

ΕΤΕΤΗΡΙΟΝ

ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΓΡΑΦΩΝ

ΤΟΜΟΙ ΛΘ'-Μ'

ΛΕΙΜΩΝ

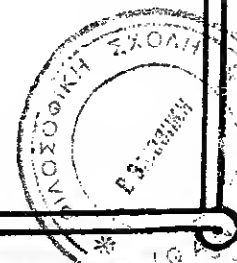
ΤΙΜΗΤΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ Κ. ΚΑΘΗΓΗΤΗ.

ΝΙΚΟΛΑΩ. Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗ.

ΓΕΝΙΚΩ. ΕΑΡΜΟΝΙΑ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΕΔΙΕΥΘΥΝΕ. ΤΗΣ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ



ΑΘΗΝΑΙ 1972-73



ΛΕΙΜΩΝ

ΤΙΜΗΤΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΤΩ ΚΑΘΗΓΗΤΗ

ΝΙΚΟΛΑΩ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗ

ΕΠΙ ΤΗ ΕΞΗΚΟΣΤΗ ΠΕΜΠΤΗ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΕΠΕΤΕΙΩ ΚΑΙ
ΤΗ ΛΗΞΕΙ ΤΗΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΗΣ ΑΥΤΟΥ ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΙΑΣ (1972),
ΤΗ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΣΤΗ ΠΡΩΤΗ ΕΠΕΤΕΙΩ
ΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΘΗΤΕΙΑΣ ΑΥΤΟΥ (1973)
ΚΑΙ ΤΗ ΕΙΚΟΣΑΕΤΗΡΙΔΙ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΩΣ ΥΠ' ΑΥΤΟΥ
ΤΗΣ «ΕΠΕΤΗΡΙΔΟΣ» (1955 - 1974)



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
1972 - 1973



ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

Γενικός Γραμματεὺς τῆς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
(φωτογραφία Ν. Μπιτζελέρη, Μάρτιος 1974).

Η ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ,
ΟΙ ΣΥΝΑΔΕΛΦΟΙ, ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ,
ΦΙΛΟΙ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΑΙ

ΤΩ ΚΑΘΗΓΗΤΗ
ΝΙΚΟΛΑΩ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗ ΤΗΣ «ΕΠΕΤΗΡΙΔΟΣ» (1955 - 1974)
ΚΑΙ
ΓΕΝΙΚΩ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

ΕΙΣ ΠΟΛΛΑ ΕΤΗ

ΑΘΗΝΑ
ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΤΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ



ΕΠΙΣΤΗΜΙC
ΕΤΑΙΡΕΙΑC ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ
ΕΠΟΥΔΩΝ



Ἐν Ἀθήναις τῇ 25ῃ Ὀκτωβρίου 1972

Ἀξιότιμε Κύριε,

Ὁ διευθυντής τῶν ὡς ἄνω δύο ἐπιστημονικῶν περιοδικῶν καθηγητής κ. Νικόλαος Β. Τωμαδάκης τὴν 31ὴν Αὐγούστου 1972 ἐξῆλθε τῆς πανεπιστημιακῆς ὑπηρεσίας (ὡς κατὰ τὸν ἐλληνικὸν νόμον συμπληρώσας τὸ 65ον ἔτος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ).

Αἱ δύο ἐπιστημονικαὶ ἑταιρεῖαι, αἱ ἐκδίδουσαι τὰ ὡς ἄνω περιοδικὰ, τιμῶσαι τὸ ἐπιστημονικὸν ἔργον τοῦ ἐν λόγῳ διδασκάλου καὶ ἐρευνητοῦ, ἀπεφάσισαν ἵνα τῷ ἀφιερῶθαι οἱ ἀντίστοιχοι τόμοι αὐτῶν τοῦ 1972 ἔτους καὶ κληθῶσιν οἱ συνεργάται, συνάδελφοι, μαθηταὶ καὶ φίλοι πρὸς συνεργασίαν εἰς τοὺς δύο τιμητικοὺς τόμους. Καὶ εἰς μὲν τὴν Ἀθηνᾶν θὰ δημοσιευθῶσιν αἱ φιλολογικαί, γλωσσικαί, ἱστορικαί, ἀρχαιολογικαί, φιλοσοφικαί, λαογραφικαί συνεργασίαι αἱ ἀσχετοὶ πρὸς τὸ Βυζάντιον, εἰς δὲ τὴν Ἑπετηρίδα Βυζαντινῶν Σπουδῶν αἱ βυζαντινολογικαί (φιλολογία, ἱστορία, θεολογία, λαογραφία, ἀρχαιολογία, δίκαιον). Οἱ συνεργάται θὰ λάβωσιν ἀνὰ 100 ἀνάτυπα τῆς δημοσιευθεσομένης ἐργασίας αὐτῶν.

Ὅθεν παρακαλοῦμεν, ἐὰν προτίθεσθε νὰ συνεργασθῆτε εἰς τοὺς ὡς ἄνω τόμους, ὅπως δηλώσητε ἡμῖν τοῦτο καὶ τὸν τίτλον τοῦ ἀρθροῦ ἢ μελέτης (ἢ ὅποια δὲν πρέπει νὰ ὑπερβαῖν τὸ τυπογραφικὸν φύλλον) μέχρι 31ης Δεκεμβρίου ἐ.ε., ἀποστείλητε δὲ τὴν συνεργασίαν ὑμῶν μέχρι 30ης Ἀπριλίου 1973. Αἱ συνεργασίαι εἶναι δεκταὶ εἰς ἐλληνικὴν (λογίαν καὶ νεωτέραν), λατινικὴν, ἀγγλικὴν, γαλλικὴν, γερμανικὴν, ἰταλικὴν καὶ ἰσπανικὴν.

Μετὰ τιμῆς καὶ εὐχαριστιῶν
Διὰ τὴν σύνταξιν τῶν ὡς ἄνω περιοδικῶν

Δικαίος Β. Βαγιακάκος δ.Φ.

Σταθρὸς Ἰ. Κουροῦσης δ.Φ.

ΛΕΙΜΩΝ – ΛΕΙΜΩΝΑΡΙΟΝ

ΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΘΕΝΤΕΣ*

- ΑΙΓΥΠΤΟΣ : (Πατριαρχεῖον Ἀλεξανδρείας) : Θ. ΜΟΣΧΟΝΑΣ, μέγας ὑπομνηματογράφος.
- ΑΥΣΤΡΙΑ : ** Ε. TRAPP, καθηγητὴς Πανεπιστημίου Βόννης.
- BATIKANON : * Ρ. CANART, Scriptor Βατικανῆς Βιβλιοθήκης.
- ΒΕΛΓΙΟΝ : * F. HALKIN, Βολλανδιστής.
* Π. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ἐρευνητής, Louvain.
- ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ : Ι. DUJČEV, Ἀκαδημαϊκός.
- ΓΑΛΛΙΑ : ** R. GUILLAND, ὁμ. καθηγητὴς Πανεπιστημίου.
* † V. LAURENT, Ἀσσομψιονιστής.
ΔΗΜ. ΗΛΙΑΔΟΥ, Ἐρευνήτρια.
- ΓΕΡΜΑΝΙΑ : Η. HERTER, ὁμ. καθηγητὴς Πανεπιστημίου Βόννης.
- Η.Π.Α. : * Α. TURYN, καθηγητὴς Πανεπιστημίου Urbana, Illinois.
* Ρ. CHARANIS, καθηγητὴς Πανεπιστημίου.
* Μ. ΝΑΟΥΜΙΔΗΣ, καθηγητὴς Πανεπιστημίου Urbana, Illinois.
- ΙΤΑΛΙΑ : * Q. CATAUDELLA, ὁμ. καθηγητὴς Πανεπιστημίου Catania.
* B. LAVAGNINI, ὁμ. καθηγητὴς Πανεπιστημίου Palermo.
R. CANTARELLA, ὁμ. καθηγητὴς κρατικοῦ Πανεπιστημίου Μιλάνου.
** Α. GARZYA, καθηγητὴς Πανεπιστημίου Νεαπόλεως.
* Ρ. LEONE, καθηγητὴς Πανεπιστημίου Macerata.
* Ε. FOLLIERI, ἐντετ. ὑφηγῆτρια Πανεπιστημίου Ῥώμης.
* G. FEDALTO, ἱστορικὸς συγγραφεὺς, ἐνετολόγος.
* U. CRISCUOLO, Dr., πανεπ. βοηθός.

* Οἱ συνεργασθέντες εἰς τὸν «Λειμῶνα» (= ΕΕΒΣ ΛΘ' - Μ', 1972 - 1973) ἐσημειώθησαν δι' ἀστερίσκου. Οἱ σημειούμενοι διὰ δύο ἀστερίσκων συνεργάσθησαν καὶ εἰς τὸ «Λειμωνάριον» (= Ἀθηνᾶ ΟΓ' - ΟΔ', 1972 - 1973), ἐνθα οἱ ἔνεν ἀστερίσκου.

ΕΛΛΑΣ :

Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν

- * Α. ΟΡΛΑΝΔΟΣ, όμ. καθηγητής Φιλοσοφ. Σχολής, Ἀκαδημαϊκός.
 * Γ. ΚΟΝΙΔΑΡΗΣ, όμ. καθηγητής Θεολογικῆς Σχολῆς.
 * Γ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ, τέως καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 ΣΤΥΛ. ΚΟΡΡΕΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * Ν. ΔΡΑΝΔΑΚΗΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * Φ. ΜΠΟΥΜΠΟΥΛΙΔΗΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 Ν. ΛΙΒΑΔΑΡΑΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 ** Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 Γ. ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * ΒΛ. ΦΕΙΔΑΣ, έκτ. καθηγητής Θεολογικῆς Σχολῆς.
 * ΣΤΥΛ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, έκτ. καθηγητής Θεολογικῆς Σχολῆς.
 Γ. ΚΟΡΡΕΣ, έπικ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 Β. ΛΑΜΠΡΙΝΟΥΔΑΚΗΣ, έπικ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * Κ. ΜΑΝΑΦΗΣ, έπικ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * Β. ΣΦΥΡΟΕΡΑΣ, έντετ. ύφηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 Α. ΝΙΚΗΤΑΣ, έντετ. ύφηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * ΣΠ. ΤΡΩΪΑΝΟΣ, έντετ. ύφηγητής Νομικῆς Σχολῆς.
 ΣΤΕΦ. ΗΜΕΛΛΟΣ, ύφηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 Δ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ, ύφηγητής Θεολογικῆς Σχολῆς.

Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης

- ΕΜΜ. ΚΡΙΑΡΑΣ, όμ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 ΣΤΥΛ. ΚΑΨΩΜΕΝΟΣ, όμ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * Μ. ΜΑΝΟΥΣΑΚΑΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 ΑΠ. ΣΑΧΙΝΗΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 Π. ΜΑΣΤΡΟΔΗΜΗΤΡΗΣ, έκτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 Ι.-Θ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, έπικ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.

Πανεπιστήμιον Ἰωαννίνων

- * Ν. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, τακτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * ΓΛ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑ - ΜΠΟΥΜΠΟΥΛΙΔΟΥ, έκτ. καθηγήτρια Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.
 * Ζ. ΤΣΙΡΠΑΝΔΗΣ, έκτ. καθηγητής Φιλοσοφικῆς Σχολῆς.

Ἀκαδημία Ἀθηνῶν

Κέντρον Συντάξεως Ἱστορικοῦ Λεξικοῦ.

- Δ. ΒΑΓΙΑΚΑΚΟΣ δ.Φ., διευθυντής.
 ΙΩ. ΠΟΥΛΟΣ δ.Φ., έπίτιμος συντάκτης.
 Ν. ΚΟΝΤΟΣΟΠΟΥΛΟΣ δ.Φ., συντάκτης.
 Τ. ΓΙΟΧΑΛΑΣ δ.Φ., έκτ. συντάκτης.

Κέντρον Ἑρεῦνης τοῦ Μεσαιωνικοῦ καὶ Νέου Ἑλληνισμοῦ.

- * Δ. ΣΟΦΙΑΝΟΣ δ.Φ., συντάκτης.

Κέντρον Ἑρεῦνης Ἱστορίας τοῦ Νεωτέρου Ἑλληνισμοῦ.

- ΕΛ. ΠΡΕΒΕΛΑΚΗΣ δ.Φ., διευθυντής.
 ΕΛ. ΜΠΕΛΙΑ δ.Φ., συντάκτης.

Κέντρον Ἑρεῦνης Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου.

- Μ. ΤΟΥΡΤΟΓΛΟΥ δ.Φ., διευθυντής.

Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη

- * Π. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ δ.Φ., έπιμελητής Τμήματος Χειρογράφων.

Γενικά Ἀρχεῖα τοῦ Κράτους

- Κ. ΔΙΑΜΑΝΤΗΣ δ.Φ., διευθυντής.
 * Μ. ΧΑΙΡΕΤΗ, γραμματεὺς.

Ἱστορικὸν Ἀρχεῖον Κρήτης

- ΑΝΘ. ΠΑΠΑΔΑΚΗ - ΧΡΙΣΤΟΥΛΑΚΗ, προϊσταμένη.

Ἑταιρεία Ἱστορικῶν Σπουδῶν ἐπὶ τοῦ Νεωτέρου Ἑλληνισμοῦ

- Τ. ΓΡΙΤΣΟΠΟΥΛΟΣ δ.Φ., Γραμματεὺς.
 * ἱερεὺς ΙΩ. ΡΑΜΦΟΣ, θεολόγος, σύμβουλος.
 ΣΠ. ΛΟΥΚΑΤΟΣ δ.Φ., ἱστορικός, σύμβουλος.
 Κ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, δικηγόρος ἐν Πάτραις, συγγραφεὺς.

Ἑταιρεία Ἱστορικῶν Κρητικῶν Μελετῶν

- Μ. ΠΑΡΛΑΜΑΣ, πρόεδρος.
 ΕΛ. ΠΛΑΤΑΚΗΣ, φυσικός, έπίτιμος γυμνασιάρχης.

Έταιρεία Βυζαντινῶν Σπουδῶν

- ** Δ. ΓΚΙΝΗΣ δ.Ν., α' αντιπρόεδρος.
 * Γ. ΔΗΜΗΤΡΟΚΑΛΛΗΣ, αρχιτέκτων, συγγραφεύς.
 ΕΛ. ΚΟΥΚΚΟΥ δ.Φ., συγγραφεύς.
 * Θ. ΞΥΔΗΣ, συγγραφεύς, λογοτέχνης.
 * ΕΥΤ. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ δ.Φ., βυζαντινολόγος.
 * ΘΕΟΧ. ΔΕΤΟΡΑΚΗΣ δ.Φ., καθηγητής.
 ΙΩ. ΧΑΤΖΗΦΩΤΗΣ, συγγραφεύς.
 * Ν. ΠΟΛΙΤΗΣ, φιλόλογος - καθηγητής.
 * Γ. ΛΟΥΠΑΣΗΣ, φιλόλογος.

Ἡ ἐν Αθήναις Ἑπιστημονικὴ Ἑταιρεία

- ** ΣΤ. ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ δ.Φ., πανεπ. βοηθός, ταμίας.
 Κ. ΜΑΜΩΝΗ δ.Φ., καθηγήτρια.
 ΕΜΜ. ΜΙΚΡΟΓΙΑΝΝΑΚΗΣ δ.Φ., πανεπ. βοηθός.
 ΙΩ. ΒΑΡΤΣΟΣ δ.Φ., καθηγητής.
 Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ δ.Φ., πανεπ. ἐπιμελητής.
 Π. ΚΟΝΤΟΣ, πανεπ. βοηθός.
 ΣΠ. ΕΥΑΓΓΕΛΑΤΟΣ δ.Φ., σκηνοθέτης.
 ΕΥΘ. ΣΟΥΛΟΓΙΑΝΝΗΣ, φιλόλογος - καθηγητής.

Ἀρχαιολογικὸν Μουσεῖον Ἡρακλείου

- * ΣΤΥΛ. ΑΛΕΞΙΟΥ δ.Φ., διευθυντής.

Λοιποὶ Συνεργάται

- Κ. ΓΙΑΝΝΟΥΛΙΔΟΥ, ἀρχαιολόγος.
 * ΧΡ. ΜΑΛΤΕΖΟΥ δ.Φ., ἐρευνήτρια Ε.Ι.Ε.
 * Γ. ΠΛΟΥΜΙΔΗΣ δ.Φ., πανεπ. ἐπιμελητής.
 ΔΗΜ. ΚΟΝΤΟΥ δ.Φ., πανεπ. βοηθός.
 ΛΕΩΝ. Γ. ΜΑΝΟΛΙΚΑΚΗΣ, πρώην Διευθυντής Δημοτικῆς Βιβλιοθήκης Χανίων.
 * ΑΓΓ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΥ, φιλόλογος - καθηγήτρια.

- ΚΥΠΡΟΣ : Κ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ δ.Φ., τέως ὑπουργός.
 Κ. ΧΑΤΖΗΩΑΝΝΟΥ δ.Φ., πρ. πρέσβυς.
 Θ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΛΟΣ δ.Φ., διευθυντής Κέντρου Ἑπιστημονικῶν Ἑρευνῶν.
 * Κ. ΚΥΡΡΗΣ δ.Φ., συνεργάτης Κέντρου Ἑπιστημονικῶν Ἑρευνῶν.
 ΟΛΛΑΝΔΙΑ : * F. DE WAELE, ὁμ. καθηγητὴς Πανεπιστημίου Nijmegen.
 ΟΥΓΓΑΡΙΑ : * † G. MORAVCSIK, ὁμ. καθηγητὴς Πανεπιστημίου.
 ΡΟΥΜΑΝΙΑ : * G. CRONT, συνεργάτης Ἱστορικοῦ Ἰνστιτούτου.
 Ν. CAMARIANO, συνεργάτης Ἱστορικοῦ Ἰνστιτούτου.
 Α. CAMARIANO - CIORAN, συνεργάτης Ἱστορικοῦ Ἰνστιτούτου.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

(Χανιά 16 - 5 - 1907 -)

- Πτυχιούχος Φιλοσοφικής Σχολής Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν (1929).
Διδάκτωρ Φιλοσοφικής Σχολής Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν (1935).
Διευθυντής Ἱστορικοῦ Ἀρχείου Κρήτης (1933 - 1947).
Διευθυντής Γενικῶν Ἀρχείων τοῦ Κράτους (1947 - 1950).
Τακτικὸς καθηγητὴς τῆς Βυζαντινῆς Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν 1950 - 1972 (κοσμήτωρ 1958 - 1959, 1965 - 1966, 1970 - 1971).
Ἀντεπιστέλλον μέλος τοῦ Ἀνατολικοῦ Ἰνστιτούτου τοῦ Πατριαρχείου Ἀλεξανδρείας (1953).
Ξένος ἑταῖρος τῆς Ἀκαδημίας Γραμμάτων, Τεχνῶν καὶ Ἐπιστημῶν τοῦ Παλέρμου τῆς Ἰταλίας (1955).
Ἐπίτιμος διδάκτωρ τοῦ Κρατικοῦ Πανεπιστημίου τοῦ Milano (1966).
Πρόεδρος τῆς ἐν Ἀθήναις Ἐπιστημονικῆς Ἑταιρείας (1958), διευθυντὴς τοῦ περιοδικοῦ ΑΘΗΝΑ (1947), ἑταῖρος ἀπὸ τοῦ 1930.
Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν (1955) καὶ διευθυντὴς τῆς ΕΠΕΤΗΡΙΔΟΣ αὐτῆς (ἑταῖρος ἀπὸ τοῦ 1932).
Σύμβουλος τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος καὶ διευθυντὴς τοῦ ΔΕΛΤΙΟΥ αὐτῆς (1955 - 1965).
Πρόεδρος τῆς «Ἑταιρείας Ἱστορικῶν Σπουδῶν ἐπὶ τοῦ Νεωτέρου Ἑλληνισμοῦ» καὶ τῆς συντακτικῆς ἐπιτροπῆς τοῦ περ. «Μνημοσύνη» (1966 -).
Σύμβουλος τῆς ἐν Ἀθήναις Γλωσσικῆς Ἑταιρείας (1947 -).
ἑταῖρος τῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας (1954).
ἑταῖρος τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας (1932).
ἑταῖρος τῆς Λαογραφικῆς Ἑταιρείας (1932).
ἑταῖρος τῆς Ἑταιρείας τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ.
Μέλος τακτικὸν τοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου «Παρνασσός».
Ἐπίτιμον ἢ τακτικὸν μέλος πολλῶν ἄλλων σωματείων.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἐκτενὴς βιβλιογραφία τῶν δημοσιευμάτων τοῦ καθηγητοῦ Ν. Β. Τωμαδάκη ἐδημοσιεύθη εἰς τὸ Λειμωνάριον (=Ἀθηνᾶ ΟΓ' - ΟΔ', σσ. κη' - ρβ') περιλαβοῦσα 1001 λήμματα. Ἡ ἐνταῦθα καταχωριζομένη ἀφορᾷ μόνον εἰς τὰ Βυζαντινὰ - Μεταβυζαντινὰ θέματα, καὶ οὐχὶ πάντα, ὅσα ἐδημοσιεύθησαν διὰ περιοδικῶν καὶ Λεξικῶν. Ὁλοσχερῶς παρελείφθησαν τὰ βιβλιογραφικὰ σημειώματα καὶ πολυάριθμα ἄρθρα ὅσα ἀναφέρονται εἰς τὴν αὐτὴν ὕλην, καθὼς καὶ πᾶν ἀφορῶν εἰς τὴν ἀρχαίαν καὶ νεωτέραν ἱστορίαν καὶ φιλολογίαν.

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΑΙ

ΔΙΕΕ = Δελτίον Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος (Ἀθήναι).
 ΕΕΒΣ = Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν (Ἀθήναι).
 ΕΕΚΣ = Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Κρητικῶν Σπουδῶν (Ἀθήναι).
 ΕΕΦΣΠΑ = Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν (Ἀθήναι).
 ΕΛΗ = Ἐγκυκλοπαιδικὸν Λεξικὸν Ἡλίου (Ἀθήναι).
 ἐφ. = ἐφημερίς.
 ἡμερ. = ἡμερολόγιον.
 ΘΗΕ = Ὁρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεῖα (Ἀθήναι).
 κ.ἄ. = καὶ ἄλλα
 κ.ἄ. = καὶ ἄλλαχού.
 ΜΕΕ = Μεγάλῃ Ἑλληνικῇ Ἐγκυκλοπαιδεῖα (Ἀθήναι).
 περ. = περιοδικόν.
 πρβλ. = παράβαλε.
 στ. = στήλη.
 σ., σσ. = σελίς, σελίδες.

Α'. ΑΥΤΟΤΕΛΩΣ

1. (Μετὰ τοῦ Σόλωνος Π. Βογιατζάκη), Σημειώματα ἐκ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Γωνιάς. Ἐν Χανίοις 1931, 47.
2. Ὁ Ἰωσήφ Βρυέννιος καὶ ἡ Κρήτη κατὰ τὸ 1400. Μελέτη φιλολογικὴ καὶ ἱστορικὴ. Ἐν Ἀθήναις 1947, 148.
3. Οἱ Ἕλληνες καὶ αἱ φιλολογικαὶ βυζαντιναὶ σπουδαί. Λόγος ἐναρκτήριος (3 Μαρτίου 1950). Ἐν Ἀθήναις 1950, 40.
4. Δούκας, ὁ ἱστορικὸς τῆς Ἀλώσεως ἐκ τοῦ ἰδίου του ἔργου. Μετὰ τοῦ κειμένου τῆς περιγραφῆς τῆς Ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Ἐν Ἀθήναις 1950, 32.
5. Εἰσαγωγή εἰς τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν, τόμος Α', Ἀθήναι 1952, 268.
6. Δούκα - Κριτοβούλου - Σφραντζῆ - Χαλκοκονδύλη : Περὶ Ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως (1453). Συναγωγή κειμένων μετὰ προλόγου καὶ βιογραφικῶν μελετημάτων περὶ τῶν τεσσάρων ἱστοριογράφων... Ἀθήναι 1953, 236.
7. Ἀκολουθία καὶ Βίος τῆς ὁσιομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ μητρὸς ἡμῶν Φιλοθέης τῆς Ἀθηναίας, ψαλλομένη τῇ 19ῃ Φεβρουαρίου... Μετ' εἰσαγωγῆς ὑπὸ Νικ. Β. Τωμαδάκη. Ἐν Ἀθήναις 1953, 64.
8. Βυζαντινὴ ἐπιστολογραφία. Εἰσαγωγή, κείμενα, κατάλογος ἐπιστολογράφων (ἐκδοσις δευτέρα [ἡ πρώτη ἐν τῷ ἀρ. 5]). Ἐν Ἀθήναις 1955, 152.
9. Ρωμανὸς καὶ Ἅγιος Δημήτριος, ἀγιολογικαὶ καὶ ὑμνογραφικαὶ ἐπιστάσεις. Ἐν Ἀθήναις 1955, 51 [= περ. «Ἀθηνᾶ» ΝΘ', 1955, 86 - 130, ὅπερ ἐκυκλοφορήθη καὶ εἰς ἴδιον ἀνάτυπον].
10. Ἡ Ἐκκλησία τῆς Ἑλλάδος. Θέματα ἱστορίας καὶ φιλολογίας (10 ἄρθρα καὶ ὁμιλίαι). Ἀθήναι 1956, 88. [Τὰ πρῶτα 9 ἀνετυπώθησαν ἐκ τοῦ περ. «Ἐκκλησία» 31, 1954, τὸ 10ον : Ἡ ὁρησκευτικὴ ζωὴ, εἰς α' ἐκδοσιν].
11. Βυζαντινὴ Γραμματολογία (1204 - 1453), Φραγκοκρατία καὶ Παλαιολόγιοι χρόνοι. Τεῦχος πρῶτον. Ὁ δέκατος τρίτος αἰὼν. Ἐν Ἀθήναις 1957, 126.
12. Εἰσαγωγή εἰς τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν, τόμος πρῶτος, ἐκδοσις δευτέρα. Ἐν Ἀθήναις 1958, 366 [καὶ εἰς δύο τεύχη Α' 1956, Β' 1958].
13. Ἀνθολόγιον Βυζαντινῆς Ὑμνογραφίας, ἦτοι κείμενα Ρωμανοῦ καὶ ἄλλων ποιητῶν κριτικῶς ἐκδομένα, ἐπιμελεῖα... Ἐν Ἀθήναις 1958, η' + 158.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

2*

14. Τὸ ΟΧΙ τοῦ 1940 καὶ ἡ ἐθνικὴ ἀντίστασις ἐν Ἡπείρῳ κατὰ τὸν 19^ο αἰῶνα. Μετ' εἰσηγήσεως τοῦ... πρυτάνεως τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν... Ἐν Ἀθήναις 1958, 18 [= Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν, Ἐπίσημοι Λόγοι 3, 1958 - 1959, 7 - 18].
15. Οἱ Λόγιοι τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου. Ἰωάννινα 1960, 19 (Ἑταιρεία Ἡπειρωτικῶν Μελετῶν. Διαλέξεις).
16. Σύλλαβος Βυζαντινῶν μελετῶν καὶ κειμένων. Ἐν Ἀθήναις 1961, η' + 782.
17. Ἀπανθίσματα. Γραμματολογικὰ καὶ βιογραφικὰ τῆς Νέας Ἑλληνικῆς Λογοτεχνίας. Μελέται καὶ ἄρθρα. Ἀθήναι 1962, 295. [Περιέχει καὶ μεταβυζαντινὴν ὕλην].
18. Συλλάβιον Βυζαντινῶν μελετῶν καὶ κειμένων, τεύχος Α': Ἡ Ἀκαθίστος ἐορτὴ καὶ ἡ ὕμνολογία τῆς. Ἐν Ἀθήναις 1964, 48.
19. Κλείς τῆς Βυζαντινῆς Φιλολογίας, ἥτοι Εἰσαγωγή εἰς τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν. Τόμος πρῶτος, ἔκδοσις τρίτη. Ἀθήναι 1965, η' + 254.
20. Ἡ Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία καὶ Ποίησις, ἥτοι Εἰσαγωγή εἰς τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν. Τόμος δεῦτερος, ἔκδοσις τρίτη. Ἀθήναι 1965, η' + 296.
21. Μεταβυζαντινὰ Φιλολογικά, μελέται καὶ κείμενα. Ἀθήναι 1965, η' + 248.
22. Σύντομος Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κρήτης. Ἀθήναι 1965, 23 [= ΘΗΕ 7, 967 - 979].
23. Βιογραφικὸν Σημείωμα, ἥτοι Ὑπόμνημα διὰ τὴν... ἔδραν Βυζαντινῆς καὶ Μεταβυζαντινῆς Γραμματείας τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, ἀντὶ χειρογράφου. Ἐν Ἀθήναις Ἰούλιος 1965, 45.
24. Συλλάβιον Βυζαντινῶν μελετῶν καὶ κειμένων, τεύχος Β': Πεζογραφία. Ἀθήναι 1966, <σσ.> 49 - 174 [καὶ ὁλόκληρος ὁ τόμος, τεύχη Α' - Β'].]
25. Ἅγιοι Ἀνάγυροι, παλαιὸς καθηδρικὸς ναὸς Χανίων. Ἐν Ἀθήναις 1969, 16 + ε' πίνακες (βελτιωμένη ἔκδοσις τοῦ ἀρ. 202) [πρβλ. διόρθωσιν ΕΕΒΣ 37, 1969 - 1970, 532].
26. Δούκα - Κριτοβούλου - Σφραντζῆ - Χαλκοκονδύλη, Περί Ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως (1453). Συναγωγή κειμένων μετὰ προλόγου καὶ βιογραφικῶν μελετημάτων περὶ τῶν τεσσάρων ἱστοριογράφων καὶ τοῦ Ἰωσήφ Βρυεννίου..., ἔκδοσις δευτέρα μετὰ προσθηκῶν. Ἀθήναι 1969, 256 [πρβλ. ἀρ. 6].
27. Βυζαντινὴ Ἐπιστολογραφία, ἥτοι Εἰσαγωγή εἰς τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν. Τόμος τρίτος, ἔκδοσις τρίτη. Ἀθήναι 1969 - 1970, 337.
28. Βιτσέντζου Κορνάρου, Ἡ θυσία τοῦ Ἀβραάμ. Ἀωνόμου, Ἡ Εὐ-

μορφὴ Βοσκοπούλα. Προλεγόμενα, εἰσαγωγή, κείμενα, λεξιλόγιον ὑπὸ —. Ἐκδόσεις «Γρηγόρη». Ἀθήναι (1971), 101.

29. *Miscellanea Byzantina - neohellenica* (Saggi, note, articoli, ricerche di Filologia, Letteratura e Storia bizantina e neogreca). Editrice Memor. Modena 1972, 250. [Ἀνατύπωσις μελετῶν μετὰ συμπληρώσεων].

Β'. BYZANTINΗ ΚΑΙ METABYZANTINΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΑ

Ι. Βυζαντινὴ Φιλολογία

30. Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Ξένος καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ, περ. «Κρητικὰ Χρονικά» 2, 1948, 47 - 72 + 2 πιν. [Ἡράκλειον].
31. Ἐτοῦρκευσεν ὁ Γεώργιος Ἀμιρούτζης; ΕΕΒΣ 18, 1948, 99 - 143.
32. Ὁ αὐτόγραφος τοῦ Βησσαρίωνος cod. Marc. gr. 533, ΕΕΒΣ 18, 1948, 245 - 246.
33. Ἰωσήφ Βρυεννίου ἀνέκδοτα ἔργα Κρητικά, ΕΕΒΣ 19, 1949, 130 - 154.
34. Ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἡμῶν ποίησις καὶ ἡ συμφωνία αὐτῆς πρὸς τὸ δόγμα καὶ τὰ κείμενα τῶν Γραφῶν, περ. «Ἀθηνᾶ» 53, 1949, 94 - 118.
35. Ὑμνογραφικὰ καὶ ἀγιολογικὰ Ἰωάννου τοῦ Ξένου καὶ τρεῖς νέοι συγγραφεῖς κανόνων: Μάρκος Χαμετῆς, Γαβριὴλ Ροδίτης, Δ. Σουρούμης, ΕΕΒΣ 20, 1950, 314 - 330 [= Μεταβυζαντινά, 163 - 179].
36. Δούκας ὁ ἱστορικὸς τῆς Ἀλώσεως, περ. «Ἀθηνᾶ» 54, 1950, 38 - 50 [πρβλ. ἀρ. 4].
37. Οἱ Ἕλληνες καὶ αἱ φιλολογικαὶ βυζαντιναὶ σπουδαί, περ. «Ἀθηνᾶ» 54, 1950, 106 - 133 [πρβλ. ἀρ. 3].
38. Ἰωάννου Εὐγενικοῦ ἐπίγραμμα εἰς Ἰωσήφ Βρυέννιον, περ. «Ἀθηνᾶ» 56, 1952, 3 - 8.
39. Αἱ παρὰ Κριτοβούλῳ δημηγορίαι Μωάμεθ Β', περ. «Ἀθηνᾶ» 56, 1952, 61 - 68.
40. Γεωργίου Φιλοσόφου τοῦ Ἀμιρούτζη πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωάννην τὸν Παλαιολόγον ἀπορήσαντα, ΕΕΒΣ 22, 1952, 114 - 134.
41. Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὑμνοί..., τόμος πρῶτος, Ἀθήναι 1952, ε' - κδ': Προλεγόμενα.
42. Ἡ πρώτη ἔκδοσις τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου, περ. «Βιβλιόφιλος» 7, 1953, 3 - 4 [Ἀθήναι].
43. Ἀμιρούτζεια, περ. «Ἀθηνᾶ» 57, 1953, 60 - 68.
44. Pourquoi nous sommes passés de Kontakion au Canon, περ. «Studi Bizantini e Neoeellenici» 7, 1953, 214. (Περίληψις ἀνακοινώσεως εἰς τὸ Ἡ' Βυζαντινολογικὸν Συνέδριον ἐν Palermo, Ἀπρίλιος 1951).
45. Εἰς Συμεῶνα Μεταφραστήν, ΕΕΒΣ 23, 1953, 113 - 138 [= Σύλλαβος, 198 - 222].

46. Ὁ Προκόπιος, ἡ αὐτοκράτειρα Θεοδώρα καὶ ἡ μονὴ τῆς Μετανοίας, ΕΕΦΣΠΑ 4, 1953 - 1954, 168 - 174.
47. Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ, Ὕμνοι..., τόμος δεύτερος, Ἀθήναι 1954, 5 - 83 (ἐκδόσεις κειμένων μετ' εἰσαγωγῶν, ὕμνοι 15, 16 εἰς ἅγιον Δημήτριον, 17, 18 εἰς ἅγιον Νικόλαον. Ἐπίμετρον σσ. 28 - 36 : ὕμνος Στεφάνου εἰς ἅγιον Δημήτριον).
48. Ἐπανορθώσεις καὶ παρατηρήσεις εἰς βυζαντινὰ ἀγιολογικὰ καὶ ὕμνολογικὰ κείμενα, περ. «Ἀθηνᾶ» 58, 1954, 85 - 97.
49. Γεώργιος Σχολάριος καὶ αἱ πολιτικά του ἀντιλήψεις, περ. «Ἐκκλησία» 31, 1954, 257 - 260 καὶ 292 - 295. [Καὶ εἰς ἴδιον τεῦχος, 16].
50. Ἡ Ἐκκλησιαστικὴ μας ποίησις καὶ Ρωμανὸς ὁ Μελωδός, περ. «Ἐκκλησία» 31, 1954, 349 - 352, 373 - 376. [Καὶ εἰς ἴδιον τεῦχος, 21].
51. Οἱ Βυζαντινοὶ ἱστορικοὶ ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀρχαίαν ἱστοριογραφικὴν παράδοσιν καὶ ἡ σημασία αὐτῶν, ΕΕΦΣΠΑ 5, 1954 - 1955, 82 - 96 [= Σύλλαβος, 136 - 150].
52. Ἡ ἐν τῷ πατριαρχῷ κώδικι 287 μικρὰ Χρονογραφία, ΕΕΒΣ 25, 1955, 28 - 37.
53. Ρωμανικὰ Σύμμεκτα, περ. «Ἀθηνᾶ» 59, 1955, 80 - 83.
54. Τόμου χάρτου εἰς ἀγίους συγγραφεῖς ἐγγεῖρισις, περ. «Νέον Ἀθηναίον» 1, 1955, 191 - 194 [Ἀθῆναι]. [Πρβλ. ἀρ. 61, 62].
55. Περί τῶν ἐν τῷ Κοντακαρίῳ τῆς Πάτμου (κῶδ. 212, ια' αἰ.) ἐξ Αἰγύπτου ἱεραρχῶν, ὁσίων καὶ μαρτύρων, «Δελτίον τῆς Πατριαρχικῆς Βιβλιοθήκης Ἀλεξανδρείας» 8, 1955, 65 - 68.
56. Ρωμανικὰ μελετήματα. Α' Ὁ ἐσωτερικὸς διάλογος τῶν Ὑμνῶν Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ. Β' Ἀνέκδοτος Ὑμνος Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ εἰς τὸν πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον. Γ' Ἡ πατερικὴ γνῶσις Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ, ΕΕΒΣ 26, 1956, 3 - 36.
57. Ἦσαν βάρβαροι αἱ Ἀθῆναι ἐπὶ Μιχαὴλ Χωνιάτου;, ΕΕΦΣΠΑ 7, 1956 - 1957, 88 - 109 [= Σύλλαβος, 359 - 379].
58. Ἐφραίμ ὁ Σύρος ἐν τῇ ἐλληνικῇ ὕμνογραφίᾳ, περ. «Studi Bizantini e Neoellenici» 9, 1957, 392 - 404 [Roma, = Silloge Bizantina, τόμος τιμητικὸς S. G. Mercati]. [= Σύλλαβος, 185 - 197].
59. Οἱ λόγοι τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου Ἰωάννης Ἀπόκαυκος, Γεώργιος Βαρδάνης, Δημήτριος Χωματιανός, ΕΕΒΣ 27, 1957, 3 - 62 [= Σύλλαβος, 382 - 454].
60. Ἀγαθίου τοῦ Σχολαστικοῦ Ἐπίγραμμα ἐπιτάφιον εἰς τὴν ἑαυτοῦ μητέρα, ΕΕΦΣΠΑ 8, 1957 - 1958, 157 - 161.
61. Βυζαντινῶν ἐπικλήσεις εἰς μούσας καὶ ἀγίους, ΕΕΦΣΠΑ 8, 1957 - 1958, 162 - 166 [πρβλ. ἀρ. 54, 62].
62. Invocations des Hymnographes aux Muses et aux Saints pour obtenir

- l'inspiration, περ. «Revue des Études Byzantines» 16, 1958, 250 - 252 [Paris, = Mélanges Séverin Salaville. Πρβλ. ἀρ. 54, 61]. [= Miscellanea, 101 - 103].
63. Αἰσθητικὴ διαφοροποίησις Ὁρησκευτικῆς καὶ Ἐκκλησιαστικῆς Ὑμνογραφίας, ΕΕΒΣ 28, 1958, 65 - 86 [= Σύλλαβος, 151 - 163].
64. Ortodoksinen Kirkkorunous ja Romanos Melodos, περ. «Ortodoksia», № 11, 1958, 81 - 97 [εἰς τὴν φινλανδικὴν μετάφρασιν πρεσβυτέρου Tapani Repo].
65. Μελετήματα περὶ Ἰωσήφ Βρυεννίου. Α' Τὸ ζήτημα τῶν «συνεισάκτων» ἐν Κρήτῃ καὶ Κύπρῳ (περὶ τὸ 1400). Β' Χρονολογικὰ προβλήματα τῆς ζωῆς καὶ τοῦ ἔργου, ΕΕΒΣ 29, 1959, 1 - 33.
66. La Filologia Bizantina dalla ricerca storica all'interpretazione estetica, περ. «Rivista di Cultura Classica e Medioevale» 2, 1960, 278 - 299 [Roma]. [= Miscellanea, 13 - 34]. [Πρβλ. ἀρ. 67].
67. Ἡ Βυζαντινὴ Φιλολογία ἀπὸ τῆς ἱστορικῆς ἐρεῦνης εἰς τὴν αἰσθητικὴν ἐρμηνείαν, ΕΕΦΣΠΑ 10, 1959 - 1960, 385 - 407 [πρβλ. ἀρ. 66].
68. Μανουήλ Β' ὁ Παλαιολόγος († 1425) καὶ οἱ λόγοι τῶν χρόνων αὐτοῦ, περ. «Παρνασσός» 2, 1960, 561 - 575 [Ἀθῆναι]. [= Σύλλαβος, 223 - 237].
69. Les historiens byzantins, περ. «La Revue d'Athènes» 1960, 29 - 34, 37 - 44 [= Miscellanea, 125 - 140].
70. Le Despotat Grec d'Épire et les savants Grecs des XII - XIII siècles, «Εἰς μνήμην Κωνστ. Ἀμάντου», Ἀθῆναι 1960, 115 - 124 [= Miscellanea, 35 - 44].
71. Μικρὸν Ἀγιορειτικὸν Θεοτοκάριον τῆς Ἀκαθίστου ἑορτῆς. Ἐπίμετρον Α' : Περί τοῦ Θεοτοκαρίου τοῦ Νικοδήμου. Ἐπίμετρον Β' : Περί τινων κανόνων εἰς τὴν Θεοτόκον, ΕΕΒΣ 32, 1963, 1 - 25.
72. Ἀγιορειτικοὶ κώδικες Ἰωσήφ Βρυεννίου, ΕΕΒΣ 32, 1963, 26 - 39.
73. Ἡ ἐνεστῶσα κατάστασις τῶν Βυζαντινῶν φιλολογικῶν σπουδῶν ἐν Ἑλλάδι, ἡ συμβολὴ τῶν Ἑλλήνων εἰς αὐτὰς καὶ ἀξιολόγησις τῆς Βυζαντινῆς Γραμματείας, (εἰς τὸν τόμον :) «Κάρλ Κρουμπάχερ, Ἱστορία Βυζαντινῆς Λογοτεχνίας» 1, 1964, 1 - 32.
74. Περί τοῦ βίου καὶ τῆς ἑορτῆς τῆς ἀγίας Θεοκτίστης τῆς Λεσβίας καὶ ἡ εἰσαγωγή τῆς ἑορτῆς τῆς εἰς τὸ ἑορτολόγιον, «Χαριστήριον εἰς Ἀν. Ὁρλάνδον» 1, 1964, 108 - 116.
75. Θεόδωρος Πρόδρομος - Μᾶρκος Εὐγενικός, ΕΕΒΣ 35, 1966 - 1967, 366.
76. Ἰωσήφ Βρυεννίου, Δημηγορία περὶ τοῦ τῆς Πόλεως ἀνακτίσματος (1415 μ.Χ.), ΕΕΒΣ 36, 1968, 1 - 15 [πρβλ. ἀρ. 26].
77. Oriente e Occidente all'epoca del Bessarione, περ. «Studi Bizantini e Neoellenici» 5, 1968, 29 - 40 [Roma]. [= Miscellanea, 81 - 92].

78. Ἐκ τῆς Βυζαντινῆς Ἐπιστολογραφίας. Ὁρολογία ἐπιστολῶν καὶ ἐγγράφων, ΕΕΦΣΠΑ 19, 1968 - 1969, 9 - 34 [πρβλ. ἀρ. 27].
79. Il ritmo nella poesia innografica bizantina, ΕΕΦΣΠΑ 19, 1968 - 1969, 223 - 230. [= Miscellanea, 93 - 100].
80. Ἡ ἐν Ἱταλίᾳ ἔκδοσις ἐλληνικῶν ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων (κυρίως λειτουργικῶν) γενομένη ἐπιμελείᾳ Ἑλλήνων ὀρθοδόξων κληρικῶν κατὰ τοὺς ιε' - ις' αἰῶνας, ΕΕΒΣ 37, 1969 - 1970, 3 - 33. [= «La Chiesa Greca in Italia dall'VIII al XVI secolo», Padova 1973 (Italia Sacra 20 - 22), 685 - 721 βελτιωμένον].
81. Ἐκ τῆς Βυζαντινῆς Ἐπιστολογραφίας. Οἱ ταχυδρόμοι τῶν ἐπιστολῶν, ΕΕΦΣΠΑ 20, 1969 - 1970, 9 - 20 [πρβλ. ἀρ. 27].
82. Οἱ Νεομάρτυρες τοῦ Βυζαντίου (κατὰ τοὺς πρὸς τοὺς Ἀραβας πολέμους) καὶ ἡ ὁσιομάρτυς Φιλοθέη Μπενιζέλου ἡ Ἀθηναία († 19 Φεβρουαρίου 1589), ΕΕΦΣΠΑ 21, 1970 - 1971, 9 - 25.
83. Ἐκ τῆς Βυζαντινῆς Ἐπιστολογραφίας. Ὁ Ὅμηρος, ΕΕΦΣΠΑ 21, 1970 - 1971, 26 - 38.
84. Ὁ Ρωμανὸς ὁ Μελωδὸς δὲν εἶναι συγγραφεὺς τοῦ Ἀκαθίστου, περ. «Ἀθηνᾶ» 72, 1971, 3 - 24 [πρβλ. ἀρ. 85].
85. Romano il Melode non è l'autore dell'Inno Acatisto, «Studi in onore di Vittorio de Falco», Napoli 1971, 499 - 519. [= Miscellanea 45 - 66]. [Πρβλ. ἀρ. 84].
86. Ἰαμβοὶ καὶ οὐχὶ δωδεκασύλλαβοι, περ. «Ἀθηνᾶ» 72, 1971, 352.
87. Ὁ τραγικὸς Ρωμανός, ΕΕΦΣΠΑ 22, 1971 - 1972, 19 - 28.
88. Omero nell'Epistolografia bizantina, Studi Classici in onore di Q. Cataudella, Catania 1972, vol. I, 53 - 57.
89. Φωτίου, ἡλικία τοῦ ἀνθρώπου, ΕΕΦΣΠΑ 23, 1972 - 1973, 9 - 16.
90. Ὁ γράφων παραγράφει — Μεταγράφετε ὡς εἶναι, ΕΕΦΣΠΑ 23, 1972 - 1973, 17 - 21.
91. Ἡ γλῶσσα Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου, ΕΕΦΣΠΑ 23, 1972 - 1973, 22 - 42 [πρβλ. ἀρ. 92].
92. La Lingua di Giuseppe l'Innografo, τιμητικὸς τόμος G. Rossi - Taibi, Palermo 1973.

II. Γλῶσσα

93. Βυζαντινὴ Ὁρολογία : Α' Ἐκκλησιαστικά τινα βιβλία, περ. «Ἀθηνᾶ» 61, 1957, 3 - 16 [πρβλ. ἀρ. 80].
94. Βυζαντινὴ Ὁρολογία : Β' Τὰ εἰς -ἀρχῆς -ἀρχος, περ. «Ἀθηνᾶ» 62, 1958, γ' - ζ', 1 - 16 [πρβλ. ἀρ. 96, 100].
95. Ὑμνολογικοὶ ὅροι τῶν ποιητῶν, ΕΕΒΣ 29, 1959, 34.
96. Ἀποθησαυρίσματα. 1. Βυθοὶ λήθης. 2. Ὡς ἐκ (ἀπὸ) προσώπου (τινός).

3. Οὐ τὸ ἐμὸν ἢ τὸ σόν. 4. Κατατολμᾶν θαλάσσης. 5. Συμπληρωματικά τῶν εἰς -ἀρχῆς -ἀρχος, περ. «Ἀθηνᾶ» 64, 1960, 3 - 16. [Πρβλ. ἀρ. 100, 102, 107].
97. Παρρησία, παρρησιαστικός, ΕΕΒΣ 33, 1964, 226.
98. Ἐπὶ τῆς ἀνάγκης συντάξεως θησαυροῦ τῆς λογίας Βυζαντινῆς γλώσσης, ΕΕΒΣ 33, 1964, 3 - 16.
99. Τὸ Μεγαλεῖον, ΕΕΒΣ 33, 1964, 239.
100. Ἀποθησαυρίσματα. 6. Κατάλοιπον Βασ. Ἀθ. Μυστακίδου (-ἀρχῆς -ἀρχος). 7. Προσθήκαι εἰς τὰ εἰς -ἀρχῆς -ἀρχος. 8. Τὰ εἰς -ἀρχῆς -ἀρχος (ρήμ. -αρχῶ) παρὰ Μανασσῆ. 9. Προσθήκη εἰς τὸ βυθοὶ λήθης, περ. «Ἀθηνᾶ» 67, 1963 - 1964, 3 - 19 [πρβλ. ἀρ. 94, 96].
101. Θύρα - θύραθεν, ΕΕΒΣ 34, 1965, 213 [πρβλ. ἀρ. 102].
102. Ἀποθησαυρίσματα. 9 (= 9α). Εἰς Ἐπιστολογράφους, περ. «Ἀθηνᾶ» 69, 1966, 3 - 16 <: I - III : Διορθώσεις εἰς τοὺς Ἐπιστοliers byzantins τοῦ Darrouzès. IV : Κυριώνυμα τῶν συγχρόνων Μ. Βασιλείου καὶ Γρηγ. Ναζιανζηνοῦ. V : Θύραθεν = οἱ ἔξω. VI : Παράκλησις, (συμ)-παρακληθῆναι, παρακλητικός, ἀπαρακλητός> [πρβλ. ἀρ. 101].
103. Λήθης βυθὸς - λήθης πέδον - λήθης πεδῖον, ΕΕΒΣ 35, 1966 - 1967, 68.
104. Πύργος - πυργοῦμαι, ΕΕΒΣ 35, 1966 - 1967, 128.
105. Ὑπουργὸς - πουργὸς - ὑπουργία, ΕΕΒΣ 35, 1966 - 1967, 214.
106. Ταυρωνίτης - Ταρωνίτης, Βλαχερωνίτισσα, ΕΕΒΣ 35, 1966 - 1967, 242.
107. Ἀποθησαυρίσματα. 10. Τὸ ξύλον, περ. «Ἀθηνᾶ» 70, 1968, 3 - 36.
108. Αὐτούργιον, «Ἀνωτάτη Σχολὴ Οἰκονομικῶν καὶ Ἐμπορικῶν Ἐπιστημῶν, Μελέται πρὸς τιμὴν Στρατῆ Γ. Ἀνδρεάδη», τόμ. Γ', Ἀθῆναι 1973, 281 - 286.
109. Βυζαντινὰ Γλωσσικά καὶ Φιλολογικά (ὑπὸ τύπωσιν εἰς τὸν τιμητικὸν τόμον Στυλιανοῦ Γ. Καψομένου) [Θεσσαλονίκη].

III. Μεταβυζαντινὴ Φιλολογία

110. Ἐμμανουήλ, Κωνσταντῖνος καὶ Μαρῖνος Τζάνε Μπουνιαλῆς. Φιλολογικὸν καὶ βιβλιογραφικὸν διάγραμμα, περ. «Κρητικὰ Χρονικά» 1, 1947, 123 - 154 [Ἡράκλειον]. [= Μεταβυζαντινὰ 191 - 214].
111. Συγγραφεῖς Κρητικοῦ πολέμου (1645 - 1669), περ. «Κρητικὰ Χρονικά» 1, 1947, 619 - 620 [Ἡράκλειον].
112. Δεκαπέντε ἐπιγράμματα Μελετίου τοῦ Βλαστοῦ ἐκ τῶν καταλοίπων Β. Α. Μυστακίδου ἐκδιδόμενα, ΕΕΒΣ 18, 1948, 247 - 257. [= Μεταβυζαντινὰ, 37 - 47].
113. Ὁ Μελέτιος Βλαστὸς ἐπιγραμματοποιὸς καὶ ὕμνογράφος, περ. «Ἀθηνᾶ» 53, 1949, 85 - 93. [= Μεταβυζαντινὰ, 49 - 56].

114. Δύο Κρήτες Πατριάρχαι Ἀλεξανδρείας συγγεόμενοι. Γεράσιμος Α' ὁ Σπαρταλιώτης καὶ Γεράσιμος Β' ὁ Παλλαδάς. Μελέτη φιλολογικὴ (Καταγραφή, διάκρισις τῶν ἔργων τῶν), περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 3, 1949, 165 - 203. [Ἡράκλειον]. [= Μεταβυζαντινά, 105 - 139].
115. Μάξιμος ὁ Μαργούνιος πρὸς Συμεῶνα Καβάσιλαν (Ἐκ τῶν τοῦ Β. Α. Μυστακίδου), ΕΕΒΣ ΙΘ', 1949, 292 - 305, 393. [= Μεταβυζαντινά, 57 - 70].
116. Ἀνέκδοτοι ἐπιστολαὶ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ πρὸς τὴν Ἱερὰν Μονὴν τοῦ Γδερνέττου, περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 5, 1951, 263 - 274. Ἐπιμετρον περὶ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ, αὐτόθι 327 - 330. [Ἡράκλειον]. [= Μεταβυζαντινά, 71 - 84].
117. Ἰππόλυτος Χίου Κρής, περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 7, 1953, 36 - 54 [Ἡράκλειον]. [= Μεταβυζαντινά, 85 - 103].
118. Δημήτριος Σουρούμης ἱερεὺς ἐκ Κυδωνίας, κωδικογράφος καὶ ἁσματογράφος, περ. «Ἀθηνᾶ» 72, 1971, 353 - 358.
119. Νικηφόρος ἱερομόναχος Ρόδιος ὁ Κρής (καὶ : Ἀκολουθία Παρακλητικὴ εἰς τὸν Τίμιον καὶ ζωοποιὸν Σταυρόν), ΕΕΦΣΠΑ 22, 1971 - 1972, 9 - 18.
120. Ἡ ἐπιγραφή τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ἐν Βενετίᾳ, περ. «Ἀθηνᾶ» 72, 1971, 332.
121. Τὰ ἔτη τῆς γεννήσεως καὶ τοῦ θανάτου τοῦ ἱερομονάχου Μελετίου Συρίγου τοῦ Κρητός. Τιμητικὸς τόμος Σοφίας Ἀντωνιάδη, Βενετία 1973 - 1974.
122. Ἰλαρίων Γραδενίγος = Ἰλαρίων Ἡρακλείας μητροπολίτης (καὶ Ἰλαρίων διδάσκαλος) (ὑπὸ τύπωσιν).

IV. Ἄρθρα - ἐπιφυλλίδες - βιογραφίαι κλπ.

123. Φαίδων Ἰ. Κουκουλές, ΕΕΒΣ 23, 1953, ζ' - ιθ' (ἐγγραφή ζῶντος τοῦ βιογραφουμένου καὶ μὲ τὴν ἔγκρισίν του). [= Ἀπανθίσματα, 262 - 272].
124. Οἱ Τρεῖς Ἱεράρχαι καὶ ὁ Ἰωάννης ὁ Μαυρόπουλος, περ. «Ἐκκλησία» 32, 1955, 40 - 41 [= Ἑορταστικοὶ Λόγοι, 113 - 116].
125. Ὁ Ἐμμ. Ροΐδης ὡς βυζαντινολόγος, ἐφ. «Ἐλεύθερος Κόσμος», Ἀθῆναι 11 Αὐγ. 1968.
126. Ἡ Ὁρθόδοξος Θεολογία κατὰ τοὺς ιδ' - ιε' αἰῶνας (ὁμιλία εἰς τὸ Κληρικολαϊκὸν Συνέδριον Ἑλληνοαμερικανῶν ἐν Ἀθήναις 27 Ἰουλ. 1968), ἐφ. «Ἐλεύθερος Κόσμος», Ἀθῆναι 18 Αὐγ. 1968 [= ἐφ. «Ὁρθόδοξος Τύπος», Ἀθῆναι Ὀκτ. 1968].
127. Ἀνέκδοτος ἀλληλογραφία Ἀθανασίου Παπαδοπούλου - Κεραμέως,

- (ἀναφερομένη εἰς βυζαντινολογικὰ ἰδίᾳ θέματα) πρὸς τὸν Βασίλειον Μυστακίδην, ΕΕΒΣ 37, 1969 - 1970, 374 - 436.
128. Ἡ Γέννησις τοῦ Χριστοῦ ὑμνουμένη ἀπὸ τὸν Ρωμανὸν Μελωδόν, περ. «Λογοτεχνικὰ Χρονικὰ» 1, Δεκ. 1970 - Ἰαν. 1971, 145 - 150 [Ἀθῆναι].
129. Ὁ Σπυρίδων Π. Λάμπρος, περ. «Κριτικὰ Φύλλα» 2, 1973, 137 - 138 (Γενικὸς χαρακτηρισμὸς καὶ δικαιολόγησις τῆς πολιτικῆς του στάσεως). [Ἀθῆναι].

Γ'. ΜΕΣΑΙΩΝΙΚΑ - ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ἑνετοκρατία - Τουρκοκρατία

130. Διορθωτικὰ εἰς τὸν «Κρητικὸν Πόλεμον» τοῦ Τζάνε, περ. «Κρητικὰ» 1, 1933, 127 - 132 [Χανιά]. [= Μεταβυζαντινά, 215 - 221].
131. Εὐμορφὴ Βοσκοπούλα, ὀρθογραφοῦντος Ἀντ. Γιάνναρη, περ. «Κρητικὰ» 1, 1933, 139 - 154 [Χανιά].
132. Μαρίνος Τζάνες Μπουνιαλῆς, περ. «Ἑλληνικά» 6, 1933, 103 - 120 [= Ἀπανθίσματα, 56 - 69].
133. Τὸ τραγούδι τῆς Φιαγκούσας (1508), περ. «Νεοελληνικὸν Ἀρχεῖον» 1, 1935, 64 - 70 [Χανιά].
134. Οἱ Τοῦρκοι καὶ ὁ Ἐρωτόκριτος, περ. «Δρῆρος» 1, 1937, 136 - 137 [Νεάπολις (Κρήτης)].
135. Οἰκογένεια Salamon - Σολωμοῦ ἐν Κρήτῃ, ΕΕΒΣ 14, 1938, 163 - 181, 597.
136. Ἡ Κρητικὴ οἰκογένεια Κάλμπος - Calbo καὶ ὁ ποιητὴς Ἀνδρέας Κάλβος, περ. «Νέον Κράτος» 3, 1939, 298 - 301 [Ἀθῆναι].
137. Οἱ Κρήτες Κάλμποι πρόγονοι τῶν ἐν Κερκύρᾳ, περ. «Νέον Κράτος» 4, 1940, 964 - 971 [Ἀθῆναι].
138. Ὁ ἐθνικὸς χαρακτηρὸς τῆς Κρητικῆς Λογοτεχνίας, περ. «Ἀγγλοελληνικὴ Ἐπιθεώρηση» 1, 1945, (ἀρ. 8) 19 - 21 [Ἀθῆναι]. [= Νεοελληνικά, 76 - 83. Ἐκεῖθεν περ. «Ἑλληνικὴ Δημιουργία» 12, 1953, 75 - 78 [Ἀθῆναι]].
139. Δημήτριος Βερναρδάκης. Ὁ σοφός, ὁ ποιητής, ὁ λόγιος, περ. «Τὸ πρῶτο σκαλὶ» 1, 1955 [Κέρκυρα]. [= Ἀπανθίσματα, 239 - 242].
140. I Greci a Milano, «Rendiconti d'Istituto Lombardo (Lett.)» 101, 1967, 567 - 580 [= Miscellanea, 67 - 79, Προσθήκαι 239 - 240].
141. Ciriaco Ioannou Melirrito e le notizie Veneziane nella sua Cronologia, περ. «Studi Veneziani» XII, 1970, 589 - 621 [Venezia]. [= Miscellanea, 189 - 222. Προσθήκαι 244].

142. Τοπωνύμια ἐξ οἰκογενειακῶν ἐπιθέτων, περ. «Μύσων» 1, 1932, 196 - 197 [Σητεία].
143. Τὸ τοπωνύμιον La Canea - Χανιά, περ. «Ἑλληνικά» 7, 1934, 153 - 154 [Ἀθήναι].
144. Λαχανέας > La Canea. Χάνια > Χανιά, περ. «Ἀθηνᾶ» 48, 1938, 91 - 118.
145. Καράνου - Ροδοβάνι (οἱ Σλάβοι ἐν Κρήτῃ), ΕΕΚΣ 1, 1938, 425 - 431 [Ἀθήναι].
146. Κρήτη - Χάνδσξ = Ἡράκλειον, ΕΕΒΣ 21, 1951, 235 - 237.

Δ'. ΙΣΤΟΡΙΑ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ

Ι. Πολιτικὴ ἱστορία - Γενικά

147. Τὸ χρυσόβουλλον τῶν Κομνηνῶν (περὶ τῶν ἀρχοντοπούλων Κρήτης, ἀναφέρεται οὐχὶ εἰς τὸ 1182, ἀλλ' εἰς τὸ 1092), περ. «Δελτίον Κρητικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου» 1, 1928, 65 - 85 [Χανιά].
148. Ἐνθύμημα περὶ πείνης 1655, περ. «Κρητικά» 1, 1930, 6 - 17, καὶ : Διόρθωσις εἰς ἐνθύμημα, αὐτόθι 286 [Χανιά].
149. Ἀντωνίου Τριβάν Διηγήσεις περὶ Κρήτης, περ. «Νέα Ἑστία» 12, 1932, 846 - 852 [Ἀθήναι]. [= περ. «Κρητικὴ Ἑστία» 13, 1962, 263 - 270 [Χανιά] <βελτιωμένον, ὅθεν :> Μεταβυζαντινά, 223 - 233].
150. Σλάβοι ἐν Κρήτῃ, ΕΕΚΣ 1, 1938, 425 - 431 [Ἀθήναι].
151. Συμβολὴ εἰς τὴν μελέτην τῶν σλαβικῶν ἐποικίσεων ἐν Κρήτῃ, ΕΕΚΣ 2, 1939, 7 - 19 [Ἀθήναι].
152. Ὁ Γεώργιος Γαδανολέος καὶ ἡ ἐπανάστασίς του (1572;), περ. «Κρητικὴ Ἑστία» 2 (τεῦχος 17), 1950, 7 - 8, 19 [Χανιά].
153. Αἱ περὶ Μακεδόνων σκλάβων ἐν Κρήτῃ εἰδήσεις Ἰωσήφ Βρυεννίου (1401), «Γέρας Ἀντωνίου Κεραμοπούλλου», Ἀθήναι 1953, 105 - 111.
154. Ἱστορικοὶ τῆς Ἀλώσεως, περ. «Νέα Ἑστία» 53, 1953, 703 - 716 <κείμενα καὶ σύντομα βιογραφικά τῶν σημειώματα> [Ἀθήναι].
155. Ἡ Ἀλωσις καὶ ὁ Κωνσταντῖνος μάρτυς καὶ ἄξιός τῆς Πίστεως καὶ τοῦ ἔθνους, περ. «Νέα Ἑστία» 53, 1953, 730 - 735 [Ἀθήναι]. <Καὶ ἀγιολογικαὶ μαρτυρίαι περὶ τοῦ βασιλέως τούτου ἐκ τῶν πηγῶν>.
156. Ὁ ἄμεσος ἀντίκτυπος τῆς Ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως, περ. «L'Hellénisme Contemporain» 29 Μαΐου 1953, 61 - 76. [Ἀθήναι]. [Εἰδικὸς τόμος ἑλληνιστί, καὶ τὸ αὐτὸ ἄρθρον γαλλιστί εἰς εἰδικὸν τόμον :]
157. Repercussion immédiate de la prise de Constantinople, «Le Cinquantième anniversaire de la prise de Constantinople», 55 - 68 [= Miscellanea, 105 - 118, Προσθῆκαι 241].

158. L'île de Crète n'a jamais subi une altération ethnologique pendant l'occupation arabe, περ. «Studi Bizantini e Neoellenici» 7, 1953, 486. <Περὶληψις ἀνακοινώσεως εἰς τὸ 8ον Βυζαντινολογικὸν Συνέδριον, 1951, ἐν Palermo>.
159. Ὁ μετὰ τὴν Ἀλωσιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως (1453) ἀποικισμὸς αὐτῆς κατὰ τὰς ἑλληνικὰς πηγὰς, «Πεπραγμένα Θ' Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου Θεσσαλονίκης» (1953) 2, 1956, 611 - 629.
160. Le despotat Grec d'Épire et les Savants Grecs des XII - XIII siècles, «Εἰς μνήμην Κωνσταντίνου Ἰ. Ἀμάντου», Ἀθήναι 1960, 115 - 124.
161. Προβλήματα τῆς ἐν Κρήτῃ Ἀραβοκρατίας (826 - 961 μ.Χ.). Περὶ τῆς δῆθεν ἀλλοιώσεως τοῦ πληθυσμοῦ ἐξ ἀπόψεως ἐθνολογικῆς καὶ θρησκευτικῆς, ΕΕΒΣ 30, 1960 - 1961, 1 - 38.
162. Ὁ Κωνσταντῖνος Ἀμάντος καὶ ἡ Νεοελληνικὴ Ἱστοριογραφία, περ. «Νέα Ἑστία» 70, 1961, 1480 - 1483 [Ἀθήναι].
163. Ἡ Κρητικὴ ἱστοριογραφία ἀπὸ τοῦ 1821 ἕξ. καὶ αἱ συναφεῖς ἐπιστῆμαι, περ. «Μνημοσύνη» 2, 1968 - 1969, 1 - 20 [Ἀθήναι].
164. Ἡ Κρητικὴ ἱστοριογραφία (1204 - 1966), «Πρακτικὰ Β' Διεθνoῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου» (1966) τ. 4, ἐν Ἀθήναις 1969, 450 - 456.

II. Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία - Μοναστηριολογία - Ἀγιολογία

165. Ἡ ἱερὰ μονὴ τῆς Ἀγίας Τριάδος τῶν Τζαγκαρόλων ἐν Ἀκρωτηρίῳ Μελέχα Κρήτης, ΕΕΒΣ 9, 1932, 289 - 350.
166. Εἰδήσεις καὶ ἔγγραφα τῆς Ἐκκλησίας Κρήτης ἐπὶ Τουρκοκρατίας, ΕΕΒΣ 10, 1933, 192 - 235.
167. Ἱερὰς μονῆς Κυρίας τῶν Ἀγγέλων (Γδερνέττο), Κώδικες - σιγίλλιον, περ. «Νεοελληνικὸν Ἀρχεῖον» 1, 1935, 76 - 88 [Χανιά].
168. Συμπληρωματικὰ εἰδήσεων Ἐκκλησίας Κρήτης, περ. «Νεοελληνικὸν Ἀρχεῖον» 1, 1935, 89 - 101 [Χανιά].
169. Ἀποσημειώματα. 1. Τσαγκαρόλοι Κρήτης. 3. Νικόλαος Κλαροτζάνε (<Ἀλεξανδρείας Νικηφόρος>), περ. «Νεοελληνικὸν Ἀρχεῖον» 1, 1935, 284 - 286 [Χανιά].
170. Κυδωνίας Μαρτινιανός, περ. «Θεολογία» 15, 1937, 165 - 167.
171. Ἑλεγχος τῶν ἐν Κρήτῃ ἀρχιερατευσάντων ἐπὶ Τουρκοκρατίας, ΕΕΚΣ 3, 1940, 114 - 155 [Ἀθήναι].
172. Ναοὶ καὶ θεομοὶ τῆς ἑλληνικῆς Κοινότητος τοῦ Λιβόρνου, ΕΕΒΣ 16, 1940, 81 - 127.
173. Νικηφόρος ἡγούμενος Ἀρκαδίου καὶ πρωτοσύγκελλος τοῦ πατριαρχικοῦ θρόνου Ἀλεξανδρείας, περ. «Κρητικὴ Ἑστία» 1, 1949, τεῦχος 6, 6 - 7 [Χανιά].

174. Μιχαήλ Καλοφρενᾶς Κρήτης, Μητροφάνης Β' καὶ ἡ πρὸς τὴν "Ενωσιν τῆς Φλωρεντίας ἀντίθεσις τῶν Κρητῶν, ΕΕΒΣ 21, 1951, 110 - 144 [= Μεταβυζαντινά, 1 - 35].
175. Πατριαρχικὸν γράμμα περὶ τῆς Ἀγίας Μονῆς, μετοχίου τῆς Μ. Λαύρας ἐν Κυδωνίᾳ (1654), περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 5, 1951, 323 - 327 [Ἡράκλειον]. [= Μεταβυζαντινά, 145 - 148].
176. Ὁρθόδοξοι ἀρχιερεῖς ἐν Κρήτῃ ἐπὶ Ἑνετοκρατίας, περ. «Ὁρθόδοξια» 27, 1952, 63 - 75 [Κωνσταντινούπολις].
177. Μελέτιος ὁ Πηγᾶς καὶ ἡ ἐξάρτησις τῆς Ἐκκλησίας Κρήτης ἐκ τοῦ Πατριαρχείου Ἀλεξανδρείας, «Tome commémoratif du millénaire de la Bibliothèque Patriarcale d'Alexandrie», Alexandrie 1953, 37 - 46.
178. Ἡ Ἀποστολικὴ Ἐκκλησία τῆς Κρήτης κατὰ τοὺς αἰῶνας η' - ιγ' καὶ ὁ τίτλος τοῦ προκαθημένου αὐτῆς, ΕΕΒΣ 24, 1954, 67 - 107.
179. I titoli «vescovo, arcivescovo e proedro» della Chiesa Apostolica Cretese nei testi agiografici, περ. «Orientalia Christiana Periodica» 21, 1955, 321 - 326 [Roma]. [= Miscellanea, 119 - 124. Πρβλ. ἀρ. 186].
180. Ἡ ἐπισκοπὴ Λάμπης καὶ οἱ ἐπίσκοποι αὐτῆς, ΕΕΦΣΠΑ (τόμος τιμητικὸς Γ. Ν. Χατζιδάκι) 6, 1955 - 1956, 339 - 353.
181. Ἐπισκοπὴ καὶ ἐπίσκοποι Κυδωνίας (Ἀγιᾶς, Κυδωνίας (καὶ Κισάμου) καὶ Ἀποκορώνου), περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 11, 1957 (= 1958), 1 - 42 [Ἡράκλειον].
182. Ἐκλογὴ ἀρχιερέων Κρήτης ἔξω τῆς ἑδρας τῆς Μητροπόλεως κατὰ τοὺς τελευταίους χρόνους, «Τιμητικὸς τόμος Ἀμίλκα Ἀλιβιζάτου», Ἀθῆναι 1958, 507 - 515 [ἀνάτυπον, σελ. 14 + 2 λ.].
183. Οἱ ὀρθόδοξοι παπᾶδες ἐπὶ Ἑνετοκρατίας καὶ ἡ χειροτονία αὐτῶν, περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 13, 1959, 39 - 72 [Ἡράκλειον].
184. Σύντομον διάγραμμα τῆς ἱστορίας τῆς Ἐκκλησίας Κρήτης ἐπὶ Τουρκοκρατίας, ΔΙΕΕ 14, 1960, 3 - 32, 156 - 163.
185. Ὁ ὅσιος Ἀθανάσιος ὁ Ἀθωνίτης ἐν Κρήτῃ (961 μ.Χ.) καὶ ἡ κτίσις τῆς Μ. Λαύρας, «Τιμητικὸς τόμος μητροπολίτου Χρυσοστόμου (εἶτα Ἀθηνῶν)», Ἀθῆναι 1961, 59 - 65.
186. Οἱ τίτλοι «ἐπίσκοπος, ἀρχιεπίσκοπος καὶ πρόεδρος» τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κρήτης ἐν τοῖς ἀγιογραφικοῖς κειμένοις, περ. «Ἀπόστολος Τίτος» 1, 1962, 205 - 209 [Ἡράκλειον]. [Μετάφρασις τοῦ ὑπ' ἀριθ. 179].
187. Κυριακὸς - Καλλίνικος Κριτοβουλίδης (ἀποσηματισθεὶς ἀγωνιστὴς ἱερομόναχος), ἡμερ. «Κρητικὴ Πρωτοχρονιά» 1962, 16 - 19 [Ἀθῆναι]. [= περ. «Κρητικὴ Ἑστία» 14, 1962, 3 - 6 [Χανιά]].
188. Ἡ Ἐκκλησία τῆς Κρήτης κατὰ τὴν Ἀραβοκρατίαν, περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 15 - 16, 1963, 193 - 212 [Ἡράκλειον].
189. Ἡ Ἀγία Τριάς Τζαγκαρόλων καὶ Μ. Λαύρα, ΕΕΒΣ 32, 1963, 318.

190. Σύντομος ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κρήτης, περ. «Κρητικὴ Ἑστία» 17, 1966, 155 - 159 [κατὰ λάθος ἐτυπώθη 255 - 259], 203 - 207, 251 - 255 [Χανιά]. [= ΘΗΕ 7, 1965, 967 - 979]. [Πρβλ. ἀρ. 22].
191. Ἡ Ἀγία Τριάς τῶν Μουρτάρων καὶ Τζαγκαρόλων καὶ οἱ ἰδρυταὶ αὐτῆς, ΕΕΒΣ 35, 1966 - 1967, 1 - 16.
192. Λόγιοι Κρήτες ἀρχιερεῖς λησμονηθέντες : 1. Ἐμμανουὴλ Δέκαρχος Κρήτης (= Εὐφραῖμ Σάρδεων). 2. Νικηφόρος Κ. Μαρθᾶλης ὁ Γλυκὺς, Κρήτης ἀρχιεπίσκοπος Σιναίου (1728 - 1747), ΕΕΒΣ 35, 1966 - 1967, 376 - 378.
193. Νέαι εἰδήσεις περὶ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κρήτης. I. Νέα ἐγγραφα περὶ τῆς ἐν Κρήτῃ μονῆς Γδερνέττου. II. Ἐγγραφα σχετικὰ μὲ τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπανάστασιν. III. Νεόφυτος ὁ Πατελλάρος καὶ τὰ μοναστήρια τῆς Κρήτης, περ. «Μνημοσύνη» 1, 1967, 1 - 40 [Ἀθῆναι].
194. Ἡ θρησκευτικὴ πολιτικὴ τῆς Ἑνετίας ἐν Κρήτῃ ἐναντι τῶν ὀρθόδοξων Κρητῶν ἀπὸ τοῦ ιγ' ἕως τοῦ ιε' αἰῶνος, ΕΕΦΣΠΑ 20, 1969 - 1970, 21 - 38 [πρβλ. ἀρ. 195].
195. La politica religiosa di Venezia a Creta verso i Cretesi ortodossi dal XIII al XV secolo, ΕΕΒΣ 38, 1971, 361 - 376 καὶ εἰς τὸν τόμον «Venezia e il Levante fino al secolo XV», Atti del Primo Congresso internazionale della civiltà Veneta [= Miscellanea, 223 - 238]. [Πρβλ. ἀρ. 194].
196. Ἡ Κίμωνος καὶ ἡ τοῦ Μεγάλου Ἀντωνίου Σαββατιανῶν μονὴ ἐν Κρήτῃ, περ. «Κιμωλιακά» 3, 1973, 7 - 14 [Ἀθῆναι].
197. Ὁ ἐπίσκοπος Ἀρδαμερίου Ἰγνάτιος (1769 - 1839) καὶ τὸ ἐκκλησιαστικόν του λειτουργημα ἐν Κρήτῃ (1827 - 1830) κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπανάστασιν, περ. «Μνημοσύνη» 4, 1972 - 1973, 117 - 141 [Ἀθῆναι].
198. Δύο Ἰωαννίκιοι μητροπολίται Ἰωαννίνων : I) Ἰωάννης Ἀναστασιάδης ὁ Λαζαρόπουλος = Ἰωαννίκιος Ἰωαννίνων ὁ ἀπὸ Ῥεθύμνης (συντάκτης καὶ γραφεὺς τοῦ κώδικος 3 (508) τῆς Δωροθέας Σχολῆς Τρικάλων). II) Ὁ Κρήτης Ἰωαννίκιος ὁ ἀπὸ Ἰωαννίνων (28 Αὐγούστου 1856 - Ἰούλιος 1858), περ. «Μνημοσύνη» 4, 1972 - 1973, 229 - 236 [Ἀθῆναι].
199. Οἱ μεταξὺ 1777 καὶ 1832 ἐπίσκοποι Ἀδλοποτάμου (ὑπὸ τύπωσιν).
200. Ἀρτέμιος Κεσπεντηλίου ὁ ἀπὸ Ἱερᾶς καὶ ἀνέκδοτος αὐτοῦ ἀλληλογραφία (ὑπὸ τύπωσιν).
201. Ἡ βιβλιοθήκη τοῦ λογίου Κρητὸς Ζαχαρίου Πρακτικίδου (1823) καὶ τὰ ἐν αὐτῇ χειρόγραφα (ὑπὸ τύπωσιν).

III. Τέχνη

202. Μεταβυζαντινά Κρητικά μνημεία. Α' "Άγιοι "Ανάργυροι, παλαιός καθεδρικός ναός Χανίων, περ. «Byz. - neugriechische Jahrbücher 10, 1933, 307 - 319 [= «Πρακτικά τῆς ἐν Ἀθήναις Χριστ. Ἀρχ. Ἑταιρείας, τοῦ ἔτους 1932», 141 - 149]. [Πρβλ. ἀρ. 25].
203. Ἰωάννης Κορνάρος Κρῆς (ζωγράφος) (1745 - 1796;), περ. «Δρῆρος» 3, 1940, 931 - 933 [Νεάπολις Κρήτης].
204. Ἰωάννης Κορνάρος Κρῆς ζωγράφος (1745 - 1796;), περ. «Κρητικά Χρονικά» 2, 1948, 253 - 264 [Ἡράκλειον]. [= Μεταβυζαντινά, 149 - 161].
205. Εἰκόνες Ἐμμ. Τζάνε ἐν Κερκύρα, περ. «Κρητικά Χρονικά» 2, 1948, 476 [πρβλ. καὶ «Κρητικά Χρονικά» 1, 1947, 123 - 154]. [Ἡράκλειον].
206. Ἡ Κρητικὴ Σχολὴ ζωγραφικῆς, περ. «Κρητικὴ Ἑστία» 1, 1949, τεύχος 2, 5 - 6 [Χανιά].
207. Βυζαντινὰ ἐπιγράμματα καὶ Βυζαντινὴ τέχνη, περ. «Ἀθηνᾶ» 65, 1961, 3 - 10.
208. Δημῶδη Βυζαντινὰ ποιήματα καὶ Βυζαντινὴ τέχνη, περ. «Ἀθηνᾶ» 66, 1962, 3 - 8.
209. Ὁ Ἰωσήφ Βρυέννιος περὶ ζωγραφικῆς, ΕΕΒΣ 36, 1968, 16.
210. Περὶ τῆς ἀντιθέσεως τοῦ ἐν Κρήτῃ ἀρχοντολογίου ἐπὶ Ἑνετοκρατίας (περίληψις ὁμιλίας), ΕΕΒΣ 12, 1936, 528 - 529.
211. Ἐπίδρασις τῆς Ἑνετοκρατίας ἐπὶ τὴν διαμόρφωσιν τοῦ Κρητικοῦ πολιτισμοῦ (τοῦ Μεσαίωνος), περ. «Ἐπιθεώρησις» 1, 1938 (Νοέμ. - Δεκ.), 8 - 9 [Ρώμη].
212. Ὁ Ἑλληνισμὸς τῆς Κρήτης κατὰ τὸν Μεσαίωνα, περ. «Κρητικὴ Ἑστία» 1 (τεύχος 1), 1949, 8 - 10 [Χανιά]. [= ἐφ. «Κήρυξ», Χανιά 28, 29 Μαΐου 1954].
213. Πῶς ἐγνώρισamen τὸν Βυζαντινὸν Πολιτισμόν, περ. «Ὁ Αἰῶνας μας» 3, 1949, 114 - 118 [Ἀθήναι].
214. Συναξάριον τῶν ἐπὶ τῇ Ἀλώσει τῆς Κωνσταντινουπόλεως πεσόντων καὶ σφαγιασθέντων Ὁρθοδόξων Ἑλλήνων, (Λόγος εἰς τὴν 29 Μαΐου 1953), περ. «Κιβωτός» 2, 1953, 188 - 192 [Ἀθήναι].
215. Ἡ σημασία τῆς Ἀλώσεως διὰ τοὺς Νεοέλληνας (Λόγος εἰς τὴν 29 Μαΐου 1953), περ. «Ἐκκλησία» 30, 1953, 162 - 164 [Ἀθήναι]. [= Ἑορταστικοὶ Λόγοι, 105 - 112].
216. Ἅγιον Ὅρος, ἡσυχία καὶ προσευχή, περ. «Ἑλληνικὴ Δημιουργία» 13, 1954, 506 - 507 [Ἀθήναι].
217. Πέμπτον Διεθνὲς Συνέδριον τῶν Σπουδῶν τῆς Ἀναγεννήσεως (ἐν Φλωρεντίᾳ): Ὁ ἀρχαῖος κόσμος ἐν τῇ Ἀναγεννήσει, περ. «Ἀθηνᾶ» 60, 1956, 286 - 288.

218. Τὸ Βυζάντιον καὶ ὁ σύγχρονος Ἑλληνισμὸς (30 ὁμιλίας ἐπὶ τῆς Βυζαντινῆς Ἱστορίας), περ. «Γενικὴ Στρατιωτικὴ Ἐπιθεώρησις» 7, Νοέμ. 1956 - Ἰούλ. 1957 [Ἀθήναι]. [= Σύλλαβος, 3 - 82].
219. Ἐπιμνημόσυκος Λόγος (ἐν Ἀθήναις 29 Μαΐου 1961) εἰς Κωνσταντῖνον Παλαιολόγον, ἐφ. «Προσφυγικὸς Κόσμος», Ἀθήναι 4 Ἰουν. 1961.
220. Ἅγιον Ὅρος καὶ Ἐπιστήμη, ἐφ. «Ἐλευθερία», Ἀθήναι 19 Μαρτ. 1963.
221. Ἡ ἱερὰ ἡσυχία (ἐπὶ τῇ Χιλιετηρίδι τοῦ Ἁγίου Ὁρους), περ. «Κρητικὴ Ἑστία» 16, 1964, 35 - 37 [Χανιά].
222. Πῶς εἶδον οἱ σύγχρονοί (της) ἱστορικοὶ τὴν Ἀλωσιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως (Λόγος εἰς τὴν 29ην Μαΐου 1969), ΕΕΒΣ 37, 1969 - 1970, 475 - 482.
223. Ἡ πτώσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ αἱ ἐπιπτώσεις αὐτῆς (Λόγος εἰς τὴν 29ην Μαΐου 1970), ΕΕΒΣ 37, 1969 - 1970, 482 - 490 [= περ. «Ἐκκλησία» 47, 1970, 322 - 323, 338 - 339, 367 - 369, καὶ εἰς ἴδιον τεύχος σελίδων 23].
224. Ἡ ἐθνικὴ ἑορτὴ τῆς 25ης Μαρτίου (1970): Οἱ Ἕλληνες ὡς γένος καὶ ἔθνος κατὰ τὴν ἱστορικὴν ἡμῶν διαδρομὴν καὶ ὁ ἱερὸς Ἀγὼν τοῦ 1821, Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν, Ἐπίσημοι Λόγοι 1969 - 1970, 235 - 250.
225. Μᾶς ὠφέλησεν ἡ Τουρκοκρατία; (Ἄρθρον ἀπαγορευθὲν τὸ 1938 ὑπὸ τῆς τότε λογοκρισίας), περ. «Ἀμάθεια» 2, 1971, 193 - 196 [Ἅγιος Νικόλαος Κρήτης].

Ε'. ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΤΙΚΑ - ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ

I. Βιβλιοκρισίαι

226. Ἀ. γ. Ξηροῦ χάκη, Αἱ σύνοδοι τοῦ Γερόλαμο Λάντο (1467, 1474, 1486), ἐν Ἀθήναις 1933, ΕΕΒΣ 10, 1933, 489 - 492.
227. Ἀ. γ. Ξηροῦ χάκη, Ἡ ἐν Κρήτῃ Ἐπανάστασις τοῦ 1363 - 1366..., Ἀλεξάνδρεια 1932, ΕΕΒΣ 10, 1933, 492 - 494.
228. G. Gerola, Monumenti Veneti dell'isola di Creta IV, Venezia 1932, ΕΕΒΣ 11, 1935, 480 - 484 [μετὰ προσθηκῶν].
229. Δ. Σισιλιάνου, Ἑλληνες ἀγιογράφοι μετὰ τὴν Ἀλωσιν, Ἀθήναι 1935, ΕΕΒΣ 12, 1936, 491 - 496 [μετὰ προσθηκῶν].
230. Ἀ. γ. Κύρου, Οἱ Ἕλληνες τῆς Ἀναγεννήσεως καὶ ὁ Δομ. Θεοτοκόπουλος, Ἀθήναι 1938, ΕΕΚΣ 1, 1938, 577 - 582 [Ἀθήναι].
231. Roberto Lopez, Storia delle colonie Genovesi nel Mediterraneo, Bologna 1938. — Bruno Dudan, Il dominio veneziano di Levante, Bologna 1938, ΕΕΚΣ 2, 1939, 487 - 491 [Ἀθήναι].

232. Benedetto Croce, Michele Marullo Tarcaniota, Bari 1938, περ. «Αθηνά» 49, 1939, 228 - 232.
233. Έμμ. Γ. Κριαρά, Μελετήματα περί τὰς πηγὰς τοῦ Ἑρωτοκρίτου, Ἀθήναι 1938, περ. «Αθηνά» 50, 1940, 259 - 263.
234. Στεφάνου Ξανθοῦ διδου, Ἡ Ἑνετοκρατία ἐν Κρήτῃ καὶ οἱ κατὰ τῶν Ἑνετῶν ἀγῶνες τῶν Κρητῶν, ΕΕΚΣ 3, 1940, 448 - 451 [Ἀθήναι].
235. R. - J. Loenertz, Les recueils des lettres de Dém. Cydonès, ΕΕΒΣ 18, 1948, 260 - 263.
236. Κ. Δ. Μέρτζιου, Μνημεῖα Μακεδονικῆς Ἱστορίας, ΕΕΒΣ 18, 1948, 263 - 266.
237. M. Richard, Répertoire des Bibliothèques et des Catalogues des manuscrits grecs, Paris 1948, περ. «Αθηνά» 53, 1949, 339 - 341.
238. Στεργίου Γ. Σπανάκη, Μνημεῖα τῆς Κρητικῆς Ἱστορίας, τόμος III, Ἡράκλειον 1953, ΕΕΒΣ 22, 1952, 334 - 336.
239. Κ. Ἰ. Ἀμάντου, Σχέσεις Ἑλλήνων καὶ Τούρκων..., τόμος Α', Ἀθήναι 1955, περ. «Αθηνά» 59, 1955, 295 - 297.
240. Αἰμιλιανὸς Τσακοπούλου, Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν χειρογράφων... τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, Β', Σταμπούλ 1956, ΕΕΒΣ 26, 1956, 400 - 402.
241. R. Loenertz, Dém. Cydonès Correspondance I, 1956, ΕΕΒΣ 26, 1956, 402 - 403.
242. Germano Giovanelli, Gli inni sacri di San Bartolomeo Iunior, Grottaferrata 1955, ΕΕΒΣ 26, 1956, 403 - 407.
243. Κ. Ἀμάντου, Σύντομος Ἱστορία τῆς Κύπρου, Ἀθήναι 1956, ΕΕΒΣ 26, 1956, 407 - 408.
244. F. Babinger, Maometto il conquistatore e il suo tempo, 1957, ΕΕΒΣ 27, 1957, 417 - 419.
245. M. Richard, Asterii Sophistae, Commentariorum in Psalmos quæ supersunt, Osloae 1956, ΕΕΒΣ 27, 1957, 420 - 421.
246. M. Richard, Répertoire des Bibliothèques et des Catalogues des manuscrits grecs², Paris 1958, περ. «Αθηνά» 62, 1958, 386 - 388.
247. Γιάννη Τσάρα, Ἰωάννου Ἀναγνώστου, Περί... Ἀλώσεως τῆς Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη 1958, ΕΕΒΣ 28, 1958, 479 - 481.
248. F. Halkin, Bibliotheca Hagiographica Graeca I-III, Bruxelles² 1957, ΕΕΒΣ 28, 1958, 481 - 484.
249. Στεργίου Γ. Σπανάκη, Μνημεῖα τῆς Κρητικῆς Ἱστορίας I-IV, Ἡράκλειον 1940 - 1958, ΔΙΕΕ 12, 1958, 326 - 330.
250. F. Thiriet, Regestes des délibérations du Senat de Venise, concernant la Romanie I, Paris 1958, ΔΙΕΕ 12, 1958, 330 - 332.

251. Μ. Ἰ. Μανούσακα, Ἡ ἐν Κρήτῃ συνωμοσία τοῦ Σήφη Βλαστοῦ..., Ἀθήναι 1960, περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 13, 1959, 353 - 355 [Ἡράκλειον].
252. Henrica Follieri, Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae, vol. I, 1960, ΕΕΒΣ 30, 1960 - 1961, 567 - 568.
253. Βασιλείου Α. Δεντάκη, Ἰωάννης Κυπαρισσιώτης. Α' Βίος - συγγραφαί, Β' Οἱ τίτλοι τῶν ἔργων του..., ἐν Ἀθήναις 1965, ΕΕΒΣ 33, 1964, 332 - 333.
254. Henrica Follieri, Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae, vol. V et index, 1966, ΕΕΒΣ 34, 1965, 349 - 350.
255. A. Pertusi, Leonzio Pilato..., Venezia - Roma 1964, ΕΕΒΣ 34, 1965, 350 - 352.
256. Τάσου Ἀθ. Γριτσοπούλου, Πατριαρχικὴ Μεγάλη τοῦ Γένους Σχολή, Α', ἐν Ἀθήναις 1966, περ. «Μνημοσύνη» 1, 1967, 323 - 327 [Ἀθήναι].
257. Νικηφόρου Ξ. Ἐλεοπούλου, Ἡ βιβλιοθήκη καὶ τὸ βιβλιογραφικὸν ἐργαστήριον τῆς μονῆς τοῦ Στουδίου, Ἀθήναι 1967, ΕΕΒΣ 35, 1966 - 1967, 431 - 433.
258. Analecta Hymnica Graeca, I Canones Septembris, Ada Debiassi Gonzato..., Roma 1966, ΕΕΒΣ 36, 1968, 392 - 395.
259. Μ. Ἰ. Μανούσακα, Ἀνέκδοτα πατριαρχικά γράμματα..., Βενετία 1968, ΕΕΒΣ 36, 1968, 395 - 397.
260. Ν. Ἀ. Βέη, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων, τόμος Α', Ἀθήναι 1967, ΕΕΒΣ 36, 1968, 399 - 401.
261. Έμμ. Γ. Κριαρά, Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημόδους γραμματείας 1100 - 1669, Α', 1968, περ. «Αθηνά» 71, 1969 - 1970, 450 - 453.
262. S. Romani Melodi, Cantica dubia. Edited by Maas - Trypanis, Berlin 1970, περ. «Αθηνά» 71, 1969 - 1970, 453 - 456.
263. Π. Δ. Μαστροδημήτρη, Νικόλαος Σεκουνδίνος, ἐν Ἀθήναις 1970, ΕΕΒΣ 37, 1969 - 1970, 491 - 494.
264. Κωνστ. Ἀ. Μανάφη, Μοναστηριακὰ Τυπικὰ - Διαθήκαι, ἐν Ἀθήναις 1970, ΕΕΒΣ 37, 1969 - 1970, 494 - 497.
265. Ἰ. Ἐ. Καραγιαννόπουλος, Πηγαὶ τῆς Βυζαντινῆς Ἱστορίας², Θεσσαλονίκη 1972, ΕΕΒΣ 38, 1971, 433 - 436.

II. Νεκρολογία - Ἐπιμνημόσυνοι - Ἐπικήδειοι

266. Εὐάγγελος Σαβράμης (καὶ ἀναγραφή δημοσιευμάτων του), περ. «Θεολογία» 11, 1936, 287 - 288.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

267. Giuseppe Gerola (καὶ ἀναγραφή δημοσιευμάτων του), ΕΕΚΣ 2, 1939, 549 - 557 [Ἀθῆναι].
268. Ὁ Ἡλιουπόλεως (καὶ Θείρων) Γεννάδιος (Ἀραμπατζόγλου), ΕΕΒΣ 25, 1955, 374 - 376 [= Ἀπανθίσματα, 277 - 279].
269. Τὰ κατὰ τὸν θάνατον καὶ τὴν κηδεῖαν τοῦ ἀειμνήστου Φαίδωνος Ἰ. Κουκουλέ, ΕΕΒΣ 25, 1955, ε' - ζ' καὶ ια' [πρβλ. ἀρ. 123].
270. Εὐμένιος Φανουράκης, ἐπίσκοπος Λάμπης καὶ Σφακίων, ἐφ. «Κήρυξ», Χανιά 11 Ἰαν. 1956 [καὶ εἰς ἄλλας ἐφημερίδας].
271. Ἰωάννης Β. Παπαδόπουλος (1875 - 1957), ΕΕΒΣ 27, 1957, 393 - 395 [= Ἀπανθίσματα, 273 - 276].
272. Ἀγαθάγγελος Ξηρουχάκης... Βιογραφικὸν καὶ βιβλιογραφικὸν σημεῖωμα, περ. «Κρητικὰ Χρονικὰ» 11, 1957 (= 1958), ιγ' - λα' [Ἡράκλειον].
273. Νίκος Ἀ. Βέης, περ. «Νέα Ἑστία» 64, 1958, 1651 [Ἀθῆναι]. [Πρβλ. ἀριθ. 274].
274. Νίκος Ἀ. Βέης, ΕΕΦΣΠΑ 9, 1958 - 1959, 591 - 592 [= Ἀπανθίσματα, 260 - 261].
275. Κωνσταντῖνος Ἰ. Ἀμαντος (1874 - 1960), περ. «Ἀθηνᾶ» 63, 1959, 3 - 14 [= Ἀπανθίσματα, 250 - 259]. [Πρβλ. ἀρ. 276].
276. Κωνσταντῖνος Ἰ. Ἀμαντος, βιογραφικὸν σημεῖωμα, «Εἰς μνήμην Κ. Ἰ. Ἀμάντου», Ἀθῆναι 1960, ζ' - ις'.
277. Ciro Giannelli, ΕΕΒΣ 29, 1959, 455 - 457.
278. Εὐλόγιος Κουρίλας (ἐπίσκοπος Κορυτσᾶς), ΕΕΒΣ 30, 1960 - 1961, 565 - 566 [= Ἀπανθίσματα, 280 - 281].
279. Γεώργιος Σωτηρίου (1881 - 1965), περ. «Ἀθηνᾶ» 67, 1963 - 1964, 393 - 394.
280. S  n  rien Salaville (1881 - 1965), ΕΕΒΣ 34, 1965, 337.
281. Μιχαήλ Θ. Λάσκαρις (1902 - 1965), ΕΕΒΣ 34, 1965, 338.
282. Franz Dölger, ΕΕΒΣ 36, 1968, 389 - 391.
283. Κωνσταντῖνος Δ. Μέρτζιος (1886 - 1971), περ. «Ἀθηνᾶ» 72, 1971, 359 - 362 [καὶ φωτογραφία].
284. Βασίλειος Λαούρδας (1912 - 1971), ΕΕΒΣ 38, 1971, 425 - 426.
285. Νικόλαος B  nescu (1878 - 1971), ΕΕΒΣ 38, 1971, 427 - 429.
286. Ἰωάννης Π. Τσικν  πουλος (1897 - 1972), περ. «Μνημοσύνη» 4, 1972 - 1973, 325 - 328 [Ἀθῆναι]. <Νεκρολογία>.
- 287 - 288. Γεώργιος Ταξ. Κ  λιας (1906 - 1973), περ. «Μνημοσύνη» 4, 1972 - 1973, 329 - 331 [Ἀθῆναι]. [= ΕΕΦΣΠΑ ΚΓ', 1972 - 1973, 432 - 435 μετὰ τινων προσθηκ  ν]. <Νεκρολογία>.

III. Εἰς Ἑγκυκλοπαιδικὰ Λεξικὰ

α') Εἰς Μεγάλην Ἑλληνικὴν Ἑγκυκλοπαιδεῖαν

289. Κρήτη (γραμματολογικ  ς ἀρχαία, μεσαιωνική, νεωτέρα περίοδος), ΜΕΕ 15, 1931, 201γ - 203γ.
290. Σελίνου (ἐπαρχία), ΜΕΕ 21, 1932, 657βγ.
291. Σητείας (ἐπαρχία, ἐπισκοπή), ΜΕΕ 21, 1932, 744β - 745β.
292. Σφακίων (ἐπαρχία), ΜΕΕ 22, 1933, 658β - 659α.
293. Τζερόλα (Gerola G.), ΜΕΕ 22, 1933, 934β.
294. Χανιά, Χανίων νομός, ΜΕΕ 24, 1934, 459 - 463.

β') Εἰς Ἑγκυκλοπαιδικὸν Λεξικὸν Ἡλίου

295. Ἀρχεῖα, ΕΛΗ 2, 1949, 695 - 696.
296. Ἑλλάς (ἱστορία ἀπὸ τοῦ 1453 μέχρι τοῦ 1820), ΕΛΗ 7, 1950, 319 - 333.
297. Ἑλλάς (γραμματολογία ἀπὸ τῆς Ἀλώσεως μέχρι Ἀδ. Κοραῆ), ΕΛΗ 7, 1950, 1079 - 1090 [= Ἡ Νεοελληνικὴ Λογοτεχνία 1453 - 1800. Γραμματολογικὴ ἐπισκόπησις καὶ ἀξιολόγησις, Ἀπανθίσματα, 9 - 50].

γ') Εἰς τὴν ΘΗΕ

298. Ἀγαθάγγελος, ἐπίσκοπος Χερρονήσου καὶ εἶτα Λάμπης καὶ Σφακίων, ΘΗΕ 1, 1962, 85.
299. Ἀγαθάγγελος, ἐπίσκοπος Κυδωνίας καὶ Ἀποκορώνου (1912 - 1935), ΘΗΕ 1, 1962, 85.
300. Ἀγαθάγγελος, ἐπίσκοπος Κυδωνίας καὶ Ἀποκορώνου (1936 - 1958), ΘΗΕ 1, 1962, 85.
301. Ἀγαθίας ὁ Σχολαστικός, ΘΗΕ 1, 1962, 91 - 92.
302. Ἀγι  ς ἐπισκοπή, ΘΗΕ 1, 1962, 211.
303. Ἀγκαράθου μονή, ΘΗΕ 1, 1962, 277 - 279.
304. Ἀγρίου ἐπισκοπή, ΘΗΕ 1, 1962, 318 - 319.
305. Ἀκάθιστος Ὕμνος, καν  ν, ἀκολουθία, ΘΗΕ 1, 1962, 1147 - 1164 [πρβλ. ἀριθ. 18].
306. Ἀμιρούτζης Γεώργιος, ΘΗΕ 2, 1963, 355 - 359 [= Συλλάβιον, 162 - 168].
307. Ἀνακλώμενον, ΘΗΕ 2, 1963, 484.
308. Ἀνάστασις (ὕμνογραφία), ΘΗΕ 2, 1963, 611 - 613.
309. Ἀνδρέας Κρήτης, ΘΗΕ 2, 1963, 674 - 693 [πρβλ. ἀριθ. 20].
310. Ἀνθιμος Κισάμου, ΘΗΕ 2, 1963, 773.
311. Ἀνθιμος Κρήτης, ΘΗΕ 2, 1963, 771.
312. Ἀννα Κομνηνή, ΘΗΕ 2, 1963, 838 - 840 [= Συλλάβιον, 138 - 140].
313. Ἀπεξαν  ν μονή, ΘΗΕ 2, 1963, 1048 - 1049.
314. Ἀποστόλων Ἀγίων μονή ἐν Κρήτῃ, ΘΗΕ 2, 1963, 1199.

315. Ἀρετίου μονή, ΘΗΕ 3, 1963, 111.
316. Ἀρκαδίου μονή, ΘΗΕ 3, 1963, 159 - 161.
317. Ἀρκλᾶς Ἰωάννης, ΘΗΕ 3, 1963, 163.
318. Ἀρσανίου μονή, ΘΗΕ 3, 1963, 228.
319. Ἀρτέμιος (Ἰερᾶς, Κιουστεντηλίου, Ἀλεξανδρείας), ΘΗΕ 3, 1963, 262.
320. Ἀσωμάτων μονή (ἐν Κρήτῃ), ΘΗΕ 3, 1963, 438 - 439.
321. Αὐλοποτάμου ἐπισκοπή, ΘΗΕ 3, 1963, 471.
322. Αὐξέντιος ὁ ἐκ Συρίας (μελφδός), ΘΗΕ 3, 1963, 473.
323. Βαῖωναίας μονή, ΘΗΕ 3, 1963, 561.
324. Βάρβαροι, ΘΗΕ 3, 1963, 612.
325. Βαρθολομαῖος ὁ Νέος, ΘΗΕ 3, 1963, 616 - 617.
326. Βαρθολομαῖος ὁ Κουτλουμουσιανὸς ἢ Ἰμβριος, ΘΗΕ 3, 1963, 619 - 621.
327. Βαρούχας Ἀθανάσιος, ΘΗΕ 3, 1963, 651 - 652 [ἐπηυξημένον = Μετα-
βυζαντινά, 141 - 143].
328. Βέης Νίκος, ΘΗΕ 3, 1963, 769 - 770.
329. Βόσακος (μονή ἐν Κρήτῃ), ΘΗΕ 3, 1963, 963.
330. Βρυέννιος Ἰωσήφ, ΘΗΕ 3, 1963, 1049 - 1050.
331. Βυζαντινολογία, ΘΗΕ 3, 1963, 1054 - 1056.
332. Βυζάντιον (ἱστορικὴ ἐπισκόπησις), ΘΗΕ 3, 1963, 1076 - 1081.
333. Βυζάντιον (λογοτεχνία, ὑμνογραφία), ΘΗΕ 3, 1963, 1115 - 1127.
334. Γαβριήλ (ἡγούμενος Ἀρκαδίου), ΘΗΕ 4, 1964, 130 - 131.
335. Γδερνέττου (μονή), ΘΗΕ 4, 1964, 236 - 238.
336. Γεράσιμος ὁ Καλογνώμων, ΘΗΕ 4, 1964, 341.
337. Γεράσιμος ὁ Περδικάρης ἢ Κοντογιαννάκης, ΘΗΕ 4, 1964, 344.
338. Γεράσιμος <Κρήτης> ὁ Παρδάλης, ΘΗΕ 4, 1964, 344.
339. Γεράσιμος <Κισάμου> ὁ Στρατηγάκης, ΘΗΕ 4, 1964, 348 - 349.
340. Γεωργίου Ἀγίου μοναὶ ἐν Κρήτῃ, ΘΗΕ 4, 1964, 482.
341. Γεωργίου Ἀγίου μονή, Ἀπανωσήφη, ΘΗΕ 4, 1964, 483 - 484.
342. Γρηγόριος <Ἱεροσητείας> ὁ Παπαδοπετράκης, ΘΗΕ 4, 1964, 806.
343. Γωνιᾶς μονή, ΘΗΕ 4, 1964, 866 - 868.
344. Δούκας (ὁ ἱστορικὸς τῆς Ἀλώσεως), ΘΗΕ 5, 1964, 202 - 204.
345. Δωριανὸς Ἰωάσαφ, ΘΗΕ 5, 1964, 266.
346. Δωριᾶς (μονή), ΘΗΕ 5, 1964, 266.
347. Εἰρήνη ἢ Ἀθηναία, ΘΗΕ 5, 1964, 446.
348. Εἰρμολόγιον, ΘΗΕ 5, 1964, 449.
349. Εἰρμός, ΘΗΕ 5, 1964, 449 - 450.
350. Ἐνετία, ΘΗΕ 5, 1964, 689 - 693.
351. Ἐπιτάφιος θρῆνος, ΘΗΕ 5, 1964, 794 - 795.
352. Ἐταιρεία Βυζαντινῶν Σπουδῶν, ΘΗΕ 5, 1964, 945 - 946.
353. Εὐδόκιμος Κισάμου, ΘΗΕ 5, 1964, 1022.

354. Εὐκρατῆς Ἰωάννης, ΘΗΕ 5, 1964, 1049.
355. Εὐμένιος Κρήτης, ΘΗΕ 5, 1964, 1061.
356. Εὐμένιος Λάμπης, ΘΗΕ 5, 1964, 1061 - 1062.
357. Θεόδωρος Β' Λάσκαρις, ΘΗΕ 6, 1965, 229 - 231.
358. Θεοφάνης χρονογράφος, ὁμολογητής, ΘΗΕ 6, 1965, 365 - 366.
359. Θεοφάνης ὁ Βυζάντιος, ΘΗΕ 6, 1965, 368.
360. Ἱεραπύτνης μητρόπολις, ΘΗΕ 6, 1965, 769 - 770.
361. Ἱερόθεος Λάμπης, ΘΗΕ 6, 1965, 803.
362. Ἰωάννης ὁ Ἀπόκαυκος, ΘΗΕ 7, 1965, 15 - 17.
363. Ἰωάννης ὁ Ἐπιφανεύς, ΘΗΕ 6, 1965, 1213.
364. Ἰωάννης Μαλάλας, ΘΗΕ 6, 1965, 1208 - 1209.
365. Ἰωάννης ὁ Ξένος, ΘΗΕ 6, 1965, 1243 - 1245.
366. Ἰωάννης ὁ Μαυρόπους, ΘΗΕ 7, 1965, 4 - 6.
367. Κισάμου καὶ Σελίνου μητρόπολις, ΘΗΕ 7, 1965, 589 - 590.
368. Κρήτη (ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία), ΘΗΕ 7, 1965, 967 - 979.
369. Μεθόδιος Λάμπης, ΘΗΕ 8, 1966, 902 - 903.
370. Μυριοκεφάλων μονή, ΘΗΕ 9, 1966, 214.
371. Νεόφυτος <Κρήτης> ὁ Πατελλάρος, ΘΗΕ 9, 1966, 412 - 413.
372. Νικήτας Χωνιάτης, ΘΗΕ 9, 1966, 472 - 473.
373. Παρακλητικοὶ κανόνες, ΘΗΕ 10, 1967, 38 - 39.
374. Πλήθων Γεμιστός, ΘΗΕ 10, 1967, 436 - 441.
375. Πρέβελι μονή (Ἀγ. Βασιλείου Κρήτης), ΘΗΕ 10, 1967, 576 - 577.
376. Ρωμανὸς ὁ Μελφδός, ΘΗΕ 10, 1967, 914 - 921.
377. Σφραντζῆς Γεώργιος, ΘΗΕ 11, 1967, 607 - 608.
378. Τριάδος Ἀγίας μονή (Τζαγκαρόλων), ΘΗΕ 11, 1967, 848.
379. Ὑμνογραφία, ΘΗΕ 11, 1967, 944 - 949.
380. Ὑμνολογία (-λόγιον, ὑμνολόγος), ΘΗΕ 11, 1967, 949.
381. Ὑμνος, ΘΗΕ 11, 1967, 949 - 951.
382. Φώτιος ὁ Α', ΘΗΕ 12, 1968, 21 - 31.
383. Χαλεβὴ μονή <ἐπαρχίας Ρεθύμνης>, ΘΗΕ 12, 1968, 51.
384. Χαλέπας μονή <Μυλοποτάμου>, ΘΗΕ 12, 1968, 51.
385. Χρυσοσκαλίτισσα <ἐνοριακὴ μονή Κισάμου>, ΘΗΕ 12, 1968, 411.
386. Ψελλὸς Μιχαήλ, ΘΗΕ 12, 1968, 467 - 473.

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟΝ

- Ἀγαθάγγελος Κυδωνίας καὶ Ἀποκορώνου
 (Νινολάκης) (1912-1935) 299
 Ἀγαθάγγελος Κυδωνίας καὶ Ἀποκορώνου
 (Ξηρουχάκης) (1936-1958) 272, 300
 Ἀγαθάγγελος Χερρονήσου, εἶτα Λάμπης
 καὶ Σφακίων 298
 Ἀγαθίας Σχολαστικός 60, 301
 Ἀγία Μονὴ 21, 175
 Ἀγιᾶ ἐπισκοπὴ 181, 302
 ἁγιογράφοι Ἑλληνες 229
 ἁγιολογικὰ κείμενα 48, 248
 Ἅγιον Ὅρος 216, 220
 Ἀγκαράθου μονὴ 303
 Ἀγρίου ἐπισκοπὴ 304
 Ἀγὼν ἱερὸς 224
 Ἀθανάσιος ὁ Ἀθωνίτης 185
 Ἀκάθιστος ἑορτὴ - ὕμνος 18, 29, 42, 71,
 84, 85, 305
 Ἀλῶσις ΚΠόλεως (1453) 4, 6, 26, 29, 36,
 155, 156, 157, 159, 214, 215, 222, 223
 Ἀμαντὸς Κωνσταντῖνος 162, 275, 276
 Ἀμιρούτζια 43
 Ἀμιρούτζης Γεώργιος 18, 31, 40, 306
 Ἀναγέννησις 217
 Ἀναγνώστης Ἰωάννης 247
 ἀνακλόμενον 307
 Ἀναργύρων ἁγίων ναὸς ἐν Χανίοις 25, 202
 Ἀναστασιάδης Ἰωάννης (Λαζαρόπουλος)
 198
 Ἀνδρέας Κρήτης 309
 Ἀνθίμος Κισάμου 310
 Ἀνθίμος Κρήτης 311
 Ἀπανθίσματα 17
 Ἀπανωσήφη μονὴ 341
 ἀπαράκλητος 102
 Ἀπεξανδῶν μονὴ 313
 Ἀπόκαυκος Ἰωάννης 16, 59, 362
 Ἀποστόλων ἁγίων μονὴ (Κρήτης) 314
 Ἀραβοκρατία 161, 188
 Ἀρετίου μονὴ 315
 Ἀρκαδίου μονὴ 316
 Ἀρκλᾶς Ἰωάννης 317
 Ἀρσανίου μονὴ 318
 Ἀρτέμιος (Ἱερᾶς, Κιουστένηλιου, Ἀλε-
 ξανδρείας 200, 319
 ἀρχεῖα 295
 ἀρχιεπίσκοπος 29, 179, 186
 Ἀστέριος σοφιστὴς 245
 Ἀσωμάτων μονὴ (ἐν Κρήτῃ) 320
 Αὐξέντιος ὁ ἐκ Συρίας 322
 Αὐλοποτάμου ἐπισκοπὴ 321
 Αὐλοποτάμου ἐπίσκοποι 199
 αὐτοῦργιον 108
 Βαῖωναίαις μονὴ 323
 Bănescu Νικόλαος 285
 βάρβαροι 324
 Βαρδάνης Γεώργιος 16, 59
 Βαρθολομαῖος ἅγιος ὁ νέος 325
 Βαρθολομαῖος ὁ Κουτλουμουσιανὸς 326
 Βαρούχας Ἀθανάσιος 21, 327
 Βασίλειος ὁ Μέγας 102
 Βέης Νίκος 273, 274, 328
 Βερναρδάκης Δημήτριος 17, 139
 Βησσαρίων 29, 32, 77
 Βλαστὸς Μελέτιος 21, 112, 113
 Βλαστὸς Σήφης 251
 Βλαχερνίτισσα 106
 Βόσας (μονὴ) 329
 Βρυέννιος Ἰωσήφ 2, 33, 38, 65, 72, 76,
 153, 209, 330
 βυζαντινὰ ἐπιγράμματα 207
 βυζαντινὰ κείμενα 48
 βυζαντινὰ ποιήματα δημῶδη 208
 βυζαντιναὶ φιλολογικαὶ σπουδαὶ 3, 37, 73
 βυζαντινὴ γλῶσσα λογία 98
 βυζαντινὴ γραμματολογία 11
 βυζαντινὴ ἐπιστολογραφία 8, 27, 78, 81,
 83, 88
 βυζαντινὴ τέχνη 207, 208

Βιβλιογραφία

λθ'

- βυζαντινὴ φιλολογία 5, 12, 29, 66, 67
 βυζαντινολογία 331
 Βυζάντιον 16, 218, 332, 333
 Γαβριήλ (ἡγούμενος Ἀρκαδίου) 334
 Γαδανολέος Γεώργιος 152
 Γδερνέττου μονὴ 21, 116, 167, 193, 335
 Γεμιστὸς - Πλήθων Γεώργιος 374
 Γεννάδιος Ἡλιουπόλεως καὶ Θείρων (Ἀ-
 ραμπατζόγλου) 268
 Γεράσιμος Καλογνώμων 336
 Γεράσιμος (Κισάμου) ὁ Στρατηγάκης 339
 Γεράσιμος (Κρήτης) ὁ Παρδάλης 338
 Γεράσιμος Β' Παλλαδᾶς πτρχ. Ἀλεξαν-
 δρείας 21, 114
 Γεράσιμος Περδικάρης ἡ Κοντογιαννάκης
 ἐπίσκ. Ρεθύμνης 337
 Γεράσιμος Α' Σπαρταλιώτης πτρχ. Ἀλε-
 ξανδρείας. 21, 114
 Gerola Giuseppe 267
 Γερόλαμο Λάντο σύνοδοι 226
 Γεωργίου ἁγίου μοναὶ 340
 Γεωργίου ἁγίου ναὸς ἐν Βενετίᾳ 120
 Gianelli Ciro 277
 Γραδενίγος Ἰλαρίων 122
 Γραφὴ - αἱ 34
 Γρηγόριος (Ἱεροσητείας) ὁ Παπαδοπε-
 τράκης 342
 Γρηγόριος Ναξιανζηνὸς 102
 Γωνιᾶς μονὴ 1, 343
 Δέκαρχος Ἐμμανουὴλ Κρῆς 192 (βλ. καὶ
 Εὐφραῖμ Σάρδεων)
 Δημήτριος ἅγιος 9, 47
 διαθῆκαι 264
 Dölger Franz 282
 Δούκας 4, 6, 26, 36, 344
 δωδεκασύλλαβοι 86
 Δωριανὸς Ἰωάσαφ 345
 Δωριᾶς (μονὴ) 346
 Εἰρήνη ἡ Ἀθηναία 347
 εἰρημολόγιον 348
 εἰρμός 349
 Ἐκκλησία τῆς Ἑλλάδος 10
 ἐκκλησιαστικὰ βιβλία 80, 93
 Ἑλλάς 296, 297
 Ἑνετία 350
 Ἑνετίας θρησκευτικὴ πολιτικὴ ἐν Κρήτῃ
 29, 194, 195
 Ἑνετοκρατία 183, 211, 234
 ἐπικλήσεις εἰς ἁγίους καὶ μούσας 29, 61, 62
 ἐπίσκοπος 29, 179, 186
 Ἐπιτάφιος θρῆνος 351
 Ἐρωτόκριτος 134, 234
 Ἐταιρεία Βυζαντινῶν Σπουδῶν 352
 Εὐγενικός Ἰωάννης 38
 Εὐγενικός Μᾶρκος 75
 Εὐδόκιμος Κισάμου 353
 Εὐκρατῆς Ἰωάννης 354
 Εὐλόγιος Κορυτσᾶς (Κουρίλας) 278
 Εὐμένιος Κρήτης 355
 Εὐμένιος Λάμπης καὶ Σφακίων (Φανου-
 ράκης) 270, 356
 Εὐμορφὴ Βοσκοπούλα 28, 131
 Εὐφραῖμ Σάρδεων 192 (βλ. καὶ Δέκαρχος
 Ἐμμανουὴλ)
 Ἐφραῖμ ὁ Σύρος 16, 58
 Ἡπειρος 14
 Ἡπείρου Δεσποτάτον 15, 16, 29, 59, 70, 160
 — λόγιοι 15, 16, 29, 59, 70, 160
 Θεοδώρα αὐτοκράτειρα 46
 Θεοκτίστη ἁγία, ἡ Λεσβία 74
 Θεολογία Ὁρθόδοξος 126
 Θεοτοκόπουλος Δομίνικος 230
 Θεοφάνης ὁ Βυζάντιος 359
 Θεοφάνης Χρονογράφος, ὁμολογητὴς 358
 θύρα - θύραθεν 101, 102
 Θυσία τοῦ Ἀβραάμ 28
 ἱαμβοὶ 86
 Ἰγνάτιος Ἀρδαμερίου 197
 Ἰεραπύτνης μητρόπολις 360
 Ἰεράρχαι Τρεῖς 124
 Ἰερόθεος Λάμπης 361
 Ἰλαρίων ἐπίσκοπος Ἡρακλείας 122
 Ἰππόλυτος Χίου 21, 117
 ἱστορία βυζαντινὴ 265
 ἱστορικοὶ Ἀλώσεως 154, 222
 ἱστορικοὶ βυζαντινοὶ 16, 29, 51, 69
 Ἰωάννης ἅγιος ὁ Ξένος 30, 35, 365
 Ἰωάννης ὁ Ἐπιφανεὺς 363
 Ἰωάννης Χρυσόστομος 56
 Ἰωαννίκιος Ἰωαννίνων 198

- Ἰωαννίκιος Κρήτης 198
 Ἰωσήφ Ὑμνογράφος 91, 92
- Καβάσιλας Συμεών 21, 115
 Κάλμπος - Calbo (οἰκογένεια) 136
 Καλοφρενῆς Μιχαὴλ Κρής 21, 174
 κανὼν 44
 Καράνου 145
 κατάλογοι χειρογράφων 237, 240, 246
 κατατολμᾶν θαλάσσης 96
 Κίμωλος 196
 Κισάμου ἐπισκοπή 181
 Κισάμου καὶ Σελίνου μητρόπολις 367
 Κλαροτζάνε Νικόλαος 169
 Κλείς τῆς Βυζαντινῆς Φιλολογίας 19
 Κοινότης ἑλληνικὴ Λιβόρνου 172
 Κόλιας Γεώργιος 287-288
 Κομνηνὴ Ἄννα 18, 312
 Κομνηνῶν χρυσόβουλλον 147
 κοντακάριον 55
 κοντάκιον 44
 Κορνάρος Βιτσέντζος 28
 Κορνάρος Ἰωάννης 21, 203, 204
 Κουκουλῆς Φαίδων 123, 269
 Κρήτη 2, 21, 65, 146, 149, 150, 151, 153, 158, 162, 185, 212, 289
 Κρήτης ἀρχιερεῖς 171, 176, 182, 192
 Κρήτης ἀρχοντολόγιον 210
 Κρήτης Ἐκκλησία 166, 177, 178, 188, 190, 193
 Κρήτης ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία 22, 184, 368
 Κρήτης ἐπαναστάσεις 227
 Κρήτης ἱστορία 249
 κρητικὴ ἱστοριογραφία 163, 164
 κρητικὴ λογοτεχνία 138
 κρητικὴ σχολὴ (ζωγραφικῆς) 206
 κρητικὸς Πόλεμος 21, 111, 130
 κρητικὸς πολιτισμὸς 211
 Κριτοβουλίδης Κυριακὸς - Καλλίνικος 187
 Κριτόβουλος (ἱστορικὸς τῆς Ἀλώσεως) 6, 26, 39
 Krumbacher Karl 73
 Κυδωνίας Δημήτριος 235, 241
 Κυδωνίας ἐπισκοπή 181
 Κυπαρισσιώτης Ἰωάννης 253, 254
 Κύπρος 65
 Κύπρου ἱστορία 243
- Λάμπης ἐπισκοπή 180
 Λάμπρος Σπυρίδων 129
 Λαοῦρδας Βασίλειος 284
 Λάσκαρις Θεόδωρος Β' 357
 Λάσκαρις Μιχαὴλ 281
 Λαχανέας 144 (βλ. καὶ Χανιά)
 λήθης βυθοὶ 96, 100, 103
 — πέδον, πεδίον 103
 λογοτεχνία Νεοελληνικὴ 17
- Μαλάλας Ἰωάννης 364
 Μανασσῆς 100
 Μαργούνιος Μάξιμος 21, 115
 Μαρθάλης Κ. Νικηφόρος ὁ Γλυκὺς 192
 Μαρτινιανὸς Κυδωνίας 170
 Μαυρόπουλος Ἰωάννης 124, 366
 μεγαλεῖον 99
 Μεθόδιος Λάμπης 369
 Μελίρρυτος Κυριάκος 29, 141
 Μέρτζιος Κωνσταντῖνος 283
 Μεταβυζαντινὰ Φιλολογικά 21
 Μητροφάνης Β' οἰκ. πτρχ. 21, 174
 Miscellanea Byzantina - Neohellenica 29
 Μπουνιαλῆς Τζάνε Ἐμμανουήλ 21, 110, 205
 Μπουνιαλῆς Τζάνε Κωνσταντῖνος 21, 110
 Μπουνιαλῆς Τζάνε Μαρῖνος 17, 21, 110, 130, 132
 Μυριοκεφάλων μονὴ 370
 Μυστακίδης Βασίλειος 100, 112, 127
 Μωάμεθ ὁ κατακτητὴς 39, 244
- Νεομάρτυρες Βυζαντίου 82
 Νεόφυτος «Κρήτης» ὁ Πατελλάρος 371
 Νικηφόρος Ἀλεξανδρείας 169
 Νικηφόρος ἡγούμεν. Ἀρκαδίου 173
 Νικηφόρος ἱερομόναχος Ῥόδιος ὁ Κρής 119
 Νικοδήμου Θεοτοκάριον 71
 Νικόλαος ἅγιος 47
- Ξηρουχάκης Ἀγαθάγγελος (βλ. Ἀγαθάγγελος Ξ.)
 ξύλον 107
- Ὅμηρος 83, 88
- Παλαιολόγειοι χρόνοι 11
 Παλαιολόγος Ἰωάννης 40

- Παλαιολόγος Κωνσταντῖνος 155, 219
 Παλαιολόγος Μανουὴλ Β' 16, 68
 παπᾶδες ὀρθόδοξοι 183
 Παπαδόπουλος Ἰωάννης 271
 Παπαδόπουλος - Κεραμεὺς Ἀθανάσιος 127
 παράκλησις, παρακλητικὸς 102
 Παρακλητικοὶ κανόνες 373
 παρρησία 97
 Πατελλάρος Νεόφυτος 193
 Πάτμος 55
 Πατριαρχικὴ τοῦ Γένους Σχολή 256
 Πηγᾶς Μελέτιος 21, 116, 177
 Πιλάτος Λεόντιος 255
 ποίησις ἐκκλησιαστικὴ 34, 50
 Πρακτικίδης Ζαχαρίας 201
 Πρέβελι μονὴ (Κρήτης) 375
 Πρόδρομος Θεόδωρος 75
 πρόεδρος 29, 179, 186
 Προκόπιος 46
 πύργος -οῦμαι 104
- Ροδίτης Γαβριὴλ 35
 Ροδοβάνι 145
 Ροῖδης Ἐμμανουήλ 125
 Ρωμανὸς Μελαβδὸς 9, 13, 29, 41, 47, 50, 56, 64, 84, 85, 87, 262, 376
- Σαββατιανῶν μονὴ 196
 Σαβράμης Εὐάγγελος 266
 Salamon - Σολωμοῦ οἰκογένεια 135
 Salaville Sénérien 280
 Σεκουνδινὸς Νικόλαος 263
 Σέλινον 290
 Σητείας ἐπαρχία ἐπισκοπή 291
 σλαβικαὶ ἐποικῆσεις ἐν Κρήτῃ 151
 Σλάβοι 150
 Σουρούμης Δημήτριος 35, 118
 Στουδίου μονὴ 257
 Σύλλαβος βυζαντινῶν μελετῶν καὶ κειμένων 16, 18, 24
 (συμ)παρακληθῆναι 102
 Συμεὼν Μεταφραστῆς 16, 45
 Συρίγος Μελέτιος ἱερομόναχος 121
 Σφακίων ἐπαρχία 292
 Σφραντζῆς Γεώργιος 6, 26, 377
- Σχολάριος Γεννάδιος οἰκ. πτρχ. 49
 Σωτηρίου Γεώργιος 279
- Ταρχανειώτης Μιχαὴλ 232
 Ταυρωνίτης 106
 Τζαγκαρόλων μονὴ 165, 189, 191, 378
 Τζερόλα 293 (βλ. καὶ Gelora G.)
 Τουρκοκρατία 184, 225
 Τριβᾶν Ἀντώνιος 21, 149
 Τσαγκαρόλοι Κρήτης 169 (βλ. καὶ Τζαγκαρόλων μονὴ)
 Τσικνόπουλος Ἰωάννης 286
 τυπικὰ μοναστηριακὰ 264
- Ὑμνογραφία 379
 — βυζαντινὴ 13, 20, 29, 79
 — ἐκκλησιαστικὴ 16, 63
 — θρησκευτικὴ 16, 63
 ὕμνογραφικὰ κείμενα 252, 258
 Ὑμνολογία 380
 ὕμνολογικὰ κείμενα 48
 ὕμνολόγιον 380
 ὕμνολόγος 380
 ὕμνος 781
 ὑπουργὸς -πουργὸς -ὕπουργία 105
- Φιαγκούσας τραγούδι 133
 Φιλοθέη Μπενιζέλου ἡ Ἀθηναία, ὀσιομάρτυς 7, 82
 Φραγκοκρατία 11
 Φώτιος οἰκ. πτρχ. 89, 382
- Χαλεβὴ μονὴ 383
 Χαλέπας μονὴ 384
 Χαλκοκονδύλης Λαόνικος 6, 26
 Χαμετῆς Μάρκος 35
 Χάνδαξ 146
 Χανιά 294
 Χανιά - La Canea 143
 χειρόγραφα Μετεώρων 259
 Χρυσοσκαλίτισσα (μονὴ) 385
 Χωματιανὸς Δημήτριος 16, 59
 Χωνιάτης Μιχαὴλ 16, 57
 Χωνιάτης Νικήτας 372
- Ψελλὸς Μιχαὴλ 386

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΙ

ΤΟ ΒΥΖΑΝΤΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΤΟΠΤΡΟΝ ΤΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΤΟΥ

Ἐὰν παρακολουθήσωμεν τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐπιστημῶν μετὰ προσοχὴν, γίνεται πρόδηλον, ὅτι ἡ ὑπόστασις τῶν γνώσεων ὁλοὲν διαμερίζεται εἰς μικρότερα μερίδια, διὰ τὰ ἐμβαθυνθῶν αἱ ἔρευναι. Συνεπεία ταύτης τῆς διακλαδώσεως τῶν ἐπιστημῶν διαμορφώνονται πάντοτε νέοι καὶ νέοι ἐπιστημονικοὶ κλάδοι, ἡ καλλιέργεια τῶν ὁποίων ἀπαιτεῖ τὴν ἐφαρμογὴν νεωτέρων μεθόδων. Τοιοῦτος νέος ἐπιστημονικὸς κλάδος εἶναι καὶ ἡ ἔρευνα τῶν τοπωνυμίων, ἡ ὁποία παρέχει σημαντικὴν βοήθειαν διὰ τὰς γενικὰς ἱστορικὰς μελέτας.

Αἱ σχετικαὶ ἔρευναι ἔδειξαν, ὅτι ἡ ζωὴ τῶν τοπωνυμίων εἶναι ἐν γένει μακροτέρα καὶ ἡ χρῆσις των διαρκεστέρα ἀπὸ τὴν ζωὴν τῶν λαῶν, ἀπὸ τὴν γλῶσσαν τῶν ὁποίων προέρχονται, δηλαδή ὅτι ἡ προέλευσις τῶν τοπωνυμίων ἀνάγεται εἰς χρόνον προγενέστερον ἀπὸ τὴν ἐμφάνισιν τῶν λαῶν τῶν μεταχειριζομένων τὰ σχετικὰ τοπωνύμια. Τὰ τοπωνύμια εἶναι δεδεμένα μετὰ τοὺς τόπους, οἱ δὲ λαοὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀρχαιότητος καὶ τῶν μέσων χρόνων μεταναστεύουν, ἐξαφανίζονται, νεήλυδες ἐγκαθιστῶνται εἰς τοὺς παλαιούς τόπους καὶ παραλαμβάνουν τὰ προγενέστερα ὀνόματα. Τοιουτοτρόπως ἐξηγεῖται, ὅτι τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων εἶναι συνήθως ξένης προελεύσεως, δηλαδή δὲν προέρχονται ἀπ' ἐκείνην τὴν γλῶσσαν, τὴν ὁποίαν ὁμιλοῦν οἱ κάτοικοι τῆς σχετικῆς χώρας. Ἐὰν ἐξετάσωμεν τὰ ὀνόματα τῶν σημερινῶν μητροπόλεων, τὸ φαινόμενον αὐτὸ γίνεται φανερόν.

Ἡ ἑλληνικὴ πρωτεύουσα, Ἀθῆναι, ἔλαβε τὸ ὄνομά της ἀπὸ τὴν θεὰν Ἀθηνᾶν, ἀλλὰ τὸ ὄνομα δὲν εἶναι ἑλληνικῆς καταγωγῆς, τὸ παρέλαβαν οἱ Ἕλληνας ἀπὸ ἑνα προϊστορικὸν λαόν, ὁ ὁποῖος ἐγκατεστάθη ἐκεῖ ἐνωρίτερον. Τὸ ὄνομα Ρώμη εἶναι ἐτρουσκικῆς καταγωγῆς, τοῦ δὲ Βερολίνου σλαβικῆς. Τὰ Παρίσια ἔλαβαν τὸ ὄνομα ἀπὸ κελτικὴν φυλὴν, καθὼς τὸ ἀποδεικνύει ἡ ρωμαϊκὴ ὀνομασία Lutetia Parisiorum. Ἐπίσης κελτικῆς προελεύσεως εἶναι καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Λονδίνου, ἡ ἐκλατινισθεῖσα μορφή τοῦ ὁποίου ἦτο Londinium. Παλαιὸν εἶναι καὶ τὸ ὄνομα τῆς Βιέννης, οἱ Ρωμαῖοι παρέλαβαν τὴν ἐκλατινισθεῖσαν μορφήν Vindobona (κατὰ τὸν μεσαίωνα Vienna) ἀπὸ τοὺς Κέλτας. Λοιπὸν τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν πόλεων, ἡ ἱστορία τῶν ὁποίων ἐκτείνεται εἰς χιλιετηρίδας, κατὰ τὴν διάρκειαν πολλῶν αἰώνων δὲν μετεβλήθησαν καὶ εἶναι καὶ σήμερον εὐχρηστα συμφώνως πρὸς τὴν ὀρθογραφίαν καὶ τὴν φθογγολογίαν τῶν εὐρωπαϊκῶν γλωσσῶν κατ' ὀλίγον μεταμορφωθέντα, π.χ. γερμανιστὶ Wien, γαλλιστὶ Vienne, ἀγγλιστὶ Vienna, ρωσσιιστὶ Vjena κ.τ.λ.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

“Όσον αφορά την ονομασίαν, μεταξύ των ευρωπαϊκῶν μητροπόλεων ιδιαίτεραν θέσιν ἔχει ἡ πρωτεύουσα τῆς πρώην βυζαντινῆς αυτοκρατορίας. Καὶ αὐτὴ ἔχει ἐν ὄνομα, τὸ ὁποῖον ἔλαβεν ἀπὸ παλαιὸν ἀφανισθέντα λαὸν καὶ τὸ ὁποῖον ἔμεινεν εἰς χρῆσιν ἐπὶ περίπου εἴκοσιν αἰώνας· ἀλλὰ ἐκτὸς τούτου ἐνεφανίσθησαν καὶ ἄλλα ὀνόματα τῆς πόλεως, τὰ ὁποῖα εἶχον μεταχειρισθῇ ἀφ’ ἐνὸς οἱ ἱδιοὶ τῆς κάτοικοι, ἀφ’ ἑτέρου δὲ ἄλλοι ξένοι λαοί. Ἐὰν ζητῶμεν τὰς αἰτίας τούτου τοῦ μοναδικοῦ φαινομένου, πρέπει νὰ λάβωμεν ὑπ’ ὄψιν τὸν ἰδιαιτερόν ρόλον, τὸν ὁποῖον ἐπαιζεν αὐτὴ ἡ πόλις εἰς τὴν ἱστορίαν. Ἡ ἀπὸ τούτου Ἑλληνικὴ ἰδρυθεῖσα πόλις μετὰ τὴν ἀνεξάρτητον ζωὴν τῆς ὑπετάσσετο εἰς τοὺς Ρωμαίους καὶ ἔγινεν ἡ δευτέρα πρωτεύουσά των. Μετὰ τὴν παγανιστικὴν περίοδον εἶδε τὴν νίκην τοῦ χριστιανισμοῦ καὶ ἐχρησίμευεν ὡς πύργου τῆς ὀρθοδοξίας. Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ μεσαίωνος ἡ πόλις αὐτὴ ἔφθασεν εἰς μεγάλον βαθμὸν τῆς οἰκονομικῆς καὶ πνευματικῆς ἀναπτύξεως καὶ συνεπεία τούτου διάφοροι «βάρβαροι» λαοὶ προσειλκύνθησαν ἀπ’ αὐτήν. “Όχι μίαν φοράν ἐπολιόρκησαν τὰ τείχη τῆς ἐπιθυμοῦντες νὰ τὴν κατακτήσουν, ἀλλὰ καὶ ὑπέστησαν τὴν ἐκπολιτιστικὴν τῆς ἐπίδρασιν. Δὲν εἶναι λοιπὸν καταπληκτικόν, ὅτι εἰς τὰ χεῖλη τῶν ξένων λαῶν προέκυψαν νεώτερα ὀνόματα τῆς πόλεως. “Ας ἐξετάσωμεν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ διάφορα ὀνόματα τῆς πόλεως, τὰ ὁποῖα θὰ μᾶς διαφωτίσουν ὅχι μόνον τὴν προέλευσιν καὶ τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐπωνυμιῶν, ἀλλὰ καὶ θὰ ἀντικατοπτρίσουν τὰς περιπετείας καὶ τὴν κοσμοϊστορικὴν σημασίαν τῆς βυζαντινῆς πρωτεύουσας.

Οἱ Ἕλληνες, ἀφοῦ ἐγκατεστάθησαν εἰς τὸ ἔδαφος τῆς Ἑλλάδος, — ὡς γνωστὸν — ἀρχίζουν νὰ ἀποικίζουν τὰ παράλια τοῦ Ἑλλησπόντου, τῆς Προποντίδος καὶ τοῦ Εὐξείνου Πόντου κατὰ τὸν ἑβδομὸν αἰῶνα π.Χ. Περὶ τὸ 660 Δωριεῖς ἰδρύουν εἰς τὴν ευρωπαϊκὴν ἀκτὴν τοῦ Βοσπόρου νέαν ἀποικίαν, ἡ ὁποία ὠνομάσθη Βυζάντιον. Κατὰ τὴν ἑλληνικὴν παράδοσιν ἡ νέα πόλις ἔλαβε τὸ ὄνομα τῆς ἀπὸ τὸν θεμελιωτὴν τῆς, τὸν βασιλέα Βύζαν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ Ποσειδῶνος καὶ τῆς νύμφης Κεροέσσης. Αἱ γλωσσολογικαὶ ἔρευναι ἐξηκρίβωσαν, ὅτι τὸ ὄνομα Βυζάντιον ἀνάγεται πράγματι εἰς τὸ προσωπικὸν ὄνομα Βύζας καὶ κρύπτεται εἰς αὐτὸ ἡ ἱλλυρο-θρακικὴ ρίζα Beuz-/Buz-, καὶ ἀπ’ αὐτὴν ἐσχηματίσθη μὲ τὸ ἐπίθεμα -ιο- ἡ μορφή Βυζάντιον. Ἐκ τούτου εἰκάζεται, ὅτι οἱ Ἕλληνες ἀποικοὶ εὗρον ἐκεῖ ἱλλυρο-θρακικὸν πληθυσμὸν καὶ παρέλαβαν τὸ ὄνομα ἀπ’ ἐκεῖνον. Ἡ ἰδρυθεῖσα νέα ἀποικία, ἡ ὁποία ἐδέσποσε τῆς εἰσόδου τοῦ Εὐξείνου Πόντου καὶ ἀπετέλεσε γέφυραν μεταξὺ τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίας, χάρις εἰς τὴν γεωγραφικὴν θέσιν τῆς καὶ τὴν ἐμπορικὴν σημασίαν τῆς καὶ κατὰ τὴν ἀρχαιότητα ἐπαιζε μεγάλον ρόλον. Κατὰ τὴν ἀρχὴν τοῦ Δ’ αἰ. π.Χ. ἡ πόλις ἔγινε μέλος τῆς δευτέρας ἀθηναϊκῆς θαλασσίας συμμαχίας, ἔλαβε τὴν αὐτονομίαν καὶ τὴν διεφύλαξε καὶ κατὰ τὴν ἑλληνιστικὴν ἐποχὴν. Ἡ πόλις προώδευσε σημαντικῶς καὶ τὰ ἐμπορικὰ καὶ τελωνειακὰ προνόμια τὴν κατέστησαν πολὺ πλουσίαν. Ὅτε οἱ Ρωμαῖοι

κατέκτησαν βαθμηδὸν τὴν ἐξελληνισθεῖσαν Ἀνατολήν, ἡ πόλις ὑπετάσσετο εἰς τὸ ρωμαϊκὸν κράτος, ἐντὸς τοῦ ὁποῖου ὅμως διετήρησε τὴν προνομιοῦχον θέσιν τῆς. Ἀλλὰ ἡ κοσμοϊστορικὴ σημασία τῆς πόλεως ἀρχίζει ἀφ’ ἧς ὁ Μέγας Κωνσταντῖνος τὴν ἀνύψωσεν ὡς δευτέραν πρωτεύουσαν τοῦ ρωμαϊκοῦ κράτους. Ὁ Κωνσταντῖνος ἀναγνωρίζων, ὅτι τὸ κέντρον τοῦ βάρους τῆς αυτοκρατορίας μετέπεσεν εἰς τὰς ἐξελληνισθείσας ἀνατολικὰς χώρας, ἀνεζήτησεν ἐκεῖ πόλιν, ἡ ὁποία νὰ γίνῃ νέα πρωτεύουσα τοῦ κράτους. Κατὰ τὴν παράδοσιν πρῶτα πρῶτα ἀπέβλεψεν εἰς ἄλλας πόλεις, εἰς τὴν Τροίαν, εἰς τὴν Θεσσαλονίκην κ.τ.λ., ἀλλὰ ἔπειτα κατὰ τὸν βιογράφον του καθ’ ὕπνον ἀπὸ τὸν Θεὸν προειδοποιηθεὶς, πράγματι ὅμως διαγινώσκων τὴν πολιτικὴν, στρατιωτικὴν καὶ οἰκονομικὴν ἀξίαν τοῦ τόπου, ἐξέλεξε τὴν ἀκμάζουσαν παλαιὰν ἑλληνικὴν πόλιν, ἡ ὁποία εἶχε τόσον μεγάλον καὶ περίφημον παρελθόν. Τὰ ἐγκαίνια τῆς δευτέρας πρωτεύουσας τοῦ ρωμαϊκοῦ κράτους ἐτελέσθησαν τὴν 11 Μαΐου 330. Ἡ τοποθεσία τοῦ ἐπταλόφου Βυζαντίου ἦτο ὁμοία πρὸς τὴν τῆς παλαιᾶς Ρώμης. Μὲ τὰ νέα κτίρια, μὲ τὰ ὁποῖα ἐστόλισε τὴν πόλιν, εἶχε σκοπὸν ὁ Κωνσταντῖνος νὰ τὴν καταστήσῃ νέαν πρωτεύουσαν, τὴν ὁποίαν ὠνόμασε «δευτέραν Ρώμην», ἐν σχέσει πάντοτε πρὸς τὴν παλαιὰν Ρώμην. Τοιοῦτοτρόπως ἡ νέα πρωτεύουσα ἔλαβε καὶ τὸ ὄνομα «Νέα Ρώμη», τὸ ὁποῖον ἀπαντᾷ ἤδη εἰς τὰς ἑλληνικὰς πηγὰς τοῦ Δ’ αἰ., καὶ ὕστερον ἔγινε γενικῶς εὐχρηστον. Κατὰ τὰ μέσα τοῦ πέμπτου αἰῶνος ὁ ἐπίσκοπος τῆς πόλεως ὀνομάζεται ἐπίσημως «ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ρώμης» καὶ — ὡς γνωστὸν — αὐτὴ ἡ ὀνομασία ἐριζοβόλησεν εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν χρῆσιν ἐντελῶς. Εἰς αὐτὸν τὸν τίτλον ἐμφανίζεται καὶ ἄλλον νέον ὄνομα τοῦ Βυζαντίου «Κωνσταντινούπολις», δηλαδὴ «ἡ πόλις τοῦ Κωνσταντίνου», ἡ ὁποία συχνάκις εὐρίσκεται εἰς συντομωτέρας μορφὰς «ἡ Κωνσταντίνου» ἢ συμφώνως πρὸς τὸ ὄνομα τῆς ἀρχαίας Ρώμης «uirbs» ἀπλῶς «ἡ Πόλις». Οἱ κάτοικοι τῆς προσέθεσαν συχνάκις καὶ διάφορα ἐπίθετα, π.χ. «ἡ βασιλεύουσα πόλις», «ἡ βασιλις τῶν πόλεων» καὶ «ἡ θεοφύλακτος πόλις». Αὐταὶ αἱ ὀνομασίαι δηλοῦν ὅχι μόνον τὴν ὑπερηφάνειαν τῶν κατοίκων, οἱ ὁποῖοι ἐθεωροῦσαν τὴν πόλιν των «πόλιν τῶν πόλεων», καθὼς ἀναγινώσκουμεν εἰς μίαν μεταγενεστέραν πηγὴν, ἀλλὰ καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν σταθερὰν πεποίθησίν των, ὅτι τὴν πόλιν των ὑπερασπίζουν ἐπουράνιαι δυνάμεις, καθὼς τὸ μαρτυροῦν πολλὰ ἀγιογραφικὰ ἔργα. Μὲ τὸ νέον ὄνομα τῆς πόλεως οἱ Βυζαντινοὶ ἐκληρονόμησαν καὶ τὴν ἰδέαν τῆς «αἰωνίας Ρώμης» (aeterna Roma).

Τὰ ἐγκαίνια τῆς νέας πρωτεύουσας, ἡ ὁποία ἔχει ὀνομασθῇ ποιητικῶς καὶ «Βυζαντίς», ἀποτελοῦν τὰ γενέθλια τοῦ βυζαντινοῦ κράτους. Μετὰ τὸν θάνατον Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου, ὁ ὁποῖος διὰ τελευταίαν φοράν ἤγνωσεν ὑπὸ τὴν χεῖρά του τὴν κυβέρνησιν ὁλοκλήρου τῆς Ρωμαϊκῆς αυτοκρατορίας, τῷ 395 οἱ υἱοὶ του, ὁ Ὀνώριος καὶ ὁ Ἀρκάδιος, διανέμουν τὴν διοίκησιν· ὁ πρῶτος γίνεταί κύριος τῶν δυτικῶν, ὁ δὲ ἄλλος τῶν ἀνατολικῶν μερῶν. Ἡ λεγομένη

Δυτική Ρωμαϊκή αυτοκρατορία — ως γνωστόν — διαλύεται τῷ 476, συνεπεία τῶν ἐσωτερικῶν ταραχῶν καὶ τῶν βαρβαρικῶν ἐπιδρομῶν, τὸ δὲ Ἀνατολικὸν Ρωμαϊκὸν κράτος, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται καὶ βυζαντινὸν κράτος, ἐπιζῇ χίλια ἀκόμη ἔτη μετὰ τὴν καταστροφὴν τοῦ δυτικοῦ, καὶ ὁ πολιτισμὸς του, ὁ ὁποῖος ἀποτελεῖ σύμπλεγμα διαφόρων στοιχείων, λαμβάνει τὸν ἰδιάζοντα χαρακτήρα, τὸν ὁποῖον ὀνομάζομεν «βυζαντινόν».

Ὁ περίφημος ἐρευνητὴς τῶν βυζαντινῶν σπουδῶν, ὁ Α. Heisenberg, προσδιώρισε τὴν οὐσίαν τοῦ Βυζαντίου μετὰ τὰς ἑξῆς λέξεις: «Τὸ Βυζάντιον εἶναι τὸ ρωμαϊκὸν κράτος τοῦ ἑλληνικοῦ ἔθνους τὸ γενόμενον χριστιανόν. Εἰς αὐτὴν τὴν τριάδα κρύπτονται αἱ βαθύταται ρίζαι τῆς οὐσίας του». Τὰ τρία αὐτὰ οὐσιώδη στοιχεῖα τοῦ βυζαντινοῦ πολιτισμοῦ συμβολίζουν τρία ὀνόματα τῆς πρωτευούσης. Βυζάντιον τὰς ἑλληνικὰς ρίζας, Νέα Ρώμη τὰς ρωμαϊκὰς παραδόσεις καὶ Κωνσταντινούπολις τὸν χριστιανικὸν χαρακτήρα του. Εἶδομεν ἤδη, ὅτι τὸ Βυζάντιον, αὐτὴ ἡ πόλις μετὰ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ μετὰ τὸν ἑλληνικὸν πολιτισμὸν κατέστη πρωτεύουσα τοῦ ρωμαϊκοῦ κράτους. Ἄς ἐξετάσωμεν τώρα, εἰς ποίους συντελεστὰς ὀφείλεται τὸ ὅτι τὸ ἀπὸ τὴν ρωμαϊκὴν αυτοκρατορίαν ἀποσπασθὲν βυζαντινὸν κράτος διετήρησε τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ τὸν ἑλληνικὸν πολιτισμὸν του.

Ἀφοῦ τῷ 338 π.Χ., εἰς τὴν μάχην τῆς Χαιρωνείας ἡ ἀνεξαρτησία τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος κατεστράφη, ἀρχίζει νέα ἐποχὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ ἑλληνισμοῦ. Συνεπεία τῶν κατακτήσεων Ἀλεξάνδρου τοῦ Μεγάλου ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα καὶ ὁ ἑλληνικὸς πολιτισμὸς καταπλημυροῦν ὁλόκληρον τὴν Ἀνατολὴν καὶ ἀπλώνουν πανταχοῦ ἰσχυρὰς καὶ βαθεῖας ρίζας. Ὅταν ὕστερον ἡ Ρώμη προχωροῦσα ἐκτείνει τὴν κυριαρχίαν της εἰς τὸ Αἰγαῖον, κατακτῶνται βαθμηδὸν ὅλοι αἱ ἀπὸ τὸν Ἀλέξανδρον κατακυριευθεῖσαι καὶ ἐξελληνισθεῖσαι χώραι ἀπὸ τοὺς Ρωμαίους, οἱ ὅποιοι τὰς μετέτρεψαν εἰς ἐπαρχίας, ἀλλὰ δὲν ἐπέτυχαν νὰ τὰς ἐκλατινίσουν. Εἰς τὰς ἀνατολικὰς ἐπαρχίας τοῦ Ρωμαϊκοῦ κράτους ἐπικρατεῖ ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα καὶ ὁ ἑλληνικὸς πολιτισμὸς καὶ δὴ ἐπιδρᾷ καὶ εἰς τὴν Ρώμην καὶ εἰς τὰς δυτικὰς ἐπαρχίας. Ἀφοῦ ὅμως οἱ δεσμοὶ τοῦ ρωμαϊκοῦ κρατικοῦ ὀργανισμοῦ ἤρχισαν νὰ χαλαρώνωνται, ὑπερέχει ἡ ἐξελληνισθεῖσα Ἀνατολή. Σημεῖον τούτου εἶναι ἡ μεταφορὰ τῆς πρωτευούσης εἰς τὸ ἑλληνικὸν Βυζάντιον. Ἀφοῦ τὸ ἀνατολικὸν μέρος τῆς Ρωμαϊκῆς αυτοκρατορίας — καθὼς εἶδαμεν — κατέστη ἀνεξάρτητον, ὁ ἑλληνικὸς χαρακτήρ του γίνεταί ὅλοῦν φανερώτερος. Ἄν καὶ ὁ πληθυσμὸς τοῦ βυζαντινοῦ κράτους δεικνύει ποικίλην σύνθεσιν, τὸν πυρῆνά του ἀπετέλεσεν ὁ ἑλληνισμὸς, ὁ ὁποῖος ἀφωμοίωσε τὰ ξένα στοιχεῖα ταχέως. Κατὰ τὴν ἀρχὴν τοῦ Ζ' αἰ. ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα ἀνεγνωρίσθη ὡς ἐπίσημος γλῶσσα τοῦ κράτους καὶ παραγκωνίζει τὴν λατινικὴν, ἡ ὁποία μέχρι τότε ἐπεκράτει εἰς τὴν νομοθεσίαν, εἰς τὴν διοίκησιν καὶ εἰς τὸν στρατόν. Ἡ ὁμιλουμένη γλῶσσα τῶν Βυζαντινῶν εἶναι ἡ φυσικὴ καὶ εὐθεῖα ἐξέλιξις τῆς κοινῆς τῆς ἑλληνιστικῆς ἐποχῆς καὶ ἀποτελεῖ τὴν

μεταβατικὴν μορφήν τῆς σημερινῆς ἑλληνικῆς. Ἄλλ' ἐκτὸς αὐτῆς τῆς ζωντανῆς γλώσσης, ἡ ὁποία ἦτο εὐχρηστος εἰς τὴν καθημερινὴν ζωὴν, ἐμφανίζεται εἰς τὴν βυζαντινὴν γραμματείαν καὶ μία ἄλλη τεχνητὴ γλῶσσα. Οἱ Βυζαντινοὶ ἔχουν κληρονομήσει τὸν πλούσιον θησαυρὸν τοῦ ἀρχαίου ἑλληνικοῦ παρελθόντος, τὰ γραμματειακὰ μνημεῖα τοῦ ὁποῖου διεφύλαξαν αἱ βιβλιοθήκαι των. Εἰς τὰ βυζαντινὰ σχολεῖα ἐμελετῶντο οἱ κλασσικοὶ ἑλληνικοὶ συγγραφεῖς ἀδιακόπως καὶ ἐθεωροῦντο ὡς πρότυπα πρὸς μίμησην. Ἄν καὶ ἡ ὁμιλουμένη δημοτικὴ γλῶσσα ἀπὸ τοῦ 12ου αἰῶνος εἰσέδυσσε καὶ εἰς τὴν γραμματείαν, οἱ μορφωμένοι συγγραφεῖς γράφουν μέχρι τῆς πτώσεως τοῦ Βυζαντίου κατὰ μέγα μέρος τὴν ἀρχαϊστικὴν καὶ ἀττικίζουσαν γλῶσσαν. Λοιπὸν ἡ σημερινὴ διγλωσσία, ἔχει τὰς βυζαντινὰς ρίζας της. Ἄλλ' ἡ μίμησις τῶν ἀρχαίων ὑποδειγμάτων δὲν περιορίζεται μόνον εἰς τὴν γλῶσσαν. Εἰς τὴν βυζαντινὴν γραμματείαν συχνάκις ἀπαντοῦν καὶ ἀρχαῖοι κοινοὶ τόποι, μυθολογικαὶ παραπομπαὶ καὶ ὑπαινιγμοὶ κ.τ.λ. Ἡ ἐπίδρασις τῶν ἀρχαίων προτύπων παρατηρεῖται κυρίως εἰς τὴν ἱστοριογραφίαν. Οἱ σύγχρονοι λαοὶ χαρακτηρίζονται κατὰ τὴν συνήθειαν τῶν ἀρχαίων καὶ λαμβάνουν τὰ ὀνόματα τῶν λαῶν τῆς ἀρχαιότητος. Τὸ πολιτιστικὸν κληροδότημα τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων, τὸ ὁποῖον τὸ Βυζάντιον διεφύλαξε κατὰ τοὺς μέσους χρόνους καὶ μετεβίβασε κατὰ τὴν αὐγὴν τῶν νέων χρόνων εἰς τὴν Δύσιν, κατέστη ἐν ἀπὸ τὰ πολυτιμότερα στοιχεῖα τοῦ βυζαντινοῦ πολιτισμοῦ.

Ἄν καὶ οἱ Βυζαντινοὶ εἶχαν ὡς μητρικὴν γλῶσσάν των τὴν ἑλληνικὴν καὶ εἰς τὸν πολιτισμὸν των ἐπεκράτουν τὰ ἑλληνικὰ στοιχεῖα, οἱ ἴδιοι δὲν ὠνόμαζον ἑαυτοὺς Ἕλληνας, καθὼς οἱ ἀρχαῖοι πρόγονοί των. Αὐτὸ τὸ παράξενον γεγονός ἐξηγεῖται, ἂν ληθῇ ὑπ' ὄψιν, ὅτι ἦσαν χριστιανοὶ καὶ ὑπενοοῦντο ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν «Ἕλληνες» οἱ ἔθνη οἱ Ἕλληνες. Ἐπίσης καὶ ἡ λέξις «Ἕλλας» κατὰ τὸν μεσαίωνα εἶχε στενὴν περιωρισμένην γεωγραφικὴν σημασίαν. Μόνον κατὰ τοὺς τελευταίους αἰῶνας τῆς βυζαντινῆς αυτοκρατορίας μερικοὶ ἀρχαῖζοντες συγγραφεῖς μεταχειρίζονται τὸ ὄνομα «Ἕλληνες» εἰς τὴν σημασίαν «Βυζαντινοί», π.χ. ὁ Λαόνικος Χαλκοκονδύλης, ὁ ὁποῖος ἐπροφῆτευσεν καὶ τὸν ἐρχομὸν τῶν Ἑλλήνων βασιλέων. Εἰς τὰς ἱστορικὰς πηγὰς ἐνίοτε προκύπτει καὶ τὸ ἀπὸ τοὺς Λατίνους παραληφθὲν ὄνομα «Γραικοί» τῶν Βυζαντινῶν, οἱ ὅποιοι ὅμως ἔχουν ὀνομάσει ἑαυτοὺς συνήθως «Ρωμαίους», καθὼς τὸ ἀποδεικνύει καὶ ἡ σημερινὴ δημοτικὴ ἐπωνομασία «Ρωμιοί». Ἄλλωστε καὶ τὸ βυζαντινὸν κράτος ὠνομάσθη κάποτε «Ρωμανία» καὶ μεταφορικῶς καὶ «Ρώμη». Ὅλα αὐτὰ τὰ μνημονευθέντα ὀνόματα παραπέμπουν προφανῶς εἰς τὰ ρωμαϊκὰ στοιχεῖα τοῦ βυζαντινοῦ πολιτισμοῦ.

Τὸ Βυζάντιον ἔχει κληρονομήσει ἀπὸ τὴν Ρωμαϊκὴν αυτοκρατορίαν τὴν μορφήν καὶ ὀργάνωσιν τοῦ κράτους, τὰ κύρια στοιχεῖα τῆς κοινωνικῆς καὶ οἰκονομικῆς διαρθρώσεως, τὰ ὁποῖα ὅμως κατὰ τὴν ἐξέλιξιν ἔλαβαν ἰδιαίτερος «βυζαντινόν» χαρακτήρα. Ὁ βυζαντινὸς αὐτοκράτωρ ἀντὶ τῶν παλαιῶν

ρωμαϊκῶν τίτλων *imperator, caesar* ἀπὸ τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος εἶχε τὸν γνησίως ἑλληνικὸν τίτλον «βασιλεὺς», ἀλλὰ μὲ τὸ ἐπίθετον «Ρωμαίων» (βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων) ὡς σημεῖον, ὅτι ὁ κυρίαρχος τοῦ ἐξελληνισθέντος κράτους εἶναι κύριος τῆς «Νέας Ρώμης» καὶ διάδοχος τῶν παλαιῶν αὐτοκρατόρων τῆς Ρώμης καὶ ὅτι ἡ κυριαρχία του ἐπεκτείνεται εἰς ὁλόκληρον τὸ ρωμαϊκὸν κράτος, ἂν καὶ κατὰ τὴν ἀντίληψιν τῶν Βυζαντινῶν εἰς τὰς δυτικὰς ἐπαρχίας του ἐγκατεστάθησαν «βάρβαροι». Οἱ Βυζαντινοὶ βασιλεῖς πάντοτε ὑπερφάνως παρέπεμπαν εἰς τοὺς Ρωμαίους προκατόχους των καὶ εἰς τὴν εὐστάθειαν τῆς ἀπὸ τὸν Αὐγουστον ἰδρυθείσης αὐτοκρατορίας. Ὁ βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς μετὰ τῶν προγόνων του ἀναφέρει ἐκτὸς τοῦ Ρωμύλου καὶ τὸν Αἰνεῖαν καὶ ἡ βυζαντινὴ ἱστοριογραφία ἐκφράζει αὐτὴν τὴν ἀντίληψιν παριστάσασα τὴν ἱστορίαν τοῦ Βυζαντίου ὡς συνέχειαν τῆς ρωμαϊκῆς ἱστορίας. Ἡ ἰδέα τῆς Ρώμης, ἡ ὁποία ἐριζοβόλησεν εἰς τὴν ἰδεολογίαν τῶν Βυζαντινῶν, ἐπαιξε μεγάλον ρόλον καὶ μετὰ ταῦτα κατὰ τὰς πρὸς τὰ δυτικὰ κράτη καὶ μὲ τὴν δυτικὴν Ἐκκλησίαν συζητήσεις καὶ ἀντιθέσεις. Ἀπὸ τὴν Ρώμην ἔχει κληρονομήσει τὸ Βυζάντιον τὴν ἰδέαν καὶ τὴν ὀργάνωσιν τῆς αὐτοκρατορίας. Ὁ Βυζαντινὸς βασιλεὺς ὡς διάδοχος τῶν παλαιῶν αὐτοκρατόρων τῆς Ρώμης ἤνωσεν εἰς τὸ πρόσωπόν του ὅλα τὰ στοιχεῖα τῆς δυνάμεως, τὰ ὁποῖα διεμορφώθησαν ἀπὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Αὐγούστου καὶ τὰ ὁποῖα Κωνσταντῖνος ὁ Μέγας μετέφερεν ἀπὸ τῆς παγανιστικῆς σφαίρας εἰς τὴν σφαῖραν τοῦ Χριστιανισμοῦ. Κατὰ τὴν θεωρίαν τῶν Βυζαντινῶν, ὁ βασιλεὺς ἔχει ἐκλεγῆ ἀπὸ τὸν Θεὸν καὶ — καθὼς δεικνύουν πολλὰ παραστάσεις — τὸ στέμμα τίθεται εἰς τὴν κεφαλὴν των ἀπὸ οὐρανίας χεῖρας. Τὸ πρόσωπον του ὡς τοῦ *divi imperatoris* εἶναι ἅγιον καὶ ἱσαπόστολον. Ὁ αὐτοκράτωρ εἶναι ὁ φύλαξ τοῦ νόμου καὶ δικαίου, ὁ ἀνώτερος κύριος τοῦ στρατοῦ. Ὁ βασιλεὺς εἶναι ὁ ἐξουσιαστής ὅχι μόνον τοῦ Ρωμαϊκοῦ κράτους, ἀλλὰ καὶ τοῦ συνόλου τῶν χριστιανικῶν λαῶν. Εἰς αὐτὴν τὴν ἰδέαν στηρίζονται αἱ κοσμοκρατορικαὶ τάσεις τοῦ Βυζαντίου. Ἡ ζωὴ τοῦ αὐτοκράτορος κανονίζεται καὶ συνοδεύεται κατὰ ἀκριβῶς διαταχθείσας τελετάς.

Ὁ Μέγας Κωνσταντῖνος, ἀφοῦ μετέφερε τὴν πρωτεύουσάν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, ἱδρυσεν κατὰ τὸ ὑπόδειγμα τοῦ ρωμαϊκοῦ *senatus* καὶ ἐκεῖ σύγκλητον, ἡ ὁποία εἶχε κατ' ἀρχὰς σημαντικὸν ρόλον, ἀλλὰ ὕστερον, ἂν καὶ ὑπῆρξεν ἕως τὴν πτώσιν τοῦ βασιλείου, ἡ ἐπιρροή της ἡλαττώθη καὶ ἔγινε διόλου τυπική. Ἀπὸ τὴν Ρωμαϊκὴν αὐτοκρατορίαν ἔχει κληρονομήσει τὸ Βυζάντιον καὶ τὸν μεγάλον μηχανισμόν τῆς κρατικῆς διοικήσεως, ὁ ὁποῖος ἀπῆται πολλοὺς ὑπαλλήλους, οἱ ὁποῖοι κατετάχθησαν εἰς διαφόρους τάξεις, καθὼς καὶ οἱ ἀξιωματικοὶ τῆς αὐλῆς ἦσαν διηρημένοι κατ' αὐστηροτάτην διαβάθμισιν τάξεων. Βασιλικοὶ ὑπάλληλοι διοικοῦσαν καὶ τὰ βυζαντινὰ θέματα, εἰς τὰ ὁποῖα μετεβλήθησαν αἱ παλαιαὶ ρωμαϊκαὶ ἐπαρχίαι. Εἰς ρωμαϊκὰς βάσεις στηρίζεται καὶ ἡ διάρρησις τῆς βυζαντινῆς κοινωνίας εἰς τάξεις. Τὸ

ἀρχαῖον δουλοκρατικὸν σύστημα ἐπέζησεν εἰς τὸ Βυζάντιον περισσότερον καιρὸν παρὰ εἰς τὴν Δύσιν. Καὶ ἡ μεγάλη σημασία τῶν βυζαντινῶν πόλεων ἐξηγεῖται ὡς κληρονομία τοῦ ἀρχαίου κόσμου. Ἐν τέλει εἶναι ἀξιοσημείωτον, ὅτι εἰς τὸ Βυζάντιον ἴσχυσε τὸ ρωμαϊκὸν δίκαιον, τὸ ὁποῖον ἐκωδικοποιήθη ἀπὸ τὸν βασιλέα Ἰουστινιανόν. Παρατηροῦνται ὅμως καὶ ἔχνη τῆς γλωσσικῆς ἐπιδράσεως τῆς Ρώμης. Καθὼς ἐμνημονεύσαμεν, μέχρι τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος ἡ ἐπίσημος γλῶσσα τοῦ Βυζαντινοῦ κράτους ἦτο ἡ λατινική. Αἱ νομικαὶ συλλογαὶ τοῦ Ἰουστινιανοῦ ἐδημοσιεύθησαν ἀκόμη λατινιστὶ καὶ μόνον ἐν μέρει τῶν «Νεαρῶν» του ἐγράφη ἑλληνιστὶ. Εἶναι παράξενον φαινόμενον, ὅτι εἰς τὰ αὐτοκρατορικὰ νομίσματα καὶ εἰς τὰς σφραγίδας ἀναμειγνύονται ἐνίοτε ἑλληνικὰ καὶ λατινικὰ γράμματα. Μνημεῖα τῆς χρήσεως τῆς λατινικῆς γλώσσης εἶναι αἱ ἀπὸ τὴν λατινικὴν παραληφθεῖσαι λέξεις τῆς βυζαντινῆς γλώσσης, αἱ ὁποῖαι ἀναλόγως πρὸς τὴν λατινικὴν ἐπίδρασιν ἀνήκουν κατὰ μέγα μέρος εἰς τὸν κύκλον τῆς διοικήσεως, τῶν στρατιωτικῶν καὶ ἐν γένει τοῦ ὕλικου πολιτισμοῦ.

Ὅπως εἶδαμεν, ἡ δευτέρα πρωτεύουσα τοῦ ρωμαϊκοῦ κράτους ὠνομάσθη καὶ Κωνσταντινούπολις, δηλαδή ἡ πόλις τοῦ Κωνσταντίνου. Ὁ βασιλεὺς οὗτος ἤδη πρὸ τῆς ἀναβάσεως εἰς τὸν θρόνον ἀνεγνώρισε τὴν θρησκευτικὴν ἐλευθερίαν καὶ ἰσονομίαν τοῦ Χριστιανισμοῦ. Ἀλλὰ ὁ Κωνσταντῖνος δὲν ἠδυνήθη ἀκόμη νὰ παραμερίσῃ τὰς παγανιστικὰς παραδόσεις. Τὴν νέαν πρωτεύουσάν ἀφωσίωσε κατὰ ἐθνικὰς τελετάς εἰς τὴν θεὰν «Τύχην», ἡ εἰκὼν τῆς ὁποίας ἐμφανίζεται εἰς τὰ σύγχρονα νομίσματα. Τὸν ρόλον τῆς Τύχης ὡς προστάτιδος τῆς Πόλεως παρέλαβεν ὕστερον ἡ Θεοτόκος. Τὸ μυστικὸν ἱερατικὸν ὄνομα τῆς πόλεως «Ἀνθοῦσα», τὸ ὁποῖον ἀνταποκρίνεται εἰς τὸ ὄνομα τῆς Ρώμης «Flora», ἐπεβίωσεν ἀκόμη ἀρκετὸν καιρὸν. Ἀλλὰ εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς πόλεως ἔλαβον μέρος καὶ χριστιανοὶ ἱερεῖς καὶ οἱ κτισθέντες νέοι ναοί, π.χ. τῶν ἁγ. Ἀποστόλων ἐτόνισαν τὸν χριστιανικὸν χαρακτῆρα τῆς νέας πρωτεύουσας. Ὁ χριστιανισμὸς διεπότισε βαθέως τὴν διανόησιν τῶν Βυζαντινῶν. Κατὰ τὴν βυζαντινὴν παράδοσιν ὁ ἰδρυτὴς καὶ πρῶτος ἐπίσκοπος τῆς ἐκκλησίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἦτο ὁ ἀπόστολος Ἀνδρέας. Γνωστὰ εἶναι τὰ πολυάριθμα διηγήματα, καθ' ἃ τὴν ἀπὸ τοὺς βαρβάρους πολιορκηθεῖσαν «θεοφύλακτον» πόλιν ἔσωσεν ἡ ἐπέμβασις καὶ βοήθεια τῆς Θεοτόκου ἢ ἄλλων ἁγίων. Διεσώθη καὶ ἡ πληροφορία, ὅτι ἄλλοτε, ὅταν τὴν πρωτεύουσάν ἠπείλησε μέγας κίνδυνος, ὁ βυζαντινὸς λαὸς εἶχεν ἐπισκεφθῆ τὸν τάφον ἐνὸς βασιλέως καὶ ἱκετεύων τὸν ἐθερμοπαρακάλεσεν ἐγειρόμενος ἀπὸ τὸν τάφον του νὰ βοηθήσῃ τὸν λαόν του καὶ νὰ ἀποκρούσῃ τοὺς ἐχθρούς. Ὁ βασιλεὺς ἦτο δηλαδή ὅχι μόνον ὁ ἀνώτατος κυρίαρχος, ἀλλὰ κατὰ τὴν ἀντίληψιν τῶν Βυζαντινῶν καὶ ὁ ἐπὶ γῆς ἀντιπρόσωπος τοῦ Χριστοῦ. Ἀπὸ τὸν θεοκρατικὸν χαρακτῆρα τῆς αὐτοκρατορικῆς δυνάμεως ἐξηγεῖται ἡ ἰδιαίτερα σχέσις τοῦ κράτους καὶ τῆς ἐκκλησίας. Ἡ ὁρθόδοξος Ἐκκλησία παρεχώρησε τὰς κοσμοκρατορικὰς τάσεις εἰς τὸ κράτος καὶ ἡξίωσε μόνον τὴν πνευματικὴν ἡγεσίαν.

Οἱ ἐκκλησιαστικοί, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ μοναχοὶ ἔπαιζαν μέγαν ρόλον εἰς τὴν βυζαντινὴν ζωὴν. Πολυάριθμα ἦσαν τὰ μοναστήρια, τὰ ὅποια ἦσαν προσιτὰ καὶ εἰς τοὺς κοσμικοὺς. Βασιλεῖς καὶ βασίλισσαι ἔχι μίαν φορὰν ἐνεδύθησαν τὸ «ἀγγελικὸν σχῆμα» διὰ νὰ τελειώσουν τὴν ζωὴν των εἰς τὰ μοναστήρια. Οἱ Βυζαντινοὶ ἔδειξαν ζωηρὸν ἐνδιαφέρον πρὸς τὰ θεολογικὰ καὶ ἐκκλησιαστικὰ ζητήματα. Ἀξιοσημείωτον εἶναι, ὅτι ὁ βασιλεὺς Μανουὴλ Α' καὶ εἰς τὸ πεδίον τῆς μάχης ἐξηκολούθησε τὰς θεολογικὰς συζητήσεις. Τὰ βυζαντινὰ θεολογικὰ συγγράμματα ἀποτελοῦν πολυαριθμοὺς τόμους καὶ κυρίως τὰ ἀγιογραφικά. Ἀλλ' εἰς τὴν ψυχὴν τῶν Βυζαντινῶν συνεχωνεύθη τὸ χριστιανικὸν πνεῦμα καὶ ὁ σεβασμὸς τοῦ ἀρχαίου κόσμου κατὰ ἰδιάζοντα τρόπον. Κάλλιστα ἀποδεικνύεται τοῦτο ἐκ τοῦ ἐξῆς γεγονότος: τοῦ ποιήματος ἐνὸς μητροπολίτου, ὁ ὁποῖος ἦτο καὶ καθηγητὴς τῆς φιλοσοφίας. Ὁ συγγραφεὺς τοῦ Ἰωάννης ὁ Μαυρόπουλος εὐχεται νὰ σωθοῦν ἀπὸ τὴν κόλασιν ὁ Πλάτων καὶ ὁ Πλούταρχος ὡς ἐξῆς:

*Εὔπερ τινὰς βούλοιο τῶν ἀλλοτρίων
τῆς σῆς ἀπειλῆς ἐξελεσθαι, Χριστέ μου,
Πλάτωνα καὶ Πλούταρχον ἐξέλοιο μοι
ἄμφω γάρ εἰσι καὶ λόγον καὶ τὸν τρόπον
τοῖς σοῖς νόμοις ἔγγιστα προσπεφυκότες.
Εἰ δ' ἠγγόησαν ὡς Θεὸς σὺ τῶν ὄλων,
ἐνταῦθα τῆς σῆς χρηστότητος δεῖ μόνον,
δι' ἣν ἅπαντας δώρεάν σῶζειν θέλεις.*

Ἐδώσαμεν σύντομον ἐπισκόπησιν περὶ τῶν ὀνομάτων, μὲ τὰ ὅποια ὀνόμασαν οἱ κάτοικοι τὴν εἰς τὴν ἀκτὴν τοῦ Βοσπόρου ἰδρυθεῖσαν ἀρχαίαν πόλιν κατὰ τὴν διάρκειαν μακρῶν αἰώνων. Ἡ ἐξέτασις τῆς καταγωγῆς καὶ τῆς χρήσεως των παρουσίασε τὰ κυριώτατα σημεῖα τῆς ποικίλης ἱστορίας τῆς Πόλεως καὶ διεφώτισε τὰ κύρια στοιχεῖα τοῦ βυζαντινοῦ πολιτισμοῦ. Ἀλλὰ ἡ βυζαντινὴ πρωτεύουσα εἶχε καὶ ἄλλα ὀνόματα, τὰ ὅποια διεμορφώθησαν εἰς τὰ χεῖλη ξένων λαῶν. Καὶ αὐτὰ τὰ ὀνόματα ἀνατρέχουν εἰς ἑλληνικὰς ἐπωνυμίας ἢ τοῦλάχιστον εἰς ἑλληνικὰ ὑποδείγματα. Ἄς ρίψωμεν ἐν βλέμμα καὶ εἰς αὐτά, διότι εἰς τὸ κάτοπτρον αὐτῶν θὰ φανερωθοῦν τὰ κυριώτατα σημεῖα τῆς κοσμοϊστορικῆς σημασίας τῆς πόλεως.

Ἀπὸ τῆς ἐπιδρομῆς τῶν Οὐννων εἰς τὴν Εὐρώπην, δηλαδὴ ἀπὸ τοῦ τετάρτου αἰῶνος μ.Χ., μέχρι τῆς ἐμφανίσεως τῶν Ὀθωμανῶν εἰς τὸ εὐρωπαϊκὸν ἔδαφος, δηλαδὴ μέχρι τοῦ 14ου αἰῶνος τὰ κύματα τῶν μεταναστευόντων λαῶν κανὲν εὐρωπαϊκὸν κράτος δὲν ἔθιζαν τόσον ἀμέσως, τόσον ἐντόνως καὶ τόσον διαρκῶς, ὅσον τὴν Βυζαντινὴν αὐτοκρατορίαν. Τὰ ἀπὸ Ἀνατολῆς πρὸς Δύσιν καὶ ἀπὸ Βορρᾶ πρὸς Νότον κυλιόμενα κύματα τῶν βαρβάρων, τὰ ὅποια κατέρριψαν τὸ δυτικὸν τμήμα τῆς ρωμαϊκῆς αὐτοκρατορίας, ἀνεξαίρετως

σχεδὸν ὅλα ἔχουν πολιορκήσῃ τὰ σύνορα τοῦ βυζαντινοῦ κράτους καὶ τὰ τείχη τῆς πρωτεύουσας, ὅπου ὅμως ἡ δύναμις των ἐθραύσθη. Ἡ Κωνσταντινούπολις ἀντεστάθη ἐπὶ μίαν χιλιετηρίδα καί, ἐξαιρουμένης τῆς βραχυχροῦς κυριαρχίας τῶν δυτικῶν σταυροφόρων, μέχρι τοῦ 1453 ἔμενεν εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ἑλλήνων. Τοιοῦτοτρόπως τὸ Βυζάντιον συναναστρέφετο μὲ διαφόρους ξένους λαούς, οἱ ὅποιοι ἔχι μόνον ἐπετίθεντο κατ' αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ὑπέστησαν τὴν ἐπίδρασιν τοῦ ὑψηλοῦ βυζαντινοῦ πολιτισμοῦ. Κυρίως σημαντικοὶ ἦσαν οἱ Σλάβοι, οἱ Πέρσαι, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ διάφοροι τουρκικοὶ λαοί. Εἰς τὸν κύκλον αὐτῶν τῶν λαῶν ἐμφανίζονται νέα ὀνόματα τῆς βυζαντινῆς πρωτεύουσας.

Αἱ ἀπὸ Βορρᾶ πρὸς Νότον προχωροῦσαι σλαβικαὶ φυλαὶ κατὰ τὰ τέλη τοῦ ἔκτου αἰῶνος διαβαίνουν τὸν Δούναβιν καὶ καταπλημυροῦν τὰ βαλκανικὰ ἐδάφη τῆς βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας. Οἱ Βυζαντινοὶ ἐπιτυγχάνουν νὰ τὰς ἀφομοιώσουν μόνον μετὰ βαρεῖς ἀγῶνας. Κατὰ τὸν Ζ' αἰ. εὐρίσκουν νέαν πατρίδα οἱ εἰς τὸ βυζαντινὸν ἔδαφος ἐγκατασταθέντες Βούλγαροι, τουρκικῆς καταγωγῆς, οἱ ὅποιοι ἀναμειχθέντες καὶ συγχωνευθέντες μὲ τὰς ἐκεῖ σλαβικὰς φυλὰς ἐξεσλαβίσθησαν ταχέως. Οἱ ἴδιοι πολιορκοῦν πλειστάκις τὴν Κωνσταντινούπολιν, ἀλλὰ ἀπ' ἐκεῖ λαμβάνουν καὶ τὴν χριστιανικὴν πίστιν των καὶ συνεπείᾳ τῆς ἀποστολῆς τοῦ Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου παραλαμβάνουν τὴν συμφώνως πρὸς τὴν γλῶσσάν των τροποποιημένην ἑλληνικὴν γραφὴν. Ὁ βυζαντινὸς πολιτισμὸς ἀσκεῖ εἰς τοὺς Βουλγάρους ἰσχυρὰν ἐπίδρασιν, μεταφράζουσιν ἑλληνικὰ συγγράμματα καὶ ἡ τέχνη των ἀναπτύσσεται ὑπὸ βυζαντινὴν ἐπιρροήν. Οἱ Βούλγαροι ἡγεμόνες ἐπιθυμοῦντες νὰ κατακτήσουν τὸ Βυζάντιον εἰσάγουν εἰς τὴν αὐλήν των βυζαντινὰ ἔθιμα καὶ βυζαντινὰς τελετάς. Ἐπίσης ἀπὸ τὸ Βυζάντιον παραλαμβάνουν τὸν χριστιανισμόν οἱ κατὰ τὸν Ζ' αἰ. εἰς τὴν σημερινὴν πατρίδα των ἐγκατασταθέντες Σέρβοι. Καὶ αὐτοὶ ὑπέστησαν τὴν ἐπίδρασιν τοῦ βυζαντινοῦ πολιτισμοῦ, καθὼς τὸ μαρτυροῦν ἡ γραμματεία καὶ ἡ τέχνη των. Καὶ οἱ Σέρβοι ἡγεμόνες προσπαθοῦν νὰ λάβουν τὸν θρόνον τῶν βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων καὶ ὀργανώνουν τὴν αὐλήν των κατὰ τὸ βυζαντινὸν ὑπόδειγμα. Κατὰ τὸν Θ' αἰ. καὶ αἱ μακρυναὶ ρωσικαὶ φυλαὶ ἐμφανίζονται ὑπὸ τὰ τείχη τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐπανειλημμένως. Καὶ οἱ Ρῶσσοι παραλαμβάνουν τὸν βυζαντινὸν χριστιανισμόν. Καὶ κατὰ τὸν ἰσχυρισμὸν τοῦ Marx «Ἡ θρησκεία καὶ ὁ πολιτισμὸς τῆς Ρωσσίας εἶναι βυζαντινῆς προελεύσεως». Οἱ ἡγεμόνες τοῦ Κιέβου στολίζουν τὴν πρωτεύουσάν των μὲ ἐκκλησίας κατὰ τὰ βυζαντινὰ δείγματα καὶ οἱ δυτικοὶ ταξειδιῶται γράφουν μὲ θαυμασμόν, ὅτι τὸ Κίεβον ἀνταγωνίζεται μὲ τὴν Κωνσταντινούπολιν. Ἡ παλαιὰ ρωσικὴ γραμματεία ἀρχίζει μὲ μεταφράσεις βυζαντινῶν συγγραμμάτων. Τὰ βυζαντινὰ ἔθιμα καὶ τελεταὶ ἀναβιοῦν καὶ εἰς τὴν ἡγεμονικὴν αὐλήν τῆς Μόσχας. Ὁ μέγας ἡγεμὼν Ἰβάν Γ' νυμφεύεται τὴν ἀνεψιάν τοῦ τελευταίου Παλαιολόγου βασιλέως, παραλαμβάνει τὸ οἰκόσημον τῶν Παλαιολόγων, τὸν δικέφαλον ἀετὸν. Κατὰ τὸν ΙΣ' αἰῶνα ριζοβολεῖ ἡ ἰδέα, ὅτι ἡ

Μόσχα είναι κληρονόμος τοῦ Βυζαντίου, «ἡ τρίτη Ρώμη». Λοιπὸν ἡ βυζαντινὴ μορφή τῆς παλαιᾶς ρωμαϊκῆς ιδέας μεταβιβάζεται εἰς τὴν Ρωσσίαν καὶ ἐνσαρκώνεται διὰ τῆς ιδρύσεως τοῦ τσαρισμοῦ.

Ἐὰν λάβωμεν ὑπ' ὄψιν, ποῖον μέγαν ρόλον ἔπαιξε τὸ Βυζάντιον καὶ ὁ πολιτισμὸς του εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν ἰδεολογίαν τῶν σλαβικῶν λαῶν, δὲν θὰ φανῇ ἐκπληκτικὸν ὅτι ἀπὸ τὰ χεῖλη τῶν Σλάβων προῆλθε νέον ὄνομα τῆς Κωνσταντινουπόλεως, Car'grad ἢ καθὼς ἀναγινώσκεται εἰς τὰ παλαιὰ ρωσσιὰ χρονικά Cesar'gorod (πόλις τῶν καισάρων), τὸ ὁποῖον εἶναι πιθανῶς ἡ μετάφρασις τοῦ ἑλληνικοῦ «βασιλεὺς πόλις» ἢ «βασιλεύουσα πόλις» συντεθεὲν ἀπὸ τὴν παλαιὰν ρωμαϊκὴν λέξιν caesar (σλαβιστὶ car'), καθὼς ὀνομάσθη κατὰ τὸν 10ον αἰῶνα καὶ ὁ Βούλγαρος ἡγεμὼν Συμεὼν καὶ μετέπειτα καὶ οἱ Ρῶσοι ἡγεμόνες, καὶ ἀπὸ τὸ σλαβικὸν grad-gorod (πόλις). Αὐτὸ τὸ ὄνομα, τὸ ὁποῖον διεδόθη καὶ εἰς ἄλλους σλαβικοὺς λαοὺς, διατηρεῖ τὴν ἀνάμνησιν τῶν πολιτικῶν καὶ ἐκπολιτιστικῶν συναφειῶν, αἱ ὁποῖαι συνδέουν τοὺς σλαβικοὺς λαοὺς μὲ τὸ Βυζάντιον. Προφανῶς διὰ τῆς μεσιτείας τῶν Ρώσων ἔλαβαν ἀμυδρὰς εἰδήσεις περὶ τῆς βυζαντινῆς πρωτεύουσας καὶ οἱ σκανδιναυικοὶ λαοί, οἱ ὁποῖοι ἔχουν ὀνομάσει τὸ Βυζάντιον Miklagrad ἢ Mikligardr. Τὸ ὅτι ἡ φήμη τῆς βυζαντινῆς πρωτεύουσας ἔφθασε καὶ εἰς μακρυνὰς χώρας, ἐνδιαφερόντως δεικνύει τὸ γεγονὸς ὅτι εἰς τὰς κινεζικὰς πηγὰς μνημονεύεται Fulin, ποῦ ἀνάγεται κατὰ πᾶσαν πιθανότητα εἰς τὸ βυζαντινὸν ὄνομα τῆς Κωνσταντινουπόλεως «πόλις».

Ἀλλὰ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν μέσων χρόνων εἶχαν συναναστροφὴν καὶ συνάφειαν μὲ τὸ Βυζάντιον ὅχι μόνον σλαβικοὶ λαοί. Τὸ Βυζάντιον ὑπέστη καὶ τὴν ἔφοδον διαφόρων λαῶν προχωρούντων ἀπὸ τὴν Ἀνατολήν. Τὴν Κωνσταντινουπόλιν ἔχουν πολιορκήσῃ καὶ Οὐννοι, Πέρσαι καὶ Ἀραβες, εἰς δὲ τὸ ἔδαφος τοῦ βυζαντινοῦ κράτους εἰσέδυσαν καὶ Οὐγγροι, Πατζινακίται, Οὐζοὶ καὶ Κούμανοι. Κατὰ τὸν 11ον αἰῶνα οἱ Σελτζουκίδαι κατακτοῦν τὰ ἀσιατικὰ μέρη του καὶ παραλαμβάνουν καὶ τὴν τροποποιημένην μορφήν Rum τοῦ ὀνόματος τῶν Ρωμαίων, ποῦ ἐσήμηνεν εἰς τὴν γλῶσσάν των καὶ τὸ σουλτανᾶτον τοῦ Ἰκονίου. Ἐκκληρονόμησαν αὐτὸ τὸ ὄνομα καὶ οἱ Ὀθωμανοί, εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν ὁποίων τὸ ὄνομα Rumili σημαίνει τὰ εὐρωπαϊκὰ μέρη τῆς χώρας κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὴν Ἀνατολήν (Anadolu), ἡ ὁποία σημαίνει τὰ μικρασιατικὰ ἐδάφη. Αὐταὶ αἱ δανεισμέναι λέξεις ἀποδεικνύουν τὴν ἐκπολιτιστικὴν ἐπίδρασιν, τὴν ὁποίαν τὸ Βυζάντιον ἐξήσκησεν εἰς τοὺς τουρκικοὺς λαοὺς. Τῷ 1354 οἱ Ὀθωμανοὶ κατακτοῦν τὴν Καλλίπολιν, ἐμφανίζονται εἰς τὴν εὐρωπαϊκὴν ἀκτὴν τοῦ Βοσπόρου καὶ ἔπειτα τῷ 1453 — ὡς γνωστὸν — κατακτοῦν καὶ τὸ Βυζάντιον, τὸ ὁποῖον ἀντεστάθη εἰς τὸν κατακλυσμὸν τῶν βαρβάρων ἐπὶ μίαν ὀλόκληρον χιλιετηρίδα. Οἱ νέοι κύριοι δίδουν εἰς τὴν πρωτεύουσάν των νέον ὄνομα, τὸ ὁποῖον εἶναι ἐπίσης ἑλληνικῆς καταγωγῆς. Τὸ ὄνομα δηλαδὴ Istanbul ἀνάγεται εἰς τὴν δημοτικὴν ἑλληνικὴν ἔκφρασιν

«στὴν Πόλιν» (εἰς τὴν Πόλιν) καὶ παραπέμπει εἰς τὴν μνημονευθεῖσαν διαδομένην ἐπονομασίαν «ἡ Πόλις», ἡ ὁποία ἐμφανίζεται ἤδη καὶ εἰς τὰς ἀραβικὰς πηγὰς τοῦ δεκάτου καὶ 11' αἰ. Τὸ ὄνομα Istanbul μετὰ τὴν ἄλωσιν ἔγινεν ἡ ἐπίσημος ὀνομασία τῆς τουρκικῆς πρωτεύουσας. Ὑπάρχουν ὅμως καὶ ἄλλαι τουρκικαὶ ἐπονομασίαι τῆς πόλεως π.χ. Derse'adet (ἡ πόρτα τῆς εὐτυχίας), ἡ ὁποία ἀναγινώσκεται εἰς παλαιότερα τουρκικὰ ἔντυπα, καὶ Κωσταντινιγιέ, ὅπως ἠκούετο καὶ ἐγράφετο καθ' ὅλον τὸ πρὸ τοῦ 1922 διάστημα.

Τελειώνοντες τὰ ἐκτεθέντα ἃς ρίψωμεν ἀκόμη ἐν βλέμμα εἰς τὸ ζήτημα, πῶς ὀνομάσθησαν τὸ βυζαντινὸν βασίλειον καὶ ἡ πρωτεύουσά του εἰς τὴν Δύσιν. Εἰς τὰς μεσαιωνικὰς λατινικὰς πηγὰς ἐκτὸς τῶν ὀνομάτων Byzantium καὶ Constantinopolis εὐρίσκεται ἐνίοτε καὶ Nova Roma. Τὸ ἀπὸ Constantinopolis σχηματισθὲν ἐπίθετον Constantinopolitanus χρησιμεύει ὅχι μόνον εἰς ἐπονομασίαν τῶν κατοίκων τῆς πόλεως (Constantinopolitani) ἀλλ' ἐνίοτε καὶ τοῦ κράτους (Constantinopolitanum imperium). Τὸ λατινικὸν ὄνομα Byzantium, καθὼς καὶ τὸ ἑλληνικὸν Βυζάντιον ἐσήμαινε κατὰ τὴν βυζαντινὴν ἐποχὴν μόνον τὴν πρωτεύουσαν καὶ τὰ ἐπίθετα «Βυζάντιος, Βυζαντιακός, Βυζαντινός» εἶχαν τὴν σημασίαν «ὁ ἀνήκων εἰς τὴν πόλιν Βυζάντιον, πολίτης τῆς πόλεως Βυζαντίου». Εἰς τὴν ἐποχὴν τῆς δυτικῆς Ἀναγεννήσεως οἱ οὐμανιστὰὶ ἐπεκτείνουν τὴν σημασίαν τοῦ ὀνόματος «Βυζάντιον» εἰς ὀλόκληρον τὸ βυζαντινὸν βασίλειον, τὸ ὁποῖον διεδόθη εὐκολώτερον, διότι πρὸ τῆς πτώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἡ βυζαντινὴ αὐτοκρατορία περιωρίσθη μόνον εἰς τὰ περὶχωρα τῆς πρωτεύουσας. Τοιοῦτοτρόπως ἔλαβαν αἱ ἐκφράσεις «τὸ Βυζάντιον», «βυζαντινὴ αὐτοκρατορία» κ.τ.λ. τὴν σημερινὴν γενικὴν σημασίαν καὶ παρηγώνισαν τὰς παλαιότερας ἐκφράσεις «Empire de Constantinople» (Du Cange 1668), Bas Empire (Le Beau 1757), Roman Empire (Gibbon 1776), Later Roman Empire (Bury 1889), Eastern Roman Empire (Bury 1912), ὑπὸ τὰς ὁποίας τιτλοφοροῦνται τὰ σχετικὰ βιβλία. Συμφώνως πρὸς τὴν εὐρυτέραν σημασίαν τῆς λέξεως «Βυζάντιον» καὶ ἐκεῖνος ὁ ἐπιστημονικὸς κλάδος, ὁ ὁποῖος ἐρευνᾷ τὴν ἱστορίαν καὶ τὸν πολιτισμὸν τοῦ Βυζαντίου, ὀνομάζεται ὀρθῶς «βυζαντινολογία». Ὅλ' αὐτὰ τὰ φαινόμενα διασαφηνίζουν τὴν ἱστορικὴν ἀλήθειαν, ὅτι τὸ κυριώτατον στοιχεῖον τοῦ βυζαντινοῦ κράτους ἦτο ὁ Ἑλληνισμὸς καὶ ὅτι εἰς τὸν βυζαντινὸν πολιτισμὸν ἐπεκράτησαν τὰ ἑλληνικὰ στοιχεῖα.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- E. Jacquet, Origine de l'un des noms sous lesquels l'Empire romain a été connu en Chine, *Journal Asiatique* 9, 1832, Mai, σσ. 456 - 464.
- E. G. Bourne, The derivation of Stamboul, *The American Journal of Philology* 8, 1887, σσ. 78 - 82.
- D. Hesselung, Istanbul, *Revue des Études Grecques* 3, 1890, σσ. 189 - 196.
- E. Oberhummer, Constantinopolis, *Pauly - Wissowa: Real - Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* IV, 1904, σσ. 964 - 968.
- K. Dieterich, Römer, Romäer, Romanen, *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum* 20, 1907, σσ. 482 - 499.
- J. H. Mordtmann, Constantinopel, *Enzyklopädie des Islam* I, 1913, σσ. 904.
- B. Μυστακίδου, Αι λέξεις "Ελλην, Γραικός, 'Ρωμαῖος, 'Οθωμανός, Tübingen 1920.
- J. Jüthner, Hellenen und Barbaren, *Aus der Geschichte des Nationalbewusstseins* [Das Erbe der Alten VIII], Leipzig 1923.
- D. Lathoud, La consécration et la dédicace de Constantinople, *Échos d'Orient* 23, 1927, σσ. 289 - 314. 24, 1928, σσ. 180 - 201.
- H. Schaeder, Moskau das Dritte Rom. Studien zur Geschichte der politischen Theorien in der slavischen Welt [Osteuropäische Studien 1], Hamburg 1929.
- L. Bréhier, Byzance et l'empire byzantin, *Byzantinische Zeitschrift* 30, 1929 - 1930, σσ. 360 - 364.
- B. Μυστακίδου, Οι ἐπιστημονικὸι ὅροι ἐν τῇ 'Ελληνικῇ. Αἱ λέξεις "Ελλην, Γραικός, Βυζαντινός, 'Ρωμαῖος, 'Επιστημολόγος 1, 1932, σσ. 137 - 139.
- K. 'Αμάντου, 'Ρωμανία, 'Ελληνικά 6, 1933, σσ. 231 - 239.
- K. 'Αμάντου, 'Η ἐθνολογικὴ διαμόρφωσις τοῦ ἑλληνικοῦ ἔθνους, 'Αθήναι 1934.
- E. Gerland, Byzantion und die Gründung der Stadt Konstantinopel, *Byzantinisch - neugriechische Jahrbücher* 10, 1932 - 1934, σσ. 93 - 105.
- H. H. Schaeder, Iranica 2. Fu-lin, *Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol. - hist. Kl. III. F.* 10, Berlin 1934, σσ. 24 - 88.
- P. Kretschmer, Βυζάντιον, *Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου*, Athen 1935, σσ. 217 - 219.
- F. Dölger, Rom in der Gedankenwelt der Byzantiner, *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 56, 1937, σσ. 1 - 42.
- A. Frolov, La dédicace de Constantinople dans la tradition byzantine, *Revue de l'Histoire des Religions* 127, 1944, σσ. 61 - 127.
- E. Gren, Zu den Legenden von der Gründung Konstantinopels, *Eranos* 45, 1947, σσ. 153 - 164.
- D. J. Georgacas, The names of Constantinople, *Transactions of the American Philological Association* 78, 1947, σσ. 347 - 367.
- N. H. Baynes, The supernatural defenders of Constantinople, *Analecta Bollandiana* 67, 1949, σσ. 165 - 177.
- E. Gren, Zu den Legenden von der Gründung Konstantinopels, *Serta Kazaroviana* I, Sofia 1950, σσ. 151 - 157.
- H. Rahmer, Vom ersten bis zum dritten Rom, *Rektoratsrede*, Innsbruck 1950.
- St. Runciman, Byzantine and Hellene in the fourteenth century, 'Επιστημονική 'Επετηρίς τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης 6, 1952, σσ. 27 - 31.

- H. Berberian, Stanbol (Istanbul) kelimesinin etimolojisine dair bir deneme, *Istanbul, Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi* 9, 1954, σσ. 187 - 192.
- A. Erzen, Istanbul şehrinin kuruluşu ve isimleri (The foundation of the city of Istanbul and its names), *Türk Tarihi Kurumu, Belleten* 18, 1954, σσ. 131 - 158.
- F. Hampl, Die Gründung von Konstantinopel, *Südost - Forschungen* 14, 1955, σσ. 10 - 21.
- Gy. Moravcsik, Byzantinologie, Byzantiologie oder Byzantologie?, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* VI, Graz - Köln 1957, σσ. 1 - 4.
- M. Vasmer, Car'grad, *Russisches etymologisches Wörterbuch* III., Heidelberg 1958, σ. 283.
- A. Erzen, Über die Gründung und den Namen der Stadt Istanbul, *Akten des XI. Internationalen Byzantinistenkongresses München 1958*, München 1960, σσ. 144 - 149.
- H. Dj. Siruni, Le nom de la ville de Constantinople dans le textes arméniens et turcs, *Studia et Acta Orientalia* III, Bucarest 1960, σσ. 161 - 175.

Βουδαπέστη

GYULA MORAVCSIK

ÉTUDES SUR L'HISTOIRE ADMINISTRATIVE DE L'EMPIRE BYZANTIN

L'ordre (τάξις) des Maîtres (τῶν μαγίστρων)¹.

Le maître des offices, *ὁ μάγιστρος τῶν ὀφφικίων*, appelé le plus souvent simplement *ὁ μάγιστρος*, était, à la haute époque, unique dans l'exercice de sa fonction. Dans les textes de la haute époque, *μάγιστρος* ne désigne que des *maîtres-fonctionnaires*. Dans les textes du X^e siècle, il est question, comme on le verra, le plus souvent des *maîtres-dignitaires*. Dans les textes de l'époque intermédiaire, dont la date est assez souvent difficile à préciser, on peut hésiter sur le sens du mot *μάγιστρος*; s'agit-il d'un fonctionnaire ou d'un simple dignitaire? Le magistériat est-il encore une fonction ou n'est-il plus qu'un titre nu, autrement dit, un titre nobiliaire?

Lors de la proclamation de Léon I^{er}, en 457, le maître Martialios est présent, *Μαρτυαλίον ὄντος μαγίστρου*². Lors du couronnement de Léon I^{er}, c'est le maître Eusèbe, *μαγίστρου ὄντος Εὐσεβίου*³, qui va chercher avec les patrices le nouvel empereur. Eusèbe est un maître des offices, car c'était au maître des offices qu'appartenait le droit de régler les détails solennels des cérémonies officielles. Après la mort d'Anastase I^{er} (518), le maître Céler s'opposa violemment à l'élection de Justin I^{er} et essaya de soulever les Scholaires et les Candidats, ses subordonnés, contre le prétendant au trône⁴. Ce Céler, *Κέλερ μάγιστρος*⁵,

*Κέλερ ὁ μάγιστρος*¹, *ὁ μάγιστρος Κέλερ*² est certainement Céler, maître des offices d'Anastase I^{er} qu'Évagrios appelle *ἡγεμόνος τῶν ἐν τῇ αὐτῇ τάξεων*³, chef des ordres de la Cour et dont il est question dans le Code Justinien⁴. Le maître Céler appelé aussi Kéléros, Kéláros, Kélôros, Kéllôros⁵ joua un rôle dans la déposition du patriarche Macédonios II, en 511⁶. Lors du couronnement de Justinien I^{er} (527), le maître Tatianos, *μαγίστρου ὄντος Τατιανοῦ*⁷, organise la cérémonie. Divers chapitres du Livre des Cérémonies⁸, sont tirés d'un traité perdu de Pierre, maître, *ἐκ τοῦ μαγίστρου Πέτρου*, l'un des personnages les plus en vue du règne de Justinien I^{er}. Il fut chargé de diverses ambassades et, en récompense de ses services, nommé maître, *τὴν τοῦ μαγίστρου ἀρχὴν ἔχοντα*⁹. La Nouvelle 137 de Justinien I^{er}, datée de 541, est adressée au maître Pierre.

Au Ve siècle, lorsque le nouvel empereur d'Occident envoyait à son collègue d'Orient son image laurée par l'intermédiaire d'ambassadeurs, chargés de demander la reconnaissance de leur souverain, c'est le maître qui recevait les ambassadeurs et réglait avec eux le protocole à suivre¹⁰. Dans les deux chapitres 89 et 90 du Livre I du Livre des Cérémonies, consacrés à la réception d'un ambassadeur de Perse et qui sont très vraisemblablement de la haute époque et peut-être même tirés de l'ouvrage perdu de Pierre, maître, le *μάγιστρος* joue le rôle principal; c'est, du reste, naturel, les affaires étrangères ressortissant du maître des offices.

Dans les textes précités, le *μάγιστρος* est le *μάγιστρος τῶν ὀφφικίων*. Il apparaît comme un haut fonctionnaire, comme un véritable ministre; sa qualité de maître lui confère une «autorité», *ἀρχή*; il joue un rôle important dans l'État. En effet, bien que les fonctions de maître constituent une dignité, *τὸ τοῦ μαγίστρου ἀξίωμα*¹¹, *τὴν τοῦ μαγίστρου τιμὴν*¹², les fonctions du maître étaient le plus souvent considérées comme un

1. Le *magistros* a été l'objet d'une importante et excellente étude de Arthur E. R. Boak, *The Master of the Offices*. New-York 1919; et d'une substantielle notice de J. B. Bury, *The imperial administrative System in the ninth century*. London 1911, pp. 29-33. Il reste, cependant, certains problèmes relatifs à la dignité de *magistros* qui méritent une étude particulière. Parmi ces problèmes figure, entre autres, celui de l'*Ordre des Maîtres*.

2. Cer. I. 91. 410, 11.

3. Cer. I. 94. 431, 9. Un Eusèbe, maître, est cité, en 496, sous Anastase I^{er} (Théophane, 216 B; 140, 7 de Boor).

4. Cer. I. 93. 426. 427. 429.

5. Cer. I. 93. 426, 9.

1. Cer. I. 93. 427, 9.

2. Cer. I. 93. 429, 14-15.

3. Evagrius, III, 32. PG 86bis, col. 2665.

4. Code Just. XII, 19, 12 de proxim. sacr.

5. Théoph. 154, 25 de Boor.

6. Théoph. 238-239 B; 154-155 de Boor.

7. Cer. I. 95, 4.

8. Cer. I. 84, 386; I. 85, 388.

9. Procope de Césarée, Bell. Goth. 506. Cf. id. p. 238.

10. Cer. I. 87. 393. 394, 395.

11. Procope, Anecd. 97 B.

12. Priscus, 213 B.

commandement, ἀρχή¹. Le μάγιστρος au VI^e siècle, comme le montre son intervention dans la cérémonie de promotion des comtes des Scholes et des Candidats², est incontestablement un maître des Offices. Ses fonctions semblent avoir subsisté, plus ou moins modifiées, au moins jusqu'à la fin du IX^e siècle, peut-être même un peu au delà. Certains passages du Livre des Cérémonies tendraient à le prouver.

Lors de la promotion d'un nobélissime au Tribunal des XIX Lits, après l'introduction des différents «voiles» de dignitaires, l'empereur fait signe au préposite et au maître d'aller chercher le récipiendaire. Lorsque ce dernier est arrivé, on procède à la bénédiction des insignes du nobilissimat, puis le préposite et le maître amènent le récipiendaire devant l'empereur pour la remise des insignes³. Lors de la promotion d'un César, c'est également le préposite et le maître qui introduisent le futur César⁴. Lorsque l'empereur, au palais du Kathisma, recevait les dignitaires avant les courses, il faisait un signe à son préposite, qui transmettait ce signe au maître, lequel le transmettait au maître des cérémonies⁵. Le Cérémonial ajoute qu'en l'absence du maître, on faisait signe au questeur⁶.

Ces textes sont antérieurs au X^e siècle et datent, très vraisemblablement, du VIII^e siècle, qu'il s'agisse des chapitres 43 et 44, relatifs aux promotions du nobélissime et du César ou des chapitres 68 et 70, relatifs à la réception au Kathisma qui, comme les chapitres relatifs aux courses à l'Hippodrome, bien que rédigés probablement au IX^e siècle, peuvent avoir été copiés en partie sur des textes plus anciens et remontant au VIII^e siècle. Voici encore deux textes, antérieurs au X^e siècle, où le μάγιστρος mentionné est très vraisemblablement le μάγιστρος τῶν ὀφφικίων.

Le Livre des Cérémonies décrit l'entrée triomphale de l'empereur Théophile, en 838⁷. Au moment où Théophile fait son entrée par la Porte Dorée, le maître, le régent et l'éparque de la Ville lui offrent une

1. Zozime, 296, ἡ τοῦ μαγίστρου ἀρχή. Olympiodore, 450, Procope, Bell. Goth. 238 B, Evagrius, III, 29; Priscus, 149; Malalas, 388; Théophyl. Simoc., 147 B τῇ μαγιστρῷ ἀρχῇ τιμώμενον.

2. Cer. I. 86. 391 - 392.

3. Cer. I. 44. 227.

4. Cer. I. 43. 219. 220.

5. Cer. I. 68. 306, 16 - 18 B; II. 114, 20 - 22 Vogt; I. 70. 343, 9 - 10 B; II. 145, 6 - 8 Vogt.

6. Cer. I. 68. 306 B; II. 114, 12 - 13 Vogt.

7. Cer. App. 503 - 508.

couronne d'or¹. Le maître est associé ici avec le régent et l'éparque de la Ville c'est-à-dire, avec deux très hauts fonctionnaires; sa présence ne se justifie guère que par les fonctions qu'il exerçait. Il s'agit plutôt du maître des offices que d'un simple dignitaire. Lors d'une entrée triomphale de Basile I^{er}, vers 879 - 880, la ville avait été splendidement décorée par les soins de l'éparque de la Ville. D'après l'ancienne tradition, l'empereur, en partant en campagne, avait confié ses pouvoirs souverains au préposite, qui avait réglé tous les détails de la cérémonie et avait chargé le maître et l'éparque de la Ville de maintenir l'ordre et la sûreté dans la capitale et de pourvoir au salut public².

Le maître, chargé avec l'éparque de la Ville d'une mission de haute importance, mission qui comportait une autorité et des pouvoirs étendus, n'était certainement pas un simple dignitaire titré maître. Le titre, si élevé fut-il, ne donnait à celui qui en était investi aucun droit de s'immiscer dans les affaires publiques (ἀρχή). L'éparque de la Ville était un fonctionnaire, le maître qu'on lui associe pour partager sa tâche ne peut être lui-même qu'un fonctionnaire dont les attributions, bien que générales et assez mal déterminées, devaient cependant être réelles. À la haute époque, il est certain que c'était le maître des offices qui devait assumer, en l'absence de l'empereur, avec le préposite et l'éparque de la Ville, la lourde responsabilité de veiller à la sûreté de l'État.

Le maître, mentionné à l'occasion des entrées triomphales de Théophile et de Basile I^{er}, comme le maître qui préside à l'entrée triomphale de Justinien I^{er} au VI^e siècle³, est incontestablement le maître des offices, presque toujours désigné sous la simple qualification de maître, parce qu'il ne pouvait y avoir de confusion, car, en principe, il n'y avait qu'un seul maître des offices. Toutefois, l'existence, à la fin du IX^e siècle, du maître des offices apparaît singulière. Ce personnage n'est pas mentionné dans le Klétorologe de Philothée, en 900. Cette omission pourrait peut-être s'expliquer ainsi. Le magistériat était devenu une charge noble, c'est-à-dire, collative de noblesse, comme le fut plus tard le proédrat. Le maître des offices était titré maître et conservait ce titre à vie; il n'exerçait en fait que temporairement les fonctions de maître des offices, fonctions qui, d'ailleurs ne semblent pas très déterminées en temps ordinaire, mais qui prenaient une grande importance, en l'absence de l'empereur.

1. Cer. App. 506.

2. Cer. App. 503.

3. Cer. App. 498.

Au X^e siècle, et certainement à la fin du X^e siècle, le maître est devenu une dignité, un titre de noblesse et n'exerce plus aucune fonction; le maître-fonctionnaire a disparu; il n'y a plus que des maîtres dignitaires. La transformation du magistériat en un ordre, *τάξις*, s'est surtout produite au cours du VIII^e siècle. Deux faits de la période du VII^e à la fin du IX^e siècle en sont une preuve. Il s'agit du terme *πρωτομάγιστρος*, premier maître, et du terme *μάγιστρος* employé au pluriel, *μάγιστροι*.

Divers textes font allusion, à diverses époques, à un *premier maître*. Ce mot suppose qu'il y avait alors au moins deux maîtres et vraisemblablement plusieurs maîtres, autrement dit un *ordre des maîtres*, *τάξις τῶν μαγίστρων*¹. Lors du sacre d'un César, c'est le préposit et le premier maître qui introduisent le nouveau César². — Lors de la promotion d'un patrice, le premier maître se tient à la droite du nouveau promu³; il achève l'acclamation et l'action de grâces⁴. — Lors de la fête des Vendanges à Hiéria, c'est le premier maître qui reçoit le premier des mains de l'empereur une grappe de raisin⁵. — Sous Michel III (842 - 867), à l'occasion du Broumation de l'empereur, c'est le premier maître qui reçoit l'offrande impériale⁶. — Lors d'un banquet offert à l'occasion d'un anniversaire des empereurs Léon VI et Alexandre (886 - 912 et 912 - 913), une partie des dignitaires appartenant à l'ordre des maîtres est conviée. À l'issue du banquet, les empereurs font un don de 16 livres d'or; le partage de cette somme entre les assistants, d'après les règles traditionnelles, est fait par le premier maître, assisté de l'atricline⁷. — Les sommes offertes par les empereurs Léon VI et Alexandre, à l'occasion de leur Broumation, sont également partagées dans les mêmes conditions par le *μέγας πρωτομάγιστρος* assisté de l'atricline⁸.

Les textes mentionnent rarement le *πρωτομάγιστρος*. Parmi les tuteurs de Michel III, Génésios cite Manuel, *ὁ πρωτομάγιστρος*⁹, *ὁ πρότα φέρων Μανουὴλ ἐν μαγίστροις*¹⁰. Dans la Vie d'Euthyme, Stylianos,

1. Cer. I. 4, 24, 5 B; I. 18, 30 Vogt; II. 52. 739, 15; - II. 52. 766, 16.
2. Cer. I. 43. 224, 5 et 13 B; II. 31, 12 et 19 Vogt.
3. Cer. I. 48. 248, 16 B; II. 54, 30 Vogt.
4. Cer. I. 48. 248, 20 B; II. 55, 2 Vogt.
5. Cer. I. 78. 374, 19 B; II. 176, 4 Vogt.
6. Cer. II. 18. 601, 4 - 5 et 605, 14.
7. Cer. II. 52. 781, 11.
8. Cer. II. 52. 782, 21.
9. Génésios, 77.
10. Génésios, 83.

beau-père de Léon VI, est qualifié de *πρωτομάγιστρος*¹. Le *πρωτομάγιστρος* est encore mentionné au XIV^e siècle². Qu'était le *πρωτομάγιστρος*? Ce n'était pas, comme le pense Boak³, le plus ancien des maîtres d'après la date de nomination, *the senior in rank of all the Masters*, ni un maître des offices en premier opposé à un maître des offices en second, comme le voudrait Bury⁴, *μάγιστρος ἐκ προσώπου*; le premier maître est le maître le plus élevé en dignité, c'est-à-dire celui qui à son titre de maître joignait l'exercice d'une haute fonction⁵. C'est bien ainsi que le *πρωτομάγιστρος* apparaît dans les textes cités plus haut: le plus élevé dans l'ordre des préséances avec, très probablement, le privilège de remplir un rôle dans les grandes cérémonies. On sait qu'à Byzance, entre les dignitaires portant le même titre nobiliaire la préséance était réglée, non d'après la date de l'obtention du brevet du titre, mais d'après l'importance des fonctions exercées⁶.

Le terme de *πρωτομάγιστρος* est pris dans la même acception que le terme de *πρωτοπατρίκιος*, premier patrice. Sous Valens (364 - 378), Théodore est dit *πρώτος ἐν πατρικίοις*⁷. Sous Léon I^{er}, Aspar est qualifié de *primus patriciorum*⁸. Ayant reçu à Byzance un chef Arabe, Léon I^{er} le fit asseoir au Sénat sur le siège réservé aux premiers patrices, *καθέδραν αὐτῷ τὴν πρωτοπατρικίων ἀποδοθῆναι ἐκέλευσε*⁹. Sous Philipicus (711 - 713) le comte de l'Opsikion, Barisbakourios est qualifié de *πρωτοπατρίκιος*¹⁰. Le premier patrice paraît avoir été le plus élevé en dignité. Toutefois, à la haute époque, le premier patrice pourrait avoir été le doyen des patrices ou encore, parmi les patrices celui qui occupait le premier rang.

Quoi qu'il en soit, le terme *πρωτομάγιστρος* suppose l'existence au moins d'un second maître. Il est très probable qu'à certaines époques ou en certaines circonstances, il ait existé deux maîtres (des offices)

1. Vita Euthymii, 3, 6. Cf. A. Vogt, Basile I, empereur de Byzance (867 - 886) et la civilisation byzantine à la fin du IX^e s., Paris 1908, p. 69, n. 1.

2. Miklosich et Müller, Acta II, 440. Cité par A. Hohlweg, Beiträge zur Verwaltungsgeschichte des Oströmischen Reiches unter den Komnenen. München 1965, p. 35, note 5.

3. Boak, op.cit., p. 55.

4. Bury, op.cit., p. 32.

5. Cer. II. 52. 727. 3 - 4.

6. Cer. II. 52. 727. 3 - 4.

7. Theoph., 98 B; 62, 16 de Boor.

8. Marcellus comes, an. 471.

9. Malchus, Hist. 233.

10. Theoph., 583 B; 380, 29 - 30 de Boor.

en fonction. Divers textes semblent le prouver. Lorsque les ambassadeurs bulgares étaient reçus en audience, ils devaient s'informer des nouvelles de l'empereur, de sa famille et des principaux dignitaires, parmi lesquels les deux maîtres et les quatre logothètes: *πῶς ἔχουσιν οἱ δύο μάγιστροι; πῶς ἔχουσιν οἱ δ' λογοθέται*¹. Les deux maîtres en question sont très probablement les deux maîtres des offices. Plus tard, la formule fut modifiée et les ambassadeurs bulgares s'informaient seulement des nouvelles des maîtres, des anthypathes et des patrices: *πῶς ἔχουσιν οἱ μάγιστροι, ἀνθύπατοι, πατρίκιοι*².

Michel III, ayant offert, le jour de l'Épiphanie, un calice d'or à Sainte-Sophie³, le dit calice fut porté par l'artiste qui l'avait ciselé, encadré par les deux maîtres, *ἀναμεταξὺ τῶν δύο μαγίστρων*⁴. Il ne s'agit pas de deux maîtres quelconques, mais de deux personnages nettement spécifiés, qui ne pouvaient donc être que deux hauts fonctionnaires, vraisemblablement les deux maîtres des offices.

Pour faire une enquête sur l'administration des provinces, Basile I^{er} désigna les deux maîtres de l'Empire, *ἐπὶ τοῖς δυνάτεσσιν τῆς πολιτείας μαγίστροις* mais les clarissimes maîtres, *οἱ λαμπρότατοι μάγιστροι* se refusèrent⁵. Les deux maîtres en question sont vraisemblablement les deux maîtres des offices, tout indiqués pour une pareille mission. De même aussi, sous Constantin VII Porphyrogénète, furent désignés avec d'autres personnages pour faire une enquête dans les thèmes les deux maîtres Romain Saronite et Romain Mosélé⁶. Lors de l'ambassade de Liutprand à la cour de Nicéphore II Phocas, en 968, l'évêque de Crémone fut convoqué, pour discuter certaines questions devant un conseil composé du parakimomène Basile, du protasecrétis Syméon, du protovestiaire et des deux maîtres, *duo magistri*⁷. Enfin dans certains dîners impériaux figurent deux maîtres, qui, très vraisemblablement, malgré l'absence de l'article, sont les deux maîtres, dont il est question dans les passages cités précédemment: *δεῖ ὑμᾶς καλεῖν μαγίστρον δύο*⁸. Dans d'autres dîners, le nombre des maîtres n'est pas limité⁹.

1. Cer. II. 47. 681, 10 - 11.

2. Cer. II. 47. 682, 7 - 8.

3. Cedr., II. 182.

4. Cer. II. 31. 631, 12.

5. Th. Cont., 347, 6 et 29; Cedr., II. 244.

6. Th. Cont., 443.

7. Liutprand, Legatio; à la suite de Léon Diacre (Bonn), 350.

8. Cer. II. 52. 742, 1.

9. Cer. II. 52. 744, 18; 751, 14; 753, 20; 754, 15 etc.

De ce qui précède il résulte divers faits certains. Jusqu'au VI^e siècle, le terme *μάγιστρος* désigne incontestablement le *μάγιστρος τῶν ὀφφικίων*. Alors, en effet, qu'il y avait plusieurs maîtres des milices, il n'y avait qu'un seul maître des offices et lorsqu'on parlait du maître, *μάγιστρος*, il ne pouvait être question que de ce dernier.

Vers le VIII^e siècle, les attributions du maître des offices furent réduites, nous ignorons pour quelle raison. Il fut créé alors un second maître à côté d'un premier maître. On prit l'habitude supprimer après le mot *μάγιστρος* les mots *τῶν ὀφφικίων* peut-être parce qu'il n'avait plus le contrôle des *ὀφφίκια* du Grand Palais¹ et il fut appelé *ὁ πρῶτος μάγιστρος*. Quant au second maître, sa création s'expliquerait parce que l'empereur, absent de Constantinople, lors de ses campagnes, désirait avoir avec lui un second maître². Mais on ne saurait l'identifier avec le *μάγιστρος ἐκ προσώπου*, mentionné par Théophane, lors du soulèvement d'Artavasde en 741³. Le *μάγιστρος ἐκ προσώπου* ne saurait être le second maître; l'expression ne peut que désigner le premier maître, qui était comme un vice-empereur ou qui accompagnait l'empereur, alors que le second maître serait resté dans la capitale, représentant l'empereur. Cette dernière explication ne peut être retenue, comme l'a très bien vu Boak⁴. Jusqu'au IX^e siècle, lorsque l'empereur s'absentait, le gouvernement était exercé par un triumvirat, le Régent, *ὁ διέπων*, le *magistros* et l'éparque de la Ville⁵, ces deux derniers étant chargés de maintenir l'ordre et la sûreté dans la Ville et de pourvoir au salut public, le représentant de l'empereur, *ἐκ προσώπου* étant le préposé⁶. Tel fut le cas de Baanès, patrie, préposé et sacellaire, lors de l'expédition de Basile I^{er} contre Téphrikè, en 871.

Le nombre des maîtres continua à être limité jusqu'au début du IX^e siècle. Sous Michel III (842 - 867), leur nombre semble s'être élevé jusqu'à sept: certainement, Petronas⁷, Basile⁸, Léon Théodatakès⁹ et, probablement, Arsaber¹⁰, Stéphane, Bardas¹¹ et Manuel, qui était maître,

1. Boak, op.cit., p. 52.

2. Bury, op.cit., p. 32.

3. Theoph., 639, 3 B; 415, 3 de Boor.

4. Boak, op.cit., 53 - 54.

5. Cer. App. II. 503, 6 et 506, 4.

6. Cer. App. II. 503, 6 - 13.

7. Gènesios, 97, 8.

8. Gènesios, 111, 19.

9. Nicéas, Vita Ignatii, Mansi XVI, 237.

10. Theoph., Cont. 175.

11. Theoph. Cont., 175.

après 842¹. Il s'agit évidemment de maîtres-dignitaires. Mais il n'est pas impossible de supposer que, jusqu'à la fin du IX^e siècle, parmi les personnages, titrés maîtres, deux représentaient le maître des offices et avaient, outre leur titre nobiliaire, certaines fonctions. Ces fonctions prenaient une importance particulière en l'absence de l'empereur qui, avant de partir, désignait le maître, chargé de veiller à la sûreté de l'État².

Que le maître des offices ait encore conservé son ancien titre et une partie vraisemblablement de ses attributions, est prouvé par le titre de *μάγιστρος τῶν θείων ὁφφικίων*, maître des divins offices, porté par Stylianos, beau-père de Léon VI³. Néanmoins, on peut dire que l'ordre des maîtres fut en fait créé par Michel III. Cependant, le nouvel état de choses amena encore pendant un certain temps des confusions dans l'interprétation du mot *μάγιστρος*.

Dans un tableau réglant l'ordre des préséances, Philothée⁴ place en premier lieu le maître, *ὁ μάγιστρος*. Il ne faut pas en conclure qu'il n'y avait alors qu'un seul maître. À cette époque, l'ordre des maîtres existe et comprenait incontestablement un certain nombre de représentants. Dans un autre tableau plus complet, Philothée⁵ place en première ligne: le patriarche de Constantinople, le César, le nobilissime, le eucro-palate, le basiléopatôr et la patricia-zostê. Ces hauts dignitaires formaient une classe à part, car ils avaient le privilège de s'asseoir à la table particulière de l'empereur. Les autres dignitaires formaient une seconde classe, en tête de laquelle figurait le maître. C'est ce que Philothée indique en ces termes: «Toutes les autres dignités (*ἀξίαι*) appartiennent à la deuxième classe (*τῆς δευτέρας ὑπάρχουσι τάξεως*), comme le maître, le maître (*οἷον ὁ μάγιστρος, ὁ μάγιστρος*). Si l'un de ceux-ci est honoré d'un office, il a le pas sur son collègue, alors même que (sa promotion) serait récente» (*Εἰ δέ τις τούτων ὁφφίκιον τετίμηται, προκρίνεται τοῦ ἐταίρου, καὶν τάχα ἔσχατος ἦ*)⁶.

On admet généralement⁷ que la répétition du mot *μάγιστρος* indique la présence de deux maîtres, comme le pense le traducteur «ut magister (primus), magister (secundus)». La répétition du mot *μάγι-*

στρος, si elle n'est pas le résultat d'une erreur, s'explique assez difficilement. On peut proposer l'explication suivante. L'auteur énumère les six hauts personnages qui ont le privilège de s'asseoir à la table impériale et il ajoute: «Toutes les autres dignités sont rangées dans la seconde classe», dont les représentants n'ont pas le privilège de s'asseoir à la table impériale et il cite en exemple le maître, *οἷον ὁ μάγιστρος*. L'auteur reprend ensuite son énumération et cite: le maître, en ajoutant que celui qui exerce un office a la préséance sur celui qui n'en exerce pas, sans tenir compte de l'antériorité de la collation du titre. Après le maître viennent le recteur, le syncelle de Rome, le syncelle de Constantinople. Il ne faut pas lire: *οἷον ὁ μάγιστρος* virgule, *ὁ μάγιστρος*, mais: *οἷον ὁ μάγιστρος*, point ou point en haut, *ὁ μάγιστρος*. Après avoir cité en exemple le maître, l'auteur reprend son énumération, en commençant par le maître. En effet, dans un autre tableau réglant les préséances¹, Philothée cite *ὁ μάγιστρος*, sans répéter le mot et énumère les dignitaires dans le même ordre: *ὁ μάγιστρος, ὁ δαίκτωρ, ὁ σύγκελλος*.

Dans son énumération, Philothée ne semble faire allusion qu'à un seul maître; cependant il ajoute: *εἰ δέ τις τούτων ὁφφίκιον τετίμηται, προκρίνεται τοῦ ἐτέρου*. Reiske² pense que *τις τούτων* se rapporte à *αἱ λοιπαὶ πᾶσαι (ἀξίαι)*. Sans doute, du point de vue grammatical, cette interprétation est exacte, mais non du point de vue des faits. *Τις τούτων* se rapporte à *μάγιστρος*, singulier collectif. En effet, dans l'ordre des maîtres, comme dans les autres ordres, les préséances étaient réglées d'après les offices exercées. Philothée répète la même indication à propos des patrices eunuques: *ὁ δὲ ὢν ἐξ αὐτῶν ἐν ὁφφικίῳ προκρίνεται τοῦ ἐτέρου*³, celui d'entre eux qui a un office a la préséance sur l'autre. Il y revient encore ensuite⁴.

Si Philothée, dans les tableaux réglant les préséances cite le *μάγιστρος*, il fait continuellement mention, dans son Klétorologe, de plusieurs maîtres, *μάγιστροι*⁵ et, preuve de l'existence alors de l'ordre des maîtres, *τάξις τῶν μαγίστρων*⁶, il écrit, à propos de la venue à la cour de Léon VI, vers 906, que le cardinal Jean et l'évêque Nicolas, envoyés du pape

1. Theoph. Cont., 148, 13.

2. Cer. App. 503, 12-13.

3. Novellæ Leonis VI, 1, 18 etc. Cité par Boak, op.cit., p. 55, n. 10.

4. Cer. II. 52. 730, 12.

5. Cer. II. 52. 726, 19-21.

6. Cer. II. 52. 727, 3-4.

7. Cf. Bury, op.cit., 32; Boak, op.cit., p. 55.

1. Cer. II. 52. 730, 12.

2. Reiske II, § 862.

3. Cer. II. 727, 9.

4. Cer. II. 52. 730, 5-7 et 17-18.

5. Dans le Klétorologe (Cer. II. ch. 52, pp. 702-783), on trouve mentionné 5 fois *ὁ μάγιστρος* et par contre 39 fois *οἱ μάγιστροι*.

6. Cer. I. 49. 115, 22 B; I. 107, 16-17 Vogt; Cer. I. 24. 138, 12 B; I. 128, 21 Vogt (*βῆλον α': τοὺς μαγίστρος*).

Serge III, eurent la préséance sur tout l'ordre des maîtres, *ἐπάνω πάσης τῆς τάξεως τῶν μαγίστρων*¹. L'ordre des maîtres comptait alors certainement d'assez nombreux représentants. Léon VI (886 - 912) félicite Samonas en présence de tous les maîtres et des dignitaires, *πάντας τοὺς μαγίστρον καὶ τοὺς ἐν τέλει προσκαλεσάμενος*².

Le nombre des maîtres-dignitaires n'était pas limité. L'empereur pouvait conférer ce titre à qui bon lui semblait; malgré ses insignes à signification militaire, le titre de maître pouvait être conféré à des fonctionnaires civils. Lors de la promotion d'un patrice, le maître des cérémonies range dans le Tripéton les maîtres, avant de les introduire au Salon d'Or³. S'il n'y avait eu que deux ou trois maîtres, cette mesure aurait été bien inutile. À l'occasion des fêtes du Broumation de Léon VI, l'empereur recevait à dîner dans sa salle à manger privée, ses parents et intimes, choisis parmi les maîtres, préposites, anthypates, patrices et protospathaires; ce même jour, le jeune empereur présidait dans le Tricline de Justinien un autre banquet auquel étaient conviés les autres maîtres, anthypates, patrices, protospathaires et officiers⁴. Il devait y avoir à la Cour un certain nombre de personnages, titrés maîtres.

Les textes mentionnent quatre maîtres, évidemment maîtres-dignitaires, au début du règne de Constantin VII Porphyrogénète (913 - 959), Stéphane, Jean Eladas, Léon Phocas et Nicétas⁵ et cinq, à la fin de son règne, Bardas Phokas, Jean Kourkouas, Kosmas, Romanos Saronites et Romanos Mousélè⁶. Le nombre total des maîtres-dignitaires, au début du IX^e siècle semble avoir été inférieur à douze. En effet, lors de la fête de Pâques, est mentionné l'ordre des maîtres et des proconsuls, *ἀνθύπατοι*, c'est-à-dire de ceux qui portent les douze écharpes (*λῶροι*) de drap d'or, *τῇ τάξει τῶν τε μαγίστρων καὶ ἀνθυπάτων ἡγουν τῶν φορούντων τοὺς δώδεκα χρυσοῦφάντους λῶρους*⁷, Boak⁸ estime que le lôros n'était porté que par les maîtres, au nombre de douze. Il ajoute que, les maîtres existant alors n'étant pas au nombre de douze, on leur avait adjoint quelques anthypates, afin que douze dignitaires,

portant le lôros, soient représentés. L'empereur et le César¹ mis à part, ainsi que la patricienne à ceinture², seuls les maîtres, les anthypates proconsuls et les patrices portaient le lôros³. Reiske⁴ interprète autrement et avec raison le chiffre douze. «Les maîtres et les patrices représentent eux-mêmes les apôtres et le pieux empereur, «toutes proportions gardées, représente Dieu»⁵ est-il dit dans le chapitre du Livre des Cérémonies, intitulé: «Pourquoi le saint et grand dimanche de Pâques, le lôros est porté par l'empereur, les maîtres, les proconsuls (anthypates) et les patrices. L'auteur explique que le port du lôros, le jour de Pâques, symbolise la mise au tombeau du Christ et le fait que les *λῶροι* soient dorés symbolisent l'éclat de cette fête parce qu'ils sont frappés des rayons du Christ-soleil par sa résurrection⁶.

Le nombre des maîtres continua à s'accroître, au cours du X^e siècle. Liutprand, ambassadeur d'Othon I^{er} le Grand auprès de Nicéphore II Phokas, en 968, déclare que les maîtres étaient au nombre de vingt-quatre⁷. Le magistrat n'apparaît plus que comme un titre purement honorifique ou nobiliaire, qui ne comporte plus de fonctions et qui est décerné comme récompense aux chefs militaires ou aux grands fonctionnaires. Nicéphore II Phokas, lors de son avènement était maître et domestique des Scholes; son père, Bardas et son frère Léon Bardas étaient également titrés maîtres⁸. Ces trois éminents personnages qui s'étaient illustrés par leur exploits et qui exerçaient ou avaient exercé de hauts commandements militaires, n'avaient pas été nommés évidemment maîtres des offices, ni maîtres de la milice. Le titre et par suite l'ordre des maîtres subsistèrent encore au XII^e siècle, car Anne Comnène⁹ cite un Alain, créé maître par Alexis I^{er} Comnène et le titre continua probablement à être décerné jusqu'à la prise de Constantinople, en 1204, par la IV^e Croisade. Il n'en est plus question après. Le Ps.-Codinos¹⁰ écrit: «patrices, maîtres, proèdres, jadis (*πάλαι*)!

1. Cer. II. 52. 739, 15. Cf. Cer. II. 52. 766, 16, 769, 19; 770, 13.

2. Theoph. Cont., 859.

3. Cer. I. 48. 245, 7 - 20 B; II. 52, 1 - 18 Vogt.

4. Cer. II, 18; 604 - 605.

5. Boak, op.cit., p. 56, n. 3.

6. Boak, op.cit., p. 56, n. 4.

7. Cer. I, ch. I, 24, 5 - 6 B; I, ch. I, 18, 31 Vogt. Cf. Cer. I, ch. I, 26, 2 - 3 B; I, ch. I, 20, 19 Vogt.

8. Boak, op.cit., p. 56.

1. Cer. I. 43. 224, 21 B; II. 29, 14 Vogt.

2. Cer. I. 50, 258, 18 B; II. 64, 8 Vogt.

3. Exceptionnellement portaient le *λῶρος* le logothète (du drome) (Cer. II. 15, 16) et les apoèparques ayant été consuls (Cer. II. 29, 9).

4. Reiske, Commentaire II, 128.

5. Cer. II. 40. 638, 3 - 5.

6. Cer. II. 40. 637, 19 - 20 et 638, 1 - 3.

7. Liutprand, Antapodosis 6. 10 (cité par Boak, op.cit., p. 56, n. 6).

8. Cer. I. 96. 434 - 435.

9. Anne Comnène, Alexiade I. 95 B.

10. Ps.-Cod., Liste anépigraphie en vers, p. 338, 124 (ed. Verpeaux).

INDEX

établi par M^{me} R. GUILLAND

I. Index des noms de personnes.

Alain (XI^e - XII^e s.): maître 25.
 Arsaber (IX^e s.): maître-dignitaire (?) 21.
 Aspar (V^e s.): *Patriciorum, Primus* 19.
 Baanes (IX^e s.): patrice; préposée; sacellaire 21.
 Bardas (IX^e s.): maître-dignitaire (?) 21.
 Bardas, père de Nicéphore II Phokas (IX^e s.): maître 25; stratège 25.
 Bardas, Léon (X^e s.): maître 25; stratège 25.
 Bardas Phokas (X^e s.): maître-dignitaire 24.
 Barishakourios (VIII^e s.): comte de l'Opsikion; *πρωτοπατρίκιος* 19.
 Basile (IX^e s.): maître 21.
 Basile (X^e s.): parakimomène 20.
 Céler ou Kéler ou Kéléros ou Kélaros ou Kélóros ou Kéllóros (IV^e s.): chef des ordres de la Cour; *ἡγεμὼν τῶν ἐν τῇ ἀλλῇ τάξεων*; *magistros*; maître; maître des offices d'Anastase I 14 - 15.
 Eladas, Jean (X^e s.): maître-dignitaire 24.
 Eusèbe (V^e s.): *magistros*; maître; maître des offices 14.
 Eusèbe (V^e s.): maître 14, n. 3.
 Jean (X^e s.): cardinal 23 - 24.
 Kéler, cf. Céler (IV^e s.).
 Kélaros, cf. Céler (IV^e s.).
 Kéléros, cf. Céler (IV^e s.).
 Kéllóros, cf. Céler (IV^e s.).
 Kosmas (X^e s.): maître-dignitaire 24.
 Kourkouas, Jean (X^e s.): maître-dignitaire 24.
 Liutprand (X^e s.): ambassadeur d'Othon I le Grand 25.
 Macédonios II (VI^e s.): patriarche 15.
 Manuel (IX^e s.): *πρῶτα φέρων ἐν μαγίστροις*; *protomagistros* 18.
 Manuel (IX^e s.): maître 21 - 22.
 Martialios (V^e s.): *magistros*; maître 14.

Mosélé, Romain ou Mousélé, Romanos (X^e s.): maître 20; maître-dignitaire 24.
 Mousélé, Romanos, cf. Mosélé, Romain.
 Nicéphore II Phokas (X^e s.): domestique des Scholes; maître 25; stratège 25.
 Nicétas (X^e s.): maître-dignitaire 24.
 Nicolas (X^e s.): évêque 23 - 24.
 Petronas (IX^e s.): maître-dignitaire 21.
 Phocas, Léon (X^e s.): maître-dignitaire 24.
 Pierre (VI^e s.): ambassadeur; *ἀρχὴ* 15; maître 15, 16; *magistros* 15.
 Samonas (IX^e - X^e s.) 24.
 Saronite, Romain ou Romanos (X^e s.): maître 20; maître-dignitaire 24.
 Stéphane (IX^e s.): maître-dignitaire (?) 21.
 Stéphane (X^e s.): maître-dignitaire 24.
 Stylianos (IX^e - X^e s.): *μάγιστρος τῶν θείων ὁφφικίων* maître des divins offices 22; *πρωτομάγιστρος* 18 - 19.
 Syméon (X^e s.): *πρωτοσηκρήτης* 20.
 Tatianos (VI^e s.): *magistros*; maître 15.
 Théodatakès (IX^e s.): maître-dignitaire 21.
 Théodore (IV^e s.): *πρῶτος ἐν πατρικίοις* 19.
 N. (X^e s.): évêque de Crémone 20.
 N. (X^e s.): *protovestiaire* 20.

II. Index des dignités et fonctions.

administration des provinces 20.
 ambassadeur 15; Pierre (VI^e s.) 15 (v. noms).
 ambassadeurs bulgares 20.
 ambassadeur d'Othon I le Grand: Liutprand (X^e s.) 25.
 ambassadeur de Perse 15.
 ἀνθύπατοι 20, 24.
 anthypates 20, 24 - 25.
 anthypates - proconsuls 25.
 apo éparques - consuls 25, n. 3.
 ἀρχὴ 15 - 16 et n. 1, 17; Pierre (VI^e s.) 15 (v. noms).

atricline 18.
 ἀξία 22, 23.
 ἀξίωμα 15.
 βασιλεοπάτωρ 22.
 candidats 14, 16.
 cardinal: Jean (X^e s.) 23.
 césar 16, 18, 22, 25.
 charge collative de noblesse 17.
 charge noble 17.
 chef arabe 19.
 chef militaires 25.
 chef des ordres de la Cour: Céler (IV^e s.) 15 (v. noms).
 clarissimes 20.
 commandements militaires, hauts 25.
 comtes de l'Opsikion: Barishakourios (VIII^e s.) 19; *πρωτοπατρίκιος* 19.
 comtes des Scholes 16.
 europalate 22.
 διέπων 21.
 dignitaires 14 - 19, 22 - 24.
 dignitaires (hauts) 22.
 dignités 15, 22.
 dignité de maître 18.
 dignité de patrice 19 - 20.
 domestiques des Scholes: Nicéphore II Phokas (X^e s.) 25 (v. noms).
 éparque de la Ville 16, 17, 21.
 évêque: Nicolas (X^e s.) 23 - 24.
 évêque de Crémone: N. (X^e s.) 20.
 fonctions 14, 19, 22, 25.
 fonction, haute 19.
 fonction du *magistros* 16.
 fonctions de maître ou du maître 15, 17, 18.
 fonctions du maître des offices 17.
 fonctionnaire 14, 17.
 fonctionnaires civiles 24.
 fonctionnaires (hauts ou grands) 15, 17, 20, 25.
 ἡγεμὼν τῶν ἐν τῇ ἀλλῇ τάξεων: Céler (IV^e s.) 14 - 15 (v. noms).
 λαμπρότατοι 20.
 λογοθέται 20.
 logothète (du drome) 25, n. 3.
 logothètes (quatre) 20.
magister 20.
magister (primus) 22.

magister (secundus) 22.
μαγιστερία ἀρχή 16, n. 1.
magistériat 14, 17, 18.
μάγιστροι 14, 17, 18.
magistrat 25.
magistroi 20, 23 et n. 5.
μαγίστρων 20.
magistros 14 - 16, 18 - 24, 14, n. 1, 16, n. 1, 23, n. 5, 6; Céler (IV^e s.) 14 - 15 (v. noms); Eusèbe (V^e s.) 14; maître des offices 14; *Martialios* (V^e s.) 14; maître 14; Pierre (VI^e s.) 15 (v. noms); *Tatianos* (VI^e s.) 15; maître 15.
μάγιστρος τῶν ὁφφικίων 14, 15, 16, 21.
μάγιστρος ἐκ προσώπου 19, 21.
μάγιστρος πρῶτος 21.
μάγιστρος τῶν θείων ὁφφικίων: Stylianos (IX^e - X^e s.) 22 (v. noms).
maîtres 14 - 25: Alain (XI^e - XII^e s.) 25; Bardas (IX^e s.), père de Nicéphore II Phokas 25; stratège 25; Bardas, Léon (X^e s.) 25; stratège 25; Basile (IX^e s.) 21; Céler (IV^e s.) 14 - 16 (v. noms); Eusèbe (V^e s.) 14; *magistros*; maître des offices 14; Eusèbe (V^e s.) 14, n. 3; Manuel (IX^e s.) 21 - 22; *Martialios* (V^e s.) 14; *magistros* 14; Mosélé, Romain ou Mousélé, Romanos (X^e s.) 20; maître-dignitaire 24; Nicéphore II Phokas (X^e s.) 25 (v. noms); Pierre (VI^e s.) 15, 16 (v. noms); Saronite, Romain ou Romanos (X^e s.) 24; maître-dignitaire 24; *Tatianos* (VI^e s.) 15; *magistros* 15.
 maître des cérémonies 16, 24.
maîtres-dignitaires 14, 17, 24; Arsaber (IX^e s.) (?) 21; Bardas (IX^e s.) (?) 21; Bardas Phokas (X^e s.) 24; Eladas, Jean (X^e s.) 24; Kosmas (X^e s.) 24; Kourkouas, Jean (X^e s.) 24; Mosélé, Romain ou Mousélé, Romanos (X^e s.) 24; maître 20; Nicétas (X^e s.) 24; Petronas (IX^e s.) 21; Phocas, Léon (X^e s.) 24; Saronite, Romain ou Romanos (X^e s.) 24; maître 20; Stéphane (IX^e s.) (?) 21; Stéphane (X^e s.) 24; Théodatakès, Léon (IX^e s.) 21.
maîtres-fonctionnaires 14, 18.

- maître des milices ou de la milice 21, 25.
 maître (premier) 18, 19, 21.
 maître, second 19, 21.
 maître des offices 14, 16, 17, 20, 21, 22, 25; Eusèbe (V^e s.) 14; magistros; maître 14.
 maître des offices d'Anastase I 14 (v. noms).
 maître des divins offices: Stylianos (IX^e - X^e s.) 22 (v. noms).
 maître (deux) (des offices) en fonction 19, 20.
 maître des offices en premier 19.
 maître des offices en second 19.
 ministre 15.
 nobelissimat, insigne du 16.
 nobelissime 16, 22.
 offices 22, 23.
 officiers 24.
ὀφφίκια du Grand Palais 21.
ὀφφίκιον 21, 22, 23.
 ordre des maîtres 14 et n. 1, 18, 22 - 25.
 ordre des proconsuls 24.
 ordre des préséances 22, 23.
 parakimomène: Basile (X^e s.) 20.
 patriarche: Macédonius II (VI^e s.) 15.
 Patriarche de Constantinople 22.
 patrice 14, 18, 19, 20, 24, 25: Baanès (IX^e s.) 21 (v. noms).
 patrices, doyen des 19.
 patrices-eunuques 23.
 patrice (premier) 19.
πατρικία - ζώστη 22.
 patricienne à ceinture 25.
patriciorum primus: Aspar (V^e s.) 19.
πατρικοί 20.
 préposée 16, 17, 18, 21, 24; Baanès (IX^e s.) 21 (v. noms).
 proédra 17.
 proédre 25.
προσώπον, ἐκ 21.
πρωτασηκρήτης Syméon (X^e s.) 20.
πρώτα φέρων ἐν μαγίστροις: Manuel (IX^e s.) 18; *πρωτομάγιστρος* 18.
- πρωτομάγιστρος* 18, 19; Manuel (IX^e s.) 18; *πρώτα φέρων ἐν μαγίστροις* 18; Stylianos (IX^e - X^e s.) 18 - 19 (v. noms).
πρωτομάγιστρος, μέγας 18.
πρωτοπατρικός 19; Barishakourios (VIII^e s.) 19; comte de l'Opsikion.
πρώτος ἐν πατρικίοις Théodore (IV^e s.) 19.
 protospathaire 24.
 protovestiaire: N. (X^e s.) 20.
 questeur 16.
ῥάκτωρ 23.
 recteur 23.
 régent 16, 21.
 sacellaire: Baanès (IX^e s.) 21 (v. noms).
 scholaires 14.
 sénat 19.
 stratège: Bardas (IX^e s.), père de Nicéphore II Phokas 25; maître 25; Bardas, Léon (X^e s.) 25 (v. noms).
σύνκελλος 23.
 syncelle de Constantinople 23.
 syncelle de Rome 23.
τάξις 14, 18, 22, 24.
τάξις τῶν μαγίστρων 18, 23, 24.
τέλος 24.
τιμή 15.
 titre honorifique 25.
 titre nobiliaire ou de noblesse 14, 18, 19, 22.
 vice-empereur 21.
 «voiles» de dignitaires 16.

III. Index géographique.

- Arabe 19.
 Bulgares 20.
 Constantinople 21, 22, 23, 25.
 Crémone 20.
 Hiéria 18.
 Occident 15.
 Orient 15.
 Perse 15.
 Rome 23.
 Téphrikè 21.

DUE NOTE CRITICHE AL TESTO DI NICETA EUGENIANO

Premetto che, nell'occuparmi di Niceta Eugeniano, non c'è in me la benché minima intenzione di «rivalutare» questo disprezzato poeta del tardo bizantinismo. Io sottoscrivo in pieno i giudizi negativi di Rohde e di Krumbacher e di Dieterich, e, sostanzialmente, dei due ultimi filologi che si sono occupati di lui (Luigi Castiglioni, in «Bollettino di filologia classica», 1928, p. 284, e Karel Svoboda, in «Actes du IV^e Congrès International des études byzantines», Sofia, 1935, pp. 191 - 201). Tutt'al più sarei disposto a concedergli una certa abilità — che nemmeno c'è sempre! — nell'adattare ai suoi trimetri politici gli esametri, e i pentametri, dei carmi originali, che travasava nei suoi versi, o direttamente (giacchè, secondo me, non è da escludere che li conoscesse direttamente), o indirettamente, attraverso la scuola e l'educazione retorica.

Ma detto ciò, bisogna aggiungere tuttavia che nel leggere, e nell'emendare, Niceta Eugeniano, non bisogna essere di stomaco così *παμφάγος* (direbbe Alcmane) da non rifiutare nulla. Giacché vi sono, anche per Niceta Eugeniano, per quanto *ineptissimus* egli sia, dei limiti di ragionevolezza e di buon senso, oltre i quali non si può andare, oltre i quali cioè — diremo fuor di metafora — si impone il rimedio dell'emendamento.

Gli esempi che qui reco rientrano in questi casi: in essi non si può evitare di correggere, e la correzione sarà tanto più da ritenere necessaria, quanto più il rimedio apparirà semplice, e tale da spiegare insieme l'origine dell'errore. Il che, veramente, non si applica al caso di Niceta, più di quanto si applichi a qualsiasi altro poeta, classico e non-classico. Solo che in Niceta è più frequente l'ostacolo rappresentato dal pregiudizio che in lui tutto ci si possa attendere.

VI, 348:

καὶ τὴν Ὀμήρου μέμφομαι Καλλιόπην
 εἰποῦσαν εἶναι κοσμικῶν πάντων κόρον,
 καὶ φιλοτήτων, ἀγορέστων, ὥς κλέων
 οὐ πλησμονὴν ἔοικεν εἰσφέρειν ἔρωις
 καὶ ἡδονὴ τέλειτο, καὶ κλύοιτό μοι.

Il riferimento omerico è a *Iliade*, XIII, 636:

πάντων μὲν κόρος ἐστί, καὶ ὕπνου καὶ φιλότῃτος
 μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο,
 τῶν πέρ τις καὶ μᾶλλον ἐέλδεται ἐξ ἔρον εἶναι
 ἢ πολέμου. . .

versi che hanno un'eco, e, nello stesso tempo, uno svolgimento, nel medesimo romanzo, ai vv. 74 - 78 del libro VII, limitatamente a

Ὁ γοῦν Χαρικλῆς εἶχεν οὐδένα κόρον
 τῶν τῆς Δροσίλλης ἐνδρόσων φιλημάτων·
 εἰ γὰρ φιλεῖν τις τὴν ποθουμένην λάβοι,
 ἀπληστός ἐστιν ἐν μέσῃ τῇ καρδίᾳ
 τὴν ἡδονὴν ῥέουσιν εὐκόλως ἔχων.

In apparenza, i versi VI, 348 sgg., e, in particolare, il v. 352, scorrono senza difficoltà: ma, a guardar bene, questi versi sono lontani dal soddisfare anche le più modeste esigenze avanzate dalla logica e dal buon senso. Mi riferisco in particolare ai vv. 351 - 352, e specialmente all'ultimo. Giacché, dopo aver detto che «l'amore non sembra portare sazietà», che cosa può aver voluto significare il poeta, aggiungendo «sia che si sia raggiunto il massimo del piacere, sia che lo si ascolti»? (che non ha senso, e che, tutt'al più, potrebbe significare, dando all'espressione una pregnanza insolita, «anche se si conosca per sentito dire»). Ma anche così. . .). È chiaro che qui l'idea espressa con *κλύοιτο* è quanto mai *inepta*, sia nel rispetto della logica sia nel rispetto retorico. Infatti, come si potrebbe avere sazietà di cose che non si sono nemmeno provate? Perché questo vuol dire in sostanza il verso, e nessuno, nemmeno Niceta Eugenio, può aver detto una cosa simile. E quanto all'aspetto retorico, osserviamo che nell'unico altro esempio che il romanzo presenta della correlazione *κἂν* . . . *κἂν*, il rapporto espresso da tale nesso, non è — a parte tutto — di *κλίμαξ* alla rovescia, cioè dal più al meno, ma di autentica *κλίμαξ*, tutt'al più di coordinazione sullo stesso piano: l'esempio è in III 346 sgg. *καρτερεῖσαι κἂν φονήν, κἂν κινδύνους, κἂν ἀρπαγὴν σὴν*, dove i tre *κἂν* equivalgono a tre semplici copulative e i tre concetti espressi con gli accusativi sono in evidente progressione dal meno al più. Si potrebbe tentare, è vero, di giustificare il *κλύοιτο* del v. 352 vedendovi una figura di iperbole: ma l'iperbole non può urtare contro il senso comune, che non può ammettere sazietà di ciò che non si è nemmeno provato.

Allora: il *κλύοιτο* deve essere corrotto, e deve al suo posto intro-

dursi un verbo che esprima un'idea analoga a quella espressa dalla prima parte del verso, se non che accentui tale idea. Per me, tale effetto si ottiene con una correzione lievissima, leggendo *λύοιτο* al posto di *κλύοιτο*, correzione che presenta tutte le condizioni per essere accolta, in quanto con essa si spiega l'origine dell'errore (è possibile infatti che a margine del verso nel manoscritto, si sia scritto *ἐκλύοιτο* a spiegare il *κλύοιτο*, e che, penetrato questo termine nel verso, si sia dovuto correggere eliminando parte della sillaba iniziale per ristabilire la misura del verso).

Che poi il verbo *λύεσθαι* consenta una simile accezione erotica, è dimostrato da numerosi esempi, fra cui cito, fra i tanti, che si potrebbero citare, Aristotele, *Problem.* 873 a 31 *ἐν ταῖς κραιπάλαις ἐκλελυμένοι γίνονται*, 877 a 16 *διὰ τί ἐκλύεται μάλιστα τῶν ζώων ἀφροδιάσας ὁ ἄνθρωπος*, 879 a 4 *διὰ τί ἀφροδιάζοντες ἐκλύονται καὶ ἀσθενέστεροι γίνονται*, Verg. *Georg.* IV, 198 sg. *neque concubitu indulgent nec corpora segnis in Venerem solvunt*, ecc. ecc. (oltre il significato particolare dell'aggettivo *disolutus*, anche in italiano).

Soggetto del proposto *λύοιτο* sarebbe lo stesso *ἡδονή* che è anche soggetto di *τελοῖτο*, o anche — meglio — *ἔρω* del verso precedente. Naturalmente non c'era bisogno che questa accezione erotica fosse meglio precisata con un complemento del tipo di quelli che si trovano negli esempi sopra citati, di Aristotele e di Vergilio, giacché essa è abbastanza chiarita dal soggetto (*ἡδονή* o *ἔρω*), e, soprattutto, dal contesto. Allora, il verso sarebbe da tradurre: «sia che il piacere si attui in pieno, sia che si disfreni liberamente».

VI, 290

πολλοὶ παρ' ἡμῖν κρείττονες Χαρικλῆος,
 ζῆλον τιθέντες ταῖς ὁρώσαις παρθένοις.

Non si può dire che *ὁρώσαις* non abbia senso: un senso ce l'ha, ma così debole, così inadeguato, così inopportuno che non può non affacciarsi il dubbio che si tratti di forma sbagliata. Quale rapporto infatti vi può essere tra l'idea di «destare gelosia» e quella di «vedere»? Condizione perché nasca in una donna il sentimento di gelosia è, non, evidentemente, che essa abbia visto colui che questo sentimento fa nascere in lei, ma che ne sia innamorata. Ciò mi sembra abbastanza ovvio. Allora al posto di *ὁρώσαις* sarà da leggere *ἐρώσαις* — una correzione abbastanza semplice, e cioè spiegabile nella genesi dell'errore del copista.

Un precedente illustre di questo tipo di errori si ha nel fr. 18 (25) Snell di Bacchilide *ἢ καλὸς Θεόκριτος | οὐ μοῦνος ἀνθρώπων ὄρεας*, dove

l'Ursinus corresse in *ἐρώς* (e giustamente, chi confronti con Eurip. *Hippol.* 439, Eumath. *de Hysm.* III, 3, Callim., *epigr.* LII, Theocr. VIII, 60, v. il mio *Ephymnia ed epiphtheg.* 1942, in «Atti Acc. d'Italia», con l'aggiunta di E. Bignone, ora nel vol. *Intorno ai Lirici greci*, Roma, 1972, p. 178 sg.). Con questa lieve correzione il verso di Niceta riacquista la logica e la coerenza necessarie.

Il verso dunque va letto per noi, così:

ζῆλον τιθέντες ταῖς ἐρώσαις παρθένοις.

Va notato che l'espressione *ἐρώσας παρθένους* ricorre anche in VI, 456 (*ἡμᾶς τυραννεῖν τὰς ἐρώσας παρθένους*): nè si potrebbe dire che, a rigore, potrebbe essere sbagliato l'*ἐρώσας* di questo verso (per un presumibile *δρώσας*), perchè qui l'*ἐρώσας* è confermato da una serie di insistenze, come *ἐρώσι παρθένοι, ἐρώσι...*, *φιλοῦσι...*, nei versi immediatamente seguenti.

Catania, Università

QUINTINO CATAUDELLA

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ
ΕΝ ΜΟΛΔΟΒΛΑΧΙΑ, ΓΕΩΡΓΙΑ ΚΑΙ ΣΥΡΙΑ (1690 - 1747)

Τὸ ἑλληνικὸν τυπογραφεῖον τοῦ Μοναστηρίου τῶν Εἰσοδίων τῆς Θεοτόκου ἐν Snagon (Σναγκῶβ) τῆς Βλαχίας¹ συνεστήθη ὑπὸ τοῦ λογίου ἱερομονάχου καὶ τυπογράφου Ἀνθίμου τοῦ ἐξ Ἰβηρίας², ὅστις, ὀδηγούμενος ὑπὸ τοῦ προοδευτικοῦ καὶ καλλιτεχνικοῦ τοῦ πνεύματος, ἀνεκάλυπτε πᾶσαν συγγραφὴν, ἥ ὅποια ἦτο ἱκανὴ νὰ συμβάλῃ εἰς τὴν στερέωσιν τῆς Ὁρθοδοξίας καὶ τὴν ἐν γένει πρόοδον τῆς Βλαχίας, καὶ τὴν παρουσίαζε διὰ τοῦ τύπου³.

Οὕτω κατὰ τὸ ἔτος 1697 ἐξέδωκεν ἐνταῦθα τὰ ἐξῆς τρία ἔργα: α') «Ἐγχειρίδιον, περὶ τινων ἀποριῶν καὶ λύσεων, ἢ περὶ ἐξετάσεως καὶ ἐπιβεβαιώσεως ἀναγκαίων τινῶν τῆς Ἐκκλησίας δογμάτων. Πονηθὲν μὲν παρὰ τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου διδασκάλου Κυρίου Ἰωάννου Καρυοφύλλου μεγάλου λογοθέτου τῆς τοῦ Χριστοῦ μεγάλης Ἐκκλησίας. Κατὰ αἴτησιν τοῦ πανευγενεστάτου καὶ λογιωτάτου ἀρχοντος κυρίου Κωνσταντίνου Καντακουζηνοῦ. Καὶ ἀφιερωθὲν Τῷ ὑψηλοτάτῳ καὶ εὐσεβεστάτῳ ἡγεμόνι, Κυρίῳ Κυρίῳ Ἰωάννῃ Κωνσταντίνῳ Μπασαράμπα Βοεβόδα πάσης Οὐγκροβλαχίας. Ἀρχιερατεύοντος τοῦ πανιερωτάτου καὶ θεοπροβλήτου Μητροπολίτου, κυρίου κυρίου Θεοδοσίου. Ἐτυπώθη ἐν τῇ σεβασμῇ Μονῇ τοῦ Συναγώβου. Ἐν ἔτει ἀπὸ Χριστοῦ, αχ'χζ'»⁴.

1. Τὸ Snagon εἶναι γραφικὸν προάστιον τοῦ Βουκουρεστίου, ἐξαίρετος τύπος διὰ θερμὴν διαμονήν.

2. Ὁ Κ. Σάθας ἐν τῷ ἄρθρῳ του: Ὁ ἐν Μολδοβλαχίᾳ Ἑλληνισμὸς πρὸ τῶν Φαναριωτῶν, Πανδώρα, τόμ. ΙΘ', 1868, σελ. 307, σημ. 3, γράφει ὁρθῶς διὰ τὸν Οὐγγροβλαχίας Ἀνθίμον τὸν ἐξ Ἰβηρίας ὅτι ἦτο ἐκ αὐτῶν ἡμετέρων λογίων». Βλ. περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου Μαν. Γεδεών, Βραχεῖα σημειώσεις περὶ τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ τυπογραφείου, Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια, ἔτ. Ε', τεύχ. 5', 1884, σελ. 81. Ὁ Ν. Iorga τὸν ὀνομάζει «moine d'Ivir» de l'Iberie caucasienne» εἰς τὸ ἔργον του Byzance après Byzance, Bucarest 1935, σελ. 215.

3. Πρβλ. τὸν Πρόλογόν του εἰς τὸ «Ἐορτολόγιον» τοῦ Σεβαστοῦ Κυμινήτου, ἀναδημοσιευθέντα ἐν I. Bîanu și Nerva Hodos, Bibliografia românească veche, τόμ. Ι, București 1903, σελ. 417.

4. Βλ. περιγραφὴν τοῦ ἔργου τούτου ἐν É. Legrand, Bibl. Hellénique... au XVII^e siècle, τόμ. III, Paris 1895, σελ. 45 κ. ἐξ., καὶ ἐν I. Bîanu și Nerva Hodos, ἐνθ' ἀν., τόμ. Ι, σελ. 349 - 350. Ἀξιόλογα δὲ γράφει περὶ τούτου ὁ Μ. Ἐπιτηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ' 3

Ὁ ἐκδότης τοῦ «Ἐγχειριδίου» τούτου Ἀνθιμος ὑπῆρξε συνεργάτης τοῦ Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Χρυσάνθου τοῦ Νοταῤ εἰς τὴν διεύθυνσιν τῶν ἑλληνικῶν τυπογραφείων τῆς Μητροπόλεως Βουκουρεστίου, τῆς Μητροπόλεως τῆς Τεργκόβιστε (παλαιᾶς πρωτεύουσας τῆς Βλαχίας), τῆς Ἐπισκοπῆς Ρίμνικ καὶ τοῦ Μοναστηρίου τοῦ Σναγκώβ. Ὡς γνωστόν, ὁ ἀνὴρ οὗτος, μετακλήθεις ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος τῆς Βλαχίας Κωνσταντίνου Μπραγκοβεάνου (1688 - 1714) ἐκ Κωνσταντινουπόλεως ἦλθεν εἰς τὴν Βλαχίαν κατὰ τὸ 1690, ἐγένετο ἡγούμενος εἰς τὴν ἐν Σναγκώβ Μονὴν καὶ κατόπιν Μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας. Ἡ ἀπαράμιλλος τυπογραφικὴ δραστηριότης του ἐμφαίνεται ἐκ τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐκδοθέντων παντοειδῶν καὶ πολλῶν ἐν τῇ ἑλληνικῇ, ρουμανικῇ καὶ ἀραβικῇ βιβλίῳ, διαδοθέντων καθ' ὅλον τὸν ὀρθόδοξον χριστιανικὸν κόσμον¹. Ὁ δὲ συγγραφεὺς τοῦ «Ἐγχειριδίου» Ἰωάννης Καρυοφύλλης εἶχε συγκρουσθῇ πρὸς τὸν Πατριάρχην Ἱεροσολύμων Δοσίθεον Νοταῤ διὰ τὸ ζήτημα τοῦ Μοναστηρίου τοῦ Σινᾶ², ὡς καὶ πρὸς τὸν πρῶτον μαθητὴν καὶ προστατευόμενον του Ἀλέξανδρον Μαυροκορδάτον, ὁ ὁποῖος ὠνειρεύετο τὸ ἀξίωμα τοῦ μεγάλου λογοθέτου³. Ὁ τε Πατριάρχης καὶ ὁ Μαυροκορδάτος κατηγόρησαν αὐτὸν ἐπὶ καλβινισμῷ, σύνοδος δὲ συνελθοῦσα πρὸς τοῦτο ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τὸ 1691 ἐχαρκτήρισεν αὐτὸν ὡς αἰρετικὸν καὶ τοῦ ἀφῆρεσε τὸ ἀξίωμα τοῦ μεγάλου λογοθέτου ἐν τοῖς Πατριαρχείοις. Ὁ Ἀλέξανδρος Μαυροκορδάτος ὠνομάσθη τότε μέγας λογοθέτης, ὁ δὲ Καρυοφύλλης ἔλαβε τὴν ὁδὸν τῆς ἐξορίας, καταφυγὼν εἰς τὴν Βλαχίαν, ἔνθα ὁ Κωνσταντῖνος Καντακουζηνὸς καὶ ὁ ἀνεψιὸς του Κωνσταντῖνος Μπραγκοβεάνου τὸν ὑπέδεχθησαν εὐμένεστατα καὶ τὸν ἐφιλοξένησαν ἐν τῷ Μοναστηρίῳ τοῦ Radu Vodă. Εἰς Βλαχίαν ὁ Καρυοφύλλης παρεκλήθη ὑπὸ τοῦ Κωνσταντίνου Καντακουζηνοῦ ν' ἀπαντήσῃ εἰς τινὰς θεολογικὰς καὶ ἐκκλησιαστικὰς ἐρωτήσεις, οὕτω δὲ προέκυψε τὸ ὡς ἄνω «Ἐγχειρίδιον», τὸ ὁποῖον περιλαμβάνει: «Ζητήματα τοῦ εὐγενεστάτου καὶ λογιωτάτου ἀρχοντος κυρίου

Gaster εἰς τὴν μελέτην του Geschichte der rumänischen Literatur, ἐν Gröber's Grundriß der romanischen Philologie. II, 3, Straßburg 1898, σελ. 311. Περὶ δὲ τοῦ συγγραφέως τοῦ Ἐγχειριδίου τούτου Ἰωάννου Καρυοφύλλου βλ. κυρίως D. Russo, Studii istorice greco-române, τόμ. I, Bucureşti 1939, σελ. 183 - 191.

1. Περὶ τοῦ Ἀνθίμου ὡς τυπογράφου βλ. C. Erbiceanu, ἐν Biserica Ortodoxă Română, τόμ. XV, Bucureşti 1891/92, σελ. 389 - 395. Βλ. καὶ E. Picot, Notice biographique et bibliographique sur l'imprimeur Anthime d'Ivir, Métropolitain de Valachie. (Ἀνάπτυον ἐκ τῶν «Nouveaux Mélanges Orientaux», Paris 1886, σελ. 515 - 560). Ἀνατύπωσις ὑπὸ τοῦ Νότη Καράβια, Ἀθῆναι 1972.

2. Χρυσόστομος Παπαδοπούλου, Ἰωάννης Καρυοφύλλης, Ἀλεξάνδρεια 1918, σελ. 9.

3. Περικλ. Γ. Ζερλέντου, Ἰωάννου Καρυοφύλλου πρὸς Μελέτιον Χορτάκιον καὶ τοὺς Θεσσαλονικεῖς Ἐπιστολαί, ἐν Δελτίῳ τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος, τόμ. 6, 1901/1906, σελ. 78. Βλ. καὶ D. Russo, ἐνθ' ἄν., σελ. 186.

Κωνσταντίνου Καντακουζηνοῦ, ἀδελφοῦ τοῦ ἐκλαμπροτάτου καὶ εὐσεβεστάτου ἀθρόεντου πάσης Οὐγγροβλαχίας, κυρίου, κυρίου Ἰωάννου Σεργίου Καντακουζηνοῦ Βοϊβόνδα, πρὸς τὰ ὁποῖα ἀπεκρίθη ὁ ἐν διδασκάλοις σοφώτατος Ἰωάννης Καρυοφύλλης καὶ μέγας Λογοθέτης τοῦ Οἰκουμενικοῦ Θρόνου, διατρίβων ἐν Βουκουρεστίῳ»¹.

Κατὰ τὴν ἐποχὴν ταύτην ὁ κόσμος ἐνδιεφέρετο πολὺ διὰ τὰ ἀντικρουόμενα θεολογικὰ ζητήματα, οὕτω δὲ κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ 18ου αἰ. τὸ ὡς ἄνω ἔργον μετεφράσθη καὶ ρουμανιστί. Ἡ μετάφρασις αὕτη παρέμεινεν ἐν χειρογράφῳ, ἀποκειμένη ἐν τῇ Βιβλιοθήκῃ τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας². Ἐν τῇ μνημονευθείσῃ ἀνωτέρῳ μελέτῃ τοῦ Χρυσόστομου Παπαδοπούλου διατυπώνται αἱ πραγματικαὶ θεολογικαὶ πεποιθήσεις τοῦ Καρυοφύλλου, περὶ τοῦ βίου καὶ τῶν ἔργων τοῦ ὁποῖου πλουσίαν βιβλιογραφίαν παραθέτει ὁ Δημοσθένης Ροῦσσος³.

β') «Ἀνθολόγιον τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ... Σπουδῇ μὲν καὶ δαπάνῃ τοῦ... Γαλακτίωνος τοῦ Βιδάλη, τοῦ ἐκ τῆς περιφήμου νήσου Τίνου (sic)... καὶ διορθώσει τοῦ... Παναγιώτου τοῦ Σινωπέως. Ἐν τῇ σεβασμίᾳ Μονῇ τῶν Εἰσοδείων (sic) τοῦ Συναγόβου παρὰ Ἀρθίου Ἱερομονάχου... ἔτει σωτηρίῳ ἀχ'λζ' κατὰ μῆνα Ἰανουάριον»⁴.

Καθὼς βλέπομεν, εἰς τὸ Ἀνθολόγιον τοῦτο συναντῶμεν ὡς χορηγὸν τῆς ἐκδόσεως τὸν ἐκ Τήνου Γαλακτίωνα Βιδάλην, ἱερομόναχον, πρῶτον καθηγούμενον τῆς Μονῆς τῆς Λαύρας τοῦ Ἁγίου Ὁρους, ὡς διορθωτὴν δὲ τὸν ἐκ Πόντου διδάσκαλον τοῦ Γένους Παναγιώτην τὸν Σινωπέα. Ὁ διδάσκαλος οὗτος τὰ πρῶτα γράμματα ἐδιδάχθη ἐν Σινώπῃ τοῦ Πόντου, μετέβη δ' εἰς Κωνσταντινούπολιν καὶ ἐκεῖθεν εἰς Βουκουρέστιον, ἔνθα ἡκροάσατο τῶν μαθημάτων Σεβαστοῦ Κυμινήτου. Ὁ Σινωπεὺς ἐμισθοδοτεῖτο ὑπὸ τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ ἑλληνικοῦ τυπογραφείου, ἵνα διορθῶν τὰ αὐτόθι ἐκτυπούμενα βιβλία. Ἐκ Βλαχίας μετέβη εἰς Ἑνετίαν. Ἐκεῖ ἐχειροτονήθη ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Φιλαδελφείας Μελετίου Τυπάλδου ἱερεὺς καὶ διωρίσθη προϊστάμενος τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἁγίου Γεωργίου. Κατὰ τὸν C. Erbiceanu, οὗτος διωρίσθη καθηγητὴς ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Ἀκαδημίᾳ τοῦ Βουκουρεστίου κατὰ τὸ 1700, διδάξας μέχρι τοῦ 1719 καὶ ἀντικαταστήσας τὸν Σεβαστὸν Κυμινήτην τὸν ἐκ Τραπεζοῦντος⁵.

1. I. Bianu și N. Hodoș, ἐνθ' ἄν., σελ. 350.

2. I. Bianu și R. Caracas, Catalogul manuscriselor românești, τόμ. II, Bucureşti 1906, σελ. 184 - 185. D. Russo, ἐνθ' ἄν., σελ. 189.

3. D. Russo, ἐνθ' ἄν., σελ. 183 - 191.

4. Βλ. C. Erbiceanu, ἐν Biserica Ortodoxă Română, τόμ. XVII, Bucureşti 1893/94, σελ. 418. I. Bianu și Nerva Hodoș, Bibliografia..., I, σελ. 347 - 349.

5. C. Erbiceanu, Discurs rostit în aula Universității din Iași asupra Școlii grece și române, Iași 1885, σελ. 37.

μονάχου τοῦ ἐξ Ἰβηρίας. Διορθώσει δὲ κατὰ θατέραν μόνην τὴν τῶν Ἑλλήνων διάλεκτον Ἰγνατίου ἱερομονάχου Φιτυάνου τοῦ ἐκ Χαλδίας¹. Ἐν τῇ ἱερᾷ τῶν Εἰσοδίων τῆς Θεοτόκου μονῇ τοῦ Συναγώβου. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ, ἀφ' ἡ κατὰ μῆνα Ἰανουάριον».

Ἐν τῷ ἔργῳ τούτῳ δημοσιεύεται τὸ μὲν ἑλληνικὸν κείμενον ἀριστερᾷ, τὸ δ' ἀραβικὸν δεξιᾷ εἰς δύο κατὰ σελίδα στήλας. Μεταξὺ δὲ τοῦ πλήθους τῶν ἐν αὐτῷ διακοσμήσεων σπουδαῖα εἶναι τρία ἔργα χαρακτηριστικῆς, παρουσιάζοντα τὸν Ἅγιον Βασίλειον μὲ τὴν ὑπογραφὴν Δημήτριος — 1698, τὸν Ἅγιον Γεώργιον μὲ τὴν ὑπογραφὴν Ἰωαννίκιε (διὰ σλαβικῶν γραμμάτων) καὶ τὸν Ἅγιον Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον. Τὰ τῶν Ἀγίων ὀνόματα εἶναι μὲ ἑλληνικὰ γράμματα. Ἐν τῇ πρὸς τὸν ἡγεμόνα τῆς Βλαχίας «Ἰω. Κωνσταντῖνον Μπασσαράμπαν Βοεβόνταν» ἀφιερωτικῇ ἐπιστολῇ του ὁ «Ἀθανάσιος ἐλέω Θεοῦ Πατριάρχης πρὸς τὴν Ἀντιοχείαν» μεταξὺ τῶν ἄλλων ἐπαίνων του διὰ τὸν ἡγεμόνα λέγει καὶ τοῦτο: «Ἐπὶ πᾶσι δέ, καὶ τὴν κατὰ ταύτας τὰς διαλέκτους Τυπογραφίαν, ὅπου ἄλλην φορὰν οὐδεὶς τῶν παρελθόντων ἡγεμόνων τὰ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα κατωρθώσατο ἀγαθὰ, ὅτι μὴ μόνον ἡ θεοτίμητος καὶ θεοφώτιστος αὐτῆς σῦνσις καὶ μεγαλειότης»².

Ἐνταῦθα ἀξίζει, νομίζω, νὰ σημειωθῇ ὅτι κατὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος, ἦτοι κατὰ τὸ 1702, ἐξετυπώθη ἐν Βουκουρεστίῳ ἐν ἑλληνο - ἀραβικὸν «Ὡρολόγιον»³, ἐπιστάσις καὶ πάλιν Ἀνθίμου τοῦ ἐξ Ἰβηρίας.

Ἡ εἰς τὴν ἀραβικὴν γλῶσσαν μετάφρασις ὀρθοδόξων ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων ἐπεδιώκετο ἰδίᾳ ὑπὸ τοῦ Πατριαρχείου Ἱεροσολύμων κατὰ τὴν περίοδον ταύτην. Οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοὶ τῆς Μέσης Ἀνατολῆς καὶ τῆς Αἰγύπτου ἔπρεπε νὰ ἔχουν οὐ μόνον καθαρῶς λειτουργικὰ βιβλία εἰς τὴν γλῶσσαν των, ἀλλὰ καὶ ἔργα πολεμικῆς κατὰ τῶν αἱρέσεων. Διὰ τοῦτο κατ' ἐντολὴν τοῦ Πατριάρχου Δοσιθέου Νοταρᾶ μετεφράσθη εἰς τὴν ἀραβικὴν γλῶσσαν κατὰ τὸ ἔτος 1690 ἡ «Ἀντίρρησις» τοῦ Μελετίου Συρίγου, διασφoζομένη ἐν χειρογράφῳ εἰς Ἱεροσόλυμα⁴.

Ὁ Ἀραψ ἐπίσης Πατριάρχης Ἀθανάσιος Δ' Ἀντιοχείας, ὁ Δαββᾶς, ἦλθεν ἐπὶ τοῦτο εἰς Βουκουρεστίον καὶ ἐζήτησε τὴν ὑλικὴν καὶ

ἡθικὴν συνδρομὴν τοῦ ἡγεμόνος Κωνσταντίνου Μπραγκοβεάνου, ἵνα προβῇ εἰς τὴν ἐκτύπωσιν ἐκκλησιαστικῶν διὰ τοὺς Ἀραβας βιβλίων. Ὁ δὲ τότε ἡγούμενος τοῦ ἐν Snagon μοναστηρίου τῶν Εἰσοδίων τῆς Θεοτόκου Ἀνθίμος ὁ ἐξ Ἰβηρίας κατεσκεύασε πρὸς τοῦτο ξύλινα ἀραβικὰ τυπογραφικὰ στοιχεῖα καὶ τοιουτοτρόπως ἐγεννήθη ἐν Βλαχίᾳ ἑλληνικῇ ἐμπνεύσει ἡ πρώτη ἀραβικὴ τυπογραφία⁵. Οἱ ἴδιοι δ' οἱ Ἀραβες ἱστορικοὶ θεωροῦν τὴν ἀραβικὴν ἐν Βλαχίᾳ πνευματικὴν κίνησιν ὡς τὴν ἀπαρχὴν τῆς ἐθνικῆς καὶ φιλολογικῆς αὐτῶν ἀναγεννήσεως⁶. Εἶναι δὲ μεγίστης σπουδαιότητος τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ ἡγεμὼν Κωνσταντῖνος Μπραγκοβεάνου ἀπέστειλε βραδύτερον ἐν ὁλόκληρον ἀραβικὸν τυπογραφεῖον εἰς τὸ ἐν Συρίᾳ Χαλέπιον μὲ κομιστὴν τούτου τὸν ὡς ἄνω Πατριάρχην Ἀθανάσιον, καθὼς καὶ ἕτερον εἰς τὴν Τυφλίδα τῆς Γεωργίας, ἔνθα ἐξετυπώθησαν βιβλία μὲ τὸ ἡγεμονικὸν στέμμα τῆς Βλαχίας⁷.

Κατὰ τὸ ἔτος 1709 ἐξετυπώθη τὸ πρῶτον βιβλίον εἰς τὴν τυπογραφίαν τὴν ἐγκατασταθεῖσαν ἐν Τυφλίδι μὲ τὴν ὑλικὴν συνδρομὴν τοῦ ὡς ἄνω ἡγεμόνος τῆς Βλαχίας καὶ τοῦ Ἀνθίμου. Διὰ τὴν διοργάνωσιν τῆς τυπογραφίας ταύτης καὶ τὴν ἐκτύπωσιν βιβλίων εἰς γεωργιανὴν γλῶσσαν, σημειωθήτω, ἀπεστάλη ἐκεῖ ἐκ Βλαχίας ὁ καλύτερος τυπογράφος, μαθητὴς τοῦ Ἀνθίμου ὀνόματι Μιχαήλ Στεφάνου. Εἰς σχετικὸν ἄρθρον του, δημοσιευθὲν τὸ ἔτος 1951, ὁ Ρουμᾶνος ἀκαδημαϊκὸς P. Constantinescu - Iași, ἀναφέρει «Εὐαγγέλιον»⁸, ἐκτυπωθὲν ἐν Τυφλίδι τὸ ἔτος 1709, καὶ «Λειτουργίαν», ἐκτυπωθεῖσαν αὐτόθι κατὰ τὸ 1710⁹ εἰς γεωργιανὴν γλῶσσαν. Τελευταίως δ' ὁ Dan Dumitrescu, κατόπιν ἐπιτοπίου ἐρεῦνης, ἀναφέρει εἰς σχετικὸν ἄρθρον του¹⁰ καὶ ἀρκετὰ ἕτερα ἔργα, ἐκτυπωθέντα αὐτόθι ὑπὸ τοῦ Μιχαήλ Στεφάνου. «Ἐξ ἐρεῦνης, λέγει, τῶν πρώτων βιβλίων, τὰ ὅποια ἐδημοσιεύθησαν εἰς τὴν Γεωργίαν, πιστοποιεῖται ὅτι ὁ Μιχαήλ Στεφάνου ἐκόμισε μεθ' ἑαυτοῦ ἐκ Μουντενίας¹¹ καὶ τυπογραφικὰ κοσμήματα μὲ διάφορα σχέδια, καθὼς καὶ διαφόρους ξυλογραφίας μὲ τὴν ὑπογραφὴν ἐνὸς Ιωαννίκιε [Ἰωαννίκιε], χαράκτου ἀπαντῶντος [ὡς εἶδομεν] εἰς βιβλία ἐκτυπωθέντα ὑπὸ τοῦ Ἀνθίμου ἐν Βλαχίᾳ... Ὁ Μιχαήλ Στεφάνου ἐκόμισεν ὡσαύτως ἐκ Βλαχίας καὶ τὰς ἀναγκαῖας μῆτρας, δι' ὧν κατεσκεύασε στοιχεῖα τοῦ γεωργιανοῦ ἀλφαβήτου»¹².

1. Dan Simonescu și Emil Muracade, ἐνθ' ἄν., σελ. 2.

2. Dan Simonescu și Emil Muracade, ἐνθ' ἄν., σελ. 2-3.

Ἐνταῦθα ὑπάρχει ἡ παραπομπὴ εἰς σχετικὴν ἀραβικὴν πηγὴν.

3. Bl. I. Bîanu, Din cărțile vechi, ἐν Prinos lui D. A. Sturdza, București 1903, σελ. 190-194.

4. Εἰς τὸ περιοδικὸν τοῦ Βουκουρεστίου «Studii», ἀρ. 4, București 1951, σελ. 161.

5. I. Bîanu și Nerva Hodos, ἐνθ' ἄν., σελ. 483-484.

6. Dan Dumitrescu, Activitatea tipografică a lui Mihail Ștefan în Gruzia, Studii. Revista de Istorie, ἐτ. XI, București 1958, 4, σελ. 135-138.

7. Περιοχὴ τῆς Βλαχίας.

8. Dan Dumitrescu, ἐνθ' ἄν., σελ. 136.

1. Τὸ ὄνομα Φιτυάνος ἢ Φιτυάνος ἢ Φωτιάνος ἐκ Χαλδίας τοῦ Πόντου δὲν μᾶς εἶναι ἄλλοθεν γνωστόν.

2. Διὰ τὰς ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος ἐπιδειχθείσας προθέσεις πρὸς ὑποστήριξιν τῶν Ἀράβων Ὀρθόδοξων καὶ τὴν ἐξαίρετικὴν αὐτοῦ διπλωματικὴν ἐπιδόνησιν βλ. Dan Simonescu, Din activitatea tipografică a Bucureștilor (1678-1830), București 1935, σελ. 11-12.

3. I. Bîanu și Nerva Hodos, ἐνθ' ἄν., σελ. 442-447 καὶ 539-540.

4. J. Pargoire, Mélétiος Syriqos, sa vie et ses œuvres, ἐν Échos d'Orient 12, 1909, σελ. 284. Dan Simonescu și Emil Muracade, Tipar românesc pentru Arabi în secolul al XVIII-lea, ἐν Cercetări Literare, τόμ. III, București 1939, σελ. 10-11.

Ὁ αὐτὸς συγγραφεὺς ἀναφέρει ὅτι ἐξεδόθησαν ἐν Τυφλίδι κατὰ τὸ 1709 τὰ ἔργα: 1) *Εὐαγγέλιον*, 2) *Ψαλμοὶ τοῦ Δαυὶδ*, 3) *Ἀπόστολος*. Ἐν ἔτει 1710 τὰ: 1) *Λειτουργία*, 2) *Ὡρολόγιον* (εἰς δύο ἐκδόσεις μὲ διάφορα τυπογραφικὰ στοιχεῖα), 3) *Εὐχολόγιον*, 4) *Βιβλος*. Ἐν ἔτει 1711 τὰ ἔργα: 1) *Ψαλμοί*, 2) Τοῦ Γερμανοῦ, ἱερομονάχου, *Διδασκαλία περὶ τοῦ τρόπου κατὰ τὸν ὁποῖον πρέπει νὰ προετοιμάζωνται οἱ μαθητευόμενοι* (εἰς τὴν τυπογραφίαν)¹. Ἐπὶ τῶν τίτλων τῶν ἐκτυπωθέντων τούτων βιβλίων φέρεται ἡ ἐνδειξις: «διὰ χειρὸς τοῦ Μιχαὴλ Stepanesvili ἐξ Οὐγγροβλαχίας». Ἐνίοτε τὸ ὄνομά του ἐκφέρεται καὶ ὡς «*Stepanidze*»².

Ὁ ἐν λόγῳ τυπογράφος, πλὴν τῶν ἐκδόσεων, κατέγινεν ἐν Τυφλίδι καὶ μὲ τὴν ἐξάσκησιν ὑπ' αὐτοῦ Γεωργιανῶν μαθητῶν εἰς τὴν τυπογραφικὴν τέχνην, τὰ ὀνόματα τῶν ὁποίων ἀναγράφονται εἰς ἔργα, ἐκδοθέντα ἐκεῖ μετὰ τὴν ἀναχώρησίν του εἰς Ὀλλανδίαν πρὸς τελειοποίησίν του ὡς τυπογράφου ἀπὸ τῆς ἀνοίξεως τοῦ 1712 μέχρι τοῦ 1722, ὅποτε τὸ Γεωργιανὸν τυπογραφεῖον ἔπαυσε τὰς ἐργασίας του τῇ ἐπεμβάσει τῶν τουρκικῶν ἀρχῶν³.

Ἡδὴ θὰ κάμω σύντομον λόγον διὰ τὰς ἐν Συρίᾳ ἐκτυπώσεις.

Διὰ τῶν «ἀραβικῶν τυπογραφικῶν στοιχείων» τῶν κομισθέντων εἰς Χαλέπιον, ὡς ἀνωτέρω εἶπομεν, ἐξεδόθησαν πλεῖστα ἐκκλησιαστικὰ βιβλία, ὡς τὸ *Ψαλτήριον*, Alep 1706, ἡ *Ἐκλογή ἐκ τῶν ὁμιλιῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου*, Alep 1707, *Προφητεῖαι*, Alep 1708, *Ἑρμηνεῖα τῶν Εὐαγγελίων τοῦ ἐνιαυτοῦ*, Alep 1708, *Διδαχαὶ Ἀθανασίου, Πατριάρχου Ἱεροσολύμων*, Alep 1711, *Πεντηκοστάριον*, Alep 1711 καὶ ἄλλα⁴. Διὰ τὰς ἐκδόσεις ταύτας ἐχρησιμοποιήθησαν τὰ ἀντίστοιχα εἰς τὴν ἐλληνικὴν βιβλία, συμφώνως πρὸς τὰ ὁποῖα ἀνεθεωρήθησαν τὰ παλαιότερα ἀραβικά κείμενα.

Ἀλλά, πλὴν τοῦ εἰς τὴν ἀραβικὴν μεταγλωττισμοῦ τῶν ἐλληνικῶν ἔργων, ἔχομεν καὶ τὴν εἰς ἐλληνικὴν συγγραφὴν «*Ἱστορίας τῶν Πατριαρχῶν Ἀντιοχείας*», γενομένην ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω Ἀραβὸς Πατριάρχου Ἀθανασίου Δ' καὶ φερομένην ὑπὸ χρονολογίαν «Ἰούνιος 1702». Τὸ ἔργον τοῦτο ἀπόκειται ἐν κώδικι τῆς ἐν Βιέννῃ Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης, ἐξ οὗ ἀποσπάσματά τινα μετὰ τοῦ προλόγου, ἀπευθυνομένου εἰς τὸν ἡγεμόνα Κωνσταντῖνον Μπραγκοβεάνου, ἐδημοσίευσεν ὁ Ν. Iorga⁵.

1. Dan Dumitrescu, ἐνθ' ἄν., σελ. 136-137.

2. Dan Dumitrescu, ἐνθ' ἄν., σελ. 137.

3. Dan Dumitrescu, ἐνθ' ἄν., σελ. 137. Ὡς σημειωθῇ ὅτι τὰ ἐν Τυφλίδι τῆς Γεωργίας ἐκτυπωθέντα βιβλία μετὰ τὴν ἀναχώρησιν τοῦ Μιχαὴλ Στεφάνου εἰς Ὀλλανδίαν ἀνέρχονται εἰς 10, ἐξ ὧν τινὰ εἶναι ἀνατυπώσεις παλαιότερων. Ἐπίσης ὁ Μιχαὴλ Στεφάνου εἶναι τὸ αὐτὸ πρόσωπον μὲ τὸ φέρον τὸ ὄνομα Μιχαὴλ Ἰσθβάνοβιτς.

4. Dan Simonescu și Emil Muracade, ἐνθ' ἄν., σελ. 4.

5. N. Iorga, Manuscriptele din bibliotecă străină relative la istoria Românilor, ἐν Anal. Acad. Române. Sect. Ist., Ser. II, τόμ. XX, București 1897/98, σελ.

Μετὰ τὸν θάνατον Ἀθανασίου Δ' (27 Ἰουλίου 1724) Πατριάρχης ἐξελέγη ὁ Σίλβεστρος, μαθητῆς του, ὁ ὅποιος ἐπὶ ἱκανὸν χρόνον διέμεινεν εἰς τὸ Ἅγιον Ὄρος. Οὗτος δις μετέβη εἰς Μολδοβλαχίαν μεταξὺ τῶν ἐτῶν 1729-1730 καὶ 1745-1749. Ἐν Βουκουρεστίῳ ὁ Ἀραβὺ Πατριάρχης Σίλβεστρος ἐθεμελίωσε τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Ἀγίου Σπυρίδωνος, ἐν Ἰασίῳ δὲ καὶ ἐν Βουκουρεστίῳ κατὰ τὴν περίοδον 1745-1747 ἐξετύπωσεν ἀραβιστὶ τὰ ἐξῆς ἔργα: 1) *Λειτουργικὸν ἐξόδοις τοῦ Ἰωάννου Μαυροκορδάτου, υἱοῦ τοῦ Νικολάου ἐν Ἰασίῳ, ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Ἀγίου Σάββα τὴν 19ην Ἰουλίου 1745*, ἐν τῇ ἐλληνικῇ καὶ ἀραβικῇ γλώσσῃ. Τὸ ἔργον τοῦτο ἀναφέρεται ὑπὸ τοῦ Καισαρείου Δαπόντε¹ καὶ ἄλλων. 2) *Ψαλτήριον*, Βουκουρέστιον 1747. 3) *Συλλογὴ συγγραφῶν τῶν δύο ἐν Κωνσταντινουπόλει συγκληθεῖσων συνόδων περὶ τοῦ ἐν Συρίᾳ καθολικισμοῦ*, Ἰάσιον 1747. 4) *Ὁ μυστικὸς δειπνός*, Ἰάσιον 1747. (Ἐνταῦθα πρόκειται περὶ τῆς ἐν τῇ ἀραβικῇ μεταφράσεως τοῦ ἔργου τοῦ ἐκ Χίου ἱατροφιλοσόφου Εὐστατίου Ἀργέντη «*Σύνταγμα κατὰ τῶν ἀζύμων*»). Τὸ βιβλίον τοῦτο, διηρημένον εἰς τρία μέρη, περιλαμβάνει τὸ ζήτημα τοῦ μυστηρίου τῆς θείας εὐχαριστίας, ἐδημοσιεύθη δ' ἐλληνιστὶ ἐν Λειψίᾳ τὸ ἔτος 1760 μετὰ τὸν θάνατον τοῦ συγγραφέως, ἐπισυμβάντα μετὰ τοῦ 1756-1760. Ἡ ἀραβικὴ μετάφρασις τοῦ ἔργου ἐγένετο κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ Νικηφόρου, Μητροπολίτου τῆς Μολδαβίας, ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ ἡγεμόνος Ἰωάννου Μαυροκορδάτου). 5) *Περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ Πάπα ἀντίρρησης*, ἐν Ἰασίῳ 1682. Τὸ ἔργον τοῦτο τοῦ Νεκταρίου, Πατριάρχου Ἱεροσολύμων (1661-1669), γεννηθέντος ἐν Κρήτῃ τὸ ἔτος 1605 καὶ ἀποθανόντος κατὰ τὸ 1685, μετεφράσθη ἀραβιστὶ κατὰ τὸ 1733, ἀλλὰ μόλις τὸ ἔτος 1746 ἐξετυπώθη ἐν Ἰασίῳ ὑπὸ τοῦ Ἀραβὸς Πατριάρχου Σιλβέστρου. Πρὸ τῆς δημοσιεύσεως τῆς μεταφράσεως ταύτης τοῦτο ἐκυκλοφορήθη εἰς χειρόγραφα, εἰς ἐν τῶν ὁποίων ἀναφέρεται ὅτι ὁ Νεκτᾶριος συνέθεσε τοῦτο κατὰ τὸ 1674². Μετὰ τῆς ἀραβικῆς μεταφράσεως τῆς «Ἀντιρρήσεως» συνάπτεται ἐπίσης ἡ ἀραβικὴ ἐκδοσις³ ἐνὸς ἔργου τοῦ Εὐστρατίου Ἀργέντη ὑπὸ

224-234. Ὁλόκληρον δὲ τὸ ἐλληνικὸν κείμενον καὶ τὴν ρουμανικὴν μετάφρασιν ἐδημοσίευσαν ὁ V. Radu καὶ ὁ K. Karalevsky, Istoria Patriarhilor de Antiohia de Atanasie Dabbas, ἐν Biserica Ortodoxă Română, τόμ. 48, București 1930, σελ. 851-864 (ἐν σελ. 851-857 μελέτη περὶ τοῦ συγγραφέως τοῦ ἔργου), 961-972, 1039-1050, 1136-1150, τόμ. 49, București 1931, σελ. 15-32, 140-160.

1. Καισαρείου Δαπόντε, Κατάλογος ἱστορικός..., ἐν C. Erbiceanu, Cronicii greci..., București 1890, σελ. 103. Βλ. περὶ τοῦ λογίου τούτου τὴν καλὴν μελέτην τοῦ Δημ. Πασχάλη, Καισαρείος Δαπόντες (1714-1784), ἐν Θεολογία, τόμ. 13, 1935, σελ. 224-251.

2. P. P. Spath, Manuscrits orientaux de la bibliothèque du P. Paul Spath, ἐν Échos d'Orient, 27, 1924, σελ. 344 καὶ 346.

3. D. Simonescu și E. Muracade, ἐνθ' ἄν., σελ. 12 καὶ anexa IV, σελ. 21.

τὸν τίτλον : «Περὶ τῆς ψευδοῦς ἀφροδίας τοῦ Πάπα», ὅπερ, φαίνεται, δὲν εἶδε τὸ φῶς τῆς δημοσιότητος¹. Ἡ μετάφρασις τοῦ ἔργου τοῦ Ἀργέντη ἐγένετο ἤδη ἀπὸ τοῦ 1740 ὑπὸ Masaad Naşu, εὗρισκομένου ἐν Καίρω, ἐδημοσιεύθη δ' ὑπὸ τοῦ Σιλβέστρου ἐν Ἰασίῳ τὸ ἔτος 1746.

Τοιοῦτοτρόπως τὰ ἐλληνικὰ λειτουργικὰ καὶ ἄλλα ἐκκλησιαστικὰ βιβλία τῆς Ὁρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας, ὡς καὶ ἕτερα ἔργα πολεμικῆς κατὰ τοῦ καθολικισμοῦ καὶ τῶν αἵρέσεων, ἐκδιδόμενα ἐν Μολδοβλαχίᾳ, ἐν Τυφλίδι καὶ ἐν Χαλεπίῳ εἰς ἐλληνικὴν, ρουμανικὴν, γεωργιανὴν καὶ ἀραβικὴν γλῶσσαν, συνεκράτουν τὴν Ὁρθοδοξίαν τοῦ Ἀνατολικοῦ Κόσμου εἰς τοὺς κόλπους τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, ἀνθισταμένης πεισμονῶς καὶ κρατερῶς κατὰ τῶν παντοειδῶν ἐπιθέσεων τοῦ καθολικισμοῦ καὶ τοῦ προτεστантиσμοῦ, οἵτινες ὑπέκρυπτον ἐκάστοτε διαφόρους πολιτικὰς τάσεις καὶ ἐπιδιώξεις τῶν εὐρωπαϊκῶν δυνάμεων ἐν τῇ ἐγγύς Ἀνατολῇ εἰς βάρος τοῦ τε Ὁρθοδόξου ἐλληνικοῦ καὶ τοῦ ἀραβικοῦ στοιχείου.

Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν

ΔΗΜ. Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

1. Βλ. σχετικὸν ἄρθρον τοῦ L. Petit ἐν A. Vacant et E. Mangenot, Dictionnaire de Théologie catholique I, 2^e partie, στήλη 1777. Βλ. καὶ Κ. Σάθλα, Νεοελληνικὴ Φιλολογία, Ἀθῆναι 1868, σελ. 469 - 470.

ZUR ETYMOLOGIE VON *στανιό*

Die Herkunft von ngr. τὸ *στανιό* «Gewalt» ist nicht befriedigend geklärt¹, weshalb hier eine neue Lösung gefunden werden soll. Zu diesem Zweck müssen wir die byzantinischen Belege untersuchen, die von J. A. Lambert gesammelt wurden². Entwicklungsgeschichtlich gesehen ist dabei festzuhalten, daß *στανιό* als Substantivum nur in der Form μετὰ τὸ *σταν(ε)ιό* verbreitet ist, während sonst immer nur die adverbiale Form begegnet [*ιστανέο(ν)*, (*ἐ*)*στανέου*, *ἐστανέο*, *στανικά*, *στανικῶς*, *στανιῶς*, *στανεῶς*, *σταν(ε)ιό*], immer mit dem Gen. des Personalpronomens *μου*, *σου* usw. in der Bedeutung «gegen den Willen jemandes». Auf zwei Stellen wollen wir unser besonderes Augenmerk richten, so wie sie handschriftlich überliefert sind: in der Achilleis, ed. Hesselting I 1348, lautet die Hs. *ἐπῆρες καὶ εἰς τὸ ἀνέο μας κρυφὰ τὴν ἀδελφὴν μας*, was Hesselting zu *στανέο μας*, Lambert zu *ιστανέο μας* verbesserte; in dem Gedicht des Georgillas über die Pest von Rhodos (ed. Legrand) V. 599 heißt es *παρὰ τὰ χάση τὴν ζωὴν καὶ νῆναι κ' εἰς τανιότου* (Legrand: *εἰς στανιό του*, Lambert: *ιστανιό του*).

Scheinbar sind wir damit bloß in eine Sackgasse geraten, doch es gibt eine Passage in dem Roman Stephanites und Ichnelates, ed. Sjöberg, Stockholm 1962, I 40, S. 184, die trotz eines Korrekturversuchs³ dunkel erscheint, hier aber zu hellen vermag. In ihr heißt es, die von den Enten durch die Luft getragene Schildkröte habe zu den Leuten

1. Vgl. N. Andriotes, Ἑτυμολογικὸ λεξικὸ τῆς κοινῆς νεοελληνικῆς, Saloniki 1967², S. 339 (nach Xanthudides aus *σθενέως zu σθένος, nach Hatzidakis aus *ιστάμενος*; gegen beides sprechen lautliche Bedenken, gegen letzteres auch die Bedeutung).

2. Le roman de Libistros et Rhodamné, Amsterdam 1935, S. 464 s.v. Hinzufügen möchte ich bloß eine Stelle aus einer Kurzchronik (Nr. 38/24 in der Gesamtausgabe von P. Schreiner, die voraussichtlich 1973 in den Wr. Byz. Studien erscheinen wird), wo ich das überlieferte *καὶ μετὰ στέα του τοὺς ἔχτισεν πύργον* zu *μετὰ στεανοῦ τοὺς* verbessere, diese metathetische Nebenform sollte man wohl hier so wie im Digenes Version E (ed. Trapp V. 352) halten und eher nicht zu *στανεό* korrigieren, wenngleich Digenes E 700 *στανεοῦ* aufscheint.

3. H. H u n g e r, Die Schildkröte im Himmel, Wr. Studien 79 (1966) 260 - 263.

auf der Erde, die sich wunderten, gesagt: (ἵπταμαι nur P) εἰς τὰ ἄνευ ὕμῶν. Die Konjekturen Hunger's zu ἴστ', ἀνέβην οὐρανόν: «Wißt, ich bin zum Himmel emporgestiegen» bereitet zwar vom paläographischen Standpunkt aus keine besonderen Schwierigkeiten¹, diese Aussage dürfte aber dem Inhalt nicht genug gerecht werden, wenn wir die früheren Fassungen dieses ursprünglich indischen Stoffes zum Vergleich heranziehen. So lesen wir in dem rekonstruierten Text des Pañcatantram an der entsprechenden Stelle² «ko 'yam kalakalah» (Was ist das für ein Lärm), die syrische Übertragung lautet nach Edgerton «Geht, stecht euch die Augen aus», während es in der französischen Übersetzung der arabischen Fassung, auf die das griechische Original in irgendeiner Form zurückgehen muß³, folgendermaßen heißt⁴: «Vous voilà bien dépités!» (Ihr seid aber sehr verärgert). Trotz aller Verschiedenheit ist klar, daß keine allzu positive bzw. freundliche Reaktion der Schildkröte auf das Gerede der Leute zu erwarten ist.

Kombinieren wir nun die beiden Probleme miteinander, so bietet sich folgende Lösung an: εἰς τὰ ἄνευ ὕμῶν braucht nicht emendiert zu werden, sondern ist richtig überliefert und bedeutet «Euch zum Trotz, gegen euren Willen» (oh ἵπταμαι davor doch einzusetzen ist?), was mit der eher heftigen Reaktion der Schildkröte in den früheren Textfassungen besser übereinstimmt als ein positives bzw. neutrales ἴστ', ἀνέβην οὐρανόν. Und damit wäre auch zugleich die Etymologie von στανιό gegeben: εἰς τὰ ἄνευ > εἰς τὸ ἀνέω (-ο) > ἱστανέω(ν) > στανιό. Bezüglich der Bedeutung von ἄνευ ist darauf hinzuweisen, daß es auch «ohne jemandes Willen» heißen kann⁵. Was die Bildung des Präpositionalausdrucks betrifft, so läßt sich zwar keine direkte Parallele angeben, doch dürfte sie dem Verständnis keine zu großen Schwierigkeiten bereiten, wenn man einerseits geläufige Wendungen wie etwa τὰ κατὰ (περὶ etc.) τινα und andererseits Fälle wie εἰς τὸ πᾶν, κατὰ τὸ τάχος, betrach-

1. Eingewendet könnte höchstens werden, daß beim angenommenen Weg der Verschreibung von ἴστ' ἀνέβην οὐρανόν über εἴστ' ἀνέβην οὐρανόν zu εἰς τὰ ἄνευ ὕμῶν der Schwund der Silbe -ην (bzw. ihrer Kürzung) unerklärt bleibt.

2. F. Edgerton, The Panchatantra reconstructed I, New Haven 1924, S. 130.

3. Vgl. H. - G. Beck, Geschichte der byz. Volksliteratur, München 1971, S. 42.

4. Ibn al-Muqaffa, Le livre de Kalila et Dimna, trad. par A. Miquel, Paris 1957, S. 92.

5. Vgl. E. Schwyzer, Griech. Grammatik II, München 1950, S. 535f. und Blass-Debrunner, Grammatik des neutestamentlichen Griechisch, Göttingen 1961¹¹, S. 139.

tet, in denen diese Umschreibung mit einem einfachen Modaladverb (πάντως, ταχέως) gleichwertig ist¹. In unserem Fall müßte man demnach ein τὸ (τὰ) ἄνευ τινός «Das ohne (gegen) jemandes Willen» wie z. B. τὰ πρὸς τινα «Das für jemanden» und dann ein εἰς τὸ (τὰ) ἄνευ τινός «in Richtung auf Das gegen jemandes Willen» bzw. schließlich hieß ein «gegen jemandes Willen, jemandem zum Trotz» wie etwa εἰς τὸ πᾶν «in Richtung auf das Ganze = gänzlich» ansetzen. Die lautliche Weiterentwicklung dieses Präpositionalausdrucks wäre dann: εἰς τὰ (τὸ) ἀνέω durch Anlehnung an Adverbia wie ἄνω, κάτω, Kontraktion zu εἰς τανέω (vgl. Georgillas εἰς τανιό του) στανέω, στανιό bzw. in Entsprechung zur Adverbialendung -ου (vgl. παντοῦ, ὁμοῦ usw., aber auch volkssprachliche Formen wie ἐπάνου, κάτω²) zu εἰς τανέου, στανέου. Die weiteren Stufen sind dann die Umdeutung zur Adverbialform eines Adjektivs στανεῶς/στανιῶς bzw. zum Substantiv τὸ στανιό «Gewalt», zu dem dann schließlich das Adj. στανικός gebildet wurde.

Akzeptiert man diese Ahleitung, so wäre ein doppeltes Ziel erreicht, die Klärung der Stephanites - Stelle (ἵπταμαι) εἰς τὰ ἄνευ ὕμῶν: «(ich fliege) euch zum Trotz» und die der Etymologie von mgr./ngr. στανιό. Der Stephanites - Text bedarf dann ebensowenig einer Verbesserung wie die Achilleis (das εἰς τὸ ἀνέο der Hs. gehört in den Text) und die «Pest von Rhodos» (lies statt des εἰς τανιότου der Hs. εἰς τ' ἀνιό του).

Wien

E. TRAPP

1. Vgl. Schwyzer, a.O. 460 und Liddell-Scott s.v.

2. Vgl. S. Kapsomenakis, Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit, München 1938, S. 82.

LA VERSIONE LATINA DI UNA BIOGRAFIA
DI S. ATANASIO
(Cod. Marc. lat. CXXIII, cl. II, n. 10383)

La figura di s. Atanasio, vescovo di Alessandria, è ben conosciuta a motivo del peso da lui avuto nella questione ariana. È stato lo stesso Atanasio ad offrirci le informazioni più importanti circa la vicenda, cosicchè le prime fonti della biografia sono i suoi scritti. Possiamo ricordare l'*Epistola encyclica*, l'*Apologia contra Arianos*, l'*Epistola ad episcopos Aegypti et Lybiae*, l'*Apologia ad Constantium imperatorem*, l'*Apologia de fuga sua*, l'*Epistola ad Serapionem de morte Arii*, l'*Historia Arianorum ad monachos*¹. Tutti questi lavori offrono notevoli elementi storici; altre fonti biografiche sono: l'introduzione siriana alle lettere festali, di cui il Migne ha pubblicato una versione latina²; l'*Historia acephala*, così chiamata per la sua incompletezza (va dal 346 al 373), conservata in latino nel cod. Veronen. LX: stampata per la prima volta da Scipione Maffei, ripubblicata dal Migne, è probabilmente la traduzione parziale di una cronaca alessandrina, scritta in greco, durante il periodo del vescovado di Teofilo, che successe ad Atanasio³. Ancora: l'orazione 21 di Gregorio Nazianzeno, pronunciata a Costantinopoli nel 379 o 380, e alcuni frammenti di un panegirico copto del secolo V⁴.

Il Migne, oltre a biografie di Atanasio, composte da Fozio e da Metafraste, pubblicava una collezione di notizie elaborate sulla base di indicazioni diverse e con altri elementi circa le fonti biografiche ed il loro valore⁵.

1. Cfr. Migne, PG, XXV, coll. 221-240, 240-410, 537-594, 595-642, 643-680, 685-690, 691-796.

2. Cfr. Migne, PG, XXVI, coll. 1351-1360; J. Quasten, Patrologia, II, Torino 1969, p. 23ss.

3. Migne, PG, XXVI, coll. 1443-1450; S. Maffei, Osservazioni letterarie, III, Verona 1738, pp. 60-83; C. H. Turner, Ecclesiae occidentalis monumenta iuris antiquissima, Oxford 1899-1939, 1, 2, pp. 663-671.

4. Migne, PG, XXXV, coll. 1081-1128.

5. Migne, PG, XXV, col. LIVss.; per la biografia di s. Atanasio, cfr. Acta Sanctorum Maii, I, Antverpiae 1680, pp. 186ss., 250ss.

Lo scopo del presente contributo non è di entrare nel merito del valore documentario e critico delle informazioni biografiche di Atanasio, quanto di offrire l'edizione di un testo discusso, tratto da un codice Marciano latino (classe II, n. 10383), dove l'autore, Ermolao Barbaro (1410 c.- 1471), vescovo di Verona dal 1453 al 1471, nel proemio, diretto alle monache del monastero di S. Croce della Giudecca in Venezia, annotava d'essere stato da loro richiesto di tradurre in latino la biografia di Atanasio, *quam constat olim ab Eusebio Greco sermone conscriptam*. È solo da ricordare che a Venezia il culto ed il ricordo del santo è collegato col trasferimento delle reliquie, questione sulla quale non è ora il caso di entrare¹.

Il veneziano Ermolao Barbaro, effettivamente, doveva conoscere la lingua greca, studiata in gioventù, come egli stesso asseriva. Vescovo prima di Treviso, quindi di Verona, in tale veste compiva il lavoro, di cui risultava edito il citato proemio, ed inedito il resto². L'aspetto curioso del testo è che il Barbaro lo dice traduzione di un originale greco (ora sconosciuto) di Eusebio, evidentemente di Cesarea: testo che, tuttavia, conserva parecchia somiglianza con i passi della Storia ecclesiastica di Rufino di Aquileia, dedicati ad Atanasio³. Non entriamo nel merito della questione, accontentandoci di offrire l'edizione del manoscritto Marciano, per ulteriori ricerche⁴.

Marc. lat. CXXIII, cl. II, n. 10383, ff. 23-35v.

Sec. XV, membr., mm. 245 × 180, ff. 81 + 2 bianchi; rilegato con tavole in legno, ricoperte di pelle lavorata, che conserva i segni delle borchie.

1. Acta Sanctorum Maii, I, pp. 250-251; D. Stiernon, Atanasio, in «Bibliotheca Sanctorum», II, Roma 1962, coll. 522-547.

2. E. Bigi, Barbaro Ermolao, in «Dizionario biografico degli Italiani» VI, Roma 1964, pp. 95-96; G. Degli Agostini, Notizie storico-critiche intorno la vita e le opere degli scrittori veneziani, I, In Venezia 1752, pp. 252-253; cfr. Bibliotheca hagiographica latina, Supplementum (Subsidia hagiographica, 12), Bruxellis 1911, n. 732.

3. Cfr. lib. I, capp. XIV-XXVII: Migne, PL, XXI, coll. 486-497.

4. Per altri manoscritti della vita di Atanasio, cfr. V. B (r a n c a), Notizie di manoscritti, Ermolao Barbaro il Vecchio, «Lettere italiane», VIII (1956), pp. 67-68; cfr. Marc. lat., IX, 40, n. 3497, ff. 1-10v; Venezia, Museo Correr, cod. Cicogna, n. 1143, ff. [1-22].

1 *Hermolai Dei patientia episcopi Veronensis, ad venerabiles sanctimoniales Sancte Crucis de Iudaica, proemium in beatissimi Athanasii, Alessandrini episcopi, vitam ac eius corporis ad inclitam Venetiarum civitatem translationem.*

- 2 *Petiistis a me, sorores ac filie in Christo dilectissime, ut Athanasii sanctissimi viri vitam, quam constat olim ab Eusebio Græco sermone conscriptam, vobis in Latinam linguam traducerem; ut vir ille, singularis quidem excellentie ac virtutis, Latinis quoque litteris decoraretur, et quales fuerint eius mores et disciplina, qualisque pro Christi fide concertatio,*
- f. 23^v *animique constantia, vere fideliterque dignosceretis. 3 Cum existimetis veterem illam de eo viro pervulgatam historiam, quæ ob vestram in eum devotionem quotidie in vestris versatur manibus, haudquaquam fidelem esse, nec cuiusmodi, ut eius orationem viri illius gravitati ac prestantie possit ulla in parte respondere, iudicetisque illam multis in rebus apocripham esse, nec ubique veritatem continere, eamque per reverendum patrem meum, virum quidem devotissimum Bartholomeum, Sancti Nicolai in littore abbatem, ad me misistis, ut non vestro magis, quam meo quoque iudicio, aut comprobaretur, aut refelleretur. 4 Verum etsi ego non huiusmodi sim, qui existimem me posse, aut orationis elegantia, aut conversionis dignitate, vestre de me expectationi respondere; et potissimum eum omnem illam pene litterarum Græcarum cognitionem, quam ab adolescentia mea imbiberam, hæc pastoralis meæ adiuncte dignitatis cura aut preoccupasse mihi maxime videtur, aut ad alienos utiliores ac sanctiores usus divertisse. 5 Tum etiam, quia nulla extat apud nos Græca historia, in qua contemplari vitam illius viri possemus, turpe tamen iudicavi id vobis a me negari, quod intelligebam vos zelo quodam virtutis, et mira in eum virum veneratione et caritate deprecari, maluique impudens forte*
- f. 24 *ceteris videri, quam vobis defuisse ac tam honestissime petitioni ac cupiditati vestre aliquid de officio meo subtraxisse, et presertim cum certum esset eam pristinam, quam ad me misistis de eo viro historiam plerisque in locis, et potissimum cum ad finem devertitur prorsus a veritatis semita deflectere. 6 Feci igitur, at a me petiistis, non ea forte dignitate, aut elegantia, quam videmini a me desiderare, aut quæ tanti viri glorie conveniret, quem constat eloquentissimum fuisse; sed ea, quam mihi pro sua benignitate ineffabilis ac immensa Spiritus gratia conspiciavit. 7 Unum certissimum est, me veritatem de eo viro conscripsisse, Eusebium potissimum sequutum, quem fidelissimum scriptorem nostra*

semper ecclesia comprobavit. 8 Adiunxi præterea quo pacto sanctissimum illius corpus ex Constantinopolitana clade ad nos translatum est, ne memoria tantæ rei aliquo ætatis cursu interiret, sed potius semper perstaret et eternis litterarum monumentis future ætati commendaretur, intelligerentque posteri quantam benignitatis sæ immortalis Deus prestiterit huic civitati nostræ. 9 Non enim factum esse id sine singulari illius divinitatis beneficio ac munere semper existimavi, ut tam pretiosum monile ex mediis illius prope civitatis flammis ac ruinis ereptum ad eam civitatem deduceretur, cui semper gloriæ fuit sanctorum corpora magnof. 24^v pere | venerari. Et hæc mulieres id possiderent, quæ religione et sanctitate in ea civitate præstarent, et quæ semper cultrices extiterint eius viri et continentie et integritatis. Finit prohemium.

1 *Incipit vita beatissimi Athanasii, episcopi Alexandrini.*

- 2 *Athanasius, Alexandrinus episcopus, cum parentes ex ea civitate christianissimos habuisset, ab ineunte eius pueritia facile ostendit qualis industrie ac religionis fructus maturior eius ætas esset paritura. 3 Nam cum necdum ad adolescentie annos pervenisset, ac ut moris est eius ætatis simul cum ceteris pueris colluderet, novum quoddam ad futuram dignitatem sibi presagium evenisse traditur. 4 Erat enim festus quidam dies, quo illius tum civitatis antistes Alexander, vir sane divinus, superioris sui Petri obitum cum universo clero celebraret, sed exactis iam ecclesie celebratibus illis, quæ solent ad sanctorum ac illustrium virorum laudem et gloriam decantari, convivaturus reliquum clerum, cum sese in atrium recepisset, visa per eius fenestram puerorum multitudine, quæ circa maris littora convenerat, admiratione captus quidnam ibi negotii cum tot pueris esset, animadvertit eos archana quædam sacra conficere dum ludendo inter*
- f. 25 *se sacerdotum morem imitarentur. 5 Nam hi omnes Athanasium pueram sibi episcopam effinxerant atque ipse complures ex illis quos catacuminos appellant, qui instruebantur ad Christi fidem more periti presulis ad littus baptizabat. 6 Quo viso, commotus Alexander iussit statim pueros ad se vocari, et cum primum abducti crubuissent fateri quod fecerant, perquisitis et intellectis tandem omnibus quo scilicet pacto id Athanasius fecisset, quibusve fuisset verbis usus, atque quo ordine respondissent illi, qui se ab eo baptizatos affirmabant, admiratus vir Dei pueri ipsius industriam tum etiam ceterorum fidem et adhibitam curam, statuit ea omnia quæ et ab eo qui fecerat et ab his qui acceperant firma ac rata esse, neque oportere ut illi denuo baptizarentur, qui ab Athanasio puero fuerant in littore baptizati. 7 Verum si qua in parte ipse defuisset*
- *Ἐπετηγὴς Ἐταιρίας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'*

huic sacerdotes eas supplerent, omnesque una cum Athanasio consultis prius parentibus ex eorum consensu ad stipendia ecclesie ali atque institui commissit. 8 Nec multis annis post, cum ipse plurimum doctrina pre eeteris omniumque liberalium artium studiis profecisset, adultus tandem his moribus atque huiusmodi disciplinis ab ipsis parentibus Alexandrum iam senescentem defertur, a quo non solum, ut Eusebius inquit, quasi

f. 25^v Samucl quidam in Dei templo nutritur, sed etiam illius | viri sanctissimi religioni continentia, integritate ac litterarum sacrarum scientia, qua pre ceteris prestabat, instituitur iussusque est, ut post se sacerdotale ephod defferret. 9 Verum ubi iam obdormivisset Alexander atque eam quam ceperat in Domino viam perexisset, tanta tum fuit Athanasii fama virtutis, ut in illius sanctissimi viri locum iam defuncti episcopus crearetur; quam dignitatem adeptus, cepit excogitare vir Dei sese non ad delitias, neque ad voluptates a Domino convocatum esse, sed ad labores et pericula ac immincentem sepe numero mortem pro sui ipsius Dei fide et observantia subeundam electum. 10 Neque esse quicquam tam difficile quod non equo animo ab se perferendum esset, dummodo illi soli placere posset, cui inservire ac invigilare toto animo decreverat. Et memor illius Salvatoris eulogii, quo inquit; *Luceat lumen vestrum coram hominibus, ut videant bona opera vestra et glorificent patrem vestrum, qui in celis est* [Mt. 5, 16], primum quidem effecit ut austeritate eius vite ac continentia populus sibi commissus ad eius exemplar imitationemque virtutis concitaretur; tantaque sua in etate constantia ac animi magnitudine catholicam Christi fidem tutatus est, ut neminem habuisse fortiores in ecclesia ea tempestate

f. 26 bellatorem universe sinodus sint contestate, in quibus cum plurima eius ingenii ac virtutis de se prestitisset. 11 Tum illud in primis elucet quod Arium, adversus catholicos Christi servos furem, «confluxcrit», adeo (quemadmodum ex eius dialogo quem scripsit licet intueri) ut serpentem paulatim depravatissime secte illius flammam per Græcie populos magna ex parte extinxerit, ex quo evenit ut postea perciti Ariani, cum eniterentur omnes qui potentia et auctoritate pollerent ad se contrahere, et iam plures principes pervertissent, Constantium quoque, Constantini filium, cui Orientis imperium obtigerat, perverterint, illum maxime eunuchorum suorum fraude, quos illi iam pridem ea labe infecerant, quo imperatorem ipsum facilius in eorum perniciosissimam sententiam, quam de verbo patris excogitarant, permutarent. 12 Quod etiam, quiescente Athanasio, facile consecuti sunt, sed ob id, fortiores Ariani facti, cum neminem haberent, quem ob illius virtutem et ingenium magis formidarent, continue adversus Athanasiam struere insidias et calumniari innocentis-

simum virum ac deferre imperatori, quasi sceleratum et sanguinolentum, studebant, veriti potissimum ne imperator ipse, motus celerrima illius fama virtutis, que iam passim divulgabatur, ad audiendum illum aures accomodaret, ac deinceps eam quam inbiberat venenatam de fide potionem

f. 26^v illius salutiferis admonitionibus evomeret, et omissa | tandem Arianorum fallacia sese ad veritatem lucemque revocaret. 13 Itaque nullam premittebat calumniandi artem, qua viderent illum posse in odium ac iniudiam (sic) apud presertim imperatorem conicere, ut esset ipse qui illum tanquam veritatis hostem insectaretur, ac eius fama, tanquam virtutis et sanctitatis gloria, que passim florebat, imperatoris odio interiret. Atque eo usque adversus hunc virum efferbuit insania, ut delato ad imperatorem hominis cuiusdam, conciso brachio, Athanasium accusarent, quod, magica arte usus, id ab Arsenio, quem ipse ab adolescentia audierat, excidisset. Addebant etiam quod mulierem quandam per vim construpasset. 14 Quibus succensus, imperator iubet acciri synodum, que Athanasium iudicaret, missisque ab se nonnullis ex ipsius primoribus iussoque Arehelao, qui Orienti preerat, tum etiam qui Pheniciam regebat omnes imperat apud Tyrum convocare. 15 Quo cum accessisset Athanasius, allato cum phorulo, in quo abscissum brachium occultabatur, nullus fuit qui ab eo spectaculo non abhoruisset. Sed Arsenius ipse, cuius brachium concisum ab Athanasio dicebatur, cum et ipse ad id concilii convenisset, neque intelligeret qua ratione id tum constitutum esset, viso Athanasio cepit timere, ne ob eorum errorum culpam quos olim sibi infuderat, dam-

f. 27 naretur a synodo (nam eius fuerat olim auditor Athana[s]ius) e medio cetu clam omnibus effugit. 16 Quam ob rem opportunissimam rati Ariani facilius convincere insontem sperabant. Sed ea tamen fama cum paulo post ad Arsenii aures pervenisset, mira quadam in innocentissimum virum pro divina providentia pietate motus, ut illud Davidicum eulogium comprobaret, quo — inquit — se nunquam iustum vidisse derelictum, noctu c latebris exiens Tyrum ad Athanasium enavigavit. Atque pridic quam statuta advenisset iudicii dies, obviam illi factus, dolos sibi parari indicat, polliceturque se illum non derelicturum, cum plurimum eas virtuti et innocentie afficiatur. Si quid interim opus fuerit, dicit, se domi fore atque ibi latere quousque cipebitur, iubetque ne interea pandatur cuiquam eius adventus. 17 Verum ubi convenere omnes et iam plures essent qui eam iniectam Athanasio calumniam, cum intellexissent, acriter ferrent, tanquam falsam ac confictam improborum invidia, et hereticorum malignitate, Panutius, vir probatissimus, qui Athanasium recte noverat, et Arianorum callebat fraudes, Maximum intuitus, qui Hierosolymę ecclesie preerat, virum sane eiusdem religionis et cultus, et qui ob erutum pariter

oculum, ac precisum genu mutuo se diligebant, considentem inter ceteros, quos rabies illa calumnie vexabat, etsi ignarum prorsus quid fabricassent

f. 27^v adversus Athanasium | mali, per medium invecus cetus sedentium patrum, ad eum usque pervenit atque correpta eius dextra, «Te — inquit — o Maxime, quem mihi eiusdem fidei ac professionis vinculum coniunxit, et quem eadem pariter sors erepti luminis ad illustriorem illam lucem erexit, cur perferam te, inter istos confidere, qui nobiscum neque fide coniuncti sunt, neque benivolentia devincti quinimmo potius omni sectentur odio, ac omnibus inuebantur in nos artibus, quibus una cum vita interire animas possint. Cur perferam — inquit — in hoc malignantium concilio sedere, et cum iniqua gerentibus versari». 18 Atque attrahens ad se illum, eius conventus et concilii causam, quam ignorabat, significavit, Athanasiumque utrum sanctissimum falso accusatum ostendit, artes, dolos, machinationesque Arianorum omnes illi adhuc ignaro palam effecit, atque illum cum Athanasio fide et benivolentia coniunxit. 19 Tum vero accedens quia accasationes proferret, primum illa de adulterio prodita est accusatio. Nam oblata est mulier quædam, quæ ut ceteris in rebus sordescere videbatur; tum maxime impudentia ac procacitate præstans, cum in medium prorupisset, longam quandam ab initio exorsa seriem, ut fuerat perdocta, quo maiorem ipsius causæ fidem adhiberet, magis-

f. 28^v que alliceret audientium animos, ait se tandem nocte quadam Athanasium hospitatum esse, misericordia potissimum eius viri capta, quia ab ea quesisset hospitium, et quia illum virum sanctum ac religiosum existimaret verum sibi longe secus evenisse. 20 Tum Athanasius ipse furore percitus, dum ipsa nocte intempesta profundum dormiret, eas thalamum clam ingressus, vim semisopitæ adhuc ac frustra reluctanti intulerit, atque eius pudicitiam, quam Deo dicarat, multosque continuos annos summa continentia ac integritate semper observarat, unico pietatis in hunc virum officio amisisse. Et propterea, ob tante rei gestæ, turpitudinem coactam esse, ut ab eis violatæ pudicitie rationem expeteret, ac ob corrupti pudoris amissam integritatem, saltem incorrupti animi famam suo sacrosancto iudicio recuperaret. Neque paterentur equo animo, ut huiusmodi viri adversus pudicas mulieres tanta turpitudine ac temeritate auderent. 21 Tum vero Athanasius, qui iam cum Timotheo eius sacerdote ad audiendam accusationem introierat, volens mulieris insaniam et Arianorum dolos novo quodam consilio aperire, indignareturque animo se mulieri tam impudentissime respondere, a qua sciebat se nunquam non modo

f. 28^v hospitio acceptum esse, sed nec unquam eam antea | vidisse, nec unquam ab ea se visum, iubet Timotheo, eius sacerdoti, ut effingat se Athanasium esse, atque pro eo quod sibi visum fuerit respondeat. 22 Tum ille, ad

mulierem versas, Athanasio prorsus conticente, «Fateor — inquit — mulier me abs te quondam, ut dicis, fuisse susceptum, et propterea tibi semper gratias habui, sed admiror quod dicas tanta cum impudentia a me tibi vim unquam fuisse illatam, quam noveram et pudentissimam esse, neque sine magno meo periculo posse comprimere». 23 At mulier: «Tu ne — inquit — negabis ea me nocte adortum ac intulisse vim, meamque pudicitiam turpiter impetisse, atque commaculasse tais sceleribus lectulum meum», et versis ad iudices oculis, «hic est — inquit — iudices, hic est, qui a me hospitio clementer exceptas, non erabuit me noctu sopitam, et secreto latentem turpiter invadere». 24 Ac ut moris est mulierum, quæ in instruendis dolis maiorem semper videntur de se animum prestare, elevatis ad sidera manibus cepit Deum obtestari hunc esse, a quo fuerat compressa; nec ulla in parte fuisse iudicibus mentitam. Tum vero patefactis calumniatorum dolis, cum omnes arrisissent mulieri, laudatus Timotheus est, quia magistri causam prudenter egisset, et Athanasii virtus admirationi fuit. Non tamen exquisivere iudices huiusmodi fraudis

f. 29^v auctorem, postquam et qui iudicabant et qui accusabant eodem in | Athanasium morbo agitabantur. 25 Ventum deinde est ad aliud crimen. Profertur in medium abscissum brachium; accusatio Athanasio aperitur, quod dicant id esse ab Arsenio illius magica devulsum. Tum ille ad accusatorem versus: «Nostin tu — inquit — bone vir, hoc Arsenii brachium esse», et eum dixisset recte se et brachium et hominem novisse, eumque pudore abscissi membri hucusque delituisse, neque ausum inter ceteros mortales versari, «Quomodo inquis — respondet Athanasias —, eum latere, qui haud longe modo a nobis est. Sed quæso, iudices, iubete eum acciri». 26 Introducto vero Arsenio, Athanasius, accepta eius dextera, «hecine — inquit — Arseni dextera est tua, hecine est, et hæc sinistra. Sed quænam est illa, quam amisisti?». At ille, cum diceret nullam se prorsus amisisse, «Unde ergo — inquit Athanasius — hanc tibi, quam isti proferunt, perdidisti, aut si non perdidisti, cur tuam esse inquiunt, ac me falsis criminibus in tanto hominum conventu, tam acriter persequuntur? Vos igitur, quæso, iudices, adeste michi equo animo, hoc est brachium, quod dicunt me ab Arsenio magica condidisse, atque hic est Arsenius, quem ingentem ac integrum coram conspiciatis. Aut enim me iudicetis nichil iniquum adversum hunc virum unquam fecisse, aut iudicet ipse pro quo eausa adversum me agitur». 27 Sed cum illi, pudore detecti doli, demis-

f. 29^v sis | superciliciis in se contraxissent, «Quid memoramini — inquit — nulla ne vos movebit falsi huius in me obiecti crimini equitas, nulla ne religionis nostre gratia, nullasne Dei metus. Verum quem non eo convenerant Ariani ut virum iudicarent, quem sciebant prorsus insontem esse, sed ut oppri-

merent ac eum florentem admodum sanctitate et gloria virtutis e medio Orientis ecclesie surripcrent, tanta est omnium adversus illum rabies comota, ut proclamare ceperint omnes id venenis magicis effecisse, eumque deludere ea arte intuentes, atque impium esse ut huiusmodi vir hac vitali aura potiretur. 28 Simulque cum in eum irruissent, nimirum discerpissent Dei virum, in divina providentia maturatum, ab Archelao prefecto fuisset, qui eum e mediis pene faucibus hostium ereptum clam iussit effugere. Non prius tamen eo loco discessere cum ceteris Arianis, qui Athanasium damnarent, quasi qui non reprobasset eorum calumnias, sed comprobasset. Eamque damnationem per ceteras dimiserunt provincias, adeo ut iubente quoque imperatore reliquos induxerint, qui ecclesiis predebant ad tanti faeineris consensum. 29 Fugiens igitur Athanasius, neque conscius quo consistat loco, cum omnium provinciarum prefecti legatique ac exercituum duces iussu imperatoris ad illum perquirendum

f. 30 magnopere incumberent, adiunxissentque capiti illius instigantibus Arianis premium. Ferunt tandem, Dei conspirante clementia, in eisternulam quandam arescentem se coniecisse, ibique sex annos continue delituisse summa omnium rerum inopia, quibus nec solem unquam aspicere sibi fas fuit. Verum cum post exactam hanc etatem ancillula quædam, quæ a domino loci audierat hominem in cisternula latere id præter heri voluntatem aperuisset, nî ab Athanasio festinatum fuisset ex eo loco admonente spiritu, aderant qui missi erant ut eum aut abducerent aut occiderent. 30 Sed eum non invenissent eiectionis e suis sedibus cisterne dominis aneillulam tanquam falsam iudicem interemerunt. Quo cognito, Athanasius veritus ne deiceps eius fuga sit plerisque aliis futura detrimento, qui sibi voluerint latebras accomodare, ratusque nullam posthac in Constantii regno spe recuperande libertatis locatam esse, statuit consilium commutare, versusque ad Occidentem, cui imperabat Constans frater longis itineribus confugit, a quo benigne acceptus ob eius viri famam virtutis, cum adhuc Constans patris vestigia sequeretur, non mediocrem cepit stabiliendæ ecclesie ac confringende Arianorum insolentie. 31 Ubi itaque causam eius fuge Constans audivit, pietate motus litteras commendatitias ad fratrem dedit, quibus viri innocentiam et fidem ei integritatem declarat. Neque inquiens commeruisse huiusmodi hominem, in quo summa esset et sapientia et religio tot persecutiones et exilia, iniuriamque illi a sacrilegis ac impiis illatam esse. Recte eum propterea facturum, si pacato animo illum civitati suæ et pristinæ dignitati restituerit. Sin secas se illo venturum affirmat, ac curaturum ut id vir Dei consequatur et accepturum de illius inimicis debitas penas. 32 Quibus lectis perterritus, Constantius, cum vidcret id in potestate fratris esse, scribit con-

festim Athanasium ad se mitti debere eum restitutum, quam libens ut iubet illius civitati et dignitati, neque permissurum ut ipsius hostes in illum sevant; certumque esse Athanasium virum pium ac sanctum esse, nunc demum intellexisse illius innocentiam ac fidem. Ad illum autem scribit ut ad se confidentissime redeat, neque formidet quicquam ex se, sed potius omnia sibi de eo polliceatur ac bene speret. Sed hæc omnia Constantius, magis timore fratris quam in Athanasium pietate aliqua efferebat. 33 Timebat enim ne eo, omisso fratris iram in se concitaret, quem sciebat longe sibi superiorem armis esse. Excitus tamen his litteris Athanasius, ubi ad Constantium pervenit, accepta levi admodum ab eo reprehensione, iussus est in patriam bono animo proficisci, atque præesse pristinæ ipsius ecclesie. Sed cum adversarii iam imperatorem præmonuissent, ut in restituenda eius dignitate iuberet, quod in suis ecclesiis, que nolunt eius voluntati adherere ceteris concederet episcopis, tum Athanasius, quasi divina admonitus providentia, sapientissime respondens, inquit nichil esse quod ille aut affectaret, aut imperaret, quod non indignum iudicaret nisi ab se consequeretur, et presertim cum in eius manu omnia sint posita. Sed unum itidem esse, quod ab eo magnopere quoque exoptaret, ut parem scilicet sibi gratiam conferret, ut si qua est ex illorum ecclesiis, quæ cum Arianis dissideat, suorum quoque permittatur arbitrio. 34 Quod quidem, etsi equissimum iudicasset Constantius, adversarii tamen id abnuentes periculosius existimaverunt huiusmodi viram inter suos versari, qui tanta floreret sapientiæ gratia, quam eos inter illius ecclesias quas ipse summis adhortationibus modo præsentia, modo litteris, intra catholicæ fidei septa continebat, neque potuerunt quoquo modo cum Athanasio convenire. 35 Constantius igitur eius viri virtutis ac prudentiæ admiratione captus, quod promittendo quod illi affectarent, obstrinxisset, tam facile inimicorum animos, vale inquiens, iubet ut ad eius ecclesiam equo animo festinaret. 35 Interim cum Constans frater insidiis Mascentii concidisset, Ariani iam pridem non perferentes tantum sibi obiectum presulem, quo

f. 31^v universum facilius Orientem perverterent | pristina iterum arma adversus Athanasium concitant. Et cum demum illum fugere denuo coegissent, Georgium quemdam profanum ac impium virum, et eiusdem secta fautorem, Alexandrinæ ecclesie præfecerunt, cum antea quoque, dum abesset Athanasius, Gregorium neseio quem præfecissent, qui non minori quam ille alter impietate in Christi fidem tenebatur. 36 Fugiens iterum Athanasius quo se irripiat penitus ignorat. Nulla enim erat amplius regio, nulla solitudo, nullæ latebræ, quæ sibi non minarentur exitium, cum missi essent ex omni parte qui, iussu quoque imperatoris, eum exquirerent, aut necarent. Addita sunt etiam, ut primo deferenti eius caput, aut indicanti,

premia et dignitates. 37 Contenderat quoque in Italiam iam Constantius, quo fratris perempti imperio succederet, et de Mascentio auctore necis invasoreque illius hereditatis caperet penas, ac fratris mortem ulcisceretur. Evenitque paulo post ut fuga continue periculosior ac durior efficeret, cum, interempto Mascentio, Constantius, Ariana illa heresi percitus, non cessabat ceteros quoque episcopos sollicitare, ut catholicam fidem prorsus everterent, statueratque diem, quo apud Mediolanum synodus conveniret, in qua dicitur plures a recta via deflexisse atque in Arianorum insaniam concidisse, complures etiam qui perstitissent in

f. 32 exilium missos, inter quos et Dionysius, et Eusebius, et Paulinus, et Rhodanus et Lucifer fuerunt, quoniam ausi sunt palam quoque dicere dolos ab Arianis parari, neque ulla alia ratione damnatum Athanasium, nisi ut deessent prorsus qui catholicam fidem tuerentur. 38 Additus est etiam huic numero Hylarius, præter omnium spem ac expectationem, atque ut aperte emergerent doli, neque nisi (ut erat) ad comprimendam veram fidem, omnes illi estus ebullisse manifeste viderentur, cum iam clarissimi omnes e conspectu fuissent abiecti. 39 Apud Ariminum iterum synodus constituitur in qua cum omnia quæ voluerint Ariani obtinuissent, quis cladem ea in ætate religionis nostræ, quis perniciem catholicæ fidei, quis ruinam totius ecclesiæ sanctissimæ fando poterit explicare? Nam cum in eo concilio nemo amplius adesset, qui Arianorum insaniam doctrinæ magnitudine, aut animi viribus comprimeret, relictis tantum illis qui sola anima puritate, et ingenio simplici non ad resistendum edocti erant, sed ad facile quo trahebantur corruendum parati, universam ecclesiam perverterunt. 40 Proposita enim questiuicula quadam, perfacili quidem, sed huiusmodi viri perdifficili et ambigua, quæ fuit utrum hominibus an Christum adorare vellent, ignari quid hominibus significaret, ratique id

f. 32^v esse peregrinum quiddam ac prorsus a sacris litteris alienum vocabulum, malle se Christo credere, quam hominibus quod nesciebant responderunt. Quo facto, cum illi decepti hac fallacia fuissent, et Ariani quod intenderant obtinuissent statuunt confestim id nominis, quod ad denotandam substantiæ unitatem patris et filii contra Arianos catholici antea induxerant, ut hominibus dicerent cum patre filium et spiritum sanctum, id est unius et equalis substantiæ, e medio fidei publico decreto prorsus auferri, sequæ cum hæreticis coniungunt societate et fide, relictis omnino quæ fuerant paulo ante, in Nicea a patribus constituta. 41 Ea vero tempestas (ut scribit Eusebius) ecclesia fidelium acriter afflicta, omnem eius pristinam vetustatem et decorem amiserat. Non enim erant, ut prius, qui fidem christianam profiterentur, sed cruciatus aut mortem aut incendia ab imperatoribus Romanis perhorrescerent, qui nondum in Christo

credebant. Sed cum iam imperatores credidissent, eveniebat ut diabolus, quod non amplius per fidem poterat, id faceret per iniquam fidei interpretationem et intelligentiam, eorumque intendebat animos qui a recta semita deviabant facultatemque præstabat adversus recte fidei sectatores. Nec modus erat aut cruciatibus aut exiliis. 42 Liberium quoque pontificem Romanum, qui Iulio successerat, cum in exilium contraxissent, Felicem diaconum eiusdem sectæ virum ecclesiæ Romane præfecerunt et deiecto ab Hierosolymis Maximo, Cyrillum substituunt. Antiochie vero Melitium quendam Sebastensem præponunt. Cum iam defunctus esset Eudoxius, multique deinde ad clarissimam illius amplissimæ civitatis ecclesiam ambirent, sed postea cum accepisset veritatis lumen, et iam Christum verum Dei filium passim et profiteretur et prædicaret, enitere-turque populum sibi commissum et iamdiu in Arianam heresim prolapsum, ad catholicam fidem revocare deiectus de solio non potuit diu Antiochenis suis proficere. 43 Iam enim, ut diximus, fugato Athanasio, Georgius quidam impius Alexandriam occupaverat, nec multo post ea quoque secta, quæ ab Ario principe orta, multos iam doctissimos viros præverterat, ac universam sedarat ecclesiam cum nonnisi immarcescibili quodam, ac prorsus corruptibili fundamento constituta esse, confracta et divisa in plures cepit partes ire. Et quasi ab inferis tractus Cerberus, primo tricipite formam ac effigiem præ se tulit. 44 Nam fuisse nonnullos, ab Eusebio scribitur, qui non amplius ut Arius, similem dici filium patri proprietate et natura profiteri non auderent, sed spiritum sanctum esse dicerent, qui impar ac dissimilis esset patri, cum ille proprietatem filii

f. 33^v cum patre negaret, nisi solo gratiæ munere spiritus autem sancti similitudinem, ac proprietatem prorsus affirmaret. Quorum Macedonius quidam princeps fuit, quem antea, deiectis et trucidatis catholicis, Ariani, duce Constantio, Constantinopolitanæ ecclesiæ præfecerunt. 45 Alios etiam fuisse — inquit — qui neque, at Arius, neque ut Macedonius de filio sentiebant, cum negarent, quod Arius affirmabat, Christum ex gratia dici posse et quod Macedonius quod esset verus Dei filius, cum neque ex gratia fuisse Dei filium dicerent, neque omnino filium esse, tanquam qui cum prorsus creaturam fuisse affirmarent, quorum quidam Eunomius auctor fuit, a quo postea sequuti Eunomiani ab eo, et ab illo sunt Macedoniani appellati. 46 Sed defuncto tandem Constantio, cum ad Iulianum pervenisset imperium vertissetque se post subactos Persas ad idolorum cultum, adversus christianos cepit novo ingenio, ac arte moveri. Primum quidem statuit ne christiano liceret gentiliam auctorum lectionibus vacare, eas disciplinas solos eos decere inquiens, qui Deos gentium colunt, neque ad militiam dignitatem ullam, neque ad magistratum ali-

quem christianos admitti debere, cum diceret eos legem habere, quæ eos a ferri ac gladii usu prohiberet. Premia autem et dignitates et magistratus eis obtulit, qui a Christi fide defecissent. 47 Verum ut ad Athanasium redeam, cum Iulianus vir sane inanis, ac stolidus, omnem iam prope labefactasset christianam fidem, atque ut superstitiosus erat, multos iam ex omni loco magos conduxisset, ac illi aperte dicerent non posse suis artibus uti, nisi Athanasius e medio tolleretur, quasi qui eorum insanie, ac furori vera virtute et sapientie cultu obsisteret. Missi sunt iterum qui cum adhuc latentem exquirent, quo cognito, vir Dei ingressus naviculam, ut per Nilum effugeret, adhortatusque suos qui eum sequebantur summo eum merore, ac effusis lacrimis, tanquam loquente in eo spiritu, inquit: 48 «Nolite, filii mei, affici molestia propter me, neque velitis cum lacrimis me sequi et parentem vestrum vestro dolore cruciari. Hæc enim quam videtis nubeculam impendentem mihi repente evanescet, neque permittet Deus vestram in me caritatem, atque in eum fidem hoc inani tumultu labefactari. Estote mecum viri, ac pro ea quam cepimus inviolabilem fidem pugnemus virili ac constanti animo. Ipse enim pro quo nos persequuntur inimici hastam porriget et elipeum. Ipse erit qui nostram causam tuebitur, qui nos redimet ex his vinculis, qui nos liberabit ex hac persecutione». 49 Atque hæc inquit enavigabat cum suis Nilum, sed necdum applicuerat quo intenderat cum sensit adesse qui eum perse-

f. 34^v quebantur, iamque illos prope instare et parum abesse quin caperetur. Ex quo perterriti qui cum eo erant, nec ullam amplius in Nilo spem salutis existimarent, consulerentque ut ad heremi solitudinem confugerent, «Nolite — inquit — nec hac impendente tempestate commoveri. Nescitis quia vobiscum Deus et ipse vester est refugium? quemam heremus, quemam est spes salutis? sed in illius misericordia speremus, cuius causa isti nos persequuntur. Vertamus hanc lintrem, occurramus illis, atque expeetemus quidnam de servis suis facturum est Deus. Nullus enim recte servus vindicandus est, qui timuerit pro domino suo mortem subire». 50 Et versa statim lintre, occurrunt illis qui ultro citroque salutatione data, quasi ceci querunt ab eo si Athanasium viderunt effugientem navicula. Atque cum ille respondisset haud longe abesse, prætervecti repente, quasi insani et ceci a viro sancto deflexere. Athanasius vero clam iterum Alexandriam petit, ubi tam diu latuit quoad extincte sunt Iuliani vires, atque illa adversus christianos odia quiescere. 51 Mortuo deinde Iuliano, cum Iovinianus suscepisset imperium, primum quidem delectis omnibus que fuerant ab illo adversus christianos constituta, et abiectis hereticis, se ad orthodoxam fidem religiosissime contulit. Tum vero plures ab eo ecclesie restitute, atque cum universas quoque restituere catholice fidei

f. 35 constituisset, non maiorum suorum exemplo usus, qui unumquemque doctissimum et sanctissimum virum aut cruciatibus torquebant aut perpetuis damnabant exiliis, sed humanitate et clementia omnes ad se contrahebat. 52 Ad Athanasium quoque, adhuc Alexandrie latentem, humanissimas litteras scribit, quibus eum iubet bono animo esse, neque deterreri eius imperio, sed potius letari et gaudere, quod tandem evasurus sit inimicorum insidias et perfuneturus perpetua animi pace et tranquillitate; unum ab eo expetente inquit ut quem ita instituerit omnes ecclesias ad rectam religionem et cultum revocare, ipse ad se scribat qua fidei forma, quo ordine, qua mensura, quibus initiis, aut quo fine reformande sint ecclesie. 53 Sed his tantis tamque præclarissimis ceptis visa est fortuna invidisse, cum in eo prope limine tantarum rerum conficiendarum mors illorum circa Ciliciam discurrentem occupavit. Nec multo post Athanasius quoque, cum iam prope pacata omnia imperatoris illius virtute essent, ac Valentinus vir et ipse religiosissimus, imperium una cum Valente fratre accepisset, eum summo omnium merore ac totius civitatis desiderio conquievit. 54 Seripserat enim Athanasius in tantis perturbationibus ac procellis eius ætatis libros plures, de humanitate Christi libros duos, de spiritu sancto ad Serapionem librum unum, contra Arianos libros quatuor, dialogum de fide, in quo ipse cum Ario induetur ad disputandum, epistolas complures ad diversos, quibus eos aut redarguit de lapsu, aut adhortatur et continet in fide; super eo quoque Salvatoris dicto, qui dixerit verbum ad versus spiritum sanctum et cetera, librum unum; symbolum etiam fidei, ut beatus Thomas testatur, composuit. 55 Sed antequam expiraret, interrogatus quem ecclesie sue successorem relinqueret, «Petrum», inquit, qui calamitatum et persecutionum suarum semper solius et comes extiterat. Verum Valente, cui Oriens obtigerat in orthodoxos insequente, cum iam pridem Ariana vesania vexaretur, a Lucio quodam, insigni heretico de solio detrusus, in Italiam et ipse ad Valentinianum compulsus est proficisci. 56 Mortuus est igitur Athanasius quadragesimo sexto eius sacerdotii anno, ut scribit Eusebius, tot relinquens sue sanitatis inditia, ut universum orbem, ob miraculorum magnitudinem in sui admirationem converterit.

Explicit vita beatissimi Athanasii, episcopi Alexandrini.

Venezia

GIORGIO FEDALTO

ΤΟ «ΥΠΟΜΝΗΣΤΙΚΟΝ» ΤΟΥ ΛΕΟΝΑΡΔΟΥ ΝΤΕΛΛΑΠΟΡΤΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΕΖΟ ΠΡΟΤΥΠΟ ΤΟΥ

Τὸ πρῶτο ἀπὸ τὰ τρία μικρότερα στιχοურγήματα τοῦ Κρητικοῦ ποιητῆ Λεονάρδου Ντελλαπόρτα (γύρω στὰ 1400)¹, ποὺ ἀκολουθεῖ ἀμέσως μετὰ τὸ μεγάλο του ποίημα, τὸ Διάλογο τοῦ ξένου καὶ τῆς Ἀλήθειας (Α), στὸν ὑπ' ἀριθ. 140 κώδικα τῆς μονῆς Παντοκράτορος τοῦ Ἀγίου Ὁρους (σ. 188 - 197), ἐπιγράφεται «Λόγος τοῦ ἁμαρτωλοῦ Λεονάρδου Ντελλαπόρτα περὶ ἀνταποδόσεως καὶ Ὑπομνηστικὸν τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς». Πρόκειται γιὰ στιχοῦργημα ἀπὸ 168 ἀνομοιοκατάληκτους δεκαπεντασύλλαβους στίχους, ποὺ εἶναι ἐπίκληση τοῦ «ἁμαρτωλοῦ», ὅπως αὐτοχαρακτηρίζεται καὶ στὴν ἐπιγραφή, ποιητῆ, μὲ ἀλλεπάλληλες ἀποστροφές, πρὸς τὴν ἴδια του τὴν ψυχὴ, γιὰ νὰ συνέλθῃ καὶ μετανοήσῃ γιὰ κάθε ἀνθρώπινό της ἁμάρτημα καὶ ἔτσι νὰ μὴ βρεθῇ ἀπροετοίμαστη, ὅταν θὰ παρουσιαστῇ στὴ Μέλλουσα Κρίση, μπροστὰ στὸ Θεό². Εἶναι τὸ γνωστὸ θέμα ποὺ ἐνέπνευσε, ἤδη ἀπὸ τὸ Μεσαίωνα, ἀκόμη καὶ μεγάλους θρησκευτικούς ποιητές, ὅπως ὁ Ρωμανὸς ὁ Μελωδὸς στὴν Ἀνατολὴ ἢ ὁ Tommaso da Celano, ὁ ποιητὴς τοῦ «*Dies iræ*», στὴ Δύση.

Στὴν κριτικὴ ἔκδοση τοῦ ἀνέκδοτου ὡς τώρα ποιητικοῦ ἔργου τοῦ Ντελλαπόρτα, ποὺ τὸ ἀνακάλυψε τὸ 1953 στὸν παραπάνω κώδικα καὶ ποὺ ἐλπίζω πιά νὰ μὴν τὴν καθυστερήσω γιὰ πολὺ ἀκόμη (τὸ κείμενο ἔχει ἤδη τυπωθῇ), περιλαμβάνω φυσικὰ (σελ. 129 - 135) καὶ τὸ στιχοῦργημα αὐτὸ (Β). Ἐπειδὴ ὅμως μιὰ ἀνέλπιστη καλὴ τύχη μὲ ὠδήγησε στὴν ἀνακάλυψη καὶ τοῦ πεζοῦ προτύπου του, ἔκρινα σκόπιμο νὰ ἐκδώσω ἐδῶ χωριστὰ τὸ πρότυπο αὐτὸ καὶ νὰ παραθέσω συγχρόνως καὶ τὸ κείμενο τοῦ Ντελλαπόρτα, ὥστε νὰ γίνῃ δυνατὴ, μὲ τὴν ἀντιπαράθεση αὐτῇ, ἡ σύγκριση τοῦ πεζοῦ προτύπου μὲ τὴν ἑμμετρὴ διασκευὴ του καὶ νὰ ἐξαχθοῦν τὰ σχετικὰ συμπεράσματα.

Τὸ πρότυπο τοῦ Ντελλαπόρτα περιλαμβάνεται στὸν κώδικα *Vindobon.*

1. Βλ. γι' αὐτὸ Μ. Manussacas, Un poeta cretese ambasciatore di Venezia a Tunisi e presso i Turchi. Leonardo Dellaporta e i suoi componimenti poetici, στὸν τόμο «Venezia e l'Oriente fra tardo Medioevo e Rinascimento» a cura di Agostino Pertusi, Venezia, χ.ε. (1966), σ. 283 - 307, ὅπου καὶ ὅλη ἡ ἐπὶ βιβλιογραφία.

2. Μ. Manussacas, ὁ.π., σ. 305.

Histor. Græc. 38 (φφ. 423^v - 426^r), τοῦ ΙΕ' αἰῶνα¹. Ὁ κώδικας αὐτὸς περιέχει στὸ τέλος (φφ. 248^r - 455^v) καὶ συλλογὴ ὁμιλιῶν τοῦ Ἐφραίμ τοῦ Σύρου, στὴν ἑλληνικὴ τους μετάφραση. Ἀπ' αὐτὲς ὅλες οἱ ἄλλες ἔχουν ἤδη περιληφθῇ στὴ γνωστὴ τρίτομη ἔκδοση τοῦ Assemani², ὅπως σημειώνει ἀναλυτικὰ γιὰ τὴν καθεμιὰ ὁ συντάκτης τοῦ πρόσφατου καταλόγου τῶν ἑλληνικῶν χειρογράφων τῆς Βιέννης H. Hunger³, ἐκτὸς ἀπὸ τὸ δικό μας κείμενο, ποὺ, σύμφωνα μὲ τὸν κατάλογο αὐτὸ καὶ τίς πληροφορίες ποὺ φρόντισα νὰ ζητήσω ἀπὸ εἰδικούς⁴, φαίνεται νὰ εἶναι ἀνέκδοτο. Ἐδῶ δὲ θὰ μᾶς ἀπασχολήσῃ φυσικὰ τὸ ζήτημα τῆς γνησιότητος καὶ τῆς πατρότητός του, ποὺ δὲν εἶναι ἄλλωστε καὶ τόσο εὐκολο νὰ λυθῇ, οὔτε καὶ τὸ ἂν τὸ κείμενο αὐτό, ποὺ πρέπει πάντως νὰ εἶναι προγενέστερο τοῦ 1400, ἔχη παραδοθῇ καὶ ἀπὸ ἄλλο ἢ ἄλλα χειρόγραφα. Ἐκεῖνο ποὺ μᾶς ἐνδιαφέρει εἶναι νὰ δείξωμε πῶς, ὅποιος κι' ἂν ἦταν ὁ συγγραφέας του, αὐτὸ εἶναι τὸ ἄμεσο πρότυπο τοῦ στιχοῦργήματος τοῦ Ντελλαπόρτα.

Ὁ τίτλος τοῦ κειμένου στὸν κώδικα τῆς Βιέννης εἶναι «Τοῦ μακαρίου Ἐφραίμ Λόγος περὶ τῆς θείας ἀνταποδόσεως καὶ ὑπομνηστικὸν τῆς ἑαυτοῦ ἀγίας ψυχῆς», σχεδὸν δηλαδὴ ἀπαράλλακτος μὲ τὸν τίτλο τοῦ ἔργου τοῦ Ντελλαπόρτα. Σύμφωνα μὲ τὸ περιεχόμενό του, ἀλλὰ καὶ γιὰ νὰ διευκολύνωμε τὴν ἀντιπαράβολή καὶ τίς λεπτομερειακὲς παραπομπές, τὸ διαιρέσαμε σὲ 24 παραγράφους. Ὅλες, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν εἰσαγωγικὴ (1) καὶ τὴν καταληκτικὴν (24), εἰσάγονται μὲ τὴν προσφώνηση «Οἱμοι, ψυχὴ μου...». Καὶ ὅλες, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν 6 καὶ τίς τελικὰς 23 καὶ 24, διατυπώνονται ὡς ἐρωτήματα πρὸς τὴν ψυχὴ, πολὺ συχνὰ μὲ τὸ «τί ποιήσεις, ὅτε...» (5, 7, 8, 11, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 21α) ἢ καὶ μὲ ἄλλες ἀνάλογες ἐκφράσεις («τί ἂν πάθεις...» 19, «ποῖα ραθυμία...» 2, «ποῖας... τεύξη...» 10, «πόσα θρηγήσεις...» 12, «πῶς οὐκ ἐννοεῖς...» 9, «ποῦ ἀποκρύψεις» 13, «ποῦ φεύξη» 16, «ἔως πότε...» 17). Τὴν ἐκτενῆ παράγραφο 22 τὴν ὑποδιαιρέσαμε σὲ ἑξὶ ἐδάφια (α - ζ), ἀπὸ τὰ

1. Herbert Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek, Teil 1. Codices Historici. Codices Philosophici et Philologici, Wien 1961, σ. 41 - 43 (βλ. σ. 42). Εὐχαριστῶ θερμὰ τὸν κ. Γ. Παπαδημητρίου, ποὺ μοῦ ἐπεσήμανε τὴν ἐπιγραφή τοῦ κειμένου στὸν κατάλογο αὐτό, καὶ ἔτσι παρακινήθηκα ἀπ' αὐτὴν νὰ ζητήσω φωτογραφία τοῦ χειρογράφου καὶ μπόρεσα νὰ διαπιστώσω τὴν ὁμοιότητά. Ὁ κ. Παπαδημητρίου μοῦ πρότεινε καὶ ἐνδιαφέρουσες διορθώσεις τοῦ κειμένου τοῦ Ντελλαπόρτα.

2. J. S. καὶ St. Ev. Assemani, Sancti patris nostri Ephraem Syri Opera omnia, τόμ. I - III, Romæ 1732 - 1746.

3. H. Hunger, ὁ.π.

4. Ἰδίως ἀπὸ τὴν κυρία Δ. Ἡλιάδη (Hemmerdinger), ποὺ ἀσχολεῖται, ὅπως εἶναι γνωστὸ, εἰδικὰ μὲ τὸ ἔργο τοῦ Ἐφραίμ καὶ ἔχει δημοσιεύσει ἀξιόλογες μελέτες. Βλ. προπάντων τὸ ἔργο της «Ephrem grec» στὸ «Dictionnaire de Spiritualité» fasc. XXVI - XXVII, Paris 1959, σσ. 800 - 815.

όποια τὰ τρία τελευταῖα (228 - 229), μὲ τὸ κατηχητικὸ τους περιεχόμενο, φαίνεται σὰν νὰ προετοιμάζουν τὸν ἐπίλογο (23 - 24), χωρὶς ὅμως νὰ ἀποκλείεται διόλου νὰ εἶναι καὶ μεταγενέστερες προσθήκες.

Τὸ καίμενο στηρίζεται πολὺ συχνὰ σὲ χωρία τῆς Ἀγίας Γραφῆς (ιδίως τῆς Καινῆς Διαθήκης), ὅπως φαίνεται ἀπὸ τὸ κριτικὸ μου ὑπόμνημα, ὅπου καὶ παραθέτω τὶς πηγές, ἡ χρησιμοποιοῦν βιβλικὰς ἐκφράσεις¹. Ἡ παράδοσή του εἶναι καλὴ, γι' αὐτὸ καὶ οἱ κριτικὲς μου ἐπεμβάσεις εἶναι λιγοστές.

Πρὶν προχωρήσω στὴ συγκριτικὴ ἐξέταση τῶν δυὸ κειμένων, κρίνω χρήσιμο νὰ τὰ παραθέσω σὲ κριτικὴ ἔκδοση. Ἐκδίδω πρῶτα τὸ πρότυπο (= I) καὶ ἔπειτα τὸ στιχοῦργημα - διασκευή τοῦ Ντελλαπόρτα (= II). Στὰ κατὰλληλα σημεῖα τοῦ δευτέρου σημειῶνω ἀριστερὰ καὶ σὲ παρενθέσεις τὶς ἀντίστοιχες παραγράφους τοῦ πρώτου, γιὰ νὰ διευκολύνω τὴν ἀντιπαραβολή.

I

*Τοῦ μακαρίου Ἐφραίμ λόγος περὶ τῆς θείας ἀνταποδόσεως
καὶ ὑπομνηστικὸν τῆς ἑαυτοῦ ἀγίας ψυχῆς*

- φ. 423^v (1) Τὴν φιλανθρωπίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἀγαθότητος τὴν ἐπὶ σοὶ γενομένην, ὦ ψυχὴ μου, καταμαθοῦσα, ἕως πότε προσέχης ταῖς ἡδοναῖς τῆς σαρκὸς καὶ δουλεύης τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας τοῖς κατὰ γούσιν εἰς πυθμένα Ἀδου τοὺς ποιοῦντας αὐτά;
- 5 (2) Οἶμοι, ψυχὴ μου, ποία ραθυμία κεκράτησαι καὶ ἀπογνώσει σωτηρίας ἑαυτὴν παρέδωκας· καὶ ποίας τεύξει συγγνώμης ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, τοῦ Σωτήρος βοῶντος διὰ τοῦ προφήτου καὶ λέγοντος «μετὰ ταῦτα πάντα πρὸς με ἀνέστρεψον, ἐγὼ ἰάσομαι σε»;
- (3) Οἶμοι, ψυχὴ μου, ἕως πότε οὐκ ἀναμένης καὶ <οὐ> διανοίγης τοὺς 10 ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας σου καὶ <οὐχ> ὁρᾷς ὅτι οὐδεὶς τῶν βροτῶν ἐναπέμεινεν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ πάντες παρέρχονται ὡσεὶ ἡμέρα ἢ χθές, ἥτις διήλθεν;
- (4) Οἶμοι, ψυχὴ μου, ἕως πότε ἀναβάλλῃ τὸν καιρὸν τῆς μετανοίας ὑπερτιθεμένη τὴν σήμερον, ἀγνοοῦσα τὴν ἡμέραν τῆς ἐξόδου σου, μάλιστα τοῦ 15 Κυρίου παρεγγυησαμένου γρηγορεῖν καὶ προσέχειν τὴν ἡμέραν τῆς σῆς τελευτῆς;
- (5) Οἶμοι, ψυχὴ μου, ὅτι ὠλιγόθησαν αἱ ἡμέραι σου καὶ αἱ ἁμαρτίαι σου ἐπληθύνθησαν καὶ καρπὸς δικαιοσύνης ἐν σοὶ οὐχ ὁρᾶται. καὶ τί ποιήσεις ἐν ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου;
- 20 (6) Οἶμοι, ψυχὴ μου, ὅτι ὁ καιρὸς τῆς μετανοίας σου παρέρχεται καὶ φ. 424^r ἡ ζωὴ σου δεδαπάνηται. | καὶ σὺ κεκαρωμένη τοῖς πάθεσι καὶ τῇ ἀτιμίᾳ δουλεύεις, ἀμελοῦσα ὡς μὴ ἔχουσα λόγον μετὰ ἐπιπλήξεως ἀπαιτηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μεγάλῃ καὶ φοβερᾷ.
- (7) Οἶμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε ἀδοκίμῳ προστάγματι θείῳ ἐλεύ- 25 σονται ἄγγελοι παραλαβεῖν σε ἐκ τοῦ σώματος, ἀνέτοιμον οὖσαν, μὴ ἐνδίδοντες μήτε ὥραν ἀναπνεῦσαι, ἀλλ' ἀρπάζοντες ἀποφέρουσι γυμνὴν πάσης δικαιοσύνης. καὶ ποίῳ τρόπῳ ὑπαντήσεις τῷ ἐπὶ τὸσαῦτα μακροθυμήσαντι Θεῷ;
- (8) Οἶμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ τῆς ἐξόδου σου,

1. Ὅπως π.χ. στὴν § 1 τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας (πρβλ. Ro. I, 26 εἰς πάθη ἀτιμίας) καὶ εἰς πυθμένα Ἀδου (πρβλ. Pr. XIV, 2 καὶ XVI, 25), στὴν § 20 τοῦ αἰωνίου πυρός (πρβλ. Matth. XVIII, 8), στὴν § 22α ἐν τῷ ἐξωτέρῳ σκότει (πρβλ. Matth. VIII, 12, XXII, 13) καὶ ἐν τῷ πυρὶ τῷ ἀσβέστῳ (πρβλ. Marc. IX, 43, 45) καὶ στὴν § 22ς πορευόμενοι ἐν τῇ ματαιότητι τοῦ νοῦς ἡμῶν (πρβλ. Ephes. IV, 17).

Edidimus nunc primum ex cod. Vindobon. Histor. Græc. 38, ff. 423^v - 426^r.

7 - 8 Gen. XLIX, 22 et 4 Reg. XX, 5 || 15 cf. Matth. XXVI, 41, Marc. XIV, 38.

9 <οὐ> add. || 10 <οὐχ> add. || 24 ὅτε ex ὅτι || 27 pro τρόπῳ forsitan scribendum προσώπῳ, ut apud Dellaportam 15 (μὲ τεῖντα πρόσωπον)

30 ὅτε οἱ φίλοι σου καὶ οἱ γνωστοί σου κύκλῳ τῆς κλήνης σου παρίστανται, βοηθη-
σαί σοι μὴ δυνάμενοι, σὺ δὲ αὐτὴ κατηφής καὶ ἔντρομος καταλιποῦσα ἅπαν-
τας σὺν τῷ ἀθλίῳ σώματι πορεύῃ γυμνὴ καὶ μόνη τὴν μακρὰν ἐκείνην καὶ ἀπα-
ραίτητον ὁδοπορίαν, οὐδὲν ἐπιφερομένη πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν σου, κατηγο-
ροῦντων σου τὴν ἀμέλειαν τῶν ἀγγέλων καὶ τὴν ραθυμίαν σου;

35 (9) Οἱμοι, ψυχὴ μου, πῶς οὐκ ἐννοεῖς ὅπως ἠγωνίσαντο οἱ ἅγιοι πάντες
ψυχῇ καὶ σώματι ἀνταγωνισάμενοι πρὸς τὴν ἁμαρτίαν μέχρι θανάτου διὰ
τὴν μέλλουσαν ἀνταπόδοσιν δικαίων τε καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ σὺ ἀπιστοῦσα
ἀμελεῖς τῆς σωτηρίας σου. Καὶ ποῖαν εὐχῆς ἀπολογία ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως;

40 (10) Οἱμοι, ψυχὴ μου, ὅτι οὔτε πόθος τῶν ἐπιγγεγμένων ἀγαθῶν οὔτε
φόβος τῆς μελλούσης κολάσεως εἰς κατάνυξίν σε κενήκε· καὶ ποῖας λοιπὸν
τεύξει συγγνώμης ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῆς κρίσεως;

(11) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε ἡ σάλπιγξ ἐκείνη μέγα τι καὶ
44 φοβερόν ἡγήσει καὶ πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος καθεύδοντας ἐξυπνήσει, δικαίους τε
φ. 424v καὶ ἁμαρτωλοὺς, καὶ πάντας εἰς τὸ ἔντρομον δικαστήριον παριστᾷ | ἕκαστον
ἐπιφερόμενον ὃ ἐπραξε καὶ ἀπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ πράξαντες εἰς ἀνάστασιν
ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πρόξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως;

(12) Οἱμοι, ψυχὴ μου, πόσα θρηγήσεις, ὅταν οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν
εἰς τὸ φῶς καὶ ἀρπαγῇσονται ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα),
50 σὺ δὲ μετὰ πάντων τῶν ἁμαρτωλῶν ἀπομένεις κάτω βρυχομένη καὶ σκοτιζο-
μένη ἐν πλήθει κακῶν;

(13) Οἱμοι, ψυχὴ μου, ποῦ ἀποκρύψεις τὴν αἰσχύνην σου καὶ τὸ ὄνει-
δος ἐκεῖνο, ὅτε οἱ μακαρίζοντές σε νῦν ὡς εὐλαβῇ καὶ δίκαιον ἐκεῖ θεωροῦσιν
ἄτιμον καὶ κατησχυμένον καὶ ἐν τοῖς ἀριστεροῖς ἀφορισθέντα μετὰ τῶν
55 κατηραμένων;

(14) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε αἱ φρόνιμοι παρθένοι ἐν τῷ ἐλαίῳ
τῆς συμπαθείας τὰς λαμπάδας φαιδρὰς μέλλονσι βαστάζειν ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ
τῇ καθαρότητι τῆς καρδίας καὶ ἀσκήσει πολιτείας, μετὰ πολλῆς τῆς προθυ-
μίας ὑπαντήσωσι τῷ νυμφίῳ, τῆς ἀποδοχῆς αὐτοῦ ἀξιούμεναι, σὺ δὲ ἀπαρη-
60 σίαστος εὐρεθῇ, κατέχουσα σκοτεινὴν λαμπάδα τῆς ἀπανθρωπίας καὶ μέλ-
λουσα ἐναπομεῖναι ἔξω μετὰ τῶν μωρῶν καὶ ἀνελεημόνων παρθένων;

(15) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε ἡ πανεύφημος ἐκείνη καὶ μακα-
ρία φωνὴ ἐξέλθῃ καλοῦσα τοὺς οὐρανόφρονas εἰς τὴν οὐράνιον βασιλείαν, λέ-

46 - 47 Joh. V, 29 || 48 - 49 cf. Matth. XIII, 43 || 49 1 Thessalon. IV, 17 ||
56 - 61 Matth. XXV, 1 - 12

58 post ἀσκήσει iter. καρδίας cod., quod cancell. cod.¹.

γούσα «δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμέ-
65 νην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου»;

(16) Οἱμοι, ψυχὴ μου, ποῦ φεύξῃ, ὅταν ἀκούσῃς τῆς φοβερᾶς ἐκείνης
καὶ φοικώδους ἀποφάσεως, τὸ «πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ
πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ», ὅπου
αὐὸ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων»;

70 (17) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε οἱ σὺν σοὶ ἀποταξάμενοι ἐν τῷ
φ. 425r μονήρει βίῳ καὶ καλῶς | πολιτευσάμενοι καὶ ἐν φόβῳ Θεοῦ περιπατήσαντες,
εἰσδεχθῇσονται εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν μετὰ πάντων τῶν ἁγίων, σὺ δὲ χωρι-
σθεῖσα ἀπ' αὐτῶν ἐναπομείνης ἔξω πικρῶς ὀδυρομένη;

(18) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε ἀποκλεισθῶν αἱ θύραι τῆς
75 βασιλείας ἔμπροσθέν σου καὶ σὺ ἔξω ἐστῶσα μετὰ οἴκτου καὶ δακρύων κρά-
ζῃς «Κύριε, Κύριε, ἄνοιξόν μοι» καὶ ἐρεῖ σοι «Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐκ
οἶδα τίς εἶ, ὁ ἐργάτης τῆς ἀνομίας»;

(19) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ἂν πάθῃς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ, ὅτε ἐλεύσεται
εἰς τὰς ἀκοάς σου φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως, εὐφραινομένων
80 πάντων τῶν δικαίων καὶ χορευόντων ἔνδον τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ
ὑμνούντων τὸν Θεὸν καὶ γνωρίζεις ἐνὸς ἐκάστου τῶν φίλων σου τὴν φωνήν
καὶ τότε θρηγήσεις πικρῶς;

(20) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε φοβεροὶ ἄγγελοι καὶ ἀνελεῖς
οἱ ἐπὶ τῆς κολάσεως παραλήφονται σε σὺν πᾶσι τοῖς ἁμαρτωλοῖς, ὠθοῦντες
85 μετὰ ἀπειλῆς καὶ ταραχῆς εἰς τὴν αἰώνιον κατάκρισιν τοῦ αἰωνίου πυρὸς καὶ
παράκλησιν ἢ ἱκεσίαν μὴ προσδεχόμενοι;

(21) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε βληθῇς εἰς τὴν φοβερὰν ἐκεί-
νην καὶ ἀτελεύτητον κόλασιν τὴν τέλος οὐκ ἔχουσαν ἢ ἐλπίδα ἀνακλήσεως;

(22) (α) Οἱμοι, ψυχὴ μου, τί ποιήσεις, ὅτε ἐν τῷ ἔξωτέρῳ σκότει ὑπάρ-
90 χούσα καὶ ἐν τῷ πυρὶ τῷ ἀσβέστῳ δεινῶς ἀλγυνόμενη, τρίζουσα τοὺς ὀδόντας
καὶ κατεσθιομένη ὑπὸ τοῦ ἀκοιμήτου καὶ ἰοβόλου σκώληκος καὶ τότε ἀνοιμώ-
ξασα μετὰ πικρῶν δακρύων ἐρεῖς: (β) «Οἱμοι, οἱμοι, τί μοι γέγονεν, οἶά με
κατέλαβε κακὰ! οὐκ ἔστιν ἄνεσίς μοι τῶν κακῶν οὐδὲ ἀνάκλησις τῶν ἀφορή-
94 των ἀλγυδόνων. Τίτι προσπέσω, τίνα παρακαλέσω; τίς δυσωπήσει ὑπὲρ ἐμοῦ;
φ. 425v οὐκ ἔστιν οὐδεὶς τῶν ἐνταῦθα παράκλησιν δεχόμενος, | οὐκ ἔστιν ὁ ἐλεῶν, οὐκ
ἔστιν ὁ συμπαθὼν. (γ) Τί ποιήσω, τί πράξω, Θεῶ μὴ ἐτοιμασθεῖσα; Οἱμοι,
ὅτι οὐχ εὐρίσκω τρόπον ἐπινοίας, δι' ἧς δυνήσομαι ἀνέσεως τυχεῖν. Παρῆλθεν
ὁ καιρὸς τῆς παρακλήσεως καὶ ἐκλείσθη τῆς μετανοίας ἡ θύρα καὶ τί πράξω
οὐκ οἶδα. Τίς ἂν μοι δέδωκε μιᾶς ἡμέρας μετάνοιαν εὐπρόσδεκτον, ἵνα κλαύσας
100 πικρῶς τύχω τοῦ ἐλέους Κυρίου; (δ) Δίκαιος ὁ Θεὸς καὶ δικαία ἡ κρίσις αὐτοῦ·

64 - 65 Matth. XXV, 34 || 67 - 68 Matth. XXV, 41 || 69 Matth. VIII, 12 et
XIII, 42, 50 || 74 - 77 Luc. XIII, 25 - 27

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

- ἀξίως γὰρ πεπόνθαμεν οἱ ἁμαρτωλοί· τῶν γὰρ ἁγίων γραφῶν μαρτυρουσῶν
καὶ φανερουσῶν ἡμῖν ταύτην τὴν δικαίαν ἀνταπόδοσιν, οὐκ ἐκλίναμεν τὸ οὖς
ἡμῶν οὐδὲ προσείχομεν τοῖς διδάσκουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας, ἀλλ' ὅλον ἡμῶν
τὸν νοῦν καὶ τὴν ζωὴν ἐν τρυφαίς καὶ ἡδοναῖς κατηγαλώσαμεν. Τοῦ Σωτῆρος
105 ἡμῶν προειρηκότος καὶ προμαρτυρομένου, ὅτι θλιβομένων καὶ κακοχουμέ-
νων ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, τρυφῶντων δὲ καὶ ἀδιαφορούντων ἡ αἰώνιος κό-
λασις, καὶ οὐκ ἐπιστεύσαμεν. (ε) Ἦκούσαμεν ὅτι ὁ πλούσιος ἐκεῖνος ὁ τρυφή-
σας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εὐσπλαγχνίαν μὴ ἐπιδειξάμενος εἰς τὸν πέννητα Λάζα-
ρον, ὁ τὴν πείραν εὐληθῶς ταύτης τῆς ἀσβέστου φλογὸς καὶ αἰτήσας ρανίδα
110 ὕδατος ὑπὸ Ἀβραάμ τοῦ ἐλεήμονος οὐκ ἐπέτυχεν, εὖλογον δεξάμενος ἀπό-
κρισιν· «ἀνίλεως γὰρ ἡ κρίσις τῶ μὴ ποιήσαντι ἔλεος». (ς) Καὶ διὰ πάσης
αὐτοῦ τῆς διδασκαλίας ὁ Κύριος οὐ διέλιπεν ἐμφαίνων ταύτης τῆς ἀφάτου
κολάσεως τὴν ἐτοιμασίαν τοῖς κατ' ἐμὲ ἁμαρτωλοῖς· καὶ οὐ προσέσχομεν τῇ
καρδίᾳ, οὐδὲ ἐκλίναμεν τὸ οὖς ἡμῶν εἰς ὑπακοήν, ἀλλ' ἐδέθημεν ἐν τῇ ἀπάτῃ
115 τοῦ βίου καὶ ἑαυτοὺς ἐκδεδώκαμεν εἰς τὰς τῆς σαρκὸς ἡδονάς, πορευόμενοι
ἐν τῇ ματαιότητι τοῦ νοῦς ἡμῶν. Οὐκ ἐπιστεύομεν εἶναι ἀνάστασιν, οὐδὲ ἀντα-
πόδοσιν ἀγαθῶν | καὶ πονηρῶν πράξεων, καὶ ἰδοὺ νῦν τῆς ἀπιστίας τρυγῶμεν
τοὺς καρπούς· ἡ γὰρ ἀπιστουμένη παρ' ἡμῶν τιμωρία ἔφθασεν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ποῦ φυγεῖν οὐκ ἔχομεν».
- 120 (23) Οἱμοι, ὅτι πάντα ταῦτα ἐν νῶ ἔχουσα καὶ τὸν καιρὸν τῆς μετα-
νοίας ἐν χερσὶν ὄντα καὶ ἐπὶ σοὶ κείμενον ὁρῶσα, ψυχὴ, οὐκ ἐπιστρέφεις.
Μετανόησον ὃν, πρὶν ἂν κλεισθῶσιν αἱ θύραι τῆς μετανοίας· κατὰ μόνας λά-
λησον τῷ κριτῇ· δέχεται γὰρ τὴν παρακλήσιν σου καὶ ἐρεῖ σοι «ἐγὼ εἰμι ὁ
ἐξαλείφων τὰς ἁμαρτίας σου καὶ τῶν ἀνομιῶν σου οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι».
- 125 (24) Ταύτης τοίνυν τῆς ἐπαγγελίας τί πλείω ζητήσωμεν; ζήτησον ὃν,
ὦ ψυχὴ μου, καὶ αἰτησαι ἐν καιρῷ εὐπροσδέκτῳ τὸν ἱλασμὸν τῶν πταισμά-
των· ἀπᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρήσει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοι-
γήσεται· τῆς εὐσπλαγχνίας ἡ θύρα· οὕτως γὰρ ἐπηγγέλατο ὁ Κύριος ἡμῶν
Ἰησοῦς Χριστὸς δοῦναι τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. Ὅτι αὐτῷ πρόκειται πᾶσα δόξα
130 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

107 - 111 cf. Luc. XVI, 19 s. || 111 Ja. II, 13 || 123 - 124 Is. XLIII, 25 et Hebr.
VIII, 12 || 127 - 128 Matth. VII, 8.

105 προμαρτυρομένων cod. || 105 - 106 κακοχουμένων cod.

II

Λόγος τοῦ ἁμαρτωλοῦ Λεονάρδου Ντελλαπόρτα περὶ ἀνταποδόσεως
καὶ ὑπομνηστικὸν τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς

p. 188

- (1) Ψυχὴ μου, τὴν φιλανθρωπίαν καὶ τὴν ἀγαθωσύνην,
ἣν εἶχεν πάντα ὁ Κύριος, ψυχὴ μου, πρὸς ἐσένα,
εἶδες, ψυχὴ μου, φανερά καὶ ἐκατεγνώρισές την·
καί, ὡς βλέπω, ἀπολησμώνησες καὶ οὐδὲν τὴν ἐνθυμεῖσαι.
Διὰ τοῦτο πράττεις, ὦ ψυχὴ, τοῦ κόσμου τὰς ὁρέξεις 5
καὶ τῆς σαρκὸς τὰς ἡδονάς· ἕως πότε νὰ τὰς πράττης
καὶ νὰ συνάγης, ὦ ψυχὴ, τῆς ἀτιμίας τὰ πάθη,
ἐκεῖνα, ὅπου προσφέρουσιν εἰς τοῦ Ἄδου τὸν πωθμένα
τὸν ἄνθρωπον, ὅπου ποθεῖ τὰ πρόσκαιρα τοῦ κόσμου;
- (2) Οἱμοι, ψυχὴ μου τάλαινα, ποία ἐραθυμία 10
κεκράτησαι εἰς ἀπόγνωσιν, φεύγεις τὴν σωτηρίαν,
(7) Οἱμοι, ψυχὴ μου, φρόντισον, τὴν φοβερὰν ἡμέραν,
ὅταν καθίσῃ ὁ κριτὴς κρῖναι τὴν οἰκουμένην
καὶ ἐσένα ἐρπάσουσιν γυμνὴν | πάσης δικαιοσύνης,
ψυχὴ, μὲ τεῖντα πρόσωπον τὸν Κύριον νὰ ἀπαντήσης, 15
ὅπου ἐμακροθύμησεν πολλὰ εἰς τὰς ἀνομίας,
οἱμοι ψυχὴ, τὰς ἐπραξες ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ;
(11) Τί νὰ ποιήσης, ὦ ψυχὴ, ὅταν φωνιάξῃ ἡ σάλπιγξ
ἐκεῖνον, λέγω, τὸν ἡχὸν τὸ φοβερὸν καὶ μέγαν
καὶ πάντας τοὺς καθέδοντας, ψυχὴ μου, ἀπ' αἰῶνος, 20
δικαίους καὶ ἁμαρτωλοὺς, ψυχὴ μου, ἐξυπνήσῃ
καὶ πάντας εἰς τὸ ἐντρομον καὶ φοβερὸν ἐκεῖνον,

p. 189

Edidimus nunc primum ex cod. Athoo 1174 (monasterii Pantocr. 140), pp.
188 - 197 partis posterioris.

A = L. Dellaportæ, Dialogus E = Sermo Ephræm in cod. Vindob. Histor.
Gr. 38, ff. 423^v - 426^r hic editus (= I).

Titulus: Ντελλαπόρτα nos: Τελλαπόρτα cod. || ὑπομνηστικὸν nos: ἀπομνησθη-
κ(όν) cod.

1 Ψυχὴ nos: Εὐχὴ (littera E rubra) cod. || 2 ἐσένα nos: σεσένα cod. || 3 την nos:
θην cod. || 4 ἐνθυμεῖσαι nos: -σες cod. || 5 post ψυχὴ add. τεταλπωραι cod., quod del. ||
9 ὅπου nos: ὦ ποῦ cod. || 10 ἐραθυμία (cf. v. 33) nos: ερα- cod. || 11 κεκράτησαι nos
(ut in E): ἐράττισες cod. || 13 κρῖναι nos (cf. A 2722): νῆνοι cod. || 15 ψυχὴ nos: εὐχὴ
cod. || 17 ἐπραξας cod.¹: -ξας cod. || 18 τί nos: τὴν cod. || σάλπιγξ nos: σάλπιγγεις
cod. || 19 λέγω nos: -γων cod. || 22 τὸ nos: τὸν cod.

- ψυχή μου, δικαστήριον τοὺς πάντας παραστήσῃ,
ἐκάστου ἐπιφερόμενου ὧν ἐπραξεν ἐν βίῳ;
- (8) Τί μέλλεις πράξει, ὦ ψυχή, σώματος χωρισθεῖσα, 25
ὅταν οἱ φίλοι καὶ γνωστοὶ κύκλῳ σου παρεστῶτες
καὶ μὴ δυνάμενοι, ψυχή, ἐσένα βοηθήσῃ,
σὺ δὲ ἅπαντας ἐντρομος καὶ κατηφής, ἀθλία,
σὺν τῷ ἀθλίῳ σώματι μόνη καταλιποῦσα
γυμνή πορεύῃ, ὦ ψυχή, τὴν μακρὴν ἐκείνην 30
καὶ ἀπαραίτητην ὁδόν, μὴ ἐπιφερομένη
παρά, ψυχή, τὸν ἔλεγχον τῶν σὺν πλημμελημάτων
κατηγορούντων σου, ψυχή, τὴν σὴν ἐραθυμίαν,
τὴν τόσῃ τὴν ἀμέλειαν, τὴν εἶχες ἐν τῷ βίῳ;
- (9) Οἷμοι, ψυχή, πῶς οὐ νοῆς, πῶς οὐ καταλαμβάνεις 35
πῶς ἠγωνίσαντο ποτὲ οἱ ἄγιοι πατέρες,
πῶς ἐβαστάξαν πειρασμούς, θλίψεις καὶ τρικυμίες
διὰ τὴν ἀνταπόδοσιν τὴν μέλλονσαν, ψυχή μου,
δικαίων καὶ ἁμαρτωλῶν; Καὶ ἐσύ, ψυχή, ἀπιστοῦσα,
βλέπω, ἀμελεῖς, πανάθλια, τῆς σῆς γὰρ σωτηρίας. 40
Καὶ ποῖαν εὐρησ, ὦ ψυχή, ἀπολογίαν τότε,
ψυχή μου, ἐν τῇ φοβερᾷ τῆς κρίσεως ἡμέρᾳ;
- (12) Ὅταν ἰδῇς νὰ λάμπουσιν (οἱ) δίκαιοι ὡς φωστῆρες
καὶ ἀρπαγῇσονται εὐθύς, ψυχή μου, ἐν νεφέλαις,
ψυχή μου, εἰς ἀπάντησιν Κυρίου εἰς ἄερα, 45
σὺ μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν, μάθε, ψυχή, ἀπομένεις
κάτω, νὰ κλαίῃς, νὰ θρηνῇς τὰ πλήθη τῶν κακῶν σου,
ἃ ἐπραξες, ταλαίπωρε, πάντοτε ἐκονσίως.
- (13) Ποῦ ἀποκρύψεις, ὦ ψυχή, τότες τὴν σὴν αἰσχύνῃν;
ποῦ ἀποκρύψεις, ὦ ψυχή, τὸ ὄνειδος ἐκείνων, 50
ὅταν ἰδῇς τοὺς δίκαιους | μετὰ τιμῆς καὶ δόξης
καὶ ἐσένα βλέπουν ἄτιμον καὶ καταισχυνομένην,

26 γνωστοὶ nos: -στῇν cod. || παρεστῶτες nos: -τε cod. || 27 βοηθήσῃ nos: βοήσαι et
θ supra ση cod. || 28 σὺ δὲ nos (ut in E): μηδὲ cod. || ἅπαντας nos (ut in E): ἀπο-
μένης cod. || 30 μακρὴν Papadimitriu: μακαρίαν cod. || 31 ἀπαραίτητην nos: ἀπερέτην
τὴν cod. || ἐπιφερομένη nos (cf. v. 24): ἐπ' ἐφ- cod. || 32 παρά nos: πόν (v superscripto)
cod. || ἔ(λε)γχον nos: ἐγχων cod. || 35 οὐ² nos: σοῦ cod. || 40 ἀμελεῖς nos: ἀνμέλης
cod. || 42 ἡμέρᾳ nos: -ραν cod. || 43 (οἱ) add. (cf. v. 51) || 46 post ψυχή add. μου cod.,
quod del. || 47 κάτω νὰ κλαίῃς nos (cf. κάτω βρυχομένη E): νάτῶν ἐκλέεις cod. || 48 ἃ
nos (cf. A 2268): ἂν cod. || 49 ἀποκρύψεις nos: -κρυψεις cod. || 50 ἐκείνων nos: ἐκείνων
cod. || 51 δίκαιους nos (metri gratia): δικαίους cod. || 52 βλέπουν cod.¹: -πων cod. || κα-
ταισχυνομένην nos: -ων cod.

- πάλιν ἐν τοῖς ἀριστεροῖς ἐσὲν ἀφορεσθεῖσαν
μετὰ καὶ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τῶν κατηραμένων;
- (14) Οἷμοι, ψυχή μου τάλαινα, τότε τί νὰ ποιήσῃς, 55
ὅταν ἰδῇς αἱ φρόνιμοι παρθένοι τῷ ἐλαίῳ
τῆς εὐσπλαγχνίας παιδρύνουσαι τὰς ἰδίας λαμπάδας
καὶ ἐν ἐσθῇτι γὰρ λαμπρᾷ καὶ καθαρᾷ καρδίᾳ
προθύμως ἀπαντήσωσι νυμφίῳ τῷ Χριστῷ μου,
νὰ λάβουσιν ἀποδοχὴν μετὰ τιμῆς καὶ δόξης, 60
(σὺ δὲ ἀπαρησίαστος εὐρεθήσῃ, ψυχή μου)
ἐν τῇ χειρὶ σου νὰ κρατῇς τὴν σκοτεινὴν λαμπάδα,
λέγω σε, τῆς ἀπανθρωπίας καὶ ν' ἀπομείνης ἔξω,
ψυχή μου, μετὰ τῶν μωρῶν καὶ ἐλεεινῶν παρθένων;
- (15) Οἷμοι, ψυχή πανάθλια, πάλιν τί νὰ ποιήσῃς, 65
ὅταν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς τῆς μακαρίας ἐκείνης,
κράζων τοὺς οὐρανόφρονας ἄνω εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν καὶ λέγουσα: «Δεῦτε οἱ ἐδλογημένοι,
δεῦτε κληρονομήσατε πατρός μου βασιλείαν»;
- p. 192 (16) Τότε, ψυχή μου τάλαινα, τότε τί νὰ ποιήσῃς, 70
ὅταν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς τῆς φοβερᾶς ἐκείνης
φρικώδους ἀποφάσεως: «Πορεύεσθε ἀπὸ μένα,
κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον ἐκείνων,
λέγω σε, τὸ αἰώνιον καὶ παρητοιμασμένον
τῷ διαβόλῳ, ὦ ψυχή, καὶ τοῖς αὐτοῦ ἀγγέλοις,
ὅπου κλαθμὸς αἰώνιος καὶ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων»;
- (18) Τί νὰ ποιήσῃς, ὦ ψυχή, ὅτε ἀποκλεισθῶσιν 75
ἐμπροσθέν σου, πανάθλια, θύραι τῆς βασιλείας
καὶ σὺ νὰ στέκῃς ἔξωθεν μετὰ δακρύων νὰ κράζῃς
καὶ μετὰ οἴκτου νὰ στρικᾷς: «Κύριε, ἄνοιξόν με»
καὶ εὐθύς νὰ σοῦ ἀπυλογηθῇ: «Οὐκ οἶδα τίς ὑπάρχεις»
δὲν σὲ γνωρίζω, ὑπάγαινε, δήμιε, κακεργάτα»;
- (19) Πάλε ὅταν ἐλεύσεται, ψυχή, στὰς ἀκοάς σου
φωνὴ ἀγαλλιάσεως, νὰ κράζῃ τοὺς δικαίους,
διὰ νὰ χορεύουν ἀνταμῶς ἔνδον τοῦ παραδείσου,
μελωδικῶς νὰ ψάλλουσιν: «Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε» 85

57 παιδρύνουσαι nos: -σα cod. || v. 60a add. (cf. σὺ δὲ ἀπαρησίαστος εὐρεθήσῃ E) ||
63 ψυχή nos: εὐχή cod. || 64 τί nos: τὴν (ἡν per compendium) cod. || 69 τάλαινα nos:
-ραν cod. || 75 ὅπου nos: ὦ ποῦ cod. || 77 πανάθλια nos: πανῶθ- cod. || 78 post δακρύων
add. καὶ cod., quod del. || 81 κακεργάτα Papadimitriu: κακὲ ἐργάτε cod. || 82 πάλε
nos: κάλε cod. || ἐλεύσεται nos: -σονται cod. || ψυχή, στὰς nos: ψυχῆς τὰς cod. || 84 ἔνδον
nos: ἔδῶν cod.

Βέβαια, οί ανάγκες τῆς στιχουργίας, ὅπως παρατηρεῖται συχνά σέ ἀνάλογες περιπτώσεις, ὑποχρέωσαν τὸ Ντελλαπόρτα νὰ μὴ φανῇ πάντα πιστὸς στὸ πρότυπό του, στὴν προσπάθειά του μάλιστα νὰ τὸ διασκευάσῃ σὲ κάπως δηλωδέστερη γλῶσσα, ὅπως ἦταν ἡ δική του. Ἐτσι δὲν ἀπόφυγε προσθαφαίρεσεις ἢ μεταβολές, σὲ μεγαλύτερο ἢ μικρότερο βαθμὸ, ἀκόμη καὶ γλωσσικὲς καὶ συντακτικὲς ἀτασθαλίες. Πρόσθεσε ἐδῶ καὶ ἐκεῖ δικούς του στίχους ὁλόκληρους, ὅπως εἶναι οἱ 3 - 5, 9, 17, 48, 102, 110 καὶ 155, ἢ ἡμιστίχια (ιδίως δεύτερα ἡμιστίχια, ὅπως στοὺς στίχους 34, 35, 91, 101, 106, 120, 147, 151, 158, 166), ἀλλὰ καὶ μοναχικὲς λέξεις, γιὰ νὰ μπορέσῃ νὰ σχηματίσῃ ἄρτιο στίχο, ὅπως τὶς λέξεις (ποὺ δὲν ὑπάρχουν στὸ πρότυπό του) πανάθλια (στ. 77), μελωδικῶς (στ. 85), ἀμετρα καὶ μετὰ οἴκτου (στ. 87), ἡ τάλαινα (στ. 109), τίποτε (στ. 132), τοιοῦτην (στ. 136), θείας (στ. 139), περισσῶν (στ. 162). Στὸς στ. 137 - 138 (ἀνίλεως ὑπάρχει γὰρ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος | ὁ μὴ ποιήσας ἔλεον αὐτὸς πρὸς τὸν πλησίον) παραβίασε ἐντελῶς τὸ νόημα τοῦ προτύπου τοῦ ἀνίλεως γὰρ ἡ κρίσις τῶ μὴ ποιήσαντι ἔλεος (§ 22ε) ¹. Ἀντίθετα, στὸ στ. 43 (ὅταν ἰδῇς νὰ λάμπουν οἱ δίκαιοι ὡς φωστῆρες) ἐβελτίωσε τὴν ἔκφραση τοῦ προτύπου τοῦ ὅταν οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουν εἰς τὸ φῶς (§ 12), χρησιμοποιώντας τὴ σωστὴ ἔκφραση, τῆς νεκρώσιμης ἀκολουθίας. Τὰ παραδείγματα θὰ μπορούσαν νὰ πολλαπλασιασθοῦν, ἀλλὰ νομίζω πῶς ἀρκοῦν. Ὁ Ντελλαπόρτας γενικά, ὅπου ἔχει πρότυπο καὶ εἶναι ὑποχρεωμένος νὰ τὸ ἀκολουθήσῃ, καταντᾷ ἀδέξιος διασκευαστὴς καὶ στιχουργός. Ὅπως παρατήρησα καὶ ἄλλοι, μόνο ὅπου δὲν δεσμεύεται ἀπὸ ξένα πρότυπα, ἢ ποιητικὴ ἔμπνευσή του γνωρίζει εὐτυχέστερες στιγμές ².

Ἡ ἀνέυρεση τοῦ προτύπου τοῦ μικροῦ αὐτοῦ στιχουργήματος τοῦ Ντελλαπόρτα δὲ μᾶς χρησιμεύει μονάχα, γιὰ νὰ μᾶς δείξῃ σὲ ποιοὺ βαθμοὺ καὶ με ποῖον τρόπο τὸ ἀκολούθησε, ἀλλὰ καὶ γιὰ νὰ βελτιώσωμε σημαντικὰ καὶ σὲ ἀρκετὰ χωρία, με τὴ βοήθειά του, τὸ ἀντίστοιχο κείμενο τοῦ Κρητικοῦ ποιητῆ, ποὺ μᾶς ἔχει παραδοθῇ δυστυχῶς ἀπὸ ἓνα μοναδικό — καὶ αὐτὸ πολὺ μειονεκτικό — χειρόγραφο. Ἀπὸ τὸ κριτικὸ μου ὑπόμνημα στὸ II μπορεῖ κανεὶς, ἂν θέλῃ, νὰ δῇ πόσες καὶ ποιὲς καίριες διορθώσεις στηρίχτηκαν στὸ κείμενο αὐτὸ (E).

Βενετία

M. I. ΜΑΝΟΥΣΑΣ

1. Ἐκτὸς ἂν ἀποδώσωμε στὸ ἀνίλεως τοῦ Ντελλαπόρτα τὴ σημασία τοῦ ἀνεξιλέωτος, ἀσυγγώρητος.

2. M. Manussacas, δ.π., σ. 305.

LE EPISTOLE DI NICEFORO CHUMNO

nel cod. Ambros. gr. C 71 sup.

A Nicola B. Tomadakis, maestro insigne

1. L'ordine delle lettere.

Attualmente risulta che nessun manoscritto tramanda il *corpus* completo delle lettere di Niceforo Chumno ¹. La raccolta più vasta, ch'è quella conservata nel cod. *Paris. gr. 2105*, del sec. XIV, che è alla base dell'edizione del Boissonade ², comprende 172 epistole; raccolte minori o minime sono tramandate dai seguenti mss.:

Patm. 127, sec. XIV: 163 epp. ³;

Ambros. gr. C 71 sup., sec. XIV: 53 epp. ⁴;

Marc. gr. 452, sec. XIV: 10 epp. laconizzanti ⁵;

Vat. gr. 112, sec. XIV: 2 epp. ⁶.

Delle 53 lettere conservate nel cod. *Ambros.*, 7, tuttora inedite ⁷, non sono comprese nelle altre raccolte, sicché il *corpus* originario doveva contenere, a dir poco, 179 epistole (172 del cod. *Paris.* + 7 del cod. *Ambros.*).

Le lettere della collezione Ambrosiana, che reca l'*inscriptio* (f.

1. Bibliografia completa sull'autore fino al 1961 in I. Ševčenko, *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*, Bruxelles 1962, p. 4, n. 1. V. anche S. I. Kourousis, *Χούμνος Νικηφόρος*, in *Θρησκ. Ἔγκ. XII* (1968), coll. 156 - 159.

2. Cf. J. Fr. Boissonade, *Anecdota Nova*, Paris 1844 (rist. Hildesheim 1962), pp. 1 - 190.

3. Cf. J. Sakkelion, *Πατριακή Βιβλιοθήκη*, Atene 1890, pp. 73 - 76. Qualche osservazione sul ms. in Ševčenko, op.cit., p. 101, n. 4.

4. Cf. Aem. Martini-D. Bassi, *Catalogus codicum Græcorum Bibliothecæ Ambrosianæ I*, Milano 1906, pp. 200 - 201; J. Verpeaux, *Nicéphore Choumnos homme d'État et humaniste byzantin* (ca 1250/1255 - 1327), Paris 1959, p. 22, n. 1.

5. Cf. Verpeaux, op.cit., p. 22 e n. 9.

6. Cf. Verpeaux, op.cit., p. 22 e n. 4.

7. Aveva in animo di pubblicarle un valente bizantinista francese, il Verpeaux (cf. op.cit., p. 65, n. 1), ma la morte che inopinatamente lo colse gli impedì di mandare ad effetto il suo proposito.

195^v): τοῦ αὐτοῦ ἐν δυστυχῶντος, ἐπιστολαὶ πρὸς τινὰς τῶν φίλων, sono ripartite in tre gruppi, così disposti nel ms.: 1°) ff. 195^v - 260^v: 39 epp., delle quali solo alcune sono contrassegnate dal numero progressivo; 2°) ff. 281^v - 289^v: 10 epp.; 3°) ff. 292^r - 295^v: 4 epp. Nessuna delle lettere del 2° e 3° gruppo porta in margine il numero d'ordine.

Ecco l'elenco completo delle epistole con l'indicazione dei rispettivi destinatari:

ep.

- 1 (ff. 195^v - 198^r) = ep. 83, Boiss., A.N. pp. 103 - 105; destinatario: (Costantino Acropolita);
- 2 (ff. 198^v - 199^v) = ep. 79, pp. 97 - 98; destinatario: Costantino Acropolita;
- 3 (ff. 200^r - 200^v) = ep. 80, pp. 98 - 99; destinatario: Costantino Acropolita;
- 4 (ff. 200^v - 202^r) = ep. 81, pp. 99 - 100; destinatario: Costantino Acropolita;
- 5 (ff. 202^r - 204^v) = ep. 82, pp. 100 - 102; destinatario: Mastiote;
- 6 (ff. 204^v - 206^r) = ep. inedita; destinatario: omissio;
- 7 (ff. 206^r - 207^v) = ep. 84, pp. 105 - 107; destinatario: il protovestiario Teodoro Muzalone;
- 8 (ff. 207^v - 209^r) = ep. 85, pp. 107 - 108; destinatario: il protovestiario Teodoro Muzalone;
- 9 (ff. 209^r - 212^r) = ep. 86, pp. 108 - 112; destinatario: (il protovestiario Teodoro Muzalone);
- 10 (ff. 212^r - 212^v) = ep. inedita; destinatario: omissio;
- 11 (ff. 212^v - 213^v) = ep. inedita; destinatario: omissio;
- 12 (ff. 213^v - 219^r) = ep. 87, pp. 112 - 117; destinatario: il protovestiario Teodoro Muzalone;
- 13 (ff. 219^r - 221^v) = ep. 88, pp. 117 - 119; destinatario: Teolepto, metropolita di Filadelfia;
- 14 (ff. 221^v - 227^v) = ep. 89, pp. 119 - 125; destinatario: Teolepto, metropolita di Filadelfia;
- 15 (ff. 227^v - 228^v) = ep. 90, pp. 125 - 126; destinatario: (Teolepto, metropolita di Filadelfia);
- 16 (ff. 228^v - 229^v) = ep. 91, pp. 126 - 127; destinatario: (Teolepto, metropolita di Filadelfia);
- 17 (ff. 229^v - 230^r) = ep. 92, p. 127; destinatario: omissio;
- 18 (ff. 230^r - 231^r) = ep. 93, pp. 127 - 128; destinatario: omissio;
- 19 (ff. 231^r - 233^v) = ep. 94, pp. 128 - 131; destinatario: omissio;

ep.

- 20 (ff. 233^v - 235^r) = ep. inedita; destinataria: Irene-Eulogia Paleologina, figlia di Niceforo Chumno;
- 21 (ff. 235^r - 236^v) = ep. inedita; destinataria: Irene - Eulogia Paleologina, figlia di Niceforo Chumno;
- 22 (ff. 236^v - 237^v) = ep. inedita; destinataria: Irene - Eulogia Paleologina, figlia di Niceforo Chumno;
- 23 (ff. 237^v - 240^v) = ep. 95, pp. 131 - 134; ep. di Giovanni Chumno, figlio di Niceforo;
- 24 (ff. 240^v - 242^r) = ep. inedita; destinatario: omissio;
- 25 (ff. 242^r - 243^v) = ep. 64, pp. 74 - 76; destinatario: il metropolita di Tessalonica;
- 26 (ff. 243^v - 245^v) = ep. 65, pp. 76 - 79; destinatario: il metropolita di Tessalonica;
- 27 (ff. 246^r - 247^r) = ep. 66, pp. 79 - 80; destinatario: il metropolita di Tessalonica;
- 28 (ff. 247^r - 249^r) = ep. 67, pp. 81 - 82; destinatario: il protovestiario Teodoro Muzalone;
- 29 (f. 249^r) = ep. 68, p. 83; destinatario: omissio;
- 30 (ff. 249^r - 249^v) = ep. 69, p. 83; destinatario: omissio;
- 31 (ff. 249^v - 250^r) = ep. 70, pp. 83 - 84; destinatario: il metropolita di Larissa;
- 32 (ff. 250^r - 250^v) = ep. 71, p. 84; destinatario: Autoreiano;
- 33 (ff. 251^r - 251^v) = ep. 72, pp. 84 - 86; destinatario: Autoreiano;
- 34 (ff. 252^r - 253^r) = ep. 73, pp. 86 - 87; destinatario: omissio;
- 35 (ff. 253^r - 253^v) = ep. 74, pp. 87 - 88; destinatario: omissio;
- 36 (ff. 253^v - 256^r) = ep. 75, pp. 88 - 91; destinatario: Leone Bardale;
- 37 (ff. 256^r - 257^v) = ep. 76, pp. 91 - 93; destinataria: la protovestiaria Teodora Raulaina;
- 38 (ff. 257^v - 258^v) = ep. 77, pp. 93 - 94; destinataria: la protovestiaria Teodora Raulaina;
- 39 (ff. 258^v - 260^v) = ep. 78, pp. 94 - 96; destinatario: Leone Bardale;
- 40 (ff. 281^v - 282^v) = ep. 32, pp. 38 - 39; destinatario: Teodoro Xantopulo;
- 41 (ff. 282^v - 283^v) = ep. 33, pp. 39 - 41; destinatario: Teodoro Xantopulo;
- 42 (ff. 284^r - 284^v) = ep. 34, pp. 41 - 42; destinatario: (Teodoro Xantopulo);
- 43 (ff. 284^v - 285^r) = ep. 36, pp. 43 - 44; ep. di Teodoro Xantopulo a Niceforo Chumno;
- 44 (ff. 285^r - 286^r) = ep. 60, pp. 66 - 68; destinatario: il patriarca Nifon;

ep.

- 45 (ff. 286^r - 286^v) = ep. 35, pp. 42 - 43; destinatario: Teodoro Xantopulo;
 46 (ff. 286^v - 287^v) = ep. 61, pp. 68 - 69; destinatario: Giuseppe il Filosofo;
 47 (f. 287^v) = ep. 62, p. 69; destinatario: Giuseppe il Filosofo;
 48 (ff. 287^v - 288^v) = ep. 30, pp. 35 - 36; destinatari: Michele Gabras e suo fratello;
 49 (ff. 288^v - 289^v) = ep. 34, pp. 36 - 38; destinatario: Teodoro Xantopulo;
 50 (ff. 292^r - 292^v) = ep. 7, pp. 10 - 11; destinatario: il basileus Andronico II Paleologo;
 51 (ff. 292^v - 293^v) = ep. 9, pp. 13 - 14; destinatario: (il basileus Andronico II Paleologo);
 52 (ff. 293^v - 294^v) = ep. 8, pp. 11 - 12; destinatario: (il basileus Andronico II Paleologo);
 53 (ff. 294^v - 295^v) = ep. 19, pp. 23 - 25; destinatario: (il basileus Andronico II Paleologo).

Avvertiamo subito che i nomi dei destinatari delle epp. 1, 9, 42, 51 (= 83, 86, 34, 9 Boiss.), omissi dal cod. *A*(*mbros.*), sono stati aggiunti sulla scorta del cod. *P*(*aris.*), il quale a sua volta tralascia il nome del destinatario dell'ep. 32 (= 71 Boiss.), che invece è riportato dall'altro ms.; i due codici dunque in questi casi si completano a vicenda.

Le epp. 15 - 16 (= 90 - 91 Boiss.) sono prive dell'*inscriptio* in entrambi i mss.; nondimeno è assai probabile che esse siano indirizzate a Teolecto metropolita di Filadelfia¹, che è il destinatario delle due lettere precedenti (13 - 14 *A* = 88 - 89 Boiss.).

L'ep. 23 (= 95 Boiss.), che in *P* reca l'*inscriptio*: Ἐποικήθη τῷ τῶν ἐταίρων κατὰ χρείαν πρὸς ἕτερον, è assegnata dallo scriba di *A* a Giovanni Chumno, il figlio primogenito del Nostro² (*inscr.*: τοῦ υἱοῦ τοῦ παρακοιμωμένου). I motivi di codesta attribuzione non sono chiari; si può supporre che il copista si sia lasciato suggestionare dall'analogia che intercede fra l'inizio di questa lettera (Θεμιστοκλῆν γενέσθαι μέγαν...) e quello di un'altra epistola, tradata anche dal cod. *P*, che appartiene incontestabilmente a Giovanni Chumno (= ep. 43 Boiss., pp. 52 - 56; *init.*: Θεμιστοκλέα τὸν πάνν...). A parte la genuinità della

tradizione di *P*, l'ipotesi da noi avanzata presuppone che il ms., che fu alla base della selezione Ambrosiana, comprendesse naturalmente, fra le altre lettere, anche quella testé citata del primogenito di Chumno.

L'ep. 51 (= 9 Boiss.), che in *P* è indirizzata a Facrase¹, ha in *A* per destinatario il basileus Andronico II, giacché essa, ch'è anepigrafa nel nostro ms., è preceduta dal segno *B*, che, come spiega anche l'*inscriptio* premessa all'ep. 7 Boiss., p. 10 (= 51 *A*, f. 292^r): Ἀναφορὰ εἰς τὸν αὐτοκράτορα αἷς ἔστι καὶ (καὶ om. *A*) σημεῖον τὸ *B*, contraddistingue appunto un certo numero di lettere destinate all'imperatore. Anche per questo cambiamento d'indirizzo è possibile formulare un'ipotesi: lo scriba avrà notato che l'epistola, che nel ms. da cui trascriveva era verosimilmente indirizzata a Facrase, si trovava inserita in un gruppo di lettere inviate al basileus (epp. 7 - 8, 10 - 29 Boiss.) e appariva quasi come un'intrusa; una tale constatazione può averlo indotto a mutarne la destinazione, convinto probabilmente di eliminare così un'anomalia presente nella sua fonte. Tuttavia non è escluso che possa trattarsi più semplicemente di banale errore meccanico.

Quanto poi alle epp. 52 - 53 (= 8, 19 Boiss.), esse rientrano ovviamente nel gruppo di lettere indirizzate al basileus.

Il problema dell'identificazione dei destinatari si fa più spinoso e complesso per le restanti lettere anepigrafe: epp. 6, 10 - 11, 24 tramandate dal solo cod. *A*, alle quali si aggiungono quelle conservate anche nell'altro ms., naturalmente anche qui prive d'*inscriptio*: epp. 29 - 30 *A* (= 69 - 70 Boiss.), 34 - 35 *A* (= 73 - 74 Boiss.). Si tenterà in seguito d'identificare qualcuno dei destinatari delle epistole inedite. Conviene ora esaminare l'ordine di successione delle lettere, cominciando anzi tutto col confrontare l'ordinamento di *A* con quello di *P*; ci serviamo per questo del seguente prospetto:

1. Cf. Ševčenko, op.cit., p. 17, n. 1.

2. Cf. Verpeaux, op.cit., p. 44 e n. 4 e *passim*.

1. Cf. Verpeaux, op.cit., p. 67 e n. 2.

| 1° gruppo | | | | | | 2° gr. | | 3° gr. | |
|-----------|----|----|----|----|----|--------|----|--------|----|
| A | P | A | P | A | P | A | P | A | P |
| 1 | 83 | 14 | 89 | 27 | 66 | 40 | 32 | 50 | 7 |
| 2 | 79 | 15 | 90 | 28 | 67 | 41 | 33 | 51 | 9 |
| 3 | 80 | 16 | 91 | 29 | 68 | 42 | 34 | 52 | 8 |
| 4 | 81 | 17 | 92 | 30 | 69 | 43 | 36 | 53 | 19 |
| 5 | 82 | 18 | 93 | 31 | 70 | 44 | 60 | | |
| 6 | — | 19 | 94 | 32 | 71 | 45 | 35 | | |
| 7 | 84 | 20 | — | 33 | 72 | 46 | 61 | | |
| 8 | 85 | 21 | — | 34 | 73 | 47 | 62 | | |
| 9 | 86 | 22 | — | 35 | 74 | 48 | 30 | | |
| 10 | — | 23 | 95 | 36 | 75 | 49 | 31 | | |
| 11 | — | 24 | — | 37 | 76 | | | | |
| 12 | 87 | 25 | 64 | 38 | 77 | | | | |
| 13 | 88 | 26 | 65 | 39 | 78 | | | | |

Il prospetto ci permette di constatare che: a) la raccolta di *A* si diseosta da quella di *P* nell'ordinamento generale delle lettere; b) l'ordine di successione all'interno di ciascun gruppo di *A* coincide grosso modo con quello di *P*.

Per quanto concerne il primo punto, non vi sono elementi per stabilire se il diverso ordinamento generale delle epistole nel cod. *A* risponda ad un preciso criterio adottato dal copista, o sia dovuto a ragioni esterne, per es. ad un diverso ordinamento di quaterni nella fonte; questa seconda alternativa sembra tutto sommato la più probabile.

Quanto al secondo punto, si nota che il 1° gruppo di lettere (1 - 39 *A*), ch'è quello che più ci interessa, è formato da due serie: epp. 1 - 23 e 25 - 39, all'interno di ciascuna delle quali l'ordine è quello di *P*, giacché esse corrispondono grosso modo alle epp. 79 - 95 e 64 - 78 della raccolta più vasta. Considerando che l'ordinamento delle lettere nel cod. *P*, che rispecchia verosimilmente più da vicino quello originario, è determinato in linea di massima da due criteri, il primo dei quali è anche alla base di raccolte epistolari coeve: la cronologia e l'identità dei destinatari¹, segue che alla base di ciascuna serie di *A* è mantenuto almeno una dei criteri detti, e precisamente il secondo. In conseguenza

1. Cf. Ševčenko, op.cit., p. 17, n. 1.

di quanto s'è affermato prima, è facile inserire nella raccolta di *P* le lettere che in questa mancano, essendo esse tramandate dal solo codice *A*: le epp. 10 - 11 *A* fra le epp. 86 - 87 *P*, le epp. 20 - 22 *A* fra le epp. 94 - 95 *P*. Risulta problematico tuttavia l'inserimento delle epp. 6 e 24 *A*: la prima può trovar posto tanto fra le epp. 82 - 83 *P* quanto fra le epp. 83 - 84 *P*; la seconda può tanto seguire l'ep. 95 *P* quanto precedere l'ep. 64 *P*, o avere altra diversa collocazione.

Ammettendo che l'ep. 6 *A* sia da inserire fra le lettere 83 - 84 *P*, il gruppo in questione risulterebbe così composto all'origine: epp. (24 *A*), 64 - 83 *P*, 6 *A*, 84 - 86 *P*, 10 - 11 *A*, 87 - 94 *P*, 20 - 22 *A*, 95 *P*, (24 *A*).

2. Collazione del ms.

È opportuno far precedere la collazione del ms. da una breve nota descrittiva. Il cod. *Ambros. gr. C 71 sup.* (= *A*), ms. membranaceo del sec. XIV (o più precisamente, come i citati *Paris. gr. 2105* (= *P*) e *Patm. 127* (= *Pa*), del primo terzo di quel secolo¹), presenta una scrittura generalmente ordinata e simmetrica, con poche abbreviazioni. L'ortografia è quella comune a tutti i mss. del tempo; non mancano infatti esempi di grafia congiunta di preposizioni e di articoli in proclisi²: *καταπραυῖς* (ep. 61 Boiss., p. 68,17), *καθόσον* (ep. 80, p. 98,19), *κατῖσον* (ep. 83, p. 103,13), *τουλοιποῦ* (ep. 83, p. 103,18)³; e non infrequente è l'uso del doppio accento sulla stessa sillaba: e.g. ep. 83, p. 103,17 *ναῖ*; ep. 83, p. 105,5 *ἀν*⁴. Per quanto riguarda l'enclisi, lo scriba di *A* segue in genere la consuetudine bizantina: e.g. ep. 79, p. 98,10 *ἀλλῶ τω*.

Notiamo infine che il testo, che è stato qua e là corretto dalla stessa mano o da mano diversa ma coeva, è viziato da parecchi errori di pronuncia.

Ed ecco la collazione del ms., condotta sul testo del Boissonade,

1. Cf. Verpeaux, op.cit., p. 21.

2. Cf. Ševčenko, op.cit., pp. 182 - 183.

3. La grafia *τουλοιπὸν*, *τουλοιποῦ*, già in voga nel sec. XII, è censurata da Tzetzes in uno *scholion* alle sue *Historiae* (schol. ad Hist. II 310 = p. 558 Leone).

4. Cf. Ševčenko, op.cit., p. 183 e n. 4; W. J. W. Koster, De duplici accentu eidem syllabae superscripto, in *Philologische Wochenschrift* 58 (1938), pp. 335 sgg.; Id., Autour d'un manuscrit d'Aristophane écrit par Démétrius Triclinius, Groningen 1957, pp. 248 sgg.; Id., in Jo. Tzetze Commentarii in Aristophanem edd. L. Massa Positano, D. Holwerda, W. J. W. Koster, Fasc. I, Groningen - Amsterdam 1960, pp. LII - LIII.

⁵ *Ἐπιστολὴς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'*

che, ripetiamo, riproduce quello di *P*¹: sono tralasciate, perché sostanzialmente inutili alla critica del testo, le minuzie ortografiche e d'accentazione:

| | | | |
|-----|------------------|--------------------|--|
| ep. | | | |
| 7 | Boiss., p. 10,23 | inscr. καὶ σημείον | Boiss. (= <i>P</i>): σημείον <i>A</i> |
| 7 | — p. 11, 9 | τόνον : | λόγον |
| 9 | — p. 13, 1 | inscr. om., | sed exhib. <i>B'</i> |
| 9 | — p. 14, 3 | μακαρίζω : | μακαρίζω καὶ πολλῶ γε μᾶλλον μακαρίζω |
| 30 | — p. 35,13 | κλέπτει : | κρύπτει |
| 30 | — p. 35,22 | θαῦμα : | θαῦμα οἶονεἰ |
| 30 | — p. 36,10 | ἐσχηκότα : | ἔχοντα |
| 31 | — p. 37, 4 | καὶ ἐγκαλυφθείη | om. |
| 31 | — p. 37,25 | ἡμαρτηκώς : | ἁμαρτήσας |
| 32 | — p. 38, 3 | inscr. τῷ αὐτῷ : | τῷ ξανθοπούλῳ κυρῷ θεοδώρῳ |
| 32 | — p. 38, 5 | οὐδαμῶς : | μηδαμῶς |
| 32 | — p. 38, 5 | λόγους : | τοὺς λόγους |
| 32 | — p. 38,27 | τι : | τοι |
| 32 | — p. 39, 7 | ἴσα : | ἴσα |
| 32 | — p. 39, 8 | νοῦ περιουσία : | περιουσία νοῦς |
| 33 | — p. 39,14 | ἢ τι | coni. Boiss. : ἢ τί <i>AP</i> |
| 33 | — p. 40, 2 | καὶ ἡμεῖς : | ἡμεῖς |
| 33 | — p. 40, 9 | ἐντορνον : | εὐτορνον |
| 33 | — p. 40,13 | ταύταις | coni. Boiss. : τούτοις <i>AP</i> |
| 33 | — p. 40,19 | συνεισῆλθε : | συνῆλθε |
| 33 | — p. 41, 1 | μερίδος | om. |
| 34 | — p. 41,16 | inscr. om. | |
| 60 | — p. 67,12 | μὴ | om. |
| 60 | — p. 67,24 | μετέχοντα : | μετέχοντας |
| 61 | — p. 68, 9 | ποικίλος : | ποικίλως |
| 61 | — p. 68,10 | ἴσα : | ἴσα |
| 62 | — p. 69,20 | καταβάντος : | καταβάντος ἐπὶ τῆς γῆς |
| 64 | — p. 75, 5 | τελοῦμεν : | διατελοῦμεν |
| 65 | — p. 77,11 | τᾶλλα : | τᾶλλα |
| 65 | — p. 77,13 | ἡμᾶς αὐτοῦς : | inv. ord. |
| 65 | — p. 78,11 | τᾶλλα : | τᾶλλα |

1. Alcune lezioni dell'edizione del Boissonade sono però evidenti errori di stampa: ep. 66, p. 80,18 *παί* (in luogo di *καί*), ep. 72, p. 85,2 ed ep. 76, p. 92,6 *ἐν-δέως* (in luogo di *ἐνδεῶς*), ep. 81, p. 99,24 *πειθοῦσι* (in luogo di *πεῖθουσι*).

| | | | |
|-----|------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| ep. | | | |
| 65 | Boiss., p. 79, 1 | νέμη : | νέμοι |
| 66 | — p. 79, 8 | εὐφράναι . . . δ' ἴσον : | εὐφράναι . . . δ' ἴσον |
| 67 | — p. 81, 1 | inscr. τῷ πρωτοβεστιαρίῳ : | τῷ πρωτοβεστιαστηρίῳ (sic) |
| 67 | — p. 81,13 | οἶδεν : | εἶδεν |
| 67 | — p. 81,14 | οἶδε : | εἶδε |
| 67 | — p. 81,19 | ἐξηραμμένα | coni. Boiss. : ἐξηραμένα <i>AP</i> |
| 67 | — p. 81,25 | τι : | τοι |
| 70 | — p. 84, 2 | ἐν τοῖς ἀφθάρτοις καὶ μένουσιν | ἀεὶ om. |
| 71 | — p. 84, 4 | inscr. τῷ αὐτωρειανῷ | add. |
| 71 | — p. 84,22 | εἶη : | οἶει |
| 72 | — p. 85, 4 | ὅσα δυνατὰ : | ὅσων δύνανται |
| 72 | — p. 85,10 | πεδήσας : | συγκλείσας |
| 72 | — p. 85,11 | εἰωθεῖαν <i>P</i> : | εἰωθυῖαν <i>A</i> , coni. Boiss. |
| 72 | — p. 85,13 | ἴσα : | ἴσα |
| 72 | — p. 85,16 | τέχνη : | γλώττη |
| 72 | — p. 85,16 | ὅτ' ἂν : | ὅταν |
| 73 | — p. 86,11 | τοῦτο | om. |
| 73 | — p. 86,14-15 | φαῖμεν ἂν : | φαμεν |
| 73 | — p. 86,18 | ἴσον : | ἴσον |
| 73 | — p. 86,30 | ἡμᾶς : | ὅμᾶς |
| 73 | — p. 87, 8 | ἢ | coni. Boiss. : εἰ <i>AP</i> |
| 73 | — p. 87,12 | ἕτερον ἂν ἔχοις : | ἂν ἔχοις ἕτερον |
| 73 | — p. 87,14 | τοσαῦτα δὲ πέμψας | om. |
| 74 | — p. 87,17 | οὔκουν : | οὐ μὴν |
| 74 | — p. 88, 1 | χάριν μόνον : | μόνου χάριν |
| 74 | — p. 88,16 | σε : | γε |
| 74 | — p. 88,28 | τι : | τοι |
| 74 | — p. 89, 3 | δυοῖν : | δυεῖν |
| 74 | — p. 89, 6 | ἐποιεῖτο τεταρταῖος : | ἐποίει ὁ τεταρταῖος |
| 74 | — p. 90, 4 | τι : | τοι |
| 74 | — p. 90, 7 | προστιθεῖς : | προσθεῖς |
| 74 | — p. 90,20 | τι : | τοι |
| 76 | — p. 92,15 | εἴση : | οἴση |
| 78 | — p. 94,15 | δ' ἄλλα : | δ' ἄλλὰ |
| 78 | — p. 95, 3 | αὐτοπρόσωπον : | αὐτοπροσώπως δὲ μᾶλλον |
| 78 | — p. 96,10 | πρὸς | om. |
| 78 | — p. 96,21 | μηδεμίαν : | οὐδεμίαν |
| 81 | — p. 99,11 | ἀσθενεῖς : | ὥς ἀσθενεῖς |
| 81 | — p. 100,14 | καὶ | om. |

| | | |
|----|---------------------------|--|
| 81 | Boiss., p. 100,17 | αὐτίκα βαδίζοντας, αὐτίκα quidem postea deleto |
| 82 | — p. 101, 8 | εἰ supra lineam |
| 82 | — p. 101,12 | δοκιμάσωμεν : δοκιμάσομεν post corr(ectio-nem), δοκιμάσωμεν ante corr. |
| 82 | — p. 101,13 | προσχόντες : προσχόντες |
| 82 | — p. 101,32 | ἔστι om. |
| 83 | — p. 103, 1 <i>inscr.</i> | om. |
| 83 | — p. 103,25 | πλήθος : πλήθος ἕτερον |
| 83 | — p. 103,27 | καὶ : καὶ |
| 83 | — p. 103,28 | πράττοι : πράττει |
| 83 | — p. 104, 4 | ἥξοι : ἥξη post corr., ἥξοι ante corr. |
| 83 | — p. 104,28 | δὴ om. |
| 83 | — p. 104,29 | περιτόχης conl. Boiss. : περιτόχους AP |
| 83 | — p. 104,30 | καταβαλλόμενον : καταβαλλόμενον |
| 83 | — p. 105, 1 | ἔχης : ἔχοις ante corr., ἔχης post corr. |
| 84 | — p. 106,11 | ἀπαρამύθητα P post corr., Boiss. : ἀπαρ- μυθήτως P ante corr., A |
| 84 | — p. 106,20 | τὰ inser. Boiss. : om. AP |
| 85 | — p. 107,25 | ἐμοὶ : ἐμῇ |
| 85 | — p. 107,29 | ἐς ὅσον εἰκὸς ἦν ἔστεργον : ὡς γαμβρόν ἔχων ἔστεργον |
| 86 | — p. 108,28 <i>inscr.</i> | om. |
| 86 | — p. 109, 5 | τάλλα : τᾶλλα |
| 86 | — p. 110,12 | θεοῦ μῆνιν : θεομηνίαν |
| 86 | — p. 110,18 | γενεσίον : πατρὸς |
| 86 | — p. 110,20 | εὐθὺν : εὐθὺς |
| 87 | — p. 112, 5 <i>inscr.</i> | τῷ αὐτῷ : τῷ πρωτοσεβαστῷ καὶ πρωτοβε- στιαρίῳ καὶ μεγάλῳ λογοθέτῃ τῷ μουζάλωνι |
| 87 | — p. 112,11 | χρησθαι : κεχρησθαι |
| 87 | — p. 112,14 | ἡμερῶν : ἡμέραις |
| 87 | — p. 113, 2 | ἐνεκα : ἔνεκεν |
| 87 | — p. 113,3-4 | τῶν εἰς ἡμᾶς χάριν δεινῶν πεπραγμένων, καὶ γοῦν ἀδίκως ἐπετηνεγμένων κακῶν : τῆς ἀτι- μίας ἐνεκα καὶ τῆς συμφορᾶς καὶ τῶν ἀδίκως ἐπετηνεγμένων ἐμοὶ μεγάλων κακῶν |
| 87 | — p. 113, 5 | ἀληθῆ : ἀληθῆ δὲ |
| 87 | — p. 113, 7 | πλείστης ὅσης : πολλῆς |
| 87 | — p. 113, 8 | προσηνεγμένους : προσφερομένους |
| 87 | — p. 113,10 | ὄντας : ὄντας δηλονότι |

| | | |
|----|---------------------------|---|
| 87 | Boiss., p. 113,14 | τι : τοι |
| 87 | — p. 113,19 | πάντας om. |
| 87 | — p. 113,20 | καθόσον : ὅσον |
| 87 | — p. 114,11 | περιπέση : περιπέσοι |
| 87 | — p. 114,13 | ὥς om. |
| 87 | — p. 115,18 | ἐντόχη : ἐντόχοι |
| 87 | — p. 115,23 | ἐξετασμένον : ἐξετασθέντα |
| 87 | — p. 115,24 | ῥᾶον : ῥᾶως |
| 87 | — p. 115,26 | ἀφρημένον : ἀφαιρεθέντα |
| 87 | — p. 116, 5 | ὦ conl. Boiss. : ὦ AP |
| 87 | — p. 116, 6 | οἱ λησται : οἱ ἐπ' ἐμὲ λησται |
| 87 | — p. 116,14 | τῆς ἀπονοίας : τοῦ πάθους καὶ τῆς ἀτιμίας |
| 87 | — p. 117, 7 | βεβαίως om. |
| 88 | — p. 119, 4 | μήτι : μήτοι |
| 89 | — p. 119,22 | προσχόν : προσχόν |
| 89 | — p. 120,12 | ὦ P an Boiss. ? : ὦ |
| 89 | — p. 120,26 | τοῦτο : δὴ τοῦτο |
| 89 | — p. 120,36 | τι : τοι, -o- quidem postea deleto |
| 89 | — p. 122,11 | προβαλλόμενος : προβαλλόμενος |
| 89 | — p. 122,29-30 | δ' ἐκ σουτοῦ : δ' ἐξ αὐτοῦ |
| 89 | — p. 123,22 | μόνην : μόνον |
| 89 | — p. 123,32 | δὴ conl. Boiss. : δὲ AP |
| 89 | — p. 124,18 | λίπης : λίποις |
| 89 | — p. 124,20 | ἔξοι : ἔξει |
| 90 | — p. 125, 6 | οὐ τι : οὐ τοι |
| 90 | — p. 125,10 | ἐναποτίζεσθαι : θησανρίζειν |
| 90 | — p. 126, 7 | καὶ : καὶ |
| 91 | — p. 126,13 | τι : τοι |
| 92 | — p. 127,11 | πέμπω τάδε : inv. ord. |
| 92 | — p. 127,11 | δοκιμάσης : δοκιμάσοις |
| 92 | — p. 127,18 | πρὸς : καὶ πρὸς |
| 93 | — p. 128, 9 | ἱκατεῖαν : ἱκεσίαν |
| 94 | — p. 129,32 | διατιθέναι : δια- supra lineam |
| 94 | — p. 130, 3 | ἐπιθυμοῦσι : ἐπιποθοῦσι |
| 95 | — p. 131, 8 <i>inscr.</i> | Ἐποιήθη τινὶ τῶν ἐταίρων κατὰ χρεῖαν πρὸς ἕτερον : τοῦ υἱοῦ τοῦ παρακοιμωμένου |
| 95 | — p. 132,13 | μόνον : μόνον σέ |
| 95 | — p. 132,18 | δοκιμάσοις ἂν : δοκιμάσεις, ἂν quidem eraso |
| 95 | — p. 132,25 | ἡ P : ἡ A, conl. Boiss. |
| 95 | — p. 133,14 | ἴσα : ἴσα |

ep.

95 B o i s s., p. 133,15

ρέμης: νέμους

95 — p. 133,18

τῶν πόνων: πόνων

Accanto ad un discreto numero di lezioni chiaramente deteriori, di vere e proprie trivializzazioni dovute spesso alla pronuncia (si tratta in genere di errori iotacistici), accanto a certe gravi omissioni imputabili all'incuria dello scriba, il ms. tramanda un gruppo di lezioni sicuramente poziori, che eliminano guasti e corruzioni di *P*, in qualche caso difficilmente sanabili per congettura. Tali, ad es., quelle di ep. 9, p. 14,3 (l'omissione della linea in *P* si spiega verosimilmente come errore di omoioleuto); ep. 71, p. 84,22 (la nuova lezione appiana la difficoltà già notata dall'editore); ep. 75, p. 89,5; ep. 88, p. 119,4; ep. 90, p. 126, 7; etc. Il ms. conferma inoltre due congetture, peraltro facili, del Boissonade: ep. 72, p. 85,11; ep. 95, p. 132,25.

Il codice presenta infine un numero piuttosto cospicuo di varianti qualitativamente non inferiori a quelle di *P* o comunque di ugual valore: e.g. ep. 7, p. 11,9; ep. 30, p. 36,10; ep. 31, p. 37,25; ep. 32, p. 39,8; ep. 72, p. 85,4.10.16; ep. 73, p. 86,14-15; p. 87,12; ep. 74, p. 87,17; p. 88,4; ep. 85, p. 107,29; ep. 86, p. 110,12.18; ep. 87, p. 113,3-4.7.8.10; p. 115,23.24.26; p. 116,14; ep. 90, p. 125,10; ep. 92, p. 117,11; ep. 93, p. 128,9; ep. 94, p. 130,3. Che codeste divergenze siano da imputare ad un certo *studium novandi* dello scriba di *A*, è assolutamente da escludere, ed è parimenti da escludere che esse si siano venute a formare nel breve lasso di tempo che dovè intercedere fra l'esemplare e la copia. Qui i copisti non c'entrano; le varianti in questione devono risalire allo stesso autore. Se così è, le selezioni conservate nei nostri mss. sono state eseguite su due esemplari che riproducevano due diverse edizioni dell'epistolario di Chumno.

3. Le lettere inedite.

Ep. I = 6 A: è anepigrafa nel ms., ma è probabile, per le ragioni che esporremo, che il suo destinatario sia Teodoro Muzalone, il consigliere fidato di Andronico II, morto nel 1294¹.

In essa Chumno allude espressamente allo stato di profonda prostrazione in cui versava prima di ricevere, per mezzo di suo fratello

1. Cf. V. Laurent, La date de la mort de Jean Beccos, in *Échos d'Orient* 25 (1926), pp. 318-319; Verpeaux, op.cit., p. 39; Id., in *Revue des Études byzantines* 17 (1959), p. 170; Ševčenko, op.cit., p. 147 e n. 5.

(Teodoro?)¹, le epistole consolatorie inviategli dal suo corrispondente, che hanno immediatamente alleviato il suo dolore. La sventura che l'ha colpito è grande, ma egli sa che l'amico se ne conduole sinceramente e questo lo conforta.

Non s'attingono dalla lettera elementi per stabilire di che genere sia la *τοσαύτη συμφορά* che ha procurato *πάθος* al dotto, e sarebbe estremamente arrischiato formulare una qualche ipotesi. Un'indiretta allusione ad essa par che vi sia nell'epistola che segue indirizzata a Teodoro Muzalone (ep. 7 *A* = 84 B o i s s., pp. 105-107), il cui inizio contiene un richiamo esplicito ad un'analogia situazione psicologica, che il protovestiario conosce fin troppo bene e che è connessa con la dolorosa vicenda che si è abbattuta recentemente su Chumno (ep. 84 B o i s s., p. 105,15 sgg.: *Περὶ δὲ τῶν καθ' ἡμᾶς ὡς ἔχομεν ἀθλίως ἐκ τοῦ προσφάτως ἐπισυμβάντος πάθους, κοινοῦ μὲν ἴσως καὶ τοῖς ἄλλοις... οἶδας, καὶ ἀκριβῶς οἶδας*). Ed è particolarmente significativo il fatto che lo scrittore bizantino insista sulla cognizione del suo stato d'animo da parte del destinatario dell'epistola. Le due lettere paiono strettamente legate fra loro, e questo anche per il tono generale che le caratterizza, sicché è probabile che esse siano destinate alla stessa persona: al protovestiario Teodoro Muzalone. Un elemento esterno conferma forse tale ipotesi: il criterio dell'identità dei destinatari che, come s'è visto, è alla base dell'ordinamento epistolare all'interno delle sequenze riscontrate nel primo gruppo di lettere.

Va da sé che l'epistola, se effettivamente è indirizzata a Muzalone, è stata scritta prima del 1294.

Epp. 2-3 = 10-11 A: senza dubbio le due lettere, che sono prive d'*inscriptio* nel ms., sono indirizzate ad uno stesso destinatario; in entrambe infatti Chumno, a dispetto del proverbio nostrano che si attaglia perfettamente al caso: «a caval donato non si guarda in bocca», rimprovera scherzosamente il destinatario delle epistole per avergli inviato un dono non gradito: un cavallo vecchio e male in gambe, un vero brocco.

Le due lettere, che hanno un carattere squisitamente retorico, non contengono allusioni tali da consentire l'identificazione del destinatario. Se però si tien conto del criterio testé menzionato che è alla base dell'ordinamento epistolare, è lecito concludere che anche queste due lettere, che sono inserite nel gruppo di quelle inviate a Teodoro Muzalone, sono indirizzate allo stesso protovestiario.

1. Su Teodoro Chumno cf. Verpeaux, op.cit., p. 47.

Epp. 4 - 6 = 20 - 22 A: destinataria delle tre lettere è Irene - Eulogia Paleologina, la bella figlia di Niceforo Chumno, andata sposa nel 1303/4 al despota Giovanni Paleologo, figlio primogenito del basileus Andronico II e di Irene di Monferrato¹.

Le epistole, che sono evidentemente legate fra loro, furono scritte da Chumno nello stesso ordine col quale sono state tramandate², e, verosimilmente, a distanza di assai poco tempo l'una dall'altra. E poiché, quando Chumno le scrisse, il genero era ancora in vita³ per la loro composizione è lecito fissare come *terminus post quem* il matrimonio di Irene col despota Giovanni (1303/4) e come *terminus ante quem* la morte di quest'ultimo, avvenuta, come si sa, nell'anno 1307/8⁴.

Quanto all'allusione, piuttosto vaga, contenuta nella seconda delle tre lettere, ad un torto fatto a Chumno dal principe d'Acaia, è difficile dire a cosa lo scrittore bizantino intenda riferirsi, ed è altrettanto difficile stabilire di quale principe si tratti: se di Filippo di Savoia, che regnò sulla Morea negli anni 1301 - 1304, o del suo successore, Filippo di Taranto, che assunse effettivamente il titolo di principe d'Acaia nel 1307⁵.

Ep. 7 = 24 A: il destinatario di questa lettera, che è anepigrafa nel ms., è certamente un personaggio importante, che accorda a Chumno la sua amicizia, un uomo di alto e schietto sentire, e dotto come nessun altro dei suoi contemporanei e dei sapienti del buon tempo antico. La sua identificazione è dubbia e ci asteniamo almeno per ora dal formulare ipotesi.

1. Cf. Laurent, Une princesse byzantine au cloître. Irène - Eulogie Choumnos Paléologine, fondatrice du couvent de femmes τοῦ Φιλανθρώπου Σωτήρος, in *Échos d'Orient*, 29 (1930), pp. 37 sgg.; A. Th. Papadopoulos, Versuch einer Genealogie der Palaiologen, München 1938 (rist. Amsterdam 1962), nr. 61, pp. 38 - 39; Verpeaux, op.cit., pp. 43 sgg.; Ševčenko, op.cit., p. 7 e n. 1.

2. L'ultima delle tre lettere contiene infatti un preciso riferimento alle due precedenti (cf. ep. 6 [= 22 A], ll. 1 sgg.), la seconda alla prima (cf. ep. 5 [= 21 A] l. 1).

3. Nella prima lettera Chumno chiede alla figlia notizie di suo marito (cf. ep. 4 [= 20 A], ll. 5 sgg.).

4. Cf. Laurent, Une princesse byzantine, art.cit., p. 42; Papadopoulos, op.cit., loc. cit.; Ševčenko, Le sens et la date du traité «Anepigraphos» de Nicéphore Choumnos, in Acad. royale de Belgique, Bull. de la classe des lettres et des sciences morales et politiques, 5^e s., 35 (1949), pp. 485 - 487; Verpeaux, op.cit., p. 48; Ševčenko, Études, op.cit., pp. 125, 277 sg.

5. Cf. A. Bon, La Morée franque. Recherches historiques topographiques et archéologiques sur le principauté d'Achaïe (1205 - 1430), Paris 1969, pp. 173 - 187.

Ecco, infine, l'edizione delle 7 lettere tramandate dal solo cod. A. Essa riproduce fedelmente il testo del ms., di cui tuttavia ripudia certe particolarità ortografiche e d'accentazione, alle quali s'è accennato sopra; di esse non è stata fatta menzione nell'apparato, che è perciò poverissimo.

Per gl'indirizzi, è stato seguito *grosso modo* il criterio adottato dal Loenertz nella sua monumentale edizione dell'epistolario di Demetrio Cidone¹: alle *inscriptiones* greche tramandate dal ms. o aggiunte per congettura, tengono dietro indirizzi più completi in latino.

1. Cf. Démétrius Cydonès, Correspondance publiée par R. J. Loenertz O. P., II, Città del Vaticano 1960 [Studi e testi 208], p. VII.

1. <Τῷ πρωτοβεστιαρίῳ τῷ Μουζάλωνι>
Theodoro Muzalonì, protovestiario

[f. 204^v] Εἶχον μὲν αὐτὸς παντελῶς ἀπαρामυθήτως πρὶν ἢ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ Χούμνου τὰ σὰ δέξασθαι γράμματα. Ἐπεὶ δ' αὐτὰ τὰ γράμματα ἐδεξάμην, ἔστι μὲν ἀληθὲς εἰπεῖν ὅτι καὶ παραμυθίαν τοῦ πάθους εὐθὺς ἐδεξάμην ἔστι δ' ἀληθὲς ὁμοίως εἰπεῖν ὅτι καὶ μετέσχον ἕτερον τρόπον λύπης 5 ἐπὶ πλέον. Καὶ γὰρ τὸ μὲν συναλγῆσαι τὴν σὴν χρηστοτάτην ψυχὴν καὶ συμπαθῆσαι τοσαύτη συμφορᾷ χρησαμένοις ἡμῖν, παράκλησιν ἡμῖν [f. 205^r] καὶ οὐ μετρίαν ἐνήνοχεν, ἀπαρκαλήτοις τέως τὸ πρότερον παντάπασιν νομιζομένοις. Παρεμυθήσατο δ' οὕτως ἰκανῶς, ὅτι δὴ καὶ σαφῶς κἀντεῦθεν ἐπέγνωμεν ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ὀδυνώμενόν σε κακῶν καὶ ἐπικαμπτόμενον ἡμῖν δεινῶς 10 καταπονουμένους· πλὴν ἄλλ' αὐτὸ δὴ τοῦτο τὸ παρακληθῆναι ποιῆσαν, αὐτὸ δὴ τοῦτο πεποίηκε καὶ πλέον ἀνιὰθῆναι πεποίηκε δὲ πῶς; ὅτι καὶ εὐθυμίαν ἡμεῖς παρὰ θεοῦ σοι καθ' ἐκάστην ἐπευχόμενοι ὡς καὶ πᾶν ἕτερον ἀγαθὸν καὶ βουλόμεθα καὶ ἐπευχόμεθα, ὠδυνήθημεν εἰκότως ὑπὲρ ὧν αὐτὸς ὠδυνήθης, ἡμῶν προξάντων ἀθλίως· ὥστε εἰ ἀπαθῶς μᾶλλον ἔχων ἡνεγκας τὰ συμπεσόντα 15 ἡμῖν χαλεπὰ καὶ λύπης πάσης χωρὶς παρακαλῶν ἦσθα, ἐπὶ πλέον ἂν ἦσθα παρακαλῶν καὶ κουφίζων ἐπὶ πλέον ἡμᾶς τῆς ἐκ τῶν ἐπισυμβάντων ἀθυμίας. Οὐ μὴν [f. 205^v] ἄλλ' ἐπειδὴ παρὰ τῷ θεῷ μέγας οἶος κεῖται μισθὸς ταῖς συμπαθεστάταις ψυχαῖς καὶ ὧν ὁ τρόπος φιλανθρωπία, αὐτὸς ἀντιμετρήσαι καὶ τῇ σῇ φιλανθρωποτάτῃ ψυχῇ ἢ μᾶλλον ἐς τὸ πολλαπλάσιον μετρήσαι ἀντὶ 20 τῆς περὶ ἡμᾶς μεγάλης ταύτης συμπαθείας, μεγάλους καὶ θαυσιεῖς τοὺς μισθοὺς ἀπονέμων ἄλλα τε πάντα, ὅσα δηλαδὴ ἀγαθὰ, καὶ διηρεκῇ ῥαστώνῃ εἰς ἀληθινὴν καὶ μόνιμον εὐφροσύνην. Ὡς ἂν ἐντεῦθεν ἔχοις καὶ ἡμᾶς αὐτὸ δὴ τοῦτο βεβαιωσαμένους, ὅπερ καὶ βούλει διὰ τῶν γραμμάτων πείθειν ἡμᾶς εἶναι, τῶν μὲν ἰδίων ὥσανει κακῶν ὑπερφοροῦντας, ὑπερφοροῦντας ὁμοίως, 25 καὶ πάντων ἀλγεινῶν κἂν καὶ ὑπερβολὴν ὀδυνῶν φέρῃ, πρὸς σὲ δὲ μᾶλλον κατὰ τὸ ἐγχωροῦν μεθαρμοζομένους ἐπιλήσμονας γίνεσθαι τῶν ἰδίων δυστυχημάτων· γίνεσθαι δὲ πῶς; ἐν τῷ γνησίως δηλονότι βλέπειν πρὸς τὴν [f. 206^r] ἐκ θεοῦ κατ' εὐχὴν ἡμῶν λαμπρὰν σὴν εὐδαιμονίαν καὶ συμμετέχειν αὐτῆς οὐδὲν ἥττον νομίζειν ἢ ὡς αὐτὸς φαίη τῶν καθ' ἡμᾶς ἀνιάρων συμμετέχων.

1 - 2 τοῦ ἀδελφοῦ Χούμνου: Theodorus, ut videtur

Inscr. inserui || 19 μετρήσαι scripsi: μετροῦσαι cod.

2. <Τῷ πρωτοβεστιαρίῳ τῷ Μουζάλωνι>

[f. 212^r] Δῶρον ἡμῖν ἐπεμψας ἵππον, ὃν εἴ γε μὴ πέπομφας, πλέον ἂν ἦσθα πρὸς χάριν πράξας. Ἐπεὶ καὶ ἡμεῖς ἅμα τ' εἶδομεν καὶ κέρδος μᾶλλον νομίσαντες ἀποπέμψασθαι τάχιον ἢ κατασχεῖν, εὐθὺς ὡς ἐνομίσαμεν ἀποπέμψαι [f. 212^v] διενόηθημεν. Οὕτω δὲ διανοηθέντες αὐθις κατέσχομεν 5 κατέσχομεν δὲ οὐχ ἵν' αὐτῷ ποτε καὶ χρησαίμεθα (πῶς γὰρ ἂν τις ὄντι γε τοιούτῳ χρῆσαιτο, εἰ μὴ βούλοιτο πρότερον μηδαμῶς ἔχειν ἐαυτῷ τοῦ λοιποῦ χρῆσασθαι), ἀλλὰ διὰ τοῦτο μᾶλλον κατέσχομεν, ἵνα μὴ σὲ τὸν φίλον ἀνίσωμεν, χάριν οὕτω καλὴν ἀντιστρέφοντες, καὶ σοὶ περικλύωμεν ἡδονὴν οὐ μικρὰν ἐκ τῆς ἀπαλλαγῆς αὐτῆς γενομένην.

3. <Τῷ αὐτῷ>

Ἡ μὴ διδόναι ἢ χρηστὰ διδόναι, κοινὴ παροιμία, ἢ γε θεσπίζει καὶ φαύλην πᾶσαν δωρεὰν πεμπομένην μηδὲ διαλλάττειν τῆς τῶν λίθων βολῆς. Σὺ δ' ἡμῖν δῶρον βουλευθεὶς θεῖναι, τῆς μὲν κοινῆς ταύτης παροιμίας καὶ γνώμης ἡλόγησας, ἐπεμψας δ' ἵππον δῶρον κακόν· πάντως γὰρ 5 κακὸν τὸ μηδὲν ἀγαθὸν καὶ πρόξενον ζημίας. Ὅτι δὲ τοιοῦτος ὁ παρὰ σοῦ πεμφθεὶς [f. 213^r] ἡμῖν ἵππος, αὐτὸς τε οἶδας· καὶ πῶς τις ἕτερος εὐθὺς ἂν κατιδὼν γνῶι; ἅμα τε γὰρ ἴδῃ καὶ γνῶι, ὡς χρὴ τὸν ἔχοντα, πρῶτα μὲν σφόδρα περὶ αὐτὸν ἐκδαπανηθῆναι, ἐφ' ᾧ ψυχὴν αὐτῷ συστήσαι καὶ ἀνακαλέσασθαι σάρκα πάλαι φθαρεῖσαν συμπτῆξαι τε ὅστ' αὐ καὶ νεῦρα τονῶσαι, οὐχ 10 ἵνα φόρτον ἐπὶ νώτων ἀράμενος ἐν ἰσχύι φέρῃ (πῶς γὰρ ὅς γε αὐτὸς ἕτερον δεῖται ὡς ἂν αὐτὸν ἀράμενος ἐπὶ νώτου φέρῃ;), ἀλλὰ διὰ τοῦτο μᾶλλον νομίσαι δεῖν σπουδάσαι τονῶσαι, ἵνα δηλονότι μὴ διάλυσιν παντελῆ καὶ μικρὰ κινήθῃς πάθῃ, ὑπὸ μακρᾶς ἀσιτίας ὁμοῦ δὲ καὶ γήρως μακροῦ παντάπασιν ἐκλελυμένος. Εἶτα τί γενήσεται χρήσιμος τῷ κεκτημένῳ; πρὸς οὐδὲν ἕτερον 15 πάντως ἢ ἀργὸν ἔχειν τρέφειν, ὃ δὴ μεγίστην ἐγὼ τίθεμαι ζημίαν καὶ σὺ γε, τάληθ' ἐβουλόμενος λέγειν, ἐρεῖς [f. 213^v] ὡς δικαίως καὶ καλῶς τοῦθ' οὕτως ἐγὼ τίθεμαι. Οὐ μὴν ἄλλ' εἰ τοιοῦτός γε οὗτος ὁ σός, μηδεὶς δηλονότι τῶν ἀγαθῶν μετέχων ὅθεν δὴ χρηστὰ πέφυκεν ἵπποις, ἀλλ' ἐτῶν πλείστων πᾶν γηραιὸς ὢν μετέσχε, καὶ τῶν ὁμογενῶν, εἴ γε πάντων ἥττηται καθ' ὅσα πάντα

Ep. 2, 1 cf. Synes. ep. 40 He. ἐπεμψά σοι δῶρον ἵππον || ep. 3, 1 παροιμία: de-sideratur in CPG.

Ep. 2, inscr. inserui || ep. 3, inscr. inserui || 7 ἴδῃ cod. post corr.: ἴδοι cod. ante corr.

20 πρὸς φιλοτιμίαν αὐτοῖς τυγχάνει, ἀλλ' ἔτεσι πλείστοις ἐπὶ πλείστον πάντων προέχει. Οὐκοῦν τῆς καθωμίλημένης κοινῆς παροιμίας τῆς οὐ καλῆς κακὸν ἄγρος λεγούσης (Apostol. IX 36 = CPG II 474), ἑτέραν αὐτὸς εὗρον πολλῶ βεβαιότεραν καὶ σὺ μάθανε παρ' ἡμῶν ὡς πάνυ φαῦλος ἔπος οὐ φθείρεται ῥαδίως.

4. Πρὸς τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα τὴν εὐτυχεστάτην βασίλισσαν
Irenæ Eulogiæ Palæologinæ

a. 1303/4 - 1307/8

[f. 233^v] Ὑγιαίνουσ ἡ πανευτυχεστάτη βασίλισσα, ὕγιαίνουσ καὶ τᾶλλα πάντα παντάπασιν εὖ καὶ καλῶς ἔχοις, χορηγοῦντός σοι τοῦ θεοῦ ὁμοῦ μὲν ὑγείαν πᾶσαν, ὁμοῦ δὲ καὶ σύμπασαν εὐθυμίαν, ἀλλὰ καὶ εἴ τι ἕτερον ἀγαθόν, ἅπαν ὁμοῦ χορηγοῦντος. Πλὴν ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐν προοιμίῳ ὡς ἔθος καὶ κατ' 5 εὐχὴν τὰ δὲ μετὰ τὴν εὐχὴν ἐρώτησις· ἡ δ' ἐρώτησις· πῶς τὸν ἐν μέσῳ τοῦτον χρόνον ὁ πανευτυχέστατος [f. 234^r] ἔσχε δεσπότης; πῶς ἡ σὴ βασιλεία; Καὶ γὰρ ἐγὼ δέδοικα καὶ πολλὰ δέδοικα τὴν τε δυσχέρειαν λογιζόμενος τὴν ἐκ τοῦ τόπου, ἐφ' οὗ τὰς διατριβάς οὐκ οἶδα, πῶς ἐν τοιῷδε καιροῦ ἡρετίσω ποιεῖσθαι, ὁμοῦ δ' ἀναλογιζόμενος τὸ πνιγρὸν τῆς ὥρας καὶ τὸ ἐντεῦθεν 10 διεφθορὸς τοῦ ἀέρος τό τε κακόχυμον τῶν ὑδάτων, ἃ δὴ πάντα οὐδὲν ὑγιᾶ τὸν τῆς Βροντίτιδος περιρρέονσι χώρον, ἢ μᾶλλον ἐξ αὐτῶν μόνων ἀνίσχοντα τῶν παραλίῳν πηγῶν πολὺ τε ἀποφέρονται τὸ ἐκ τῆς θαλάττης πικρὸν καὶ θερμὰ τινα ἐκδίδονται ὥσπερ ἐκ βαλανείου, ἑτέρως, ὡς εἰπεῖν, ἔχοντα ἢ ὡς ἡ τῶν ὑδάτων ἔχει ψυχρὰ φύσις. Ἐγὼ γὰρ εἰ καὶ τᾶλλα μὴδὲν ἐξεταστικός 15 τίς εἰμι οὐδέ τις οὐδαμῶς πολυπράγμων, ἀλλ' οὖν ὑμῶν ἕνεκεν περὶ αὐτοῦ δὴ τοῦτό που ἔνθα τό γε νῦν ἔχον περικοστοῦντες ἐστὲ καὶ πάνυ τοι ἐξετάζων εἰμι καὶ πολλὰ πολυπραγμονῶν, πάντων πνιθανόμενος τῶν εἰδότην. Πνιθάνομαι δὲ ὅπως [f. 234^v] δηλονότι φύσεως ἔχει καὶ οἷσις ἀγαθοῖς ἔχει κατὰ τὴν θεωρίαν ταύτην ὥραν δεξιόσθαι τοὺς προσφοιτῶντας. Τοίην καὶ καταμαν- 20 θάνω πάντων ἀκούων οὐδὲν ἕτερον ἢ αὐτὰ δὴ ταῦτα πλησίως πλοντεῖν, ὅσα ὥσεως σώματος καὶ ὑγείας πολέμια. Τὸν μὲν γὰρ ἄλλον ἅπαντα χρόνον ἄριστον εἶναι φασὶ καὶ τῶν ἄλλων προκεκρίσθαι πῆξαί τε κατοικίαν καὶ δια- τριβὴν ἡδεῖαν ποιήσασθαι, ἀφθόνως πάντα χορηγοῦντα, ὅσα γῆ καὶ θάλασσα χρηστὰ φέρει, πλὴν γλυκίων ναμάτων· τότε καὶ τὸ περιέχον φασὶν ἄλυπον 25 τὸ ὅλον καὶ προσηγὲς εἶναι, μὴδὲν μὴδ' ὑπὸ χειμῶνος μὴδ' ὑφ' ἐτέρας ἀωρίας τινὸς μεταβάλλον, ἀλλὰ καὶ ὁ πρὸς ἀναπνοᾶς ἡκων ἀῆρ ἡδιστος τότε ἀναπνεῦσαι

καὶ κάλλιστος δύναμιν ζωτικὴν σώμασιν ἀνθρώπων ἐνέειναι. Οὐ μὴν ἀλλ' ὅσα τότε ἴλαρά καὶ μετὰ τοῦ εὐχρήστου φέροντα ἡδονὴν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὸν νῦν περιίσταται πρὸς ἅπαν τοῦναντίον καὶ ἐπιτήδειός ἐστιν οὐδὲν οὐδ' ἀρμό- 30 ζων [f. 235^r] οὐδενὶ τῷ γε βουλομένῳ καλῶς ἐρρῶσθαι τὸ σῶμα καὶ μακρὰν ἀπωκίσθαι νοσοποιοῦ χωρίου. Διὰ τοῦτο καὶ δέδοικα κατὰ νοῦν ἐγὼ στρέφον ὅτι ἐν τοιῷδε τόπῳ τὰς ἀναστροφὰς ὑμεῖς ἐν τοιῷδε καιροῦ ποιεῖσθε· ἀλλὰ μέχρι τίνος ὑμεῖς τῷ οὕτῳ καλῶ προσταλαιπωρήσετε τόπῳ καὶ ἡμῖν μερίμνας παρῆξετε; μέχρι τίνος ἑαυτοὺς ἡμῶν ἀποστήσετε καὶ παρασκευάσετε ἡμᾶς 35 ὀδυνᾶσθαι διπλᾶ, ὅτι τε πόρρωθεν ἀφεστήκατε καὶ ὅτι ἐπὶ τοιούτου ἀφεστήκατε μὴδὲν ὕγιους χωρίου; Ἐλθοῖτε ἡμῖν καὶ τάχιον ὅσον ἡδεῖς ἐπισταίητε, ὃ πᾶσαν ἐμοὶ χορηγοῦντες ἐκ τῆς παρουσίας γλυκθυμίαν καὶ τοσαύτην ἴσως, ὅσην ἐκ τῆς διαστάσεως ἀθυμίαν.

5. Πρὸς τὴν αὐτὴν

Καὶ πρώην ἡμεῖς τῇ βασιλείᾳ σου, ὅτι γε καὶ μὴ ἐν ἀλλοτρίοις (οὐ γὰρ τοῦτ' εἵπομεν εἰδότες τὰ ὅμων, οὐκ ἀλλότρια), ἀλλ' ὅμως ἐν ἄλλοις καταλι- ποῦσα ἡμᾶς ἐν ἐτέροις [f. 235^v] αὐτὴ ἀπεδήμησας, καὶ νῦν αὖθις περὶ τῶν αὐτῶν καὶ γε εἰ πλέον ἐπιβραδύνουσ καὶ πλείω καὶ συνεχῇ πέμφομεν. Τῆς γὰρ 5 αὐτοπροσώπου στερηθέντες ὁμιλίας, ὁ δευτέρῳ ἐστιν, ἐξ ἀνάγκης ποιοῦμεν τί δὲ ποιοῦμεν; ὁμιλεῖν διὰ τῶν γραμμάτων πειρώμεθα καὶ ὅτι μὴ αὐτοῖς ἔχομεν ὥσπερ τοῖς πράγμασι χρῆσθαι, πρὸς σκιάς τινος αὐτῶν καὶ εἰκόνας τρεπό- μεθα, ἀγαπῶντες καὶ εἰ σμικρὸν ἐντεῦθεν καὶ ἰνδάλματι τοῦ κατὰ βούλησιν ἔχομεν καὶ γὰρ ὄντως οὐδὲ χωρήσει φύσις γραμμάτων τὸ ἐκ τῆς συντυχίας 10 ἀπαντῶν ὅλον, ὥστε καὶ τελέως ψυχῆς ἔφεισαν παραμυθίσασθαι, αὐτῆς δὴ ταύτης τῆς ὁμιλίας ἐξηρημένην. Ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ τοσοῦτον ἡμᾶς ἀδικήσας; τίνος ἐγὼ μᾶλλον δικαίως κατηγορήσω; πότερον αὐτοῦ δὴ τοῦ δαίμονος, ἢ οὐκ αὐτὸς μᾶλλον ἀλλ' ὁ τῆς Ἀχαΐας πρόγκυψ ἡμᾶς ἠδίκησεν; ἢ γὰρ οὐκ ἀδικία τοῦτο, καὶ μὴ ἐν μικροῖς ἀλλ' ἐν μεγάλοις καὶ [f. 236^r] πάνυ τοι, 15 μεγάλοις ἡμᾶς ζημιούσα; Πάλαι μὲν ἐμοὶ θερμῶς εἶχεν ἡ ψυχὴ ὑμῖν ἐντυχεῖν καὶ οὐδὲν τοσοῦτον ἐνόμιζον ὅπουπερ ἂν τὴν ἐπιθυμίαν ταύτην ἀνταλλαξαίμην, ὅθεν καὶ ὅσοις τῶν ἐκ τῆς ἡμετέρας ἐγένετο δεῦρό τε ἀφικέσθαι καὶ τοῦ καλοῦ τοῦδε μάλιστα συνετῶς ἐν πείρᾳ γενέσθαι, τούτους καὶ τοῦ λοιποῦ διατελεῖν ἐδδαίμονας ἔλεγον καὶ γε τῶν ἴσων ἐπιτυχεῖν καὶ αὐτὸς σφόδρα ἐκζητῶν 20 ἡμῖν. Ἡ τί ἂν, ἔλεγον, ζῆλημα γένοιτο κάλλιον ἀνδρὶ σπουδαίῳ νοῦν καὶ σύνεσιν πρὸ παντὸς ἐτέρου τεθανυμακότι ἢ ψυχὴν ἐξιστορήσαι μεγέθει φρονήσεως καὶ πάσαις ἀρετῶν ἰδέαις ἀρίστως κεκοσμημένην; Οὐ μὴν ἀλλ' ἦκε καὶ ἡμῖν αὐτοῖς αὐτὸ δὴ τοῦτο τὸ πάλαι ζητούμενον, καὶ ἡμεῖς εὐθὺς μάλα προθύμως αὐτῷ προσεδράμομεν καὶ γε ἀφικόμεθα ἐνταῦθα μεθ' ὅσης οὐκ ἐστὶν εἰπεῖν 25 τῆς ἐφέσεως, ἐφ' ᾗ καὶ κατοπτεῦσαι καὶ προσομιλῆσαι καὶ προσλαλῆσαι σοι,

Ερ. 4, 6 ὁ πανευτυχέστατος... δεσπότης: Ioannes Palæologus || 13 - 14 ὡς - φύ- σις: cf. Verpeaux, op. cit., pp. 128 - 129.

[f. 236^v] ἀλλ' οὐπω σχεδὸν καθαρῶς ἐνετύχομεν, οὐπω τοῦ καλοῦ τῆς ὁμιλίας οὐδὲ κατ' ὀλίγον ἐνεφορήθημεν καὶ στήναι αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν κατεδικάσθημεν. Ὑπὸ τίνος μὲν καὶ πάλιν λέγειν σαφῶς οὐκ ἔχω, λεγέσθω δ' ὁμῶς ὑπ' ἀγνώμονος δαίμονος καὶ πονηρᾶς τύχης. Ἀλλ' ἐπανήκοις ἡμῶν ὁ τῶν ἀρετῶν περιφανὴς κόσμος, ἡ τῶν λόγων ἡδεῖα Σειρήν, τὸ τῆς φρονήσεως σεμνὸν ταμειῶν, ἡ πάσης συνέσεως καλλονή, ἡ σοφίας ἀπάσης περικαλλῆς ἐστία, ὅση δηλονότι πρακτικῇ, ἠθικῇ ὁσῇ, ὅση πρὸς ἅπαν ἀρετῶν εἶδος τένει. Ναί, πάλιν λέγω, τάχιον ἡμῶν ἐπανήκοις, θεοῦ τὴν ἐπάνοδον αὐταῖς ἡμῶν εὐχαῖς αὐτίκα προτανευόμενον.

6. Πρὸς τὴν αὐτὴν

Μὴ θαυμάζης, εἰ καὶ τρίτην ταύτην ἐπιστολὴν ἅμα ταῖς λοιπαῖς πέμπω· καὶ γὰρ οὐ τοῦτο θαυμαστόν, ἀλλ' ὅτι μὴ συχνὰς καὶ πολλὰς πλείους ἐν ταῦτ' οὐθ' ἴσθι θαύματος ἄξιον. Τίνος χάριν; [f. 237^r] ἐρῶ ἥδη καὶ μάθηται. Ἐγὼ νομίζω δι' οὐδὲν καὶ ἐξ ἀρχῆς ἕτερον τὸ χρησιμώτατον τοῦτο χρῆμα τὰς ἐπιστολάς ἐπινοηθῆναι, ἀλλ' ἡ ὥς ἂν ἔχοι τις καὶ ἀπόντι προσδιαλέγεσθαι (ὅ γ' ἐν δὴ καὶ σφόδρα βουλόμενος μηδαμῶς ἔχοι ὥς παρόντι προσφθέγγεσθαι). Εἰ δὲ τοῦτ' ἐστὶν ἀληθές, καὶ γὰρ ἀληθές, ἔξεστί σοι συλλογιζομένη ἐξαριθμεῖν διὰ πόσων ἂν ἡμεῖς ἐπιστολῶν ἐκπλήσαιμεν ὅσον ἐνελίπομεν τῆς αὐτοπροσώπου καλῆς ὁμιλίας, οὐδ' ἐκάστης ἡμέρας ἂν πολλὰς πέμπωμεν καὶ συνεχεῖς, τὸ
10 ἱκανὸν ἂν ἡμῶν γένοιτο πάντως πληρῶσαι, μήτοι γε καθ' ὅσον τὸ πλῆθος αὐτῶν δὴ πάντων τῶν τῆς διαστάσεως ἡμερῶν, εἰ καὶ τὰς ἐπιστολάς ἐκμετρήσαιμεν. Εἰ δὲ φορτικοί τινες ἴσως ἡμεῖς πολλὰ γράφοντες καὶ διανοχλοῦντες, ἀλλ' οὐκ ἂν εἴποις ἀποφανομένη τὰ δίκαια ὥς καὶ τῆς διανοχλήσεως ἡμεῖς αἴτιοι· ἀλλ' εἰ γέ τις τῶν ἀπάντων οὐκ ἐνέχεται τῇ αἰτίᾳ [f. 237^v] καὶ ἡμεῖς
15 πρὸ πάντων οὐκ ἐνεχόμεθα, ἔξεστι δ' αἰτιάσασθαι μᾶλλον καὶ πάντι τοι δικαίως αἰτιάσασθαι τὸν καὶ τῆς ὑμετέρας ἀποδημίας γενόμενον αἴτιον· παρ' αὐτοῦ γὰρ ἡμῶν τὸ μὴ ἐντυγχάνειν ὅλως ὅμῳ, παρ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἀθυμεῖν ἐντεῦθεν καὶ ἐξαπορουμένους ἡμᾶς, πρὸς αὐτὰ δὴ ταῦτα καταφεύγειν τὰ γράμματα σοφιζομένους οὕτως ἐν τῇ διαστάσει τὴν συντυχίαν. Ἀλλ' εἰ τί γε βούλει τοῦ
20 παρ' ἡμῶν ὄχλου καὶ τῶν συχνῶν γραμμάτων εἰς τέλος ἀπαλλαγῆναι καὶ παραμυθῆσασθαι ἡμᾶς ἐφ' οἷς ἀθυμοῦμεν, βουλήθητι παραμυθῆσαι δ' ἂν, εἰ μὴ χρονίαν τὴν ἐνδημίαν, ταχίστην δὲ μᾶλλον θεοῦ συναιρομένον ποιήσαιο.

7. Amico nesciocui, docto viro

[f. 240^v] Εἰ δὲ καὶ δευτέραν ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς τολμῶ πέμπειν ἐπιστολήν, θάρρους πάντως ἐρεῖς, οὐκ ἀπονοίας καὶ ἀγροικίας. Αἴτιον δὲ τοῦ θαρρεῖν, μάλιστα μὲν τὸ τῆς ἐμῆς εὐνοίας ἀνόμενον· καὶ γὰρ οὕτως ἔχουσα ψυχῇ

συνεσταλμένον μὲν οὐδὲν, πᾶν δ' ὅτι καὶ βούλοιτο μετὰ παρησίας ἔπεισι
5 καὶ λέγειν καὶ πράττειν· ἔπειτα ἡ χρηστότης καὶ τὸ τῆς γνώμης τῆς σῆς ἔλευ-
θέριον καὶ ἡ περὶ ἡμᾶς φιλικὴ διάθεσις (λέγομεν γὰρ οὕτως, ἐπεὶ μὴδ' αὐτὸς ἀπαξιοῖς οὕτω λέγειν) θαρρεῖν δίδωσι καὶ πάντι δίδωσι θαρρεῖν ἢ βραχέα, καὶ οὐδὲν ἂν ἡμεῖς ἐφάνημεν οὐδὲ τὴν ἀρχὴν εἰρηκότες μὴ τοιοῦδε [f. 241^r] θάρρους ἐνόητος, ὥστε δὲ καὶ δι' ἐπιστολῶν ἐντυγχάνειν καὶ τοῦτον βούλεσθαι
10 τὸν τρόπον τὰς δεήσεις ποιεῖσθαι πάντι· ἂν ἡμεῖς μᾶλλον τολμῶντες ἢ τοῦτο τολμῶντες. Τίνος χάριν; Οὐ τοῦ μεγέθους μόνον τῶν κατὰ σὲ πραγμάτων καὶ οἷς σε θεὸς ἀμειβόμενος τῆς περὶ τὰ καλὰ προαιρέσεως λαμπρῶς κἂν τοῖς παροῦσιν ἐδόξασε καὶ δοξάσει λαμπρότερον εἶ καὶ ὥς αὐτῷ φίλον τῇ τε δόξῃ καὶ πᾶσι τοῖς ἐκείνου διδομένοις ἀγαθοῖς χρώμενον, ἀλλὰ καὶ τῆς σοφίας ἐνε-
15 κεν ἥς ἐπὶ πλεῖστον τοσοῦτον προσῆλθες, ὅσον οὐδεὶς μὴ μόνον τῶν καθ' ἡμᾶς, ἀλλὰ καὶ τῶν πάλαι κατὰ ταύτην ἐς μήκιστον ἀφιγμένων καὶ τοῦ ἐν λόγοις πᾶσιν ὑπερβάλλοντος κράτους καὶ τῆς κατὰ πᾶσαν ἐπιστήμην δυνάμεως ἐπὶ πολλῶν πλέον ἂν ἔδεισα χρῆσθαι τοῖς γράμμασι, ἐκ τίνος ἀνάγκης βιαζόμενος χρῆσθαι [f. 241^v] καὶ με τῆς χρείας ἐχούσης καὶ τὴν χεῖρα πρὸς τὸ γράφειν
20 κινούσης, τὸ γ ν ὠ θ ι σ α υ τ ὸ ν (γνώθι δὲ καὶ ὅποι τόλμης φέρει τὰ γράμματα) ἐπέσχετο ἂν καὶ ἐκώλυσε. Νῦν δ' ἄλλα καὶ τὰς δεήσεις ἀνῆκε θαρρεῖν καὶ βουλομένους ἐπιστέλλειν ἀδεῶς ἐπιστέλλειν, αὐτὸ δὴ τοῦτο τὸ μὴδὲν μᾶλλον ἡμᾶς πρὸς τὸ σὸν ὄρεσθαι ὕψος ἐκ πολλῶν οὕτω τῶν κατὰ ψυχῆς κόσμον ἢ καὶ τῶν ἐκτὸς ὑπερφόρον μὴδέ γε πρὸς τὴν ἡμετέραν φανυλότητα, καὶ τὸ
25 παρὰ τοσοῦτον κάτω βαίνοντας ἢ καὶ χαμαὶ κειμένους ἡμᾶς εἶναι, πρὸς αὐτὸ δὲ μόνον τὸ τοῦ κατὰ σὲ τρόπου φιλόσοφον καὶ τὸ ὑπὲρ πᾶν τὸ ἐκ τῶν παρόντων εἰκὸς ἐπιεικές τε καὶ μέτριον. Ἐντεῦθεν γὰρ ἡμεῖς τὰς ἱκεσίας, ἐντεῦθεν θαρ-
ρούντως τὰς ἐπιστολάς τολμῶμεν· σὺ δ' ἄλλ' ὑπὲρ ὧν ταῦτα σαφῶς ἐγνωκὼς ἐκ τῶν πρώτων γραμμάτων, καὶ γε τοῦ συγχοῦ παρ' ἡμῶν ὄχλου βουλόμε-
30 νος [f. 242^r] ἀπηλλάχθαι, ὑπὸ θεῷ συνεργῶ ταχύνας πέρραιε τὰς δεήσεις, πράττε τὴν χάριν ὥς ἂν καὶ διπλὴν ἂνθ' ἀπλῆς ἡμεῖς ὤμεν ὀφειλέται τὴν εὐχαριστίαν ἀποδιδόναι· καὶ γὰρ ὑπὲρ ὧν ληφόμεθα χρεωστοῦντες ἂν εἴημεν, καὶ ὅτι μὴ σὺν χρόνῳ καὶ μόλις αὐτίκα δ' αἰτοῦντες αὐτίκα ληφόμεθα, ἐπὶ πλέον ἂν εἴημεν χρεωστοῦντες.

Κωνσταντινούπολιν ναὸς πρὸς τιμὴν τοῦ μάρτυρος Μωκίου, περιώνυμος δὲ
 ὑπῆρξεν ἐπίσης καὶ ἡ φερώνυμος μονὴ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν Βασιλεύουσαν¹.
 Ἐνωρίτατα λοιπὸν ὁ Μώκιος συγκατελέχθη μετὰ τῶν ἁγίων καὶ μαρτύρων
 τῆς πίστεως καὶ ἡ μνήμη αὐτοῦ εἰσῆχθη εἰς τὸ ἐπίσημον ἑορτολόγιον τῆς
 Ἐκκλησίας. Ὁ ἐν λόγῳ κανὼν τοῦ Μωκίου, ὁ περιεχόμενος εἰς τὸ μνημο-
 νευθὲν χειρόγραφον μνηαῖον τῆς Κρυπτοφέρρης, εἶναι γνωστός, διότι ἔχει
 περιληφθῆ, μὲ ἐλαφρὰς μόνον παραλλαγὰς, καὶ εἰς τὰ ἔντυπα μνηαῖα².

Ἀντιθέτως πρὸς τὸν ἅγιον Μώκιον, ὁ μάρτυς Ἀρμόδιος εἶναι ἐντελῶς
 ἄγνωστος εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Ἡ μνήμη αὐτοῦ δὲν ἀναγράφεται οὔτε εἰς τὰ
 μνηαῖα, οὔτε εἰς τοὺς παλαιούς καὶ νεωτέρους συναξαριστάς³. Διὰ πρώτην
 φοράν ἡ μνήμη τοῦ μάρτυρος τούτου ἀναφέρεται, τὴν 11ην Μαΐου, εἰς τὸ
 χειρόγραφον τοῦτο μνηαῖον τῆς Κρυπτοφέρρης, ὅπου ἐπὶ πλέον ἀπαντᾷ καὶ
 τὸ μοναδικὸν ὕμνογραφικὸν κείμενον πρὸς τιμὴν τοῦ Ἀρμοδίου, ἦτοι ὁ περὶ
 οὗ ὁ λόγος ἀνέκδοτος κανὼν, ὁ ὁποῖος συμφώνως πρὸς τὴν ἀκροστιχίδα τῶν
 θεοτοκίων ἔχει συνταχθῆ ὑπὸ τινος Ἀρσενίου⁴.

Ἐάριον τοῦ ἁγίου εἰς δημόδιον γλῶσσαν· βλ.: Συναξαριστὴς τῶν δώδεκα μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ
 πάλαι μὲν ἑλληνιστὶ συγγραφείς ὑπὸ Μαυρικίου ... νῦν δὲ δεύτερον μεταφρασθεὶς
 ... ὑπὸ ... Νικοδήμου Ἀγιορείτου ... τόμ. Γ', ἐν Βενετίᾳ 1819, σ. 31·
 Κ. Δουκάκη, Μέγας Συναξαριστὴς πάντων τῶν Ἀγίων τῶν καθ' ἅπαντα τὸν μῆνα
 Μαῖον ἑορταζομένων, ἦτοι Σαρδόνυξ τοῦ νοητοῦ Παραδείσου, Ἐν Ἀθήναις 1892, σσ.
 159-160· Β. Ματθαίου, Ὁ Μέγας Συναξαριστὴς τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας,
 τόμ. Ε', μὴν Μαῖος, Ἀθήναι 1967, σσ. 252-253.

1. Βλ. R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'Empire Byzantin — I^e
 Partie, Le siège de Constantinople et le Patriarcat Oecuménique — Tome III, Les
 églises et les monastères, Paris 1953, σσ. 367-371· πρβλ. τοῦ αὐτοῦ, Constan-
 tinople byzantine — Développement urbain et répertoire topographique, Paris 1950,
 σσ. 198, 364.

2. Βλ. προχείρως, Μνηαῖον τοῦ Μαΐου ... Ἐνετίσιν 1797, Παρὰ Νικολάφ Γλυκεῖ
 τῷ ἐξ Ἰωαννίνων, σσ. 49-52 (μετὰ τῶν ε' καὶ ζ' ὁδῶν τοῦ κανόνος παρεμβάλλεται σύντομον
 συναξάριον τοῦ ἁγίου)· Μνηαῖον τοῦ Μαΐου ... διορθωθὲν τὸ πρὶν ὑπὸ Βαρθολομαίου
 Κουτλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου ... Βενετία, ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ τυπογραφείου Ἀ' Ο' Φοῖνιξ»,
 1880, σσ. 41-43. — Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου Μωκίου περιέχεται ἐπίσης καὶ εἰς δύο χειρό-
 γραφα μνηαῖα τοῦ ΙΑ' αἰῶνος, τῆς Μονῆς τῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἀθῶ (πρόκειται
 περὶ τῶν κωδίκων Γ 19 καὶ Δ 45 τῆς μονῆς ταύτης· βλ. Σ. Εὐστρατιάδου, Ἀγιο-
 λόγιον, σ. 342). Ἡ ἀκολουθία αὕτη ἔχει συνταχθῆ ὑπὸ τοῦ ἐπιφανοῦς βυζαντινοῦ θεολόγου
 καὶ ὕμνογράφου τοῦ Θ' αἰ. Γεωργίου, μητροπολίτου Νικομηδείας τῆς ἐν Βιθυνίᾳ (περὶ
 αὐτοῦ βλ. H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen
 Reich, München 1959, σσ. 542-543).

3. Βλ. Μηνολόγιον Βασιλείου Β' ἐν J. Migne PG, 117, σσ. 449-451· H. De-
 lehaye, Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae (ἰα' Μαΐου), σσ. 673-676·
 Νικοδήμου Ἀγιορείτου, Συναξαριστὴς, τόμ. Γ', Βενετία 1819, σ. 31· Κ.
 Δουκάκη, Μέγας Συναξαριστὴς (μὴν Μαῖος), σσ. 159-160· Μ. Γεδεών, Βυζαν-
 τινὸν Ἑορτολόγιον, σ. 103.

4. A. Rocchi, Codices Cryptenses, σ. 305· Σ. Εὐστρατιάδου, Τα-
 ἑτηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

Ὡς πρὸς τὸν Ἀρσένιον, συντάκτην τοῦ κανόνος τούτου, ἔχομεν νὰ παρατηρήσωμεν τὰ ἑξῆς. Εἰς τὸν αὐτὸν κώδικα Δ. α. IX τῆς Κρυπτοφέρρης ὑπάρχει ἕτερος κανὼν πρὸς τιμὴν τοῦ θεσσαλικοῦ ἁγίου Ἀχιλλεῖου, ἐπισκόπου Λαρίσης καὶ ἑνὸς τῶν πατέρων τῆς Α' ἐν Νικαίᾳ οἰκουμένης συνόδου, τοῦ ὁποῦ ἡ μνήμη τιμᾶται τὴν 15ην Μαΐου¹. Ὁ συντάκτης τοῦ κανόνος τούτου, ὡς ἀποκαλύπτει πάλιν ἡ ἀκροστιχὶς τῶν θεοτοκίων, ὀνομάζεται Ἀρσένιος². Εἰς ἕτερον κώδικα τῆς Κρυπτοφέρρης, τὸν ὑπ' ἀριθ. Δ. α. LXIII (φφ. 45 - 48), περιέχεται κανὼν τοῦ ἁγίου Βίτου, τοῦ ὁποῦ ἡ μνήμη τιμᾶται τὴν 15ην Ἰουνίου³. Τὰ τροπάρια τοῦ κανόνος τούτου δίδουν τὴν ἀκροστιχίδα *Ζωῆς σε, Βῆτε, ἐξάδω φερώνυμον*, τὰ δὲ θεοτοκία σχηματίζουν τὸ ὄνομα Ἀ[ρ]σένιος(ς)⁴. Ὁ κώδιξ οὗτος ἔχει μὲν γραφῇ τὸ ἔτος 1734, ὅμως, συμφώνως πρὸς τὸ ὑπάρχον κωδικογραφικὸν σημεῖωμα, ἀποτελεῖ ἀντίγραφον παλαιότερου κώδικος, γραφέντος τὸ ἔτος 1092 ὑπὸ τινος κωδικογράφου Ἰγνατίου⁵.

Ἐπομένως εἰς δύο κώδικας τῆς Κρυπτοφέρρης, ἀναγομένους μετὰ βεβαιότητος εἰς τὸν ΙΑ' αἰῶνα, ἔχομεν τρεῖς κανόνες συνταχθέντας ὑπὸ τινος Ἀρσενίου, ὡς ἀποκαλύπτει ἡ ἀκροστιχὶς τῶν θεοτοκίων καὶ τῶν τριῶν τούτων κανόνων.

Ἐπειδὴ, ἂν ἑνὸς μὲν οἱ τρεῖς οὗτοι κανόνες παραδίδονται μόνον διὰ τῶν ἀνωτέρω δύο κωδίκων τῆς Κρυπτοφέρρης, ἀναγομένων εἰς τὴν αὐτὴν ἐποχὴν (ΙΑ' αἰ.), ἂν ἑτέρου δὲ σχηματίζουν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, διὰ τῆς ἀκροστιχίδος τῶν θεοτοκίων, τὸ ὄνομα τοῦ συντάκτη τῶν Ἀρσενίου, πρέπει καὶ οἱ τρεῖς νὰ ἔχουν συνταχθῇ ἀναμφισβητήτως ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ προσώπου. Ἐχομεν λοιπὸν ἀσφαλῶς ἓνα ὕμνογράφον εἰς τὴν Κρυπτοφέρρην, ζήσαντα κατὰ τὸν ΙΑ' αἰῶνα καὶ ὀνομαζόμενον Ἀρσένιον.

Εἶναι γνωστὸν ὅτι κατὰ τὸν ΙΑ' ἀκριβῶς αἰῶνα (περὶ τὰ μέσα αὐτοῦ) εἰς τῶν ἡγουμένων τῆς Κρυπτοφέρρης ὀνομάζετο Ἀρσένιος⁶. Πιστεύομεν, ὡς

μεῖον ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως, περ. Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, 49, 1950, σ. 214· τοῦ αὐτοῦ, Ἀγιολόγιον, σ. 56.

1. Fr. Halkin, BHG, ἀρ. 2012, 2013· Σ. Εὐστρατιάδου, Ἀγιολόγιον, σ. 67.

2. A. Rocchi, Codices Cryptenses, σ. 306.

3. Ὁ Βίτος, ἅγιος τιμώμενος σήμερον παρὰ τῆς Δυτικῆς Ἐκκλησίας, εἰς νεαρὰν ἡλικίαν, κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ αὐτοκράτορος Διοκλητιανοῦ, ἐμαρτύρησεν ἐν Λουκανίᾳ τῆς Ἰταλίας ὁμοῦ μετὰ τοῦ παιδαγωγοῦ του Μοδέστου καὶ τῆς τροφοῦ του Κρεσκεντίας. Βλ. Fr. Halkin, BHG, ἀρ. 1876, 1876a - c.

4. Ὁ κανὼν οὗτος τοῦ ἁγίου Βίτου ἐξεδόθη ὑπὸ T. Minisci, *Innologia greca per S. Vito martire, tratta dai manoscritti di Grottaferrata, Studi Bizantini e Neellenici* 9, 1957, σσ. 309 - 316.

5. T. Minisci, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 308.

6. A. Rocchi, De coenobio Cryptoferratensi, σ. 20.

καὶ εἰς ἄλλην μελέτην μας ὑπεστηρίξαμεν¹, ὅτι ὁ ἡγούμενος τῆς Κρυπτοφέρρης Ἀρσένιος, τοῦ ΙΑ' αἰῶνος, ταυτίζεται πρὸς τὸν ὁμώνυμόν του ὕμνογράφον τῆς αὐτῆς μονῆς καὶ τῆς αὐτῆς ἐποχῆς. Ὁ καθηγητὴς H.-G. Beck θεωρεῖ προβληματικὴν τὴν ταύτισιν ταύτην².

Κατὰ τὰ μέσα τοῦ ΙΑ' αἰῶνος ἔζησεν ἐπίσης καὶ ἄλλος ὕμνογράφος Ἀρσένιος, ὁ γνωστὸς λόγιος, ἐπίσκοπος Κερκύρας³ ἀπὸ τοῦ ἔτους 933. Εἰς τοῦτον, πλὴν τῶν ἐγκωμίων διαφόρων ἁγίων⁴, ἀποδίδονται ὠρισμένα ἰδιόμελα τροπάρια καὶ τέσσαρες κανόνες (τοῦ Εὐχελαίου⁵, τοῦ Ψυχουσαββάτου πρὸ τῆς Πεντηκοστῆς⁶, τοῦ ἁγίου Τιμοθέου Προύσης⁷, τῆς Θεοτόκου⁸), τῶν ὁποίων αἱ ἀκροστιχίδες, κατὰ τὸν αὐτὸν περίπου τρόπον συντεταγμέναι καὶ αἱ τέσσαρες, δίδουν τὸ ὄνομα τοῦ Ἀρσενίου⁹. Εἰς τὸν Ἀρσένιον τοῦτον Κερκύρας ἀπεδίδοντο παλαιότερον ὑπὸ τινων, λόγῳ συγχύσεως προερχομένης ἐκ τῆς ὁμωνυμίας, καὶ οἱ κανόνες τοῦ Ἀρσενίου τῆς Κρυπτοφέρρης¹⁰.

1. Δ. Ζ. Σοφριανού, Ἁγιὸς Νικόλαος ὁ ἐν Βουναίῃ, σ. 75. Πρβλ. C. Émery, Saint Arsène de Corfou, *Échos d'Orient* 20, 1921, σ. 445· τοῦ αὐτοῦ, *Hymnographi Byzantini*, *Échos d'Orient* 21, 1922, σ. 274.

2. H.-G. Beck, *Kirche*, σσ. 608 - 609.

3. Περὶ τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου τοῦ Ἀρσενίου Κερκύρας βλ. C. Émery, Saint Arsène de Corfou, *Échos d'Orient* 20, 1921, σσ. 431 - 446. Βλ. καὶ Σπ. Ἀδάμ-Προῦ, *Κερκυραϊκὰ ἀνέκδοτα*, *Νέος Ἑλληνομνήμων* 16, 1922, σ. 231· H.-G. Beck, *Kirche*, σ. 545, σημ. 3.

4. Fr. Halkin, BHG, ἀρ. 105, 218, 1799.

5. Βλ. προχείρως, *Εὐχολόγιον τὸ Μέγα ἀναθεωρηθὲν καὶ διὰ παντοίων σημειώσεων καὶ νέων εὐχῶν πλουτισθὲν*, ἐπιμελεῖς Νικολάου Η. Παπαδοπούλου, Ἐν Ἀθήναις 1927, σσ. 194 - 198.

6. Πεντηκοστήριον... διορθωθὲν ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου..., Ἐνετίησιν, ἐκ τοῦ ἐλληνικοῦ τυπογραφείου τοῦ Ἀγίου Γεωργίου, 1859, σσ. 184 - 186.

7. Ὁ κανὼν τοῦ ἁγ. Τιμοθέου Προύσης ἐξεδόθη ὑπὸ τοῦ J. Mateos, *À la recherche de l'auteur du canon de l'Euchelaion*, *Orient. Christ. Periodica* 22, 1956, σσ. 376 - 381.

8. Βλ. Νικοδήμου Ἀγιορείτου, Στέφανος τῆς Ἀειπαρθένου ἦτοι Θεοτοκάριον..., Ἐνετίησι 1796, σσ. 71 - 74· Σ. Εὐστρατιάδου, Θεοτοκάριον, τόμ. Α' [Ἀγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, ἀρ. 7 - 8], Chennevières-sur-Marne 1931, σσ. 317 - 320.

9. Βλ. J. Mateos, ἔνθ' ἄνωτ., σσ. 364 - 365. Πρβλ. C. Émery, *Échos d'Orient* 20, 1921, σσ. 444 - 445.

10. Βλ. G. Pétridès, Arsène, ἐν *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques* 4, Paris 1930, στ. 748. Πρβλ. Γ. Παπαδοπούλου, Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς παρ' ἡμῖν ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς καὶ οἱ ἀπὸ τῶν ἀποστολικῶν χρόνων ἄχρι τῶν ἡμερῶν ἡμῶν ἀκμάσαντες ἐπιφανέστεροι μελωδοί, ὕμνογράφοι, μουσικοὶ καὶ μουσικολόγοι, Ἐν Ἀθήναις 1890, σσ. 253 - 254. — Περὶ τῶν διαφόρων βυζαντινῶν ὕμνογράφων ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἀρσένιος βλ. C. Émery, *Hymnographi Byzantini*, *Échos d'Orient* 21, 1922, σσ. 273 - 274· Henrica Folieri, *Initia hymnorum*

Περὶ τοῦ Ἀρμοδίου, εἰς τὸν ὁποῖον ἀναφέρεται ὁ κανὼν τοῦ Ἀρσενίου τῆς Κρυπτοφέρρης, δὲν γνωρίζομεν πολλὰ πράγματα. Ὁ ἐν λόγῳ κανὼν, ὁ ὁποῖος σημειωτέον στερεῖται συναξαρίου, δὲν παρέχει λεπτομερείας καὶ συγκεκριμένα στοιχεῖα περὶ τοῦ προσώπου τοῦ Ἀρμοδίου. Τοῦτο ἄλλωστε παρατηρεῖται εἰς ὅλα τὰ ὑμνογραφικὰ καὶ ποιητικὰ κείμενα, εἰς τὰ ὁποῖα τὰ ἱστορικὰ γεγονότα καὶ αἱ ἀφηγηματικαὶ λεπτομέρειαι κατέχουν λίαν περιωρισμένην θέσιν. Οὕτω, στηριζόμενοι μόνον εἰς τὸ κείμενον τοῦτο, δὲν δυνάμεθα νὰ ἐξακριβώσωμεν πότε, ποῦ καὶ πῶς ἐμαρτύρησεν ὁ Ἀρμόδιος καὶ οἱ μνημονεύμενοι συναθληταὶ του.

Δυνάμεθα ὅμως νὰ ἔχωμεν συμπληρωματικὰ στοιχεῖα περὶ τοῦ Ἀρμοδίου στηριζόμενοι εἰς τὰ ἀγιολογικὰ κείμενα, βίον καὶ ἀκολουθίαν, τοῦ ἁγίου Νικολάου τοῦ ἐν Βουναίνῃ τῆς Θεσσαλίας ἀθλήσαντος τὸ ἔτος 901 ἢ 902¹. Πράγματι, εἰς τὰ κείμενα ταῦτα, πρῶτος μεταξὺ τῶν δώδεκα συναθλητῶν τοῦ Νικολάου, μνημονεύεται Ἀρμόδιος². Ὡς ὑπεστηρίξαμεν εἰς τὴν σχετικὴν μελέτην μας³, ὁ Ἀρμόδιος οὕτως ταυτίζεται πρὸς τὸν Ἀρμόδιον τοῦ κανόνος τοῦ Ἀρσενίου. Ὁ μάρτυς Ἀρμόδιος, ὡς ἤδη ἐλέχθη, εἶναι ἄγνωστος εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Μοναδικὴν μέχρι στιγμῆς μνείαν τοῦ ὀνόματός του ἔχομεν εἰς τὰ ἀνωτέρω κείμενα. Διὰ τοῦτο πιστεύομεν ὅτι πρόκειται περὶ τοῦ αὐτοῦ προσώπου. Ἐπίσης καὶ τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ ἡμερομηνία τῆς ἐορτῆς τοῦ ἁγίου Νικολάου τοῦ ἐν Βουναίνῃ (9η Μαΐου) πλησιάζει πολὺ πρὸς τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐορτῆς τοῦ Ἀρμοδίου (11η Μαΐου) συνηγορεῖ ὑπὲρ τῆς συσχετίσεως τῶν δύο μαρτύρων.

Ἐχομεν ὅμως καὶ ἄλλας ἐπὶ πλέον ἐνδείξεις, αἱ ὁποῖαι πείθουν ὅτι ὁ Ἀρμόδιος τοῦ κανόνος τοῦ Ἀρσενίου ταυτίζεται πρὸς τὸν Ἀρμόδιον, τὸν συναθλητὴν τοῦ ἁγίου Νικολάου τοῦ ἐν Βουναίνῃ.

Εἰς τὸν κανόνα τοῦ Ἀρσενίου μνημονεύονται ἐπανειλημμένως ὡς συμμαρτυρήσαντες μετὰ τοῦ Ἀρμοδίου ὁ Γρηγόριος, ὁ Ἰωάννης καὶ ὁ Μιχαήλ (γ' τροπ. α' καὶ β' ᾠδῆς, β' καὶ δ' τροπ. δ' ᾠδῆς, γ' τροπ. θ' ᾠδῆς). Καὶ οἱ τέσσαρες οὗτοι, ὁμοῦ μετ' ἄλλων ὀκτώ, ἀναφέρεται εἰς τὸν βίον τοῦ ἁγίου Νικολάου ὅτι ἐμαρτύρησαν εἰς τὸ ὄρος Τέρναβον τῆς Θεσσαλίας⁴, ὅπου εἶχον καταφύγει, ἐγκαταλείψαντες τὴν Λάρισαν, κατόπιν τῆς φοβερᾶς ἀραβικῆς ἐπιδρομῆς ἐναντίον τῆς πόλεως, ὑπεύθυνος διὰ τὴν στρατιωτικὴν ἀμυναν τῆς ὁποίας εἶχεν ὀρίσθῃ ὁ Νικόλαος παρὰ τοῦ αὐτοκράτορος

Ecclesiae Graecae, τόμ. 5, I, Città del Vaticano 1966, σσ. 255 - 256 (πίναξ ὑμνογράφων, λ. Ἀρσένιος).

1. Βλ. Δ. Ζ. Σοφianoῦ, "Ἅγιος Νικόλαος ὁ ἐν Βουναίνῃ, σσ. 81 - 186.

2. Αὐτόθι, σσ. 147 στ. 319, 163 στ. 98, 177 στ. 281 - 282.

3. Αὐτόθι, σσ. 74 - 77.

4. Αὐτόθι, σσ. 122 - 124, 141 - 143 στ. 93 - 147, 147 στ. 314 - 321, 154 - 155 στ. 95 - 141. Περὶ τοῦ ὄρους Τερνάβου βλ. αὐτόθι σσ. 88 - 90.

Λέοντος Γ' τοῦ Σοφοῦ (886 - 912). Ἡ σύμπτωση τῶν τεσσάρων τούτων ὀνομάτων νομίζομεν ὅτι δὲν δύναται νὰ θεωρηθῇ τυχαία. Ἀπαξ μόνον εἰς τὸν κανόνα τοῦ Ἀρμοδίου (γ' τροπ. θ' ᾠδῆς) μνημονεύεται ὡς συμμαρτυρήσας μετὰ τοὺς ἀνωτέρω καὶ Παῦλος τις, ὁ ὁποῖος δὲν ἀπαντᾷ εἰς τὰ κείμενα τοῦ ἁγίου Νικολάου τοῦ ἐν Βουναίνῃ.

Εἰς τὸν ἐν λόγῳ κανόνα (α' τροπ. ε' ᾠδῆς) ὁ ὑμνογράφος λέγει περὶ τοῦ Ἀρμοδίου καὶ τῶν συναθλητῶν του: Στρατιῶται γενναῖοι ὦφθητε παράταξιν ἐχθροῦ τροποῦμενοι. Τοῦτο ὑποδηλοῖ τὴν στρατιωτικὴν ιδιότητα τῶν ἐγκωμιαζομένων μαρτύρων. Πράγματι δὲ στρατιωτικοὶ ἦσαν ὁ Νικόλαος τῆς Βουναίνης καὶ οἱ συναθληταὶ του. Φαίνεται ἐνταῦθα ὅτι ὁ ποιητὴς χρησιμοποιεῖ τὰς λέξεις «στρατιώτης» καὶ «ἐχθρὸς» μετὰ τὴν πραγματικὴν τῶν σημασίαν καὶ οὐχὶ μεταφορικῶς.

Εἰς τὸν βίον τοῦ ἁγίου Νικολάου λέγεται ὅτι τὰ λείψανα τῶν ἀθλησάντων εἰς τὸ ὄρος Τέρναβον τῆς Θεσσαλίας μαρτύρων παρέμειναν ἄταφα ἐπὶ πολὺ ἐπὶ τοῦ λόφου, ἕως ὅτου ὁ τότε μητροπολίτης Λαρίσης Φίλιππος¹, κατὰ θέλει ἐπιταγὴν, περισυνέλεξε ταῦτα καὶ μετὰ τιμῶν μετέφερε καὶ ἐκθήδυσεν εἰς τὴν Λάρισαν. Καὶ ὁ Θεσσαλίας πρόεδρος ἐκεῖνος ὁ πᾶν, ὁ τοῦ μεγάλου ἀποστόλου Φιλίππου ἐφάμιλλός τε καὶ συνόμιλος, τῷ ἰδίῳ θρόνῳ ἐνιδρυθεὶς τῆς προτέρας αὐτοῦ διαγωγῆς εἶχετο. Ἀμέλει καὶ θειοτέρας ἀξιοῦται ὅπως ἐκ Θεοῦ κελευσούσης: «Ὅτι τάχος» φησὶ «τὰ τῶν μαρτύρων λείψανα, τῶν ἐν Τερνᾷ βωρεῖ ἀθλησάντων ἁγίων, ἀνακομισσάσθαι σπεῦσον» ἃ δὴ καὶ προσεκόμισε, τῇ σοφῇ παραδοῦς ἄξια εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς ἁγίας ἡμῶν ἀμωμότητος πίστεως. Καὶ γέγονεν ἡ ἀνακομιδὴ τῶν λειψάνων τῶν μαρτύρων τοῖς πολίταις Λαρίσης νοσημάτων ἰατροῖν, δαιμόνων φονγὴ καὶ πάσης βλάβης ἀποσόβησις². Εἰς τὸν παρόντα κανόνα τοῦ Ἀρσενίου λέγεται σαφῶς ὅτι ὁ Ἀρμόδιος καὶ οἱ συναθληταὶ του ἐμαρτύρησαν ἐπὶ τινος λόφου, ὁ ὁποῖος ὅμως δὲν κατονομάζεται, βραδύτερον δὲ ἐγένεν ἡ ἀνακομιδὴ καὶ ταφὴ τῶν λειψάνων των, τὰ ὁποῖα ἀπέβησαν παθῶν ἰατροῖν ἀδάπανον: Ὁ τὸ πάλαυ ὑπάρχων λόφος, θεῖοι μάρτυρες, εὐκαταφρόνητος, τοῖς ἀγροίοις αὐθις τῇ ὕμῳ ἐκκαλύψει καθαίρεται... (β' τροπ. ε' ᾠδῆς) — Ἐμβριμώμενοι σφόδρα ὦφθητε, πραότατοι, τοῖς ἐπεισάγουσιν ἐν τῷ τόπῳ, ἐνθα τὰ σεπτὰ ὕμῳ λείψανα ἔκειντο... (δ' τροπ. ε' ᾠδῆς).

Εἰς ἄλλο σημεῖον, τέλος, τοῦ κανόνος ἔχομεν σαφῆ ὑπαινιγμὸν ὅτι οἱ ἐγκωμιαζόμενοι μάρτυρες ἔδρασαν καὶ ἤθλησαν εἰς τὸν ἐλλαδικὸν χῶρον: Συντρέχει τὸ βρότειον Ἐλλάδος πάσης φύλον, παγγέραςτοι, τῷ σεπτῷ ὕμῳ δόμῳ (γ' τροπ. ζ' ᾠδῆς). Γνωστὸν εἶναι ὅτι διὰ τοῦ ὄρου α' Ἑλλάς

1. Περὶ τοῦ μητροπολίτου τούτου βλ. Δ. Ζ. Σοφianoῦ, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 32, 82, 121 - 126.

2. Αὐτόθι, σ. 144 στ. 203 - 212.

κατὰ τὴν ἐποχὴν ταύτην (I' - IA' αἰ.) νοεῖται πλὴν τῆς Στερεᾶς Ἑλλάδος καὶ ἡ Θεσσαλία, διότι ἀμφότεραι αἱ περιοχαὶ αὗται ἀπετέλουν τότε τὸ θέμα Ἑλλάδος¹.

Ἐκ πάντων τῶν ἀνωτέρω συνάγεται ὅτι ὁ Ἀρμόδιος καὶ οἱ συναθληταὶ του, τοὺς ὁποίους ἐγκωμιάζει ὁ Ἀρσένιος τῆς Κρυπτοφέρρης εἰς τὸν περὶ οὗ ὁ λόγος κανόνα του, ταυτίζονται ἀσφαλῶς πρὸς τοὺς ὁμωνύμους των μάρτυρας, οἱ ὁποῖοι συμφώνως πρὸς τὸν βίον τοῦ ἁγίου Νικολάου τοῦ ἐν Βουναίνῃ ἐβασανίσθησαν καὶ ἐθανατώθησαν ἐπὶ τοῦ ὄρους Τερνάβου τῆς Θεσσαλίας ὑπὸ τῶν ἐπιδραμόντων βαρβάρων ἐναντίον τῆς Λαρίσης κατὰ τὸ ἔτος 901 ἢ 902.

Φαίνεται ὅτι, μετὰ τὴν ἀνακομιδὴν τῶν λειψάνων τῶν μαρτύρων παρὰ τοῦ μητροπολίτου Λαρίσης Φιλίππου ἐκ τοῦ λόφου τοῦ Τερνάβου καὶ τὴν ταφὴν των εἰς τὴν Λάρισαν, ἐκτίσθη ναὸς πρὸς τιμὴν των, ὁ ὁποῖος περιέλαβε τὸν τάφον των, διότι εἰς τὸν παρόντα κανόνα ἐπανειλημμένως γίνεται λόγος περὶ ναοῦ τῶν μαρτύρων, χωρὶς βεβαίως νὰ καθορίζεται ποῦ ἔκειτο οὗτος (α' τροπ. δ' ᾠδῆς, γ' τροπ. ε' ᾠδῆς, κάθισμα μετὰ τὴν ε' ᾠδὴν, γ' τροπ. ζ' ᾠδῆς, α' καὶ δ' τροπ. η' ᾠδῆς). Μνημονεύονται ὡσαύτως δύο θαύματα, τὰ ὁποῖα ἐτέλεσεν ἡ χάρις τῶν λειψάνων των, ἥτοι ἡ ἴασις δύο γυναικῶν (α' τροπ. ε' ᾠδῆς, β' τροπ. ζ' καὶ η' ᾠδῆς). Ἐκ τῶν γυναικῶν τούτων ἡ δευτέρα, μὴ δυναμένη νὰ μεταβῇ αὐτοπροσώπως εἰς τὸν ναὸν τῶν μαρτύρων, ἐζήτησε τὴν χάριν των διὰ πρεσβειῶν τοῦ ὁμαίμονος πρεσβύτου (β' τροπ. ζ' ᾠδῆς). Προφανῶς αὕτη εἶχεν ἀδελφὸν ἱερέα (πιστεύομεν ὅτι ἐνταῦθα ἡ λέξις «πρεσβύτης» σημαίνει «ἱερεὺς»), ὁ ὁποῖος ἴσως ὑπηρέτει εἰς τὸν ἐν Λαρίσῃ ναὸν τοῦ Ἀρμοδίου καὶ τῶν συναθλητῶν του.

Ὁ κανὼν τοῦ Ἀρμοδίου εἶναι πλήρης, περιλαμβάνων καὶ β' ᾠδὴν, συνήθως παραλειπομένην². Ἐκάστη ᾠδὴ ἀποτελεῖται ἐκ τεσσάρων τροπαρίων καὶ ἐνὸς θεοτοκίου. Τὰ ἀρχικὰ τῶν τεσσάρων τροπαρίων ἐκάστης τῶν ἐννέα ᾠδῶν καὶ τὸ ἀρχικὸν τοῦ θεοτοκίου τῆς θ' ᾠδῆς δίδουν τὴν ἀκροστιχίδα Ἀρδό-
μει, προσάδειν σοι εὐθὺ ἔπος με διδάξαις, τὰ δὲ ἀρχικὰ τῶν ὀκτὼ θεοτοκίων σχηματίζουν τὴν ἀκροστιχίδα Ἀρσένιου. Εἰς τὴν ἀκροστιχίδα ὁ ὑμνογράφος, λογοπαικτῶν μὲ τὸ ὄνομα τοῦ μάρτυρος Ἀρμοδίου, ὀνομάζει τοῦτον «Ἀρδόμιον». Τοῦτο παρατηρεῖται καὶ εἰς ὠρισμένα τροπάρια τοῦ κανόνος: Ἀκος ἀρδέεις τοῖς πιστῶς προσερχομένοις σοι, μάρτυς, ὡς φερόνυμος ἀρδέας ὑπάρχων... Ἀρδόμει, θεοπόθητε (δ' τροπ. γ' ᾠδῆς).

Ἀπὸ λογοτεχνικῆς ἀπόψεως ὁ κανὼν οὗτος δὲν δύναται βεβαίως νὰ

θεωρηθῇ ἄριστον δείγμα τοῦ εἶδους του, διότι ἀκολουθεῖ τὴν συνήθη ἐγκωμιαστικὴν φρασεολογίαν τῶν ὑμνογραφικῶν κειμένων τῆς Ἐκκλησίας· παρουσιάζει ὅμως πολλὰς ἀρετάς. Ἀπλότητα καὶ σαφήνεια ὕφους, πλούσιον λεξιλόγιον, ζωηρὰ καὶ ἐναργεῖς εἰκόνας, ἐπιτυχεῖς παρομοιώσεις καὶ μεταφοράς. Ἰδιαίτερος χαρακτηριστικὰ καὶ συχνὰ τὰ ὑπερβατὰ σχήματα. Οὕτως ὁ συντάκτης τοῦ κανόνος Ἀρσένιος ἀποδεικνύεται ἐμπειρὸς ποιητής, ἀλλὰ καὶ γνώστης τοῦ ἀρχαίου λόγου, ὡς δεικνύει ἡ ὀρθὴ καὶ ἀριστοτεχνικὴ χρῆσις τῆς γλώσσης.

Ἐκδίδομεν κατωτέρω ἐκ τοῦ ὑπ' ἀριθ. Δ. α. IX (φφ 54^r - 57^v) κώδικος τῆς μονῆς τῆς Grottaferrata τὸν κανόνα τοῦ Ἀρμοδίου, συνταχθέντα τὸν ΙΑ' αἰῶνα ὑπὸ τοῦ Ἀρσενίου, ἡγουμένου, ὡς πιστεύομεν, τῆς μονῆς ταύτης. Βεβαίως τὸ κείμενον τοῦτο δὲν εἶναι αὐτόγραφον, διότι ὁ ἐν λόγῳ κώδιξ (μνηαῖον Μαΐου) ἔχει γραφῇ ὁλόκληρος διὰ τῆς αὐτῆς χειρός. Τὸ ὄνομα τοῦ κωδικογράφου δὲν εἶναι γνωστὸν. Ἡ γραφὴ εἶναι καλλιγραφικὴ καὶ εὐανάγνωστος, αἱ συντομογραφίαι καὶ ἐπιτμήσεις ὀλίγαι καὶ ἐκ τῶν συνήθων. Ὁρθογραφικὰ σφάλματα ὑπάρχουν ἀρκετά. Γενικῶς ὅμως ἡ παράδοσις τοῦ κειμένου εἶναι καλὴ. Κατὰ τὴν ἐκδοσὶν ἀποκαθιστῶμεν σιωπηρῶς τὰ ὀρθογραφικὰ σφάλματα καὶ τὴν στίξιν.

1. Ἐνθ' ἀνωτ., σ. 77 σημ. 1.

2. Περὶ τοῦ κανόνος γενικῶς ὡς ὑμνογραφικοῦ κειμένου βλ. Ν. Β. Ἰωμάδακη, Ἡ Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία καὶ Ποίησις, ἥτοι Εἰσαγωγή εἰς τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν³, τόμ. Β', Ἀθῆναι 1965, σσ. 59 - 66.

ΚΑΝΩΝ ΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΡΜΟΔΙΟΥ

Cod. Cryptensis Δ. α. IX, ff. 54^r - 57^v

Εἰς τὸν ὁρθρον κανὼν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀρμόδιου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.
Φέρει ἀκροστιχίδα: Ἀ ρ δ ό μ ι ε ¹ π ρ ο σ ά δ ε ι ν σ ο ι ε υ θ ύ ε π ο ς μ ε
δ ι δ ά ξ α ι ς. Ἐν δὲ τοῖς θεοτοκίαις: Ἀ ρ σ ε ν ί ο υ.

ΩΔΗ Α'. Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.

"Αὐλον φῶς ὑπάρχων, μόνη Κύριε, καὶ ἀπερίγραπτον τὸν ζοφερὸν νοῦν
μου φώτισον, φιλάνθρωπε, δι' οἰκτόν σου ἀμέτρητον, καὶ παράσχου μοι λόγον
ὑμῆσαι τοὺς θείους μάρτυρας τοὺς διὰ σὸν πόθον ἀθλήσαντας.

"Ρεῖθρα χαρίτων φερωνύμως, ἅγιε μάρτυς Ἀρμόδιε, ὡς ἐκ πηγῆς βρύων
ἀεράου πίστει σοι τοῖς προσιοῦσι πάντοτε τῇ ἀρδείᾳ σου, πλῆνον κἄμοῦ τὸν
σπίλον καὶ φώτισον, ὅπως ἐπαξίως ὑμνήσω σε.

Δύναμιν θεῖαν ἐκ Θεοῦ δεξάμενος, μάρτυς Ἀρμόδιε, τὰς τοῦ ἐχθροῦ
πάσας δυνάμεις κατέβαλες σὺν Γρηγορίῳ, ἔνδοξε, Ἰωάννη τε ἅμα καὶ Μιχαήλ
τοῖς συνάθλοις σου· ὅθεν ἐπαξίως δοξάζεσθε.

"Ο Ἐωσφόρος ὁ τὸ πρὶν καυχώμενος θήσιν τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς οὐρα-
νὸν ἄνω ὡς στρουθίον ² πέπτωκεν ὑμῶν ἀθλήσει, ἅγιοι, καὶ πατούμενος κάτω
ὑπὸ ποδῶν ὑμῶν, μάρτυρες, γοερῶς θρηνεῖ τὴν κατὰπτωσιν.

Θεοτοκίον.

54^v "Απειρογάμως τὸν Θεὸν συνέλαβες ἐν τῇ νηδύϊ σου | μητροπρεπῶς, κόρη,
συνεργεῖα Πνεύματος τοῦ παναγίου, ἄχραντε· καὶ τεκοῦσαν ἀφράστως, αὐτὸς
ὡς μόνος ἐπίσταται, πάλιν σε παρθένον ἐφύλαξεν.

ΩΔΗ Β'. (Ὁ εἰρμός) ³: "Οτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ πρὸ τῶν αἰώνων.

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ πολυέλεος, ὅτι ἔδειξας φαινοὺς λαμπτήρας ἐν
ἐσχάτοις ⁴ τοῖς καιροῖς, κεκρυμμένους πάλαι, εἰς ψυχῶν καὶ σωμάτων ἡμῶν
ἐκάστοτε ἰατροίαν, καὶ δοξάζομεν τὴν ἄκραν σου χρησιμότητα.

"Ἰνα σου τύχωσι, Σῶτερ, τῆς κλήσεως καὶ τῆς χάριτος, θεῶν τε στε-
φάνων οἱ γενναῖοι ἀθληταί, πᾶσαν ἐπὶ γῆς μετ' εὐφροσύνης ⁵ ἐδέξαντο βασι-
λων πείραν καὶ θλίβην καὶ παρίστανται σοι νῦν στεφανηφόροι παιδρῶς.

1. Ἀρμόδιε cod.

2. ὡς στρουθίον nos: ὡστρουθίον cod.

3. ιδιόμελα cod.

4. ἐνεσχάτοις cod.

5. μετεφροσύνησ cod.

"Επαυσαν αἵματα οἱ θεῖοι μάρτυρες ἐπιβώμια αἵμασιν οἰκείοις, αἰκι-
σμῶν ἐπιφοραῖς, στήλας τε δαιμόνων ἐπὶ γῆς κατεδάρισαν, Ἀρμόδιος, Μιχαήλ
τε καὶ Γρηγόριος ὁμοῦ σὺν Ἰωάννῃ σοφῷ.

Πλάτης σοφίσματα, ὄντως πανένδοξοι, νενικήκατε τοῦ δεινοῦ Βελίαρ ἐν
φρονήσει θεϊκῇ· ὅθεν τῇ ἀνδρείᾳ ἡττηθεῖς ὑμῶν, ἅγιοι, ῥήψασπις ¹ φνγὰς ἐδείχθη
ὀλικῶς ὁ ἀλαζὼν καὶ πανέχθιστος.

Θεοτοκίον.

"Ράβδος βλαστήσασα τοῦ Ἀαρὼν ποτε προετύπου σε, ὦ παρθενομῆτορ
Θεοτόκε Μαριάμ· ἔτεκες ἀνίκμως γὰρ τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον εἰς ² κόσμου
τὴν σωτηρίαν· διὸ πάντες σε πιστοὶ μακαρίζομεν.

ΩΔΗ Γ'. Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς ἐν δυνάμει.

"Ρανίσιν οἷα ὀχετοῖς αἱμάτων, ἅγιοι, θεῶν τῆς σαρκὸς ὑμῶν, στερεοὶ
ἀθλοφόροι, ἡγιάσατε τὴν γῆν καὶ στήλας ἐδαφίσαντες τῶν ποτηρῶν δαιμόνων
ναοὺς Θεοῦ ἐξηγεύρατε.

55^r Οὐ κατεπλάγητε ὑμεῖς τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων, οὐ στερεβλώσεις, οὔτε
πῦρ, οὔτε ξίφος, | ἀθλοφόροι τοῦ Χριστοῦ· ἐχαίρετε δὲ πάσχοντες, ἐλπιδί
τῶν μερόντων ὑμᾶς στεφάνων νευρούμενοι.

Στῶμεν ἀνδρείως, οἱ σοφοί, παραθαρρύνοντες ³ πίστει ἑαυτοὺς καρτερι-
κῶς, ἀνεβῶν ὑποφέροντες ποινάς· οὐκ ἄξια γὰρ πέλουσι τὰ παθήματα ταῦτα
πρὸς μόνον τὰ ἐλπιζόμενα.

"Ακος ἀρδεύεις τοῖς πιστῶς προσερχομένοις σοι, μάρτυς, ὡς φερώνυμος
ἀρδείας ὑπάρχων, καὶ ἐκπλύνεις τὸν ἑσμὸν τῶν νόσων ἰκεσίας σου ταῖς πρὸς
τὸν Κτίστην πάντων, Ἀρμόμιε θεοπόθητε.

Θεοτοκίον.

Σκηνὴ ὑπῆρξας τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τὴν πάλαι, παρθένε, Χερουβὶμ οὐκ ἔνδον
φέρουσα, κόρη, ἀλλ' αὐτὸν τὸν Χερουβὶμ Θεὸν γαστρὶ βαστάσασα καὶ ἀνεκ-
φράστως τοῦτον τέξασα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

ΩΔΗ Δ'. Σὺ μου, Χριστέ, Κύριος, σὺ μου καί.

Δεῦτε, πιστοί, ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ μάρτυρος Ἀρμόδιου χοροὺς συστησώ-
μεθα πνευματικούς· πάρεσι γὰρ νῦν ἡμῖν συγχορεύων ἐν τῷ ναῷ τῷ σεπτῷ
αὐτοῦ καὶ γήθεται πρεσβεύων τῷ τῶν ὁλων δεσπότῃ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς περι-
στάσεως.

1. ριγᾶσπις cod.

2. εἰ cod.

3. παρὰθαρρύνοντες cod.

Ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσαν ἰδέαν ὑπέστητε τῶν βασάνων, μάρτυρες ἀήττητοι, καὶ νῦν σαφῶς ἐν τοῖς οὐρανοῖς σὺν τοῖς Ἀσωμάτοις ἀγάλλεσθε, παμμακάριστοι, Ἀρμόδιε θεόφρον, Ἰωάννη τε θεῖε καὶ Γρηγόριε σὺν Μιχαὴλ τῷ σοφῷ.

Ἰθι, σοφέ, ὁφόμενος νῦν τὰ τέκνα σου ἤκασι γὰρ πόρρωθεν ἀσμένως λαοὶ σὺν τοῖς ἐγγύς πίστει ἀκλινεῖ τοῦ ἐγκωμιάσαι σε ἐπαξίως, Ἀρμόδιε, διὸ ἐπευλογήσεις¹ καὶ ἰάσῃ τοὺς νόσῳ κακονμένους τῇ θεῇ σου χάριτι.

55^v Νόσους λυγρὰς, μάρτυρες Χριστοῦ πανάγαστοι, ἐξιᾶσθε χάριτι τοῦ Πνεύματος τοῦ παναγίου τῶν ἀσθενῶν. Ἀρμόδιε μάρτυς, Γρηγόριε καρτερόφυχε καὶ θεῖε Ἰωάννη, Μιχαὴλ τε παμμάκαρ διὰ τοῦτο ὑμᾶς μακαρίζομεν.

Θεοτοκίον.

Ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη Θεὸς διὰ σοῦ τοῖς βροτοῖς οὐκ ἑάσας κόλπους τοῦ ἀνάρχου Πατρὸς καὶ σαρκωθείς ἐκ σοῦ τῆς ἀγνῆς, Πνεύματος ἁγίου τῇ συνεργείᾳ, προέρχεται, φυλάξας σε παρθένον ὡς πρὸ τόκου· διό σε οἱ πιστοί, Θεοτόκε, δοξάζομεν.

ΩΔΗ Ε'. Ἰνα τί με ἀπώσω.

Στρατιῶται γενναῖοι ὤφθητε παράταξιν ἐχθροῦ τροπούμενοι τῇ ἐλπίδι² θεῇ καὶ ἀγάπῃ καὶ πίστει, πανένδοξοι, τοῦ Χριστοῦ ῥωσθέντες καὶ τῇ αὐτοῦ δυνάμει τοῦτον καθελόντες ἐνθῶς ἐστέφθητε.

Ὁ τὸ πάλαι ὑπάρχων λόφος, θεῖοι μάρτυρες, εὐκαταφρόνητος, τοῖς ἀγροίκους αἰθῆς τῇ ὑμῶν ἐκκαλύνει καθαίρεται, μεταμείβεται δὲ πρὸς λογικῶν θρεμμάτων οἶκον καὶ παθῶν ἱατρεῖον ἀδάπανον.

Ἰαμάτων τὰ πλήθη, μάρτυρες πανεύφημοι, ἀναπηγάτετε ὡς ἐκ κρήνης θείας τῶν πανσέπτων ἰχώρων ἐκάστοτε· διὰ τοῦτο πίστει ἐν τῷ ναῷ ὑμῶν προστρέχει πᾶς πιστὸς ῥῶσιν θεῖαν ἀρύσασθαι.

Ἐμβριμώμενοι σφόδρα ὤφθητε, πραότατοι, τοῖς ἐπεισάγουσιν ἐν τῷ τόπῳ, ἐνθα τὰ σεπτὰ ὑμῶν λείψανα ἔκειντο, τῶν ἀλόγων ζώων καὶ τετραπόδων τὰς ἀγέλας, καὶ ἐμφόβους³ αὐτοὺς ἀπειργάσασθε.

Θεοτοκίον.

Νοερὰν σε λυχνίαν πίστει χρυσαυγίζουσαν καλοῦμεν, ἄχραντε, μεστήν
56^r οὐσαν θεῖων χαρισμάτων τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐν ἣ κατοικήσας ὁ παντουργὸς Θεός, παρθένε, τὸν περιέγειον κόσμον ἐφώτισεν.

1. επευλογήσεις cod.

2. ἐλπίδι cod.

3. ἐμφόβους cod.

ΩΔΗ Γ'. Ἀβυσσος ἀμαρτιῶν.

Ὑμνησε θαυμαστικῶς χάριν, μάρτυρες Χριστοῦ, τὴν δοθεῖσαν ἐν τοῖς ὑμῶν λειψάνοις, ὡς ἰάθη τὸ γύναιον, τὸ τομῶς ἐκ τῆς σοροῦ λίθον ἐξᾶραι ὑμῶν τολμῆσαν ἀορασία γὰρ κεκράτητο¹.

Θαύμασιν ἐν ἱεροῖς καὶ σημείοις καὶ πολλαῖς ὁπτασίαις ἡ τῶν λειψάνων θήκη τῶν ὑμῶν ἀναφάνεται τοῖς πιστοῖς εἰς ἰλασμόν καὶ ἀπολύτρωσιν τῶν πταισμάτων καὶ νοσημάτων πάντων ἰασιν.

Ὑδωρ τὸ ζωοποιὸν καὶ ἀλλόμενον, ὑμῶν τῇ καρδίᾳ ἐπισκηπῶσαν ὄντως ἐκ δυνάμεως, ἐνδοξοί, ἀνεβίβασεν ὑμᾶς θεῖαν εἰς δύναμιν, ἀθλοφόροι, ἐκ θεῶν πράξεων εἰς ἄθλητον.

Ἐπνευσεν ὑπερφυῖ ἐδωδὴν ἡ σορὸς τῶν λειψάνων, ἥνκα ἐρευνῶντο τῇ σκαφῇ, ὑμῶν, ἄγιοι, καὶ ἐξέστησαν ὁμοῦ πάντες οἱ πόρρωθεν καὶ ἐγγύθεν Χριστὸν δοξάζοντες χαρμόσυνα.

Θεοτοκίον.

Ἰλεὼν μοι τὸν Θεὸν καὶ υἱόν σου, Θεοτόκε, πρεσβείαις ταῖς σαῖς τῷ σὲ ὑμνοῦντι κατὰ χρέος² ἀπεργάσαι· ἀμαρτίαις γὰρ πολλαῖς καταβεβάρημαι, βοηθείας τῆς σῆς δὲ χορήζω, πανάμωμε.

Κάθισμα. Ἦχος β'. Πρὸς (τὸ): Γῶ Θεῷ ἀπὸ μήτρας.

Ἡ σεπτὴ τῶν μαρτύρων μνήμη ἐπέστη τοὺς πιστοὺς συγκαλοῦσα πανηγυρίζειν· διὸ σπουδαίως συνδράμωμεν ἅπαντες ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ αὐτῶν ἄδοντες καὶ τὸν Δεσπότην ἱκετεύσωμεν αὐτῶν ταῖς προσευχαῖς· σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

56^v

ΩΔΗ Ζ'. Θεοῦ συγκατάβασιν.

Παγίαν ἐδέξατο ὁμοφάσαν ὄντως ἐν τῇ καρδίᾳ Σατάν, τὰς πληγὰς τῶν ἁγίων ἐπενεχθείσας ἐκ τῶν τυράννων αὐτοῖς, καὶ ἐμελῶδον τῷ Κτίστη χαρμόσυνα εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ὁξέως προφθάσαντες ἰᾶσθε οἴκτῳ οἴκοι τὴν πάσχουσαν τῇ πηρώσει γυναῖκα καὶ τῇ κωφεύσει καὶ τῇ³ φρενίτιδι, πρεσβευσαμένην διὰ τοῦ ὁμαίμονος πρεσβύτου ἐν τῷ ναῷ ὑμῶν, πανθαύμαστοι.

Συντρέχει τὸ βρότειον Ἑλλάδος πάσης φύλον, παγγέραςτοι, τῷ σεπτῷ ὑμῶν δόμῳ καὶ συγκαλεῖται πόλης πόρρω⁴ αὐτῆς⁵ ἀσμένως ἄμφω⁶ ἐορτὴν συστήσασθαι καὶ τῷ Σωτῆρι βοῆσαι χαριστήρια.

1. κεκράτητο nos: κεκράτηται cod.

2. καταχρέως cod.

3. τι cod.

4. πόλης πόρρω nos: πόλει αὐσπορρω cod.

5. scilicet τῆς Λαρίσης.

6. ἀσμένως ἀμφω cod.

Μαρτύρων ὁ σύλλογος καὶ ἀποστόλων καὶ προφητῶν ἡ πληθὺς, ἱερέων τε δῆμος καὶ τῶν δόσιων, ἐπὶ τῇ μνήμῃ ὑμῶν συνενωχεῖται, ἡμεῖς δὲ κραυγάζομεν· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν).

Θεοτοκίον.

Ὁ πάλαι προπάτωρ σου Δαβὶδ ἐκάλει σε ὄρος¹ ἅγιον, συνφθὰ δὲ ἐβόα καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ, ἄχραντε, ἐξ οὗ ἐτμήθη Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν συντρίψας² πλάνης βωμοὺς εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

ΩΔΗ Η'. Ἑπταπλάσιος κάμνον.

Εἰς πᾶσαν γῆν διέδραμεν ἡ πληθὺς τῶν θαυμάτων ὑμῶν, ἦν ποταμηδὸν ἐκ τῆς σοροῦ ἐκβλύζετε δυνάμει τοῦ Πνεύματος τοῦ παναγίου, μάρτυρες· ὅθεν ἡλικία πᾶσα ἔλκεται πόθῳ ὑμῶν ἐν τῷ τεμένει τῷ Σωτῆρι βοῶσα· λαὸς ὑπερυψοῦτε (εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας).

Δωρεῶν κομισάμενοι, δωρεῶν πᾶσιν νέμετε ἐκ τῶν τοῦ Κυρίου χαρισμάτων, ἅγιοι· δώδ καὶ τὸ γύναιον, τὸ ἰαθὲν τῇ κλήσει ὑμῶν σφαλαγγίας νόσου μέλους σκέλους, γεραίρει τὴν θείαν ὑμῶν χάριν καὶ βοᾷ γηθοσύνως· λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας).

57^α Ἴνα πιστῶς δοξάζωμεν καὶ τιμῶμεν, πανεύφημοι μάρτυρες Κυρίου, τὰ ὑμῶν μνημόσυνα, ἐκ πάσης κακώσεως, νόσου ψυχῆς καὶ σώματος ῥύσασθε ἡμᾶς ταῖς πρὸς Θεὸν ἱκεσίαις ὑμῶν, ἵνα βοῶμεν· ἱερεῖς εὐλογεῖτε, (λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας).

Δόμος ὁ ἱερὸς ὑμῶν ἱατροῖν τοῖς κάμνουσι πέφυκε, λιμὴν τε τοῖς ἐν ζάλῃ πλέουσι³ καὶ τεῖχος ἀπόρρητον, καὶ παθῶν ἀποτρόπαιος καὶ ἁμαρτωλῶν ἐξιλαστήριον μέγα πρὸς τὸν Θεὸν τῶν ὅλων τοῖς ἐν πίστει βοῶσι (λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας).

Θεοτοκίον.

Ὑπὸ δεινῶν θλιβόμενοι διὰ πλῆθος, πανάχραντε, τῶν ἁμαρτιῶν, ὧν ἀνευδότης⁴ πράττομεν, πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τῇ τῆς χαρᾶς προξένῳ ἡμῶν μόνη γεγονυία, καὶ βοῶμεν ἀπαύστως· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς (ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας).

ΩΔΗ Θ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός.

Ἀντάξια τῶν πόνων τὰγαθὰ πρὸς Θεοῦ κομισάμενοι, ἅγιοι, ἐν οἷς⁵ στεφανηφοροῦντες χαρμονικῶς αὐτῷ παιδρῶς παρίστασθε, αἶνον σὺν ἀγγέλοις

1. ὄρος cod.
2. σὺν τρίψας cod.
3. πλέουσι nos: πέλουσι cod.
4. ἀνευδόντως cod.
5. ἐν οἷς nos: ἐνοῖς cod.

εὐλικρινῶς, χοροῖς τε¹ τῶν δικαίων προσφέροντες ἀπαύστως καὶ ἐντρυφῶντες αἰωνίου ζωῆς.

Ξιφῶν, πυρός, ὀργάνων στρεβλωτικῶν, ἀρθρεμβόλων, μαστίγων, πριστήρων τε, μυκτηρισμῶν πείραν καὶ εἰρκτῆς ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ χαρμονικῶς ὑποίσαντες, στέφος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ δεξιᾶς εἰλήφατε, γενναῖοι, καὶ νῦν ἐν οὐρανίαις σκηναῖς ἀγάλλεσθε², πανεύφημοι.

Ἀνήφθησαν ὡς ἄνθρακες³ νοητοὶ οἱ πανεύφημοι μάρτυρες πρὸς τὸν Θεόν⁴, ἐπὶ τῆς γῆς φλέξαντες τῆς πλάνης τὸ ὑλικόν, Ἀρδόμιος, Γρηγόριος ἅμα Ἰωάννῃ καὶ Μιχαήλ, σὺν Παύλῳ τῷ συνάθλῳ καὶ λάμπουσι τῷ κόσμῳ μαρμαρυγὰς θείων ἰάσεων.

Ἰασαί⁵ μου τὰ πάθη τὰ τῆς ψυχῆς καὶ σαρκὸς τὰς δόνας, Ἀρδόμει, 57^α ἐκδυσωπῶ σὲ τὸν συμπαθέστατον ἱατρόν, πρεσβευτικαῖς δεήσεσι σοῦ πρὸς τὸν τῶν ὅλων Δημιουργόν, δεξιμένός μου, μάρτυς, τὸν ὕμνον τῶν χειλέων, εἰ καὶ ἀνάξιος καθέστηκεν.

Θεοτοκίον.

Σοφίαν ἐνυπόστατον τοῦ Θεοῦ συλλαβοῦσα νηδύι, πανάμωμε, τοῖς ἐπὶ γῆς ἔτεκες ἄνθρωπον ἀληθῆ τῇ συνεργείᾳ, ἄχραντε, Πνεύματος ἁγίου, τοῦ παντουργοῦ Πατρὸς ἐν εὐδοκίᾳ· διό σε κατὰ χρέος⁶ ἐν ὕμνοις⁷ πάντες μεγαλύνομεν.

Ἀθῆναι

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Ζ. ΣΟΦΙΑΝΟΣ δ.Φ.

1. χοροιστέ cod.
2. ἀγάλλεσθαι cod.
3. ὡσανθρακας cod.
4. τοῦ Θεοῦ cod.
5. ἰάσαι cod.
6. καταχρέως cod.
7. ἐνύμνοις cod.

UN POÈME LITURGIQUE
EN L'HONNEUR DE SAINTE MELO DE COS

Tout au bout du *Parisinus* grec 1362, recueil juridique du XV^e siècle¹, une main postérieure (XVI^e ou XVII^e siècle ?) a écrit sur un feuillet resté blanc (fol. 267r-v) le texte que voici :

Τῆς δόξας μητρὸς ἡμῶν Μελοῦς
τῆς ἐν τῇ Βουρρίνῃ τῆς Κῶ² στιχηρά.

ἤχος πλ. β' πρὸς τό "Ολὴν ἀποθέμενοι³.

Μῆτερ ἀεισέβαστε,
ἡ τοῦ Θεοῦ ἐν καρδίᾳ
ἐσχηκνῖα ἔρωτα
καὶ καταπατήσασα
τὸν πολέμιον
τὸν ἡμᾶς κτείναντα
μηχανῇ ὄφρως,
εὐπροσδέκτοις σου δεήσεσι
τὸν σάλον εὐνασον
τῶν ἁμαρτιῶν τὸν βαρύτερον⁴,
συγχώρησιν παρέχουσα
καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἀναστέλλονσα
πάθη ψυχοφθόρα,
λαμβάνουσα τὴν χάριν πρὸς Θεοῦ,
ὄν ἐπιμόνως ἐπόθησας,
μῆτερ ἀεισέβαστε.

Πόνους τῆς ἀσκήσεως
τὴν φυσικὴν λαμπηδόνα
ἐτηξας τοῦ σώματος·
καὶ σαντὴν εἰς ἔρημον
εἰσοικίσασα
παγετὸν ἡνεγκας
καὶ τροφῆς ἐνδεῖαν
ἐναθλοῦσα ἐν τοῖς ὄρεσι,
Μελὼ¹ ἡ πάνσεμνος,
ὥσπερ πελεκὰν ὁ φιλέρημος·
καὶ τέλος δὲ μακάριον
ἐν τοῖς τῶν πετρῶν καταδέδεξαι
χάσμασι θανοῦσα·
ἐντεῦθεν καὶ θαυμάτων αὐτουργόν²
τοῖς μετὰ πόθου προστρέχουσι
γίνεται τὸ τέμενος.

Ἐξοδὸν εἰς ἄσκησιν
τὴν θαυμαστὴν εὐποιῶν
σὸ σοφῶς ἀπέφηνας·
καὶ σαντὴν ἐγύμνασας
πρὸ μονώσεως
ὠρεὰς νέμουσα
τοῖς πιστοῖς χρήζουσι
διὰ τοῦτο καὶ ἀνέδραμες
εἰς ὕψος ἐνθεον
τῶν θεωριῶν τῶν τοῦ πνεύματος,
προσπάθειαν ἐλάσασα
τῶν βιωτικῶν περιστάσεων
πόρρω τε δειχθεῖσα
ἀπάντων βαρυνόντων γειρῶν·
ἦ³ ἐπαξίως τιμῶμέν σε,
ὦ ἀειμακάριστε.

Δόξα. ἤχος πλ. δ'

Δεῦτε, πιστοί, Μελὼ τὴν δόξαν ὕμνοις τιμήσωμεν,
ἥτις τοῖς ἰδίοις ἰδρῶσί τε καὶ πόνοις

1. H. O m o n t, Inventaire sommaire..., t. 2 (1888), p. 25; F. H a l k i n, Manuscripts grecs de Paris, Inventaire hagiographique (Bruxelles, 1968), p. 155, où j'ai relevé le rescrit ou donation de Constantin à saint Silvestre; cf. Auctarium BHG (1969), n° 1634 eb.

2. L'île de Cos fait partie du Dodécanèse.

3. Ce schéma hymnologique est très fréquemment employé. Cf. H. F o l l i e r i, Initia hymnorum Ecclesiae graecae, t. 3 (1962), p. 82.

4. On serait tenté d'écrire τῶν βαρυτέρων. Mais, comme me l'écrit M^{lle} F o l l i e r i, la métrique exige un proparoxyton.

1. prius Μελοῦ cod.

2. αὐτουργός cod.

3. ἦν cod.

τὴν ἐκκλησίαν ἐφαίδρυνε Χριστοῦ
καὶ τῶν πιστῶν τὸ πλήρωμα χαρᾶς ἐνέπλησε·
νέμει γὰρ ἰάματα πᾶσι τοῖς προσιοῦσι
καὶ παντοίων νοσημάτων
ἀποπαύει ῥοὰς
μυῖρά τε προχέει καὶ εὐωδίαν ὁσίων πιστοῖς.
Αὐτῆς ταῖς ἰκεσίαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα. ἕτερον ἀπόστιχον ᾠχός δ'

Οὐκ ἔστι παρὰ τῷ Θεῷ δοῦλος, οὐκ ἔστιν ἐλεύθερος,
οὐκ ἔστιν ἄρσεν καὶ θῆλυ·
ἰδοὺ γὰρ ἡ θαυμασία Μελὼ¹
ἀγνισθεῖσα τῷ πνεύματι
τὴν πρώτην ἔχει τάξιν ἐν οὐρανοῖς·
καὶ παρ' ἡμῶν τοῖς ἐν τῇ Κῷ
ἡ πρὶν ἐν δουλικῷ τῷ σχήματι ἀναστραφεῖσα
βασίλισσα καθίσταται,
δεχομένη τὰς ἀπάντων ἰκεσίας
καὶ προσάγουσα τῷ νυμφίῳ Χριστῷ,
παρ' οὗ αἰτεῖται ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

L'auteur de ces tropaires est indiqué dans la marge: Μητροφάνους μητροπολίτου. Mais on ne connaît pas, que je sache, de Métrophane qui ait été métropolite de Cos au XVI^e ou au XVII^e siècle².

Sainte Melô ou Melou semble inconnue aux ménées et synaxaires byzantins³, comme aux répertoires de l'hagiographie grecque⁴. La seule mention que j'en ai trouvée est dans l'Ἐκκλησία Κῷ de Mgr Em-

1. prius Μελοῦ cod.

2. Germain de Sardes, Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, t. 36 (1937), p. 208-209; R. Janin, Dictionnaire d'hist. et de géogr. eccl., t. 13 (1956), col. 928. Le titre de métropolite n'ayant été accordé qu'en 1838 aux archevêques de Cos, il faut supposer que le «métropolite Métrophane» gouvernait une autre Église. Cf. Emmanuel I. Karpathios, Ἐκκλησία Κῷ Δωδεκανήσου, t. 1, livre I (Athènes, 1968), p. 179. S'agirait-il du fameux Métrophane de Smyrne, adversaire de Photius et auteur d'hymnes mariales? C'est bien improbable.

3. H. Delehaye, Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae (Bruxelles, 1902), col. 1135. L'«Index nominum» ne contient ni Μελοῦ ni Μελώ.

4. L'Ἀγιολόγιον τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, ouvrage posthume de Sophronios Eustratiades (Athènes, 1960), ignore aussi sainte Melô ou Melou.

manuel Karpathios¹. Ce prélat érudit connaît une chapelle (ναῖκος) de sainte Melou, reconstruite en 1948 à Kokkinonero près de Pyli; le sanctuaire qu'elle a remplacé aurait été la plus ancienne église de Cos² et sa patronne serait sainte Mélanie de Rome, fêtée le 31 décembre.

Si vraisemblable que soit cette identification de Melô avec Mélanie, la dévotion populaire, dont notre hymnographe est un témoin, voit en elle une sainte locale, une servante, généreuse pour les indigents, qui se retire dans la montagne pour vaquer à la prière et à la pénitence et dont le tombeau est devenu un centre de pèlerinage à cause des guérisons qu'on y obtient.

Pour confirmer cette histoire édifiante, qu'aucune indication chronologique ne permet de situer dans le temps, il faudrait une attestation indépendante, un document d'archive, par exemple, ou une inscription ancienne. Sans attendre cette découverte éventuelle, je suis heureux d'offrir à Monsieur le professeur N. Tomadakis le curieux petit texte qu'on vient de lire.

Bruxelles

FRANÇOIS HALKIN
Bollandiste

1. Tome 1, livre II (Athènes, 1970), p. 339-340, avec les notes 75-77, p. 482-483.

2. Dans l'Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς pour 1966 (parue en 1968), p. 1, note 2, A. Orlandos énumère 16 basiliques paléochrétiennes de Cos; il ne mentionne pas celle de sainte Melô.

Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΙΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΝΟΤΑΡΙΟΥ ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΙΑΣ ΜΑΝΟΥΗΛ ΓΑΒΑΛΑ

Ὅτε πρό τινος ἀπεδείχθη ὅτι ὁ πρὸς ὃν ἐπέστελλεν ὁ Μιχαὴλ Γαβρᾶς πρωτονοτάριος καὶ εἶτα χαρτοφύλαξ τῆς μητροπόλεως Φιλαδελφείας Μανουὴλ Γαβαλᾶς εἶναι αὐτὸς οὗτος ὁ γνωστὸς Ματθαῖος μητροπολίτης Ἐφέσου (α' ἡμῖς ἰδ' αἰ.), εὐρέθη συγχρόνως ὅτι πλὴν τοῦ ἀποδεδειγμένως αὐτογράφου καὶ ἰδιοκτητοῦ αὐτοῦ κώδικος Vind. theol. gr. 174 καὶ ὁ κώδιξ Paris. gr. 2022 εἶχε γραφῇ ὡσαύτως ὑπ' αὐτοῦ, ἀποτελέσας ὁμοίως προσωπικὸν κτῆμα, καὶ ὅτι περιέχει δύο ομάδας ἱκανοῦ διαφέροντος διὰ τὰς ἐν αὐταῖς ἱστορικὰς εἰδήσεις ἐπιστολῶν αὐτοῦ γραφειῶν κατὰ τοὺς πρωιμωτέρους χρόνους τῆς ἐκκλησιαστικῆς σταδιοδρομίας, ὅτε δηλαδὴ κατεῖχεν εἰσέτι τὸ ὀφίκιον τοῦ πρωτονοταρίου¹. Παρασκευάζων τὴν ἤδη ὑπεσχημένην² ἔκδοσιν τοῦ ῥητορικοῦ ἔργου τοῦ Μανουὴλ - Ματθαίου Γαβαλᾶ χωρῶς ἐνταῦθα εἰς τινὰς συμπληρωματικὰς παρατηρήσεις ἐπὶ τῶν χρονολογικῶς προγενεστέρων ἐπιστολῶν αὐτοῦ (τῆς β' ἀνωτέρω ομάδος τοῦ παρισινοῦ κώδικος, φφ. 181^r - 187^v), τῶν ὁποίων δυστυχῶς καὶ ἡ ἀρτιότης καὶ ἡ τάξις ἔχουν διασαλευθῆ, μετατοπισθέντων ἢ καὶ ἀπολεσθέντων τινῶν τῶν περιεχόντων αὐτὰς φύλλων, τὸ δὲ παρεχόμενον κείμενον παρουσιάζει σοβαρὰ κενὰ ἕνεκα τῶν ἐπισωρευθεισῶν εἰς τὰ φύλλα ταῦτα φθορῶν³.

Κατὰ τὴν ἐπιχειρηθεῖσαν τότε ἀποκατάστασιν τῆς ὀρθῆς σειρᾶς τῶν φφ. 181 - 187 προετάρη ἡ ἐξῆς τάξις αὐτῶν: 185, 187, 181 - 184, 186, παρατηρήθέντος ὅτι πρὸ τοῦ φ. 185 ἀπωλέσθη τμήμα τοῦ ἐπιστολαρίου, μεταξὺ δὲ τῶν φφ. 187 καὶ 181 παρενεβάλλετο ἐν τοῦλάχιστον ἐκπεσόν φύλλον⁴. Νῦν ἡ διάταξις αὕτη θὰ μεταβληθῇ πῶς καὶ θὰ λάβῃ κατὰ τὰ φαινόμενα ὀρισμένην σειρὰν, μετακινουμένων ἀναλόγως χρονικῶς καὶ κατ' αὐξανόμενον ἀριθμὸν τινῶν τῶν ἐν τοῖς φύλλοις τούτοις ἐπιστολῶν.

Τὸ ἀσθενὲς σημεῖον τῆς προτέρας κατατάξεως ἦτο ἡ θέσις τοῦ φ. 186, τὸ ὁποῖον ἐθεωρήθη ὅτι περιελάμβανε μίαν καὶ μόνην ἐπιστολήν, τὴν ὑπ'

1. Στ. Ἰ. Κοιροῦση, Μανουὴλ Γαβαλᾶς εἶτα Ματθαῖος μητροπολίτης Ἐφέσου (1271/2 - 1355/60). Α' - Τὰ Βιογραφικά, ἐν Ἀθήναις 1972 [Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων «Ἀθηνᾶς», ἀρ. 12], σσ. 47 - 67, 122 - 152.

2. Αὐτόθι, σ. 12'.

3. Αὐτόθι, σσ. 140 - 145, 153 - 154.

4. Αὐτόθι, σ. 153.

ἀριθμὸν 19 (εἰς βασιλέα), ὑπὸ ἀσυνήθην μάλιστα μορφὴν καταγραφῆς¹. Προσεκτικὴ ὁμῶς μελέτη καὶ σύγκρισις τῶν κειμένων τῆς προσθίας (186^r) καὶ τῆς ὀπισθίας ὀψεως (186^v) τοῦ φύλλου τούτου ἄγουν εἰς τὰ ἐξῆς συμπεράσματα:

α') Ἡ εἰς βασιλέα ἐπιστολὴ ἀρχομένη ὀλίγων ἀνωτέρω τοῦ μέσου τοῦ φ. 186^r εἶναι κολοβὴ μὴ ἐξακολουθοῦσα εἰς τὸ φ. 186^v. Τὰ ἐν αὐτῇ λεγόμενα περὶ τῆς ἐνθουσιώδους γνώμης, τὴν ὁποίαν εἶχεν ὁ βασιλεὺς περὶ τοῦ Γαβαλᾶ, ὡς καὶ περὶ τῆς χρηστότητος καὶ μεγαλονοίας τοῦ βασιλέως καὶ τῆς διαρκοῦς φροντίδος αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν «Ῥωμαίων», ἐτι δὲ καὶ ἡ ἐν τέλει ἀποτόμως διακοπτομένη εὐχὴ τοῦ Γαβαλᾶ ὅπως ἴδῃ τὸν βασιλέα...² οὐδεμίαν σχέσιν ἔχουν πρὸς τὸ περιεχόμενον τῆς ἐν φ. 186^v ἐπιστολῆς, ἥτις ἀρχομένη ὁμοίως ἀποτόμως ποιεῖται εὐθὺς λόγον περὶ τῆς ὀρφανίας τοῦ υἱοῦ τοῦ Γαβαλᾶ καὶ ἐν συνεχείᾳ διὰ μακρῶν περὶ τῆς χηρείας τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἐκεῖθεν προερχομένων δυσχερῶν. Ταῦτα δὲν ὑπῆρχε λόγος νὰ ἐκτεθοῦν ἐκτενῶς εἰς τὸν βασιλέα, ἐφ' ὅσον μάλιστα ἐπὶ τούτοις δὲν ἐζητεῖτο τις ἐν τέλει βασιλικὴ ἀρωγὴ, ἀλλ' ἡ ὅπως ὁ παραλήπτης συνευχηθῇ αὐτῷ τὰ συμφέροντα³. Τοιαύτη κατακλείς ἐπιστολῆς προσήκει εἰς παραλήπτῃν ἱερωμένον ἢ μοναχόν, ἀλλ' οὐχὶ εἰς βασιλέα.

β') Ἐπειδὴ, ὡς ἤδη ἔχει δειχθῆ, ἡ φυσιολογικὴ συνέχεια τῆς ἐν φ. 186^v ἐπιστολῆς κεῖται ἐν ἀρχῇ τοῦ φ. 186^r⁴, προκύπτει εὐκόλως τὸ συμπέρασμα ὅτι τὸ φ. 186, προτελευταῖον τοῦ κώδικος, ὅτε συνερράπτετο εἰς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀνεστράφη κατὰ τὸν κάθετον ἄξονα, καθ' ὅσον, ὡς εἶναι ἤδη γνωστόν, ἡ ἀνὰ δύο, πρὸς ἀπαρτισμὸν τετραδίου, φυσιολογικὴ συνοχὴ τῶν φύλλων ἐν τέλει τοῦ κώδικος διεσπάσθη, συνδεθέντων κατὰ τὰς ἐσωτερικὰς ὀξας δι' ἐπικεκολλημένου χάρτου ἄνευ ἰδιαιτέρας προσοχῆς ἐπὶ τῆς τάξεως αὐτῶν⁵. Οὕτω προσθία καὶ ὀπισθία ὀψις ἀντεστράφησαν. Ἡ ἀκέφαλος ἐν φ. 186^v ἐπιστολὴ ἐξακολουθεῖ κανονικῶς ἐν φ. 186^r. Ἡ κεφαλὴ αὐτῆς πρέπει νὰ κατελάμβανε χώρον μείζονα τοῦ ἐνὸς στίχου ὄν, ὡς φαίνεται, καλύπτει ἡ ἐν τῇ ἄνω ὀψι τοῦ φ. 186^v ἐπικεκολλημένη ταινία χάρτου· οὕτω δὲ προὔποθετει ἀπώλειαν ἐνὸς τοῦλάχιστον φύλλου πρὸ τοῦ φ. 186^v.

γ') Ἀλλ' ὅπερ ὁμῶς θὰ καταδείξῃ τὴν ἀρχικὴν θέσιν τοῦ φ. 186 εἶναι ἡ ἀνίχνευσις τῆς κατακλειδῆδος τῆς εἰς βασιλέα ἐπιστολῆς, ἥτις εὐτυχῶς δὲν ἀπωλέσθη, ἀλλὰ κεῖται ἐν ἀρχῇ ἐτέρου φύλλου τοῦ κώδικος, τοῦ φ. 181. Ἐν κεφαλῇ τῆς προσθίας ὀψεως αὐτοῦ ἐσώθη πράγματι κατακλείς ἐπιστολῆς

1. Ἐνθ' ἀνωτ., σ. 145.

2. Βλ. κατωτέρω, ἐνθα ἐκδίδεται ἡ ἐπιστολὴ, σ. 127,24-25.

3. Πρ. ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 143, σημ. 2, 144, σημ. 1.

4. Αὐτόθι, σσ. 144 - 145.

5. Αὐτόθι, σ. 145.

τινος, χαρακτηρισθεῖσα ὡς ἐπ. 8¹. Ἡ σύνδεσις τοῦ τέλους τῆς εἰς βασιλέα ἐπιστολῆς ἐν φ. 186^r καὶ τοῦ ἐν λόγῳ τεμαχίου δὲν προσκρούει εἰς δυσχερεῖαν τινα. Ἀπὸ τοῦ στ. 18 ἀρχεται ὁ Γαβαλᾶς ἐκφράζων εὐχὰς ὑπὲρ τοῦ βασιλέως ἐξαίρων τὴν ὑπ' αὐτοῦ σπουδὴν ὑπὲρ τῶν ὑπηκόων καὶ τὴν εὐγνωμοσύνην τούτων ἐναντι ἐκείνου, ἐν συνεχείᾳ δὲ προσθέτει καὶ προσωπικὴν αὐτοῦ εὐχὴν περὶ τοῦ βασιλέως. Ἡ ἐξακολούθησις ταύτης δύναται κάλλιστα νὰ ταυτισθῇ πρὸς τὴν ἐν φ. 181^r ἐπ. 8. Σημειωτέον ὅτι καὶ ἡ κάτω ῥα τοῦ φ. 186^r καὶ ἡ ἄνω ῥα τοῦ φ. 181^r δὲν φέρουν ἐπικεκολλημένον χάρτην, ὥστε νὰ λανθάνῃ στίχος τις τοῦ κειμένου τοῦ ἐτέρου τῶν τεμαχίων, μόνον καταστροφή τις τοῦ κάτω δεξιοῦ ἄκρου τοῦ φ. 186^r συντελεῖ εἰς τὴν φθορὰν λέξεων τινων τοῦ κειμένου (πβ. Πίν. Β'). Δύνανται ὅμως νὰ ἀναπληρωθοῦν αὐταὶ εὐχερῶς καὶ ἡ διατυπωμένη ἐν τέλει τοῦ φ. 186^r εὐχὴ τοῦ Γαβαλᾶ νὰ ὁλοκληρωθῇ. Συμφώνως δὲ πρὸς τὸ οὕτω συρραφέν κείμενον φαίνεται πολὺ φυσικὸν νὰ εὐχῇται οὗτος, διατρέβων ἐν Φιλαδελφείᾳ καὶ ζῶν ἐκ τοῦ πλησίον τὸ μαρτύριον τῶν εἰς ζυγὸν δουλείας ἀγομένων Μικρασιατῶν, ὅπως ὁ βασιλεὺς ἀναλάβῃ ἐπιχειρήσιν ἐναντίον τῶν Τούρκων τῆς Μικρᾶς Ἀσίας², ἵνα ἐκδιώξῃ αὐτοὺς καὶ ἀποδώσῃ τὴν χώραν εἰς τοὺς ἔχοντας τὸ δικαίωμα ὅπως νέμονται ταύτην "Ελληνας"³.

Ἀλλὰ καὶ ἄλλος λόγος συνηγορεῖ εἰς τὴν πρὸ τοῦ φ. 181 τοποθέτησιν τοῦ φ. 186v-r εἶναι αἱ ἐκ δηγμάτων τίλφης ἢ ἄλλως ἐπιγεγεννημένοι φθοραὶ εἰς τὸ φ. 186, αἵτινες δὲν ὁμοιάζουν μὲν πρὸς τὰς τῶν παρακειμένων αὐτῶ φφ. 185 καὶ 187, ἀλλὰ συμπίπτουν ὡς πρὸς τὴν θέσιν ἀκριβῶς πρὸς τὰς φθοράς τοῦ φ. 181 (ἄνω δεξιᾷ καὶ εἰς τὸ μέσον περίπου καὶ δεξιᾷ πβ. Πίν. Α' - Δ'), δὲν εἶναι δὲ τῆς αὐτῆς ἐκτάσεως πρὸς ἐκείνας ἢ ἕνεκα τῆς ἐγκαίρου μετακινήσεως τοῦ φ. 186 ἐκείθεν ἢ διότι αἱ κακώσεις ἐβλάψαν κυρίως τὰ ἐπόμενα φύλλα 181 καὶ 182.

Οὕτως οἱ στίχοι 24-26 ἀποτελοῦν ἐνιαῖον σύνολον καὶ ἐν ταύτῳ τὴν

1. "Ενθ' ἄνωτ., σσ. 141, 156.

2. "Ὅτι ὁ ἐν τῷ κειμένῳ ὅρος Ἀνατολὴ σημαίνει ἐνταῦθα τὴν Μικρὰν Ἀσίαν ὡς καὶ ἡ λ. "Εως εἶναι αὐτονόητον. Ἐκ τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας βλ. Κ. Ἀμάντου, Ἀνατολὴ καὶ Δύσις, Ἑλληνικά Θ', 1936, σ. 33, καὶ D. J. Georgacas, The Names for the Asia Minor Peninsula and a Register of Surviving Anatolian Pre-Turkish Placenames, Heidelberg 1971, σσ. 40-41.

3. "Ὅτι οἱ Τούρκοι οὐδὲν ἔχουν δικαίωμα ἐπὶ τῆς Ἀνατολῆς, διότι ἡ χώρα ἀπ' ἀρχαιοτάτων χρόνων ἀνήκει εἰς τοὺς Ἕλληνας, τονίζει ὁ Γαβαλᾶς καὶ ἐν ἐτέρᾳ ἐπιστολῇ, τῇ ὑπ' ἀρ. 51, τῷ 1326. Ἐν αὐτῇ μάλιστα ἐξηγεῖ καὶ τοὺς λόγους τοὺς συνδέοντας τοὺς Ἕλληνας πρὸς τὴν μαρτυρικὴν γῆν λέγων: (οἱ Τούρκοι) ἀλλοτριᾷ μινῶνται ἀρχὰς οὐδὲν αὐτοῖς οὐτ' ἐκ κλήρου οὐτ' ἐκ πατρίδας οὐτ' ἐκ νόμων Θεοῦ προσηκούσας (φ. 29^r). Ἐκτὸς τῶν νόμων τοῦ Θεοῦ, οἵτινες διὰ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας αἰῶνων ἀποδεικνύουν τὴν χώραν ἑλληνικὴν, ὁ κλήρος καὶ ἡ πατρίδα εἶναι δύο στοιχεῖα μαρτυροῦντα ὅτι καὶ ὁ Γαβαλᾶς εἶχε σαφὴ τὴν ἔννοιαν τῆς συνεχείας τῆς φυλῆς καὶ τῆς σχέσεως πρὸς τοὺς ἀρχαίους Ἕλληνας.

κατακλιεῖδα τῆς ἐπ. εἰς βασιλέα. Ἡ χρῆσις τῆς λ. λαμπρῶς ἐνταῦθα ἔχει τὴν ἔννοιαν τοῦ «ὀρμητικῶς», ὡς ἀπαντᾷ πολλαχοῦ πβ. Θουκ. Α, 49,7. Η, 71,5. Ἡ δὲ τελευταία πρότασις: ὁ δὲ καὶ σκοπεῖς ἀποτελεῖ μίαν εἰσέτι μαρτυρίαν ὅτι ἡ ἐν φ. 181^r κατακλιεῖς προέρχεται ἐξ ἐπιστολῆς ἀπευθυνομένης εἰς βασιλέα· διότι, ὡς προκύπτει καὶ ἐκ τῆς ἐπ. 13 (νέα ἀρίθμησης) παρεχούσης ὁμοίως σύστασιν πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ἐν τέλει καὶ ληγούσης διὰ τῆς παρατηρήσεως: ὥσπερ δὲ καὶ ποιεῖς¹, φαίνεται ὅτι συνήθιζεν ὁ Γαβαλᾶς ὑποβάλλων εἰς τὸν βασιλέα ὑπόδειξιν τινα χάριν πλείονος εὐγενείας νὰ φέρῃ ἐν τέλει τοῦτον ἤδη ἀφ' ἑαυτοῦ σκεπτόμενον τὸ ὑποδεικνύμενον.

Κατόπιν τούτων τὰ τελευταῖα φύλλα (ἀπὸ τοῦ 181 κἄξ.) τοῦ κώδικος Paris. gr. 2022 πρέπει νὰ λάβουν πλέον τὴν ἐξῆς σειρὰν², μετατιθεμένου τοῦ φ. 186 εἰς τὴν πρὸ τοῦ φ. 181 θέσιν καὶ ἐπισημαινομένης τῆς πρὸ τοῦ φ. 186 ἐκπτώσεως ἐνὸς ἢ πλείονων φύλλων:

185, 187 || 186v-r, 181 - 184.

Πιθανῶς καὶ ἕτερα μετὰ τὸ φ. 184 φύλλα περιέχοντα ἀπολεσθείσας ἐπιστολὰς ἐξέπεσον, διότι ἡ τελευταία ἐπιστολὴ τῆς συλλογῆς «Τῷ λογοθέτῃ τοῦ δρόμου» (φ. 184^v) εἶναι κολοβή, ἐλλείποντος κατὰ τὰ φαινόμενα ἑκατοῦ τμήματος αὐτῆς.

Ἡ πρώτη εἰς τὸν βασιλέα ἐπιστολὴ τοῦ Μανουὴλ Γαβαλᾶ πεμφθεῖσα ἀπὸ Φιλαδελφείας μετὰ τὴν πολιορκίαν τοῦ 1310 - 1311 εἶναι ἡ ὑπ' ἀρ. 6 (φ. 187^v) συνοδευομένη ὑπὸ τῆς ὑπ' ἀρ. 7 (φ. 187^v) «τῷ λογοθέτῃ τοῦ γενικοῦ» Θεοδώρῳ Μετοχίτῃ. Ἀμφότεραι πρέπει νὰ ἐπέμφθησαν κατὰ θέρος λῆγον ἢ φθινόπωρον ἀρχόμενον τοῦ ἔτους 1311, συνιστοῦν δὲ νεανίαν ἐρχόμενον εἰς ΚΠολιν, ὅπως τύχῃ βασιλικῆς προνοίας, προηγηθείσης πρὸ ἔτους σχεδὸν συνεννοήσεως μεταξὺ Μανουὴλ Γαβαλᾶ καὶ βασιλέως - Μετοχίτου. Γράφων τὴν ἐπ. 6 δὲν ἔχει εἰσέτι εἰδήσεις ὁ Γαβαλᾶς περὶ τῆς εὐνοικῆς ὑπὲρ αὐτοῦ στάσεως τοῦ βασιλέως, διὸ καὶ δὲν εὐχαριστεῖ αὐτῷ. Ἡ προηγουμένως ἐξετασθεῖσα ἐπιστολὴ εἰς βασιλέα κατὰ τὴν ἀνωτέρω σχηματισθεῖσαν τάξιν τῶν φύλλων εἶναι ἡ δευτέρα πεμφθεῖσα εἰς τὸν βασιλέα, συμφωνεῖ δὲ καὶ τὸ γεγονός ὅτι ἐν αὐτῇ γίνεται λόγος περὶ πληροφοριῶν ἐλθουσῶν εἰς Φιλαδέλφειαν, ὅτι ὁ βασιλεὺς μνημονεύει εὐφρόμως τοῦ Γαβαλᾶ. Προϋποτίθεται πρὸς τοῦτο ἡ μεσολάβησις χρόνου τινὸς ἀπὸ τῆς ἐπ. 6. Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι ὑπάρχουν λόγοι ὅπως γένηται δεκτὴ ἡ κατὰ χρονολογικὴν τάξιν συμπηξίς τῶν σωθεισῶν ἐπιστολογραφικῶν ομάδων τοῦ Γαβαλᾶ, ἡ χρονικὴ σχέσις

1. ...ὡς ἔγωγε βουλόμην ἂν σε τῷ τῷ τῷ (= τῇ προμηθείᾳ περὶ τοὺς ὑπηκόους) μᾶλλον ἢ τῆς ἀρχῆς ἕνεκεν καὶ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις βασιλέα γνωρίζεσθαι, οὐ εἰ μὴδὲν ἂν γένοιτο μείζον καὶ ἀρχομένους καὶ ἀρχουσιν, αὐτὸς σὺ κράτης, μέγιστε βασιλεῦ, ὥσπερ δὲ καὶ ποιεῖς, Par. gr. 2022, φ. 182^v.

2. Συμφώνως καὶ πρὸς τὰ ἐκτεθέντα παρὰ Σ. Κουρούση, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 153.

τῶν ἐπ. 6 καὶ τῆς β' εἰς βασιλέα συμφωνεῖ πρὸς τὴν ἐν τῷ ἐπιστολαρίῳ τάξιν. Ἡ ἐπ. 6 ἐπέμφθη κατὰ θέρος λῆγον ἢ φθινόπωρον ἀρχόμενον τοῦ 1311, ἡ δὲ β' εἰς βασιλέα μετὰ τὸν θάνατον τῆς συζύγου τοῦ Μανουὴλ Γαβαλά, περὶ τοῦ ὁποίου ὁμιλεῖ ἡ ἀκέφαλος ἐπιστολὴ τοῦ φ. 186, ὡς εἶδομεν, ἥτις, ἀναστρεφόμενου τοῦ φ. 186, προηγεῖται τῆς β' εἰς βασιλέα, καθίσταται δὲ ἡ πρώτη ἐν τῇ μνημονεύεται ἡ μεγάλη συμφορὰ τοῦ πρωτονοταρίου.

Ἐφ' ὅσον ὁ θάνατος τῆς γυναικὸς συνέβη κατὰ θέρος τοῦ 1312¹, ἡ ἐπιστολὴ αὕτη πρέπει νὰ ἐγράφη τότε. Ἐπειδὴ ἐδείχθη πλέον ὅτι τὸ πρῶτον τμήμα αὐτῆς ἀπωλέσθη, ἐν ᾧ θὰ ἐγίνετο ὁ κύριος λόγος περὶ τοῦ ἀδοκῆτου θανάτου, εἴτα δὲ περὶ τῆς ὀρφανίας τοῦ παιδός, τὸ ἐναπομένον τμήμα, ὁμιλοῦν μόνις περὶ τῆς δυστυχίας τοῦ υἱοῦ² καὶ κυρίως περὶ τῶν προβλημάτων ἠθικῆς φύσεως τὰ ὁποῖα ἐδημιούργει ἡ χηρεία εἰς τὸν ἱερωμένον Γαβαλᾶν, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ προσενέγκῃ ὑπαινιγμὸν ἀν' ἐγράφῃ πολὺ ἢ μὴ μετὰ τὸν ἐπισυμβάντα θάνατον. Λογιστέον ἐπὶ τοῦ παρόντος τὸ θέρος τοῦ 1312 ὡς χρόνος συνθέσεως τῆς ἐπιστολῆς ταύτης. Ἡ ἐπομένη ἐπιστολὴ β' εἰς βασιλέα κατ' ἀνάγκην κεῖται χρονικῶς μετὰ τὴν ταύτης καὶ τῆς ἐπ. 9 (φ. 181r-v), ἀνηνεγμένης ἤδη εἰς τὸ θέρος ἢ φθινόπωρον τοῦ 1312.

Κατόπιν τούτων καὶ ἡ ἀρίθμησης μετὰ τὴν ἐπ. 7 πρέπει νὰ μεταβληθῇ ὡς ἐξῆς: Ἰπ' ἀρ. 8 καθίσταται πλέον τὸ β' τεμάχιον τῆς ἐπ. 19 (φ. 186v-r), ὑπ' ἀρ. 9 δὲ τὸ α' τεμάχιον τῆς 19 (β' εἰς βασιλέα) συνδεδεμένον μετὰ τῆς μέχρι τοῦδε θεωρουμένης ὡς ἐπ. 8 (φφ. 186r, 181r). Ὁλὼν δὲ τῶν ὑπολοίπων ἡ προηγουμένη ἀρίθμησης ἀπὸ 9 ἕως 18 αὐξάνεται κατὰ μίαν μονάδα: (9→)10, (10→)11, (11→)12, (12→)13, (13→)14, (14→)15, (15→)16, (16→)17, (17→)18, (18→)19. Ἡ νέα δὲ αὕτη κατάταξις θὰ χρησιμοποιῆται ἐν τοῖς ἐξῆς.

Τὸ κατὰ τὰνωτέρω δημιουργούμενον χρονικὸν κενὸν ἐνὸς σχεδὸν ἔτους εἰς τὴν ἐπιστολογραφικὴν δραστηριότητα τοῦ Γαβαλά μετὰ τῆς ἐπ. 7, πεμφθείσης κατὰ θέρος λῆγον ἢ φθινόπωρον ἀρχόμενον τοῦ 1311, καὶ τῆς ἐπ. 8, ἀναχθείσης εἰς τὸ θέρος τοῦ 1312, δὲν δύναται νὰ κλονήσῃ τὰ συμπεράσματα τοῦ ἐπιχειρηθέντος χρονολογικοῦ προσδιορισμοῦ, διότι μετὰ τῶν ἐπιστολῶν τούτων εἶναι λίαν πιθανὸν νὰ παρενεβάλλοντο καὶ ἄλλαι ἐπιστολαὶ ἀπολεσθεῖσαι ἕνεκα ἐκπτώσεως φύλλων μετὰ τῶν φφ. 187 καὶ 186v-r.

Ὁμοίαν πρὸς τὴν ἐπ. 9 ἐπεμψεν ὁ Μανουὴλ Γαβαλᾶς καὶ ἑτέραν ἐπιστολήν, τὴν ὑπ' ἀρ. 13, κατὰ τὸν χειμῶνα τῶν ἐτῶν 1312 - 1313 εἰς τὸν βασιλέα, ἐν τῇ ἐπανελάμβανεν ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐμνημόνευεν εὐφύμῳς αὐτοῦ, ὡς ἐπληροφορεῖτο ἐκ τῶν ἐπανερχομένων εἰς Φιλαδέλφειαν ἐκ ΚΠόλεως, καὶ ὅτι

1. Ἐνθ' ἄνωτ., σ. 131.

2. *** καὶ θηλ[ῆς] π[ε]παιυμέν[η] /... φ. 186v· πβ. τὴν ἐπ. 10 (νέα ἀρίθμ.): πρὸς τὸν ἄνθρωπον σπαργάνων καὶ θηλῆς πεπαιυμένον (υἱόν), φ. 181r.

δῶρον ὁ βασιλεὺς οὗτος τοῖς ἀνθρώποις[ς] ἐδόθη παρὰ Θεοῦ (φ. 182v), ἐξέφραζε δ' ἐν τέλει τὴν ἀνωτέρω, σ. 117, σημ. 1, παρατεθεῖσαν εὐχήν. Φαίνεται καὶ ἐνταῦθα ἡ διακριτικότης δι' ἧς ἀπευθύνεται ὁ Γαβαλᾶς εἰς τὸν βασιλέα. Εἶναι δὲ μᾶλλον βέβαιον ὅτι ἡ εὐχὴ τῆς ἐπ. 13 εἶναι ἑτέρα ἐκφρασίς τῆς ἐν τῇ ἐπ. 9 εὐχῆς, ὅπως ὁ βασιλεὺς ἐπιδείχεται διαφέρειν καὶ περὶ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας. Ὡς δύναται νὰ συναγάγῃ τις ἐκ τῶν ὑπαινιγμῶν τῶν λεγομένων, ἐμεσολάβησέ τι τὸ δυνάμενον νὰ θεωρηθῇ ὡς παράβασις ἐκ μέρους τοῦ Γαβαλά ἔναντι τοῦ βασιλέως, πρὸς δὲ ὑπερβάλλων ἐκεῖνος λέγει: εἴ τί σοι δοκοῦμεν πλημμελῆσαι περὶ τὰ μείζω... Κατὰ τινὰ ἐκδοχὴν θὰ ἡδύνατο τοῦτο νὰ εἶναι ἡ γενομένη ἐν τῇ ἐπ. 9 ὑπόδειξις, ἥτις, ὡς λεχθήσεται κατωτέρω, δὲν ἦτο ἐκ τῶν πραγμάτων πολὺ εὐχάριστος εἰς τὸν Ἀνδρόνικον τότε. Ὁ Γαβαλᾶς συνδέων τὸ ὑποδεικνύμενον πρὸς τὴν μνημόνευσιν αὐτοῦ παρὰ τοῦ βασιλέως ζητεῖ ὅπως ἡ παύσηται ὁ βασιλεὺς μνημονεύων αὐτοῦ ἢ συγχωρήσας πλημμελῆσαντα ἐξακολουθήσῃ φροντίζων περὶ αὐτοῦ καὶ τῶν οἴος αὐτὸς (συμπατριωτῶν). Ἐμμένει δηλαδὴ εἰς τὴν ὑπόδειξιν καὶ παρεισάγει καὶ πάλιν τὴν γνώμην ὅτι οἱ ὑπήκοοι εἶναι εὐχαριστημένοι, ὅτε μέμνηται αὐτῶν ὁ βασιλεὺς.

Ἀμφότεραι αἱ ἐπ. 9 καὶ 13 ἐπέμφθησαν εἰς τὸν αὐτὸν βασιλέα. Τοῦτο εἶναι προφανὲς ἐκ τῆς πρὸς ἀλλήλας σχέσεως καὶ τῶν ἐν αὐταῖς ταυτολογιῶν. Ὁ βασιλεὺς δὲ οὗτος εἶναι ὁ Ἀνδρόνικος Β' ὁ Παλαιολόγος. Ὡς γνωστόν, συμβασιλεύει αὐτῷ τότε καὶ ὁ υἱὸς Μιχαὴλ Θ', τὸ δὲ μεράκιον, ὁ ἐγγονὸς Ἀνδρόνικος Γ', ἴσως δὲν ἔχει εἰσέτι ὀνομασθῇ βασιλεὺς. Ὁ Μανουὴλ Γαβαλᾶς ὅμως, ὡς προκύπτει καὶ ἐκ τῶν μεταγενεστέρων αὐτοῦ ἔργων, εἶχε συνδεθῇ πρὸς τὸν πρεσβύτερον βασιλέα, Ἀνδρόνικον Β', ἤδη ἀπὸ τῆς πρώτης ἐλευσεως εἰς τὴν Βασιλεύουσαν. Ἄλλως τε καὶ ὁ χαρακτηρισμὸς τοῦ παραλήπτου ὡς μεγάλου βασιλέως (ἐπ. 7: τὸν μέγιστον βασιλέα, φ. 187v· ἐπ. 9: μέγιστε βασιλεῦ, σ. 2· ἐπ. 13: ὁ μέγας σὺ βασιλεὺς, φ. 182v, μέγιστε βασιλεῦ, φ. 182v) δὲν ἔχει θέσιν ὅταν μνημονεύηται ὁ συμβασιλεὺς μόνος¹.

Ἡ εὐχὴ (καὶ συνάμα πρόσκλησις) τοῦ Μανουὴλ Γαβαλά, ὅπως ὁ βασιλεὺς ἐπιχειρήσῃ ἐκδιώξιν τῶν Τούρκων ἐκ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας ἐνέχει ἰδιαιτέραν σημασίαν, ὅταν ἐξετασθῇ ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἱστορικῶν γεγονότων καὶ τῶν πνευματικῶν διαφοροποιήσεων τῶν μικρασιατικῶν Ἑλλήνων ἐν ὧν τῆς ἐπερχομένης συμφορᾶς καὶ τῆς ἀδυναμίας τῆς ΚΠόλεως ὅπως προβάλλῃ ἀποτελεσματικὴν ἀντίστασιν². Ἐχει πλέον παρέλθει ἡ ἐποχὴ καθ' ἣν ἡ ἐγγὺς

1. Βλ. P. Schreiner, Zur Bezeichnung «megas» und «megas basileus» in der byzantinischen Kaisertitulatur, Βυζαντινὰ 3, 1971, σσ. 181-184.

2. Πβ. εἰδικῶς περὶ τῆς στάσεως τῶν λογίων τῶν παλαιολογεῖων χρόνων ἔναντι τῆς παρακμῆς καὶ τῆς πτώσεως τοῦ κράτους τὴν μελέτην τοῦ I. Ševčenko, The Decline of Byzantium seen through the Eyes of its Intellectuals, DOP 15, 1961, σσ. 169-186.

τοῦ φθόνου τῶν ἰσχυρόντων παρὰ τῷ ἀσθενεὶ χαρακτηρισ τοῦ βασιλεῖ καὶ τελικῶς ἀπέτυχον¹.

Ἡ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν σωτηρίαν τῆς Μ. Ἀσίας ἐπέμβασις αὐτῶν ἦτο ἐπόμενον νὰ συναντήσῃ ἀντιδράσεις παρὰ τινων ἰσχυρῶν, ὧν παρεβλάπτοντο τὰ προσωπικὰ συμφέροντα. Ἐάν ὅμως πλὴν αὐτῶν εἰς τὴν Ἀνατολὴν εἶχεν ἔλθει καὶ αὐτὸς οὗτος ὁ βασιλεὺς, τὰ ἐφαρμοζόμενα μέτρα θὰ περιέβαλλε μείζον κῦρος καὶ θὰ ἦτο δύσκολος ἡ ματαίωσις αὐτῶν. Ὁ Ἀνδρόνικος Β' ἐξ ἀρχῆς τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐτήρησε διάφορον τοῦ πατρὸς στάσιν ἐναντι τῆς Μ. Ἀσίας δὲν ἦτο ὅμως ὁ ἐνδεδειγμένος ὅπως ἀναλάβῃ ἐπιτυχῇ ἐπιχειρήσιν πρὸς ἀπόκρουσιν τοῦ κινδύνου. Ἡ ἀποστολὴ στρατηγῶν, ὡς ἐλέχθη, δὲν ἐτελεσφόρησεν οὐδὲ ἡ ἔλευσις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Μιχαὴλ Θ' τῷ 1302 καὶ ἡ

1. Περὶ τῆς τότε δραστηριότητος Ἀλεξίου τοῦ Φιλανθρωπηνοῦ καὶ τῶν περὶ αὐτοῦ μαρτυριῶν τῶν πηγῶν βλ. κυρίως P. Schreiner, Zur Geschichte Philadelphieas..., σσ. 376 - 383, καὶ A. E. Laiou, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 80 - 84. Ὁ Ἀλ. Φιλανθρωπηνός, καίτοι ἐπαναστάτης, κατὰ τοὺς συγχρόνους συλληφθεὶς ἐτυφλώθη, ἐπειδὴ κατέστη ἀντικείμενον φθόνου. Τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ αὐτὸς ὁ παρακολουθήσας τὰς τύχας αὐτοῦ Γαβαλάς ἐν τῇ ἐπ. 40 «Τῷ (Μιχαὴλ) Φιλανθρωπηνῷ»: «...ἐπὶ δυστυχίᾳ δ' ἀπέβαλε (sc. ὁ βασιλεὺς ἐνθ' ἄνωτ., σ. 212, σημ. 1) καὶ ὁ Γρηγορᾶς ἐν Ἰστ. VI, 8 : I, 196, 20 - 197, 4 καὶ ἐν ἐπ. 28 «Τῷ Φιλανθρωπηνῷ, τῷ θείῳ τοῦ βασιλέως» (Guilland): «...τὸ μὲν γὰρ ὑπὸ φθόνου ὀφείνεται τινὰ πάλιν ὑπ' αὐτῶν ζητηθῆναι καλῶς τῶν πραγμάτων καὶ ἀναστῆναι πολλῶν δόκον βέλτιον εἰς ἀρετῆς λόγον ἢ μὴ πεσεῖν ὅπως οὖν» (κώδ. Par. gr. 3040, φ. 136^r), καὶ ἐν ἐπ. 38 «Τῷ θείῳ τοῦ βασιλέως, τῷ Φιλανθρωπηνῷ» (Guilland): «(ἡ ἀρετὴ) ἢ δὴ σε καὶ τῶν περὶ σου ἀνακαλεσάμενη τοῦ φθόνου καὶ τοὺς τῆς βασκανίας ἀπωσαμένη Τελχῖνας, οἱ διεκώλυσαν ἡμᾶς ὥσπερ διὰ κατόπτρον τῶν ἔργων τῶν σῶν Πομπηίους ἐκείνους ὁρᾶν καὶ Σκηπίωνας καὶ Θηβαίους Ἐπαιμενώνδας... (αὐτόθι, φ. 36^r). Τοῦτο διαφαίνεται σαφῶς καὶ ἐν τῷ εἰς τὸν Ἀλ. Φιλανθρωπηνὸν ἀναφερομένῳ ποιήματι τοῦ Βελισαρίου, πβ. καὶ H. G. Beck, Belisar - Philanthropenos. Das Belisar - Lied der Palaiologenzeit, Serta Monacensia F. Babinger... dargebracht, Leiden 1952, σσ. 46 - 52. Ἀσφαλῶς ὁ φθόνος αὐτὸν κατ' ἐξοχὴν ἦτο ὁ συγγενὴς τῶν Παλαιολόγων καὶ ἐπιβουλεύσας αὐτῷ ἐν Μ. Ἀσίᾳ πρωτοβεστιάριτος καὶ ἡγεμὼν ἐν Νεοκάστορις Λιβαδάριος. Ἐάν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ἡ πιθανότης ταυτίσεως τούτου πρὸς τὸν μετὰ δεκαετίαν περίπου συνωμοτήσαντα ὑπὲρ τοῦ Καρόλου de Valois Κωνσταντῖνον Λιμπιδέρην (πβ. E. Dade, Versuche zur Wiedererrichtung der lateinischen Herrschaft in Konstantinopel im Rahmen der abendländischen Politik, 1261 bis etwa 1310, Jena 1938, σσ. 152 - 153, 1. Ševčenko, The Imprisonment of Manuel Moschopoulos in the Year 1305 or 1306, Speculum XXVII, 1952, σ. 157, σημ. 106a, καὶ A. E. Laiou, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 215), εἶναι εὐκόλουν νὰ προσδιορισθῇ ἡ ἀστάθεια τοῦ ἀνδρός. Περὶ τοῦ ἀρσενιάτου μὲν ἀλλὰ δραστήριου καὶ συνετοῦ ἡγεμόνος Ἰωάννου Ταρχανειώτου, φθονηθέντος καὶ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πατριάρχου Ἰωάννου ΙΒ' Κοσμᾶ, βλ. Ἰω. Συκουτρῆ, Περὶ τοῦ σχίσματος τῶν Ἀρσενιατῶν, Ἑλληνικά Β', 1929, σσ. 292 - 293, A. E. Laiou, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 87 - 89, 93, V. Laurent, Les registres des actes du Patriarcat de Constantinople. I, Les actes des Patriarches. IV, Les registres de 1208 à 1309, Paris 1971, σσ. 358 - 359, ἀρ. 1573.

χρησιμοποίησις μισθοφορικῶν δυνάμεων ἐπέτυχον θετικόν τι¹. Ὁ Ἀνδρόνικος ὡς βασιλεὺς ἦλθεν εἰς Μ. Ἀσίαν δὲς, κατὰ τὰ ἔτη 1290 - 1293 καὶ ἐπ' ὀλίγον κατὰ θέρος τοῦ 1296. Εἰς τῶν ἐπιδιωχθέντων τότε σκοπῶν ἦτο ἡ ἀναπτέρωσις τοῦ ἠθικοῦ τῶν Μικρασιατῶν, οἵτινες οὕτω θὰ ἐπείθοντο ὅτι δὲν ἔκειντο εἰς τὰ περιθώρια τῆς βασιλικῆς προνοίας².

Τὴν ἐκ τῆς προσωπικῆς ἐπεμβάσεως τοῦ Ἀνδρονίκου σωτηρίαν τῆς Ἀνατολῆς ἀνέμενε καὶ ὁ Μανουὴλ Γαβαλᾶς ἐν τῇ ἐπ. 9. Καίτοι πολλὰ πρὸς τοῦτο προσπάθειαι μέχρι τότε τοῦ βασιλέως ἀπέβησαν ἄκαρποι, ὁ πρωτονοτάριος τῆς μητροπόλεως τοῦ Θεολήπτου ἐξακολουθεῖ ἐλπίζων ὅτι ἡ ὁρμητικὴ (λαμπρῶς) ἐφοδος τοῦ Ἀνδρονίκου εἰς τὰ μέρη τῆς Ἀνατολῆς ἦτο δυνατόν νὰ ἐλευθερώσῃ τὸν τόπον. Δὲν ἀρκεῖται ὅμως μόνον εἰς τοῦτο, ἀλλὰ διαβεβαιοῖ τὸν βασιλέα περὶ τῆς ἀφοσιώσεως τῶν ὑπηκόων εἰς αὐτόν, προτιμώντων ὅπως ἄρχονται ὑπ' αὐτοῦ. Τοῦτο ἀσφαλῶς εἶναι ἰδιαιτέρως σημαντικὸν καθ' ἣν ἐποχὴν ἡ Μικρὰ Ἀσία ἤδη εἶχε δεῖξει αἰσθήματα δυσαρρεσκείας ἐναντι τοῦ Ἀνδρονίκου καὶ τάσεις αὐτονομήσεως, εἶχον δὲ προηγηθῇ καὶ συνωμοσίαι κατ' αὐτοῦ, ὡς ἡ τοῦ Ἰωάννου Δριμέος (ἢ Γλυκέος) τῷ 1305 - 1306³. Κατ' οὐσίαν καὶ οἱ Ἀρσενιάται καὶ ὁ Δριμὺς ἐνεφανίζοντο ὡς ὑποστηρικταὶ τῶν δικαίων τῶν Λασκαριδῶν. Εἰ καὶ ὁ τελευταῖος Λάσκαρις βασιλεὺς, ὁ Ἰωάννης Δ', υἱὸς τοῦ Θεοδώρου Β', εἶχεν ἀποθάνει τυφλὸς περὶ τὸ 1305⁴ καὶ ἡ συνωμοσία τοῦ Δριμέος, διατεινομένου ὅτι ἦτο νόθος υἱὸς τοῦ αὐτοῦ Θεοδώρου Β' ἀπεκαλύφθη καὶ ἐξουδετερώθη κατὰ τὸν χειμῶνα τοῦ 1305 - 1306, ἡ δραστηριότης τῶν Ἀρσενιατῶν, ἐχόντων καὶ ἐκκλησιαστικὰς διαφορὰς πρὸς τὸ ἐπίσημον κράτος ἐξακολουθεῖ, ἕως οὗ τῷ 1310 ἐπετεύχθη ἐπὶ πατριάρχου Νήφωνος ἡ συμφιλίωσις τῶν ἀντιμαχομένων ἐκκλησιαστικῶν παρατάξεων καὶ ἡ ἄρσις τοῦ σχίσματος⁵. Ὡς πολιτικὴ τοποθέτησις ὅμως φαίνεται ὅτι δὲν ἐσίγησαν οὗτοι καὶ μετὰ ταῦτα, ἂν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ἡ μαρτυρία συνοδικῆς ἀποφάσεως καθ' ἣν καθηρέθη τῇ 2 Δεκεμβρίου 1315 Θεόδωρός τις Ῥαδηνός, πρεσβύτερος ἐκ τοῦ κάστρου τοῦ Νικητιάτου ἐν Βιθυνίᾳ, διότι καὶ ἀλλαχοῦ καὶ ἐν ΚΠόλει ἐξεφράσθη ὑβριστικῶς κατὰ τῶν βασιλέων καὶ ἐνώπιον τῆς

1. Πβ. Α. Ε. Laiou, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 90, 92 - 93.

2. Αὐτόθι, σσ. 76 - 79.

3. Περὶ τῆς συνωμοσίας τοῦ Ἰωάννου Δριμέος βλ. I. Ševčenko, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 149 - 150 καὶ V. Laurent, Les Regestes..., σσ. 430 - 432· αὐτόθι, σ. 432 περὶ τοῦ ὅτι τὸ ὄνομα Γλυκὸς ἀπεδόθη εἰς τὸν Ἰω. Δριμὺν ὑπὸ τοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου τοῦ Α'. Βλ. καὶ Α. Ε. Laiou, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 197 - 198.

4. I. Ševčenko, Notes on Stephen, the Novgorodian Pilgrim to Constantinople in the XIV Century, Südost-Forschungen XII, 1953, σ. 174.

5. V. Laurent, Les grandes crises religieuses à Byzance. La fin du schisme arsénite, Bulletin de la Section Historique de l'Académie Roumaine XXVI, 1945, σσ. 225 - 313.

συνόδου δὲν ἐδίστασεν ὅπως ἐπαναλάβῃ τὰς ὕβρεις¹. Ἐὰν σημειωθῇ ὅτι οὗτος ἦτο πρεσβύτερος ἐκ τῆς περιοχῆς ἐνθα εἶχεν εἰρχθῇ ὁ Ἰωάννης Δ' Λάσκαρις², ἦτο φυσικὸν ἐκεῖ νὰ μετείχε τοῦ ὑπὲρ τοῦ ἀτυχοῦς βασιλέως κλίματος συμπαθείας τῶν γνωστῶν ὑποστηρικτῶν αὐτοῦ.

Ἡ διαβεβαίωσις ἐξ ἄλλου τοῦ Γαβαλᾶ ὅτι καὶ αὐτὸς καὶ ὅλοι ὅσοις γνωρίζει ἦσαν ἀφωσιωμένοι εἰς τὸν βασιλέα εἶναι καὶ ἀντίθετος τὰς τοῦ δημιουργηθέντος πρό τινας ἐν Μ. Ἀσίᾳ τοῦλάχιστον καὶ Θεσσαλονίκῃ βεύματος ὑπὲρ τοῦ σχεδιάζοντος σταυροφορίαν κατὰ τοῦ Βυζαντίου Καρόλου de Valois³. Εἶναι γνωστὸν ὅτι κατὰ τὰ ἔτη 1307 - 1310 ἔλαβον χώραν συνεννοήσεις μεταξὺ τοῦ τυχοδιώκτου τούτου καὶ ἐνίων Ἑλλήνων ὑποστηρικτῶν αὐτοῦ περὶ τῆς ἐπεμβάσεως αὐτοῦ εἰς τὴν Ἀνατολήν· οὕτως, ἐνόμιζον, ἦτο δυνατόν νὰ σωθῇ ἡ Μ. Ἀσία ἐκ τῶν Τούρκων⁴. Κατὰ θέρος τοῦ 1307 ἐπέμφθησαν εἰς τὸν Κάρολον καὶ τὴν σύζυγον αὐτοῦ Αἰκατερίναν de Courtenay, κληρονόμον τῶν λατινικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς ΚΠόλεως, ἐπιστολαὶ τοῦ ἐπὶ κεφαλῇ τῆς φρουρᾶς τῆς Θεσσαλονίκης Ἰωάννου Μονομάχου, τοῦ ἐν Μ. Ἀσίᾳ στρατιωτικοῦ ἀξιωματοῦχου Κωνσταντίνου Δούκα Λιμπιδάρη⁵ καὶ μοναχοῦ τινος, ὅστις ὠνομάζετο Σωφρονίας (sic)⁶, δι' ὧν ἐκαλεῖτο

1. ... ὁ ἐκ τοῦ κάστρου τοῦ Νικητιάτου πρεσβύτερος Θεόδωρος ὁ Ῥαδηνός... ἐκίνησε γλώσσαν ματαίαν καὶ χεῖλη δόλια καὶ βλασφημίαν καὶ ἀδικίαν εἰς τὸ βασίλειον ὅρος ἐλάλησε περιὸν ἀλλοτρίας πόλεις, εἶτα καὶ ἐνταῦθα ἐπανίων ἥρριξε τὸ στόμα καὶ ἐξέχεεν ὃν ἔτρεφεν ἐκ τῆς τοιαύτης δυσνοίας ἰὼν, Μ.-Μ., Acta I, σ. 28. Πβ. περὶ τοῦ συνοδικοῦ τούτου σημειώματος J. Darrouzès, Le registre synodal du Patriarcat Byzantin au XIV^e siècle, Paris 1974, σ. 206.

2. Παχυμέρης, Μσχ. Παλ. III, 10: I, 192, 6-12, καὶ Ἀνδρ. Παλ. I, 36: II, 103, 16-19. Ὁ ἀκριβὴς τόπος καθιέρξεως τοῦ Ἰωάννου Δ' κατὰ Παχυμέρη ἦτο τὸ πρὸς τὴν θάλασσαν τῶν Νικητιάτων τῆς Δακιβύζης φρούριον. Ὅτι δὲ τὸ κάστρον τοῦ Νικητιάτου (καθ' ἐνικόν), ὡς ἐν τῷ συνοδικῷ σημειώματι, δὲν εἶναι ἕτερον τῶν Νικητιάτων μαρτυρεῖ ὁ Γεώργιος Ἀκροπολίτης: (ὁ Ἰωάννης Γ' Βατάτζης) ἐπόρθησε τὴν Δακίβυζαν πρὸ καιροῦ καὶ κατέσχε ταύτην, προσέτι δὲ καὶ τὸ τοῦ Νικητιάτου φρούριον καὶ ὅφ' ἑαυτὸν καὶ τοῦτο πεποίηκεν, Χρον. Συγγρ. 59, 8-10 (Heisenberg). Ὅτι τὰ φρούρια Δακιβύζης καὶ Νικητιάτου ἀπετέλουν ζεύγος, οὗ ἡ Δακίβυζα ἦτο τὸ ἀνατολικὸν τμήμα βλ. παρὰ W. M. Ramsay, The Historical Geography of Asia Minor, London 1890, σ. 184.

3. Περὶ τῆς κατ' ἐκεῖνο δραστηριότητος τοῦ Καρόλου de Valois: E. Dade, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 137 - 146· Α. Ε. Laiou, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 200 - 212.

4. E. Dade, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 146 - 154. Α. Ε. Laiou, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 212 - 220.

5. Εἰδικῶς περὶ τοῦ Κωνσταντίνου Δούκα Λιμπιδάρη βλ. καὶ D. I. Polemis, The Doukai, London 1968, σ. 140.

6. Ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τούτων, πέντε τὸν ἀριθμὸν, αἱ τρεῖς ἐσώθησαν γεγραμμέναι εἰς ἐλληνικὴν δημώδη βριθύσαν ἀνορθογραφίαν μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως τῶν δύο πρώτων ἐπ. τοῦ Ἰω. Μονομάχου καὶ τοῦ Κων. Λιμπιδάρη (ἡ τρίτη ἐλληνικὴ εἶναι ἡ τοῦ μοναχοῦ Σωφρονίου), αἱ δύο δὲ εἰς λατινικὴν, τοῦ Ἰω. Μονομάχου καὶ τοῦ Κων. Λιμπι-

ὁ γάλλος πρίγκιψ ὡς νόμιμος βασιλεὺς εἰς τὴν Ἀνατολήν, ἐνθα, ὡς ὑπὸ σφραγίστο ἰδιαιτέρως ὁ Λιμπιδάρης, ὑπῆρχον πολλοὶ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ Βασιλευσούσῃ πρόθυμοι ὅπως ταχθοῦν ὑπ' αὐτόν, καὶ στρατὸς εἰσέτι θὰ ἐτίθετο εἰς τὴν διάθεσιν αὐτοῦ. Τοῦτο δὲ συνέβη, διότι, ὡς λέγει πάλιν ὁ Λιμπιδάρης, πρὸ τοῦ θέρους τοῦ 1307 ἦλθεν οὗτος εἰς ΚΠολιν ἐκ Μ. Ἀσίας ὅπως ἐπιτύχῃ τὴν ἀποστολὴν βοηθείας ἐκεῖθεν ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῶν ἐπὶ τέσσαρα ἔτη ἀποκλεισμένων κάστρων τῆς Ἀνατολῆς (πιθανῶς μετὰ τὰς ἡττας τοῦ 1302 καὶ μέχρι τοῦ 1306), ἀλλ' ἔλαβε τὴν ἀπάντησιν ὅτι τοῦτο δὲν ἦτο δυνατόν¹.

ὑπὸ τοιαύτας συνθήκας δὲν ἦτο δύσκολος ἡ στροφή τῶν δυσηρεστημένων πρὸς ἄλλας κατευθύνσεις². Ὁ Γαβαλᾶς ὅμως παραμένει πιστὸς εἰς τὸν Ἀνδρόνικον, μετὰ τοῦ ὁποίου εἶχε συνδεθῇ ἤδη ἀπὸ τοῦ 1309 - 1310. Δὲν ἀποκλείεται μάλιστα τὸ ἐνδεχόμενον ὁ βασιλεὺς νὰ εἶχε δώσει τότε εἰς

δάρη. Τελευταῖα ἐκδόσεις τῶν ἐλληνικῶν εἶναι ἡ τοῦ H. O m o n t, ἐν παραρτήματι τοῦ βιβλίου τοῦ H. M o r a n v i l l e, Les projets de Charles de Valois sur l'empire de Constantinople, Bibliothèque de l'École des Chartes LI, Paris 1890, σσ. 63 - 86, καὶ τῆς H. C o n s t a n t i n i d i - B i b i c o u, Documents concernant l'histoire byzantine déposés aux archives nationales de France, Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier I, Athènes 1956, σσ. 126 - 127. Τὰς δύο λατινικὰς ἐκ τῶν αὐτῶν ἐθνικῶν ἀρχείων τῆς Γαλλίας ἐξέδωκεν ἐσχάτως ἡ A. E. L a i o u, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 342 - 343.

1. ...λοιπὸν ἐγὼ ἀπεστάλην ἀπὸ τὰ κάστρα τῆς Ἀνατολῆς πρὸς τὸν εὐρισκόμενον παρὰ φύσιν βασιλέα ὅπως εὔρουν τίποτε ἐξ αὐτοῦ βοήθειαν, ὅτι χρόνους τέσσαρις(ς) ἐναι ἀποκλεισμένα διὰ τὴν κακίην του βουλῆν. ὅμως ἔλαβα τὸ πέρας ὅτι βοήθειαν οὐκ ἔμπορουν ὅτι νὰ ἔχουν, ἐπ. Κων. Λιμπιδάρη H. O m o n t, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 84 (ἀποκατεστάθη ἡ ὁρθογραφία). Χάριν παρομοίου σκοποῦ ἀπεστάλη ὀλίγω βραδύτερον (1309) εἰς τὴν ΚΠολιν καὶ ὁ Γαβαλᾶς. Ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὸν ἀπελθόντα κενὸν Λιμπιδάρην ὁ Γαβαλᾶς μὴ ὄν στρατιωτικὸς ἐκασπικῆς, φαίνεται, λαβὼν τινα ὑπόσχεσιν. "Ὅτε ὅμως ἐπανῆλθε διὰ τῆς ἐπ. 9, δὲν ἔτυχε τοῦ ἐφετοῦ ὑπομνήσας τὸν αὐτοκράτορα λυπηρῶν πραγμάτων, δεδομένου μάλιστα, ὅτι μετὰ τὰς ἀλλεπαλλήλους ἀποτυχίας εἶχεν, ὡς φαίνεται, ἀρχίσει ὑποβόσκουσα ἡ ἀποφράς διαπίστωσης ὅτι ἡ Μ. Ἀσία ἦτο πλέον καταδικασμένη εἰς ἀπώλειαν. Τοῦτο προφανῶς ἐπεκαλοῦντο ὡς δικαιολογίαν καὶ οἱ σχολάζοντες ἐν ΚΠόλει ἀρχιερεῖς τῶν ἐπηρεαζομένων πόλεων τῆς Ἀνατολῆς, ὡς προκύπτει ἐξ ἐπιστολῆς τοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου Α' εἰς Ἀνδρόνικον Β' ἐκδεδομένης (ὑπ' ἀρ. 2) ὑπὸ τῆς A. E. L a i o u, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 334.

2. Καὶ οἱ συμπατριῶται τοῦ Μανουὴλ Γαβαλᾶ Φιλαδελφεῖς βραδύτερον κατὰ Σεπτέμβριον τοῦ 1352 ἐπεμψαν εἰς Avignon πρεσβείαν περὶ βοηθείας. Βραχὺ μετὰ τὴν ἀφίξιν αὐτῶν ἀπέθανεν ὁ πάππας Κλήμης Γ' καὶ συνεζήτησε μετὰ τῶν πρέσβεων ὁ διαδεχόμενος αὐτὸν πάππας Ἰννοκέντιος Γ', ὅστις, ὡς ἦτο φυσικόν, ἔθηκεν ὡς προϋπόθεσιν ἀμφιβόλου ἀποστολῆς βοηθείας τὴν μεταστροφήν τῶν Φιλαδελφῶν εἰς τὸν καθολικισμόν. Πρέσβεις ἦσαν ὁ Μανουὴλ Μαγουλᾶς, βεφερενδάριος τῆς μητροπόλεως Φιλαδελφείας, καὶ ὁ Μανουὴλ Θεοδοροκάκος, λκιτὸς (miles Filadelfie). Καὶ οὗτοι ἦσαν πρόθυμοι ὅπως παραχωρήσουν τὴν πόλιν τοῖς Λατίνους ἔναντι παροχῆς βοηθείας, οὐχὶ ὅμως καὶ τὴν πίστιν. Βλ. O. H a l e c k i, Un empereur de Byzance à Rome, Varsovie 1930, σ. 19, P. L e m e r l e, L'émirat d'Aydin, σσ. 236 - 237, P. S c h r e i n e r, Zur Geschichte Philadelphias, σσ. 401 - 402.

τὸν ἐλθόντα εἰς ΚΠολιν πρὸς συζήτησιν θεμάτων σχετικῶν πρὸς τὴν ἄμυναν τῆς Φιλαδελφείας πρωτονοτάριον ἀκαθόριστόν τινα ὑπόσχεσιν περὶ δυναμικῆς ἐπεμβάσεως εἰς Μ. Ἀσίαν καὶ συμφώνως πρὸς ταύτην διετύπωσεν οὗτος τὴν ἀνωτέρω εὐχὴν. Εἰς τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ἐλεύσεως τοῦ βασιλέως εἰς τοὺς τόπους τῆς Μ. Ἀσίας παρὰ τὸ ἐκ τῶν πραγμάτων ἀνέφικτον αὐτῆς θὰ ἐπανεέλθῃ οὗτος καὶ μετὰ ταῦτα, ὅτε τὸ 1341 θὰ πέμψῃ τὴν ἐπ. 89 ἐξ Ἐφέσου. Πάντως δὲν φαίνεται αὕτη περισσώτερον θεωρητικὴ παρομοίου ὁραματισμοῦ τοῦ Βησσαρίωνος κατὰ τὸν ἐπόμενον αἰῶνα, ὅτι ὁ ἐν Πελοποννήσῳ δεσπότης Κωνσταντῖνος Παλαιολόγος, ὡς ἕτερος Ἀγρησίλαος, θὰ ἀνελάμβανε μακρὰν ἐκστρατείαν μέχρι Μ. Ἀσίας τὴν πατρικὴν ἀποληψόμενος πᾶσαν ἀρχήν¹.

Κατωτέρω ἐκδίδεται ἡ ὑπ' ἀρ. 9 ἐπιστολὴ τοῦ Μανουὴλ Γαβαλᾶ, ἀποκαταστάσεως τῆς ἀκεραιότητος αὐτῆς.

1. Σ π. Λ ά μ π ρ ο υ, Παλαιολόγια καὶ Πελοποννησιακά, τ. Δ', ἐν Ἀθήναις 1930, σ. 36, 27-30. Π β. καὶ I. Š e v č e n k o, The Decline..., σ. 169.

9

Par. gr. 2022

〈Εἰς βασιλέα〉

(Φιλαδέλφεια)

Εἰς ΚΠολιν

1312, θέρος - φθινόπωρον

f. 186r

Οὐδεὶς τῶν εἰς ἡμᾶς αὐτόθεν ἐπανηκόντων ἐπ' ἀγαθῷ τινι τῆς πατρίδος, μέγιστε βασιλεῦ, οὐχ οἷον πάνν καὶ τὸ σὸν πάντως ἐπιεικὲς ἐπ' ἐμοὶ διέξεις, ἀλλ' ὁ μὲν «τό» φησιν «ὁ βασιλεὺς εἰρηκε σοῦγε εἵνεκεν», ὁ δὲ «τό». ἄλλος δέ μοι καὶ θεσπεσίους ἐξ ἐπιτάγματος ἤνεγκε λόγους πάντας χρηστότητος γέμοντας, πάντας εὐμενείας βασιλικῆς· τὸ δὲ μείζον, ὅτι καὶ εἰς δῆμον ὅλον πολλάκις καὶ θέατρον τοιοῦτό τι τετόλμηκε. καὶ ἔοικε μὲν τοιαῦτα ποιῶν ἐθέλειν εὐδαιμονίζειν τὰμά, ἔοικε δ' οὐχ ἥττον ἐν προσχήματι τῶν ἐμῶν τὴν κρείττω δόξαν πρὸς τῶν ἀκουόντων παρακερδαίνειν αὐτός· τίς γὰρ τηλικούτου βασιλέως ὅπως οὐκ ἦσθημένος οὐχὶ τοῦ παντός εἰς φιλοτιμίαν τὸν μέγιστον τουτονὶ κόσμον προκρίνει; Ἐμοὶ μέντοι συμβαίνει λαμπρῷ γε παρὰ τῇ πόλει δοκεῖν εἶναι, ὅτι περ ἐν διανοίᾳ βασιλέως κεῖμαι τοσοῦτον, καὶ ταῦτα μὴδὲ δίκαιος ὢν ἐκείνῳ καθάπαξ εἰς μνήμην ἐληλυθέναι· γὰρ μὴν σαυτοῦ κράτει ὁπόση τις εὐκλεία πανταχόθεν συρρεῖ ἀδέτωσαν οἱ νῦν μὲν χρηστότητα γνώμης θαυμάζουσι τοσοῦτον καὶ καθ' ἓνα τοὺς πάντας βουλομένην κλείζειν ὅσον καὶ τὰ πάντα κοινῇ, νῦν δὲ μεγαλονοίας ὑπερβολὴν, ἣν οὔτε χρόνος δύναται ἂν ἐπαμβλῦναι μὴ οὐχὶ τοὺς τύπους τῶν εἰς ὅψιν ἀπαξ ἰόντων ἐπὶ μνήμης ἄγειν ἀεὶ οὐτ' αὖ βάρος φροντίδων, ἃς ὑπὲρ τοῦ παντός βασιλικῶς μάλα καὶ φιλανθρωπῶς ἀνήρησαι. Ἀλλὰ τίνα ἂν σοι τὴν χάριν καὶ βουληθέντες] Ῥωμαῖοι μετρίως γοῶν ἀποδοίμεν; οὐδεμίαν, οἶμαι, πᾶς τις ἐρεῖ, πλὴν τοῦ πάσχειν ἐδ' παρὰ τοῦ σοῦ κράτους αἰρεῖσθαι τε ἅμα καὶ εὐχεσθαι, εἰ μὴ καὶ τοῦτ'

4· χρηστότητας cod. ex acc. λόγους πάντας... γέμοντας 7... ἐν τὰμά in ras.
8 τηλικούτου supra scr. 10 τουτὶ cod. προκρίνειν supra scr. 14 βουλομένην supra scr. 15 ὅσον : -ον supra scr.

Στ. 6 : Περὶ τῆς παρὰ ῥητορικοῦ συγγραφεῦσιν ἐννοίας τοῦ θεάτρου βλ. H. H u n g e r, Klassizistische Tendenzen in der byzantinischen Literatur des 14. Jh. ἐν XIV^e Congrès International des Études Byzantines, Bucarest 1971, Rapports I, σσ. 94 - 95.

Στ. 18 - 24 Ἀλλὰ... ἀπήλλακται : Εἶναι προφανὲς ἡ ἐπίδρασις ἐνταῦθα τῶν περὶ ἐγκωμίου ἄρχοντος ἢ βασιλέως ἀφορισμῶν τῆς ῥητορικῆς, οἷοι π.χ. ἐκτίθενται ἐν τῷ «Περὶ ἐπιδεικτικῶν» τῷ φερόμενῳ ὡς ἔργῳ τοῦ ῥήτορος Μενάνδρου (γ' αἰ. μ.Χ.), παρὰ L. S p e n g e l, Rhetores Graeci, τ. III, Lipsiae MDCCCLVI, σ. 377, 19-20. Ἠβ. καὶ τὸν Ἰωάννην Χορτασμένον ἀπευθυνόμενον εἰς τὸν βασιλέα Μανουὴλ Β' Παλαιολόγον καὶ λέγοντα παρόμοια : ...σοὶ δέ, ὦ βασιλεῦ, οὐκ οἶδα, τί ἂν τούτῳ παραπλήσιον ἀποδιδόντες Ῥωμαῖοι τὰ προσήκοντα ἂν εἶεν ἀποπληροῦντες..., H. H u n g e r, Johannes Chortasmenos (ca. 1370 - ca. 1436/37), Wien 1969, σ. 217, 21-26.

ἄγον εἴποι τις ἂν τὸ κέρδος ἡμῖν. τοῦτο γὰρ οἶσθα πάσης χάριτος μείζον, [τ]οῦτό σοι καθάπαξ σπουδὴ, τοῦτο καὶ νυκτὸς φροντίς καὶ πόνος ἡμέρας], τοῦτό σοι καὶ βασιλείαν κατεγγυᾶται τὴν ἀνωτάτω, ἣ δῆπου καὶ πλάνης 24 καὶ [ζάλης] ἀπήλλακται. ἐμοὶ δ' εἰ θέμις καὶ πλέον εὔξασθαι, ἴδοιμέν σε f. 181r λαμπ[ρῶς] | ἐπ' Ἀνατολῆς τοὺς μὲν ἐμφωλεύοντας θῆρας πόρρω σοβοῦντα, οἱ δ' ἀπολαύειν αὐτῆς εἰσιν ἄξιοι, ἀποδιδόντα ταύτῃ δικαίως· ὁ δὲ καὶ σκοπεῖς.

Ἀθῆναι

ΣΤΑΥΡΟΣ ΙΩ. ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ

Ἡ ΠΑΠΙΚΗ ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ «LUX VERITATIS» (1931).
ΚΑΙ ΑΙ ΕΠ' ΑΥΤΗΣ ΘΕΣΕΙΣ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ

Ἡ αἱρετικὴ διδασκαλία τοῦ Κωνσταντινουπόλεως Νεστορίου περὶ τῆς ἁγίας Μητρὸς τοῦ Κυρίου ὡς Χριστοτόκου, ἐμφανισθεῖσα ἐν συνεχείᾳ τῆς χριστολογικῆς αἵρέσεως τοῦ Ἀπολιναρίου, προυκάλεσεν, ὡς γνωστὸν, ὀξύ-
τάτας συζητήσεις κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ Ε' αἰῶνος καὶ κατέληξεν εἰς τὴν διὰ
τῆς Γ' ἐν Ἐφέσῳ Οἰκουμενικῆς Συνόδου τῷ 431 καταδικὴν τῶν αἱρέσεων τοῦ
Νεστοριανισμοῦ καὶ τοῦ Πελαγιανισμοῦ. Τὸν κατὰ τοῦ Νεστορίου ἀγῶνα
κατηύθυνεν ὁ καὶ τῆς Γ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου προεδρεύσας Ἀλεξανδρεὶας
ἅγιος Κύριλλος, «σκάνδαλον οἰκουμενικὸν» χαρακτηρίζων τὴν διδασκαλίαν τοῦ
Νεστορίου¹. Ἐκ τῆς σχετικῆς μετὰ τοῦ Ἀλεξανδρείας ἁγίου Κυρίλλου ἐπαφῆς
ὁ Ρώμης Κελεστίνος Α', συγκαλέσας εἰς Ρώμην τοπικὴν σύνοδον τῷ 430, κατε-
δίκασε τὸν Νεστόριον καὶ ἠθώωσε τοὺς ὑπὸ τοῦ Νεστορίου καταδικασθέντας².

Τῇ 19ῃ Νοεμβρίου 430 ὁ αὐτοκράτωρ Κωνσταντινουπόλεως Θεοδόσιος
Β' υπέγραψε διάταγμα ἐξ ὀνόματος αὐτοῦ καὶ τοῦ αὐτοκράτορος τοῦ Δυτικοῦ
Ρωμαϊκοῦ κράτους Βαλεντινιανοῦ Β', περὶ συγκλήσεως εἰς Ἐφεσον τῆς Γ'
Οἰκουμενικῆς Συνόδου κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἥτις τῇ 7ῃ Ἰουνίου
431. Ὁ Κελεστίνος ἀπήντησεν εἰς τὴν πρόσκλησιν δι' ἐπιστολῆς αὐτοῦ ἀπὸ
15ης Μαΐου 431, ἐπαινῶν τὸν αὐτοκράτορα διὰ τὴν φροντίδα περὶ διατηρήσεως
ἀκεραίας καὶ ἀλωβήτου τῆς καθολικῆς πίστεως³. Ἀποδεχόμενος ὁ Κελε-
στίνος συμμετοχὴν εἰς τὴν συγκαλουμένην Οἰκουμενικὴν Σύνοδον, ὥρισεν
ἀντιπροσώπους αὐτοῦ καὶ παρέσχε γραπτὰς πρὸς αὐτοὺς ὁδηγίας. Ἡ παρου-
σία τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ πάπα Κελεστίνου εἰς Ἐφεσον δὲν ἦτο ἐπὶ ἴση
μοίρᾳ πρὸς τὰ λοιπὰ μέρη τῆς Συνόδου συμμετοχῇ, ἀλλὰ παθητικῇ μὲ ἐπιφύ-
λαξιν ἀσκήσεως κριτικῆς ἐν τέλει ἐπὶ τῶν ἀποφάσεων. Ἀκριβέστερον εἰπεῖν,
ὁ Ρώμης Κελεστίνος καθώριζεν ὅτι ἐναντὶ τῆς αὐθεντίας τῆς Συνόδου ἴστατο
ἡ αὐθεντία τῆς Ρώμης, τῶν δύο δὲ αὐθεντιῶν ἡ θέσις ἦτο παράλληλος. Τοῦτο
ἀκριβῶς καὶ οἱ ἐν τῇ Γ' Οἰκουμενικῇ Συνόδῳ ἀντιπρόσωποι αὐτοῦ ὑπεστή-
ριξαν, συμφωνήσαντες πρὸς τὰς ἀποφάσεις αὐτῆς, διότι ἦσαν σύμφωνοι πρὸς
τὰς ἀποφάσεις τῆς Ρώμης, ἀλλὰ καὶ τονίσαντες ὅτι αἱ περὶ Νεστορίου ἀπο-

φάσεις τῆς Ρώμης εἶχον ἰδίαν σημασίαν καὶ ὑπόστασιν, ἐφ' ὅσον προήρχοντο
ἀπὸ αὐθεντίας στηριζομένην ἐπὶ τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ¹.

Ἐπὶ τῇ συμπληρώσει 1500 ἐτῶν ἀπὸ τῆς συγκλήσεως τῆς Γ' Οἰκουμενι-
κῆς Συνόδου ἐν Ἐφέσῳ πολλὰ ἐπικαίρως ἐγράφησαν εἰς εὐρεῖαν θεολογικὴν
κλίμακα. Μεταξὺ τῶν πολλῶν ἰδιαιτέρων θέσιν κατέλαβεν ἡ ὑπὸ τοῦ πάπα
Ρώμης Πίου ΙΑ' ἀπολυθεῖσα Ἐγκύκλιος ὑπὸ τὸν τίτλον Lux Veritatis²,
ἀναγνωσθεῖσα τὴν ἡμέραν τῶν Χριστουγέννων τοῦ 1931. Δι' αὐτῆς δὲν ἐξαίρε-
ται μόνον τὸ ἱστορικὸν γεγονός τοῦ ἔτους 431 καὶ ἡ καταδικὴ τῆς κακοδο-
ξίας τοῦ Νεστορίου, ἀρνούμενου τὴν ὑποστατικὴν ἐνότητα τῶν δύο ἐν Χριστῷ
φύσεων εἰς ἓν πρόσωπον, ἀλλὰ κυριώτατα ἐπιχειρεῖται ἐγγραφὴ μεταξὺ τῶν
ἔργων τῆς Συνόδου δῆθεν ἀναγνωρίσεως τοῦ πρωτείου τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης,
ὑπὸ τὴν ἐννοίαν τῆς παπικῆς διδασκαλίας. Ἡ παρουσία τῶν θέσεων τῆς
Ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας γίνεται διὰ τῆς Ἐγκυκλίου τοῦ Πίου ΙΑ' ὑπὸ μορφήν
ἐπιστημονικῆς πραγματείας, ἵνα δοθῇ μεῖζον κύρος εἰς τοὺς ἰσχυρισμοὺς
αὐτῆς.

Συγκεκριμένως ὁ πάπας Πῖος ΙΑ' ὑποστηρίζει διὰ τῆς Ἐγκυκλίου του
ὅτι τρία τινὰ διευτυπώθησαν εἰς τὴν Οἰκουμενικὴν Σύνοδον τῆς Ἐφέσου τῷ
431, ἥτοι α') ὅτι ἐν καὶ θεῖον εἶναι τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, β')
ὅτι ἡ ἁγία Παρθένος Μαρία πρέπει ν' ἀναγνωρίζεται καὶ νὰ τιμᾶται ὡς ἁλη-
θῶς Θεοτόκος καὶ οὐχὶ ὡς Χριστοτόκος καὶ γ') ὅτι ὁ ποντί-
φηξ τῆς Ρώμης ἀπολαύει ἐκ Θεοῦ ἀνωτάτου κύρους ἐν σχέσει πρὸς ἕκαστον
καὶ πάντας, κύρους κυριάρχου καὶ ἀνεξαρτήτου. Ἐπομένως, ὅτι τὸ περιλά-
λητον πρωτεῖον καὶ τὸ ἀλάθητον τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης εἶχον τύχει τῆς ἐπι-
στήμου ἀναγνωρίσεως τῆς Γ' ἐν Ἐφέσῳ Οἰκουμενικῆς Συνόδου.

Εἰς τὴν παπικὴν ταύτην Ἐγκύκλιον μὲ τὸν πομπώδη τίτλον ἔδωκε μακρὰν
ἀπάντησιν ὁ ἀείμνηστος ἀρχιεπίσκοπος Ἀθηνῶν Χρυσόστομος Παπαδόπουλος³.

1. Ἀξιοσημείωτον μελέτημα, πρὸ τῆς ἐπετείου ἰδὸν τὸ φῶς, ὑπῆρξε τὸ τοῦ καθηγ.
B. K. Στεφανίδου, Οἱ πάπα Κελεστίνος Α' καὶ Λέων ὁ Α' ἐν ταῖς σχέσεσιν αὐτῶν
πρὸς τοὺς Βυζαντινοὺς αὐτοκράτορας καὶ τὰς ὑπ' αὐτῶν συγκαλουμένας Οἰκουμενικὰς
Συνόδους, ΕΕΒΣ Α', 1924, σσ. 55 ἐξ. Εἰς τὴν προκληθεῖσαν ἐκ τοῦ μελετήματος ἀντί-
δρασιν τῶν καθολικῶν ἐπιστημόνων (ιδίως ὁ V. Grumel, ἐν ΕΟ, 1926, σσ. 249 ἐξ., ὑπε-
στήριξεν ὅτι οἱ πάπα ἀνεγνώριζον σημασίαν ὑποδεστέραν εἰς τὰς Οἰκουμενικὰς Συνόδους)
ὁ B. Στεφανίδης ἀπήντησε διὰ συντόμου ἐμπεριστατωμένου μελετήματος, Οἱ πάπα
καὶ αἱ Οἰκουμενικαὶ Σύνοδοι, ΕΕΒΣ Γ', 1926, σσ. 249 - 253.

2. Lux Veritatis. Acta Apostolicae Sedis. Litterae Encyclicae de Oecumenica
Ephesina Synodo quindecim ante saeculis celebrata, num. 14. Città di Vaticano
1931, σσ. 493 - 517. Γαλλικὴ μετάφρ. εἰς «La Documentation Catholique» XIV,
N° 594 (9 Ἰαν. 1932).

3. Ἡ Τρίτη Οἰκουμενικὴ Σύνοδος καὶ τὸ Πρωτεῖον τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης. Ἀπάν-
τησις εἰς τὴν Ἐγκύκλιον τοῦ Πίου ΙΑ' «Lux Veritatis» ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἀθηνῶν
καὶ πάσης Ἑλλάδος Χρυσόστομου, ἐν Ἀθήναις 1932, σσ. 47 (ἐκ τῆς «Ἐκκλησίας»).
Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

1. Migne, PG, τ. 77, σσ. 41 ἐξ.

2. Migne, PL, τ. 50, σσ. 468, 484.

3. Migne, PL, τ. 50, σσ. 511.

Τὸ δοκίμιον τῆς ἀπαντήσεώς του ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἀπέστειλε πρὸς τὸν Οἰκουμενικὸν καὶ τοὺς λοιποὺς Πατριάρχας, πρὸς τοὺς ἀρχηγοὺς τῶν Ὁρθοδόξων Ἐκκλησιῶν, πρὸς τὰς Ὁρθοδόξους Θεολογικὰς Σχολὰς καὶ ἄλλους θεολόγους, ζητῶν τὰς ἐπ' αὐτῆς γνώμας καὶ κρίσεις, ἵνα μὴ παραμείνῃ ἐνὸς μόνου ἀπάντησις, ἀλλὰ «φωνὴ τῆς καθ' ὅλου Ὁρθοδοξίας». Ὅντως, πρὸς τὸ πνεῦμα τῆς ἀπαντήσεως τοῦ Χρυσοστόμου συνετάχθησαν κορυφαῖοι θεολόγοι καὶ ἀξιωματοῦχοι τῆς Ὁρθοδοξίας δι' εἰδικῶν ἀπαντήσεων, αἱ ὁποῖαι ἀπετέλεσαν σύνολον πρὸς ἐκδοσιν¹. Ἐξ ἀφορμῆς τῆς 1500ῆς ἐπετείου τῆς Γ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία ἐπλουτίσθη σπουδαίως, ἐν μέσῳ δὲ αὐτῆς ὅλως σημαντικὸς ὑπῆρξεν ὁ ἔρνος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν². Βεβαίως ὁ ἐν μακαριστοῖς ἀοιδίμος ἀρχιεπίσκοπος Ἀθηνῶν Χρυσόστομος ἡσχολήθη διὰ μακροτέρων μὲ τὸ θέμα τοῦ Πρωτείου τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης³, ὅπως καὶ μὲ συναφῆ θέματα τῆς Γ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου⁴. Ἡ παρουσίασις ὁμῶς τῶν ἀπαντήσεων τῶν λοιπῶν κορυφῶν τῆς Ὁρθοδοξίας σήμερον ἀποτελεῖ καὶ δι-

Ἐπάρχει καὶ ἀγγλικὴ μετάφρασις τῆς ἀπαντήσεως, *The Third Oecumenical Council and the Primacy of the Bishop of Rome...*, London 1933, σσ. 53, ὡς καὶ ρουμανικὴ ἐν περ. «*Biserica Ortodoxă Română*» 51, 1933, σσ. 19 ἐξ. Βλ. καὶ τὴν βιβλιοκρισίαν Δ. Σ. Μπαλάνου, ἐν ΕΕΒΣ Θ', 1932, σσ. 461 - 462. Μητρ. Ἡλιουπόλεως Γενναδίου, Ἡ ἀπάντησις... «Ὁρθόδοξία» Ζ', 1932, σσ. 329 - 334. Πρβλ. καὶ Β. Βεκιάρελλη, Ἡ 1500ῇ ἐπέτειος τῆς Οἰκουμενικῆς Συνόδου τῆς Ἐφέσου, «Ἐργασία» Γ', σσ. 13 - 15.

1. Ὁ ἐκ τῶν ἀπαντήσεων σχηματισθεὶς φάκελος μὲ τὴν διὰ χειρὸς τοῦ Χρυσοστόμου ἐπιγραφὴν «Ἀπάντησις εἰς τὴν Παπικὴν Ἐγκύκλιον "Lux Veritatis"» περιῆλθε μετὰ τῶν λοιπῶν καταλοίπων τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἀνδρὸς διὰ διαθήκης εἰς τὸν φίλατόν του καθηγητὴν Γρηγόριον Παπαμιχαήλ, ὅστις μικρὸν πρὸ τοῦ θανάτου του μοι παρέδωκε τὸν φάκελον, ἵνα ἐκδοθῶν αἱ ἀπάντησις ἐν καιρῷ.

2. Σύνοψιν τοῦ ὅλου θέματος καὶ ἀνάλυσιν τῶν ἐκδοθέντων ἐπ' εὐκαιρίᾳ μελετημάτων ἀποτελεῖ τὸ λίαν κατατοπιστικὸν σημείωμα τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἀθηνῶν Χρυσοστόμου, Ἐφέσις (131 - 1931), «Θεολογία» Γ', 1932, σσ. 267 - 282. Εἰδικώτερον ὅς σημειωθῇ ἡ μακρὰ μελέτη τοῦ Ἀδ. Ν. Διαμαντοπούλου, Ἡ Τρίτη Οἰκουμενικὴ Σύνοδος ἐν Ἐφέσῳ (μελέτη ἱστορικὴ), ἐν Ἀθήναις 1933, σσ. 178 (ἀρχικῶς εἰς συνεχείας ἐν τῇ «Θεολογίᾳ», τ. Θ' - ΙΑ', 1931 - 1933). Πρόσθετος καὶ τὰ ἄρθρα, Ἰω. Φωκυλίδου, Ἡ ἐν Ἐφέσῳ Τρίτη Οἰκουμενικὴ Σύνοδος, «Νέα Σιών» ΚΗ', 1933, σσ. 428 ἐξ., Καλλινίκου Δελικάνη, Μητρ. Κυζίκου, Ἡ Τρίτη ἐν Ἐφέσῳ Οἰκουμενικὴ Σύνοδος, «Ὁρθόδοξία» Ζ', 1932, σσ. 38 - 47.

3. Χρυσοστόμου Παπαδοπούλου, Τὸ Πρωτεῖον τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης, ἱστορικὴ καὶ κριτικὴ μελέτη, Ἀθήνησι 1930 (ἐκ τῆς «Ἀναπλάσεως»), σσ. ις' + 337. Τοῦ αὐτοῦ, Τὸ Πρωτεῖον τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης, ἐκδ. β' (ἐπηξημένη), Ἀθήναι 1964, σσ. ιε' + 356 (ἐκδ. περ. «Ἐκκλησία»).

4. Χρυσ. Παπαδοπούλου, Τὸ ζήτημα τῆς δικαιοδοσίας τοῦ Πατρ. Ἱεροσολύμων ἐν τῇ Γ' Οἰκουμενικῇ Συνόδῳ, «Νέα Σιών» ΚΗ', 1933, σσ. 129 - 134. Τοῦ αὐτοῦ, Ὁ Ἀθηναῖος Κώδιξ τῶν Πρακτικῶν τῆς Γ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου καὶ τὸ αὐτοκέφαλον τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου, ΠΛΑ II', 1933, σσ. 59 ἐξ.

καίωσιν τοῦ Χρυσοστόμου καὶ ὁμόφωνον συμπάσης τῆς Ὁρθοδοξίας ἀπάντησιν εἰς τὰς παπικὰς θέσεις καὶ δὴ τῆς ἐξαρτήσεως αὐτῶν ἐκ τῶν ἀποφάσεων τῆς Γ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου τῆς Ἐφέσου.

Τὰ διὰ τῆς παρουσίας ἐκδιδόμενα κείμενα κατὰ σειρὰν εἶναι τὰ ἑξῆς.

1. Τὸ ἀπὸ 11 Μαρτίου 1932 γράμμα τοῦ Ἀθηνῶν Χρυσοστόμου πρὸς τὸν Πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως, ζητοῦντος τὰς κρίσεις τοῦ προκαθημένου τοῦ Οἰκουμενικοῦ Θρόνου καὶ τῶν περὶ αὐτὸν θεολόγων, ὡς καὶ τὴν ἄδειαν νὰ σημειώσῃ κατὰ τὴν ἐκδοσιν τῆς Ἀπαντήσεως τὴν γνώμην του. Τὸ πρὸς τοὺς λοιποὺς Πατριάρχας καὶ ἄλλους ἀποδέκτας γράμμα εἶναι παρεμφερές.

2. 19 Μαΐου 1932, ἀπάντησις τοῦ Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Φωτίου, δηλοῦντος ὅτι συμφωνοῦσα πρὸς τὸ περιεχόμενον τῆς Ἀπαντήσεως ἡ Μ. Ἐκκλησία θέλει ἐπιφέρει τὴν ἐπαινετικὴν αὐτῆς κρίσιν μετὰ τὴν τύποις ἐκδοσιν τῆς πραγματείας διὰ τῆς «Ὁρθοδοξίας», ὡς καὶ ἐπραξε.

3. 5 Ἀπριλίου 1932, ἀπαντητικὴ ἐπιστολὴ τοῦ Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας Μελετίου, περιέχουσα κατηγορηματικῶς τὰς θέσεις τῆς Ὁρθοδόξου διδασκαλίας καὶ καταδικάζουσα τὰς παπικὰς πλάνας.

4. 14 Ἀπριλίου 1932, ἀπαντητικὸν γράμμα τοῦ Πατριάρχου Ἀντιοχείας Ἀλεξάνδρου ἐκ Δαμασκοῦ, χαρακτηρίζον τὴν Ἀπάντησιν ὀρθὴν καὶ κανονικὴν καὶ στηριζομένην ἐπὶ ἱστορικῶν μαρτυριῶν.

5. 21 Ἀπριλίου 1932 ἐξ Ἱεροσολύμων, ἀπαντητικὴ τοῦ τοποτηρητοῦ τοῦ πατριαρχικοῦ θρόνου μητροπολίτου Πτολεμαῖδος Κελαδίωνος, χαρακτηρίζοντος τὴν Ἀπάντησιν ἐμπεριστατωμένην καὶ κλασσικὴν ἐξ ἐπόψεως θεολογικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς.

6. 8 Ἀπριλίου 1932, ἀπαντητικὸν γράμμα τοῦ Κύπρου Κυρίλλου, ἐξουσιοδοτοῦντος νὰ χρησιμοποιηθῇ καὶ ἡ σύμφωνος γνώμη τῆς ἡς προτίσταται Ἐκκλησίας ἐπὶ τῆς ἀριστα συντεταγμένης ἀνασκευῆς τῶν παπικῶν ἰσχυρισμῶν.

7. 26/13 Ἀπριλίου 1932, ἀπαντητικὸν γράμμα τοῦ Πατριάρχου Σερβίας Βαρνάβα, ἐνθουσιωδῶς ἐπικροτοῦντος τὴν ἀρχιεπισκοπικὴν Ἀπάντησιν καὶ ἐξουσιοδοτοῦντος νὰ χρησιμοποιηθῇ ἡ γνώμη τῆς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Σερβίας ἐπὶ τοῦ πνεύματος διαστροφῆς καὶ σκοπίμου παρερμηνείας τῶν ἀποφάσεων τῆς Συνόδου Ἐφέσου ὑπὸ τῆς παπικῆς Ἐκκλησίας.

8. 1 Ἀπριλίου 1932, ἀπαντητικὴ ἐπιστολὴ τοῦ μητροπολίτου τῆς αὐτοκεφάλου Ἐκκλησίας Πολωνίας Διονυσίου, ἐκ Βαρσοβίας, θεωροῦντος ἀνταξίαν τὴν Ἀπάντησιν τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας καὶ συμφωνοῦντος καὶ προσυπογράφοντος.

9. 3 Ἰουνίου 1932, ἐπιστολὴ τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς Κισνοβίου τοῦ Πανεπιστημίου Ἰασίου, χαρακτηρίζουσα τὴν Ἀπάντησιν ὡς μελέτην γεγραμμένην μετὰ μεγίστης ἀντικειμενικότητος.

10. 18 Μαΐου 1932, ἀπάντησις τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστη-

μίου Βουκουρεστίου, ἐνθέρμως συνηγορούσης ὑπὲρ ταχείας δημοσιεύσεως τῆς Ἀπαντήσεως, ἣν θεωρεῖ σπουδαίαν ἐπιστημονικὴν πραγματείαν.

11. 20 Μαΐου 1932, ἀπάντησις τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Τσερναούτσι Ρουμανίας, θεωρούσης τὴν μελέτην σύμφωνον πρὸς τὰς ἀμετακινήτους ἀπόψεις τῆς Ὁρθόδοξου Ἐκκλησίας καὶ παρεχούσης τὴν πλήρη συγκατάθεσιν αὐτῆς.

12. 5 Μαΐου 1932, ἀπάντησις τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Σόφιας, δι' ἧς εὐρίσκει καλῶς τεθεμελιωμένην τὴν ὀρθόδοξον ἀποψιν ἐκ πάσης πλευρᾶς.

13. 20 Ἰουνίου 1932, ἀπάντησις τοῦ καθηγητοῦ Δ. Σ. Μπαλάνου μετὰ τῆς γνώμης τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν καὶ τινων ὑποδείξεων.

1

Παναγιώτατε Ἀρχιεπίσκοπε Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ Οἰκουμενικῆ Πατριάρχᾳ, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ ἀγαπητὲ ἀδελφέ, κύριε Φώτιε, τὴν Ὑμετέραν Παναγιότητα προσαγορεύοντες ὑπερήδιστα κατασπαζόμεθα.

Γινώσκει πάντως ἡ Ὑμετέρα Παναγιότης ὅτι ὁ Πάπας Ῥώμης Πῖος ΙΑ' ἐπὶ τῇ ΙΕ' ἑκατοσταετηρίδι τῆς Γ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου ἐξέδωκεν Ἐγκύκλιον, ἐν ᾗ ἰσχυρίσατο ὅτι ἡ Οἰκουμενικὴ ἐκείνη Σύνοδος ἐκτὸς τῶν διατυπωθεισῶν ὑπ' αὐτῆς δογματικῶν ἀληθειῶν ἀνεκήρυξε τό τε Πρωτεῖον καὶ τὸ Ἀλάθητον τοῦ Ἐπισκόπου Ῥώμης. Πρὸς ἀπόδειξιν τοῦ ἰσχυρισμοῦ τούτου προσέδωκεν εἰς τὴν Ἐγκύκλιον χαρακτηριστὰ ἐπιστημονικῆς μᾶλλον πραγματείας καὶ ἐξέθετο λεπτομερῶς τὰ κατὰ τὴν αἵρεσιν τοῦ Νεστοριανισμοῦ καὶ τὴν συγκρότησιν τῆς Συνόδου, προσαγαγὼν ἀποδείξεις καὶ μαρτυρίας ἐκ τῶν Πρακτικῶν τῆς Συνόδου καὶ ἐκ διαφόρων συγγραμμάτων. Κατέληξε δὲ εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι ἡ ἀναγνώρισις τοῦ Πρωτείου καὶ τοῦ Ἀλαθήτου ὑπὸ τοῦ Νεστορίου, τοῦ ἀγ. Κυρίλλου καὶ τῶν Πατέρων τῆς Συνόδου, τυγχάνει γερονὸς ἀναντίρρητον. Μέχρι τοῦδε συνήθως οἱ πάπαι Ῥώμης θεωρητικῶς ἀνέπτυσσον ἐν ταῖς Ἐγκυκλίαις αὐτῶν τὴν ἰδέαν τοῦ Πρωτείου, νῦν δὲ τὸ πρῶτον ὁ Πῖος ΙΑ' ζητεῖ, ὅπως κατοχυρώσῃ αὐτὸ διὰ τοῦ «φωτὸς τῆς ἱστορίας», ὡς λέγει, καὶ ἀξιοῖ τὴν ἐν ὀνόματι τῆς ἐπιστήμης δόμολογίαν τοῦ Πρωτείου παρὰ τῶν δισταμένων πρὸς τὴν Ρωμαϊκὴν Ἐκκλησίαν, οὗς καὶ προσκαλεῖ ἵνα ἐνωθῶσι καὶ ἀναγνωρίσωσι τὸ παπικὸν Πρωτεῖον καὶ τὸ Ἀλάθητον.

Τοιαύτη οὖσα ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος Ἐγκύκλιος χρήζει εἰδικοῦ ἐλέγχου καὶ ἐμπεριστατωμένης ἀνασκευῆς, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πραγματικῶν ἱστορικῶν γεγονότων, τῶν Πρακτικῶν τῆς Συνόδου καὶ τῶν συγγραμμάτων τοῦ ἀγ. Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας. Ἐπιληφθέντες δὲ ἡμεῖς τῆς ἐπιστημονικῆς ἐργασίας ταύτης, ἠδυνήθημεν, θείᾳ χάριτι, ἵν' ἀνασκευάσωμεν ἐν πρὸς ἐν τὰ ἐν τῇ Ἐγκυκλίᾳ προσαγόμενα ἐπιχειρήματα καὶ ἀποδείξωμεν μὲν ἐπὶ διαστροφῆς καὶ παρερμηνείας στηριζομένους ἢ ὅλως ἀβασίμους τοὺς ἰσχυρισμοὺς τοῦ πάπα, ὀρθὴν δὲ καὶ κανονικὴν καὶ ὑπὸ ἀναντιρρήτων γεγονότων καὶ ἱστορικῶν μαρτυριῶν κυρουμένην τὴν ἣν ἡ Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία τηρεῖ ἔναντι τῶν παραλόγων ἀξιώσεων τοῦ πάπα Ῥώμης στάσιν.

Ἐνεκα τῆς ἐξαιρετικῆς σημασίας τῆς Ἐγκυκλίου τοῦ Πῖου ΙΑ', ἣτις πανταχοῦ τοῦ κόσμου εὐρύτατα διεδόθη καὶ ἀνεγνώσθη, μεγάλην προκαλέσασα ἐντύπωσιν, καὶ τῆς σπουδαιότητος τῆς ἀπαιτουμένης εἰς αὐτὴν ἀπαντήσεως, σκόπιμον ἐκρίναμεν, ὅπως πρὸ τῆς δημοσιεύσεως τῆς ἡμετέρας ἀπαντήσεως ζητήσωμεν τὴν ἐπ' αὐτῆς κρίσιν τῶν Ἀγιοτάτων Προέδρων τῶν ἐπὶ μέρους Ἐκκλησιῶν, τῶν ὀρθόδοξων θεολογικῶν Σχολῶν καὶ θεολόγων, οὕτω δὲ ἐμφανισθῇ ἡ ἡμετέρα ἀπάντησις ὡς φωνὴ τῆς καθόλου Ὁρθοδοξίας. Πρὸς

τοῦτο ἀποστέλλομεν τῇ Ὑμετέρᾳ Παναγιότητι τὸ κείμενον τῆς ἡμετέρας ἀπαντήσεως καὶ παρακαλοῦμεν, ὅπως, εἰ δυνατόν, πρὸ τοῦ Πάσχα γράψῃ ἡμῖν τὴν ἐαυτῆς κρίσιν μετὰ τὴν μελέτην τῆς ἀπαντήσεως ὑπ' Αὐτῆς τε καὶ τῶν περὶ Αὐτὴν θεολόγων, ἐπιτρέψῃ δὲ ἡμῖν, ὅπως σημειώσωμεν τὴν γνώμην καὶ κρίσιν αὐτῆς κατὰ τὴν δημοσίευσιν τῆς ἀπαντήσεως.

Ἐπευχόμενοι δὲ Αὐτῇ, ὅπως διέλθῃ ἐν ὑγείᾳ καὶ πνευματικῇ κατανύξει τὴν ἁγίαν τεσσαρακονθήμερον νηστείαν, διατελοῦμεν

Ἀθήνησι Μαρτίου ια'. αἰ. αἰ.

[Ὁ δὲ Ἀθηναῖος Χρυσόστομος]

2

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ

Ἀριθ. Πρωτ.
859

Μακαριώτατε Ἀρχιεπίσκοπε Ἀθηναίων καὶ πάσης Ἑλλάδος, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ λίαν ἀγαπητὲ καὶ περιπόθητε ἀδελφε καὶ συλλειτουργε τῆς ἡμῶν Μετριότητος κύριε Χρυσόστομε, τὴν Ὑμετέραν σεβασμίαν Μακαριότητα ἀδελφικῶς ἐν Κυρίῳ κατασπαζόμενοι, ὑπερήδιστα προσαγορεύομεν.

Ἐλήφθη ἐν καιρῷ ἡ διὰ τῆς ἀπὸ ια' Μαρτίου ἐ.ε., ἀρ. 960, ἐπιστολῆς τῆς Ὑμετέρας περισπουδάστου Μακαριότητος προφρόνως πεμφθεῖσα καὶ ἀνακοινωθείσα ἡμῖν πρὸ τῆς ἐκτυπώσεως ἐκτενὲς ἀντιρρητικὴ ἐπιστημονικὴ Αὐτῆς πραγματεία, ἣν παρεσκεύασεν εἰς ἀναίρεσιν τῶν περὶ τοῦ Πρωτείου καὶ τοῦ Ἀλάθητον τῶν Ἐπισκόπων Ρώμης ἀναλήθως ὑποστηριζομένων ἐν τῇ ἀπολυθείσῃ ὑπὸ τοῦ Πάπα Ρώμης Πίου τοῦ ΙΑ' ἐπὶ τῇ δεκάτῃ πέμπτῃ ἐκατονταετηρίδι τῆς Γ' Οἰκουμένης Συνόδου Ἐγκυκλίῳ αὐτοῦ, σκοπὸν ἔχουσα, ἵνα παραστήσῃ τὴν σεπτὴν ταύτην ἀρχαίαν τῆς ἡνωμένης Ἐκκλησίας Σύνοδον ὡς ἀναγνωρίζουσαν δῆθεν καὶ ἀνομολογήσαν τὸ Πρωτεῖον καὶ τὸ Ἀλάθητον τοῦ Ἐπισκόπου Ρώμης.

Ἡ σπουδαία αὕτη ἐργασία τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος ἀνεγνώσθη μετὰ πολλῆς τῆς ἐκτιμήσεως ὑφ' ἡμῶν καὶ τῶν περὶ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ ἀδελφῶν, ἐμελετήθη δὲ καὶ ὑπὸ ἰδιαίτερας Ἐπιτροπῆς. Ἀλλ' ἐπειδὴ ὅμως ὁ ὅλος χαρακτήρ αὐτῆς παρουσιάζει αὐτὴν μᾶλλον ὡς εἰδικὴν ἐπιστημονικὴν πραγματείαν ἢ ὡς ἔκθεσιν δυναμένην ὡς ἔχει, ἵνα λάβῃ καὶ τὸν τόπον ὁμολογίας τῆς ὅλης Ἀγίας ἡμῶν Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, ἐξ ἄλλου δὲ οὐδὲ ὑπάρχει ἀπόλυτος ἀνάγκη τοιαύτης τινὸς γενικῆς ἀπαντήσεως, ἀφοῦ ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος Ἐγκύκλιος ἀπευθύνεται πρὸς τοὺς ἱεράρχας καὶ τὸν κληρὸν τῆς Ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας, ἐθεωρήθη πρόσφορον ὑφ' ἡμῶν συνοδικῶς, ὅπως διὰ τοὺς λόγους

τούτους ἢ καθ' ἡμᾶς Ἀγιωτάτῃ Ἐκκλησίᾳ τὴν συμφωνοῦσαν καὶ ἐπαινετικὴν αὐτῆς κρίσιν ἀρκεσθῇ ἐκφέρουσα μετὰ τὴν τύποις ἐκδοσιν τῆς πραγματείας ταύτης ὑπὸ τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος, δημοσιεύουσα τὰ προσήκοντα ἐν τῷ ἐπισήμῳ αὐτῆς Περιδικῷ, τῇ «Ὁρθοδοξίᾳ».

Κατασπαζόμενοι δὲ Αὐτὴν καὶ αὖθις ἐν Κυρίῳ, διατελοῦμεν μετ' ἀγάπης ἀδελφικῆς, αἰ. αἰ. Μαίτου ιθ'.

Τῆς Ὑμετέρας σεβασμίας Μακαριότητος
ἀγαπητὸς ἐν Χριστῷ ἀδελφός
† Ὁ Κωνσταντινουπόλεως Φώτιος

2a

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ

Ἀριθ. Πρωτ.
1697

Μακαριώτατε Ἀρχιεπίσκοπε Ἀθηναίων καὶ πάσης Ἑλλάδος, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ λίαν ἀγαπητὲ καὶ περιπόθητε ἀδελφε καὶ συλλειτουργε τῆς ἡμῶν Μετριότητος κύριε Χρυσόστομε, τὴν Ὑμετέραν σεβασμίαν Μακαριότητα ἀδελφικῶς ἐν Κυρίῳ κατασπαζόμενοι, ὑπερήδιστα προσαγορεύομεν.

Μετ' εὐχαριστιῶν ἐγκαρδίων ἐδεξάμεθα τὸν προφρόνως πεμφθέντα ἡμῖν τόμον, ἐν ᾧ ἀνεντιπώθη ἡ σπουδαία ἱστορικὴ καὶ κριτικὴ μελέτη Αὐτῆς περὶ τοῦ Πρωτείου τοῦ Ἐπισκόπου Ρώμης.

Ἀνέγνωμεν τὴν πραγματείαν ταύτην μετὰ μεγάλου ἐνδιαφέροντος καὶ συγκαίρομεν ὁλοφύχως τῇ Ὑμετέρᾳ φίλῃ Μακαριότητι ὅτι διὰ τῆς λίαν προσφόρου ἐπιστημονικῆς ταύτης ἐργασίας Αὐτῆς ἀκαταμαχίτως ἀνασκευάζει ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις τὴν ἀλαζονικὴν ἀξίωσιν τῆς Ρώμης, ἥτις τοσοῦτον ἔβλαψε καὶ βλάπτει καὶ σήμερον τὴν Ἐκκλησίαν, ἐπιπροσθεῖσα εἰς τὴν ἀποκατάστασιν τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἐνότητος τῶν χριστιανῶν.

Ἐδχόμεθα ὅπως ὁ Κύριος κρατῇ τὴν Ὑμετέραν Μακαριότητα, ἵνα διὰ τῶν ἀτρυτοπόνων καὶ ἀγαστῶν μελετῶν καὶ συγγραφῶν Αὐτῆς ἐπὶ μήκιστον τιμᾷ τὴν καθ' ἡμᾶς ἐκκλησιαστικὴν φιλολογίαν καὶ ὠφελῇ τὴν Ἐκκλησίαν καὶ τὸ εὐσεβὲς πλῆρωμα.

Κατασπαζόμεθα καὶ αὖθις ἀδελφικῶς Αὐτὴν ἐν Κυρίῳ καὶ διατελοῦμεν μετ' ἀγάπης, αἰ. αἰ. Αἰγούστου κ'.

Τῆς Ὑμετέρας σεβασμίας Μακαριότητος
ἀγαπητὸς ἐν Χριστῷ ἀδελφός
† Ὁ Κωνσταντινουπόλεως Φώτιος

3

ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ

Ἀριθμ. 706

ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΩ

Τῷ Μακαριωτάτῳ Ἀρχιεπισκόπῳ Ἀθηνῶν
καὶ Πάσης Ἑλλάδος

ΜΕΛΕΤΙΟΣ

Πάπας καὶ Πατριάρχης Ἀλεξανδρείας
καὶ Πάσης Ἀφρικῆς
ἀσπασμὸν ἄγιον ἐν Χῷ Σωτῆρι

Θερμῶν ἡγούμεθα ἀξίαν συγχαρητηρίων τὴν Ὑμετέραν φίλην Μακαριότητα ἀναλαβοῦσαν ἀντικροῦσαι ἐν ὀνόματι τῆς ἱστορικῆς ἐπιστήμης τοὺς οὕτως διετύπωσεν ἰσχυρισμοὺς ἐν ἐγκυκλίῳ ὁ Μακαριώτατος Ἐπίσκοπος Ρώμης Πίος ΙΑ', περὶ παπικοῦ Πρωτείου ἐξ ἀφορμῆς τοῦ ἐορτασμοῦ τῆς χιλιοστῆς πεντακοσιοστῆς ἐπετείου τῆς Ι' Οἰκουμένης Ἀγίας Συνόδου.

Ἐνεδείκνυτο δ' ὄντως ἐπιστημονικῇ τῶν ἰσχυρισμῶν ἀντίκρουσις ἐφ' ὅσον καὶ ἡ διαλαμβάνουσα ταύτας ἐγκύκλιος ἐπιστημονικῆς πραγματείας κῦρος φαίνεται διεκδικοῦσα μᾶλλον ἢ δογματικῆς ἀπὸ καθέδρας διδασκαλίας πρὸς τοιοῦτο δὲ ἐγχείρημα ἀναμφισβήτητός ἐστιν ἡ ἀρμοδιότης τῆς Ὑμετέρας ἀγαπητῆς Μακαριότητος οἰκείως πάλαι ἐχούσης πρὸς τὴν Ἱστορίαν τῆς Ἐκκλησίας, ὥστε καὶ ἐκθέσθαι ἀκριβῶς καὶ ἐρμηνεύσαι ἐγκύρως τὰ πρὸς στήριξιν τοῦ κατακρίτου δόγματος ἐκ τῶν περὶ τὴν Οἰκουμένην Σύνοδον εἰρημένων τε καὶ πεπραγμένων παρηρηνημένως προσαγόμενα.

Καὶ ἀληθῶς ὁ τὴν Ὑμετέραν ἀναγνώσκων «Ἀπάντησιν εἰς τὴν παπικὴν ἐγκύκλιον "Lux Veritatis"» πείθεται ὅτι ὑπάρχει μὲν ὄντως ἀληθείας φῶς διὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ παπικοῦ πρωτείου ἐν ταῖς πράξεσι καὶ τοῖς λόγοις τοῖς περὶ τὴν ἐν Ἐφέσῳ Ἀγίαν Οἰκουμένην Σύνοδον, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἀντίθετον ἢ ὁ σκοπὸς τῆς ἐγκυκλίου κατεύθυνσιν. Ὅταν γὰρ ἡ Ἀγία Σύνοδος ἐαυτῇ μὲν μόνῃ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι ἀναγράφει τὸ κῦρος τῆς καταδίκης τῆς αἰρέσεως καὶ τῆς διατυπώσεως τῆς ὀρθῆς πίστεως, ἐκδίδωσι δὲ καὶ κανόνα ὁρίζοντα «σφῶζεσθαι ἐκάστη ἐπαρχία καθαρὰ καὶ ἀβίαστα τὰ αὐτῇ προσήκοντα δίκαια» καὶ μὴ προσχῆματι ἱερουργίας «ἐξουσίας τύπος κοσμικῆς παρεισδύηται» ἀνευ οὐδεμιᾶς ὑπὲρ τοῦ Θρόνου Ρώμης ἐξαιρετικῆς ἐπιφυλάξεως, εὐδὴλον ὅτι ματαιοπονίαν ἀποτελεῖ ἡ προσπάθεια τοῦ ἐρμηνεύσαι φιλοφρονητικὰς ἐκφράσεις καὶ ἐπιβαλλομένας ὑπὸ τῶν πραγμάτων ἐνεργείας ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ὀψιγενοῦς δόγματος περὶ παπικοῦ πρωτείου, τοῦ κυρίου αἰτίου τῆς διασπάσεως τῆς Ἐκκλησιαστικῆς ἐνότητος.

Πῶς ὁμως ἀποφυγεῖν δύνανται παρερμηνείας λόγων Πατέρων καὶ πράξεων

Συνόδων, ὅταν τοὺς λόγους τοῦ Χριστοῦ διαστρόφως ἐρμηνεύωσι καὶ γεγονότα τῆς Ἀγίας Γραφῆς τοῦ δόγματος αὐτῶν ἀναιρετικὰ ἢ παρατρέχουσιν ἢ ἐκβιάζωσι καταφῶρως διὰ τὴν τῆς πλάνης ὑποστήριξιν; Ὁ Χριστὸς ἐξαγγέλλει ὅτι οἰκοδομήσει τὴν Ἐκκλησίαν Αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὁμολογίας τοῦ Πέτρου «Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος», ὡς ἐπὶ πέτρας ἀρραγοῦς. Καὶ ἐκεῖνοι θέλουσι τὸν Χριστὸν οἰκοδομοῦντα τὴν Ἐκκλησίαν Αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Πέτρου καὶ τῶν διαδόχων του. Ὁ Πέτρος φέρεται δεύτερος τοῦ Παύλου μὲν ἐν Ἀντιοχείᾳ, τοῦ Ἰακώβου δὲ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἐκεῖνοι θέλουσι τὸν Πέτρον ἡγεμόνα τῶν Ἀποστόλων καὶ μοναδικὸν τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τῆς γῆς Τοποτηρητὴν, μονοκρατορίαν δὲ θεόπνευστον ἐπὶ τῆς Ἐκκλησίας ὅλης ἀσκοῦντα. Εἰς μάτην, κατ' ἐκείνους, εἶπεν ὁ Κύριος, «Εἷς ἐστιν ὁμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστὸς» καὶ «οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν... οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ὑμῖν».

Καὶ εἰ μὲν ὀφίστατο ὄντως ἡγεμονίας πρωτεῖον Πέτρου, δικαιότερον ἂν διεξεδίκησεν αὐτὸ ὁ Ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας καὶ οὗτος διάδοχος Πέτρου οὐχ ἦσσαν ἢ ὁ τῆς Ρώμης φερόμενος. Ἀλλ' ἡ Ἀντιόχεια εἶχε μόνον τὸν τίτλον ὅτι ἐν αὐτῇ τὸ πρῶτον ἐκλήθησαν οἱ μαθηταὶ Χριστιανοί, ἐνῶ ἡ Ρώμη ἦν ἐμπεποτισμένη ἐκ τῆς ἐθνικῆς αὐτῆς περιόδου τὸ πνεῦμα τῆς Θείας Μοναρχίας.

Λέον γὰρ εὐκαίρως καὶ ἀκαίρως κηρύσσεσθαι τῷ κόσμῳ καὶ τῇ πόλει ὅτι τὸ δόγμα τοῦ ἀλαθήτου πρωτείου πηγὴν ἔχει καὶ τροφὴν οὐχὶ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν Ἀποστόλων, ἀλλὰ τὴν εἰδωλολατρικὴν τῆς μοναρχικῆς Ρώμης παράδοσιν, αὐτὴν ἐκείνην τὴν ἀσεβῆ παράδοσιν, ἣτις ἐπλήρωσε τὴν γῆν αἱματος μαρτυρικοῦ διὰ τὴν ἄρνησιν τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ὅπως θύσωσι τῷ εἰδώλῳ τοῦ Θεοῦ - Αὐτοκράτορος.

Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τῇ 5 Ἀπριλίου 1932

Τῆς Ὑμετέρας φίλης Μακαριότητος
ἀγαπητὸς ἐν Χῷ ἀδελφός
ὁ Ἀλεξανδρείας Μελέτιος

4

ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ

Ἀριθμ. 139

Μακαριώτατε Ἀρχιεπίσκοπε Ἀθηνῶν καὶ πάσης Ἑλλάδος, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ λίαν ἀγαπητὴ καὶ περισπούδαστε ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργὲ τῆς Ἡμῶν Μετριότητος, Κύριε Χρυσόστομε. Τὴν Ὑμετέραν σεβασμίαν Μακαριότητα ἀδελφικῶς ἐν Κυρίῳ κατασπαζόμενοι, ἡδέως προσαγορεύομεν.

Μετὰ πολλῆς προσοχῆς καὶ ἄκρου ἐνθουσιασμοῦ σὺν τοῖς περὶ Ἡμᾶς

ἀγίοις Ἀρχιερεῦσιν ἀνέγνωμεν τὴν εἰς τὴν ἐγκύκλιον τοῦ Πάπα Πίου ια' «Lux Veritatis» ἐπιστημονικὴν ἀπάντησιν τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος, δι' ἧς τρανῶς τε καὶ πολὺ εὐστόχως ἀποδεικνύετε τοὺς μὲν ἰσχυρισμοὺς τοῦ Πάπα Ρώμης ἐπὶ διαστροφῆς καὶ παρερμηνείας στηριζομένους ἢ ὅλως ἀβασίμους, τὴν δὲ ὑπὸ τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας τηρουμένην ἀπέναντι τῶν περὶ πρωτείου καὶ ἀλαθήτου παραλόγων ἀξιώσεων στάσιν ὀρθὴν καὶ κανονικὴν καὶ ὑπὸ πραγματικῶν γεγονότων καὶ ἱστορικῶν μαρτυριῶν κυρουμένην.

Πρὸς ταύτην οὖν τὴν ὀρθόδοξον διδασκαλίαν σύμφωνοι τυχάνομεν καὶ αὐτὴν ὡς φωνὴν τῆς καθ' ἡμᾶς τῶν Ἀντιοχείων Ἐκκλησίας διακηρύττομεν, τὰς ἐνδομύχους ἐκφράζοντες εὐχαριστίας τῇ Ὑμετέρᾳ πεπνυμένη Μακαριότητι καὶ διατελοῦμεν

Τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος
ἀγαπητὸς ἐν Χριστῷ ἀδελφὸς
† Ὁ Ἀντιοχείας Ἀλέξανδρος

Ἐν Λαμασκῷ,
τῇ 14 Ἀπριλίου 1932

5

ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ

Ἀριθμ. Πρωτ.
232

Μακαριώτατε Ἀρχιεπίσκοπε Ἀθηνῶν, Ὑπέρτιμε καὶ Ἐξαρχε πάσης Ἑλλάδος καὶ Πρόεδρος τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀγίας καὶ Ἱερᾶς Συνόδου, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἀγαπητὲ ἀδελφε Κύριε Χρυσόστομε. Τὴν Ὑμετέραν περισπούδαστον Ἡμῖν Μακαριότητα ἐν φιλήματι ἀγίῳ περιπτύσσομαι.

Ἡ Ἀγία καὶ Ἱερὰ Σύνοδος τοῦ Ἀποστολικοῦ καὶ Πατριαρχικοῦ Θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων ἐμελέτησεν ἐπιστάσι τῇ δεούσῃ τὸ διαβιβασθὲν σχέδιον ἀπαντήσεως εἰς τὴν ἐπὶ τῇ ιε' ἑκατονταετηρίδι τῆς Ι' Οἰκουμένης Συνόδου ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Πάπα Ρώμης Πίου ΙΑ' ἐγκύκλιον, «Lux Veritatis», ἧς ἐγκυκλίου ἐγνώ ἡ Ὑμετέρα Γερασμία Κορυφῇ ἀνασκευάσαι τοὺς ἐν αὐτῇ διατυπωμένους ἰσχυρισμούς, ὅτι οἱ τῆς ἐν Ἐφέσῃ Ἀγίας Οἰκουμένης Συνόδου ἄγιοι Πατέρες ἀνεκέρυξαν τὸ πρωτεῖον τοῦ Ἐπισκόπου Ρώμης, ὃς ἦν ἐννοια δέχεται τοῦτο ἡ Ρωμαϊκὴ Ἐκκλησία, ἀναγνωρίζαντες ἅμα ὅτι ὁ Πάπας «ἐκτιθέμενος τὴν πίστιν καὶ τὰ ἥθη ἀπολαύει ἐκ Θεοῦ, ἐν σχέσει πρὸς ἕκαστον καὶ πρὸς πάντας, κύρους ἀνωτάτου, κυριάρχου καὶ ἀνεξαρτήτου».

Ἐπὶ τὴν ἀπάντησιν δ' ἤκων ἀγγέλλω τῇ Ὑμετέρᾳ Μακαριότητι, ὅτι τὰ ἐν τῇ ὄντως κλασσικῇ ἀπὸ τε θεολογικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς ἀπόψεως ἀπαντήσεως αὐτῆς εὐρέθησαν τοῦ σκοποῦ εὐθὺ καταστοχαζόμενα, ἅτε ἐμπεριστατομένου καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πραγματικῶν ἱστορικῶν γεγονότων, τῶν πρακτικῶν τῆς Γ' Οἰκουμένης Συνόδου καὶ τῶν συγγραμμάτων τοῦ Ἀλεξανδρείας Ἀγίου Κυρίλλου ἀνασκευαζόμενα τῶν ἐν τῇ «Lux Veritatis» προσαγομένων ἐπιχειρημάτων, πλήρως δὲ διὰ ταύτης καταρρίπτεται τὸ ἐπὶ διαστροφῆς τῆς ἀληθείας καὶ νόθων κειμένων θεμελιούμενον δόγμα τοῦ Παπικοῦ Πρωτείου καὶ Ἀλαθήτου καὶ ἐπαρκῶς ἀποδείκνυνται τὸ ὀρθὸν τῆς στάσεως τῆς Ἀγιωτάτης Ὁρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας ἐναντι τῶν τοῦ Παπισμοῦ ἀξιώσεων.

Ἡ οὖν καθ' ἡμᾶς Ἀγία καὶ Ἱερὰ Σύνοδος, ἐγκρίνουσα πλήρως τὴν ἐν σχεδίᾳ ἀπάντησιν τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος, θεωρεῖ ἐπὶ πλέον σκόπιμον καὶ ἐκ τῶν ὧν οὐκ ἄνευ, ἵνα ἐπὶ τῶν ὑπὸ νέαν μορφήν προβαλλομένων ἰσχυρισμῶν τῆς Ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας ἀποφανθῇ ἐπισήμως σύμπτаса ἡ Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία, ἅμα ὡς συνέλθῃ ἐν Γενικῇ Συνόδῳ.

Τὰ γὰρ περὶ Πρωτείου καὶ Ἀλαθήτου δόγματα οὐκ ἐμφανίζονται ὡς ἀπλᾶι τινες ἐπινοήσεις, ἀλλ' ἀποτελοῦσιν ἀπ' ἀρχῆς αὐτὴν τὴν κεντρικὴν ἰδέαν τοῦ Παπισμοῦ. Εἰς τὸ τέρμα μακροτάτης ἱστορικῆς ἐξελίξεως ἐν τῇ Λατινικῇ Ἐκκλησίᾳ, ἣτις τὴν εἰδωλολατρικὴν Ρώμην μετέβαλεν εἰς ἄγλιαν Πόλιν τοῦ Ἀποστόλου Πέτρου. Εὐνοϊκαὶ δὲ πολιτικά τε καὶ ἄλλαι συνῆλθαι ἐνίσχυσαν τὸν Παπισμὸν ἐν ταῖς δοξασίαις ταύταις, ὑπὲρ τῆς ἐπικρατήσεως τῶν ὁποίων οἱ Ποντίφικες διεξήγαγον ἐν αὐτῇ τῇ Δύσει μεγάλους ἀγῶνας, φρονοῦντες ὅτι τὸ Πρωτεῖον καὶ τὸ Ἀλάθητον ἦσαν ἀπαραίτητα διὰ τὴν αὐθουπαρίαν καὶ τὴν ἐπικράτησιν τῆς Ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας.

Τούτων δεδομένων προφανὲς ἐστίν, ὅτι ὁ Παπισμὸς ἀπομακρύνεται ὁσημέραι τοῦ πνεύματος τοῦ Ἐδαγγελίου καὶ τῆς διδασκαλίας τῶν Οἰκουμένων Συνόδων καὶ τῶν Πατέρων τῆς Ἐκκλησίας, ἀποβαίνων ἐπικίνδυνος διὰ τὴν Ὁρθοδοξίαν, καθήκον ἔχουσαν οὐ μόνον ὑπερασπίζειν τὴν ἐαυτῆς ἀνεξαρτησίαν, ἀλλὰ καὶ διατηρεῖν ἀνόθευτον τὴν χριστιανικὴν διδασκαλίαν, ὡς αὕτη διατυπῶνται ἐν τῇ Ἀγίᾳ Γραφῇ καὶ τῇ Ἐκκλησιαστικῇ Παραδόσει.

Ταῦτ' ἀπαντητικῶς ἐπιστέλλων τῇ Ὑμετέρᾳ Γερασμίᾳ Μακαριότητι, ὡς γνώμην τῆς Ἀγιωτάτης Σιωνίτιδος Ἐκκλησίας, ἐξαιτοῦμαι τὰ ἔτη Αὐτῆς παρὰ Κυρίου ὡς πλεῖστα, ὅμιενά καὶ σωτήρια καὶ διατελῶ

Ἐν τῇ Ἀγίᾳ Πόλει Ἱερουσαλὴμ, αἰ.λβ' Ἀπριλίου κα'

Τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος
ἀδελφὸς ἐν Κυρίῳ πρόθυμος

Ὁ Τοποτηρητής

Τοῦ Πατριαρχικοῦ Θρόνου Ἱεροσολύμων
† Μητροπολίτης Πτολεμαίδος Κελαδίων

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ
ΚΥΠΡΟΥ

Μακαριώτατε Ἀρχιεπίσκοπε Ἀθηνῶν καὶ Ἑξαρχε πάσης Ἑλλάδος, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ λίαν ἡμῖν ἀγαπητὲ καὶ περισπούδαστε ἀδελφε καὶ συλλειτουργέ, Κύριε Χρυσόστομε. Τὴν Ὑμετέραν περισπούδαστον ἡμῖν Μακαριότητα ἐν φιλήματι ἀγίῳ περιπτυσσόμενοι, ὑπερήδιστα προσαγορεύομεν.

Ἐδεξάμεθα ἀσφαλῶς τὰ ὑπ' ἀριθ. 960 καὶ ἀπὸ 11 παρελθόντος Μαρτίου τίμια Γράμματα τῆς Ὑμετέρας περισπούδαστου Μακαριότητος, ἐπίσης δὲ καὶ τὸ μετὰ τούτων συμπεμφθὲν κείμενον ἀπαντήσεως Αὐτῆς εἰς τὴν Παπικὴν Ἐγκύκλιον, τὴν ἐκδεδομένην μὲν ἐπὶ τῇ ιε' ἐκατονταετηρίδι τῆς Γ' ἐν Ἐφέσῳ Οἰκουμενικῆς Συνόδου, ἀγωνιζομένην δ' ἀποδείξει ὡς γεγονὸς ἀναντίρρητον τὴν ἐν τῇ Συνόδῳ ταύτῃ ἀναγνώρισιν τοῦ παπικοῦ πρωτείου καὶ ἀλαθήτου ὑπὸ τοῦ Νεστορίου, τοῦ ἀγ. Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν Πατέρων τῆς Συνόδου.

Ἐπὶ τὴν ἀπάντησιν δ' ἤκοντες, ἀνακοινούμεθα τῇ Ὑμετέρᾳ Πεπνυμένῃ Μακαριότητι ὅτι ἐπιστάσις τῇ δεούσῃ ἐμελετήθη ὑφ' ἡμῶν τε καὶ τῶν περὶ ἡμᾶς θεολόγων ἡ γενομένη ὑπ' αὐτῆς ἀνασκευὴ τῶν παπικῶν ἰσχυρισμῶν καὶ εὐρέθῃ ἄριστα μὲν συντεταγμένη, ὑποστηρίζουσα δὲ διὰ πειστικῶν ἐπιχειρημάτων καὶ ἀποδείξεων ὅτι συνάδει τῇ ἀληθείᾳ καὶ ἀντιπροσωπεύουσα ὅτι πάντοτε ἐπρέσβευσεν ἡ κατ' Ἀνατολὰς Ἐκκλησία περὶ τῶν παπικῶν ἀξιώσεων περὶ πρωτείου ἐξουσίας ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ.

Ἐπιδιοκιμάζομεν οὖν τὴν μελέτην Αὐτῆς ταύτην καὶ συγχαίρομεν Αὐτὴν ἀπὸ καρδίας ἐπὶ τῷ καλῷ Αὐτῆς πονήματι καὶ ἐπιτρέπομεν Αὐτῇ, ἵνα σημειώσῃ τὴν περὶ αὐτοῦ γνώμην ἡμῶν καὶ κρίσιν κατὰ τὴν δημοσίευσιν αὐτοῦ.

Ἐπιτραπήτω μόνον ἡμῖν, ἵνα εἰσηγηθῶμεν ὅτι καλὸν ἂν ᾦν, εἰ ἔτι μᾶλλον ἐτονίζετο καὶ ἀνεπτύσσετο ἐν τῷ ἐπιλόγῳ, πόσον ἐπιζημία ἐστὶν ἐν τῷ παρόντι χρόνῳ, καθ' ὃν τοσαύτη καταβάλλεται προσπάθεια πρὸς προσέγγισιν καὶ ἐνωσιν τῶν Ἐκκλησιῶν, ἡ παρὰ τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας ἐκδήλωσις τάσεων, διατηρουσῶν καὶ ἀξαναουσῶν τὴν ἀπόστασιν καὶ τὴν διαίρεσιν μεταξὺ τῶν Ἐκκλησιῶν, καὶ εἰ ἐξήρето ἐντονώτερον τὸ καθήκον, ὅπερ ἔχομεν πάντες ἵνα συντελῶμεν εἰς προαγωγὴν τῶν φιλικῶν σχέσεων τῶν Ἐκκλησιῶν καὶ εἰς στενωτέραν τούτων προσέγγισιν, ἀποφεύγοντες ὅτι εἰς ἔξαρσιν τῶν παθῶν συντείνει καὶ αὐτὰς ἔτι τὰς αὐστηρὰς καὶ βαρείας ἐκφράσεις.

Λέγοντες δὲ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑγείας καὶ τῆς εὐδαιμονίας τῆς Ὑμετέρας Ἐπιποθήτου Μακαριότητος, περιπτυσσόμεθ' Αὐτὴν καὶ αὐθις ἐν φιλήματι ἀγίῳ καὶ διατελοῦμεν

Τῆς Ὑμετέρας περισπούδαστου Μακαριότητος
ἀγαπητὸς ἐν Χριστῷ ἀδελφός

† Ὁ Κύπριος Κύριλλος

Ἀρχιεπισκοπῇ Κύπρου
τῇ 8 Ἀπριλίου 1932

ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΚΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

ἀριθ. Πρωτ. 602

27/14 - 4 - 1932

ΒΕΛΙΓΡΑΔΙΟΝ

Μακαριώτατε καὶ Σεβασμιώτατε Ἀρχιεπίσκοπε Ἀθηνῶν καὶ πάσης Ἑλλάδος, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ λίαν ἀγαπητὲ καὶ ἐπιπόθητε ἀδελφε καὶ συλλειτουργέ τῆς Ἡμῶν Μετριότητος, κύριε Χρυσόστομε, τὴν Ὑμετέραν σεβασμίαν Μακαριότητα ἀδελφικῶς ἐν Κυρίῳ περιπτυσσόμενοι, ὑπερήδιστα προσαγορεύομεν.

Γνωρίζομεν Ὑμῖν ὅτι ἐλάβομεν σὺν τῇ ἀδελφικῇ Ὑμῶν ἐπιστολῇ καὶ τὴν ἐπιστημονικὴν τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος πραγματείαν, ἐν ᾗ μετὰ ζήλου ἐπειράθητε νὰ ἀπαντήσητε εἰς τὴν ἐγκύκλιον, τὴν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Πάπα Ρώμης, Πίου τοῦ XI, ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς χίλιостῆς πεντακοσιοστῆς ἐπετηρίδος τῆς Τρίτης (ἐν Ἐφέσῳ) Οἰκουμενικῆς Συνόδου, καὶ ἐν ᾗ ὁ Πάπας ἐλογίσθη ἀποδείξει ὅτι ἡ Σύνοδος ἐκείνη, ἐκτὸς τῆς διατάξεως τῶν δογματικῶν ἀληθειῶν, ἐδήλωσε καὶ τὸ πρωτεῖον τοῦ ἐπισκόπου τῆς Ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας.

Ἡ νέα αὕτη ἀπόπειρα, ὅπως, ἀπὸ τῆς ἀνωτάτης ἐν τῇ Ρωμαϊκῇ Ἐκκλησίᾳ θέσεως, δικαιολογήσωσιν ἱστορικῶς τὴν πρότασιν τοῦ πρωτείου τοῦ Πάπα Ρώμης ἐν τῇ Χριστιανικῇ Ἐκκλησίᾳ, ἐμμέσως δὲ νὰ ὑποστηρίξωσι καὶ τὸ νέον δόγμα τῆς ἐκκλησίας ταύτης περὶ τοῦ ἀλαθήτου αὐτοῦ, ἐφόσον ἀποφαίνεται ἐκ καθέδρας, τὰ μάλιστα ἐκίνησε τὸ ἐνδιαφέρον καὶ τῆς καθ' ἡμᾶς τοπικῆς Ἐκκλησίας. Πρὸς ἀπόκρουσιν καὶ τῶν οἰκείων — Ρωμαιοκαθολικῶν — ἐναντίον τοῦ Χριστιανισμοῦ ματαιότητος ταύτης (sic), καὶ παρ' ἡμῖν ἐξεδηλώθη ἡ ἀνάγκη καὶ ὁ ζήλος τῆς ἀποκρούσεως καὶ τῆς νέας ταύτης προσβολῆς κατὰ τῆς ἀληθείας καὶ τῆς λογικῆς τοῦ ἔργου τῆς Τρίτης Οἰκουμενικῆς Συνόδου, ὡς καὶ κατὰ τῶν ὁγμῶν ὀρθοδόξων ἀπόψεων τῶν Πατέρων τῆς Συνόδου ταύτης. Διό, ἐν ὀνόματι ἡμῶν καὶ τῶν Πανερωτάτων μελῶν τῆς Ἁγίας Ἀρχιερατικῆς Συνόδου τῆς Σερβικῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας, ἐσμὲν τὰ μάλιστα ἐγνώμονες τῇ Ὑμετέρᾳ Μακαριότητι, ὅτι μετὰ ζήλου ἀπολογητοῦ τῆς Ὀρθοδόξου διδασκαλίας ἐν τῷ ζητήματι τούτῳ ἐφροντίσατε ἐπιστημονικῶς ἐλέγξαι τὸν ἐκτεθέντα ἰσχυρισμὸν τῆς Παπικῆς ταύτης ἐγκυκλίου, βασιζομένου (sic) ἐπὶ τῆς διαστροφῆς καὶ σκοπίμου παρερμηνείας, ᾗ πάντοτε χρᾶται ἡ Ρωμαϊκὴ Ἐκκλησία, ὡς αἰεὶ πραγματεύεται τὴν θέσιν της περὶ τοῦ πρωτείου τοῦ Πάπα αὐτῆς.

Μετὰ μεγάλης πνευματικῆς εὐχαριστήσεως ἀνέγνωμεν τὸ ἐπιστημονικὸν Ὑμῶν καὶ φιλάληθες πῶγμα, παρεπέμφαμεν δὲ τοῦτο καὶ εἰς τινὰς τῶν ἡμετέρων θεολόγων πρὸς μελέτην. Εἰς τούτων, ὅστις εἶνε εἰδικός, κυρίως διὰ τὴν

κλασσικὴν περίοδον τῆς Ἱστορίας τῆς Ἀγίας ἡμῶν Ἐκκλησίας, ἐπ' εὐκαιρίᾳ τοῦ πονήματος Ὑμῶν, ἐθεώρησε τὰς πράξεις τῆς ἐν Ἐφέσῳ Συνόδου, καὶ ἕτερα ἔγγραφα, ἅτινα ἀναφέρονται εἰς ἐκείνην, παρέβαλεν τὰ χρησιμοποιηθέντα κείμενα καὶ χωρία, καὶ εὗρεν ὅτι ἡ Ὑμετέρα Μακαριότης μετὰ προσοχῆς ἐμελέτησε καὶ ἐπωφελήθη τὸ ὕλικόν τοῦτο τῶν πρώτων πηγῶν καὶ ἐπιτυχῶς ἐν τῇ ἀπαντήσῃ Τῆς ἐκρησιμοποιήσε τοῦτο πρὸς ἀπόκρουσιν τοῦ σκοποῦ καὶ τῶν προτάσεων τῆς ἐγκυκλίου.

Τινὰς τῶν μικροτέρων ὑπομνήσεων, αἵτινες θὰ ἐχρησίμευον κατὰ τὴν διόρθωσιν, ἐν τῇ τελικῇ μορφῇ καὶ περιεχομένῳ τῆς ἀπαντήσεως Ὑμῶν κατ' ἰδίαν συνάπτομεν τῇ ἀδελφικῇ ταύτῃ ἐπιστολῇ.

Ἐλπίζομεν ὅτι δὲν θέλετε καταλογίσει Ὑμῖν ὅτι ἐλάβομεν τὸ θάρρος νὰ γράψωμεν τὰς ὑπομνήσεις ταύτας εἰς τὴν Ρωσικὴν γλῶσσαν, τῆς ὁποίας καὶ ἡ Ὑμετέρα Μακαριότης ἐστὶν ἐγκρατής.

Ἐπωφελοῦμενοι, ὅπως καὶ (ἐπὶ) τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ διαβεβαιώσωμεν τῇ Ὑμετέρᾳ Μακαριότητι περὶ τῆς πάντοτε ἀδελφικῆς ἡμῶν ἀγάπης καὶ ἐκτιμῆσεως, αἰτοῦμεν κοινὰς τὰς ἁγίας προσευχὰς καὶ τὴν εὐλογίαν ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Ἐν Βελιγραδίῳ 26/13 Ἀπριλίου 1932.

Τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος
ἀγαπητὸς ἐν Χριστῷ ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς
† Ὁ Βελιγραδίου Βαρνάβας

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ (εἰς τὸ ὑπ' ἀρ. 7)

ἐπὶ τῆς ἀπαντήσεως τοῦ Μακαριωτάτου Ἀρχιεπισκόπου Ἀθηνῶν καὶ Μητροπολίτου πάσης Ἑλλάδος ἐξ ἀφορμῆς τῆς Ἐγκυκλίου τοῦ Πάπα Ρώμης Πίου ΙΑ', τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἐκδοθείσης ἐπὶ τῇ 1500ετηρίδι τῆς Γ' Οἰκουμένης ἐν Ἐφέσῳ Συνόδου.

Ὁ Μακ. Χρυσόστομος εἰς τὴν σοφὴν του μελέτην ἵσταται ἐπὶ τῆς ἀπολύτου ὀρθοδόξου ὁδοῦ καὶ δίδει πιστὴν εἰκόνα τῆς θέσεως τῆς Συνόδου καὶ τῶν προσώπων τῶν συμμετασχόντων εἰς αὐτὴν ἐναντι τῶν παπικῶν ἀξιώσεων περὶ πρωτείου ἐν τῇ Καθολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

Ἀλλ' ἂν ὁ συγγραφεὺς ἐπεξεργασθῇ τὴν εἰς χειρόγραφον εὕρισκομένην εἰσέτι ἀπάντησίν του, τότε θὰ ἔπρεπε νὰ δώσῃ προσοχὴν εἰς τὰς ἐξῆς ὑποσημειώσεις:

1. Εἶναι ἀπαραίτητον νὰ διορθώσῃ τὸ λάθος εἰς τὰς ἐν ὑποσημειώσεσι παραπομπὰς εἰς τὰς πηγὰς: σελ. 20, παρατήρ. 1, σελ. 29 παρατήρ. 1, σελ. 30, παρατήρ. 1.

2. Εἰς πολλάς περιπτώσεις τοιαῦται παραπομπὰι δὲν δίδονται, ἐνθ' εἶναι ἐπιθυμηταί, διὰ νὰ μὴ φαίνεται τὸ κείμενον ἀνευ ἐρείσματος εἰς τὰς αὐθεντικὰς πηγὰς.

3. Εἰς τὰς σελίδας 5-6, ὅπου ὁ λόγος περὶ τῆς ἀναφορᾶς τοῦ Νεστορίου εἰς τὸν Καίσετινον, θὰ ἦτο καλὸν νὰ προστεθῇ ὅτι ἡ ἀναφορὰ αὕτη ἐγένετο μὲ ἀδελφικὸν τόνον. *Fraternas nobis invicem debemus colloctiones... tanquam fratres fratribus* (Mansi IV, 1021 B, - 1023).

4. Εἰς τὴν σελίδα 4 δὲν ὀρίζεται σαφῶς ὁ ὥρος ὁ ὑποκείμενος εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ Πάπα. Κατὰ τὸν Ρουφῖνον, *Hist. Eccl.* I, 6, ἐπεκτείνεται μόνον εἰς τὰς Ἐκκλησίας

τῶν προαστίων (Suburbicariae Ecclesiae). Τὰ σχετικὰ ἰδὲ ἐν Μπόλοτοφ, Διάλεξις III, σελ. 256-259, Hefele, Concilien Geschichte, 2a ἐκδοσις I, σελ. 398 καὶ ἐξ.

5. Εἰς τὰς σελ. 14-27 δὲν εἶναι σαφὲς τὸ περὶ ὀνομασίας τοῦ Ἐπισκόπου Ρώμης ὡς «Πάπας». Οὕτως ἐκάλουν αὐτὸν πολλάκις, ἀρχόμενοι ἀπὸ τὸν Γ' αἰῶνα καὶ συνεχίζοντες περαιτέρω (δύναται νὰ ὀδηγήσῃ εἰς σειρὰν ὅλην μαρτυριῶν). Οὕτω οὐχὶ σπανίως ἐν Ἀνατολῇ καὶ Δύσει ἐτιτλοφοροῦντο ἐκ σεβασμοῦ καὶ ἄλλοι ἐπίσκοποι. Μόνον ὁ Γρηγόριος ὁ Ζ' (ΙΑ' αἰῶν) ἰδιοποιήθη αὐτὸν τὸν τίτλον διὰ τὴν Δύσιν καὶ διὰ τοὺς ἐπισκόπους Ρώμης. (Migne, τ. 63, 69-70 σημ.).

6. Εἰς τὴν σελ. 13 ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὴν ἐπικεφαλίδα «Πατὴρ καὶ Κύριος» νὰ δειχθῇ ὅτι ὁ Κύριλλος ὠνόμαζε τὸν Καίσετινον καὶ ἀδελφὸν καὶ συλλειτουργόν (Migne, 77, 104, 108, 128) ὡς συνήθως ὡς ἀπευθυνόμενοι πρὸς ἀλλήλους ἐκάλουν ἀλλήλους οἱ ἀνατολικοὶ ἐπίσκοποι.

8

Ο ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΥΤΟΚΕΦΑΛΟΥ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΕΝ ΠΟΛΩΝΙΑ

Βαρσοβία (4) Ὁδὸς Ζιγκμουντόφσκα 13
ἀριθ. Πρωτ. 3283

τῇ 1ῃ Ἀπριλίου 1932

Μακαριώτατε Δέσποτα,

Εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν ἀπὸ 11 Μαρτίου ἐ.ξ. ἀριθ. πρωτ. 960 Ὑμετέραν Ἐπιστολὴν ἔχω χρέος νὰ ἀνακοινώσω εἰς Ὑμᾶς ὅτι διεξήλθον μετὰ πάσης ἐπιμελείας τὸ ἀντὶ χειρογράφου ἐκδοθὲν φυλλάδιον Ὑμῶν «Ἡ Τρίτη Οἰκουμένη καὶ τὸ πρωτεῖον τοῦ Ἐπισκόπου Ρώμης». Εὐρίσκω ὅτι ἡ ἀπάντησις Ὑμῶν εἰς τὴν Ἐγκύκλιον τοῦ Πάπα Πίου ΙΑ' *Lux Veritatis* ἀνασκευάζει κατὰ τρόπον ἀντικειμενικὸν τὰς ρωμαϊκὰς ἀξιώσεις περὶ τοῦ πρωτείου τοῦ Πάπα ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ εἶναι ἡ ἀνταξία (πρέπουσα) ἀπάντησις τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας εἰς τὰς ἀξιώσεις αὐτάς.

Τούτον ἔνεκα δὲν θὰ ἠδυνάμην οὔτε νὰ προσθέσω τι εἰς τὰ λεχθέντα ὑφ' Ὑμῶν οὔτε νὰ ἀφαιρέσω ἐξ αὐτῶν καὶ διὰ τοῦτο συμφωνῶ ἐξ ὁλοκλήρου πρὸς τὴν ἀπάντησίν σας, καὶ — ἐννοεῖται — δὲν δύναμαι νὰ ἔχω οὐδεμίαν ἀντίρρησην, ἵνα κατὰ τὴν ἐκδοσιν τῆς ἀπαντήσεως Ὑμῶν σημειωθῇ καὶ ἡ ἰδική μου γνώμη.

Ἐκ καρδίας ἀδελφικῶς Ὑμᾶς ἀγαπώσης ἐρχόμενος εἰς τὴν Ὑμετέραν ἐργασίαν τὴν ἀνταξίαν αὐτῆς ἐπιτυχίαν καὶ εἰς Ὑμᾶς ὑγείαν καὶ πᾶσαν εὐτυχίαν, διατελῶ

Ὑμέτερος ἐν Χριστῷ ἀδελφὸς καὶ εὐχέτης

ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ

Μητροπολίτης Βαρσοβίας καὶ Βολινίας καὶ πάσης Πολωνίας

9

Μετάφρασις ἐκ τῆς ρουμανικῆς γλώσσης.

ROMANIA
 PANEPISTHIUM IASIOU
 THEOLOGIKH SCHOLH KISNOBIOU

Ἀρ. 305

1932, τῇ 3ῃ Ἰουνίου

Ἀξιότιμε κύριε Συνάδελφε,

Ὁ ὑπὸ τῆς Σχολῆς ἐπιφορτισμένος κ. Θωμᾶς Γ. Μπουλάτ, καθηγητὴς τῆς Γενικῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας, ἐμελέτησε τὸ σχέδιον ἀπαντήσεως εἰς τὴν ἐγκύκλιον «Lux veritatis».

Τὸ συμπέρασμα, εἰς τὸ ὁποῖον ἔφθασεν, εἶναι τὸ ἐξῆς. «Εὐρίσκω βάσιμον καὶ μετὰ μεγίστης ἀντικειμενικότητος συγγεγραμμένην τὴν μελέτην».

Τὸ συμπέρασμα τοῦτο, τὸ ὁποῖον τὸ Συμβούλιον οἰκειοποιεῖται, εἶναι ἐπομένως καὶ ἡ ἐποψὶς τῆς ἐν Κισνοβίῳ Θεολογικῆς Σχολῆς ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ Μακαριωτάτου Μητροπολίτου Ἀθηνῶν Χρυσόστομον συγγεγραμμένην ἀπάντησιν

(Τ.Σ.) Ὁ κοσμήτωρ, (ὑπ.) Ν. Ποπέσκου - Πράχοβα.

Ὁ Γραμματεὺς

(ὑπ.) Διάκονος Θεόδωρος Σιμεωνῶβ

Πρὸς τὸν κύριον Θεόδωρον Μ. Ποπέσκου

Καθηγητὴν τοῦ Πανεπιστημίου

Ὁδὸς Βουκουρέστιον

10

REGATUL ROMÂNIEI
 UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
 DECANATUL
 FACULTĂȚII DE TEOLOGIE

No. 860

1932, Luna Maiu ziua 18

Μακαριώτατε,

Ἡ Θεολογικὴ Σχολὴ τοῦ Πανεπιστημίου Βουκουρεστίου ἔλαβε γνῶσιν δι' ἀνακοινώσεως τοῦ καθηγητοῦ κ. Θεοδώρου Μ. Ποπέσκου, ἐν τῷ συμβουλίῳ τῆς 16ης Μαΐου ἐ.ε. γενομένης, ὅτι ἡ Μακαριότης Ὑμῶν ἐπιθυμεῖ νὰ γνωρίσῃ τὴν κρίσιν ἡμῶν περὶ τοῦ σχεδίου ἀπαντήσεως τῆς Μακαριότητος Ὑμῶν εἰς τὴν παπικὴν ἐγκύκλιον «Lux veritatis», ἐν ᾗ ὁ Πῖος ΙΑ' δυσχερίζεται ὅτι ἡ Γ' Οἰκουμενικὴ Σύνοδος ἀνεγνώρισε καὶ διεκήρυξε τὸ πρωτεῖον τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης.

15 - 5 - 1973

Γνωρίσαντες ἐκ τῆς ἐκτιμήσεως τῶν ὁμοδίων καθηγητῶν κυρίων Ἱ. Μιχαλτσέσκου καὶ Θεοδώρου Μ. Ποπέσκου, οἵτινες ἐμελέτησαν ἐπὶ τούτου τὸ σχέδιον τῆς Μακαριότητος Ὑμῶν, ὅτι τοῦτο ἀποτελεῖ σπουδαίαν ἐπιστημονικὴν πραγματείαν ἐπὶ τῶν πηγῶν καὶ τῶν ἱστορικῶν γεγονότων ἀμέσως καὶ ὀρθῶς στηριζομένην, ὥς καὶ ἐπὶ ἰσχυροτάτων ἐπιχειρημάτων, ἀντικειμενικῶν, σαφῇ καὶ κατὰ πάντα ἀξίαν τῆς ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας τε καὶ Θεολογίας, γνωρίζοντες ὁμοίως τὴν ἐξαιρετικὴν ἐπιστημονικὴν δρᾶσιν καὶ ἀξίαν τῆς Μακαριότητος Ὑμῶν, λαμβάνομεν τὴν τιμὴν καὶ ἔχομεν συνάμα τὴν ἰδιαίτερον εὐχαρίστησιν νὰ φέρωμεν εἰς γνῶσιν τῆς Μακαριότητος Ὑμῶν ὅτι ἡ ἡμετέρα Θεολογικὴ Σχολὴ συμφωνεῖ ἐν πᾶσι πρὸς τὸ σχέδιον Αὐτῆς καὶ ἐπιθυμεῖ, ὅπως τοῦτο δημοσιευθῇ τὸ ταχύτερον ἐν τελειωτικῇ μορφῇ πρὸς ἀναίρεσιν τῶν ἀβασίμων παπικῶν ἰσχυρισμῶν καὶ πρὸς τιμὴν καὶ ὄφελος τῆς Ὁρθοδοξίας.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ ἡ Θεολογικὴ Σχολὴ τοῦ Πανεπιστημίου Βουκουρεστίου ἐκφράζει θερμότατα συγχαρητήρια πρὸς τὴν Μακαριότητα Ὑμῶν διὰ τὴν ἀναληφθεῖσαν πολύτιμον ἐργασίαν καὶ παρακαλεῖ Αὐτήν, ὅπως εὐαρεστομένη δεχθῇ τὴν διαβεβαίωσιν τοῦ βαθυτάτου σεβασμοῦ αὐτῆς.

Ὁ κοσμήτωρ

[Ὑπογραφή δυσανάγνωστος]

Ὁ Γραμματεὺς

[Ὑπογραφή δυσανάγνωστος]

Domnici - Sale

Domnului Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Μακαριότητα Χρυσόστομον Παπαδόπουλον

Ἀρχιεπίσκοπον Ἀθηνῶν καὶ πάσης Ἑλλάδος

11

Μετάφρασις ἐκ τῆς ρουμανικῆς γλώσσης.

ROMANIA
 PANEPISTHIUM TSEERNAOVTZI
 THEOLOGIKH SCHOLH

Ἀρ. 1812/1932

Cernăuți, τῇ 20ῇ Μαΐου 1932

Ἀξιότιμε Κύριε Συνάδελφε,

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς ἀπὸ τῆς 16ης Ἀπριλίου καὶ τῆς 17ης Μαΐου 1932 ἐπιστολὰς Ὑμῶν καὶ τὴν ὑφ' Ὑμῶν πρὸς ἐξέτασιν σταλεῖσαν μελέτην «Ἡ Γ' Οἰκουμενικὴ Σύνοδος καὶ τὸ πρωτεῖον τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης», ἣν ὁ Μακαριώτατος Μητροπολίτης Ἀθηνῶν Χρυσόστομος Παπαδόπουλος συνέγραψεν ὡς ἀπάντησιν εἰς τὴν ἐγκύκλιον «Lux veritatis» τοῦ πάπα Πίου ΙΑ' (25 Δεκεμβρίου 1931), λαμβάνομεν τὴν τιμὴν ν' ἀπαντήσωμεν Ὑμῖν τὰ ἐξῆς.

Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

10

Ἀναγνὸς τὴν μελέτην τοῦ Μακαριωτάτου Χρυσοστόμου ὁ ὑπὸ τοῦ συμβουλίου τῆς Σχολῆς ἐκλεγείς εἰσηγητὴς ἐβεβαίωσεν ἐν τῇ πρὸς τὴν Κοσμητείαν εἰσηγήσει αὐτοῦ ὅτι ἡ μελέτη στηρίζεται ἀρκούντως ἐπὶ ἐγγράφων καὶ συμφωνεῖ τελείως πρὸς τὰς παντοτεινὰς ἀπόψεις τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας περὶ τοῦ τιμητικοῦ μόνον Πρωτείου τοῦ ἐπισκόπου Ρώμης, καὶ συνεπῶς τυχᾶναι τῆς πλήρους συγκαταθέσεως τῆς Σχολῆς ἡμῶν.

Δέξασθε, ἀξιότιμε κύριε συνάδελφε, τοὺς ἀδελφικοὺς χαιρετισμοὺς ἡμῶν.

Ὁ Ἀντικοσμήτωρ
(Τ.Σ.) ὑπ. Β. Λοϊκίτσα

12

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ ΣΟΦΙΑΣ
ΘΕΟΛΟΓΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

Ἀρ. 66

Σόφια 5 Μαΐου 1932

Τῷ Μακαριωτάτῳ Ἀρχιεπισκόπῳ Ἀθηνῶν Κυρίῳ Κυρίῳ Χρυσοστόμῳ
Ἀθήνας

Μακαριώτατε,

Ἐπιτροπὴ ἐκ Καθηγητῶν — εἰδικῶν ἐπισταμένως ἐξήτασε τὸ προσχέδιον τῆς Ἐγκυκλίου τῆς Ὑμετέρας Μακαριότητος ἐναντι τῆς Ἐγκυκλίου τοῦ Πάπα *Lux veritatis* καὶ εὐρίσκει ὅτι ἡ γενομένη ἀνάλυσις εἶναι ἐπιστημονικὴ καὶ γενικῶς ἡ Ὁρθόδοξος ἄποψις εἶναι καλῶς τεθεμελιωμένη. Αὕτη θεωρεῖ ὡς ἀναγκαῖον μόνον νὰ σημειώσῃ ὅτι θὰ ἦτο καλὸν ἡ ἀρχὴ τῆς καθολικότητος εἰς τὴν διοίκησιν τῆς Οἰκουμενικῆς Ἐκκλησίας νὰ τονισθῇ ἔτι σαφέστερον καὶ πλέον ἐναργῶς.

Ὁ σύλλογος τῶν Καθηγητῶν τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς εὐηρεστήθη λίαν ἐκ τῆς Ὑμετέρας φιλόφρονος χειρονομίας καὶ ἐκφράζει τὴν χαρὰν του διὰ τὸ ὅτι ἡ Ὑμετέρα Μακαριότης φυλάττει τὰ ὠραῖα παλαιὰ χριστιανικὰ ἔθιμα, ζητήσασα τὴν γνώμην τῆς καθ' ἡμᾶς Σχολῆς ἐπὶ ἐνὸς τόσοῦ σπουδαίου ζητήματος.

Ἐξαιτούμενος τὰς ἀγίας προσευχὰς Σας

Ὁ Κοσμήτωρ: Ι. Σ. Μαρκόβσκυ
(Τ.Σ.)

13

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20.6.1932

Μακαριώτατε,

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ καταστήσω ὑμῖν γνωστὸν ὅτι ἡ Θεολ. Σχολὴ εἶχεν ἐπιφυλάξεις τινὰς ὡς πρὸς τὸ πόρισμα τῆς ὑ/περισπουδάστου μελέτης, καθ' ὃ

«τὴν ἑνώσιν πάντες οἱ ὀρθόδοξοι ποθοῦμεν... ἀλλὰ βάσις αὐτῆς δεόν νὰ εἶναι ἡ ἐπάνοδος τοῦ πάπα εἰς τὴν θέσιν τοῦ Κελεστίνου» (σ. 32), καθόσον αἱ παπικαὶ ἀξιώσεις περὶ πρωτείου ὑφίσταντο ἤδη ἐπὶ πάπα Κελεστίνου καὶ ταύτας διαδηλοῖ ἐν τῇ συνόδῳ ὁ πρεσβύτερος Φίλιππος καὶ μετ' ὀλίγα ἔτη αὐτὸς ὁ πάπας Λέων.

Νομίζομεν δ' ὅτι θὰ ἦτο καλὸν νὰ ἐτονίζετο ζωηρότερον ὅτι ἡ Ἐκκλησία ἡμῶν ἐμμένει ἀκλονήτως εἰς τὴν ἰδέαν ὅτι ἡ ἔννοια τοῦ πρωτείου δικαιοδοσί(ας) ὑφ' οἷανδήποτε μορφήν εἶναι ἀντιχριστιανικὴ καὶ ὅτι πάντοτε ἀπεκρούσθη τοῦτο ὑπὸ τῆς ἡ/Ἐκκλησίας καὶ ὅτι ἡ ἱστορία τοῦ ἀθανασιανοῦ, ἀντιοχειανοῦ, χρυσοστομικοῦ κ.λ. ζητήματος μαρτυρεῖ ὅτι οὐδεμία παπικὴ ἐπιβολὴ ἦτο ἀνεκτὴ ἐν τῇ Ἀνατολῇ.

Ἐπιπροσθέτως νομίζω ὅτι ὁ Κύριλλος ἐν τῷ δεινῷ ἀγῶνι πρὸς Νεστόριον, ἐπιθυμῶν νὰ ἔχῃ τὴν ἐπικουρίαν τοῦ πάπα, ἠνείχετό πως τὰς τάσεις αὐτοῦ καλῶν τοῦτον πατέρα καὶ ἀνεχόμενος, ἂν καὶ αὐτὸς ἦτο ὁ πρωταγωνιστὴς κατὰ τοῦ Νεστορίου, νὰ παρίσταται ὁ πάπας ὡς ἔχων τὴν πρωτοβουλίαν τῶν ἀποφάσεων, ὃ δὲ Κύριλλος ὡς ἀπλοῦς ἐκτελεστής αὐτῶν.

Χωρὶς νὰ ἔχω ἐντολήν, ἐθεώρησα καλὸν νὰ σᾶς γράψω τὰ ἀνωτέρω, διότι ἴσως σᾶς χρησιμεύσουν.

Μετὰ βαθυτάτου σεβασμοῦ

Ὁλως ὑμέτερος

Δ. Σ. Μπαλᾶνος

Ἀθῆναι

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΠ. ΡΑΜΦΟΣ

Πρωτοπρεσβύτερος

ΚΛΑΣΣΙΚΑΙ ΑΠΗΧΗΣΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗΝ ΥΜΝΟΓΡΑΦΙΑΝ

Διὰ τῆς παρουσίας ἐργασίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἐπισήμανσιν κλασσικῶν τινῶν ἀπηχήσεων εἰς τὴν λειτουργικὴν Ὑμνογραφίαν τοῦ Βυζαντίου, ἐπιθυμῶ νὰ τιμήσω τὸν σεβαστὸν καθηγητὴν κ. Νικόλαον Β. Τωμαδάκη, εὐτυχοῦντα ἤδη ἐπὶ τῇ συμπληρώσει μακρᾶς καὶ ἐκπληκτικῶς γονίμου ἐπιστημονικῆς καὶ διδακτικῆς δράσεως.

Τὸ θέμα μου δὲν εἶναι οὔτε νέον οὔτε πρωτότυπον. Ἀπεναντίας κινδυνεύω νὰ θεωρηθῶ, ὅτι κομίζω γλαῦκα εἰς Ἀθήνας, ἐπιχειρῶν τὴν διαπραγμάτευσιν θέματος αὐταποδείκτου, διὸ καὶ ὀφείλω μίαν ἐξήγησιν. Πρόθεσίς μου δὲν εἶναι νὰ στηρίξω διὰ νέων τεκμηρίων τὴν ἀναμφισβήτητον ἄλλωστε ἐπίδρασιν τῶν ἀρχαίων συγγραφέων ἐπὶ τοὺς βυζαντινοὺς ποιητάς¹, ἀλλ' ἀπλῶς νὰ ἐπισημάνω ὀρισμένους ἡχηρὰς περιπτώσεις ἐπιδράσεων, κινούμενος ἀπὸ ἀπλὴν φιλολογικὴν περιέργειαν. Ἄλλωστε καὶ ἄλλοι πρὸ ἐμοῦ ἐπεχείρησαν ἀναλόγους ἐργασίας².

Τὴν ἔρευνάν μου περιόρισα εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ποίησιν τοῦ Βυζαντίου, τὸ μεγαλύτερον μέρος τῆς ὁποίας εἰσῆλθεν εἰς τὰ λειτουργικὰ βιβλία τῆς ἡμετέρας Ἐκκλησίας, ἀκουόμενον μὲ τὴν παραδοθεῖσαν μουσικὴν μέχρι σήμερον. Δὲν μὲ ἀπασχόλησαν οἱ χριστιανοὶ ποιηταὶ τῶν πρώτων αἰώνων

1. Ἐκ τῆς πλουσίας σχετικῆς βιβλιογραφίας σημειῶ τὰ ἀκόλουθα βασικά: Μ. Παράνικα, «Ἡ μετρικὴ τῶν βυζαντινῶν καὶ ἰδίᾳ τῶν ὕμνων τῆς ἡμετέρας Ἐκκλησίας, Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος ΚΖ', 1900, σσ. 246 - 262. Ἐμμ. Παντελάκη, Αἱ ἀρχαὶ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως, περ. «Θεολογία» 16, 1938, σσ. 5 - 31. Ἐμμ. Πεζοπούλου, Ποικίλα προσφωδιστὰ μέτρα ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ ποίησει, ΕΕΦΣ ΙΖ', 1941, σσ. 286 - 297 (ἐνθα ἡ προσπάθεια ἀποδείξεως τῶν μετρικῶν ἐπιδράσεων ὠδήγησεν εἰς πολλὰς ὑπερβολὰς). Νικ. Β. Τωμαδάκη, Κλείς τῆς Βυζαντινῆς Φιλολογίας, ἥτοι Εἰσαγωγὴ εἰς τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν τόμ. Α' Ἀθήναι 1965³, σσ. 12 κέξ., ἰδίᾳ σσ. 19 - 21, καὶ ἀλλοῦ παρ. Τ. οὐ αὐτοῦ, Ἡ Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία καὶ Ποίησις, ἥτοι Εἰσαγωγὴ εἰς τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν, τ. Β' Ἀθήναι 1965³, σσ. 226 - 227. Π. Τρεμπέλα, Ἐκλογή Ἑλληνικῆς Ὁρθόδοξου Ὑμνογραφίας, Ἀθήναι 1949, σσ. νθ' - πζ'.

2. Πρβλ. Α. Brinkmann, Klassische Reminiscenzen ἐν Reinisches Museum für Philologie, N.F. 60, 1905, σσ. 632 κέξ. Θ. Ξύδης, Ὁμηρικὲς ἀπηχήσεις στὴν Ὑμνογραφίαν, Ἀθήναι 1950 (μετὰ πολλῶν ὑπερβολῶν). Νικ. Β. Τωμαδάκη, Ἐκ τῆς Βυζαντινῆς Ἐπιστολογραφίας ὁ Ὁμηρὸς, ΕΕΦΣΠΑ ΚΑ', 1970 - 1971, σσ. 26 - 38. Τ. οὐ αὐτοῦ, Ὁ τραγικὸς Ρωμανός, ΕΕΦΣΠΑ ΚΒ', 1971 - 1972, σσ. 19 - 28.

(Γρηγόριος, Συνέσιος κ.λ.), διότι οὗτοι ἀνήκουν κατ' οὐσίαν εἰς τὴν περιοχὴν τῆς κλασσικῆς φιλολογίας μὲ τὴν προφορὴν ἀρχαιοπρέπειαν τῆς γλώσσης καὶ τοῦ ὕφους. Ἀφῆκα ὡσαύτως ἐκτὸς τῶν ἐνδιαφερόντων τῆς παρουσίας ἐρεύνης τὸν Ρωμανόν, τὸ μὲν διότι ἐλάχιστον μέρος τῆς ποιήσεώς του παραμένει ἐν λειτουργικῇ χρήσει μέχρι σήμερον, τὸ δὲ διότι οἱ ἐκδότης τῆς Ἀθηναϊκῆς ἐκδόσεως τῶν Ὑμνων τοῦ μεγάλου ποιητοῦ ἠρεύνησαν εὐκαιρικῶς τὸ θέμα τῶν ἐπιδράσεων¹. Οὕτως ἡ ἔρευνά μου περιορίσθη κυρίως εἰς τοὺς κανόνες καὶ τὰ ποικίλα τροπάρια (στιχηρά, καθίσματα, ἑξαποστειλάρια, ἰδιόμελα, δοξαστικά κτλ.), ὅσα δηλ. ἐγράφησαν διὰ σκοποὺς λειτουργικοὺς, ἀσχετῶς ἂν ταῦτα περιέχονται εἰς τὰ ἐν χρήσει λειτουργικὰ βιβλία ἢ παραμένουν ἐκτὸς τῶν βιβλίων τούτων ἐκδεδομένα ἀλλαχοῦ.

Ὁ μελετῶν τὴν ἐκκλησιαστικὴν ταύτην ποίησιν διαπιστώνει ἀνὰ πᾶσαν σχεδὸν στιγμὴν κλασσικὰς ἀπηχήσεις ποικιλωτάτας. Μέσα εἰς τὸ χριστιανικὸν ποίημα ἀκούομεν πολλάκις νὰ ἤχῃ σαφῶς ἀρχαία φωνή, εἴτε λέξεις, εἴτε φράσεις, εἴτε ἐπιθετον, εἴτε σπάνιον γραμματικὸν καὶ συντακτικὸν σχῆμα². Ἡ γοητεία τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς λογοτεχνίας ὑπῆρξεν ἀκαταμάχητος καὶ δὲν ἦτο δυνατόν παρὰ νὰ ἀσκήσῃ βαθεῖας ἐπιδράσεις εἰς τοὺς βυζαντινοὺς ποιητάς, οἱ ὅποιοι εἶχον μετὰ τῶν κλασσικῶν κειμένων μακρὰν καὶ βαθεῖαν γνωριμίαν ἀντιγράφοντες, μελετῶντες καὶ σχολιάζοντες ταῦτα. Τὸ δόγμα δὲν ἠμπόδισε τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ἐξωτερικῶν στοιχείων τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς ποιήσεως, ἔστω καὶ ἂν κατὰ τὸ περιεχόμενον ἐξηκολούθει αὕτη νὰ θεωρεῖται profana. Ἐχύθη ὁ νέος οἶνος εἰς τοὺς παλαιοὺς ἀσκούς, καθὼς ὁ χριστιανὸς ποιητὴς δὲν ἀντεῖχεν εἰς τὸν πειρασμόν νὰ μὴ ἐγγίσῃ, ἔστω καὶ ἄκρῳ δακτύλῳ, τὰ πολυτελῆ ἐδέσματα μιᾶς πλουσίας πνευματικῆς τραπέζης.

Παρὰ ταῦτα ἡ διαπίστωσις καὶ διακρίβωσις τῶν ἐπιδράσεων δὲν εἶναι πάντοτε ἔργον εὐχερές, οὐδὲ δυνάμεθα νὰ ὑποστηρίξωμεν ἢ νὰ ἐλέγξωμεν μετὰ βεβαιότητος πάντοτε ἐπισημανθεῖσαν ἐπίδρασιν. Διότι εἶναι δυνατόν ἐπίδρασις τις θεωρουμένη ἄμεσος νὰ εἶναι ἕμμεσος, νὰ ἐλήφθῃ δηλονότι ἐκ τῶν ἔργων τῶν παλαιότερων χριστιανῶν ποιητῶν (Γρηγορίου, Νόννου κ.λ.) ἢ καὶ ἐκ τῆς χριστιανικῆς ρητορικῆς, τῆς ὁποίας οἱ ὕμνογράφοι ἔκαμνον ποικιλωτάτην χρῆσιν³. Ἐκτὸς τούτου ἡ γλῶσσα δὲν ἐλέγχει πάντοτε ἀρχαιομάθειαν, διότι κατὰ τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους πολλὰ ἀπὸ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχαίας γλώσσης ὑπῆρχον ἀκόμη ἐν ζώσῃ χρήσει. Ἀντιθέτως εἶναι δυνατόν νὰ ὑπόκειται εἰς τι σημεῖον ἐπίδρασις, ἡ ὁποία νὰ μὴ γίνεταί αἰσθητὴ μὲ τὰ ἰδιὰ

1. Πρβλ. Μ. Νουμίδης, Ὑμνοι, τ. Γ', σσ. 225 - 226. Ὁσαύτως Νικ. Β. Τωμαδάκη, ἐνθ' ἄνωτ.

2. Πρβλ. Νικ. Β. Τωμαδάκη, Ὑμνογραφία - Ποίησις, σ. 7.

3. Περὶ τοῦ θέματος τούτου, ὅσον ἀφορᾷ κυρίως εἰς τὸν Ρωμανόν, βλ. Νικ. Β. Τωμαδάκη, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 123 - 125. Πρβλ. Ὁσαύτως Π. Τρεμπέλα, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 175.

μας μέτρα ἐλέγχου, δοθέντος ὅτι οἱ Βυζαντινοὶ ἦσαν ἐγγύτερον πρὸς τὸν ἀρχαῖον κόσμον καὶ εἶναι βέβαιον, ὅτι ἐγνώριζον ἔργα, τὰ ὁποῖα ἀπωλέσθησαν ὀριστικῶς δι' ἡμᾶς. Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ παροῦσα ἔρευνα περιορίσθη κατ' ἀνάγκην εἰς ὅσα γνωρίζομεν.

Τὰς ἐπισημανθεῖσας ἀπηχήσεις, δεῖγμα τῶν ὁποίων παρέχομεν ἐν τοῖς ἐφεξῆς, διηρέσαμεν εἰς ὁμάδας, ἀναλόγως τῆς περιοχῆς ἐξ ἧς προέρχονται (Μυθολογία, Ὀμηρος, Τραγικοί, Λυρικοί, Πεζογράφοι).

α') Ἀπηχήσεις ἐκ τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς Μυθολογίας.

Μυθολογικὰς ἀπηχήσεις εὐρίσκουμεν ἰδίᾳ εἰς τοὺς πρὸ τῶν συναξαρίων λαμβανόμενους τριμέτρους στίχους. Ἴδού τινα λίαν χαρακτηριστικὰ παραδείγματα:

Ὁ ὅσιος Ἀρης, ἐκ τῶν ἀσκητῶν τῆς Αἰγυπτιακῆς ἐρήμου, τιμώμενος τὴν 13ην Δεκεμβρίου, ἀνακαλεῖ εἰς τὸν ὑμνογράφον τὸν ὁμώνυμον θεὸν τοῦ πολέμου. Ἡ διαφορὰ εἶναι ὅτι ὁ μὲν εἶναι ὀργίλος, ὁ δὲ πρᾶος:

*Ἀρης ὁ θεῖος οὐκ Ἀρης ἦν ὀργίλος,
πρᾶος δὲ μᾶλλον καὶ πατεῖ γῆν πρᾶέων¹.*

Ὁμοίως ὁ μάρτυς Ἡράκλειος (Ἰουλίου 14), τελειωθείς διὰ ξίφους, ἀνακαλεῖ τοὺς ἄθλους τοῦ Ἡρακλέους, τοὺς ὁποίους μάλιστα ὑπερβάλλει.

*Εἷς ἄθλος, Ἡράκλειε, σὸς πρὸς τὸ ξίφος,
ἄθλους καλύπτει τοὺς ὅλους Ἡρακλέους².*

Τὸν μυθικὸν Πηλέα, τὸν πατέρα τοῦ Ἀχιλλέως, ἐνθυμεῖται ὁ ἀνώνυμος στιχουργὸς δύο τριμέτρων στίχων, προκειμένου νὰ ὑμνήσῃ τὸν ἐπίσκοπον καὶ μάρτυρα Πηλέα (Σεπτεμβρίου 17):

*Ἐπος ὁ Πηλεὺς ποῦ μέγας πρὸς Πηλέα
Νεῖλῳ συνεισβαίνοντα καὶ πυρὸς μέσον³;*

Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης παραβάλλει τὸν ἐπιφανῆ Θεολόγον καὶ ἐπίσκοπον Ἐφέσου Μᾶρκον τὸν Εὐγενικόν, ἀδιάλλακτον ἀνθενωτικὸν κατὰ τὴν Σύνοδον τῆς Φλωρεντίας (1438-9), πρὸς τὸν μυθικὸν Ἀτλαντα, ὑποβαστάζοντα τὴν Ὀρθοδοξίαν, ὡς ἐκεῖνος τὸν οὐρανὸν εἰς τοὺς ὠμούς του:

1. Σωφρ. Εὐστρατιάδου, Ἀγιολόγιον τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας, Ἀθῆναι [1961], σ. 54.

2. Αὐτόθι, σ. 168.

3. Στίχοι εἰς τοὺς ἁγίους Πηλέα καὶ Νεῖλον τοὺς ἐπισκόπους, τιμωμένους τὴν 17ην Σεπτεμβρίου. Πρβλ. Εὐστρατιάδου, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 393 καὶ ἔντυπον Μηναῖον Σεπτεμβρίου 17.

*Κρατεῖ μὲν Ἀτλας μυθικῶς ὤμοις πόλον,
κρατεῖ δ' ἀληθῶς Μᾶρκος Ὀρθοδοξίαν¹.*

Ὑπάρχει ἅγιος μάρτυς Ὁκεανὸς (Σεπτεμβρίου 12). Εἰς τὸ σχετικὸν ἐπίγραμμα ὁ στιχουργὸς ἐνθυμεῖται τὸν μυθικὸν Ὁκεανόν:

*Τὸν Ὁκεανὸν ἥλιον λαμπρὸν νόει,
εἰς Ὁκεανὸν τὴν πυρὰν λελουμένον².*

Τὴν ἀρχαίαν θεότητα τῶν τοκετῶν Εἰλείθυιαν (= Ἀρτεμιν) ὑποκατέστησεν εἰς τὴν χριστιανικὴν λαϊκὴν ἀντίληψιν ἡ μήτηρ τῆς Θεοτόκου Ἀννα, ἡ ὁποία μάλιστα θεωρεῖται ὅτι παρέχει ἀφθονίαν γάλακτος εἰς τὰς θηλαζούσας³. Τὴν ἀντίληψιν ἀκριβῶς ταύτην ἐκφράζει τὸ ἐπίθετον «μογοστόκος», τὸ ὁποῖον ἀποδίδει ὁ στιχουργὸς ἐνὸς ἡρωικοῦ ἐξαμέτρου εἰς τὴν Ἀγίαν Ἀνναν (Ἰουλίου 25):

Πέμπτη ἐξεβίωσε μογοστόκος εἰκάδι Ἀννα⁴.

Σημειωτέον, ὅτι τὸ ἐπίθετον «μογοστόκος» σημαίνει καθ' Ἠσύχιον: «ἡ μογοῦσα καὶ πονομένη περὶ τοὺς τοκετούς· τουτέστιν ἡ λοχεύτρια», ὑπὸ τὴν ἔννοιαν δὲ ταύτην ἀπαντᾷ καὶ εἰς τὸν Θεόκριτον, ὡς ἐπίθετον τῆς Ἀρτέμιδος (XXVII, 39):

ἀλλὰ τεὴ βασίλεια μογοστόκος Ἀρτεμὶς ἐστίν.

β') Ἀπηχήσεις ὁμηρικαί⁵.

Τοὺς ἀνιπτόποδας καὶ χαμαιεύνας Σελλούς, ἱερεῖς τοῦ Δωδωναίου Διὸς, ἐνθυμεῖται ὁ ἀνώνυμος στιχουργὸς δύο λαμβνικῶν τριμέτρων εἰς δύο Ἀσκητάς (Ἰουνίου 20):

*Ἀνιπτόσαρκοι καὶ χαμαιεῦναι δύο
ψυχὰς πλύναντες ὕψος ᾤκησαν πόλον⁶.*

1. Πρβλ. Εὐστρατιάδου, ἔνθ' ἄνωτ., σσ. 302-303. Καὶ L. Petit, BAG, σ. 138.

2. Αὐτόθι, σ. 482. Κατὰ τὴν ἀρχαίαν Μυθολογίαν ὁ Ὁκεανὸς εἶναι παλιῦρος ποταμός, ὁ ὁποῖος περιβάλλει πανταχόθεν τὴν γῆν. Εἰς τὸν ποταμὸν τοῦτον βυθίζονται ὁ ἥλιος καὶ οἱ ἀστέρες κατὰ τὴν δύσιν των. Πρβλ. Ὀμ. Θ 485-486:

*ἐν δ' ἔπεσ' Ὁκεανῷ λαμπρὸν φῶς ἡέλιον,
ἔλκον νύκτα μέλαιναν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν.*

3. Πρβλ. Γ'. Σπυριδάκη, Ἑλληνικὴ Λαογραφία, τεύχ. Β', Ἀθῆναι ἁ.ἔ. (πανεπιστημιακαὶ παραδόσεις), σ. 235.

4. Ἐντυπον Μηναῖον Ἰουλίου 25. Καὶ Εὐστρατιάδου, Ἀγιολόγιον, σ. 44.

5. Πρβλ. Θ. Ξύδης, ἔνθ' ἄνωτ.

6. Πρβλ. Εὐστρατιάδου, Ἀγιολόγιον, σ. 311.

Ἴδου καὶ τὸ ἀντίστοιχον ὁμηρικόν:

*Ζεῦ ἄνα, Δωδωναίε, Πελασγικέ, τηλόθι ναίων,
Δωδώνης μεδέων δυσχειμέρον· ἀμφὶ δὲ Σελλοὶ
σοὶ ναίουσ' ὑποφῆται ἀνιπτόποδες χαμαιεῦναι
(Ὅμ. Π 233 - 235).*

Κοσμίς ὁ Μαίουμα φαίνεται ὁ πλέον ἀρχαιόπληκτος τῶν ὕμνογράφων. Τοῦτο ἀντιλαμβάνομεθα καὶ δι' ἀπλῆς ἀναγνώσεως τῶν κανόνων του. Δανείζεται λέξεις, φράσεις καὶ εἰκόνας ἐκ τοῦ ὁμητικοῦ κειμένου, ὡς φαίνεται σαφῶς εἰς τὰ ἀκόλουθα παραδείγματα:

1. Εἰς τὸν εἰρμόν εἰς τὴν Ὑψωσιν τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, ὥδῃ ζ', ἡ φράσις «πῦρ βρόμιον» ἐλήφθη ἐκ τοῦ Ὀμήρου (Ξ 396):

οὔτε πυρὸς τόσσος γε ποτὶ βρόμος αἰθομένοιο.

2. Εἰς τὸν αὐτὸν εἰρμόν, ὥδῃ η', ἡ φράσις «λόγῃν, Θεοῦ σῶμα ἀντιτορήσασαν» εἶναι διασκευὴ τῆς ἀναλόγου ὁμηρικῆς (Ε 337):

δόρυ χροὸς ἀντετόρησεν.

3. Εἰς τὸν κανόνα εἰς τὴν Μεταμόρφωσιν (ὥδῃ η', 4) ἡ φράσις: «διὰ τῆς ἐν γνόφῳ θείας ὁμῆς» ἀνακαλεῖ τὴν ἀνάλογον ὁμηρικὴν (Β 41):

θείη δέ μιν ἀμφέχοντ' ὁμή.

Παρατηρητέον, ὅτι ἡ λέξις ὁμῆ λέγεται μόνον ἐπὶ φωνῆς Θεοῦ.

4. Εἰς τὸν αὐτὸν κανόνα (ὥδῃ ε', εἰρμός) παραλλάσσει τὸ ὁμηρικόν (ε 409):

καὶ δὴ τόδε λαῖτμα διατμήξας ἐτέλεσσα

εἰς: «Ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον χάος...».

Παρατηρητέον, ὅτι αἱ λέξεις λαῖτμα καὶ χάος εἶναι συνώνυμοι.

5. Εἰς τὸν εἰρμόν τῆς ἡ' ὥδῆς τοῦ τριωδίου τῆς Μ. Δευτέρας, ἀναγινώσκουμεν τὴν φράσιν: καὶ εἶξε τὸ τραφέν ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ ἀκάματον πῦρ», ἡ ὁποία ἀποτελεῖ διασκευὴν τῆς ὁμηρικῆς (υ 123):

ἀνέκαιον δ' ἐπ' ἐσχάρῃ ἀκάματον πῦρ.

Παρ' Ὀμήρῳ τὸ ἐπίθετον ἀκάματος ἀπαντᾷ ἀείποτε ὡς ἐπίθετον τοῦ πυρός. Πρβλ. Ε 4, Π 121, Σ 225, φ 181.

6. Εἰς τὸν κανόνα τῆς Μ. Πέμπτης (ὥδῃ ζ', 1) ἡ φράσις: «Νευστάζων κάραν Ἰούδας κακὰ προβλέπων ἐκίνησεν», ἀνακαλεῖ τὴν ἀντίστοιχον τῆς ὁμηρικῆς Ὀδυσσεΐας (σ 153 - 154):

*αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα φίλον τετιμῆμενος ἦτορ,
νευστάζων κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν ὄσσετο θυμῷ.*

Εἶναι χαρακτηριστικόν, ὅτι ἡ μέμνησις ἐδῶ δὲν εἶναι μόνον φραστική. Καὶ αἱ εἰκόνας εἶναι ὅμοιαι καὶ ἡ ψυχολογικὴ κατάστασις τῶν προσώπων ἐπίσης. Ὁ Ἰούδας τοῦ κανόνος καὶ ὁ Ἀμφινόμος τῆς Ὀδυσσεΐας κινοῦν κλίνοντες τὴν κεφαλὴν, προβλέποντες τὸ ἐπερχόμενον κακόν¹.

Ἀνδρέας ὁ Κρήτης εἰς τὴν ε' ὥδῃ ἀναστασίμου εἰρμοῦ (Εὐστρατιᾶδος, Εἰρμολόγιον, σ. 86) ἐνθυμεῖται τὸ ὁμηρικόν (Α 351):

πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρώησατο χεῖρας ὀρεγνὺς

τὸ ὅποῖον διασκευάζει καὶ καταλλήλως προσαρμόζει εἰς τὴν φράσιν: «Ὁ προφῆτης χεῖράς ποτε ὀρεγνὺς ἐβόησε...».

Ὁ φερόμενος ὡς ποιητὴς τῶν ἐν τοῖς λειτουργικοῖς βιβλίοις ἱαμβικῶν κανόνων Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός² τελεῖ ὑπὸ γενναίαν κλασσικὴν ἐπίδρασιν, ἡ ὁποία εἶναι ἐμφανὴς τόσον εἰς τὴν γλῶσσαν, ὅσον καὶ εἰς τὸ μέτρον. Σαφεῖς ὁμηρικὰς ἀπηχήσεις ἔχομεν εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας περιπτώσεις:

1. Εἰς τὸν ἱαμβικὸν κανόνα τῶν Χριστουγέννων (εἰρμός ζ' ὥδῆς) ἡ φράσις: «πῦρ ἄσπετον», φαίνεται ἐπηρεασμένη ἐκ τοῦ ὁμητικοῦ στίχου (Β 455):

ἦντε πῦρ αἶδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην.

2. Εἰς τὸν ἱαμβικὸν κανόνα τῶν Φώτων³ ἡ φράσις «φώταυγος ἐξώρουσεν» ἐγεννήθη πιθανῶς ἐκ τῆς ὁμηρικῆς (γ 1): «ἠέλιος δ' ἀνώρουσεν».

Εἰς ἀνώνυμον ἀναστάσιμον εἰρμόν β' ἤχου (ὥδῃ θ') ἔχομεν τὴν φράσιν: «Γένος μερόπων, ἀνασσα πάγκλητε...» (Εὐστρατιᾶδου, Εἰρμολόγιον, σ. 60), ἡ ὁποία ἐνθυμίζει τὴν ἀνάλογον ὁμηρικὴν (Ὑμν. XXXI, 18):

μερόπων γένος ἀνδρῶν.

Τὸ ἐν τῷ Ἀκαθίστῳ Ὑμνῳ (Τ, 252): «Χαῖρε καλὴ κορυτοτρόφε παρθένων» ἐνθυμίζει τὸ ὁμηρικόν (ι 27): «ἀγαθὴ κορυτοτρόφος».

Τέλος εἰς ἰδιόμελον τοῦ βαρέος ἤχου τῆς Θ' Ὁρας τῆς Μ. Παρασκευῆς (ἐντυπον Τριώδιον), ἡ φράσις «Θάμβος ἦν κατιδεῖν τὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ γῆς ποιητὴν ἐπὶ σταυροῦ κρεμώμενον...» ἐνθυμίζει τὸ πολλαχοῦ εἰς τὰ ὁμηρικὰ ἔπη ἀπαντώμενον: «Θάμβος δ' ἔχεν ἐσορόωντας...» (Δ 79, γ 373 κ.δ.).

1. Τοῦτο παρετήρησεν ἤδη ὁ Θ. Εὐδῆς, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 4.

2. Εἰς τὰ λειτουργικὰ βιβλία εἰσῆλθον καὶ παρέμειναν ἐν χρῆσει τρεῖς ἱαμβικοὶ κανόνες, εἰς τὰ Χριστούγεννα, τὰ Φῶτα καὶ τὴν Πεντηκοστήν. Ἐκ τούτων ὁ εἰς τὴν Πεντηκοστήν φέρεται συνήθως ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἰωάννου τοῦ Ἀρχλᾶ. Ἡ σχέσις του πρὸς τὸν Δαμασκηνὸν ἀμφισβητεῖται εἰσέτι. Περὶ τῶν κανόνων τούτων καὶ τῶν συναφῶν προβλημάτων βλ. Νικ. Β. Τωμαδάκη, Ὑμνογραφία - Ποίσεις, σσ. 213 - 214, ἐνθα καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία.

3. Ὁ εἰρμός, ἐν τῷ Εἰρμολόγιῳ τοῦ Εὐστρατιᾶδου, σ. 37, φέρεται ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἰωάννου τοῦ Ἀρχλᾶ.

γ') Ἀπηχήσεις ἐκ τῆς ἀρχαίας δραματικῆς ποιήσεως.

Ἰδιαιτέρην συμπάθειαν ἐπιδεικνύουν οἱ ὕμνογράφοι εἰς τὰ κείμενα τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων τραγικῶν. Τὰ κείμενα ταῦτα, ὑψηλὰ πράγματι δημιουργήματα μιᾶς πνευματικῆς ἀριστοκρατίας, ἤσκουν ἀνέκαθεν ἀκαταμάχητον γοητείαν¹. Προφανῆ ἐπίδρασιν ἔχομεν εἰς τοὺς λαμβικούς κανόνες, ὅπου ἡ ἀρχαιοπρέπεια τῆς γλώσσης ἀμυλλᾶται πρὸς τὸ βάρος τοῦ δογματικοῦ φόρτου. Τὸ λαμβικὸν τρίμετρον, ἐξ ἄλλου, τῶν κανόνων τούτων εἶναι τὸ κατ' ἐξοχὴν μέτρον τῆς ἀρχαίας τραγωδίας.

Σημειοῦμεν καὶ ἐδῶ ὠρισμένας χαρακτηριστικὰς ἐπιδράσεις.

Εἰς τὸν ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἰωάννου τοῦ Ἀρκλα φερόμενον λαμβικὸν κανόνα τῆς Πεντηκοστῆς ἡ κλητικὴ προσφώνησις τοῦ εἰρμοῦ τῆς α' ᾠδῆς:

Ἄναξ ἀνάκτων οἶος ἐξ οἴου μόνος

ἐσχηματίσθη προφανῶς κατ' ἐπίδρασιν ἀναλόγου προσφωνήσεως τοῦ Αἰσχύλου:

Ἄναξ ἀνάκτων, μακάρων
μακάροτατε καὶ τελέων
τελειότατον κράτος, ὄλβιε Ζεῦ

(Ἰκέτ. 524 - 526).

Τοῦτο δανεῖζεται, μᾶλλον ἐμμέσως ἐκ τοῦ Ἀρκλα, καὶ Ἀνδρέας ὁ Κρήτης εἰς τὸν Εἰρμόν εἰς τὴν Μεσοπεντηκοστὴν (ᾠδὴ θ'), διασκευάζων εἰς:

Ἀνασσα ἀνασσῶν, μητροπάρθενον κλέος².

Εἰς τὸν Εὐριπίδην μᾶλλον ἢ εἰς τὸν Δαμασκηδὸν θὰ ἤρμοζον οἱ στίχοι:

Τὴν ἀγριωπὸν ἀκρατῶς γανρουμένην
ἄσεμνα βακχεύουσαν ἐξοιστρομένον
κόσμου καθεῖλες πανσθενὴ ἁμαρτίαν...

ὥς ἀναγινώσκουμεν εἰς τὸν λαμβικὸν κανόνα τῶν Χριστουγέννων (ᾠδὴ ζ', 4). Ἡ εἰκὼν τῆς ἁμαρτίας, ὥς παρουσιάζεται ἐνταῦθα, ἀνακαλεῖ τὴν φοβεράν μορφήν τῶν Ἑρινύων, ὥς εἰκονίζει ταύτην ὁ Εὐριπίδης εἰς τὸν Ὁρέστην:

ὦ μητερ, ἰκετεύω σε, μή' πίσειέ μοι
τὰς αἱματοποὺς καὶ δρακοντώδεις κόρας
(Εὐρ. Ὁρ. 255 - 256)

1. Τὴν ἐπίδρασιν τῶν ὑπέστησαν καὶ οἱ κοσμικοὶ ποιηταί. Πρβλ. Στ. Κυριαζοπούλου, 'Ο Γεώργιος Πισίδης καὶ οἱ Τραγικοί, ΕΕΒΣ ΚΔ', 1954, σσ. 327 - 336.

2. Πρβλ. Εὐστρατιάδου, Εἰρμολόγιον, σ. 231.

καὶ κατωτέρω:

ὦ Φοῖβ', ἀποκτενοῦσί μ' αἱ κυνώπιδες
γοργῶπες, ἐνέρων ἱέρειαι, δειναὶ θεαὶ
(αὐτόθι 260 - 261).

Εἰς τὸν λαμβικὸν κανόνα τῶν Φώτων (εἰρμός β' ᾠδῆς) ἡ φράσις

βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας

ἐνθυμίζει ἀνάλογον τοῦ Αἰσχύλου:

δρόσοις ἀέπτοις μαλερῶν λεόντων
(Ἀγαμέμνων 141).

Αἱ ἀνωτέρω περιπτώσεις εἶναι ἀπλῶς ἐνδεικτικαί. Χωρὶς ἄλλων ὕμνων εἰς τὰ ὅποια ἔχομεν ἐπίσης προφανῆ κλασσικὴν ἀπήχησιν εἶναι καὶ τὰ ἀκόλουθα:

1. Ἀνδρέας ὁ Κρήτης, μολονότι μετὰ πολλῆς μετριοφροσύνης ὁμιλεῖ περὶ τῆς ἀρχαιομαθείας του¹, δὲν ἀντέχει εἰς τὸν πειρασμὸν νὰ δανεισθῇ ἐκ τοῦ Ἀριστοφάνους (Ἰππῆς 967 - 969) τὴν ὥραιαν εἰκόνα:

ὥς ἀλουργίδα
ἔχων κατάπαστον καὶ στεφάνην ἐφ' ὄρματος
χρυσοῦ διώξει Σμικύθην καὶ κύριον

διὰ νὰ πλάσῃ ἀνάλογον εἰκόνα τοῦ διώκτου Φαραώ:

Βασιλικὴν ἀλουργίδα καὶ χρυσοῦν ὄχημα
καὶ λιθοκόλλητον στέφανον περικείμενος ὁ Φαραὼ
ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ κατεποντίζετο...

(Εἰς τὴν Μεγαλομάρτυρα Θέκλαν εἰρμός, ᾠδὴ α')². Εἶναι χαρακτηριστικὴ ἡ σχεδὸν ἐπὶ λέξει ἀντιγραφὴ τοῦ ἀρχαίου χωρίου.

2. Κοσμᾶς ὁ Μαΐουμᾶ, εἰς τὸν εἰρμόν τῆς η' ᾠδῆς τριωδίου εἰς τὴν Μ. Δευτέραν (ἐντυπον Τριώδιον), ἐπηρεάζεται ἀπὸ τὸ τοῦ Αἰσχύλου

μορφῆς δ' οὐχ ὁμόστολος φύσις
(Ἰκέτ. 505)

εἰς τὴν ἰδικὴν του φράσιν

τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα.

1. Πρβλ. ΡΓ 97, 845, ἐνθα λέγει περὶ ἐαυτοῦ: «Καὶ μοι συγγνωσκέτω τῶν τῆδε παρόντων... ἀπειρῶν τε ὅντι τῶν ἔξωθεν γυμνασμάτων». Βλ. καὶ Νικ. Β. Τωμαδάκης, Ὑμνογραφία - Ποίησις, σ. 189.

2. Εὐστρατιάδου, Εἰρμολόγιον, σ. 107.

3. Γεώργιος ὁ Ἀγιοπολίτης, ποιητὴς τοῦ Θ' αἰ., ταυτιζόμενος πρὸς Γεώργιον τὸν Ἀνατολικόν¹, δανεῖζεται ἐκ τοῦ Εὐριπίδου τὴν θαυμασίαν εἰκόνα τοῦ ἡλίου

*Ὡ τὴν ἐν ἄστροις οὐρανοῦ τέμνων ὁδὸν
καὶ χρυσοκολλήτοισιν ἐμβεβῶς δίφροις
Ἦλιε...*

(Φοίνισσαι 1 - 3).

Τὴν εἰκόνα ταύτην προσαρμόζει εἰς τὸν Αἰγύπτιον διώκτην τῶν Ἑβραίων Φαραὼ εἰς τὴν α' ᾠδὴν ἀναστασίμου εἰρμοῦ:

*Χρυσοκολλήτοις ἄρμασι γανρούμενος Φαραὼ
φυγάδα λαὸν ἐδίωκε...*²

4. Εἰς τὴν α' ᾠδὴν ἀναστασίμου εἰρμοῦ πλ. β' ἤχου, φερομένου ὑπὸ τὸ ὄνομα Στεφάνου τοῦ Σαββαΐτου ἀναγινώσκομεν:

*Διαμείβεται σον βουλομένον
πόντιον οἶδμα...*³

Ἡ φράσις «πόντιον οἶδμα» εἶναι γνωστὴ ἐκ τῶν τραγικῶν. Πρβλ. Εὐριπ. Ἰφιγ. Αὐλ. 704: «ἦ κατ' οἶδμα πόντιον». Ὡσαύτως Σοφ. Ἀντ. 337 κ.ά.

5. Τὸ ἐφύμνιον τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου «Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε» εἶναι βεβαίως δογματικὴ ἔκφρασις. Ἐν τούτοις γλωσσικῶς φαίνεται νὰ ἐπηρεάζεται ἐκ τοῦ Εὐριπίδου (Ἑκάβη 612):

νύμφην τ' ἀνύμφον παρθένον τ' ἀπαρθένον.

6. Ὡσαύτως τὸ τοῦ ἀναστασίμου τροπαρίου «θανάτῳ θάνατον πατίσας» ἐνθυμίζει τὸ ἐν Σοφ. Τραχ. 885 - 886:

*πρὸς θανάτῳ θάνατον
ἀνύσασα μόνα;*

7. Εἰς κανόνα Εἰς τὸν ὅσιον καὶ ὁμολογητὴν Ἰάκωβον (Μαρτίου 21), φερόμενον ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἰγνατίου (ᾠδὴ θ', 3), ἡ φράσις «αἱ τῶν δακρύων λιβάδες» ἐνθυμίζει ἀνάλογον τοῦ Εὐριπίδου (Ἰφιγ. Ταυρ. 1106):

ὦ πολλὰ δακρύων λιβάδες.

1. Πρβλ. Σ. Εὐστρατιάδην, ἐν Νέα Σιών 33, 1938, σσ. 685 - 691. Καὶ H. - G. Beck, KTL, σ. 604, ἐνθα καὶ βιβλιογραφία.

2. Εὐστρατιάδου, Εἰρμολόγιον, σ. 141.

3. Αὐτόθι, σ. 175.

8. Εἰς τὸ β' στιχηρὸν τῶν αἰνῶν τοῦ Μ. Βασιλείου (ἐντυπον Μηναῖον Ἰαννουαρίου 1) ἡ φράσις «αἵρετικῶν τὰ ἀπύλωτα στόματα» ἀνακαλεῖ τὸ τοῦ Ἀριστοφάνους (Βάτρ. 838):

ἀχάλινον, ἀκρατές, ἀπύλωτον στόμα.

9. Εἰς τὸ β' κάθισμα πλ. δ' ἤχου τοῦ Ὁρθρου τῶν Χριστουγέννων (ἐντυπον Μηναῖον) τίθεται εἰς τὸ στόμα τῆς Θεοτόκου ἡ φράσις: «ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν;». Ἡ γλωσσικὴ διατύπωσις φαίνεται ἐδῶ ἐπηρεασμένη ἐκ τοῦ Αἰσχύλου (Πέρσαι 818):

θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρου γονῇ.

δ') Ἀπηχήσεις ἐκ τῆς ἀρχαίας Λυρικῆς ποιήσεως.

Ἡ ἐπίδρασις τῆς ἀρχαίας Λυρικῆς ποιήσεως ἐπὶ τοὺς βυζαντινοὺς ὕμνογράφους φαίνεται περιορισμένη. Ἐσημειώσαμεν πάντως τρεῖς περιπτώσεις, εἰς τὰς ὁποίας ἡ ἐπίδρασις εἶναι προφανής:

1. Ὁ τελευταῖος στίχος τῆς διὰ στίχων ἡρωελεγείων ἀκροστιχίδος τοῦ ἱαμβικοῦ κανόνος τῶν Χριστουγέννων

Ἄλλ', ἀνα, ἐρητήρας ῥύεο τῶνδε πόνων

ἀνακαλεῖ τὸν περίφημον Ὑμνον εἰς τὸν Δία τοῦ στωικοῦ Κλεάνθους (στίχ. 32 - 33, ἐκδ. P o w e l l, Collectanea Alexandrina, σ. 228):

*Ἀλλὰ Ζεῦ πάνδωρε κελαινεφές ἀργικέραυνε,
ἀνθρώπους ῥύου (μὲν) ἀπειροσύνῃς ἀπὸ λυγρῆς.*

2. Εἰς τὸν αὐτὸν κανόνα (ᾠδὴ ζ', εἰρμός), ἡ φράσις «ἄπλητα θυμαίνοντος» ἐνθυμίζει τὸ τοῦ Σημωνίδου (Ἰαμβος κατὰ γυναικῶν 18 - 19, Diehl):

*..... ἀλλὰ μαίνεται τότε
ἄπλητον...*

3. Εἰς τὸν εἰρμὸν ζ' ᾠδῆς κανόνος Εἰς τὸν Μεγαλομάρτυρα Δημήτριον, φερομένου ὑπὸ τὸ ὄνομα Κυπριανοῦ μοναχοῦ, ἡ φράσις «Γαστήρ ὀλοφωίου θηρός...»¹ φαίνεται εἰλημμένη ἐκ τοῦ Θεοκρίτου (XXV, 185, ἐκδ. G o w):

ἀλλ' ἄρκτους τε σῶας τε λύκων τ' ὀλοφώιον ἔθνος.

ε') Ἀπηχήσεις ἐκ τῶν πεζογραφῶν.

Ἡ ἀνίχνευσις ἐπιδράσεων ἐκ τῆς ἀρχαίας πεζογραφίας δὲν εἶναι εὐχερής. Ἡ ἀρχαία πεζογραφία φαίνεται νὰ ἐπηρέαζῃ τοὺς βυζαντινοὺς ὕμνογράφους

1. Ἐνθ' ἀνωτ., σ. 215.

φους μάλλον ἐμμέσως, διὰ τῆς βυζαντινῆς δηλονότι ρητορικῆς. Ἐχομεν ἐν πολὺ χαρακτηριστικὸν παράδειγμα.

Εἶναι λίαν συνήθης εἰς ὕμνογραφικὰ κείμενα ἡ φράσις «τὸ κάλλος τὸ ἀμήχανον». Πρβλ. προχείρως: «καθορᾷ τὸ ἀμήχανον κάλλος καὶ δεσποτικόν» (στιχηρὸν πλ. β' ἤχου τῶν αἰώνων τῆς Κυριακῆς τῆς Τυρινῆς). «Μόνον Θεοῦ ἐνοπριζέσθαι κάλλος τὸ ἀμήχανον» (Ἰωσήφ, Κανὼν εἰς τὸν ὅσιον Ἰλαρίωνα τὸν νέον, ᾠδὴ δ', 1. Ἐντυπον Μηναιὸν Μαρτίου 28). «Τὸ κάλλος τὸ ἀμήχανον καταλαβοῦσα, πάνσεμνε» (Θεοφάνους, Κανὼν εἰς τὴν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν, ᾠδὴ θ', 2. Ἐντυπον Μηναιὸν Ἀπριλίου 1) κ.ά.

Ἡ φράσις λαμβάνεται ἐκ τοῦ Πλάτωνος (Συμπόσιον 218 e): «ἀμήχανόν τοι κάλλος δρώης ὃν ἐν ἐμοὶ καὶ τῆς παρὰ σοὶ εὐμορφίας πάμπολυ διαφέρει». Ἐν τούτοις πιθανώτερον φαίνεται νὰ γνωρίζεται ἡ φράσις ἐμμέσως, καθ' ὅσον εὐρηται καὶ εἰς ρητορικὰ ἀγιολογικὰ κείμενα. Πρβλ. Ἀνδρέου Κρήτης, Εἰς τὴν Μεταμόρφωσιν: «Τὸ κάλλος τὸ ἀμήχανον, τὸ τῶν ἐραστῶν ἀπάντων ὑψηλότατόν τε καὶ τιμιώτατον, δὲ τοῖς δρώσιν εὐφροσύνης ἀκαταπαύστου καθίσταται πρόξενον» (PG 97, 949 A).

ς') Λέξεις σπάνιαι.

Προβαίνω ἐδῶ εἰς τὴν συναγωγὴν σπανίων τινῶν λέξεων, τὰς ὁποίας οἱ ὕμνογράφοι γνωρίζουν ἐκ τῶν κειμένων τῆς κλασσικῆς γραμματείας.

ἀναθρόσκω. Εἰς τὸν ἀόρ. β' (ἀνέθορε) ἀπαντᾶται τὸ ρῆμα συχνότατα εἰς τὴν ς' ᾠδὴν τῶν εἰρμῶν, ἀναφέρεται δ' εἰς τὸν Ἰωνᾶν. Πρβλ. «ὥς ἐκ θαλάμου τοῦ θηρός ἀνέθορε» (Εἰρμὸς ς' ᾠδῆς Μ. Σαββάτου).

ἀνανδρος. Ἐπὶ γυναικὸς ἀνυπάνδρου (πρβλ. Αἰσχ. Πέρσ. 289: ἔκτισαν ἐννίδας ἥδ' ἀνάνδροις. Ἰκέτ. 287, ὡς ἐπίθετον τῶν Ἀμαζόνων: καὶ ἀνάνδροις κρεοβόρους Ἀμαζόνας). Ἐν τῇ ὕμνογραφίᾳ ὡς ἐπίθετον τῆς Θεοτόκου (πρβλ. κάθισμα Χριστουγέννων: Ἀνανδροὺς εἰμι καὶ πῶς τέξω υἱόν;).

ἀπαναίνομαι. Λέξις ποιητικὴ (Ὁμ. Η 185, ν 267. Αἰσχ. Εὐμ. 972). Πρβλ. καὶ κάθισμα Ὁρθρου Μ. Πέμπτης: «ἀπαναίνομ' ἐν ὧς Πέτρος δὲ νίπτεσθαι».

ἀπήμαντος. Λέξις ἐπίσης ποιητικὴ (Ὁμ. τ 282, Πινδ. Ὀλ. VIII, 87, Αἰσχ. Ἀγ. 378). Πρβλ. καὶ Κοσμᾶ, Κανὼν Χριστουγέννων, εἰρμὸς ς' ᾠδῆς: «τὴν τεκοῦσαν κατέσχε' ἀπήμαντον».

ἀπόθετος (πολυτίμητος, τεθησαυρισμένος). Δημ. Κατὰ Νεαίρας 93. Καὶ Ἐξαποστειλᾶριον μάρτυρος Ἀγάθης (Φεβρ. 5): «κάλλος ἀπόθετον».

βασιλεια (βασιλίσσα, ἡγεμονίς). Πρβλ. Ὁμ. δ 770, Αἰσχ. Ἀγ. 84. Καὶ Κανὼν Χριστουγέννων ᾠδὴ γ', 3: «Βηθλεὲμ εὐφραίνου, ἡγεμόνων Ἰούδα βασιλεια».

βιοτή. Λέξις σπάνια παρὰ τοῖς Ἀπτικοῖς πεζογράφοις. Πρβλ. Ὁμ. δ 565.

Καὶ Δαμασκηνοῦ Κανὼν εἰς τὴν Ἀνάστασιν ᾠδὴ ζ', 2: «ἄλλης βιοτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆς».

βρέτας (ξόανον, ὁμοίωμα θεοῦ). Λέξις γνωρίζομένη κυρίως ἐκ τῶν τραγικῶν (Αἰσχ. Εὐμ. 80, Εὐρ. Ἀλκ. 974: «βρέτας θεῶς». Καὶ ἐν τῷ λαμβικῷ κανόνι τῆς Πεντηκοστῆς, εἰρμὸς ζ' ᾠδῆς: «σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄφρον βρέτας».

βροτοσσόος. Λέξις σπάνια. Πρβλ. Ὀρφικὰ Λ 750 (ἐκδ. Hermann). Καὶ ἐν τῷ λαμβικῷ κανόνι τῆς Πεντηκοστῆς, ᾠδὴ η', 1: «Μνήμη Χριστοῦ τῶν βροτοσσόων ἐπῶν».

δειματώ. Πρβλ. Ἡροδ. VI, 3, Ἀριστ. Βάτρ. 144. Καὶ Κοσμᾶ, Κανὼν εἰς τὴν Ὑψωσιν τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, εἰρμὸς ζ' ᾠδῆς: «τρεις παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε θυμὸς θηριώδης».

δέρμομαι. Πρβλ. Ὁμ. ε 158, Σοφ. Οἰδ. Τ. 454. Καὶ Δαμασκηνοῦ, Κανὼν εἰς τὴν Ἀνάστασιν, ᾠδὴ ε', 2: «οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς συνεχόμενοι δεδερκότες...».

διὰ κενῆς (ματαίως, τοῦ κᾶκου). Εὐρ. Τρ. 758. Θουκ. 4, 126. Καὶ Κοσμᾶ, τριώδιον εἰς τὴν Μ. Παρασκευήν, ᾠδὴ θ', 2 (ἐντυπον Τριώδιον): «φωνὰς προφητῶν τε μελετῶντες διακενῆς».

ἐμβατεύω. Ρῆμα σύνηθες παρὰ τοῖς τραγικοῖς, σπάνιον δὲ παρὰ τοῖς πεζογράφοις. Πρβλ. Αἰσχ. Πέρσαι 449, Σοφ. Οἰδ. Τ. 679 κ.ά. Ὡσαύτως Κανὼν Θεοφανείων (ἐντυπον Μηναιὸν Ἰανουαρίου 6), ᾠδὴ ε', 3: «καρδίας ἐμβατεύει».

κενθμών. Λέξις σπάνια παρὰ πεζογράφους. Πρβλ. Ὁμ. Κ 283, Πινδ. Πυθ. IX, 60. Καὶ Δαμασκηνοῦ, Εἰς τὸν Μάρτυρα Σαββάτιον Εἰρμὸς, ᾠδὴ α': «Κενοθμῶνες αἰώνιοι ἀνεκαλύπτοντο» (Εὐσταθίου, Εἰρμολόγιον, σ. 98).

μέθεξις. Ὁρος τῆς πλατωνικῆς φιλοσοφίας. Πρβλ. Πλάτ. Παρμ. 132 d κ.ά. Ἐντεῦθεν ἡ λέξις καὶ εἰς τοὺς βυζαντινοὺς ὕμνογράφους, ἰδίᾳ δὲ εἰς τὰ νεκρώσιμα τροπάρια. Πρβλ. «τῆς σῆς γλυκείας μεθέξεως τὸν μεταστάνα ἀξίωσον». Στιχηρὸν νεκρώσιμον Θεοφάνους (Τρεμπέλα, Ἐκλογή, σ. 203).

νεκᾶς (σωρὸς νεκρῶν). Πρβλ. Ὁμ. Ε 886 «ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν». Καὶ Κανὼν εἰς τὴν Μεταμόρφωσιν, ᾠδὴ η', 3: «Χριστέ σοι παρέστησαν... Μωϋσῆς δ' ἐκ νεκάδων» (Ἐντυπον Μηναιὸν).

ξυνὸς (κοινός). Λέξις σπάνια ἀπαντῶσα δις παρ' Αἰσχύλῳ, δις παρὰ Σοφοκλεῖ, οὐδαμοῦ παρ' Εὐριπίδῃ καὶ οὐδαμοῦ ἐν τῷ Ἀπτικῷ πεζῷ λόγῳ. Πρβλ. Ὁμ. Σ 309 «Ξυνὸς Ἐννάλιος, καὶ τε κτενέοντα κατέμτα». Καὶ Δαμασκηνοῦ Κανὼν εἰς τὸν Εὐαγγελισμόν, ᾠδὴ η', 3: «ἐν οὗ ἐξ ἔρωτος τόκον προέροεσθαι».

- πέλω.** Λέξεις αποκλειστικῶς ποιητικῆ, συνήθης εἰς τὸν Ὀμηρον καὶ τοὺς τραγικούς. Ὡσαύτως λίαν συνήθης εἰς τὴν ὕμνογραφίαν. Πρβλ. «σὺ τῶν πιστῶν καύχημα πέλεις, ἀνύμφευτε» (Παρακλητικῆ, θεοτοκίον δ' ᾠδῆς ἀναστασίμου κανόνος πλ. δ' ἤχου).
- πεπνυμένος.** Λέξεις ἐπική, αἰέποτε ἐν μεταφορικῇ χρήσει (συνετός, σώφρων). Πρβλ. Ὁμ. Γ 203, γ 52 κ.ά. Καὶ εἰς προσόρτιον εἰρμὸν τῶν Χριστουγέννων ᾠδῆς ζ' «Χορευταὶ πεπνυμένοι τῆς Θεοτόκου» (Εὐστρατιᾶδου, Εἰρμολόγιον, σ. 184).
- τετρακτύς.** Ὅρος τῆς πυθαγορείου φιλοσοφίας. Ἀπαντᾷ καὶ ἐν τῇ ὕμνογραφίᾳ. Πρβλ. Θεοδώρου τοῦ Στουδίτου, Κανὼν Εἰς τὸ Σάββατον τῶν Ἀπόκρεω, ᾠδῆ β', 3: «τοὺς διαλυθέντας εἰς στοιχείων τετρακτὺν ἐν τῇ παρουσίᾳ σου συμπτέξας ἀνάστησον» (ἐντυπον Τριώδιον).
- ὑδριν.** Τὸ ρῆμα ὕδω (συνηθέστερον ὕδew, ἐγκωμιάζω, ὕμνω) εὔρηται πρῶτον παρὰ τοῖς Ἀλεξανδρινοῖς ποιηταῖς. Πρβλ. Μέγα Λεξικὸν τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης Liddlel - Scotti, ἐν λ. Ὡσαύτως εὔρηται ἐν τῷ ἱαμβικῷ κανόνι τῆς Πεντηκοστῆς ᾠδῆς θ', 1: «Ὑδριν ἔοικε τὴν φρεσίνων κόρην».
- ὕφαινω.** Μεταφορικῶς, ἐν τῇ ἐννοίᾳ συντίθημι ὕμνον, ἀπαντᾶται παρὰ Πινδάρῳ Ἀπόσπ. 169: «ὕφαινω δ' Ἀμυθασινίδαισιν ποικίλον ἄνθημα». Καὶ ἐν τῷ ἱαμβικῷ κανόνι τῶν Χριστουγέννων, εἰρμὸς θ' ᾠδῆς: «ὕμνους ὕφαινεῖν συντόνως τεθηγμένους...».
- ὕψιμέδων.** Ἐν τῇ ἀρχαίᾳ ποιητικῇ γλῶσση σταθερῶς ὡς ἐπίθετον τοῦ Διός. Πρβλ. Ὅσιδ. Θεογ. 529, Ἀριστ. Νεφ. 563. Ὡσαύτως ἐν τῇ ὕμνογραφίᾳ ὡς ἐπίθετον τοῦ Χριστοῦ εἰς ἀνώνυμον ἱαμβικὸν εἰρμὸν εἰς τὴν Χριστοῦ γέννησιν, ᾠδῆ γ': «Ὑψιμέδων ἀναρχε εὐμενὲς Λόγε» (Εὐστρατιᾶδου, Εἰρμολόγιον, σ. 8).
- φασφόρος.** Πρβλ. Αἰσχ. Ἀγ. 489: «τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φασφόρων». Καὶ Δαμασκηνοῦ Κανὼν εἰς τὴν Ἀνάστασιν, εἰρμὸς δ' ᾠδῆς: «φασφόρον ἄγγελον».
- φάσανον.** Λέξεις ποιητικῆ. Πρβλ. Ὁμ. λ 24, Αἰσχ. Ἀγ. 1162. Ὡσαύτως, στιχηρὸν τῶν αἰῶνων τῆς Μεγαλομάρτυρος Παρασκευῆς (Ἰουλ. 26): «οὐρανοχάλκευτον φάσανον».
- φερέσβιος.** Πρβλ. Ὁμ. Ὑμνος εἰς Ἀπόλλωνα 341. Καὶ Κανὼν ἱαμβικός εἰς τὴν Πεντηκοστήν, ᾠδῆ ε', 1: «τὸν φερέσβιον Λόγον».
- φοινίσσω, -ομαι.** Τὸ ρῆμα εἶναι γνωστὸν μόνον ἐκ τῶν τραγικῶν (Σοφ. Αἷ. 110, Εὐρ. Ὀρ. 1285 κ.ά.). Εἰς τὴν ὕμνογραφίαν εἶναι λίαν σύνηθες ἰδίᾳ εἰς τοὺς ὕμνους τῶν μαρτύρων. Πρβλ. «φοινιχθεῖσα αἵματι ἀδελφοκτόνῳ γῆ» (Τρεμπέλας, Ἐκλογή, σ. 178).
- φυσίζοος.** Πρβλ. Ὁμ. Γ 243: «φυσίζοος αἶα». Καί: «Ὑπνωσας, Χριστέ, τὸν φυσίζοον ὕπνον» (δ' τροπάριον τῆς β' στάσεως τῶν ἐγκωμίων τοῦ Μ. Σαββάτου).

- φύτλη.** Πρβλ. Πινδ. Ὀλ. IX, 81. Καὶ Κοσμᾶ, Κανὼν Χριστουγέννων, ᾠδῆ γ', 3: «μεταδοὺς θείας φύτλης».
- χραίνω** (μικίνω, ἐπὶ ἠθικοῦ μολυσμοῦ). Πρβλ. Σοφ. Οἶδ. Τ. 822 «λέχη τοῦ θανάτου ἐν χερσὶν ἐμαῖν χραίνω». Καὶ Ἡλία πατριάρχου Ἱεροσολύμων, Κανὼν ἀναστάσιμος, ᾠδῆς ζ' (εἰρμὸς): «πῶς ᾔσω σοι, Σιών, τὴν ᾠδὴν, ἐμαυτὸν γὰρ ἔχρανα» (Εὐστρατιᾶδου, Εἰρμολόγιον, σ. 89).
- ὠκύμορος.** Πρβλ. Ὁμ. χ 75: «ἰοὶ ὠκύμορον». Καὶ Κυπριανοῦ μοναχοῦ, Εἰς τὴν ἀποτομὴν τοῦ Προδρόμου εἰρμὸς, ᾠδῆ η': «κατασβέσασα ὠκύμορον φλόγα».

Ἡράκλειον Κρήτης

ΘΕΟΧΑΡΗΣ Ε. ΔΕΤΟΡΑΚΗΣ

Ο ΔΙΚΕΦΑΛΟΣ ΑΕΤΟΣ ΙΔΙᾶ ΩΣ ΣΥΜΒΟΛΟΝ Ἡ ΩΣ ΘΕΜΑ
ΚΟΣΜΗΣΕΩΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΥΖΑΝΤΙΝΗΝ
ΜΕΧΡΙ ΤΩΝ ΝΕΩΤΕΡΩΝ ΧΡΟΝΩΝ ΠΕΡΙΟΔΟΝ *

Τὸ ζήτημα περὶ τῆς ἀρχῆς τῆς χρήσεως τοῦ δικεφάλου αετοῦ ὡς αὐτοκρατορικοῦ συμβόλου ἢ ἐμβλήματος εἰς τὸ Βυζάντιον ἔχει ἐξετασθῇ μέχρι τοῦδε πολλαχῶς ἐν σχέσει μάλιστα μετὰ τὴν παρουσίαν τοῦ τύπου τούτου τοῦ αετοῦ καὶ εἰς μουσουλμανικὰς χώρας τῆς Ἀνατολῆς παρὰ τὸν ἄνω Εὐφράτην καὶ εἰς τὴν Συρίαν ὡς οἰκοσήμεν τὸν 13ον αἰ., ἔπειτα καὶ εἰς τοὺς γειτονικοὺς τοῦ Βυζαντινοῦ κράτους εἰς τὴν Εὐρώπην λαοὺς, τοὺς σλαβικοὺς, τοὺς Ἀλβανούς, τοὺς Ἰταλοὺς καὶ ἄλλους τῆς Δύσεως¹. Ἀντιστοίχως ἔχει ἐπισημανθῇ

* Ἀνακοίνωσις εἰς τὸ ἸΔ' Διεθνὲς Συνέδριον τῶν Βυζαντινῶν Σπουδῶν ἐν Βουκουρεστίῳ, 6-12 Σεπτεμβρίου 1971.

1. Ἐκ τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας ἀναφέρονται αἱ εἰδικώτεραι ἐργασίαι ἀπὸ τοῦ ἔτους 1900 καὶ ἔξῃς:

α') Σπυρ. Λάμπρος, Ὁ δικέφαλος αετὸς τοῦ Βυζαντίου. Νέος Ἑλληνομνήμων 6, 1909, σσ. 433-473. (Ἐν σ. 434 ἡ προηγουμένη βιβλιογραφία περὶ τοῦ θέματος).

β') Ἰ. Ν. Σβορώνος, Πῶς ἐγενήθη καὶ τί σημαίνει ὁ δικέφαλος αετὸς τοῦ Βυζαντίου, ἐν Ἀθήναις 1914, 8ον, σσ. 67. (Ἐν σ. 10, σημ. 2, παρατίθεται βιβλιογραφία τῶν παλαιότερων περὶ δικεφάλου αετοῦ δημοσιευμάτων).

γ') N. Bees, Zum Thema der Darstellung des Zweiköpfigen Adlers bei den Byzantinern, Repertorium für Kunstwissenschaft 35, Berlin 1912, σσ. 321-330. Πρβλ. καὶ τὴν κριτικὴν ὑπὸ P. Marc ἐν Byzantinische Zeitschrift 22, 1913, σ. 289.

δ') A. Heisenberg, Aus der Geschichte und Literatur der Palaiologenzeit, München 1920. (Ἀπὸ σσ. 13-25: Der Zweiköpfige Adler der byzantinischen Kaiser). Abh. der Bayer. Akad. der Wiss. 10 (1920).

ε') Otto von Falke, Kunstgeschichte der Seidenweberei. Neue Ausgabe, Berlin 1921.

ς') Γ. Ε. Τιπάλδος, Εἶχον οἱ Βυζαντινοὶ οἰκόσημα; ΕΕΒΣ Β', 1926, σσ. 206-222.

ζ') Giuseppe Gerola, L'aquila bizantina e l'aquila imperiale a due teste, Felix Ravenna 1934, σσ. 7-36. Βλ. καὶ βιβλιοκρισίαν ὑπὸ F. Dölger ἐν Byz. Zeitschrift 34, 1934, σσ. 470-472.

η') Alexandre Solovjev, Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves, Seminarium Kondakovianum, VII, Praha 1935, σσ. 119-164. Βλ. καὶ βιβλιοκρισίαν ὑπὸ F. Dölger ἐν Byz. Zeit. 35, 1935, σσ. 505-506.

θ') Διον. Ζακκὺ θηνός, Ὁ Μαρκεῖον τοῦ Μομφερράτου Θεόδωρος Α' Παλαιο-

ἔτι καὶ ἡ χρῆσις τοῦ αετοῦ, μονοκεφάλου ἢ δικεφάλου, ὡς θέματος διακοσμητικοῦ, χωρὶς νὰ ληφθῇ ἐπαρκῶς ὑπ' ὄψιν ὑπὸ τῶν ἐρευνητῶν, ἐξαίρουμένου τοῦ Ἰ. Ν. Σβορώνου, καὶ ἡ σημασία τοῦ στοιχείου τούτου διὰ τὴν γένεσιν ἐκ τῆς μόνοκεφάλου μορφῆς τῆς δικεφάλου, ὡς καὶ ἡ διαμόρφωσις τῆς δευτέρας καὶ εἰς βασιλικὸν σύμβολον ἢ ἐμβλημα ἐπὶ τῆς δυναστείας τῶν Παλαιολόγων, εἰδικώτερον κατὰ τοὺς τελευταίους χρόνους τῆς υπάρξεως αὐτῆς καὶ τοῦ συνδεδεμένου μετ' αὐτῆς βίου τοῦ Βυζαντινοῦ κράτους ἀπὸ τοῦ 13ου μέχρι τοῦ 15ου αἰῶνος.

Περὶ τοῦ τόπου τῆς ἀρχικῆς ἐμφανίσεως τοῦ δικεφάλου ὑπεστηρίχθη ἀπὸ τοῦ παρελθόντος αἰῶνος ὅτι ὑπῆρξεν οὗτος ἡ Ἀνατολή, ἡ γνώμη δ' αὕτη υἱοθετήθη καὶ ὑπὸ τοῦ Σπ. Λάμπρου¹, πρώτου ἀσχοληθέντος συστηματικῶς περὶ τὸ ζήτημα τῆς ἀρχῆς τοῦ δικεφάλου αετοῦ ὡς αὐτοκρατορικοῦ συμβόλου εἰς τὸ Βυζαντινὸν κράτος, εἴτα καὶ ὑπὸ τῶν κατόπιν ἐρευνητῶν τοῦ θέματος, ἡτοι τοῦ Otto von Falke ἀπὸ ἀρχαίας τῆς τέχνης², εἰδικώτερον δὲ ὑπὸ τοῦ A. Solovjev, ἐξετάσαντος τὸ 1935 τὸν δικέφαλον, ἰδίᾳ ὡς ἐμβλημα, οἰκόσημον, εἰς τὸ Βυζάντιον, εἰς τὴν Ἀνατολὴν καὶ τὴν Δύσιν, εἰς τοὺς Σλάβους καὶ ἄλλους³.

Ὁ δικέφαλος αετὸς, ὡς γνωστὸν, ἔχει παλαιστάτην, ἀπὸ τῆς 2ας π.Χ. χιλιετηρίδος, παράδοσιν εἰς ἀσιατικοὺς λαοὺς, τοὺς Χαλδαίους, ἰδίᾳ τοὺς Χετταίους καὶ ἄλλους⁴, ἀπαντᾷ δ' ἔτι καὶ εἰς τὴν Μινωικὴν Κρήτην (Ζάκρον), εἰς Μυκήνας καὶ μεταγενεστέρως τὸ 800 π.Χ. ἐν Σπάρτῃ⁵.

Ὡς ἀπλοῦν πτηνόν, δηλ. μονοκέφαλον, ἐθεωρεῖτο ὁ αετὸς ἀπὸ τῶν Ὀμηρικῶν χρόνων ἱερὸν τοῦ Διός, σύμβολον αὐτοῦ, διὰ τοῦ ὁποῦ ἐπεμπεν εἰς τὸν ἄνθρωπον προφητείας του. Ἐν Ὀδυσσ. β 146-170 λέγεται ὅτι δύο αετοί, κατελθόντες ἐκ τῆς κορυφῆς ὄρους καὶ ἱπτάμενοι εἰς τὸ μέσον τοῦ χώρου τῆς ἀγορᾶς ἐνθα εὐρίσκοντο ἐν συμποσίῳ οἱ μνηστῆρες τῆς Πηνελόπης, προεμή-

λόγος καὶ ὁ βασιλεὺς τῆς Γαλλίας Φίλιππος δ' ὁ 5', ΕΕΒΣ 11, 1935, σσ. 16-18.

ι') G. Jacobi, L'aquila dicephala dei Paleologi nella tradizione artistica e poetica Neocellenica, Studi Bizantini e Neocellenici VIII, 1953, σσ. 151-161.

ια') B. Hemmerding, Deux notes d'héraldique, Byz. Zeit. 61, 1968, σσ. 304-309. (II. L'héraldique Impériale Byzantine, σσ. 305-309).

1. Σπυρ. Λάμπρος, σσ. 461 ἔξ.

2. Otto von Falke, σσ. 18 ἔξ. Βλ. σχετικῶς εἰς A. Solovjev, σσ. 127-128.

3. A. Solovjev, σσ. 123, 126, 128, 131, 137, 163. Ὁ G. Gerola, ἐνθ' ἄνωτ. (βλ. εἰς τὴν κριτικὴν τοῦ F. Dölger, Byz. Zeit., 34, σ. 472) διετύπωσε τὴν γνώμην ὅτι ὁ δικέφαλος αετὸς ὡς μεσαιωνικὸν οἰκόσημον προήλθεν ἐκ τῶν βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων.

4. Σπ. Λάμπρος, σσ. 459 ἔξ. A. Solovjev, σ. 123.

5. Σπ. Λάμπρος, σ. 459. Ἰ. Ν. Σβορώνος, σσ. 49-50. A. Solovjev, σ. 125.

νυσαν διὰ τῆς πτήσεως ταύτης τὴν καταστροφὴν αὐτῶν. Δύο ἔτι ἰσοταχεῖς ἀετοὶ ἀπολυθέντες ἐκ τῶν δύο ἀντιθέτων περάτων τῆς γῆς συνηντήθησαν ἱπτάμενοι εἰς Δελφούς, ὑποδείξαντες οὕτως ὅτι τὸ σημεῖον τῆς συναντήσεως ἀπέτελει τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς, τὸ μέσον τῆς Οἰκουμένης ¹.

Κατὰ τοὺς ἐλληνιστικοὺς χρόνους ὁ ἀετὸς καθίσταται εἰς τοὺς Σελευκίδας, βασιλεῖς τῆς Συρίας, καὶ εἰς τοὺς Πτολεμαίους τῆς Αἰγύπτου σύμβολον βασιλικῆς ἰσχύος, συνεχίσθη δὲ εἰς τοὺς Ρωμαίους, οἵτινες κατέλαβον τὰς περιοχὰς ταύτας, ἐπὶ τῶν σημαίων τῶν αὐτοκρατορικῶν λεγεῶνων ὡς σύμβολον τῆς ἀνωτάτης ἰσχύος τοῦ αὐτοκράτορος, ἔτι δὲ καὶ ἐπὶ τῆς παραστάσεως τῆς ἀποθεώσεως αὐτοῦ ².

Εἰς τὸ ἐν συνεχείᾳ χριστιανικὸν Ἀνατολικὸν ρωμαϊκὸν κράτος, τὸ Βυζαντινόν, ὁ ἀετὸς, ὡς εἶναι γνωστόν, διτηρήθη ἐν χρήσει ὡς σύμβολον αὐτοκρατορικόν, μόνον ἐπὶ νομισμάτων μέχρι καὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ 7ου αἰ. (ἐπὶ Ἡρακλείου) ³, πρὸς δὲ ἐπὶ τοῦ σκήπτρου τοῦ αὐτοκράτορος, ὡς παριστᾶται εἰς ὑπατικὸν δίπτυχον μετὰ παράστασιν τοῦ Ἀναστασίου Α' ⁴.

Οὐδεμία νομίζω ὅτι δύναται νὰ ὑπάρξῃ ἀμφιβολία, παρὰ τὴν ἔλλειψιν μέχρι τοῦδε σχετικῶν γραπτῶν μαρτυριῶν καὶ εἰκονικῶν παραστάσεων διὰ τοὺς αἰῶνας ἀπὸ τοῦ 7ου μέχρι τοῦ 9ου, ὅτι ἡ ἀρχαία παράδοσις αὕτη τοῦ ἀετοῦ, ὡς συμβόλου βασιλικῆς δυνάμεως ἢ ὡς μαντικοῦ, συνεχίσθη ἄνευ διακοπῆς εἰς τὸν εὐρωπαϊκὸν χῶρον τοῦ Βυζαντινοῦ κράτους, ὅσον καὶ εἰς τὸν Μικρασιατικόν, εἰς τὸν ὅποιον περιωρίσθη τοῦτο ἀπὸ τοῦ 7ου αἰ. ἕνεκα τῆς ἀπὸ ἀνατολῶν πίεσεως τοῦ Μωαμεθανισμοῦ.

Ἐκ τῆς πρώτης περιοχῆς γνωρίζομεν ἐκ Λαμίας ⁵ μολυβδόβουλλον τοῦ 9ου - 10ου αἰ. τοῦ «βασιλικοῦ πρωτοσπαθαρίου καὶ στρατηγοῦ Ἑλλάδος» μετὰ κεχαραγμένον ἐπ' αὐτοῦ μονοκέφαλον ἀετὸν ⁶.

Εἰς τὴν δευτέραν περιοχὴν, τὴν Μικρασιατικὴν, πιστεύω ὅτι θὰ συνεχίσθη εὐρύτερον ἢ χρήσις τοῦ ἀετοῦ κυρίως εἰς τὴν ὑφαντουργίαν, ὡς θέματος διακοσμήσεως, ὁμοίως καὶ εἰς τὴν γλυπτικὴν, εἰς ταύτην κατὰ παράδο-

1. Βλ. Ἰ. Ν. Σβορώνου εἰς Διεθνή Ἑφημ. Νομισμ. Ἀρχαιολογίας II', 1911, σ. 308, σημ. 4. Ἐνταῦθα παρατίθενται αἱ ἀρχαῖαι μαρτυρίαι. Βλ. ἔτι Ἰ. Ν. Σβορώνου, Πῶς ἐγεννήθη καὶ τί σημαίνει ὁ δικέφαλος ἀετὸς τοῦ Βυζαντίου, Ἀθήναι 1914, σσ. 53 ἐξ., 55 ἐξ., 66.

2. Franz Cumont, Études Syriennes, Paris 1917, σσ. 108 ἐξ., 114. Βλ. καὶ Α. Ι. Solovjev, σ. 125.

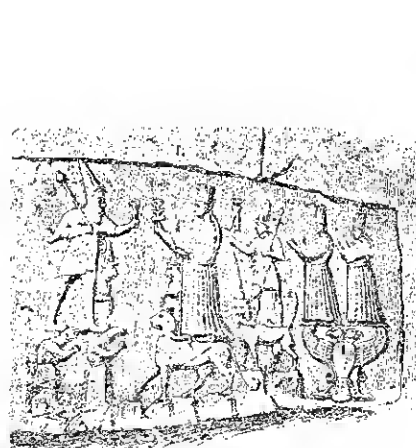
3. Σπ. Λάμπρος, σσ. 444, σημ. 2.

4. Βλ. J. Sabatier, Description générale des monnaies byzantines, τόμ. Α', Paris 1862, πίν. VIII, ἀρ. 3, 4, 5. Βλ. καὶ Σπ. Λάμπρος, σ. 444.

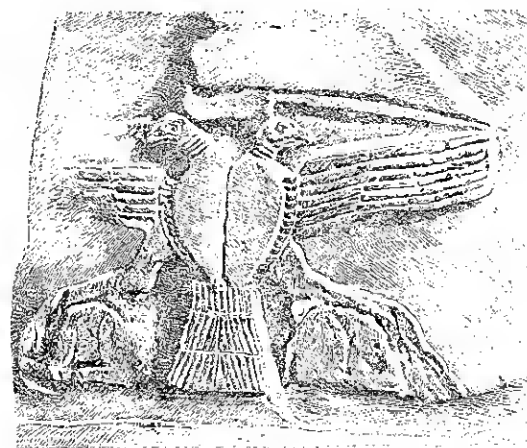
5. Κ. Μ. Κωνσταντόπουλος, Βυζαντινὰ μολυβδόβουλλα ἐν τῷ Ἑθνικῷ Νομισματικῷ Μουσείῳ Ἀθηνῶν, Διεθνὴς Ἑφημ. Νομισμ. Ἀρχαιολογίας Ε', 1902, σ. 163, ἀρ. 47. Α. Heisenberg, σσ. 14 ἐξ.

6. Ἰ. Ν. Σβορώνος, Πῶς ἐγεννήθη ὁ δικέφαλος ἀετὸς, σ. 38.

σιν οὐ μόνον γενικωτέραν κρατικὴν ἀλλὰ καὶ εἰδικώτερον ἐνταῦθα τοπικὴν, εἴαν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ἡ ὑπαρξὶς ἰδίᾳ εἰς τὴν Λυδίαν, Φρυγίαν καὶ Παφλαγονίαν τάφων ἐκ τῆς ρωμαϊκῆς καὶ τῆς πρὸ αὐτῆς ἐποχῆς ἐπὶ τῶν ὁποίων παριστάνεται ἡ μορφή τοῦ ἀετοῦ, ὡς ἀντιπροσώπου τοῦ Διός, κατ' ἄλλην δ' ἑρμηνείαν τῆς παραστάσεως τοῦ ἀετοῦ ὑπὸ τὴν μορφήν ταύτην εἰς βορείαν Συρίαν, ὡς συμβόλου, πιθανῶς ἀπὸ τῆς Χεττιτικῆς ἐποχῆς, τῆς ψυχῆς τοῦ ἐν τῷ τάφῳ νεκροῦ ¹.



Εἰκ. 1. Δικέφαλος ἀετὸς εἰς Bogaz-Keui.
(I. N. Σβορώνος, σ. 42).



Εἰκ. 2. Δικέφαλος εἰς Eiuk.
(G. Perrot et C. Chipier, σ. 682).

Εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, τὴν βόρειον Καππαδοκίαν (εἰς Bogaz-Keui (εἰκ. 1) καὶ εἰς Eiuk (εἰκ. 2)), διεσώθησαν, ὡς γνωστόν, ἐπὶ βράχων δύο χεττιτικὰ ἀνάγλυφα μετὰ παράστασιν εἰς αὐτὰ δικεφάλου ἀετοῦ, τοῦ εἰς Bogaz-Keui (εἰς ἀρχαίαν Πτερίαν) κατέχοντος θέσιν ὑποποδίου πρὸς στήριξιν ὑπερθεῖν αὐτοῦ ἄλλων ἀναγλύφων μορφῶν ².

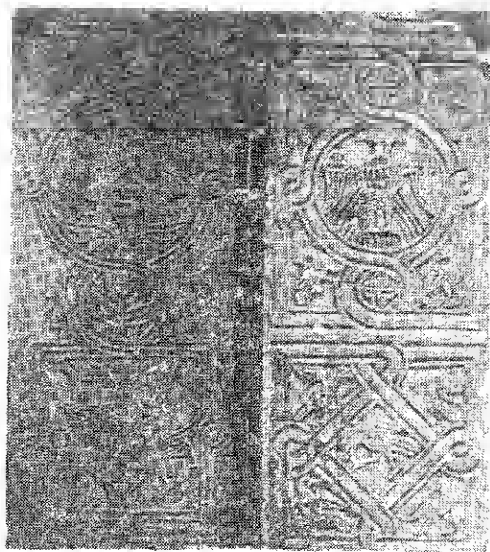
Τὰ εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην τοῦ Βυζαντινοῦ κράτους, δηλ. εἰς τὴν Μικρὰν Ἀσίαν, κατασκευαζόμενα ὑφάσματα καὶ οἱ τάπητες θὰ ἐποικίλλοντο διὰ τῆς ἐνυφάνσεως ἢ κεντήσεως ζώων καὶ πτηνῶν. Δεδομένου δ' ὅτι ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας προήρχοντο κατὰ τὸ πλεῖστον οἱ τεχνῖται τῶν ὑφαινομένων εἰδῶν εἰς τὰ ἐργαστήρια τῆς Κωνσταντινουπόλεως διὰ τὴν αὐλὴν τοῦ αὐτοκράτορος, εὐλογον εἶναι νὰ θεωρηθῇ ὅτι ἡ μικρασιατικὴ κοσμητικὴ θὰ μετεφέρετο καὶ θὰ ἡσκαῖτο καὶ εἰς αὐτά.

1. Franz Cumont, σ. 117.

2. Georges Perrot et Charles Chipier, Histoire de l'art dans l'antiquité, IV, Paris 1887, σ. 682 καὶ Σπ. Λάμπρος, σ. 462. Ἰ. Ν. Σβορώνος, σσ. 42-43. Α. Ι. Solovjev, σ. 124.

Αἱ ἐνυφαινόμεναι μορφαὶ ἦσαν συγκεκριμένων ζώων ἢ πτηνῶν ἢ καὶ φανταστικῶν ἐκ παλαιότερας ἀνατολικῆς παραδόσεως ἢ ἐκ συγχρόνων κατὰ τὸν 10ον καὶ 11ον αἰ. ἀνατολικῶν (περσικῶν) προτύπων¹.

Δέον νὰ σημειωθῇ ἔτι ὅτι πολλαὶ τῶν παραστάσεων τούτων, ὡς αἱ τοῦ ἀετοῦ, μονοκεφάλου ἢ δικεφάλου, τοῦ λέοντος, τῆς πέρδικας καὶ ἄλλαι θὰ ἐνυφαίνοντο πολλαχοῦ καὶ μὲ εἰδικὴν συμβολικὴν, μαντικὴν, μαγικὴν καὶ ἄλλην



Εἰκ. 3. Δικέφαλος εἰς Ἀμιδαν.
(M. Berchem - J. Strzygowski, σ. 366, ἀρ. 317).

σημασίαν. Περὶ τοῦ πράγματος τούτου συνάγομεν καὶ ἐκ τῆς πληροφορίας τοῦ Γενεσίου (σελ. 103 - 106, Βόννης) καὶ τοῦ Συνεχιστοῦ τοῦ Θεοφάνους (σελ. 206 - 207, Βόννης) καθ' ἣν ἡ Θεοδώρα, πρῶτη βασίλισσα, ἀδελφὴ τοῦ Καίσαρος Βάρδα, ἐπεμψεν εἰς αὐτόν, διάγοντα τῷ 866 εἰς τὴν θέσιν Κ ἢ π ο ι τοῦ θέματος Θρακησίων, ἐσθῆτα κολοβὴν μὲ ἐνυφασμέναις ἐπ' αὐτῆς πέρδικας, ὅπως μὴνύσῃ οὕτως εἰς αὐτόν «αἰνιγματωδῶς» περὶ τῆς προετοιμαζομένης δολοφονίας του ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τοῦ Μακεδόνα, παρακοιμωμένου τοῦ αὐτοκράτορος Μιχαὴλ Γ'.

Κατὰ τὸν Συνεχιστὴν «τό τε γὰρ πέρδικας ἀλλὰ μὴ τινὰς ἄλλας τῶν ὀρνίθων ἐνυφᾶναι, ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ τῆς ἐσθῆτος ἐνδόν, εἰς δόλον ἐμπεσεῖν θάπτον ἢ ἔδει προὔσῃμανεν». Ἐκ τοῦ χωρίου τούτου φαίνεται σαφῶς, ὅτι ἐκ τῶν περδικῶν αἵτινες εἶχον ἐνυφανθῇ κατ' ἐντολὴν τῆς Θεοδώρας ἐπὶ τῆς

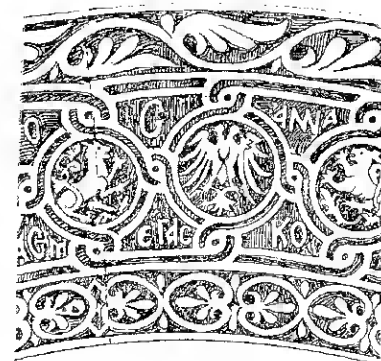
1. O. v. Falke, σ. 22. Ἀναστ. Κ. Ὁρλάνδος, Ἡ Παρηγορήτισσα τῆς Ἀρτης, ἐν Ἀθήναις 1963, σ. 101.

ἐσθῆτος θὰ ἔπρεπεν ὁ Βάρδας νὰ ἀντιληφθῇ τὴν κατ' αὐτοῦ συνωμοσίαν.

Ἡ παράστασις κατὰ ταῦτα τῆς πέρδικας θὰ εἶχεν ἐν Παφλαγονίᾳ ἀπὸ ὅπου κατήγοντο οἱ ἀδελφοὶ Θεοδώρα καὶ Βάρδας δυσσιώνων σημασίαν. Ἀποδεικτικὰ περὶ τούτου εἶναι λαϊκὰ διηγήσεις εἰς τοὺς Ἑλληνας τῆς Καππαδοκίας (μέχρι τοῦ 1923) καὶ τοὺς ἐκεῖ Τούρκους, διασωθεῖσαι μέχρι τῶν νεωτέρων χρόνων¹.



Εἰκ. 4. Δικέφαλος εἰς Στάραν
Ζαγοράν. (A. Solovjev, σ. 144).



Εἰκ. 5. Δικέφαλος εἰς Παρηγορήτισσαν
Ἀρτης. Ὑπερθυρον τῆς βασιλείου πύ-
λης. (Αν. Ὁρλάνδος, σ. 99, ἀρ. 108).

Ἐκ τοῦ καιμένου τοῦ Συνεχιστοῦ τοῦ Θεοφάνους ἐμφαίνεται ὅτι ἐνυφαίνοντο καὶ ἄλλα πτηνά: «...τό τε γὰρ πέρδικας ἀλλὰ μὴ τινὰς ἄλλας τῶν ὀρνίθων ἐνυφᾶναι...». Μεταξὺ τούτων ἀναμφιβόλως θὰ περιελαμβάνοντο καὶ ἀετοί, οἱ ὅποιοι θὰ παριστάνοντο ἀσφαλῶς ὡς αἴσια πτηνά, συμβολικὰ ἰσχύος, ὡς καὶ ὁ λέων ἐκ τῶν ζώων. Ἀντιστοίχως ὁμοῦς εἰκονίζοντο ἀετοί, μονοκέφαλοι ἢ δικέφαλοι, καὶ εἰς ἐκκλησίαις, ἐκ παραδόσεως πιθανώτατα τῆς, ὡς ἐλέχθη, παραστάσεως αὐτῶν κατὰ τοὺς ὑστέρους χρόνους τῆς Ἀρχαιότητος ἐπὶ ἐπιτυμβίων ἀναγλύφων εἰς Λυδίαν, Φρυγίαν καὶ Παφλαγονίαν. Οὕτω δύναται νὰ ἐρμηνευθῇ ὁ ἐν ἀναγλύφῳ ἐπὶ πλακῶς ἀετὸς εἰς Βυζαντινὸν ναὸν τοῦ 8ου ἢ 9ου αἰ. εἰς Miasfarkin, βορειοανατολικῶς τῆς Ἀμίδης (νῦν Διαρβεκίρ = Diyarbakir) (εἰκ. 3)² ἐπὶ τῆς δεξιᾶς ὁχθῆς τοῦ Τίγρητος, εἶτα δὲ καὶ εἰς ἀναγλύφους ἐπίσης παραστάσεις μεταγενεστέρων χρόνων ὁ δικέφαλος εἰς ἐκκλησίαν (11ος αἰ.) ἐν Στάρᾳ Ζαγορά (εἰκ. 4)³, ὁ δικέφαλος εἰς Παρηγορήτισσαν Ἀρτης (13ος

1. Γεωργ. Κ. Σπυριδάκης, Περὶ δυσσιώνων σημείου πρὸ τῆς θανάσεως τοῦ Καίσαρος Βάρδα, ΕΕΒΣ 23, 1953, σσ. 447 - 449.

2. Max. van Berchem - Josef Strzygowski, Amida, Heidelberg 1910, σσ. 365 - 366, ἀρ. 317.

3. Βλ. Α.Ι. Solovjev, σσ. 131, 132.

αί.) (εἰκ. 5) ¹, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Δαφνίου (15ος αἰ.), εἰς τὸ "Ἅγιον" Ὄρος ², περαιτέρω δὲ καὶ οἱ μονοκέφαλοι εἰς "Ἁγίαν Σοφίαν καὶ "Ἅγιον Νικόλαον τῆς Ἀχρίδος (11ος καὶ 13ος αἰ.) ³ κ.ἄ.

Οἱ διὰ τὴν αὐτοκρατορικὴν χρῆσιν εἰς Κωνσταντινούπολιν ἢ ἀλλαχοῦ ἐνυφαινόμενοι ἀετοὶ ἐπὶ ἱματίων, τὰ ὅποια προωρίζοντο διὰ δῶρα εἰς ξένους αἰεὶς ἐθνικοῦς... λόγῳ ξενίων, τουβία ἐκ τούτων, πάντων, τὰ μὲν προκριτότερα καὶ διβλαπτίων ἀετῶν καὶ βασιλικίων ἀμφιστεμένων (Κωνσταντίνου Ζ' τοῦ Πορφυρογεννήτου, Περὶ βασιλείου τάξεως I, 470, Βόννης) ἢ ἐφοροῦντο ὑπὸ ἀξιωματούχων κατὰ δεξιώσεις εἰς τὸ Παλάτιον ξένων ἡγεμόνων ἢ πρέσβεων, ὡς ἀναφέρεται περὶ σκαραμαγγίων μὲ ἐπ' αὐτῶν πρασινοροδίνους καὶ πολυγύρους ἀετούς, τὰ ὅποια ἔφερον αὐλικοὶ τοῦ Κωνσταντίνου Ζ' τοῦ Πορφυρογεννήτου κατὰ τὴν δεξιῶσιν ὑπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ του Ρωμανοῦ τῶν πρέσβεων τοῦ ἀμιρᾶ τῆς Ταρσοῦ (Περὶ βασιλείου Τάξεως II, σ. 577, στ. 20 ἐξ. σ. 578, στ. 1 - 4, Βόννης) ⁴, φαίνεται σαφῶς ἐκ τῆς χρήσεως ταύτης ὅτι ἀπετέλουν σύμβολα τῆς βασιλικῆς δυνάμεως. Δεδομένου δ' ὅτι εἰς τὴν λαϊκὴν τέχνην θὰ ὑπῆρχον εἰς χρῆσιν ὡς θέμα κοσμήσεως ὑφασμάτων ἀετοὶ μεταξὺ ἄλλων ζώων καὶ πτηνῶν ἦτο φυσικὸν οἱ βασιλικοὶ ἀετοὶ νὰ παριστῶνται διπλοῖ με οὕτω συμβολικῶς ἐπηξημένῃ ἰσχύν. Πιθανὸν ἔτι, ἂν καὶ οὐχὶ ἀναγκαῖον, νὰ παρελήφθῃ ἡ μορφή τοῦ δικεφάλου πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἐκ τῶν Χεττιτικῶν ἀναγλύφων τῆς Καππαδοκίας ⁵ ἥδη κατὰ τὸν 9ον αἰ. ἐπὶ τῆς Ἀμοριανῆς δυναστείας (820 - 867) ἢ καὶ πρὸ αὐτῆς, ἐὰν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν, ὅτι κατὰ τὸν 10ον αἰ., ἐπὶ Κωνσταντίνου Ζ' τοῦ Πορφυρογεννήτου, ἀπετέλει πλέον ὁ ἀετὸς παράδοσιν εἰς τὴν βασιλικὴν αὐλὴν. Οἱ ἀναφερόμενοι οὕτως ὑπ' αὐτοῦ ἀετοὶ ἔχω τὴν γνώμην ὅτι θὰ ἦσαν δικεφαλοὶ ⁶, ἀφοῦ ἄλλωστε ἀπὸ τοῦ 9ου αἰ. σώζονται καὶ ἀνάγλυφοι παραστάσεις τῆς μορφῆς ταύτης, πρὸς δὲ καὶ ἐνύφανσις αὐτῆς κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ 11ου αἰ. ἐπὶ περισωθέντος εἰς Vich μεταξωτοῦ ὑφάσματος (εἰκ. 6) ⁷. Μαρτυρία περὶ δικεφάλου ἐκ γραπτῆς πηγῆς εἶναι γνωστὴ

1. Ἀναστ. Ὁρλάνδος, σσ. 99 κ.ἐξ. (εἰκ. 108).

2. Ἰ. Ν. Σβορώνος, σσ. 39 - 40. Αἰ. Solovjev, σσ. 130 - 131.

3. Αἰ. Solovjev, σ. 131.

4. Πρβλ. καὶ εἰς Αἰ. Solovjev, σ. 132.

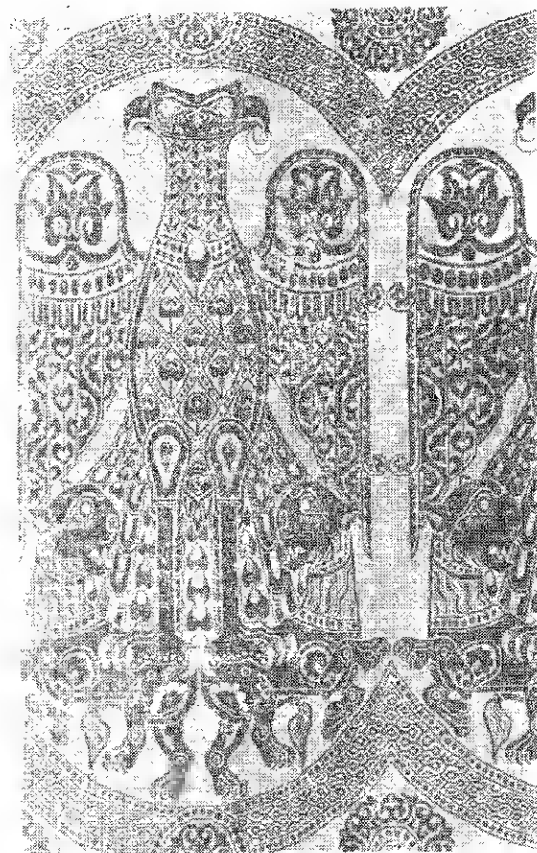
5. Ὁ Ἰ. Ν. Σβορώνος, σσ. 16 ἐξ., 34 ἐξ., 46 ἐξ., 68, ὑποστηρίζει τὴν συνέχισιν ἐκ τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς καὶ ρωμαϊκῆς παραδόσεως τοῦ μονοκέφαλου ἀετοῦ ἐν Βυζαντίῳ, τὴν διαμόρφωσιν δὲ τῆς παραστάσεως αὐτοῦ κατὰ τὴν περίοδον ταύτην ὡς δικεφάλου ἐκ λόγων τεχνικῶν καὶ ὀπτικῶν, οὕτω δὲ ἀνεξάρτητον, ἥτοι ἄνευ ἐπιδράσεως ἐκ τῶν χαλδαϊκῶν καὶ τῶν χεττιτικῶν εἰκονίσεων τοῦ ἀετοῦ ὡς δικεφάλου.

6. Πρὸς τὴν ἄποψιν ταύτην ἀποκλίνει τελικῶς ὁ Αἰ. Solovjev (σ. 132), ἔχων ὑπ' ὄψιν ὅτι καὶ μεταγενέστεροι Βυζαντινοὶ συγγραφεῖς ἀναφέρουν ἀπλῶς ἀετούς, ἐνῶ πρόκειται περὶ δικεφάλων.

7. Ο. v. Falke, σ. 24 (εἰκ. 180). Βλ. καὶ Ἰ. Ν. Σβορώνον, σ. 39 καὶ Αἰ. Solovjev, σ. 127.

ἐκ βυζαντινοῦ κειμένου τοῦ 12ου αἰ. (ἐτ. 1142) εἰς τὴν ρωσικὴν μονὴν τοῦ Ἀγίου Ὄρους· «βλαπτία ἔχοντα ἀετοὺς διπλοῦς» ¹.

Ἡ ἀορίστως διατυπωμένη γνώμη ὑπὸ τοῦ Α. V. Solovjev (σ. 126) ὅτι ὁ δικεφάλος ἀετὸς εἰς τὸ Βυζάντιον «ὀφείλει ἀναμφιβόλως τὴν προέλευσίν του εἰς ἐπιδράσεις ἀνατολικὰς, οὐχὶ δὲ εἰς ρωμαϊκὰς ἢ ἐλληνικὰς», δεόν νὰ διορ-



Εἰκ. 6. Δικεφάλος εἰς Vich. (Ο. v. Falke, εἰκ. 180).

ρωθῇ ἐπὶ τὸ ὀρθότερον· εἰς ἐπιδράσεις κατὰ τὴν μέσσην Βυζαντινὴν περίοδον ἐκ τῆς σχετικῆς λαϊκῆς καὶ τῆς μνημειακῆς παραδόσεως εἰς τὴν Μικρὰν Ἀσίαν.

Ἐκ τῆς βασιλικῆς χρήσεως τοῦ δικεφάλου ἀετοῦ, δηλ. τῆς χορηγήσεως εἰς ξένους ἡγεμόνας ἢ ἀπεσταλμένους αὐτῶν ὑφασμάτων με παραστάσεις ἐπ' αὐτῶν δικεφάλου ἀετοῦ, ὡς καὶ ἐκ τῆς χρήσεως αὐτοῦ εἰς τὴν ἐπίσημον ἀμφίεσιν ἀξιωματούχων τῆς αὐλῆς, κατέστη πλέον εὐκόλον νὰ υἱοθετηθῇ οὗτος

1. Βλ. καὶ N. Bees, σσ. 328 - 329. Πρβλ. καὶ Ἰ. Ν. Σβορώνον, σσ. 38 - 39. Αἰ. Solovjev, σ. 133.

μέ την αὐτήν συμβολικὴν σημασίαν καὶ ὑπὸ ξένων ἡγεμόνων οἵτινες διετέλεσαν εἰς σχέσεις πρὸς τὸ Βυζαντινὸν κράτος, ἐκ τῶν παλαιότερων δὲ ὑπὸ τῶν γειτονικῶν πρὸς αὐτὸ παρὰ τὸν Εὐφράτην καὶ τὴν Συρίαν Τουρκομάνων, οἱ ὁποῖοι καὶ ἐχάραξαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τῆς Ἀμίδης καὶ ἐπὶ νομισμάτων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ 1180 ἕως τὸ 1280 ὡς ἐθνικὸν ἔμβλημα¹, ἔπειτα δὲ κατὰ τὴν ὑστεροβυζαντινὴν καὶ κατόπιν περίοδον ὑπὸ Βουλγάρων, Σέρβων, Ἰταλῶν, Ρώσων, Αὐστριακῶν κ.ἄ.

Εἰς τὴν παροῦσαν ἐν συντόμῳ ἐξέτασιν τοῦ θέματος δὲν ἔχει τεθῆ ὡς σκοπὸς ἡ παρακολούθησις τῆς ἐξελίξεως τῆς συμβολικῆς χρήσεως τοῦ δικεφάλου ἀετοῦ εἰς τὴν αὐτοκρατορικὴν αὐλὴν, εἰς ἀξιοματούχους αὐτῆς, ὡς φαίνεται ἐκ τῶν σχετικῶν πηγῶν², ἐπὶ τῶν πεδίλων, τῆς σέλλας καὶ τοῦ καλύμματος αὐτῆς, τῶν τεντῶν κ.ἄ.³, εἶτα ὑπὸ τοῦ βασιλέως μὲ δικεφάλον τὸ πρῶτον ἐπὶ τοῦ ὑποποδίου εἰς εἰκόνα τῷ 1293 τοῦ Ἀνδρονίκου Α' Παλαιολόγου⁴ καὶ κατὰ τὸν 14ον αἰ. ἐπὶ τῶν περικνημίδων τῶν βασιλικῶν ὑποδημάτων καὶ τοῦ ταρσοῦ αὐτῶν⁵, ἀκολούθως δὲ κατὰ τὸν 15ον αἰ. ὡς αὐτοκρατορικὸν ἔμβλημα⁶. Τὸ ἐνδιαφέρον στρέφεται ἐνταῦθα εἰδικώτερον εἰς ἐπισήμανσιν τῆς διαδόσεως τῆς παραστάσεως τοῦ δικεφάλου ὡς θέματος τῆς τέχνης, εἰδικώτερον τῆς λαϊκῆς. Ἡ χρῆσις αὕτη παρατηρεῖται εὐρυνομένη εἰς τὸν εὐρωπαϊκὸν ἡπειρωτικὸν καὶ νησιωτικὸν χῶρον, ἐλεύθερον καὶ ξενοκρατούμενον, κατὰ τοὺς τελευταίους αἰῶνας τῆς ὑποστάσεως τοῦ Βυζαντινοῦ κράτους διὰ τῶν ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας, ἤδη ἀπὸ τοῦ 11 μέχρι καὶ τοῦ 15 αἰ., μετακινουμένων πληθυσμῶν ἕνεκα τῆς τουρκικῆς ἐπεκτάσεως, ἀναμφιβόλως ὅμως καὶ ἐξ ἐπιδράσεως ἀπὸ τὴν χρῆσιν τοῦ δικεφάλου ὑπὸ τῶν δεσποτῶν τοῦ Βυζαντίου καὶ τοῦ αὐτοκράτορος.

Ἡ χρησιμοποίησις ὑπὸ τοῦ βασιλέως τοῦ ἀετοῦ, ὡς μονοκεφάλου, ἔπειτα δὲ ὡς δικεφάλου ἐπὶ τοῦ ὑποποδίου καὶ τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ (περικνημίδων), πρὸς δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ καλύμματος τοῦ σάγματος τοῦ ἵππου του, ἐπέβαλε τοῦτον ὡς ἔμβλημα αὐτοκρατορικὸν κατὰ τὸν 15ον αἰ., ὡς πληροφορούμεθα ὑπὸ Γ. Σφραντζῆ περὶ τοῦ Ἰωάννου Η' Παλαιολόγου⁷ καὶ τοῦ Κωνσταντίνου ΙΑ' Παλαιολόγου⁸.

1. Ἰ. Ν. Σβούρος, σσ. 29 ἐξ.

2. Βλ. μαρτυρίας εἰς Σπ. Λάμπρον, σσ. 438 - 440.

3. Ψευδο - Κωδινός, Περὶ ὀφφικίων, σ. 162, 30 - 31 (ἐκδ. J. Verpeaux †, Paris 1966).

4. Σπ. Λάμπρος, Λεώκμα βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων, ἐν Ἀθήναις (1930). Πίν. ἀρ. 80.

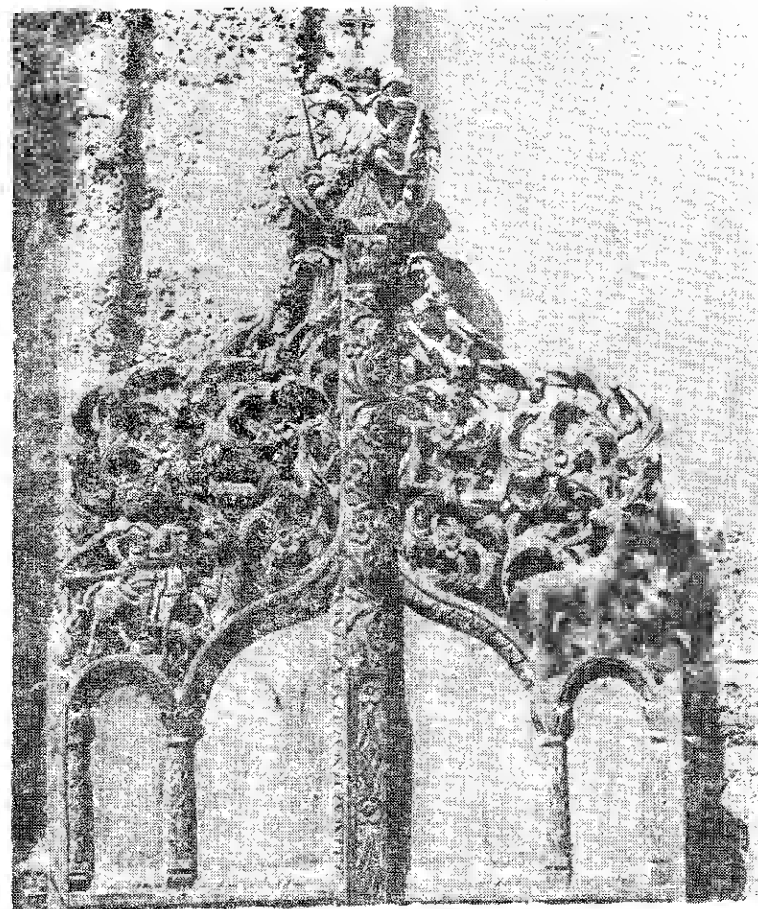
5. Ψευδο - Κωδινός, Περὶ ὀφφικίων, σ. 171, 9 - 15 (ἐκδ. J. Verpeaux †, Paris 1966).

6. Βλ. μαρτυρίας: Σπ. Λάμπρος, Ὁ δικεφάλος ἀετός, σσ. 440 - 441, 443.

7. Γεώργιος Σφραντζῆς, σ. 184, 11 ἐξ., 188, 9 ἐξ. (Βόνης)· πρβλ. καὶ Σπ. Λάμπρον, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 440 - 441, 443.

8. Γ. Σφραντζῆς, σσ. 291, 4 ἐξ. Πρβλ. καὶ Σπ. Λάμπρον, σσ. 441, 465.

Ἡ συμβολικὴ αὕτη πλέον χρῆσις τοῦ δικεφάλου ὁμοῦ μὲ τὴν ἤδη πολὺ προηγουμένως εἰς ἐκκλησίας, ὡς καὶ ἡ ὡς θέματος διακοσμητικοῦ εἰς τὴν λαϊκὴν τέχνην, συνετέλεσαν εἰς τὴν ζωηροτέραν καὶ σταθερὰν κατὰ τοὺς μετὰ



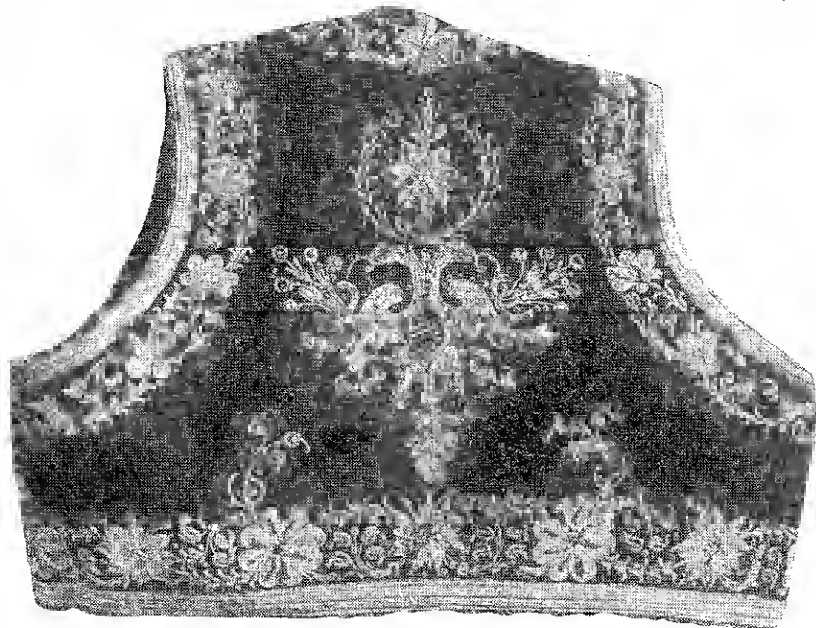
Εἰκ. 7. Δικεφάλος ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῆς Ὁραίας Πύλης τῆς μονῆς τῆς Μεταμορφώσεως εἰς Μετέωρα. (Τὸ ἄνω μέρος τῆς Πύλης. Φωτογρ. Α. Ἀνανιάδου).

τὴν Ἀλυσιν χρόνους συνέχισιν αὐτοῦ, τὸ μὲν ὑπὸ τῆς Ἐκκλησίας κατὰ παλαιότεραν εἰς αὐτὴν παράδοσιν, ἡ ὁποία ἐνισχύθη ἔτι καὶ διὰ τῆς ἀναγνωρίσεως τῆς Ἐκκλησίας ὑπὸ τοῦ κατακτητοῦ Μωάμεθ τοῦ Β', ὡς ἀντιπροσώπου τῶν ὑποδούλων Χριστιανῶν, ἐπομένως εἰς τὴν θέσιν τοῦ καταργηθέντος αὐτοκράτορος, τὸ δὲ ὑπὸ τῆς κοσμικῆς τέχνης, προσωπικῆς καὶ λαϊκῆς, ὡς πτηνοῦ, συμβόλου εἰς αὐτοὺς ἐθνικοῦ καὶ χριστιανικοῦ περὶ ἐλευθερώσεως τοῦ ἔθνους ἐκ τῆς ὑπὸ ἀλλοθρήσκου λαοῦ καταπίεσεως αὐτοῦ¹, διὸ καὶ εἰς τὴν

1. Βλ. καὶ Σπ. Λάμπρον, σσ. 465 ἐξ., 472. Α.Ι. Solovjev, σ. 135.

εἰκόνισιν τοῦ δικεφάλου εἰς Μυστρᾶν ἐδόθη ἡ προσωνυμία αὐτοῦ· Ἁγίου πούλιν.

ὑπὸ τὴν συμβολικὴν οὕτω σημασίαν ταύτην, χριστιανικὴν καὶ ἐθνικὴν, ὡς καὶ τὴν κοσμητικὴν χρῆσιν, ὁ δικεφάλος ἀπετέλεσε καθ' ἅπασαν τὴν περίοδον τῆς



Εἰκ. 8. Κέντημα ἐπὶ γυναικείου γελεκιοῦ (τσικέτου)
τῆς περιοχῆς Ἰωαννίνων.

τουρκοκρατίας καὶ ἄλλης ξενοκρατίας τὸ πλέον προσφιλὲς θέμα τῆς λαϊκῆς ἰδίᾳ τέχνης, ὡς καὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς, ἀπαντῶν ἀπὸ τοῦ 15ου αἰ. μέχρι καὶ σήμερον ὡς ζωντανὴ πάντοτε παράδοσις¹: α') εἰς ἐκκλησίας: 1) εἰς ἐξωτερικῶς ἀναγλύφους παραστάσεις καὶ ἐσωτερικῶς ἐπὶ τοῦ δαπέδου, τοῦ τέμπλου, εἰς τὸ εἰκονοστάσιον, ἐπὶ τῆς μεσαίας πύλης τοῦ ἱεροῦ (εἰκ. 7) κ.ἄ., τοῦ ἁμβωνος, τοῦ θρόνου καὶ εἰς ἄλλας θέσεις· 2) ἐπὶ ἐπιταφίων λίθων· 3) εἰς ἐκκλησιαστικὰ σκεύη καὶ ὑφάσματα, εἰς ἄμφια (ἐπιτραχήλια κ.ἄ.), ἐγκόλπια, σφραγίδας κλπ.· β') εἰς ἀνάγλυφα ἐπὶ ὑπερθύρων καὶ παραστάδων ἀρχοντικῶν καὶ ἄλλων ἰδιωτικῶν οἰκιῶν· γ') εἰς ἀντικείμενα: 1) τῆς μεταλλοτεχνίας (πόρπαι, γυναικεῖαι ζῶναι, οἰκιακὰ σκεύη, ρόπτρα κ.ἄ.)· 2) τῆς ξυλοτεχνίας (ἡλακάται, καθίσματα, κιβώτια (κασσέλες, σεντούκια), σφραγίδες πρὸς σφράγισιν τῶν ἄρτων καὶ τῆς βασιλόπιττας, ποιμενικαὶ ράβδοι· δ') εἰς τὴν ὑφαντικὴν δι' ἐνυφάνσεως

1. Σπυρ. Λάμπρος, σσ. 466 - 473· Νέος Ἑλληνομνήμων 7, 1910, σσ. 338 - 341· 8, 1911, σ. 235· 9, 1913, σσ. 472 - 473· 12, 1915, σσ. 241 - 243· 13, 1916, σσ. 126, 271. Βλ. ἐτι καὶ εἰς τὴν γενικὴν ἀλλὰ κατ' ἐποχὴν πραγματείαν τοῦ G. J. Jacoby, σσ. 153 ἐξ.

ἢ διὰ κεντήσεως εἰς μαγδάλια, πέπλους, εἰς καλύμματα τῆς κεφαλῆς τῆς νύμφης, ἐπὶ τοῦ ἐπενδύτου ἢ τοῦ κολοβίου (εἰκ. 8) τῶν γυναικῶν, ἐπὶ νυμφικῶν καλτσῶν, ὑποκαμίσων, σινδονίων, περικαλυμμάτων προσκεφαλαίων, καλυμ-



Εἰκ. 9. Δικεφάλος ἐπὶ πόρπης ζώνης
ἐκ τῆς βορείου Ἀλβανίας παρὰ τὸ Μαυροβούνιον.
(Ἐθνογραφικὸν Μουσεῖον τοῦ Zagreb, ἀρ. 7133).

μάτων δίσκων, προσοφίων κ.ἄ.· ε') ἐπὶ κοσμημάτων τῶν γυναικῶν, δακτυλίων τοῦ γάμου, διαδημάτων, περιδεραιῶν κ.ἄ.¹· ς') εἰς διακοσμήσεις τοῦ δαπέδου τῶν αὐλῶν διὰ κροκαλῶν, ἰδίᾳ εἰς τὰς νήσους, ὡς εἰς Σύμην² κ.ἄ., ὡς

1. Βλ. εἰς Ἀρχεῖον Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος, 1, 1935, σ. 27. Κρητικὰ Χρονικά 4, 1950, σσ. 264 - 267. Λαογραφία 15, 1953 - 1954, σ. 131. Χαριστήριον εἰς Ἀναστ. Κ. Ὁρλάνδον, Β', Ἀθήναι 1966, σ. 373 καὶ εἰκ. LXXVI. G. Gerola, Monumenti Veneti nell'isola di Creta. II, Venezia 1908, σσ. 356, 359. IV, Venezia 1932, σσ. 259, 261, 278. Maria Montecanto, L'isola dei Gigli (Stampalia), Roma 1908, [βλ. εἰς φύλλα μετὰ τῶν σσ. 48 - 49, 56 - 57]. Angélique Hagimihali, L'art populaire grec, Athènes 1937, σ. 150. Pauline Johnstone, Greek Island Embroidery, London 1961, εἰκ. ἀρ. 46, 60, 68, 69, 73, 75, 76, 78, 80. Τῆς αὐτῆς, The Byzantine Tradition in the Church Embroidery, London 1967, πίν. ἀρ. 17, 33, 34, βλ. καὶ ἐν σσ. 98, 100. [Πόπη Ζώρα], Κεντήματα καὶ κοσμήματα τῆς ἐλληνικῆς φορεσιᾶς (Μουσεῖον Ἑλληνικῆς λαϊκῆς τέχνης), Ἀθήναι 1966, εἰκ. ἀρ. 27, 28, 59 κλπ. Εὐγενία Βέη - Χατζηδάκη, Μουσεῖον Μπενάκη, Ἑκκλησιαστικὰ κεντήματα, Ἀθήναι 1953, ἀρ. 45, 69. Βλ. προσέτι καὶ G. Jacoby, σσ. 153 ἐξ.

2. Πόπη Ζώρα, Οἱ βοτσαλωτὲς αὐλὲς τῶν Σπετσῶν, Ζυγός, τεύχ. 70, 1961,

καὶ εἰς τὸν ἡπειρωτικὸν χώρον, ἐπὶ παραδείγματι εἰς Μακεδονίαν (Βέροιαν) ¹.

Ἡ μελέτη εἰς εὐρύτερον πλαίσιον τοῦ θέματος ἀπὸ ἀπόψεως παραστάσεως τοῦ δικεφάλου, τῆς εἰδικωτέρας σημασίας του κατὰ τόπους, ἰδίᾳ ὡς θεματικοῦ στοιχείου, συμβολικοῦ ἢ διακοσμητικοῦ, τῆς λαϊκῆς παραδόσεως, τῆς γεωγραφικῆς διαδόσεως καὶ τῆς τεχνοτροπίας τῆς παραστάσεως, προϋποθέτει τὴν συστηματικὴν συγκέντρωσιν (φωτογραφικὴν τοῦλάχιστον) τοῦ ὕλικου, ἡ ὁποία οὕτως εἶναι ἀνάγκη νὰ προηγηθῇ, ἐκτελεσθῇ δὲ τὸ ἔργον τοῦτο παραλλήλως πρὸς τὸν ἑλληνικὸν χώρον καὶ εἰς τοὺς γειτονικοὺς τῆς Βαλκανικῆς χερσονήσου, ἥτοι εἰς τὴν Ἀλβανίαν (εἰκ. 9), τὰς σλαβικὰς περιοχὰς (Γιουγκοσλαβίαν καὶ Βουλγαρίαν), τὴν Ρουμανίαν, εἴτα τὴν Ρωσίαν κ.ά.

Ἀθῆναι

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Κ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

A NOTE ON THE BYZANTINE COIN FINDS IN SARDIS AND THEIR HISTORICAL SIGNIFICANCE

The Byzantine coins found in Sardis in the course of the archaeological explorations from 1958 through 1968 have now been published ¹. Let it be said at the outset that the publication is first rate, done by a man who apparently knows a great deal about numismatics. Nevertheless it raises some questions with reference to the value of coins as historical sources.

The coins found at Sardis cover the period from the reign of Anastasius I — among numismatists the reign of Anastasius marks the beginning of Byzantine coinage — to that of Michael VIII Paleologus. From the historical point of view, however, the coins belonging to the seventh and eighth centuries, given the crises of those two centuries, are the most interesting. This short survey, therefore, will be restricted to the period up to the end of the reign of Theophilus, by which time the fate of Sardis had been determined and also because under Theophilus the copper coinage in circulation was enlarged.

A number of coins among those found apparently cannot be assigned to any specific imperial reign. Those that can be so assigned are distributed as follows: Anastasius I, 48; Justin I, 39; Justinian I, 198; Justin II, 188; Tiberius II, 25; Maurice, 129; Phocas, 99; Heraclius, 181; Constans II, 87; Constantine IV, 2; Justinian II, 1; Leo IV, 2; Leo V, 1; Michael II, 2; Theophilus, 2. With regard to the coins belonging to the reign of Heraclius it should be noted, the cataloguer observes, that all, except four, were struck during or before 615/616. This may or may not be true, for only some of these coins apparently have legible dates.

The distribution of coins found at Sardis bears comparison with that of the coins unearthed in Corinth ². For the period which begins

σ. 10, εἰκ. 7. Ἀννα Παπαμιχαήλ, Κροκαλωτὰ δάπεδα τῆς Σόμης, Ἐπετ. τοῦ Κέντρου Ἑρεῦνης τῆς Ἑλλ. Λαογραφίας (Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν), 20 - 21, 1967 - 1968, (ἐν Ἀθήναις 1969), σ. 239, εἰκ. 31.

1. Νικ. Μουτσόπουλος, Ἡ λαϊκὴ ἀρχιτεκτονικὴ τῆς Βεροίας, Ἀθῆναι 1967, σσ. 90 - 103.

1. George E. Bates, Archaeological Exploration of Sardis. Byzantine Coins (Cambridge, Mass. 1971).

2. For the study of the coins found in Corinth and in Athens and their meaningfulness as historical sources see P. Charanis, The Significance of Coins

with the reign of Maurice and ends with that of Theophilus, the most critical period in the history of medieval Corinth, the distribution of coins found in Corinth is as follows: Maurice, 52; Phocas, 61; Heraclius, 34; Constans II, 79; Constantine IV, 5; Justinian II, 2; Leontius, 0; Tiberius III, 1; Philippicus, 0; Anastasius II, 0; Theodosius III, 0; Leo III, 0; Constantine V, 5; Leo IV, 3; Constantine VI, 0; Irene, 0; Nicephorus, 3; Staurakios, 0; Michael I, 3; Leo V, 10; Michael II, 5; Theophilus, 152¹.

For purposes of comparison we give also the distribution of the coins found in Athens which belong to the same period. This distribution is as follows: Maurice, 25; Phocas, 48; Heraclius, 232; Constans II, 817; Constantine IV, 30; Justinian II (1st) 1; Leontius, 0; Tiberius III, 1; Justinian II (2nd) 6; Philippicus, 61; Anastasius II, 4; Theodosius III, 0; Leo III, 23; Constantine V, 2; Leo IV, 1; Constantine VI, 1; Irene, 1; Nicephorus I, 0; Staurakios, 0; Michael I, 0; Leo V, 1; Michael II, 2; Theophilus, 4².

It will have been noted at once that no coins belonging to a number of emperors have been found either in Sardis or in Corinth. But the reigns of these emperors, with the exception of that of Leo III, belonged to a period of instability, and therein perhaps may lie the explanation. The interesting point to observe, however, is the similarity of the pattern among the coin finds unearthed in Corinth, Athens and Sardis, as these finds are distributed among the imperial reigns of the seventh and eighth centuries. This similarity holds also for the coin finds, associated with the other cities — Pergamum and Priene — where excavations unearthed a number of Byzantine coins. The distribution of the coins found in the last two cities as listed by S. M. Mosser is as follows: Pergamum: Maurice, 5; Phocas, 1; Heraclius, 17; Constans II, 124; Constantine IV, 4; Tiberius III, 1; Michael with Theophilus, 3. None, for all the other reigns within the period under consideration. Priene: Maurice, 3; Phocas, 4; Heraclius, 17; Constans II, 9; Leo V, 2. None, for all the other reigns within the period under consideration³.

as Evidence for the History of Athens and Corinth in the Seventh and Eighth Centuries, *Historia, Zeitschrift für alte Geschichte*, Band IV. Heft 2/3 (1955), 163 - 172 (= Charanis, *Studies on the Demography of the Byzantine Empire*, London 1972, study XII).

1. Ibid., 166.

2. Ibid., 165 f.

3. S. M. Mosser, *A Bibliography of Byzantine Coin Hoards* (= *Numismatic Notes and Monographs*, no. 67 (New York 1935)), 64 f; 70.

An explanation often given to the coin finds in Corinth is that the rarity of coins found there belonging to the period covered by the second half of the seventh century and the eighth century indicates that Corinth during this period was not within the effective jurisdiction of the empire. This explanation must be definitely rejected. This is because what historical evidence there is, that evidence indicates that Corinth, which some time during the reign of Maurice had been indeed sacked by the Avars - Slavs, had remained a Byzantine possession throughout this period. But even if there were no historical evidence at all this explanation would not do, for against it one may invoke — and this has been done — the pattern of the coin finds in Athens. Athens may also have been assaulted by the Avars - Slavs, but there can be no doubt whatsoever that Athens ever ceased during this period to be a Byzantine possession. The literary evidence for this is quite ample. There is no room, therefore, for any inference drawn from the coin finds to the effect that there was a break in the administrative jurisdiction of Byzantium over Athens. And if no such statement can be made with regards to Athens, it cannot be made with regards to Corinth either, for the pattern of the distribution of the coin finds in the case of both cities is almost the same¹. This point of view is now reinforced by the pattern of the distribution of the coin finds in Sardis, a pattern which is very similar to that of the finds in Corinth and Athens. Whatever the explanation of this pattern, it is not because Sardis or Corinth or Athens ever ceased to be under the effective jurisdiction of Byzantium.

Sardis, of course, is not known to have ever been occupied by a foreign people for any length of time during the period covered by the coins found at its site. Nevertheless, according to the cataloguer, what the coin finds in Sardis indicate is that Sardis suffered a blow from which she hardly ever recovered. He writes, «The coins give a fairly precise date for the final destruction of Sardis. The evidence of widespread destruction and burning, the presence in the burned layers of larger numbers of Byzantine copper coins dating from 491 to the year 616 and not thereafter and the lack of signs of reconstruction argue for the destruction of the city no earlier than 616 . . . It is thought that for some years the Persian armies were engaged in extensive raiding of western Asia Minor. There is thus the probability that Sardis was captured and destroyed by one of these raiding armies in

1. Charanis, *The Significance of Coins* . . . , 169 ff.

² *Επετηρίς Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, Τόμος ΑΘ' - Μ'

616 . . . I conclude that the city was destroyed in 616 . . . Coins found thus far provide no evidence of substantial resettlement after 616 until at least the end of the tenth century. The relatively large number of coins found to belong to the reign of Constans II may be explained by the assumption that Sardis served as a military outpost¹.

There is no literary evidence of any kind attesting to the destruction of Sardis by the Persians or any other invader in the seventh and eighth centuries. There is indeed hardly any information at all on the Sardis of this period. Nevertheless, whatever information there is, that information seems to indicate that Sardis continued to be an inhabited center². It is reported, for instance, that in the struggle for the throne between Constantine V and his brother-in-law Artavasdos, the decisive battle took place in 743 near Sardis³. It is known further that among the ecclesiastics who attended the Council of 680 and signed its acts was Marinus, the bishop of Sardis⁴. No bishop of Sardis seems to have attended the Council of 692, but in 787, the bishop of Sardis, Euthymius, one of the most ardent enemies of iconoclasm, was at Nicæa⁵. A biographer of Euthymius says this about Euthymius's early career⁶:

«Euthymius was born in Asia, in the district of Ouzara, near the Lycaonian frontier. After he had learned to read Greek in the bible and the books of the church, he went to Alexandria to complete his studies. Upon his return to his native land, he entered a monastery where his piety made him worthy of the diaconate and then the priesthood. There he performed quietly his holy functions when the Christians of Sardis came and forced him to accept the metropolitan see of Lydia».

What is important in this passage is the statement to the effect that the Christians of Sardis prevailed upon Euthymius to accept the

1. Bates, *op.cit.*, 1, 2, 3.

2. For the history of Sardis during the early centuries of Christianity see, S. E. Johnson, *Christianity in Sardis, Early Christian Origins, Studies in Honor of H. R. Willoughby*, ed. by A. Wikgren (Chicago 1961), 87 ff. For a survey of Sardis during the middle ages, Germanos, *Ἱστορικὴ μελέτη περὶ τῆς Ἐκκλησίας τῶν Σάρδεων* (Constantinople 1928).

3. Theophanes, *Chronographia*, ed. C. de Boor (Leipzig 1883), 1: 417.

4. Mansi, XI: 644; Germanos, *op.cit.*, 47.

5. Mansi, XIII: 381; Germanos, *op.cit.*, 47 ff.

6. J. Pargoire, *Saint Euthyme at Jean de Sardes*, *Échos d'Orient*, 5 (1901), 157.

metropolitan see of Lydia. The statement, as quoted, is Pargoire's, but it is derived from an office celebrating the memory of Euthymius as saint and finds some confirmation in a *Laudatio* of Euthymius published recently¹. According to this *Laudatio* Euthymius was consecrated bishop of Sardis by the patriarch Tarasius and following his return to his see was able to convert to icon worship the iconoclastic inhabitants of Sardis. Euthymius, therefore, did not bear the title of a see which in fact no longer existed, but that of a see which was very much inhabited. In the disturbed conditions of the seventh and eighth centuries Sardis no doubt suffered, as did a number of other cities, some economic and demographic deterioration. It may have even been stormed and taken. Nevertheless it must have remained a settlement of some importance.

What then of the statement of the cataloguer of the coins found in Sardis that Sardis was destroyed in 616 and that there was no substantial resettlement until the end of the tenth century? That statement, to say the least, is unfortunate; unfortunate because it may find its way into the general historical literature as an established fact when in reality it is a mere inference drawn from a body of evidence, itself subject to various interpretations². Coin finds, of course, are not unimportant historical evidence. They may serve as an index to economic, even demographic conditions provided certain conditions have been answered; the volume of petty coinage in circulation; the duration of circulation; the velocity of circulation; the character of an issue, whether it was general or local. The volume of coinage in circulation is particularly important. D. M. Metcalf, for instance, has estimated that the minimum amount of copper coins in circulation during the reign of Leo IV amounted to about 5 millions; that of the reign of Basil I, about 30 millions. Relating these estimates to the coin finds in Corinth which represent these two reigns Metcalf comes to the conclusion «that a radical change had taken place in monetary circulation in the interval between the two reigns», presumably with important economic

1. A. Papadakis, *The Unpublished Life of Euthymius of Sardis*; *Bodileanus Laudianus Graecus* 69, *Traditio*, 26 (1970), 68-89.

2. Cf. P. Grierson, *Byzantine Coinage as Source Material*, *Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies* (London 1967), 317 ff.; S. Vryonis, *An Attic Hoard of Byzantine Gold Coins (668-741) from the Thomas Whittemore Collection and the Numismatic Evidence for the Urban History of Byzantium*, *Recueil de Travaux de l'Institut d'Études Byzantines*, VIII, 1 (*Mélanges Georges Ostrogorsky*, 1) (1963), 291-300.

and demographic implications¹. The situation in Corinth had improved. But this apparently was not the case with Sardis. To refer again to Metcalf, he wrote in 1962: «The very large number of coins of Theophilus found at Corinth is in the sharpest contrast with their scarcity elsewhere; there were none among the site-finds from Sardis to Pergamum. This suggests that Asia Minor, outside the immediate zone of the capital, may not have shared in the revival of the monetary economy to the same extent as Greece»². To be sure, since Metcalf wrote these words two coins of Theophilus are reported to have been found in Sardis, but this fact does not alter in any significant extent the import of Metcalf's words, at least in so far as they apply to Sardis.

What specifically ushered in the economic and demographic deterioration of Sardis we do not know. It may be, as we have suggested above, that Sardis was assaulted and burned by the Persians, or, perhaps more possibly by the Arabs, but for this no literary evidence of any kind exists and without such evidence any reference from the coin finds to that effect will ever remain doubtful. As for the failure of Sardis, in contrast to other cities which had suffered in the seventh century, to recover, that may be connected with the administrative reorganization of Lydia, details of which reorganization are not known.

Rutgers University

PETER CHARANIS

1. D. M. Metcalf, How Extensive was the Issue of Folles during the Years 775 - 820? *Byzantion*, 37 (1967), 271 - 340, especially pp. 303 f. One may wonder, however, to what extent demographic changes may be inferred from coin finds. On the basis of the coins of Philippicus (711 - 713) found in Athens Metcalf (*Ibid.*, 278) has made certain calculations from which one may infer that the population of Athens during this reign must have been anywhere between 5,000 and 10,000 people. That may have indeed been the case. But if one took the number of coins of another imperial reign found in Athens and made the same calculations one would come to a ridiculous and absolutely untenable figure for the population of Athens during that reign. Too many unsubstantiated assumptions are involved.

2. Metcalf, The New Bronze Coinage of Theophilus and the Growth of the Balkan Themes, *Museum Notes*, 10 (1962), 95.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΠΛΑΣΤΟΓΡΑΦΙΑΣ ΕΝ Τῷ ΒΥΖΑΝΤΙΝῳ ΔΙΚΑΙῳ

I. Ἀφορμὴν πρὸς διενέργειαν τῆς ἐρεύνης, τῆς ὁποίας πόρισμα ἀποτελεῖ ἡ παροῦσα μελέτη, παρέσχεν ἡ πρὸ τριακονταετίας διατυπωθεῖσα πλήρης μομφῆς παρατήρησις¹, ὅτι ἐν Βυζαντίῳ, καίτοι ἡ πλαστογραφία κατελέγετο μεταξὺ τῶν συνήθων φαινομένων τοῦ κοινωνικοῦ βίου, δὲν κατεβάλλετο ἰδιαίτερα μέριμνα πρὸς πάταξιν τοῦ ἀτιμωτικοῦ τούτου κατὰ τὰς σημερινὰς ἀντιλήψεις ἀδικήματος, ἀντιθέτως δὲ ὅτι τὴν τυχὸν ἐπιτυχίαν τοῦ πλαστογράφου ἀντεμετώπιζεν ἡ κοινὴ γνώμη ὡς μίαν τρόπον τινὰ ἐπιβράβευσιν διὰ τὴν ἐπιδειχθεῖσαν ἐπιτηδειότητα αὐτοῦ. Πρὶν ἢ χωρήσωμεν εἰς τὴν ἐξέτασιν τῶν ἐκ τῶν πηγῶν προκυπτόντων στοιχείων πρὸς διατύπωσιν τῆς ἐπὶ τοῦ βασιμίου τοῦ ἀνωτέρω ἰσχυρισμοῦ κρίσεως, ἐπιβάλλεται νὰ καθορισθῇ τὸ περιεχόμενον τῆς ἀντικειμενικῆς καὶ ὑποκειμενικῆς ὑποστάσεως τοῦ ἐγκλήματος τούτου ἐν τῷ βυζαντινῷ δικαίῳ.

II. Εἶναι γνωστόν, ὅτι οἱ πρὸς χαρακτηρισμὸν τῶν καθ' ἕκαστον ἐγκλημάτων ἀπαντῶντες ἐν ταῖς βυζαντιναῖς ποινικαῖς διατάξεσιν ὅροι δὲν ταυτίζονται πρὸς τοὺς ὁμωνύμους ὅρους τοῦ εἰδικοῦ μέρους τοῦ ἡμετέρου Ποινικοῦ Κώδικος. Τὸ ἀντιπροσωπευτικώτερον παράδειγμα ἀποτελεῖ ἡ πλαστογραφία τῆς βυζαντινορωμαϊκῆς ποινικῆς νομοθεσίας², ἥτις ἐξ ἐπόψεως ἀντικειμενικῆς ὑποστάσεως ἀντιστοιχεῖ πρὸς πλῆθος ἀδικημάτων τοῦ συγχρόνου ποινικοῦ δικαίου, ἥτοι τὴν πλαστογραφίαν, τὴν ἀπάτην, τὴν ὑπεξαγωγήν ἐγγράφων, τὴν ψευδορκίαν, τὴν ψευδῆ καταμήνυσιν κ.ἄ.

1. F. Dölger, *Urkundenfälscher in Byzanz* ἐν Stengel - Festschrift E. E. Stengel, Münster - Köln 1952, σσ. 16 - 20 passim, ἰδίᾳ σ. 20 (= τοῦ αὐτοῦ, *Byzantinische Diplomatie*, Ettal [1956], σσ. 397 - 401).

2. Αἱ κύριαι περὶ αὐτῆς διατάξεις εὗρηται ἐν C. T. 9.19, D. 48.10, C. 9.22 - 23 καὶ Bas. 60.41. Αὗται βάσιν ἔχουσι τὴν lex Cornelia καὶ τὸ SC. Libonianum συμπληροῦνται διὰ μεμονωμένων διατάξεων, εἰς ἃς κατωτέρω ἐν τῇ διαπραγματεύσει ἐκάστου συγκεκριμένου θέματος παραπέμπεται. Περὶ τῆς ἱστορικῆς ἐξελίξεως τῆς ποινικῆς τοῦ ἀδικήματος τούτου προβλέψεως ἐν τῷ ρωμαϊκῷ δικαίῳ βλ. Th. Mommsen, *Römisches Strafrecht*, Leipzig 1899 (ἀνατύπ. Graz 1955), σσ. 668 ἐπ. Πρβλ. καὶ W. Kunke, *Untersuchungen zur Entwicklung des römischen Kriminalverfahrens in vorsullarischer Zeit* (Bayer. Akad. d. Wiss., Phil. - hist. Kl., Abh. N.F. 56), München 1962, σ. 64.

Ἐν τῇ βυζαντινῇ νομικῇ θεωρίᾳ γίνεται διάκρισις μεταξύ τοῦ ἐγκλήματος τοῦ «πλαστοῦ» (*falsum*) καὶ τοῦ ἐγκλήματος τοῦ «ὥσανει πλαστοῦ» (*quasi falsum*). Ὡς πρὸς τὸ περιεχόμενον ὁμοῦς αὐτῆς δὲν ἐπικρατεῖ ὁμοφωνία μεταξύ τῶν σχολιαστῶν τῶν οἰκειῶν διατάξεων. Οὕτω κατὰ μίαν ἄποψιν¹ εἰς μὲν τὴν ἔννοιαν τοῦ «πλαστοῦ» ἐμπίπτει πᾶσα πρᾶξις ἀνταποκρινόμενη πρὸς τὸ περιεχόμενον τοῦ κατὰ τὰς συγχρόνους ἀντιλήψεις ἀδικήματος τῆς πλαστογραφίας, ἤτοι τόσον ἡ κατάρτισις πλαστοῦ, ὅσον καὶ ἡ νόθευσις γνησίου ἐγγράφου, εἰς δὲ τὴν ἔννοιαν τοῦ «ὥσανει πλαστοῦ» πᾶσαι αἱ λοιπαὶ ὑπὸ τῶν βυζαντινῶν διατάξεων ἀπαριθμούμεναι περιπτώσεις πλαστογραφίας. Κατὰ ἐτέραν ἀντιθέτως ἐρμηνείαν² τὸ «πλαστόν» περιλαμβάνει μόνον τὴν κατάρτισιν πλαστοῦ ἐγγράφου, τὸ δὲ «ὥσανει πλαστόν» πάσας τὰς λοιπὰς συναφεῖς πράξεις, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς νοθέσεως.

Ἡ ὑπαγωγή πάντων τῶν ἐπὶ μέρους στοιχείων τῆς ἄκρως περιπτωσιολογικῆς ρυθμίσεως τῶν βυζαντινορωμαϊκῶν διατάξεων ὑπὸ ἐνιαίαν διατύπωσιν ἀποβαίνει ἀδύνατος³. Διὰ ταῦτα ἐν τοῖς ἐπομένοις ἀπαριθμοῦνται αἱ μεμονωμέναι κατὰ τὰς ρηθείσας διατάξεις περιπτώσεις πλαστογραφίας, ἐντασσόμεναι κατὰ τὸ δυνατόν εἰς γενικωτέρας κατηγορίας πράξεων, ὥσπερ ἐμφανίζουσιν κοινὰ χαρακτηριστικά. Οὕτω πλαστογραφίαν συνιστᾷ:

1. Ἡ κατάρτισις οἰουδήποτε πλαστοῦ ἐγγράφου⁴.

1. Σχόλιον εἰς Βασ. 60.41.1 (= D. 48.10.1 § 4): «Ἰσθι ἔξωθεν, ὅτι πλαστόν μὲν ἐστὶ τὸ διὰ χειρὸς γινόμενον, τὸ μιμήσασθαι χεῖρα, τὸ ξέσαι, τὸ διαρρηῖναι, τὸ μεταγράφαι, τὸ ἀπαλεῖναι, τὸ ὑφελέσθαι ὥσανει δὲ πλαστόν, τὸ ἐν συμφηρισμῷ ψεύσασθαι, τὸ ἀποκρύψαι δικαίωμα, τὸ μὴ εἶσαι τινα διαθέσθαι».

2. Σχόλιον εἰς Βασ. 60.41.1 (= D. 48.10.1 § 13): «Πλαστόν ἐστὶ τὸ ποιῆσαι ἐγγράφον πλαστόν ἢ ἕτερόν τι, ὃ τὴν ἀρχὴν οὐδ' ὅλως συνέστη. Ὡσανει δὲ πλαστόν τὸ ἀπαλεῖναι τὴν διαθήκην ἢ ἕτερα δικαιώματα, ἢ διαρρηῖναι, ἢ καθῆσαι, ἢ ἄλλως ἀφανίσαι καὶ ὅταν ἐν διαθήκῃ γραφῇ τις κληρονόμος, εἴτα τὸ τοῦτον ὄνομα ἀπαλείψῃ ἕτερος, καὶ ἐγγραφῇ ἕτερος, ἵνα ἐκεῖνος τυχόν ὁ τὸ ὄνομα ἀπαλείψας κληρονομήσῃ καὶ ὅταν δανείσας τις ἀμαρτύρως μάρτυρας παραγάγῃ ὡς ἐπὶ τῷ δανείῳ δῆθεν παρατυχόντας καὶ ὅταν τις προχρησιμὸν ἐν δανείῳ ποιήσῃ καὶ ὅταν τις ποιήσῃ ἐγγράφον τινος βούλησιν, καὶ παραγάγῃ μάρτυρας ὡς δῆθεν παρατυχόντας καὶ ὅταν τις ἔχῃ ἄδικα ζύγια, ὡς κεφ. 6 τοῦ 26 τίτ.». Ἡ μεταξύ τῶν δύο σχολίων διαφωνία δὲν αἰρεται διὰ τῆς διατάξεως Βασ. 60.41.23 (= D. 48.10.23), καθ' ἣν «πλαστόν ἐστὶ τὸ μιμήσασθαι τὸ χειρόγραφον ἕτερον, ἢ διαρρηῖναι ἢ μεταγράφαι, οὐ μὴν τὸ ἄλλως ἐν συμφηρισμῷ, ἢ ἐν λογοποιίᾳ ψεύσασθαι», διότι αἱ τελευταῖαι αὗται πράξεις ἀνήκουν κατ' ἀμφοτέρας τὰς ἐκδοχὰς εἰς τὴν ἔννοιαν τοῦ «ὥσανει πλαστοῦ».

3. Βλ. Th. Mommsen, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 668.

4. Ἡ ἐν Βασ. 60.41.1 (= D. 48.10.1 pr.) ποινικὴ πρόβλεψις ἀφορᾷ εἰς τὰ «ἐκμαρτύρια» εἴτε ἐν πολιτικῇ, εἴτε ἐν ποινικῇ δίκῃ καὶ τὰς διαθήκας, συμπληρουμένη ὑπὸ τῶν γενικωτέρων διατετυπωμένων θεμάτων 9 καὶ 16 τοῦ αὐτοῦ βιβλίου καὶ τίτλου (= D. 48.10.9 § 3 καὶ 16 §§ 1-2 ἀντιστοίχως). Εἰδικῶς διὰ τὰ δημόσια ἐγγράφα βλ. καὶ 60.41.25 (= D. 48.10.25). Πρβλ. καὶ Ἐπιτομὴν νόμων 43.37, 47 ἐν Ἰ. καὶ Π. Ζέπου,

2. Ἡ νόθευσις παντὸς γνησίου ἐγγράφου¹.
3. Ἡ κατασκευὴ πλαστῆς σφραγίδος² ἢ ἀνακριβῶν δημοσίων μέτρων ἢ σταθμῶν³.
4. Ἡ χρῆσις μὴ γνησίων ἐγγράφων, εἴτε γενικῶς⁴, εἴτε ὑπὸ τὰς ἀκολουθούσας εἰδικωτέρας μορφάς: α') Ἡ δυνάμει τοιούτων ἐγγράφων διέλευσις διὰ τῶν δημοσίων ὁδῶν⁵, β') ἡ ἐν δίκῃ προσαγωγή καὶ ἐπίκλησις ἀποδεικτικῶν ἐγγράφων, ὧν τὴν γνησιότητα δὲν ἠδυνήθη ὁ προσαγωγὼν διάδικος νὰ ἀποδείξῃ⁶, γ') ἡ χρῆσις πάσης πράξεως οἰουδήποτε περιεχομένου, νομοθετικοῦ ἢ διοικητικοῦ, μὴ κεχυρωμένης διὰ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ἐκδόντος ταύτην ὀργάνου⁷, δ') ἡ χρῆσις πλαστοῦ αὐτοκρατορικοῦ ἐγγράφου⁸ καὶ ε') ἡ προβολὴ ἰσχυρισμοῦ περὶ κυριότητος ἐπὶ τινος πράγματος, στηριζομένου ἐπὶ πλαστῶν ἐγγράφων⁹.
5. Ἡ ἐξαφάνισις δικαστικῆς ἀποφάσεως¹⁰.
6. Ἡ ἀπόκρυψις ἐγγράφων πρὸς παρασιώπησιν τῆς ἀληθείας¹¹.
7. Ἡ διατύπωσις ἀναληθοῦς κατηγορίας καὶ ἡ ψευδὴς μαρτυρικὴ κατάθεσις. Εἰδικώτερον: α') Ἡ ἐπὶ δικαστηρίου ἐμφάνισις τινος ὑπὸ τὴν ιδιότητα κατηγοροῦ ἢ μάρτυρος ἢ, ἀντιθέτως, ἡ ἀποχὴ ἀπὸ τῶν τοιούτων

Ius Graecoromanum, Ἀθήναι 1931 (ἀνατύπ. Aalen 1962), τ. 4, σσ. 563-564 (ἐφεξῆς: Ἐπιτ.), Μεγάλῃν Σύνοψιν τῶν Βασιλικῶν II 17.1 αὐτόθι τ. 5, σ. 468 (ἐφεξῆς: Μ. Σύν.), Μικρῇν τοῦ Ἀτταλειάτου Πόνημα Νομικὸν 35.158 αὐτόθι τ. 7, σ. 478 (ἐφεξῆς: Ἀτταλ.), καὶ Μικρῇν Σύνοψιν τῶν Βασιλικῶν II 61 αὐτόθι, τ. 6, σ. 498 (ἐφεξῆς: μ. σύν.).

1. Βασ. 60.41.1 καὶ 16 (= D. 48.10.1 § 4 καὶ 16 §§ 1-2). Τὸ ἐγκλημα δυνατόν νὰ τελεσθῇ καὶ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ἐκδόντος δημόσιον τι ἐγγράφον ἄρχοντος (Βασ. 60.41.1 = D. 48.10.1 § 5). Πρβλ. καὶ τὰς ἐν τῇ προηγ. σημ. παραπομπὰς εἰς Ἐπιτ., Ἀτταλ. καὶ μ. σύν.

2. Βασ. 60.41.30 (= D. 48.10.30). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.49: 564, Ἀτταλ. 35.162: 478 καὶ μ. σύν. II 68: 499.

3. Βασ. 60.41.32 (= D. 48.10.32 § 1). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.50: 565 καὶ μ. σύν. II 52: 497.

4. Βασ. 60.41.1 (= D. 48.10.1 pr.). Πρβλ. καὶ τὰς ἄνωτ. ἐν σ. 182, σημ. 4 παραπομπὰς εἰς τὰς μεταγενεστέρας συλλογὰς.

5. Βασ. 60.41.27 (= D. 48.10.27 § 2). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.49: 564, Ἀτταλ. 35.162: 478 καὶ μ. σύν. II 68: 499.

6. Βασ. 60.41.31 (= D. 48.10.31). Περὶ τῆς ἀποδείξεως τῆς γνησιότητος τῶν ἀποδεικτικῶν ἐγγράφων, ἤτοι τῆς *impositio fidei*, βλ. D. Simon, Untersuchungen zum justinianischen Zivilprozeß (Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte, 54), München 1969, σσ. 289 ἐπ. Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.43: 564.

7. Βασ. 60.41.33 (= D. 48.10.33). Πρβλ. καὶ 60.41.25 (= D. 48.10.25).

8. Βασ. 60.41.38 (= C. 9.22.3).

9. Βασ. 60.41.53 (= C. 9.22.18). Πρβλ. καὶ Μ. Σύν. II 17.3: 468.

10. Βασ. 60.41.32 (= D. 48.10.32 pr.). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.50: 565.

11. Βασ. 60.41.16 (= D. 48.10.16 § 2).

ἐνεργειῶν κατόπιν τῆς λήψεως ἀνταλλάγματος¹, β') ἡ ἕνεκα συμπαίγνιας τῶν μαρτύρων ἀμοιβαία κατάθεσις ἀναληθῶν περιστατικῶν² καὶ γ') ἡ μαρτυρική κατάθεσις ἡ ἀντιφάσκουσα πρὸς προγενεστέραν μαρτυρίαν τοῦ αὐτοῦ προσώπου ἢ πρὸς γεγονότα βεβαιούμενα διὰ τῆς ἰδίας αὐτοῦ ὑπογραφῆς³.

8. Ἡ ἀποκάλυψις τοῦ περιεχομένου ἐγγράφων συστατικῶν ἢ ἀποδεικτικῶν δικαιώματος ὑπὸ τοῦ θεματοφύλακος τούτων εἰς τὸν ἀντίδικον τοῦ παρακαταθέσαντος δικαιούχου⁴.
9. Ἡ πέρα τῶν ἀνωτέρω περιπτώσεων ἀπόκρυψις ἀληθῶν περιστατικῶν ἢ προβολὴ ψευδῶν ἰσχυρισμῶν καὶ γενικώτερον ἡ ἐν ταῖς συναλλαγαῖς καὶ τῷ δημοσίῳ βίῳ ἐπίδειξις ἀπατηλῆς συμπεριφορᾶς, ἐκδηλουμένη εἰδικώτερον ὑπὸ τὰς ἐξῆς μορφάς: α') Ἡ συμπαίγνια δανειστοῦ καὶ ὀφειλέτου ἐπὶ σκοπῷ καταδολιεύσεως τῶν λοιπῶν δανειστῶν⁵, β') ἡ μετὰ τοῦ Δημοσίου συναλλαγὴ τοῦ διατελέσαντος ἐπιτρόπου ἢ κηδεμόνος μετὰ τὴν λήξιν τοῦ λειτουργήματός του καὶ πρὸ τῆς λογοδοσίας⁶, γ') ἡ χρῆσις ἀλλοτρίου ὀνόματος ἢ ἐπωνύμου⁷, δ') ἡ πώλησις τοῦ αὐτοῦ πράγματος ἐξ ὀλοκλήρου εἰς δύο διάφορα πρόσωπα ἀλληλοδιαδόχως⁸, ε') ἡ ἀντιποίησης τῆς ιδιότητος τοῦ στρατιώτου⁹, ς') ἡ ἄνευ δικαιώματος χρῆσις διασῆμων ἢ ἄλλων διακριτικῶν σημείων ἀξιώματος¹⁰, ζ') ἡ παραπλάνησις τῶν ἀρχῶν

1. Βασ. 60.41.1, 9 καὶ 20 (= D. 48.10.1 § 2, 9 § 4 καὶ 20 ἀντιστοίχως). Κατὰ τὴν διάταξιν τοῦ τελευταίου θέματος πλαστογραφίαν διαπράττει καὶ ὁ συμπράττων ὡς συνήγορος εἰς τὴν διεξαγωγὴν τῆς δίκης. Ὡς πρὸς τὴν ἔννοιαν τοῦ ἀνταλλάγματος βλ. Βασ. 60.1.2 (= D. 3.6.1 § 4 καὶ 2). Πρβλ. καὶ τὰς ἀνωτ. ἐν σ. 182, σημ. 4 παραπομπὰς εἰς τὰ μεταγενέστερα συμπληρωματικά ἔργα. Κατὰ τὴν ἐν τῇ Ἐπιτομῇ διατύπωσιν τῆς διατάξεως, ἡ ἀντικειμενικὴ ὑπόστασις τοῦ ἐγκλήματος περιλαμβάνει καὶ τὴν δωροδοκίαν δικαστοῦ. Αὕτη ὅμως, εἰλημμένη ἐκ D. 48.10.1 § 3, δὲν περιελήφθη ἐν τοῖς Βασιλικοῖς διότι ὁ κολασμὸς τῆς πράξεως ταύτης ρυθμίζεται αὐτόθι ἄλλως (60.43.1 ἐπ. = D. 48.11.1 ἐπ.).

2. Βασ. 60.41.9 (= D. 48.10.9 § 3). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.51:565.

3. Βασ. 60.41.27 (= D. 48.10.27 § 1). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.51:565.

4. Βασ. 60.41.1 (= 48.10.1 § 6). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.37:563, Ἀτταλ. 35.158:478 καὶ μ. σύν. Π 61:498.

5. Βασ. 60.41.28 καὶ 50 (= D. 48.10.28 καὶ C. 9.22.15). Πρβλ. καὶ Ἀτταλ. 35.162:478 καὶ μ. σύν. Π 68:499.

6. Βασ. 60.41.1 (= D. 48.10.1 § 9). Διὰ τῆς διατάξεως σκοπεῖται ἡ προστασία τῶν συμφερόντων τοῦ Δημοσίου ἕνεκα τῆς ἐπὶ συμπάσης τῆς περιουσίας τοῦ ἐπιτρόπου ὑπάρξεως ὑποθήκης ἐκ τοῦ νόμου ὑπὲρ τοῦ ἐπιτροπευομένου, ἥτις προηγεῖται ὡς χρονικῶς προτέρα τῆς ὑπὲρ τοῦ fiscus καθιερωμένης.

7. Βασ. 60.41.13 (= D. 48.10.13 pr.). Πρβλ. ὅμως καὶ Βασ. 60.60.3 (= C. 9.25.1).

8. Βασ. 60.41.21 (= D. 48.10.21). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.47:564.

9. Βασ. 60.41.27 (= D. 48.10.27 § 2).

10. Βασ. 60.41.27 (= D. 48.10.27 § 2).

διὰ τῆς ὑποβολῆς ὑπομνημάτων ἢ ἐγγράφων αἰτήσεων ἀναληθοῦς περιεχομένου¹, η') ὁ ὑποβολιμαῖος τοκετός, ἥτοι ὁ ψευδὴς ἰσχυρισμὸς γυναικός, ὅτι ἔτεκε παῖδα² καὶ θ') ἡ ψευδὴς βεβαίωσις, ὅτι ἐπραγματοποιήθη παράδοσις πραγμάτων πρὸς μὴ παρόντα³.

Πλὴν τῶν ἀνωτέρω γενικῶν περὶ παντὸς ἐγγράφου ὁρισμῶν, ἐμπίπτουν εἰς τὰς περὶ πλαστογραφίας διατάξεις καὶ αἱ ἀκόλουθοι εἰς τὰς διαθήκας ἀναφερόμεναι ἐνέργειαι:

1. Ἡ κλοπὴ, ἀπόκρυψις, ἀποσφράγισις, καταστροφή ἢ καθ' οἷονδήποτε τρόπον νόθευσις διαθήκης⁴.
2. Ἡ ἀποσφράγισις τῆς διαθήκης ζῶντος προσώπου⁵.
3. Ἡ ὑπὸ τοῦ γραφέως διαθήκης προσθήκη διατάξεως, ἐξ ἧς οὗτος ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ὠφελεῖται, ἥτοι α') κληροδοσίας εἴτε ὑπὲρ ἑαυτοῦ ἢ τοῦ ἐξουσιαστοῦ αὐτοῦ, εἴτε ὑπὲρ προσώπου τελοῦντος ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν ἑκατέρου⁶, β') διατάξεως, διὰ τῆς ὁποίας ὑποχρεοῦται κληροδόχος εἰς οἰανδήποτε παροχὴν πρὸς τὸν γράψαντα⁷, γ') διατάξεως, διὰ τῆς ὁποίας βεβαιοῦνται προγενέστεροι τῆς διαθήκης κωδίκελοι ἐπ' ὠφελείᾳ τοῦ γραφέως⁸, δ') διατάξεως περὶ ἀπελευθερώσεως δούλου τοῦ γράφοντος ἐπὶ σκοπῷ εἰσπράξεως ἡϋζημένου τιμήματος⁹, ε') διατάξεως περὶ ἀποκληρώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ διαθέτου ἢ ἄλλων προσώπων, ἐφ' ὅσον ὁ γράφων ἐγκριθίσταται διὰ τῆς διαθήκης κληρονόμος¹⁰ καὶ ς') καταπιστευτικῆς διατάξεως περὶ ἀπελευθερώσεως δούλου, προσγραφείσης ὑπὸ τοῦ τελευταίου τούτου ἐν τῇ διαθήκῃ ἐτέρου ἢ τοῦ κυρίου αὐτοῦ προσώπου¹¹. Ἡ πρᾶξις εἶναι ἄδικος διὰ τὸν γραφέα καὶ ἂν ἔτι ἡ προσθήκη ἐγένετο οὐχὶ ἰδίᾳ χειρί, ἀλλὰ διὰ τινος τῶν ὑπεξουσίων παίδων ἢ δούλων¹².

1. Βασ. 60.41.29 (= D. 48.10.29). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.51:565, Ἀτταλ. 35.163:478 ἐπ. καὶ μ. σύν. Π 69:499.

2. Βασ. 60.41.36 (= C. 9.22.1). Πρβλ. καὶ Ἀτταλ. 35.164:479 καὶ μ. σύν. Π 69:499.

3. Βασ. 60.41.48 (= C. 9.22.13).

4. Βασ. 60.41.2, 16 καὶ 49 (= D. 48.10.2, 16 § 2 καὶ C. 9.22.14). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.38:563.

5. Βασ. 60.41.1 (= D. 48.10.1 § 5). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.37, 58:563, 565.

6. Βασ. 60.41.1, 6, 10, 14, 22 καὶ 61 (= D. 48.10.1 § 7, 6 pr., 10 pr., 14, 22 §§ 1 καὶ 8 καὶ C. 9.23.3 ἀντιστοίχως). Βλ. καὶ σχόλιον εἰς Βασ. 2.3.201. Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.55:565.

7. Βασ. 60.41.22 (= D. 48.10.22 § 11).

8. Βασ. 60.41.22 (= D. 48.10.22 § 6).

9. Βασ. 60.41.22 (= D. 48.10.22 § 10).

10. Βασ. 60.41.6 (= D. 48.10.6 § 1).

11. Βασ. 60.41.22 (= D. 48.10.22 § 9).

12. Βασ. 60.41.15 (= D. 48.10.15 pr.). Πρβλ. ὅμως αὐτόθι (= D. 48.10.15 §

4. Ἡ ὑπὸ τοῦ γραφέως ἐπ' ὠφελείᾳ ἑαυτοῦ παράλειψις παρὰ τὴν θέλησιν τοῦ διαθέτου διατάξεως περὶ ἀπελευθερώσεως δούλου ¹.

Στοιχεῖον τῆς ἀντικειμενικῆς ὑποστάσεως τοῦ ἐγκλήματος εἶναι τὸ τυπικῶς ἔγκυρον τῆς διαθήκης, ἥτοι αὕτη ὀφείλει νὰ εἶναι «τελεία», δὲν αἵρεται δὲ διὰ τῆς μεταγενεστέρως διαρρήξεως αὐτῆς ². Δυνάμει ὅμως ρητῶν διατάξεων τοῦ νόμου ³ δὲν θεωροῦνται πλαστογραφίαι, ὡς μὴ ὠφελοῦσαι κατὰ τὸ πλεῖστον τὸν γραφέα, αἱ προσθήκαι εἰς τὰς ἐπομένους περιπτώσεις: α') Ἐὰν διὰ τῆς προσθήκης ὀρίζεται κληρονόμος ὁ γράφων, ἐφ' ὅσον εἶναι αὐτεξούσιος υἱὸς τοῦ διαθέτου, β') ἐὰν ἡ προσθήκη ἐγένετο ὑπὸ τοῦ πατρὸς χάριν τοῦ ὑπεξουσίου υἱοῦ αὐτοῦ, ὄντος στρατιώτου, ἐν τῇ διαθήκῃ συστρατιώτου τοῦ τελευταίου, γ') ἐὰν ἡ προσθήκη εὐνοῇ τὴν μητέρα τοῦ γράφοντος ἀλλοτρίαν διαθήκην, δ') ἡ τὴν σύζυγον αὐτοῦ, ε') ἡ ἐξωτικόν, ὅστις ζῶντος ἔτι τοῦ διαθέτου κατέστη ὑπεξούσιος τοῦ γραφέως, ς') ἡ δοῦλον τοῦ γράφοντος, ἔναντι τοῦ ὁποῖου εἶναι οὗτος ὡς πρὸς τὴν παροχὴν τῆς καταπιστευθείσης ἐλευθερίας ὑπερήμερος, ζ') ἡ ἐλεύθερον, τὸν ὁποῖον ὁ γραφεὺς καλῇ τῇ πίστει θεωρεῖ ὡς ἴδιον δοῦλον, η') ἡ τὸν παῖδα τοῦ γραφέως ἢ τὸν δοῦλον αὐτοῦ διὰ τὸν μετὰ τὴν χειραφεσίαν ἢ τὴν ἀπελευθέρωσιν χρόνον καὶ θ') ἐὰν ἡ προσθήκη ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀποκλήρωσιν αὐτοῦ τοῦ γράφοντος ἢ τὴν παράλειψιν τῆς ὑπὲρ αὐτοῦ κληροδοσίας.

Λόγοι αἱρόντες τὸν ἄδικον χαρακτῆρα τῆς πράξεως ἀπαντοῦν μόνον εἰς τοὺς περὶ προσθηκῶν ἐν ταῖς διαθήκαις ὁρισμούς τῆς βυζαντινορρωμαϊκῆς νομοθεσίας. Τοιοῦτον λόγον συνιστοῦν ἡ κατὰ τὰς περιστάσεις γενικὴ ἢ εἰδικὴ βεβαίωσις τῆς προσγραφείσης διατάξεως ὑπὸ τοῦ διαθέτου ⁴ ἢ ἡ ὑπὸ τούτου ἐπανάληψις αὐτῆς ἐν ἰδιογράφῳ κωδικέλλῳ ⁵.

Τὸ ἀδίκημα τῆς πλαστογραφίας ὑφ' οἷανδῆποτε τῶν ἀνωτέρω μορφῶν τοῦ τελοῦμενον ὑπὸ ἀνῆρου, ἥτοι ἄρρενος μέχρι τοῦ δεκάτου τετάρτου ἔτους ἢ θήλεος μέχρι τοῦ δωδεκάτου ⁶, δὲν καταλογίζεται εἰς τοῦτον ⁷. Ἡ ὑποκειμενικὴ ὑπόστασις τοῦ ἐρευνωμένου ἐγκλήματος περιλαμβάνει μόνον τὸν δόλον

6) καὶ τὴν διάταξιν, καθ' ἣν, ἐὰν ἡ ὑπὲρ τοῦ γράφοντος προσθήκη ἐγράφη δι' ἐτέρας πλὴν τῶν προσώπων τούτων χειρὸς, εἶναι αὕτη ἰσχυρά.

1. Βασ. 60.41.6 καὶ 22 (= D. 48.10.6 § 2 καὶ 22 § 7). Τὸ μὲν πρῶτον θέμα προβλέπει τὴν περίπτωσιν, καθ' ἣν ὁ γραφεὺς ἐγκαθίσταται κληρονόμος, τὸ δὲ δεύτερον ἐκείνην, καθ' ἣν τιμᾶται διὰ κληροδοσίας.

2. Βασ. 60.41.6 (= D. 48.10.6 pr.).

3. Βασ. 60.41.10, 11, 18, 22 καὶ 60 (= D. 48.10.10 § 1, 11, 18 pr., 22 §§ 3-5 καὶ 12, C. 9.23.1).

4. Βασ. 60.41.1 καὶ 15 (= D. 48.10.1 § 8 καὶ 15 § 1).

5. Βασ. 60.41.59 (= C. 9.23.2).

6. Βασ. 38.19.3 (= C. 5.60.3).

7. Βασ. 60.41.22 (= D. 48.10.22 pr.). Πρβλ. καὶ τὴν αὐτόθι 2.3.108 (= D.

τοῦ ὑπαντίου ¹. Διὸ καὶ δὲν καταλογίζεται ἡ πρᾶξις εἰς τὸν ποιοῦμενον χρῆσιν πλαστῶν ἐγγράφων, ἅτινα κατηρτίσθησαν ὑπὸ τρίτου, ἐφ' ὅσον δηλώσῃ ὅτι παύει ἐπικαλούμενος ταῦτα ², οὐδὲ εἰς τὸν ὑποβαλόντα αἵτησιν, ἐν ἣ ἐκ πλάνης ἀνέγραψε περιστατικὰ ἀναληθῆ ³, ἢ εἰς τὸν ἐν ἀγνοίᾳ τοῦ προσάγοντα πλαστὸν αὐτοκρατορικὸν ἐγγράφον ⁴.

Κατὰ τῶν πλαστογράφων ἀπειλεῖται γενικῶς ⁵ ἡ ποινὴ τοῦ περιορισμοῦ καὶ τῆς δημεύσεως ⁶, ἐὰν εἶναι ἐλεύθεροι, καὶ ἡ ἐσχάτη τῶν ποινῶν ⁷, ἐὰν εἶναι δοῦλοι. Διάκρισιν τῆς ποινῆς ἀναλόγως τῆς κοινωνικῆς θέσεως τοῦ δράστου ⁸ εἰσάγει ὁ νόμος εἰδικῶς διὰ τοὺς ἀνοίγοντας, ἀναγινώσκοντας ἢ ἀποσφραγίζοντας τὴν διαθήκην ζῶντος προσώπου ⁹. Οὕτω διὰ μὲν τοὺς «τιμίους» παραμένει ἡ ποινὴ τοῦ περιορισμοῦ, εἰς δὲ τοὺς «εὐτελεῖς» ἐπιβάλλεται ἡ κατὰ

50.17.108) διατυπωμένην γενικὴν ἀρχήν: «Σχεδὸν ἐν πάσαις ταῖς ποιναλαῖς ἀγωγαῖς καὶ τῇ ἡλικίᾳ καὶ τῇ ἀγνοίᾳ συντρέχουσιν».

1. Βασ. 60.41.55 (= C. 9.22.20): «τὰ γὰρ πλαστὸν ἀπὸ δόλου ἀμαρτάνεται».

2. Βασ. 60.41.43 (= C. 9.22.8). Πρβλ. ὅμως καὶ 60.41.31 καὶ 35 (= D. 48.10.31 καὶ C. 9.6.4). «Οὐδὲν τελικῶς ἡ ἐρευνα περιστρέφεται περὶ τὴν διαπίστωσιν τῆς ὑπάρξεως δόλου. Πρβλ. καὶ Ἀτταλ. 35.166: 479 καὶ μ. σύν. II 72: 500.

3. Βασ. 60.41.55 (= C. 9.22.20). Πρβλ. καὶ τὴν ἀνωτ. ἐν σ. 186, σημ. 7 καταχωριζομένην γενικὴν ἀρχήν. Τὸν καταλογισμὸν ἀποκλείει μόνον ἡ πραγματικὴ πλάνη, οὐχὶ δὲ καὶ ἡ νομικὴ, ἥτις μόνον λόγον παροχῆς συγγνώμης δύναται νὰ ἀποτελέσῃ (βλ. κατωτ., σ. 192, σημ. 3).

4. Βασ. 60.41.38 (= C. 9.22.3).

5. Βασ. 60.41.1 (= D. 48.10.1 § 13): «Ἡ τοῦ πλαστοῦ καὶ τοῦ ὠσανεὶ πλαστοῦ τιμωρία περιορισμὸς ἐστὶ καὶ τελεῖα δήμευσις· κατὰ δὲ δούλων ἐσχάτη». Περιορισμὸς προβλέπεται καὶ ὑπὸ τῆς εἰδικῆς διατάξεως Βασ. 60.41.33 (= D. 48.10.33) ἄνευ ὅμως τῆς μεταξὺ ἐλευθέρων καὶ δούλων διακρίσεως. Πρβλ. καὶ Μ. Σύν. II 17.1: 468, Ἀτταλ. 35.159: 478 καὶ μ. σύν. II 61: 498.

6. Ἡ διάταξις περιέχει πλεονασμὸν, διότι ὁ περιορισμὸς συνεπάγεται καὶ δήμευσιν. Περὶ τῆς βαρυτάτης ταύτης ποινῆς, ἥς ἡ ἐπιβολὴ ἐπιφέρει ἀπώλειαν τῆς πολιτείας βλ. Βασ. 60.54.2-18 (= D. 48.22.2-18) passim, ὡς καὶ 60.51.2 (= D. 48.19.2 § 1).

7. Κατὰ Βασ. 60.51.20 (= D. 48.19.21): «Μόνος ὁ θάνατός ἐστὶν ἐσχάτη τιμωρία». Ὡς πρὸς τὸν τρόπον ἐκτελέσεως τῆς ποινῆς ὀρίζεται αὐτόθι ἐν θέμ. 26: «Ἐσχάτη τιμωρία ἐστὶ τὸ φονευσθῆναι, καὶ καυθῆναι, καὶ ἀποκεφαλισθῆναι, καὶ μεταλλισθῆναι, καὶ περιορισθῆναι. Ταῦτα γὰρ πλησιάζει καὶ μιμεῖται θάνατον». Πρβλ. καὶ Βασ. 60.51.27 (= D. 48.19.29). Μόνον ἐν τῇ Ἐπιτομῇ 43.61: 498 ἐξειδικεύεται ἡ εἰς τοὺς πλαστογράφους δούλους ἐπιβλητέα ποινὴ: «... ἐσχάτη τιμωρία ὑπόκειται, τουτέστι τῇ διὰ ξίφους κεφαλικῇ».

8. Περὶ τῆς τοιαύτης διαφοροποιήσεως ὡς καὶ τοῦ περιεχομένου τῶν συναφῶν διακρίσεων βλ. Μ. Τ ο υ ρ τ ὁ γ λ ο υ, Κοινωνικαὶ τινες ἐπιδράσεις ἐπὶ τὸ βυζαντινὸν δίκαιον ἐν Ἐπετηρίδι Κέντρου Ἑρεῦνης Ἱστορ. Ἑλλ. Δικαίου τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν τ. 12, 1965, (ἐκδ. 1968), σσ. 169 ἐπ. καὶ τὰς αὐτόθι παραπομπὰς εἰς τὰς πηγὰς καὶ τὴν βιβλιογραφίαν.

9. Βασ. 60.51.34 (= D. 48.19.38 § 7). Πρβλ. καὶ 60.41.1 (= D. 48.10.1 § 6).

πολύ βαρύτερα ποινή τοῦ μετάλλου¹. Ἡπιώτερα ποινή, τ.ε. ἐξορία, ἀπειλεῖται μόνον κατὰ τοῦ ὑπαίτιου τῆς διαδοχικῆς διπλῆς πωλήσεως πράγματος² ἢ τῆς κατασκευῆς πλαστῶν μέτρων καὶ σταθμῶν³. Ἐπιβαρυντικὴ ἐξ ἄλλου διὰ τὸν πλαστογράφον εἶναι ἡ χρησιμοποίησις τοῦ ἐγγράφου ἐν ποινικῇ δίκῃ, καὶ δὴ πρὸς στήριξιν κατηγορίας ἐπὶ «μεγίστῳ ἐγκλήματι», ὅποτε ἐπιβάλλεται ἀνεξαρτήτως τῆς ιδιότητος καὶ κοινωνικῆς θέσεως αὐτοῦ ἡ ποινή τοῦ θανάτου. Ἐὰν ὁμως ἡ κατηγορία περιεῖχε πράξεις ἡλαττωμένης βαρύτητος, ἐπιβάλλεται εἰς τὸν πλαστογράφον ἡ γενικῶς προβλεπόμενη ποινή τοῦ περιορισμοῦ⁴. Ἀἴρων τὴν ἀσάφειαν τῆς τελευταίας ταύτης διατάξεως, ὥρισε Λέων ὁ Σ' διὰ τῆς νεαρᾶς 77 αὐτοῦ, ὅτι ἡ ἐσχάτη τῶν ποινῶν ἐπιβάλλεται εἰς τὸν πλαστογράφον, ἐὰν αὕτη προεβλέπετο καὶ διὰ τὸ ἐγκλημα, μὲ τοῦ ὁποίου τὴν τέλεσιν ἐπεχείρησε νὰ ἐνοχοποιήσῃ ἕτερον, προσαγαγὼν πλαστὰ ἀποδεικτικά ἐγγράφα⁵. Ἡ ρύθμισις αὕτη ἐναρμονίζεται ἀπολύτως πρὸς τὴν ἀρχὴν τῆς ταυτοπαθείας⁶, ἣτις διεῖπε τὰς κατὰ τῶν συκοφαντῶν ἐν ποινικαῖς δίκαις ἀπειλουμένας κυρώσεις. Τὴν ἀρχὴν ταύτην ρητῶς ἀναφέρει ἐφαρμοζομένην ἐν τῷ συνόλῳ τῆς ἐπὶ πλαστογραφίας ἡ ὑπὸ τὸ ὄνομα τῆς «Μικρᾶς Συνόψεως τῶν Βασιλικῶν» γνωστῇ ἰδιωτικῇ συλλογῇ⁷. Ἀντιθέτως στερεῖται νομοθετικοῦ ἐρείσματος ἡ ἐν τῇ προγενεστέρᾳ «Ἡὺξημένη Ἐκλογὴ» ἀπαντῶσα ποινὴ τῆς ἀποκοπῆς τῆς χειρὸς⁸.

1. Περὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ποινῆς ταύτης ὁρίζεται ἐν Βασ. 60.51.8 (= D. 48.19.8 § 10): «Ποινὴ μετάλλου ἐστὶ τὸ καταδικασθῆναι τινα ἄσβεστον ποιεῖν, ἢ θείον ὀρύττειν» Βλ. περαιτέρω ἐπεξηγήσεις ἐν Μ. Γουρσόγλου, Περθνοφορία καὶ Εὐρεσις θησαυροῦ, Ἀθῆναι 1963, σ. 40, σημ. 2.

2. Ἐν Βασ. 60.41.21 (= D. 48.10.21) προβλέπεται ποινὴ προσαίρου ἐξορίας ἀνευ δημεύσεως. Περὶ τῆς ποινῆς τῆς ἐξορίας βλ. γενικῶς μὲν αὐτόθι 60.54.1 - 19 (= D. 48.22.1 - 19) passim, εἰδικῶς δὲ τὰ θέμ. 7 καὶ 14 (= D. 48.22.6 §§ 2 - 4 καὶ 14 § 1) διὰ τὴν διαφορὰν αὐτῆς ἀπὸ τῆς ποινῆς τοῦ περιορισμοῦ.

3. Ἐν Βασ. 60.41.32 (= D. 48.10.32 § 1) γίνεται μνεία μόνον ἐξορίας. Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.50:565 καὶ μ. σύν. II 52:497.

4. Βασ. 60.41.56 (= C. 9.22.22): «ἡνὶκα δὲ συστή τὸ τῆς πλαστογραφίας ἐγκλημα, εἰ μὲν μέγιστόν τι ἐκ τούτου ἀμαρτάνεται, ἀποτεμνέτω αὐτόν» εἰ δὲ μὴ, περιορίζετω αὐτόν». Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.41:563 καὶ Μ. Σύν. II 17.4:468.

5. «Θεσπίζομεν τοίνυν τὸν τοιαῦτά τινα πλαστογραφῆσαντα, δι' ὧν τὸ πλαστογράφημα ἰσχὺν λαμβάνει θανάτῳ ὑπάγειν τὸν καθ' οὗ συνεπλάσθη, αὐτὸν παραδιδόμενον τῇ τιμωρίᾳ ἢν καθ' ἐτέρου ἐσκέφατο παλαμῆσθαι ἀποτέμνεσθαι». Ἡ διάταξις ἐπαναλαμβάνεται ἐν τῇ Ἡὺξημένῃ Ἐπαναγωγῇ 52.111 ('I καὶ II. Ζέπ. ο.υ, ἐνθ' ἄνωτ., τ. 6, σ. 211).

6. Βλ. περὶ τῆς προελεύσεως καὶ τῆς νομοθετικῆς ἐξελίξεως τῆς ἀρχῆς ταύτης A. Steinwenter, Der antike kirchliche Rechtsgang und seine Quellen ἐν Zeitschrift der Sav. - Stiftung für Rechtsgeschichte, Kan. Abt. τ. 23, 1934, σσ. 77 ἐπ. καὶ τὰς αὐτόθι παραπομπάς.

7. II 53:497. Ἐὰν ὁ πλαστογράφος δὲν φθάσῃ μέχρι διατυπώσεως κατηγορίας ἐπὶ ἐγκλήματι, αἱ προβλεπόμεναι ποινὴ εἶναι σημαντικῶς ἡπιώτεροι.

8. Ἡὺξημένη Ἐκλογὴ 17.45 ἐν 'I καὶ II. Ζέπ. ο.υ, ἐνθ' ἄνωτ., τ. 6, σ. 45: «Οἱ

Ἡ πλαστογραφία, καίτοι μὴ μνημονευομένη ἐν τῇ κανονικῇ νομοθεσίᾳ, ἀπετέλεσε καὶ κατὰ τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους ἐκκλησιαστικὸν ἀδίκημα, τοῦτο μὲν ὡς παράβασις τῆς εἰς τοὺς λειτουργοὺς τῆς Ἐκκλησίας ἐπιβαλλομένης γενικῶς συμπεριφορᾶς¹, τοῦτο δὲ ἔνεκα τῶν ἤδη ἀπὸ τῆς ἐποχῆς ἐκείνης διαμεμρφωμένων στενῶν σχέσεων Πολιτείας καὶ Ἐκκλησίας, συνεπεία τῶν ὁποίων ἡ δευτέρα τιμωρεῖ καὶ διὰ τῶν ἰδίων αὐτῆς ποινῶν τὰς τὴν ἔννομον τάξιν τῆς πρώτης προσβαλλούσας πράξεις². Ἡ ἱκανοποίησις τῆς ποινικῆς ἀξιώσεως τῆς Ἐκκλησίας πραγματοποιεῖται διὰ τῶν ἰδίων αὐτῆς δικαιοδοτικῶν ὀργάνων, τὰ ὁποῖα καὶ ἐπιβάλλουν τὴν κατὰ τε τὸ εἶδος καὶ τὸ ὕψος προσήκουσαν κατὰ τὴν κρίσιν των, ἅτε ἐλλειπούσης σχετικῆς ποινικῆς προβλέψεως, ἐκκλησιαστικὴν ποινὴν³. Πέρα τῶν τόσον πολιτειακῆς, ὅσον καὶ ἐκκλησιαστικῆς προελεύσεως ποινικῶν τούτων συνεπειῶν, ἡ πλαστογραφία δύναται νὰ προκαλέσῃ καὶ διοικητικῆς φύσεως κυρώσεις, ὡς ἐπὶ παραδείγματι τὴν παῦσιν συμβολαιογράφου⁴.

Ὑπὸ τοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρούσης μελέτης μνημονευθέντος συγγραφέως διατυπώθη ὡσαύτως ἡ κρίσις, ὅτι ἐν Βυζαντίῳ δὲν διησφαλίζετο ἐπαρκῶς ἡ γνησιότης τῶν αὐτοκρατορικῶν ἐγγράφων ἐναντι τῶν ἐπιβουλευομένων ταύτην διὰ τῆς αὐστηρᾶς τιμωρίας τούτων⁵. Ἐπ' αὐτοῦ δέον νὰ παρατηρηθῇ, ὅτι, καθ' ὃ ἀνωτέρω ἐξετέθη, αἱ γενικῶς κατὰ τῶν πλαστογράφων παντὸς ἐγγρά-

πλαστογράφοι χειροκοπέσθωσαν». Ἡ διάταξις αὕτη δὲν εὑρεται ἐν τῇ Ἐκλογῇ, ἐκ τῆς ἐπεξεργασίας τῆς ὁποίας προέκυψε τὸ συμπληρωματικὸν τοῦτο ἔργον, ἐτέθη δὲ πιθανῶς ἔνεκεν ἐπαναλήψεως τῆς αὐτόθι ἐν 17.44 ἀναγραφομένης ὁμοίας ποινῆς, ἣτις ὁμως ἀφορᾷ εἰς τοὺς παραχαράκτας καὶ ἀποδίδει τὸν ἐν 17.18 ὅρισμόν τῆς Ἐκλογῆς.

1. Ὁ ἐπὶ πλαστογραφίᾳ αὐτοκρατορικῶν ἐγγράφων καταδικασθεὶς πρεσβύτερος Ἀνδρόνικος ὁ Βασιλικὸς ὑπόσχεται ἐν ἔτει 1386 ἐγγράφως, ὅπως εἰς τὸ μέλλον ἀπέχῃ τῆς τέλεσεως «πάσης ψαλσογραφίας καὶ πάσης κακῆς πράξεως ἀπηγορευμένης τῇ τῶν ἱερέων πολιτείᾳ» (F. Miklosich - J. Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana, τ. 2, Vindobonae 1862 [ἀνατύπ. Ἀθῆναι ἀ.ε. καὶ Aalen 1968], σσ. 89 ἐπ.).

2. Βλ. Ἀν. Χριστοφίλοπούλου, Ἑλληνικὸν ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον, Ἀθῆναι 1965, σ. 283.

3. Οὕτως ὁ προμνημονευθεὶς (ἄνωτ., σημ. 1) πρεσβύτερος Ἀνδρόνικος ὁ Βασιλικὸς κατεδικάσθη ἀρχικῶς μὲν εἰς τὴν ποινὴν τῆς ἀργίας, ὅτε δὲ κατέστη ὑπὸτροπος μετὰ τὴν ἀπονεμηθεῖσαν αὐτῷ χάριν καθήρεθη (F. Miklosich - J. Müller, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 89 [ἀρ. 385, ἔτ. 1386] καὶ 161 [ἀρ. 433, ἔτ. 1392]).

4. Βλ. ἐν F. Miklosich - J. Müller, ἐνθ' ἄνωτ., τ. 1, σ. 33 ἀπόφασιν τοῦ πατριαρχικοῦ συνοδικοῦ δικαστηρίου Κωνσταντινουπόλεως (ἀρ. 16 III, ἔτ. 1315), ἐν ᾗ μαρτυρεῖται ἡ λήψις τοιοῦτου μέτρου: «...αὐτοῦ δὲ τοῦ γράψαντος ταβελλίαν, καὶ ταῦτα ὄντος καὶ τούτου ἐν πολλοῖς κατεγνωσμένον, ὡς πεπλάσμενα καὶ ψευδῆ ἐν τοῖς παρ' αὐτοῦ σημειούμενοις συμφόνοις ἐγγράφοις καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἀργίαν καταδικασθέντος τῆς τοιαύτης ταβουλλαριῆς ὑπουργίας».

5. F. Dölger, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 10 (= Byz. Diplomatik σ. 391).

φου απειλούμεναι ποινὰ ἦσαν βαρύτεραι, μὴ καταλειπομένου κατ' οὐσίαν οὐδενὸς περιθωρίου αὐστηροτέρας ποινικῆς μεταχειρίσεως ἐν τῇ εἰδικῇ ταύτῃ περιπτώσει¹. Πέρα ὅμως τούτου ἡ πλαστογραφία δημοσίου ἐγγράφου, ἐπομένως καὶ αὐτοκρατορικοῦ, ἐπέσυρε καὶ αὐτοτελῆ ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου δίωξιν ἐκτὸς τῆς ἐπὶ πλαστογραφίας², ἐπὶ δὲ ἀνεπιτυχοῦς βεβαιώσεως ἀποδεικτικοῦ ἐν δίκῃ ἐγγράφου, ἡδύνατο ὁ αὐτοκράτωρ κατὰ τὰς περιστάσεις νὰ ὀρίσῃ καὶ βαρυτέραν τῆς προβλεπομένης ποινὴν³.

Αἱ ἀνωτέρω ὅμως περὶ τῆς ἐπιβλητέας ποινῆς διατάξεις παρέμενον ἀνεφάρμοστοι, ἐφ' ὅσον συνέτρεχε τις τῶν ὑπὸ τοῦ βυζαντινορρωμαϊκοῦ δικαίου ἀναγνωριζομένων λόγων ἄρσεως τοῦ ἀξιοποίνου. Μεταξὺ τῶν λόγων τούτων καταλέγεται ἡ παραγραφή, ὁ χρόνος τῆς ὁποίας ἀνέρχεται ἐπὶ τοῦ ἐγκλήματος τῆς πλαστογραφίας εἰς εἰκοσαετίαν⁴. Εἰδικῶς ὅμως ἐπὶ ὑποβολιμαίου τοκετοῦ ὁ χρόνος οὗτος ὀρίζεται εἰς τριακονταετίαν⁵. Τὸ ἀξιοποίνον αἱρεται ὡσαύτως, ἐάν ὁ ὑπαίτιος ἀποβιώσῃ εἴτε πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ποινικῆς διώ-

1. Περὶ τῆς τιμωρίας πλαστογράφων τῆς αὐτοκρατορικῆς ὑπογραφῆς γίνεται μνεία ἐν Μιχαήλ Γλυκᾷ Στίχοι, στίχ. 501 - 503 (ἐκδ. Εὐδ. Τσολλάκη, 'Ἐπιστ. Ἐπετ. Φιλολ. Σχολῆς Ἀριστοτ. Πανεπιστημίου, Παράρτ. 3, Θεσσαλονίκη 1959, σ. 20):

*Ἄλλοι τὰς χεῖρας ἔφερον σιδήρῳ δεδεμένας,
ὡς χεῖρα μιμησάμενοι τὴν βασιλικωτάτην
καὶ τολμηρῶς ὑπογραφαῖς χρησάμενοι κοκκίναις.*

'Ἄλλ' ἐκ τούτου δὲν δυνάμεθα νὰ συναγάγωμεν, ὅτι ἡ ποινὴ ἐξηντλεῖτο εἰς τὴν κράτησιν τούτων σιδηροδεσμίῳ ἐν φυλακαῖς, διότι πιθανὸν ἡ κράτησις αὕτη, παρατεινομένη μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς δίκης, νὰ ἀντιστοιχῇ πρὸς τὴν ἡμετέραν προφυλάκισιν ἢ συνεχιζομένη καὶ μετ' αὐτὴν νὰ προηγήται τῆς ἐνάρξεως τῆς ἐκτελέσεως τῆς ἐπιβληθείσης ποινῆς διὰ ποικίλους λόγους. Βλ. Βασ. 60.51.27 (= D. 48.19.29): «ἐσθ' ὅτε δὲ καὶ μετὰ καταδίκην φυλάττονται πρὸς τὸ διελέγξαι ἄλλους».

2. Βασ. 60.41.25 (= D. 48.10.25): «Ὁ ἐξ ὀνόματος ἄρχοντος ἀποδιδὸς πλαστὰ γράμματα, ἢ προτιθεὶς διάταγμα, ἐνέχεται ποινὰ ἡμφάκτουμ καὶ τῷ περὶ πλαστογραφίας». Πρβλ. καὶ 60.41.38 (= C. 9.22.4), ἐνθα εἶναι ἐκδηλὸς ἡ πρόθεσις τοῦ νομοθέτου νὰ καθιστᾷ δυνατὴν τὴν διαπίστωσιν τοῦ αὐτουργοῦ τοιαύτης πλαστογραφίας.

3. Βασ. 60.41.31 (= D. 48.10.31). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.43: 564.

4. Βασ. 60.41.47 (= C. 9.22.12): «Τὸ τοῦ πλαστοῦ ἐγκλημα χρόνῳ οὐκ ἐκβάλλεται, εἰ μὴ ἄρα εἴκοσιν ἐνιαυτοῖς, ὥσπερ καὶ τὰ ἄλλα πάντα σχεδὸν τὰ ἐγκλήματα». Πρβλ. καὶ Μ. Σύν. Π 17.2: 468. Τὸ ἀνωτέρω χωρίον ἔχει ἰδιαιτέραν σημασίαν, διότι ἀποτελεῖ τὴν μόνην ἔνδειξιν διὰ τὸν ἐπὶ ἐγκλημάτων ἰσχύοντα γενικὸν χρόνον παραγραφῆς. Τὰς σχετικὰς πρὸς ταύτην παραπομπὰς εἰς τὰς πηγὰς βλ. παρὰ T. H. M o m m s o n, ἐνδ' ἀνωτ. σσ. 488 ἐπ.

5. Ἐν Βασ. 60.41.19 (= D. 48.10.19 § 1) ὀρίζεται ὅτι «ἡ κατηγορία τοῦ ὑποβολιμαίου τοκετοῦ οὐκ ἐκβάλλεται χρόνον παραγραφῆς». Ὁ ὀρισμὸς ὅμως οὗτος μετεβλήθη βραδύτερον διὰ μεταγενεστέρως διατάξεως (Βασ. 50.14.5 = C. 7.39.3), «αὐταὶ δὲ τριάκοντα ἐνιαυτοῖς συναπτοῖς σβεννύσθωσαν, αἵτινες διηγεκῆς ἐδόκουν». Βλ. καὶ τὰ εἰς τὸ πρῶτον τῶν ἀνωτέρω χωρίων τῶν Βασιλικῶν σχόλια.

ξεως, εἴτε πρὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς δικαστικῆς ἀποφάσεως¹. Ὁ θάνατος ἐν τούτοις τοῦ ἐνὸς τῶν συνυπαϊτῶν δὲν συνεπάγεται τὸ εὐνοϊκὸν τοῦτο ἀποτέλεσμα διὰ τοὺς λοιπούς². Ἀλλὰ καὶ ἐνὸς μόνον ὄντος τοῦ δράστου τοῦ ἐγκλήματος τῆς πλαστογραφίας, ὁ θάνατος τούτου δὲν κωλύει τὴν δίωξιν εἰς δύο εἰδικῶς ἀναφερομένας ἐν τῇ νομοθεσίᾳ περιπτώσεις, ἥτοι α') τοῦ ἐνάγοντος ἐπὶ τῇ βάσει ἐγγράφου πλαστογραφηθέντος ὑπὸ προσώπου ἀποβιώσαντος³, β') ἐπὶ τοῦ ὑποβολιμαίου τοκετοῦ μετὰ τὸν θάνατον τῆς ὑποκριθείσης ἐγκυμοσύνης καὶ δῆθεν τεκούσης γυναικός⁴. Ἡ ἐμπρακτος μετάνοια δὲν ἀποτελεῖ γενικὸν λόγον ἄρσεως τοῦ ἀξιοποίνου⁵, ἀλλ' ἐνδεχομένως λόγον παροχῆς συγγνώμης κατὰ τὰ ἐν συνεχείᾳ ἐκτιθέμενα. Τῆς ἀρχῆς ταύτης ἐξαιρεῖται μόνον ὁ ἐγγράφως προσθήκην περὶ κληροδοσίας χάριν ἑαυτοῦ ἐν διαθήκῃ τρίτου, ὅστις, ἐάν μεταμεληθεὶς παραλείψῃ ταύτην εἰς μεταγενεστέρους κωδικέλλους, διαφεύγει τὴν ποινὴν⁶.

Περαιτέρω λόγον ἄρσεως τοῦ ἀξιοποίνου ἀποτελεῖ ἡ παροχὴ «γενικῆς συγχωρήσεως» ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος⁷, ἥτις ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν θεσμὸν τῆς ἀμνηστίας τοῦ συγχρόνου δικαίου. Πλὴν ὅμως τοῦ γενικοῦ τούτου μέτρου ὁ αὐτοκράτωρ ἡδύνατο καὶ εἰς μεμονωμένας περιπτώσεις νὰ κρίνῃ τὴν πρᾶξιν μὴ τιμωρητέαν διὰ τῆς παροχῆς συγγνώμης. Αἱ προϋποθέσεις τῆς εὐεργετικῆς ταύτης ἐνεργείας δὲν ἀναφέρονται ἐν τῷ νόμῳ, ἐνθα ἀπαριθμοῦνται μόνον ὠρισμένοι ἐκ τοῦ δικαίου τῶν διαθηκῶν προσερχόμεναι περιπτώσεις παροχῆς συγγνώμης καθιερωθεῖσαι διὰ τῆς πρακτικῆς. Αὗται δύνανται νὰ ὑπαχθοῦν

1. Βασ. 60.41.12 (= D. 48.10.12). Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.44: 564. Τὸ γεγονὸς τοῦ θανάτου ὅμως δὲν ἐπηρεάζει βεβαίως τὸ δικαστικὸς ἐπιδιώξιμον τῶν κατὰ τῶν κληρονόμων ἀστικῶν ἀπαιτήσεων. Βλ. πλὴν τοῦ ἀνωτέρω χωρίου καὶ 60.41.4 (= D. 48.10.4), ὡς καὶ 60.33.6 (= D. 48.1.6). Ἐν τούτοις ἐπὶ δημοσίου ἐγκλήματος καθ' οὗ ἀπειλεῖται καὶ δήμευσις, αὕτη πλήττει τὴν περιουσίαν τοῦ ἀποβιώσαντος καὶ εἰς χεῖρας τῶν κληρονόμων αὐτοῦ, ἐάν εἶχεν ἐκδοθῇ ἀπόφασις ἢ εἶχε προηγηθῇ προκείμεναι τῆς δίκης (Βασ. 60.34.20 = D. 48.2.20).

2. Βασ. 60.41.34 (= C. 9.6.2).

3. Βασ. 60.41.35 (= C. 9.6.4).

4. Βασ. 60.41.19 (= D. 48.10.19 § 1).

5. Βασ. 60.41.43 (= C. 9.22.8): «Ὁ ἅπαξ ποιήσας πλαστὸν οὐ δύναται μεταφύγειν τὴν τοῦτου κατηγορίαν, λέγων, ὅτι οὐ κέχορμαι αὐτῷ». Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.42: 564.

6. Βασ. 60.41.5 (= D. 48.10.5).

7. Βλ. Βασ. 60.41.44 (= C. 9.22.6), ἰδίᾳ δὲ τὸ εἰς τὸ χωρίον τοῦτο σχόλιον: «Πολλάκις ὁ βασιλεὺς διὰ τινα πράγματα αἰσῶς αὐτῷ συμβεβηκότα πᾶσι συγχώρησιν τῶν ἐγκλημάτων χαρίζεται». Περὶ «γενικῆς συγχωρήσεως» ἢ «γενικῆς ἀφέσεως» βλ. Βασ. 60.1.16 - 18, 21, 26 (= D. 48.16.7 - 10, 12, 17), 60.64.4 - 6 (= C. 9.43.1 - 3), ὡς καὶ W. Waldstein, Untersuchungen zum römischen Begnadigungsrecht (= Commentationes Aenipontanae, XVIII), Innsbruck 1964, σσ. 198 ἐπ. καὶ Σ. Τρωιάνου, Συμβολαὶ εἰς τὴν ἔρευναν τῶν ὑπὸ τῶν βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων παρεχομένων ἐνόρκων ἐγγυήσεων ἐν Ἐπετηρίδι Κέντρου Ἑρευνῆς Ἱστορ. Ἑλλην. Δικαίου τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν τ. 12, 1965 (ἐκδ. 1968), σσ. 134 ἐπ.

εἰς τὴν γενικὴν ἀρχήν, καθ' ἣν ἐπὶ προσθήκης ἐν ἀλλοτρίᾳ διαθήκῃ διατάξεως περὶ κληροδοσίας ὑπὲρ τοῦ γράψαντος, εἶναι ἐπιτρεπτή ἢ εἰς τοῦτον παροχὴ συγγνώμης, ἐὰν δηλώσῃ ὅτι παραιτεῖται τῆς ὑπὲρ αὐτοῦ διατάξεως¹, ἰδίᾳ ἐφ' ὅσον ἡγνῶει τὴν ἀπαγόρευσιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ νόμου². Εἰδικώτερον τυγχάνει τοῦτο ἐφαρμογῆς: α') Ἐὰν ἡ προσθήκη ἐγένετο ὑπὸ τοῦ δούλου τοῦ ὑπὲρ οὗ ἡ κληροδοσία, β') ἐὰν ἡ κληροδοσία προσετέθη ὑπὸ τῆς θυγατρὸς ἐν ἀγνοίᾳ τοῦ νόμου ἐν τῇ διαθήκῃ τῆς μητρὸς αὐτῆς, γ') ἐὰν ἡ περὶ κληροδοσίας διάταξις ἐγράφη ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ διαθήκῃ τῆς συζύγου του καὶ δ') ἢ στρατιώτου ἐν τῇ διαθήκῃ συστρατιώτου του³. Λόγον παροχῆς συγγνώμης συνιστᾷ καὶ ἡ προσταγή, ἐφ' ὅσον ὁ δεχόμενος ταύτην εἶναι δούλος τοῦ προστάττοντος⁴.

Εἰδικὸν λόγον ἀφέσεως τοῦ ἀξιοποίνου καθιεροῖ ὁ νόμος ἐν περιπτώσει θανάτου τοῦ ἐν αἰχμαλωσίᾳ τέκνου, ὑπὲρ τοῦ ὁποῦ οὗ πατήρ προσέθηκε διάταξιν περὶ κληροδοσίας ἐν ἀλλοτρίᾳ διαθήκῃ⁵. Εἰ καὶ μὴ προβλέπουσα ἄρσιν τοῦ ἀξιοποίνου τῆς πράξεως, σχετικὴ εἶναι ἡ διάταξις, καθ' ἣν τὸ διὰ τῆς ἐκδόσεως (τελεσιδίκου) ἀθροιστικῆς ἀποφάσεως παραχθὲν δεδικασμένον κωλύει τὴν ἐπὶ τῇ αὐτῇ πράξει δίωξιν τοῦ κατηγορουμένου, ἐκτὸς ἐὰν αὕτη προκαλῆται ὑπὸ τοῦ παθόντος ἐκ τοῦ ἐγκλήματος, ἐπικαλουμένου ἄγνοιαν τῆς διεξαχθείσης δίκης, ὀφειλομένην εἰς σοβαροὺς λόγους⁶.

III. Πλὴν τῆς γενικῆς ἀνικανότητος πρὸς τὸ κατηγορεῖν ἐν τῷ βυζαντινῷ δικαίῳ⁷, ἥτις κατελάμβανε τοὺς δούλους, τοὺς ἀπελευθέρους, τοὺς ἀνήλικους, τὰς γυναῖκας, τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἐν στρατείᾳ τελοῦντας, τοὺς ἀτίμους⁸,

1. Βλ. τὸ εἰς Βασ. 60.41.6 (= D. 48.10.6 § 3) σχόλιον: «καὶ πᾶς ὁ βουλούμενος δύναται αἰτεῖν συγγνώμην πρὸ τοῦ λαβεῖν τὸ ληγάτον».

2. Βασ. 60.41.61 (= C. 9.23.3). Ἡ διάταξις αὕτη καθήργησε τὴν προγενεστέραν Βασ. 60.41.15 (= D. 48.10.15 pr.), δι' ἧς ἀπεκλείετο ἡ νομικὴ πλάνη ὡς λόγος παροχῆς συγγνώμης.

3. Βασ. 60.41.15, 62-63 (= D. 48.10.15 §§ 1, 4, 5 καὶ C. 9.23.4-5).

4. Βασ. 60.41.15 (= D. 48.10.15 § 3): «Συγγινώσκειται γὰρ ὁ δούλος πειθαρχῶν τῷ δεσπότῃ. Ὁ μὲντοι μὴ ὑποκείμενος αὐτῷ οὐκ ὀφείλει πειθαρχεῖν, οὐδὲ ποιεῖν τὸ μὴ ἐπιτετραμμένον». Βλ. αὐτόθι καὶ 60.41.64 (= C. 9.23.6). Ἡ ρύθμισις ὅμως αὕτη δὲν καλύπτει τὴν ἀξιολόγησιν τῆς προσταγῆς ἐφ' ὅλου τοῦ πεδίου τοῦ βυζαντινοῦ ποινικοῦ δικαίου. Βλ. σχετικῶς σχόλιον 2 εἰς τὸ ἐν ἀρχῇ τῆς παρούσης σημειώσεως χωρίον τῶν Βασιλικῶν.

5. Βασ. 60.41.22 (= D. 48.10.22 § 1).

6. Βασ. 60.34.7 (= D. 48.2.7 § 2): «Ὁ ἐλευθερωθεὶς ἐγκλήματος οὐκ ἐγκαλεῖται περὶ τοῦ αὐτοῦ. Εἰ μὴ ὁ ἐγκαλῶν ἴδιον ἐκδικεῖ πόνον, καὶ διδάσκει ἡγοημέναι τὴν ἐξ ἐτέρου γενομένην κατηγορίαν. Ἀπὸ μεγάλης γὰρ αἰτίας ὁ τοιοῦτος προσδέχεται διὰ τὸν κανόνα τὸν λέγοντα τὰ μεταξὺ ἄλλων κριθέντα ἄλλω οὐ προκρίναι».

7. Βλ. τὰς σχετικὰς διατάξεις ἐν Βασ. 60.34.1-43.

8. Βασ. 60.34.37 (= C. 9.1.15) ἐν συνδυασμῷ πρὸς 21.2.1-25. Πρβλ. καὶ 21.3.1-20. Ἀτιμοποιὸς αἰτία μεταξὺ ἄλλων συνέτρεχε καὶ ἐν τῷ προσώπῳ τῶν μίμων,

καὶ τινὰς ἄλλας κατηγορίας προσώπων ὑπὸ τὰς εἰδικωτέρας προϋποθέσεις τοῦ νόμου καὶ τὰς ἐν αὐτῷ ἀναφερόμενας διαστίξεις, ἀπεκλείοντο εἰδικῶς ἐπὶ τοῦ ἐγκλήματος τῆς πλαστογραφίας τὰ τέκνα τῆς ἐναντίον τῆς ἰδίας αὐτῶν μητρὸς κατηγορίας, ἐξαιρουμένης τῆς ἐπὶ ὑποβολιμαίῳ τοκετῷ ἕνεκα τοῦ προφανοῦς ἐννόμου συμφέροντος αὐτῶν¹. Ἀπόρροϊαν τῆς γενικῆς ἀρχῆς, καθ' ἣν καὶ τὰ ἀνίκανα πρὸς τὸ κατηγορεῖν πρόσωπα δὲν ἀποκλείονται ὡς κατήγοροι, ἐὰν εἶναι οἱ ἐκ τοῦ ἐγκλήματος παθόντες², ἀποτελοῦν αἱ εἰδικαὶ διατάξεις, αἱ ἐπιτρέπουσαι τὴν ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ διατύπωσιν κατηγορίας ἐπὶ πλαστογραφίᾳ εἰς τὰς γυναῖκας³ καὶ τοὺς ἀνήλικους προκειμένου περὶ τῆς διαθήκης τοῦ πατρὸς αὐτῶν⁴. Ὁ κατήγορος ἐν τῇ περὶ πλαστογραφίας ποινικῇ δίκῃ δέον νὰ παρίσταται αὐτοπροσώπως κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὴν ἀστικὴν δίκην, ἐνθα εἶναι ἐπιτρεπτή καὶ ἡ δι' ἐντολῆς παράστασις⁵. Ἐὰν τέλος ἡ ἐπὶ πλαστογραφίᾳ κατηγορία ἐγείρεται ὑπὸ τοῦ ἐναχθέντος ὀφειλέτου κατὰ τοῦ δανειστοῦ αὐτοῦ, δὲν ἐρευνᾶται αὕτη πρὶν ἢ ὁ κατήγορος καταβάλλῃ τὸ πρὸς τὸν κατηγορούμενον χρέος, ἵνα διασκεδασθῇ ἡ ὑπόψια, ὅτι ἡ κατηγορία διατυπώσεται ἐπὶ μόνῳ τῷ σκοπῷ ἀναβολῆς τῆς καταβολῆς καὶ παρελκύσεως τῆς ἀρξάμενης καὶ τυχὸν ἐτι ἐκκρεμούσης δίκης⁶.

Ἀρμόδιος δικαστὴς πρὸς ἐκδίκασιν τοῦ ἐρευνωμένου ἐγκλήματος ἦτο ὁ κοιαίστωρ⁷. Ἡ κατηγορία ὁμως τοῦ ὑποβολιμαίου τοκετοῦ ἡδύνατο νὰ ἐξε-

τῶν ἐπὶ κέρδει θηριομαχοῦντων καὶ τῶν μονομάχων, τῶν συκοφαντῶν, τῶν ψευδομαρτύρων, τῶν προαγωγῶν, τῶν παραβατῶν τῶν περὶ πενήμιου ἐνιαυτοῦ διατάξεων καὶ γενικῶς τῶν καταδικασθέντων κατόπιν τῆς ἐγέρσεως ἀτιμωτικῆς ἀγωγῆς.

1. Βασ. 60.34.11 (= D. 48.2.11 § 1) καὶ 60.41.40 (= C. 9.22.5). Ἐκ τῆς τελευταίας ταύτης διατάξεως συνάγεται ἐρμηνευτικῶς ὑπὸ τῶν σχολιαστῶν, ὅτι ὁ ἀποκλεισμός ἐπεκτείνεται καὶ ἐπὶ κατηγοριῶν ἐναντίον τοῦ πατρὸς. Ἡ ἀπαγόρευσις ὁμως αὕτη δὲν ἀποκλείει τὴν ἐν ἀστικῇ δίκῃ μεταξὺ μητρὸς καὶ τέκνου ἀπόδειξιν τῆς πλαστοτήτος ἐγγράφου.

2. Βασ. 60.34.11 (= D. 48.2.11 pr.): «Ὅδοι δὲ πάντες ἐγκλήματα ἴδια καὶ φόνον τῶν συγγενῶν ἐκδικεῖν δύνανται».

3. Βασ. 60.34.2 καὶ 26 (= D. 48.2.2 pr. καὶ C. 9.1.4) καὶ 60.41.54 (= C. 9.22.19). Ὡς ὁμως αὐτόθι 60.34.27 (= C. 9.1.5) ρητῶς ὀρίζεται, ἐὰν τὰ τέκνα τῆς γυναίκας ἔχουν ἐπίτροπον, οὗτος ὀφείλει νὰ κρίνῃ περὶ τῆς κινήσεως τῆς ποινικῆς δίκης. Πρβλ. καὶ 60.34.18 (= D. 48.2.18), ἀλλὰ καὶ 60.34.34 (= C. 9.1.12).

4. Βασ. 60.34.2 (= D. 48.2.2 § 1). Ἐνταῦθα ἀπαιτεῖ ὁμως ὁ νόμος σύμπραξιν τοῦ ἐπιτρόπου αὐτῆς. Βλ. σχετικῶς καὶ τὴν προηγ. σημ. ὡς καὶ Βασ. 60.34.24 (= C. 9.1.2).

5. Βασ. 60.41.51 (= C. 9.22.16).

6. Βασ. 60.41.37 (= C. 9.22.2).

7. Βασ. 6.6.11 (= Nov. 80.7): «Πρὸς τοῦτοις δὲ καὶ ὅσα μέμνην λαμβάνει παραποιήσεως ἦτοι τῆς καλουμένης πλαστογραφίας ἐν οἰσθήποτε πράγματι, ταῦτα ἀναζητεῖν καὶ τοὺς ἐπὶ τοῦτοις προσαγγελλομένους συνέχειν καὶ μετὰ γραφὴν καὶ ἐλέγχους τιμωρεῖσθαι τούτους· καὶ γὰρ τῆς ταιαύτης ἀκροάσεως δίδομεν ἐξουσίαν αὐτῷ». Ἡ διάταξη «Επετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'»

τασθῇ καὶ ὑπὸ τοῦ «ἄρχοντος τῆς ἐπαρχίας»¹, δι' οὗ ὅρου, φρονῶ, νοεῖται ὁ κατὰ τὸν ἀρμόδιος θεματικὸς κριτής². Ἐξ ἄλλου κατ' ἐφαρμογὴν τῆς γενικῆς ἀρχῆς, καθ' ἣν ὁ τῆς ἐκδικάσεως πολιτικῆς τινος ὑποθέσεως ἐπιληφθεὶς δικαστὴς καθίσταται ἀρμόδιος πρὸς ἐρευναν καὶ ἐπιβολὴν κυρώσεων ἐπὶ πάσης συναφοῦς ἀξιοποίνου πράξεως³, ὠρίσθη ὅτι ἐὰν κατὰ τὴν ἐνώπιον «χαμαιδικαστοῦ»⁴ διαδικασίαν προσεβλήθῃ ἔγγραφον ὡς πλαστόν, ἐπιλαμβάνεται οὗτος καὶ τῆς ἐκδικάσεως τοῦ ἐγκλήματος τῆς πλαστογραφίας⁵. Ἡ διάταξις δὲν ἐφαρμόζεται, ὡς εἰκόσ, ἐπὶ ἐκκλησιαστικῶν δικαστηρίων, ἐνώπιον τῶν ὁποίων ἐκκρεμεῖ ἰδιωτικὴ τις διαφορὰ⁶, δοθέντος ὅτι ταῦτα δὲν ἔχουν δικαιοδοσίαν, ὅπως ἐπιβάλλουν ποινὰς τοῦ κοινοῦ ποινικοῦ δικαίου.

Ὡς ἀμέσως ἀνωτέρω ἐν παρόδῳ ἐσημειώθη, ὁ ἰσχυρισμὸς περὶ τῆς πλαστότητος ἐγγράφου δύναται νὰ προβληθῇ τόσον ἐν πολιτικῇ, ὅσον καὶ ἐν ποινικῇ δίκῃ, ὁ δ' ἔχων ἐννομον πρὸς τοῦτο συμφέρον δικαιούται σταθμίζων τὰς περιστάσεις νὰ ἐπιλέξῃ ἐλευθέρως ἐκείνην ἐκ τῶν δύο διαδικασιῶν, ἥτις παρίσταται ἐν τῇ συγκεκριμένῃ περιπτώσει ὡς μᾶλλον συμφέρουσα δι' αὐτόν⁷. Τὸ γεγονός δὲ ὅτι οὗτος δύναται, ἐφ' ὅσον τὸ ἐπιθυμεῖ, νὰ κινήσῃ ἀμφο-

ξίς ἐπαναλαμβάνεται ἐν τῇ Ἐπαναγωγῇ 5.7 (I. καὶ II. Ζέπου, ἐνθ' ἀνωτ., τ. 2, σ. 246) καὶ τῇ Ἠύξημένῃ Ἐπαναγωγῇ (αὐτόθι τ. 6, σ. 62). Περὶ τοῦ ἄρχοντος τούτου βλ. G. Wesener, Quaestor ἐν Pauly - Wissowa - Kroll - Mittelhaus, Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, ἡμ(τ. 47 (1963), στ. 801 - 827, ἰδίᾳ 823 ἐπ.

1. Βασ. 60.41.45 (= C. 9.22.10).

2. Βλ. περὶ τούτων K. E. Zacharia von Lingenthal, Geschichte des griechisch-römischen Rechts³, Berlin 1892 (ἀνατύπ. Aalen 1955), σ. 380 καὶ τὰς αὐτόθι παραπομπὰς εἰς τὰς πηγὰς.

3. Βασ. 7.5.76 (= C. 3.15.1).

4. Περὶ τῶν δικαστῶν τούτων βλ. Πεῖραν 51.10 (I. καὶ II. Ζέπου, ἐνθ' ἀνωτ., τ. 4, σ. 214): «Ὅτι χαμαιδικαστὴς λέγεται ὁ δοθεὶς εἰς δίκην διαγνώμων παρὰ ἄρχοντος θεματικοῦ ἐκ πρώτου, οὐ μὴν αὐτὸς ὢν δικαστὴς οὐδὲ παρὰ βασιλέως δοθεὶς, ὡς βι. ζ' τί. α'». Βλ. ὡσαύτως Th. Mommsen, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 249.

5. Βασ. 60.41.46 (= C. 9.22.11): «Κινομένης δίκης παρὰ χαμαιδικαστῇ περὶ ἐγγράφου, δυνατόν τοῦ ἐτέρου μέρους λέγοντος αὐτὸ πλαστόν εἶναι, χρηματικῶς ἐξετάσαι τὸν χαμαιδικαστὴν καὶ τὰ περὶ τοῦ ἐγκλήματος». Τὴν ἐν τῷ κειμένῳ ἀποδιδомένην εἰς τὸ χωρίον ἐννοίαν ἐνισχύει καὶ τὸ ὑπὸ τοῦτο σχόλιον. Ἀλλ' ὡς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν τῆς λουσινιαίου διατυπώσεως τῆς διατάξεως ταύτης δὲν ἐπικρατεῖ ὁμοφωνία μεταξὺ τῶν συγγραφέων. Βλ. σχετικῶς D. Simon, ἐνθ' ἀνωτ. σ. 312 καὶ τὴν ἐκεῖ βιβλιογραφίαν.

6. Βλ. σημαντικὸν ἀριθμὸν ἀποφάσεων ἐκκλησιαστικῶν δικαστηρίων, εἰς τὰ ὅποια ἐμφανίζονται θέματα πλαστότητος ἀποδεικτικῶν ἐγγράφων παρὰ Σ. Τρωιάνου, Ὁ ἐλεγχος τῆς γνησιότητος τῶν ἀποδεικτικῶν ἐγγράφων ἐν τῇ βυζαντινῇ δίκῃ ἐν «Ἐνέον» Festschrift für Pan. J. Zepos, τ. I, Athen 1973, σσ. 696 ἐπ.

7. Βασ. 60.41.58 (= C. 9.22.58): «Ἡ διάταξις κελεύει ἐξουσίαν ἔχειν ἕκαστον, ἢ χρηματικῶς, ἢ ἐγκληματικῶς διελέγξαι τὸ πλαστόν...». Πρβλ. καὶ Ἐπιτ. 43.40: 563, Μ. Σύν. II 17.6: 469, Ἀττάλ. 35.167: 479 καὶ μ. σύν. II 73 - 74: 500.

τέρας τὰς διαδικασίας¹ δημιουργεῖ οὐκ ὀλίγας δυσχερείας ὡς πρὸς τὸν καθορισμὸν τῶν μεταξὺ τούτων σχέσεων, τοσούτω μᾶλλον ὅσοι αἱ σχετικαὶ διατάξεις δὲν ἐναρμονίζονται ἀπολύτως πρὸς ἀλλήλας². Ἡ σχετικὴ ρύθμισις ποικίλλει ἀναλόγως τοῦ χρονικοῦ σημείου, καθ' ὃ αἱ ρηθεῖσαι διαδικασίαι ἄρχονται συντρέχουσαι. Ἐὰν διὰ τῆς αὐτῆς πράξεως τοῦτο μὲν πραγματοῦται ἢ ἀντικειμενικὴ ὑπόστασις ἀδικήματός τινος, τοῦτο δὲ προσβάλλεται ἰδιωτικὸν δικαίωμα, τότε δυνάμει γενικῆς διατάξεως, ἐν ᾗ ρητῶς ἀναφέρεται καὶ ἡ περίπτωση τῆς πλαστογραφίας³, ὁ παθὼν δύναται εἴτε νὰ ἐπιδιώξῃ πρῶτον τὴν ἱκανοποίησιν τῆς ἀξιώσεώς του εἴτε νὰ προτάξῃ τὴν ἔγερσιν τῆς κατὰ τοῦ ὑπαίτιου τοῦ ἀδικήματος κατηγορίας. Ἐὰν ἡ ποινικὴ διαδικασία κινήται ἐκκρεμούσης τῆς ἀστικῆς δίκης, τότε, κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὴν προγενεστέραν ρύθμισιν⁴, ἡ ποινικὴ δίκη δὲν συνεπάγεται διακοπὴν τῆς ἀστικῆς, ἀλλ' αἱ διαδικαστικαὶ πράξεις τῆς τελευταίας συνεχίζονται κανονικῶς μέχρι πέρατος αὐτῆς, ἐπακολουθεῖ δὲ ἡ ἐξέτασις τῆς διατυπωθείσης κατηγορίας⁵, μὴ ἀποκλειομένης

1. Διὰ μακρῶν ἐρευνῶν ὁ D. Simon, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 309 - 314 τὸ πρόβλημα, ἐὰν τὸ «χρηματικῶς κινεῖν» ἐπὶ πλαστογραφίας ἀποτελεῖ αὐτοτελὴ ἢ παρεμπιπτούσαν διαδικασίαν, καταλήγων εἰς ἀποδοχὴν τῆς δευτέρας ἐκδοχῆς. Συνεπῆς πρὸς τὴν ἀποψιν ταύτην ὑποστηρίζει, ὅτι ἡ ὑπὸ τῆς προμνησθείσης διατάξεως καθιερωμένη ἐλευθερία ἐπιλογῆς ἀφορᾷ ἐν τοῖς πράγμασιν εἰς ἐπιλογὴν νόμου καὶ οὐχὶ εἰς ἐπιλογὴν διαδικασίας. Λόγος ὅμως περὶ τοιαύτης ἐνοποιησεως τῶν δύο διαδικασιῶν δύναται νὰ γίνῃ μόνον ἐφ' ὅσον ἀμφοτέραι τεθοῦν εἰς κίνησιν διότι, ὡς ὁ αὐτὸς συγγραφεὺς δέχεται (σ. 305), ἔχουν μὲν αὐτὰ τὸ αὐτὸ ἀντικείμενον ἐρεῦνης, πλὴν διαφέρουν τόσον τὰ μέσα, ὅσον καὶ ὁ σκοπὸς ἑκατέρας, μὴ παρορωμένης βεβαίως καὶ τῆς διὰ τὸν ὡς κατήγορον παριστάμενον συνεπείας τῆς ταυτοπαθείας ἐν περιπτώσει ἀποτυχίας του. Ἡ σαφὴς διάκρισις τῶν δύο διαδικασιῶν ἐξ ἐπόψεως δικονομικῶν προϋποθέσεων καὶ συνεπειῶν, ἔστω καὶ ἂν κινῶνται παραλλήλως, προκύπτει καὶ ἐκ Βασ. 11.2.59 (= C. 2.4.42), ἐνθα ὁ ὅρος «πολιτικώτερον» ἀποδίδει τὸν λουσινιαῖον «civiliter».

2. Βλ. περὶ τῶν σχέσεων τούτων καὶ τῆς σχετικῆς κατὰ τοὺς ὑστέρους ρωμαϊκοὺς καὶ τοὺς πρώιμους βυζαντινοὺς χρόνους ρυθμίσεως D. Simon, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 305 ἐπ. καὶ τὰς ἐκεῖ παραπομπὰς.

3. Βασ. 60.62.1 (= C. 9.31.1 = C. T. 9.20.1): «Ὅσακις ἀπὸ ἰδικῆς ζημίας καὶ χρηματικῶν, καὶ ἐγκληματικῶν ἀρμόζει, ἐπιλογὴν ἔχει τις, εἴτε τὸ ἐγκληματικὸν πρῶτον, εἴτε τὸ χρηματικὸν βούλεται κινήσαι. Ὅθεν δύναται τις κινήσαι τὸ περὶ βίας ἰδιωτικῆς δικαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα κινήσαι τὸν νόμον τὸν περὶ βίας δημοσίας. Δύναται πάλιν κινήσαι κρυπτομένης διαθήκης τὸ δικαστήριον τὸ περὶ τῆς φανερώσεως τῆς διαθήκης. Καὶ πάλιν δύναται κινήσαι τὸν νόμον τὸν περὶ πλαστογραφίας... Δύναται δὲ τις καὶ περὶ συμβολαίου χρηματικῶν (sic) ἀγωνισάμενος, καὶ δείξας αὐτὸ πλαστόν, κινήσαι μετὰ ταῦτα τὸν νόμον τὸν περὶ πλαστογραφίας».

4. Κατάλοιπον αὐτῆς ἀποτελεῖ ἡ διάταξις ἐν Βασ. 7.3.36 (= C. 3.8.4), ἥτις ὅμως ὡς πρὸς τὴν ἀναστολὴν τῆς πολιτικῆς δίκης δὲν ἔχει ἐπιτακτικὸν χαρακτῆρα.

5. Βασ. 60.41.57 (= C. 9.22.23): «Ἐὰν προσερχθέντος ἐπὶ τῇ δίκῃ συμβολαίου τινός, οἷον διαθήκης ἢ τινος ἐτέρου, ἐπιλαμβάνηται τις αὐτοῦ ὡς πλαστοῦ, οὐ χρὴ εὐθὺς τὸ ἐγκλημα κινεῖσθαι, ἀλλὰ δίδοσθαι προθεσίαν, ἵνα ἐγκληματικῶς ἢ χρηματικῶς κινήσῃ. Αἴθλον δέ, ὅτι ἡ χρηματικὴ κατηγορία προότερον ἐξετάζεται». Πρβλ. καὶ Μ. Σύν. II 17.

τὴν πλαστότητα τοῦ ἐγγράφου¹, ἐὰν προκύψουν ἐνδείξεις περὶ αὐτῆς, ἐπιμερίζεται τὸ βάρος μεταξὺ τούτου καὶ τοῦ κατηγορουμένου, τοῦ τελευταίου βαρυνόμενου μὲ τὴν ἀπόδειξιν τοῦ θέματος ὑπὸ ἀντίστροφον διατύπωσιν, τ.ἔ. μὲ τὴν ἀπόδειξιν τῆς γνησιότητος τοῦ ἐγγράφου, ἐξαιρουμένης ὅμως τῆς περιπτώσεως, καθ' ἣν οὗτος ἔχει ἤδη βεβαιώσει ταύτην διὰ τῆς *impositio fidei* κατὰ τὴν διεξαγωγὴν τῆς ἀστικῆς διαδικασίας². Ἡ νομοθεσία δὲν περιορίζει τὴν ἐλευθερίαν τοῦ δικάζοντος ὡς πρὸς τὴν ἐπιλογὴν τῶν ἀποδεικτικῶν μέσων³. Ἐν τούτοις ὁ ὑποχρεούμενος νὰ ἀποδείξῃ τὴν ὑπ' αὐτοῦ προβαλλομένην πλαστότητα ἐγγράφου τινὸς δὲν δικαιούται νὰ ἀπαιτήσῃ τὴν ἐξέτασιν τῶν κατὰ τὴν σύνταξιν τοῦ ἐγγράφου παραστάντων μαρτύρων, πρὶν ἢ πιθανολογηθῇ ὁ ἰσχυρισμὸς οὗτος⁴. Ἡ διάρκεια τῆς ποινικῆς διαδικασίας δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰ διὰ πᾶσαν ποινικὴν δίκην καθοριζόμενα χρονικὰ ὅρια, ἥτοι τὴν διετίαν⁵.

Δοθέντος ὅτι διὰ τῶν πληρούντων τὴν ἀντικειμενικὴν ὑπόστασιν τοῦ ἐγκλήματος τῆς πλαστογραφίας πραγματικῶν περιστατικῶν δυνατόν νὰ πλήττῳται καιρίως ἰδιωτικὰ συμφέροντα, εὐλογον εἶναι νὰ δεχθῶμεν, ὅτι ἡ αἰτία τῆς ἐγέρσεως τῆς σχετικῆς κατηγορίας δέον νὰ ἀναζητηθῇ οὐχὶ τόσον εἰς τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ παθόντος, νὰ τιμωρηθῇ ὁ δράστης τοῦ ἐγκλήματος, ὅσον εἰς τὴν ἐπιδιώξιν αὐτοῦ, ὅπως διὰ τῆς ποινικῆς διαδικασίας ἱκανοποιηθῇ ἀποτελεσματικώτερον ἢ ἀστικὴ του ἀπαίτησις. Ὅθεν καὶ τὰ περιθώρια ἐπιτεύξεως συμβιβασμοῦ μεταξὺ τῶν διαδίκων οὐχὶ μόνον ἐν τῇ πολιτικῇ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ποινικῇ δίκῃ, εἶναι ἰδιαίτερος εὐρέα. Τὴν τοιαύτην δυνατότητα δὲν ἀποκλείει ἡ

1. Ὡς πρὸς τὴν τηρητέαν σειρὰν βασικὴ εἶναι ἡ διάταξις ἐν Βασ. 60.41.58 (= C. 9.22.24), καθ' ἣν ἐπὶ παντὸς συμβολαίου ζητοῦμεν πρότερον τὰς ἀποδείξεις ἐκ τοῦ προενεγκόντος, καὶ μετὰ ταῦτα ἐκ τοῦ λέγοντος, πλαστὸν εἶναι τὸ συμβόλαιον». Τὸ χωρίον τοῦτο ἀντιμετωπίζει προφανῶς τὴν περίπτωσιν τῆς ἀπ' εὐθείας διατυπώσεως κατηγορίας ἐπὶ πλαστογραφίᾳ. Διότι, ἐὰν προηγήθῃ ἡ πολιτικὴ δίκη, ἡ ἀνωτέρω σειρά εἶναι αὐτονόητος. Βλ. καὶ Βασ. 22.1.79 (= C. 4.21.21' ἀνωτ., σ. 196, σημ. 2).

2. Βλ. τὰ εἰς Βασ. 60.41.56 σχόλια.

3. Βασ. 60.41.56 (ἀνωτ., σ. 197, σημ. 3).

4. Βασ. 60.41.52 (= C. 9.22.17): «Ὅτε δὲ τις κινεῖ ἡ ἐγκληματικῶς ἢ χρηματικῶς περὶ πλαστοῦ, οὐκ ἄλλως αἰτεῖ παρενεχθῆναι τοὺς ὀφείλοντας ἐρωτηθῆναι μάρτυρας, εἰ μὴ δι' ἐτέρων σημείων δείξει τὴν ἰδίαν κατηγορίαν».

5. Βασ. 60.41.56 (= C. 9.22.22): «Ἀφ' οὗ δὲ ἤρξατο τῆς κατηγορίας καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐγκλήματος ἐν τῷ δικαστηρίῳ ὤριστο, ἕως τοῦ νενομισμένου δύνασθαι ἐπεξιέναι τῇ κατηγορίᾳ μετὰ γὰρ τούτου τὸν χρόνον τελευτᾷ ἡ δίκη, καὶ οὐτε αὐτὸς δύναται κινεῖν, οὔτε μὴν ὁ δικαστὴς ὀφείλει ἀποσημασθαι». Ὁ «νενομισμένος (ἐνν. χρόνος)» ἀνέρχεται εἰς διετίαν κατὰ Βασ. 7.6.18 (= C. 3.1.13): «Διὰ διετίας τὰ ἐγκληματικὰ περατούσθωσαν δικαστήρια». Βλ. καὶ νεαράν Μανουὴλ Α' τοῦ Κομνηνοῦ ἔτ. 1166 κεφ. β' (I. καὶ II. Ζέπου, ἐνθ' ἀνωτ., τ. 1, σσ. 391 ἐπ.) ἐπαναλαμβάνουσιν τὴν διάταξιν, περιπεσοῦσαν, ὡς φαίνεται, κατὰ τὸν μεταξὺ χρόνον εἰς ἀχρησίαν.

νομοθεσία¹, ἥτις ρητῶς ἐξήρесе τὴν πλαστογραφίαν τῆς γενικῆς ἀπαγορεύσεως συνάψεως (διαλύσεως), τ.ἔ. συμβιβασμοῦ, ἐπὶ τῶν μὴ ἀπειλουμένων διὰ τῆς ποινῆς τοῦ θανάτου ἐγκλημάτων². Ὁ συμβιβασμὸς καταργεῖ τὴν ποινικὴν δίκην καὶ ἀποκλείει τὴν ἀναβίωσιν αὐτῆς κατόπιν ἐνεργείας τοῦ αὐτοῦ κατηγοροῦ³. Τοῦτο ὅμως δὲν σημαίνει ὅτι, θεωρητικῶς τοῦλάχιστον, ἡ ποινικὴ ἀξίωσις τῆς Πολιτείας θὰ παραμείνῃ κατ' ἀνάγκην ἀνικανοποίητος καὶ ὁ ὑπαίτιος τῆς πράξεως ἀτιμώρητος, διότι ἕτερα πρόσωπα, πλὴν τοῦ ἀρχικοῦ κατηγοροῦ, δὲν κωλύονται νὰ κινήσουν νέαν ἐπὶ τῷ αὐτῷ ἐγκλήματι ποινικὴν κατηγορίαν, δὲν κωλύονται νὰ κινήσουν νέαν ἐπὶ τῷ αὐτῷ ἐγκλήματι ποινικὴν διαδικασίαν⁴. Ἐν τῇ πράξει ὅμως ἡ τοιαύτη ἐνέργεια ἦτο λίαν ἀπίθανος, δοθέντος ὅτι μετὰ τὸν συμβιβασμὸν τοῦ παθόντος ἡ ἀπόδειξις τῆς κατηγορίας καθίστατο ἄκρως δυσχερὴς διὰ τοὺς τρίτους, ὑποκειμένους ἐν περιπτώσει ἀποτυχίας των εἰς τὰς βαρυτάτας τῆς ταυτοπαθείας συνεπειάς⁵.

IV. Κατόπιν τῶν ἀνωτέρω ἐκτεθέντων δύναται τις νὰ καταλήξῃ εἰς τὸ συμπέρασμα, ὅτι ἡ κρίσις, καθ' ἣν ἐν τῷ βυζαντινῷ κράτει παρημελεῖτο συστηματικῶς ἡ διὰ τῆς ἀνελλιποῦς ἐφαρμογῆς τῶν κειμένων διατάξεων πάταξις τοῦ ἐγκλήματος τῆς πλαστογραφίας, εἶναι ἀστήρικτος, διότι ἐξάγεται ἐπὶ τῇ βάσει ἀποφάσεων, δι' ὧν ἐπελύθησαν ἰδιωτικαὶ διαφοραὶ, ἐνῶ ἡ ἐπιβολὴ τῆς διὰ τὴν πράξιν προβλεπομένης ποινῆς ἔδει νὰ πραγματοποιηθῇ κατόπιν τῆς διεξαγωγῆς ποινικῆς δίκης⁶. Πέρα τούτου αἱ, ἐφ' ὧν ἡ ἀνωτέρω κρίσις

1. Βασ. 11.2.35 (= C. 2.4.18): «Ἐπὶ μὲν τῶν δι' αἵματος ἐχόντων τὴν τιμωρίαν ἐγκλημάτων ἔξεστι διαλύεσθαι χωρὶς τοῦ τῆς μοιχείας ἐγκλήματος, ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων τῶν μὴ ἐχόντων ἐν αἵματι τὴν τιμωρίαν οὐκ ἔξεστι διαλύεσθαι χωρὶς τοῦ τῆς πλαστογραφίας ἐγκλήματος» τὸ γὰρ τῆς πλαστογραφίας ἐγκλημα εἰ καὶ μὴ ἔχει δι' αἵματος τὴν τιμωρίαν, ὅμως ἔξεστιν ἐπὶ αὐτῷ διαλύεσθαι». Βλ. περὶ τοῦ ἐν ποινικαῖς ὑποθέσεσιν, ἰδίως ἐπὶ ἀνθρωποκτονίας, συμβιβασμοῦ Μ. Τουρτογλου, Τὸ φονικὸν καὶ ἡ ἀποζημίωσις τοῦ παθόντος, Ἀθῆναι 1960, σσ. 38 ἐπ. Ἡ νομοθετικὴ πρόβλεψις ἦτο ἐν προκειμένῳ ἀπαράιτητος, ἄλλως ὁ ἄνευ νομίμου λόγου παρέχων τι τῷ ἀντιδίκῳ του πρέβαινε τὴν περὶ συνοφαντίας διάταξιν τῶν Βασ. 60.1.1 (= D. 3.6.1 § 3).

2. Ἡ πλαστογραφία θεωρεῖται ἀνήκουσα εἰς τὰ ἐγκλήματα ταῦτα, διότι μόνον κατ' ἐξαιρέσιν (βλ. ἀνωτ.) ἐπέσυρε τὴν ποινὴν τοῦ θανάτου.

3. Βασ. 60.41.42 (= C. 9.22.7): «Ὁ διαβάλλων χάσιν ὡς πλαστὸν, καὶ ὅμως μετὰ ταῦτα διαλυσάμενος, οὐ δύναται μετὰ ταῦτα τὴν διάλυσιν ἀνατρέπειν». Πρβλ. καὶ αὐτόθι 11.2.48 (= C. 2.4.31).

4. Βλ. τὸ εἰς Βασ. 11.2.35 σχόλιον 2: «ἐτέρῳ δὲ βουλομένῳ κινήσαι τὸ αὐτὸ ἐγκλημα οὐδὲ ἐν γένηται πρόκριμα, εἰ ὡς ἕτερος περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐγκλήματος διελύσατο».

5. Βλ. πλὴν τῶν γενικῶν διατάξεων ἐν Βασ. 60.1.34-35 (= C. 9.46.7-8) μετὰ τῶν ὑπ' αὐτὰς σχολίων καὶ τὴν εἰδικὴν πρόβλεψιν αὐτόθι 60.41.24 (= D. 48.10.24). Πρβλ. καὶ Μ. Τουρτογλου, Τὸ φονικὸν κ.λπ., σ. 43.

6. Βλ. ἐν L. Petit-W. Regel, Actes d'Esphigménou (= Actes de l'Althos, III. Βυζαντινὰ Χρονικά, παράρτημα IB' τόμου, ἀρ. 1), Sanktpeterburg 1906 (ἀνατύπ. Amsterdam 1967), ἀρ. 18, σσ. 37 ἐπ. ἀπόφασιν δικαστηρίου συγκροτουμένου

έστηρίχθη, αποφάσεις αὐται ἐξεδόθησαν κατὰ μέγα μέρος ὑπὸ ἐκκλησιαστικῶν δικαστηρίων¹, μὴ ἐχόντων, ὡς ἤδη ἐτονίσθη, δικαιοδοσίαν πρὸς ἐπιβολὴν κοσμικῆς ποινῆς, ἐπιφυλασσομένης βεβαίως τῆς περιπτώσεως, καθ' ἣν ὁ κατηγορούμενος ἔφερε τὴν ιδιότητα κληρικοῦ ἢ μοναχοῦ². Τέλος μεγάλου ἀσφαλῶς ἀριθμοῦ καταδικαστικῶν αποφάσεων θὰ ἀπετράπη ἢ ἐκδοσὶς διὰ τῆς συνάψεως συμβιβασμοῦ μεταξὺ κατηγοροῦ καὶ κατηγορουμένου καὶ τῆς τοιοιτοτρόπως ἐπερχομένης διακοπῆς τῆς ποινικῆς διαδικασίας πρὸ τοῦ πέ-
ρατος αὐτῆς, φαινομένου, ἢ ἔκτασις τοῦ ὁποίου δὲν δύναται δυστυχῶς νὰ δια-
πιστωθῇ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ εἰς τὴν διάθεσιν ἡμῶν πηγαίου ὕλικου.

Ἀθῆναι

ΣΠ. ΤΡΩΙΑΝΟΣ

παρὰ ἐκκλησιαστικῶν καὶ κοσμικῶν ἀρχόντων ὑπὸ τὴν προεδρίαν τοῦ μητροπολίτου Σερρών (ἔτ. 1365) ἐπὶ τινος ιδιωτικῆς διαφορᾶς, ἐνθα γίνεσθαι μνεῖα τῆς μελλούσης νὰ διεξαχθῇ ποινικῆς δίκης τοῦ φυσικοῦ αὐτουργοῦ τῆς πλαστογραφίας ἐγγράφου ὑποβληθέντος πρὸς τὸ δικαστήριον: «ἀποτίσῃ δὲ ὁ τοιοῦτος καὶ δίκην ἀρμόζουσάν τε καὶ πρέπουσαν ἐνεκα τῆς ψευδοπλαστογραφίας» (στίχ. 79 - 81).

1. Βλ. F. Dölger, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 14 ἐπ. (= Byz. Diplomantik, σσ. 395 ἐπ.).
2. Ἐπὶ τῶν προσώπων τούτων, ἐν τῷ πλαίσίῳ τοῦ παρασχεθέντος αὐτοῖς *privilegium fori*, ἢ ποινικῇ ἀξίῳσις τῆς Πολιτείας ἐκανοποιεῖτο κατὰ κανόνα, τοῦλάχιστον εἰς τὸ μεταϊουστινιάνειον δίκαιον, διὰ τῆς ἐπιβολῆς τῆς ἀρμοζούσης ἐκκλησιαστικῆς ποινῆς. Βλ. τὴν μέχρι καὶ τοῦ Ἰουστινιανοῦ ρύθμισιν παρὰ Σ. Τρωιάνου, 'Η ἐκκλησιαστικὴ δικονομία μέχρι τοῦ θανάτου τοῦ Ἰουστινιανοῦ, Ἀθῆναι 1964, σσ. 15 - 20. Τροποποιήσεις αὐτῆς εἰσῆχθη διὰ τῆς νεαρᾶς τοῦ αὐτοκράτορος Ἡρακλείου ἔτ. 629, κεφ. ε' ('Ι. σιαστικῆς ποινῆς παραπομπὴ τοῦ καταδικασθέντος κληρικοῦ ἢ μοναχοῦ εἰς τὰ κοσμικὰ δικαστήρια ἀπέκειτο εἰς τὴν ἀνεξέλεγκτον κρίσιν τοῦ ἀρμοδίου ἐπισκόπου, τοῦθ' ὅπερ ἐν τοῖς πράγμασι σπανίως συνέβαινε, ὡς δείκνυται ἐκ τῆς ἐν συνοδικῇ ἀποφάσει ἐπὶ πατρι-
Ποτλῆ, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων κ.λπ., τ. 5, Ἀθήνησι 1855, σσ. 49 - 50 = 571 - 572) περιεχομένης σκέψεως.

ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

Εἰς τὴν σειρὰν τῶν Πραγματειῶν τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν (τόμος 26ος), ἐξεδόθη τὸ 1966 τὸ «Περίγραμμα» τοῦτο εἰς τὴν ὀριστικὴν μορφήν του. Ἔστω καὶ καθυστερημένως, θὰ ἤθελα νὰ εὐχαριστήσω θερμῶς ἐκ τῆς θέσεως ταύτης πάντας, ὅσοι εἶχαν τὴν καλωσύνην, διὰ βιβλιοκρισιῶν των, ν' ἀσχοληθοῦν μὲ τὸ ἔργον μου τοῦτο. Ὡς πρὸς τὴν ἐκπληξιν τοῦ φίλου καθηγητοῦ τοῦ Πανεπιστημίου Βουκουρεστίου κ. Valentin Georgesco², διατὶ συμπεριέλαβον εἰς τὰς πηγὰς τοῦ μεταβυζαντινοῦ ἑλληνικοῦ Δικαίου ἑλληνικὰ κείμενα ἐκδοθέντα εἰς τὰς παραδουναβίους χώρας, ἔχω ν' ἀπαντήσω, ὅτι ἀνέκαθεν τὸ νομοθετικὰ ταῦτα κείμενα τῆς φαναριωτικῆς περιόδου (1716 - 1821) τῆς Μολδαβίας καὶ τῆς Βλαχίας, συνταχθέντα ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν, πηγάζοντα δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον ἐκ βυζαντινῶν πηγῶν, ἐθεωρήθησαν ὡς στενῶς σχετιζόμενα πρὸς τὸ μεταβυζαντινὸν ἑλληνικὸν Δίκαιον. Ἦδη ὁ θεμελιωτὴς τοῦ βυζαντινοῦ Δικαίου Zachariä von Lingenthal, εἰς τὴν β' ἔκδοσιν (1877) τῆς *Geschichte des griechisch - römischen Rechts*, διὰ μακρῶν ἀσχολεῖται ἐν τῷ προλόγῳ του περὶ τοῦ μολδαβικοῦ πολιτικοῦ Κώδικος (1816 - 1817), παραθέτων μάλιστα καὶ μετάφρασιν εἰς τὴν γερμανικὴν τοῦ ἑλληνικοῦ προλόγου τοῦ κώδικος τούτου καὶ ἐκφράζων τὴν λύπην του, διότι οἱ συντάκται τοῦ ἀστικοῦ Κώδικος ἐν Ἑλλάδι δὲν ἔλαβον τοῦτον ὑπ' ὄψιν³. Ἐπίσης εἰς πάντας τοὺς σχετικούς πίνακας τοῦ μεταβυζαντινοῦ ἑλληνικοῦ Δικαίου, τοὺς παρεμφερεῖς πρὸς τὸ Περίγραμμά μου, περιλαμβάνονται τὰ ἑλληνικὰ ταῦτα νομοθετικὰ κείμενα Μολδαβίας καὶ Βλαχίας: Ὁ Zachariä von Lingenthal, ἐν τῇ κλασικῇ αὐτοῦ *Delineatio* (1839), ὑπὸ τὸν ὑπότιτλον, ἐν σ. 85 ἐπ. *Historia juris Graeci post captam a Turcis Constantinopolin* (1453 - 1838) ἀναγράφει (σ. 98 - 99) τὰ παραδουναβία ταῦτα νομοθετήματα. Ὁ ἴδιος, ἐν τῇ γ' ἐκδόσει

1. Λέγω «ὀριστικὴν», διότι ὑπὸ ἀπλουστερὰν μορφήν, ἄνευ παραθέσεως κειμένων καὶ μὲ παλὺ ὀλιγώτερα λήμματα, εἶχον δημοσιεύσει τὸ Περίγραμμα εἰς τὸ περιοδικὸν τοῦτο, τ. KB', σ. 33 - 56, τ. K5', σ. 164 - 197 καὶ τ. KH', σ. 158 - 268.

2. Ἐν π. *Revue des Etudes Sud-Est Européennes* 6, 1968, σ. 163 - 165.

3. Νεώτεροι ὅμως ἔρευναι, ἰδίως τοῦ Κ. Τριανταφυλλοπούλου, ἐν JGR τῶν I καὶ II Ζέπων, τ. VIII, σ. XIII, ἀπέδειξαν, ὅτι ὁ Κώδιξ οὗτος τοῦ Σιαρλάτου Καλλιμάχη ἦτο κατὰ τὰ 4/5 πιστὴ μετάφρασις τοῦ αὐστριακοῦ ἀστικοῦ Κώδικος τοῦ 1811.

(1892) της Ιστορίας του, αναγράφων τὰς πηγὰς τοῦ βυζαντινοῦ καὶ μεταβυζαντινοῦ Δικαίου, παραθέτει, ἐν σσ. 50 καὶ 51, τὸν Πολιτικὸν Κώδικα τῆς Μολδαβίας καὶ τὴν Νομοθεσίαν τοῦ Καρατζᾶ διὰ τὴν Βλαχίαν. Ἐπίσης ὁ καθηγητὴς Γ. Πετρόπουλος, ἐν τῷ μνημειώδει ἔργῳ του: Ἱστορία καὶ Εἰσηγήσεις τοῦ Ρωμαϊκοῦ Δικαίου (1944) ἀναγράφει (σ. 276 ἐπ.) τὰ παραδου-νάβια ταῦτα νομοθετήματα. Ἐν τῇ Συλλογῇ τῶν κειμένων τοῦ JGR τῶν Ἰω. καὶ Παν. Ζέπων (1931), ἐν τῷ 8ῳ τόμῳ, περιλαμβάνονται τὰ κείμενα τοῦ Κώδικος πολιτικοῦ τοῦ πριγκιπάτου τῆς Μολδαβίας καὶ ὁ Πολιτικὸς Κώδιξ τῆς Οὐγγροβλαχίας, ὁ δὲ καθηγητὴς Παν. Ζέπος ἐξέδωκεν αὐτοτελῶς τὸ Συνταγμάτιον Νομικὸν τοῦ Ἀλεξ. Ὑψηλάντου (1936) καὶ τὸ Νομικὸν Πρόχειρον τοῦ Μιχαήλ Φωτεινοπούλου (1959). Τέλος ὁ ἐν Μολδαβίᾳ, κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ 19 αἰ. ζῶν Ἕλλην δικηγόρος Κωνστ. Χρυσοκέφαλος συνέγραψε τὸ 1831 μετάφρασιν τῆς Ἑξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου¹.

Κατὰ τὴν διαρρεύσαν ἐπταετίαν ἀνεῦρον 110 νέα λήμματα, εἴτε ἐκ νεωτέρων δημοσιεύσεων, εἴτε ἐκ παλαιότερων, αἵτινες εἶχον διαλάβει τὴν προσοχήν μου². Νομίζω καλὸν νὰ τὰ δημοσιεύσω σήμερον, χωρὶς διὰ τοῦτο νὰ παύσω νὰ σημειώνω τὰ μεταγενεστέρως περιελευσόμενα εἰς γνῶσίν μου.

1. Περὶ τοῦ ἔργου τούτου τοῦ Χρυσοκέφαλου, πρβλ. ἐμὴν μελέτην ἐν τῷ περιοδικῷ τούτῳ, τ. ΛΓ' τοῦ 1964, σ. 185 - 205.

2. Ἐκ τῶν 36 πηγῶν τῶν προσθηκῶν μου, αἱ ἡμίσειαι ἀκριβῶς ἐδημοσιεύθησαν πρὸ τῆς ἐκδόσεως τοῦ Περιγράμματος (1966).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ - ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΑΙ

- 56α. Ἰάκ. Βισβίτζης, Δικαστικαὶ ἀποφάσεις τοῦ 17ου αἰῶνος ἐκ τῆς νήσου Μυκόνου, ἐν ΕΑΙΕΔ 7 (1957) σ. 21 - 164.
- 58α. Ἰάκ. Βισβίτζης, Τινὰ περὶ τῶν προικῶν ἐγγράφων κατὰ τὴν Βενετοκρατίαν καὶ τὴν Τουρκοκρατίαν, ἐν ΕΚΕΙΕΔ 12, 1965 (1968), σ. 1 - 128.
- 101α. Νικ. Δαπόντες, Τὸ ἐν Ἀνδρῷ ἔθιμον «περὶ τῆς τύχης τῆς προικὸς λυθέντος τοῦ γάμου» (Πειραιεὺς 1930).
- 102α. Ἰω. Χ. Δελένδρας, Οἱ καθολικοὶ τῆς Σαντορίνης (Ἀθ. 1949).
- 110α. Ἀνδρ. Θ. Δρακάκης, Ἡ ὀρίζοντος ιδιοκτησία εἰς τὰς Κυκλάδας, ἐν ΕΕΝ 26 (1959) σ. 248 - 250.
- 161α. Στέφ. Δ. Καββάδας, Ἐνθυμήσεις καὶ χρονικά ἀπὸ παλαιῶν κώδικας χωρίων τῆς Χίου, ἐν π. Χιακὴ Ἐπιθεώρησις 8 (1970) σ. 123 - 153.
- 161β. Στέφ. Καββάδας, Συμβολὴ εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν τῆς Χίου, ἐν π. Χιακὴ Ἐπιθεώρησις 10 (1972) σ. 118 - 143.
- 162α. Λορ. Δ. Κατρηρῆς, Ἱστορικά τινα περὶ τῶν ἐν Ἀνδρῷ νομικῶν ἔθιμων, ἐν π. Ἀνδριακὰς Σελίδες 1 (1958) τεύχος 3, σ. 2 - 8.
- 191α. Νικ. Κ. Κατηφόρης, Εἰσαγωγικὴς πληροφορίες γιὰ τὸ μελετητὴ τοῦ λευκαδίτικου Δικαίου, ἐν ἐφ. Λευκαδίτικες Σελίδες, φ. 2 καὶ 3 τοῦ 1961 (ἔτος Α').
- 195α. Ἀντ. Κατσουρός, Ναξιακὰ δικαιοπρακτικὰ ἔγγραφα τοῦ 15 αἰῶνος, ἐν ΕΕΚΜ Ζ' (1968) σ. 24 - 337.
- 200α. Ι. Π. Κισκίρης, Ἀνέκδοτος διαθήκη ἐν Νάξῳ τοῦ ἔτους 1720, ἐν ΕΕΝ 24 (1957) σ. 852 - 855.
- 200β. Ἰω. Π. Κισκίρης, Ἡ σύμβασις μαθητείας ἐν τῇ Βενετοκρατουμένῃ Κρήτῃ (Ἀθ. 1968).
- 202α. Ντῆνος Κονόμος, Ἱστορικὴς σελίδες καὶ ἀνέκδοτα κείμενα (1571 - 1821), Ἀθ. 1971.
- 205α. Στυλ. Γ. Κορρές, Ἀνέκδοτα ἔγγραφα τῶν Φράγκων τῆς Νάξου, ἐν ΒΝΙ 8 (1929 - 1930) σ. 266 - 305.
- 227α. Ἀλέξ. Χ. Μαμμόπουλος, Ἡ Ἠπειρος. Λαογραφικὰ - ἠθογραφικὰ - ἔθνογραφικὰ. Τόμος Α' (Ἀθ. 1961).
- 234α. Ἰω. Μάρμορας, Ἱστορία τῆς νήσου Κερκύρας (Κέρκ. 1902).
- 246α. Κωνστ. Δ. Μέρτζιος, Βιτζέντζος Κορνάρος - Ἐρωτόκριτος, ἐν Κρ.Χρ. 18 (1964) σ. 142 - 244.
- 246β. Κωνστ. Δ. Μέρτζιος, Κρητικὰ συμβόλαια τῶν χρόνων τῆς Ἐνετοκρατίας, ἐν Κρ.Χρ. 19 (1965) σ. 111 - 145.

- 246γ. Κωνστ. Δ. Μέρτζιος, Σταχυολογήματα από τὰ κατάστιχα τοῦ νοταρίου Κρήτης Μιχαήλ Μαρά (1538 - 1578), ἐν Κρ.Χρ. ΙΕ' - ΙΣ' (1961 - 1962) σ. 228 - 308.
- 247α. Κωνστ. Δ. Μέρτζιος, Μικρὸς Ἑλληνομνήμων, τεῦχος Γ', ἐν Ἡπ.Ἑστ. 19 (1970) σ. 401 - 411, 533 - 539, 664 - 679 κλπ.
- 248α. Α. Μηλιαράκης, Προικοσύμφωνον Ναξιακὸν τοῦ 1533, ἐν π. Ἑστία τ. 26 (1886) σ. 58 - 60.
- 255α. Βασ. Μπαράς, Τὸ Δέλβινο τῆς Βορείου Ἡπείρου καὶ οἱ γειτονικὲς του περιοχὲς (Ἀθ. 1966).
- 262α. Π. Νικολόπουλος - Ν. Οἰκονομίδης, Ἱερὰ Μονὴ Διονυσίου (Ἀθω). Κατάλογος τοῦ Ἀρχείου, ἐν Σύμμεικτα, Βασιλικοῦ Ἰδρύματος Ἑρευνῶν. Κέντρον Βυζαντινῶν ἑρευνῶν. Τόμος πρῶτος (Ἀθ. 1966).
- 275α. Νικ. Πανταζόπουλος, Π. Κοινοτικὸς βίος εἰς τὴν Θετταλομαγνησίαν ἐπὶ τουρκοκρατίας, ἐν Ἐπιστ. Ἐπετηρίδι Σχολῆς Νομικῶν καὶ Οἰκον. Ἐπιστημῶν, τ. ΙΔ' γ'. Χαρμόσυνον Δημητρίω Ι. Καρανίκῃ (Θεσσαλ. 1967).
- 294α. Δημ. Πασχάλης, χρονικὰ καὶ ἱστορικὰ σημειώματα ἐκ τῶν ἐν τῇ νήσῳ Ἀνδρῶ χειρογράφων κωδίκων καὶ τῶν παραφύλλων παλαιῶν ἐντύπων βιβλίων ἀπὸ τοῦ ἔτους 1193 μέχρι τοῦ 1853, ἐν Ἀνδριακὸν Ἡμερολόγιον 1930, σ. 24 - 84.
- 294β. Χ. Γ. Πατρινέλης, Ὁ Θεόδωρος Ἀγαλλιανὸς ταυτιζόμενος πρὸς τὸν Θεοφάνη Μηδείας καὶ οἱ ἀνέκδοτοι λόγοι του (Ἀθ. 1966).
- 327α. Δημ. Γ. Σερεμέτης, Ἀνέλιξις τοῦ θεσμοῦ «audientia episcopalis» καὶ ἐφαρμογὴ αὐτοῦ ἐν Βενετία (ιδίᾳ κατὰ τοὺς 16ον - 18ον αἰῶνας). Μετ' ἀνεκδότων ἐγγράφων, ἐν Ἡπ.Ἑστ. 19 (1970) σ. 129 - 139, 290 - 300 καὶ 431 - 441.
- 349α. Βασ. Σφυρόερας, Κυκλαδικὰ ἔγγραφα ἐξ ἰδιωτικῶν συλλογῶν. Σειρὰ πρώτη - Ναξιακά, ἐν ΕΕΚΜ 5 (1965) σ. 635 - 667.
- 349β. Β. Τατάκης, Μία διαθήκη τοῦ 1764, ἐν Ἀνδριακὸν Ἡμερολόγιον 1929, σ. 75 - 76.
- 351α. Μενέλαος Α. Τουρτόγλου, Ἡ ἀπάντησις τῆς δημογεροντίας Τήνου εἰς τὰ περὶ τῶν νομικῶν ἐθίμων ἐρωτήματα τοῦ Ὑπουργείου Δικαιοσύνης, ἐν ΕΚΕΙΕΔ 14 (1967) σ. 207 - 214.
- 356α. Κώστας Ν. Τριανταφύλλου, Ἐξ διαθήκαι Παλαιῶν Πατρῶν ἀποκείμενα εἰς Μονὴν Ὁμπλοῦ, ἐν π. Ἀθηνᾶ 71 (1970) σ. 18 - 46.
- 356β. Κώστας Ν. Τριανταφύλλου, Ἀνέκδοτα νομικὰ ἔγγραφα Πατρῶν τῆς τελευταίας Τουρκοκρατίας, ἐν π. Ἐρανιστής 8 (1970) σ. 54 - 73.

- 357α. Γιάννης Τσάρας, Ἐγγραφα ἀπ' τὰ χρόνια τῆς Τουρκοκρατίας, ἐν π. Μακεδονικά 7 (1966 - 1967) σ. 245 - 263.
- 375α. Ἰωσήφ Χατζηδάκης, Ἡ ἱστορία τῆς νήσου Μήλου (Ἀθ. 1927).
- 377α. Γ. Χ. Χιονίδης, Τρεῖς Κανονισμοὶ τῆς ἐλληνικῆς Κοινότητος τῆς Βεροίας κατὰ τὰ τέλη τῆς Τουρκοκρατίας, ἐν π. Μακεδονικά 10 (1970) σ. 97 - 141.
- 468α. Jos. Zhishman - Μελ. Ἀποστολόπουλος, Τὸ Δίκαιον τοῦ γάμου τῆς Ἀνατ. Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, τ. Α' (Ἀθ. 1912).

ΕΚΕΙΕΔ = Ἐπετηρὶς Κέντρου Ἑρεύνης τῆς Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν (συνέχεια τῆς ΕΑΙΕΔ).

1 - 30a

1456 (?). Συνοδική απόφασις πΚ. χορηγήσεως άδείας β' γάμου, μὴ λυθέντος τοῦ πρώτου, «τῶν πραγμάτων ἀναγκαζόντων, ἵνα μὴ τὸ χειρόν συμβῇ. . .», ἐν Ἀνδρῶν, ἐν 294a, σ. 148 - 149.

«... Γυνή τις ἐπιπράσκετο καὶ δεινῶς ἠναγκάζετο, ἥς ὁ ἀνὴρ, Δημήτριος. . . ἀπὴν διὰ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ ἀφανῆς ἦν· ἐξωνήσατο δ' ὅμως αὐτήν, λαβὼν παρὰ Ἑβραίων ἀργύρια, Μανουήλ τις ἢ οἴκτου κινουῦντος αὐτὸν ἢ φιλίας ἢ χρείας καὶ ὅσα γυναικὶ ἐχρήτο αὐτῇ καὶ ἐπαιδοποίησε μετ' αὐτῆς. Μετὰ δέ τινα χρόνου παραδρομὴν ἐπανῆκε καὶ ὁ πρόην ἀνὴρ αὐτῆς, ὁ Δημήτριος, καὶ εὐρὼν αὐτήν συνοικοῦσαν τῷ Μανουήλ καὶ παιδοποιούσαν μετ' αὐτοῦ, ἡσύχασε, μήτε αὐτήν μήτε ἄλλην ἀγαγέσθαι θελήσας. . . ὁ δὲ Μανουήλ ζητῶν ἱερολογηθῆναι τὴν γυναῖκα, ἐκωλύετο διὰ τὸν Δημήτριον. Ἐλθόντων δὲ τῶν ἀθθεντικῶν διαταγμάτων, δεῖν πάντα χριστιανὸν τὸν ἔχοντα ὦνητόν, ἢ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ἢ ἀφεῖναι ἐλευθέρον κελυόντων ἢ πιπράσκειν Τούρκοις καὶ οὐχ ἑτέρῳ τινί, εἰς πλείονα κατέστη ἀνάγκη ὁ Μανουήλ, ἀνόσιον καὶ δεινὸν ἠγγησάμενος, εἰ διαπράσαιτο αὐτήν οἷς εἴρηται σὺν δυοῖ νεογνοῖς — ἔμελλον γὰρ κινδυνεύσειν περὶ τὴν πίστιν — μὴ δυνάμενος δὲ ἀφεῖναι αὐτήν ἐλευθέραν, δι' ἃ ὄφελε τοῖς Ἑβραίοις χρεὰ κεφαλαίων καὶ τόκων, μίαν εὗρισκε μηχανὴν εἰς παραμυθίαν τοῦ κακοῦ, εἰ αὐτήν ἱερολογηθεῖν. Καὶ δὴ προσδραμὼν ἐζήτησε παρὰ τῆς Ἐκκλησίας διάκρισιν, τὰς ἀνάγκας ἀφηγησάμενος. Ἐν ᾧσι δὲν ἀνηρέχθη πάντα τῷ πατριάρχει, προκαθημένῳ συνοδικῶς. . . Εἰ οὖν ὁ Δημήτριος, ὥσπερ ἐξ ἄδου εἰς τόνδε τὸν κόσμον ἐπαυελθὼν, ἤρεῖτο τὴν ἰδίαν ἀναλαβεῖν γαμετήν, ἐξῆν αὐτῷ καὶ εἶχεν ἂν τὸ καθόλου καλῶς· ἐπεὶ δὲ αὐτὸς μὲν οὐ βούλεται τοῦτο, ἡ δὲ γυνὴ οὐχ ὡς μοιχαλὶς συνῆλθε τῷ Μανουήλ, ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἀνάγκης τῆς δουλείας, οὐδὲ ὁ Μανουήλ τρόπον μοιχοῦ αὐτήν ἠγάγετο, καὶ οὕτω ἴσως βέλτιον ἦν ἀπέχειν αὐτοὺς ἀλλήλων, τῶν δὲ πραγμάτων ἀναγκαζόντων, ἵνα μὴ τι χειρόν συμβῇ, . . . καὶ ἱερολογήθῃ τὸ συνοικέσιον».

2 - 51a

1530. Δωρεὰ ἐνώπιον νοταρίου τῆς βασιλικῆς ἐξουσίας, ἐν τῷ χωρίῳ Καμάρι τοῦ Χάνδακος Κρήτης, ἡ ἀρχόντισσα Μ. Σ. μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς Α. Σ. δίδουν ἐκ τοῦ μεριδίου τοῦ Ν. Σ. (υἱοῦ τῆς πρώτης καὶ ἀδελφοῦ τοῦ δευτέρου) εἰς τὸν Κλήμην Γ., ἡγούμενον τῆς μονῆς Καβαλλαρέας, λόγῳ δωρεᾶς ἐν ἀμπέλιον καὶ τμήμα χωραφίου, ἐν 262a, σ. 289, ἀριθ. 91.

3 - 52a

1533. Προικοσύμφωνον ἐν Νάξῳ, δι' οὗ προικοδοτεῖται καὶ ὁ υἱὸς ὑπὸ τῆς μητρός του, ἐν 248a.

4 - 57a

1549. Σύμβασις μαθητείας ἐν Κρήτῃ παρὰ κουρεῖ καὶ ἱατροῦ «τζιροδίκου» (χειροῦργου), ἐν 200β, σ. 16 - 17.

«Ὁμολογῶ ἐγὼ Μ. Ντ. καλόγερος . . . κατοικούμενος ἐν τῷ μοναστηρίῳ ἀγίου Γεωργίου . . . ὅτι ὁμπλιγκάρῳ τὸν υἱόν μου τὸν Α., οὗτος ἔναι πρεζέντες καὶ κοτέντος, νᾶναι μαθητῆς μετὰ σένα τὸν μαῖστρο Κ. Μ. τὸν παρμπέρη καὶ ἱατρὸν τζιροδίκον ἀπὸ δὰ καὶ εἰς χρόνους πρώτους, ἐρχόμενος ὅπου καὶ ἂν εὐρίσκῃσαι, εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς πέλαγος, μετὰ σένα εἰς τὴν ὑποταγὴν καὶ εἰς θελήματά σου καλὰ ἂμπιστεμένους, ἀπιβούλευτος καὶ ἄκλεφτος· ὑπὲρ τῶν παραδομένων του πραγμάτων νᾶμεθαν καὶ οἱ δύο ἀπηλογητές σου καὶ ἐσὺ νὰ ταγοποτίλῃς αὐτὸν καὶ καλλικιώνης καὶ ἐνδύνειν κατὰ τὴν κοντετζιόν σου καὶ νὰ τότε μανθάνῃς τὴν τέχνην σου εἰς ὅ,τι κατέχεις· νὰ τὸν ἔχῃς μαθημένον ἕως τὸ κομπλιμέντον τῶν λεγομένων χρόνων πέντε καὶ τότε νὰ τοῦ δίδῃς καὶ ὅλα τὰ σύνεργα τῆς τέχνης σου κατὰ τὴν ὀζάντζαν (= συνήθειαν) καὶ ὅταν σοῦ μισέσῃ, νὰ τὸν παίρῃς μὲ τὸν καβαλιέρον ἀπ' ὅπου ὑπάγει καὶ νὰ πέφτωμεν καὶ εἰς τὴν καταγραμμένην πένα· καὶ πάλιν, κάμνοντας καλὰ αὐτὸς καὶ ἐσὺ δὲν τοῦ ἀτεντάρης (= ἐκτελέσης) νὰ πέφτῃς ἐσὺ εἰς τὴν καταγραμμένην πένα καὶ νὰ σκοδέρῃ (= εἰσπράττῃ) καὶ πάλι τὸ ἀνωγραμμένον δίκαιόν του ἀπὸ σένα διὰ τοῦ γαστάλδου, βάνοντας καὶ διὰ πένα ὑπέρπυρα ν' διὰ τὰ φουσᾶτα τῆς αὐθεντίας μας καὶ ἡ γραφὴ αὕτη εἰς τὴν δύναμίν της. Ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος ἐγὼ ὁ ρηθείς Κ. Μ. πρεζέντες καὶ κοτέντος εἰς ὅλα τὰ ἄνωθεν. μάρτυρες. . .». Σημ. Αὐτόθι (σ. 14 - 17) καὶ ἄλλαι τέσσαρες συμβάσεις μαθητείας τῶν ἐτῶν 1538 - 1549, τῆς περιοχῆς Ἐξώπορτα τοῦ Χανδάκου τῆς Κρήτης ἐνώπιον τοῦ αὐτοῦ συμβολαιογράφου Ἡρακλείου Κρήτης Μιχαήλ Μαρκᾶ. Ἐπίσης ἐν 246γ, σ. 289 - 291 τρία ἄλλα σχετικὰ συμφωνητικὰ μαθητείας τῶν ἐτῶν 1538 καὶ 1564 τοῦ αὐτοῦ νοταρίου, τῆς αὐτῆς περιοχῆς.

5 - 57β

1551. Σύμβασις μεταξὺ διδασκάλου καὶ πατρὸς μαθητοῦ, ἐν Ἡρακλείῳ Κρήτης, ἐνώπιον νοταρίου Μιχ. Μαρκᾶ, ἀπὸ 3 Ὀκτωβρίου, ἐν 246γ, σ. 254.

Ὁ διδάσκαλος «τοῦ λογαριασμοῦ καὶ τοῦ καδέρονου... ἀπλιγάρεται... νὰ μαθητεύσω τὸν υἱόν σου τὸν Νικόλαν, ἤγουν νὰ γράφῃ φράγκικα γράμματα μαρκαταντέζικα (= ἐμπορικὰ) καὶ νὰ διαβάξῃ καὶ τὰ πιτάκια ὅπου ἐπιδόσῃ καὶ τὸν ἄμπακον (= ἀριθμητικὴν) τῆς πραγματείας σοφισζιέντε (= ἱκανῶς) καὶ τὸ καδέργιο τῆς σπετζηαλιτᾶς (= εἰδικότητος), ντόπιο (= διπλογραφία) μὲ τὸ τζορνάλε (= ἡμερολόγιον), νὰ τὰ μπαλαντζάρῃ (= ἰσοζυγίζῃ) καὶ ρεα-φιτάρῃ (= μεταφέρῃ) εἰς λίμπρο καινούργιο». Ἡ ἀμοιβὴ ὠρίσθη εἰς 3 τζε-κίνια βενέτικα χρυσᾶ, εἰς τρεῖς δόσεις.

Πρβλ. αὐτόθι, σ. 288, 289 καὶ 291 τρεῖς ἄλλας συμφωνίας μαθητείας τσαγγάρη, μουράρου (= κτίστου) καὶ ἱατροῦ τζηρόικου (= χειρουργοῦ) τῶν ἐτῶν 1538 καὶ 1564 τοῦ ἰδίου νοταρίου.

6 - 59α

1555. — Διαθήκη ἐνώπιον νοταρίου, ἐν τῷ χωρίῳ Τυλισσὸς τοῦ Ρεθύμνου Κρήτης, δι' ἧς ὁ ἡγούμενος τῆς Κερᾶς Καβαλλαρέας Κ. Γ. κληροδοτεῖ τὴν Μονὴν ταύτην μετὰ πάντων τῶν ὑπαρχόντων τῆς εἰς τὴν Μονὴν Διουνυσίου (ἸἌθω), ὀρίζων τὸν τρόπον καθ' ὃν αὕτη θὰ διοικῇται, ἐν 262α, σ. 291, ἀριθ. 97.

7 - 59β

1559. Σύμβασις τοῦ νοταρίου Πέτρου Καστροφύλακος, ἀπὸ 9 Μαρτίου, περὶ ἀναλήψεως θεραπείας ἀσθενοῦς, ἐν Ἡρακλείῳ Κρήτης, ἐν 246γ, σ. 231 - 232.

Διὰ τῆς συμβάσεως ὁ «μισερ Ἀντώνιος Ζερβός, ἀρωματάριος», ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν «μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ θεοῦ καὶ μὲ τὰ ρημέντα του καὶ φαντί-γαις (= κόους) τὲς ἐδικές του» νὰ θεραπεύσῃ τὸν ἀντισυμβαλλόμενον, «ἀπὸ ἀστένειας εἰς τὰ χέρια καὶ εἰς τὰ ποδάρια», ἐναντι ἀμοιβῆς δουκάτων χρυσῶν τζεκινίων ἑξ, ἑξ ὧν τὰ δύο προκατεβλήθησαν τὰ δὲ ἄλλα τέσσαρα ἐδόθησαν εἰς παρακαταθήκην. Προθεσμία διὰ τὴν θεραπείαν 40 ἡμέραι. Ἐν περιπτώσει μὴ θεραπείας, θὰ κρατήσῃ ὁ ἱατρὸς μόνον τὰ δύο τζεκίνια, τὰ δὲ ἄλλα τέσσαρα θὰ ἐπιστραφοῦν εἰς τὸν ἀσθενῆ.

8 - 69α

1568. Κατὰ Μάρτιον ἐξεδόθη φερμάνιον τοῦ σ. Σελημ Β', δι' οὗ ἀπηγορεύετο ἡ ἐγκατάστασις μουσουλμάνων, στρατιωτῶν ἢ ἰδιωτῶν, ἐν Νάξῳ, ἐν 27, τ. Γ' (1968), σ. 240.

9 - 80α

1574. Συμβόλαιον τοῦ συμβολαιογράφου Σητείας Κρήτης Μάρκου Καλύβα, ἀπὸ 8 Αὐγούστου, δι' οὗ ὁ πατὴρ ὑπόσχεται νὰ κάμῃ, «ὥστε ἡ θυγάτηρ του νὰ λάβῃ σύζυγον τὸν υἱόν τοῦ ἀντισυμβαλλομένου, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ σύζυγός του, ἀποῦσα, νὰ ἐγκρίνῃ τὸ παρὸν συνοικέσιον», ἐν 246β, σ. 115.

10 - 84α

1577. Χορήγησις διαφορῶν προνομίων ἐκ μέρους τῆς Βενετίας ὑπὲρ τῆς Κερκύρας, ἐν 234α, σ. 277 - 278.
«... ἐστάλησαν ἐκ τῆς Κερκυραϊκῆς κοινότητος πρεσβευταὶ εἰς τὴν Ἑνετίαν ... ἵνα ἐπιτύχωσι... τὴν ἐπισφράγισιν τῶν προνομίων καὶ νὰ ἐπιτραπῇ εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας νὰ πωλῶσι κατὰ προαίρεσιν τοὺς οἶκους αὐτῶν καὶ τὰ ἐκ τῶν ἰδιοκτησιῶν αὐτῶν προϊόντα, τοῦθ' ὅπερ κατώρθωσαν, τοῦ πρίγκηπος διατηρή-σαντος μόνον δι' ἑαυτὸν τὸ δικαίωμα τῆς ἐκτιμῆσεως ἐπὶ τῶν μεταπωλητῶν... Δημοσιευθείσης διαταγῆς ἵνα τοῦ λοιποῦ οὐδείς δικαιούται νὰ ὑποχρεώσῃ τοὺς χωρικοὺς νὰ πωλῶσιν ἢ νὰ δίδωσι τὰ ζῶα αὐτῶν παρὰ τῇ ἐλευθέρᾳ ἰδίᾳ βουλήσει καὶ προαιρέσει...».

11 - 92α

1581. Συμβόλαιον ἀπὸ 22 Ἰουνίου, τοῦ νοταρίου Σητείας Κρήτης, περὶ ἐπιστροφῆς ἀγορασθέντος ἀγροῦ ὑπὸ τοῦ ἀγορα-στοῦ, πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ πωλητοῦ, λόγῳ προτιμῆσεως, ἐν 246α, σ. 158 - 159.

12 - 92β

1581. Συνυποσχετικὸν διαιτησίας, ἀπὸ 6 Ὀκτωβρίου, τοῦ συμβο-λαιογράφου Σητείας Κρήτης, ἐν 246α, σ. 162 - 163.

«... καὶ νὰ μὴν ἔχῃ ἀπελατζίον καμμίαν, κατὰ τὴν τάξιν τῶν βενέτικων, οἱ ὅποιοι κριτάδες νὰ ἔχουσιν ἐξουσίαν γεμάτων, νὰ θωροῦσι πᾶσαν τοὺς γραφὴν, νὰ δίδουσιν ὄρκους, νὰ σηκώνουν μάρτυρας, νὰ παίρνουν τέρμενα καὶ νὰ ντου-ράρῃ τοῦτο τὸ κομπρομέσον ἕως ἡμέρας δέκα καὶ νὰ κάμνουν ἀπόφασιν, ἢ νὰ εἶναι οἱ μερίδες ἢ νὰ λείπουν καὶ ἂ δὲ συμβάδονται οἱ λεγόμενοι κριτάδες, νὰ μποροῦν ἐκεῖνοι νὰ κρᾶζουσιν καὶ ἄλλον τέρτζον κριτὴν ὅπου νὰ μὴν εἶναι συν-σπέτο τῶν μερίδων καὶ ὅ,τι κάμουν οἱ πλείότεροι νᾶναι καλὰ καμωμένον».

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

13 - 93α

1582. Συμβολαιογραφικὸν συμφωνητικὸν ἐν Σητεῖα Κρήτης, ἀπὸ
20 Ὀκτωβρίου,

ἐν 246β, σ. 126.

«Μὲ δύνανται τοῦ παρόντος ἱστρουμέντου συμβάξεται ὁ... μὲ τὸ... καὶ βάνει ἡ
ἀφεντεία του τῇ φρεγάδα του καὶ ὁ μισὲρ Ν. βάνει τὴν τράταν του νὰ τὰ κρα-
τοῦ καὶ νὰ τὰ γοδέρου σεμισιακὰ... πρεζέντε ἐδῶ καὶ ὁ Κ. Κ. καὶ ὁμπλιγά-
ρεται νὰ τοὺς δουλέψη διὰ παραβοκώρης...».

14 - 93β

1582. Συμβόλαιον τοῦ νοταρίου Σητείας Κρήτης Μάρκου Κα-
λύβα, ἀπὸ 23 Ἰουλίου, περὶ ἀσκήσεως προτιμῆσεως,

ἐν 246β, σ. 125.

«Ἐστοντας καὶ ὁ Ι. Α. νὰ εἶχεν του ρενουτζιάρει ἡ... κερὰ Ζαμπία Κορ-
νάρου ἕναν κομμάτιν ἀμπέλι... ἀπὸ τὸ ἔχε ἀγοράσει ἡ ἀφεντεία της στὸ
ἰνκάντος... ὡς φαίνεται μὲ ἱστρουμέντο... στὸ ὁποῖον ἀμπέλι ἔστοντας νὰ
ἔναι καβαλάρης ὁ εὐγενὴς ἄρχος μισὲρ Ἀνδρέας Κορνάρου... στὸ ὁποῖον
προτενδέρει νὰ εἶναι πρεφερίδος, διὰ τοῦτο ὁ λεγόμενος Ι. Α., γνωρίζοντας
τὸ πρέπον καὶ τὸ δίκαιον, πὼς τοκάρει ἡ πρελατζιὸ τῆς ἀφεντείας του σὰν
καβαλάρης, ὁ ὁποῖος ἄρχος ἐμέτρησε τοῦ αὐτοῦ Α. τὰ ὑπέρπια...».

15 - 95α

1584. Πωλητήριον τοῦ συμβολαιογράφου Σητείας Κρήτης, ἀπὸ
2 Νοεμβρίου, περὶ πώλησεως κτήματος,

ἐν 246α, σ. 190 - 191.

(Τὸ τίμημα ὀρίζεται εἰς τὴν ἐτησίως καὶ αἰωνίως καταβολὴν ὀρισμένου
χρηματικοῦ ποσοῦ, ἐπίσης εἰς τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ ἀγοραστοῦ νὰ προτιμᾷ
τὸν πωλητὴν κατὰ τὴν πώλησιν τῆς ἐλαιοπαραγωγῆς τοῦ κτήματος εἰς τὴν
ἐκάστοτε τρέχουσιν τιμὴν. Ὁ ἀγοραστής ἔχει τὴν ἐξουσίαν «αἰωνίως μὲ
τοὺς κληρονόμους του, στὸ πωλεῖν, χαρίζειν, προικίζειν καὶ τὰ ἑξῆς»).

16 - 95β

1584. Δήλωσις ἀπὸ 13 Νοεμβρίου, ἐν τῷ χωρίῳ Τραπεζόντα
τῆς Σητείας Κρήτης χωρικοῦ, πρὸς ἀποφυγὴν ἀγγαρασιῶν
καὶ φορολογιῶν τῶν κατοίκων τῆς πόλεως, ὅτι εἶναι εἰς
τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἀνδρέου Κορνάρου, υἱοῦ τοῦ Βιτσέντζου,
ἐν 246α, σ. 191.

«...μὲ δύνανται τοῦ παρόντος ἱστρουμέντου κάμνω φανερὸ πὼς εἶμαι ἀνθρω-
πος τῆς ἀφεντείας σου, καὶ ἤμουν καὶ πάλι ξαναγράφουμι ντὲ νόβο διὰ κάθε
κορβενιέντε ρεσπέτο διὰ χρόνους πέντε ἐρχομένους καὶ καλὰ καὶ νὰ ἔχω κτι-
σμένον σπίτι ἡγουν μετόχι στὴν γιουρυντιτζιὸ καὶ χωράφια τῆς ἀφεντείας σου
ντεραζὸν τῆς Τραπεζόντας καὶ πλερώνω σου ὅλα τὰ γραβάμε τὰ ὀρδετάρια
τοῦ αὐτοῦ χωρίου, πάλι κορτετάρουμι νὰ κτίσω καὶ ἄλλον ἕνα σπίτι μέσα
στὸ χωριὸ σὲ ὁποῖον τόπον μοῦ ἀσενιάρει ἡ ἀφεντεία σου, διὰ φερμέτζα πὼς
πάντα ἐπλέρωνα καὶ πλερώνω καὶ πάλι θέλω πλερώνει ὅλα τὰ βάρητα τοῦ
χωρίου Τραπεζόντας κατὰ τὸ συνήθει...».

17 - 95γ

1585. Προικοσύμφωνον τοῦ συμβολαιογράφου Σητείας Κρήτης
Μάρκου Καλύβα, ἀπὸ 13 Ἀπριλίου,

ἐν 246α, σ. 193 - 196.

«...στὸ χωριὸν Κάτω Πισκοπή... ὁ κὺρ Μιχέλης προμετέρει νὰ κάμῃ καὶ
μὲ ἔργον νὰ τελειώσῃ ὅτι ἡ κυρὰ Μαργέτα, ἐκλεκτὴ του θυγάτηρ, νὰ θελήσῃ
καὶ νὰ κοτενταριστῇ νὰ λάβῃ διὰ ἄνδραν τῆς εὐλογητικῶν τὸν μισὲρ Φραντζέ-
σκον υἱὸν νατουράλ τοῦ ἄνωθε εὐγενῆ ἄρχου Βιτζέντζο Κορνάρου καθὼς τὸ ὀρί-
ζει ἡ ἀγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία τῆς Ρώμης, τῆς ὁποίας του θυγατρὸς δίδει...
καὶ διὰ προικίον αὐτῆς προμετέρει ἀπὸ τὴν σήμερον ὅλα του τὰ μισὰ καλὰ
στάμπιλε καὶ μόμπελε καὶ ἀποθανόντας του νὰ εἶναι καὶ τ' ἀπομεινάρια ὅλα
διὰ προικίον της, ἐβγάνοντας ὑπέρπ(υρα) διακόσια νὰ ᾗ τῆς ἐξ(ουσί)ας του
αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ του... καὶ ἀπὸ τὸ μόντε τοῦ προικίου νὰ λογοῦνται χαρί-
σματα τοῦ γαμπροῦ ὑπέρπ. 800 καὶ τὸ ρέστος νὰ εἶναι προικιὰ ἀληθινὰ τῆς νύμ-
φης... καὶ ἡ...μητέρα τῆς νύμφης, ἡ ὁποία καὶ αὐτὴ προμετέρει τὸ προικίον
της... καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλον μέρος ὁ ρηθεὶς εὐγενὴς ἄρχος τάσσει τοῦ ἄνωθε μισὲρ
Φραντζέσκο τὸ μετόχι...».

18 - 95δ

1587. Συμβόλαιον ἀπὸ 7 Ἀπριλίου, τοῦ συμβολαιογράφου Ση-
τείας Κρήτης δι' οὗ πωλοῦνται «ἐληές ρίζες τέσσερες βαλ-
μένες στὸ περιβόλι τοῦ Κ.»,

ἐν 246α, σ. 205.

19 - 95ε

1589. — Διαθήκη Κερκυραίου, ἐν Βενετίᾳ,

ἐν 247α, σ. 535 - 537.

Διαθήκη Ἰταλιστὶ τοῦ Θωμᾶ Μπαθᾶ, ζωγράφου, κερκυραίου. Μετάφρασις ἐκ-

δότου. «... διατάσσω ἵνα ἡ εἰρημένη σύζυγός μου Μαροῦλα εἶναι κληρονόμος πάντων τῶν ἀγαθῶν μου, ἂν παραμείνῃ χήρα, ἂν θά εἶναι ἀμέμπτου διαγωγῆς καὶ ἂν θά διάγῃ βίον παρθενικὸν ἢ ἂν θά πηγαίῃ νὰ γίνῃ μοναχή...».

20 - 95ς

1591. Προικοσύμφωνον ἀπὸ 11 Σεπτεμβρίου, τοῦ συμβολαιογράφου Μάρκου Καλύβα, ἐν Σητείας Κρήτης, ἐν 246α, σ. 239 - 244.

«... ἐκ τῶν ὁποίων τὰ χίλια ἐννοοῦνται ὡς χάρισμα εἰς τὸν ἀναφερθέντα γαμβρόν, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἐννέα χιλιάδες ὑπέρπυρα νὰ εἶναι τὸ πραγματικὸν προικὸν τῆς νύμφης... ἀπὸ δὲ τὸ ἄλλο μέρος ὁ... πατὴρ τοῦ εἰρημένου γαμβροῦ... εἰς τοῦτον ὑπόσχεται τὰ ἡμίση τῶν ἀγρῶν... Ὁμοίως καὶ ἡ... μήτηρ τοῦ... γαμβροῦ ὑπόσχεται ἀπὸ τώρα τὰ ἡμίση τῶν ἀγρῶν...».

21 - 100α

1602. Συμβόλαιον τοῦ νοταρίου Σητείας Κρήτης Μανέα Φιέτο, ἀπὸ 28 Ἀπριλίου, εἰς τὸ χωρίον Μπεράτι, ἐν 246β, σ. 144.

(Ὁ ἀδελφὸς ζητεῖ νὰ καταχωρισθῇ ἐν τῇ προικοσυμφώνῳ τῆς ἀδελφῆς του, ὅτι οὗτος συμφωνεῖ ἀπολύτως μὲ τὰς διατάξεις τοῦ προικοσυμφώνου ὑπὲρ τῆς ἀδελφῆς του).

22 - 100β

1603. Σύμβασις καλλιεργείας κτήματος ὡς «μισιδάρικου», ἐν Νάξῳ, ἐνώπιον νοταρίου Ἀντ. Λουρδᾶ, ἐν 195α, σ. 26 - 27.

«... τὸ πρῶτο μέρος ὁ... Φ. Γ. ... τὸ δὲ ἕτερο μέρος ὁ Β. Β. ὁμάδι μὲ τῇ συμβίᾳ του τὴν Κ. καὶ ἔτζι πέφτον εἰς σὲ συνίβασι τὰ ἄνωθε μέρη καὶ λέγει ὁ μισερ Φ. πὼς ἔχει ἓνα περιβόλι δεντρολογημένο μὲ συνές, καρυές καὶ ἀχλαδιές καὶ μὲ τὸ νερόν του πᾶσα Σάββατο ἓνα βούλωμα εἰς τὸν τόπο τοῦ Α... τὸ δὲ ἕτερο μέρος ὁ ἄνωθε Β. καὶ ἡ συμβία του ἡ Κ. ἔχουσι τρία κομμάτια σύμπλοιο τοῦ ἄνωθε μισερ Φ., τὰ δύο κομμάτια εἶναι ἀπὸ γονικόν τως καὶ τὸ ἄλλο εἶναι ἀγοραστό... Τὰ ὁποῖα πράματα ὅλα τ' ἄνωθε θέλου συνιβαστικῶς καὶ δίδει ὁ ἄνωθε Φ. τοῦ ἄνωθε ἀντρώγινου διὰ μισιδάρικα παντοτεινὰ νὰ λογοῦνται ὅλα τὸ ἓνα, μὲ τοῦτο ὁ ἄνωθε Β. νὰ τὸ κάμῃ καλὰ καὶ ἀρεσκούμενα, ν' ἀρέσῃ πᾶσα καλοῦ γεωργοῦ καὶ ὅτι σπόρους ὅπου θέλει βάλει νὰ ᾖναι κρατημένος ὁ ἄνωθε ἄρχος νὰ τοὺς δίδῃ τίς ἐμισσοὺς, ἔτζι, χειμωνικὸς ὡσὰν καὶ καλοκαιρινὸς καὶ οὕτω νὰ ᾖναι κρατημένος ὁ ἄνωθε κοπιαστής νὰ τοῦ φέρῃ... ἤρου

ὅλα τὰ ἐμισὰ ὅπου θέλαν κάμει τ' ἄνωθε πράματα καὶ ἔτζι ὀμπλιγᾶται νὰ τὰ κάμῃ ὅλα τὸ ἓνα, νὰ γένη ἓνα περιβόλι καὶ νὰ ᾖναι κρατημένος νὰ τὸ βλέπῃ καλὰ νὰ μὴ δὲν τὸ κλέβου καὶ ὅποτες γένει ζημία νὰ τὴν ἐπηλογᾶται ὁ ἄνωθε κοπιαστής καὶ ὅποτες θέλει ἔλθῃ ὁ ἄρχος νὰ ἐμπορῇ νὰ τὸ ᾗναι σπῖτι νὰ πορεύγεται καὶ νὰ ἐσυνδράμῃ εἰς ὅλες του τίς δουλειὰς ὁποῦ ᾗναι... ὡσὰν περιβολάρης. Καὶ νὰ ᾗναι πάντα τὸ πρᾶμα ἀπαντημένο καὶ ἐβλεπτημένο εἰς πᾶσα πρᾶμα καὶ ὅποτες τὸν ἤθελε εὔρη ἢ σὲ ἰνγκάνο ἢ σὲ κλειριά, νὰ ᾖναι πρίβος ἀπὸ τ' ἄνωθε πράματα χωρὶς κρίσι. Βάνου καὶ ἀλληλογία τῆς ἀφεντίας ἄσπρα χιλιάδες δύο. Ὁ ἀλληλογησόντας νὰ τὰ ζημιώνεται καὶ πάλι ἡ γραφὴ νὰ ᾖναι βέβαια καὶ ἀχάλαστη...».

23 - 107α

1611. Θέσις ἀφορισμοῦ ὑπὸ τοῦ ἱερομονάχου Π., ἐπιθυμοῦντος νὰ ἐξακριβώσῃ τὰ ὅρια ἀμπελῶνος καὶ κατοικίας, ἀφιερωθέντων ὑπὸ τοῦ μακαρίτου Τ. Κ., εἰς τὴν Μονὴν Διονυσίου (Ἄθω), κειμένων εἰς τόπον Χάλαρα, εἰς Καστέλλι τῆς Παροικίας (Πάρου). Μεταβαίνει οὗτος ἐπὶ τόπου μετ' ἐπιτρόπων καὶ θέτει ἀφορισμὸν διὰ πάντα, ὅστις δὲν μαρτυρεῖ τὰ ὅρια τοῦ ἀμπελῶνος. Τὴν πρᾶξιν συντάσσει ὁ ἱερεὺς Σ. Β., νοτάριος καὶ οἰκονόμος Παροικίας, ἐν 262α, σ. 296, ἀριθ. 110.

24 - 113α

1623. Σύστασις τέλους 1 μέτρου οἴνου ἐπὶ ἀμπέλου ἐν Νάξῳ, ἐν 195α, σ. 51 - 52.

«... Τόσον ἡ μάνα ὡσὰν καὶ ἡ θυγατέρα καὶ μὲ καλήν τως ὄρεξι καὶ τελεύγου παντοτεινὰ παίδιον - παιδιὼν τως τὸ ἀμπέλι ὅπου τῶς εὐρίσκεται... καὶ σιάζονται ἔτσι οἱ λεγόμενοι νοικοκύριοι καὶ πουλοῦσι ἓνα μέτρο κρασί, ἤγουν μίστατα δέκα τοῦ... παντοτεινὰ νὰ χρωστῇ νὰ δόνη τὸ λεγόμενο ἀμπέλι κρασί μίστατα δέκα, πᾶσα χρόνο πάντοτες ἐκείνου καὶ ὅτινος ἄλλοινοῦ ἤθελεν τὸ ἀφήσει. Κάμει δὲν κάμει τὸ αὐτὸ ἀμπέλι, νὰ εἶναι κρατημένοι νὰ τὰ χρεωστῇ νὰ τοῦ τὸ δίδῃ κάθε χρόνο... καὶ διὰ πληρωμὴ τοῦ λεγομένου τέλους τῶς ἐδίνει εἰς μετροῦτὰ τζικίγια δέκα... ἀκόμη λέγοντας νὰ παραίνου καὶ εἰς τὸν ἀφέντη τὸν καδῇ νὰ τὸ κάμουν καὶ χοντζέτι... Ἀκόμη βάζουν καὶ ἀνηλογίαν (= ἀλληλογίαν) τῆς ἀφεντίας ἄ(σπρα) 1000 ὁ ἀλληλογησας νὰ τὰς ζημιώνεται τὰ ἐμισὰ τοῦ ἀφέντη καδῇ καὶ τὰ ἐμισὰ τοῦ ἀφέντη μπέγγη καὶ πάλι ἡ παροῦσα νὰ εἶναι στερεά, βεβαία καὶ ἀχάλαστη...».

25 - 115a

1631. Χάττι-σερίφ σ. Μουράτ, διὰ τούς Ἀγίους Τόπους, ἐν 280, σ. 405.

26 - 116a

1634. Ἀβαντάριον τῆς Νάξου, ἐνώπιον νοταρίου, ἐν 58a, σ. 78 - 79.

«... Ἀβαντάριο κάνω ἐγὼ Α. Γ. μετὰ τὸ θέλημα τῆς μητέρας μου τῆς κερὰ Μ. θυγατρὸς τοῦ ποτὲ... Α. Κ. τὰ ὅσα πράγματα ἤγουν προῖκα θέλουμε νὰ δόσουμε τῆς ἀδελφῆς μου, ὀνόματι Φ... ἔπειτα, ἀρχὴ τὴν κάμαρα ποῖ καθοῦμεστα μετὰ τὸ μαγαζὶ ἀπὸ κάτω καὶ τὸ ἀγέρα, ὅπου εἶναι ἀπόξω ἀπὸ τοῦ γιαιοῦ, ἀπὸ τὴν σήμερα ἐδικὰ της... Ἀπὸ τὸ λειβάδι νὰ πέρη ἡ μάνα μου δύο μὸδια ψωμί ὄνταν εἶναι χειμωνικό, ἕως ποῦ νὰ ζῇ καὶ ἀποθανόντας της νὰ μὴν ἔχη κανεὶς πλέο νὰ κάμη καὶ ἀπὸ τὰ ἄλλα πράγματα ὅπου νὰ ἔχη ἡ μάνα μου, ἤγουν ἀπὸ βλησιδία τῆς κασέλας, ὅπου δὲν τὰ ξέρω ἐγὼ, νὰ εἶναι ἐδικὰ της... βάνουμε καὶ ἀντιλογία ρεάλια 150, εἴ τις ἀντιλογήσῃ εἰς περὶ τοῦ ὅλου, τὸ ἤμισυ τοῦ Μπέη καὶ τὸ ἤμισυ τοῦ Καδῆ τοῦ τόπου... Ἀβαντάριο καὶ προικοσύμφωνο ἔλο κερὰ Φ. τῆς Κ. καὶ μάστρο Γ. Τ. τοῦ Κορητικοῦ τοῦ Β.»

27 - 128a

1644. Διαθήκη ἐν Νάξῳ, ἐνώπιον τοῦ πρωτονοταρίου, ἐν 205a, σ. 275 - 277.

Ἡ διαθέτης, «... καὶ διατὶ βλέπει πῶς ἡ ἀρχοντοπούλα της δὲν τεκνογονεῖ, μήτε κάμνει παιδιά, θέλει καὶ λέγει ὥστε ὅτι, ἂν ἴσως καὶ ἡ αὐτὴ (θηγάτηρ της) ἤθελεν ἀποθάνει ἀκληρῇ, μὴ ἔχοντας παιδιά νόμιμα ἐκ τῆς σαρκὸς της, ἡ προῦκα ὅλη ἐκείνη νὰ πηγαίη εἰς ταῖς δύο ἐκκλησίαις ἤγουν...».

28 - 128β

1644. Διὰ συμβολαιογραφικῆς πράξεως, ἐν Νάξῳ, ἐν 205a, σ. 277 - 278.

τρεῖς μάρτυρες... «προσωπικῶς ἐστάθησαν ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φανεροῦ νομικοῦ καὶ τῶν κάτωθεν ἀξιοπίστων καὶ παρακαλετῶν μαρτύρων... μαρτυροῦν, ὁμολογοῦν καὶ καθαρότατα λέγουσιν ὅτι ἀποζηνῶντα της ἡ εἰρημένη ἀρχόντισσα... ἀφῆκεν διὰ παντοτεινὸν της μνημόσυνον καὶ ψυχικὴν σωτηρίαν αὐτῆς, τοῦ συμβίου της καὶ γονέων της τὸ ἀμπέλι (ποῦ) ἔχει στὸ νησι Σάντα Ἐρρίνη... εἰς τὴν λεγομένην Ἐκκλησίαν...».

29 - 129a

1645. Σύμβασις «παντοτεινῆς κουντουβερνίας» χωραφίων, ἐν Νάξῳ,

ἐν 205a, σ. 278 - 279.

«... καὶ ἀπάνω στὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν ὁ... Χ. μετὰ τοῦ Γ. Γ. καιροῦς περασμένους ἔκαμαν συμβασμὸν τέλειον καὶ σωστὸν παντοτεινῆς κουντουβερνίας κατὰ τὴν συνήθειαν τοῦ τόπου μας, νὰ δουλεύῃ ὁ Γ. τὸ πρῶγμα πάντα τιμημένα καὶ ἀρεσκόμενα καὶ εἰς τὸ ξαπεστήλι ὁ αὐθέντης μας ὁ Θεός, νὰ μοιράζων ἴσια τόσον στὸ χειμωνικὸν ὥσαν καὶ καλοκαιρινῶν μετὰ ἐγκράτειαν τῶν κοπιαστάδων, νὰ φέρνουμε ἐξόδαις τοὺς τὴν ἐντράδα στὸ μαγαζὶ τοῦ ἄνωθι Κ. καὶ διαδόχων του. Καὶ εἰς καιρὸν μοιρασιάς, ποῦ νὰ συμβάζονται ταυτὰ μέρη νὰ χαλάσουν τὴν αὐτὴν κουντουβερνιὰ παντοτεινῇ, νὰ πέρη ὁ... Κ. τὰ τρία κάρτα τοῦ χωραφίου καὶ ὁ Γ. τὸ ἕνα... Μετὰ ξεκαθαροσύνην ὅποτες δὲν τὸ δουλεύουν καλὰ καὶ ἀρεσκούμενα τὰ λεγόμενα χωράφια ὁ Γ. καὶ οἱ διάδοχοί του, νὰ χάνουν ἐξ ἀποφάσεως τὴν πάρτην τὸς καὶ κόπους τὸς, ν' ἀποξηλώνονται παντάπασιν...».

30 - 134a

1648. Σύστασις συμβάσεως ἐντριτίας, ἐν Νάξῳ, ἐν 195a, σ. 157 - 159.

«... συμφωνοῦν καὶ ταιριάζουν τὰ ὅμοια μέρη... δίνοντάς του καὶ τὸ προειρημένον ἀμπέλι τοῦ λογαριασμοῦ τῆς Σταματικῆς διὰ νὰ τὸ κάμη ἕνα μετὰ τὸ ἄλλο τῆς ἐκκλησίας καὶ νὰ τὸ ἔχουν πάντοτε στὸν ὅμοιον τρόπον καὶ τοῦτο καβαλλαρικὸν ἀπὸ τρίτου ὡς καὶ τὸ πρότερον... αἰωνίως καὶ κληρονομικῶς εἰς τὸν ἅπαντα καὶ μετέπειτα αἰῶνα, δουλεύοντας καὶ τὰ δύο εἰς ἕνα μέτρος καὶ εἰς ἕνα ἀριθμὸν, χαλῶντας τοὺς τράφους καὶ κάνοντας τὰ δύο ἕνα καὶ βαστώντας τα καλὰ φραγμένα καὶ ἀπαντημένα καὶ καματεύοντας καὶ καλλιεργώντας τα καλὰ καὶ ἐμπιστεμένα ποῦ νὰ ἀρέσουν πᾶσα καλοῦ γεωργοῦ τὰ πάντα μετὰ κόπους καὶ ἐξοδὲς τοὺς καὶ νὰ φυτεύουν καὶ ὅ,τι χωράφι θέλει εἶσται μέσα εἰς αὐτὸ ὅσον εἰμπορεῖ νὰ γένη ἀμπέλι καὶ νὰ τὸ βαστοῦν πάντα ἀμπέλι καλὰ κυβερνημένο· καὶ ὅταν θὲ νὰ φτεῖνουν τὸ πατητήρι, νὰ βοηθοῦν οἱ πατέρες τὴν ἐμισὴν ἐξοδόν. Εἰς δὲ τὸν καρπὸν νὰ προσκαλοῦν τοὺς πατέρες νὰ θεωροῦν καὶ νὰ λαβαίνουν τὸ δίκαιόν τους, ἤγουν ἀπὸ τρίτον, οἱ κοπιασταὶ τὰ δύο τοῦ εἰσοδήματος καὶ τὸ μοναστήρι τὸ ἕνα... τὸ δὲ χαράτzi νὰ πληρώνη τὸ μοναστήρι... καὶ ἂν κανένα καιρὸν ὁ κοπιαστής ἢ οἱ κληρονόμοι του δὲν ἐθέλουν δουλεύει τὸ πρῶγμα καλὰ καὶ νὰ πέσουν σὲ σκάνδαλο, νὰ στέκη στὸ θέλημα τῶν πατέρων νὰ τὸ μοιράζων ἐκ τρίτον, νὰ μένουν τὰ δύο στὴν ἐκκλησία καὶ τὸ ἕνα τοῦ κοπιαστή καὶ ἔτζι παίρνονται καὶ τὰ μέρη νὰ φυλάξουν ὅ,τι

ἐδῶ ταιριάζουν εἰς ποιή τῶν κρατούντων ριάλια δέκα ὃ ἀλληλογησας νὰ τὰ ζημιούται...».

31 - 134a

1648. Ἀπόφασις ἐπισκοπικοῦ δικαστηρίου Μυκόνου τῆς 2 Νοεμβρίου, περὶ ἀμφισβητήσεως κληρονομικοῦ δικαιώματος, ἐν 56a, σ. 33 - 47.

(Ἡ ἀπόφασις δέχεται, ὅτι ἡ κληρονομία ἀποτελεῖται ἀπὸ γονικά πράγματα καί, κατὰ τὰ ἔθιμα τοῦ τόπου, μὴ ὑπαρχόντων τέκνων κατὰ τὴν λύσιν τοῦ γάμου, ταῦτα κληρονομεῖ ὁ πλησιέστερος συγγενὴς τῆς συζύγου καὶ ὅχι ὁ ἐπιζῶν σύζυγος).

32 - 138a

1651. Προικοσύμφωνον ἐν Νάξῳ, ἐνώπιον ἱερέως καὶ δύο μαρτύρων,

ἐν 195a, σ. 255 - 257.

«...καὶ ἔτσι πρεμετάρου τὰ δύο μέρη ἑνας ἀπὸ τὸν ἄλλον, ἂν ἀποθάνου μὲ δίχως παιδιά, νὰ κληρονομᾷ ὁ ἑνας τὸν ἄλλον...».

33 - 139a

1652. Δάνειον ἐπὶ ὑποθήκη, ἐν Νάξῳ,

ἐν 195a, σ. 167 - 169.

(Δανεῖζει ὁ ἡγούμενος Ἰησουϊτῶν Νάξου γυναῖκα ἐπὶ ὑποθήκη προικίου κτήματος, τῇ συναινέσει τοῦ ἀνδρός, διὰ μίαν τριετίαν. Ὁ ἀνὴρ ἀναλαμβάνει νὰ καλλιεργῇ τὸ κτῆμα δι' ἐξόδων του καὶ νὰ δίδῃ εἰς τὸν δανειστὴν τὰ 3/4 τῶν προϊόντων. Ἐὰν μετὰ τὴν τριετίαν οἱ δοθέντες καρποὶ δὲν ἐπαρκοῦν πρὸς ἐξόφλησιν τοῦ δανείου, θὰ γίνεταί ἐκτίμησις τοῦ κτήματος καὶ θὰ θεωρηθῇ τοῦτο πωληθὲν εἰς τὸν ἡγούμενον, ὑποχρεούμενον νὰ καταβάλῃ τὸ ὑπόλοιπον.)

34 - 145a

1662. Πώλησις ἀκινήτου ὑπὸ δύο ἀνηλίκων ἀδελφῶν, ἐν Νάξῳ, ἐν 195a, σ. 185 - 188.

«...οἱ ἄρχοντες οἱ σύντιχοι ὡσὰν ἀπὸ τὸ ὀφφίκιόν τωνε ἐπιτροπικοὶ τῶν ὀρφανῶν ὁλωνῶν, ἐδώκασιν θέλημα νὰ γένη αὐτὴ ἡ πούλησις τοῦ ἀνωθε περιβολίου...».

35 - 145β

1662. Ἀπόφασις ἀρχιεπισκόπου Σίφνου καὶ Μυκόνου, ἀπὸ 24 Ἰουνίου, περὶ κληρονομικῆς διαδοχῆς μοναχοῦ,

ἐν 56a, σ. 52 - 54.

(Ἡ ἀπόφασις διατάσσει τὴν διανομὴν τῆς περιουσίας τοῦ μοναχοῦ εἰς τοὺς δύο ἐγγόνους τοῦ μοναχοῦ, οὐδὲν δὲ εἰς τὴν μονὴν τῆς μετανοίας τοῦ μοναχοῦ).

36 - 145γ

1662. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπου Μυκόνου, ἀπὸ 18 Δεκεμβρίου, περὶ ἀμφισβητήσεως κληρονομικοῦ δικαιώματος,

ἐν 56a, σ. 55 - 61.

(Ὁ ἐνάγων, ἀδελφὸς τοῦ θανόντος συζύγου, ζητεῖ νὰ λάβῃ ὁλόκληρον τὴν κληρονομίαν τοῦ ἀδελφοῦ του, γονικὴν καὶ ἐλευθέραν, ὡς καὶ τὴν συσταθεῖσαν προῖκα πρὸς τὸν ἀποβιώσαντα ἀνεψιόν του, ἀποκλειομένης τῆς ἐναγομένης χήρας τοῦ συζύγου καὶ μητρὸς τοῦ υἱοῦ, ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κληρονομιῶν. Ἡ ἀπόφασις δέχεται τὴν ἀγωγὴν, λόγῳ τῆς ὑπάρξεως εἰς ἀμφοτέρους τὰ προικοσύμφωνα «κοντετζιό» ὡς πρὸς τὴν τύχην τῆς προικὸς μετὰ τὴν λύσιν τοῦ γάμου).

37 - 152a

1663. Ἀπόφασις Ἐπισκοπικοῦ δικαστηρίου Μυκόνου ἀπὸ 28

Ἀπριλίου, περὶ διαζυγίου καὶ διατροφῆς,

ἐν 56a, σ. 61 - 63.

(Ἀπορρίπτεται ἡ ἀγωγὴ περὶ διαζυγίου τοῦ συζύγου, παρέχεται δὲ εἰς τὴν σύζυγον τὸ δικαίωμα νὰ λαμβάνῃ προσωρινῶς εἰς τὴν νομὴν καὶ κατοχὴν τῆς τὴν κινήτην καὶ ἀκινήτην περιουσίαν τοῦ συζύγου, πρὸς διατροφήν της, μέχρι τῆς ἐπανόδου τοῦ ἀνδρὸς εἰς τὸν συζυγικὸν οἶκον).

38 - 153a

1664. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπου Μυκόνου, ἀπὸ 16 Αὐγούστου, περὶ προσβολῆς διαθήκης,

ἐν 56a, σ. 65 - 67.

(Ἡ ἀπόφασις δέχεται, ὅτι τὸ ἀδιάθετον μέρος τῆς κληρονομίας περιέρχεται εἰς τοὺς ἐξ ἀδιαθέτου κληρονόμους τοῦ ἀποβιώσαντος).

39 - 154a

1665. Περὶ τῶν δικαιωμάτων τοῦ φεουδάρχου Ἰακώβου Μπαρότζη, ἐν Νάξῳ,

ἐν 146, σ. 13 - 14. Πρβλ. καὶ 27, τ. Γ', σ. 295.

«Τὸ ἄνω λεγόμενο χωριὸ (Φιλώτι) ἔχει μίαν ἐκκλησίαν, τὴν λέσιν ἢ Παραγιά, καὶ εἰς τὰ τριγυροτρίγυρά της ἡ ἁγία Παρασκευὴ καὶ ὁ Ἅγιος Ἰωάννης καὶ ὁ ἅγιος Θόδωρος, τὴν ὁποία δὲν τὴν (ὁ)ρίζει κανένας μητροπολίτης μηδὲ ἀπὸ τοῦ χωριοῦ τσ' ἀνθρώπους, μόνο ὁ ἄρχος τοῦ χωριοῦ ὅπου βάνει καὶ ἐβγάνει παπᾶ ὅποιο τοῦ φανῇ ἐκεινοῦ. Καὶ οἱ ἄνωθεν ἄνθρωποι τοῦ χωριοῦ δὲν ἐμποροῦσι ποτὲ μήτε νὰ κτίσων σπίτια, μηδὲ νὰ παρεβγάλουν σπίτια, μηδὲ νὰ γυρίσων πόρτα καὶ παραθύρι ἀπὸ ἄλλη μεριά τῶ σπιτιῶ τως, μόνο νὰ παίρνουν θέλημα τοῦ ἀφεντότοπου ὅπου θέλει ὀρίζει τὸ αὐτὸ χωριὸ καὶ τὸν τόπο. Καὶ ὅλα τὰ σπίτια πληρώνουν πᾶσα χρόνο ἀπὸ ἐκπαλαι τέλος. Καὶ κάποια πράγματα χωράφια καὶ ἀμπέλια, πρεγάρδια λεύτερα πληρώνουνσι κάθε χρόνο τέλος ὄρνιθες, πετεινόπουλα, καπόνια, σολδία, πέσπυρα καὶ ἄλλα πράγματα, . . . καὶ πάλιν τὴν σήμερον ὅταν χτίσῃ τινὰς κανένα σπίτι ἔρχεται καὶ εὐρίσκει τὸν ἄρχον τοῦ χωριοῦ καὶ συμβιβάζονται πόσον τοῦ δώσει διὰ τὸ θέλημα ὅπου θεὸς νὰ πάρῃ, καὶ ὕστερα τοῦ βάνει ὁ ἀφεντότοπος τὸ τέλος τοῦ σπιτιοῦ ἐκεινοῦ ὅπου θέλει κτίσει ὅτι τοῦ φανῇ κατὰ τὰ σπίτια ὅπου θέλει τοῦ δώσει θέλημα νὰ κτίσῃ. Καὶ ὅσα σπίτια καὶ πράγματα δὲν θέλουν δώσει τὸ τέλος τως, εἶναι εἰς τὸ χέρι τοῦ ἄρχου νὰ τὰ πάρῃ, νὰ τὰ πουλήσῃ, νὰ τὰ χαρίσῃ, νὰ τὰ χαλάσῃ, νὰ τὰ κάμῃ ὥς θέλει καὶ βούλεται. Καθὼς καὶ ὅσα χωράφια καὶ ἀμπέλια ἐν-τριτεμμένα καὶ μισάρικα δὲν θέλουν τὰ κάνουμε καλὰ καὶ θέλουνσι τὰ ἀφήσει νὰ χερσέφου καὶ ὁ ἄρχος δὲν παίρνει ἐντριτεία ἔχει καὶ εἰς ὅλα αὐτὰ ἐξουσία ὁ ἄνωθεν ἄρχος νὰ τὰ κάνῃ ὥς θέλει, καθὼς γράφομεν».

40 - 155β

1665. Ἀπόφασις ἀρχιεπισκόπου Σίφνου καὶ Μυκόνου, ἀπὸ 2 Αὐγούστου, περὶ ἀκυρώσεως προικοσυμφώνου,

ἐν 56a, σ. 74 - 75.

(Ἀκυροῦται προικοσύμφωνον λόγῳ ἀχαριστίας τοῦ προικολήπτου, ἀρνούμενου νὰ καταβάλλῃ τὰ λύτρα ἐξαγορᾶς τοῦ κυρίου τῶν προικοδοτηθέντων, αἰχμαλωτισθέντος «ἀπὸ γαλιόττες τούρκικες»).

41 - 186a

1671. Ἀβαντάριον τῆς Νάξου, ἐνώπιον νοταρίου,

ἐν 58a, σ. 79 - 81.

«... Ἀβαντάριο, ὅπου τὴν σήμερον κάνει ὁ μισερ Τ. Β. μετὰ τὴν συμβίαν του τὴν κερὰ Τ. πρὸς τὴν θυγατέρα του τὴν κερὰ Κ. εἰς τὰ ὅσα τὴν πουργοδο-τίζουν... ἔπειτα διὰ πουργὶ καὶ εἰς ὄνομα προίκας τῆς δόνομεν... ἀκόμη τὸ ἐργαστήρι, ὅπου ἔχω εἰς τὴν... ὡς καθὼς εὐρίσκεται μαζὶ μετὰ τὰ μέσα, τὸ ὅποῖον νὰ το ἔχομεν μαζὶ ἕως φόρους ζωῆς μου, καὶ ἀποθανόντος μου, νὰ εἶναι ὅλο ἐδικόν της... ἀκόμη... Ἀπὸ δὲ τὸ ἕτερον μέρος τὰ ὅσα πουργο-δοτίζω ἐγὼ ὁ παπὰ Γ. Μ. μετὰ τὴν πρεσβυτέρα μου πρὸς τὸν υἱόν μας τὸν Μ... Κάνωμεν καὶ κοντετζιόνας τῶν ἁνωθέν μας παιδιῶ, ἀνίσως καὶ κάμου παιδιὰ ἐκ τῆς σαρκὸς τος, νὰ εἶναι τὰ αὐτὰ πράγματα τῶν παιδιῶ τος· εἰ δὲ καὶ ἐθέλῃ ἀποθάνει ἄτεκνοι... νὰ στρέφονται εἰς τοὺς πλείο πρόσιμους ἐδικούς· πάλι καὶ ἐθέλῃ κάμουν παιδιὰ καὶ ἐθέλῃ ἀποθάνουν νὰ εἶναι τὰ αὐτὰ πράγματα πάλι εἰς τοὺς πρόσιμους ἐδικούς. Βάνομεν καὶ ἀντιλογία τῆς ἀφεντείας εἰς τὸ μέσον μας ρεάλια 200, ὁ ἀντιλογήσας νὰ ζημιώνεται καὶ πληρώνοντας τὴν πέ(ν)αν καὶ μὴ πληρώνοντας, τὸ παρὸν νὰ εἶναι βέβαιον καὶ ἀχάλαστον...».

42 - 187a

1672. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπου Μυκόνου, ἀπὸ 2 Μαΐου, περὶ ἀπαιτήσεως δανείου,

ἐν 56a, σ. 83 - 84.

(Ὁ ἐνάγων δανειστής ζητεῖ νὰ λάβῃ κατὰ κυριότητα ὠρισμένον ἀκίνητον τῆς ὀφειλέτιδος ἐναγομένης. Διὰ τῆς ἀποφάσεως γίνεται τοῦτο δεκτὸν καὶ διατάσσεται νὰ ἐκτιμηθῇ ἡ ἀξία τοῦ ἀκινήτου καὶ ἐὰν μὲν ἡ ἀξία ᾗτο μεγαλυτέρα τοῦ δανείου, νὰ πληρῶνῃ ὁ δανειστής τὴν διαφορὰν, ἐὰν δὲ ἡ ἀξία ᾗτο μικρότερα, νὰ παραμῆνῃ ἡ ἐναγομένη ὀφειλέτις τοῦ ὑπολοίπου).

43 - 189a

1673. Ἀπόφασις τοῦ Μεγάλου Διερμηνέως Παναγιωτάκη Νικου-σίου, δι' ἐπιτρόπων, ἐν Μυκόνῳ, ἀπὸ 14 Ἰουλίου, περὶ ἀποδόσεως προικὸς,

ἐν 56a, σ. 87 - 89.

(Ἡ ἐναγομένη εἶχε συστήσει προίκα εἰς τὴν θυγατέρα της διὰ τὸν μετὰ τοῦ ἐνάγοντος γάμον της. Τὸ προικοσύμφωνον ᾗτο «διπλοκοντετζιναρισμένο» κατὰ τὰ «κοσουέτα τοῦ παρόντος νησιῶ», δηλ. περιεῖχε τὸν διπλοῦν ὄρον, ὅτι ἐὰν ὁ γάμος ἀποβῇ ἄνευ τέκνων, ἢ καὶ ἂν γεννηθῇ τέκνον, ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἀποθάνῃ ἄνευ κατιόντων, ἔστω καὶ μετὰ τὸν θάνατον τοῦ γονέως, ἢ προῖξ νὰ περιέρχεται εἰς τοὺς πλησιεστέρους συγγενεῖς τῆς γραμμῆς, ἐξ ἧς ἡ προῖξ, οὐχὶ δὲ εἰς τὸν ἐπιζῶντα σύζυγον. Ὁ τελευταῖος λαμβάνει καὶ μικρὸν χρηματικὸν ποσόν, συμφώνως πρὸς τὸ προικοσύμφωνον, «φυχικόν»).

44 - 189β

1673. Ἀπόφασις τοῦ Μεγάλου Διερμηνέως Παναγιωτάκη Νικου-
σίου, δι' ἐπιτρόπων, ἐν Μυκόνῳ, ἀπὸ 12 Αὐγούστου, περὶ
ἀποζημιώσεως δι' ἀνθρωποκτονίαν,

ἐν 56α, σ. 89 - 92.

(Ἡ ἀπόφασις ὁρίζει νὰ δώσῃ ὁ ἐναγόμενος, φονεὺς τοῦ πατρὸς τοῦ ἀνηλίκου
ἐνάγοντος, ἀμέσως μὲν 20 ρεάλια πρὸς διατροφήν του, μετὰ δὲ τὴν ἐνηλικίω-
σίν του ἕτερα 40, ὅπερ ἀποτελεῖ μᾶλλον ποινὴν τοῦ ἐναγομένου, ὑπὸ τὴν
μορφὴν ἀποζημιώσεως τοῦ ἐνάγοντος).

45 - 191α

1674. Ἀπόφασις Βοεβόδα Μυκόνου, ὡς ἀντιπροσώπου τοῦ Με-
γάλου Διερμηνέως Ἀλεξάνδρου Μαυροκορδάτου, ἀπὸ 25
Ἀπριλίου, περὶ πωλήσεως προικίου ἀκινήτου ὑπὸ τοῦ
ἀνδρός, συναινέσει τῆς γυναικός,

ἐν 56α, σ. 94 - 96.

(Ἡ μὴ «κοντετζιονάδα» προῖξ ἐπιτρέπεται ν' ἀπαλλοτριωθῇ ἐφ' ὅσον συναι-
νεῖ εἰς τοῦτο καὶ ἡ σύζυγος, ἥτις, συνεστῶτος τοῦ γάμου, εἶναι ἡ κυρία τῆς
προικός, τοῦ ἀνδρός ἔχοντος ἐπ' αὐτῆς δικαίωμα ἐπικαρπίας).

46 - 191β

1674. Δάνειον ἐν Νάξῳ,

ἐν 195α, σ. 225 - 228.

(Ἡ ὀφειλέτης παραδίδει εἰς τὸν δανειστὴν ὅλην τὴν ἀκίνητον περιουσίαν
τῆς, ὅστις τοῦ λοιποῦ θὰ εἰσπράττῃ τὰ προϊόντα τῆς γῆς, τὰ μισθώματα κλπ.,
θ' ἀποδίδῃ δὲ ταῦτα ἅμα τῇ καταβολῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος ἢ τῶν κληρο-
νόμων τῆς τμήματος τοῦ χρέους τῆς ἐκ ρεαλίων 110, διότι τὰ ὑπόλοιπα ρεάλια
100 θὰ συμψηφισθοῦν πρὸς τὰς εἰσπράξεις ἐκ μέρους τοῦ δανειστοῦ τῶν
εἰσοδημάτων τῶν ἀκινήτων).

47 - 192α

1675. Δωρεὰ ἐν ζωῇ, ἐν Νάξῳ,

ἐν 195α, σ. 228 - 232.

«... ἡ Γ. Γ. ... καὶ γνώμην ἀβίαστον κάμνει δυνατὴν καὶ ἀκατάλυτον νοτα-
τζιόνε πρὸς τὸν ... ἀξάδελφόν τῆς Ν. Γ. τὰ κάτωθεν ὀνοματισμένα ὑποστα-
τικά πό' χει καὶ τῆς εὐρίσκονται ἀπὸ προικιοῦ ἐδικό τῆς... διὰ πολλὰς χάρες

καὶ καλωσύνης ποὺ ἀπ' αὐτὸν ἔχει γνωρισμένες καὶ διὰ τὸ σιμότερον τῆς συγ-
γενείας... Ὁ δὲ Ν. Γ. δεχόμενος τὴν καλὴν τῆς προθυμίαν καὶ τὸ σπλάγγνος
τῆς συγγενικῆς ἀγάπης ὑπόσχεται καὶ αὐτὸς ἀπὸ ἄλλων μέρος εἰς εὐχαρί-
στησιν καὶ ἀντιχάριταν τοῦ αὐτοῦ δωρήματος νὰ ἔχῃ πάντα τὴν ἔγνοια τῆς
σὲ ζωὴν καὶ θάνατον... Ἀκόμη λέγει καὶ τοῦτο: ὅτι, ἂν εἶχε τὴν εὐρὴν καμμία
χρεία ἢ ἄλλη σωματικὴ ἀσθένεια ὅπου νὰ χρειάζεται βοήθεια καὶ ὁ αὐτὸς
ἐξάδελφος νὰ μὴν τὴν ἐπισκέπτεται εἰς τὰ χρειάζοντα ὅλα, νὰ ἔχῃ ἐξουσίαν
νὰ ἀπλώθῃ ὅπου εἶχεν θελήσει ἀπὸ τὰ καλὰ τῆς νὰ πουλῇ διὰ νὰ κυβερνᾶται...».

48 - 192β

1675. Σύμβασις καλλιεργείας κτήματος ἐν Νάξῳ, ὡς «μισιό-
ρικου»,

ἐν 195α, σ. 235 - 236.

«... εὐρισκόμενα τὰ δύο μέρη ταῦτα: πρῶτο μὲν ὁ Α. Μ., τὸ δὲ ἄλλο μέρος
ὁ Γ. Γ. ὁμάδι μὲ τὴν συνβίαν του τὴν Καλὴν, ἤλθασιν καὶ τὰ δύο μέρη εἰς σὲ
ὄνομα παντικίου, λέγοντας ὁ αὐτὸς Γ. ὅτι πῶς ἔχει ἓνα κομμάτι χωράφι
ἀπὸ πονυκίον τῆς γυναικας του... Τώρα τὸ αὐτὸ πρᾶμα ὡς καθὼς εὐρί-
σκεται καὶ ἀπὸ τὴν σήμερον τὸ αὐτὸ πρᾶμα νὰ ἐκδύνεται ὁ αὐτὸς Γ. καὶ ἐν-
τίνει καὶ παραδίνει το εἰς τὰς χεῖρας καὶ ἐξουσίαν τοῦ Α. καὶ τῶν κληρονό-
μων του, τὸ ὅποιον τοῦ τὸ δίνει διὰ παντί, νὰ τὸ δουλεύῃ κατὰ τὴν τάξιν
τῶν παντικίων ὁλωνῶν, τὸ ὅποιο νὰ γίνῃ ἀμπέλι, καὶ ὅ,τι διάφορον ἐξα-
ποστείλει ὁ θεὸς σὲ κρασί ἢ σὲ ἄλλην ἰντράδα, νὰ παίρῃ ὁ καθένας τὴν ἐμισή,
ἔτζι αὐτοί, ἔτζι οἱ κληρονόμοι τως καὶ διὰ τιμὴν καὶ πληρωμὴν τοῦ ἄνωθι
παντικίου διὰ τὸ λεγόμενον πρᾶμα ἔδωσε ὁ Α. εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Γ. καὶ τῆς
συνβίας του κάρτα πέντε... ὡς καθὼς ἐσυνβίαστησαν ἀνάμεσόν τως καὶ κρᾶ-
ζεται πληρωμένη καὶ σατζαφρισμένη ἡρουν εἰς τὸ ἓνα τετάρτι ἀπὸ πᾶσα
τέσσερα τοῦ πρᾶματος ὁλονοῦ, ἡρουν εἰς τὴν πᾶρτην ποὺ ἐξουσίαζεν ὁ Γ. καὶ
ἡ γυνὴ του καὶ ὁπότε καιρὸν ἤθελε γυρέφει ὁ Γ. καὶ οἱ κληρονόμοι του νὰ τὰ
μοιράσων, νὰ μὴν ἔχουν ἐξουσία, μόνον ἃς εἶναι ἀνάμεσον τως πάντοτες...
Ὁ ἀλληλογήσας νὰ τὸ πληρώνῃ...».

49 - 193β

1676. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπων Μυκόνου, ἀπὸ 19 Σεπτεμβρίου
περὶ διεκδικήσεως κληρονομίας,

ἐν 56α, σ. 96 - 99.

(Ἐκ τῆς ἀποφάσεως συνάγεται, ὅτι ἐν Μυκόνῳ δὲν ἴσχυεν ὁ θεσμὸς τῆς συν-
εισφορᾶς τῆς προικός, τοῦ κληρονομικοῦ μεριδίου τῶν προικισθεισῶν θυγατέ-

ρων περιοριζομένου εις τὴν δοθεῖσαν προῖκα. Ἀλλὰ καὶ τὰ προικισθέντα ἄρρενα τέκνα δὲν μετεῖχον εἰς τὴν κληρονομίαν τοῦ προικίσαντος γονέως μετὰ τῶν ἀπροικίστων τέκνων).

50 - 197β

1680. Ἰνστρουμέντο τῆς Νάξου, ἐνώπιον νοταρίου, ἐν 58α, σ. 82 - 84.

«... λέγοντας ὁ... Θ. καὶ ἡ ἀρχόντισσά του κυρία Κ., τὸ πῶς εἶχαν ταμμένα καὶ πουργοδοτισμένα τῆς θυγατρὸς τος κυρίας Σ., μετὰ τὸ θάνατόν τος, τὰ χωράφια... καθὼς διαλαμβάνει τὸ ἀβαντάριο ποὺ οἱ αὐτοὶ γονεοῖν τῆς ἑκαμα(ν) διὰ χειρὸς μισερ Α. Μ.: ἔτζι τὴν σήμερον θέλου μὲ καλήν τος γνώμη καὶ θέλησιν καὶ ρεφουδάρου τὰ ἄνωθεν χωράφια τῆς θυγατέρας τος καὶ τοῦ γαμπροῦν τος ἀφέντην Μ. Φ., νὰ τᾶχουν καὶ νὰ τὰ καρποτρῶσιν μαζὶν εἰς τὴ μέσην μὲ τοὺς ἰδίους ἄνωθεν γονεοὺς καὶ μετὰ τὸν θάνατόν τος νὰ εἶναι μονητάρου τῆς θυγατρὸς τος... σὰν μπράγματα ἐδικὰ τῆς καὶ πουργκὴν τῆς ἔτζι λοιπὸ καὶ ἡ αὐτὴν κερά Σ., διὰ ἀνταμοιβὴ καὶ ἀντὶ χάριτος βάνει τὸ ἀμπέλι... ποὺ τῆς εἶχαν πουργοδοτισμένον ἀπὸ τὴν ὥραν ποῦ τὴν ἐπάντρεψαν, νὰ τὸ τρώσιν καὶ αὐτὸ μαζὶ στὴ μέσην ἕως φόρου ζωῆς τος, καὶ μετὰ τὸν θάνατον τῶν ἄνωθεν γονεῶν νᾶναι πάλι μονητάρου τῆς θυγατρὸς τος... τόσον τὸ ἀμπέλι, ὡσὰν καὶ τὰ ἄνωθεν χωράφια... μὲ κοντετζιόνε, ὅτιν ὄντα σπέρνεται ὁ τόπος νὰ σπέρνουνται καὶ τὰ ἄνωθεν χωράφια: εἰ δὲ ὁ τόπος δὲν ἤθελε σπέρνεται καὶ ἤθελε ἔχειν ζῶα μέσαν καὶ ἐθέλασιν νὰ σπέρνουν τὰ ἄνωθεν χωράφια, νὰ εἶναι κρατημένοι νὰ τὰ φράζουν, νὰ εἶναι περιβολιασμένα καὶ τροφοκοπημένα κατὰ τὴν τάξιν τῶν περιβολιῶ ποῦ εἶναι καὶ εἰς ἄλλους τόπους... ὅθεν μὴ κάνωντάς τῆς ἄλλο προικοχάρτιν, τῆς κάμου τῶριν εἰς τοῦτον τὸ ἰνστρουμέντο τὴν κάτωθεν κοντετζιὸν καὶ λέσιν ἔτζιν· ὅτιν ὁ Θεὸς νὰ δώσῃ καὶ τὸ παιδί ὁποῦ ἔχουν τὴν σήμερον καμωμένον... νὰ ζήσῃν εἰ καὶ κάμου καὶ ἄλλα, τὰ ὅσα τὸς ἐδόκασιν, νὰ τα δόσουν τῶν αὐτῶν παιδιῶ· εἰ δὲ ὁ Θεός, νὰ μὴν το ὀρίσῃν καὶ μένη ἄκληρη, νὰ μὴν ἔχη ἐξουσία μήτεν νὰ πουλήσῃν, μήτεν νὰ χαρίσῃν, μήτεν διὰ τὴ ψυχὴν τῆς· εἰδὲ τὸ ἀποδέλοιπο πρᾶμα ὅτιν καὶ ἂν τῆς ἐδώκασιν, νὰ στρέφεται εἰς τῆς ἄλλες τῆς ἀδελφές. εἰ ἂν δὲν εἶναι ἀπὸ τῆς ἀδελφές τῆς, νὰ πηγαίνουν εἰς τοὺς πλέα πρῶξιμους ἐδικοὺς κατὰ τὴν μπαλεὰ συνήθεια...».

51 - 197γ

1680. Διαθήκη ἀπὸ 8 Δεκεμβρίου, ἐν Νάξῳ, ἐνώπιον νοταρίου, ἐν 58α, σ. 84 - 87.

«... ὅθεν λέγειν πῶς τὰ ἔχειν παντρεμένα καὶ εἰς ὅσαν πουργκία τὸς ἐπουργοταχθήκασιν εἰς τὰ πουργοχαρτίαν τος, ὅλα τὰ ἔχουν παρμένα καὶ εἶναι ρεφα-

ρισμένοι καὶ σατισφάδων εἰς τὰ πάντα, ἂν τζι λέγειν καὶ παραπάνον ἀπὸ τὰ ταμμένα τος καὶ δὲν τὸς ἔχρεωστεῖν πλέα τίποτας, τόσον ἀπὸ τῆς μάνας τος, ὡσὰν καὶ ἀπὸ λόγουν του. Ξεκαθέρνοντας καὶ τοῦτον, ὅτιν τὸν υἱόν του τὸν ἄνωθεν Γιαννάκην λέγειν πῶς τοῦ ἔκαμεν ἀβαντάριο, ὅχιν τέλειο προνκοχάρτιν, διὰ τοῦτον θέλει τῶριν εἰς τὸ παρὸν καὶ κάνει του τὴν κάτωθεν κοντετζιόνε, μάλιστα, λέγει, πῶς τοῦ ἔφησεν παραγγελία ἡ μακαρίτισαν ἡ συμβία του, ἡ μάνα τοῦ αὐτοῦ Γιαννάκη, ὅτι ἂν τὸν ἐπαντρέψῃν ὁ ρηθεὶς κύρης του, νὰ τοῦ κάμῃν κοντετζιόν, ὅτιν ἂν ἀποθάῃν ἄκληρος ὁ αὐτὸς Γιαννάκης, νὰ στρέφονται ὅλα ὡσὰν τοῦ τάξην εἰς τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς του, ... ἡ πουργὶ εἰς τὰ παιδιὰ τῆς, καὶ νὰ μὴν ἔχῃν τις ἐξουσίας του ἄλλο νὰ δόσῃν παρὰ εἰκοσιν ρεάλια πρᾶμα, εἰς δὲ τὸ ἐπίλοιπον νὰ στρέφεται ὡς ἄνωθεν γράφειν καὶ ἔτζι θέλει... ὅτι ἡ αὐτὴν κοντετζιὸν νὰ εἶναι στέρα, φέσμα καὶ ἀχάλαστην τόσον εἰς τὸ ἐδικό του πρᾶμα, ὅποῦ τοῦ δόσεν, τόσον καὶ ἀπὸ τῆς μάνας του, καθὼς τοῦ ἔφησεν παραγγελίας...».

52 - 197α

1680. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπων Μυκόνου, περὶ διεκδικήσεως κληρονομίας, ἀπὸ 25 Μαΐου,

ἐν 56α, σ. 102 - 103.

(Γίνεται δεκτόν, ὅτι ὁ ἐκ πλαγίου συγγενῆς ἡδύνατο διὰ διαθήκης νὰ καταλείπη εἰς ἕνα ἐκ τῶν πλησιεστέρων «γονικαρίων» συγγενῶν ὀλόκληρον τὴν γονικὴν περιουσίαν, ἀγνοῶν τοὺς ὑπάρχοντας τυχόν ἄλλους τοῦ ἰδίου βαθμοῦ γονικαρίους συγγενεῖς. Προσέτι δὲ προκύπτει, ὅτι οἱ ἀδελφόπαιδες ἐλάμβανον τὴν θέσιν τοῦ προαποβιώσαντος γονέως των, ἀδελφοῦ τοῦ κληρονομούμενου, καλούμενοι εἰς τὴν κληρονομίαν ὁμοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν τούτου).

53 - 197β

1682. Ἀπόφασις τοῦ Βοεβόδα Μυκόνου, ὡς ἀντιπροσώπου τοῦ Μεγάλου Διερμηνέως Ἀλ. Μαυροκορδάτου, ἀπὸ 24 Μαρτίου, περὶ ἀκυρώσεως διαθήκης,

ἐν 56α, σ. 103 - 196.

(Διὰ τὴν ἀκύρωσιν τῆς διαθήκης ἡ ἀπόφασις χρησιμοποιεῖ ὡς αἰτιολογικὸν τὸ πλᾶσμα τοῦ ρωμαϊκοῦ δικαίου, καθ' ὃ ἡ μέμψις κατὰ τῆς ἀστόργου διαθήκης στηρίζεται εἰς τὴν οἶονε μὴ ἐχεφροσύνην τοῦ διαθέτου. Τέλος ἡ ἀπόφασις δὲν ἐφαρμόζει πλήρως τὰς διατάξεις τῆς Νεαρᾶς 26 τοῦ Ἀνδρονίκου, ἀλλ' ἐν συγκεκριμένῳ πρὸς τὰ ἔθιμα τῆς νήσου, μὴ δίδουσα εἰς τὸν σύζυγον τὸ τρίτον κατὰ πλήρη κυριότητα, ἀλλὰ μόνον κατ' ἐπικαρπία, ἐπιφυλαττο-

μένης και ταύτης μετά τὸν θάνατον τοῦ συζύγου εἰς τὴν γονικαρίαν ἐνάγουσαν, ἢ, ἐν περιπτώσει προαποβιώσεώς της, εἰς τοὺς κληρονόμους της).

54 - 199α

1683. Ἀβαντάριον ἐν Νάξῳ, ἐνώπιον νοταρίου, ἐν 58α, σ. 88 - 89.

...ἐγνωρίζοντας πολλές εὐεργεσίες και μεγάλες ἀνάπαυσεσ ἀπὸ τὸν υἱὸν της τὸν κὺρ Δ., παρακινήμένη ἀτὴν της ποιεῖ τὴν παρὸν ξωμοίραση και ἀβαντάριο τοῦ αὐτοῦ της υἱοῦ κὺρ Δ. Ἀρχή... ἀπὸ τῆ σήμερο ταῦτα πάντα... Μὲ τοῦτο νᾶναι κρατημένος ὁ ἄνωθεν Δ. νὰ μαντινῆρη τὴν μάναν του ζωντανή και ἀποθαμένη, κατὰ τάξι...».

55 - 199β

1683. Πρακτικὸν ἀπὸ 12 Μαΐου τοῦ Κοινοῦ τῆς Σαντορίνης περὶ ἐθιμικοῦ δικαίου, ἐν 102α, σ. 164 - 165.

«Μὲ τὸ παρὸν γράμμα ὁμολογοῦν και λέγουν τὴν σήμερον οἱ κάτωθι προεστοὶ και γέροντες τῶν πέντε καστελλίων, ὅτι πῶς ἀπὸ παλαιόθεν ἕως τὴν σήμερον ἦτο και εἶναι κοινὴ συνήθεια εἰς ὅλους, ὅταν ἕνας γονιὸς ἢ τις ἄλλος ὅπου νὰ ἔχη πρᾶγμα ἐδικὸν του, και νὰ τὸ ἔξουσιάζη, εἶναι νοικοκύρης νὰ τὸ ἀφίνη και νὰ τὸ ἀφιερῶνῃ ὅπου θέλει αὐτός του, ἢ ὅταν κάμῃ γράμμα τῶν παιδιῶν του ὡσὰν προικοσύμφωνον ἢ τεσταμέντο ἢ ἄλλην παραγγελίαν δύνεται και εἰμπορεῖ νὰ κάμῃ ὅτι κοντετζιὸν θέλει εἰς αὐτὸ τὸ πρᾶγμα και κανεῖς ἄλλος δὲν μπορεῖ νὰ τὸν διασίση μήτε νὰ τὸν ἐμποδίση μόνον τὸ ἔχουν βέβαιον και στερεὸν και εἰς τὸν αἰῶνα ἀνέκοπτον, ἤγουν ὅταν μὲ κοντετζιὸν λέγει και νομινάρη νὰ πηγάνη ἢ κληρονομία εἰς τοὺς πλέον προξίμους ἂν ἴσως και ὁ κύρης ζεῖ, τὰ παιδιὰ δὲν κληρονομοῦν, ἢ ὅταν εἶναι ἀδελφία, ἀνίψια δὲν ἔχουν νὰ κάμουν, και πάλιν ὅταν εἶναι τοῦ ἀδελφοῦ παιδὶ ἢ τῆς ἀδελφῆς, ἐγγόνι δὲν ἔχει νὰ κάμῃ, μόνον ὅστις εἶναι σημότερος και πλέον σφικτὸς ἐδικός, ἐκεῖνος κληρονομᾷ κατὰ τὴν τάξιν και συνήθειαν τοῦ τόπου μας. Καὶ ἔτσι πάλιν καμίαν βολάν, ἂν ἴσως και ὁ κύρης κάμῃ νὰ κληρονομοῦν και τὰ ἀνίψια ὡσὰν και τὰ ἀδελφία ἢ τῶν ἀρσενικῶν τὰ παιδιὰ και ὅχι τὰ θηλυκά, ἢ τῶν θηλυκῶν μόνον, νοικοκύρης εἶναι, ὅχι μόνον νὰ τὰ ἀφίση ὁλονῶν του τῶν ἐδικῶν, μὰ και εἰς τοὺς πλέον ξένους διὰ τὴν ψυχὴν του, κατὰ τὴν κοντετζιὸν και παραγγελίαν ὅπου θέλει κάμει. Καὶ οὕτω μαρτυροῦν ὡς ἄνωθεν μὲ φόβον Θεοῦ διὰ νὰ μὴ χάνωνται ἢ συνήθειες και τάξεις ὅπου εἶχαν και βαστοῦν ἀκόμῃ βεβαιωμένες ἀπὸ τὴν κραταιὰν και ἀνίκητον βασιλείαν μὲ ἀκτιναμὲ και χατσιρίφι...».

56 - 209α

1690. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπων Μυκόνου, ἀπὸ 30 Ὀκτωβρίου, περὶ διεκδικήσεως γονικοῦ, ἐν 56α, σ. 122 - 123.

«...πρεξεντάροντας ὁ ἄνωθεν Γ. τὸ προικοσύμφωνον τοῦ πατρός του και τὸ ἴδιον πρᾶγμα νᾶναι προικὶ τῆς μάννας του και τὸ προικοσύμφωνον νᾶναι συντεσενᾶδο. Διὰ τοῦτο... κρᾶζον, κρῖνον και ἀποφασίζον νὰ παίρῃ ὁ ἄνωθεν Γ. τὸ ἴδιον κλεῖσμα ὡς προικὶ τῆς μάννας του και νὰ δώῃ ὅ,τι γράφει τοῦ στρουμέντο και ἂν ἔχου κόπους... εἰς τὸ ἴδιον πρᾶμα νὰ τῶν τοὺς πληρώῃ ὁ ἴδιος».

57 - 218α

1694. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπου Μυκόνου, ἀπὸ 8 Ἰανουαρίου, περὶ διεκδικήσεως κληρονομίας, ἐν 56α, σ. 126 - 129.

(Ἡ διεκδικουμένη κληρονομία τοῦ Πιέρρου ἦτο ἀρχικῶς διπλοκοντετζιονάδα τῆς μητρός του και συζύγου τοῦ ἐνάγοντος, ἥτις εἶχε κληρονομηθῇ ἐξ ἴσου παρὰ τῶν τέκνων της, τοῦ Πιέρρου και τῆς ἀδελφῆς του, ἥτοι τῆς μητρός τοῦ ἐναγομένου. Διὰ τῆς ἀποφάσεως ἀναγνωρίζεται ὡς κληρονόμος τοῦ Πιέρρου ὁ ἐναγόμενος ἀνεψιός του και ὅχι ὁ ἐνάγων πατὴρ του. Καὶ τοῦτο ἀφ' ἐνὸς μὲν, διότι τὸ προικοσύμφωνον τῆς συζύγου τοῦ ἐνάγοντος ἦτο κοντετζιονᾶδο, δηλ. ἢ προῖξ της ἔδει ἀπαραιτήτως νὰ περιέλθῃ εἰς τὰ τέκνα της, ἢ, ἄλλως, τοὺς πλησιεστέρους συγγενεῖς της· ἀφ' ἐτέρου δέ, καθόσον, ἐπιπροσθέτως ὁ υἱός της Πιέρρος, ὁ κληρονομούμενος, τὸ ἀδελφομοίρι του ἐπὶ τῆς ἐν λόγῳ κληρονομίας τῆς μητρός του, εἶχε συστήσῃ ὡς προῖκα ἐπίσης κοντετζιονάδα εἰς τὴν ἀδελφὴν του ταύτην, ἥτις ἔδει κατὰ νόμον νὰ περιέλθῃ εἰς τὸν ἐναγόμενον υἱὸν της).

58 - 228α

1696. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπων Μυκόνου, ἀπὸ 29 Ὀκτωβρίου, περὶ διεκδικήσεως κληρονομίας, ἐν 56α, σ. 140 - 143.

(Ὁ ἐναγόμενος μετὰ τῆς συζύγου του εἶχον προικίσῃ μίαν θυγατέρα των Μ. Εἰς τὸ πρὸς ταύτην προικοσύμφωνον εἶχον θέσει τὸν ὅρον, ὅτι ἐὰν ἐκ τοῦ γάμου τῆς Μαρίας ἤθελον γεννηθῇ τέκνα, ἀλλὰ ταῦτα ἤθελον ἀποθάνει, τὰ προικιζόμενα νὰ περιέρχωνται εἰς τοὺς πλησιεστέρους συγγενεῖς της. Ὁ ἐνάγων και ἡ ἀδελφὴ του εἶναι ἀνεψιοὶ τῆς συζύγου τοῦ ἐναγομένου. Φαίνεται

ὅτι ἡ Μ. ἢ εἶχεν ἀποθάνει ἄτεκνος, ἢ ὅτι τὰ τέκνα τῆς ἀπέθανον. Κατ' ἀκο-
λουθίαν, ἡ συσταθεῖσα πρὸς τὴν Μ. προῖξ κατὰ τὰ ἀντικείμενα αὐτῆς τὰ
προερχόμενα ἐκ τῆς προικίας περιουσίας τῆς μητρὸς τῆς (γονικὰ) ἐπανῆλ-
θον μετὰ τὸν θάνατον τῆς Μ. εἰς τὴν κυριότητα τῆς μητρὸς τῆς καὶ συζύ-
γου τοῦ ἐναγομένου, συμφώνως πρὸς τὸν ὅρον τοῦ προικοσυμφώνου. Δεδο-
μένου δὲ ὅτι πάντα τὰ λοιπὰ τέκνα τοῦ ἐναγομένου εἶχον προαποβιώσει τῆς
μητρὸς τῶν καὶ συζύγου του, εἰς ἣν εἶχε ἐπανέλθει ἡ προῖξ τῆς Μ., ὡς γονικῇ
τῆς περιουσία, ὁ ἐνάγων καὶ ἡ ἀδελφὴ του, ὡς ἀνεψιοὶ τῆς συζύγου τοῦ ἐναγο-
μένου καὶ πλησιέστεροι ταύτης συγγενεῖς, εἶναι κατὰ νόμον οἱ κληρονόμοι
τῆς καὶ ὅχι ὁ ἐναγόμενος σύζυγός τῆς).

59 - 232a

1697. Προικοσύμφωνον ἐν Ἀπειράνθω Νάξου, ἐνώπιον ἱερο-
μονάχου,

ἐν 195a, σ. 272 - 277.

«...ἐνεφανίσθησαν τὰ δύο μέρη ταῦτα, τὸ ἐν μέρος ὁ ἐντιμότατος ἄγιος
πρωτοπαπᾶς Νικολὸς μετὰ τὴν πρεσβυτέραν του, τὸ δὲ ἄλλο μέρος ὁ κύρ μά-
στρο - Ἰωάννης καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ κερὰ Εἰρήνη. Ταῦτα τὰ ἄνωθεν μέρη ἤρθα-
σιν εἰς σὲ συνίβασιν καὶ λόγον ὑπαντρείας, λέγοντας ὁ ἄνωθεν πρωτοπαπᾶς
πῶς ἔχει υἱὸν ὀνόματι Γ., ὁ δὲ κύρ Ἰω. θυγατέρα ὀνόματι Π. Ἔτσι γυρεύει
καὶ θέλει ἐξ οἰκείας του βουλῆς καὶ θελήσεως ὁ ἄνω Γ. τὴν ἄνωθεν κερὰ Π.
θέλοντας καὶ αὐτὴ διὰ νόμιμος καὶ Θεοῦ θέλοντος νὰ ἐνωθοῦν ἀμφότεροι εἰς
γάμον πρῶτον... δεῦτερον δὲ καὶ διὰ χάριν προικὸς δίδει ὁ κύρ Ἰω. καὶ ἡ
γυνὴ νου τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Π. πρῶτο μὲν τὸ σπίτι... Ἀρχὴ καὶ τοῦ
ἀνδρός. Δίδει καὶ ὁ πρωτοπαπᾶς τοῦ υἱοῦ νου Γ. πρῶτον μὲν τὴν ἐκκλησίαν
μετὰ τὰ ἱερὰ ὅλα... μετὰ τὰ πράγματα αὐτῆς τὰ ψυχικά, ἡγουν τῆς ἐκκλησίας...
καὶ ἔξι ζᾶ καματερά τῆς ἐκκλησίας καὶ αὐτὰ μετὰ τούτην τὴν κοντετζιόν: νὰ
εἶναι πάντα μνημονεμένοι οἱ ἄνωθεν. Καὶ ἡ ἐκκλησία καὶ τὰ πράγματα, ὡς
ἄνωθεν, ἕως ζῇ ὁ παπᾶς, νὰ εἶναι καὶ νὰ ἔχῃ ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἀπὸ τὰ
πράγματά της τὰ ψυχικά ὅλην τὴν ἐμισὴ νινδράδα ἕως τὴν ζωὴν του καὶ ἀπο-
θανῶντος τοῦ παπᾶ, ὅλα ὡς ἄνωθεν ἐδικὰ νου, μετὰ τοῦτο: νὰ μὴν ἐμπορῇ
νὰ ξεχωρίσῃ κανένα πράγμα ἀπ' ὅ,τι γράφει τῆς ἐκκλησίας τὰ ψυχικά νὰ
δώκῃ ἄλλοι τοῦ παιδιοῦ, μήτε τὴν ἐκκλησίαν νὰ βάλῃ εἰς θηλυκὸν του παι-
δίον, παρὰ μόνου εἰς ἀρσενικὸν πὺν θέλει κάμει παπᾶ, νὰ εἶναι ὅλη ἡ ἐκκλησία
μετὰ τὰ ψυχικά της πράγματα. Εἰ δέ, καὶ ὁ Θεὸς μὴν τὸ δώσῃ, καὶ δὲν κάμῃ
ἀρσενικὸν παιδί ὁ Γ. παπᾶ ἢ καὶ ὁλότελα νὰ μὴν κάμῃ ἀρσενικόν, πάλε καὶ
κάμῃ ὁ Πέτρος ἀρσενικὸν παιδί παπᾶ, ἀποθανῶντος τοῦ Γ. νὰ τοῦ τὴν δόνη
τὴν ἐμισὴ ἐκκλησίαν μετὰ τὰ ἐμισὰ πράγματα καὶ τὴν ἄλλη ἐμισὴ νὰ τὴν δόνη
αὐτὸς ἄλλοι τοῦ παιδιοῦ καὶ νὰ πηγαίῃ ἀπὸ παπᾶ ἕως παπᾶ πάντα καὶ εἰς

ὅποια χέρια ἤθελεν πέσει. Ἀκόμη καὶ διὰ προικίον ἐδικόν του τοῦ δίδει τὸ
ἀμπέλι... μετὰ τοῦτο: νὰ εἶναι καὶ νὰ κάθονται μαζί μετὰ τὸν παπᾶ νου, νὰ
τὸν ἀπορεῦουν ἕως τὴν ζωὴν του, δουλεύοντας καὶ αὐτὸς ὥστε ἐμπορεῖ εἰς τὴν
ἐκκλησίαν καὶ εἰς τὰ πράγματα καὶ πάλε ὄντας δὲν ἐμπορῇ τὴν ἔγνοιαν αὐτοῦ
νὰ ἔχουν· εἰ δὲ καὶ δὲν ἔκαναν μαζί καμίαν φορὰ καὶ ξεχωρίσουν, νὰ ἐξουσι-
ζῇ ὅλες τὰς ἐμισὲς νινδράδες τόσον τῆς ἐκκλησίας, ὥσαν καὶ τοῦ προικίου νου,
καὶ τὸ κάτω σπίτι μετὰ τὸ κελλάρι καὶ ὅ,τι ἔξοδον ἤθελεν γένει εἰς τὸν ἀρχιερέα
εἰς τὴν χειροτονίαν του, νὰ γροικᾶται ἀνάμεσον τῶν γονέων...».

60 - 237a

1700. Ἀπόφασις ἐπιτρόπων Σύρου, ἀπὸ 15 Ἀπριλίου,
ἐν 110a, σ. 249, ὑποσ. 19.

«...καὶ ἐμεῖς ἐκράξαμεν τοὺς μεγάλους τις κτιστάδες, ἡγουν... καὶ τοὺς
ἐβάλαμε ἐμπροστά μας καὶ ἐξετάσανε τοὺς τοίχους, ἂν ἐποροῦσι νὰ κτίσουν
ἀπάνω ἀνῶγι καὶ εἰς τὴν ψυχὴν τῶνε εἶπαν πῶς πρέπει νὰ τοὺς χαλάσουν
καὶ νὰ τοὺς καινουργιώσουν, ἀλλέως πῶς ἀπάνω δὲν ποροῦ νὰ κτίσουν ἀνῶγι
... καθὼς καὶ ἀτί μας τις ἴδαμεν. Διὰ τοῦτο ἀπὸ τὴν σήμερον δίνομεν τέρ-
μινον τοῦ ἀνωθι Α. ἡμέρας ὅκτω νὰ χαλάσῃ καὶ νὰ κτίσῃ νὰ κάμῃ ποδάρι
τοῦ ἀνωγιοῦ, ὅποῦ θέλει νὰ κάμῃ ὁ παπᾶς, καθὼς εἶναι τὸ ἀντί τοῦ τόπου
μας· ἀλλέως καὶ αὐτὸς ὁ Α. δὲν ἤθελε νὰ κάμῃ ὡς ἄνωθεν, ἐπειδὴ καὶ κλαί-
γει πῶς διὰ τὴν ὥρα δὲν ἔχει τὸ πορούμενον, δίδομεν θέλημα τοῦ ἀνωθι παπᾶ
νὰ χαλάσῃ τὸ ἀπὸ κατῶφι τοῦ Α. καὶ νὰ τὸ κτίσῃ, διὰ νὰ τελειώῃ τὴ δου-
λειά του, μετὰ τοῦτο: νὰ γράφῃ μετὰ μάρτυρες τὰ ὅσα ἤθελε ξεδιάσει διὰ νὰ τοῦ
τὰ πλερώσῃ ὁ Α. εἰς τέρμινον ὡς τὸν δευτερογούλη καὶ ἂν τότες ἤθελεν κάμει
δυσκολία ὁ Α. νὰ πληρώσῃ τοὺς ὁδοὺς τοῦ ἀνωθι παπᾶ, νὰ εἶναι κρατημένος
ὁ παπᾶς νὰ πλερώῃ τοῦ Α. τρία γρόσια διὰ τὸ αὐτὸ κατῶγι καθὼς τὸ ἀπο-
κόψανε οἱ μαστόροι πριτὰ τὸ χαλάσουν καὶ τ' ἀπομείνῃ τοῦ παπᾶ τὸ κατῶγι
ἐλεύθερα ἰδικό του...».

61 - 258a

1706. Σύστασις ἐμπορικῆς ἐταιρείας, 20 Ἰουλίου ἐν Καλαμωτῇ
Χίου,

ἐν 161a, σ. 125, ἐξ Ἱστορικοῦ Τοπικοῦ Ἀρχείου, ἀριθ. 69, Καλαμωτῆς,
φ. 196.

«Ἐπομείναμεν μετὰ τὸν Ἑένον Σαματιανὸν τοῦ ποτὲ Νικόλα νὰ κάμωμεν συν-
τροφία νὰ τοῦ δώσω ἐγὼ ὁ Ἑένος τοῦ Νομικοῦ ἀσιλλάνια δέκα νὰ τὰ κάμῃ
ἀλυσιβερίσι, ὅ,τι θέλει νὰ τὰ ψωνίῃ καὶ ὅποτε λογαριαστοῦμεν νὰ βγάλωμεν
τὸ κεφάλιν καὶ ὅσον διάφορον κάμνῃ νὰ τὸ μοιράζωμεν. Καὶ βάλαμεν τὸν

Θεόν και τὴν Παναγίαν ἀνάμεσόν μας καὶ ὅποιος ἀπὲ τοὺς δύο μας κάμῃ τέχνη γῆ πῇ ψώματα νὰ ἔχῃ τὸν Θεὸν ἀντίδικον καὶ τὴν Παναγιά ἐν ὄρα τῆς κρίσεως καὶ ἀπογράφομέν το μὲ τὸ ἴδιόν μας χέρι...».

62 - 285a

1719. Ἀπόφασις ἀπὸ 29 Αὐγούστου, δικαστηρίου ἐπιτρόπων Σύρου,

ἐν ΕΕΝ 110α, σ. 248, ὑποσ. 17.

«Ἐχοντας διαφορὰ ἀνάμεσάν τους ἡ Α. Α. μὲ τὸν Ν. Ρ. ἀπάνω εἰς μίαν ἀπεδωσὶ τοῦ κατοικοῦ τῆς ἁνωθι Α. καὶ μὲ τὸ νὰ προτεστάρῃ ὁ Ν. νὰ σκάβῃ τὴν κοπριά διὰ δικαιώματα τοῦ ἀνωγιοῦ, ἔτσι ἐνεφανίστηκεν ἡ Α. καὶ μᾶς ἔκραξεν καὶ ἐπήγαμε εἰς τὸν τόπον καὶ εἶδαμεν τὴν ὑπόθεσιν καὶ κατὰ τὸ συνήθειο τοῦ τόπου μας, ὅτι πῶς δὲν ἤμπορεῖ τὸ ἀνώγι νὰ γυρέψῃ δικαιώματα εἰς τὰ θεμέλια τοῦ κατοικοῦ γιατί ἐβγάζοντας ὁ Ν. τὴν κοπριά ἐβρίσκεται περασμένο τὸ κατῶγι ἀπὸ τὰ πέρα, διὰ τοῦτο καὶ ἐμεῖς κρίνομεν καὶ ἀποφασίζομεν, ὅτι ἐκεῖνα τὰ δικαιώματα νὰ εἶναι τοῦ κατοικοῦ τῆς ἁνωθεν Α. καὶ νὰ μὴν ἐμπορῇ ὁ Ν. νὰ σκάψῃ ἐκεῖ πλιό, οὐδὲ νὰ γυρέψῃ κανένα δικαίωμα...».

63 - 286a

1720. Διαθήκη ἐν Ποταμιᾷ Νάξου, ἐνώπιον τοῦ πρωτόπαπα Δρυμαλίας καὶ δύο μαρτύρων,

ἐν 200α, σ. 854.

«...ἔπειτα ἀφήνει τοῦ νιοῦ τῆς τὸ σπῆτιον... ἔπειτα κάνει μὲ ἀγαθὴν τῆς καὶ καλὴν προαίρεσιν τούτην τὴν θεληματικὴν προσήλωσιν εἰς τὴν Κυρίαν Θεοτόκον τὴν Καλορίτισσα τὸ ὑπόλοιπόν τῆς πράγμα πολὺ ὀλίγον εἴ τι τῆς εὐρίσκεται... νὰ τὸ λαβαίνει ὁ Ἅγιος Καθηγούμενος τοῦ ἰδίου μοναστηρίου, εἴ τι καὶ ἂν εἶναι, μὲ κράτησιν νὰ μνημονεύουν αὐτὴν, τοὺς γονεῖς καὶ τὸν ἀδελφόν... Ἔτσι ἠθέλησε καὶ ἐποίησεν ἡ ἁνωθεν κυρὰ Μαρία. Λέγει καὶ τοῦτο: νὰ εἶναι ἡ παροῦσαν τῆς στερεάν, βεβαία καὶ ἀσάλευτη. Εἰ δὲ καὶ ἐκ διαβολικῆς συνεργείας καὶ τινος ἤθελεν σκανδαλίσει μικρὸν τίποτε περὶ τούτου, νὰ ἔχῃ ἀντίδικον τὴν κυρίαν Καλορίτισσαν καὶ διὰ σωματικὴν παιδωμὴν νὰ πληροῇ γούσια δέκα τῆς κατὰ καιρὸν ἀφεντίας...».

64 - 318a

1731. Πρακτικὸν τοῦ Κοινοῦ τῆς Μήλου περὶ ἐκλογῆς τριῶν προεστῶν,

ἐν 375α, σ. 267 - 269.

«...ἐπειδὴ καὶ ἡ χρονικὴ κυβέρνησις τῆς παρούσης Κοινότητος νὰ γίνεταί ἀπὸ τρεῖς ἀξιόους καὶ τιμημένους προεστούς, οἱ ὅποιοι νὰ ἐκλέγονται ἀπὸ τοὺς ἐξαιρέτους τῶν προεστῶν μας καὶ μὲ θέλησιν τοῦ Κοινοῦ, ...διὰ τοῦτο ἐσυνάχθησαν σήμερον εἰς τὸν... ναὸν τῆς Κυρίας Πορτιανῆς καὶ ἡμετέρας Προστάτιδος... ἐκλέγουν διὰ τὴν παροῦσαν χρονίαν τοὺς πολλὰ ἐκλάμπρους αὐθέντας... τῶν ὁποίων δίδουν πᾶσαν ἐξουσίαν νὰ κρίνουν ὅλας τὰς διαφορὰς τοῦ Κοινοῦ...».

65 - 340a

1737. Ἐντοκὸν δάνειον ἐν Ἀνδρῶ μετ' ἐνεχύρου, ἐν 288, σ. 170 - 171.

«Μὲ τὸ παρὸν γράμμα ὁμολογᾷ ἡ Κ. γυνὴ τοῦ Δ. Α. πῶς ἔλαβεν ἀπὸ τὸν κῆρ Ν. Κ. σὲ τόκο μετρητὰ δανεικὰ ρεάλια δέκα... διὰ τὰ ὁποῖα ὑπόκειται ἡ ἁνωθεν Κ. νὰ τὰ δώσῃ τὸν ἐρχόμενον Αὐγουστον ἐντυμένα τὰ δέκα ἐντεκα, κατὰ τὴν συνήθειαν τοῦ τόπου μας, ὁμπληγάρχοντας τὰ καλὰ τῆς κινητὰ καὶ ἀκίνητα ἕως τέλειαν ξεπληρωμὴν τῶν ἁνωθεν ἀσπρῶν...».

66 - 341a

1738. Ἀβαντάριον ἐνώπιον πρωτονοταρίου καὶ καντζελλαρίου Ναξίας,

ἐν 349α, σ. 640 - 641.

«...τὰ ὅσα πράγματα πορευοδοτίζουν ἐδῶ οἱ γονεοὶ τόσον τῆς νύμφης, ὥσῃ καὶ τοῦ γαμπροῦ, ὅπου τὰ τρώσιν μαζί, γροικοῦνται ἔξοδες, κανίσκια, δοσίματα, ὅλα εἰς τὴν μέσῃν τῶς καὶ μετὰ θάνατον τῶν γονέων ἐδικάν τῶς» (ὑπὸ τὸν ὄρον, ἂν δὲν ἀποκτήσουν τέκνα ἢ ἀποκτήσουν ἄλλ' ἀποθάνουν ταῦτα, νὰ μὴ δύνανται νὰ πωλήσουν τὰ προικῶα, τὰ ὁποῖα θὰ μεταβιβασθοῦν εἰς τοὺς πλησιεστέρους συγγενεῖς. Ἰδιαιτέρως οἱ γονεῖς τῆς νύμφης ὀρίζουν, ὅτι ἂν αὕτη ἀποθάνῃ ἄνευ τέκνων «τὰ σπῆτια στοῦ Μ. ...θὰ πηγαίνουν εἰς τὴν ἀδελφήν τῆς τὴν Α. ...»).

67 - 349β

1742. Προικοσύμφωνον Ἀνδρου,

ἐν 288, σ. 165 - 167.

«...συμφωνοῦσι τὰ δύο μέρη ὁ Ν. Σ. μαζί μὲ τὴν γυναῖκά του Μ. καὶ Γ. Κ. μαζί μὲ τὴν γυναῖκά του τὴν Β. τοῦ ποιῆσαι συνοικέσιον, ἵνα λάβῃ ὁ υἱὸς τοῦ Γ. ὀνόματι Μαρθαῖος τὴν κόρην τοῦ ἁνωθεν Ν. ὀνόματι Μαρίαν διὰ γυναῖκά του νόμιμη καὶ εὐλογητικὴ... Ἐπειτα διὰ χάρις προικίου ἐν πρώτοις

τάζει ο Ν. Σ. μαζί με την γυναίκα του την Μ. της κόρης του της Μ. ... και από επίλοιπη συρμή τα χρειαζόμενα στην μπάρτην της... Τάζει δὲ και από τὸ ἄλλο μέρος ο Γ. Κ. μαζί με την γυναίκα του την Β. τοῦ υἱοῦ τους τοῦ Μανθαίου... τὸ προῖμα ὅπου ἔχουν στὸν... ὡς εὐρίσκεται τὸ αὐτὸ χωράφι κατάργεται ἀπὸ τὴν μάνα του... και εἰν συμβῇ θάνατος... νὰ πέρῃ ὁ γαμπρὸς τὸ κρεββατοστρώσι και ἡ νύφη τὴν πρὸ γάμου δωρεάν... Ἀκόμα τῆς δίνει ο Ν. Σ. μαζί με την γυναίκα του την Μ. της κόρης της της Μ. τὸ σπίτι ὅπου ἔχει ἀπὸ τὴν μάνα της με τὸ κατώγι, ὡς εὐρίσκονται με τὴν ἀδελή τους και τῆς δίνει τὰ σπίτια διὰ τὰ ἄνωθεν τριάντα ἀσιλάνια...».

68 - 349γ

1742. Πωλητήριο ἐλαιοδένδρων ἐν χωρίῳ τῶν Πατρῶν (τῆς περιοχῆς Χαλανδρίτσας),

ἐν 356β, σ. 55 - 56.

(Πωλοῦνται 52 ἐλαιόδενδρα κείμενα ἐντὸς ξένων ἀγρῶν πρὸς τὴν μονὴν Εὐαγγελιστρίας ἢ μονὴν τῶν ἁγίων Πάντων Τριταίας, συγχωνευθεῖσαν πρὸς τὴν μονὴν Ὁμπλοῦ, ἀντὶ γροσίων 145).

69 - 393α

1762. Ὁμολογία, 6 Μαΐου, ἐν Νάξῳ,

ἐν 349α, σ. 643.

«Μὲ τὴν παροῦσα λέττερα» ὁ караβοκύρης Ν. Φ. ὁμολογεῖ, ὅτι ἔλαβε παρὰ τοῦ Ν. Α. 30 γρόσια διὰ τὸ ταξίδι τῆς Πόλης «τὰ δέκα δώδεκα ἀντὰρ τορ-νάρε, τὰ εἰζίγα περὶκούλα τῆς θάλασσας» νὰ εἶναι εἰς βάρος τοῦ δανειστοῦ.

70 - 393β

1762. Ἀπόφασις κοινοτικοῦ δικαστηρίου Σύρου, ἀπὸ 26 Σεπτεμβρίου,

ἐν 110α, σ. 249, ὑπόσημ. 20.

«Ἐστοντας και ὁ Μ. Π. νὰ εἶναι ἀνυπάκουγος και δὲν θέλει νὰ γρικίσῃ εἰς ὅτι τὸν ἐκράξανε και τοῦ ἐκάνανε τεμπῆσι νὰ μὴ βάνῃ τὰ κτηρά του νὰ τὰ δένη ἐπάνω στὴν ἀδελή του, ἡ ὁποία εἶναι ἀδελή δῶμα τοῦ κελαριοῦ τοῦ Ζ. Β., διὰ τοῦτο λοιπὸν ἀπὸ τὴν σήμερον και ὁμπρὸς νὰ μὴν εἶναι τρομιζάμενος νὰ τὰ βάλῃ ἀπάνω πλιὰ και ἂν ἴσως και δὲν ἀκούσῃ και τὰ ξαναβάλλει, ἀπὸ ὧλων τῇ βουλῇ ἐπιτρόπου και προεστῶν τὸν παραδίδουσι εἰς τὸ τζοαντάρη, τοῦ ἀγὰ μας νὰ πλερώνῃ γρ. 50 και νὰ παιδεύγεται και ὅτι ζημιὰ λάχει σ' αὐτὸ τὸ κελάρι, νὰ τὸ πλερώνῃ».

71 - 395α

1763. Κληρονομικὴ σύμβασις ἐκ Παλαιῶν Πατρῶν,

ἐν 356α, σ. 45 - 46.

Γυνή... «με καλὴν τῆς γνώμην και θέλησιν και με εὐχαρίστησιν τῆς... ἀφιερώνει εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ γέροντος Σεραφεῖμ ὅλον τῆς τὸ προῖμα, σπῖτι δηλαδή, ἀμπέλι, μασαρικὸν τοῦ ὁσπιτίου, μαλαγματικόν, ἀσιμικόν, και εἴ τι ἄλλο εὐρίσκεται... και ἀπὸ τὴν σήμερον ἐγδίνεται και ἀπαλοτριώνεται ἀπὸ δλὴν τῆς τὴν περιουσίαν και νὰ εἶναι κύριος και καθολικὸς οἰκοκύρης ὁ γέροντας κὺρ Σεραφεῖμ με τοὺς λοιποὺς πατέρας τοῦ μοναστηρίου τους· πρὸς τοῦτοις ἀποφασίσμεν, διὰ κυβέρνησιν τῆς ἄνω εἰρημένης... νὰ ἐξουσιάζῃ εἰς τὴν ἐξουσίαν τῆς μίαν κἀδδὴν και ἓνα βαγέτι και νὰ τα κάμῃ εἴ τι θέλῃ και βοῦλεται, περὶ πλέον νὰ ἔχῃ νὰ λαμβάνῃ ἀπὸ τοὺς αὐτοὺς πατέρας γρόσια εἴκοσι διὰ κυβέρνησιν τῆς, τὸν καθεκαστον χρόνον, ἀρχωνόντας ἀπὸ τὴν σήμερον, ἕως ὅτου ζῇ ἡ ρηθεῖσα γυνή... και ἀποθανόντας αὐτῇ, νὰ μὴν ἔχουν νὰ δίδουν τινὰς οὔτε ὀβολόν, εἰς δὲ τὸ ἄνωθεν προῖμα νὰ κάμουν εἴ τι θέλουν και βοῦλονται οἱ πατέρες διάδοχοί τους εἰς τὸν αἰῶνα τὸν ἅπαντα...».

72 - 398α

1764. Σύμβασις ἐμβατικιάσεως, ἀπὸ 27 Μαρτίου ἐν Νάξῳ,

ἐν 349α, σ. 644.

Ἐνώπιον τοῦ κοινοῦ καντζελλαρίου Ναξίας, ἡ κερά Μ. χήρα Σ., παραχωρεῖ ἄμπελον εἰς τοποθεσίαν... διὰ «κουντουβεργίαν παντοτεινήν» εἰς τὸν Φ. Κ. Ὁ «παντικάτορας» λαμβάνει τὸ 1/4 ἀντὶ 28 ρεαλίων, κατὰ τὴν ἐκτίμησιν τοῦ Γ. Α. Κ., ὑπόσχεται δὲ νὰ ἐργάζεται «τίμια και καλὰ» και νὰ μοιράζων «κάθε νιτράδα» εἰς δύο μέρη, «βγάζοντας τὸ πέμπτο τῆς βασιλείας» και ὄντας μαχτοῦ νὰ παίρῃ ὁ παντικάτορας τὸ τετάρτι ἀ τὸ βοῖβοντίκι και νὰ πλερώνῃ ὁ παντικάτορας τὸν κάθε χρόνο τὸ δόσιμο τοῦ τεταρτιοῦ του ποῦ ἤθελεν τοῦ ἐγγίξει» Τὴν «νιτράδα» θὰ μεταφέρῃ ὁ παντικάτορας ὅπου θέλει ὁ ἰδιοκτήτης, ἂν δὲ δὲν καλλιεργῇ ἐπιμελῶς, νὰ φυῇ, «ἀνερώτηχτα» λαμβάνων τὰ 28 γρόσια. Ἄν δὲ διαφωνήσουν ἐξ αἰτίας τοῦ ἰδιοκτήτου, θὰ λάβῃ ὁ παντικάτορας τὸ 1/4 εἰς τὴν ἰδιοκτησίαν του.

73 - 398β

1764. Διαθήκη ἐν Ἀνδρῳ, τῆς 29 Ἀπριλίου,

ἐν 349α, σ. 75 - 76.

«...ξεμοιράζω τὰ παιδιὰ μου ὡς καθὼς θέλω νὰ φανερώσω ἐδῶ...».

74 - 402a

1765. Λύσις ιερολογημένου ἀρραβῶνος ἐν Βενετία, ἐν 327a, σ. 296 - 300, λόγῳ τοῦ ὅτι ὁ εὐλογήσας τὸν ἀρραβῶνα ἱερεὺς παρουσίασε τῇ ἐναγούσῃ τὸν γαμβρὸν ὡς εὐκατάστατον καὶ «νοβαρισμένον καὶ ὄχι πτωχότατον, καθὼς εἶναι» καὶ διότι ὁ ἱερεὺς κατὰ τὸν ἀρραβῶνα δὲν ἀπηύθυνε τὰς σχετικὰς ἐρωτήσεις, ἀν τὸν θέλῃ ἢ ὄχι. Τοῦ μνηστῆρος συναινέσαντος εἰς τὴν λύσιν τῆς μνηστείας, ὁ δικάζων μητροπολίτης Φιλαδελφείας διέλυσε τὸν ἀρραβῶνα «διὰ τὰς προρρηθείσας αἰτίας καὶ διὰ τὰ ἐμποδίσῃ μὲ τὴν ἐκκλησιαστικὴν οἰκονομίαν τὰ ἄτοπα, ὅπου ἤθελον συνέβῃ...».

75 - 407a

1766. Λύσις γάμου ἐν Βενετία, ἐν 327a, σ. 439 - 441, ὑπὸ τοῦ μ. Φιλαδελφείας Γρηγορίου Φατσέα, ἐφ' ὅσον «ἀμφότερα τὰ μέρη ζητοῦν τὴν τελείαν λύσιν τῆς συζυγίας των μὲ ἐκκλησιαστικὸν διαζύγιον... ἀποφασίζει λελυμένον τὸ ἀνωθεν συνοικέσιον...».

76 - 430a

1774. Προικοσύμφωνον Ἄνδρου, δι' οὗ συνιστᾶται ἡ προίξ «κατὰ τὸ συνείθιον τοῦ τόπου μας», ἐν 101a, σ. 9, σημ. 2. Διὰ τῆς ἀνω φράσεως νοεῖται, ὅτι θανούσης τῆς γυναικὸς ἀκλήρου, περιέρχεται ἡ προίξ εἰς τοὺς «προθύμους», δηλ. εἰς τὸν προικοδότην ἢ τοὺς πλησιέστερους συγγενεῖς του· ταῦτὸ συνέβαινε καὶ ἂν ὑπῆρχον τέκνα, θανόντα ὅμως ἀκλήρα.

77 - 454a

1777. Σύμβασις διανομῆς ἐν Σύρῳ κληρονομικοῦ ἀκινήτου, ἐν 110a, σ. 249, ὑπόσημ. 24. «Τὴν σήμερον τὰ τρία ἀδέρφια Φ. Ρ. καὶ οἱ ἀδελφές του Ε., Κ. καὶ Ζ., ἔχοντας ἓνα σπίτι στὰ Β., κληρονομία τῆς μάνας τῶνε ταιριάζου ἀναμεταξὺν τῶνε καὶ πέρνει ὁ Φ. τὸ κατῶγι, περὶ τὰ κάθηται ὁ κύριός τῶνε ὅσο πονεῖ μέσα τὸ ἀνῶγι τὸ πέρνουνε ἡ Κ. καὶ ἡ Ζ. καὶ τὸν ἀγέρα ἡ Ε., ὅλοι τους στερεκοὶ καὶ ὁμόγνωμοι καὶ ἂν κανένας γυρίζῃ νὰ ξαναμοιράσουν, νὰ πλερώνῃ τοῦ ἀγᾶ μας γρόσ. 50».

78 - 492a

1790. Ἐκμίσθωσις οἰκοπέδου ἐν Πάτραις ὑπὸ τῆς μονῆς Ὁμπλοῦ, ἐν 356β, σ. 63 - 64.

(Ἐκμίσθωσις «δοσιτόπου» πρὸς γυναῖκα «μὲ ἐτήσιον δόσιμον» ἐξ γροσίων ἐτησίως καὶ μετὰ δικαιώματος τῆς μισθωτρίας νὰ κτίσῃ ἐπὶ τοῦ οἰκοπέδου «χαμοκέλλας ἢ ἀνώγειον καθὼς θέλει καὶ βούλεται». Διάρκεια τῆς μισθώσεως «ἐφ' ὅσον ζῇ νὰ κάθῃται μέσα ἀνερόχλητος καὶ ἀδιάσειστος, ὁμοίως καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς... μετὰ δὲ τὴν θανὴν καὶ τῶν δύο νὰ μένῃ ὁ μπιωᾶς ὅπου δι' ἰδίων της ἐξόδων ἔκτισεν, εἰς τὴν κυριότητα καὶ ἐξουσίαν τοῦ μοναστηρίου...»).

79 - 498a

1793. Αἵρετοκρισία ἐν Νάξῳ, κατόπιν διαταγῆς τοῦ δραγομάνου τοῦ Στόλου Κ. Χαντζερῆ, ἐν 349a, σ. 647 - 648.

«... εὖρομεν εὐλογον, πρῶτον, ὅτι ἡ προτεντζιόνε τοῦ νεκαφᾶ, ὅπου ἡ κυρὰ Α. (πρώτη σύζυγος τοῦ μακαρίτου Ντ.) ζητεῖ διὰ τὰ παιδιά της, εἶναι πάντῃ ἀνάρμοστον καὶ ἀσυνήθιστον εἰς τὰ νησιά μας καὶ κανένα νησί δὲν παραδέχεται τὸ τοιοῦτον μὲ κανένα τρόπον μάλιστα ὅπου ἐρωτήθησαν καὶ πολλοὶ προσετώτες... καὶ ὅλοι ὁμοφώνως καὶ ὁμογνώμως παρακαλοῦν αὐτὸ τὸ λαῦσι τοῦ νεκαφᾶ νὰ μὴν ἀναφέρεται εἰς τὸ ἐξῆς μεταξὺ τῶν νησιῶν μας... ἡμεῖς πάλιν δὲν ἐλείψαμεν καὶ τουρκιστὶ νὰ ἐρευνήσωμεν περὶ τοῦ νεκαφᾶ, καὶ εὐρόντες τὴν ἡλικίαν τῶν παιδίων περασμένην ἀπὸ τὴν τάξιν τοῦ νεκαφᾶ, διότι ὁ νεκαφᾶς τουρκιστὶ φαίνεται ὅτι μέχρι τῶν ἐπτὰ χρόνων ἠμπορεῖ νὰ δοθῇ... Ἐπειδὴ ὅμως καὶ ἔφθασε νὰ ἀποθάνῃ πρὸ ὀλίγου ὁ Ντ. καὶ ἔκαμε διαθήκην... καὶ ἐν ἐκείνῃ διατάσσεται τὰ κατ' αὐτὸν καὶ ἀφήνει εἰς κάθε τὸν παιδί, ὡς ἐβουλήθη καὶ ἠθέλησε κατὰ τὴν προαίρεσίν του, διὰ τοῦτο ἡμεῖς φυλάττοντες τοὺς ἀνέκαθεν ὅρους καὶ συνηθείας τῶν νησιῶν μας καὶ βλέποντες ὅτι εἶναι καὶ ἡ διαθήκη εὐλογος καὶ νόμιμος, διότι δὲν ἀφήνει κανένα τοῦ παιδὶ ἄνευ κληρονομίας... ἔμεινεν τὸ ζήτημα τοῦ νεκαφᾶ παρὰ λόγον, μάλιστα δὲν ἠμποροῦμεν κατ' οὐδένα τρόπον νὰ ἐγγίξωμεν αὐτὴν τὴν διαθήκην, διότι ὅταν μία τοιαύτη εὐλογοφανὴς καὶ νόμιμος διαθήκη ὁπωσοῦν παρενοχληθῇ ἢ ἀθετηθῇ, ἀναστατοῦται τὸ πᾶν, καὶ ὅλον τὸ νιζάμι τῶν νησιῶν πρέπει νὰ ταραχθῇ, καθότι μέχρι τοῦδε ὅλον τὸ νιζάμι τῶν νησιῶν καὶ ἡ ἀνάτασις στηρίζεται καὶ συνίσταται μὲ τὴν ἀπαράτρεπτον τήρησιν καὶ φυλακὴν τῶν προικοσυμφώνων καὶ διαθηκῶν...».

80 - 526a

1796. Ἐντοκον δάνειον ἐν Ἄνδρῳ,
ἐν 288, σ. 171 - 172.

«Διὰ τῆς παρούσης ὁμολογίας καὶ καθολικῆς ἀποδείξεως φανερώνει καὶ ὁμολογεῖ ἡ κερά Μ. γυνὴ τοῦ ποτὲ Μ. Κ., μαζὺ μὲ τὴν κόρη της τὸ καὶ μὲ τὸ γαμπρό της τὸ Θ. Κ., πῶς ἐπῆρε καὶ ἐπερίλαβε ἀπὸ τὸν σιὸρ Ν. τοῦ ποτὲ Α. Κ. μετρητὰ δανεικὰ ἀσιλάνια πεντακόσια... τὰ ὁποῖα ἄσπρα νὰ τρέχουν μὲ τὸ διάφορόν τους τὰ δέκα ἑνδεκα, βάζοντας ἀμανάτι τὸν κάμπο εἰς τὸ Α. εἰς χρόνους δύο, τοῦτο μὲ νὰ τὸν ἐκάνει ζάφτι ἀπὸ τὴν σήμερον, νὰ τρώγῃ τὴν ἡτράδα καὶ νὰ τὴν ἐκάνει καλὰ ἀπάνω εἰς τὸ διάφορο, ὥστε νὰ τελειώνει ὁ βαντὲς τῶν δύο χρονῶ, ὅπου θέλει λάβει τὰ ἄσπρα του· καὶ ὅν δὲν λάβῃ τὰ ἄσπρα του, νὰ εἶναι τὸ προᾶγμα τέλεια ἐδικόν του...».

81 - 545a

1798. Ἀκύρωσις διαθήκης καὶ διανομὴ κληρονομίας ἐν Ἄνδρῳ,
ἐν 288, σ. 172 - 173.

«Διὰ τοῦ παρόντος συμφωνητικοῦ γράμματος δηλὸν γίνεται, ὅτι μὲ τὸ νὰ ἐφανερώθῃ καὶ νὰ ἐμαρτυρήθῃ ἡ διαθήκη, τοῦ Γ. Μ., πῶς ὑπεγράφη μετὰ τὸν θάνατόν του καὶ γιατί ὕστερα ἀπὸ αὐτὴν τὴν διαθήκην ἐγεννήθησαν δύο του παιδιὰ... δὲν ἐπιάσθῃ τελείως ἡ διαθήκη αὐτή· διὰ τοῦτο καὶ ἐκρίθη εὐλογον νὰ μοιρασθοῦν ὅλα τοῦ μακαρίτη Γ. τὰ πράγματα εἰς τρία μερίδια, καὶ τὰ μὲν ἀρσενικὰ νὰ λάβωσι τὰ δύο μερίδια, κατὰ τὴν συνήθειαν τοῦ χωρίου, τὰ δὲ θηλυκὰ νὰ λάβωσι τὸ ἓνα μερίδιον... οὕτως ἠθέλησαν καὶ ἐξισάσθησαν ἀνάμεσόν τους...».

82 - 563a

1801. Προικοπαράδοσις Ἀθηνῶν, ἐνώπιον νοταρίου,
ἐν 58a, σ. 111 - 113.

«... ἡ προικοπαράδοσις ὅπου παραδίδει ὁ τε Γ. Δ. ... ὁμοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Ἀ. ... ὅπου παραδίδουν τῆς ψυχοθυγατρὸς αὐτῶν Καλομοίρας διὰ μισθὸν τῆς δουλεύσεώς της ὁμοῦ καὶ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Θ. Θ. Τὸ ὅσον προᾶγμα θέλομεν γράφῃ ὑποκάτωθεν, ἡ μὲν νεόνυμφος Κ. νὰ ὀρίζῃ τὸ ἥμισυ διὰ μισθὸν τῆς δουλεύσεώς της, τοῦ δὲ γαμβροῦ εἰς χάριν τελείαν καὶ ἀμετάτρεπτον τὸ ἄλλο ἥμισυ νὰ τὸ ὀρίζῃ αὐτός, ἀγνώριστον μὲ τὴν γυναῖκα του Κ. ... Διὰ τοῦτο καὶ ὁ αὐτὸς γαμβρὸς Θ. ... ἐξ ἰδίας αὐτοῦ βουλῆς καὶ προαιρέσεως βάνει καὶ αὐτὸς κάτω τὸ ἐδικόν του προᾶγμα, εἴ τι τοῦ εὐρίσκεται, διὰ νὰ τὸ ὀρίζουν μὲ τὴν σύζυγόν του Κ. καὶ αὐτὸ ἀγνώριστον...».

83 - 649a

1814. Πώλησις σταφιδαμπέλου ὑπὸ τοῦ ἐνοριακοῦ ναοῦ Ἀγίας
Τριάδος Πατρῶν λόγῳ χρείας ἐπείγουσας πρὸς τὴν μονὴν
Ὁμπλοῦ,

ἐν 356β, σ. 72 - 73.

(Ἡ πώλησις γίνεται ὑπὸ τῶν ἐπιτρόπων τοῦ ναοῦ, συναινέσει τοῦ ναοῦ, ἐνώπιον τοῦ μητροπολίτου Πατρῶν καὶ τῶν περὶ αὐτὸν κληρικῶν καὶ προκρίτων τῆς πόλεως).

84 - 654a

1815. Οἰκογενειακὸν σημείωμα τοῦ ἐν Ἀμμολόχῳ Ἀνδρου
Δημητρίου Γιαννούλη,

ἐν 294a, σ. 72.

«... ἐστεφάνωσα τὴν θυγατέρα μου Ἀ. μὲ τὸν υἱὸν Α. Μ. καὶ τῆς γράφω εἰς τὸ προικοσύμφωνόν της τὸ περιβόλι στὸ Μ... ἀπὸ τὸ ὁποῖον τῆς γράφω στὸ προικοσύμφωνό της νὰ μοῦ δίνει ἓνα κάρτο ἀπὸ εἴ τι μαξούλι εὐγάζει τὸ πράγμα ὅστεζῶ (= ὅσον ζῶ) καὶ δὲν μοῦ ἔδωκεν ὁ γαμπρός μου τίποτας...».

85 - 663a

1817. Κοντράτο ἀγάπης, ἐν Λευκάδι,
ἐν 191a, φ. 2.

«... ἀπὸ τὸ ἓνα ὁ κὺρ Β. Β. τοῦ ποτὲ Ν. καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο ὁ κὺρ Ἀ. Β. τοῦ ποτὲ Ἀ., ἀμφοτέροι ἀπὸ τὸ χωρίον Κομηλιά... μοῦ εἶπον νὰ σημειώσω ὡς ἀκολούθως: Καὶ ἐπειδὴ ὁ αὐτὸς Β. Β. ἐστάθῃ ἀπὸ τὸν ἴδιον Ἀ. Β. στραπατσάδος, μαλτρετάδος καὶ τέλος πάντων ὕβρισμένος καὶ διὰ νὰ λείπουν ἀπὸ κάθε ἄλλην λογοτριβὴν καὶ ἀλληλομαχίαν, συντρέχει αὐτοθελήτως ὁ αὐτὸς Β. Β. καὶ συγχωρεῖ... ὑποσχόμενος ὁ αὐτὸς Ἀ. Β., ὅτι εἰς τὸ ἐρχόμενον... νὰ μὴν ἤθελε πλέον πειράξει... Εἰ δὲ καὶ εἶθελε τολμήσει πάλιν... θέλει τοῦ ἀποκρίνεσαι εἰς ὅλον... καὶ μὲ τὴν ὑπόταξιν τῶν παντοίων του ἀγαθῶν...».

86 - 664a

1817. Διαμαρτυρία Μηλιωτῶν (Πηλίου) πρὸς τουρκικὰς ἀρχὰς
Βόλου, ἐναντίον ἐπεμβάσεών των εἰς τὰ ἐσωτερικὰ τῆς
κοινότητος,

ἐν 275a, σ. 80 - 81.

«... ἡ νὰ μᾶς πληρώσῃ τὸ δίκαιόν μας καὶ νὰ ἐλθῇ εἰς τὴν χώραν μας, εἰ-
δεμὴ καὶ ἐδῶ καὶ εἰς τὸν ἄλλον κόσμον τὸ δίκαιόν μας ἅς εἶναι εἰς τὸν λαιμόν

τον και εις την χώραν μας δεν τὸ θέλομεν, ἀλλὰ οὔτε μηλιώτης εἶναι, ἀλλὰ ξένος καὶ ἀλλότριος. Αὐτὴ εἶναι ἡ τελευταία καὶ στερεὰ ἀπόφασίς μας, δὲν τοὺς ἔχουμε τὴν ἄδειαν παρετέρον νὰ κάμουν... διότι δὲν στέργομεν...».

87 - 682α

1819. Δωρεὰ ἐν Ἀνδρῶ κατὰ τὸ δεῖπνον, προφορικῶς, πρὸς ἔγγονον,

ἐν 288, σ. 169 - 170.

«Ἐστω δῆλον. Γίνεται εἰς τὸ τραπέζι τῆς βάπτισης τοῦ Γ. Δ. υἱὸν Χ. Χαρίζει ὁ πάους του ὁ Ι. τοῦ ἐγγονοῦ του Γ. μίαν ρίζα σικάμινον στὸ χωριὸν... καὶ ἄλλη μία στὸ κερόκα(μ)πο στὴν κατοικίαν, στὴν ἄκρην τοῦ περιβολιοῦ... Χαρίζει καὶ ὁ παπoῦς του ὁ Δ. τὸ σικάμινον στὸ μῦλο τοῦ Λαζάρου... καὶ οὕτως ὑπογράφουν καὶ μάρτυρες... Ἔτι χαρίζει καὶ ἡ βαβὰ του ἡ Κ. ἕνα σικάμινον στὸ Γαύριον καὶ ἕνα σικάμινον στοῦ Λεονταρῆ, τὸ καλλίτερον καὶ οὕτως ὑπογράφουν καὶ μάρτυρες...».

88 - 682β

1819. Μίσθωσις φούρνου, ἐν Λευκάδι,

ἐν 191α, φ. 2.

«... ἔχοντας καὶ ποσεδέροντας... φούρνον... τὸν ἀξετάρει... τῶν ἄνω εἰρημένων... καὶ διὰ ἀφιτάντζα τοῦ ἄνωθεν φούρνου ὑπόσχονται... γροῦσια 210... θὰ φαίγη τζάμπα τὸ ψωμὶ καὶ τὰ φαγιά του καὶ νὰ τοῦ δίδουν καὶ τὴν στάκτη χάρισμα, κατὰ τὴν συνήθειαν...».

89 - 706α

1821. Αὐξήσις τῶν δικαιωμάτων γάμου, ἐν ἐπισκοπῇ Δελβίνου,

ἐν 255α, σ. 86.

«Τὸν γάμον τὸν εἶρε ὁ ἐπίσκοπος (Παῖσιος) τρεῖς γροῦσια, τὸν ἔβαλεν ἕξ».

90 - 706β

1821. Συμφωνητικὸν ἀπὸ 1 Ἰουνίου μεταξὺ 13 ὀπλαρχηγῶν

ὑπὸ τὸν Σωτήριον Χαραλάμπην,

ἐν 202α, σ. 109 - 110.

«... ὑποσχόμεθα προσέτι, ὅτι ἐὰν καὶ τύχη νὰ πέσωμεν εἰς λάφυρα καὶ κούρση, νὰ νομιζῶνται καὶ αὐτὰ κοινὰ καὶ νὰ μερίζονται ἀναλόγως, κατὰ τοὺς στρατιώτας ὅπου ἕκαστος ἡμῶν ὁδηγεῖ...».

91 - 727α

1823. Χορήγησις ἀμνηστίας παρὰ τοῦ Ρεσίτ Μεχμέτ πασᾶ πρὸς τοὺς κατοίκους τῆς Ἀργαλαστῆς,

ἐν 275α, σ. 86 - 87.

«... δίδω τοῖς Ἀργαλαστιώταις μετὰ τῶν μαχαλέδων των τὸ ράζι τους, συγχωρῶντας ὅλα τὰ ὅσα ἕως τώρα ἔπραξαν, ὅθεν εἰς τὸ ἐξῆς ἔχουν τὴν ἄδειαν νὰ καθίσουν εἰς τὸν τόπον τους ἀφόβως... παραδίδοντας καὶ τὰ ἄρματά τους... καὶ κάμνοντας εὐπελίειαν εἰς ὅλας τὰς ἐμμέσους καὶ ἀμέσους βασιλικὰς προσταγὰς...».

92 - 776α

1827. Ἡ κοινότης Σιατίστης πωλεῖ πρὸς τρίτον δύο ἀμπέλους τοῦ ἀπουσιάζοντος ὀφειλέτου της Θ. Ρ., πρὸς πληρωμὴν τῶν φόρων του,

ἐν 357α, σ. 253 - 255.

Τὸ πωλητήριον ὑπογράφουν 23 κάτοικοι Σιατίστης.

93 - 787α

1827. Προικοσύμφωνον Ἀνδρου,

ἐν 162α, σ. 4.

«... δίδουν ὁ Χ. μετὰ τῆς ἀρχόντισσάς του τῆς κόρης των διὰ χάριν προικός... τὴν κατοικίαν τῇ μητρικῇ της, καθὼς τὴν ἔχουν προίκα... ἐδικὰ της... Νὰ κάθονται εἰς τὰ ὀσπίτια ὅσο ποῦ ζοῦν καὶ μετὰ τὸν θάνατό τους, ἂν μένει κανένα ἐλεύθερο παιδί, νὰ κάθεται εἰς τὴν παλιὰ κάμαρα, τὰ δὲ λοιπὰ νὰ εἶναι ἐλεύθερα δικὰ της... Δίδει καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος ὁ σιὸρ Π. μετὰ τὴν ἀρχόντισσάν του τοῦ υἱοῦ τους... τὰ σπίτια ποῦ ἔχτισεν ὁ ἴδιος μετὰ ὅλα τὰ περί-αυλα, μετὰ τοῦτο νὰ ἔχη εἰς ἐξουσίαν του ἕως ποῦ ζεῖ, νὰ κάθεται μέσα, ὁμοίως καὶ ἐλεύθερα παιδιὰ ἂν μένουν, νὰ ἔχουν τὴν νοτινὴν κάμαρα μετὰ τὸ κατόϊ καὶ μετὰ τὸ θάνατό τους νὰ εἶναι ἐλεύθερα εἰς τὸν υἱόν τους...».

94 - 825α

1832. Αὐξήσις τῶν δικαιωμάτων γάμου ἐν περιοχῇ μητροπόλεως Δρυϊνουπόλεως καὶ Δελβίνου.

ἐν 255α, σ. 88.

«ἀπὸ ἕξ γροῦσια ὅποῦ εἶρε τὸν πρῶτον γάμον (ὁ μ. Ἰωσκαεὶμ) τὸν ἔβαλε δώδεκα...».

95 - 879a

1833. Ἀπάντησις ἀπὸ 20 Ἰουλίου τῆς Δημογεροντίας Τήνου, εἰς ἄνωτέρω ἐγκύκλιον, ἐν 351a, σ. 210 - 214.

«...Προσθήκη 1ον. Περὶ Διαθήκης. Ὅταν ἀπέθνησκέν τις ἄνευ κατιόντων, καὶ εἶχεν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφάς, ἂν εἰς τὴν διαθήκην του παραμελοῦσε ν' ἀναφέρῃ τινὰ ἐξ αὐτῶν, καὶ νὰ προσδιορίσῃ ἐλαχίστην μερίδα τινὰ ἐκ τῆς πατρομητρογονικῆς περιουσίας του, ἢ διαθήκῃ ἀκαιροῦτο καὶ ἐμοίραζον τὰ ἀδελφία τὴν κληρονομίαν ὅλην ἐξ ἴσου. Καθόσον δὲ ἀφοροῦσε τὴν ιδιόκτητον περιουσίαν τοῦ διαθέτου ἐδύνατο νὰ τὴν διαθέσῃ ἀκωλύτως καὶ αὐθαιρέτως. 2ον. Εἰς τὸ περὶ διαθηκῶν μέρος, παρατηροῦνται ἐλλείψεις ὡς ἐκ τῆς μὴ ὑπάρξεως δημοσίου μνήμονος πηγαζούσας, καὶ οὕτως αἱ μεγαλύτεραι ἐλλείψεις καὶ πλημμελήματα δὲν ἔδιδον ἀπ' εὐθείας χώραν εἰς ἀκύρωσιν αὐτοῦ, ἂν ὁ δικαστὴς ἐπροσπαθοῦσε νὰ τὸ ἐξακριβώσῃ καὶ πληροφορηθῇ διὰ μαρτύρων ἢ ἄλλων περιστάσεων περὶ τῆς ἀληθοῦς τελευταίως θε(λῆ)σεως τοῦ ἀποβιώσαντος. Μάρτυρες ἀγράμματοι καὶ συγγενεῖς ὡς καὶ οἱ ἴδιοι ἐπίτροποι ἦσαν ἐπίσης δεκτοί, ἐκτὸς τῶν τέκνων καὶ ἀδελφῶν καὶ τῶν ἐχόντων συμφέρον εἰς τὴν διαθήκην καὶ δὲν ἀπαιτοῦντο περισσότεροι ἀπὸ δύο πρὸς κύρωσιν τῆς διαθήκης.

Ὁ σχετικὸς ἐφημέριος ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἔγραφε τὴν διαθήκην καὶ πολ- λάκις, ὄντος ἀγραμμάτου τοῦ διαθέτου, ἐχρησίμευον διὰ μάρτυρες δύο, ἐπίσης ἀγράμματοι, διὰ χειρὸς τοῦ ἐφημερίου ὑπογεγραμμένοι καὶ αὐτοῦ προσυπογεγραμμένοι. Ἀλλ' εἰς περίπτωσιν διαφωνίας τῶν κληρονόμων, ἂν δύο ἐκ τῶν μαρτύρων ὑπῆρχον εἰς τὴν ζωὴν, δηλονότι οἱ δύο ἀγράμματοι, ἢ εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ ὁ ἐφημέριος, ἐπροσκαλοῦντο παρὰ τῆς ἀνηκούσης Ἀρχῆς καὶ κατὰ λόγον τῆς ἐξομολογήσεώς των ἀκυροῦτο ἢ ἐκυροῦτο ἡ διαθήκη. Ἡ δὲ ἀποδεδειγμένη ιδιόχειρος καὶ ὁλόγραφος διαθήκη καὶ ἄνευ μαρτύρων εἶχε τὸ κύρος της.

3ον. Περὶ προικοσυμφώνου. Τὰ ἴδια πλημμελήματα καὶ ἐλλείψεις παρατηροῦνται καὶ εἰς τὸ περὶ προικοσυμφώνου μέρος. Ὅθεν οἱ ἴδιοι κανόνες, ὡς καὶ περὶ διαθηκῶν, ἐφυλάττοντο καθόσον ἀφορᾷ τοὺς τύπους πρὸς κύρωσιν ἢ ἀκύρωσιν αὐτοῦ.

4ον. Περὶ προτιμήσεως. Εἰς τὰς πωλῆσεις τῶν ἀκινήτων, ἐπροτιμοῦντο εἰς τὴν ἀγορὰν οἱ ἀνιόντες ἢ οἱ κατιόντες, εἰς ἔλλειψιν αὐτῶν ἢ σύζυγος, ἂν ἤθελεν εὐρεθῇ ἀποῦσα εἰς καιρὸν πράξεως, καὶ εἰς ἔλλειψιν τὰ ἀδελφία, εἰς ἔλλειψιν τῶν ἀδελφῶν οἱ πλησιασταὶ τῆς αὐτῆς ιδιοκτησίας. Τῶν συγγενῶν δὲ ἢ πλησιαστῶν, κατέμπροσθεν δύο μαρτύρων, ἀποποιουμένων, ἢ πώλησις ἐγίνετο τότε ἰσχυρῶς εἰς ὅντινα ἐπαρουσιάζετο ὡς ἀγοραστής. Ἐὰν δὲ οἱ συγγενεῖς ἢ οἱ πλησιασταὶ ἦσαν ἀπόντες, τότε εἴτε ὁ ιδιοκτήτης εἴτε ὁ ἀγοραστής

ἦτον εἰς χρέος νὰ εἰδοποιήσῃ τοὺτους περὶ τῆς τοιαύτης ὑποθέσεως, αὐτῶν δὲ ἐγγράφως ἢ διὰ μαρτύρων ἀρνούμενων, τότε ἡ ἀγορὰ ἐθεωρεῖτο ἀμετάτρεπτος. Ἡ πολυκαιρία ἐγένετο αἴτιον παραγραφῆς τοῦ περὶ ἐπιστροφῆς τῶν ἀκινήτων κτημάτων δικαίωματος, καθόσον ἀφοροῦσε τοὺς παρόντας, ὅτινες δὲν ἤθελον ρητῶς προειδοποιηθῇ καὶ εἰς σύμπτωσιν προτεινομένης ἀγνοίας καθυποβάλλοντο εἰς ὄρκον, ὅστις ἀπεφάσιζε.

5ον. Περὶ διωρύγων (ρυνότοποι) εἰς χωράφια, ἀμπέλια καὶ τὰ λοιπά, ἀπεστέρον τοὺς πλησιαστὰς τῶν δικαιομάτων τῆς πλησιότητος, αἱ εἰσοδοὶ ἢ ἐμβαταὶ ἐφύλαττον ἀναλλοίωτον καὶ ἀμετάτρεπτον διαδοχικὸν δικαίωμα τῶν χωραφίων, ἀμπέλων κτλ.

6ον. Περὶ ἐπιτρόπων. Τὰ περὶ τῶν κατὰ διαθήκην, ἐπιτρόπων ἦτο πάντα ἀκανόνιστα καὶ οὕτως ἐθεωροῦντο ἀνέυθνοι οἱ τοιοῦτοι ἐπίτροποι διὰ πᾶσαν ζημίαν ἢ φθορὰν ἂν ἤθελεν ὑποφέρει ἢ κινήτῃ ἢ ἀκινήτῃ περιουσία τοῦ διαθέτου ὡς ἐκ ραθυμίας των, ἐκτὸς ἐὰν ἀπεδεικνύετο ὅτι ὑπῆρξε δολιότης καὶ σφετερισμὸς ἐκ μέρους του, μέρους ἢ τοῦ ὅλου τῆς αὐτῆς περιουσίας, ἢ ἂν ἦτο ὑπόνοια αἰσχροκερδείας.

Ὅταν ἀπέθνησκε εἷς ἐκ τοῦ ἀνδρογύνου ἀδιάθετος, τὸ ἐπιζῶν ἄτομον, καθὼ φυσικὸς ἐπίτροπος, εἶχεν ἐκτεταμένην ἐξουσίαν καθόσον ἀφοροῦσε τὰ τῆς ἐπιτροπείας χρέη, δηλαδὴ ἐδύνατο νὰ ἐκποιήσῃ ἀκίνητα πατρικὰ πράγματα πρὸς τὸ συμφέρον τῶν τέκνων της, ἅτινα ἐν καιρῷ ἐνηλικιώσεως δὲν ἤμποροῦσαν νὰ κάμουν παράπονον, εἰμὴ εἰς περίπτωσιν ὑπονομίας δολιότητος καὶ αἰσχροκερδείας, ὥστε μὴ ἀποδεικνύμενον, ἢ πώλησις ἔμεινε τωόντι σταθερὰ καὶ ἀμετάθετος. Σαφηνίζεται δὲ ὅτι ἂν τὸ ἐπιζῶν ἄτομον ἦτον ἡ γυνή, ἢ ἐξουσία της ἔπαυεν ὅταν ἤθελεν ἔρθῃ εἰς 2ον γάμον.

7ον. Περὶ ὑποθηκῶν καὶ μεσεγγύων. Τὰ περὶ ὑποθηκῶν καὶ μεσεγγύων ἦτον ἐπίσης ἀκανόνιστα, μολονότι ὑπῆρχον καὶ ἐντεῦθεν ἐπρόκυπτον καταχρήσεις. Ὁ δανείζων ἐπὶ ὑποθήκῃ ἀκινήτου πράγματος τινὸς καὶ λαμβάνων παρὰ τοῦ χρεώστου πρὸς ἀσφάλειαν τοὺς τίτλους ἢ τίτλον τῆς ιδιοκτησίας αὐτοῦ ἦτο προτιμητέος παρ' ἄλλον δανειστήν, ὅταν δὲ ἐπαρουσιάζοντο διάφοροι ὑποθηκαὶ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματος, χωρὶς καμμία νὰ συνοδεύεται μὲ τοὺς σχετικὸν τίτλους τῆς ιδιοκτησίας, οὐδεμία ἔχαιρε προνομίον, ἀλλ' ἐσόντρεχον ὅλοι ἐξ ἴσου εἰς τὴν διανομήν, ἂν ὁ χρεώστης δὲν ἦτον εἰς κατάστασιν νὰ ἐξοφλήσῃ μὲ ἄλλα ἀγαθὰ του πρὸς δανειστάς. Καθόσον δὲ ἀφορᾷ τὰ περὶ τόκου, ἐὰν ἡ εἰς ὑποθήκην ιδιοκτησία ἐνέμετο παρὰ τοῦ δανειστοῦ καὶ ἡ ἀξία της ἰσότημος μὲ τὴν ἀξίαν τοῦ πράγματος τότε ὑποχρεοῦτο ὁ μὲν δανειστής νὰ δίδῃ ἀκ(ρι)βῆ λογαριασμὸν τῶν προσόδων, ὁ δὲ χρεώστης νὰ πληρώσῃ τὸν τόκον, ἐὰν δὲ ἡ ὑποθηκευομένη ιδιοκτησία ὑπῆρχεν ἀξίας διπλάσιας τοῦ χρέους, τότε ὁ τόκος ἀντελογίζετο μὲ τὴν τῶν προσόδων τιμὴν.

8ον. Ἡ διδομένη παρὰ τῆς γυναικὸς ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς ἐγγύησις ἦτον ἰσχυρὰ καὶ ἐκτελεστή.

9ον. *Περὶ Δανείου.* Πᾶς νουνεχῆς πωλητὴς μετερχόμενος βιομηχανίαν τινά, ἂν καὶ στερεμένος τῆς παρὰ τοῦ νόμου προσδιωρισμένης ἡλικίας, ἐδύνατο, ὄντων ἀποβιωκότων τῶν γονέων του, νὰ δανείζηται ἰσχυρῶς καὶ νὰ διαθέτῃ τὰ περὶ αὐτοῦ ἐλευθέρως.

10ον. *Περὶ τόκου.* Πᾶν δάνειον μετὰ παρέλευσιν δέκα ἐτῶν ἐθεωρεῖτο ἀνεπίδεκτον περισσοτέρου τόκου, ὃ δὲ τόκος δὲν ἐπερέβαινε τὰ 10 εἰς τὰ 100 εἰς τὸ ἀπλοῦν δάνειον καὶ εἰς τὸ ἐπὶ ὑποθήκῃ.

11ον. *Περὶ δωρεῶν.* Τὸ δῶρον ἐθεωρεῖτο ἱερὸν καὶ ἀμετάτρεπτον ἐκτὸς τῆς κατὰ συνθήκην (*codizionario*) δωρεᾶς, ἢ ὅποια ἀκυροῦτο εἰς σύμπτωσιν παραβάσεως αὐτῆς, ἢ ἂν ἡ συνθήκη δὲν ἐξετελεῖτο ἐνεκα τοῦ θανάτου τοῦ λαβόντος τὸ δῶρον.

12ον. *Περὶ ἐξωπροίκων.* Τὰ ἐξώπροικα ἔχαιρον τὸ ἴδιον προνόμιον ὥς καὶ αὐτὴ ἢ ἰδία προίξ.

96 - 910a

1834. Ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ Ἱ. Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, ἀπὸ 7 Φεβρουαρίου, ἐν 468a, σ. 288 ὑποσ.

«... Συνήθεια ἐπεκράτησε καὶ κρατεῖ ἀκόμη εἰς πολλὰ μέρη νὰ γίνηται ὁ λεγόμενος ἀρραβὼν, ἥτοι... ὁμολογία καὶ συνυπόσχεσις δι' εὐχῶν, ἢ, ὡς κοινότερον λέγεται, δι' ἱερολογίας. Ἀλλὰ διὰ τῆς ἱερολογίας ταύτης καθίσταται ὁ ἀρραβὼν κατὰ τὴν δόξαν τῆς Ἐκκλησίας καὶ τοὺς πολιτικοὺς νόμους γάμος καὶ ἐπιφέρει μεθ' ἑαυτοῦ ὅσα καὶ ὁ τέλειος γάμος. Πᾶς φρόνιμος σκεπτόμενος εἰς τοῦτο ἐννοεῖ ἀφ' ἑαυτοῦ τὰς κακὰς αὐτοῦ συνεπείας εἰς τὴν κοινωνίαν... Διὰ ταῦτα καὶ ἐμποδίσθη παρὰ τῆς Ἐκκλησίας ὁ δι' ἱερολογίας ἀρραβὼν. Ἀλλὰ παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν πληροφορεῖται ἡ Σύνοδος, ὅτι ὁ ἀρραβὼν αὐτὸς γίνεται ἀκόμη καὶ αἱ κακαὶ αὐτοῦ συνέπειαι ἀκολουθοῦσι καὶ νομίζει χρέος αὐτῆς ἱερὸν νὰ ἐμποδίσῃ αὐτὸν ἐκ νέου... Ἐὰν δὲ μάθῃ ἡ Σύνοδος γινομένην εἰς τὸ ἐξῆς τὴν ἱερολογίαν εἰς τὸν ἀρραβῶνα... θέλει δὲ κηρύττει καὶ τὸν ἀρραβῶνα ἐκεῖνον ὡς μηδόλως δι' ἱερολογίας γεγεννημένον».

97 - 914a

1835. Ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ τῆς Ἱ. Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ 28 Ἀπριλίου, ἐν 468a, σ. 288 - 289, ὑποσ. Πρβλ. ἀνωτέρω, ἀριθ. 910α.

«... Ἀλλ' ἂν ἱερολογία δὲν γίνεται πλέον εἰς τὸν ἀρραβῶνα, μετὰ τὴν ἀπαγόρευσιν αὐτῆς, γίνεται ὅμως εἰς τινα μέρη ἄλλο εἶδος τελετῆς ἐπ' αὐτοῦ...»

18 - 6 - 1973

ἀπαγορεύει ἐκ νέου ὄχι μόνον τὴν κατ' αὐτὸν ἱερολογίαν... ἀλλὰ καὶ πᾶσαν ὅποιανδήποτε ἱερὰν τελετὴν ἐπ' αὐτοῦ...».

98 - 935a

1837. Ρύθμισις ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως τῶν Δημογερόντων καὶ τῶν προυχόντων τῆς Χίου τῶν «κυρίων καὶ τυχηρῶν εἰσοδημάτων τῆς μητροπόλεως»,

ἐν 161β, σ. 123 - 124.

Διὰ τὴν ἄδειαν γάμου συγγενῶν ἐξ αἵματος 7ου καὶ 8ου βαθμοῦ, γρ. 150. Διὰ τὴν ἄδειαν γάμου συγγενῶν ἐξ ἀγχιστείας, δηλ. ὅταν δύο ἀδελφοὶ ἔρχονται εἰς γάμον μετὰ δύο πρώτων ἐξαδελφῶν, γρ. 100. Δι' ἄδειαν γάμου, ὅταν θεῖος καὶ ἀνεψιὸς λαμβάνουν θεῖαν καὶ ἀνεψιάν, γρ. 100. Δι' ἀφοριστικὸν γρ. 20. Διὰ συγχωρητικὸν γρ. 10.

99 - 967a

1844. Συνοδικὴ ἀπόφασις μ. Χίου Σωφρονίου, ἀπὸ 1 Αὐγούστου, πρὸς τὰ Μαστιχοχώρια, περὶ μὴ διαλύσεως τῶν μνηστειῶν μετὰ τὴν σύνταξιν προικοσυμφώνου, ἐν 160, σ. 68.

100 - 977a

1846. Διατίμησις ρυθμίζουσα τὰ ἀρχιερατικὰ δικαιώματα τοῦ ἐπισκόπου Δημητριάδος καὶ Ζαγοράς Μελετίου, ἐν 275a, σ. 90 - 92.

«Σήμερον τὴν 11 Ἰουνίου 1846 ἔτους ἐν Πορταριά, ἐπὶ συνελεύσεως τῶν ἀντιπροσώπων ὅλων τῶν χωρίων τοῦ Καζᾶ Βόλου, συγκαταθέσει ὅλων καὶ τοῦ σεβαστοῦ ἀρχιερέως Δημητριάδος κυρίου Μελετίου ἐγένετο ἡ παροῦσα διατίμησις... συμφώνως μὲ τὰ ἀνεγνωρισμένα ἐκπαλαι ἀρχιερατικὰ δικαιώματα καὶ εἰσπραττόμενα παρ' ὅλων τῶν ἀρχιερέων προκατόχων του... ἐγκρίσει ἀμφοτέρων τῶν μερῶν καὶ τείνουσα πρὸς κατάπαυσιν ὅλων τῶν μέχρι τοῦδε... παραπόνων τῆς ἐπαρχίας, Αὐν... Δον Χειροτονείας ἱερέων γρόσια 300 γενομένας μὲ τὴν συναίνεσιν τῆς χώρας εἰς τὴν ὁποίαν κατοικεῖ, καὶ δι' ἐπισήμον ἀναφορὰς τῆς ἰδίας χώρας. Εὐν. Τὰ δικαιώματα τοῦ πρώτου γάμου γρόσια ἕξ καὶ μισό, τὰ τοῦ δευτέρου γρόσια δεκατρία καὶ τὰ τοῦ τρίτου γρ. πενήντα. Τον. Εἰς διάλυσιν ψιλῶν συμφώνων δὲν θέλει λαμβάνει οὐδὲν δικαίωμα. Ζον. Εἰς διάλυσιν ἀρραβῶνος γρ. εἰκοσιπέντε διδόμενα ἀπὸ τὸν αἵτιον τῆς διαλύσεως. Ζον. Εἰς διάλυσιν ἀνδρογύνων γινομένην μετὰ τὴν νόμι- Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ' 16

μον διάστασιν γρόσια 100, διδόμενα ἀπὸ τὸν ζητοῦντα τὴν διάλυσιν... *ΙΒον.* Ἀφορισμοὶ γρ. ἐξ... *ΙΙον.* Ἀφορισμὸς δὲν θέλει δίδεται ἐπὶ ἀπλῇ αἰτήσσει τοῦ ἐνὸς μέρους τῶν διαφορομένων, ἀλλ' ἀφ' οὗ προσκαλεσθέντων ἀμφοτέρων τῶν διαφορομένων, ἀνακαλυφθῇ τὸ δίκαιον εἰς τίνα ἀνήκει... Πρόσθετον ἄρθρον. Κατὰ τὴν περιοδεῖαν τῆς Αὐτοῦ Πανιερότητος τὴν τακτικὴν, ἕκαστον χωρίον θέλει τῷ δίδει γεμελίκι διὰ δύο ἡμέρας. Οἱ μαχαλάδες διὰ μίαν μόνον ἡμέραν. Ὁ Δημητριαδὸς Μελέτιος βεβαιοῖ».

101 - 1005a

1858. Ἐγγραφον πΚ. Ἀνθίμου Δ' πρὸς π. Ἀντιοχείας, περὶ γάμου μεταξὺ ἑτεροδόξων,
ἐδ. ἐν 103, Α' σ. 305.

102 - 1022a

1864. Ἐγκύκλιος πΚ. Γρηγορίου Γ', ἀπὸ 12 Ἰουλίου, περὶ μνηστείας,
ἐδ. ἐν 70, τ. Α', σ. 399.

103 - 1025a

1866. Γράμμα πΚ. Σωφρονίου Γ' πρὸς Κλῆρον καὶ Χριστιανούς Κρήτης, κατὰ τῆς ἀδελφοποιίας,
ἐδ. ἐν 302, τ. 2, σ. 461.

104 - 1074a

1892. Κανονισμὸς τῆς Ὁρθοδόξου Ἑλληνικῆς Κοινότητος τῆς πόλεως Βεροίας,
ἐν 377a, σ. 99 - 107.
Ἄρθρα 43. Ἐν τῷ Κανονισμῷ δὲν προβλέπεται ἡ ὀργάνωσις καὶ ἡ λειτουργία Δημογεροντίας, χωρὶς τοῦτο νὰ σημαίνει, ὅτι κατηργήθη αὕτη· ὁ μ. Κοσμᾶς ἐδήλωσε σχετικῶς, ὅτι ἡ Δημογεροντία εἶναι σωματεῖον ἀνεξάρτητον τῆς κοινότητος Βεροίας, καθ' ὅσον αὕτη εἶναι ἀντιπροσωπεῖα ὅλης τῆς ἐπαρχίας καὶ ὡς τοιαύτη κεῖται ὑπεράνω ὅλων τῶν κοινοτήτων, ὁ δὲ Κανονισμὸς τῆς κοινότητος ἀφορᾷ τὴν διακανόνισιν τῶν πραγμάτων μόνης τῆς πόλεως Βεροίας. (Πρβλ. σ. 107).

105 - 1084a

1903. Κανονισμὸς τῆς Ὁρθοδόξου Ἑλληνικῆς Κοινότητος Βεροίας,
ἐν 377a, σ. 111 - 121.
Ἄρθρα 48, μεθ' ἐνὸς Κεφαλαίου Η' (Γενικαὶ διατάξεις). Τὰ ἄρθρα 42 - 48 περὶ Δημογεροντίας τῆς Μητροπόλεως.

106 - 1094a

1912. Κανονισμὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ὁρθοδόξου Κοινότητος Βεροίας,
ἐν 377a, σ. 121 - 141.
Ἄρθρα 99. Τὰ ἄρθρα 17 - 21 περὶ Δημογεροντίας τῆς μητροπόλεως.

107 - 1099a

1924. Καταστατικὸς Χάρτης τοῦ Ἁγίου Ὁρους.

Ἀχρονολόγητα

108 - 1102

Ἡ προῖξ ἐν τῇ Βορείῳ Ἡπείρῳ,
ἐν 227a, σ. 156.
«Στὰ ἀλβανόφωνα ἑλληνικὰ χωριά ἡ νύφη ἔπρεπε νὰ δώσῃ προῖκα, κατὰ τὸ πανάρχαιο ἔθιμο. Ἡ προῖκα ἦταν κυρίως ὁ ρουχισμὸς τῆς νύφης, ἀλλὰ καὶ ἀκίνητα χωράφια κλπ. Ἄν συμφωνοῦσαν σὲ προῖκα 1000 γρόσια π.χ. ἔπρεπε νὰ γίνῃ καὶ ἡ ἐκτίμησί της. Τότε σχηματιζόταν ἐπιτροπὴ ἀπὸ γερόντους, πέντε - δέκα νοματέους τοῦ γαμπροῦ καὶ τῆς νύφης καὶ μπροστὰ στοὺς ἐκτιμητὰς αὐτοὺς ἀνοίγονταν οἱ δυὸ κασέλλες τῆς νύφης, ἡ μικρὴ καὶ ἡ μεγάλη, καὶ ἔβγαιναν ἕνα - ἕνα τὰ πράγματα καὶ ἐκτιμῶταν ἀπὸ αὐτοὺς. Συχνά, ἂν ἡ νύφη ἦταν ἀδύνατο μέρος οἰκονομικῶς καὶ ὁ γαμπρὸς πλούσιος, ὑπερεκτιμοῦσαν τὰ προικιά της καὶ τὰ ἔβγαζαν, μὲ τὴ σιωπηρὴ καὶ δίκαιη, συγκατάθεσι τῶν ἐκτιμητῶν τοῦ γαμπροῦ, σὲ χίλια διακόσια γρόσια. Τότε ὁ γαμπρὸς ὑποχρεωνόταν νὰ δώσῃ στὸν πεθερό του τὴ διαφορὰ τῶν 200 γροσίων. Ἄν πάλι ὁ γαμπρὸς ἦταν φτωχότερος ἀπὸ τὴ νύφη, τότε ὑποτιμοῦσαν τὰ προικιά της, γιὰ νὰ πάρῃ πάρα πάνω ὁ γαμπρός. Ἔτσι βοηθοῦσαν τοὺς ἀδύνατους».

109 - 1103

Ἡ προῖξ ἐν Λιαμπουριᾷ τῆς Β. Ἡπείρου,
ἐν 227α, σ. 156.

«Στὴ Λιαμπουριά τὴν προῖκα τὴ δίνει ὁ γαμπρός· ἡ νύφη δὲν δίνει τίποτε.
Ὁ γαμπρός ὁδηγεῖται ἀπὸ τὸν πεθερὸ στὸ Ἀργυρόκαστρο, στὸ μαγαζὶ τῆς
προτιμήσεώς του καὶ ἐκεῖ ἀγοράζει τὴν συμφωνημένη προῖκα: 10, 15, 20
λίρες. Μάλιστα ὁ πεθερὸς παίρνει καὶ προμήθεια ἀπὸ τὸν πελάτη ποὺ τοῦ
πῆγε...». «Παλαιότερα καὶ στὴ Δρόπολι ὁ γαμπρὸς ἔδινε προῖκα».

110 - 1104

Κώλυμα γάμου ἐν Β. Ἡπείρῳ,
ἐν 227α, σ. 156.

«Ὁ Λιάμπης δὲν παίρνει νύφη ἀπὸ τὸ μαγαζὶ του. Τὴ θεωρεῖ δική του κο-
πέλλα...».

Α'. ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΟΠΩΝ

| | |
|--|--|
| Ἅγιοι Τόποι 25 | Μήλος 64 |
| Ἅγιον Ὅρος 107 | Μύκονος 31, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 44, 45, 49, 52, 53, 56, 57, 58 |
| Ἀθῆναι 82 | Νάξος 3, 8, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 39, 41, 46, 47, 48, 50, 51, 54, 59, 63, 66, 69, 72, 79 |
| Ἄνδρος 1, 65, 67, 73, 78, 80, 81, 84, 87, 93 | Πάρος 23 |
| Βενετία 74, 75, 105 | Πάτραι 68, 71, 78, 83 |
| Βέροια 104, 106 | Πήλιον 86, 91, 100 |
| Βόρειος Ἡπειρος 108, 109, 110 | Σαντορίνη 55 |
| Δελβίνον 89, 94 | Σιάτιστα 92 |
| Δρυινοῦπολις 94 | Σύρος 60, 62, 70, 77 |
| Κέρκυρα 10, 19 | Τήνος 95 |
| Κρήνη 2, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 103 | Χίος 65, 98, 99 |
| Λευκάς 85, 88 | |

Β'. ΕΥΡΕΤΗΡΙΟΝ ΚΑΘ' ἸΑΗΝ

| | |
|---|--|
| ἀβαντάριον 26, 41, 50, 51, 54, 66 | ἔθιμα 31, 43, 50, 53, 55, 60, 62, 65, 76, 79, 81, 88, 95, 96, 108 |
| ἀγγαρεῖα 16 | ἐκκλησιαστικοῦ ἀκινήτου πώλησις 88 |
| Ἅγιοι Τόποι· προνόμια 25 | ἐλαιόδενδρα ἐπὶ ξένης γῆς 18, 68 |
| Ἅγιον Ὅρος· καταστατικὸς χάρτης 107 | ἐμβατικὸν 72 |
| ἀδελφοποιία 103 | ἐντρίτια ἀγροῦ 30 |
| αἰρετικισία 79 | ἐξώπρεια 95 |
| ἀκινήτου διανομή 77 | ἐταιρεία ἐμπορικὴ 61 |
| ἀλτεία· σύμβασις 13 | ἐτεροδόξων γάμος 101 |
| ἀμνηστία 91 | Κέρκυρα· προνόμια 10 |
| ἀνήλικοι· πώλησις ὑπὸ — 34 | κληροδοσία μονῆς 6 |
| ἀνθρωποκτονία· ἀποζημίωσις 44 | κληρονομία· διεκδίκησις 49, 52, 57 |
| ἀπὼν· πώλησις ἀκινήτου 92 | κληρονομικὴ σύμβασις 71 |
| ἀφορισμὸς 23 | κληρονομικὸν δικαίωμα 31, 35, 36 |
| ἀχαριστία προικολήπτου 40 | κουντουβερνία χωραφίων 29, 72 |
| γάμος· δικαιώματα 83, 94 — κώλυμα 110 — σύμβασις 9 | λάφυρα· διανομή 90 |
| δάνειον 33, 42, 46, 65, 80, 95 | μαθητείας σύμβασις 4, 5, 7 |
| δημογεροντία 104, 105, 106 | μισιάρικα 22, 48 |
| διαζύγιον 1, 31, 75 | μνημόσυνον 28 |
| διαθήκη 27, 63, 73, 95 — ἀκύρωσις 53, 81 — προσβολή 38 | μνηστεία 96, 97, 102 — λύσις 74, 99 |
| δαιτησία 12 | Νάξος· δικαιώματα φεουδάρχου 39 — μου- σουλμάνοι ἐν — 8 |
| διατροφή 37 | οἰκόπεδον· ἐκμίσθωσις 78 |
| δωρεά 2, 47, 95 — προφορικὴ, ἐν δείπνῳ 87 | προεστῶν ἐκλογή 64 |

| | |
|---|--|
| προικοπαράδοσις 82 | τέλους σύστασις 24 |
| προικὸς ἀπόδοσις 43 | τίμημα εἰς δόσεις 15 |
| προικουσύμφωνον 17, 20, 21, 32, 40, 56, 59, 67, 76, 93, 95, 99, 109 | τούρκων ἐπεμβάσεις 96 |
| προικῶν πώλησις 45 | υἱοῦ προικοδότησις 3, 17, 20, 41, 59, 67, 93 |
| προτίμησις 11, 14, 15, 95 | φορολογία 16 |
| συμβιβασμὸς 85 | φύρνος μίσθωσις 88 |
| τέλη ἐκκλησιαστικά 96, 101 | χρεῖας αἴρεσις 19 |

Γ'. ΓΛΩΣΣΑΡΙΟΝ

| | |
|--|-----------------------------------|
| ἀγνώριστον = ἐξ ἀδιακρίτου 82 | μαντιήρω = περιθάλλω 54 |
| ἀλληλογία = ὑπαναχώρησις 22, 24, 30, 48 | μαξούλι = προῦν 84 |
| ἀντὰρ τορνάρε = πῆγαιν' ἔλα 69 | μαρκαταντέζικα = ἐμπορικά 5 |
| ἀντέτι = συνήθεια 60 | μονητάρου = ἐξ ὁλοκλήρου 50 |
| ἀντιλογία = ὑπαναχώρησις 28, 41 | μουράρος = κτίστης 5 |
| ἀποζηόντα = ὅταν ἔζη 28 | μπινᾶς = κτίσμα 78 |
| ἀσενιάρω = προσδιορίζω 16 | νεκαφᾶς = ἡ διατροφή 79 |
| βαντῆς = προθεσμία 80 | νιτράδα = εἰσόδημα 72 |
| βάρητα = βάρη, φόροι 16 | ντέ νόβο = ἐκ νέου 16 |
| βλησίδια = κοσμήματα 26 | ξασεστήλι = θάνατος 29 |
| γονικάριοι = ἐκ τῶν γονέων 52, 53 | ξεμοιράζω = διανέμω 74 |
| γυρίζω = ὑπαναχωρῶ 77 | δζάντζα = συνήθεια 4 |
| δεντρολογημένο = φυτευμένο 22 | δμάδι = ὁμοῦ 22 |
| δευτερογούλης = τέλη Ἰουλίου 60 | δστεζῶ = ὅσον θὰ ζῶ 84 |
| διπλοκοντετζαναρισμένο = μετὰ διπλῆς αἰρέσεως 43 | παιδωμή = τιμωρία 63 |
| ἐντριτεμμένα = ὑπαγόμενα εἰς ἐντριτίαν 39 | παντικάτορας = ἐμφυτευτής 72 |
| ἐπιλογάται = εἶναι ὑπεύθυνος 22 | παντίμι = ἐμφύτευσις 48 |
| ἐπὶ φόρου ζωῆς = ἐφ' ὅρου ζωῆς 41, 50 | πένα = ποινὴ 4 |
| ἱστρομένο = πρᾶξις συμβολαιογραφικῇ 14, 16, 50, 56 | περιβολιασμένα = περιφραγμένα 50 |
| καλλικώνω = χορηγῶ ὑποδήματα 4 | περίκουλα = κίνδυνοι 69 |
| κλεῖσμα = περιφραγμένο κτῆμα 56 | σκοδέρω = εἰσπράττω 4 |
| κομπλιμέντον = συμπλήρωσις 4 | σπονσέτο = ὑποπτος 12 |
| κοντετάρωμα = ἱκανοποιοῦμαι 16 | σοφιτζιέντε = ἐπαρκῶς 5 |
| κοντετζιῶ = αἴρεσις 36, 50, 51, 55, 59 | σύμπλιο = συνορευόμενον 22 |
| κοντετζιονάδα = ὑπὸ αἵρεσιν 45 | ταγοποτίζω = τρέφω 4 |
| κοσουέτα = ἔθιμον 43 | τεμπίσι = παραγγελία 70 |
| κοτέντος = συναινῶν 4 | τέρτζος = τρίτος 12 |
| κρατημένος = ὑποχρεωμένος 22, 24 | τέχρες = τεχνάσματα 61 |
| κράτησις = ὑποχρέωσις 63 | τζσαντάρης = ἀπεσταλμένος 70 |
| κυβέρησις = συντήρησις 71 | τζιρόκος = χειρουργός 4 |
| κυβερνώμαι = συντηροῦμαι 47 | τριγυροστρίγυρα (τά) = περιοχὴ 30 |
| | χατσιρίφι = σουλτανικὴ διαταγὴ 55 |

Ἄθῆναι

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΓΚΙΝΗΣ

DES CONCEPTIONS PÉDAGOGIQUES
DANS L'ANCIEN DROIT ROUMAIN FONDÉES
SUR LES SOURCES ROMANO - BYZANTINES

L'ancien droit écrit des Pays Roumains s'est constitué, dans une mesure appréciable, par l'utilisation de sources romano-byzantines. Au moyen-âge et au début de l'époque moderne le droit romano-byzantin fut considéré dans ces pays comme représentant le système juridique universel qui consacrait la souveraineté de droit divin de la monarchie et légitimait le régime social existant. Beaucoup de voïvodes roumains se sont considérés continuateurs de la tradition impériale byzantine en ce qui concerne la protection des fondations religieuses et la lutte pour la défense de la chrétienté. Les féodaux ont trouvé dans les textes romano-byzantins le fondement juridique de leur domination sur les paysans. L'Eglise a utilisé les nomocanons byzantins pour ses besoins disciplinaires et judiciaires.

Les historiens et les juristes anciens ont généralement soutenu que le Peuple Roumain, fasciné par les lois romano-byzantines, a procédé à des emprunts de textes juridiques sans choix et sans rapport direct avec les nécessités sociales. Mais les nouvelles recherches, fondées sur l'investigation de la pratique judiciaire, montrent que les sources juridiques romano-byzantines ont été bien choisies conformément aux besoins réels de la société roumaine du moyen-âge et du commencement de l'époque moderne. Les emprunts n'ont pas diminué, mais, au contraire, ont stimulé la capacité du Peuple Roumain de se forger des lois et des institutions propres. La réception des textes du droit romano-byzantin apparaît donc comme un processus de la formation du droit écrit roumain, explicable aussi par la survivance des traditions romaines dans la vie juridique du Peuple Roumain.

Les écrits de droit ecclésiastique et les recueils de droit laïque ont été dans les Pays Roumains, à partir du XV^e siècle jusqu'au début du XIX^e siècle, non seulement des livres au contenu juridique normatif, destinés aux besoins disciplinaires et judiciaires des autorités, mais aussi des livres de préceptes au caractère moralisateur et instructif, proposés pour l'éducation générale du peuple. C'était la pédagogie

sociale dans les conditions du monde médiéval, les représentants de l'État et de l'Église étant toujours préoccupés du maintien de l'ordre social non seulement par l'application des lois répressives, mais aussi par des conseils de conduite et par des préceptes instructifs.

Les titres mêmes des codes et des écrits juridiques reflètent leur caractère éthique et pédagogique. Le recueil moldave de 1632, intitulé *Pravila Aleasă* (le Code Sélectif), a été défini par Eustratie le Chancelier, son auteur, comme étant «un livre de redressement». Le recueil valaque, qui est *Pravila* de l'an 1640 (le Code de Govora), est caractérisé dans son sous-titre comme «un guide pour la loi». Le titre *Carte românească de învățătură* du code moldave de 1646 signifie *Livre roumain de préceptes*. De même, le code valaque de 1652 est intitulé *Indreptarea legii*, c'est-à-dire le *Guide de la loi*. Par des titres pareils, les écrits juridiques exprimaient à la fois leur fond de droit normatif et leur contenu d'enseignement général, étant destinés plutôt pour soutenir la bonne conduite des hommes, que d'être utilisés pour la répression de leurs infractions. Dans la rédaction des textes juridiques on trouve fréquemment des explications et des raisonnements, propres plutôt aux livres didactiques.

Ce caractère mixte — normatif et instructif — des anciens écrits juridiques des Pays Roumains s'explique en quelque sorte par le maintien en vigueur des vieux textes, du fait que les lois nouvelles n'abrogeaient pas les lois antérieures. Les parties en procès, aussi bien que les juges, pouvaient invoquer, au choix, pour motiver leur position, les dispositions de n'importe quelle source. Ce fut aussi la conception byzantine concernant la valeur et l'application des lois anciennes. Les Byzantins entendaient rédiger les lois non seulement pour régler les relations des hommes et pour punir leurs contraventions, leurs délits et leurs crimes, mais encore pour convaincre, pour conseiller et pour enseigner. Les lois byzantines sont en général raisonnées; les explications se retrouvent dans leurs textes comme exposés des motifs, conjointement avec les dispositions impératives. Et les juges avaient la faculté du choix. Pour en faire un bon usage, ils devaient connaître l'ensemble des lois et choisir celles qui, selon leur appréciation, étaient les plus justes¹.

Pour mettre en lumière le contenu instructif et moralisateur des écrits juridiques utilisés dans les Pays Roumains, nous présentons

1. C. A. Spulber, *Le concept byzantin de la loi juridique*, Bucarest 1938.

tout d'abord le *Syntagme Alphabétique*, rédigé par le moine Mathieu Blastarès à Thessalonique en 1335. Ce recueil a été utilisé dans les Pays Roumains à partir du XV^e siècle jusqu'à la fin du XVIII^e, au moyen des manuscrits slaves copiés et recopiés par des clercs roumains, puis au moyen des manuscrits grecs et surtout par la voie des versions fragmentaires roumaines, incluses dans les anciens codes roumains¹. Par sa structure de dictionnaire encyclopédique romano-byzantin au caractère ecclésiastique et juridique, le *Syntagme* contient bien des préceptes disciplinaires et moralisateurs, des extraits de la littérature patristique et aussi des connaissances profanes de médecine, de géographie, d'histoire, de philosophie, d'astronomie, qui constituaient ensemble un fond d'instruction destiné également aux clercs et aux laïques de l'époque. Dans la préface du *Syntagme*, Mathieu Blastarès estime lui-même que son œuvre devait offrir aux hommes les préceptes pour assurer «la lumière sur le chemin de leur vie»². Pour la conduite sociale, le *Syntagme* recommandait aux clercs et aux laïques l'obéissance à l'égard des gouvernants et le respect de l'ordre politique³. On y trouve des conseils moraux sur le mariage, sur l'éducation en famille, pour la pratique des vertus et pour la contenance des passions ignobles⁴.

Dans les codes roumains du XVII^e siècle nous retrouvons bien des dispositions instructives et moralisatrices extraites du *Syntagme*, avec la mention même de cette source. Ainsi, dans le recueil normatif, intitulé *Pravila Aleasă* (le Code Sélectif), rédigé à Iassy en 1632 par Eustratie Logofătul⁵, dans le code moldave de 1646, connu sous le titre de *Carte românească de învățătură*⁶ (le Livre roumain de préceptes), ainsi que dans le Code valaque de 1652 intitulé *Indreptarea legii*⁷ (le Guide de la Loi), ont été incluses maintes dispositions à caractère de pédagogie sociale, prélevées de l'œuvre de Mathieu Blastarès, telles

1. Voir notre exposé sur *La Syntagme de Mathieu Blastarès dans les Pays Roumains*, dans le volume *Mélanges Pan. I. Zepos*, Athènes 1973.

2. Nous citons le *Syntagme* de Blastarès d'après l'édition de G. A. Rallis et M. Potlis, *Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἑσῶν κανόνων*, VI, Athènes 1859, pp. 2 et 6.

3. Ibidem, pp. 211 - 235, 247, 480 - 482, 485 - 495.

4. Ibidem, pp. 141, 151 - 211, 334, 436, 439.

5. *Pravila Aleasă*, édition avec l'étude introductive de Gh. Cronț et C. Teșăneanu, en manuscrit à l'Institut d'histoire «N. Iorga», chapitres 243, 298, 303, 304, 305, 314 et 341.

6. *Carte românească de învățătură*, édition académique, Bucarest, 1961, chapitres 9, 45, 46, 50 (pp. 92, 97, 153, 154).

7. *Indreptarea legii*, édition académique, Bucarest 1962, chapitres 108, 109, 244, 278 (pp. 135, 136, 238, 272).

que: l'interdiction de l'avortement, la protection et l'éducation des enfants, l'assistance réciproque morale et matérielle entre parents et leurs fils et filles.

Un autre recueil de droit romano-byzantin utilisé comme source normative dans les Pays Roumains fut l'*Hexabiblos d'Harménopoulos*¹. Bien des dispositions et commentaires de ce code, rédigé en 1345, se trouvent dans les codifications roumaines des XVII^e et XVIII^e siècles. Mais ce qui est encore plus concluant pour l'utilisation de ce code dans la société roumaine est le fait qu'il a été traduit en roumain à Iassy en 1804, sur l'ordre du prince régnant Alexandre Moruzi. Nous y trouvons beaucoup de règles juridiques, à caractère moralisateur et instructif portant sur les fiançailles et le mariage, le témoignage et le serment, les contrats et les délits. On y flétrit la débauche, la calomnie, le sortilège, la divination et même le dénigrement du souverain.

Nous avons identifié, incluses dans le Code Sélectif² de 1632 et dans le Guide de la Loi³ de 1652, d'importants conseils moraux, provenant de l'*Hexabiblos d'Harménopoulos*, concernant: la probité exigée aux témoins en justice, l'obligation du fiancé survivant portant sur la restitution des cadeaux, la désapprobation des paroles dénigrantes envers le chef de l'État, le devoir de la femme d'attendre son mari parti en long voyage ou avec l'armée en guerre, les déchéances du mariage causées par la prostitution ou le viol, le droit de la veuve qui ne se remarie pas, l'égalité des fils et des filles du décédé à l'héritage, des obligations du tuteur à l'égard des mineurs.

Parmi les sources byzantines de l'ancien droit roumain on trouve aussi le *Nomocanon de Manuel Malaxos*⁴. La version grecque de l'an 1613, conservée sous le numéro 307 à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, a été considérée par Vasile Grecu et par nous-mêmes comme appartenant au groupe des manuscrits de ce *Nomocanon*⁵, dont les

1. Voir notre étude *Exabiblu lui Armenopol* dans la revue *Studii*, XVI, 1963, 4, pp. 817-841.

2. *Pravila Aleasă*, éd. cit., chapitres 31, 219, 271, 274, 278, 284, 288, 299, 305, 308.

3. *Indreptarea Legii*, éd. cit., chapitres 24, 177, 216, 236, 240, 255, 264, 269, 279, 284, 287.

4. Voir notre étude *Nomocanonul lui Manuil Malaxos în Țările Române*, dans le volume *Omagiu lui P. Constantinescu* - Iași, Bucarest 1965, pp. 303-308.

5. V. Grecu et Gh. Cronț, *Nomocanonul lui Manuil Malaxos*, texte établi et traduction roumaine, dans l'édition académique *Indreptarea Legii 1652*, Bucarest 1962, pp. 635-932.

versions roumaines ont constitué une source directe du Code Sélectif de 1632 et du Guide de la Loi de 1652. Dans son recueil, Manuel Malaxos relève certains conseils bibliques, comme aussi des préceptes canoniques et juridiques, pour recommander aux parents le devoir d'amour à l'égard de leurs fils et le soin de faire aux enfants parties égales dans l'héritage des biens. Les fils, à leur tour, sont conseillés de respecter leurs parents et de les nourrir en cas de maladie et de pauvreté. Ceux qui médisent de leurs parents ou les torturent ou les abandonnent en cas de souffrance doivent être déchus de l'héritage paternel et maternel¹. Ces obligations morales concernant l'amour et l'assistance matérielle réciproque des parents et de fils n'étaient point étrangères à l'éthique sociale du Peuple Roumain, mais pour leur présentation écrite les rédacteurs des codes roumains se sont heureusement servis des formules byzantines comme celles extraites du *Nomocanon de Malaxos*².

Le *Manuel de lois*, rédigé en grec à Bucarest par Michel Fotino en trois variantes: en 1765, 1766 et 1777, est d'une importance particulière pour la connaissance de l'esprit pédagogique des recueils de l'ancien droit roumain. Cette synthèse législative, intitulé par son auteur soit *Anthologie*, soit *Eclogue*, soit encore *Syntagme*³, basée sur le droit romano-byzantin et sur les coutumes roumaines, a été destinée à l'application judiciaire en Valachie après l'approbation des princes régnants: Ștefan Racoviță en 1765 et Ștefan Ghica en 1766. Selon ce Manuel, l'abandon des enfants est considéré «la plus grave monstruosité» et les mères qui abandonnent leurs nourrissons doivent être traitées comme des criminelles. On propose la punition de ceux qui pervertissent les enfants. On demande aux parents qu'ils portent tous les soins à l'entretien et l'éducation des enfants et même de leur assurer l'instruction nécessaire, afin qu'ils sachent lire et écrire. On recommande

1. Ce sont surtout les chapitres 222, 223 et 232 du *Nomocanon de Malaxos* qui se rapportent à ces obligations morales. Voir les textes grecs dans *Indreptarea Legii 1652*, éd. cit., pp. 862-864 et 871.

2. *Pravila Aleasă*, éd. cit., chapitres 303, 305 et 314; aussi *Indreptarea Legii 1652*, éd. cit., chapitres 283, 284 et 293 (pp. 275, 276 et 280).

3. Une remarquable édition de cet ouvrage, basée sur un manuscrit grec de la variante de 1766 et non pas de 1765, comme l'indique le titre du livre imprimé, a été publiée par P. A. N. I. Zepos, *Μιχαήλ Φωτανοπούλου Νομικὸν Πρὸχειρον*. Βουκουρεστίον, 1765, Athènes 1959. Les textes grecs de ce *Nomikon Proheiron* dans leurs variantes de 1765, 1766 et 1777, ont été établis et traduits par Vasile Grecu et par nous-même, en vue d'une édition qui paraîtra dans la collection *Adunarea izvoarelor vechiului drept românesc scris* (Recueil des sources de l'ancien droit roumain écrit).

aux tuteurs de procurer des appointements aux instituteurs des orphelins, en cas de refus les juges étant obligés de fixer les frais d'enseignement pour les enfants placés en tutelle¹.

Les notions d'éducation et d'instruction se retrouvent sous une forme ou sous une autre dans tous les recueils juridiques des Pays Roumains. Les conseils instructifs s'adressaient aux hommes et aux femmes de tout âge. C'était de la pédagogie sociale dans les conditions de l'époque. Les écrits juridiques accordaient aux instituteurs un droit de correction pour pouvoir «frapper les enfants avec mesure», selon la coutume. Mais l'élève battu haineusement par son instituteur pouvait s'en défendre sans aucun risque. Une disposition spéciale concernant le droit de correction accordé aux pédagogues veut que les juges puissent apprécier si le châtement à coups violents a été administré pour le redressement de l'apprenti ou avec une hostilité qui dépasse l'usage².

Les écrits juridiques et les codes roumains des XV^e - XVIII^e siècles, fondés sur des sources romano - byzantines, de même que sur les coutumes locales, ont un contenu se rapportant également au droit, à la morale et à l'instruction. On y trouve des recommandations pour le perfectionnement des hommes et des femmes au moyen de l'éducation et de l'instruction dans les conditions sociales de l'époque. L'ancien droit roumain offre ainsi à l'histoire universelle un exemple d'écrits juridiques comme livres de culture générale. On constate donc que dans le passé le droit n'était point séparé de la morale. Cette fusion de droit et de l'éthique demeure, d'ailleurs, toujours actuelle dans la vie sociale des peuples.

Bucarest

GHEORGHE CRONT

1. *Nomikon Proheiron* (Manuel de lois), variante de 1765, chapitres XX, 28; LXXIX, 1 - 4; LXXX, 18; XCIV, 3; CIII, 1 - 4.

2. *Cartea românească de învățătură*, éd. cit., chapitres 11, 43, 46 (pp. 101, 149, 154). *Indreptarea legii*, éd. cit., chapitres 106, 109, 246 (pp. 132, 137, 246).

KANONEΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΗΣ

(Πρὸς κριτικὴν ἔκδοσιν τῶν ἀνεκδότων καὶ ἐλλιπῶς ἐκδεδομένων)

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐρεύνης μου εἰς διαφόρους βιβλιοθήκας (Βατικανοῦ, Κρυπτοφέρρης, Ἑθν. Βιβλ. Παρισίων κ.λ.) πρὸς συλλογὴν τῶν κανόνων, οἱ ὅποιοι δημοσιεύονται εἰς δύο τόμους τῆς ὑπὸ τοῦ καθηγητοῦ κ. Giuseppe Schirò διευθυνομένης σειρᾶς τῶν «Analecta Hymnica Graeca»¹ ἄφ' ἑνός, καὶ τὴν καταγραφὴν τῶν ἔργων Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου ἄφ' ἑτέρου, διεπίστωσα ὅτι μέγας ἀριθμὸς ἀνεκδότων κανόνων, ἀνηκόντων εἰς τὴν Παρακλητικὴν, ἐναπόκειται εἰς τοὺς χειρογράφους κώδικας τῶν ἀνωτέρω βιβλιοθηκῶν. Τῇ βοηθείᾳ πάντοτε τῶν πολυτίμων «Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae» τῆς δ. Ε. Follieri ἠδυνήθην νὰ ἐλέγξω κατὰ πόσον οἱ πολυἀριθμοὶ οὗτοι κανόνες εἶναι μερικῶς ἢ παντελῶς ἀνέκδοτοι. Διεπιστώθη λοιπὸν ὅτι ἱκανὸς ἀριθμὸς τούτων παραμένει εἰσέτι ἀνέκδοτος, ἐνῶ ἕτεροί τινες κανόνες ἀτελῶς ἐκδεδομένοι, ὑπὸ Σ. Εὐστρατιάδου τὸ πλεῖστον², χρῆζον ἐπανεκδόσεως.

Ὡς γνωστὸν, ἡ Ὀκτώηχος, ἔργον φερόμενον ὡς τοῦ Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, ἀρχικῶς περιελάμβανεν ἀναστασίμους καὶ σταυροαναστασίμους κανόνας τοῦ Κοσμᾶ, τοῦ Ἰωάννου καὶ τοῦ Μητροφάνους, οἱ ὅποιοι ἤδοντο κατὰ τὰς Κυριακὰς τῶν ὀκτὼ ἡγῶν. Ἀπὸ τοῦ ἐνάτου αἰῶνος καὶ ἐξῆς ὅμως ἅπαντα τὰ λειτουργικὰ βιβλία (Ὀκτώηχος, Τριψάδιον, Μηναῖα κλπ.), συμμορφούμενα πρὸς τὰς νέας ἀπαιτήσεις τῆς λατρείας, ὑπέστησαν εὐρυτάτην ἀναδιάρθρωσιν καὶ ἐπλουτίσθησαν δι' ἔργων τῶν ποιητῶν τῆς περιόδου τῆς εἰκονομαχίας. Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος (816 - 886) ὑπῆρξεν ὁ σημαντικώτερος διαμορφωτὴς τῶν λειτουργικῶν τούτων βιβλίων τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας. Οὗτος ἐπεξέτεινε τὴν Ὀκτώηχον, συνθέσας παρακλητικὸς κανόνας καὶ διὰ τὰς ὑπολοίπους ἡμέρας τῆς ἐβδομάδος (ἀπὸ Δευτέρας μέχρι Σαββάτου). Εἷς παρα-

1. Ἐπεμελήθη τῆς ἐκδόσεως τῶν τόμων VI (Canones Februarii) καὶ VII (Canones Martii), ὃν ὁ μὲν πρῶτος εὕρεται εἰς τὸ τυπογραφεῖον, ὁ δ' ἄλλος ἐξεδόθη τὸ 1971. Τῆς αὐτῆς σειρᾶς ἐκυκλοφορήθησαν ἤδη καὶ οἱ τόμοι I, III, V καὶ VIII περιέχοντες τοὺς κανόνας Σεπτεμβρίου, Νοεμβρίου, Ἰανουαρίου καὶ Ἀπριλίου ἀντιστοίχως.

2. Ἐξεδόθησαν εἰς τὸ Θεοτοκάριον, I, Chennovières-sur-Marne 1931 (Ἀγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, ἀριθ. 7 - 8). Ἀρκετὰ τροπάρια κανόνων, ἐλλείποντα εἰς τὴν Παρακλητικὴν (ἔκδοσις Vitali 1738 καὶ ἐκδ. Πώμης 1885) ἐδημοσιεύθησαν, ἐπὶ τῇ βάσει χειρογράφων κωδίκων τῆς Κρυπτοφέρρης καὶ τοῦ κώδικος Vat. gr. 1072, ὑπὸ Α. R o c c h i, In Paracleticam Deiparæ Sanctissimæ S. Joanni Damasceno vulgo tributam animadversiones, Bessarione, σειρὰ II, τόμος III, 1902, σσ. 22 - 32, 194 - 210, σειρὰ II, τόμ. IV, 1903, σσ. 217 - 234, 334 - 346, σειρὰ II, τόμ. V, 1903, σσ. 48 - 55, 177 - 186.

κλητικὸς κανὼν, ποιηθεὶς ὑπ' αὐτοῦ τούτου τοῦ Ἰωσήφ πρὸς τιμὴν τῶν Ἀγίων Πάντων καὶ ψαλλόμενος τὸ Σάββατον τοῦ πλ. δ' ἡχου, φέρει τὴν ἐξῆς ἀκροστιχίδα: «Τῆς Ὀκτωήχου τῆς νέας θεῖον τέλος· πόνοι δὲ Ἰωσήφ»¹, ἥπερ δηλοῖ ἐμφανῶς τὴν συμβολὴν τοῦ μεγάλου τούτου ὑμνογράφου τῆς Ἐκκλησίας μας εἰς τὴν διαμόρφωσιν τῆς Ὀκτωήχου, ἣ ὁποία ἔκτοτε ἀποκαλεῖται Νέα Ὀκτωήχος ἢ Παρακλητικὴ.

Ἐκ τῆς ἡμετέρας ἐρεύνης ὅμως ἐξάγεται ὅτι ἀρκετοὶ παρακλητικοὶ κανόνες τόσον τοῦ Ἰωσήφ ὅσον καὶ ἐτέρων ὑμνογράφων, ὡς τοῦ Κοσμᾶ, τοῦ Ἰωάννου μοναχοῦ (= Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ;), τοῦ Θεοφάνους, Θεοδώρου τοῦ Στουδίτου, τοῦ Ἰγνατίου καὶ πολλῶν ἄλλων, συνετέθησαν μὲν διὰ τὰ ἄδωνται εἰς ὠρισμένας ἡμέρας τῆς Παρακλητικῆς, δὲν συμπεριελήφθησαν ὅμως εἰς τὰς μέχρι τοῦδε γενομένας ἐκδόσεις τοῦ λειτουργικοῦ τούτου βιβλίου, γενομένας, ὡς γνωστόν, μετὰ τὴν Ἀλωσιν τοῦ 1453 ἐκ τῶν ἐν Ἰταλίᾳ εὐρεθέντων χειρογράφων.

Κατωτέρω δημοσιεύεται ὁ κατάλογος τῶν ἀνεκδότων παρακλητικῶν κανόνων (καὶ τινων ἐλλιπῶς ἐκδεδομένων) οἱ ὅποιοι ἐνετοπίσθησαν εἰς τὰς ἀρχαιοτέρας χειρογράφους Παρακλητικὰς τῆς βιβλιοθήκης τῆς Μονῆς τῆς Κρυπτοφέρρης (κώδικες Δ. γ. Ι - Δ. γ. XVIII). Ὁ κατάλογος οὗτος ἀποτελεῖ τὸ προοίμιον ἐνὸς γενικωτέρου καταλόγου εἰς τὸν ὅποιον θὰ περιληφθοῦν, μετὰ τὸ πέρας τῆς ἐρεύνης μας, ἅπαντες οἱ ὑπὸ ἐκδοσιν κανόνες τῆς Παρακλητικῆς. Τὴν βᾶσιν τῆς ἐν λόγῳ ἐκδόσεως θ' ἀποτελέσῃ ὁ ἐξ 176 φύλλων ἀπαρτιζόμενος κώδιξ τῆς Κρυπτοφέρρης Δ. γ. Ι, ὁ ὁποῖος ἐγράφη τὸν δέκατον αἰῶνα ὑπὸ τινος καλλιγράφου ὀνόματι Νικολάου². Ὁ κώδιξ οὗτος³, ἀκέφαλος καὶ

1. Πρβλ. Παρακλητικὴ ἦτοι Ὀκτωήχος ἢ Μεγάλη. Ἐν Ῥώμῃ 1885, σ. 696.

2. Περὶ τοῦ κώδικος βλ. A. Rocchi, Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae, Tusculani (1883), σ. 367. — Τοῦ αὐτοῦ, De Coenobio Gryptoferratensi eiusque bibliotheca et codicibus praesertim graecis commentarii, Tusculi (1893), σσ. 11, 267 (ὕποσημείωσις), 274, 291. — G. Giovanelli, Gli inni sacri di S. Bartolomeo Juniore confondatore e IV egumeno di Grottaferrata, Badia Greca di Grottaferrata 1955 [Innografi Italogreci 3], σ. 79 (ὕποσημείωσις). — Maria Giuseppina Malatesta Zilembo, Gli amanuensi di Grottaferrata, Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata n.s. 19, 1965, σ. 50. Τὰ ἐν ταῖς φῶαις τοῦ κώδικος δι' ἐρυθρᾶς μελάνης σχόλια ἐγραψεν ὁ Ἰωάννης Ρωσσοῦς (15ος αἰ.), περὶ οὗ βλ. M. Vogel-V. Gardthausen, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance, Leipzig 1909, σσ. 187-193. — X. Γ. Πατρινέλης, Ἑλληνες κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς Ἀναγεννήσεως, Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου 8-9, 1958-1959, Ἀθῆναι 1961, σσ. 105-106. — P. Canart, Scribes grecs de la Renaissance, Scriptorium 17, 1963, σσ. 67, 79-80. — K. A. De Meyier, Scribes grecs de la Renaissance, Scriptorium 18, 1964, σ. 262. — Maria Giuseppina Malatesta Zilembo, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 158-159. — J. Wiesner und U. Victor, Griechische Schreiber der Renaissance, Rivista di Studi Bizantini e Neellenici n. s. 8-9 (XVIII-XIX) 1971-1972, σ. 61.

3. Τὰ φύλλα 135^{r-v} καὶ 136^{r-v}, ἀφελθέντα κενὰ ὑπὸ τοῦ καλλιγράφου Νικολάου,

κολοβός, διασφᾶζει τοὺς 81 ἐκ τῶν 102 κατωτέρω καταγεγραμμένων κανόνων.

Ὁ ἀκολουθεῖν κατάλογος συνετάχθη οὐχὶ ἐπὶ τῇ βᾶσει τοῦ ἡχου ἐκαστοῦ κανόνος, ὡς θὰ ἀνέμενέ τις, ἀλλὰ συμφώνως τῇ θέσει ἣν ἕκαστος τῶν κανόνων τούτων κατέχει ἐν τῷ κώδικι Δ. γ. Ι. Οἱ ἐξ ἄλλων κωδίκων εἰλημμένοι παρακλητικοὶ κανόνες κατεχωρίσθησαν εἰς τὸ τέλος ἐκάστου ἡχου, ἔπονται δηλαδὴ τῶν κανόνων τῶν παραδιδομένων ὑπὸ τοῦ κώδικος Δ. γ. Ι. Τοῦτο δέ, διὰ τὰ παράσχωμεν ἄμεσον τινα εἰκόνα τῆς ἰδιαζούσης κατατάξεως τῶν κανόνων ἐν τῷ βασικῷ καὶ σπουδαιοτάτῳ κώδικι Δ. γ. Ι., ὁ ὁποῖος δέον ὅπως ἐκληφθῇ οὐχὶ ὡς συρραφὴ τριῶν αὐτοτελῶν λειτουργικῶν χειρογράφων (Ὀκτωήχου, Παρακλητικῆς καὶ Θεοτοκαρίου) ἐξυπηρετοῦσα πρακτικὸς σκοπούς, ὡς ἐκ πρώτης ὄψεως θὰ ἠδύνατό τις νὰ ὑποθέσῃ, ἀλλ' ὡς ἐν, ἐνιαῖον ἐξ ἐπόψεως περιεχομένου, λειτουργικὸν χειρόγραφον¹.

ἐγράφησαν ὑπὸ δύο ἐτέρων χειρῶν, ὧν ἡ μία εἶναι τοῦ Σωφρονίου Κρυπτοφέρρης, ὁ ὁποῖος εἰς τὰ ff. 135^{r-v} - 136^r ἐγραψε τὸν ὑπὸ τοῦ ὑμνογράφου Βαρθολομαίου συντεθέντα κανόνα πρὸς τιμὴν τῆς ἁγίας Βαρβάρας, ἣ δ' ἑτέρα ἀγνώστου καλλιγράφου. Περὶ τοῦ Σωφρονίου (11ος αἰ.), ὡς καλλιγράφου, βλ. M. Vogel-V. Gardthausen, ἐργ. μνημ., σ. 412. — Maria Giuseppina Malatesta Zilembo, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 145-147, περὶ δὲ τοῦ κανόνος, φέροντος ἀκροστιχίδα «Εὐχαῖς με, μάργε, σῶξε ταῖς σαῖς, Βαρβάρα», βλ. G. Giovanelli, ἐργ. μνημ., σ. 79-82.

1. Ἡ ἰδιαζούσα καταχώρισις τῆς ὕλης, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν καὶ τοῦ χρόνου συγγραφῆς τοῦ χειρογράφου, ἐπιτρέπει, πιθανῶς, νὰ συναγάγωμεν οἷαν διαμόρφωσιν εἶχεν ὑποστῇ κατὰ τὸν δέκατον αἰῶνα ἡ Ὀκτωήχος. Μελέτην περὶ τῆς ἱστορίας τῆς Παρακλητικῆς ἐτοιμάζει ὁ Christian Hannick. Πρβλ. Τοῦ αὐτοῦ, Studien zu liturgischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek [Byzantina Vindobonensia VI], Wien 1972, σ. 7 (πρόλογος τοῦ καθ. Her. Hunger), σ. 18 (ὕποσημείωσις 14).

〈Ἀκολουθία Α'. Κανόνες ἀναστάσιμοι καὶ σταυροαναστάσιμοι τῶν ὁκτώ ἡχων〉.

1. 〈Ὁ κανὼν. Ἦχος α'〉.

Ἀρχ. : Ὑπὸ γαστέρα | ἐμβρύου κήτους τελῶν ὁ προφήτης
(α' τροπάριον ς' ᾠδῆς. Ὁ κανὼν ἀκέφαλος).
Δ. γ. Ι, ff. 1 - 5.

2. Εἰρμὸς ἄλλος φέρων ἀκροστιχίδα (μετὰ τῶν εἰρμῶν).

Πανηγυρίζετωσαν οἱ θεόφρονες.

Ἦχος α'. Παγιοθεῖσα βενσιτὴ οὐσία

Ἀρχ. : Ἀποσφαλέντας τοῦ θεοῦ χώρου

Ποιητής : Ἰωάννης μοναχός.

Δ. γ. Ι, ff. 1 - 5.

3. Εἰρμὸς ἄλλος.

Ἦχος β'. Τῷ τὴν ἄβατον

Ἀρχ. : Τῷ ἀνοίξαντι διὰ σταυροῦ παράδεισον

Δ. γ. Ι, ff. 5^v - 8^v.

4. Εἰρμὸς ἄλλος.

Ἦχος γ'. Χέρσον ἀβυσσοτόκον

Ἀρχ. : Ἀδάμ τοῦ προπάτορος, Χριστέ,

Δ. γ. Ι, ff. 9 - 12.

5. Κανὼν σταυροαναστάσιμος, οὗ ἡ ἀκροστιχὶς (μετὰ τῶν εἰρμῶν).

Ὑμνος Κοσμᾷ τέταρτος. Δόξα τῷ Θεῷ. Ἀμήν.

Ἦχος δ'. Ὑπὸ νεφέλης φωτεινῆς

Ἀρχ. : Μεγαλωσύνην καὶ ἰσχὺν

Ποιητής : Κοσμᾶς μοναχός.

Δ. γ. Ι, ff. 12^v - 15^v.

6. Εἰρμὸς ἄλλος.

Ἦχος πλ. α'. Πεζοπορῶν ὁ Ἰσραὴλ

Ἀρχ. : Τῇ ἀμαρτίᾳ με, Χριστέ,

Ποιητής : Κοσμᾶς μοναχός.

Δ. γ. Ι, ff. 16 - 19^v.

7. Εἰρμὸς ἄλλος φέρων ἀκροστιχίδα (μετὰ τῶν εἰρμῶν).

Τοῦ ταπεινοῦ Δαμιανοῦ καὶ ἐλαχίστου τροπάριου.

Ἦχος πλ. α'. Τῷ σωτῆρι Θεῷ

Ἀρχ. : Ὁ ἐκουσίως σαρκὶ | προσηλωθεὶς ἐν σταυρῷ

Ποιητής : Δαμιανός.

Δ. γ. Ι, ff. 16 - 19^v.

8. Εἰρμὸς ἄλλος φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε.

Ὑμνον, Χριστέ, σοὶ προσάγω τῷ ἀναστάντι.

Ἦχος πλ. α'. Τῷ τὸν ὑψάχρεια πάλαι

Ἀρχ. : Ὑπὸ ἀνδρῶν παρανόμων | τῷ σταυρῷ προσεπάγχης

Ποιητής : Βασίλειος μοναχός.

Δ. γ. Ι, ff. 16^v - 20.

9. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (Κυριακῇ) κανὼν εἰς τὴν ἁγίαν Τριάδα φέρων ἀκροστιχίδα.

Ἐνὰ τριλαμπῇ Κύριον μόνον σέβω.

Ἦχος πλ. α'. Τῷ σωτῆρι Θεῷ τῷ ἐν θαλάσῃ

Ἀρχ. : Ἐν ταῖς ἀγκάλαις ταῖς σαῖς

Δ. γ. ΙV, ff. 105^v - 108^v.

10. Εἰρμὸς ἄλλος.

Ἦχος πλ. β'. Ἀσωμεν ἄσμα καινόν

Ἀρχ. : Νέκρωσιν πρὶν ἐν Ἑδέμ | παρακοῇ νοσήσας

Ποιητής : Ἡλιοῦ (ἐν τοῖς θεοτοκίοις α' - ε' ᾠδῶν. Ἡλιοῦ).

Δ. γ. Ι, ff. 20 - 24.

11. Εἰρμὸς ἄλλος φέρων ἀκροστιχίδα.

Παθὼν μὲν εἰρμοί, τὰλλα δ' ἐξεγέρισμα.

Ἦχος πλ. β'. Τμηθείσῃ τμᾶται

Ἀρχ. : Παθὼν ἐν ξύλῳ, Κύριε, σαρκὶ

Ποιητής : Μεθόδιος πατριάρχης.

Δ. γ. Ι, ff. 20^v - 24^v.

12. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (Κυριακῇ) κανὼν εἰς τὴν ἁγίαν Τριάδα φέρων ἀκροστιχίδα.

Ἀπλοῦν αἰεὶ πέφυκε σόν, Τριάς, κράτος.

Ἦχος πλ. β'. Κύματι θαλάσσης

Ἀρχ. : Ἀνοιξὸν καρδίας | τὸ στόμα καὶ χεῖλη

Δ. γ. ΙV, ff. 136^v - 141.

13. (Τῇ Κυριακῇ) ἕτερος κανὼν σταυροαναστάσιμος.

Ἦχος πλ. β'. Κύματι θαλάσσης

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

Ἀρχ.: Ἐν τῷ παραδείσῳ φυτεύεται ξύλον
Ποιητής: Κοσμάς μοναχός.
Δ. γ. V, ff. 83^v - 90^v.

14. Εἰρμός ἄλλος φέρων ἀκροστιχίδα (μετὰ τῶν εἰρμῶν) τήνδε·
Ἄδει σοι, Χριστέ, σὸς οἰκέτης τὸν αἶνον τόνδε φράζων.
Ἦχος βαρύς. Ἄδεν ὠδὴν καινὴν σοι
Ἀρχ.: Δεῦτε, Χριστοῦ τὸ πάθος | τὸ θεῖον ὑμνήσωμεν
Δ. γ. I, ff. 24^v - 28^v.

15. Εἰρμός ἄλλος.
Ἦχος βαρύς. Ἐγγθονίους ὁ Ἰσραὴλ
Ἀρχ.: Προτυπῶν σου πάλαι Μωσῆς, | Χριστέ,
Δ. γ. I, ff. 24^v - 29.

16. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (Κυριακῇ) κανὼν εἰς τὴν ἁγίαν Τριάδα φέρων ἀκρο-
στιχίδα·
Αἰνῶ, Τριάς, σὲ τὸν μονάρχην Δεσπότην.
Ἦχος βαρύς. Πόντῳ ἐκάλυψε
Ἀρχ.: Ἄδω Τριάδι θεαρχικῇ τοῦ σύμπαντος
Δ. γ. IV, ff. 171 - 174^v.

17. <Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ. Κανὼν. Ἦχος βαρύς>.
Ἀρχ.: Τὸν θάνατον ὑπέμεινας ἐκουσίως
(Προτελευταῖον τροπάριον ζ' ὥδῃς. Ὁ κανὼν ἀκέφαλος καὶ κολοβός).
Δ. γ. V, f. 97.

18. Εἰρμός ἄλλος.
Ἦχος πλ. δ'. Τὸ πέλαγος Ἐρυθρᾶς
Ἀρχ.: Σταυροῦ τῷ ξύλῳ, Χριστέ, | ὑπ' ἀνόμων παίδων
Δ. γ. I, ff. 29 - 32^v.

19. Εἰρμός ἄλλος.
Ἦχος πλ. δ'. Ὁ παράδοξον ὁδὸν ἐν θαλάσῃ
Ἀρχ.: Ὁ πρῶτην παλαιὰν καταργήσας ἁμαρτίαν
Δ. γ. I, ff. 29 - 32^v.

20. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (Κυριακῇ) κανὼν τῆς ἁγίας Τριάδος φέρων ἀκροστιχίδα·
Δίς ὀκτάκις μέλπω σε τὴν θεαρχίαν.
Ἦχος πλ. δ'. Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς
Ἀρχ.: Δαυὶδ ὁ θεῖος ἡμῶν | ἐξαρχέτω λόγον
Δ. γ. IV, ff. 206 - 210^v.

21. Τῇ Γ' κανὼν καταनुκτικὸς φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε·
Δέχοιο, Χριστέ, τούσδε τοὺς ἐμοὺς λόγους. Ἰωσήφ.

Ἦχος α'. Ῥοδὴν ἐπινίκιον

Ἀρχ.: Δουλούμενος πάθεσι καὶ ἁμαρτίᾳ¹

Ποιητής: Ἰωσήφ <ὁ Ὑμνογράφος>.

Δ. γ. I, ff. 34 - 35, Δ. γ. XI, ff. 3^v - 6^v, Δ. γ. XVII, ff. 3^v - 6, Δ. γ. XVIII, ff. 27 - 32.

22. Τῇ Ε' κανὼν ἀποστολικὸς φέρων ἀκροστιχίδα (ἄνευ τῶν θεοτοκίων)·
Τοὺς τοῦ Λόγου μαθητὰς εὐφημεῖν θέμις.

Ἦχος α'. Τῷ τὴν θάλασσαν τεμόντι

Ἀρχ.: Τοὺς λαμπτήρας τῶν ἐν σκότει

Δ. γ. I, ff. 36 - 37, Δ. γ. XI, ff. 10 - 13, Δ. γ. XIV, ff. 5 - 8^v, Δ. γ. XVII, ff. 9 - 12, Δ. γ. XVIII, ff. 45^v - 49^v.

23. Τῷ Σαββάτῳ κανὼν εἰς μάρτυρας καὶ ἱεράρχας φέρων ἀκροστιχίδα (ἄνευ
τῶν θεοτοκίων)·

Θεὸν ποθοῦσιν θεῖον ἐξάδω μέλος. Ὁ Ἰωσήφ.

Ἦχος α'. Διὰ στύλον πυρὸς

Ἀρχ.: Θυραιῶ εὐσεβείας οἱ θεῖοι | περιφραχθέντες

Ποιητής: Ἰωσήφ <ὁ Ὑμνογράφος>.

Δ. γ. I, ff. 38 - 39, Δ. γ. VI, ff. 3^v - 6^v, Δ. γ. XI, ff. 15^v - 18, Δ. γ. XIV, ff. 11^v - 14^v, Δ. γ. XVII, ff. 14^v - 17, Δ. γ. XVIII, ff. 60^v - 64.

24. Τῇ Ε' κανὼν τῶν Ἀποστόλων φέρων ἀκροστιχίδα·
Λόγον μαθητὰς τοῖσδε τοῖς λόγοις σέβω. Ὁ Ἰωσήφ.

Ἦχος β'. Τῷ τὴν ἄβαντον

Ἀρχ.: Λύρα ὤφθητε τοῦ παναγίου πνεύματος

Ποιητής: Ἰωσήφ <ὁ Ὑμνογράφος>.

Δ. γ. I, f. 42 - 43, Δ. γ. VI, ff. 23 - 27, Δ. γ. XI, ff. 26^v - 29, Δ. γ. XIV, ff. 25 - 28^v, Δ. γ. XVII, ff. 25^v - 28, Δ. γ. XVIII, ff. 106^v - 110.

25. Τῇ Ε' κανὼν τῶν Ἀποστόλων φέρων ἀκροστιχίδα·
Τοὺς φωτοειδεῖς αἰνέσω Χριστοῦ φίλους. Ὁ Ἰωσήφ.
Ἦχος γ'. Τεμνομένην θάλασσαν

1. Ὁ κανὼν ἐξεδόθη ἐλλιπῶς εἰς Παρακλητικὴν (ἐκδοσις Ῥώμης 1885, σσ. 39 - 46), περὶ οὗ βλ. Ε. Ι. Τωμαδάκη, Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος, ἐν Ἀθήναις 1971, σ. 187. Ἐν τῇ αὐτῇ μελέτῃ κατεγράφησαν καὶ ἅπαντες οἱ ἐν τῷ παρόντι καταλόγῳ κανόνες οἱ ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωσήφ φερόμενοι.

"Αρχ. : Τὰς τοῦ Λόγου σάλπιγγας τὰς εὐήχους

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 48^v - 49^v, Δ. γ. VI, ff. 51 - 54^v, Δ. γ. XI, ff. 42 - 44^v,
Δ. γ. XIV, ff. 44 - 47^v, Δ. γ. XVII, ff. 42 - 44^v, Δ. γ. XVIII, ff. 165 - 168.

26. Τῇ Ε' κανὼν τῶν Ἀποστόλων φέρων ἀκροστιχίδα (ἄνευ τῶν θεοτοκίων).

Μαθητὰς ὑμνεῖν τοῦ Λόγου μέγα κλέος. Ἰωσήφ.

"Ηχος δ'. Χοροὶ Ἰσραὴλ

"Αρχ. : Μεθέξει φωτὸς αὐλοῦ τὸν νοῦν

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 55 - 56, Δ. γ. VI, ff. 78 - 81^v, Δ. γ. XI, ff. 57 - 59^v, Δ.
γ. XIV, ff. 61 - 64, Δ. γ. XVII, ff. 58^v - 61, Δ. γ. XVIII, ff. 225 - 228^v.

27. Τῇ Ε' κανὼν τῶν Ἀποστόλων φέρων ἀκροστιχίδα (ἄνευ τῶν θεοτοκίων).

Τὰς πανσόφους σάλπιγγας ὑμνῶ τοῦ Λόγου. Ἰωσήφ.

"Ηχος πλ. α'. Ῥοδὴν ἐπινίκιον

"Αρχ. : Τοῦ λόγου τὰς σάλπιγγας ὑμνήσωμεν

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 61 - 62, Δ. γ. VI, ff. 103 - 106^v, Δ. γ. XI, ff. 71 - 72^v, Δ.
γ. XIV, ff. 78^v - 81^v, Δ. γ. XVII, ff. 74^v - 76^v.

28. Τῇ Ε' κανὼν εἰς Ἀποστόλους φέρων ἀκροστιχίδα (ἄνευ τῶν θεοτοκίων).

Τὰς αὐγὰς ὑμνῶ τοῦ φαινοῦ ἡλίου. Ὁ Ἰωσήφ.

"Ηχος πλ. β'. Τμηθείση τμᾶται

"Αρχ. : Τοὺς Ἀποστόλους, οἷα οὐρανοὺς

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 67 - 68, Δ. γ. VI, ff. 130^v - 134^v, Δ. γ. XI, ff. 84 - 86^v,
Δ. γ. XIV, ff. 97 - 100^v, Δ. γ. XVII, ff. 88^v - 91^v.

29. Τῇ Ε' κανὼν τῶν Ἀποστόλων φέρων ἀκροστιχίδα (ἄνευ τῶν θεοτοκίων).

Μαθητὰς ὑμνῶ πανσόφους τοῦ Δεσπότη. Ἰωσήφ.

"Ηχος βαρὺς. Πόντῳ ἐκάλυψε

"Αρχ. : Μόνον τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 73 - 74, Δ. γ. VI, 158 - 160, Δ. γ. XI, ff. 98 - 100^v, Δ.
γ. XIV, ff. 115 - 118, Δ. γ. XVII, ff. 104 - 106^v.

30. Τῇ Ε' κανὼν ἀποστολικὸς φέρων ἀκροστιχίδα.

Θείους μαθηταῖς ἔσχατον πλέκω μέλος. Ἰωσήφ.

"Ηχος πλ. δ'. Ἡ κεκομμένη τὴν ἄτομον

"Αρχ. : Θεὶα μεθέξει τὸν νοῦν φωτιζόμενοι

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 79 - 80, Δ. γ. VI, ff. 181^v - 183^v, Δ. γ. XI, ff. 113 - 115^v,
Δ. γ. XIV, ff. 132^v - 133^v, Δ. γ. XVII, ff. 119 - 121^v.

31. Κανὼν παρακλητικὸς εἰς τὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν Βασίλειον, (οὗ ἡ ἀκροστιχὶς ἐν τῇ θ' ᾠδῇ. Ἰωσήφ).

"Ηχος δ'. Ῥοδὴν ἐπινίκιον

"Αρχ. : Ὡς κόσμος βασιλείας | τῆς Ἐκκλησίας ὑπάρχων

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 83^v - 84^v.

32. Κανὼν δεσποτικὸς ψαλλόμενος εἰς ἀσθενοῦντας.

"Ηχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραὼν

"Αρχ. : Ἡ πανουργὸς καὶ συμφυῆς καὶ σύνθρονος

Δ. γ. I, ff. 84^v - 85^v.

33. Κανὼν εὐκτικὸς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν φέρων ἀκροστιχίδα.

Αὐτρωτὰ Σῶτερ, ἐξελοῦ με κινδύνων.

"Ηχος πλ. δ'. Ὑγρὰν διοδεύσας

"Αρχ. : Αὐτροῦσαι κινδύνων ἀπαγωγῆς

Ποιητής : Κλήμης (ἐν τοῖς θεοτοκίοις ἀκρ. : Κλήμεντος).

Δ. γ. I, ff. 85^v - 86^v.

34. Κανὼν παρακλητικὸς εἰς τὴν ἁγίαν Θεοτόκον καὶ Μιχαὴλ τὸν Ἀρχιστράτηγον καὶ εἰς τοὺς ἁγίους Ἀκινδύνους καὶ εἰς τὸν ἅγιον Νικόλαον, (οὗ ἡ ἀκροστιχὶς ἐν τῇ θ' ᾠδῇ. Ἰωσήφ).

"Ηχος β'. Ἐν βυθῷ κατέστρωσε ποτὲ

"Αρχ. : Παναγία, ἄχραντε, ἀγνή, | ἡ τὸν ὑπεράγιον

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 86^v - 88.

35. Κανὼν παρακλητικὸς εἰς Μιχαὴλ τὸν ἀρχάγγελον καὶ εἰς τοὺς ἁγίους Τεσσαράκοντα Μάρτυρας καὶ εἰς τὸν ἅγιον Εἰρήναρχον καὶ εἰς τὸν ἅγιον Νικόλαον.

"Ηχος πλ. δ'. Ὑγρὰν διοδεύσας

"Αρχ. : Ἀγίων ἀγγέλων ἀρχηγός, | τῶν ἐπερχομένων ἐλευθέρωσόν με

Δ. γ. I, f. 88 (σφύζεται μόνον τὸ α' τροπάριον τῆς α' ᾠδῆς).

36. Τῇ Ε' (Τῇ Ξ' cd.) κανὼν τοῦ ἁγίου Νικολάου φέρων ἀκροστιχίδα. Σοί, Νικόλαε, πρῶτον εἰσφέρω μέλος. Ἐγὼ Ἰωσήφ.

¹Ηχος α'. Ὡδήν ἐπιπύκνιον

²Αρχ. : Στεφάνῳ κοσμούμενος δικαιοσύνης¹

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. XI, ff. 130 - 132.

³Ακολουθία Β' ποίημα Ἰωσήφ παρέξ τῶν κανόνων τῶν Ε'.

37. Τῇ Β' κανὼν εἰς Ἀσωμάτων.

⁴Ηχος α'. Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ

⁵Αρχ. : Πρώτου κατὰ μέθεξιν φωτός

Δ. γ. I, ff. 89 - 89^v, Δ. γ. XI, ff. 123^v - 125^v, Δ. γ. XII, ff. 3^v - 5^v.

38. Τῇ Γ' κανὼν κατανυκτικός.

⁶Ηχος α'. Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ

⁷Αρχ. : Ἐχοντες νηστείας τὸν καιρὸν | ὡς ἀληθοῦς

Ποιητής : Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος (;).

Δ. γ. I, ff. 89^v - 90^v, Δ. γ. XI, ff. 121 - 123^v, Δ. γ. XII, ff. 1 - 3^v.

39. Τῇ Β' κανὼν εἰς Ἀσωμάτων.

⁸Ηχος β'. Ἐν βυθῷ κατέστρωσε

⁹Αρχ. : Οἱ τὴν φύσιν ἄτρεπτον ἀεὶ | ἔχοντες

Δ. γ. I, ff. 94^v - 95, Δ. γ. VI, ff. 10 - 14, Δ. γ. XII, ff. 18 - 20^v.

40. Τῇ Γ' κανὼν κατανυκτικός.

¹⁰Ηχος β'. Ἐν βυθῷ κατέστρωσε

¹¹Αρχ. : Βυθισθέντα πάθει πολλοῖς | καὶ κλυδωνιζόμενον

Δ. γ. I, ff. 95 - 96, Δ. γ. VI, ff. 19^v - 23, Δ. γ. XI, ff. 134^v - 136^v,
Δ. γ. XII, ff. 15 - 18.

41. Τῇ Γ' κανὼν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ψαλλόμενος εἰς τὸν
φῶτον τοῦ σειμοῦ.

¹²Ηχος β'. Ἐν βυθῷ κατέστρωσε

¹³Αρχ. : Ἀμαρτίας σάλῳ τὴν ψυχὴν, | σῶτερ, σαλευόμενον²

Δ. γ. X, ff. 172 - 175^v.

1. Ἐξεδόθη ἐν τῇ Παρακλητικῇ (ἐκδ. 1885, σσ. 64 - 71) ἄνευ τῆς β' ᾠδῆς, ἣν ἀπεναντίας παραδίδει ὁ κώδιξ.

2. Ὁ κανὼν παραδίδεται, ὡς ἔργον τοῦ Θεοφάνους, ὑπὸ τῶν κωδικῶν Paris. gr. 13, f. 118^v καὶ Λαύρας Θ 86, f. 248. Κατὰ τοὺς αὐτοὺς κώδικας ψάλλεται τὴν 26 Ὁκτωβρίου (Ἀνάμνησις τοῦ μεγάλου σειμοῦ). Πρβλ. Σ. Βύστρατιάδου, Θεοφάνης ὁ Γραπτός, Νέα Σιών 32, 1937, σ. 254. — Τοῦ αὐτοῦ, Ταμεῖον Ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως, Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος 37, 1938, σ. 478. — Ἱεροσολύμων Τιμολέου, Πνευματικὰ ἔργα τῆς Ἐκκλησίας Ἱεροσολύμων ἅτινα ἐγένοντο ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς ὁλης Ὁρθόδοξου Ἐκκλησίας, Νέα Σιών 44, 1949, σ. 136.

42. Τῇ Δ' κανὼν τοῦ Προδρόμου φέρων ἀκροστιχίδα·
Φωνὰς δέχοιο προσφύγων σῶν, παμμάκαρ. Ἰωσήφ.

¹⁴Ηχος β'. Ἀτριπτον, ἀσυνήθη

¹⁵Αρχ. : Φέγγει τῆς ἀνεσπέρου | λαμπόμενος, παμμάκαρ,

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).

Δ. γ. I, ff. 96 - 97, Δ. γ. VI, ff. 14^v - 19.

43. Τῇ Β' κανὼν τῶν Ἀσωμάτων.

¹⁶Ηχος γ'. Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι

¹⁷Αρχ. : Ἐπιβαίνων ἀνέμων | ἐπὶ πτερυγίων

Δ. γ. I, ff. 99^v - 100^v, Δ. γ. VI, ff. 38^v - 42^v, Δ. γ. XII, ff. 31^v - 34.

44. Τῇ Γ' κανὼν κατανυκτικός.

¹⁸Ηχος γ'. Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι

¹⁹Αρχ. : Διὰ βρώσεως πάλαι | τοῦ παραδείσου ἐξόριστος

Δ. γ. I, ff. 100^v - 101^v, Δ. γ. VI, ff. 47 - 51, Δ. γ. XII, ff. 29 - 31^v.

45. Τῇ Β' κανὼν τῶν Ἀσωμάτων.

²⁰Ηχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον

²¹Αρχ. : Ἀμέσως τὰ Σεραφίμ | μετέχοντα | θείας ἐλλάμψεως

Δ. γ. I, ff. 105 - 105^v, Δ. γ. VI, ff. 66^v - 70, Δ. γ. XII, ff. 44^v - 46^v.

46. Τῇ Γ' κανὼν κατανυκτικός.

²²Ηχος δ'. Τριστάτας κραταιοὺς

²³Αρχ. : Ἐλέους ἡ πηγὴ, | συμπαθείας πελάγη

Δ. γ. I, ff. 105^v - 106^v, Δ. γ. VI, ff. 74^v - 78, Δ. γ. XII, ff. 42^v - 44^v.

47. Κανὼν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν παρακλητικός (φέρων
ἀκροστιχίδα)·

Τὸν Ἰωάννου, Χριστέ, προσδέχου θερῆρον.

²⁴Ηχος δ'. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου

²⁵Αρχ. : Τὸν νοῦν μου εἰρήνευσον, | τὸν λογισμὸν φωταγωγήσον

Ποιητής : Ἰωάννης.

Δ. γ. X, ff. 81 - 86^v.

48. Τῇ Β' κανὼν τῶν ἁγίων Ἀσωμάτων.

²⁶Ηχος πλ. α'. Ἰππον καὶ ἀναβάτην

²⁷Αρχ. : Πρώτη καὶ πρεσβυτάτη, | ἀμέσως καὶ προσεχῶς

Δ. γ. I, ff. 109^v - 110, Δ. γ. VI, ff. 92 - 95.

49. Τῇ Γ' κανὼν κατανυκτικός.

²⁸Ηχος πλ. α'. Ἰππον καὶ ἀναβάτην

"Αρχ. : "Εχων ἀμαρτημάτων πληθὺν ἀμέτρητον

Δ. γ. Ι, ff. 110 - 111, Δ. γ. VI, ff. 100 - 103, Δ. γ. X, ff. 93 - 98, Δ. γ. XII, ff. 54 - 55^v.

50. Τῇ Β' κανὼν τῶν Ἀσωμάτων.

"Ηχος πλ. β'. "Ως ἐν ἡπείρῳ πεξεύσας

"Αρχ. : Ἀναλλοιώτῳ ἰδρύσει | πρωτοταγῶς
Δ. γ. Ι, ff. 114 - 114^v, Δ. γ. VI, ff. 118 - 121^v.

51. Τῇ Γ' κανὼν κατανυκτικός.

"Ηχος πλ. β'. "Ως ἐν ἡπείρῳ πεξεύσας

"Αρχ. : Συντετριμμένη καρδίᾳ | σοὶ τῷ Θεῷ
Δ. γ. Ι, ff. 114^v - 115^v, Δ. γ. VI, ff. 126 - 130, Δ. γ. X, ff. 98 - 103^v.

52. "Ετερος κανὼν παρακλητικός εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν
καὶ εἰς τὴν ὑπερένδοξον Θεοτόκον, τὴν αὐτοῦ μητέρα, ψαλλόμενος
ἐπὶ συμφοραῖς καὶ θλίψεσιν.

"Ηχος πλ. β'. "Ως ἐν ἡπείρῳ πεξεύσας

"Αρχ. : Διὰ χρηστότητος πλοῦτον, | Λόγε Θεοῦ,
Δ. γ. X, ff. 9^v - 16^v.

53. "Ετερος κανὼν παρακλητικός εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

"Ηχος πλ. β'. Κύματι θαλάσσης

"Αρχ. : Κύριε σωτήρ μου, | ἀνείκαστε πλοῦτε,
Δ. γ. X, ff. 16^v - 23^v.

54. "Ετερος κανὼν παρακλητικός εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν καὶ
εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον.

"Ηχος πλ. β'. "Ως ἐν ἡπείρῳ πεξεύσας

"Αρχ. : Ὁ ἀπορρήτῳ προνοίᾳ | Λόγε Θεοῦ
Ποιητής : Κοσμᾶς μοναχός.

Δ. γ. X, ff. 64 - 69.

55. Τῇ Β' κανὼν τῶν ἁγίων Ἀσωμάτων.

"Ηχος βαρύς. Νεύσει σου πρὸς γεώδη

"Αρχ. : Ὑδάσιν ὁ στεγάζων | τοῦ οὐρανοῦ ὑπερῶα
Δ. γ. Ι, ff. 119 - 119^v, Δ. γ. VI, ff. 145^v - 149^v.

56. Τῇ Γ' κανὼν κατανυκτικός.

"Ηχος βαρύς. Νεύσει σου πρὸς γεώδη

"Αρχ. : Νόμους σωτηριώδεις | καταλιπὼν τοῦ δεσπότη
Δ. γ. Ι, ff. 119^v - 120^v, Δ. γ. VI, ff. 154^v - 157^v, Δ. γ. X, ff. 161 - 164.

57. Τῇ Β' κανὼν εἰς τοὺς ἁγίους Ἀσωμάτων, (οὗ ἡ ἀκροστιχὶς ἐν τῇ θ' ᾠδῇ· Ἰωσήφ).

"Ηχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραῶ

"Αρχ. : Θρόνῳ τῷ θεῷ παρεστῶτες, ἄγγελοι,

Ποιητής : Ἰωσήφ (ὁ Ὑμνογράφος).
Δ. γ. Ι, ff. 124 - 125, Δ. γ. VI, ff. 169 - 173.

58. Τῇ Γ' κανὼν κατανυκτικός.

"Ηχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραῶ

"Αρχ. : Πρὸ ἐωσφόρου ὁ ἐκλάμπας ἥλιος
Δ. γ. Ι, ff. 125 - 126, Δ. γ. VI, ff. 178 - 181^v, Δ. γ. X, ff. 23^v - 30^v.

59. Κανὼν παρακλητικός εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

"Ηχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραῶ

"Αρχ. : Τῆς μετανοίας, Ἰησοῦ φιλάνθρωπε, πύλας¹
Δ. γ. X, ff. 112^v - 119.

60. "Ετερος κανὼν παρακλητικός εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, (οὗ ἡ ἀκροστιχὶς·

Θε(ῆ)νο(ν) Γεωργίου μοναχοῦ ἄδη(-).

"Ηχος πλ. δ'. Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας

"Αρχ. : Θεὲ καὶ Κύριε πάντων

Ποιητής : Γεώργιος μοναχός.

Δ. γ. X, ff. 164 - 167^v.

61. Κανὼν ἀναπαύσιμος ψαλλόμενος εἰς μνημόσυνον τελευτήσαντος.

"Ηχος α'. Ὁδὴν ἐπιπνίκιον

"Αρχ. : Ὁδὴν ἐπιτάφιον, δεῦτε, συμφώνως | Χριστῷ

Δ. γ. Ι, ff. 130^v - 132.

62. Κανὼν παρακλητικός εἰς τοὺς Ἁγίους Πάντας.

"Ηχος πλ. δ'. Ἀσωμεν ᾠδὴν τῷ Θεῷ

"Αρχ. : Δέσποτα Χριστὲ ὁ Θεός, | ἡ ἀπαρχὴ τῶν ὅλων

Δ. γ. Ι, ff. 132 - 135.

1. Ὁ κανὼν φέρεται ὡς ἔργον Λέοντος τοῦ δεσπότη ἐν τῷ ὑπ' ἀριθ. 386 κώδικι τοῦ Πατριαρχείου Ἱεροσολύμων. Πρβλ. C. Émeriau, Hymnographi Byzantini, Échos d'Orient 23, 1924, σ. 285. Ὁ αὐτὸς κανὼν καὶ ἐν τῷ ὑπ' ἀριθ. 66, f. 329^v, χειρογράφῳ τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς, βλ. Σ. Εὐστρατιάδου, Λέων ὁ Σοφὸς καὶ τὰ Ποιητικὰ αὐτοῦ ἔργα, Ῥωμανὸς ὁ Μελωδὸς Δ' (ἐν Παρισίοις 1932), σ. 78 (καὶ ὁ Εὐστρατιάδης κατέταξε τὸν κανόνα μετὰ τῶν ἔργων Λέοντος τοῦ Σοφοῦ).

63. <Κανὼν εἰς τοὺς Ἀγίους Πάντας>.
 Ἦχος πλ. β'.
 Ἀρχ. : Χρυσορρήμον, εἰς πρεσβείαν νῦν συνάθροισον
 (α' τροπάριον ζ' ᾠδῆς. Ὁ κῶδιξ παραδίδει μόνον τὰς ζ', η' καὶ θ' ᾠδὰς).
 Δ. γ. X, ff. 1^v - 4.
64. Τῇ Ε' κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον.
 Ἦχος πλ. α'. Ἰππον καὶ ἀναβάτην
 Ἀρχ. : Ἄλλον παράδειςόν σε | γινώσκωμεν νοητὸν ¹
 Δ. γ. I, ff. 136 - 136^v.
- Ἀκολουθία σὺν Θεῷ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου.
65. Τῇ Κυριακῇ.
 Ἦχος α'. Χριστὸς γεννᾶται δοξάζσατε
 Ἀρχ. : Ὑπείκει φόβῳ, παντάνασσα ²,
 Δ. γ. I, ff. 137 - 138.
66. Τῇ Γ' κανὼν ἐγκωμιαστικὸς εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον φέρων ἀκρο-
 στιχίδα τήνδε.
 Πάντες σε ὑμνοῦμεν πόθῳ, Θεοτόκε.
 Ἦχος α'. Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ
 Ἀρχ. : Ποίαν σοι ἐπάξιον ᾠδὴν | ἡ ἡμετέρα προσοίσει ἀσθένεια ³
 Ποιητής : Κοσμάς μοναχός.
 Δ. γ. I, ff. 138^v - 139^v.
67. Τῇ Ε' κανὼν παρακλητικὸς εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον.
 Ἦχος α'. Τῷ βοηθήσαντι Θεῷ
 Ἀρχ. : Ἐν τῷ πελάγει τῶν δεινῶν | καὶ τῇ ζάλῃ τῶν παθῶν ⁴
 Ποιητής : Ἰγνάτιος.
 Δ. γ. I, ff. 140 - 141.
68. Τῷ Σαββάτῳ κανὼν ἱκετευτικὸς εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον.
 Ἦχος α'. Διὰ στύλου πυρός

1. Τροπάριά τινα τοῦ κανόνος ἐξεδόθησαν ὑπὸ Νικοδήμου Ἀγιορείτου, Θεοτοκάριον..., Βενετία (Φοῖνιξ) 1883, σσ. 67 κ.εξ. (Ἡ ἐν λόγῳ ἐκδοσις τοῦ κανόνος ἀποτελεῖ συμπλήρωμα διαφόρων κανόνων, βλ. καὶ τὸν ὑπ' ἀριθ. 83).

2. Ἀτελῶς ἐκδεδομένος εἰς Σ. Εὐστρατιάδου, Θεοτοκάριον..., σσ. 23 - 26.

3. Ἐλλιπὴς εἰς Παρακλητικὴν (Ῥώμη 1885, σσ. 12 - 20) καὶ Σ. Εὐστρα-
 τιάδου, Θεοτοκάριον..., σσ. 53 - 55 (ὡς ἔργον α' Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ Δαμασκηνοῦ).

4. Ἐλλιπὴς εἰς Παρακλητικὴν (σσ. 76 - 82) καὶ Σ. Εὐστρατιάδου, Θεο-
 τοκάριον..., σσ. 58 - 60 (ὡς «ποίημα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ»).

- Ἀρχ. : Δεῦτε, πάντες, συνέλθωμεν, πιστοὶ
 Δ. γ. I, ff. 141 - 142, Δ. γ. XII, ff. 10 - 12^v.
69. Τῇ Κυριακῇ κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον φέρων ἀκροστιχίδα
 ἐν τοῖς θεοτοκίοις. Θεοῦ χάρις.
 Ἦχος β'. Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα
 Ἀρχ. : Ἡ πάντων ἐπήκοος ἐν θλίψει | καὶ ἐν περιστάσει ¹
 Δ. γ. I, ff. 142 - 143, Δ. γ. X, ff. 138^v - 143^v.
70. Τῇ Ε' κανὼν.
 Ἦχος β'. Δεῦτε, λαοί, ᾄσωμεν ᾄσμα
 Ἀρχ. : Πάντες πιστοί, δεῦτε, συμφώνως τιμήσωμεν ²
 Δ. γ. I, ff. 145 - 146.
71. Τῷ Σαββάτῳ κανὼν εὐχαριστήριος εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον.
 Ἦχος β'. Ἐν βυθῷ κατέστρωσε
 Ἀρχ. : Ἐν φωναῖς ᾠμάτων ἱερῶν, αἶνον χαριστήριον ³
 Ποιητής : Θεόδωρος ὁ Στουδίτης.
 Δ. γ. I, ff. 146 - 147.
72. Ἐτερος κανὼν παρακλητικὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, (οὗ ἡ ἀκρο-
 στιχίς
 Ἀὔσον, Πάναγνε, τῶν κακῶν μου τὴν δέσιν).
 Ἦχος β'. Δεῦτε, λαοί, ᾄσωμεν ᾄσμα
 Ἀρχ. : Λόγος ἐμοὶ εὐρυθμος | ὅλως οὐ πέφυκας ⁴
 Δ. γ. X, ff. 74^v - 81.
73. Τῇ Κυριακῇ κανὼν ἐγκωμιαστικὸς εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον.
 Ἦχος γ'. Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι
 Ἀρχ. : Ὡς μητέρα Θεοῦ σε | πνεύματι θείῳ ⁵
 Ποιητής : Κλήμης (ἐν τοῖς θεοτοκίοις. Κ(λή)[σο](μ)εντος).
 Δ. γ. I, ff. 147^v - 148.
74. Τῇ Γ' κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον φέρων ἀκροστιχίδα.
 Εἰσβλεψον, Ἀγνή, πρὸς τρόπους Ἀρσενίου.

1. Ἐκδεδομένος ἐλλιπῶς εἰς Σ. Εὐστρατιάδου, Θεοτοκάριον..., σσ.
 159 - 162.

2. Πρβλ. αὐτόθι, σσ. 172 - 174 (ὡς «ποίημα Ἰγνατίου»), ἐλλιπῶς.

3. Πρβλ. αὐτόθι, σσ. 152 - 156, ἐλλιπῶς.

4. Πρβλ. αὐτόθι, σσ. 169 - 171 (μετὰ ὀκτὼ διαφορετικῶν τροπαρίων).

5. Πρβλ. αὐτόθι, σσ. 283 - 285, ἐλλιπῶς.

Ἦχος γ'. Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι

Ἀρχ. : Εὐσπλαγχνίας ἀφάρτου, | μήτηρ τοῦ κτίστου,

Ποιητής : Ἀρσένιος.

Δ. γ. Ι, ff. 148^v - 149^v.

75. Τῇ Δ' κανὼν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ὑπερα-
γίαν Θεοτόκον ψαλλόμενος ἐν θλίψει.

Ἦχος γ'. Βραχίονι ὑψηλῷ

Ἀρχ. : Ὁ ὑψηλὸς βραχίων, | ἡ θεία δύναμις

Δ. γ. Ι, ff. 149^v - 150^v.

76. Τῇ Ε' κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον ψαλλόμενος ἐν συμφοραῖς καὶ
θλίψεσι φέρων ἀκροστιχίδα ἐν τοῖς τριαδικοῖς καὶ θεοτοκίοις.
Τοῦ ἀθλοῦ Νικηφόρου.

Ἦχος γ'. Θαυμαστός ἐν δόξαις

Ἀρχ. : Σὲ ὑμνεῖν ἀξίως | ἀσθενεῖ, δέσποινα, | ἀνθρώπων γένος

Ποιητής : Νικηφόρος.

Δ. γ. Ι, ff. 150^v - 152.

77. Τῷ Σαββάτῳ κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ἦχος γ'. Ἀσωμεν τῷ κυρίῳ τῷ ποιήσαντι

Ἀρχ. : Ἡ νοερά νεφέλη | τῆς οὐρανόθεν ἀγγέλης¹

Ποιητής : Ἰγνάτιος.

Δ. γ. Ι, ff. 152 - 152^v, Δ. γ. XII, ff. 38 - 40.

78. Τῇ Β' κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ἦχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον

Ἀρχ. : Προσδέχου τὴν ἐκ ψυχῆς παράκλησιν

Δ. γ. Ι, ff. 153^v - 155.

79. Τῇ Γ' (κανὼν τῆς Θεοτόκου).

Ἦχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον

Ἀρχ. : Ἀνάστα τοῦ πατρικοῦ συμπιτώματος, | θεογεννητορ

Δ. γ. II, ff. 41^v - 43.

80. Τῇ Δ' κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον φέρων ἀκροστιχίδα.

Ἐγκωμιάζω τὴν Θεοτόκον φόβῳ.

Ἦχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον

1. Πρβλ. ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 337 - 338, ἀνωλύτως καὶ ἐλλιπῶς. Ὁμοίως καὶ εἰς Παρα-
κλητικὴν (σσ. 250 - 255).

Ἀρχ. : Ἐγκώμιον ἄξιον τὸ «χαῖρέ» σοι | πίστει προσάγομεν

Ποιητής : Κλήμης (ἐν τοῖς θεοτοκίοις· Κλήμεντος).

Δ. γ. Ι, ff. 155^v - 156^v.

81. Τῷ Σαββάτῳ κανὼν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ εἰς τὴν
ὑπεραγίαν Θεοτόκον.

Ἦχος δ'. Ἀρματα Φαραὼ

Ἀρχ. : Τείνας ἐν τῷ σταυρῷ | τὰς παλάμας σου, σωτήρ

Δ. γ. Ι, ff. 157^v - 158^v.

82. Τῇ Κυριακῇ κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον.

Ἦχος πλ. α'. Ἴππον καὶ ἀναβάτην

Ἀρχ. : Ὑμνον σοι κατ' ἀξίαν | προσφέρειν, δέσποινα

Δ. γ. Ι, ff. 158^v - 159^v.

83. Τῇ Γ' κανὼν τῆς Θεοτόκου, ψαλλόμενος εἰς νοσοῦντας, φέρων ἀκρο-
στιχίδα.

Ῥῶσις πέφνης τοῖς νοσοῦσι, Παρθένε.

Ἦχος πλ. α'. Ἴππον καὶ ἀναβάτην

Ἀρχ. : Ῥήματα ἐγκωμίων | καὶ δέξιν προσευχῆς¹

Ποιητής : Κλήμης (ἐν τοῖς θεοτοκίοις· Κλήμεντος).

Δ. γ. Ι, ff. 160 - 161.

84. Τῇ Δ' κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ἦχος πλ. α'. Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι

Ἀρχ. : Τὴν νοητὴν νεφέλην | καὶ οὐράνιον

Δ. γ. Ι, ff. 161 - 161^v.

85. Τῷ Σαββάτῳ κανὼν τῆς Θεοτόκου φέρων ἀκροστιχίδα.
Σῶν προσφύγων δέξιν, Ἀγνή, προσδέχου.

Ἦχος πλ. α'. Ἴππον καὶ ἀναβάτην

Ἀρχ. : Σῶν οἰκετῶν ἐκ βάθους | καρδίας τὰς προσευχὰς

Ποιητής : Θεοφάνης (ἐν τοῖς θεοτοκίοις· Θεοφάνους)

Δ. γ. Ι, ff. 162^v - 163^v.

86. Τῇ Κυριακῇ κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ἦχος πλ. β'. Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ἐκ δουλείας

1. Ἐλλίπης εἰς Νικοδήμου Ἀγιορείτου, ἔργ. μνημ., σσ. 67 κ.εξ.
(συμπλήρωμα διαφόρων κανόνων, βλ. καὶ τὸν ὑπ' ἀριθ. 64).

- "Αρχ.: 'Ανελλιπῇ τὴν χάριν ὡς κεκτημένη
Ποιητής: Κλήμης (ἐν τοῖς θεοτοκίοις· Κλήμεντος).
Δ. γ. I, ff. 163^v - 164.
87. Τῇ Γ' κανὼν ἐγκωμιαστικὸς τῆς Θεοτόκου.
Ἦχος πλ. β'. Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ἐκ δουλείας
"Αρχ.: Ἐν τῷ φωτὶ τῆς θείας σου παρθενίας
Δ. γ. I, ff. 165 - 165^v.
88. Τῇ Ε' κανὼν τῆς Θεοτόκου φέρων ἀκροστιχίδα.
Τοὺς αἰτοῦντάς σε σῶζε, ὦ Θεοτόκε.
Ἦχος πλ. β'. Κύματι θαλάσσης
"Αρχ.: Τρόμῳ καὶ χαρᾷ σοι | τὸ «χαῖρε» κραυγάζω
Ποιητής: Εὐθύμιος (ἐν τοῖς θεοτοκίοις· Εὐθυμίου).
Δ. γ. I, ff. 166 - 167.
89. Τῇ Ϛ' κανὼν τῆς Θεοτόκου.
Ἦχος πλ. β'. Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς
"Αρχ.: Ἡ Θεὸν ὑπερφυῶς | σαρκὶ τεκοῦσα εἰς σωτηρίαν
Δ. γ. I, ff. 167 - 168.
90. Τῷ Σαββάτῳ κανὼν τῆς Θεοτόκου φέρων ἀκροστιχίδα.
Ἐκτον μέλος σοι προσφέρω, Θεοτόκε.
Ἦχος πλ. β'. Κύματι θαλάσσης
"Αρχ.: Εὐφημόν με δεῖξον, | πανάχραντε, σκεῦος
Δ. γ. I, ff. 168 - 168^v.
91. Κανὼν παρακλητικὸς εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον κατὰ στοιχεῖον.
Ἦχος πλ. β'. Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας
"Αρχ.: Ἀναλογίζου, ψυχὴ μου, τὰς πονηρὰς | καὶ βεβήλους πράξεις σου
Δ. γ. X, ff. 103^v - 107^v.
92. Κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον ἕτερος παρακλητικὸς, (οὗ ἡ ἀκρο-
στιχίς): Δέχου, Δέσποια, Ἀλυπίον τὸν θρῆνον μοναχοῦ.
Ἦχος πλ. β'. Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς
"Αρχ.: Δόξα πρέπει καὶ τιμὴ | τῷ ἐκ παρθένου ἀρρήτῳ Λόγῳ
Ποιητής: Ἀλύπιος μοναχός.
Δ. γ. X, ff. 107^v - 112^v.
93. Κανὼν παρακλητικὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, (οὗ ἡ ἀκροστιχίς κατ'
ἀλφάβητον).
Ἦχος πλ. β'. Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας

- "Αρχ.: Ἀναρχε Λόγε καὶ κτίστα, δημιουργὲ | τῶν ἀπάντων
Ποιητής: Κοσμᾶς μοναχός.
Δ. γ. X, ff. 127 - 130^v.
94. Ἔτερος κανὼν παρακλητικὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, (οὗ ἡ ἀκρο-
στιχίς κατ' ἀλφάβητον).
Ἦχος πλ. β'. Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας
"Αρχ.: Ἀναρχον, Λόγον τεκοῦσα, τὸν τοῦ πατρὸς
Ποιητής: Στέφανος (ἐν τοῖς θεοτοκίοις· Στεφάνου).
Δ. γ. X, ff. 130^v - 134^v.
95. Τῇ Β' κανὼν τῆς Θεοτόκου, (οὗ ἡ ἀκροστιχίς).
Ὑμνοῖς γεραίρῳ τὴν θεητόκον κόρη.
Ἦχος βαρύς. Τῷ ἐκτινάξαντι Θεῷ
"Αρχ.: Ὑποπεσόντα τῇ φθορᾷ | παρακοῇ¹
Ποιητής: Ἰωάννης.
Δ. γ. I, ff. 169 - 169^v, Δ. γ. IV, ff. 187 - 190.
96. Τῇ Γ' κανὼν εἰς τὴν παναγίαν Θεοτόκον.
Ἦχος βαρύς. Τῷ συνεργήσαντι Θεῷ
"Αρχ.: Σὲ προστασίαν ἀσφαλῆ | καὶ βεβαίαν ἐλπίδα
(β' τροπάριον α' ᾠδῆς)
Δ. γ. I, ff. 169^v - 170.
97. Τῇ Ϛ' κανὼν τῆς Θεοτόκου.
Ἦχος βαρύς. Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραῶ
"Αρχ.: Χαῖρε, τὸ στόμα τῶν προφητῶν, | πανύμνητε
Δ. γ. I, ff. 171 - 171^v.
98. Τῷ Σαββάτῳ κανὼν τῆς Θεοτόκου φέρων ἀκροστιχίδα.
Σῶν οἰκετῶν, Πάναγνε, τὰς λιτὰς δέχου.
Ἦχος βαρύς. Νεύσει σου πρὸς γεῶδη
"Αρχ.: Σώματος ὁ γινώσκων | τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν, Λόγε
Δ. γ. I, ff. 171^v - 172^v.
99. Τῇ Κυριακῇ κανὼν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου.
Ἦχος πλ. δ'. Ἀσωμεν ᾠδὴν τῷ Θεῷ
"Αρχ.: Δεῦτε, μυστικῶς, ἀδελφοί, | ὡς ἀπαρχὴν ἁγίαν
Ποιητής: Κλήμης (ἐν τοῖς θεοτοκίοις· Κλήμεντος).
Δ. γ. I, ff. 172^v - 173^v.

1. Πρβλ. ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 89 κ.εξ.

100. Τῇ Ε' κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ἦχος πλ. δ'. Τῷ ἐκτινάξαντι ἐν θαλάσῃ

Ἀρχ. : Ἡ τῆς ἡμέρας ἐκείνης δίκη | ἀσυμπαθῆς
(β' τροπάριον α' ᾠδῆς).

Δ. γ. Ι, ΙΙ. 175^v - 176.

101. <Τῇ Γ'> κανὼν τῆς Θεοτόκου ψαλλόμενος εἰς θλίψεις καὶ εἰς ἐπιδρομὴν
ἐχθρῶν.

<Ἦχος πλ. δ'>. Ἀσωμεν ᾠδὴν τῷ Θεῷ

Ἀρχ. : Τὴν ἐν πρεσβείαις θερμὴν ἐλπίδα

(α' τροπάριον γ' ᾠδῆς)

Δ. γ. Ι, Ι. 176^v.

102. Ἐτερος κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε·
Δέσποινα Θεοτόκε, βοήθει μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραῶ

Ἀρχ. : Δεδοξασμένη ἡ Θεὸν κηρύσασσα, | μόνη πανάχραντε,

Δ. γ. Χ, ΙΙ. 56 - 63^v.

ΠΙΝΑΚΕΣ*

Ι. ΥΜΝΟΓΡΑΦΩΝ

Ἀλδπιος μοναχός 92.

Ἀρσένιος 74.

Βασίλειος μοναχός 8.

Γεώργιος μοναχός 60.

Δαμιανός 7.

Εὐθύμιος 88.

Ἡλιού 10.

Θεόδωρος ὁ Στουδίτης 71.

Θεοφάνης 85.

Ἰγνάτιος 67, 77.

Ἰωάννης μοναχός 2, 47 (Ἰωάννης), 95 (Ἰωάννης).

Ἰωσήφ 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 38(;), 42, 57.

Κλήμης 33, 73, 80, 83, 86, 99.

Κοσμάς 5, 6 (Κοσμάς μοναχός), 13 (Κοσμάς μοναχός), 54 (Κοσμάς μοναχός), 66 (Κοσμάς
μοναχός), 93 (Κοσμάς μοναχός).

Μεθόδιος πατριάρχης 11.

Νικηφόρος 76.

Στέφανος 94.

ΙΙ. ΑΚΡΟΣΤΙΧΙΔΩΝ

1. Ἄδαι σοι, Χριστέ, σὸς οἰκέτης τὸν αἶνον τόνδε φράζων 14.
2. Αἰνῶ, Τριάς, σὲ τὸν μονάρχην Δεσπότην 16.
3. <Ἀλφάβητος> 91, 93, 94.
4. Ἀπλοῦν δεῖ πέφυκε σὸν, Τριάς, κράτος 12.
5. Δέσποινα Θεοτόκε, βοήθει μοι τῷ ἁμαρτωλῷ 102.
6. Δέχοιο, Χριστέ, τοῦσδε τοὺς ἐμοὺς λόγους. Ἰωσήφ 21.
7. Δέχου, Δέσποινα, Ἀλυπίου τὸν θεῖον μοναχοῦ 92.
8. Δις δικτάς μελπω σε τὴν θαρσύναν 20.
9. Ἐγκωμιάζω τὴν Θεοτόκον φόβῳ 80.
10. Εἰσβλεπον, Ἀγνή, πρὸς τρόπους Ἀρσενίου 74.
11. Ἐκτον μέλος σοι προσφέρω, Θεοτόκε 90.
12. Ἐνα τριλαμπὴ Κόριον μόνον σέβω 9.
13. Θεοῖς μαθηταῖς ἔσχατον πλέκω μέλος. Ἰωσήφ 30.
14. Θεὸν ποιοῦσιν θεῖον ἐξάδω μέλος. Ὁ Ἰωσήφ 23.
15. Θεοῦ χάρις 69.
16. Θρ(ῆ)νο(ν) Γεωργίου μοναχοῦ ᾄδη (-) 60.
17. Ἰωσήφ 31, 34.
18. Λόγον μαθητὰς τοῖσδε τοῖς λόγοις σέβω. Ὁ Ἰωσήφ 24.
19. Λῦσον, Πάναρνε, τῶν κακῶν μου τὴν δέσιν 72.
20. Λυτρωτὰ Σῶτερ, ἐξελοῦ με κινδύνων 33.
21. Μαθητὰς ὁμνεῖν τοῦ Λόγου μέγα κλέος. Ἰωσήφ 26.
22. Μαθητὰς ὁμῶ πανσόφους τοῦ Δεσπότη. Ἰωσήφ 29.
23. Παθὼν μὲν εἰρμοί, τᾶλλα δ' ἐξεγέρσιμα 11.
24. Πανηγυρίζεωσαν οἱ θεόφρονες 2.
25. Πάντες σε ὕμνουμεν πόθῳ, Θεοτόκε 66.
26. Πῶσις πέφυκας τοῖς νοσοῦσι, Παρθένε 83.
27. Σοί, Νικόλας, πρῶτον εἰσφέρω μέλος. Ἐγὼ Ἰωσήφ 36.
28. Σὼν οἰκετῶν, Πάναρνε, τὰς λιτὰς δέχου 98.
29. Σὼν προσφύγων δέξιν, Ἀγνή, προσδέχου 85.
30. Τὰς αὐγὰς ὁμῶ τοῦ φαεινοῦ ἡλίου. Ὁ Ἰωσήφ 28.
31. Τὰς πανσόφους σάλπιγγας ὁμῶ τοῦ Λόγου. Ἰωσήφ 27.
32. Τὸν Ἰωάννου, Χριστέ, προσδέχου θεῖον 47.
33. Τοῦ ἀθλίου Νικηφόρου 76.
34. Τοὺς αἰτοῦντάς σε σῶζε, ὦ Θεοτόκε 88.
35. Τοὺς τοῦ Λόγου μαθητὰς εὐφημεῖν θέμις 22.
36. Τοὺς φωτοειδεῖς αἰνέσω Χριστοῦ φίλους. Ὁ Ἰωσήφ 25.
37. Τοῦ ταπεινοῦ Δαμιανοῦ καὶ ἐλαχίστου τροπάρια 7.
38. Ὑμνοῖς γεραίρω τὴν Θεοτόκον κόρην 95.
39. Ὑμνον, Χριστέ, σοὶ προσάγω τῷ ἀναστάντι 8.
40. Ὑμνος Κοσμᾶ τέταρτος. Δόξα τῷ Θεῷ, Ἀμήν 5.
41. Φωνὰς δέχοιο προσφύγων σὼν, παρμύκαρ. Ἰωσήφ 42.

* Ἐκαστος ἀριθμὸς ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν ἐν τῷ καταλόγῳ αὐξανόμενον ἀριθμὸν τοῦ κανόνος

III. ΕΟΡΤΟΛΟΓΙΚΟΣ

- *Αγίας Τριάδος 12, 16, 20.
 *Αγίων Ἀκινδύνων 34.
 *Αγίων Πάντων 62, 63.
 *Αναπαύσιμος (Σαββάτου) 61.
 *Αναστάσιμοι καὶ Σταυραναστάσιμοι (Παρασκευῆς - Κυριακῆς) 1 - 11, 13 - 15, 17, 19.
 *Αποστόλων (Πέμπτης) 22, 24 - 30.
 *Ασθενούντων 32.
 *Ασωμάτων (Δευτέρας) 37, 39, 43, 45, 48, 50, 55, 57.
 Βασιλείου 31.
 Δεσποτικός 32, βλ. *Ασθενούντων.
 Εὐρηγόρου 35.
 *Επιδρομή ἐχθρῶν 101.
 Εὐκτικός 33.
 Θεοτόκου (Πέμπτης) 34, 52, 54, 64 - 102.
 Κατανυκτικοὶ (Τρίτης) 21, 38, 40, 44, 46, 49, 51, 56, 58.
 Κυριακῆς βλ. *Αναστάσιμοι.
 Μαρτύρων - Ἱεραρχῶν (Σαββάτου) 23.
 Μιχαὴλ Ἀρχιστρατήγου 34, 35.
 Νικολάου (Τετάρτης) 34, 35, 36.
 Παρακλητικοὶ (διάφοροι) 34, 35, 47, 52, 53, 54, 59, 60.
 Παρασκευῆς βλ. *Αναστάσιμοι.
 Προδρόμου 42.
 Σεισμῶν, εἰς φόβον — 41.
 Σταυραναστάσιμοι βλ. *Αναστάσιμοι.
 Τεσσαράκοντα ἡγίων 35.
 Χριστοῦ (διάφοροι) 33, 41, 47, 52, 53, 59, 60, 75, 81.

Roma

ΕΥΤΥΧΙΟΣ Ι. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

Η ΠΟΛΙΣ ΚΑΝΤΑΝΟΣ ΚΑΙ Η ΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΤΗΣ

(Συμβολὴ εἰς τὴν Ἐκκλησιαστικὴν Ἱστορίαν τῆς Κρήτης πρὸ τοῦ 1204)

Διὰ νὰ τιμήσω τὸν σεβαστὸν μου διδάσκαλον ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ Ἀθηνῶν κ. Ν. Β. Τωμαδάκην, πατρώθεν καταγόμενον ἐκ τῆς ἐπαρχίας μου Σελίνου Κρήτης, ὅπου διέλαμψέ ποτε ἡ ἐπισκοπὴ Καντάνου ἢ Καντανίας, συνέταξα τὸ ἐπόμενον ἄρθρον, ὅπερ καὶ τῷ προσφωνῶ εὐγνωμόνως. Ὡς γνωστὸν ὁ διδάσκαλός μου μέγα μέρος τῆς δραστηριότητος αὐτοῦ ἠνάλωσεν ἀσχολούμενος μὲ τὴν Ἐκκλησιαστικὴν Ἱστορίαν τῆς Κρήτης, περὶ ἧς ἐδημοσίευσε πολυαρίθμους μελέτας.

Α'

Ἀξιόλογος φαίνεται ὅτι εἶναι ἡ δρᾶσις, τὴν ὁποίαν ὡς πόλις ἀνέπτυξεν ἀπὸ τῶν προχριστιανικῶν ἤδη χρόνων ἡ σημερινὴ πρωτεύουσα τῆς ἐπαρχίας Σελίνου τῶν Χανίων Κάντανος¹. Αἱ εἰδήσεις ὅμως, τὰς ὁποίας ἔχομεν περὶ αὐτῆς ἐν γένει, εἶναι πολὺ ὀλίγαι, ἐὰν ἀναλογισθῶμεν ὅτι ἀναφέρονται εἰς διάστημα μακρότερον τῶν 22 αἰώνων².

Ἀμάρτυρος εἶναι ὁ ἀρχικὸς τόπος καὶ ὁ χρόνος ιδρύσεως τῆς Καντάνου. Οὕτω περὶ μὲν τοῦ τόπου, ἐν ᾧ οἱ πρῶτοι κάτοικοι αὐτῆς ἐγκατεστάθησαν, αἱ γινῶμαι συγκλίνουν εἰς τὸ ὅτι εὕρισκετο παρὰ τὸν σημερινὸν συνοικισμὸν Κάδρος τοῦ χωρίου Κακοδίκι³. Εἰς τὴν περιοχὴν αὐτὴν διακρίνονται καὶ

1. Ὁ Βασίλειος Ψιλάκης (Ἱστορία τῆς Κρήτης, τ. Α', ἐν Χανίοις 1909, σ. 709) χαρακτηρίζει τὴν Κάντανον πόλιν ἀκμαίαν ἤδη ἀπὸ τῶν δωρικῶν ἢ ἐλληνικῶν χρόνων. Πρβλ. καὶ Margarita Guarducci, Inscriptiones Creticae, t. 2 (Roma 1939), σ. 83, στ. β' καὶ Βασ. Δ. Θεοφανείδην, Ἀρχαιολογικὴ περιφέρεια Δυτικῆς Κρήτης - Πεπραγμένα 1937, ΒΕΚΣ 1, 1938, σ. 608. Ὁ Β. Θεοφανείδης διετέλεσεν ἐφορος Ἀρχαιοτήτων Δυτικῆς Κρήτης ἀπὸ τοῦ 1935 μέχρι καὶ τῆς λήξεως τοῦ Β' Παγκοσμίου πολέμου.

2. Περὶ τοῦ πιθανοῦ χρόνου ιδρύσεως τῆς Καντάνου ὅρα περαιτέρω.

3. Πρβλ. Μ. Guarducci, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 83, στ. α'. Ἀντίθετον γνώμην ἐξήνεγκεν ὁ Β. Θεοφανείδης, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 608, ὑποστηρίξας ὅτι ἀένταῦθα, ἐν τῇ περιοχῇ τῆς σημερινῆς πολίχνης Καντάνου, πρέπει νὰ ἤκμασεν, ἀπὸ τῶν ρωμ. χρόνων τοῦλάχιστον μέχρι καὶ τῶν μεταβυζαντινῶν τοιούτων, μεγάλη καὶ πλούσια πόλις. Ὁ Θ. διενήργησε τὸ 1937 ἀνασκαφὰς ἐν Καντάνῳ, κατὰ τὰς ὁποίας ἀπεκάλυψε πελῶριον δημόσιον, ὡς συμπεραίνει, οἰκοδόμημα, τὸ ὁποῖον πιστεύει ὅτι πρέπει νὰ ἀναχθῇ εἰς τὸν β'

δὲ ταῦτα πρὸς ἐκείνας δυνάμεθα νὰ καθορίσωμεν ἐν terminus ante quem οἱ κάτοικοι τῆς ἀρχαίας Καντάνου εἶχον ἀρχίσει ἐγκαταλείποντες αὐτὴν καὶ ἐγκαθιστάμενοι εἰς τὴν σημερινήν: Διὰ νὰ ὁρισθῇ ὑπὸ τοῦ Τίτου ἐπίσκοπος ἐν Καντάνῳ, ἔπρεπεν ἡ πόλις αὕτη νὰ ἔχη ἤδη ἀναπτυχθῇ καὶ νὰ κατέχη σημαντικὴν θέσιν ἐν τῇ περιοχῇ. Ὡς γνωστὸν δέ, ἡ διάδοσις τοῦ Χριστιανισμοῦ εἰς τὴν Κρήτην εἶναι συνδεδεμένη πρὸς τὴν δρᾶσιν τοῦ ἀποστόλου Παύλου κατὰ τὴν δ' ἀποστολικὴν περιοδείαν αὐτοῦ (περ. 62 μ.Χ.)¹. Ἐπομένως πρέπει νὰ δεχθῶμεν ὅτι τοῦλάχιστον ἀπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ α' μ.Χ. αἰ. εἶχεν ἀρχίσει ἡ μετοικεσία αὕτη.

Ἐνταῦθα σημειωτέα ὀλίγα περὶ τοῦ ὀνόματος τῆς Καντάνου, καθότι ἀπαντᾶται τοῦτο μὲ μικρὰς παραλλαγὰς. Τοῦτο δηλονότι ἐμφανίζεται κατ' ἀρχὰς μὲν ὑπὸ τὸν τύπον *Κάντανος* εἰς τὰ πρακτικὰ τῆς Δ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου (451)² καὶ παρὰ Στεφάνῳ τῷ Βυζαντίῳ³, ἀργότερον δὲ καὶ εἰς

ἐξ αὐτῶν ἐν τῇ νήσῳ (ἐνθ' ἄνωτ., σ. 470). Σχετικῶς μὲ τὰς ὑπὸ τῶν ἀγιολογικῶν κειμένων παρεχομένας εἰδήσεις θὰ ἡδυνάτο τις νὰ διατυπώσῃ τὴν γνώμην ὅτι τὰ ὑπὸ τοῦ συγγραφέως ἢ τῶν συγγραφέων τῶν κειμένων τούτων ἀναφερόμενα ὀνόματα ἐπισκοπῶν οὐδὲν ἄλλο εἶναι εἰμὴ αἱ ἐπισκοπαί, αἱ ὁποῖαι ὑφίσταντο κατὰ τὸν χρόνον συνθέσεως τοῦ «Βίου» τοῦ ἁγίου Τίτου ἢ καὶ τοῦ «Μαρτυρίου» τῶν ἁγίων Δέκα (ἀρχαί Γ' αἰ. ἕως ἀρχὰς ἡ' αἰ.). Ἐπ' αὐτοῦ ἔχομεν νὰ παρατηρήσωμεν τὰ ἑξῆς: Εἰς τὴν Δ' Οἰκουμενικὴν Σύνοδον (Χαλκηδὼν 451) λαμβάνουν μέρος ἐκ Κρήτης οἱ ἐπίσκοποι Γορτύνης, Κνωσσοῦ, Σουβρίτου, Ἀπολλωνιάδος, Ἐλευθερνῶν, Λάμπης, Καντάνου (Κονιδάρης, ἐνθ' ἄνωτ., Α' συγκριτικὸς πίναξ). Τὴν πρὸς Λέοντα τὸν Α' ἐπιστολὴν (457/8) Κρητῶν ἀρχιερέων ὑπογράφουν οἱ Γορτύνης, Ἱεράπυδνας, Χερρονήσου, Κνωσσοῦ, Σουβρίτου, Ἐλευθερνῶν, Λάμπης, Κυδωνίας, Καντάνου (Αὐτόθι). Ἐκ τῶν παρατιθεμένων ἐνταῦθα δύο πινάκων ἐπισκοπῶν δείκνυται ὅτι δύο ἐξ αὐτῶν (Σουβρίτου καὶ Ἀπολλωνιάδος), ὑφίστανται ἤδη πολὺ πρὸ τῆς συνθέσεως τοῦ «Βίου» τοῦ ἁγίου Τίτου, δὲν μνημονεύονται εἰς τὰ ἀγιολογικὰ κείμενα. Ἀλλὰ καὶ ἂν κατέλθωμεν μέχρι περιπτου τοῦ terminus ante quem συνεγράφη τὸ «Μαρτύριον» τῶν ἁγίων Δέκα, θὰ εὕρωμεν εἰς τὸ Παρισινὸν Τακτικὸν 1555A (μεταξὺ τῶν ἐτῶν 731 καὶ 746· περὶ τούτου ὅρα καὶ περαιτέρω) τὰ ὀνόματα δύο εἰσέτι ἐπισκοπῶν μὴ ἀπαντωμένων ἐν τοῖς ἀγιολογικοῖς κειμένοις, τῆς Σιτίας καὶ τῆς Ἀρκαδίας (πρβλ. Γ. Κονιδάρη, ἐνθ' ἄνωτ.). Πρὸς τούτοις ὁ Κονιδάρης πιστεύει (σ. 471) διὰ τοὺς ε' καὶ ε' μύλις αἰῶνας ὅτι ἐπὶ συνόλου 20 περίπου πόλεων «ἡ ἀποδοχὴ 9-10 ὡς ἐπισκοπῶν δὲν εἶναι ὑπερβολικὴ». Ἐκ τούτων πρέπει μᾶλλον νὰ δεχθῶμεν ὅτι τὰ ἐν τῷ «Βίῳ» τοῦ ἁγίου Τίτου καὶ ἐν τῷ «Μαρτυρίῳ» τῶν ἁγίων Δέκα ὀνόματα ἐπισκοπῶν δὲν ἀντιπροσωπεύουν τὰς ἐπισκοπάς, αἱ ὁποῖαι ὑπῆρχον κατὰ τὸν χρόνον συνθέσεως τῶν κειμένων τούτων, ἀλλὰ τὰς πόλεις, εἰς τὰς ὁποίας ὁ Ἀπ. Τίτος «κατέστησε πρεσβυτέρους (= ἐπισκόπους), ὡς ὁ Παῦλος διετάξατο αὐτῶν» (Πρὸς Τίτον α', 5).

1. Πρβλ. Γ. Κονιδάρη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 468.

2. Ed. Schwartz, Acta Conciliorum Oecumenicorum, II, σ. 64, ἀρ. 321 καὶ σ. 346, ἀρ. 315.

3. Stephani Byzantii, Ἑθνικῶν quæ supersunt. Edidit Ant. Westermann, Lipsiæ MDCCCXXXIX, σ. 156.

τὰ πρακτικὰ τῆς Γ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου (680/1)⁴. Παραλλαγή τοῦ τύπου αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁ ἀπαντῶν εἰς τὰ πρακτικὰ τῆς Δ' ὡσαύτως Οἰκουμενικῆς Συνόδου τύπος καὶ συνοδεύων τὸ ὄνομα τοῦ ἐπισκόπου, *Καντάνου*⁵, ὡσεὶ προερχόμενος ἐξ ὀνομαστικῆς οἱ (ἡ αἰ) *Κάντανοι*. Εἰς τὸν Συνέκδημον Ἱεροκλέους τοῦ Γραμματικοῦ καὶ εἰς δύο τακτικὰ τῶν ἀρχῶν τοῦ θ' αἰ. τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀπαντᾶται ὡς *Καντανία*⁶. Τέλος ἐν τῷ Παρισινῷ Τακτικῷ 1555 A Λέοντος Γ' καὶ Κωνσταντίνου Ε' καταριθμεῖται καὶ ὁ ἐπίσκοπος *Κατάνου*⁷, ἐνθ' ὁ ἅγιος Τίτος ἐχειροτόνησεν ἐπίσκοπον καὶ ἐν τῇ *Κατάνῳ*⁸. Πρέπει ἐνταῦθα νὰ σημειωθῇ ὅτι οὐδαμοῦ τῶν πηγῶν, ὅπου μνημονεύεται ἡ Κάντανος, ἡ ὀνομασία αὐτῆς εἶναι «Κάνδανος», ὡς συνηθίζουν τινὲς νὰ διαμορφώνουν αὐτὴν ἀεπὶ τὸ εὐρωπαϊκώτερον).

B'

Αἱ μετὰ τὴν πρὸς Τίτον ἐπιστολὴν τοῦ ἀποστόλου Παύλου εἰδήσεις, τὰς ὁποίας ἔχομεν περὶ τῆς ἐν Κρήτῃ Ἐκκλησίας, εἶναι περιορισμένης ἐκτάσεως, μάλιστα δὲ αἱ ἀφορῶσαι εἰς τοὺς πρώτους μ.Χ. αἰῶνας. Πληροφορίας περὶ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κρήτης παρέχουν ἡμῖν κυρίως εἰπεῖν τὰ *Πρακτικὰ τῶν Συνόδων*⁹, εἰς τινὰς ἐκ τῶν ὁποίων ἔλαβον μέρος ἐπίσκοποι διαφόρων πόλεων τῆς Κρήτης¹⁰. Δευτέρᾳ πηγῇ εἰδήσεων, οὐχὶ τόσο σημαντικῇ ὅσον τὰ *Πρακτικὰ* τῶν Συνόδων, εἶναι τὰ *Τακτικά*. Καὶ πάλιν ὅμως προκειμένου περὶ τῆς Κρήτης αἱ περὶ τῆς Ἐκκλησίας αὐτῆς παρεχόμεναι εἰδήσεις ἀναφέρονται εἰς ἀραιὰ χρονικὰ διαστήματα, διὰ τὸν λόγον ὅτι ἡ Κρήτη δὲν ἦτο

1. Mansi, Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, 11, σσ. 645 καὶ 673.

2. Schwartz, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 273, ἀρ. 284· σ. 287, ἀρ. 283· σ. 298 καὶ σ. 333, ἀρ. 301.

3. Parthey, Hieroclis Synecdemus et Notitiæ Græcæ Episcopatum. Berolini 1866 (φωτοτυπικὴ ἀνατύπωσις ἐν Amsterdam 1967), σσ. 14, 170 ἀρ. 238 καὶ 186, ἀρ. 147.

4. Ἡ παραπομπὴ παρὰ Γ. Κονιδάρη, ἐνθ' ἄνωτ. (συγκριτικοὶ πίνακες).

5. B' παραλλαγή τοῦ «Βίου» τοῦ ἁγίου Τίτου, «Κρ.Χρ.» ΙΕ' - ΙΖ', 1961 - 1962, II, σ. 336. Ὁ τύπος *Κάτανος* πιθανὸν ἐπηρέασθη ἀπὸ τὸν γνωστότερον τῆς σικελικῆς ἐπισκοπῆς ἡ *Κατάνη*.

6. Πρβλ. Γ. Κονιδάρη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 465.

7. Ἡ παρουσία τῶν ἐπισκόπων εἰς τὰς Συνόδους ἐξηρτάτο ἐκ ποικίλων παραγόντων, ὥστε ἡ μὴ παρουσία ἐπισκόπου εἰς τινὰ Σύνοδον δὲν σημαίνει καὶ τὴν μὴ ὑπαρξίν τῆς ἀντιστοίχου ἐπισκοπῆς. Εἰδικῶς δὲ διὰ τὴν Κρήτην εἰς ἐπὶ πλέον παράγων ἐπηρέαζον τὴν συμμετοχὴν ἐπισκόπων εἰς τὰς Συνόδους ἦτο «ὁ διοικητικὸς αὐτῶν (τῶν ἐπισκόπων) προσανατολισμὸς πρὸς τὴν Δύσιν». Πρβλ. Ν. Γωμαδάκη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 69 καὶ Γ. Κονιδάρη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 471.

συνεχῶς συνδεδεμένη μετὰ τὸ Πατριαρχεῖον τῆς Κωνσταντινουπόλεως¹. Παρεμβλήθη πρὸς τοῦτοις καὶ ἄλλο μακρότατον διάστημα, ἡ Ἀραβικὴ βασιλεία (826 - 961). Δὲν γνωρίζομεν τὴν ἐκκλησιαστικὴν κατάστασιν τῆς νήσου κατ' αὐτὴν καὶ μόνον εἰκασίαι εἶναι δυνατόν νὰ διατυπωθῶν². Πρακτικὰ Συνόδων καὶ Τακτικὰ εἶναι δυστυχῶς αἱ μόναι σημαντικαὶ πηγαί, αἱ ὁποῖαι παρέχουν ἡμῖν εἰδήσεις περὶ τῆς Καντάνου ὡς ἑδρας ἐπισκοπῆς καὶ περὶ τῶν ἐπισκόπων αὐτῆς. Αἱ λοιπαὶ πηγαὶ εἶναι ὀλίγισται.

Ἡ Κάντανος ὡς ἑδρα ἐπισκοπῆς ἀπαντᾷ τὸ πρῶτον, ἐξαίρουμένων τῶν ἀγιολογικῶν κειμένων, περὶ ὧν ἐγένετο λόγος ἀνωτέρω, τὸ 451, ἔτος συγκλήσεως τῆς ἐν Χαλκηδόνι Δ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου. Ἐπίσκοπος Καντάνου κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο εἶναι ὁ Παῦλος. Οὗτος ἐν τῇ α' πράξει τῆς Συνόδου φέρεται ἀναπληρούμενος ὑπὸ Εὐφράτου Ἐλευθέρης³. ἐν τῇ β' πράξει δὲν ἀπαντᾷται⁴, ἐνῶ ἐν τῇ γ' ἀναπληροῦται ὑπὸ Χρυσόγονου πρεσβυτέρου⁵, εἰ καὶ μετέχει ὁ Ἐλευθέρης Εὐφρατᾶς⁶. Ἐν τῇ δ' πράξει τῆς Συνόδου ἀναπληροῦται ὑπὸ Εὐφράτου Ἐλευθέρης⁷. ἔχει ὑπογράψει ὁμοῦς μετὰ τῶν ἄλλων ἐκ Κρήτης ἐπισκόπων ἐπιστολὴν, ἐν ᾗ διακηρύττουν οὗτοι τὴν ὀρθὴν αὐτῶν πίστιν καὶ ἥτις ἐπιστολὴ ἀναγινώσκεται ἐν τῇ Συνόδῳ⁸. Ἐν τῇ ε' πράξει δὲν ἀπαντᾷ τὸ ὄνομα τοῦ Παύλου, ἐνῶ ἐν τῇ ς' πράξει ἐκπροσωπεῖται μὲν ὑπὸ τοῦ Ἐλευθέρης Εὐφράτου⁹, ἀλλ' ὑπογράφει διὰ χειρὸς Χρυσόγονου πρεσβυτέρου¹⁰.

Κατὰ τὸ ἔτος 457/8¹¹ ὁ ἐπίσκοπος Γορτύνης Μαρτύριος ἐπιστέλλει πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Λέοντα Α'. Τὴν ἐπιστολὴν ὑπογράφει καὶ ὁ ἐπίσκοπος Καντάνου Νικίας (*Nicias episcopus Cantanensis similiter*)¹².

1. Πρβλ. Ν. Τωμαδάκη, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 68. Περὶ τῆς καταστάσεως γενικῶς τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κρήτης κατὰ τὰς δύο περιόδους τῆς βυζαντινῆς ἐν τῇ νήσῳ κυριαρχίας διαλαμβάνει ἐν γενικαῖς γραμμαῖς ὁ Ν. Τωμαδάκης, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 68 - 70.

2. Αὐτόθι, σ. 69.

3. Schwartz, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 64, ἀρ. 321. Οὕτω, καὶ οὐχὶ Εὐφρατᾶ.

4. Οὕτε ἐκπροσωπεῖται, μολονότι μετέχει ὁ Ἐλευθέρης Εὐφρατᾶς· πρβλ. Schwartz, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 229, ἀρ. 18 καὶ σ. 203, ἀρ. 178.

5. Αὐτόθι, σ. 273, ἀρ. 284.

6. Αὐτόθι, σ. 273, ἀρ. 283.

7. Αὐτόθι, σ. 287, ἀρ. 283.

8. Ἡ ἐπιστολὴ παρὰ Schwartz, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 298, στ. 18 - σ. 299, στ. 2. Ἐν τέλει ἀναγινώσκουμεν: «... συμφωνεῖν ἡγούμενοι κατὰ πάντα τοῖς προγεγραμμένοις ἀγίοις πατράσι τὴν ἐπιστολὴν συνηρέσαμεν ταύτη καὶ ὑπεγράψαμεν».

9. Αὐτόθι, σ. 333, ἀρ. 301.

10. «Παῦλος ἐπίσκοπος Καντάνου ὁρίσας ὑπέγραψα διὰ Χρυσόγονου πρεσβυτέρου», αὐτόθι, σ. 346, ἀρ. 315.

11. Πρβλ. M. Guarducci, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 84, στ. β'.

12. Schwartz, ἐνθ' ἀνωτ., II γ, σσ. 96 - 98.

Περὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν πόλεων τῆς Κρήτης ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ πληροφορίας παρέχει ἡ πολιτικὴ Γεωγραφία Ἱεροκλέους τοῦ Γραμματικοῦ. Μεταξὺ δὲ τῶν πόλεων τῆς Κρήτης περιλαμβάνεται καὶ ἡ Καντανία¹.

Κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῶν μέσων τοῦ 5' αἰ. μέχρι τῶν μέσων τοῦ 6' αἰ. ἡ Κρήτη, ὡς καὶ ἄλλα τμήματα τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας, ὑφίστατο τὰς ἐπιθέσεις βαρβάρων λαῶν (Σλάβων, Ἀβάρων, Ἀράβων). Ἐνεκα τούτου εἶναι πολὺ ὀλίγαι αἱ περισωθεῖσαι μέχρις ἡμῶν εἰδήσεις περὶ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κρήτης κατὰ τὸ χρονικὸν τοῦτο διάστημα, εἰδικώτερον δὲ κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν ἐτῶν 553 καὶ 691, ὅποτε, κατὰ τὸν Γ. Κονιδάρον, «ὀλίγιστοι τῶν ἐπισκόπων τῆς Κρήτης ἐτόλμων νὰ ταξειδεύσωσι πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἵνα μετάσχῃσι τῶν Συνόδων»². Ἐξ ἄλλων καὶ ἐκ τούτου ἄγεται οὗτος εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι αἱ ἐπισκοπαί, ὡς μνημονεύει τὸ Παρισινὸν Τακτικὸν τοῦ κώδικος 1555 A, ὑπῆρχον τῷ ὄντι. Ἐν αὐτῷ δὲ μνημονεύεται καὶ ὁ Καντάνου³.

Εἰς τὴν Ε' Οἰκουμενικὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει Σύνοδον δὲν μετέχει ὁ ἐπίσκοπος Καντάνου⁴. Καθ' ὃ ἔτος συγκαλεῖται ἐν Κωνσταντινουπόλει ἡ ς' Οἰκουμενικὴ Σύνοδος ἐπίσκοπος Καντάνου εἶναι ὁ Γρηγόριος. Οὗτος λαμβάνει μέρος εἰς ἀπάσας τὰς πράξεις τῆς Συνόδου⁵, πρὸς τοῦτοις δ' ὑπογράφει διακηρύξιν πίστεως ὀρθῆς⁶ καὶ λόγον προσφωνητικὸν παρὰ τῆς ἀγίας καὶ Οἰκουμενικῆς ἑκτης Συνόδου πρὸς τὸν εὐσεβέστατον καὶ φιλόχριστον βασιλέα Κωνσταντῖνον⁷.

Εἰς τὴν Πενθέκτην Οἰκουμενικὴν Σύνοδον δὲν μετέχει ὁ Καντάνου. Εἰς τὴν Ζ' Οἰκουμενικὴν Σύνοδον μετέχει καὶ ὁ τότε ἐπίσκοπος Καντάνου Φωτεινός⁸. Τὸ ὄνομα ὁμοῦς αὐτοῦ ἀναφέρεται μόνον εἰς τὰς Δ' καὶ Ζ' πράξεις τῆς Συνόδου⁹. Ὑπογράφει δὲ τὴν Ζ' πράξιν¹⁰.

1. Parthey, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 14.

2. Γ. Κονιδάρος, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 473.

3. Πρβλ. αὐτόθι, συγκριτικὸς πίνακας.

4. Σημειωτέον ἐνταῦθα ὅτι ὁ Γ. Κονιδάρος (ἐνθ' ἀνωτ., Α' συγκριτὸς πίναξ) λέγει ὅτι οὐδεὶς ἐπίσκοπος Κρήτης ἔλαβε μέρος εἰς τὴν Ε' Οἰκουμενικὴν Σύνοδον, ὅπερ ὁμοῦς ἐσφαλμένον, καθότι παρόντι ὁ Γορτύνης Θεόδωρος. Πρβλ. Mansi, 9, στ. 174, 192, 390 καὶ Ν. Τωμαδάκη, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 80 - 81.

5. Mansi, 11, στ. 212, 220, 224 κ.λπ.

6. «Γρηγόριος ἐλέω Θεοῦ ἐπίσκ. Καντάνου τῆς Κρητῶν νήσου ὁρίσας ὑπέγραψα», αὐτόθι, στ. 645.

7. «Γρηγόριος ἐλέω Θεοῦ ἐπίσκ. Καντάνου τῆς Κρητῶν νήσου ὁμ. ὑπέγραψα», αὐτόθι, στ. 673.

8. Φωτεινὸς ἀπαντᾷται ἐν τοῖς πρακτικοῖς τῆς Συνόδου (ὅρα ἐπομ. σημ.). Ὁ M. Le Quien (Oriens Christianus, II, Parisiis MDCCXL, στ. 274) τονίζει τὸ ὄνομα εἰς τὴν παραλήγουσαν (Φωτεινός).

9. Mansi, 13, στ. 145 καὶ 369.

10. «Φωτεινὸς ἀνάξιος ἐπίσκοπος Καντάνου ὁμοῦς», αὐτόθι, στ. 392.

Ἀρχομένου τοῦ θ' αἰ. ὁ Καντάνου μνημονεύεται εἰς τὰ VIII καὶ IX Τακτικά¹. Ἡ ἀξία ὅμως αὐτῶν ἀμφισβητεῖται². Ὁ De Boor ὑποστηρίζει ὅτι ἀποτελοῦν κατὰ τὸ πλεῖστον ἀντιγραφὴν Τακτικοῦ τοῦ 5' αἰ., τοῦ λεγομένου «Ἐπιφανίου»³. Ὁ δὲ Γ. Κονιδάρης θεωρεῖ ὑπερμεγέθη τὸν ἀριθμὸν (21) τῶν ἐπισκοπῶν, ἃς περιέχουν τὰ ὡς ἄνω Τακτικά⁴. Καταλήγει δ' εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι «ὁ κατάλογος τοῦ Παρισινοῦ κώδικος ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸν κατάλογον τῶν παρόντων κατὰ τὴν Ζ' Οἰκουμένην Σύνοδον παριστοῦν τὴν κατάστασιν τῆς διοικητικῆς διαμορφώσεως τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κρήτης μέχρι καὶ τῆς Ἀραβικῆς κατακτήσεως (823/8 - 961)»⁵. Κατὰ ταῦτα λοιπὸν δυνάμεθα νὰ εἰπώμεν, προκειμένου περὶ τῆς Καντάνου, ὅτι ὑπῆρξεν αὕτη ἔδρα ἐπισκοπῆς μέχρι τῆς Ἀραβικῆς κατακτήσεως τῆς Κρήτης, παρὰ τὸ ὅτι σχετικὸν τι δὲν μαρτυρεῖται διὰ τὴν μετὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ θ' αἰ. περίοδον.

Εἰς ἀναγραφὴν τῆς τάξεως τῆς Κρήτης γενομένην ἐπὶ Λέοντος τοῦ Σοφοῦ δὲν ἀναφέρεται ὁ ἐπίσκοπος Καντάνου⁶, ὡς καὶ εἰς τὸ Τακτικὸν III Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου (980)⁷. Φαίνεται δὲ ὅτι κατὰ τὴν δευτέραν ἐν Κρήτῃ Βυζαντινὴν περίοδον (961 - 1204) ἡ Κάντανος δὲν ἦτο πλέον ἔδρα ἐπισκοπῆς⁸. Καὶ ἀναφέρει μὲν ὁ Β. Ψιλάκης, χωρὶς νὰ κατονομάζῃ πόθεν ἀρύεται τὴν πληροφορίαν, ὅτι μετὰ τὰ τέλη τοῦ θ' αἰ. ἡριθμοῦντο 18 ἐπισκοπαὶ ἐν Κρήτῃ: «Αὗται ἦσαν ἡ τῆς Κισσάμου, Καντάνου, Κυδωνίας κλπ.»⁹, ἀλλὰ ταῦτα μέχρι προσαγωγῆς σχετικῶν μαρτυριῶν εἶναι ἀνεύθυνα.

Ἀθήναι:

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩ. ΛΟΥΠΑΣΗΣ

1. Parthey, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 170, ἀρ. 238 καὶ σ. 186, ἀρ. 147.

2. Πρβλ. Γ. Κονιδάρη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 476.

3. Πρβλ. αὐτόθι.

4. Αὐτόθι, σ. 477.

5. Αὐτόθι.

6. Σύνταγμα θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων ὑπὸ Γ. Α. Ράλλη καὶ Μ. Ποτλῆ, Τόμος πέμπτος, Ἀθήνησιν 1855, σ. 474.

7. Parthey, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 118 - 119.

8. Πρβλ. Silvano Borsari, Il dominio veneziano a Creta nel XIII secolo. Napoli (1963), σ. 106, σημ. 4.

9. Β. Ψιλάκης, Ἱστορία τῆς Κρήτης, τ. Α', ἐν Χανίοις 1909, σ. 705.

DE DUABUS SALVATORIS ET DEIPARÆ ICONIBUS

Collegae et amico Nicolao Tomadakis

Per orbem universum, in ecclesiis et museis, apud Byzantii prae-
teritae gloriae studiosos, apud pios christianos et eos qui consecrando
et colligendo artis opera delectantur, sescenties repperiri possunt vene-
ratissimae egregiae artis aut popularis facturæ icones quæ Salvatorem
vel Deiparam — πονήματα pictorum omnium sæculorum — oculis admi-
rantium præsésentant.

Felicissimam illam per Athenas nonnullos abhine annos peregrina-
tionem factam aestimo cum, forte oblata opportunitate, inter scruta
cuiusdam tabernæ duas repperi iconas, unam Salvatorem benedicientem,
alteram primo visu inscriptione minus clara illustratam Deiparam in-
fantem alentem exhibentem, quæ communiter sub vocabulo græco «γαλα-
κτοχοτροφοῦσα» (lacte alens) colitur. Auxilio et benignitate collegarum
græcorum imprimis amici beatæ memoriæ Georgii Sotirii mihi, qui
Hellada ut alteram patriam semper maxime habui, a Ministerio Edu-
cationis et Cultuum licentia sub numero 105/190/3465, 1951 præbe-
batur ut domum meam his præclaris operibus ditarem et ornarem.
Iustissimum munusculum nunc mihi videtur viro doctissimo qui
humanitatem græcam et byzantinam didasalia academica et scriptis
permultis illustravit et locupletavit, illas iconas, modestissima disce-
ptatione adstructa aliorumque auxilio suffultus, ut salutationem gratu-
latoriam offerre¹.

I. Salvatoris benedicientis icon².

In hac tabula Iesus Christus ab artifice depingitur cum supero
tandem corpore et illo typo quem communiter in iconostasi et in tholo

1. Propter quasdam notiunculas ad hæc themata pertinentes et photogra-
phias e Museo Byzantino Atheniensi gratias maximas ago doctissimo Stavro Ku-
rusi, antiquitatum ephoro Myroni Michailidi et adiutrici Aemiliæ Bakuru quæ
curavit ut mihi multæ icones Salvatoris benedicientis, in museo Byzantino asser-
vatae, ut imagines photographicae mitterentur.

2. Quomodo artifices Christum vario modo pinxerunt vel effinxerunt per
sedecim sæcula permulti viri docti disseruerunt: ad thema nostrum inter multas

ecclesiarum orthodoxarum veneramur. Spectatorem intuetur, manu dextra¹ et gestu symbolico digitorum benedicit² et manu sinistra librum evangelii apertum tenet ita ut in duabus paginis textus legi possit: *ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ καὶ ὁ πιστεύων*

variationes pertinet byzantina imago illius typi qui sub voce Pantocratoros denominatur et Christum dominantem, benedicientem et docentem repræsentat. De themate generaliter cf. H. Ahrenhammer, *Lexicon der christlichen Ikonographie*, Vindobonæ 1959 et C. Capizzi, *Pantocrator*, Saggio d'esegesi letterario-ikonographica, Romæ 1964. Imaginem Christi sub variis formis optime tractaverunt G. Sotiriu, 'Ο Χριστὸς ἐν τῇ Τέχνῃ, Athenis 1914 et 'Η εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ, in periodico *Theologia* XXVI, 1955, fasc. A', et G. de Jerphanion, *L'image de Jésus Christ dans l'art chrétien*, in period. *La voix des monuments*, N.S. 1938, pp. 1-26. Disseruerunt et alii ut K. Künstle et L. Réau, et K. Wessel, *Gesten*, in *Reallexicon der byzantinischen Kunst* II. 766-783.

1. Quasi semper manus Christi benedicens est manu dextra. Extant autem imagines ubi benedictio manu sinistra datur, ut in icone Deiseos musei Byzantini Atheniensis, 624/XAE 108. (Christus in nube sedens inter Mariam et Ioannem Præcursores).

2. Gestus symbolicus manus Christi benedicientis nomen et virtutem eius in cultorem transfert quod idem est ac si Christus, nomen suum proferens, ita cultorem secum coniungit, et nomen symbolice in manu inscribit, cf. Isaias, 44,5; Apocalypsis, 13,16: et faciet (eos)... habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis. In hoc gestu symbolico digitus index et digitus medius (curvatus) litteras initialem et finalem nominis Iesu (id est I et C), digitus pollex et digitus medicinalis (qui apud nos annularis vocatur) coniuncti litteram græcam X efficiunt cui additur digitus minimus, leviter curvatus, qui ut littera græca C (sigma) interpretandus est. Nomine igitur abbreviato IC XC Salvator cultori benedictionem et virtutem suam impertit. Animadvertendum autem est gestum et curvationem digitorum non perfectam esse ita ut spectator confestim significationem litterarum IC XC capiat. De illo argumento legimus in libro artificis Photis Kontoglu, 'Εκφρασις τῆς Ὁρθόδοξου Εἰκονογραφίας (Expressio iconographias orthodoxæ I, p. 404.) Quomodo sit formatio (σχῆμα) manus benedicientis et quamnam significationem habeat. Cum manum benedicientem efficit, ne coniunxeris in unum tres digitos sicut faciunt nonnulli indocti sed tantum digitum pollicem cum digito medicinali. Quoniam digitus directus, qui vocatur index et inflexio (λόγισμα) medii digiti, IC i.e. IHCOYS significant, scil. digitus directus I (= iota) et medius dignitus inflexus C (= sigma). Digitus vero pollex et digitus medicinalis in modum chiasticum uniti, litteram X figurant. Curvatio digiti minimi litteram C format. Tota manus igitur verba IC XC, scilicet Jesus Christus, efficit. Ita, ut videtur a Creatore, digiti manus humanæ formatæ sunt ut nomen Domini patefaciant. (Πῶς εἶναι τὸ σχῆμα τῆς εὐλογοῦσας χειρὸς, καὶ ποίαν ἔννοιαν ἔχει αὐτή. Ὅταν ποιῇ εὐλογοῦσαν χεῖρα, μὴ σπύλης ὁμοῦ τοὺς τρεῖς δακτύλους, καθὼς τινες ἀμαθεῖς ποιοῦσιν, ἀλλὰ μόνον τὸν μέγαν δακτύλον μὲ τὸν παράμεσον. Διότι ὁ ὀρθὸς δακτύλος, ὁ λεγόμενος δείκτης, καὶ τὸ λόγισμα τοῦ μέσου δακτύλου, τὸ IC ἦτοι τὸ IHCOYC σημαίνουν, ἦγον ὁ ὀρθὸς τὸ I καὶ ὁ καμπύλος τὸ C. Ὁ δὲ μέγας δακτύλος, ἡ ἀντίχειρ, καὶ ὁ παράμεσος, ἐννοῦμενοι ἀλλήλοις χιαστῶ τῷ τριῶν, τὸ στοιχεῖον X εἰκονίζουσι. Τὸ δὲ λόγισμα τοῦ μικροῦ δακτύ-

εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ (πόποτε) (Ego sum panis vitæ: qui venit ad me, non esuriat et qui credit in me, non sitiet (umquam))¹.

Capitis formatio, capillis et barba circumdati ad rotunditatem tendit². Includitur nimbo colore aureo lucente et cum lineis rubris crucem exhibente in qua tres litteræ (ὁ ὢν = qui est) essentiam divinam, ut Deus olim Moysi³, proclamant. Oculis paululum ad sinistram spectantibus, caput lumen e sinistra parte attrahere videtur quod in fronte et genis diffunditur. Nasus longus ad os tenue et angustum descendit quod labris rubris inter barbæ capillos fulget. Corpus, usque ad coxas repræsentatum, vestitur tunica rubra interiore, limbum aureum in humero dextro exhibente. Gestus manus ad benedictionem elevatæ pictori condicionem præbuit ut plicis vestimenti quasi manicam circum brachium pingeret. Amiculum summum, virido oleagino colore effectum, brachium Salvatoris librum tenens tegit et in tunicam rubram illabatur.

Satis constat per omnia Byzantinæ artis sæcula Iesum ut Dominatorem («Παντοκράτωρ») vel iudicem (imprimis in illa triade «supplicationis» (δέησις) cum Maria et Ioanne Præcursores (Πρόδρομος) vel

λου, τὸ στοιχεῖον C σχεδιάζει. Καὶ ὅλη ἡ χεὶρ τὰς λέξεις IC XC ἦγον Ἰησοῦς Χριστὸς σχηματίζει. Ὅντω, ὡς φαίνεται, ἐπὶ τοῦ Δημιουργοῦ οἱ δακτύλοι τῆς ἀνθρωπίνης χειρὸς ἐπλάσθησαν ἵνα τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου φανερώσιν (Φ. Κόντογλου, 'Εκφρασις τῆς Ὁρθόδοξου Εἰκονογραφίας, vol. A', p. 404). Ab iconographis imaginum Christi benedicientis hæc pia doctrina, sicut ab artifice et pictore ecclesiastico Photio Kontoglu hodierno concipitur, non semper, ne dicam raro applicatur, sed in icone nostra Salvatoris benedicientis doctrinam quodam modo implere videtur.

1. Iohannes 6,35. Aliter atque prophetae, confessores, monachi et alii, qui in «litaris» (εἰλητάριον) i.e. chartula quae volvitur circa baculum ut «volumen», præcepta et doctrinam manifestant, Christus præcepta evangelica ex ipso evangelio monstrat. Sicut multis aliis exemplis legimus in evangelio aperto in hac icone de pane vitæ de quo agit totum caput sextum evangelii Joannis. Alium textum præbet icon Salvatoris benedicientis in museo Byzantino Atheniensi (Matth. 6,14-15, de remissione peccatorum), alium in icone manu Eliæ Moschu anno 1653 depicta et in museo iconum urbis Recklinghausen asservata (Joann. 14,6-7: via, veritas et vita sum), alium in icone Deiseos in eodem museo (Joannes 5,24: qui audit verbum meum...).

2. Iconem efficiunt duæ axes ligni abiegni (= planches de bois de sapin) in unam contabulationem coniunctæ quarum læva pars longitudinalis, ut a dispositione asymmetrica nominis Salvatoris (IC XC) deduci potest, remota et abscissa est. Iconis contabulatio est nunc 61.5 centm. altitudine, 40.5 centm. latitudine et 2 centm. crassitudine. In margatione (= encadrement) hodierna includitur. Cum pictor non curaverit ut primum axes coniunctas gypso crasso inlineret, asperitas nervorum ligneorum manifesta est. Pictura ipsa satis bene conservata est. Caput Salvatoris est 18 cm., corpus superum 43 cm. altitudine.

3. Exodus 3,14: *ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν*.

doctorem in throno sedentem aut benedicentem praesertim in palatiis et privatorum domibus, in monasteriis, ecclesiis et sanctuariis orthodoxis repraesentatum esse. In tholis ecclesiarum, quorum omnes Graeciae cultores exempla ecclesiae Dormitionis Virginis in vico Daphni et ecclesiae Sancti Lucae Phocidis recordantur, Dominator Dominus facie austera et imperatoria regnum suum vel iudicium futurum piis christianis nuntiat. Tales imagines arte musiva vel pictoria effectae non tantum tholos vel parietes ornaverunt sed sine dubio iam inde a primis palaeochristianis saeculis pictores, traditionem paganam imprimis aegyptiacam sequentes, imaginem Jesus in tabulis ligneis ostenderunt, licet per paucae tales icones, ante tempora iconoclastica confectae, adhuc extent. Inde a saeculis XI^{mo} et XII^{mo} testimonia monastica affirmant fideles imagines sacras coluisse et imprimis post saecula Palaeologorum et Urbis captae in omnibus regionibus orthodoxis floruit ars pictorum et scholarum imaginum sacrarum. Qui posteriorum saecularum icones contemplatur illasque comparat cum anterioribus quae «Dominatorem» manifestant, non potest quin opinetur lineamenta et expressionem oris Christi paulatim in certam benignitatem mitigari ita ut magis Salvator, paternam caritatem exprimens — «Salvator animarum, ψυχωσότης» ut icon ecclesiae Sancti Clementis Ochridensis declarat — quam animarum iudex habendus sit.

Novissimis autem saeculis — quae inde ab incepta dominatione turcica mecum reputo — novum munus mihi videtur Christi icon assumpsisse et quidem munus fidem veram praedicandi et christianos sub dominatione hostili confortandi. Facies Salvatoris benedicentis, caesarie et barba circumdata, et formam orbiculatam assumens, includitur forma orbiculata nimbi in quo tres litterae inscribuntur. 'O Ων est Deus unus christianorum et non ille, cuius propheta Mohamed praeco est. Hac brevissima confessione dogma essentiae divinae praecipis religionis turcicae opponit. Non dubito quin artifices, ea mente refutandi praecipua religiosa turcica ducti, Salvatorem ostenderint non librum evangelii reclusum sed librum apertum manu sinistra tenentem in quo fidelis cultor verba salutis legit, Christum esse viam et vitam, panem vitae et potum salutarem. Illa arcana professione fidei pictores iconum in duris oppressionis temporibus animos popularium christianorum confortaverunt.

Cum et nomen et testimonium chronologicum omiserit pictor, incertis indiciis investigandum est ubinam, quo tempore quibusque de causis haec icon confecta sit. Miramur quod pictor, opus incipiens, praetermisit, secundum morem pictoriam, tabulam ligneam gypso crasso

primum inlinere. De forma litterarum quae calligraphice et orthographice duas libri paginas implent, id tantum coniectari potest illas scriptura ultimarum saeculorum delineatas esse. Non longe igitur a veritate historica declinamus cum iconem chronologice adscribimus vel ultimis saeculi duodevicesimi vel primis saeculi undevicesimi decenniis, non tamen excludentes eam priore aetate confectam esse posse. Propter dimensiones altitudinis et latitudinis iconis suspicamur nostram Christi imaginem olim locum honorificum, i.e. dextra portae regalis iconostaseos ecclesiae occupasse. Commemorantes cladem anatolicam qua permulti e patria expulsi in novam patriam «penates», i.d. res religiosas et valde veneratas secum attulerunt, interdum coniectura subiit auctoris animo illam iconem, si post cladem Athenas migravit, testimonium secretum extare religionis christianae et pietatis christianae in Asia Minore, ibique olim ecclesiam quamdam ornassee.

II. Nutricis vitae nostrae icon¹.

In hac tabula pictor Deiparam ostendit infantem Iesu alentem ut cum multis talibus iconibus sub titulo γαλακτοτροφούσα, «lacte alens» denominanda sit. Ad infantem inclinat Matris caput quod forma orbiculata formatum est et tegimento, quod «calautica» vel graece κρήδεμνον vocant adopertum est. Summum corpus (usque ad coxas) amiculo fusco multis plicis decorato vestitur. Tunicae eius vix manica rubra et virgata conspici potest. Deipara manu sinistra infantem tenet illumque mammae admovet quae anatomico errore altius et quidem prope collum depicta est. Tunica alba et manicata infantis lactentis et pedes liberos ostendentis, magna parte amiculo rubro absconditur. Illud amiculum infantis ita depingitur super humerum matris quasi vento motum sit. Cingitur caput infantis nimbo in quo more consueto tres litterae Ω Ων essentiam divinam, sicut in iconibus Salvatoris benedicentis, proclamant. Lato nimbo cingitur et caput Deiparae et in bractea aurea illius nimbi pictor levibus mallei ictibus ornamentum florale inculpsit. Non liquet quomodo nonnulla incerta vestigia clavorum circa

1. Haec icon depicta est in tabula quadratis angulis, 43.5 centm. altitudine, 33 centm. latitudine e ligno abiegnio facta, sed a quattuor lateribus amplificata axibus (planches) angustis ita ut tota superficies depicta 45 centm. altitudine et 38.5 centm. latitudine sit. A lateribus deteriorata est vermibus ligneis. Pictor tabulam primum tenui gypso illevit, deinde bractea auri (= feuillette d'or) recessum (= fond) operuit quae partim amissa est. Totius corporis, usque ad coxas depicti altitudo 35 cm., caput Deiparae 12 cm., caput infantis 5.5 cm. est.

caput matris interpretanda sint: forsitan nimbus metallicus argenteus aut aureus substitutus est nimbo picto florali qui prior erat et nunc visibilis est. Consuetudo enim est piis fidelibus tales nimbos metallicos ut pretiosius ornamentum in iconibus addere. Magis incertum est utrum nonnulla vestigia colorum damni incendio an candelarum flammæ debeantur. Quoad infantem, non liquet quare rotulum in manu teneat. Mirationem etiam spectatoris movet caput infantis a pictore modulo minore quam natura requirat effectum esse idque characteristicis notatum quæ «negroida» nominari possint.

Maximi autem momenti est icon Deiparæ, non propter consuetas abbreviationes nominis iuxta appositas (IC XP, MHP ΘY, i.e. IHCOYC XPICTOC, MHTHP ΘEOY) et denominationem in nimbo (O Ω N), sed propter laudem insuetam quinque vocabulorum qua glorificatur et alio modo reiteratur prædicatio matris infantem alentis (γαλακτοτροφῶσα): Η ΤΡΟΦΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΗΜΩΝ (Nutrix vitæ nostræ). Illum titulum nondum, quoad scio, in iconibus repertus est sed e fonte antiquissimo manat. In illo contacio (κοντάκιον), quod Mariæ nativitate e parentibus Ioachim et Anna celebrat, cantat poeta Romanus Melodus sexti sæculi: «Ioachim et Anna orbitatis liberorum ignominia Adamque et Eva mortis perniciæ liberati sunt, immaculata, in sancta nativitate tua. Illam celebrat et populus tuus, culpa peccatorum liberatus et cantans tibi: Sterilis Deiparam gignit et NUTRICEM VITÆ NOSTRÆ».

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας
καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὔα ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου
ἠλευθερώθησαν, ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει σου.
Αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου,
ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράτει σου.
Ἡ στείρα τίθει τὴν Θεοτόκον καὶ ΤΡΟΦΟΝ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΗΜΩΝ¹.

Hoc titulo honorifico, e clarissimo cantu ecclesiastico desumpto, pictor non tantum matrem lacte alentem sed etiam infantem qui in aliis titulis profitetur se esse panem vitæ, ut apud Ioannem legimus.

De pictore, de illo qui hanc iconem voverit, de tempore quo hanc unicum imaginem confecerit et venerationi fidelium tradiderit, nihil tutum constituere audemus. Et hæc icon in iconostasi inserta esse potuit. Non temerarium nobis videtur, similiter atque iconem Salvatoris

1. Ῥωμανοῦ τοῦ Μελοδοῦ Ὑμνοὶ. Ἐκδόσις κριτική, vol. III, Ἀθήναι 1957, p. κγ' (23) Συναγωγὴς κώδιξ 925.



Εἰκὼν Χριστοῦ εὐλογοῦντος. Icon Christi benedicens.



Εἰκὼν Θεοτόκου γαλακτοτροφούσης. Icon Deiparæ lacte alentis.

benedicentis, etiam hoc «πόνημα» ultimis decimi sæculi decenniis vel etiam priori tempore assignare.

Περίληψις :

Ὁ συγγραφεὺς περιγράφει δύο ἑλληνικὰς εἰκόνας, τὴν μὲν μίαν τοῦ Χριστοῦ εὐλογοῦντος, τὴν δὲ ἄλλην τῆς Παναγίας γαλακτοτροφούσης.

Εἰς τὴν πρώτην παρατηρεῖ ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ Σωτῆρος δὲν δεικνύει πλέον τὴν αὐστηρότητα παλαιότερων εἰκόνων τοῦ τύπου τοῦ «Παντοκράτορος». Ὁ εὐλογῶν τὸν προσκυνητὴν πρέπει νὰ θεωρηθῇ μᾶλλον ὡς Σωτὴρ ἢ κατ' ἄλλην ἐπιγραφὴν ὡς Ψυχωσώστης. Ἀντιθέτως πρὸς παλαιότερας παραστάσεις «ὁμιλεῖ»· τὰ γράμματα τὰ ὁποῖα κοσμοῦν τὸν φωτοστέφανον δηλώνουν τὴν θεϊκὴν οὐσίαν ὅπως ὁ ἀόρατος Θεὸς τὴν ἐγνωστοποίησεν εἰς τὸν Μωυσέα («ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν»). «Ὁμιλεῖ» ἐπίσης ὁ Χριστὸς μετὰ τὰς λέξεις τοῦ ἀνοικτοῦ Εὐαγγελίου. Οὕτως ὁ εὐλογῶν Ἰησοῦς εἶναι ὁ διδάσκων καὶ κηρύττων τὴν ἀλήθειαν καὶ παρόμοιον κήρυγμα εἶναι ὡς μυστικὴ ἀντίστασις ἐναντὶ τῶν θρησκευτικῶν διδασκάλων τῶν ἐχθρῶν κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς Τουρκοκρατίας. Μόνον ὁ Χριστὸς δίδει τὸν ἄρτον τῆς ζωῆς. Ἡ εἰκὼν χρονολογεῖται πιθανῶς εἰς τὸ τέλος τοῦ 18ου αἰῶνος ἢ εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ 19ου, καὶ ἀρχικῶς ἐκόσμηται τὸ εἰκονοστάσιον ἐκκλησίας τινός.

Ἡ δευτέρα εἰκὼν τῆς Γαλακτοτροφούσης Μητρὸς ἐπαναλαμβάνει τὸν γνωστὸν τύπον καὶ διακρίνεται διὰ τὰ σωματικὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ Βρέφους. Τὸ πολὺτιμον στοιχεῖον εἶναι ἡ τιμητικὴ ἐπιγραφὴ — ἄγνωστος μέχρι τοῦδε ἐφ' ὅσον γνωρίζω — ἥτις δοξάζει τὴν Μητέρα τοῦ Θεοῦ : «ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν». Ἐπαναλαμβάνει τὰ λόγια μετὰ τὰ ὁποῖα Ρωμανὸς ὁ Μελωδὸς εἰς τὸ κοντάκιον εἰς τιμὴν τῶν γονέων τῆς Παναγίας ἐξυμνεῖ τὴν Ἄνναν «ἡ στεῖρα τίκει τὴν Θεοτόκον καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν». Ἀγνωστον εἶναι πόθεν προέρχεται αὕτη ἡ πολὺτιμος εἰκὼν, ἢ ὁποῖα ἐζωγραφήθη πιθανῶς κατὰ τοὺς τελευταίους χρόνους τῆς ἐν Ἑλλάδι Τουρκοκρατίας.

Nijmegen (Noviomagus Batavorum) FERDINAND JOSEPH DE WAELE

ΜΙΑ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΓΑΜΟΥ ΜΕΤΑ ΚΑΠΗΝΙΟΥ ΣΤΗ ΝΑΞΟ

Μια περίπτωση γάμου μετά καπηνίου στη Νάξο

291

και συναναστρέφονται, τάχα ως υπό νόμον δοκοῦντες εἶναι»¹, ἡ ἔκφρασις «φιλά σύμφωνα» εἶναι ἀβέβαιο ἂν ὑπονοῇ τοὺς μετὰ καπηνίου γάμους.

Παρὰ τὸν τεράστιο ὄγκο τῶν μέχρι σήμερα δημοσιευμένων ἐγγράφων² καθὼς καὶ τῇ δημοσίευσί τῶν νομικῶν ἐθίμων τῆς νήσου ἐπὶ Τουρκοκρατίας³, πούθεν δὲν ἔχομε τὴ μνεία ἔστω καὶ ἐνὸς μετὰ καπηνίου γάμου. Γι' αὐτὸ

Ὅπως εἶναι γνωστὸ ὁ μετὰ καπηνίου¹ γάμος τῶν μουσουλμάνων εἶναι γάμος δι' ἐκμισθώσεως (συμβολαίου) καὶ γι' αὐτὸ κατώτερος τοῦ κανονικοῦ καὶ νομίμου γάμου νικιάχ². Γάμους μετὰ καπηνίου ἔχομε σὲ σπάνιες περιπτώσεις καὶ μεταξὺ χριστιανῶν (ιδίως ὅταν ὁ νόμιμος γάμος ἐκωλύετο γιὰ ὁποιοδήποτε λόγο) ἢ καὶ μεταξὺ χριστιανῶν καὶ μουσουλμάνων. Ὁ μεταξὺ χριστιανῶν γάμος διὰ καπηνίου καταργήθηκε τὸ 1671 ἐπὶ Παρθενίου Δ', διὰ σουλτανικοῦ φετῶ κι' ἐξακολούθησε, κι' αὐτὸ σὲ σπάνιες περιπτώσεις, κυρίως μόνο γιὰ γάμους μεταξὺ Τούρκων καὶ Ἑλληνίδων³.

Ἄν καὶ δύο ἀχτναμέδες τοῦ Σουλτάνου Ἰμβραήμ, τῶν ἐτῶν 1621⁴ καὶ 1646⁵, μὲ τοὺς ὁποίους χορηγοῦνται προνόμια στοὺς κατοίκους τῶν Κυκλάδων, προβλέπουν τὸν μετὰ καπηνίου γάμον, φαίνεται ὅτι ὁ θεσμὸς ἦταν τοῦλάχιστον στὶς Κυκλάδες τελείως ἄγνωστος. Στὴ Νάξο εἰδικώτερα, ἂν καὶ ἓνα γράμμα τοῦ Μητροπολίτου Παροναξίας Ἰωάσαφ, ἀναφέρει ὅτι «εἰς δὲ τὴν ἐπαρχίαν ταύτην Ἀξίας ἐπεκράτησε συνήθεια ἄθεσμος καὶ μυσταρὰ καὶ παντὸς νόμου καὶ τάξεως ἐναντία καὶ ἄλλοι μὲν μετὰ ψιλῶν συμφώνων οἰκοῦσι

1. Λέγεται ἐπίσης καὶ *καμπίνιον*, *κεπήριον*, *καμπὴν* καὶ *κεσπήν*. Ἰσως τὸ νεοελληνικὸ ἐπίθετο *Καπηνιάρης* νὰ πρέπει νὰ συνδεθῇ μὲ τὴ λέξη *καπήνιον*. Ὁ *Thévenot* (βλ. *Relation d'un voyage fait au Levant*, Paris 1655, σ. 104) ὀνομάζει τὸ εἶδος αὐτὸ τοῦ γάμου *au kébin*.

2. Γενναδίου Ἡλίου πόλεως, Ὁ διὰ καπηνίου ἢ καπηνίου γάμος, «Ὁρθόδοξία» Δ', Κωνσταντινούπολις 1929, σσ. 162 - 164, Ν. Ι. Πανταζοπούλου, Ἐκκλησία καὶ Δίκαιον εἰς τὴν Χερσόνησον τοῦ Αἴμου ἐπὶ Τουρκοκρατίας, «Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Σχολῆς Νομικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ἐπιστημῶν Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης» Η', 1960 - 63, σσ. 756 - 765.

3. Τέτοιος π.χ. ἦταν κι' ὁ γάμος τοῦ Ἀλῆ Πασᾶ καὶ τῆς Κυρα - Βασίλειης.

4. Δ. Σ. Γκίνη, Περίγραμμα Ἱστορίας τοῦ Μεταβυζαντινοῦ Δικαίου, Ἀθῆναι 1966, σ. 119, Μ. Γεδεών, Ἐπίσημα γράμματα τουρκικὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ἐκκλησιαστικὰ ἡμῶν δίκαια, Κωνσταντινούπολις 1910, σ. 103, Ἰ. Μελά, Ἱστορία τῆς νήσου Ἰκαρίας, τόμος Β', Ἀθῆναι 1958, σσ. 30 - 32, Δ. Πασχάλη, Ἡ Ἄνδρος, τόμος Β', Ἀθῆναι 1927, σσ. 262 - 265, Τοῦ αὐτοῦ, Προνόμια καὶ διοικήσεις τῶν Κυκλάδων ἐπὶ Τουρκοκρατίας, «Ἀνδρῶν Χρονικά» Α', 1948, σσ. 130 - 134.

5. Δ. Σ. Γκίνη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 124, Π. Ἀργυροπούλου, Δημοτικὴ Διοίκησις ἐν Ἑλλάδι, Ἀθῆναι 1859, σσ. 45 - 50, Μ. Γεδεών, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 48 - 107, Ἰ. Μελά, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 32 - 34, Jeanne Z. Stephanopoli, Les îles de l'Égée, leurs privilèges, Athènes 1912, σσ. 170 - 173.

1. Δ. Σ. Γκίνη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 145, Β. Σφυρόερα, Γάμοι καὶ Διαζύγια στὴ Νάξο τῶν ΙΖ' καὶ ΙΗ' αἰῶνα, «Κυκλαδικὰ» Α', 1956, σ. 36.

2. Ἰ. Βισβίτζη, Νοταριακὰ Ἑγγράφα τῶν τελευταίων χρόνων τοῦ Δουκάτου τοῦ Αἰγαίου (1538 - 1577), «Ἐπετηρὶς Ἀρχείου Ἱστορίας Ἑλληνικοῦ Δικαίου» Δ', 1951, σσ. 1 - 166, Ν. Δραγούμη, Ἐν ἔγγραφον περὶ τῶν φόρων τῆς Νάξου τῆς 11.5. 1670, «Βύρων» Α', 1874, σσ. 265 - 266, Π. Γ. Ζερλέντη, Γράμματα Φράγκων Δουκῶν τοῦ Αἰγαίου Πελάγους 1438 - 1565, «Byzantinische Zeitschrift» XIII, 1904, σσ. 136 - 157, Τοῦ αὐτοῦ, Ἰακώβου Κρίσπου, δούκῃ τοῦ Αἰγαίου Πελάγους καὶ Ἰωαννικίου τοῦ ἀπὸ Ἡρακλείας, γράμματα περὶ τῆς ἐν Νάξῳ Μονῆς Παναγίας τῆς Δροσιανῆς, «Δελτίον Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας» Ζ', 1918, σσ. 427 - 433, Τοῦ αὐτοῦ, Ἰκετήριον γράμμα τῶν Φιλωτεϊτῶν πρὸς τὸν Οἰκουμενικὸν Πατριάρχην Κοσμάν τὸν ἀπὸ Ἀλεξανδρείας κατὰ τοῦ τιμαριώτου αὐτῶν Χρυσάνθου Μπαρότση ἐν ἔτει 1714, «Νησιωτικὴ Ἐπετηρὶς» Α', Ἐρμούπολις 1918, σσ. 137 - 140, Τοῦ αὐτοῦ, Ἱστορικὰ Σημειώματα ἐκ τοῦ Βιβλίου τῶν ἐν Νάξῳ Καπουκίνων, Ἐρμούπολις 1922, Ἐμ. Καραθίου, Ὁ Κώδιξ τῆς ἐν Νάξῳ Μονῆς τοῦ Χρυσοστόμου, «Ἐκκλησία» ΙΓ', 1935, σσ. 362 - 363, Τοῦ αὐτοῦ, Ὁ Κώδιξ Α' τῆς Μητροπόλεως Παροναξίας, «Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς» ΙΘ', 1935, σσ. 139 - 141, 167 - 172, 200 - 204, 239 - 249, 275 - 281, 322 - 330, 405 - 410, Τοῦ αὐτοῦ, Κώδιξ Β' τῆς Μητροπόλεως Παροναξίας, «Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς» ΚΙ', 1939, σσ. 85 - 89, 146 - 149, 187 - 191, 217 - 224, 256 - 262, 286 - 289, 324 - 327, Ἀ. Κατσουρό, Ναξιακὰ Δικαιοπρακτικὰ Ἑγγράφα τοῦ ΙΓ' αἰῶνος, «Ἐπετηρὶς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν» Ε', 1955, σσ. 47 - 91, Τοῦ αὐτοῦ, Ναξιακὰ Ἑγγράφα τῆς Τουρκοκρατίας. Δικαιοπρακτικὰ Ἰωάννου Γ', «Ἐπετηρὶς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν» Η' - Θ', 1958 - 1959, σσ. 125 - 190, Τοῦ αὐτοῦ, Ναξιακὰ Δικαιοπρακτικὰ Ἑγγράφα τοῦ ΙΖ' αἰῶνος, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Κυκλαδικῶν Μελετῶν» Ζ', 1968, σσ. 24 - 337, Στ. Κορρέ, Ἀνέκδοτα Ἑγγράφα τῶν Φράγκων τῆς Νάξου, «Byzantinisch - Neugriechische Jahrbücher» VIII, 1929 - 1930, σσ. 266 - 305, Κ. Μαντζουράνη, Ἀνέκδοτα Ναξιακὰ Ἑγγράφα, «Ναξιακὸν Ἡμερολόγιον 1955», σσ. 44 - 45, Ἀ. Μαρούλη, Ναξιακὰ Ἑγγράφα 1723 - 1883, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Κυκλαδικῶν Μελετῶν» Δ', 1964, σσ. 401 - 438, Β. Β. Σφυρόερα, Κώδικες ἐκ Νάξου, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» ΛΓ', 1964, σσ. 206 - 225, Τοῦ αὐτοῦ, Κυκλαδικὰ Ἑγγράφα ἐξ ἰδιωτικῶν συλλογῶν. Σειρὰ Πρώτη: Ναξιακὰ, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Κυκλαδικῶν Μελετῶν» Ε', 1965 - 1966, σσ. 635 - 667, Τοῦ αὐτοῦ, Γάμοι καὶ Διαζύγια στὴ Νάξο τῶν ΙΖ' αἰῶνα. Ἀνέκδοτα Ἑγγράφα ἀπὸ τὸν Κώδικα Α' τῆς Μητροπόλεως Παροναξίας, «Κυκλαδικὰ» Α', 1956, σσ. 33 - 46, 95 - 99, 265 - 275, G. Hofmann, Vescovadi cattolici della Grecia: Naxos, Roma 1938, W. Miller, Two Letters of Giovanni IV, Duke of the Archipelago, «Byzantinische Zeitschrift» XVII, 1908, σσ. 463 - 470. Τεράστιος εἶναι ἐπίσης ὁ ἀριθμὸς τῶν ναξιακῶν ἐγγράφων ποὺ ἔχουν δημοσιευθῇ σκόρπια ἐδῶ κι' ἐκεῖ.

3. Ἰ. Ν. Δελλα - Ρόκκα, Τὸ Δίκαιον τῆς Νάξου κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Τουρκοκρατίας, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Κυκλαδικῶν Μελετῶν» Ζ', 1968, σσ. 426 - 481, ἔπου καὶ σχετικὴ βιβλιογραφία τῶν προηγουμένων δημοσιεύσεων.

και ιδιαίτερη σημασία φαίνεται να έχει το παρακάτω δημοσίευτο έγγραφο του 'Ιανουαρίου του 1614, όπου ρητώς αναφέρεται η περίπτωση ενός γάμου μετά κατηνίου και μάλιστα μεταξύ Χριστιανών. Το κείμενο του εγγράφου έχει ως ακολούθως :

Τιμόθεος, 'Ελέω Θεού 'Αρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ρώμης και Οικουμενικός Πατριάρχης.

'Ιερώτατε και λογιώτατε μητροπολίτα Παροναξίας, υπέρτιμε και έξαρχε παντός Αιγαίου Πελάγους, ἐν 'Αγίῳ Πνεύματι ἀγαπητὲ ἀδελφὲ και συλλειτουργέ, χάρις εἴη σου τῇ ἱερότητι¹ και εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ : Ζαμπέτα ἡ θυγάτηρ Γεωργίου τῆς Γεωργινῆς ἀνήνεγκεν ἡμῖν : ὅτι ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Νικήτας τῆς Μπούφας², κατέλιπεν αὐτὴν ἀναίτιως, και ἔλαβεν ἄλλην μετὰ κετηρίου Σοφίαν ὀνόματι, Κακοτζερα, και συνοικεῖ αὐτὴ παρανόμως, και πρὸς τούτοις ἐξημίωσε και τὸν σύγγαμβρον αὐτοῦ Νικόλαον Μαοῦν δέκα φλωρία, διαβαλὼν αὐτόν, ὡς ἐπαναστάντα διὰ ξίφους φονεῦσαι αὐτόν : ὅθεν γράφομεν : εἰ οὕτως ἔχει, ἀφωρισμένος ἔστω ἀπὸ Θεοῦ, και κατηραμένος, και ἀσυνχώρητος, και μετὰ θάνατον ἄλυτος, και ἔξω τῆς Χριστοῦ 'Εκκλησίας, παρὰ μηδενὸς ἐκκλησιαζόμενος, ἢ συναναστρεφόμενος, ἢ και μετὰ θάνατον ταφῆς ἀξιούμενος, ἐν ἀργία³, και ἀφορισμῷ, ἕως οὗ ἐάσῃ τὴν παράνομον ταύτην γυναῖκα και συνοικήσῃ μετὰ τῆς νομίμου Ζαμπέτας, και ἐξιόσῃ⁴ και τὴν ζημίαν, ἣν προεξένησε τῷ Νικολάῳ Μαοῦ εἰρηρικῶς, ἐζήτησε δὲ και ὁ Νικόλαος ὁ σύγγαμβρος αὐτοῦ, ἵνα εἴη ἀφωρισμένος, και ἀσυνχώρητος, ἐὰν ἠθέλησε φονεῦσαι αὐτόν : ἡ δὲ τοῦ Θεοῦ χάρις εἴη σου τῇ ἱερότητι.

'Εν μηνὶ 'Ιανου(αρίῳ), 'Ινδ(ικτιῶνος) ιβ'⁵. —

Τὸ έγγραφο προέρχεται ἀπ' τὸν κώδικα II. C. 35 τῆς 'Εθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Νεαπόλεως, μνημονεύεται δὲ ἀπὸ τὸν Σπυρ. Λάμπρον⁶, ἐξ αἰτίας

1. 'Η ἔκφραση «χάρις εἴη σου τῇ ἱερότητι και εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ» ἀντὶ τῆς «χάρις εἴη σοι ἐν ἱερότητι και εἰρήνῃ ἀπὸ Θεοῦ» εἶναι βέβαια σπάνια, ἀλλ' ὅπως δὴποτε ὄχι καινοφανῆς (πρβλ. π.χ. ἔγγραφο τῆς 18.6.1607 τοῦ Πατριάρχου Νεοφύτου, εἰς Γ. Ζολώτα, 'Ιστορία τῆς Χίου, τόμος Γ'/II, 'Αθήναι 1928, σ. 140).

2. Τὸ Μπούφα δὲν φαίνεται νὰ ἦταν βαπτιστικὸν ἀλλὰ προσωνομεία, ἄλλωστε μέχρι σήμερα δὲν εἶναι ἀποδελτιωμένο, οὔτε στὴ Νάξο, οὔτε στὴν ἄλλη 'Ελλάδα.

3. Τὸ «ἐν ἀργίᾳ» ἐφ' ὅσον δὲν ἀναφέρεται σὲ ἱερωμένο εἶναι τοῦλάχιστον περίεργο, ἐν ὅχι δυσεξήγητο.

4. 'Εξιόσῃ = συμφωνῶ, συμβιβάζω. Τὸ ρῆμα συναντᾶται και σ' ἄλλα ἐκκλησιαστικά ἔγγραφα (πρβλ. 'Υποσχετικὸν τοῦ Χίου Δανιὴλ τῆς 20.8.1714, εἰς Γ. Ζολώτα, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 187 - 188).

5. Μνεῖα τοῦ εγγράφου γίνεται ἀπὸ τὸν 'Ι. Κ. Χασιώτη, Μακάριος, Θεόδωρος και Νικήτορος οἱ Μελισσηνοὶ (Μελισσοῦργοι), Θεσσαλονίκη 1966, σ. 112.

6. Σπ. Λάμπρον, 'Ιχνη Μητρικοῦ Δικαίου ἐν Λυκίᾳ, «Νέος 'Ελληνομνήμων» Α', 1904, σ. 169.

Το έγγραφο προέρχεται από τον κώδικα II. C. 35 της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Νεαπόλεως, μνημονεύεται δὲ ἀπὸ τὸν Σπυρ. Λάμπρον, ἐξ αἰτίας

τοῦ μητρονομικοῦ Νικήτας τῆς Μπούφας¹. Σημειώνω ὅτι τόσο ὁ κώδικας Π. C. 35², ὅσο καὶ ὁ Π. C. 36, κατὰ μέγα μέρος ἀναφέρονται στὸν μητροπολίτη Παροναξίας Νικηφόρο Μελισσηνό³, τοῦ ὁποῦ ἡ δράση καὶ ἡ προσωπικότητα μόλις πρόσφατα διερευνήθηκαν⁴.

Ἀπὸ ἀποψη νομικῆς οὐσίας εἶναι ἄξιο προσοχῆς ὅτι ὁ ἀφορισμὸς τοῦ Πατριάρχου ἀπειλεῖται μόνον κατὰ τοῦ Νικήτα τῆς Μπούφας καὶ ὄχι καὶ κατὰ τῆς μετὰ καπηνίου συζύγου του Σοφίας. Τὸ γεγονὸς αὐτὸ θέτει καὶ τὸ πρόβλημα τοῦ μήπως ὁ ἀφορισμὸς δὲν ὠφείλετο μόνο στὸν μετὰ καπηνίου γάμο τοῦ Νικήτα τῆς Μπούφας, ἀλλ' ὠφείλετο καὶ στὸ γεγονὸς τῆς ἐγκαταλείψεως τῆς συζύγου καὶ τῆς συκοφαντήσεως τοῦ συγγάμβρου ἢ καὶ μόνο σ' αὐτά. Κάθε ὅμως συμπέρασμα ἐλλείψει ἄλλων παρομοίων ἀφορισμῶν εἶναι ἀβέβαιον.

Συμπληρώνοντας τὰ ὅσα εἶναι μέχρι σήμερα γνωστὰ γιὰ τοὺς μεταξὺ Χριστιανῶν γάμους μετὰ καπηνίου ἀναφέρω καὶ δύο ἐξαιρετικὰ ἐνδιαφέροντες περιπτώσεις.

Στὴ Χίο, καὶ κατὰ τὰ τέλη τοῦ ΙΖ' αἰῶνα, κάποιος ἱερομόναχος Πετραλῆς «προσεκολλήθη γυναικὶ διὰ καπηνίου καὶ ἀργίᾳ καθυπεβλήθη ὑπὸ τοῦ τότε ἀρχιερατεύοντος»⁵. Διὰ παραστάσεων ὅμως στὸ Πατριαρχεῖο, ὁ Πετραλῆς ἐπέτυχε τὴν δι' ὅρκου ἀθώωσή του, ἐπιστρέφοντας δὲ στὴ Χίο, ἐπεδίωξε «ἱερατεύειν ἐπεριδόμενος ὅτι ἠθωώθη». Ἡ ἀντίδρασις τῶν κατὰ τὴν Χίον φαίνεται ὅτι ὑπῆρξε ἐξαιρετικὰ ἔντονη, ἀλλὰ τὸ διάβημά των πρὸς τὸν Πατριάρχην «γράφμα, ὡς εἶδος ἀναφορᾶς, ὑπογεγραμμένον παρὰ ἱκανῶν ἀρχόντων τῆς Πολιτείας» δὲν ἐπέτυχε τὴν καταδίκη (καθαίρεση) τοῦ Πετραλῆ. Ἀπ' τὴν ἀπορριπτικὴν πατριαρχικὴ ἀπάντησιν προκύπτει ὅτι ἡ ὑπόθεσις τοῦ μετὰ καπηνίου γάμου τοῦ Πετραλῆ εἶχε καταστῇ πλέον τελεσίδικη καὶ δὲν ἐπετρέπετο ἡ ἐπανεξέτασή της⁶, μόνο δὲ σὲ περίπτωσιν ἀποδείξεως τῆς ψευδορκίας του θὰ ἐγίνετο ἀναψηλάφηση.

1. Ἐκ τοῦ Μπούφα πιθανολογεῖ ὁ Σπ. Λάμπρος καὶ τὴν προέλευσιν τοῦ σημερινοῦ οἰκογενειακοῦ ὀνόματος Μπούφας, τὸ ὁποῖον ὅμως δὲν συναντᾶται στὴ Νάξο.

2. Ἐγγραφα τοῦ κώδικος ἐδημοσίευσεν καὶ ὁ Π. Ζερλέντης (βλ. π.χ. Φεουδαλικὴ Πολιτεία ἐν τῇ νήσῳ Νάξῳ, Ἑρμούπολις 1925, σ. 54).

3. Παραμυθίας καὶ Φιλιατῶν Ἀθηναγόρα, Νικηφόρος Μελισσηνός - Κομνηνός, «Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» ΙΓ', 1931, σ. 143.

4. Παραμυθίας καὶ Φιλιατῶν Ἀθηναγόρα, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 134 - 147, Ἰ. Κ. Χασιώτη, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 73 - 170.

5. Σπ. Λάμπρου, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις Βιβλιοθηκῶν, πλὴν τῆς Ἑθνικῆς, «Νέος Ἑλληνομνήμων» ΙΖ', 1923, σ. 410, Γ. Ζολώτα, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 180 - 182, ὅπου ὅμως ἡ λέξις καπνίου, διαβάζεται ἐσφαλμένως «καπνίου».

6. ... ἀλλὰ τίνι τρόπῳ, τὴν τάξιν τῆς κρίσεως νὰ διαστρέψωμεν, ἢ τοὺς κραταίους νόμους νὰ καταστρέψωμεν; τοῦτο εἶναι ἀδύνατον· ἡ κρίσις ὅπου γίνεται δι' ὅρκου δὲν ἀναψηλαφᾶται ἔξω ἀπὸ κάποιαις ὑποθέσεσιν χρηματικαῖς.

Ἡ δεύτερη περίπτωση ἀναφέρεται σὲ ἔγγραφο τοῦ Κώδικα τῆς Μητροπόλεως Κῶ, ὅπου κάποιος «Μιχαῆλος πρὸ τοῦ θανάτου τῆς γυναικὸς του εἶχε γυναῖκα διὰ καπνίου, τὴν Παρασκευοῦ Ροδίτισσαν καὶ ἐσπνοίκει μετ' αὐτῆς παρ' αὐτοῦ. Τανῶν βεβαιωθείς τὸν θάνατον τῆς γυναικὸς του προσέπεσε τῷ ἐλέει τῆς Ἐκκλησίας» καὶ τελικῶς κατ' οἰκονομίαν «ἐδόθη ἄδεια διὰ νὰ στεφανωθῇ μετὰ τὴν ἰδίαν γυναικάν, ὅπου εἶχε μετὰ τὸ καπνίον»¹.

Ἡ δεύτερη αὐτῇ περίπτωση, ὅπως ἄλλωστε καὶ ἡ περίπτωση τοῦ ναξιακοῦ ἐγγράφου, φαίνεται νὰ ἀποδεικνύη ὅτι ὁ μετὰ καπνίου γάμος μεταξὺ χριστιανῶν ἦταν μιὰ κάποια λύση καὶ γιὰ τοὺς ἐν διαστάσει ἐγγάμους, οἱ ὅποιοι δὲν εἶχαν ἐπιτύχει τὴν ἐκδοσὴ διαζυγίου. Εἶναι μάλιστα ἄξιο προσοχῆς ὅτι «ὁ ῥηθεὶς Μιχαῆλος» ἐσπευσε μετὰ τὸ θάνατον τῆς γυναικὸς του νὰ κάμῃ καὶ κανονικὸ θρησκευτικὸ γάμο².

Οἱ δύο προηγούμενες περιπτώσεις ἀποδεικνύουν ὅτι παρὰ τὴν ἀπαγόρευση τοῦ 1671, ὁ γάμος μετὰ καπνίου διακρινόταν καθ' ὅλην τὴν Τουρκοκρατία, ἔτσι ὥστε στὶς παραμονὲς τῆς Ἐθνεγερσίας, τὸ 1819, ὁ Γρηγόριος ὁ Ε' ἐγγράφει σὲ ἐγκύκλιό του: «ἐξεδόθη προσφάτως καὶ ἕτερος προσκυνητὸς ὁρισμὸς εἰς τοὺς Ἰράμιδες καὶ κριτὰς περὶ καπνίων, νὰ μὴ δίδονται κατὰ οὐδένα τρόπον εἰς τοὺς ρεαγιάδες, μάλιστα καὶ τὰ εὐρεθέντα τῶν καπνίων ἔγγραφα, ληφθέντα ἐσχίσθησαν»³.

¹ Ἀθῆναι.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΟΚΑΛΛΗΣ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΦΙΛΟΡΘΟΔΟΞΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΤΗΣ ΒΕΝΕΤΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΑΤΟΛΗ (Ἀνέκδοτα ἔγγραφα τῶν ἐτῶν 1581 - 1597)

1. Εἶναι γνωστὸς ὁ σοφὸς κανόνας ποὺ ἐφήρμοξε ἡ Γαληνότατη Δημοκρατία στὴ θρησκευτικὴ τῆς πολιτικῆς πρὸς τοὺς ὀρθόδοξους Ἕλληνες τῶν κτήσεών της: *non si facciano novità*¹, ὅχι στὶς καινοτομίες. Ἐχουν ἐρευνηθῇ ἐξ ἄλλου τὰ γενικὰ πλαίσια μέσα στὰ ὁποῖα, κατὰ τὸ τελευταῖο ἰδίως τέταρτο τοῦ 16ου αἰ., ἡ Βενετία προσπαθεῖ νὰ ἐγκαρδιώσῃ τοὺς Ἕλληνες, νὰ τοὺς διαφυλάξῃ ἀπὸ τὴν ποντιφικὴ προπαγάνδα καὶ πίεση καὶ νὰ τοὺς περιφρουρήσῃ τὰ πατροπαράδοτα ἔθιμα τῆς λατρείας τους. Οἱ αἰτίες τῆς πολιτικῆς αὐτῆς ὀφείλονται κατ' ἐξοχὴν σὲ δύο σημαντικὰ γιὰ τὴν ἐποχὴ γεγονότα: στὴν ἐπικίνδυνον πρῶτα περίσφιγξιν ἀπὸ τοὺς Τούρκους τῶν βενετικῶν ἀποικιῶν τοῦ Αἰγαίου καὶ τοῦ Ἰονίου, ἰδίως μετὰ τὴν ἄλωση τῆς Κύπρου (1570 - 1571), ὁπότε οἱ Ἕλληνες κάτοικοι μόνο ὡς φίλοι τῆς Βενετίας μποροῦν νὰ προσφέρουν θετικὴ στρατιωτικὴ ὑπηρεσία², καὶ ἔπειτα στὸ πέρασμα ἀπὸ τὴν πολιτικὴ τῶν παλαιῶν συντηρητικῶν Βενετῶν πατρικίων στὴν ἀδιαλλαξία τῶν «giovani», οἱ ὅποιοι τρέφουν καθαρὰ ἀντιπαπικὰ καὶ ἀντιισπανικὰ αἰσθηματά, με κύριους ἐκπροσώπους καὶ ἐμφυχωτὲς τῶν νέων ἰδεῶν τὸν ἱστορικὸ συγγραφέα Paolo Paruta, τὸν δόγη Niccolò Da Ponte (1578 - 1585), τὸν μετέπειτα ἐπίσης δόγη Leonardo Donà (1606 - 1612) καὶ πολλοὺς ἄλλους³.

Οἱ διαφορὲς μετὰ τὴν παπικὴ αὐλὴ ἐντείνονται, ἀλλὰ γιὰ τὴ διευθέτησίν τους ἀκολουθεῖται ἡ διπλωματικὴ ὁδός. Ἡ ἀνάπτυξη ἄλλωστε τῆς διπλωματίας, μετὰ τοὺς λεγομένους ἰταλικοὺς πολέμους (1494 - 1529), παίρνει εὐρύ-

1. Ἐ μ μ. Κ α ρ π α θ ί ο υ, Ἀρχεῖον Ἱερῶς Μητροπόλεως Κῶ, τεύχος Α', Ἀθῆναι 1958, σ. 85. Ἡ ἡμερομηνία τοῦ ἐγγράφου εἶναι 28.12.1763.

2. Ἀνάλογες εἶναι σήμερὰ οἱ περιπτώσεις ἐγγάμων, ἀλλ' ἐν διαστάσει, Ἕλλήνων τοῦ Ἐξωτερικοῦ ποὺ ἔχουν παντρευτῇ μετὰ πολιτικὸ γάμο, καὶ ποὺ ὅταν ἐπιτύχουν τὴν ἐκδοσὴ διαζυγίου ἢ πεθάνῃ ἡ νόμιμος σύζυγος σπεύδουν νὰ κάμουν καὶ ὀρθόδοξο θρησκευτικὸ γάμο.

3. Ἀ ν θ ί μ ο υ (Ἀ λ ε ξ ο ὁ ὅ δ η), Δύο Ἐγκύκλια Ἐγγράφα Γρηγορίου τοῦ Ε', «Δελτίον Ἱστορικῆς Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας» Δ', 1892, σ. 273, Δ. Σ. Γ κ ί ν η, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 281.

1. Βλ. E v a T e a, Saggio sulla storia religiosa di Candia dal 1590 al 1630, «Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti» 72, 1912 - 1913, μέρος β', σ. 1379.

2. Ζ α χ α ρ ί α Ν. Τ σ ι ρ π α ν λ ῆ, Τὸ κληροδότημα τοῦ καρδινάλιου Βησσαρίου γιὰ τοὺς φιλενωτικούς τῆς βενετοκρατούμενης Κρήτης (1439 - 17ος αἰ.), Θεσσαλονίκη 1967, σσ. 161 - 167.

3. Aldo Stella, Chiesa e Stato nelle relazioni dei nunzi pontifici a Venezia, Città del Vaticano 1964 (Studi e Tesi, 239), σσ. 10 - 16, ὅπου ἀρκετὲς λεπτομέρειες.

τερες διαστάσεις, ἐνῶ ἡ Βενετία φροντίζει ιδιαίτερα γιὰ τὴ διπλωματικὴ τῆς ἐκπροσώπηση στὸν εὐρωπαϊκὸ κόσμῳ¹.

Μέσα ἀκριβῶς στοὺς διπλωματικούς διαξιφισμούς καὶ στὶς γενικότερες αὐτὲς τάσεις τῆς θρησκευτικῆς πολιτικῆς τῆς Βενετίας ἐντάσσονται τέσσερα ἔγγραφα τῆς τελευταίας εἰκοσαετίας τοῦ 16ου αἰ., τὰ ὁποῖα θεωροῦμε σκόπιμο νὰ ἐκδώσουμε ἐδῶ. Τὰ θέματα ποὺ θίγουν εἶναι κεφαλαιώδη, γιὰ τὴ ταυτόχρονα ἀναφέρονται στοὺς ὀρθόδοξους ὑπηκόους τῶν βενετοκρατούμενων ἐλληνικῶν περιοχῶν, στὴν παπικὴ προσπάθεια γιὰ διείσδυση στὴν Ἀνατολὴ καὶ στὴ βενετικὴ ἐπιφυλακτικότητῃ ἢ ἀρνητικὴ ἀναβλητικότητῃ. Πρόκειται στὴν οὐσία γιὰ ὁδηγίες ποὺ ἡ βενετικὴ Γερουσία διαβιβάζει στὸν πρεσβευτὴ τῆς στὴν Ἀγία Ἐδρα, ὁ ὁποῖος θὰ προβῇ στὶς κατάλληλες ἐνέργειες πρὸς τὸν πάπα. Γι' αὐτὸ καὶ τὰ τέσσερα αὐτὰ ἔγγραφα προέρχονται ἀπὸ τὴν εἰδικὴ σειρὰ τῶν Κρατικῶν Ἀρχείων τῆς Βενετίας (A.S.V.) ποὺ φέρει τὸν ἐνδεικτικὸ τίτλο Senato - Deliberazioni Roma Ordinaria (Secreta). Μπορεῖ κανεὶς ἀκόμη νὰ τὰ βρῇ σὲ ἀντίγραφα, μαζὶ μὲ ἄλλα, σχετικὰ μὲ τὴ βενετικὴ πολιτικὴ πρὸς τοὺς ὀρθόδοξους Ἕλληνες, στὸν κώδικα τῆς Marc. Ital. classe VII, n° 1655, collocazione 9511². Χάρη δὲ στὰ ἔγγραφα αὐτὰ ἀποκαλύπτονται χαρακτηριστικὲς πτυχές, ἄγνωστες ὡς σήμερα, τῶν ἐπιδιώξεων τοῦ Βατικανοῦ καὶ τῶν ἀντιδράσεων τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἀγίου Μάρκου σὲ σχέση μὲ τοὺς ὑπηκόους τῆς τελευταίας.

2. Συγκεκριμένα, τὸ βασικὸ ζήτημα ποὺ ἀπασχολεῖ τοὺς Βενετοὺς ἀπὸ τὸ φθινόπωρο τοῦ 1580 εἶναι ἡ σχεδιαζομένη «visita apostolica» στὴν πόλιν τῆς Βενετίας. Οἱ πατρίκιοι δὲν ἀνέχονται παπικὸ «ἐπισκέπτη» στὶς ἐκκλησίες τῆς πατρίδας τους, γιὰ τὴ θεωροῦν μιὰ τέτοια ἐνέργεια σὰν καινοτομία καὶ καταπάτηση τῶν κυριαρχικῶν δικαιωμάτων τοῦ Κράτους. Ὡς τοὺς πρώτους μῆνες τοῦ 1581, ἡ δυσθυμία, οἱ ἐντονες συζητήσεις στὸ Βενετικὸ Κολλέγιο καὶ τὴ Γερουσία, οἱ ἀντιδράσεις καὶ ἀπὸ τὰ δύο μέρη, φθάνουν στὸ κατακόρυφο, ὥστε νὰ μὴ διστάσουν Βενετοὶ ἀξιωματοῦχοι νὰ δηλώσουν στὸν ποντιφικὸ νούντιο Alberto Bolognetti (βρίσκεται στὴ Βενετία ἀπὸ τὸ 1578 ὡς τὸ 1581) ὅτι θὰ ἐλάμβαναν τὰ ἱερὰ μυστήρια ἀπὸ Ἕλληνες ἱερεῖς!³.

Ἡ ἀνησυχία τῆς Γερουσίας αὐξάνει ἀκόμη περισσότερο ἀπὸ τὴ στιγμὴ

1. Βλ. πρόχειρα στοῦ André Corvisier, Précis d'histoire moderne, Paris 1971, σ. 119.

2. Γιὰ τὴ σημασία τοῦ κώδικα βλ. σύντομα στοῦ Σπ. Μ. Θεοτόκη, Κατάλογος χειρογράφων τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Ἀγίου Μάρκου ἐν Βενετία κατ' ἐπιλογὴν ἐκ τῆς VI καὶ VII ἰταλικῆς σειρᾶς, «Ἑλληνικά» 5, 1932, σ. 29. Μέρος τῶν ἔγγράφων τοῦ κώδικα χρησιμοποιήθηκε ἀπὸ τὸν Ζαχ. Ν. Τσιρπανλῆ, Οἱ Μακεδόνες σπουδαστὲς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου Ρώμης καὶ ἡ δράση τους στὴν Ἑλλάδα καὶ στὴν Ἰταλία (16ος αἰ. - 1650), Θεσσαλονίκη 1971, σ. 55, σημ. 1, 3, σ. 56, σημ. 1.

3. Stella, Chiesa e Stato, σσ. 30 - 33, 36 - 40 (ιδίως σ. 38).

ποὺ πληροφορεῖται ὅτι ἡ Ἀγία Ἐδρα προτίθεται νὰ ἀποστείλῃ ὡς ἐπισκέπτη στὰ βενετοκρατούμενα μέρη καὶ νησιά τὸν ἐπίσκοπο τοῦ Parenzo¹, κατὰ τὴ μαρτυρία τοῦ ὑπ' ἀριθμὸν Α' ἔγγράφου μας. Σπεύδει ἀμέσως ἡ Βενετία, στὶς 28 Ἰανουαρίου 1581, νὰ ἐνημερώσῃ τὸν πρεσβευτὴ τῆς στὴ Ρώμῃ γιὰ νὰ παρουσιάσῃ αὐτὸς μὲ κάθε λεπτομέρεια τὶς μεγάλες δυσκολίες καὶ τὶς ἀπρόβλεπτες συνέπειες ποὺ θὰ εἶχε ἓνα τέτοιο ἐγχεῖρημα. Πρῶτα πρῶτα καὶ ὁ ὀρθόδοξος οἰκουμενικὸς πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως θὰ ἤθελε μὲ τὴ σειρὰ του νὰ ἐπισκεφθῇ τοὺς Ἕλληνες βενετοὺς ὑπηκόους, πράγμα ποὺ θὰ προκαλοῦσε ἀναμφισβήτητα σκάνδαλα (Α', στ. 20 - 23). Ἐπειτα, οἱ ἴδιοι οἱ λατῖνοι κληρικοί, ποὺ εἶναι ἐλάχιστοι στὰ μέρη ἐκεῖνα, ἀσυνήθιστοι στὴν αὐστηρότητα μιᾶς ἐπιθεωρήσεως καὶ ἐνὸς ἐλέγχου, ἐνῶ ζοῦν κάπως πρὸ ἐλευθερίας, θὰ προτιμήσουν νὰ ἐπιστρέψουν ξανά κάτω ἀπὸ τὴ στέγη τῆς ἐλληνικῆς θοερᾶς, θὰ προτιμήσουν νὰ ἐπιστρέψουν ξανά κάτω ἀπὸ τὴν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας, παρὰ νὰ ὑποστοῦν τὶς κυρώσεις τοῦ visitatore (Α', στ. 23 - 28). Ἀκόμη, μιὰ τέτοια ἐξέλιξη πραγμάτων θὰ προκαλοῦσε ἐπιφυλάξεις στοὺς σκοποὺς καὶ στὰ μελλοντικὰ ἀποτελέσματα, στὰ ὁποῖα ἀποβλέπει ἡ ἴδρυση τοῦ γνωστοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου (Α', στ. 29 - 30). Ἐνὰ δὲ ἀπὸ τὰ δυσκολώτερα προβλήματα ποὺ ἀντιμετωπίζουν οἱ Βενετοὶ ὡς ἐπὶ τῆς Ἀνατολῆς εἶναι νὰ ἐπιτύχουν τὴν εἰρηνικὴ συμβίωση τῶν ἐκκλησιῶν καὶ λατῖνων. ἡ ἀποστολικὴ ἐπίσκεψις, «ἓνας ἄλλος καινούργιος καὶ ἀσυνήθιστος δρόμος», θὰ προκαλέσῃ ταραχὴ καὶ θόρυβο (Α', στ. 30 - 35). Οἱ κάτοικοι τῶν περιοχῶν ἐκείνων ἔχουν χαρακτῆρα δύσκολο, τὸν ὁποῖον ὕστερα ἀπὸ πείρα ἑκατοντάδων ἐτῶν γνωρίζουν πολὺ καλὰ οἱ Βενετοὶ (Α', στ. 35 - 37). Γιὰ ὅλους αὐτοὺς τοὺς λόγους θὰ πρέπει ὁ πάπας νὰ ἀπομακρύνῃ τὴν ἐπίσκεψιν. Ἀλλωστε ἡ ἴδια ἡ Βενετία, ποὺ θεωρεῖται προμαχῶνας τῆς Χριστιανοσύνης στὴν Ἀνατολὴ, δὲν θὰ τὴν ἀνεχθῇ μὲ κανένα τρόπο (Α', στ. 38 - 41). Μιὰ τέτοια, τέλος, ἐπίσκεψις θὰ ἰσοδυναμοῦσε μὲ τὸ χτύπημα καμπάνας ποὺ θὰ καλοῦσε τοὺς Τούρκους στὶς βενετικὲς ἀποικίες².

Ἐτσι ναυάγησε τὸ σχέδιο τῆς Ἀγίας Ἐδρας. Ἡ ἀρνησιμὴ τῶν Βενετῶν ὑπῆρξε ἐντονη καὶ δὲν ἄφηκε περιθώρια συζητήσεως. Δὲν παραλείπουν ὥστόσο νὰ ἐπαινέσουν στὰ 1588 τὶς ἐνέργειες τοῦ λατῖνου ἐπισκόπου Ρεθύμνου (τοῦ Giulio Carrer: 1582 - 1589) «intorno alla conservazione et augmento del rito latino della santissima religion nostra in Candia»³.

1. Πρόκειται γιὰ τὸν Cesare de Nores (1573 - 1598), τοῦ ὁποῦ οἱ ἀνεψιοὶ Alvisio ἀναφέρεται στὸ ἔγγραφο μας (Α', στ. 13). βλ. C. Eubel, Hierarchia Catholica medii aevi, editio altera, τ. 3, Monasterii 1923, σ. 270.

2. Ἐπιτυχημένη ἐκφραστὴς τοῦ ἀποστολικοῦ νουντιοῦ στὴ Βενετία Alberto Bolognetti: βλ. τὸ κείμενο τῆς ἐκθέσεώς του στοῦ Stella, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 310.

3. Ἀπὸ ἔγγραφο τῆς 26 Μαρτίου 1588 πρὸς τὸν πρεσβευτὴ στὴ Ρώμῃ: A.S.V. — Senato: Deliberazioni Roma Ordinaria, Reg. 7, φφ. 86^v - 87^r (olim 71^v - 72^r).

Είναι φανερό ότι η δραστηριότητα του Carrer δεν απομακρυνόταν από τον συνηθισμένο δρόμο που ακολουθοῦσε η βενετική πολιτική¹. Ἀλλὰ τὸ θέμα τῆς ἀποστολῆς παπικοῦ ἐπισκέπτη, εἰδικὰ αὐτὴ τὴ φορά, στὴν Κρήτη, ἐπέρχεται μερικὰ χρόνια ἀργότερα, στὰ 1597 (βλ. ἔγγρ. Γ'). Καὶ πάλι ὁ βενετὸς πρεσβευτὴς στὴ Ρώμη εἰδοποιεῖται νὰ πείσῃ τὸν πάπα ὅτι κάθε σκέψη γιὰ μετάβαση visitatore στὴ μεγαλόνησο δὲν εἶναι πραγματοποιήσιμη, γιατί ξεφεύγει ἀπὸ τὴ συνηθισμένη συμπεριφορὰ πρὸς τοὺς κατοίκους, μπορεῖ νὰ προκαλέσῃ τὴν ἐπέμβαση τοῦ ὀρθόδοξου πατριάρχῃ καὶ γενικὰ νὰ ἀποβῇ εἰς βάρος τοῦ καθολικισμοῦ (ἔγγρ. Γ', στ. 8-21). Ὁ μόνος σωστὸς τρόπος ἐνεργείας, κατὰ τὴ Βενετία, γιὰ νὰ συγκρατηθοῦν οἱ λατίνοι ἐπίσκοποι στὴν ἔδρα τους², στὸ νησί, εἶναι νὰ διορισθῇ ἓνας βοηθὸς ἐπίσκοπος (ἢ πρωτοσύγκελλος : coadiutore), εὐγενὴς καὶ ἐμπιστος τῶν ἀρχῶν, ὁ ὁποῖος θὰ ἐγκατασταθῇ ἐκεῖ καὶ θὰ διευθύνῃ τὰ πράγματα τῆς Ἐκκλησίας με σύνεση (ἔγγρ. Γ', στ. 21-27). Φροντίζει ἀκόμη ἡ Γερουσία νὰ ἐνημερώσῃ τὸν πρεσβευτὴ τῆς ὅτι καὶ παλαιότερα ὁ πάπας Σίξτος Ε' (1585-1590) ἀνεγνώρισε τίς δίκαιες ἐπιφυλάξεις τῆς καὶ ἐγκατέλειψε τὴν ἰδέα τῆς ἀποστολικῆς ἐπισκέψεως στὴν Κρήτη (ἔγγρ. Γ', στ. 31-35).

¹ Ἀς προστεθῇ ἐξ ἄλλου ὅτι τὴν ἴδια χρονιά (1597) ἀπασχολεῖ ἀκόμη τὴ Γερουσία τὸ ἐπεισόδιο ποὺ προκάλεσε στὰ 1595 ὁ λατίνος ἀρχιεπίσκοπος Κρήτης Lorenzo Vitturi (1576-1597, Φεβρουάριος) μετὰ τὸ νὰ καταφερθῇ ἐναντίον τοῦ ὀρθόδοξου δόγματος καὶ νὰ ἀφορίσῃ τὴν Αὐθεντία τοῦ νησιοῦ καὶ τὸν εὐγενῆ (στρατηγὸ;) Antonio di Cavalli³. Ἡ Βενετία ἀναφέρεται στὸν πάπα, μέσῳ τοῦ πρεσβευτῆ τῆς, ἀπὸ τίς ἐνεργείες τοῦ ὁποῖου, σχετικὰ ἰδίως μετὰ τὸν Cavalli, φαίνεται ἀρκετὰ ἱκανοποιημένη (ἔγγρ. Γ', στ. 3-8).

3. Ἡ φιλορθόδοξη πολιτικὴ τῆς Βενετίας, ὥστόσο, κατὰ τὰ τέλη τοῦ 16ου αἰ., δὲν ἀποδεικνύεται μόνο ἀπὸ τὴν ἀρνησὶ τῆς στὰ παπικὰ σχέδια

γιὰ τὴ visita apostolica. Τὸ ἔγγραφο ὑπ' ἀριθμ. Β', τῆς 24 Φεβρουαρίου 1588, ἀποκαλύπτει καὶ ἄλλη πτυχὴ τῆς ἴδιας πολιτικῆς γραμμῆς. Τὸ θέμα ποὺ τίθεται ἐδῶ εἶναι ἡ ἐφαρμογὴ τοῦ νέου ἡμερολογίου, τοῦ γρηγοριανοῦ, στὶς ὀρθόδοξες βενετοκρατούμενες ἑλληνικὲς περιοχές. Εἶναι γνωστὸ ὅτι ὁ πάπας Γρηγόριος ΙΓ' εἰσήγαγε στὴν Καθολικὴ Ἐκκλησία ἀπὸ τὰ 1582 τὸ νέο ἡμερολόγιο ποὺ φέρει τὸ ὄνομά του· οἱ ἀντιδράσεις τότε τῶν πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως καὶ Ἀλεξανδρείας, καθὼς καὶ τῶν Ἀρμενίων, ὑπῆρξαν ἔντονες⁴. Ἀνάμεσα στὸν πατριάρχῃ Ἱερεμία Β' τὸν Τρανὸ καὶ τὸν Γρηγόριο ΙΓ' ἀντηλλάγησαν ἐνδιαφέρουσες ἐπιστολές⁵, χωρὶς νὰ καταλήξουν ὁμῶς σὲ μιὰ ὀριστικὴ συμφωνία, ἐνῶ ἡ Βενετία ἀμέσως ἐνδιαφέρθηκε καὶ ἔδωσε ὁδηγίες, στὶς 10 Δεκεμβρίου 1582, στὸν βασιλὸ τῆς στὴν Κωνσταντινούπολη, γιὰ νὰ παρουσιάσῃ στὸν πατριάρχῃ καὶ νὰ τοῦ ἀναπτύξῃ τὰ σοβαρὰ πλεονεκτήματα ἀπὸ τὴν ἐφαρμογὴ τοῦ νέου ἡμερολογίου⁶. Στὴν ἐκτενῆ του ἀπάντηση ὁ βασιλεὺς Gioan Francesco Moresini, στὶς 8 Μαρτίου 1583, μετέδιδε με λεπτομέρεια τὴ συνομιλία του μετὰ τὸν προκαθήμενο τῆς Ὀρθόδοξης Ἐκκλησίας. Παρὰ τὴν ἐπιμονὴ τοῦ βασιλοῦ, ὁ ὁποῖος ἐξέφραζε τὴν ἐπίσημη ἀποψη τῆς Βενετίας ὑπὲρ τοῦ ἡμερολογίου, ὁ πατριάρχης παρέμεινε ἀμετάπειστος καὶ σταθερὸς στὶς παλαιὰς παραδόσεις ποὺ εἶχε παραλάβει⁴. Σπεύδει μάλιστα ὁ Ἱερεμίας Β' νὰ γράψῃ στὸν δόγη Niccolò da Ponte, τὸν Φεβρουάριο τοῦ 1583, καὶ νὰ τὸν παρακαλέσῃ νὰ μὴν προβῇ ἡ Βενετία σὲ καμιὰ ἀλλαγὴ ἡμερολογιακὴ στὶς κτήσεις τῆς ὅπου κατοικοῦν ὀρθόδοξοι⁵.

Καὶ πραγματικὰ καμιὰ τέτοια ἀλλαγὴ δὲν θὰ ἐπιτρέψῃ ἡ Γαληνότατη παρὰ τίς πιέσεις τῆς Ρώμης. Ἀπὸ τὴ στιγμή ποὺ ἡ ὀρθόδοξη Ἐκκλησία δὲν δέχεται τὸ γρηγοριανὸ ἡμερολόγιο, οἱ Βενετοὶ ἀποφεύγουν νὰ τὸ ἐπιβάλλουν στοὺς Ἑλλήνες ὑπηκόους τους, εἴτε αὐτοὶ βρίσκονται στὴν πόλη τῆς Βενετίας⁶ εἴτε

1. Βλ. Ludovico barone von Pastor, Storia dei Papi, τ. ΙΧ, Roma 1955, σσ. 206-208.

2. Βλ. τὴν εἰδικὴ μονογραφία τοῦ Vittorio Peri, Due date un'unica Pasqua, Milano 1967, ἰδίως τὰ ἔγγραφα στὶς σσ. 218-228, 240-242, 243-244, 245-248, 249-250, 251-253.

3. Βλ. τὸ ἔγγραφο τοῦ Peri, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 229-230 (ἀριθμ. VI).

4. Αὐτόθι, σσ. 231-235 (ἀριθμ. VII).

5. Τὸ ἑλληνικὸ κείμενο τοῦ ἐγγράφου βλ. τοῦ Ἰωάννου Βελοῦδου, Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῶν οἰκουμενικῶν πατριαρχῶν, Βενετία 1893, σσ. 12-19. Τὴν ἰταλικὴ μετάφραση βλ. τοῦ Peri, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 236-239 (ἀριθμ. VIII).

6. Βλ. τὰ ἔγγραφα (πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρώμης) μετὰ χρονολογία 26 Ἰανουαρίου καὶ 9 Μαρτίου 1585 τοῦ Βελοῦδου, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 20-21 (σημ. 1 τῆς σ. 20). Ἐπανεξέταση τῶν ἐγγράφων (χωρὶς μνεία τοῦ Βελοῦδου) βλ. τοῦ Fedalto, Ricerche storiche, σσ. 136-138 (ἔγγρ. XXVI-XXVII), πρβλ. καὶ σ. 103. Βλ. ἐπίσης τίς ἀντιδράσεις τοῦ Φιλαδελφείας Γαβριὴλ Σεβήρου πρὸς τὸ νέο ἡμερολόγιο τοῦ Peri, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 52, καθὼς καὶ τὴν πρόθεσιν τοῦ ἴδιου νὰ συνεορτάσῃ μετὰ τοὺς λατίνους τὴν ἡμέρα τοῦ Πάσχα (στὰ 1590) στὴ Βενετία (Fedalto, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 105).

1. Πρβλ. τὸ σχέδιο τοῦ ἴδιου ἐπισκόπου γιὰ ἱδρυση σεμιναρίου στὴν Κρήτη (ἀπὸ πηγὴ τοῦ 1585): Τσιρπανλῆ, Τὸ κληροδότημα, σ. 169.

2. Τὸ πρόβλημα αὐτό, σχετικὰ μετὰ τὴν παραμονὴ τῶν λατίνων ἀρχιερέων καὶ τοῦ κλήρου γενικὰ στὶς φραγκοκρατούμενες ἑλληνικὲς χώρες, εἶναι μόνιμο γιὰ τὴν Καθολικὴ Ἐκκλησία. Βλ. λεπτομέρειες τοῦ Τσιρπανλῆ, Τὸ κληροδότημα, σσ. 29-30, 33, ὅπου καὶ ἡ παλαιότερη βιβλιογραφία.

3. Περισσότερες εἰδήσεις βλ. τοῦ Giorgio Fedalto, Ricerche storiche sulla posizione giuridica ed ecclesiastica dei Greci a Venezia nei secoli XV e XVI, Firenze-Venezia 1967, σ. 110. Ἐδῶ ὁμῶς χαρακτηρίζεται ὡς duca (τῆς Κρήτης;) ὁ Cavalli. Τὸ πρόσωπο πάντως αὐτὸ δὲν συμπεριλαμβάνεται στὸν γνωστὸ κατάλογο τῶν δούκων τῆς Κρήτης (βλ. Hippolyte Noiret, Documents inédits pour servir à l'histoire de la domination vénitienne en Crète de 1380 à 1485, Paris 1892, σ. 557). Μᾶλλον πρόκειται γιὰ τὸ ἴδιο πρόσωπο ποὺ ἀναφέρεται ὡς consigliere στὰ 1597 (βλ. Vladimir Lamansky, Secrets d'État de Venise, Saint-Petersbourg 1884, σ. 107).

στά νησιά τοῦ Ἰονίου καὶ τοῦ Αἰγαίου. Ἔτσι στὴν Κρήτη ὁ πάπας ὑποχωρεῖ καὶ σὲ σχετικὸ τοῦ ἔγγραφου ἀναγνωρίζει ὅτι οἱ Ἕλληνες τοῦ νησιοῦ μποροῦν νὰ λατρεύουν τοὺς ἁγίους στὶς κινήτες καὶ ἀκίνητες γιορτὲς κατὰ τὸ ἰουλιανὸ ἡμερολόγιο, ἐνῶ οἱ λιγοστοὶ λατῖνοι ἀναγκαστικὰ θὰ ἀκολουθοῦν τὸ ὀρθόδοξο ἑορτολόγιο, ἐκτὸς ἀπὸ τὸν καθεδρικό νὰ στὸν ὁποῖο ἐφαρμόζεται τὸ λατινικὸ δόγμα¹. Ἡ Τήνος ἐξ ἄλλου, ἡ ὁποία θὰ ἐξαίρεθῇ ἀπὸ τὸ παπικὸ αὐτὸ διάταγμα, θὰ προκαλέσῃ ζητήματα στὶς βενετικὲς ἀρχὲς καὶ θὰ ἀντιδράσῃ στὴν προσπάθεια ἐπιβολῆς τοῦ γρηγοριανοῦ ἡμερολογίου². Στὰ Ἐπτάνησα ἡ κατάστασις δὲν ἔχει ξεκαθαρίσει ὡς τὰ 1588. Ἰδιαίτερα στὴν Κέρκυρα ἡ ἀνωμαλία ἀπὸ τὴν εἰσαγωγή τοῦ νέου ἡμερολογίου ὑποδαυλίζει τὰ μίσση, τὶς φιλονικίες καὶ γενικὰ τὶς διαφορὲς ἀνάμεσα στὶς δύο ἐθνότητες (ἔγγρ. Β', στ. 21 - 22). Ἐνας ἐκπρόσωπος τῆς *fidelissima comunità di Corfù* ἀποστέλλεται στὴ Βενετία, γιὰ νὰ ἐκφράσῃ τὶς ἀνησυχίες καὶ νὰ ζητήσῃ θεραπεία τοῦ κακοῦ (ἔγγρ. Β', στ. 16 - 19). Οἱ συνέπειες ἀπὸ τὶς ταραχὲς αὐτὲς ἔχουν σοβαρὲς ἐπιπτώσεις καὶ στὴν ἀμυντικὴ ὀργάνωσις τοῦ νησιοῦ. Εἶναι φυσικὸ οἱ καθολικοὶ Ἰταλοὶ στρατιῶτες ποὺ ὑπηρετοῦν ἐκεῖ νὰ ἐπισύρουν τὸ μίσος τῶν κατοίκων καὶ σὲ μιὰ ἐνδεχόμενη κίνησις τῶν Τούρκων, οἱ ἐχθροὶ πᾶν νὰ ἐπισημαίνωνται στὰ πρόσωπα τῶν νησιωτῶν (ἔγγρ. Β', στ. 31 - 34). Γι' αὐτὸ καὶ οἱ ἐντολὲς τῆς Γερουσίας πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς στὴ Ρώμη εἶναι σαφεῖς καὶ ἐντονες: νὰ γίνῃ γνωστὴ ἡ ἀνώμαλη αὐτὴ κατάστασις στὸν πάπα, ὁ ὁποῖος καὶ νὰ φροντίσῃ νὰ ἀπαλλάξῃ τὴν Κέρκυρα ἀπὸ τὴν ὑποχρέωσις ἐφαρμογῆς τοῦ νέου ἡμερολογίου. Ἡ εὐεργετικὴ δὲ διάταξις ποὺ θὰ ἐκδοθῇ, νὰ ἐπεκταθῇ καὶ στὴ Ζάκυνθο καὶ στὴν Κεφαλληνία (ἔγγρ. Β', στ. 34 - 70).

Οἱ παραστάσεις τοῦ διπλωματικοῦ ἐκπροσώπου τῆς Βενετίας στὸ Βατικανὸ ἐτελεσφόρησαν. Ἀπὸ τὶς ὁδηγίες τῆς Γερουσίας πρὸς τὸν πρεσβευτὴ στὴ Ρώμη, μὲ χρονολογία 25 Ἰουνίου καὶ 9 Ἰουλίου 1588, πληροφοροῦμεθα ὅτι ὁ τελευταῖος ὀφείλει νὰ ἐκφράσῃ στὸν ποντίφηκα τὶς βαθύτερες εὐχαριστίες τῆς Βενετίας γιὰ τὴν ἄδεια ποὺ παρεχώρησε αὐτὸς νὰ παραμείνῃ ἔθιμο τὸ παλαιὸ ἡμερολογιακὸ σὺλ τόσο στὴν Κέρκυρα, ὅσο καὶ στὰ ἄλλα δύο Ἰόνια νησιά³.

1. Fl. Cornelius, *Creta Sacra*, τ. 2, Venetiis 1755, σ. 30.

2. Tea, *Saggio*, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 1410.

3. «Ci è stata sopra modo cara la prontezza mostrata dal Pontefice in concedere quanto alla regulatione dell'anno anco al Zante et alla Cephalonia quello che concesse a Corfù, onde vi commetteremo col Senato che di questa sua moltiplicata benignità debbiare render a Sua Beatitudine in nome nostro affettuosissime gratie con quella forma di parole, che stimerete convenienti, aspettando noi le lettere che ha da scriuer l'illustrissimo Montalto in tal proposito, come habbiamo riceuuto le scritte all'Arcivescouo di Corfù». (A.S.V. — Senato: Deliberazioni Roma Ordinaria, Reg. 7, φ. 102^v. Πρβλ. καὶ Fedalto, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 103 καὶ σημ. 7).

4. Ἐνα ἄλλο κεφάλαιο, λιγότερο ἐρευνημένο, τῆς φιλορθόδοξης πολιτικῆς τῆς Βενετίας στὰ χρόνια αὐτὰ ἀναφέρεται στὴ στάση τῆς ἀπέναντι στὴ μορφωτικὴ διείσδυσις τοῦ Βατικανοῦ μὲ τὴν ἐκτύπωση καὶ διάδοσις καταλήλων βιβλίων. Τὸ ἔγγραφο ὑπ' ἀριθμ. Δ', τῆς 26 Ἀπριλίου 1597, καθιστᾷ πρὸς ἐνδιαφέρον τὸ πρόβλημα. Συγκεκριμένα ἡ βενετικὴ Γερουσία πληροφορήθηκε ὅτι στὴ Ρώμη ἐκτυπώθηκε ἓνα βιβλίον σχετικὸ μὲ τὰ «*criti de Greci*», μὲ τὰ δόγματα δηλ. καὶ τὸ τυπικὸ τῆς ὀρθόδοξης Ἐκκλησίας, τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ ἐφαρμοσθοῦν. Τὸ βιβλίον αὐτὸ ἄρχισε νὰ ἀποστέλλεται ἀπὸ τὸν ποντίφηκα σὲ ὅλους τοὺς λατῖνους ἐπισκόπους τῆς Ἑλλάδας καὶ τῆς Ἀλβανίας, οἱ ὁποῖοι θὰ φροντίσουν γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τοῦ περιεχομένου τοῦ στὶς ἐκκλησίες τῶν Ἑλλήνων (ἔγγρ. Δ', στ. 3 - 8). Ἡ ἀντίδρασις τῆς Γερουσίας ἀποδεικνύεται ἄμεση. Ἀνήσυχον, ἀπευθύνει ἀμέσως ἐπιστολὲς - διαταγὰς στὴν Αὐθεντία, τὸν στρατηγὸ καὶ τὸν Γενικὸ Προνοητὴ τῆς Κρήτης, στὴ Διοίκησις, τὸν Προνοητὴ καὶ τὸν στρατηγὸ τῆς Κέρκυρας, στὸν Προνοητὴ τῆς Ζακύνθου, στὸν Προνοητὴ τῆς Κεφαλληνίας, στὸν Προνοητὴ τῶν Κυθέρων, στὸν ρέκτορα τῆς Τήνου, στοὺς ρέκτορες τῆς Ζάρα (Δαλματία) καὶ στὸν κόμητα τῆς Pola. Δὲν ἀνέχεται ἡ Βενετία τέτοιες ἐντολὲς τῆς Ἀγίας Ἐδρας, οἱ ὁποῖες εἶναι παλαιᾶς καὶ ποτὲ δὲν ἔχουν ἐκτελεσθῇ ὡς τώρα (ἔγγρ. Δ', στ. 9 - 10). Γιὰ νὰ μὴ δημιουργηθῇ λοιπὸν θόρυβος καὶ σύγχυσις ἀνάμεσα στοὺς ὑπάρχουσες, καλὸν εἶναι οἱ ἀρχιερεῖς τοῦ βενετικοῦ κράτους νὰ μὴ λογαριάσουν καὶ νὰ ἀποκρύψουν τὰ ἀντίτυπα τοῦ βιβλίου. Ὡστόσο, ἐπειδὴ ἡ ὑπόθεσις εἶναι πολὺ σπουδαία, σὲ περίπτωσι ποὺ τὰ βιβλία φθάσουν στὸν προορισμὸ τους καὶ οἱ ἐπίσκοποι θελήσουν νὰ προβοῦν σὲ κάποια καινοτομία, τότε οἱ πολιτικὲς ἀρχὲς ὀφείλουν νὰ ἐπέμβουν καὶ νὰ ἀναστείλουν ὁποιαδήποτε δραστηριότητα (Δ', στ. 11 - 20).

Ἡ περίπτωσις ποὺ ἐκτίθεται στὸ ἔγγραφο μας εἶναι ἀρκετὰ χαρακτηριστικὴ καὶ ἐνδεικτικὴ γιὰ τὸν πόλεμο, θὰ λέγαμε, μὲσω τῶν βιβλίων. Εἶναι γνωστὲς, π.χ. στὰ 1590, οἱ ἐνέργειες τῆς Βενετίας πρὸς τὴ Ρώμη ὕστερα ἀπὸ τὰ παράπονα τοῦ Φιλαδελφείας Γαβριὴλ Σεβήρου, γιὰ νὰ ἀπαλειφθοῦν ἀπὸ θεολογικὰ βιβλία τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας οἱ φράσεις ποὺ ἔθιγαν τὸ ὀρθόδοξο δόγμα¹. Καὶ ἀργότερα, κατὰ τὸν 17ον αἰ., στὰ 1620, ἡ ἀποστολὴ φιλοκαθολικῶν βιβλίων ἀπὸ τὴ Ρώμη στὴν Κρήτη προκαλεῖ τὴν ἐφαρμογὴ σκληρῶν μέτρων στὴ μαγιστρία γιὰ νὰ ἀποτραπῇ ἡ διανομὴ τῶν ἀντιτύπων².

1. Βλ. ἐνδιαφέρουσες λεπτομέρειες ἀπὸ τὰ ἔγγραφα τοῦ Bartolomeo Cechetti, *La Repubblica di Venezia e la corte di Roma nei rapporti della Religione*, Venezia 1874, σσ. 467 - 469. Πρβλ. καὶ Fedalto, *Ricerche storiche*, σσ. 104 - 106.

2. Βλ. E. Tea, *Saggio*, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 1423, γιὰ τὴν ἀποστολὴ καὶ διάδοσις στὴν Ἑλληνικὴ Ἀνατολὴ τῶν βιβλίων ποὺ τύπωνε ἡ Propaganda Fide τῆς Ρώμης, ἀπὸ τὰ 1622 καὶ ἔπειτα, καθὼς καὶ γιὰ τὶς ἀντιδράσεις Βενετίας καὶ ὀρθόδοξων στὴ μορφωτικὴ αὐτὴ

Ἀλλὰ τὸ ἐνδιαφέρον τῆς ἔρευνας, μετὰ τὴ μαρτυρία τοῦ ἐγγράφου Δ', ἐντοπίζεται στὴν ἐπισήμανση τοῦ βιβλίου, γιὰ τὸ ὁποῖο γράφτηκε ἡ ἀπαγορευτικὴ ἐγκύκλιος τῆς Γερουσίας. Ποιὸς εἶναι ἀλήθεια ὁ συγγραφεὺς, ὁ τίτλος τοῦ βιβλίου καὶ πότε τυπώθηκε; Ποιὸ τὸ περιεχόμενό του, ποὺ πιθανῶς ἦταν συνταρακτικό, ὥστε νὰ ὑπάρχει ὁ φόβος ταραχῶν ἀνάμεσα στοὺς ὀρθόδοξους ὑπηκόους τῆς βενετοκρατούμενης Ἀνατολῆς; Τὸ ἔγγραφο ποὺ χρησιμοποιοῦμε δὲν προσφέρει, δυστυχῶς, τίς λεπτομέρειες αὐτές, οἱ ὁποῖες, κατὰ τὴ γνώμη μου, εἶναι σημαντικές γιὰ ὅποιον θέλει νὰ παρακολουθήσῃ τὴν κίνησιν τῶν ἰδεῶν ἀπὸ τὴ Δύση πρὸς τὴν Ἀνατολή. Τίς μόνες ἐνδείξεις ποὺ συναντοῦμε στὸ ἔγγραφο αὐτὸ εἶναι ὅτι τὸ βιβλίο τυπώθηκε στὴ Ρώμη καὶ ἀναφέρεται στὰ «*riti de Greci*» (Δ', στ. 3 - 4). Ἡ ἔρευνα στὴ *Bibliographie Hellénique* τοῦ E. Legrand, γιὰ βιβλία ποὺ τυπώθηκαν στὴ Ρώμη, μὲ παρεμφερὲς κάπως περιεχόμενο, ἀπὸ τὸ 1580 τουλάχιστο ὡς τὸν Ἀπρίλιο τοῦ 1597 (ὁπότε συντάσσεται τὸ ἐξεταζόμενο ἔγγραφο), δὲν ἀπέδωσε θετικὰ ἀποτελέσματα¹.

Γι' αὐτὸ καὶ ἡ μόνη πιθανὴ σκέψιν ποὺ μπορεῖ νὰ ὑποστηριχθῇ, μὲ ἀρκετὲς ὅμως ἐπιφυλάξεις, εἶναι ἡ ἀκόλουθη: Ἀπὸ τὰ πρακτικὰ τῶν ἀκροάσεων καὶ τῶν συζητήσεων ποὺ εἶχε μὲ τὸν πάπα ὁ περίφημος καρδινάλιος Giulio Antonio Santoro (ὁ ἐπονομαζόμενος τῆς Santa Severina) γιὰ θέματα σχετικὰ μὲ τὴ χριστιανικὴ Ἀνατολή προκύπτει ὅτι στὸ διάστημα ἀπὸ τὸ 1595 ὡς τὸ 1597 (Δεκέμβριος) γιὰ τὴν ἐκτύπωση τριῶν βιβλίων, ποὺ ἀφοροῦν βέβαια τοὺς ὀρθόδοξους (ἢ καὶ μὲ γενικὸ ἐνδιαφέρον), ἀπασχολεῖται ἰδιαίτερα τὸ Βατικανό. Τὸ ἓνα περιέχει τὰ ἔργα τοῦ Ἀγίου Κυρίλλου², φυσικὰ ἀποκλείεται νὰ εἶναι αὐτὸ ποὺ ζητοῦμε. Τὸ δεύτερο ἀναφέρεται στὰ «*Concilia greci*», ποὺ κι' αὐτὸ ἀποκλείεται ἀπὸ τὴν ἔρευνά μας καὶ γιὰ τὸ περιεχόμενό

τοῦ καὶ γιὰτὶ ἐκτυπώνεται κατὰ τὰ ἔτη 1608 - 1612 (σὲ τέσσερις τόμους)³. Τὸ τρίτο, ποὺ μὲ κάνει νὰ ὑποψιάζομαι ὅτι γι' αὐτὸ συντάχτηκε τὸ ἔγγραφο μας, εἶναι τὸ Νέον Ἀνθολόγιον τοῦ πρωτοπαπᾶ τοῦ Soletto Ἀντωνίου Ἀρκουδίου. Εἶναι γνωστὸ ὅτι αὐτὸ περιλαμβάνει μὲ συντομία τὰ 20 πιδ σπουδαῖα λειτουργικὰ βιβλία τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας, δηλ. τὸ Τριώδιο, τὸ Πεντηκοστάριο, τὸ Ψαλτήριον, τὸ Ὡρολόγιον, τὴν Παρακλητικὴν, τὴν Ὁκτώηχον, τὸ Στιχηράριον, τὸ Τυπικὸ καὶ τὰ 12 Μηναιᾶ⁴.

Ἐπομένως ἀπὸ ἀποψη περιεχομένου εἶναι δυνατό νὰ ταυτισθῇ τὸ Νέον Ἀνθολόγιον μὲ τὸ libro circa li riti de Greci, κατὰ τὸ ἔγγραφο μας. Βασικὴ ὅμως παραμένει ἡ δυσκολία ποὺ προέρχεται ἀπὸ τὸ ἔτος ἐκδόσεως τοῦ Νέου Ἀνθολογίου. Γνωρίζουμε ὅτι αὐτὸ βγήκε ἀπὸ τὸ τυπογραφεῖο «ἐν Ρώμῃ 1598», καὶ ἀσφαλῶς μετὰ τις 30 Ἰουλίου τοῦ ἴδιου ἔτους⁵. Πῶς νὰ ταυτισθῇ λοιπὸν μὲ τὸ βιβλίο ποὺ ὑπαινίσσεται τὸ ἔγγραφο Δ' (Ἀπρίλιος 1597); Νομίζω ὅτι οἱ πληροφορίες ποὺ διεβιβάσθηκαν ἀπὸ τὴ Ρώμη στὴ Βενετία ὕστερον μόνον σὲ ἓνα σημεῖο ὡς πρὸς τὴν ἀκρίβεια. Οἱ φῆμες δηλ. γιὰ ἐπιλείμενη ἐκδοσὴ βιβλίου σχετικοῦ μὲ τὸ ὀρθόδοξον λειτουργικὸ τυπικὸ ἀπὸ τὴν παπικὴ Ἐκκλησία παρουσίασαν τὸ βιβλίο ὡς τυπωμένο κιόλας. Καὶ εἶναι φυσικὸ νὰ ὑπῆρχαν τέτοιες φῆμες, ἀφοῦ τὸ Νέον Ἀνθολόγιον τοῦ Ἀρκουδίου ἀναμένεται μὲ ζωηρὸ ἐνδιαφέρον ἀπὸ τοὺς φιλοκαθολικοὺς κύκλους στὰ χρόνια ἀπὸ τὰ 1584 ὡς τὰ 1597⁶. Ἰδιαίτερα μάλιστα, στίς 27 Μαρτίου 1597, ἓνα μῆνα ἀκριβῶς πρὶν ἀπὸ τὴ σύνταξιν τοῦ ἔγγρ. Δ', τὸ Breviario greco (= Νέον Ἀνθολόγιον) τοῦ Ἀρκουδίου κρίθηκε ἀπὸ τὸ Βατικανὸ ὡς ἱκανοποιητικὸ καὶ ἀποφασίστηκε ἡ ἐκτύπωσίν του «*in un volume col Triodio a parte*»⁷. Ὁ χρονολογικὸς αὐτὸς συσχετισμὸς μὲ ὁδηγεῖ στὴν ἀποψη ὅτι ἡ

πολιτικὴ τοῦ Βατικανοῦ, ἀπαιτεῖται εἰδικὴ ἔρευνα. Στοιχεῖα μιᾶς τέτοιας ἔρευνας προτίθεμαι νὰ δώσω σύντομα.

1. Ὡς ἀναφερθῇ πάντως ὅτι τὸ μόνον βιβλίο ποὺ τυπώθηκε στὴ Ρώμη τὴν ἐποχὴ αὐτὴ μὲ περιεχόμενο παρεμφερὲς πρὸς τὸ ἐρευνώμενον ἔδω εἶναι ἡ «Διδασκαλία χριστιανική... καμωμένη ἀπὸ τὸν πατέρα Ἰωάννη Λεδέσμα, θεολόγον τῆς συντροφίας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ γυρισμένη εἰς τὸ ῥωμαϊκὸν διὰ μέσου τοῦ πατρὸς Βιγκεντίου τοῦ Κασταγνιόλα τῆς ὁμοίας συντροφίας, in Roma 1595» (βλ. περιγραφὴ τοῦ βιβλίου στοῦ E. Legrand, *Bibliographie Hellénique*, 15 - 16 αἰ., τ. 2, Paris 1885, σ. 226). Δὲν νομίζω ὅμως ὅτι ταυτίζεται μὲ τὸ ὑπαινισσόμενο στὸ ἔγγρ. Δ' libro circa li riti de Greci, ἀφοῦ ἡ «διδασκαλία χριστιανική» εἶναι ἓνα εἶδος κατηχήσεως καὶ δὲν ἀναφέρεται στὸ ὀρθόδοξον λειτουργικὸ τυπικὸ (rito greco). Ἐπειτα, θὰ ἦταν ἀνεξήγητο, γιὰτὶ ἔπρεπε νὰ περάσουν δύο ὀλόκληρα χρόνια ἀπὸ τὴν ἐκτύπωσιν τοῦ βιβλίου αὐτοῦ (στὰ 1595), γιὰ νὰ γραφῇ τὸ ἔγγραφο μας (στὰ 1597).

2. Βλ. τὴ μαρτυρίαν στοῦ John Krajcar, S. J., Cardinal Giulio Antonio Santoro and the Christian East. Santoro's Audiences and Consistorial Acts, Roma 1966 (*Orientalia Christiana Analecta*, 177), σ. 148. Τὰ πρακτικὰ αὐτὰ καλύπτουν τὴν περίοδον περίπου ἀπὸ τὸ 1566 ὡς τὸ 1599.

1. Πρόκειται γιὰ τὸ βιβλίο μὲ τίτλον: «*Τῶν ἁγίων οἰκουμενικῶν Συνόδων τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἅπαντα - Concilia generalia Ecclesiae catholicae Pauli V Pont. Max. auctoritate edita, Romae*». Βλ. περισσότερα στοῦ Vittorio Peri, *Due protagonisti dell'«editio Romana» dei Concili ecumenici: Pietro Morin ed Antonio d'Aquino, στὸν τόμ. Mélanges Eugène Tisserant, vol. VII, deuxième partie, Città del Vaticano 1964 (Studi e Testi, 237), σσ. 131 - 132.*

2. Βλ. περιγραφὴ τοῦ βιβλίου καὶ τὴ σχετικὴ βιβλιογραφία στοῦ Νικολάου Β. Τωμαδάκη, «Ἡ ἐν Ἰταλίᾳ ἐκδοσις ἑλληνικῶν ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων (κυρίως λειτουργικῶν) γενομένη ἐπιμελείᾳ Ἑλλήνων ὀρθοδόξων κληρικῶν κατὰ τοὺς 16^{οις} - 17^{οις} αἰώνας, EEBΣ 37, 1969 - 1970, σσ. 21 - 23.

3. Λεπτομέρειες βλ. στοῦ Zacharias N. Tsirpanlis, *Memorie storiche sulle comunità e chiese greche in Terra d'Otranto (XVI sec.), στὸν τόμ. La Chiesa Greca in Italia dall'VIII al XVI secolo (ἀνακοινώσεις Α' Διεκκλησιαστικοῦ Συνεδρίου Bari), Padova 1971, σ. 866.*

4. Tsirpanlis, ἔνθ' ἄνωτ., σσ. 864 - 866.

5. Βλ. τὰ πρακτικὰ ἀπὸ τὴν ἀκρόασιν στὸν Πάπα: Krajcar, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 139.

παραπάνω απόφαση τῆς Ἀγίας Ἐδρας, γιὰ ἓνα βιβλίο ποὺ ἄμεσα θὰ ἐπηρέαζε τὴ θρησκευτικὴ ζωὴ τῶν ὀρθόδοξων βενετῶν ὑπηκόων, θεωρήθηκε ἀμέσως στὴ Βενετία ὡς πραγματοποιήσιμη μέσα σὲ ἐλάχιστο χρονικὸ διάστημα. Καὶ δικαιολογημένα ἡ Γερουσία, ὑπερβάλλοντας ἴσως μὲ τὸ νὰ πιστεύῃ ὅτι τὸ βιβλίο τυπώθηκε καὶ ἀκόμη ὅτι αὐτὸ αὖτε va mandando dal Pontefice» (Δ', στ. 5 - 6) ἢ ἐνεργώντας ἐνσυνείδητα πρὶν ἀπὸ τὴν ἐκτύπωση, ἐπιδιώκει τὴν ἐνημέρωση τῶν πολιτικῶν ἀρχῶν τῶν ἀποικιῶν τῆς. Ἄν εἶναι ὀρθοὶ οἱ συλλογισμοὶ αὐτοί, τότε πρέπει νὰ πιστεύουμε ὅτι ἡ Βενετία εἶναι ἡ πρώτη ποὺ ἀντέδρασε στὸ Νέον Ἀνθολόγιον καὶ ἀργότερα ἀκολούθησαν καὶ ἄλλες κατακρίσεις¹.

Συνοψίζοντας τὰ παραπάνω, μπορούμε, χάρις στὰ ἐκδιδόμενα ἐδῶ ἔγγραφα καὶ τὸν συνδυασμὸ τῶν πληροφοριῶν τους μὲ μαρτυρίες ἄλλων πηγῶν, νὰ συστηματοποιήσουμε τὶς τρεῖς μορφές τῆς φιλορθόδοξης πολιτικῆς τῆς Βενετίας στὴν Ἀνατολὴ κατὰ τὸ τελευταῖο τέταρτο τοῦ 16ου αἰ. Καὶ οἱ τρεῖς παίρνουν ἀρνητικὸ χαρακτήρα πρὸς συναφεῖς ἐνέργειες τοῦ Βατικανοῦ. Συγκεκριμένα, ἡ πρώτη μορφή ἀναφέρεται στὴν ἀποδοκιμασία ἀποστολικῆς ἐπισκέψεως στὶς βενετοκρατούμενες ὀρθόδοξες περιοχές· ἡ δεύτερη, στὴν ἀρνησὶς ἐφαρμογῆς τοῦ γρηγοριανοῦ ἡμερολογίου στὰ ἴδια μέρη· καὶ ἡ τρίτη, στὴν παρεμπόδιση μορφωτικῆς καὶ θρησκευτικῆς προπαγάνδας μὲ βιβλία τυπωμένα στὴ Ρώμη. Οἱ περιπτώσεις αὐτές δὲν εἶναι μοναδικές· ἡ ἔρευνα στὰ βενετικά ἀρχεῖα θὰ ἀποκαλύψῃ καὶ ἄλλες. Εἶναι ὅμως ἀναμφισβήτητα ἀρκετὰ χαρακτηριστικὲς καὶ συμβάλλουν, νομίζω, οὐσιαστικὰ στὴ μελλοντικὴ συγγραφὴ τοῦ πολὺπλευρου κεφαλαίου γιὰ τὴ βενετικὴ πολιτικὴ στὴν Ἀνατολή.

1. Βλ. γι' αὐτές στοὺ Τsirpanlis, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 866 - 868.

ΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

Α'

Ἀποτρέπεται ὁ πάπας νὰ στείλῃ ἀποστολικὸν ἐπισκέπτη (visitatore) γιὰ τὸν λατινικὸ κλῆρο τῶν ἐλληνικῶν βενετοκρατούμενων περιοχῶν τῆς Ἀνατολῆς.

1581, Ἰανουαρίου 28
(m.v. 1580)

A.S.V. — Senato: Deliberazioni Roma Ordinaria, Reg. 4, φ. 161^v - 162^r (olim 150^v - 151^r). Ἀντίγραφο τοῦ ἐγγράφου βλ. στὴ Marc. Ital. cl. VII, n° 1655, colloc. 9511, χωρὶς ἀρίθμηση.

Sauij del Consiglio

Sauij di Terra Ferma

[¹ Die dicto [XXVIII Januarij, MDLXXX]

[² All' Ambassator a Roma

[³ È grandemente cresciuto il trauaglio, che habbiamo fin'hora sentito per la [⁴ inclinata intentione del Pontefice alla visita di questa città; per un'auiso, che [⁵ l'altr'hieri dà sicura parte, ei è stato comunicato, intendendosi, che il Pontefice [⁶ continuando in questi pensieri, habbia non solamente in animo di far visitare i [⁷ luoghi et isole nostre di Leuante, ma che di già ne habbia dato, o sia per dare [⁸ di hora in hora, il carico al Reuerendo vescouo di Parenzo. Noi, sicome siamo [⁹ in eio da molte cose perturbati, et per la novità della introductione, della quale [¹⁰ si merauigliamo, che non ci sia stato fatto prima molto alcuno et per la [¹¹ qualità delle persone et luoghi che si disegna di far visitare, così volemo [¹² et vi dicemo col Senato, che prendendo con fondamento informatione di questo [¹³ ci è stato riferito, et particolarmente parendoui da d(omino) Aluise Nores, nepote [¹⁴ del detto vescouo, et da altri, che in quella città fossero più interessati nelle [¹⁵ parti del Leuante, ritrouando esser uero quando di sopra vi dicemo, [¹⁶ debbiare dolerue con Sua Santità non pure per la nouità della cosa a noi con [¹⁷ molta nostra merauiglia non comunicata, ma per li certissimi et importantissimi [¹⁸ moti, che per tale uisita seguirebbero; la quale hauendo a muouere [¹⁹ humori pericolosissimi et dannosissimi, conuenimo necessariamente abhorire, [²⁰ per cioche ammettendosi questa, in conseguenza uenirebbe che il Patriarca [²¹ Constantinopolitano, Greeo, vorrebbe anch'egli uisitare i Greci dall'altro [²² canto; cosa in uero di tanto scandalo quanto puo esser considerato [²³ da Sua Santità.

Ἐπετηρὴς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

Vi si aggiunge, che quando dal visitatore Apostolico fosse ²⁴ negli preti Latini, che sono in tutte quelle parti pochissimi, introdotta ²⁵ simile novità, questi non auezzi a cose di tale natura, ricorrendo ²⁶ alla uita più libera, di nuouo ritornarebbono sotto la chiesa greca ²⁷ et indarno Sua Santità, che con tanto zelo proeura di unire, ²⁸ (φ. 162^r) quanto più sia possibile, questi alla chiesa nostra, spenderebbe tanto et ²⁹ metterebbe pensiero nel Collegio Greco da lei eosi piamente et per lo sudetto ³⁰ fine instituito, alla quale ancora considerarete, che uno delli più ³¹ difficili negocij, che habbiano i nostri Rettori in quelle parti è il ³² pensiero, che assiduamente si prendono di mantenere in unione li ³³ Greci colli Latini; i quali uiuendo per gratia del Signor Dio con il lor ³⁴ buon governo quietamente, con altra uia nuoua et insolita certamente ³⁵ tumultuerebbono.

Onde volemo tener per fermo, che Sua Santità infor-³⁶mata della natura di quei populi difficilissimi, come per l'esperientia ³⁷ di centenara d'anni habbiamo conosciuto, in ammettere cose tali, ³⁸ si astenirà, come instantemente ne la pregamo, dalla detta visita, ³⁹ la quale non potrebbe esser da noi, che seruimo di propugnacolo ⁴⁰ in quelle parti a tutta la Cristianità, per rispetti ancora importantissimi ⁴¹ dello stato nostro et della Repubblica cristiana, in alcuna maniera tolerata. ⁴² Questo officio è necessario, che sia fatto con molta effieatia, pero ⁴³ con tutti li spiriti vostri procurarete, che Sua S(anti)tà si rimoua ⁴⁴ anco da questo proposito.

⁴⁵ ——— 154

⁴⁶ ——— 1

⁴⁷ ——— 24

B'

Ἀδύνατη ἡ εἰσαγωγή τοῦ γρηγοριανοῦ ἡμερολογίου στὴν Κέρκυρα, Ζάκυνθο καὶ Κεφαλληνία.

1588, Φεβρουαρίου 24
(m.v. 1587)

A.S.V., ξνθ' ἀνωτ., Reg. 7, φ. 80^v - 81^r (olim 65^v - 66^r). Ἀντίγραφο στὴ Marc., ξνθ' ἀνωτ. Μετὰ τοῦ ἐγγράφου βλ. στοῦ G. Fedalto, Ricerche storiche, σ. 103, σημ. 7.

Savij del Consiglio
Alesso Zorzi
Giacomo Foscarini,
kavalier procurator,
Zustinian Zustinian
Lorenzo Bardo

Lorenzo di Priuli,
kavalier
absente
Z(uanne) Michiel,
kavalier procurator.
Savij di Terra Ferma
Alesso Bardin
Mattheo Zane, kavalier
Andrea Bollani
Hieronimo Capello
Constantin Molin
Savij alli ordini
Niccolò Pizzamano
Hieronimo Donado
Agustin da Mula
Thomaso Conzi
absente
Niccolò Corner

MDLXXXVIIJ, die XXIIIIJ Februarij

¹ All'Ambassator a Roma

² Quando la santa memoria di Papa Gregorio deliberò di fare la ³ regulation dell'anno, noi preuedendo fin all'hora l'inconuenienti ⁴ che hauerebbe potuto causare nelle isole et fortezze nostre di ⁵ Leuante, doue sono habitatori del rito greco et latino questa im-⁶portante diuersità, scriuessimo in particolare alli Rettori di ⁷ Corfù che non permettessero il farsi in ciò novità alcuna, ma ⁸ che si osseruasse come per l'adietro si era fatto fino a tanto ⁹ che si fusse trouato temperamento tale, che con honore della ¹⁰ santissima religione et salui li giustissimi nostri rispetti si accomodas-¹¹sero le cose con quiete et sodisfattione uniuersale con tutto ciò ¹² hauendo per inanzi quei Reuerendissimi Arciuescoui introdotta la sudetta corret-¹³tione, è passato tant'oltre questo inconueniente, che hormai ¹⁴ seguono effetti pregiudicialissimi all'honor medesimo della religione ¹⁵ eatholica et al seruicio delle cose nostre, come siamo stati auisati più ¹⁶ volte da quei Rettori, et ultimamente dalla uiua uoce di un'ambassatore man-¹⁷dato a questo fine dalla fidelissima comunità di Corfù, per supplicarne ¹⁸ qualche opportuno rimedio non solo alli disordini, che succedono ¹⁹ hoggidi, ma a quelli altri ancora, che alla giornata potriano ²⁰ seguire di maggior conseguenza, et che euidentemente soprastano ²¹ per le risse, per li odii et per la mala intelligentia, che passa per questa causa ²² tra l'una et l'altra natione, parendole non più essere differenti ²³ di rito, ma di religione, questi tumulti quanto siano considerabili ²⁴ in ogni tempo appresso principi nelle città specialmente, che quasi ²⁵ antemurale della Cristianità confinano con Turchi, come è l'isola ²⁶ di

Corfù, non è alcuno, che benissimo non lo conosca. A che si aggiunge ²⁷ che se a questo tempo di pace, mentre si trouano pochi soldati a ²⁸ quel presidio, seguono tanti mali, si può con gran ragione ²⁹ dubitare, che, quando per occasion di sospetto di guerra sia bisogno man-³⁰darui buon numero di gente italiana per la sua difesa et tenerui ³¹ l'Armata, habbiano facilmente a nascere pericolosissimi effetti per ³² l'odio già concetto et per la tumultuosa natura de soldati, da quali, ³³ se ben fussero mandati per difesa di quell'importantissima isola, potrebbe ³⁴ per ciò uenire la principal offesa.

Onde stimando noi di grande ³⁵ conseguenza li presenti disordini et di grandissima ancora li pericoli ³⁶ (φ. 81^r) che soprastano per prouederui conuenientemente, habbiamo scritto ³⁷ alli Rettori di Corfù nella maniera, che uederete dalla occlusa ³⁸ copia, con ordine particolare, che a nome nostro facciano ufficio con ³⁹ quel Reuerendissimo Arcivescouo, che sia contento dar conto a Sua Santità di tutti ⁴⁰ li sopraditti inconuenienti con quell'efficace maniera, che le ⁴¹ parera, inuiando le lettere a Roma in mano di qualche persona ⁴² sua confidente, che prima che presentarle a Sua Beatitudine habbia a far ⁴³ capo con voi, a fine che in un'istesso tempo possiate parlarne ⁴⁴ con lei, come volemo, che habbiato a fare dopo l'arriuio ⁴⁵ delle sudette lettere di Corfù con quell'opportunità, che giudicherete ⁴⁶ conueniente, nel qual caso vi commetteremo col Senato, che debbiato ⁴⁷ considerar a Sua Santità tutti li disordini, che nascono da questa noua ⁴⁸ regulatione, li quali sono espressi nelle lettere scritteci da quei Rettori ⁴⁹ et nella supplicatione presentaci dall'ambassador sudetto, che saranno con ⁵⁰ queste per uostra instruttione et dirle poi, che noi con quella confi-⁵¹denza, che ci insegna hauer con lei sempre non solo la paterna ⁵² sua volontà uerso la Repubblica nostra, ma l'importanza della materia, ⁵³ habbiamo voluto farla comparteepe di tutto ciò operando ⁵⁴ fermamente, che ella mosse da quel santissimo zelo, che tiene de-⁵⁵l'honore et seruitio della fede catholica, trouerà con la sua ⁵⁶ singolar prudenza opportuno rimedio a tanto male a che fare ⁵⁷ tenemo per fermo, che oltre li altri rispetti Sua Santità sia per condescendere ⁵⁸ con tanta maggior prontezza, quanto che hauendo altre volte ⁵⁹ il dilettissimo nobile nostro Lorenzo Priuli et predecessor uostro tenuto proposito ⁶⁰ con lei di questa regulatione, ella apertamente mostrò di non ⁶¹ approbarla, come uederete dalla occlusa copia, et se ben ella ⁶² ui dicesse non uoler uenire ad una reuocatione per le ragioni che ⁶³ considerò ad esso predecessor uostro, la pregherete nondimeno affet-⁶⁴tuosamente di contentarsi di dispensar per tutte le ragioni predette che con-⁶⁵cerneno l'interesse di stato et di religione, et che non militano in altri ⁶⁶ luochi che nei nostri esposti nelle fauci de potentissimi comuni

nemici, permettendo che ⁶⁷ nell'isola sudetta si continui a uiuere nel modo uecchio, come fa nel Regno di ⁶⁸ Candia, essendo impossibile che si faccia altrimenti per la ostinata volontà de Greci ⁶⁹ molto pronti per propria natura alle solcuationi et causar seandali, et quando Sua Santità ⁷⁰ contenti di far ciò in Corfù, procurerete il medesimo per l'isole del Zante et Cephalonia.

⁷¹ — 134, — 3, — 4

Γ'

Ἀποτρέπεται ὁ πάπας νὰ σταίλῃ ἀποστολικὸν ἐπισκέπτη στὴν Κρήτη.

1597, Ἰανουαρίου 25
(m.v. 1596)

A.S.V., ἐνθ' ἀνωτ., Reg. 11, φ. 146^{r-v} (olim 125^{r-v}). Ἀντίγραφο στὴ Marc., ἐνθ' ἀνωτ.

Sauì del Consiglio
Sauì de Terra Ferma
Cazzado
Marin Cavalli
Sauì alli Ordini
Cazzado
ser Francesco Priolo, kavalier procurator

¹ Adi detto Gennaro [MDLXXXVJ, a XXV Gennaro]

² All'Ambassador in Roma

³ Dalle lettere uostre comprendemo chiaramente la dili-⁴genza usata continuamente da voi per ben espedire il ⁵ negotio del dilettissimo nobile nostro Antonio di Caualli, et ⁶ restiamo grandemente contenti della prontezza di Sua ⁷ (φ. 146^v) Sant(ità) nel procurar di dare in ciò sodisfattione alla ⁸ Repubblica nostra. Del che volemo col Senato che rendiate ⁹ gratie a sua Beatitudine facendo ogni opera possibile per ¹⁰ disuaderla et rimouerla dal pensiero di mandar ¹¹ visitatore nel Regno di Candia, considerandole quanto ¹² una cosa tale sarebbe insolita et noua in quella ¹³ isola, et il mal effetto che partorirebbe in quelle genti ¹⁴ per natura sospettose et zelantissime dell'osservanza del ¹⁵ loro rito greco.

Onde entreriamo in sospetto che ¹⁶ si uolesse tentar di alterarlo, tenendone proposito col ¹⁷ loro patriarcha con pericolo di qualche disordine, che ¹⁸ deue esser per ogni ragione soltuato così per l'interesse ¹⁹ di stato come per il pregiudicio che potesse riceuere ²⁰ la fede cattolica da questa alteratione d'animi et dal ²¹ moto, che potesse succedere.

Onde la vera uia di far ²² star li vescoui del Regno in officio et alle

loro resi-²³denze et di regular tutte le cose, sarebbe il dechia-²⁴rire un coadiutore nobile et confidente nostro ²⁵ che andasse alla sua residenza et col gouernarsi ²⁶ prudentemente, facesse il seruitio del Signor Dio con sodis-²⁷fattione di Sua Sant(ità) et di tutto il Regno.

Al che pro-²⁸curarete di persuadere la Sant(ità) Sua come ultimamente ²⁹ ui scriuessimo et come desideriamo per seruitio della religione ³⁰ et per quiete di esso Regno tanto importante alla Cristianità. ³¹ Et per instruttione uostra ui habbiamo a dire che hauendo ³² uoluto anco la sant(a) mem(oria) di Sisto Quinto mandar ³³ visitatore in Candia, intesi li giusti rispetti sopraditti ³⁴ che le facessimo rappresentare, se ne rimosse et abbandonò ³⁵ questo pensiero.

³⁶ ——— 172

³⁷ ——— 0

³⁸ ——— 4

| L.C. die supradicto exemplum in Senatu.

| Cazzado papalisti et quelli che si | cacciano con Monsignor Viturelli, arcivescovo | di Candia, et il nobile homo ser Antonio | di Caualli et quelli che si cacciano con esso Caualli.

Δ'

Ἀπαγόρευση κυκλοφορίας βιβλίου, τυπωμένου στη Ρώμη, σχετικοῦ με τὸ λειτουργικὸ τυπικὸ τῶν ὁρθόδοξων.

1597, Ἀπριλίου 26

A.S.V., ἐνθ' ἄνωτ., Reg. 11, φ. 172^v. Ἀντίγραφο στὴ Marc., ἐνθ' ἄνωτ. IIρβλ. χρησιμοποίησι τοῦ ἐγγράφου (ἀπὸ ἄλλης ἀρχαίας πηγῆς) τοῦ G. Fedalto, Ricerche storiche, σσ. 110-111.

Sauì del Consiglio
Vacando il b^{to}
sauio del Consiglio
per la electione di
ser Tomaso Contarini
in arcivescovato di
Candia.
Sauì di Terra Ferma
Sauì alli Ordeni
absente
ser Gieronimo Moro
Legatis soli

¹ Adi detto Aprile [MDLXXXVIIJ, a XXVJ Aprile]

² Al Reggimento et Capitaneo di Candia, et Proueditor General

³ Siamo auisati essere stato stampato in Roma un ⁴ libro circa li riti de Greci, li quali debbano esser ⁵ obligati ad osseruare; il qual libro si ua mandando ⁶ dal Pontefice a tutti li vescoui latini della Grecia et ⁷ dell' Albania, affine che operino che da Greci siano ⁸ osseruati.

Onde ei è parso necessario daruene auiso ⁹ dicendoui col Senato che questi sono ordini vecchi ¹⁰ et non mai fin' hora eseguiti. Perciò crederissimo, ¹¹ che li Prelati dello stato nostro potessero molto bene ¹² dissimularli senza metter perciò in confusione et tra-¹³uaglio li sudditi nostri. Tuttavia, perche la materia ¹⁴ è di molta importanza, uolemo che stiate auuertiti, ¹⁵ se per auuentura capitando detto libro di là inten-¹⁶dessero li uescouj di fare qualche innouatione ¹⁷ contraria all'uso fin' hora osseruato. Nel qual ¹⁸ caso uolemo che procuriate di metter tempo di mezzo, ¹⁹ dandoci auiso del tutto et aspettando ordine da noi ²⁰ di quello che douerete eseguire.

²¹ Et la istessa commissione farete sapere a tutti li ²² rettori del Regno.

²³ — 172, — 0, — 10

L.C. 26 aprile 1597

Simili

Al Reggimento, Proueditor et Capitaneo di Corfù.

Al Proueditor del Zante.

Al Proueditor della Zeffalonia.

Alli Rettori di Zara.

Al Conte di Puola.

Al Proueditor di Cerigo.

Al Rettor di Tine.

Πανεπιστήμιον Ἰωαννίνων

ZACHARIAS N. TSIRPANLIS

ΝΕΑΙ ΙΣΤΟΡΙΚΑΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΟΓΡΑΦΙΚΑΙ ΕΙΔΗΣΕΙΣ
ΕΞ ΑΡΤΙ ΕΚΔΟΘΕΝΤΩΝ ΚΥΠΡΙΑΚΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

§ 1. Δύο προικοσύμφωνα τοῦ 1641 καὶ τοῦ 1646 καὶ μία νοταριακὴ πρᾶξις τοῦ 1668, καὶ τὰ τρία ἄρτι ἐκδοθέντα ὑπὸ τοῦ ἀειμνήστου Κ. Δ. Μέρτζιου, παρέχουσιν ἐνδιαφερούσας νέας εἰδήσεις περὶ Κυπρίων ἐπισκόπων καὶ ἄλλων γνωστῶν ἢ ἀγνώστων Κυπρίων τοῦ ΙΖ' αἰῶνος¹. Ἐπειδὴ αἱ εἰδήσεις αὗται δὲν ἔχουν ἐπισημανθῇ οὔτε σχολιασθῇ ὑπὸ τοῦ ἐκδότου, πράττομεν τοῦτο κατωτέρω.

§ 2. Τὸ α' προικοσύμφωνον, τῆς 14. VI. 1641, συνετάχθη ἐν Λευκωσίᾳ προφανῶς ἐν τῇ Ἀρχιεπισκοπῇ, ὡς καὶ τὸ β', σφύζονται δ' ἀμφότερα ἐν ἀντιγράφῳ ἐν τῷ Κρατικῷ Ἀρχεῖῳ Βενετίας, μεταξὺ τῶν ἐγγράφων τοῦ Νοταρίου Νικολάου Βέλانو, Κρητὸς, Δέσμη Πράξεων ἀρ. 13573². Δυνάμει τοῦ α' προικοσυμφώνου ὁ Πέτρος δὲ Φραντζέσκο Χιλᾶ ἢ Γιλᾶ λαμβάνει ὡς «γυναῖκα του γνησίαν» τὴν Μαροῦν, πρωτότοκον θυγατέρα τοῦ «σιδρ Τζώρτζι βραχίμι», ὅστις ὑπόσχεται ὡς προῖκα «χρῖσαφιν ασιμην μαργαριταρη μετριτὰ καὶ σπιτια τα οποια εκαθετον ο Παρπαρις». Ταῦτα ὁ γαμβρὸς «διλοπιω και λεγο πως τα ελαβαμεν ολα εγω και ανοθεν σιδρα Μαρου και συνβια μου οσα μας οπλιγαριστικην, καλα κονοδιζιονατα διχος κανεναν κοντρεστον...». Ὡς μάρτυρες υπογράφουσιν οἱ ἐξῆς:

«Ο Κυπρου ἀρχιεπισκοπος νικηφορος

Ο Παφου μ(η)τροπολιτης μακαριος

ὁ Ἀμαθουντος Γερασμιος

ἐγο Πετρος δε Φραντζεσκο Χιλα ἢ Γιλᾶ
στερεοντο τα ανοθεν»³.

1. Κ. Δ. Μέρτζιου, Τὸ Γ' τεῦχος τοῦ Μικροῦ Ἑλληνομνήμονος, Ἡπειρωτικὴ Ἑστία XIX, 219 - 220, Ἰούλιος - Αὐγουστος 1970, σσ. 409 - 411.

2. Ὁ Νοτᾶριος οὗτος εἶναι γνωστὸς καὶ ἀπὸ τὴν ὑπ' αὐτοῦ συντεθεῖσαν καὶ ἐπικυρωθεῖσαν κατὰ τὴν 5. V. 1660, ἐκδοθεῖσαν δὲ κατὰ τὴν 1. I. 1663 δευτέραν διαθήκην τοῦ Κυπρίου Massimiliano Tronchi, ἀποκειμένην ἐν τῷ Ἑλληνικῷ Ἰνστιτούτῳ Ἑνετίας ὑπ' ἀρ. Reg. 217, φφ. 80^v - 84^v. Πρώτη μνηστὴς αὐτῆς παρὰ Ἑλένη Κ. Κοῦκοῦ, Ἡ Ὁρθόδοξος Μονὴ Εὐγενῶν Ἑλληνίδων Βενετίας (1599 - 1829), Ἀθήναι 1965, σ. 72, σημ. 65, σ. 76, σημ. 15, 16, σ. 175, σημ. 48, ἐνθα ὁμως δίδεται ἐσφαλμένος ὁ ἀριθμὸς τοῦ Reg. ὡς 218 καὶ ἡ παλαιὰ αὐτοῦ σελίδωσις φφ. 58^v κ.έ. Νῦν τὸ πλήρες κείμενον τῆς ἐν λόγῳ διαθήκης μετὰ Σχολίων ἐκδίδεται ὑπὸ Costas P. Kyrris, Works and days of the Cypriote Patriot Massimiliano Tronchi (b. 1580 - 1590 f., d. 17. I. 1663), Ἐπετηρὶς τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἑρευνῶν Κύπρου V, 1971 - 1972, σσ. 175 - 185, Document III.

3. Μέρτζιου, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 409.

§ 3. Διὰ τοῦ β' προικοσυμφώνου, τῆς 25. IV. 1646, ὁ Νικολὸς Μιστράλης λαμβάνει ὡς σύζυγον τὴν ἐτέραν θυγατέρα τοῦ αὐτοῦ Τζώρτζι δε Βραχίμι, ἐνόματι Μιλιάν, καὶ ὡς προῖκα «χρῖσαφιν» ασιμι μαργαριταρη μετριτα σπιτια». Ὡς μάρτυρες υπογράφουσιν οἱ ἀκόλουθοι:

«Ο Κυπρου ἀρχιεπισκοπος νικηφορος

ἐγο μαρκος Κρομουλο εἰς το παρων μαρτις

ἐγω νικολος μιστραλης στερεοντο τα ανοθε

ἐγω γερονιμος δε νικολο μαρτυς μην εξευροντας

γραμματα επαρακαλεσα τον σιορ κουρεον και υπογραφε δια κοντον μου

ἐγω Βραχιμης δε νικολο μαρτις»¹.

§ 4. Ἐκ πράξεως τῆς 13. X. 1668 ἐν τῷ Καταστίχῳ τοῦ Νοταρίου Νικολάου Βέλانو, Κρητὸς ἐν Βενετίᾳ, Δέσμη 13573, φ. 196, πληροφοροῦμεθα ὅτι «ὁ κ. Τζώρτζι Βραχίμι τοῦ ποτε Βραχίμη ἐκ Κύπρου, αὐθορμήτως παρουσίασεν εἰς ἐμὲ τὸν νοτᾶριον τὰ κάτωθι δύο ἐγγράφα» — τὰ μόλις ἀναφερθέντα, — πρὸς καταχώρησιν εἰς τὸ Κατάστιχόν του. «Τὰ ἐν λόγῳ ἐγγράφα τὰ ἔδειξα εἰς τὸν κ. Πέτρον Χρυσαφίδαν τοῦ ποτε Ἰωάννου ἐκ Κύπρου, κἀτοικον τῆς πόλεως ταύτης [= Ἑνετίας], πολὺ γνωστόν μου ὡς καὶ εἰς τὸν κ. Τζώρτζι Ἡλία τοῦ Ἡλία ἐκ Λεβυδιᾶς, διαμεινάντα ἐπὶ πολλὰ ἔτη εἰς Κύπρον, τὸν ὅποιον μοῦ συνέστησεν ὁ ἐξοχώτατος κύριος Ἰωάννης Χρυσαφίδας τοῦ ποτε Παύλου ἐκ Κύπρου, διδάκτωρ ἱατρὸς καὶ ἀφοῦ ἐξήτασεν ἐπιμελῶς τὰ δύο χειρόγραφα, βεβαιῶνων μεθ' ὅρκου ὅτι τὸ τῆς 14ης Ἰουνίου 1641, ὑπεγράφη διὰ χειρὸς τοῦ κ. Πέτρον δὲ Φραντζέσκο Γιλᾶ καὶ ἰδιοχείρως παρὰ τοῦ σεβασμίου ἀρχιεπισκόπου Κύπρου, Νικηφόρου καὶ παρὰ τοῦ σεβασμίου ἐπισκόπου Ἀμαθουντος Γερασίου. Ταῦτα βεβαιῶνων λόγῳ τῆς οἰκειότητος ποὺ ἔχουν μετὰ τὸν γραφικὸν χαρακτῆρά των. Ὁμοίως ὁ εἰρημένος Τζώρτζι ἀναγνωρίζει ὡς γνησίαν τὴν ὑπογραφὴν τοῦ κ. Μάρκου Κρόμουλο λόγῳ τῆς οἰκειότητος ποὺ ἔχει μετὰ τὴν γραφὴν του, ὁμοίως ἀναγνωρίζει ὡς γνησίαν τὴν ὑπογραφὴν τοῦ σεβασμίου Μητροπολίτου Πάφου Μακαρίου. Ὡς πρὸς τὸ ἐγγράφον τῆς 25ης Ἀπριλίου 1646 ἀμφότεροι ἐδήλωσαν ὅτι ἀναγνωρίζουν ὡς ἰδιόγραφον τὴν ὑπογραφὴν τοῦ κ. Νικολάου Μιστράλη, ὁμοίως ὅτι εἶναι ἰδιόγραφος καὶ ἡ ὑπογραφὴ τοῦ σεβασμίου ἀρχιεπισκόπου Κύπρου Νικηφόρου, ἀναγνωρίζουν καὶ τὰς ὑπογραφὰς τῶν Φραντζέσκο Κουρέου καὶ Βραχίμη τοῦ Νικολάου, διότι ἔχουν μεγάλην οἰκειότητα μετὰ τὸν γραφικὸν τούτων χαρακτῆρα. Ἐπίσης ὅτι ὁ κ. Ζώρτζι Ἡλίας ἀναγνωρίζει ὡς γνησίαν τὴν ὑπογραφὴν τοῦ κυρίου Μάρκου Κρόμουλο»².

1. Αὐτόθι, σσ. 409 - 410.

2. Κατὰ μετάφρασιν ἐκ τοῦ Ἱταλικοῦ πρωτοτύπου τῆς πράξεως ὑπὸ Κ. Δ. Μέρτζιου, αὐτόθι, σ. 410.

§ 5. Ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἐγγράφων προκύπτουσιν αἱ ἀκόλουθοι νέαι εἰδήσεις διὰ Κυπρίους καὶ Κυπριακὰ ζητήματα τοῦ ΙΗ' αἰῶνος:

1. ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΥΠΡΟΥ ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ

Περὶ τοῦ Νικηφόρου ἦτο μέχρι τοῦδε γνωστὸν ὅτι κατεῖχε τὸν ἀρχιεπισκοπικὸν θρόνον Κύπρου ἤδη κατὰ Δεκέμβριον τοῦ 1644¹. Τὸ α' προικοσύμφωνον, τῆς 14.VI.1641, μαρτυρεῖ σαφῶς ὅτι ὁ Νικηφόρος ἦτο ἤδη ἀρχιεπίσκοπος κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν αὐτήν. Δεδομένου ὅτι τὸ 1638 ἦτο ἀκόμη ἡγούμενος τῆς Μονῆς Κύκκου², ἡ ἐκλογή του εἰς τὸν ἀρχιεπισκοπικὸν θρόνον ἐγένετο κατὰ τινὰ χρόνον μεταξὺ 1638 καὶ 14.VI.1641. Οὕτω πλησιάζομεν εἰς ἀκριβεστέραν χρονολόγησιν τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀρχιερατείας τοῦ Νικηφόρου παρ' ὅσον μέχρι τοῦδε. Ὡς πρὸς τὴν ὑπογραφήν του εἰς τὸ β' προικοσύμφωνον, τῆς 25.IV.1646, αὕτη δὲν προσφέρει τι τὸ νέον εἰς τὴν χρονολόγησιν τῆς ἀρχιερατείας του.

2. Ο ΠΑΦΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ

Περὶ τοῦ ἱεράρχου τούτου ἐγνωρίζομεν ὅτι ὑπέγραψε τὸ ἐκδοθὲν κατὰ τὸ 1631 Πατριαρχικὸν σιγίλλιον ὑπὲρ τῆς Μονῆς Ἀγίου Νεοφύτου³. Ἡ ἐν αὐτῷ ὑπογραφή καθ' ἑαυτὴν δὲν εἶναι χρονολογημένη καὶ ἐπομένως δὲν ἐπιτρέπει νὰ δεχθῶμεν ὅτι ὁ Μακάριος προηγήθη τοῦ συνυπογράφοντος τὸ σιγίλλιον Πάφου Γερμανοῦ, ὅστις, ὡς καὶ ὁ Μακάριος, ἀπλῶς ἔπεται χρονολογικῶς τοῦ Τιμοθέου, γνωστοῦ ἐξ ἐγγράφου τοῦ 1618⁴. Ἐκ τοῦ α' προικοσυμφώνου διὰ πρώτην φορὰν μαθάνομεν σαφῶς ὅτι τὴν 14.VI.1641 ὁ Μακάριος ἦτο Μητροπολίτης Πάφου. Ὡστε βέβαιον εἶναι ὅτι οὗτος ἡρχιεράτευσε τῆς Πάφου μετὰ τὸ 1631 καὶ τὴν 14.VI.1641 ἦτο ἤδη Πάφου. Ἄν ὁ Γερμανὸς ἔπηται ἢ προηγήται αὐτοῦ ἀγνοοῦμεν, οὔτε δύναται ἡ προήγησις τοῦ Μακαρίου ἐν τῷ σιγίλλει νὰ θεωρηθῇ σαφὴς μαρτυρία τῆς χρονολογικῆς προηγῆσεώς του, οὔτε ἡ ὑπογραφή του ἐν τῷ Cod. Paris. 231 νὰ προσφέρῃ χρονολο-

1. Μαν. Ι. Μανούσακας, Ἀνέκδοτα Πατριαρχικά ἔγγραφα περὶ Ἀθανασίου τοῦ Ρήτορος, Ἐπετηρὶς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν II, 1940 (1950), σσ. 144 - 145, ἔγγραφον ἰδιόχειρον τοῦ Νικηφόρου ὡς ἀρχιεπισκόπου, ἡμερομ. Δεκ. 1644, πρὸς τὸν Ἀθανάσιον τὸν Ρήτορα. Πρβλ. Κ. Χατζηψάλτης, ἐν Κυπριακαῖς Σπουδαῖς XXIV, 1960, σσ. 69 - 70. Κώστα Π. Κύρρη, Κερυνεὶας Μητρόπολις, Ὁρησκειτικὴ καὶ Ἡθικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια II, 1965, στήλη 521.

2. Α. Φιλίππου, εἰς Κυπριακὰ Χρονικά IV, 1926, σσ. 313 - 314.

3. Ι. Χ. Χατζηγιάννου, Ἱστορία καὶ Ἔργα Νεοφύτου Πρεσβυτέρου καὶ Ἐγκλείστου, ἐν Ἀλεξανδρείᾳ 1914, σ. 129. Ἰωάννου Γσικνοπούλου, Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος καὶ ἡ Ἱερὰ αὐτοῦ Μονή, ἐν Κτήματι Πάφου 1955, σσ. 226 - 227.

4. Κ. Χατζηψάλτης, ἐν Κυπριακαῖς Σπουδαῖς XXIV, σ. 65. Ὁ Κ. Χατζηψάλτης γράφει ὅτι «φαίνεται μᾶλλον προηγήθης ὁ Μακάριος, τοῦτον δὲ διεδέχθη ὁ Γερμανός».

γικήν τινα ἐνδειξιν¹. Ὡς πρὸς τὸν λόγον τῆς ὑπογραφῆς του εἰς τὸ α' ἔγγραφο τῆς 14.VI.1641, οὗτος πιθανῶς σχετίζεται πρὸς (τυχαίαν) παρουσίαν ἐν τῇ Ἀρχιεπισκοπῇ κατὰ τὴν ἡμέραν καὶ ὥραν συντάξεως αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐὰν δεχθῶμεν ὅτι ἡ ὑπογραφή του, ὡς καὶ τοῦ Ἀμαθοῦντος Γερασίμου, ἐπεδιώχθη χάριν μεζονος ἐγκυρότητος τοῦ προικοσυμφώνου.

3. Ο ΑΜΑΘΟΥΝΤΟΣ ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ

Περὶ τούτου ἦτο μέχρι τοῦδε γνωστὸν ὅτι πρέσβη τοῦ θρόνου Ἀμαθοῦντος (-Κουρίου - Κιτίου - Λεμεσοῦ - Νεαπόλεως - Λευκάρων) κατὰ τὸ 1668². Ἐκ τοῦ α' προικοσυμφώνου μαρτυρεῖται τῶρα ὅτι κατεῖχε τὸν θρόνον τοῦτον ἤδη κατὰ τὴν 14.VI.1641. Ὅθεν δέον ὅπως τὰ χρονικά ὅρια τῆς ἀρχιερατείας του ἀποκατασταθῶσιν ὡς ἐξῆς: - 14.VI.1641 - 1668 -; [- ὀλίγον πρὸ τῆς 25.XII.1675; τότε ὡς Κιτίου ἐξελέγη ὁ Κοσμάς Μαυρουδῆς³]. Ἄν ὁ Γεράσιμος ἦτο ὁ ἄμεσος διάδοχος τοῦ Ἀμαθοῦντος Λεοντίου [- 1631 - 1634 -; ⁴] ἀγνοοῦμεν. Ἡ ὑπογραφή του, πάντως, εἰς τὸ ἔγγραφο τοῦ 1641 ὀφείλεται εἰς τὸν αὐτὸν λόγον ὡς καὶ ἡ τοῦ Πάφου Μακαρίου.

4. ΤΖΩΡΤΖΗΣ ΒΡΑΧΙΜΗΣ, 5. ΜΑΡΟΥ ΒΡΑΧΙΜΗ καὶ 6. ΜΙΑΙΑ ΒΡΑΧΙΜΗ

Γνωρίζομεν ὅτι μεταξὺ τῶν Κυπρίων τῆς Ἑνετίας κατὰ τὸ 1669 συγκατελέγετο καὶ ἡ προφανῶς ταυτιστέα μετὰ τῆς 5. ΜΑΡΟΥΣ ΒΡΑΧΙΜΗ, Μαρία Γεωργίου Βραχίμη⁵, ὁ δὲ Τζώρτζης Βραχίμης ἔκαμε δωρεὰν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Bibi Λευκωσίας τὸ 1672⁶. Τὸ 1690 συγγενεῖς αὐτοῦ

1. Ὁ Ἰωάννης Π. Γσικνοπούλου, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας Πάφου, Λευκωσία 1971, σ. 86 τοποθετεῖ, ὡς καὶ ὁ Κ. Χατζηψάλτης, τὸν Γερμανὸν μετὰ τὸν Μακάριον καὶ εἰδικῶς μετὰ τὸ 1631, ὅτε, κατὰ τὰς εἰδήσεις του, ἡρχιεράτευσεν ὁ Μακάριος.

2. Le Quien, Oriens Christianus, II, 1066. Κώστα Π. Κύρρη, Κιτίου Μητρόπολις, Ὁρησκειτικὴ καὶ Ἡθικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια VII, 1565, στήλη 594.

3. Κύρρη, αὐτόθι, μετὰ παραπομπῶν.

4. Αὐτόθι καὶ Κ. Χατζηψάλτης, Κυπριακαὶ Σπουδαί XXIX, 1965, σσ. 69-76.

5. Κωνσταντίνου Π. Κύρρη, Cypriote Scholars in Venice in the XVI and XVII centuries, Ὁ Ἑλληνισμὸς εἰς τὸ Ἑξωτερικόν..., Herausgegeben von Johannes Irscher und Marika Mineemi, Berlin 1968, σ. 193, πρβλ. σημ. 60 ἐν σ. 245.

6. Ν. Γ. Κυριαζή, Μοναστήρια ἐν Κύπρῳ, Λάρινα 1950, σσ. 59 - 60 = Κυπριακὰ Χρονικά IX, 1933, σσ. 55 - 57. Ἄντ. Ἰντιάνου, Εἰκόνες Ἑλλήνων μεταβυζαντινῶν ζωγράφων στὴν Κύπρον, Κυπριακὰ Γράμματα V, 68, 1941, σσ. 402 - 403, ἰδίως σ. 403 ὑπόσημ. 10, ἐνθα ὁ Α. Ἰντιάνος γράφει ὅτι ἀντίγραφον τῆς διαθήκης ἐσώζετο εἰς τὴν Ἱ. Μονὴν Κύκκου καὶ ὅτι τοῦτο ἐνεπιστεύθη εἰς αὐτὸν (τὸ 1941;) ἡ Ἀδελφότης τῆς Μονῆς πρὸς ἐκδοσιν, ἐπίσης δ' ὅτι ἡ διαθήκη εἶχε γραφῇ κατὰ διαφόρους περιόδους μεταξὺ 1659 καὶ 1667, οὐχὶ λοιπὸν τὸ 1672, ὡς ἔγραψεν ὁ Κυπριανὸς (βλ. σ. 316, ὑπόσημ. 1). Τὸ 1968 - 1973 ὅτε πολλὰκις ἐπεσκέφθη τὴν Ἱ. Μονὴν Κύκκου πρὸς μελέτην καὶ κατατοχογράφησιν τῶν χειρογράφων τῆς δὲν εὑρον τὸ ἐν λόγῳ ἀντίγραφον, τὸ ὅποιον πρέπει νὰ εὑρίσκηται εἰς τὰ κατὰλοιπα Ἀ. Ἰντιάνου.

ἦλθον ἐκ Κύπρου εἰς Ἑνετίαν καὶ ἀπέσυραν ἀπὸ τὴν Κρατικὴν Zecca (= Τράπεζαν) «δύο τρίτα ἀπ' ἐκεῖνο ὅπου ἄφησεν ὁ ρηθεὶς αὐτῶν ἔτη 1667 νὰ πέρνονεν τὸ διάφορον, καὶ ἡ Αἰθεντία ἐκράτησεν ἕνα τρίτον διὰ τὰ ἐκκλησιαστικά, κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ Τζώρτζη, πρὸς τρία τὰ ἑκατὸν τὴν σήμερον, ὧν τὰ διάφορα κατ' ἔτος λαμβάνει ἡ τοῦ Ἀγίου Γεωργίου εἰς Βενετίαν Ἑκκλησία τῶν Ρωμαίων, ὡς ἐπίτροπος. Ἐξ ὧν στέλλονται δεκατέσσερα τζεκ-κ(ίνα) τούτων τῶν διαφορῶν μέχρι τοῦ νῦν, εἰς τρία Μοναστήρια τῆς Κύπρου, εἰς τὸ τοῦ Κόκκου, εἰς τὸ τῆς Ἀγίας Νάπας καὶ εἰς τὸ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, Πίπη λεγομένου εἰς Λευκωσίαν, κατὰ τὴν διάταξιν τοῦ αὐτοῦ Τζώρτζη»¹. Ὁ Κυπριανὸς (αὐτόθι) σημειοῖ ὅτι οἱ συγγενεῖς τοῦ Τζώρτζη οὗτοι ἦσαν «ἀπὸ τὴν αὐτὴν τοῦ Ἀνδρουτζή τὴν γενεάν», δηλονότι ἀπὸ τοῦς ἐξ Ἀμμοχώστου Andreucci ἢ Ἀνδρουτζήδες, ἐκ τῶν ὁποίων κατήγετο ὁ φιλόσοφος Ἀλοΐσιος Ἀνδρουτζής (1684 - 1757)². Εἰς τὰ Ἀρχεῖα τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος Ἑνετίας εὐρίσκεται φάκελος ὑπὸ τὸν τίτλον «(Processo di) Giorgio et Giovanni Brachimi di Cipro (contro) l'eccell(en)te Andreuzzi (1742)»³.

Οἱ δύο ὅμως οὗτοι Βραχίμηδες πρέπει νὰ ἦσαν ἕγγονοι τοῦ Γεωργίου ἢ Τζώρτζη Βραχίμη τῶν δύο προικοσυμφώνων τοῦ 1641 καὶ τοῦ 1646, καὶ τῶν δωρεῶν τοῦ 1667 καὶ τοῦ 1672. Ἐκ τῶν ἐν λόγῳ προικοσυμφώνων μανθάνομεν τώρα τὴν ὑπαρξίν, τὰ ὀνόματα καὶ τοὺς συζύγους τῶν δύο θυγατέρων τοῦ Τζώρτζη Βραχίμη Μαροῦς καὶ Μιλιᾶς. Ὁ Κ. Μέρτζιος προσθέτει ἐξ ἰδίων αὐτοῦ ἐρευνῶν ὅτι «ὁ Τζώρτζης ἦτο ἔμπορος ἐν Βενετία καὶ μάλιστα ἀπὸ τοὺς σημαίνοντας, διότι τὸν εὐρίσκομεν ὡς Μέγαν Φύλακα (Πρόεδρον) τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος τὸ 1674»⁴. Δὲν δυνάμεθα νὰ βεβαιώσωμεν ἂν ὁ Zorzi Brachii, patron de barque καὶ ταυτοχρόνως assuré κατὰ τὸ 1601⁵ ἦτο συγγενὴς τῶν Brachimi, τοῦ ὀνόματός του γραφέντος Brachii ἀντὶ Brachimi.

7. Ὁ ΒΡΑΧΙΜΗΣ ΔΕ ΝΙΚΟΛΟ, μάρτυς εἰς τὸ β' προικοσύμφωνον (25.1.1646), πρέπει νὰ ἦτο γόνος τῆς εὐγενοῦς οἰκογενείας Νικολό, γνωστῆς κυρίως ἐκ τοῦ Λουῖζο (δὲ) Νικολό, ἀπεσταλμένου τοῦ Κυπρίου Ἀρχιεπισκόπου Χριστοδούλου εἰς Σαβοῖαν τὸ 1611⁶. Τὸ βαπτιστικόν του, Βραχίμης

(= Ibrahim - Abraham) πιθανῶς δηλοῖ συγγένειάν του πρὸς τοὺς Βραχίμηδες, οἵτινες, ὡς καὶ οἱ Νικολό, καὶ οἱ Ἀνδρουτζήδες, εἶχον κέντρον τῆς ἐν Κύπρῳ ἐγκαταστάσεώς των τὴν Ἀμμόχωστον. Ἐν τῇ πόλει ταύτῃ μαρτυροῦνται δι' ἐγγράφων μέχρι τοῦ 1755 - 1760 καὶ ἐφεξῆς, κατέχοντες ἐκκλησιαστικὰ ἀξιώματα¹, ὑπάρχουν δὲ καὶ σήμερον: ὁ πρό τινων ἐτῶν ἀποθανὼν πρωτοπορει-κὸς λογοτέχνης Νίκος Βραχίμης ἦτο γόνος τῆς οἰκογενείας Βραχίμη, ἡ ὁποία μεταξὺ ἄλλων ἔδωκε καὶ ἕνα ἀγωνιστὴν τῶν Βαλκανικῶν Πολέμων.

8. ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΦΡΑΝΤΖΕΣΚΟ ΧΙΛΑ ἢ ΠΙΛΑ

Ὁ γαμβρὸς οὗτος τοῦ Τζώρτζη Βραχίμη δυνατὸν νὰ κατάγεται ἐκ τῆς οἰκογενείας ὡς καὶ ὁ κτήτωρ τῆς ἐλάχιστα γνωστῆς Μονῆς τοῦ Χ(ε)ιλᾶ, ἀναφερομένης ἐν Κυπριακῇ πηγῇ τοῦ ΙΓ', αἰῶνος: «Prastij [τῆς ἐπαρχίας Λευκωσίας]: Mon(aste)rio di Chilan»². Πρβλ. ἐπίσης τὰ ὑπ' ἀρ. 10 (1713) καὶ 11 (1714) πωλητήρια τῆς Μονῆς Κανακαρίας (πρὸς ἔκδοσιν), ἔνθα ὑπογράφουσι Τοῦρκοι μάρτυρες «ἀπὸ τὸ Μοναστήριον τοῦ Χ(ε)ιλᾶ». Χειλάδες ἀπαντῶνται καὶ ὡς δωρηταὶ ἐν Κύπρῳ κατὰ τὴν Φραγκοκρατίαν, βλ. Paris. Graec. 280, φ. 12, τῆς Μονῆς Πολυλεωτίσης Μαραθάσης: «Ἰωάννου, υἱοῦ Βασιλείου τοῦ Χηλᾶ μετὰ τῆς συμβίας αὐτοῦ Ἀνούσας»³. Διασφάζεται ἐπίσης τοπωνύμιον Χειλᾶς (α) εἰς Κάτω Πλάτρες καὶ (β) εἰς Τσάδαν (Κάμπος τοῦ Χειλᾶ). Δὲν γνωρίζομεν ἂν ὑπῆρχε σχέσις τῶν Κυπρίων Χειλάδων πρὸς τὴν Βυζαντινὴν οἰκογένειαν τοῦ αὐτοῦ ἐπωνύμου⁴ ἢ πρὸς τὸν Νικόλαον Χει-

σ. 194 ἀρ. 14 καὶ ὑπόσημ. 71 ἐν σ. 247, σ. 192, στήλη Β, ἀρ. 81, καὶ σ. 244, ὑπόσημ. 53, σσ. 241 - 242, ὑπόσημ. 42. Ἰωάννου Κ. Χασιώτη, Ἱσπανικὰ Ἑγγραφα τῆς Κυπριακῆς Ἱστορίας (ΙΓ' - ΙΖ' αἰ.), Λευκωσία 1972, σσ. 12 - 13 (1578), σσ. 112 - 113 (1670), σσ. 123 - 124 (1623): Γεώργιος de Nicolò, patron de fragata.

1. Κώστα Η. Κύρρη, Ἱστορία τῆς Μέσης Ἑκπαιδεύσεως Ἀμμοχώστου 1491 - 1955 ἰδίως δὲ τοῦ Ε.Γ.Α., Λευκωσία 1967, σσ. 24 - 25.

2. Ν. Γ. Κυριαζής, εἰς Κυπριακὰ Χρονικὰ XIII, 1937, σ. 53.

3. J. Darrouzès, Notes pour servir, à l'histoire de Chypre, III, Κυπριακὰ καὶ Σπουδαὶ XXII, 1958, σ. 227.

4. Hélène Ahrweiler, L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081 - 1317), particulièrement au XIII^e siècle, Travaux et Mémoires I, 1965, σσ. 150 - 151, 153. Ihor Ševčenko, The decline of Byzantium seen through the eyes of its intellectuals, Dumbarton Oaks Papers XV, 1961, σσ. 174 - 175, ἰδίως σσημ. 31 - 32: Πελοποννήσιοι γαιολήμονες τοῦ ΙΓ' αἰ. καὶ τοῦ 1357. Τοῦ αὐτοῦ, Études sur la polémique entre Théodore Météochite et Nicéphore Choumnos, Bruxelles 1962, [Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, Subsidia III], σ. 114, σσημ. 4. Στάυρου Ἰω. Κουρούση, Μανουὴλ Γαβαλάς, εἴτα Ματθαῖος Μητροπολίτης Ἐφέσου (1271/2 - 1355/60), Α' Τὰ Βιογραφικὰ [Σειρὰ Διατριβῶν καὶ Μελετημάτων «Ἀθηνᾶς» Ι2], σ. 383 Εὑρετήριον, s.v. J. Darrouzès, Recherches sur les Ὁφείλια de l'Église byzantine, Paris, 1970, [Achi-

1. Κυπριανοῦ, Ἱστορία Χρονολογικὴ τῆς νήσου Κύπρου, Λευκωσία 1902³, σ. 405 = Λευκωσία 1933⁴, σ. 401.

2. Κύρρης, Cypriote Scholars..., ἐνθ' ἄνωτ., σ. 227, ἀρ. 68.

3. Αὐτόθι, σ. 194, ἀρ. 8 - 9.

4. Μέρτζιος, Τὸ Ι' τεῦχος, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 411.

5. Alberto Tenenti, Naufrages, Corsaires et Assurances maritimes à Venise 1592 - 1609, Paris 1959, σ. 287, ἀρ. 462.

6. Fr. Miklosich - J. Müller, Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi Sacra et Profana IV, Vienne 1872, σσ. 267 - 268.

Δι' ἄλλους τῆς αὐτῆς οἰκογενείας βλ. Κύρρη, Cypriote Scholars, ἐνθ' ἄνωτ.,

λῶν νοτάριον Ἀθηνῶν κατὰ τὰ ἔτη 1749 - 1772¹, ὅστις φαίνεται ταυτιστέος πρὸς τὸν Νικόλαον Χειλῶν ἄρχοντα Μητροπόλεως Ἀθηνῶν τοῦ 1767².

9. ΓΕΡΩΝΥΜΟΣ ΔΕ ΝΙΚΟΛΑΟ

Ὁ μάρτυς οὗτος τοῦ β' ἐγγράφου (1646) ἀνῆκε βεβαίως εἰς τὴν οἰκογένειαν δὲ Νικολό, περὶ ἧς βλ. ἀνωτ., ἀρ. 7. Ἄν ἦτο, ὡς φαίνεται πιθανόν, ἀδελφὸς τοῦ Βραχίμη δὲ Νικολό, ὅστις ἦτο συγγενὴς τῶν Βραχίμηδων (ἐκ μητρὸς), πρέπει νὰ εἶχε καὶ αὐτὸς τὴν ἰδίαν μετ' ἐκείνων συγγένειαν. Συνήθης ἦτο τότε καὶ εἰς τὰς ἀνωτέρας ἀκόμη τάξεις ἡ ἀγραμματοσύνη τοῦ Γερώνυμου δὲ Νικολό³.

10. ΜΑΡΚΟΣ ΚΡΟΜΟΥΛΟ

Ὁ μάρτυς οὗτος τοῦ β' ἐγγράφου (1646) εἶναι ἄλλοθεν ἄγνωστος. Τὸ ἐπώνυμόν του ὅμως ὑπενθυμίζει καὶ τοὺς Ἑνετοὺς Κουρμουλίσι⁴ καὶ τοὺς Κρήτας ἄρχοντας Κουρμούληδες (<Cormuli<Cromuli<Cromulo), γνωστοὺς διὰ τὸν «ἐξισλαμισμὸν» των ἐπὶ Τουρκοκρατίας (1669 ἔ.) καὶ τὴν ἐπάνοδόν των εἰς τὴν ὀρθοδοξίαν κατὰ τὸ 1821⁵, ὡς καὶ ἄλλους ἄλλαχού Κουρ-

ves de l'Orient chrétien, II], σσ. 532, 533. Rodolphe Guiland, Recherches sur les Institutions byzantines I, Berlin 1967, Akademie - Verlag, σ. 529.

1. Δ. Σ. Γκίνη, Τὸ ἐθνικὸν δίκαιον ἐν Ἀθήναις ἐπὶ Τουρκοκρατίας καὶ ὁ «Κώντικας» τοῦ Νοταρίου Πούλου, Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν XX, 1950, σ. 258.

2. Κωνσταντ. Γ. Ἀμάντου, Συναγερμὸς ἀνέκδοτα, Ἀθῆναι 1928, σ. 92.

3. Πρβλ. Κώστα Π. Κύρρη, Ἱστορικὲς εἰδήσεις περὶ τοῦ ὀρυκτοῦ πλούτου τῆς Κύπρου ἐπὶ Τουρκοκρατίας, Κυπριακαὶ Σπουδαὶ XXIX, 1965, σσ. 176 - 177, ἰδίως σσμ. 47 - 49. George Hill, A History of Cyprus, IV, The Ottoman Province, The British Colony 1571 - 1948, Cambridge 1952, σ. 1102. Μανούσου Γ. Μανούσας, Ἀρσενίου τοῦ Μονεμβασίας Ἐπιστολαὶ ἀνέκδοτοι (1521 - 1534), Ἑπετηρὶς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν VIII - IX, 1958 - 1959 (1961), σσ. 15 - 23, 47 - 48 κλπ.

4. Fr. Miklosich - Ios. Müller, Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi Sacra et Profana III, Vindobonae 1865, σ. 103, ἔγγρ. XXIV, Oct. 1324: ἀνανέωσις τῶν Ἑνετικῶν προνομίων ὑπὸ τοῦ Αὐτοκράτορος Ἀνδρονίκου Β', ἀναφέρεται ἐν αὐτῷ ὁ Ἑνετὸς ἔμπορος Συμεὼν Κουρμουλίση(ς) = Iosephi Valentini, Acta Albaniae Veneta Saeculorum XIV et XV, Pars Prima, Tomus Primus, Panormi [= Παλέρμιον] 1967, σ. 48 ἀρ. 64, 1324. Χ. πρβλ. αὐτῶν, σ. 83 ἀρ. 113, 1332. XI. Ἑνετὸς ἔμπορος Johannes (ἢ Giovanni) Crimolossus (ἢ Crimolis) ἀναφέρεται ἐν ἐγγράφοις τῆς Ραγούσης τοῦ 1385, βλ. B. Krekić, Dubrovnik (Raguse) et le Levant au Moyen Âge, Paris 1961, σσ. 226 - 227 ἀρ. 381, 382, καὶ τῆς Ἑνετίας τοῦ 1388, 1389 καὶ 1391, βλ. F. Thiriet, Régestes des Délibérations du Sénat de Venise Concernant la Romanie, I, Paris 1958, σσ. 179 (ἀρ. 743), 182 (ἀρ. 758) καὶ 189 (ἀρ. 788).

5. Ν. Ἀγγελά, Κουρμούλης, ἐφ. Ἑλευθερία (Ἀθηνῶν), 14 καὶ 21. I. 1963.

μούληδες. Ἡ κατάληξις -ο τοῦ ἐπωνύμου, ἀντὶ -ος, εἶναι βεβαίως ὑπόλειμμα τῆς Ἱταλικῆς προελεύσεως τοῦ ἐπωνύμου, πρβλ. Γερώνυμος δὲ Νικολό, Πέτρος δὲ Φραντζέσκο Χιλῶ. Τοιαύτη κατάληξις εὑρηται συχνάκις ἐν τοῖς Κυπριακοῖς ἐγγράφοις καὶ δὴ τοῖς Καταστίχοις τῆς Τουρκοκρατίας. Π.χ. βλ. Ἀρχιεπισκοπικὸν Κατάστιχον XLIII, σ. 294, «Χορδακιώτισσα, Κυθρέα, 1741: Λούκας νικολῶ» κλπ. Κώμα τοῦ Γιαλοῦ, Land Register, 8/28, ἀρ. 73: «Γεώργης Λοῖζου Κουτσό», κλπ. Πρβλ. Κυπριακὰ Χρονικὰ XIII, 1937, σ. 125: «διαθήκη τοῦ κῆρ Χριστούδια τοῦ Χατζηνικολῶ Παρδασέρα». Ἰωάννου Α. Γ. Συκοῦ τ ρ ῆ, Ἐκθεσις τῆς Κριτικῆς Ἐπιτροπείας τοῦ Ἀ' Φιλολογικοῦ Διαγωνισμοῦ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου κ.κ. Κυρίλου Βασιλείου τοῦ ἀπὸ Κερυνείας, Λευκωσία 1924, σ. 138: «υἱὸς τοῦ σορ. Νικολό Καλημέρη» (ἔγγρ. 2.VIII.1695) κλπ.

11. ΦΡΑΝΤΖΕΣΚΟΣ ΚΟΥΡΕΥΣ

Καὶ ὁ μάρτυς οὗτος τοῦ β' ἐγγράφου (1646) εἶναι ἄλλοθεν ἄγνωστος. Δὲν γνωρίζω ἂν δύναται νὰ συσχετισθῇ πρὸς τὸν Peron Curao, patron de la saete ou nave ou bertonetto Sant'Anna, 1606, ἄλλως Piron Coraio¹. Πάντως σημειωτέος ὁ τύπος «τοῦ σιορ κουρεον» ἐν τῇ παραγράφῳ ἐνθα ὑπογράφει ἀντὶ τοῦ Γερωνύμου δὲ Νικολό, καὶ ὁ ἕτερος τύπος «Φραντζέσκο Κουρέον» ἐν τῇ πράξει τοῦ νοταρίου Νικολάου Βέλانو (1668). Διερωτᾶται τις μήπως πρόκειται περὶ τινος Κουριέως μᾶλλον ἢ Κουρέως, δηλ. περὶ Λεμεσιανοῦ. Εἶναι ἀπίθανον ὅτι εἷς κουρεὺς θὰ ἐκαλεῖτο ὡς μάρτυς εἰς προικοσύμφωνον ἀνθρώπων τῆς ἀνωτέρας τάξεως συνταχθὲν ἐν τῇ Ἀρχιεπισκοπῇ.

12. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΙΣΤΡΑΛΗΣ

Ὁ δεύτερος οὗτος γαμβρὸς τοῦ Τζώρτζη Βραχίμη εἶναι καὶ αὐτὸς ἄλλοθεν ἄγνωστος. Πρέπει ὅμως ν' ἀνῆκεν εἰς τὴν ἀνωτέραν τάξιν τῆς νήσου κατὰ τὸν ΙΖ' αἰῶνα. Τὸ ἐπώνυμόν του ἐνθυμίζει τὸ τοῦ Προβηγκιανοῦ ποιητοῦ Μιστράλ. Δὲν ἀποκλείεται νὰ ἦτο προβηγκιανῆς καταγωγῆς, δεδομένου μάλιστα τῶν στενῶν σχέσεων Κύπρου - Προβηγκίας κατὰ τὴν Λατινοκρατίαν².

Δικαίου Β. Βαγιακάκου, Κρήτες πρόσφυγες εἰς τὴν Πελοπόννησον ἐπὶ Καποδίστρια, Μνημοσύνη I, 1967, σσ. 56 - 57. Νικόστρατος Καλομενόπουλος, ἐν Διαλέξει τῆς Ἑθνικῆς 100ετηρίδος, 1930, σσ. 176 - 177, κατὰ Κώσταν Ν. Τριανταφύλλου, Ἦττον Ἑλληνικὴ Ἱστορία, Ἀπάντησις εἰς τὰς ἐν Ἑλλάδι ἐφαρμογὰς τοῦ Ἱστορικοῦ Ὑλισμοῦ, Πάτρα 1965, σ. 173 (ἔπου, ὅμως, τὸ ἐπώνυμον Καλομιτόπουλος διορθωτέον εἰς Καλομενόπουλος).

1. Tenenti, Naufrages, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 463 ἀρ. 811. Τὸ ὄνομα Coraio ἢ Curao φαίνεται ὅτι δὲν εἶναι ἄλλο ἢ τὸ Corrado - Corradin(o) ἐξ οὗ καὶ Κοραῆς, βλ. Γ. Α. Θωμόπουλον, εἰς Ἑλληνικὰ XVIII, 1964, σσ. 232 - 233.

2. Κυριάκου Π. Χατζηγιάννου, Τὰ ἐν Διασπορᾷ, Ἀμμόχωστος 1969, σσ. 497 - 498.

13. ΤΖΩΡΤΖΗΣ ΗΛΙΑ ΕΚ ΛΕΒΑΔΙΑΣ

Ὁ μάρτυς οὗτος τῆς πράξεως τοῦ 1668 εἶχε διαμίνει ἐπὶ πολλὰ ἔτη ἐν Κύπρῳ προτοῦ μετοικῆσαι εἰς Ἑνετίαν, εἶναι δ' ἐπίσης ἄλλοθεν ἄγνωστος. Εἶναι σημαντικὸν ὅτι οὗτος ἐκινήθη μεταξὺ Λειβαδιᾶς - Κύπρου - Ἑνετίας, προφανῶς χάριν ἐμπορίας, καὶ ἦτο φίλος διακεκριμένων Κυπρίων, πάντων σχεδὸν τῶν προσώπων τὰ ὁποῖα μνημονεύονται εἰς τὰ ὑπὸ μελέτην ἔγγραφα, περιλαμβανομένων τῶν τριῶν ἱεραρχῶν. Ἐκ τοῦ ὅτι ἀνεγνώριζε τὰς ὑπογραφὰς τῶν προκύπτει ὅτι εἶχεν οἰκειότητα μετ' αὐτῶν. Ἐκ δὲ τοῦ ὅτι ἀνεγνώριζε τὰς ὑπογραφὰς καὶ τῶν δύο προικοσυμφώνων, τῶν ἐτῶν 1641 καὶ 1646 ἀντιστοίχως, καθίσταται πιθανὸν ὅτι ἡ περίοδος καθ' ἣν εἶχε διαμίνει ἐν Κύπρῳ ἐκάλυπτε καὶ τὸ διάστημα 1641 - 1646, κατ' ἀκρίβειαν 14.VI.1646 - 25.IV.1646.

14. ΠΕΤΡΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΧΡΥΣΑΦΙΔΑΣ καὶ

15. ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΥΛΟΥ ΧΡΥΣΑΦΙΔΑΣ

Οἱ δύο οὗτοι Κύπριοι, ζῶντες ἐν Ἑνετίᾳ κατὰ τὴν 13.X.1668, εἶναι ἤδη ἀρκετὰ γνωστοί¹. Κατὰ τὸν Κ. Δ. Μέρτζιον καὶ τὴν Ἑλένην Κούκκου ὁ Πέτρος Χρυσαφίδας τρεῖς ἀνεδείχθη Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος Ἑνετίας, ἦτοι τὸ 1684, 1685 καὶ τὸ 1689². Ἐκ τῆς πράξεως τοῦ Βέλανου προκύπτει ὅτι ὁ Πέτρος Χρυσαφίδας εὗρίσκετο ἐν Κύπρῳ κατὰ τὴν περίοδον 14.VI.1641 - 25.IV.1646, τοῦτο δὲ συμφωνεῖ καὶ μὲ τὸ δεδομένον ὅτι μόνον μετὰ τὸ 1651 μετηνάστευσεν εἰς Ἑνετίαν³. Τὸ αὐτὸ φαίνεται νὰ ἰσχύη καὶ διὰ τὸν (ἀνεψιὸν του)⁴ Ἰωάννην Χρυσαφίδα, ὅστις τὸν Λεβαδιώτην Τζώρτζη Ἡλία θὰ ἐγνώρισεν ἤδη ἐν Κύπρῳ. Πάντως καὶ Κύπριοι ἔζων τότε ἐν Λεβαδίᾳ ὡς ὁ «παπᾶ Στέφανος Κύπριος σταλεῖς ἐπίτηδες ἀπὸ πάντας τοὺς κατοίκους τῆς πόλεως Λεβαδείας [πρὸ τῆς 26.XI.1695] ἵνα ἀσπασθῇ τὸ ἐνδυμᾶ Σας καὶ νὰ Σᾶς εὐχηθῶ... καὶ νὰ Σᾶς εἰπω πόσον ἐτρόμαξαν οἱ δυστυχημένοι κάτοικοι κατὰ τὴν περασμένην ἐκστρατείαν διὰ τὴν τόσον θαρραλέαν ἀπόφασιν Ὑμῶν νὰ ἐπιτεθῇτε μὲ τὸν στρατὸν Σας κατὰ τῶν ἐχθρῶν καὶ νὰ καύσητε, νὰ φονεύσητε καὶ νὰ αἰχμαλωτίσητε αὐτοὺς μέσα στὰ σπίτια μας. Ἔτσι εἴμεθα καὶ ἡμεῖς ἀποφασισμένοι, ἵνα ἀποφύγωμεν παρομοίας περιπετείας καὶ νὰ ζῶμεν ἀμέριμνοι καὶ ἡσυχοί, νὰ γίνωμεν φόρον ὑποτελεῖς

1. Βλ. νῦν Costas P. Kyrris, Further documents relating to Cypriote immigrants in Venice (XVI - XVII centuries), Ἑπετηρὶς Κέντρου Ἑπιστημονικῶν Ἑρευνῶν III, 1969 - 1970, σσ. 163 - 165.

2. Μέρτζιον, Τὸ Γ' τεῦχος, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 411. Ἑλένης Κούκκου, Ἡ Ὁρθόδοξος Μονὴ Εὐγενῶν Ἑλληνίδων Βενετίας (1599 - 1829), Ἀθήναι 1965, σσ. 71, 179, 189. Kyrris, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 165.

3. Kyrris, αὐτόθι, σ. 164.

4. Kyrris, αὐτόθι, σσ. 163 - 164.

εἰς Ὑμᾶς ποὺ ἀντιπροσωπεύετε τὸν Γαληνότατον Πρίγκιπα εἰς τὰ μέσα ταῦτα...». Ἡ ἐπιστολὴ ἐστάλη πρὸς τὸν Ἑνετὸν Γενικὸν Προβλεπτὴν τῶν Νήσων καὶ τῆς Ρούμελης Antonio Molin πρὸ τῆς 26.XI.1695 ἑλληνιστί, μετεφράσθη δ' ἰταλιστί, καὶ ἐκ τοῦ Ἰταλικοῦ μεταφράζεται νῦν ἐκ νέου εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ὑπὸ τοῦ ἐκδότου Κ. Δ. Μέρτζιον¹. Ἡ ὑπὸ τοῦ Κυπρίου ἱερέως Στεφάνου ἐκπροσώπησις τῶν Λεβαδιωτῶν εἰς τὰς πρὸς τὴν Ἑνετίαν σχέσεις τῶν μαρτυρεῖ τὴν μακροχρόνιον διαμονὴν καὶ τὸ κύρος τοῦ ἀνδρὸς μεταξὺ τῶν Λεβαδιωτῶν. Ἡ ὑπ' αὐτοῦ προφανῆς ἄγνοια τῆς Ἰταλικῆς γλώσσης μαρτυρεῖ ὅτι οὗτος δὲν εἶχε ζήσει, τοῦλάχιστον ἐπὶ μακρόν, ἐν Ἑνετίᾳ, καὶ ὅτι ἐν Κύπρῳ, ὅθεν προήρχετο, ἡ γνώσις τῆς γλώσσης ταύτης εἶχε ἀρχίσει νὰ περιορίζεται κατὰ τὸ β' ἡμισυ τοῦ ΙΖ' αἰῶνος, ἐνθ' κατὰ τὰ τέλη τοῦ ΙΖ' ἦτο ἀκόμῃ ἀρκούντως διαδεδομένη λόγῳ τῆς προηγηθείσης Ἑνετοκρατίας τῶν συνεχιζομένων δεσμῶν Κύπρου - Ἑνετίας².

Λευκωσία

ΚΩΣΤΑΣ Π. ΚΥΡΡΗΣ

1. Κωνσταντίνου Δ. Μέρτζιον, Εἰδήσεις περὶ τῆς Στερεᾶς Ἑλλάδος ἐκ τῶν Ἀρχείων τῆς Βενετίας (1690 - 1736), Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Στερεοελλαδικῶν Μελετῶν Β', 1969 - 1970, σ. 384, βλ. καὶ σσ. 381 - 385.

2. Βλ. Villamont (1589), ἐν Claude Delaval Cobham, Excerpta Cypria, Cambridge 1908, σ. 175 καὶ Κύρρη, Ἱστορικὴ εἰδήσεις..., Κυπρ. Σπουδ. XXIX, 1965, σ. 174: «two decent... Cypriot Christians... told us in, good Italian...». Γενικώτερον βλ. Κύρρη, αὐτόθι, σσ. 167 - 181. Πρβλ. Κύρρη, Ἡ Μονὴ Ἀγίας Νάπας ἰδίως ἐπὶ Τουρκοκρατίας, Κυπρ. Σπουδ. XXXII, 1968, σσ. 238 - 239 καὶ γενικώτερον σσ. 237 - 241. Κύρρη, Cypriote Scholars in Venice..., ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 183 - 272 σποράδην, Kyrris, The Cypriote family of Soderini and other Cypriotes in Venice (XVI - XVII centuries), Neo-Hellenika I, 1970, Austin - Texas, σσ. 58 - 78 σποράδην, ἰδίως σσ. 72 - 75. Kyrris, Prosopographical data relating to Georgio Protopapa da Vatili, Ἑπετηρὶς Κέντρου Ἑπιστημονικῶν Ἑρευνῶν I, 1967 - 1968, σσ. 85 - 104. Τοῦ αὐτοῦ, Documents relating to Georgio Protopapa da Vatili and Michiel Favro Cyprio, Ἑπετηρὶς II, 1968 - 1969, σσ. 57 - 84. Τοῦ αὐτοῦ, Further documents relating to Cypriote immigrants in Venice (XVI - XVII centuries), Ἑπετηρὶς III, 1969 - 1970, σσ. 145 - 165. Τοῦ αὐτοῦ, The noble family of Logaras of Lapethos, Cyprus: some new information about their careers activities and landed properties, Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici, N. S. 4 (XIV), 1967, σσ. 107 - 149, ἰδίως σσ. 107 - 121. Tenenti, Naufrages σποράδην. Καὶ ἄλλα ἔργα μνημονεύμενα εἰς τὰς ὡς ἄνω ἐργασίας μου.

Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

UN CODICE INESPLORATO DELLE OPERE DI SINESIO

Il cod. Athos Vatop. 685, sec. XIII = V¹ è completamente dedicato alla tradizione degli scritti sinesiani: tramanda nell'ordine le *epistole* (ff. 5^r - 109^r), gli *opuscoli* (ff. 109^r - 239^v) e gli *inni* (ff. 239^v - 248^v). Il suo contributo, per quanto riguarda la tradizione degli *opuscoli*, non fu conosciuto dal Terzaghi (= t)². Prenderemo in considerazione, in questa nota, il testo del *Dione*: le conclusioni a cui perverremo potranno essere emblematiche per la posizione di V nella tradizione.

Diremo in via preliminare che V appare essere una vera e propria *editio* sinesiana, in cui lo scriba ha tenuto conto del contributo di alcuni codici autorevoli, con i quali, in gruppo e singolarmente, ha stretti rapporti, pur mostrandosi a sua volta da essi indipendente. In particolare, ci sembra che i codici sinesiani, con cui V sia particolarmente imparentato nella tradizione del *Dione*, sieno A (cod. Laurentianus LV 6, sec. XI), C (cod. Laurentianus LXXX 49, sec. XII), β (cod. Vaticanus gr. 91, sec. XII - XIII), pur non mancando qualche caso in cui V concorda isolatamente con s (cod. Parisinus Coislinianus 249, sec. X - XI)³. In alcuni casi infine V è latore di lezioni testimoniate dai *codices deteriores*, il cui consenso è indicato, qui come in t, con ζ. Ciò premesso, passiamo all'esemplificazione⁴:

a) V concorda con A C β in gruppo in errori od omissioni particolari: p. 240,18 γὰρ t: omis. A C β V (cfr. t ad l.); p. 241,16 - 17 ἐμνημονεύσαμεν t: ἐμνήσθημεν V ἐμήσθημεν (sic) A C β; p. 249,6 αὐτοῦ t: omis. A C (add. C²) β V; p. 252,10 γε t: omis. A C (add. C²) o β V.

1. Cfr. il catalogo dei codici del fondo vatopedino dell'Athos, curato da Arkadius Vatopedinus - S. Eustratiades, I, Paris 1924, p. 136, n. 685.

2. Synesii Cyrenensis opuscula, Nicolaus Terzaghi recensuit, Romae 1944. La tradizione dell'epistolario sinesiano in V è esaminata da A. Garzya nei *prolegomena* all'imminente edizione delle *epistole*. Adriana Pignani si occupa della tradizione degli *Inni* in *Le Parole e le Idee* XII (1970).

3. Usiamo qui ed *infra* delle sigle di t.

4. I raffronti sono condotti su testo ed apparato di t.

b) In particolare, V concorda singolarmente con ciascuno dei suddetti codici in errori ed omissioni:

1) con A: p. 245,10 ἐκ t: ἐν A V; p. 257, 4 τὸ t: omis. A V;

2) con C: p. 242,3 ἀπήγγελλται t: ἀπήγγελλκε C V; p. 244,20 ἐστοιβαμένης t: ἐστιβασμένης C V; p. 258,4 ὄμμα t: ὄνομα C V;

3) con β: p. 243,14 ἐστίν t: omis. β V; p. 248,9 τι t: omis. β V; p. 253,15 θαρσῆσαι t: θαρρῆσαι β (corr. β²) V; p. 255,8 ἐκεῖνοι t: ἐκεῖνος β V.

c) Si dimostra qui l'indipendenza di V da ciascuno dei codici sopra esaminati:

1) da A: p. 234,6 δ t: om. A exhib. V; p. 247,5 τῆς γλώττης t: om. A exhib. V; p. 260,12 ἐπιτρέπει t V: ἐπιτρέπειε A;

2) da C: p. 236,7 τοῦ t: om. C exhib. V; p. 246,9 γέγονεν t V: γίνεταί C; p. 256,12 δὲ t V: γὰρ C;

3) da β: p. 235,13 ἄρτι t: om. β exhib. V; p. 242,11 οὐδ' ἂν t V: οὐδὲν β (corr. β²); p. 254,14 λόγος t V: ἄλογος β (corr. β²).

Dall'esemplificazione apportata riesce chiaro lo stato di rielaborazione di V nella tradizione del *Dione*: lo scriba ha eseguito un lavoro «critico» nella tradizione. Il che è anche dimostrato dalla isolata concordanza di V in un caso con ζ:

p. 266,19 ὅς γε t: ὥστε s V, e dalla presenza in V di lezioni testimoniate poi da ζ:

p. 260,4 μᾶλλον t: οὐ μᾶλλον V ζ (cfr. t ad l.); p. 262,7 ὑποπλησθέντες t: ὑπερπλησθέντες V ζ; p. 262,21 τοῦ βολοῦ t: τοῦ ὀβολοῦ V ζ (è evidente che trattasi, nei casi elencati, di facilitazione di *lectiones difficiliores*).

La nostra convinzione che V sia rappresentante, già nel secolo XIII, di uno sforzo critico editoriale, è testimoniato infine da un luogo che ci preme segnalare:

p. 258,16 ὧν t codd.: οὗ V. Il Krabinger avvertiva la difficoltà sintattica del luogo nel suo insieme (cfr. t ad l.): p. 258,16 - 17: καὶ ὧν χωρὶς . . . τοῦτο τέως παρεσκευάκαμεν, ritenendo doversi leggere o οὗ χωρὶς o ταῦτα per τοῦτο. Lo scriba di V ha anch'egli avvertito la difficoltà del luogo¹ e ha proceduto senz'altro alla correzione di ὧν in οὗ.

In conclusione, appare chiaro come V rappresenti nel XIII secolo il frutto di un lavoro filologico sul testo sinesiano. Il che, se da una parte conferma il *Fortleben* bizantino dell'autore, dall'altra, nella sua

1. Giustamente il Terzaghi manteneva la lezione dei codici, che risulta *difficilior*.

condizione rielaborata, che non è nuova nella tradizione degli *opuscoli* sinesiani¹, dimostra ancora la difficoltà a pervenire, nell'ambito della tradizione stessa, a conclusioni stemmatiche. Il suo contributo, notevole peraltro per la storia del testo, non riveste determinante importanza tecnica per la *constitutio* del testo stesso².

Macerata

UGO CRISCUOLO

MONOGRAMMES BYZANTINS POUR UN HOMMAGE

(À M. le prof. N. Tomadakis)

*Ein Siegelring ist schwer zu zeichnen
Den höchsten Sinn im engsten Raum
(Goethe)*

Le monogramme fut, au début de la période byzantine (VI^e - VII^e s.) en sigillographie le moyen privilégié de la signature personnelle. Les grandes collections de sceaux, spécialement celle de Carthage, en comptent un nombre impressionnant. La mode cependant s'en perdit vite et l'on ne rencontre durant les X^e - XII^e s. que de timides recours à ce moyen d'expression, tandis que l'emploi s'en étend à la décoration d'objets les plus divers, surtout en joaillerie, dans les éditions de luxe et paradoxalement sur les bulles en or des derniers empereurs.

Il n'est pas question d'en dresser ici l'état. On voudrait seulement montrer par quelques exemples combien est mal fondé le préjugé de certains pour qui l'interprétation de «ces amalgames de lettres entrelacées» est non seulement impossible mais sans intérêt. Le professeur N. Tomadakis ne me démentira pas, lui dont l'analyse, allant, en 30 volumes et plus de 500 articles, des pesantes Archives de l'État jusqu'à l'œuvre ailée de Solomos, a fait une fois encore la preuve que la confrontation d'infimes détails est génératrice de vues générales et de vraie science. Puisse-t-il agréer ce trop léger mais sincère hommage.

1. La magistrissa Maria et l'évangélaire du trésor de Saint-Marc à Venise.

Parmi les nombreux objets byzantins conservés dans le trésor de Saint-Marc à Venise il en est un qui, sans en être le plus précieux, n'en paraît pas moins des plus intéressants, si vraiment il se trouvait être, comme on le veut, à l'origine d'une nouvelle formule de décoration des couvertures de livre. Pour cette seule raison il importait de rechercher l'origine de ce témoin privilégié, préoccupation d'autant plus pressante que l'ouvrage est pour ainsi dire signé.

La reliure qui enserme et protège aujourd'hui un évangélaire de l'ancienne chapelle des doges, reliure en bois recouvert d'une plaque

1. Cfr. *t.*, *introd.*, *praesertim* pp. LII - LIII; LVIII - LIX; LXVIII.

2. Da alcuni riscontri da me effettuati, la situazione dimostrata per il *Dione* appare non diversa da quella degli altri *opuscoli*. Es.: Aeg., p. 65, 17 αἵται ψυχῶν εὐγένεια καὶ δυσγένεια *t*: αὐτῇ ψυχῶν εὐγένεια καὶ δυσγένεια A o V; *de dono*, p. 132, 10 προῆκτο *t*: προῖκτο β: (corr. β²) V (προῖκτο A); *de dono*, p. 132, 19 φιλοσοφίας *t*: σοφίας s V; *de insomn.*, p. 188, 19 κενεμβατοῦντας *t*: κενεμβατοῦντες V s; *de insomn.*, p. 189, 1 ἔθεσαν *t*: omis. A C β s V.

d'argent doré, porte en effet sur le plat postérieur, aux extrémités des quatre branches d'une croix, un motif circulaire encadrant chacun un monogramme, le tout disposé comme suit:

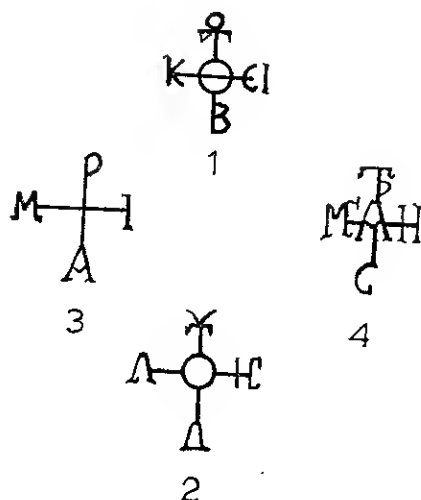


Fig. 1.

Les savants qui se sont penchés sur ces écritures chiffrées ne leur ont pas arraché tout leur secret. En effet trois de ces monogrammes ont pu être facilement lus, leur facture appartenant au formulaire le plus courant. En revanche, le quatrième a résisté à tout essai de déchiffrement, les solutions proposées s'étant avérées inacceptables. Prudente, la toute récente édition du trésor de Saint-Marc s'est contentée de déclarer: *Molto probabilmente nel quarto monogramma... è da vedere il cognome del dedicante*¹. En réalité ce n'est pas cela non plus.

Des trois premiers monogrammes le premier condense la formule habituelle d'invocation à la Vierge représentée de face, en pied au centre même de la croix; le second interprète le tétrasyllabe $\tau\tilde{\omega}\sigma\tilde{\omega}\delta\omicron\upsilon\lambda\omega$ que l'on retrouve dans les cantons de très nombreux monogrammes cruciformes sur les sceaux du haut moyen âge²; le troisième par sa simplicité même parle aux yeux: *Μαρία*. Reste le quatrième dont tous

1. A. Grabar, *Opere bizantine*. Extrait de «Il Tesoro e il Museo di San Marco». Firenze 1971, p. 48.

2. V. Laurent, *Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin*, V 1, Paris 1965, p. 214 n. 302. Il est toutefois rare qu'il se présente comme ici sous forme de monogramme. Sur un millier et plus de sceaux je n'ai en effet rencontré que deux cas similaires. Cf. V. Laurent, *op.cit.*, Album, pl. 40 n. 302 et pl. 54 n. 396.

les éléments sont intacts, condition essentielle d'une solution valable.

Contrairement à ce que d'aucuns croient, la répartition des lettres d'un monogramme n'obéit à aucune règle¹ absolument fixe et constante. Le plus grand désordre peut résulter de l'agencement arbitraire des signes à graver. La norme occidentale selon laquelle «l'initiale occupe toujours l'extrémité de la branche supérieure ou de la branche dextre (celle qui est à gauche du spectateur) et jamais celle des branches senestre ou inférieures»² fit long feu à Byzance où la seule préoccupation de l'artisan semble avoir été d'ordre esthétique. De là sur les sceaux surtout cette recherche d'une stricte symétrie qui facilite tant la lecture de textes parfois étendus et trop souvent mutilés.

Ceci posé, revenons à nos trois monogrammes. Ce qu'ils nous disent est clair: $\Theta\epsilon\omicron\tau\omicron\kappa\epsilon\beta\omicron(\eta)\theta\epsilon\iota\tau\tilde{\eta}\sigma\tilde{\eta}\delta\omicron\upsilon\lambda\omega$. Il s'ensuit, puisque la signataire est une femme que la terminaison du mot à déchiffrer devra avoir une forme féminine. On a d'abord voulu y voir un nom de métier et l'on a avancé l'invraisemblable *CITOMETPIA*, titre d'une fonction préposée à peser et à mesurer le grain³, fonction trop modeste en regard d'un objet de ce luxe. Pasini⁴ proposait aussi *MECHTPIA* (mediatrice), ce qui, applicable à la Vierge⁵ qui n'est pas ici en cause, l'est beaucoup moins à la femme d'un fonctionnaire dont le titre aurait été $\mu\epsilon\sigma\iota\tau\eta\varsigma$, inconnu comme tel au haut moyen âge et ne devant jamais être dans la suite que l'équivalent littéraire du $\mu\epsilon\sigma\acute{\alpha}\zeta\omicron\nu$ des derniers siècles de l'empire.

Ces savants cherchaient néanmoins dans la bonne direction, car

1. Plusieurs règles ont été énoncées par divers auteurs qui, bien qu'ils n'eussent à leur disposition qu'un nombre réduit de sceaux, constataient néanmoins un chiffre grandissant d'exceptions. Voir surtout V. Gardthausen, *Das alte Monogramm*. Leipzig 1924, p. 121-122. et H. Grob, *Blätter für Münzkunde*, II, 1836, p. 88 (l'ordonnance des lettres suivrait celle du signe de croix byzantin). Après avoir manipulé des centaines de monogrammes, j'ai constaté que toutes les formes possibles ont été pratiquées, les unes avec une plus grande fréquence sans que cela constitue une règle.

2. Citée et contestée à juste titre par Gardthausen, *op.cit.*, p. 112.

3. Titre encore en usage à la période protobyzantine, mais qui, comme tel, ne paraît plus au IX^e s. Un des rares exemples connus chez Origène, Comment. in Joannem, éd. PG, XIV, col. 733 D (appliqué au Seigneur); voir aussi E. A. Sophocles, *Greek Lexicon*, Boston 1870, p. 990 s.v.

4. A. Pasini, *Il Tesoro di San Marco in Venezia*. Venise 1885-1886, pp. 115-116.

5. Les emplois liturgiques semblent néanmoins avoir été restreints. Cf. S. Eustratiadès, *Ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ*. Paris 1930, p. 45.

c'est bien un titre que cache ce quatrième monogramme. La lecture qu'ils en ont proposée s'est trouvée faussée parce qu'ils en ont mal interprété un des éléments gravés. En effet la lettre qui flanque le *M* est non un *E*, mais un *Γ*, le trait médian qui le lie à l'alpha central et lui donne l'aspect d'un epsilon ne lui appartenant pas. D'autre part le bas de sa haste verticale ne porte qu'un léger hapex, dont sont dotées, par fantaisie, à leurs extrémités les autres lettres. Cette correction faite, une seule combinaison devant tenir compte de tous les éléments gravés est possible. Sans doute aucun, il faut lire *μαγιστρίσση*, la barre verticale comptant ici, comme en de très nombreux autres cas, pour un iota. La texte entier de ces monogrammes doit donc être ainsi restitué:

Θεοτόκε βοήθει τῇ σῇ δούλῃ Μαρία τῇ μαγιστρίσση.

Mais qui put être cette magistressa Maria, donc femme d'un magistros, comme nous en informe maints autres textes parallèles?

On ne trouve pas moins d'une dizaine de Maria magistrissai mentionnées¹ dans les sources littéraires ou monumentales du IX^e au XII^e s. exclu. Deux sceaux portent même à la lettre la légende que nous avons ici². D'autres, datables du XI^e s., ajoutent au prénom le nom du mari: Ariétissa³, Doukaina⁴ et Bryennissa⁵. Toutes ces dames, d'une époque plus récente, doivent être étrangères à notre problème. En revanche deux autres homonymes semblent lui toucher de très près: la sœur de Bardas Scléros et femme de Jean Tzimiscès, le futur empereur, créé magistros en 963⁶; la femme du magistros⁷ Arsaber et sœur de l'impératrice Théodora (écartée du pouvoir en 856).

Si la reliure porteuse de nos monogrammes est quant à sa décoration de la seconde moitié du IX^e s., comme le souligne avec quelque insistance le dernier éditeur, c'est évidemment à l'épouse d'Arsaber qu'il nous faut l'attribuer de préférence. À l'époque en effet le ti-

1. Un exemple ancien au tournant des IX^e/X^e s., celui de la mère du patrice Taraise dans la Vie de saint Euphrosyne la jeune († 924/23); cf. *AASS. Nov.*, III, p. 884 E. Sur le titre même de magistressa et le rang on ne peut plus honorable qu'il conférait à la cour voir le *De Cerimon.*, éd. Bonn. pp. 67¹⁵, 596¹, 618¹².

2. Coll. Fogg Art Museum nn. 1014bis et 2293.

3. American Numismatic Society, Coll. Mabbott, n. 43.

4. Dumbarton Oaks, Coll. Shaw, n. 258 (selon mon catalogue).

5. Fogg Art Museum, n. 204; cf. A. Mordtmann, Sur les sceaux et plombs byzantins, Constantinople 1873, pp. 10-11.

6. Léon diacre, éd. Bonn, pp. 44⁹, 49⁶.

7. Cédrenus, éd. Bonn, II, p. 161¹².

tre de magistros éclipsait tous les autres et n'était l'apanage que d'une poignée d'hommes puissants, au nombre desquels Cédrenus nomme précisément Arsaber. D'autre part, au milieu du X^e s. un hagiographe qualifia encore cette dignité de *μέγιστον κατὰ τὸν κόσμον ἄξιομα*¹. Réservee auparavant à un, puis à deux hommes d'État, elle commençait alors seulement à devenir honorifique². Il nous faut dire d'autre part que le couple, qui prit fait et cause pour Michel III, ne subit pas le sort de leur parente, l'impératrice. Maria aurait même contribué à la déchéance de sa sœur en trempant dans l'assassinat de son ministre Théoctiste³. Son mari en aurait-il tiré avantage en recevant du nouveau monarque, son neveu par alliance, l'une des plus hautes distinctions qu'il y eut alors après celle de César? On peut le penser, car Théophile, son beau-frère, qui l'avait fait patrice⁴ pouvait difficilement lui octroyer une dignité qui n'existait pas encore comme telle. S'il le créa magistros, ce n'eût pu être qu'à titre effectif, ce qui en eut fait l'un des deux conseillers de l'empereur.

Quoi qu'il en soit, si la reliure en question est bien datée, tout permet de croire qu'elle porte le nom de l'épouse d'Arsaber, Maria, la tante de Michel III (842-867).⁵

2. L'anneau de mariage d'Anna Paléologina.

Il s'agit ici encore d'un précieux objet (en or) signé d'un nom illustre dans un monogramme dont la sobriété a dérouté le flair de l'éditeur porté par certains caractères décadents à le vieillir de trois bons siècles: *The type is definitively late, probably fourteenth Century*⁶. La mention sur le métal de la dignité de protonobélissime rendait cependant à elle seule cette estimation invraisemblable. Apparue⁶ dans la

1. H. Delehay, Les saints stylites, Bruxelles 1923, p. 217⁷⁻⁸.

2. N. Oikonomides, Les listes de préséance byzantines des IX^e et X^e siècles, Paris 1972, p. 293.

3. Gènesios, éd. Bonn, p. 87; cf. J.-B. Bury, History of the Eastern Roman Empire (802-867), London 1912, p. 157, avec la note 4.

4. Théoph. Cont., éd. Bonn, p. 156. Sur le personnage consulter la notice de R. Guillaud, Les patrices sous le règne de Théophile (829-842) et de Michel III (842-867), dans Revue des Études Sud-Est européennes, VIII, pp. 594-595.

5. Marvin C. Ross, Catalogue of the Byzantine and Early Mediaeval Antiquities in the DO Collection, II, Washington 1965, pp. 90-91 (pl. LXIV, n. 129).

6. Voir essentiellement F. Dölger, Byzantinische Diplomatik, Ettal 1956, pp. 26-33.

deuxième partie du XI^e s., le titre disparut dès 1204 du fait de l'occupation latine et ne resurgit aux XIII^e et XIV^e s.¹ que comme un titre de charge, signification qu'il ne saurait avoir ici. En effet ce ne fut alors selon les rares mentions connues qu'un titre d'administrateur subalterne. Or deux considérations incitent à le tenir dans notre cas comme porté à l'époque de sa plus grande vogue, au temps des Comnènes.

Il y a d'abord, quoique secondairement, l'or massif dont est composé le précieux bijou, luxe qu'un modeste fonctionnaire du *Quattrocento* ne pouvait s'offrir au moment où l'État lui-même pratiquait le monométallisme argent. En second lieu et ceci me semble décisif, l'accouplement sur l'objet des deux titres protonobélissime et sébaste indique clairement qu'il s'agit là d'une dignité, non d'une fonction, l'une et l'autre constituant les deux échelons les plus élevés de la hiérarchie nobiliaire à Byzance entre 1080 et 1204. Il paraît donc impossible que l'objet ait été gravé postérieurement à la prise de Constantinople par les Latins (1204).

Cette présence simultanée des deux susdites dignités sur la même bague suggère une double observation. En premier lieu, l'une étant immédiatement inférieure à l'autre, la gravure de l'objet dut avoir lieu au moment même où le personnage désigné venait d'être promu. Il lui plaisait de rappeler ce qu'il avait été et cessait d'être au moment où il parvenait au sommet de la hiérarchie. En second lieu, la matière de l'anneau et, plus encore, la qualité de sébaste le désignent comme une personnalité de premier plan, soit qu'il fut à quelque degré apparenté à l'empereur, soit qu'il eut rendu à l'État les plus grands services. La solution du monogramme qu'entourent les deux titres en question incrits à la circonférence va nous permettre de lui donner un nom.

On serait porté à croire — et l'éditeur s'y est arrêté — que le porteur du bijou fut un homme. Il n'en est rien. La signature chiffrée, d'un style condensé mais simple, est en effet au nom d'une grande dame du règne d'Alexis 1^{er}. En voici le dessin.

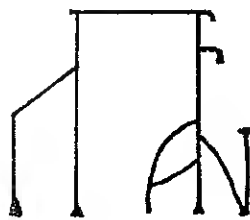


Fig. 2.

Je lis sans hésitation:
Anna (ἡ) Παλαιολογίνα

1. V. Laurent, Le protonobélissimat à l'époque des Paléologues, dans EO, XXXVIII, 1939, pp. 362-364; F. Dölger, Byz. Diplom., pp. 32-33 nn. 143, 144.

Certes ce patronyme fait immédiatement penser aux Paléologues des derniers siècles de l'empire. En réalité et paradoxalement le bel objet nous reporte aux origines même de cette grande Maison, au couple auquel remontent la plupart de ses membres successifs, à Georges Paléologue l'Ancien et à son épouse Anna Doukaina, fille d'Andronic Doukas¹.

Il paraîtra anormal sans doute que sur une bague certainement portée la propriétaire ait fait gravé au masculin des titres qu'elle partageait avec son mari. Les nombreux cas où une femme use de ce droit ne comporte en effet aucune exception. L'explication de cette anomalie apparente me paraît très simple. L'anneau en question est un anneau de mariage offert soit par le fiancé au moment de leurs noces soit par le mari lorsqu'il reçut avec le titre de sébaste le plus grand honneur de sa carrière. Il se peut que ces deux événements — le mariage et la promotion — aient eu lieu vers le même temps.

En effet, si Anna naquit, comme on le croit², vers 1068, il est difficile que l'union des deux époux ait pu être conclue avant l'accession au trône d'Alexis Comnène (1081). Elle aurait eu alors le minimum d'âge — 12 ans — requis canoniquement pour se marier. Certes on convolait très tôt en justes noces dans les familles princières, mais il est peu pensable que l'Église l'ait toléré avant l'âge légal. Georges Paléologue et Anna s'unirent donc au plus tôt après la prise du pouvoir par les Comnènes. Or comme il en avait été l'un des instruments les plus efficaces³ il est normal que le nouveau monarque, de surcroît son parent⁴, ait reconnu aussitôt ses services en le nommant sébaste. Ce titre ne semble en effet pas lui avoir été conféré par Nicéphore III Botaniatè qui, malgré le dévouement que le jeune général témoignait à sa cause et ses succès sur les Turcs, lui faisait fermer les portes de son palais⁵.

1. Notice récente sur Georges Paléologue l'Ancien par P. Gautier, dans Rev. Et. Byz., XXIX, 1971, pp. 233-235.

2. Notice sur cette dernière par D. I. Polemis, The Doukai, London, pp. 74-75.

3. C'est en effet lui qui, le 31 mars 1081, en corrompant le chef du contingent allemand gardien de la porte du Charisios, permit aux partisans d'Alexis d'entrer en ville sans coup férir. Cf. Anne Comnène, Alexiade, éd. Leib, I, pp. 93-94.

4. Exactement son beau-frère, sa femme étant la propre sœur de la nouvelle impératrice. Cf. Anne Comnène, Alexiade, éd. Leib, I, p. 80.

5. Cf. Bryennios, éd. Bonn, pp. 160-166.

En effet, en 1081, Georges avait déjà fait carrière militaire. En 1078, on le voit au côté de son père sur la frontière orientale¹. Trois ans plus tard il commandait en sous-ordre un corps d'armée envoyé au secours de Nicée. C'est sans doute au cours de cette première période que lui furent conférées les dignités déjà élevées que lui reconnaît la sigillographie. C'est en effet à lui et non à son homonyme et petit-fils² qu'appartiennent les deux sceaux qui lui attribuent, le premier, la qualité de *curopalate*³, le deuxième celle de *protonobélissime*⁴, celle-là même qu'évoque l'inscription de notre bague.

On pourrait s'étonner qu'Anna ne se donne pas sur cet anneau son nom de jeune fille, Doukaina, mieux porté à l'époque que celui de son mari, d'autant que sur ses sceaux⁵ et dans les sources elle n'en reçoit guère d'autre. Son neveu, Jean II Comnène, dans son *typicon* de 1136 ne la désigne⁶ pas autrement, sans référence aucune à son nom d'épouse. Le procédé qui portait les descendants de grande famille à choisir entre les noms du père et de la mère le plus connu ou momentanément le plus célèbre était courant. Dans le cas présent il ne pouvait pas en être ainsi. En offrant sa bague à sa fiancée ou à sa femme, le promis ou le mari qui prenait soin d'étaler sur l'objet ses titres nobiliaires ne pouvait pas ne pas se nommer et peut-être aura-t-il choisi d'user à cet effet par discrétion du monogramme.

Quoi qu'il en soit, la bague ici étudiée appartient à Anna Paléologina, femme de Georges Paléologue l'Ancien et sœur de l'impératrice Irène, l'épouse d'Alexis 1^{er}. Tous deux moururent à une date indéter-

1. Où il faisait sans doute ses premières armes. Nicéphore Paléologue était en effet à l'époque gouverneur de la Mésopotamie. Cf. Bryennios, éd. Bonn, pp. 83 et 118.

2. Sur ce dernier consulter O. D. Lampson, Beitrag zur Biographie des Georgios Paläologos des Megas Hetäriarches, dans Byzantion XL, 1970, pp. 393-407. On notera à propos de la note 1 de la page 395 que Mégistos, loin d'être une faute de scribe pour Gémistos, est un patronyme suffisamment attesté d'autre part; c'est ainsi le nom du métropolite de Philippopolis Basile (cf. Th. Balsamon, Die Epigramme, éd. K. Horna, Wien 1903, p. 45), d'un médecin de Manuel 1^{er} (cf. J. Tzetzes, Lettre 74, éd. Leone, pp. 108-109), etc.

3. Dumbarton Oaks Coll., n. 59, 116, n. 2615.

4. Fogg Art Museum Coll., nn. 1355, 1508.

5. J'hésiterais, comme tend à le faire Polemis, op.cit., p. 74, à assigner indistinctement à notre princesse tous les sceaux sur lesquels le nom n'est pas accompagné du titre de sébaste.

6. Ed. PG, CXXVII, col. 1096 C.

minée entre 1118 et 1136¹. Je suppose que le précieux objet fut fabriqué et offert vers 1081 ou peu après lors de la promotion du jeune général à la dignité de sébaste et à l'occasion de son mariage avec Anna Doukaina.

3. Les monogrammes sur les sceaux en or des derniers Paléologues.

Les sceaux en or des derniers empereurs de Byzance présentent une particularité surprenante. Ils portent en effet au revers, accostant l'effigie du Christ, sous le sigle IC, généralement à gauche du champ, parfois de part et d'autre de l'effigie, tantôt une seule lettre qui doit être l'initiale d'un nom, tantôt deux lettres superposées, tantôt un ensemble de lettres entrelacées en forme de vrais monogrammes. Chaque cas constitue une véritable énigme dont la solution pourrait seule laisser entrevoir la raison de la présence inattendue de pareilles marques dont l'apposition sur ces pièces ne fut ni constant ni obligatoire.

L'ensemble des sceaux ainsi marqués se classent donc en trois catégories:

1. La marque se réduit à une seule lettre
2. La marque se compose de deux lettres superposées. Types Φ et $\overset{\Phi}{M}$
3. La marque comporte un nombre variable de lettres dont l'agencement constitue un vrai monogramme (ci-contre les nn. 9, 10).

L'évolution suit le cours du temps, la marque s'allongeant avec les années. Deux questions se posent à son propos. Quelle en fut la signification et le rôle; à quelle autorité en incombait l'apposition et le contrôle?

Pour être à même d'y répondre plus sûrement, il est nécessaire de rechercher d'abord quelle personnalité se cache sous l'une ou l'autre de ces signatures d'un genre particulier.

Le premier savant qui ait attiré l'attention sur ces éléments apparemment adventices fut F. Dworschak² qui, sur les chrysobulles des deux derniers empereurs, Jean VIII et Constantin XI (1425-1453), releva ce sigle Φ (ci-contre le n. 8) nettement gravé³. L'auteur pensa

1. Georges est en effet absent de l'obituaire du *typicon* d'Irène de 1118, tandis que tous deux sont donnés comme défunts dans celui de Jean II Comnène (1136); cf. Rev. Et. Byz., XXVII, 1969, p. 254 et XXIX, 1971, p. 235.

2. F. Dworschak, Byzantinische Goldbulen, dans Byz. Zeitschr., XXXVI, 1936, pp. 36-45.

3. Voir ci-après p. 337 n. 3.

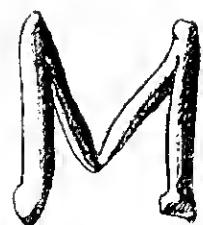


Fig. 3.



Fig. 4.

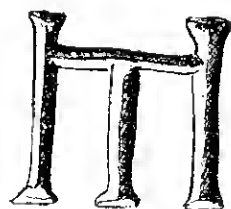


Fig. 5.

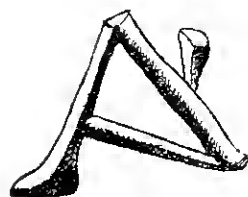


Fig. 6.



Fig. 7.



Fig. 8.

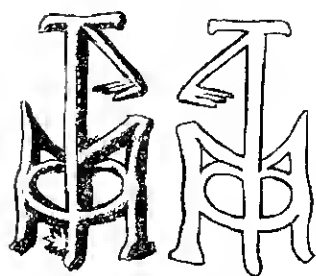


Fig. 9.

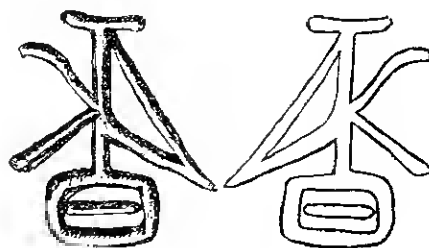


Fig. 10.

aussitôt à Georges Phrantzès et lut: Γεώργιος Φραντζῆς, en se basant particulièrement sur un monogramme similaire trouvé dans un manuscrit¹ contenant l'œuvre de l'historien. Sur le moment sa solution plut et fut admise², puis fut abandonnée³ quant il fut établi⁴ que le vrai nom de l'écrivain était non Phrantzès, mais Sphrantzès. A quoi l'on peut ajouter aujourd'hui une preuve encore plus déterminante, c'est que ce signe était déjà en usage, comme il sera indiqué tout à l'heure, dès 1400 au moment où le futur ministre de Constantin XI n'était pas né⁵.

Avant de tenter une explication de ce sigle, il me paraît plus méthodique de chercher à résoudre les monogrammes qui en principe doivent renfermer tous les éléments constitutifs (consonnes) d'un nom propre, les combinaisons possibles étant de ce fait réduites le plus souvent au minimum dans le cadre d'une prosopographie et d'une toponymie foisonnante, comme ce fut le cas à Byzance⁶.

Prenons à cet effet la figure 9 ci-contre. Elle comporte quatre éléments majeurs Φ, M, T et A, ce dernier faisant éventuellement fonction de lambda. Or la seule combinaison possible donne Φιλ(ο)μύατ(ης), patronyme assez répandu aux XIV^e - XV^e s., mais surtout porté par un noble archonte, Démétrius Ange Kleidas, qui était secrétaire de Manuel II quand fut émis en 1414⁷ le chrysobulle que le sceau porteur

1. J. - B. Papadopoulos, Le manuscrit de Phrantzès du «Bibliofile» de Bologne, dans Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino, LXVIII, 1933/34 p. 7 du tiré-à-part. G. Schlumberger, Mélanges d'Archéologie byzantine, Paris 1895, p. 64 avait reconnu le monogramme sans pouvoir le résoudre.

2. F. Dölger, Aus den Schatzkammern des heiligen Berges. München 1948, p. 318.

3. F. Dölger et J. Karayannopoulos, Byzantinische Urkundenlehre. I, Die Kaiserurkunden. München 1968, p. 44.

4. V. Laurent, Σφραντζῆς et non Φραντζῆς, dans Byz. Zeitschr., XLIV, 1951 p. 373 - 378 et V. Laurent, Sphrantzès, A nouveau, dans Rev. Et. Byz., IX, 1951, pp. 170 - 179.

5. Il ne vint en effet au monde d'après sa propre indication que le 30 août 1401; cf. V. Grecu, Georgios Sphrantzes, Memorii (1401 - 1477), Bucarest 1966, p. 2.

6. Le pessimisme professé par G. Schlumberger, Sigillographie, p. 67 et accusé par V. Gardthausen, op.cit., pp. 116 - 117 touchant la possibilité de résoudre les monogrammes surtout fréquents à la haute époque est fortement exagéré. La connaissance plus approfondie que l'on a aujourd'hui du passé byzantin et plus spécialement de ses institutions réduit sensiblement la difficulté.

7. F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565 bis 1453. Teil V: Regesten von 1341 - 1453, n. 3340; F. Dölger, Aus den Schatzkammern, p. 327 n. 3 (photo, pl. 119 n. 3).

du monogramme authentiquait. Il resta dans la même qualité au service de Jean VIII Paléologue (1423/25 - 1448) et fut membre du conseil impérial. Aux délégués du concile de Bâle qui s'étonnaient¹ de sa présence en certaines négociations où il leur était interdit à eux d'avoir un secrétaire, les Grecs objectaient l'estime exceptionnelle que le souverain lui témoignait. Il n'est pas dès lors téméraire de voir en lui l'homme de confiance préposé à l'établissement et au contrôle comme au scellement des Actes les plus solennels de la chancellerie impériale, en somme l'équivalent du logothète des chrysobulles de la haute époque. Je crois de plus que c'est le même patronyme qui revient² dans une formule abrégée et réduite à ses deux éléments essentiels, Φ et M superposés: $\Phi(\iota\omicron)\mu\mu(\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma)$. L'acte qu'il scelle, justement attribué par F. Dölger³ à Jean VIII passa nécessairement par les mains de ce fonctionnaire toujours en poste, comme il est dit, après la mort de Manuel II.

La figure 10 (ci-contre) nous éloigne de la chancellerie constantino-politaine. Le sceau qui en porte la marque est en effet à l'effigie de Jean VII Paléologue alors résidant (en 1407) à Thessalonique où il ne devait pas tarder à mourir. L'agent dont le chiffre est gravé sur la bulle en question devait être aux côtés de cet empereur et remplir auprès de lui le même rôle que Philommatès dans la capitale. L'analyse de son monogramme donne comme éléments constitutifs certains $\Theta\tau\kappa$, et A faisant à nouveau fonction de lambda. Or, compte tenu des patronymes quelque peu répandus à l'époque, je n'en vois pas qui convienne mieux dans le cas que: $\text{Καλ}\theta\theta(\epsilon)\tau\omicron(\varsigma)$. Serait-ce dès lors ce Michel Kalothétos qui, en 1405, remplissait près la métropole de Thessalonique la charge de skévophylax⁴? Dans cette chancellerie provinciale, quelque peu improvisée, un ecclésiastique qualifié pouvait aisément cumuler plusieurs offices et servir à la fois malgré les canons l'Église locale et le prince.

1. V. Laurent, Les «Mémoires» du grand ecclésiarque de l'Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos. Paris 1971, p. 154¹⁰⁻¹⁴; voir aussi p. 699 s.v. Philommatès.

2. F. Dölger, loc. cit., p. 325 n. 5 et Album, pl. 119 n. 5.

3. F. Dölger, Aus den Schatzkammern, p. 328 n. 5. La seule solution concurrente pourrait être M(anuel) Ph(akrasés), mais l'on ne rencontre aucun archonte de ces nom et prénom dans l'entourage immédiat de Jean VIII Paléologue, voire même à son époque, où la famille fut particulièrement active. Notice de celle-ci par D. M. Nicol, The Byzantine Family of Kantacouzenos (Kantacuzenus) c.a. 1100 - 1460. Washington 1968 pp. 236 - 237.

4. *Ελληνικά*, II, 1928, p. 381 n. 16.

Mais revenons au sigle Φ , maintenant que nous savons que ce genre de signatures désigne un membre influent sinon le chef du secrétariat de l'empereur. Les sceaux sur lesquels se rencontre cette marque doivent être frappés au chiffre d'une personnalité de l'entourage immédiat du souverain. Néanmoins la réponse ici n'est pas simple.

Tout d'abord il nous faut insister sur l'existence réelle de cette marque. Il est possible, comme l'a remarqué Ph. Grierson¹ que sur un sceau ou l'autre ce que l'on voit sur le métal ne soit qu'un amalgame du simple Φ surchargeant les restes d'un M plus ancien (cas de remploi d'une même bulle²). La lettre Φ se rencontre en effet seule sur ce genre de sceaux³. Mais le sigle Φ se trouve aussi ailleurs en surcharge sur le même M sans qu'il puisse y avoir de doute, les restes apparents de la lettre sous-jacente n'en modifient nullement l'aspect et ceci est particulièrement vrai de l'exemplaire de 1433 auquel Grierson se réfère. La reproduction, on ne peut plus nette, dont je dispose ne me laisse à cet égard aucun doute. Mais il y a un argument plus décisif qui pose un problème assez ardu.

Un fait semble ressortir de ce qui vient d'être dit. La chancellerie en faisant éliminer, en les surchargeant, les marques plus anciennes paraît manifester par là le souci de tenir à jour la marque sur les sceaux en or de l'agent responsable. Il n'en est que plus surprenant de voir cette dernière maintenue en usage durant un demi-siècle. Les pièces les plus anciennes qui la portent sont en effet dûment datées. Elles sont quatre, émises respectivement le 30 août 1400, le 5 juillet 1401, les 20 juin et 23 novembre⁴ 1402. Elles présentent de surcroît cette parti-

1. Ph. Grierson, Byzantine Gold Bullæ, dans Dumbarton Oaks Papers, XX, 1966, pp. 239 - 253.

2. Sur plusieurs de ces sceaux le phénomène est perceptible: les restes mal estompés du M servent d'encadrement au Φ , mais, même dans ce cas de surcharge, le T apparaît nettement là où il est gravé. De toute façon, pour les quatre plus anciens exemplaires, la question ne se pose pas.

3. En particulier sur un exemplaire qui fut en possession du regretté T. Bertelè. Cette pièce présente une double particularité. Elle portait originellement deux marques, l'une à droite, l'autre à gauche de l'effigie. Les restes oblitérés de cette dernière sont méconnaissables, tandis que le Φ qui surcharge la première prend cette forme très nette Φ .

4. La première et la troisième sont éditées par C. Marinisco, Du nouveau sur les relations de Manuel II Paléologue (1391 - 1425) avec l'Espagne, dans Atti dello VIII Congresso Internazionale di Studi bizantini, I, Roma 1953, pl. XVI, fig. 2 et 4. Les deuxième et quatrième ont paru par les soins de G. T. Dennis, Two unknown Documents of Manuel II Palæologus, dans Travaux et Mémoires III, Paris 1968, pl. III, après la page 404.

⁵ *Επετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, Τόμος ΑΘ' - Μ'

cularité d'avoir été émises en Occident¹, donc à l'abri de possibles manipulations. Elles procurent d'autre part, dans une incontestable netteté, un appréciable élément de solution, l'esprit rude, nettement détaché (voir la fig. 8 à comparer avec la fig. 6) affectant l'omicron compris dans le Φ bivalent comme l'alpha. Il en résulte qu'ici le fonctionnaire responsable eut l'intention d'apposer les initiales de son prénom et de son nom, les deux lettres gravées n'étant donc plus, comme dans les cas précédents, parties composantes du patronyme. Or il est déjà très problématique que le même sigle désigne la même personne sur la bulle d'or qui authentique le chrysobulle accreditant en novembre 1433 les apocrisiaires byzantins auprès du concile de Bâle². Comment accepter dès lors que, réapparu sur le sceau de Constantin XI Dragasès scellant un acte de juin 1451³, il ait même signification?

Une solution très simple consisterait à admettre que le sigle attesté depuis 1400 fut gardé jusqu'à la fin de l'empire sans considération de la personne de l'agent en charge. Il n'y eut en effet, pendant un demi-siècle, qu'une légère modification, le Φ nu, sans autre ajout, apposé surtout⁴ sur les documents impériaux issus du concile de Florence⁵. D'autre part l'imagerie illustrant le revers des bulles en or impériales étant restée la même durant cette longue période l'emploi des mêmes coins pouvait se perpétuer sans dommage. La comparaison des empreintes a même fait penser qu'il en a été ainsi. Mais sans doute n'était-il pas toujours nécessaire d'y avoir recours. En effet on n'a pas fait attention à ce fait: les sceaux en or des derniers empereurs sont composées de deux parties détachables emboîtées l'une dans l'autre. L'une d'elles portant l'effigie et le nom de l'empereur devait évidemment sortir de l'usage avec la fin du règne, l'autre, porteuse d'une image sainte, pouvait être aisément récupérée et réemployée sans retouche. C'est sans doute ce qui s'est passé. Cette hypothèse expliquerait qu'à Florence la chancellerie ait adopté une signature légèrement différente, faute de

1. En Espagne (Pampelune, Palma de Majorque et Escorial). L'original du quatrième document naguère conservé à Florence a disparu.

2. F. Dölger, *Regesten*, n. 3439.

3. Ibid., n. 3537; cf. D. Worschak, *op.cit.*, p. 40 et pl. II n. 4.

4. Je dis surtout par précaution, car il y eut d'autres documents non conciliaires établis par la chancellerie impériale à Florence même durant son long séjour dans la capitale toscane.

5. Un bel exemplaire parfaitement conservé dans P. Sella, *Le bolle d'oro dell'Archivio vaticano*. Città del Vaticano 1934, p. IX n. 23.

pièces de rechange. Il y fut préparé un nombre élevé¹ de bulles d'or financées par la Chambre Apostolique et l'opération nécessita de nouveaux coins où le chiffre courant réapparut simplifié (Φ au lieu de $\Phi\Gamma$ ligaturés).

La raréfaction de l'or est-elle la seule cause du maintien d'un même sigle durant une aussi longue période de temps? Elle suffit certes à l'expliquer, mais je me demande s'il n'y eut pas une autre raison. Un fait en effet m'a frappé durant cette recherche, c'est qu'à l'époque où furent émis les chrysobulles en question il existait dans l'entourage immédiat de l'empereur des personnes de tout premier rang susceptibles d'avoir soit dirigé sa chancellerie soit contrôlé le bureau des Actes impériaux. Le fait est surtout frappant pour l'acte de 1433 où le sigle Φ réapparaît. Or le seul archonte qui à l'époque portât ces initiales et tint auprès de Jean VIII le même rôle que Philommatès se trouve être Georges Philanthropènos², le parent du patriarche Joseph II; il occupa même, durant le concile de Florence (1438 - 1440) le rang et la charge de premier mésazon, en somme de chancelier³.

En 1451, nous trouvons une situation semblable. Constantin XI a pour ministre Georges *Sphrantzes*. Certes ce n'est pas ce nom qui vient ici en cause, mais celui de son père. En effet il faut se souvenir que le vrai nom de l'historien fut Phialitès⁴. Toute la question est de savoir s'il le répudia définitivement. De rares textes le lui donnent avec une constance impressionnante⁵ et la parenté de ces textes avec le *Chronicon Minus* a été justement soulignée⁶. On sait d'autre part que

1. Le chiffre en est impressionnant. Cf. V. Laurent, *Les «Mémoires»...*, p. 512 n. 2 et 514 n. 1.

2. V. Laurent, *Un agent efficace de l'Union des Églises à Florence*, Georges Philanthropène, dans *Rev. Et. Byz.*, XVII, 1959, pp. 190 - 195; V. Laurent, *Les «Mémoires»...*, pp. 698 - 699 s.v.

3. V. Laurent, *Les «Mémoires»...*, p. 214³¹.

4. D. Zakythinou, *Σφραντζής ὁ Φιλιππῆς*, dans *ΕΕΒΕ*, XXIII, 1953, pp. 656 - 662; voir aussi R. - J. Lœnertz, *Byzantina et Franco-Græca*. Rome 1970, pp. 42 - 44. Aux porteurs du nom énumérés par ces deux auteurs on ajoutera Théodore notaire impérial, scribe d'un acte de novembre 1310 (cf. Dölger, *Regesten*, n. 2325 et correspondant de Michel Gabras qui lui adresse ses lettres nn. 159 - 161). D'autre part un Phialitès (sic) aurait transcrit une partie du cod. Paris. Græc. 1853; cf. *Scriptorium*, XXI, 1967, pp. 40 - 41.

5. Un groupe de chroniques brèves, au sujet desquelles voir Lœnertz, *op.cit.*, p. 43 n. 2.

6. P. Schreiner, *Studien zu den ΒΡΑΧΕΑ ΧΡΟΝΙΚΑ*. München 1967, pp. 36 - 40.

Sphrantzès obtint peu après juin 1451 — date d'émission de l'acte qui scelle le sceau porteur du chiffre en discussion — la charge du grand logothète qui avait la haute main sur les prostagmata et les chrysobulles destinés aux souverains et dynastes étrangers¹.

Ce sont là sans doute simples coïncidences qui, en toute hypothèse, ont néanmoins pu faire que Georges Philanthropènos et Georges Phialitès se soient, s'ils ont vraiment géré le poste, reconnus dans le sigle qu'un devancier avait introduit dans la chancellerie. Leurs initiales étant communes, ils n'avaient aucune raison de modifier le chiffre usité. Et cela expliquerait que celui-ci soit resté en usage pendant une période aussi exceptionnelle (1400 - 1451). Simple hypothèse, assez fragile, qu'il importait néanmoins d'évoquer.

En revanche, il m'est impossible, dans l'état actuel de la documentation d'identifier celui qui, le premier, vers 1400 fit graver le sigle Φ sur les sceaux en or. Les Actes au bas desquels ils pendent furent expédiés de Paris. Manuel II, en partance pour l'Occident, avait mis dans ses bagages une bonne provision de saintes reliques et il en fit, en accompagnant chaque don d'un chrysobulle, une large distribution aux rois et reines, voire au pape. Le fonctionnaire responsable devait être du voyage. Malheureusement aucun texte ne nous a gardé les noms des seigneurs byzantins qui accompagnèrent leur maître. En revanche, le seul nom d'archonte commençant par Φ et qui fut porté dans l'entourage immédiat de ce dernier est $\Phi\alpha\kappa\rho\alpha\sigma\eta\varsigma$. Il ne saurait certes être question de Georges Phakrasès, le partisan des Cantacuzènes, sans doute mort à cette époque², mais d'un homonyme plus récent, encore à découvrir³.

Les marques les plus anciennes ne comptant qu'une seule lettre sont d'une interprétation incertaine. On peut néanmoins proposer pour A, attesté en 1342, le nom d'Apocauque (Alexis), pour M, signalé en 1351 Métochitès comme l'a proposé F. Dölger lui-même⁴, fonctionnaire qui reparait sans doute sous le double sigle \bar{M} en 1365⁵, par quoi il soulignait les liens contractés⁶ par sa famille avec celle des Paléologues.

1. J. Verpeaux, Ps.-Kodinos, *Le Traité des Offices*, Paris 1966, p. 171.

2. Notice par Nicol, *op.cit.*, p. 235 n. 3.

3. Liste des Phakrasès connus de l'auteur, *Ibid.*, pp. 234 - 237.

4. F. Dölger, *Aus den Schatzkammern*, p. 326. Il ne peut s'agir évidemment que de l'un des fils du grand logothète Théodore († 1332).

5. On lira en effet $\Pi(\alpha\lambda\alpha\iota\sigma\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma)$ $M(\epsilon\tau\omicron\chi\iota\tau\eta\varsigma)$.

6. par la fille du grand logothète Théodore avec le neveu d'Andronic II Pa-

Mais ce ne sont là que probabilités que de futures découvertes confirmeront ou infirmeront. Il serait vain d'insister.

Il nous reste, pour finir, à rechercher la raison d'être de ces marques apparues sur les sceaux des derniers Paléologues. F. Dölger a proposé d'y voir une manière de signature¹. Ayant constaté que l'habitude qu'avait le chancelier d'apposer la sienne (*Intervenientenvermerk*) sous celle de l'empereur au bas des chrysobulles avait cessé avec l'usurpation de Jean Cantacuzène, au moment précis où nos monogrammes apparaissent sur les sceaux en or, il en a conclu que ceux-ci ont vraisemblablement remplacé celle-là. C'est certainement pour l'heure l'explication la plus valable, à une nuance près toutefois. En effet le fonctionnaire habilité à apposer son chiffre sur les bulles en question ne fut pas toujours le collaborateur direct du souverain, à savoir le *mésazon*², mais bien, dans l'ensemble, le chef de son secrétariat ou celui de sa chancellerie. Il y eut avec le temps un transfert de compétence qui dut modifier la signification de l'acte qui ne fut plus un acte de gouvernement mais de simple gestion. On comprend dès lors que, la négligence aidant, l'usage de graver lettres ou monogrammes sur les sceaux impériaux de la dernière période n'ait été ni constant ni obligatoire.

Paris

V. LAURENT

lologue Jean qu'elle épousa peu après 1306. Cf. Av. Papadopoulos, *Versuch einer Genealogie der Palaiologen*, Speyer 1938, pp. 23 - 24.

1. F. Dölger, *Aus den Schatzkammern*, p. 318; Dölger-Karayanopoulos, *Byz. Urkundenlehre*, p. 44.

2. J. Verpeaux, *Contribution à l'étude de l'administration byzantine: ὁ μεσάζων*, dans *Byzantinoslavica*, VI, 1955, pp. 270 - 296.

dato luogo a varianti e dipendenze, la raccolta A (61 epp.), rappresentata dal venerando Ambr. gr. 81 (sec. X) degli epistolografi¹.

VARIA PHILOLOGA X

1. Ancora sui codici recenti delle Epistole di Procopio di Gaza.

Come ho mostrato altrove¹, la storia della tradizione dell'epistolario procopiano ha in epoca metabizantina uno sviluppo che, se nulla di nuovo apporta alla *recensio*, non è privo d'interesse dal punto di vista della storia della cultura classica. Selezioni di epistole del Gazeo entrano nell'uso della scuola, sono copiate per gli scolari, volte in greco volgare, parafrasate, commentate. Senza assurgere all'importanza di altri testi, come per esempio l'epistolario sinesiano, occupano anch'esse un dignitoso posto nei programmi delle scuole del periodo fanariota².

Tra i codici nei quali tale materiale si trova consegnato è l'Ath. Vatop. 342 (= Av), cartaceo, a. 1747, ff. 148, miscellaneo, principalmente di epistolografi³. Ai ff. 13 - 21^v vi è contenuta una scelta di ventidue lettere di Procopio di Gaza (tit. *ἐπιστολαὶ ἐκ τῶν τοῦ προκοπίου τοῦ σοφιστοῦ*; expl. *τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. ἀμήν*). La tabella che segue mostra subito che tale scelta è stata fatta non direttamente sull'archetipo *corpus* epistolare al quale tutta la tradizione del testo si rifà, ma su una raccolta intermedia, che da quella discende e che a sua volta ha

1. Per la storia della tradizione delle Epistole di Procopio di Gaza, nella Festschrift per M. Richard (Studien zur Kodikologie, Paläographie und Überlieferungsgeschichte, Berlin 1973).

2. Cfr. Ariadna Camariano Cioran, Academiile domnești din București și Iași, Bucarest 1971, p. 132 n. Un pittoresco quadro dei programmi ag'inizi del sec. XIX si legge nel «Proemio» di Damaskino di Dimitzani alla sua edizione delle lettere di Sinesio, *Ἐπιστολάριον... τοῦ σοφωτάτου... Συνεσίου... μετὰ τῶν ἐξηγήσεων εἰς τὸ ἀπλοῦν... παρὰ τοῦ λογιωτάτου διδασκάλου Δαμασκηνοῦ... ἐκ Δημιτρίανης, Ἐν Βενετίᾳ 1815*, p. 1^s.

3. Cfr. S. Eustratiades - Arkadios Vatopedinos, Κατάλογος τῶν ἐν τῇ Ἱερῇ Μονῇ Βατοπεδίου ἀποκειμένων κωδικῶν, Paris 1924, p. 67. — Di altri due codici ho soltanto la notizia: Ath. Laur. M 91, a. 1789, misc. epp. (Procopio ff. 95 - 101^v), per cui ved. Spyridon Lauriotis - S. Eustratiades, Κατάλογος τῶν κωδικῶν τῆς Μεγίστης Λαύρας, Paris 1925, p. 318s., e Athen. Boulē 230, sec. XVIII, misc. epp. (Procopio ff. 63 - 70), per cui ved. Sp. P. Lampros, in NE VI (1909), p. 96 s. (per entrambi cfr. anche L. O. Th. Tudeer, The Epistles of Phalaris, Helsinki 1931, rispettivamente pp. 36 e 9).

| Av | E | A | Av | E | A | Av | E | A |
|----|----|----|-----|-----|----|----|-----|----|
| 1 | 15 | 1 | 9 | 103 | 30 | 17 | 164 | 47 |
| 2 | 25 | 2 | *10 | 120 | 31 | 18 | 165 | 48 |
| 3 | 4 | 4 | 11 | 121 | 32 | 19 | 166 | 49 |
| 4 | 7 | 6 | 12 | 107 | 36 | 20 | 66 | 56 |
| 5 | 22 | 12 | 13 | 125 | 38 | 21 | 101 | 58 |
| 6 | 35 | 14 | *14 | 152 | 43 | 22 | 146 | 59 |
| *7 | 57 | 18 | 15 | 159 | 45 | | | |
| 8 | 68 | 21 | 16 | 163 | 46 | | | |

* Nel Catalogo tra i nn. 7 e 8 si registra un'epistola *ἰωάννη* che, collazionando Av su microfilm, non abbiamo trovata; si omette al contrario il n. 14 e si registra come 14 il n. 10 (entrambi *παγκρατίω*).

Av tuttavia non è stato esemplato direttamente su A, ma sull'*editio princeps* (Aldus 1499 = a) che in gran parte, anche se non esclusivamente, ne dipende. Le seguenti (contro A cett.) lo provano:

— 7,4 *πράττων*] *παθὼν* aAv; 22,8 *προσόντα*] *προσέγοντα* aAv; 57,4 *ἐνεκα*] *ἐνεκεν* aAv; 107,7 *ἐλπίσι*] *ἐλπίδι* aAv; 121,8 *πεπομφότος*] *πεπονητός* aAv; 159,5 *ὕπομνήσω*] *ὕπεμνήσω* aAv; 9 *ὅτι*] *ὅτιον*; 165,3 *φρονεῖ*] *μέγα φρονεῖ* aAv; 4 *ἀρείων*] *Ἀρίων* aAv; 9 *οὐδὲ τοῖς*] *οὐδὲ γὰρ τοῖς* aAv; 166,4 *ἐνέπλησα* ... *κροτῶν*] *ἐνεπλησαντότεν* (sic) a *ἐνέπλησαν τότε* Av; 9 *χάριτες*] *αἱ Χαριτες* aAv; 12 *εἰς τάχος*] *εἰσαῶθις* aAv.

Le singole epistole sono accompagnate da un'«esegesi» marginale continua, in scrittura minutissima.

2. Theod. Prodr., carm. Ptoch. 3 (4), 414 - 416 Hess. - Pern.

*Ἦδε ἰατροὺς πανάριστος, ἔδε λαμπροὺς τεχνίτης
διέβη τὸν Ὀκτάριον, διέβη τὸν Κανίκλην,
διέβη τὸν Ἀέτιον, αὐτὸν τὸν Ἱπποκράτην!*

Nessun editore, ch'io sappia, ha rilevato la duplice corruzione ai nomi propri del secondo verso². Eppure la sanatoria torna quasi ovvia,

1. Cfr. Garzya, art.c. e Intr. a Procopii Gazæi, Epistolæ et Declamationes. Edd. A. G. - R. J. Lœnertz, Ettal 1963 (= E).

2. Così lo stampa anche il recente I. M. Chatzifotis, Φιλοσοφία τοῦ

ove si pensi che dalla schiera dei medici illustri, manifestamente ordinata a ritroso nel tempo, non potevano mancare due contemporanei fra i più rinomati nella scienza relativa: Michele Pantechnes e Nicola Callicle. Il primo, noto soprattutto da testimonianze di Teofilatto di Bulgaria e di Anna Comnena, raggiunse la carica di 'attuario', forse la più alta nella professione medica a Bisanzio¹, e godè di larga stima e rinomanza². Il secondo, coetaneo del primo e di lui meglio noto, fu, oltre che versatile poeta, archiatra imperiale e *didaskalos* di medicina³. Entrambi furon tra le conoscenze di Teodoro Prodromo: per il primo lo si può agevolmente supporre dal fatto ch'ebbero comune amico Michele Italico, per il secondo lo si sa da dati positivi⁴.

Si emenderà pertanto il testo scrivendo in luogo di *Ὀκτάριον* e *Κανίκλην* rispettivamente *Ἀκτουάριον* (-ονα- in sinizesi, per il nome proprio) e *Καλλίκλην* (per -κλήν ai fini della parossitonesi).

3. Theod. Prodr., carm. Ptoch. 4 (5), 128 - 129 Hess. - Pern.

ἀλλ' ὡς θεωρῶ τὰ πράγματα, τὴν εὐτυχίαν τὴν ἔχω,
καὶ τὰς κεντήκλας νὰ ἔμαθα, καὶ τὸ ψωμὶν νὰ ἐξήτουν.

Il confronto con quanto immediatamente precede:

| | |
|---|-----|
| κεντήκλας καὶ ἂν ὦν ἔμαθα καὶ τοὺς πιπεροτρέπτας, | 121 |
| ὁδοιπορῶν νὰ ἐστρίγγιζα περιπατῶν τὰς ρύμας... | |
| καὶ ὡς εἶν' καλοοικοδόεσποινες ὀκάποσες γυναικες, | 126 |
| καὶ τὰς κεντήκλας νὰ ἔπαιρναν καὶ τοὺς πιπεροτρέπτας. | |

Κρασοπατέρος καὶ ἄλλα Πτωχοπροδρομικά, Αίενη s. d. («Τὰ καλύτερα βιβλία τσέπης» II 3), p. 55.

1. Cfr. V. Grumel, La profession médicale à Byzance à l'époque des Comnènes, in *Rev. ét. byz.* VII (1949), p. 45.

2. Come appare, fra altro, dalla monodia che Michele Italico gli dedicò dopo la morte, sopravvenuta nel terzo decennio del XII secolo; cfr. U. Criscuolo, Un discorso e una monodia inediti di Michele Italico, in *Atti Acc. Sc. di Torino* CVI (1971-72), p. 600 s. Poco si sa della sua famiglia; un tentativo di genealogia in J. Darrouzès, Georges et Démétrios Tornikès. *Lettres et discours*, Paris 1970, pp. 49-52.

3. Non senza verisimiglianza gli attribuisce anche la paternità del *Timarione* R. Romano, *Timarione*. Introduzione, testo critico, traduzione e commentario, Diss. Napoli 1971 (datt.).

4. Cfr. Theod. Prodr. *Δήμιος ἢ Ἰατρός* = *Aevum* XXI (1947), p. 21, 19 (ed. Giuditta Podestà) e S. D. Papadimitriu, *Feodor' Prodrom'*, Odessa 1905 [«Zapiski Imperatorskago Novorossijskago Universiteta» C], pp. 295s. 297.

suggerisce di emendare la protasi καὶ ~ ἔμαθα a 129 in καὶ τὰς κεντήκλας ἔμαθα: la corruzione si è verificata per dittografia da 127, dove la struttura καὶ ... νὰ è giustificata perché in apodosi, così come a 122 e al secondo emistichio di 129¹.

Napoli

ANTONIO GARZYA

1. Cfr. Teodoro Prodromo, Tre carmi satirici. Traduzione con testo a fronte a cura di A. Garzya, Napoli 1972, p. 53.

GLI APPELLATIVI DEI PERSECUTORI NEL SINASSARIO DI COSTANTINOPOLI

I. Martiri e persecutori nel Sinassario di Costantinopoli.

Le vite brevi dei santi lette giorno per giorno nella sinassi liturgica del rito bizantino costituiscono, come è ben noto, la raccolta che si designa propriamente col termine di *Sinassario*. In particolare il *Sinassario di Costantinopoli* è la raccolta di vite brevi in uso nella capitale dell'Impero d'Oriente: questo testo importantissimo da numerosi punti di vista è accessibile agli studiosi da oltre settant'anni nella magistrale edizione pubblicata dal bollandista Hippolyte Delehaye¹. Costituito tra la fine del IX secolo e l'inizio del X, e progressivamente arricchito, il Sinassario di Costantinopoli registra i nomi dei santi venerati nella Chiesa costantinopolitana, e fornisce per gran numero di essi una concisa narrazione che ne illustra le virtù e le opere, fornendo assai spesso anche preziose indicazioni di carattere storico e topografico.

Assai copioso è il materiale agiografico da cui deriva il Sinassario. Le notizie che esso contiene si riferiscono alle feste del Signore e della Vergine, alle commemorazioni degli angeli, dei patriarchi dell'Antico Testamento, dei profeti, degli apostoli, dei martiri, dei monaci, dei vescovi, di tutti coloro cioè la cui santità la Chiesa greca propone come modello ai fedeli². A ragione dunque l'anonimo epigramma prefisso al più sontuoso dei Sinassari costantinopolitani illustrati, quello dedicato all'imperatore Basilio II, paragonava il libro a un cielo trapunto da innumerevoli stelle³.

La schiera più numerosa dei santi commemorati nel Sinassario è quella dei martiri, di coloro cioè che la Chiesa venera come testimoni di

1. *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* e codice Sirmondiano, nunc Berolinensi, adiectis *Synaxariis selectis*, opera et studio H. Delehaye (*Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris*), Bruxellis 1902; in seguito citato *Syn.Eccl.Cp.*

2. Cf. la prefazione del P. Delehaye in *Syn.Eccl.Cp.*, coll. LXVII-LXXVI.

3. L'epigramma premesso al cod. Vat. gr. 1613 è stato trascritto ultimamente (con bibliografia) presso H. Follieri, *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti (Exempla scripturarum, 4)*, apud Bibliothecam Vaticanam 1969, p. 34; si vedano specialmente i versi 13-21.

Cristo. Essi resero la loro testimonianza affrontando la morte in epoche e luoghi diversi: accanto ai martiri delle persecuzioni attribuite agli imperatori romani vi sono quelli della restaurazione pagana di Giuliano l'apostata, quelli che caddero a opera dei Persiani, e coloro che, in età più recenti, vennero uccisi da Goti, Arabi, Bulgari, o furono vittime dell'eresia e soprattutto dell'iconoclasmo.

Contro questi martiri stanno i loro antagonisti, i persecutori, identificanti ora in un singolo sovrano o governante, ora in una intera collettività: essi sono designati o qualificati assai sovente per mezzo di epiteti (sostantivi, aggettivi sostantivati, aggettivi) di valore negativo⁴. Un'indagine su questa terminologia mi è sembrata interessante: eccone i risultati, desunti da una attenta rilettura dell'intero Sinassario costantinopolitano nell'edizione del P. Delehaye.

Ho pensato di ordinare l'abbondante materiale raccolto nel modo seguente: renderò conto anzitutto di sostantivi e aggettivi riferiti a personaggi singoli; passerò quindi in rassegna sostantivi e aggettivi designanti o qualificanti collettività e gruppi etnici.

II. Sostantivi e aggettivi riferiti a singoli persecutori.

Fra i sostantivi di valore negativo indicanti l'individuo rivestito di autorità che perseguita i Cristiani (sia egli un funzionario subordinato o lo stesso sovrano imperiale) quello più usato è *τύραννος*. Col termine *τύραννος* sono designati, ad esempio, l'*ἡγεμόν* Agricola che mette a morte i 40 martiri di Sebastia⁵, l'*ἀνθύπατος* Apelliano, persecutore dei martiri di Tracia Severo, Memnone e compagni⁶, l'*ἑπαρχος* Aristide⁷, il «re» (*βασιλεύς*) di Corcira Cercilino⁸, l'*ἄρχων* di Cilicia Domeziano, davanti al quale viene condotto il monaco Zosimo⁹, l'*ἐπατικός* Toribio,

1. I confini fra aggettivo e sostantivo non sono così netti in greco come in altre lingue: per questo motivo i grammatici greci distinguono solo fra *ὄνομα* e *ῥῆμα*, fra nome e verbo. Su ciò cf., per esempio, B. Snell, *La struttura del linguaggio* (titolo originale: *Der Aufbau der Sprache*), Bologna 1966, pp. 120-121.

2. 9 marzo, *Syn.Eccl.Cp.* 524¹.

3. 24 agosto, *Syn.Eccl.Cp.* 921²⁰.

4. Sinassario di s. Ursicino, 14 agosto, *Syn.Eccl.Cp.* 892,^{11,16}.

5. Sinassario dei ss. Giasone e Sosipatro, 28 aprile, *Syn.Eccl.Cp.* 635¹⁹. Su questo singolare personaggio cf. H. Delehaye, *Les passions des martyrs et les genres littéraires* (*Subsidia Hagiographica* 13 B), Bruxelles 1966², pp. 177-178.

6. 4 gennaio, *Syn.Eccl.Cp.* 369²².

persecutore dei santi Aucto e Taurione¹, il *τριβοῦνος* Campano, comandante della legione cui apparteneva il martire Solocone². *Τύραννος* è chiamato un sovrano pagano dell'epoca ellenistica come Antioco IV, persecutore dei Maccabei³, così come *τύραννοι* sono definiti altri, più tardivi, sovrani d'Oriente, quali i re persiani Sapore e Iazdkart⁴. *Τύραννοι* sono detti molti imperatori romani (Adriano, Massimino Augusto, Valeriano e Gallieno, Aureliano, Diocleziano e Massimiano)⁵; *τύραννος* è definito Giuliano l'apostata⁶; e infine il termine è ampiamente adoperato per indicare gli imperatori bizantini che si macchiarono di gesti crudeli (Giustiniano II)⁷, e soprattutto gli iconoclasti (Leone III l'Isaurico, Costantino V Copronimo, Leone IV, Leone V l'Armeno, Michele II, Teofilo)⁸. In particolare, a proposito di Leone III l'Isaurico si dice, nella notizia del 12 maggio relativa a s. Germano patriarca di Costantinopoli, che egli cambiò *τὴν ἔννομον μοναρχίαν εἰς τυραννικὴν ἐξουσίαν*⁹: è chiaro dunque che nella coscienza dei sinassaristi era ben presente l'antitesi fra i termini *βασιλεύς* e *τύραννος*, l'uno riservato fin dai tempi di

1. 7 novembre, Syn. Eccl. Cp. 203¹, 204².

2. 17 maggio, Syn. Eccl. Cp. 691¹⁹, 692².

3. 1^o agosto, Syn. Eccl. Cp. 859^{11,23}.

4. Syn. Eccl. Cp., rispettivamente 655²⁸ e 145⁴²; cf. anche 243¹³, 244⁴⁴.

5. Per Adriano cf. Syn. Eccl. Cp. 860⁴⁷. Per Massimino Augusto: 239⁴. Per Valeriano e Gallieno: 243³⁹, 47. Per Aureliano: 906^{15,34,48}. Per Diocleziano: 325⁴⁰, 618²¹, 623¹⁷, 628³⁰, 885¹⁹, 886^{7,25}. Per Massimiano: 97⁸⁷, 169¹⁵, 195¹⁵, 196⁷, 524^{23,34}, 843¹⁹, 925^{9,27,29}. Per Diocleziano e Massimiano associati: 281^{22,23,48}, 446^{21,26}, 529³⁴.

6. Syn. Eccl. Cp. 504^{24,50}, 555², 809³⁶.

7. Giustiniano II è definito *τύραννος* nella commemorazione del patriarca costantinopolitano Callinico (23 agosto, Syn. Eccl. Cp. 917³¹ - 920⁷, precisamente 919⁶), vittima della vendetta dell'imperatore rinotmeta tornato sul trono nel 705. (Per le crudeltà perpetrate da Giustiniano II nel secondo periodo del suo regno cf. G. Ostrogorsky, *Histoire de l'état byzantin*, Paris 1969, pp. 171 - 173). Contrasta con questa citazione la commemorazione dello stesso Sinassario, al 15 luglio, di Giustiniano *ὁ νέος* come dell'imperatore *ἐν εὐσεβεί τῇ λέξει* (variante *μνήμῃ*) *γενόμενος* (Syn. Eccl. Cp. 822^{22,24}). Ma credo si debba leggere qui *Ἰουστινιανὸν* anziché *Ἰουστινιανό*, tanto più che la commemorazione risulta celebrata nella chiesa dei Santi Apostoli, della cui decorazione si rese benemerito Giustino II, e non Giustiniano (cf. R. Janin, *Les églises et les monastères de Constantinople*, Paris 1953, p. 48); e inoltre la confusione fra i nomi di Giustino e di Giustiniano ricorre anche altrove nel Sinassario (228⁴⁶, 420²⁴).

8. Leone III l'Isaurico: Syn. Eccl. Cp. 493²², 922¹⁹. Costantino V Copronimo: 851⁹. Leone IV: 192¹⁴ (*τυραννίς*). Leone V l'Armeno: 277⁵⁶ (*τυραννίσας*), 326¹, 332^{27,28,31}, 345^{22,52}, 347⁵, 521², 577⁴⁴, 633²⁹, 704⁴⁷ (*τυραννικὸν βῆμα*). Michele II: 356⁴⁵. Teofilo: 332⁴².

9. Syn. Eccl. Cp., cod. D (Par. gr. 1587), 677^{45,46}.

Eraclio al sovrano legittimo dell'Impero romano e cristiano¹, l'altro indicante il despota che per la sua empietà si è posto fuori della legge sia umana che divina. Questo valore di *τύραννος*, già presente nel greco classico, si consolida nella grecità postclassica: e come nella sfera umana *τύραννος* è l'antitesi di *βασιλεύς*², così nella sfera soprannaturale *τύραννος* è il demonio in contrapposizione al legittimo sovrano dell'universo, Dio³.

In una categoria nella quale si può sbizzarrire più ampiamente l'invenzione dell'agiografo rientrano appellativi come *κῶων ἀκόρεστος*⁴ oppure *ἐχθρὸς τῆς ἀληθείας*⁵ rivolti dai martiri ai magistrati che li sottopongono a tortura⁶; *προασπιστής* (e *ὕπασπιστής*) *τῆς κακίας*, espressioni desunte dalla terminologia militare per Giuliano l'apostata⁷; *μαρὸς καὶ δυσώδης χοῖρος*, per il medesimo imperatore⁸; *ἀντιχρίστου προδότης*, *ἀρνητὴς τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως* e *δυσώνυμος θῆρ*, appellativi applicati a Leone III l'Isaurico da s. Teofilo confessore⁹; *νέος παραβάτης*, nell'invettiva di s. Ilarione egumeno del monastero dei Dalmati contro Leone V l'Armeno¹⁰; *πρόμαχος τῆς αἰρέσεως*, detto di Teofilo¹¹.

1. Cf. L. Bréhier, *Les institutions de l'Empire byzantin*, Paris 1949, pp. 48 - 50.

2. Cf. Const. apost. 8, 2, 4: οὐτε... βασιλεὺς δυσσεβὴς ἔτι βασιλεὺς ὑπόκειται, ἀλλὰ τύραννος.

3. Numerose citazioni presso G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, p. 1421. Cf. anche l'Inno Acatisto, vv. 116 - 117 ed. Eustratiadis-Tomadakis (in N. Tomadakis, *Συλλάβιον βυζαντινῶν μελετῶν καὶ κειμένων*, A', ἐν Ἀθῆναις 1964, p. 38): *χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς, | χαῖρε, Κύριον φιλόανθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν*.

4. Apostrofe del martire Lucio contro l'ηγούμενον Κομβρόκιος, 14 dicembre, Syn. Eccl. Cp. 306³³.

5. Apostrofe delle martiri Alessandria, Claudia, Eufrazia e compagne all'ἄρχων di Aminso, 18 marzo, Syn. Eccl. Cp. 547¹.

6. Sulla violenza di linguaggio tipica di tali invettive cf. H. Delehaye, *Les passions des martyrs et les genres littéraires*, pp. 191 - 192.

7. Nel sinassario dei martiri Marco vescovo di Aretusii e Cirillo diacono, 28 o 29 marzo, rispettivamente nel cod. N (Par. gr. 1617, Syn. Eccl. Cp. 568³⁵) e Mc (Par. Coisl. gr. 223, Syn. Eccl. Cp. 569²³).

8. Sinassario di s. Giuliano-Saba, al 17 gennaio (Syn. Eccl. Cp. 399⁴⁻⁵).

9. Rispettivamente 2 ottobre, Syn. Eccl. Cp. 100^{21,22}, e 10 ottobre, cod. M (Par. gr. 1582), Syn. Eccl. Cp. 128⁴⁰. *Θῆρ ὁ δυσώνυμος* è detto anche Leone V l'Armeno nel sinassario di s. Michele vescovo di Sinada, Syn. Eccl. Cp. 703^{10,11}, col medesimo giuoco di parole sul nome proprio *Λέων*. Si veda anche più avanti l'epiteto *θηριώνυμος* riservato a Leone III e a Leone V.

10. 6 giugno, cod. Mc, Syn. Eccl. Cp. 733²⁷. Leone è detto altrove *ἀποστάτης*, come Giuliano: 8 marzo, Syn. Eccl. Cp. 520⁴.

11. 3 aprile, sinassario per s. Giuseppe Innografo, Syn. Eccl. Cp. 582¹⁹, cod. D, 581⁴⁰.

Il nome dell'imperatore Giuliano appare nel Sinassario accompagnato sempre (salvo pochissimi casi) ¹ da un sostantivo che si riferisce alla sua apostasia. La formula più comune è *Ἰουλιανὸς ὁ παραβάτης* ²; a questa si alterna la formula analoga *Ἰουλιανὸς ὁ ἀποστάτης* ³. Una volta Giuliano è detto *ὁ ἀλάστωρ* ⁴. Assai numerosi sono inoltre gli epiteti con cui Giuliano è qualificato: eccoli secondo l'ordine di frequenza: *δυσσεβής* ⁵, *παράνομος* ⁶, *ἀσεβής* ⁷, *μαρὸς* e *μαρώτατος* ⁸, *ἄθεος* ⁹, *θεομισής* ¹⁰, *μισόχριστος* ¹¹. Soltanto Leone III l'Isaurico e specialmente Leone V l'Armeno, i due più pervicaci nemici delle immagini, superano Giuliano per la ricchezza del vocabolario ingiurioso applicato al loro nome dai sinassaristi. Leone III è designato tre volte come *θηριώνυμος* (ad al nome di belva) ¹², due volte come *ἀσεβής* ¹³; *ἀσεβέστατος* è detto insieme a Costantino Copronimo ¹⁴. Altri aggettivi associati al suo nome (talvolta sostantivati) sono *ἄθεος* ¹⁵, *ἀλιτήριος* ¹⁶, *δυσσεβής* ¹⁷, *θεομάχος* ¹⁸, *μισάριος* ¹⁹, *παράνομος* ²⁰.

L'aggettivo più spesso adoperato per Leone V è *θηριώνυμος* ²¹, vocabolo che abbiamo visto usato anche per l'omonimo imperatore icono-

1. Syn. Eccl. Cp. 545¹⁹, 763¹⁷, 824²³.

2. Syn. Eccl. Cp. 40⁴¹, 48^{14, 15}, 66¹⁴, 69^{50, 51}, 104²³, 121³⁰, 123³⁷, 124^{25, 31}, 151^{14, 15}, 171^{2, 4}, 201¹⁵, 226¹⁵, 295^{2, 4}, 320¹¹, 330²⁷ - 331¹, 365⁴⁷, 421¹⁵, 504²⁰, 520³², 551²⁶, 567⁹, 593¹⁶, 709⁵⁵, 732¹¹, 741¹⁴, 742¹⁷, 753¹⁵, 754⁸, 808⁵⁵, 827⁵, 855¹⁰, 868²⁴, 871²¹.

3. Syn. Eccl. Cp. 180³⁶, 253^{33, 54}, 399⁵, 557³⁸, 565^{15, 16}; cf. anche 228²⁵, 553⁴.

4. Syn. Eccl. Cp. 295¹².

5. Syn. Eccl. Cp. 121³⁰, 365⁴⁷, 504²⁰, 520³², 712⁵⁰, 753^{23, 24}.

6. Syn. Eccl. Cp. 226¹⁹, 256³¹, 557³², 565⁴⁰, 754^{15, 16}.

7. Syn. Eccl. Cp. 253³⁶, 295^{5, 11}, 296⁵, 557³³.

8. Syn. Eccl. Cp. 296¹¹, 753²⁸, 226^{22, 23}.

9. Syn. Eccl. Cp. 504²⁰.

10. Syn. Eccl. Cp. 256²⁵.

11. Syn. Eccl. Cp. 565⁴⁰.

12. Syn. Eccl. Cp. 356¹, 875⁸, 878²⁴. Altri attributi derivati da *θήρ* presenti nel Sinassario sono *θηριώδης*, detto di Diocleziano (619²⁴), *θηριότροπος*, detto di *Λιουβέρμυδος* re dei Visigoti (169⁵⁶), o *θηριογνώμων*, detto dei pagani (*ἔλληνες*) (773²⁹).

13. Syn. Eccl. Cp. 875⁸ e 880¹.

14. Syn. Eccl. Cp. 213⁴¹.

15. Syn. Eccl. Cp. 100²⁰.

16. Syn. Eccl. Cp. 828²⁶.

17. Syn. Eccl. Cp. 828²⁴.

18. Syn. Eccl. Cp. 355⁵.

19. Syn. Eccl. Cp. 62²⁴, 63³¹.

20. Syn. Eccl. Cp. 100²⁰, 166³⁶.

21. Syn. Eccl. Cp. 345¹⁷, 380⁵⁶, 381³⁰, 444⁶, 660¹⁵, 724²¹, 733^{25, 39}.

maco ¹; seguono, come frequenza di uso, *δυσσεβής*, termine che, come si è detto, è riferito assai spesso anche a Giuliano ², *ἀλιτήριος* ³, *ἄθεος* ⁴, *ἀσεβής* ⁵, *παράνομος* ⁶. Sono usati sporadicamente epiteti aventi significato affine fra loro come *θεομισής* ⁷, *θεοστυγής* ⁸, *μισόχριστος* ⁹, e aggettivi genericamente spregiativi, come *ἄθλιος* ¹⁰, *δείλαιος* ¹¹, *κάκιστος* ¹².

In alcuni di questi attributi si può riconoscere una intenzionale antitesi rispetto agli epiteti associati di regola nel Sinassario ai nomi degli imperatori bizantini che lasciarono di sé un felice ricordo: *εὐσεβής* ed *εὐσεβέστατος*, *φιλόχριστος*, *ὁρθόδοξος*, *πιστός*, *πιστότατος* ¹³. Ad *εὐσεβής* e

1. Vedi sopra, p. 350 e nota 12.

2. Per Leone V in Syn. Eccl. Cp. 415², 519¹⁵, 562², 582⁷, 660^{15, 16}, 733⁴².

3. Syn. Eccl. Cp. 197⁴⁴, 580²⁷, 632⁵⁵, 633³³, 725⁴.

4. Syn. Eccl. Cp. 632⁵⁵, 733²⁷; *ἀθεώτατος* in Syn. Eccl. Cp. 332²⁶.

5. Syn. Eccl. Cp. 520³, 521²³, 725⁴; *ἀσεβέστατος* in Syn. Eccl. Cp. 116^{10, 11}.

6. Syn. Eccl. Cp. 216²⁹, 332³³.

7. Syn. Eccl. Cp. 725^{5, 6}.

8. Syn. Eccl. Cp. 332³³.

9. Syn. Eccl. Cp. 444⁶.

10. Syn. Eccl. Cp. 632⁵⁵.

11. Syn. Eccl. Cp. 725¹⁰.

12. Syn. Eccl. Cp. 345²⁴.

13. Il più frequente fra questi epiteti è *εὐσεβής*, detto, per esempio, del regno di Costantino (Syn. Eccl. Cp. 397^{20, 21}), di Costantino e Costante suo figlio (283¹⁸), di Teodosio II (825⁵³), di Marciano (826^{5, 6}), dell'imperatrice Marciana moglie di Giustino II (428^{27, 28}), di Giustiniano I e Teodora (224^{1, 2} e 936³), di Costantino VI e Irene (124^{56, 57}, 310^{17, 18}), di Michele I Rangabè (381^{31, 32}), di Michele III e sua madre Teodora (131^{16, 17}), di Leone VI e Alessandro (878^{14, 16}), di Romano I Lecapeno (108³⁰, nella forma avverbiale *εὐσεβῶς*), di Alessio Comneno e Irene (888³⁶). Per *εὐσεβέστατος* cf. Syn. Eccl. Cp. 275³⁸ (Teodosio I), 46¹⁷ (Placilla), 33^{13, 14}, 127^{5, 6}, 494¹⁵ (Marciano), 828²⁵ (Teodosio III), 115¹⁵, 214¹⁰, 614³, 792⁴ (Irene), 158^{16, 17} (Michele I Rangabè e Procopia), 724¹⁹ (Michele I), 159¹⁰, 444^{27, 28}, 521³, 936^{36, 36} (Teodora restauratrice dell'ortodossia, nell'ultima citazione con Michele III), 297³⁸ (Leone VI Filosofo). Per *φιλόχριστος* cf. Syn. Eccl. Cp. 124⁵⁶, 160⁴⁵, 217²³, 313⁵⁶, 422²³, 470²¹, 658⁴¹, 665⁵⁷, 878¹⁵. Per *ὁρθόδοξος* cf. Syn. Eccl. Cp. 173^{24, 25}, 229^{24, 25}, 313⁵⁶, 434¹⁵, 597³². *Πιστός* è detto Leone VI Filosofo (146¹⁴), *ὁρθόδοξοι καὶ πιστότατοι* sono definiti Irene e Costantino VI (173^{24, 25}), *χριστιανικώτατος* è qualificato Costantino Magno (673^{28, 29}, 861²⁵). Altri epiteti di più generico elogio sono *αἰδύμιος* (44²³, 163³⁷, 314^{11, 12}, 547¹³, 694⁴, 697³⁸, 777¹⁵, 888^{27, 28, 36}), *τίμιος* (33¹², 315¹¹), *μέγιστος* (507^{19, 20}, di Eraclio). Rari *ἀγιος* (314¹¹), *μακάριος* (547¹³, 888^{27, 28}), *μακαριώτατος* (936⁵⁷). Si ricordi che gli attributi *πιστός*, *ὁρθόδοξος*, *εὐσεβής*, *εὐσεβέστατος* appaiono riferiti all'imperatore nelle formule dei documenti imperiali bizantini: cf. F. Dölger - J. Karayannopoulos, *Byzantinische Urkundenlehre* (Handbuch der Altertumswissenschaft XII.3.1.1), München 1968, pp. 121, 123, 157. Per gli epiteti imperiali *πιστός*, *εὐσεβής*, *φιλόχριστος* presenti in monete, epigrafi, rappresentazioni iconografiche, cf. F. Dölger, *Die Ent-*

εὐσεβέστατος si contrappongono *ἀσεβής*, *δυσσεβής* e i rispettivi superlativi, contro *φιλόχριστος* stanno in modo più specifico *μισόχριστος*, in modo più generico *θεομισής*, *θεοστυγής*, *θεομάχος*, *ἄθεος*, *μισήριος*. Analogamente il patriarca iconoclasta Giovanni VII il Grammatico è definito *ἀνόσιος*¹, in contrapposizione con l'epiteto *δσιος* applicato a patriarchi ortodossi come, per esempio, Teodoro² o Callinico³. Lo stesso Giovanni è detto anche *παρόνομος*⁴, epiteto che è usato assai spesso (talora sostantivato) anche in relazione con funzionari e imperatori pagani⁵, con Giuliano l'apostata⁶, con l'imperatore bizantino Costante II persecutore di papa Martino⁷, con gli iconoclasti Leone III⁸, Costantino V⁹, Leone V¹⁰, con il sovrano degli Omeriti, Dunaan¹¹, con Sapore re di Persia¹². Si può dire che *παρόνομος* esprima, nella categoria degli aggettivi, la stessa idea insita in *τύραννος* nella categoria dei sostantivi: si veda ancora una volta il già citato sinassario per s. Germano, in cui la *τυραννικὴ ἐξουσία* è contrapposta alla *ἐννομος μοναρχία*¹³.

III. Sostantivi e aggettivi riferiti a collettività e a gruppi etnici ostili ai Cristiani.

a. I «pagani».

Assai spesso i persecutori presentati nel Sinassario non figurano come personalità singole ma come collettività, indicate al plurale o con un etnico o con un termine più generico, il quale ne mette in evidenza

wicklung der byzantinischen Kaisertitulatur und die Datierung von Kaiserdarstellungen in der byzantinischen Kleinkunst, in *Studies presented to D. M. Robinson*, 11, Saint Louis, Missouri, 1953, pp. 985-1005; ristampato in F. Dölger, *Byzantinische Diplomatik*, Ettal 1956, pp. 130-151.

1. Syn. Eccl. Cp. 159¹¹, 157³⁶.
2. Syn. Eccl. Cp. 350^{19, 20}.
3. Syn. Eccl. Cp. 917^{31, 32}.
4. Syn. Eccl. Cp. 533^{13, 45}.
5. *Ἄρχων* di Asia (Syn. Eccl. Cp. 537³¹), *Ἄρχων* di Ancira di Galazia (693^{30, 31}, 40, 50), gli imperatori Nerone (789^{19, 20}, *παρانونόματος*), Traiano (553⁴⁴, idem), Decio (554²⁴), Diocleziano (619²³), Massimiano (627; cf. inoltre 201⁵³).
6. Vedi sopra, nota 6 a p. 350.
7. Syn. Eccl. Cp. 50²; nel Sinassario detto *Κωνσταντῖνος*.
8. Vedi sopra, nota 20 a p. 350.
9. Syn. Eccl. Cp. 263²⁶.
10. Vedi sopra, nota 6 a p. 351.
11. Syn. Eccl. Cp. 160⁴⁷, *παρانونόματος*.
12. Syn. Eccl. Cp. 32⁵⁵.
13. Vedi sopra, p. 348.

l'estraneità e l'ostilità rispetto alla fede cristiana e ai suoi seguaci.

Il sostantivo più frequentemente usato nel Sinassario per designare le folle pagane persecutrici di Cristiani è *οἱ Ἕλληνες*.

L'affermarsi dell'equivalenza tra *Ἕλληνες* e «idolatri» nel mondo bizantino è stato ben messo in luce da molti studiosi: basti citare Julius Jüthner, Kilian Lechner, Hans Ditten, e ultimamente Emilio Arrigoni¹. Questa equivalenza prescinde in genere da qualsiasi nozione etnica, e ciò avviene anche nel Sinassario²: qui sono detti *οἱ Ἕλληνες*, per esempio, i pagani che accusano i santi Diodoro e Didimo a Laodicea in Siria³ come quelli che uccidono s. Autonomo in Bitinia⁴, quelli che tormentano, in Frigia, i ss. Macedonio, Teodulo e Taziano⁵ o lapidano, in Persia, santa Mameleta⁶.

Oltre che nelle notizie relative ai santi ora citati, il termine *Ἕλληνες* col significato generico di «pagani» e con valore di sostantivo compare nel Sinassario in moltissimi altri luoghi. Per completare l'esemplificazione per il mese di settembre, citeremo: 7 settembre, s. Sozonte⁷; 13 settembre, s. Giuliano⁸; 16 settembre, s. Melitina⁹; 18 settembre, s. Simeone¹⁰; 19 settembre, ss. Trofimo, Sabazio e Dorimedonte¹¹; 24 settembre, Giona profeta¹²; stesso giorno, ss. Eusebio, Nestabo, Zenone,

1. J. Jüthner, *Hellenen und Barbaren*. Aus der Geschichte des griechischen Nationalbewusstseins (Das Erbe der Alten, N.F., 8), Leipzig 1923; K. Lechner, *Hellenen und Barbaren im Weltbild der Byzantiner*, Phil. Diss., München 1954; H. Ditten, *Βάρβαροι, Ἕλληνες und Ῥωμαῖοι bei den letzten byzantinischen Geschichtsschreibern*, in *Actes du XII^e Congrès intern. d'Études Byzantines*, II, Beograd 1964, pp. 273-299; E. Arrigoni, *Ecumenismo romano-cristiano a Bisanzio e tramonto del concetto di Ellade ed Elleni nell'Impero d'Oriente prima del Mille*, in *Nuova Rivista Storica* 55, 1971, pp. 133-164; idem, *Il delirarsi di una coscienza nazionale romica nell'Impero d'Oriente e nell'ambito ellenofono medievale*, in *Nuova Rivista Storica* 56, 1972, pp. 122-150.

2. Paradigmatica è, in particolare, la frase con cui sono indicate l'origine etnica (romana) e la religione (pagana) del leggendario s. Eustachio e della sua famiglia: *Οἱτοὶ ἐπὶ τῆς βασιλείας Τραϊανοῦ ἐπῆρχον, Ῥωμαῖοι καὶ γένει, Ἕλληνες τῇ θρησκείᾳ* (20 settembre, Syn. Eccl. Cp. 60²⁶-61¹).

3. 10 settembre, Syn. Eccl. Cp. 32^{49, 50}.
4. 12 settembre, Syn. Eccl. Cp. 37^{19, 22}.
5. 13 settembre, Syn. Eccl. Cp. 40^{41, 42}.
6. 5 ottobre, Syn. Eccl. Cp. 108^{32, 44}.
7. Syn. Eccl. Cp. 23³.
8. Syn. Eccl. Cp. 41^{20, 41}.
9. Syn. Eccl. Cp. 52^{1, 2, 29}.
10. Syn. Eccl. Cp. 56⁴⁰.
11. Syn. Eccl. Cp. 57⁵⁵.
12. Syn. Eccl. Cp. 63⁹⁻¹⁰.

¹³ *Ἐπετηρίς Ἐταγείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'*

Nestore e Busiri¹; 22 settembre, ss. Prisco, Martino e Nicola²; stesso giorno, s. Foca di Sinope³; 25 settembre, s. Pafnuzio⁴, ecc.⁵.

Le narrazioni agiografiche nelle quali gli *Ἕλληνες* appaiono nella veste di persecutori si riferiscono a martiri attribuiti a un periodo di tempo che si estende dalla prima età cristiana⁶ sino alla fine del IV secolo⁷: i riferimenti agli imperatori Nerone, Traiano, Antonino Pio, Decio, Aureliano, Probo, Massimiano, Diocleziano, Licinio, Giuliano l'apostata, mostrano da un lato l'ampiezza, dall'altro i limiti del quadro cronologico entro cui i compilatori del Sinassario definirono i pagani come *Ἕλληνες*.

Con il termine *οἱ Ἕλληνες* si indicano spesso, nel Sinassario, i pagani che si sono convertiti al Cristianesimo⁸; talvolta invece esso si associa, in senso negativo, a *οἱ Ἰουδαῖοι*⁹, a *οἱ Ἰουδαῖοι* e *οἱ αἰρετικοί*¹⁰, a *οἱ εἰδωλολάτραι*¹¹. È chiaro quindi che con *οἱ Ἕλληνες* il sinassarista può coprire una gamma abbastanza ampia di significati, designando sia coloro che per pura ignoranza sono lontani dalla fede cristiana, ma possono abbracciarla toccati dalla grazia, sia coloro che aderiscono totalmente all'errore e se ne fanno crudeli propugnatori.

L'aggettivo *ἑλληνικός* vale normalmente «pagano», e serve specialmente a qualificare la scienza pagana in antitesi a quella cristiana (o sacra, o divina)¹²: si parla così nel Sinassario di *ἑλληνική γνώ-*

1. Syn. Eccl. Cp. 66¹⁵.

2. Syn. Eccl. Cp. 70¹⁵; al 21 settembre in 65^{51,52}.

3. Syn. Eccl. Cp. 68⁵⁶.

4. Syn. Eccl. Cp. 79⁴, 77⁵⁸.

5. Cf. ancora: Syn. Eccl. Cp. 101¹⁸, 104²², 119⁶, 120⁴³, 130¹³, 136¹⁹, 177¹³, 15, 10, 182⁵, 193³⁰, 209⁴⁴, 216⁴⁵, 223⁸, 241⁵, 247²⁰, 281³³, 322³¹, 323⁴, 336⁴⁴, 337⁸, 349⁶, 352³⁷, 366²¹, 368⁴⁸, 402²⁵, 420⁵⁰, 440⁴⁰, 454³², 469²⁰, 493⁵⁵, 501³, 514⁸, 517¹⁶, 517³⁸, 529¹⁴, 535⁵, 557³⁴, 564¹⁵, 565⁷, 592¹⁰, 595²⁶, 597¹⁰, 610³³, 641²¹, 680³⁸, 695²⁵, 709¹¹, 736¹⁴, 737², 745¹⁴, 753³⁵, 762²¹, 773²⁰, 781⁷, 784²⁵, 787¹³, 796⁴⁸, 814⁷, 813⁴⁰, 814³⁸, 825⁴⁰, 848⁴⁴, 885³⁹, 914³⁶, 915¹⁹, 919¹³.

6. Basti citare il protomartire Stefano, per cui cf. Syn. Eccl. Cp., 27 dicembre, 349⁶.

7. Si veda la notizia relativa a s. Capitone vescovo di Cherson, martirizzato dai pagani (*Ἕλληνες*) del luogo al tempo di Teodosio Magno: Syn. Eccl. Cp., 22 dicembre, 337⁸.

8. Syn. Eccl. Cp. 23³, 521^{2,20}, 65⁵¹, 68⁵⁶, 77⁵⁸, 79⁴, 104²², 119⁶, 120⁴³, 193³⁰, 216⁴⁸, 223⁸, 336⁴⁴, 352³⁷, 366²¹, 535⁵, 564¹⁵, 592¹⁰, 709¹¹, 787¹³, 848⁴⁴, 914³⁶.

9. Syn. Eccl. Cp. 177^{15,16}, 349^{5,6}, 529^{13,14}, 592¹⁰, 745^{13,14}.

10. Syn. Eccl. Cp. 501³⁶.

11. Syn. Eccl. Cp. 371^{0,21}.

12. Solo in due casi, e cioè nelle notizie relative a s. Caterina d'Alessandria

*σις*¹, di *ἑλληνική γραφή*², di *ἑλληνική παιδεία*³, di *ἑλληνική παιδευσίς*⁴, di *ἑλληνική σοφία*⁵. *Ἕλλην* può essere anche un semplice aggettivo (femminile *ἑλληνίς*), qualificante personaggi determinati (raramente sostantivato con *τις*), col significato di «pagano»⁶.

Gli altri vocaboli con cui di regola nel Sinassario vengono designati i pagani sono, in ordine di frequenza, a partire dai più comunemente usati:

οἱ εἰδωλολάτραι (oltre 40 volte⁷, più le forme affini *οἱ εἰδωλομανεῖς*, *οἱ εἰδωλομανοῦντες*, *οἱ τῶν εἰδώλων θεραπευταί*, usate rispettivamente una, due e due volte⁸);

οἱ ἄπιστοι (circa 40 volte)⁹;

τὰ ἔθνη (una dozzina di volte; più *οἱ ἔθνικοί*, una volta)¹⁰;

οἱ διώκται (9 volte)¹¹;

οἱ ἀσεβεῖς (5 volte) e *οἱ δυσσεβεῖς* (5 volte)¹².

Come si vede, i termini *εἰδωλολάτραι* e *ἄπιστοι* si equivalgono quasi come numero di esempi, ma non si possono considerare sic et simpli-

(24 novembre, Syn. Eccl. Cp. 254^{1,2}, 253³⁸) e a s. Doroteo di Tiro (6 giugno, Syn. Eccl. Cp. 733³), *ἑλληνικός* è contrapposto a *ῥωμαϊκός*, e significa «greco» in antitesi con «latino»: nel primo esempio si parla di *ἑλληνική καὶ ῥωμαϊκή παιδευσίς* (o *παιδεία*), nel secondo di *ῥωμαϊκά καὶ ἑλληνικά γράμματα*.

1. Syn. Eccl. Cp. 255^{10,11}.

2. Syn. Eccl. Cp. 339¹⁷ - 340¹¹, 730¹¹; *ἑλλήνων γραφή* in 219⁴.

3. Syn. Eccl. Cp. 396⁴; in 394²⁹ *καθ' ἑλληνας παιδεία*; in 921³⁶ - 922²⁸ *παρὰ τοῖς ἑλλήσι θανατομένη παιδεία*.

4. Syn. Eccl. Cp. 324⁶.

5. Syn. Eccl. Cp. 220³¹; *σοφία τῶν ἐλλήνων* in 130^{29,30}; *ἑλλήνων σοφία* in 325².

6. Per *Ἕλλην* aggettivo cf. Syn. Eccl. Cp. 61⁴⁸, 97⁵⁸, 99⁸, 185⁶, 277²², 312⁵², 321²¹, 333⁶, 334²⁵, 411¹⁵, 415²⁴, 416⁵⁶, 555¹¹, 618¹³, 847¹⁴, 892¹⁹, 880³². Al plurale: Syn. Eccl. Cp. 29⁴³, 61¹, 194³², 195³, 241³⁹, 321³⁶, 844⁵², 932⁵⁰. Per *Ἕλλην τις* cf. Syn. Eccl. Cp. 551¹⁸, 827⁴.

7. Syn. Eccl. Cp. 37²¹, 112², 124³⁰, 188³³, 208^{20,21}, 212⁵³, 247²³, 290¹⁷, 411²⁸, 447⁹, 477⁴, 491⁸, 500⁵, 509⁵³, 513¹⁸, 514⁷, 517²¹, 520³³, 526³ - 527¹, 529²², 533^{4,30}, 535², 538¹⁵, 544^{13,14,19}, 552¹⁵, 553³⁰, 557³⁷, 561², 564¹⁷, 565^{1,2,17,40}, 567¹⁰, 568⁶, 592⁵⁴, 597⁵, 608⁴⁰, 609¹⁴, 627³⁵, 633⁵⁷, 656⁵⁸, 674³⁴, 688⁸, 753²², 827²⁸, 891¹⁹.

8. *Οἱ εἰδωλομανεῖς*: Syn. Eccl. Cp. 473⁹. *Οἱ εἰδωλομανοῦντες*: Syn. Eccl. Cp. 476⁴⁰, 917⁴³. *Οἱ τῶν εἰδώλων θεραπευταί*: 209^{35,36}, 629¹⁴.

9. Syn. Eccl. Cp. 456, 324^{8,49}, 495⁵¹, 158⁸, 162⁷, 216¹⁸, 220¹³, 221²⁹, 231⁶, 232²⁵, 336¹⁶, 339³, 342⁸, 440^{13,14}, 454³⁵, 470¹³, 489³⁸, 512³⁰, 513³⁹, 516^{27,32}, 517^{11,34}, 529¹⁸, 538⁵, 552^{13,14}, 592^{8,9}, 593⁵⁷, 597¹⁶, 600⁵⁵, 625¹², 636⁸, 655²⁸, 657²⁵, 671²⁸, 684¹², 732²⁹, 756¹⁰, 758³, 757⁴⁸, 782⁸, 815¹⁸, 820⁵⁵, 832²¹, 860⁴⁵, 908²⁴.

10. *Τὰ ἔθνη*: Syn. Eccl. Cp. 33⁵¹, 143¹⁹, 157⁶, 396³⁵ (= 397⁵¹), 513^{33,51}, 556¹⁵, 621⁵⁶, 640^{39,42,44}, 756^{53,55} (= 757⁶), 781²², 784^{42,43}, 825⁴⁰; *οἱ ἔθνικοί*: ibid. 456⁶.

11. Syn. Eccl. Cp. 67¹⁷, 136³⁶, 148⁴³, 247⁹, 545³², 668⁵, 781¹⁹, 892⁴, 917²⁸.

12. *Οἱ ἀσεβεῖς*: Syn. Eccl. Cp. 567^{4,5}, 649^{31,33}, 705⁴², 716³³, 800², *οἱ δυσσεβεῖς*: ibid. 367⁶, 465²², 466^{11,13}, 535³, 648⁴⁹.

citer come sinonimi. Ciò si spiega con la stessa struttura delle due parole. In *ειδωλολάτρης* è insito un preciso significato attivo («adoratore degli idoli»), in *ἄπιστος* è presente solo un'idea negativa («privo di fede»). Si comprende dunque come *ειδωλολάτραι* contenga in genere un'idea peggiorativa che spesso manca in *ἄπιστοι*: di qui l'uso diverso e talvolta antitetico che si può fare dei due vocaboli.

Gli *ειδωλολάτραι* sono coloro che denunciano i martiri¹, li catturano², li mettono a morte³; sovente poi essi appaiono — in più stretta conformità con l'etimologia del vocabolo — nell'atto di tributare il culto agli dèi pagani⁴. Gli *ἄπιστοι* figurano spesso anche essi in veste di persecutori crudeli⁵ o di cultori degli idoli⁶; ma quasi altrettanto spesso essi si identificano con i pagani i quali, convinti dalle parole e dall'esempio dei seguaci di Cristo, abbracciano la fede cristiana⁷. Sono significativi in tal senso alcuni luoghi del Sinassario relativi ai martiri Filemone e Domnino (21 marzo), ai discepoli del Signore Erodione, Agabo e Rufo (8 aprile), a s. Eleuterio Persiano (13 aprile, cod. Bc): agli *ἄπιστοι* convertiti si contrappongono nel primo caso gli *ειδωλολάτραι* che catturano i martiri⁸, nel secondo caso *Ἰουδαῖοι* ed *Ἕλληνες* che torturano e mettono a morte Agabo e Rufo⁹, nel terzo i *πυρρολάτραι Πέρσαι* che scoprono s. Eleuterio¹⁰.

1. Syn. Eccl. Cp. 500¹⁻⁵, 538¹⁴, 539¹, 564¹⁶⁻¹⁷ (cf. 592^{53,56}).

2. Syn. Eccl. Cp. 247^{22,28}, 447^{6,10}, 477^{3,6}, 520^{32,33}, 526³ - 527¹, 529^{21,22}, 533^{3,4,39}, 544^{13,19}, 552^{15,16}, 557³⁷, 565^{1,2,17,18}, 597^{4,8}, 609^{13,14}, 633⁵⁷, 656⁵⁸. Cf. anche *οἱ εἰδωλομανοῦντες*, Syn. Eccl. Cp. 917^{43,44}; *οἱ τῶν εἰδώλων θεραπευταί*, Syn. Eccl. Cp. 200^{35,36}, 629^{13,16}.

3. Syn. Eccl. Cp. 37^{21,22}, 112², 124³⁰, 290^{17,18}, 560¹⁵ - 561², 565^{40,41}, 567^{9,10}, 568^{6,10}, 891^{18,19}.

4. Syn. Eccl. Cp. 208^{20,22}, 411^{28,31}, 544^{13,15}, 627^{35,36}, 674^{33,34}, 688^{3,4}, 827^{27,28}; cf. anche *οἱ εἰδωλομανεῖς*, Syn. Eccl. Cp. 473^{8,9}.

5. Syn. Eccl. Cp. 162^{7,9}, 220¹³, 339^{3,4}, 342^{8,9}, 440^{13,14}, 513^{38,46,48} (*οἱ... ἐν ἀπιστίᾳ*), 517^{11,13}, 533^{4,5}, 597^{16,17}, 625¹², 657^{25,26}, 671^{28,29}, 684^{12,13}, 756^{9,10}, 758^{2,4} (cf. 782^{8,9}), 820⁵⁵, 860⁴⁵, 908^{23,24}.

6. Syn. Eccl. Cp. 158⁸, 336^{15,17}, 512³⁰, 517^{34,35}.

7. Syn. Eccl. Cp. 4⁵⁸, 92^{48,49}, 49^{50,51}, 216¹⁸ - 217¹, 221³⁹ - 222¹², 232²⁵, 454^{35,36}, 470¹³, 489^{38,39}, 552^{13,15}, 592^{8,9}, 593⁵⁷, 600^{54,55}, 636^{3,4}, 732²⁹.

8. Syn. Eccl. Cp. 552^{13,16}: ... πολλοὺς τῶν ἀπίστων ἐπιστρέφοντες ἐπὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν ἐβάπτισαν. Διὰ τοῦτο ὑπὸ τῶν εἰδωλολάτρων κρατηθέντες...

9. Syn. Eccl. Cp. 591²⁴ - 592¹¹: ... Ἀμφότεροι δὲ τὸν Χριστὸν Θεὸν ὁμολογοῦντες καὶ τοὺς ἀπίστους εἰς πίστιν μεταγαγόντες τὴν ἀληθινὴν, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ διαφόρως ἐπὶ Ἰουδαίων καὶ ἐλλήνων τιμωρηθέντες ἐτελειώθησαν.

10. Syn. Eccl. Cp. 600^{54,56}: Διδάσκων δὲ ὁ ἄγιος Ἐλευθέριος οὕτως καὶ πολλοὺς τῶν ἀπίστων ἐπιστρέφων καὶ βαπτίζων, ἐγνώσθη παρὰ τῶν πυρρολάτρων Πέρσων...

Certo i compilatori del Sinassario dovettero avvertire il problema relativo alla scelta dei termini più convenienti per designare i pagani convertiti: un problema che ad esempio il redattore della notizia sulla martire Irene ha risolto definendo le masse di coloro che abbracciano il Cristianesimo ad opera della santa con l'espressione *ψυχὰς λογισαί*¹.

Come si è constatato per il termine *Ἕλληνες*, anche i vocaboli *ειδωλολάτραι* e *ἄπιστοι* sono usati per indicare i persecutori in narrazioni relative a martiri appartenenti, nel complesso, ai primi secoli del Cristianesimo: *ειδωλολάτραι* sono detti i persecutori di personaggi dell'età apostolica, come i discepoli del Signore Sostene, Apollo, Cefa e compagni², di martiri vissuti sotto Nerone, Domiziano, Traiano, Decio, Numeriano, Massimiano, Diocleziano, Giuliano l'apostata; il termine appare ancora nelle notizie relative a s. Saba Goto (martirizzato sotto Valentiniano I)³, s. Marcello di Apamea (sotto Teodosio)⁴, s. Porfirio di Gaza (vissuto sotto Arcadio)⁵. *Οἱ εἰδωλομανοῦντες* sono i pagani di Siria contemporanei del monaco Rabbula, vissuto al tempo degli imperatori Zenone, Anastasio, Giustiniano, cioè dalla fine del secolo V alla I metà del VI⁶.

Ἀπιστοι ha un impiego lievemente più ampio: anche questo vocabolo appare in narrazioni relative a personaggi apostolici (per esempio s. Simone Zelota⁷), ed è usato in agiografie ambientate ai tempi di Vespasiano, Domiziano, Traiano, Adriano, Commodo, Severo Alessandro, Decio, Diocleziano, Licinio; ma sono detti *ἄπιστοι* ancora i convertiti da s. Simeone Stilita († 459)⁸, da s. Porfirio vescovo di Gaza († 420)⁹, da s. Giovanni il misericordioso patriarca di Alessandria († 620)¹⁰. L'utilizzazione di *ἄπιστοι* in relazione con un arco di tempo più vasto si spiega perfettamente con il significato più generico di *ἄπιστοι* rispetto allo specifico *ειδωλολάτραι*.

Il plurale *ἔθνη*, designante nella Bibbia greca i pagani («Gentili») in contrapposizione con gli Ebrei e, nel Nuovo Testamento, anche i

1. Syn. Eccl. Cp. 655^{17,37}; ricordare i *λογισὰ πρόβατα* dell'Inno Acatisto, v. 87 nell'edizione Eustratiadis - Tomadakis (Tomadakis, Συλλάβιον, Α', p. 37).

2. Syn. Eccl. Cp. 290¹⁷.

3. Syn. Eccl. Cp. 608¹⁰.

4. Syn. Eccl. Cp. 891¹⁹.

5. Syn. Eccl. Cp. 491³.

6. Syn. Eccl. Cp. 476^{38,40}.

7. Syn. Eccl. Cp. 671²⁸.

8. Syn. Eccl. Cp. 456.

9. Syn. Eccl. Cp. 489³⁸.

10. Syn. Eccl. Cp. 216¹⁸.

Cristiani di provenienza pagana¹, nel Sinassario ha un uso limitato nel senso generico di «pagani», ed è adottato specialmente in relazione con personaggi di epoca biblica (il profeta Osea²) o apostolica (il centurione Cornelio³, s. Giacomo «fratello del Signore»⁴, Clemente discepolo di Cristo e vescovo di Sardi⁵, l'apostolo Giuda⁶, s. Paolo⁷, s. Giacomo di Alfeo⁸). Solo raramente *ἔθνη* è usato nelle narrazioni relative a santi che non rientrano in tali categorie⁹. *Οἱ ἔθνηκοι καὶ ἀπιστοὶ* sono i pagani convertiti nel V secolo da s. Simeone Stilita senior¹⁰.

Οἱ διώκται sono persecutori di martiri attribuiti ad età apostolica (come s. Luca¹¹ e s. Matteo¹²) e romano-imperiale: del tempo di Adriano¹³, di Marco Aurelio¹⁴, di Decio¹⁵, di Massimiano¹⁶, di Diocleziano¹⁷.

Lo stesso vale per gli aggettivi sostantivati *οἱ ἄσεβεῖς* e *οἱ δυσσεβεῖς*, in cui è implicita una notazione fortemente peggiorativa: dagli *ἄσεβεῖς* è torturato s. Eutiche discepolo di s. Giovanni evangelista¹⁸, è martirizzato s. Cirillo diacono ai tempi di Giuliano l'apostata¹⁹, è accusata s. Agnese²⁰. I *δυσσεβεῖς* sono gli oltracotanti antagonisti di s. Gordio, mar-

1. Cf. W. Bauer, W. F. Arndt, F. W. Gingrich, A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, Chicago-Cambridge 1957, p. 217; F. Zorell, Lexicon græcum Novi Testamenti, Paris 1961³, coll. 359-360.

2. Syn. Eccl. Cp. 143¹⁹.

3. Syn. Eccl. Cp. 33^{50, 51}.

4. Syn. Eccl. Cp. 157⁶, 640^{39, 42, 44}.

5. Syn. Eccl. Cp. 621⁵⁶.

6. Syn. Eccl. Cp. 757⁶, 756^{53, 55}.

7. Syn. Eccl. Cp. 784^{42, 43}.

8. Syn. Eccl. Cp. 781²².

9. Tali i leggendari martiri cappadoci Speusippo, Elasippo, Belesippo e Neomilla (Syn. Eccl. Cp. 396³⁵, 397⁵¹), i vescovi martiri in Cherson (513^{33, 51}), s. Nicone (556¹⁵), i ss. Paolo, Valentina e Tea (825⁴⁰).

10. Syn. Eccl. Cp. 4⁵⁶.

11. Syn. Eccl. Cp. 148⁴³.

12. Syn. Eccl. Cp. 781¹⁹.

13. S. Codrato, Syn. Eccl. Cp. 67¹⁷.

14. S. Ireneo di Lione, Syn. Eccl. Cp. 917²⁸.

15. Ss. Carpo, Papilo e compagni, Syn. Eccl. Cp. 136³⁶; s. Menigno, ibid. 247⁹; s. Cristoforo, ibid. 668⁵.

16. S. Ursicino, Syn. Eccl. Cp. 892⁴.

17. Ss. Trofilo e Eucarpione, Syn. Eccl. Cp. 545³².

18. Syn. Eccl. Cp. 716³².

19. Syn. Eccl. Cp. 567^{4, 5}.

20. Syn. Eccl. Cp. 800². Altri luoghi in cui il termine è usato: ibid. 649^{9, 31, 33}, 705⁴².

ture in Cappadocia sotto Licinio¹, di s. Alessandro di Pidna², di s. Filosofo³. Il termine *δυσσεβεῖς* appare anche nelle notizie di s. Marone eremita e di s. Abraame vescovo di Carre, derivate entrambe da Teodoreto⁴.

Sporadicamente, i pagani possono essere designati mediante perifrasi: nella notizia su s. Epeneto, uno dei 70 discepoli del Signore, essi sono detti *οἱ ἀπειθοῦντες τῷ λόγῳ*⁵; in altri luoghi si trova una espressione che fa perno sul participio *προσκειμένοι* costruito col dativo⁶. Altrove i pagani sono indicati con aggettivi sostantivati come *οἱ ἄθεοι*⁷, *οἱ ἀλιτήριοι*⁸, *οἱ μαιφόντοι*⁹, *οἱ μισόχριστοι*¹⁰, *οἱ παράνομοι*¹¹, *οἱ ὁμοὶ καὶ θρασεῖς*¹².

L'uso di aggettivi di significato dispregiativo in connessione coi sopra elencati termini indicanti i «pagani» è molto raro. Esso appare solo in poche notizie contenute in Sinassari della famiglia M*, come quella relativa a s. Babila, in cui si parla di *ἀπειθεῖς καὶ αἰμοβόροι ἑλλη-νες*¹³, e quella per s. Timone, uno dei discepoli del Signore, percosso *ἐπὶ ἀπίστων ἑλλήνων ἀπηνῶν καὶ θηριογνώμονων*¹⁴. L'epiteto *κατείδωλος* è applicato a località pagane, come la *χώρα τῶν παρανόμων Περσῶν*¹⁵ e i centri abitati del Libano e della Palestina evangelizzati da s. Abraame vescovo di Carre¹⁶.

b. Gruppi etnici particolari

Il ruolo dei persecutori è sostenuto, in molte commemorazioni del Sinassario, da gruppi etnici esplicitamente indicati: *Ἰουδαῖοι*, *Ἰνδοί*,

1. Syn. Eccl. Cp. 367⁶.

2. Syn. Eccl. Cp. 535³.

3. Syn. Eccl. Cp. 648⁴⁹.

4. Cf. Syn. Eccl. Cp. 465²² e 466^{12, 13}; su Teodoreto fonte del Sinassario cf. H. Delehaye, Le synaxaire de Sirmond, in *Analecta Bollandiana* 14, 1895, pp. 396-434, specialmente pp. 420-421.

5. Syn. Eccl. Cp. 773³².

6. *Οἱ τοῖς εἰδώλοις προσκειμένοι*, in Syn. Eccl. Cp. 604^{44, 45}; *οἱ τοῖς δαίμοσι προσκειμένοι*, ibid. 915^{27, 28}; *τῇ τῶν εἰδώλων προσκειμένων θηροκτεία*, ibid. 915^{34, 35}; cf. anche la frase *τῇ θηροκτεία καὶ τῇ πλάνῃ τῶν εἰδώλων προσκειμένος*, ibid. 916^{34, 35}.

7. Syn. Eccl. Cp. 222²¹.

8. Syn. Eccl. Cp. 122².

9. Syn. Eccl. Cp. 566⁹, 565⁴⁸, 568³⁰.

10. Syn. Eccl. Cp. 868³.

11. Syn. Eccl. Cp. 122³, 228²³.

12. Syn. Eccl. Cp. 545³⁹.

13. Syn. Eccl. Cp. 420^{49, 50}, cod. M.

14. Syn. Eccl. Cp. 773^{28, 29}, cod. Mc.

15. Syn. Eccl. Cp. 244^{1, 2}.

16. Syn. Eccl. Cp. 466^{7, 8, 25, 26}.

Αἰθίοπες, Βλέμνυες, Βανδοῦλοι, Γότθοι, Πέρσαι, Ἀγαρηνοί (o *Ἀραβες*, o *Ἀφροί*, o *Ἰσμαηλῖται*, o *Σαρακηνοί*, talvolta anche *Κρητες*), *Ἀβάρεις* (variante *Ἀβανοί*), *Βούλγαροι* (o *Σκυθοβούλγαροι*), *Σκύθαι* (identificati ora con *Ἀβανοί* ora con *Βούλγαροι*). Basta consultare l'indice dei nomi propri posto alla fine dell'edizione del Sinassario di Costantinopoli curata dal P. Delehaye, per avere un quadro dei passi del Sinassario in cui tali etnici compaiono.

Oi *Ἰουδαῖοι* appaiono più volte come accusatori dei Cristiani¹, o come esecutori materiali del supplizio²; spesso sono associati ai pagani (*Ἕλληνες, οἱ ἐξ ἐθνῶν, εἰδωλολάτραι*) sia in veste di persecutori³ sia in veste di catechizzati o di convertiti⁴.

Rari sono gli epiteti riferiti a *Ἰουδαῖοι*: essi alludono alla loro invidia⁵, alla loro empietà⁶, alla loro durezza di cuore⁷, alla loro crudeltà⁸, e specialmente alla loro ingratitudine⁹.

Gli *Ἰνδοί* sono citati, senza epiteti, tra i popoli evangelizzati da s. Tommaso¹⁰, da s. Bartolomeo¹¹ e da s. Frumenzio¹².

L'etnico *Αἰθίοπες* indica i Cristiani di Etiopia¹³, ma è usato anche per designare i Beduini (detti *βάρβαροι* e *ἄθεοι*) che martirizzarono i monaci del monastero palestinese di S. Saba nel 797¹⁴.

1. S. Simeone vescovo di Gerusalemme, Syn.Eccl.Cp. 56^{39.40}; s. Longino il centurione, ibid. 142^{26.28}; s. Basileo, ibid. 513^{46.48}; ss. Paolo, Valentina e Tea, ibid. 824^{52.53}.

2. S. Giacomo di Alfeo, Syn.Eccl.Cp. 121^{24.26}; s. Marciano di Siracusa, messo a morte dai *τῶν Ἰουδαίων παῖδες*, 181^{7.9}; s. Carterio, 378⁴⁴ - 379²; s. Carpo, uno dei 70 discepoli, 709^{19.23}; s. Giacomo fratello del Signore, 157^{3.20} e 782^{16.18}; s. Stefano protomartire, 784¹⁴.

3. Syn.Eccl.Cp. 177^{15.16}, 564^{16.17}, 592⁵⁴, 745^{18.14}.

4. Syn.Eccl.Cp. 138³³ - 139², 157^{5.7}, 501^{35.36}, 529^{13.14}; cf. anche la preghiera *ὑπὲρ Χριστιανῶν, ὑπὲρ Ἰουδαίων, ὑπὲρ Σαμαριτῶν, ὑπὲρ Ἑλλήνων καὶ ὑπὲρ ἐτέρων ἐθνῶν* elevata dal martire egiziano Paolo prima del supplizio (825^{39.40}). S. Melania converte *Σαμαρείτας καὶ αἰρετικούς καὶ Ἕλληνας* (352³⁷).

5. *φθονεροί*, Syn.Eccl.Cp. 16²¹.

6. *παράνομοι*, Syn.Eccl.Cp. 16^{25.26}.

7. *τοὺς ἀπαιδεύτους δῆμονες τῶν Ἰουδαίων*, Syn.Eccl.Cp. 121^{24.25}.

8. *αἰμοχαρεῖς*, Syn.Eccl.Cp. 784^{41.42}.

9. *ἀγνώμονες*, 363²⁴; *ἀχάριστοι*, 372^{56.57}.

10. Syn.Eccl.Cp. 781⁹.

11. Syn.Eccl.Cp. 744^{34.35}, 781^{11.12}.

12. Syn.Eccl.Cp. 268^{35.36}; con l'etnico *Ἰνδοί* sono qui designati gli Etiopi, presso i quali Frumenzio fu il primo vescovo: cf. la voce redatta da J. - M. Sauge t in *Bibliotheca Sanctorum*, V, Roma 1964, coll. 1292 - 1294.

13. Syn.Eccl.Cp. 160¹⁴, 328^{25.26}, 929¹⁸. 932⁷.

14. Syn.Eccl.Cp. 548^{21.27}. *Αἰθίοψ* equivale talvolta a *Σαρακηνός* (cf. Syn.

I Blemmi (*Βλέμνυες*) sono citati una sola volta nel Sinassario: si tratta degli appartenenti a una tribù barbara dimorante sulle coste del Mar Rosso, che massacrarono in una razzia un gruppo di monaci del Sinai¹: essi sono definiti *τὸ ἄγριον ἔθνος τῶν Βλεμνύων*² e designati come *βάρβαροι*³.

Βάρβαροι sono detti anche i Vandali (*Βανδοῦλοι*), seguaci dell'eresia ariana e persecutori degli ortodossi in Africa al tempo dell'imperatore Zenone⁴.

I *Γότθοι* sono i persecutori di s. Niceta⁵; questi, dice il sinassarista, pur essendo nato *ἐν τῇ χώρᾳ τῶν βαρβάρων τῶν καλουμένων Γότθων...* οὐδ'... *ἐκοινῶνει τοῖς βαρβάροις, ἀλλὰ τῶν εὐσεβούντων ἦν*. Altre vittime dei Goti ricordate nel Sinassario sono s. Ermenegildo⁶, i martiri di Gotia⁷, s. Saba Goto⁸: ma qui l'etnico non è accompagnato né da sostantivi né da aggettivi qualificativi.

Il martirologio della Chiesa di Persia è assai ricco⁹, e il nome dei *Πέρσαι* ricorre molte volte nel Sinassario¹⁰. È interessante notare, però, che assai raramente tale etnico è accompagnato da epiteti di valore dispregiativo. Il ricordo, sempre vivo nel mondo bizantino, della gloriosa cristianità persiana impedisce evidentemente ai sinassaristi di bollare con qualificazioni negative l'intero popolo di Persia. La coesistenza in quella regione dell'elemento pagano e di quello cristiano è paradigmaticamente rappresentata nella leggenda della martire persiana Mameleta¹¹, vittima dei pagani¹², ma onorata dai cristiani, per concessione dello

Eccl.Cp. 560²⁷ - 561⁶¹, in particolare 560^{40.52}, 561^{37.42.48}). Sotto le spoglie di *Αἰθίοπες* appaiono i demoni (per esempio 637⁵³, 761⁷).

1. Syn.Eccl.Cp. 391^{2.5}, 392^{35.51}.

2. Syn.Eccl.Cp., cod. S (Berol. 219), 391^{2.3}.

3. Syn.Eccl.Cp. 392^{42.48} (cod. Cc, = Ambros. D. 74. S).

4. Syn.Eccl.Cp. 287²⁸ - 289³⁶.

5. Syn.Eccl.Cp. 45²⁴ - 46²⁶.

6. Syn.Eccl.Cp. 169^{50.51}.

7. Syn.Eccl.Cp. 559⁷ - 560¹².

8. Syn.Eccl.Cp. 604^{40.50}, 608³² - 609⁵.

9. Una recente visione d'insieme è quella proposta dal P. P. Devos, *Les martyrs persans à travers leurs Actes syriaques*, in *Atti del Convegno sul tema: La Persia e il mondo greco-romano* (Accad. Naz. dei Lincei, Problemi attuali di scienza e di cultura, Quaderno 76), Roma 1966, pp. 213 - 225. Sui santi persiani nell'innografia (e nell'agiografia) bizantina cf. E. Follieri, *Santi persiani nell'innografia bizantina*, ibidem, pp. 227 - 242.

10. Syn.Eccl.Cp. 172^{1.24.31}, 32⁵⁵, 35^{15.17}, 89^{13.14}, 97³⁴, 104⁷, 108⁴⁶, 113¹⁴, 187^{2.17}, 243⁶, 384⁴, 405⁵⁴, 413^{3.4.6.14.21}, ecc.

11. Su cui cf. Follieri, art. cit., p. 231, nota 25.

12. Detti *εἰδωλολάτραι* nel cod. S, Syn.Eccl.Cp. 112², *Ἕλληνες* nel cod. Cb (Ambros. B. 104. S), ibid. 108⁴⁴.

stesso imperatore di Persia, con l'erezione di una chiesa. In pochi luoghi il sovrano dell'Impero persiano (detto normalmente *ὁ τῶν Περσῶν βασιλεύς*) è indicato come *τύραννος*¹ o è qualificato *παράνομος*²; epiteto quest'ultimo che si trova riferito solo in un paio di passi ai Persiani in genere³. Una volta i Persiani sono qualificati come *πυρολάτραι*⁴, un'altra come *ἄθεοι*⁵. Sembra insomma che all'epoca della redazione del Sinassario, nei secoli IX - X, nel ricordo che a Bisanzio si ha dei Persiani si siano spenti i toni polemici che caratterizzavano i giudizi delle fonti bizantine nel secolo VII, quando più drammaticamente gravava sull'Impero di Costantinopoli la minaccia del regno sassanide⁶.

Ben diversamente nel Sinassario sono presentati altri gruppi etnici, quelli in particolare dei popoli islamici e slavi: e lo si capisce agevolmente, appunto in relazione con la persistenza durante lunghi secoli del pericolo che essi rappresentarono per il mondo bizantino.

Gli Arabi⁷ sono più frequentemente indicati col termine *Ἀγαρηνοί*⁸, meno spesso con *Σαρακηνοί*⁹; forme sporadiche sono *Ἀρα-*

1. Syn. Eccl. Cp. 145⁴², 243¹³, 688²⁵.

2. Syn. Eccl. Cp. 32⁵⁵.

3. Syn. Eccl. Cp. 244¹⁻²: *ἐν τῇ θυσσεβεστάτῃ καὶ κατειδὼν χώρα τῶν παρανόμων Περσῶν...*; 601^{29,31}: *αἰροῦνται μᾶλλον εὐκλεῶς ἀποθανεῖν ὑπὲρ Χριστοῦ... ἢ παρανόμοις δουλεύειν ἀτίμως καὶ δυσκλεῶς* (cf. 607^{9,10}: *ὁρῶν παρὰ τῶν Περσῶν τὰ παράνομα πραττόμενα...*).

4. Syn. Eccl. Cp. 600³⁶.

5. Syn. Eccl. Cp. 241³⁶. *Ἄθεοι* sono anche detti gli assalitori di Costantinopoli, Persiani e Avari, al tempo di Eraclio (7 agosto 626: cf. Syn. Eccl. Cp. 872¹⁰); ma in alcuni Sinassari (per esempio il cod. Cg, cioè il Lipsiensis R. II. 25) l'epiteto è riferito esclusivamente agli Avari: cf. Syn. Eccl. Cp. 872^{58,59}: *Περὶ τῆς ἐλεύσεως τῶν Περσῶν καὶ τῶν ἀθέων βαρβάρων*; ibid. 873⁴³: *οἱ ἄθεοι Ἀβάρεις*.

6. Cf. A. Pertusi, La Persia nelle fonti bizantine del secolo VII, in Atti del Convegno intern. sul tema: La Persia nel Medioevo (Accad. Naz. dei Lincei, Problemi attuali di scienza e di cultura, Quaderno 160), Roma 1971, pp. 605 - 628.

7. Sui nomi bizantini degli Arabi si veda il recente articolo di V. Christides, The names *Ἀραβες*, *Σαρακηνοί*, etc., and their false byzantine etymologies, in *Byzantinische Zeitschrift* 65, 1972, pp. 329 - 333.

8. Syn. Eccl. Cp. 72⁵, 76⁴³, 96⁴⁴, 98⁷, 106⁵, 236⁵⁷, 280^{7,39}, 301^{27,43}, 310²¹, 311²¹, 312^{7,10,16}, 320⁴⁶, 373⁵, 391¹¹, 434¹³, 449^{19,20}, 581³⁴, 624⁵⁶, 625⁵⁰, 710¹⁷, 765²¹, 837¹⁵, 892⁵⁹, 896^{47,53,56}, 897⁴⁵, 901³³.

9. Syn. Eccl. Cp. 72¹⁷, 116¹⁸, 215⁷, 238⁵⁰, 321³, 392^{28,29}, 405²¹, 433⁴², 516^{9,10}, 560³⁷, 772¹⁶, 802¹⁶, 807¹², 896⁴⁸, 899³¹, 902^{1,28}, 904⁴. *Σαρακηνοί* spesso si alterna con *Ἀγαρηνοί* in un medesimo testo: cf., per esempio, Syn. Eccl. Cp. 72⁵ e 72¹⁷, 236⁵⁷ e 238⁵⁰, 896^{47,53,56} e 896⁴⁸, 901³³ e 902¹.

*βες*¹, *Ἀφροί*², *Ἰσμηλίται*³, *Κρήτες* (equivalente a *Ἀραβόκητες*)⁴.

Gli epiteti più sovente applicati agli Arabi sono *ἄθεος* e *μιαρὸς*⁵. Nella notizia relativa a s. Fantino taumaturgo è citato *τὸ ἀλιτήριον τῶν Ἀφρων ἔθνος*⁶; s. Teraponte definisce gli Agareni *ἐχθροὶ τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ*⁷. L'emiro Ibrahim (*Ἀβραχὴν* nel testo greco), che mette a morte i siracusani Giovanni, Pietro e Antonino, è detto dal sinassarista *κύων* e *θήρ*⁸. *Ἀγαρηνοί* (e *Σαρακηνοί*), infine, sono definiti *βάρβαροι* nella narrazione relativa al monaco calabrese Simone tramandata dal cod. Q (Paris. gr. 1621)⁹; nella notizia sul martire Teofilo il giovane, il paese degli Agareni è detto *ἡ βάρβαρος* (scilicet *χώρα*; variante *ἡ βαρβάρων χώρα*)¹⁰, e la flotta araba è indicata come *αἱ βαρβαρικαὶ νῆες*¹¹; *νῆες βαρβαρικαὶ* (ovvero *πλοῖα βαρβαρικά*) sono dette le navi dei pirati arabi che catturarono s. Giuseppe Innografo¹².

Gli Avari, che il Sinassario cita esplicitamente ricordandone il

1. Syn. Eccl. Cp. 433⁴⁹.

2. Syn. Eccl. Cp. 224¹⁹.

3. Syn. Eccl. Cp. 126⁵⁻⁶.

4. Syn. Eccl. Cp. 206¹⁰; cf. anche *οἱ τῆς Κρήτης... Ἀγαρηνοί*, 624⁵⁵⁻⁵⁶; *πλοῖα βαρβαρικά... εἰς Κρήτην*, 582^{11,12} (variante *νῆες βαρβαρικαὶ... τῇ Κρητῶν*, 581⁴⁴). Si veda in proposito lo studio di Th. E. Dettori, *Αἱ ἀραβικαὶ ἐπιδρομαὶ καὶ ἡ ἐν Κρήτῃ Ἀραβοκρατία εἰς ἀγιολογικὰ καὶ ὑμνογραφικὰ κείμενα*, in *Κρητικὰ Χρονικά* 21/1, 1969, pp. 119 - 129.

5. Per *ἄθεοι Σαρακηνοί* cf. Syn. Eccl. Cp. 772¹⁶; per *ἄθεοι Ἀγαρηνοί* cf. ibid. 76⁴⁴, 892⁵⁹, 896⁴⁷, 901³³. La religione araba è definita *ἄθεος πίστις* (433^{47,48}). Si veda ancora l'espressione *ἄθεον καὶ μιαρὸν γένος τῶν Ἀγαρηνῶν* (cod. Fb, Paris. gr. 1592, in Syn. Eccl. Cp. 320^{45,46}), corrispondente alla lezione del Sirmondiano *μιαρὸν ἔθνος τῶν Σαρακηνῶν* (321^{2,3}). Per *μιαροὶ Ἀγαρηνοί* cf. 897⁴⁵; *μιαρὸς* è detto anche l'*Ἀγαρηνός* pretendente alla mano della nobile bizantina Anna al tempo degli imperatori Teofilo e Basilio il Macedone (837²¹); *μιαρὰ θυσία* (433⁴⁹) è detto il sacrificio offerto alla divinità dagli Arabi, evidentemente in contrapposizione con la *καθαρὰ θυσία* dei cristiani.

6. Syn. Eccl. Cp. 224¹⁹.

7. Syn. Eccl. Cp. 710^{22,23}.

8. Syn. Eccl. Cp. 73^{22,23}. Sull'identificazione di questo personaggio con il *Βεράχιμος* della Vita di s. Elia il giovane si veda la nota del P. Delehaye in Syn. Eccl. Cp. 73^{59,60}. Cf. G. Rossi Taibbi, *Vita di sant'Elia il giovane* (Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici, Testi, 7), Palermo 1962, capp. 49, 50, 53 (pp. 74, 78, 82).

9. Cf. Syn. Eccl. Cp. 236⁵⁵⁻⁵⁶, specialmente 237^{33,44,54}.

10. Syn. Eccl. Cp. 434^{25,37}.

11. Syn. Eccl. Cp. 434²⁰.

12. Syn. Eccl. Cp. 581⁴⁴ e 582¹¹.

vano assalto a Costantinopoli del 7 agosto 626¹, sono detti *ἄθεοι*² e *βάρβαροι*³. I Bulgari, abbastanza spesso citati nel Sinassario per i loro rapporti militari e politici col mondo bizantino⁴, figurano ivi sotto due date come persecutori dei cristiani: il 26 luglio (anche il 23 o il 25), commemorazione dei cristiani caduti in Bulgaria al tempo dell'imperatore Niceforo I (a. D. 811), e il 22 gennaio, giorno in cui si celebrava la memoria dei martiri messi a morte dopo la conquista bulgara di Adrianopoli (avvenuta nell'813)⁵. I vincitori di Niceforo (nel Sinassario chiamati non solo *Βούλγαροι*, ma anche *Σκυθοβούλγαροι* e *Σκύθαι*)⁶ sono designati come *οἱ ἄθεοι*⁷; i conquistatori di Adrianopoli sono qualificati come *ἀχάριστοι καὶ ἀμνήμονες*, e il loro *ἄρχων*, *Δίτζευγος*, è definito *δεινὸς καὶ στυγερὸς*⁸. Nella *διήγησις ὀφέλιμος* relativa al soldato Nicola, che partecipò alla infelice spedizione di Niceforo I e si fece poi monaco, i Bulgari sono indicati come *ἔθνη βάρβαρα*⁹.

Gli Sciti, identificati ora con i Bulgari¹⁰, ora con gli Avari¹¹, sono definiti *βάρβαροι*¹² e qualificati come *ἄθεοι*¹³ e *βλάσφημοι*¹⁴.

1. Syn. Eccl. Cp. 869⁴⁹ - 872⁵⁶, 872⁵⁸ - 873⁵⁶, 872⁶ - 876³.

2. Syn. Eccl. Cp. 872⁵⁸, 873⁴⁸.

3. Syn. Eccl. Cp. 872⁵⁸, 874¹⁷. Per l'attacco dell'anno 617 si veda più avanti, nota 5 a p. 367.

4. Si veda in particolare Syn. Eccl. Cp. 192¹⁹, 302³, 341^{23, 40}, 344³⁰, 347²², 381³⁰, 792^{17, 18}, 896⁵⁸, 902²⁷, 918²².

5. Rispettivamente Syn. Eccl. Cp. 837^{45, 57} (23 luglio), 846⁴ - 848⁸ (26 luglio), 414²⁵ - 416¹⁸ (22 gennaio). Bibliografia accurata sulla documentazione agiografica e innografica relativa presso E. T o m a d a k i s, 'Η ἀκολουθία τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ ἱερουργούντων (814 - 815 μ.Χ.) καὶ Θεόδωρος ὁ Στουδίτης, in 'Αθηνᾶ 72, 1971, pp. 333 - 351.

6. *Βούλγαροι*: Syn. Eccl. Cp. 837⁴⁷, 846^{7, 16}; *Σκυθοβούλγαροι*: 837⁴⁹; *Σκύθαι* 847⁴.

7. Syn. Eccl. Cp. 837⁵⁴; cf. anche 847^{5, 7}, dove la motivazione del martirio dei Bizantini catturati dai Bulgari è indicata nel rifiuto di τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐξομᾶσθαι καὶ τῇ Σκυθῶν προσελθεῖν θρησκείᾳ.

8. Syn. Eccl. Cp., rispettivamente 414^{30, 31}, 415¹².

9. Syn. Eccl. Cp. 341³⁴. Sulla storia del soldato Nicola cf. le indicazioni fornite da I. Dujčev in E. Follieri - I. Dujčev, Un'acolutia inedita per i martiri di Bulgaria dell'anno 813, in Byzantion 33, 1963, pp. 71 - 106, precisamente p. 90 e nota 1; cf. inoltre: A. K o m i n i s, Ἀπληχίσαις βυζαντινοβουλγαρικῶν συγκρούσεων εἰς ἀγιολογικὰ κείμενα, in EEBV 35, 1966 - 67, pp. 215 - 222.

10. Syn. Eccl. Cp. 355¹⁷, 847⁶.

11. Syn. Eccl. Cp. 872⁵¹, 873².

12. Syn. Eccl. Cp. 355¹⁹, 873⁹, 874¹⁷.

13. Syn. Eccl. Cp. 872⁵⁹.

14. Syn. Eccl. Cp. 872⁵¹.

c. I «barbari».

La voce onomatopeica greca *βάρβαρος* (sostantivo, più raramente aggettivo) indicò nell'antichità lo straniero, contrapposto a *Ἕλλην*, in quanto parlante una lingua strana e come balbuziente¹. Nel Medioevo greco, invece, in corrispondenza con le tre componenti fondamentali della civiltà bizantina (fede cristiana, struttura romana dello stato e cultura greca) tre sono le caratteristiche proprie dei «barbari»: la religione pagana (o l'adesione a una eresia), la non appartenenza all'Impero romano di Bisanzio, l'estraneità alla lingua e alla cultura greca². Tra i «barbari» che, nel corso di una storia millenaria, portarono i loro assalti contro l'Impero di Costantinopoli vi sono dunque Goti, Unni, Avari, Slavi, Persiani, Arabi, Bulgari, Russi, Ungheresi, Peceneghi, Uzi, Cumani, crociati occidentali, Franchi, Veneziani, Normanni, Catalani, Selgiucidi e Osmani³.

L'uso del termine *βάρβαροι* a Bisanzio è stato studiato specialmente da Kilian Lechner⁴ e da Hans Ditten⁵ sotto angolazioni particolari. Vediamo come questo termine appare nel Sinassario di Costantinopoli.

Βάρβαρος al singolare, con valore di aggettivo (*ἀνὴρ βάρβαρος*) o di sostantivo (*ὁ ἀνήμερος βάρβαρος, βάρβαρός τις, ὁ βάρβαρος ἐκεῖνος*) può indicare genericamente un individuo estraneo, anzi nemico, alla fede cristiana e alla civiltà ellenica, appartenente a un popolo non ben precisato, che agisce crudelmente contro i seguaci di Cristo. È un *ἀνὴρ βάρβαρος* colui che fa schiava s. Eufrasia di Nicomedia e ne rimane beffato nel famoso episodio dello «stratagemma della vergine»⁶. È un

1. P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, I, Paris 1968, pp. 164 - 165.

2. Cf. H. Ditten, Βάρβαροι, Ἕλληνες und Ῥωμαῖοι... in Actes du XII^e Congrès intern. d'Études byzantines, II, pp. 282 - 283, con riferimento alla letteratura precedente.

3. Cf. G. Moravcsik, Byzantinoturcica, I (Berliner byzantinistische Arbeiten 10), Berlin 1958², p. 12.

4. Nella già citata opera Hellenen und Barbaren im Weltbild der Byzantiner, München 1954, e nell'articolo Byzanz und die Barbaren, in Saeculum 6, 1955, pp. 292 - 306.

5. Art. cit.

6. Syn. Eccl. Cp. 404^{14, 27}. Nella redazione originaria della leggenda questo «barbaro» era uno dei conquistatori persiani di Gerusalemme nel 614, ma nella recensione attestata nel Sinassario, ambientata a Nicomedia al tempo di Massimiano, non vi è alcuna indicazione sulla sua provenienza etnica. Sulla fortuna di questa leggenda in Oriente e in Occidente si vedano gli studi di Giorgio Levi Della Vida o di Enrico Cerulli citati presso G. Levi Della Vida, Leggende agiografi-

ἀνήμερος βάρβαρος quegli che assale una donna recantesi a chiedere la guarigione all'anacoreta Anina nella regione dell'Eufrate¹. Βάρβαρος è detto il crudele padre della martire Tessalonica²; βάρβαρος τις è il carnefice che mette a morte s. Neofito³.

Οἱ βάρβαροι, al plurale, possono essere nel Sinassario le popolazioni non meglio identificate contro cui combattono gli eserciti di Roma in età imperiale (si vedano le notizie relative a s. Martino di Tours⁴, a s. Mercurio di Cesarea⁵, a s. Giusto⁶); oppure i non precisati pirati che fanno prigionieri Frumenzio, il futuro apostolo dell'Etiopia, e Edesio⁷, o che assalgono nel secolo IX l'isola di Egina⁸; o i predoni che aggredirono gli asceti del Sinai, e con essi il misterioso Nilo Sinaita e suo figlio Teodulo⁹, predoni che nel codice Sirmondiano al 14 gennaio sono identificati con l'ἄγριον ἔθνος τῶν Βλεμμύων¹⁰; o i popoli contro cui combatté vittoriosamente, tra il secolo VII e il IX, Tommaso, il futuro asceta del monte Maleo¹¹.

Già sopra, parlando degli etnici, abbiamo di volta in volta notato quali popoli precisamente siano indicati nel Sinassario come βάρβαροι:

che cristiane nell'Islam, in Atti del Convegno intern. sul tema: L'Oriente cristiano nella storia della civiltà (Accad. Naz. dei Lincei, Problemi attuali di scienza e di cultura, Quaderno 62), Roma 1964, pp. 139 - 150, precisamente pp. 148 - 150.

1. Narrazione contenuta nel cod. Mc: Syn. Eccl. Cp. 540⁴⁸ - 544⁴⁶, precisamente 541⁵⁵ - 544³⁸.

2. Syn. Eccl. Cp. 202²³.

3. Syn. Eccl. Cp. 411⁵. Nella Passio ampia di Neofito (F. Halkin, Bibliotheca Hagiographica Graeca, Subsidia Hagiographica 8a, Bruxelles 1957³ — più avanti citata BHG³ —, num. 1325 y), contenuta nel cod. Vat. Ottob. gr. 54, del sec. X, f. 10, l'uccisore di Neofito è εἰς δέ τις τῶν βηνάτορων, κατέχων βήναβλον; un «venator», dunque, personaggio che, come notava Pio Franchi de' Cavalieri a proposito della Passio s. Christinae (in Note agiografiche, fasc. 5, Studi e testi 27, Roma 1915, pp. 130 - 131), è perfettamente al suo posto nell'anfiteatro, luogo del martirio di Cristina come di Neofito.

4. Syn. Eccl. Cp. 217³⁴ (al tempo di Traiano).

5. Syn. Eccl. Cp. 258²¹⁻²² (ai tempi di Decio e Valeriano).

6. Syn. Eccl. Cp. 819⁵ (epoca non indicata).

7. Syn. Eccl. Cp. 268¹³⁻¹⁴.

8. Notizia su s. Atanasia di Egina in Syn. Eccl. Cp. 612⁴⁹; nella vita ampia, tuttora inedita in greco (BHG³ 480), contenuta nel cod. Vat. gr. 1660, del 916, questi pirati sono detti οἱ Μανρούσιοι βάρβαροι (cod. Vat. gr. 1660, f. 212^v).

9. Syn. Eccl. Cp. 217¹⁵, 392^{54, 56, 58}.

10. Syn. Eccl. Cp. 391²⁻³; cf. anche il cod. Cc, 392^{42, 48}.

11. Syn. Eccl. Cp. 803¹¹. Questi popoli, secondo il R. P. D. Stiernon (Bibliotheca Sanctorum, XII, Roma 1969, coll. 584 - 585), potrebbero essere identificabili con gli Avari o con i Bulgari.

riepilogando e integrando quanto si è già detto, constateremo che questo termine è usato per i Vandali d'Africa, seguaci dell'Arianesimo¹, per i Goti del IV secolo², per i già citati Blemmi³, per i Beduini che sul finire del secolo VIII massacrarono i monaci di Mār Saba⁴, per gli Avari che minacciarono a più riprese, nel secolo VII, la città imperiale⁵, per i Bulgari, detti ἔθνη βάρβαροι nella narrazione relativa al monaco Nicola⁶, per gli Sciti (identificabili probabilmente coi Bulgari), contro cui combatté il promesso sposo di s. Teodora nel secolo VIII⁷, infine per gli Arabi (Ἀραβνοί, Σαρακηνοί)⁸.

L'uso di βάρβαροι nel Sinassario con riferimento a una precisa rosa di «infedeli», caratterizzati tutti dalle tre peculiarità cui si accennava sopra (religione pagana, non appartenenza all'Impero romano di Bisanzio, estraneità alla lingua e alla cultura greca) permette qualche ulteriore, utile considerazione in campo agiografico.

Il Sinassario, come ben si sa, è un testo composito, risultante dalla giustapposizione di centinaia di notizie consistenti di regola in brevi riassunti di altrettanti testi più ampi. Vi è confluìto quindi un materiale agiografico assai eterogeneo, del quale sarebbe assai interessante (per quanto tutt'altro che semplice) studiare le successive «stratificazioni», collegando fra loro — così come cominciò già a fare il P. Delehaye — le notizie provenienti dalla medesima fonte o almeno dallo stesso ambiente o dallo stesso periodo⁹.

Non si può quindi considerare il Sinassario come un'opera unitaria,

1. Syn. Eccl. Cp. 288²⁵.

2. Syn. Eccl. Cp. 45^{20-28, 35}, 407²⁶.

3. Syn. Eccl. Cp. 392^{42, 48}.

4. Detti nel Sinassario Αἰθίοπες: Syn. Eccl. Cp. 548²⁰⁻²¹; vedi sopra, p. 360.

5. All'attacco del 5 giugno 617 si riferisce la notizia del Sinassario sotto tale data (Syn. Eccl. Cp. 729³⁰ - 734⁵; cf. N. H. Baynes, The date of the Avar surprise, in Byzantinische Zeitschrift 24, 1912, pp. 110 - 128); all'assalto, portato unitamente ai Persiani, nell'agosto del 626 si riferisce la commemorazione del 7 agosto (Syn. Eccl. Cp. 872⁶ - 876³).

6. Syn. Eccl. Cp. 341³⁴. Vedi sopra, nota 9 a p. 364.

7. Syn. Eccl. Cp. 355¹⁹; sui problemi relativi a questa narrazione si veda la voce di D. Stiernon, Teodora di Cesaride, santa, in Bibliotheca Sanctorum, XII, Roma 1969, coll. 221 - 222; cf. anche l'applicazione dell'appellativo βάρβαρος al capo scita Marmaroth citato in Syn. Eccl. Cp. 767⁴¹, 768¹³⁻¹⁴.

8. Syn. Eccl. Cp. 237^{35, 44, 54}, 434²⁵ e 37 (ἡ βάρβαρος, ἡ βαρβάρων χώρα); 434²⁰ (βαρβαρικαὶ νῆες); 581⁴⁴ (νῆες βαρβαρικαί); 582¹¹ (πλοῖα βαρβαρικά).

9. Cf. H. Delehaye, Le synaxaire de Sirmond, in Analecta Bollandiana 14, 1895, pp. 396 - 434, specialmente pp. 417 - 421; inoltre Syn. Eccl. Cp., coll. LIX - LXVI.

uscita di getto dalla penna di un solo autore. Tuttavia esso presenta un carattere che gli conferisce, al di fuori e indipendentemente dal problema delle sue fonti, una sostanziale unità formale: è un libro liturgico, usato quotidianamente nel rito bizantino, durante l'ufficiatura del Mattutino. Per questo la terminologia che esso adotta è fondamentalmente uniforme, e i rapporti fra esso e gli altri testi liturgici (in primo luogo gli inni usati nella Chiesa greca per le feste fisse di tutto l'anno) sono assai stretti ed evidenti.

Tutto ciò può essere utile per risolvere alcuni problemi agiografici posti in particolare dall'innografia bizantina. Accennerò qui brevemente a uno solo: quello relativo al martire Teofilo, commemorato in alcuni Sinassari¹ e in vari Menei² al 31 marzo.

La tradizione agiografica e innografica relativa a Teofilo è stata discussa di recente da due giovani e valenti studiosi greci, Theokaris Detorakis³ e Eutichios Tomadakis⁴. Essi hanno avuto il grande merito di segnalare quanto siano utili i testi innografici per fare un po' di luce sulla figura di Teofilo, del quale i Sinassari danno, al 31 marzo, praticamente il solo nome⁵. Eutichios Tomadakis ha inoltre dimostrato,

1. Codici N, del 1071, S (sec. XII - XIII), Db (Ambr. B. 133. S, sec. XII), K (Petropl. gr. 240, a. 1249), Da (Oxon. Bodl. Auct. T. III. 16, a. 1307): cf. Syn. Eccl. Cp. 573^{10.11}, 576^{16.23}. Ivi sono citati anche i Menei R, Ra, Re.

2. Numerosi manoscritti (datati dall'XI al XIV secolo) sono citati presso Th. E. Detorakis, *Oi áγιοι τῆς πρώτης βυζαντινῆς περιόδου τῆς Κρήτης καὶ ἡ σχετικὴ πρὸς αὐτοὺς φιλολογία*, *Ἀθήναι* 1970, p. 128. Ad essi vanno aggiunti due Menei utilizzati dal P. Delehay, i cod. R (Petropl. gr. 227, sec. XII) e Re (Vindob. Theol. gr. 33, sec. XIII - XIV), su cui cf. Syn. Eccl. Cp. XXXVII - XXXVIII.

3. Detorakis, *Oi áγιοι τῆς πρώτης βυζαντινῆς περιόδου...*, pp. 124 - 129.

4. E. Tomadakis, Un problema di innografia bizantina: il rimaneggiamento dei testi innografici, in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, n.s. 26, 1972, pp. 3 - 30, specialmente pp. 6 - 23.

5. Nel cod. Sirmondiano si legge (Syn. Eccl. Cp. 573^{10.11}): *Ἀθλητὸς τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοφίλου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ*. Si noti però che, contrariamente a quanto riferiscono i due studiosi (Detorakis, op.cit., p. 125; Tomadakis, art. cit., p. 7), il «distico» giambico, anch'esso assai generico, dedicato a Teofilo e da me pubblicato per la prima volta (E. Follieri, *Il calendario giambico di Cristoforo di Mitilene secondo i mss. Palat. gr. 383 e Paris. gr. 3041*, in *Analecta Bollandiana* 77, 1959, pp. 245 - 304, precisamente p. 297), non è, a quanto pare, di Cristoforo Mitileneo, pur essendo redatto a imitazione degli epigrammi di quel celebre poeta del sec. XI: infatti il «distico» per Teofilo è contenuto nel tardivo cod. Paris. gr. 3041 (seconda metà del sec. XV) e non nel Vat. Palat. gr. 383, dell'inizio del sec. XIV (cf. Follieri, art.cit., pp. 259 - 263, 272 - 273) né nei migliori Sinassari della classe M*, nei quali manca la commemorazione di Teofilo al 31

con grande acume, che l'innografia per Teofilo deriva in gran parte da quella composta per un altro personaggio meglio conosciuto, s. Pietro di Capitoladi, e vi ha messo in evidenza le poche strofe originali.

Ma quando visse, quando subì il martirio, e per mano di chi, il Teofilo commemorato al 31 marzo? O meglio, cosa sapevano di tutto ciò gli innografi bizantini che l'hanno celebrato?

A prima vista, le notizie contenute negli inni e nel Sinassario sono talmente vaghe, che non si saprebbe riconoscere a Teofilo nulla più che la qualità di martire. Per questo i due studiosi avanzano l'ipotesi che egli sia un martire dell'epoca delle persecuzioni, cioè del III o IV secolo¹. Tuttavia nella acolutia, e in particolare in quei tropari che il Tomadakis ha segnalato come originali, o almeno come non desunti dall'acolutia per s. Pietro di Capitoladi, vi è qualche elemento che può fornire più precise indicazioni sui persecutori di Teofilo: in uno degli sticheri si parla di *βάρβαροι*², in un altro di *βαρβαρικαὶ ἐπιδρομαί*³. Non si allude certo qui agli *Ἕλληνες* o agli *εἰδωλολάτραι* dei secoli III o IV, ma a genti non cristiane più recenti, quelle appunto che erano definite *βάρβαροι* dai Bizantini.

In effetti il termine *βάρβαροι* che abbiamo visto usato, nel Sinassario di Costantinopoli, per Vandali, Goti, Blemmi, Etiopi, Avari, Bulgari e Arabi, è adoperato nella stessa accezione sia negli scritti agiografici più ampi sia nell'innografia. Basta scorrere, per esempio, alcuni dei testi raccolti da Athanasios Papadopoulos - Kerameus nella sua *Συλλογὴ παλαιστίνης καὶ συριακῆς ἀγιολογίας*⁴, per constatare quante

marzo (cf. F. Halkin, *Un nouveau synaxaire byzantin: le ms. Gr. lit. d. 6 de la Bibliothèque Bodléienne à Oxford*, in *Mélanges H. Grégoire*, II = *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, 10, 1950, pp. 307 - 328, precisamente p. 315; oggi ristampato in F. Halkin, *Recherches et documents d'hagiographie byzantine*, *Subsidia Hagiographica* 51, Bruxelles 1971, pp. 14 - 35, precisamente p. 22).

1. Detorakis, op.cit., p. 125; Tomadakis, art.cit., p. 11; quest'ultimo si fonda soprattutto sul «distico» giambico inserito nel calendario metrico di Cristoforo Mitileneo nel cod. Par. gr. 3041:

*Θεόφιλον τέμνουσι τὸν Θεοῦ φίλον
καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ οἱ θεῶν αἰσχρῶν φίλοι.*

Ma è questa forse una testimonianza troppo tardiva (anche se l'epigramma fosse autentico) per essere considerata attendibile.

2. Cf. Tomadakis, art.cit., p. 15, vv. 70 - 71: *βαρβάρων ἐνόπιον | Θεὸν ὄντως ἐκλήρουσας*.

3. Tomadakis, art.cit., p. 16, v. 78.

4. In *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik* 19,3 (= 57), S.-Peterburg 1907: per *Ἐπετηρίδς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'*

volte *βάρβαρος* e *βαρβαρικός* siano usati in relazione con gli Arabi; così come basta sfogliare gli scritti di s. Andrea di Creta, o la vita dello stesso Andrea composta dal patrizio Niceta, o la biografia di s. Giuseppe Innografo redatta dal diacono Giovanni, per trovare copiosa conferma di tale uso¹. Analogamente il termine *βάρβαροι* è adoprato a più riprese per designare i Goti nei testi agiografici relativi a s. Niceta e ai santi Inna, Rima e Pinna². E gli esempi potrebbero agevolmente moltiplicarsi.

Ma le testimonianze che più ci interessano sono quelle fornite dall'innografia. Qui l'uso di *βάρβαρος* è particolarmente prediletto, per la tendenza tipica di tutta la letteratura dotta bizantina, e di quella innografica in particolare, ad evitare i nomi propri, specialmente non antichi, sostituendoli con termini generici. Gli innografi dunque designano in genere quasi esclusivamente col termine *βάρβαροι* i popoli sopra enumerati³. Negli inni per s. Niceta martire dei Goti (nei Menei al 15 settembre) si citano i *βάρβαροι* negli sticheri e la *βαρβαρική θρασύντης* nell'ἐξαποστειλάριον; nell'innografia per i monaci del Sinai (nei Menei editi al 13 gennaio), oltre che alla *τῶν βαρβάρων ἔφοδος* (sticheri), si fa riferimento, nel canone, alla *βαρβάρων ἐπιδρομή*, alle *βαρβάρων ξίφη*, alla *βαρβαρικῆς κακίας θάλασσα*; così come nella acolutia per s. Nilo Sinaita, che fu coinvolto nel medesimo assalto e che è celebrato nei Menei il 12 novembre, si parla di *βαρβαρικαὶ κυρμαῖαι*. Più volte riappaiono i

esempio la narrazione relativa ai monaci di S. Saba, pp. 1 - 41 (= BHG³ 1200), o quella sui 63 martiri pellegrini a Gerusalemme messi a morte ai tempi di Leone l'Isaurico, pp. 136 - 163 (= BHG³ 1218), o l'encomio di Nicola Cabasila per s. Andrea il Giovane, pp. 173 - 185 (= BHG³ 115).

1. Per questi ultimi testi è utilissimo il già citato articolo di Th. E. Dettorakis, *Αἱ ἀραβικαὶ ἐπιδρομαὶ καὶ ἡ ἐν Κρήτῃ Ἀραβοκρατία εἰς ἀγιολογικὰ καὶ ὑμνογραφικὰ κείμενα*, in *Κρητικά Χρονικά*, 21/4, 1969, pp. 119 - 129; cf. anche E. Tomadakis, *Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος, ἐν Ἀθήναις 1971*, pp. 50 - 54.

2. BHG³ 1339 e 2184.

3. Non si tratta, naturalmente, di una regola assoluta. Nei canoni atoniti per l'acolutia dell'Acatisto pubblicati da N. Tomadakis (rispettivamente opera di Giovannicio, sec. IX, e di Nicola Cataskepeno, sec. XII; cf. Tomadakis, *Συλλέξιον*, A', pp. 27 - 34), il termine *βάρβαροι* è usato alternatamente con gli etnici *Πέρσαι*, *Σκύθαι*, *Ἀγαρηνοί*, *Μῆδοι*, *Οἰνοί*. Nel canone per s. Teoctista di Lesbo, di recente pubblicato da A. Kominis, *Canones Novembris* (*Analecta Hymnica Graeca...* III), Roma 1972, pp. 269 - 278, non si parla di *βάρβαροι*, ma di *Ἀραβες* e di *Ἰσμηλίται*: cf. vv. 16, 65, 80. Questa composizione è però relativamente tardiva, da attribuire ad un innografo Giovanni (cf. acrostico), vissuto tra la fine del sec. X e il corso dell'XI, per cui il Kominis propone, dubitativamente, l'identificazione con Giovanni Mauropode (op. cit., p. 595).

termini *βάρβαρος* e *βαρβαρικός* nell'innografia per i monaci di Mār Saba massacrati dai Beduini (nei Menei al 20 marzo): nel kathisma essi sono detti *διὰ χειρὸς βαρβαρικῆς τυπόμενοι*; nel canone vi sono espressioni come *τὰ τῶν βαρβάρων φύλα*, *βαρβάρων τὰ φρονήματα*, *μιαφονία βαρβάρων*, *βαρβαρική ἀπὸνοια*. S. Tommaso del monte Maleo (nei Menei al 7 luglio) è celebrato nel canone per aver rizzato *κατὰ βαρβάρων* (forse Avari o Slavi¹) . . . *Ἀπειρα τροπία*. I martiri uccisi dai Bulgari dopo la conquista di Adrianopoli perirono, secondo il kathisma dell'acolutia loro dedicata², *τῇ μιαφόνῳ δεξιᾷ τῶν βαρβάρων*; così come nell'innografia composta da s. Teodoro Studita per i 14 martiri uccisi in Bulgaria per non aver voluto mangiare cibi vietati durante la Quaresima si parla di *βάρβαροι* e di *γῆ βάρβαρος*, o *βαρβαρική*, o *βαρβάρων*³. Quanto all'uso di *βάρβαροι* nell'innografia bizantina con riferimento agli Arabi, basterebbe rimandare agli esempi contenuti nei canoni di Giuseppe Innografo per due santi cretesi, il vescovo e martire Cirillo e il vescovo Eumenio⁴, in cui si parla, rispettivamente, dell'*ἔφοδος τῶν ἀνημέρων βαρβάρων* e della *βαρβαρική ἔφοδος*. Accanto a questi si possono citare, fra l'altro, gli inni di recente pubblicati per i 42 martiri di Amorio, con le espressioni *ἐπὶ χειρὸς βαρβαρικῆς*, *πρὸς βαρβαρική*, *βαρβαρική ἀθετία*⁵, e un inno anonimo per lo stesso Giuseppe Innografo, in cui si dice del santo che fu *βαρβάρων συσχεθεὶς χειρὶν*⁶.

Nei *βάρβαροι* che misero a morte s. Teofilo si debbono dunque riconoscere, sembra, dei popoli infedeli, estranei alla lingua e alla cultura greca e ostili all'Impero bizantino, contro il quale movevano le loro *βαρβαρικαὶ ἐπιδρομαί*: Slavi o Arabi, dunque, anzi, forse, con maggiore

1. Vedi sopra, p. 366.

2. Cf. Follieri - Dujčev, art. cit., p. 75.

3. Se ne veda l'editio princeps a cura di E. Tomadakis, nel citato studio *Ἡ ἀπολογία τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ ἰδ' νεομαρτύρων...* in *Ἀθηνᾶ* 72, 1971, pp. 345, v. 4; 346, v. 34; 347, v. 34; 348, v. 54; 349, v. 76.

4. Citati entrambi presso Dettorakis, *Αἱ ἀραβικαὶ ἐπιδρομαὶ...*, p. 128.

5. E. Tomadakis, *Canones Martii* (*Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris*, I. Schirò consilio et ductu edita, VII), Roma 1971, pp. 99, vv. 10 - 11; 106, v. 184 (da un canone di Giuseppe Innografo); p. 87, v. 34 (da un canone attribuito a Ignazio).

6. C. Nikas, *Canones Aprilis* (*Analecta Hymnica Graeca...*, VIII), Roma 1970, p. 89, vv. 43 - 44. Invece nei due canoni dedicati a Giuseppe Innografo da Giovanni Mauropode (sec. XI) e pubblicati di recente da E. Tomadakis (E. Tomadakis, *Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος*, pp. 242 - 272) non vi è allusione ai barbari se non in senso metaforico: cf. ivi p. 258, v. 38 (*βάρβαροι ἔθνη* = *τὰ πάθη*); p. 262, vv. 122 - 125 (*βάρβαρον ... | ... τινὰ λογισμόν | εἰς πόλιν τῆς καρδίας | οὐκ ἐδέξατο*).

probabilità piuttosto Arabi che Slavi. Proprio perché il compilatore dell'innografia per s. Teofilo sapeva che questi fu un martire degli Arabi (o almeno ne era convinto), l'inno da cui egli attinse fu quello dedicato a un altro martire degli Arabi, Pietro di Capitoliade, ucciso nel 715¹. Al 30 gennaio, inoltre, il Sinassario di Costantinopoli reca la notizia relativa al martire degli Arabi Teofilo il giovane, la cui vicenda — prigionia in terra straniera, uccisione per decapitazione — corrisponde assai da vicino a quella del Teofilo commemorato nei Menei al 31 marzo². Quest'ultima commemorazione potrebbe ben essere perciò un duplicato di quella del 30 gennaio: fenomeno questo, della ripetizione di una commemorazione sotto data diversa, abbastanza frequente nel calendario bizantino, specialmente per i mesi di marzo e di aprile, in origine assai poveri di feste fisse per la concomitanza del periodo quaresimale e pasquale³.

Roma

ENRICA FOLLIERI

1. Su s. Pietro di Capitoliade si veda l'ottima voce redatta da J. - M. Sauge in *Bibliotheca Sanctorum*, X, Roma 1968, coll. 676 - 680.

2. Il martire Teofilo commemorato nel Sinassario al 30 gennaio e ucciso probabilmente nell'anno 792 (Syn. Eccl. Cp. 434^{13.29}) fu un personaggio di notevole rilievo, noto anche dalla Chronographia di Teofane: cf. la voce 'Teofilo il Giovane, firmaia da J. - M. Sauge in *Bibliotheca Sanctorum*, XII, Roma 1969, coll. 346 - 347. Nel calendario giambico di Cristoforo Mitileneo egli è commemorato con un distico, presente anche nel più antico testimone della tradizione indipendente, il Vat. Pal. gr. 383, che suona:

*Ὁ Θεόφιλος τὴν φίλην τιμᾶται κάρα
θεοῦς φιλῆσαι μὴ θελήσας βαρβάρων.*

(Cf. S. Eustratiadis, *Ἀγιολόγιον τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας*, [Αθήναι 1960], p. 200). Da notare che un altro Teofilo appare, come figura di secondo piano, fra i 42 martiri di Amorio, messi a morte dagli Arabi nell'838 (BHG³ 1209 - 1214c) e commemorati nel Sinassario il 6 marzo (Syn. Eccl. Cp. 516^{4.21}).

3. Su ciò cf. ultimamente E. Follieri, *Santa Trifena di Cizico*, in *Analecta Bollandiana* 89, 1971, pp. 343 - 362, specialmente pp. 347, 350 - 351, 356.

ΣΥΜΜΕΙΚΤΑ ΠΑΛΑΙΟΓΡΑΦΙΚΑ

Τῷ Διδασκάλῳ

Ὁ προσδιορισμὸς τοῦ τόπου ἀντιγραφῆς καὶ γενικώτερον τῆς προελεύσεως τῶν χειρογράφων ἀποτελεῖ ἓνα τῶν βασικωτέρων σκοπῶν τῆς Παλαιογραφίας. Κατωτέρω δημοσιεύομεν πορίσματα τινὰ τῆς ἡμετέρας ἐρένης ἐπὶ τῆς προελεύσεως ἐνίων χειρογράφων. Τὰ πλεῖστα τῶν χειρογράφων τούτων ἐξήτασα προσωπικῶς κατὰ τὰ ἔτη 1968 καὶ 1970 ἐν τῷ πλαisiῷ τῆς μελέτης μου περὶ τῆς χειρογράφου παραδόσεως τοῦ εἰς Κύριλλον Ἀλεξανδρείας προσγεγραμμένου λεξικοῦ¹. Ἡ μελέτη τοῦ ἐν λόγῳ λεξικοῦ ἐνδιαφέρει τόσον τὸν κλασσικὸν φιλόλογον ὅσον καὶ τὸν Βυζαντινολόγον. Τὸν μὲν κλασσικὸν φιλόλογον λόγῳ τῆς ἐν τῷ λεξικῷ ἀφθονίας γλωσσῶν προερχομένων ἐκ τῶν ἀρίστων Ἑλλήνων συγγραφέων τῆς κλασσικῆς περιόδου (Ὁμήρου, Εὐριπίδου, Δημοσθένους κλπ.) ὥς καὶ τῆς σχέσεως πρὸς τὸ λεξικὸν τοῦ Ἡσυχίου. Τὸν δὲ Βυζαντινολόγον λόγῳ τῆς ἐπιδράσεως, ἣν τὸ λεξικὸν ἔσχεν ἐπὶ τῶν λοιπῶν Βυζαντινῶν λεξικῶν, τοῦ Φωτίου, τῆς Σούδας, τοῦ ψευδῶς ἀποδιδόμενου εἰς Ἰωάννην Ζωναρᾶν κ.ά.

Α'. Ἱταλιωτικὰ χειρόγραφα τοῦ λεξικοῦ
τοῦ ἁγίου Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας.

Ὁ Αὔγουστῖνος Pertusi ἐν τῇ περισπουδαστῇ μελέτῃ του Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio² παρέχει πίνακα κωδικῶν γραμματικῶν καὶ

1. Τὸ λεξικὸν τοῦτο εἶναι κατὰ βάσιν ἀνέκδοτον πλὴν τῆς ὑπὸ τὸ ὄνομα «Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων» ἐκδεδωμένης διασκευῆς ὑπὸ L. Bachmann (*Anecdota Graeca*, τ. Α', Lipsiae 1828). Ὁ τίτλος τοῦ λεξικοῦ, ὅσκις σφίζεται ἐν τοῖς χειρογράφοις, κατὰ κανόνα ἀποδίδει τὸ λεξικὸν εἰς τὸν Κύριλλον Ἀλεξανδρείας. Ἐσχάτως ὁ P. Burguière, «Cyrilliana (III)», *Revue des Études Anciennes*, τ. 72, 1970, σσ. 364 - 384, ἀνεβίωσε τὴν θεωρίαν τοῦ G. Wentzel ὅτι πρόκειται περὶ συλλογῆς λέξεων ἐκ τῶν ἔργων τοῦ Κυρίλλου καὶ οὐχὶ περὶ ἔργου τοῦ πατριάρχου. Τὴν χειρόγραφον παράδοσιν τοῦ λεξικοῦ ἐμελέτησαν οἱ A. B. Drachmann (*Die Überlieferung des Cyrillglossars* [«Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser» XXI, 5] ἐν Κοπεγχάγη 1936) καὶ K. Latte (πρ. εἰσαγωγὴν εἰς τὴν ἐκδοσιν τοῦ Ἡσυχίου 1953), περὶ ὧν ἀμφότεροι κλασσικοὶ φιλόλογοι. Ἀλλ' ἡ μελέτη αὕτη πολὺ ἀπέχει ἀπὸ τοῦ νὰ εἶναι ἐκνοποιητική.

2. Venezia - Roma 1964 (= τ. 16 τῆς ὑπὸ Fondazione Giorgio Cini, Centro di Cultura e Civiltà σειράς δημοσιευμάτων *Civiltà Veneziana, Studi*).

λεξικογραφικοῦ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον περιεχομένου, οἵτινες ἀντεγράφησαν ἢ ἀπλῶς εὐρίσκοντο ἐν Κάτω Ἰταλίᾳ καὶ Σικελίᾳ ἀπὸ τοῦ I' μέχρι τοῦ IE' αἰῶνος¹. Ὁ πίναξ οὗτος εἶναι ἐν πολλοῖς ἀτελής. Οὕτω περιλαμβάνονται ἐν αὐτῷ ὅκτὼ ἐν συνόλῳ χειρόγραφα τοῦ εἰς Κύριλλον Ἀλεξανδρείας προσγραφομένου λεξικοῦ². Εἰς τὴν πραγματικότητα ὁ ἀριθμὸς τῶν σφζομένων κωδικῶν Ἰταλιωτικῆς προελεύσεως τοῦ λεξικοῦ τούτου εἶναι κατὰ πολὺ μεγαλύτερος. Κατωτέρω παρέχω πίνακα δώδεκα εἰσέτι κωδικῶν, οἵτινες εἴτε σαφῶς ἐγράφησαν ἐν Κάτω Ἰταλίᾳ - Σικελίᾳ εἴτε εὐρίσκοντο ἐκεῖ κατὰ τὴν ὥς ἂν αὐτοὶ περίοδον:

- (1) Vat. gr. 2130 (IB' αἰ.).
 - (2) Holkham. gr. 112 (IB' αἰ.).
 - (3) Laur. plut. 57.42 (1123 μ.Χ.)³.
 - (4) Κώδιξ (ἄνευ ἀριθμοῦ) Μονῆς Ἀγίου Γερασίμου Κεφαλληνίας (IB' αἰ.).
 - (5) Crypt. Z. α. XXX (IB' αἰ.).
- Ἡ ἐκ Κάτω Ἰταλίας - Σικελίας προέλευσις τῶν κωδικῶν τούτων τεκμηριούται διὰ τῶν ἐξῆς: (α) Ἀπαντες οἱ ἐν λόγῳ κώδικες προέρχονται ἐξ ἑνὸς ἀρχετύπου⁴, ὅπερ περιελάμβανε μεταξὺ ἄλλων ἐλασσόνων λεξικῶν καὶ «λέξεις ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἀγίου Ἡλίου τοῦ Νέου» († 903 μ.Χ.), τοπικοῦ ἀγίου⁵. (β) Ἡ γραφή τῶν ὑπ' ἀρ. 1, 2, 3 καὶ 4 κωδικῶν ὁμοιάζει πρὸς τὴν γραφὴν κωδικῶς τινος τοῦ Βατικανοῦ (Vat. gr. 1646), ὅστις ἐγράφη ἐν Ῥηγίῳ τῆς

1. σσ. 482-485. Ἰβ. ἐπίσης τοῦ αὐτοῦ, «Aspetti organizzativi e culturali dell'ambiente monachale greco dell'Italia meridionale» ἐν L'heremetismo in Occidente nei secoli XI e XII, Probleme e ricerche: Atti della seconda Settimana internazionale di studio. Mendola 30 agosto - 6 settembre 1962 («Miscellanea del Centro di Studi Medioevali» IV), Milano 1965, σσ. 418-421.

2. Vallic. E 11 (I' αἰ.), Selest. 105 (οὐχὶ 107, περὶ τὸ 1000 μ.Χ.), Coisl. gr. 394 (IA' αἰ.), Vallic. F 84 (πρὸ τοῦ 1158 μ.Χ.), Crypt. Z. α. VI (IB' αἰ.) Messan. S. Salv. 167 (II' αἰ.), Laur. plut. 57.39 (IA' αἰ.), Vallic. E 37 (1317 μ.Χ.).

3. Ἡ χρονολογία ἐξάγεται ἐκ τοῦ ἐν τῷ κώδικι πίνακος τῶν Πασχαλίων.

4. Τὸ ἀρχέτυπον τοῦτο ἐγράφη κατὰ τὸ ἔτος 1100 μ.Χ. ὡς ἐμφαίνεται ἐκ μνείας τοῦ ἔτους αὐτοῦ ἐν πραγματείᾳ τινὶ περὶ τοῦ «πῶς γίνεται ὁ ἐμβόλιμος χρόνος κατὰ λατίνους». Τὸ σχετικὸν χωρίον ἔχει ὡς ἐξῆς: «Περίοδος λέγεται ἄλφα τουτέστιν ἔτη φλβ. Ἀπὸ κτίσεως κόσμου περίοδοι ιβ' [δηλ. 532 × 12 = 6384] ... περιπατοῦμεν δὲ εἰς τρισκαίδεκάτην περίοδον ἔτη αὐτῆς σκδ [δηλ. 6384 + 224 = 6608 ἀπὸ κτίσεως κόσμου ἢ 1100 μ.Χ.]. Ἡ πραγματεία σφίζεται εἰς τοὺς ὑπ' ἀρ. 1, 2, 3 καὶ 5 κώδικας, ἔχει δ' ἐκπέσει ἐκ τοῦ ὑπ' ἀρ. 4.

5. Περὶ τοῦ ἀγίου τούτου πβ. G. Rossi Taibbi, Vite dei santi Siciliani, III: Vita di Sant' Elia il Giovane («Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neol-lenici. Testi e Monumenti. i Testi» 7), Palermo 1962. Τὸ λεξικὸν παραδίδεται ὑπὸ τῶν ὑπ' ἀρ. 1, 2 καὶ 3 κωδικῶν ὡς καὶ ὑπὸ τοῦ κωδικῶς Vallic. E 37 (γραφέντος ὑπὸ Πέτρου Τουσκάνου ἐν ἔτει 1317 μ.Χ.), ἀλλ' ἔχει ἐκπέσει ἐκ τῶν κωδικῶν 4 καὶ 5.

Καλαβρίας κατὰ τὸ ἔτος 1118 μ.Χ.¹. (γ) Ὁ ὑπ' ἀρ. 1 κώδιξ περιέχει ἱκανὸν ἀριθμὸν ἐπεξηγήσεων ἐν τῇ φά εἰς τὴν Σικελικὴν διάλεκτον ἀλλὰ γεγραμμένων δι' Ἑλληνικῶν χαρακτήρων². (δ) Αἱ διακοσμῆσεις τέλος, ἡ ποιότης τῆς περγαμνῆς καὶ ὁ τύπος τῆς γραφῆς τοῦ ὑπ' ἀρ. 5 κωδικῶς μαρτυροῦν τὴν Κατωῖταλικὴν προέλευσιν τοῦ χειρογράφου τούτου.

(6) Matrit., Bibl. Univ. No 116, Z - 22 (πρώην E. 1. N. 61), I' - IA' αἰῶνος.

(7) Haun. 1968 (IB' αἰ.).

Περὶ τῆς ἐκ Κάτω Ἰταλίας προελεύσεως τῶν κωδικῶν τούτων ὡς καὶ τοῦ ὑπὸ Pertusi ἀναγραφομένου συγγενοῦς τούτων Mess. S. Salv. 167, πβ. τὴν ἡμετέραν μελέτην «New Fragments of Ancient Greek Poetry» ἐν τῷ περιοδικῷ Greek Roman and Byzantine Studies, τ. 9 (1968), σσ. 267 κέξ.

(8) Bodl. Ms. Gr. class. f. 114 (IA' αἰ.).

(9) Urb. gr. 157 (IA' αἰ.).

(10) Montecassin. T 550 (II' αἰ.).

Οἱ κώδικες οὗτοι ὁμοῦ μετὰ τοῦ ὑπὸ Pertusi μνημονευομένου Selest. 105 ἀποτελοῦν κλάδον μιᾶς εὐρυτέρας οἰκογενείας χειρογράφων, τῆς ὑπὸ A. B. Drachmann καλουμένης διασκευῆς v. Οἱ ὑπ' ἀρ. 8, 9 περιέχουν μετὰ τοῦ Selest. τὸ Ὀμηρικὸν λεξικόν, ὅπερ ἐν μέρει ἐξέδωκεν ὁ V. de Marco³, ἐνῶ ὁ ὑπ' ἀρ. 10 προέρχεται ἐκ τοῦ αὐτοῦ πρωτοτύπου, ἐξ οὗ καὶ ὁ ὑπ' ἀρ. 9⁴. Ἡ γραφή τῶν ὑπ' ἀρ. 8 καὶ 10, ὀλιγώτερον δὲ τοῦ ὑπ' ἀρ. 9, ὁμοιάζει πρὸς τὴν χαρακτηρίζουσαν τοὺς κώδικας Ἰταλιωτικῆς προελεύσεως.

(11) Barber. gr. 39 (1294/5 μ.Χ.).

Περὶ τῆς προελεύσεως τοῦ κωδικῶς τούτου, πβ. A. Turyn, Codices

1. Φωτογραφίας μεμονωμένων σελίδων τοῦ κωδικῶς τούτου ἐδημοσίευσαν οἱ R. Devreesse, Les manuscrits grecs de l'Italie Méridionale («Studi e Testi», 183), Città del Vaticano 1955, Pl. IV (ἐναντι σ. 39) καὶ H. Follieri, Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti... («Exempla scripturarum» fasc. IV), apud Bibliothecam Vaticanam 1969, σσ. 56-57, πίν. 37.

2. Περὶ τῶν ἐπεξηγήσεων τούτων ἰδὲ S. Frasca «Glosse siciliane in scrittura greca», Bollettino (del) Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, τ. 3, 1955, σσ. 314-316 καὶ S. G. Mercati, «Intorno al titolo di lessici di Suida - Suda e di Papias», Byzantion, τ. 25-27, 1955-57, σσ. 179-180 (= Atti della Accademia Nazionale dei Lincei anno 357 [1960], Classe di Scienze morali storiche e filologiche, Memoria ser. VIII, vol. X, fasc. i [Roma 1960], σ. 10).

3. Scholia minora in Homeri Iliadem, pars prior Δέξεις Ὀμηρικῶν codd. Urb. CLVII et Selestadiensis CVII, fasciculus primus (ἐν Βατικανῷ 1946). Ὁ de Marco ἠγνῶει τὴν ὑπαρξίν τοῦ ὑπ' ἀρ. 8 κωδικῶς.

4. Ἀμφότεροι οἱ κώδικες παρουσιάζουν τὸ λεξικὸν με διαρθρωμένην τὴν σειρὰν τῶν λημμάτων. Παρὰ τὰ πολυπληθῆ σφάλματα καὶ τὴν νεωτέραν ἡλικίαν τοῦ ὁ ὑπ' ἀρ. 10 παρουσιάζει ἐνίοτε ἀρτιώτερον κείμενον ἢ ὁ ὑπ' ἀρ. 9 καὶ κατὰ ταῦτα δὲν δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς κατ' εὐθεῖαν ἀπόγονος τούτου.

graecei Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi (τ. XXVIII τῆς σειρᾶς «Codices e Vaticanis selecti quam simillime expressi»), in Civitate Vaticana 1964, σσ. 88 - 89.

(12) Vindob. phil. gr. 298 (IB' αλ.)

Ἐν παραφύλλῳ II^τ τοῦ κώδικος τούτου ὑπάρχει ἡ ἐξῆς σημείωσις ὑπὸ μεταγενεστέρως χειρός: Νὸς ρίβουλοι σοῦμονς ἀφόντε μαγναρρε. Ἡ γραφή ὁμοιάζει πρὸς τὴν τῶν Ἱταλιωτικῶν κωδίκων.

Β'. Πατμιακοὶ κώδικες τοῦ λεξικοῦ τοῦ Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας.

Ὁ Ἱ. Σακκελίων ἐν *Πατμιακῇ Βιβλιοθήκῃ* καταγράφει ἑπτὰ ἐν συνόλῳ κώδικας λεξικογραφικοῦ περιεχομένου. Οἱ κώδικες οὗτοι πλὴν τοῦ ὑπ' ἀρ. 263 (IA' αλ.), τοῦ περιέχοντος τὰς «λέξεις μεθ' ἱστοριῶν ἐκ τῶν Δημοσθένους λόγων»¹, ἔχουν παραμείνει παντάπασιν ἄγνωστοι τοῖς φιλόλοις. Κατωτέρω παρουσιάζομεν τοὺς κώδικας ἐκείνους, οἵτινες σχετίζονται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως μετὰ τοῦ λεξικοῦ τοῦ Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας.

Ὁ ὑπ' ἀρ. 32 κώδιξ (II' αλ.) περιγράφεται ὑπὸ τοῦ Σακκελίωνος ἀπλῶς ὡς «γλωσσάριον». Ὁ ἐν τῷ κώδικι τίτλος τοῦ γλωσσαρίου τούτου ὁμοῦ μετὰ τινων λημμάτων ἀρχομένων ἐξ ἀβ- εἶναι γεγραμμένος ἐπὶ φύλλου χάρτου, ὅπερ προσετέθη μεταγενεστέρως πρὸς ὑποκατάστασιν τοῦ ἐλλείποντος πρώτου φύλλου τοῦ ἐκ περγαμνῆς κώδικος, ἔχει δὲ ὡς ἐξῆς: «λεξικὸν σὺν θ(ε)ῶ ἀγίῳ. ἔχων τὰ κδ στοιχία. ἀπὸ τοῦ ἄλφα ἕως τοῦ ὦ μεγάλου». Εἰς τὴν πραγματικότητα ὁ κώδιξ περιέχει τὸ ὑπὸ I. A. H. Tittmann ἐκδομένον καὶ ψευδῶς εἰς Ἰωάννην τὸν Ζωναρᾶν ἀποδοθὲν λεξικόν². Εἰδικώτερον ὁ Πατμιακὸς κώδιξ ἀνήκει εἰς οἰκογένειαν ἐκ πέντε ἐν συνόλῳ χειρογράφων³ περιέχοντων τὴν βραχυτέραν διασκευὴν τοῦ ἐν λόγῳ λεξικοῦ⁴. Λόγῳ τῆς ἀπωλείας τῆς ἀρχῆς (καὶ συνεπῶς καὶ τοῦ τίτλου) εἰς ἅπαντα τὰ χειρόγραφα τῆς οἰκογενείας ταύτης δὲν εἶναι δυνατόν νὰ κρίνωμεν ἐὰν τὸ χαρτῶον φύλλον τοῦ

1. Τὰς «λέξεις» ταύτας ἐξέδωκεν ὁ Ἱ. Σακκελίων ἐν *Bulletin de Correspondance Hellénique*, τ. 1, 1877, σσ. 1 - 16 καὶ 137 - 155. Πβ. ἐπίσης παρατηρήσεις καὶ διορθώσεις ὑπὸ K. Κόντου καὶ O. Riemann, αὐτόθι, σσ. 177 - 181 καὶ 182 - 194. Τὸ λεξικὸν συνήθως καλεῖται *Lexicon Patmiaeum*.

2. Iohannis Zonarae *Lexicon ex tribus codicibus manuscriptis* (Lipsiae 1808) εἰς δύο τόμους. Ὁ τρίτος τόμος περιέχει τὴν πρώτην ἔκδοσιν (editio princeps) τοῦ λεξικοῦ τοῦ Φωτίου.

3. Uppsal. gr. 17 (περὶ τὸ 1300 μ.Χ.), Paris. suppl. gr. 462 (1312/3 μ.Χ.), Angel. gr. 20 (IΔ' αλ.), Ambros. F 34 sup. (1462/3 μ.Χ.) καὶ φυσικὰ τοῦ Πατμιακοῦ.

4. Περὶ τῆς διασκευῆς ταύτης ἔχω πραγματευθῆ εἰς μακρὰν μελέτην ὑποβληθεῖσαν πρὸς δημοσίευσιν εἰς τὸν τόμον *Serta Turyniana* πρὸς τιμὴν τοῦ καθηγητοῦ μου A. Turyn.

Πατμιακοῦ ἀντεγράφῃ ἐκ τοῦ ἐκπεσόντος περγαμνοῦ φύλλου ἢ (ὅπερ πιθανώτερον) ἐξ ἄλλου κώδικος. Ἐν τοῖς χειρογράφοις τῆς πληρεστέρως διασκευῆς (δηλονότι τῆς ὑπὸ Tittmann ἐκδομένης) ὁ τίτλος δίδεται ὡς «Συναγωγὴ λέξεων συλλεγεῖσα ἐκ διαφόρων βιβλίων τῆς παλαιᾶς τέ φημι γραφῆς καὶ τῆς νέας καὶ αὐτῆς δῆπου τῆς θύραθεν», ἐνῶ ἐν τοῖς χειρογράφοις τῆς βραχυτέρας διασκευῆς πλὴν τοῦ ἀνωτέρω τίτλου, ἀνευρίσκομεν (συνηθέστερον) τίτλους ὡς «Ἐκλογὴ (ἢ ἔρανος ἢ στέφανος) λέξεων ἐκ τῶν ἐξωθεν φιλοσόφων καὶ τῶν καθ' ἡμᾶς διδασκάλων».

Τὸ λεξικὸν τοῦ ὑπ' ἀρ. 320 (IE' αλ.) κώδικος φέρει τὸν τίτλον «Λεξικὸν τῶν ἀγίων Κυρίλλου καὶ Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας». Τὸν αὐτὸν τίτλον φέρει καὶ ὁ Βιενναῖος κώδιξ suppl. graec. 147 γραφείας περὶ τὸ 1400 μ.Χ. Ἐκ συγκρίσεως τοῦ καίμενου καταδεικνύεται ὅτι οἱ κώδικες οὗτοι συνδέονται στενῶς. Λόγῳ τῆς ὑπὸ τοῦ Πατμιακοῦ υἱοθετήσεως γραφῶν καὶ ἄλλων σημειώσεων, αἵτινες ἔχουν προστεθῇ εἰς τὸν Βιενναῖον κώδικα δι' ἄλλης χειρός, δέον ὅπως οὗτος θεωρηθῇ ὡς προσελθὼν ἐκ τοῦ Βιενναίου κώδικος. Ἀμφότεροι οἱ κώδικες ἀνήκουν εἰς μίαν οἰκογένειαν χειρογράφων, ἥς τὰ μέλη περιλαμβάνουν (κατὰ χρονολογικὴν σειρὰν) τὸν Παρισινὸν κώδικα gr. 2655 (II' αλ.), τὸν ὑπ' ἀρ. f. 21 (IE' αλ.) τοῦ Συνοδικοῦ Τυπογραφείου τοῦ Πατριαρχείου τῆς Μόσχας, τὸν ὑπ' ἀρ. 1082 (IE' - IΓ' αλ.) τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης Ἀθηνῶν, τὸν ὑπ' ἀρ. 498 (1511 μ.Χ.) τῆς ἐν Μετεώροις Μονῆς τῆς Μεταμορφώσεως, τὸν ὑπ' ἀρ. 123 (1575 μ.Χ.) τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Πατριαρχείου Ἀλεξανδρείας¹, τὸν ὑπ' ἀρ. 608 (IΓ' - IZ' αλ.) τῆς Ῥουμανικῆς Ἀκαδημίας Βουκουρεστίου καὶ τὸν ὑπ' ἀρ. Da 39 (IH' αλ.) τῆς Δρέσδης². Ἀπαντα τὰ ἀνωτέρω χειρόγραφα συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ Παρισινοῦ, ὅπερ δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς τὸ ἀρχέτυπον, φέρουν ἀπλῶς τὸν τίτλον «λεξικὸν τοῦ ἀγίου Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας». Ἡ προσθήκη τοῦ ὀνόματος τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου εἰς τὸν τίτλον τοῦ Πατμιακοῦ (ὡς καὶ τοῦ Βιενναίου) κώδικος ὀφείλεται κατὰ πᾶσαν πιθανότητα εἰς ἀντιγραφέα τινὰ ἐπηρεασθέντα ἐκ τῆς ταυτοχρόνου μνημονεύσεως τῶν ὀνομάτων τῶν δύο πατριαρχῶν ἰδίᾳ κατὰ τὴν ἀπόλυσιν τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀκολουθιῶν. Κατὰ ταῦτα οὐδεμίαν ἔχει σχέσιν μετὰ τοῦ ἐν τῷ Παρισινῷ κώδικι gr. 2617 τίτλου, περὶ οὗ πβ. κατωτέρω.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει τὸ ἐν τοῖς ἀνωτέρω κώδιξι περιεχόμενον λεξικὸν διαφέρει αἰσθητῶς τῶν λοιπῶν διασκευῶν τοῦ λεξικοῦ τοῦ Κυρίλλου Ἀλεξαν-

1. Ὡς συμπεραίνω ἐκ τῆς περιγραφῆς τοῦ κώδικος ὑπὸ Γ. Χαριτάκη ἐν *ΕΕΒΣ* Δ', 1927, σσ. 148 - 155. Τὸ πλέον τυπικὸν χαρακτηριστικὸν τῆς οἰκογενείας ταύτης εἶναι ἡ ἐκ τοῦ λεξικοῦ τοῦ Ἡουχίου γνωστὴ «εἰδησις» πρὸς τὸν ἀναγνώστην τοῦ λεξικοῦ, ἥτις ἀρχεται διὰ τῶν λέξεων «Λεῖ εἰδέναι τὸν λέξιν τινὰ ζητοῦντα ἐν τῷ λεξικῷ τούτῳ...».

2. Ὁ κώδιξ οὗτος κατ' ἀλήθειαν ἀποτελεῖ ἀπόγραφον τοῦ κώδικος τῆς Μόσχας γενομένου ὑπὸ Chr. F. Matthaei.

δρείας. Προσεκτική ανάλυσις τοῦ περιεχομένου ἀποδεικνύει ὅτι ἡ ἐν λόγῳ διασκευὴ προῆλθεν ἐκ συμπιλήσεως τοῦ λεξικοῦ τοῦ Κυρίλλου μετὰ τῆς βραχυτέρας διασκευῆς τοῦ ψευδῶς εἰς Ἰ. Ζωναρᾶν ἀποδοθέντος λεξικοῦ. Τοῦτο ἤδη διεΐδεν ὁ P. Burguière εἰς τὴν μελέτην του τὴν σχετικὴν πρὸς τὸν Παρισινὸν κώδικα 2655¹. Ἀλλὰ τὸν Γάλλον μελετητὴν διέλαθε τὸ γεγονὸς ὅτι ἀπὸ τοῦ γράμματος θῆτα καὶ ἐξῆς τόσον κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν γλωσσῶν ὅσον καὶ κατὰ τὴν κατὰτάξιν αὐτῶν τὸ λεξικὸν ἐλαχίστην πλέον σχέσιν ἔχει μετὰ τοῦ λεξικοῦ τοῦ Κυρίλλου, ἀνήκει δὲ οὐσιαστικῶς (ἐκτὸς τῶν προσθηκῶν ἐνίων γλωσσῶν) εἰς τὴν διασκευὴν τοῦ λεξικοῦ τοῦ Ψευδο-Ζωναρᾶ.

Σημειωτέον ἐνταῦθα ὅτι ὁ Πατριαρχὸς κώδιξ φαίνεται ὅτι ἐγράφη τοῦλάχιστον ἐν μέρει ὑπὸ τινος Δανιὴλ ἱερομονάχου ὡς ἐμφαίνεται ἐκ μονοκονδυλίου ἐν σελ. 459 τοῦ κώδικος.

Ὁ μοναδικὸς Πατριαρχὸς κώδιξ, ὅστις περιέχει ἀμιγῆς τὸ τοῦ Κυρίλλου λεξικὸν εἶναι ὁ ὑπ' ἀρ. 601 (ΙΕ' αἰ.), ἀνήκει δὲ οὗτος εἰς τὴν ὑπὸ Α. Β. Drachmann καλουμένην διασκευὴν g. Ὁ κώδιξ οὗτος τόσον κατὰ τὸ κείμενον ὅσον καὶ ἐξ ἐπόψεως γραφῆς ὁμοιάζει πρὸς τὸν ὀλίγῳ μεταγενέστερον Βιενναῖον κώδικα. phil. gr. 244, ὅστις ἐγράφη ὑπὸ τινος Μιχαήλ².

Πλὴν τῶν ἀνωτέρω ἐν Πάτμῳ σωζομένων κωδίκων ἀξίος μνείας ἐνταῦθα εἶναι καὶ ὁ κώδιξ Add. 280 τῆς Βασιλικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Κοπεγχάγης, ὅστις καθ' ὃ ἐμφαίνεται ἐκ τῶν κατωτέρω σημειώσεων ἐγράφη κατὰ τὸ ἔτος 1295 μ.Χ., κατὰ πᾶσαν πιθανότητα ἐν τῇ μονῇ τῆς Πάτμου.

Ἡ πρώτη σημείωσις, ἥτις περιέχει τὸ ὄνομα τοῦ ἀντιγραφέως ὡς καὶ τὸ ἔτος ἀντιγραφῆς τοῦ κώδικος ἔχει ὡς ἐξῆς:

«Γ' ἐτελειώθη τὸ παρὸν δελτάριον διὰ χειρὸς ἐμοῦ, τοῦ ταπεινοῦ μοναχοῦ νικοδήμου. μη(ν)ί νοεμβρίῳ, κβ' ἡν(δικτιῶνος) θ' ἔτους) ἡμεῖς τετραδὴ. εὐχέσθαι αὐτ(όν) οἱ ἀναγνώσκοντες) διὰ τ(όν) κ(ύριον) καὶ μὴ μέμφεσθαι τῆς ἀμαθείας αὐτοῦ Γ'». (σ. 455).

Ἡ δευτέρα σημείωσις ὑπὸ μορφὴν ἐνθυμήσεως φαίνεται γεγραμμένη ὑπὸ τῆς αὐτῆς χειρὸς τῆς γραψάσης τὸν κώδικα παρ' ὅλην τὴν παρεμβολὴν ὀκτώ καὶ ἡμίσεος ἐτῶν περίπου, ἔχει δὲ ὡς ἐξῆς:

«Γ' μη(ν)ί μαρτίῳ κη'. ἡμέρα κυριακή. ἔτους ἡ' αἰ. ἡν(δικτιῶνος), γ'. (σελήνης) κύκλος, ια' (ἡλίου) κύκλος, θ', ἡλθ(εν) εἰς τὴν πάτμον ὁ ἀνεψιός μου ἰω(άν)ης ὁ πύριος. ἦτον δὲ ὅταν ἡλθ(εν) χρόν(ων), ια' καὶ μη(ν)ων. ἔξ καὶ ἡμερ(ων), κη' τ(ήν) α τοῦ σεπτεβρίου γὰρ ἐγεννήθη. ἡλθ(ον) δὲ ἐγὼ

1. «Cyrilliana», Revue des Études Anciennes, τ. 63, 1961, σσ. 345-361 καὶ τ. 64, 1962, σσ. 95-108.

2. Πβ. J. Bick, Die Schreiber der Wiener griechischen Handschriften («Mouseion» Veröffentlichungen aus der Nationalbibliothek in Wien), Wien - Prag - Leipzig 1920, σ. 95, ἀρ. 113 (ἀνευδείγματος γραφῆς).

εἰς τὴν μοναδικὴν πολιτί(αν) τὸν χρόνον ὃν ἐγεννήθ(η) αὐτὸς εἰς τ(ὰς) κθ τοῦ μαρτίου ἡμέραν δευτ(έ)ρ(αν) ἤμουν δὲ ὅταν ἡλθα εἰς τὸν μοναχ(όν) χρόν(ων) ιθ':—».

Ἐάν, ὡς ὑποθέτω, ὁ ἀνώνυμος συντάκτης τῆς σημειώσεως ταύτης εἶναι ὁ αὐτὸς μετὰ τοῦ ἀντιγραφέως Νικοδήμου, αἱ ἐν αὐτῇ περιεχόμεναι πληροφορίαι εἶναι μοναδικαί, καθ' ὅσον ἐξ αὐτῶν δύναται νὰ προσδιορισθῇ πλὴν τοῦ τόπου γραφῆς τοῦ κώδικος καὶ ἡ ἀκριβὴς ἡλικία τοῦ ἀντιγραφέως, ὅστις κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἐγεννήθη ἐν ἔτει 6783 ἀπὸ κτίσεως κόσμου (= 1274/5 μ.Χ.), ἐγράψε δὲ τὸν κώδικα εἰς ἡλικίαν 20 ἢ 21 ἐτῶν.

Πότε μετηνάστευσεν ὁ κώδιξ (ὅστις περιέχει τὴν βραχυτέραν διασκευὴν τοῦ λεξικοῦ τοῦ Ψευδο-Ζωναρᾶ) ἐκ Πάτμου εἶναι ἀγνωστον. Κατὰ τὸν IZ' αἰ. ἀνήκεν εἰς τὸν Δανὸν καθηγητὴν τῆς ἱατρικῆς Thomas Bartholin († 1680 μ.Χ.)¹ κατὰ δὲ τὸ ἔτος 1742 περιῆλθεν εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ J. Christian Kall (1714-1775 μ.Χ.)². Προτοῦ εἰσελθῆ εἰς τὴν Βασ. Βιβλιοθήκην τῆς Κοπεγχάγης (1938 μ.Χ.) ἀνήκεν εἰς τὴν Πανεπιστημιακὴν Βιβλιοθήκην τῆς αὐτῆς πόλεως.

Γ'. Κώδικες Κυπριακῆς προελεύσεως.

Εἰς τοὺς ὑπὸ J. Darrouzès καταγεγραμμένους κώδικας Κυπριακῆς προελεύσεως³ προσθετοὶ καὶ οἱ κάτωθι:

1) Par. gr. 2632 γραφεὶς ὑπὸ Θεοδώρου τινὸς «θύτου» ἐν ἔτει 1380⁴.

1. Περὶ τοῦ Th. Bartholin πβ. Michaud, Biographie Universelle², τ. III, σσ. 194-195 καὶ Danske Biografisk Leksikon, τ. 2, 1933, σσ. 205-214. Ὁ Bartholin ἐπρομηθεύθη τὸ χειρόγραφον πιθανῶς ἐν Ἰταλίᾳ, ὅπου ἐταξίδευσεν κατὰ τὴν νεότητά του. Δὲν γνωρίζομεν πῶς ὁ κώδιξ διέφυγε τὴν πυρκαϊάν, ἡ ὁποία κατέστρεψε τὴν ἐν Hagedstedgaard ἐπαυλὴν τοῦ Δανοῦ σοφοῦ ὁμοῦ μετὰ τῆς βιβλιοθήκης του ἐν ἔτει 1670. Σημειωτέον ὅτι οὗτος ἐγράψε καὶ λόγον παραμυθητικὸν (Λατινιστί) ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν βιβλίων του ὑπὸ τὸν τίτλον «De bibliothecae incendio dissertatio ad filios». Ἀλλ' ἐν αὐτῷ οὐδεμία μνεία γίνεται περὶ χειρογράφων Ἑλληνικῶν κωδίκων.

2. Πβ. τὴν ἐν τῷ ἐσωτερικῷ τῆς πινακίδος Α' σημείωσιν «κτῆμα | 10 Christiani Kallii | hebr. Lingu. P.P.O. | Hafn. c[ir]ca xlii». Ὁ αὐτὸς Kall ἦτο κάτοχος καὶ ἐτέρου κώδικος τοῦ Bartholin, ὅστις περιεῖχε τοὺς Αἰσωπαίους μύθους πβ. Α. K r a u p, Katalog over Universitetsbibliothekets Haandskrifter, τ. 2 (ἐν Κοπεγχάγῃ 1935), σσ. 172-173 (cod. Add. 276). Σημειωτέον ὅτι ὁ κώδιξ Add. 442 τῆς αὐτῆς βιβλιοθήκης περιέχει κατάλογον τῶν χειρογράφων κωδίκων τοῦ Kall (πβ. K r a u p, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 3).

3. «Manuscripts originaires de Chypre à la Bibliothèque Nationale de Paris», Revue des Études Byzantines, τ. 8, 1951, σσ. 162-196 καὶ «Autres manuscrits originaires de Chypre», αὐτόθι, τ. 15, 1957, σσ. 131-168.

4. Περὶ τοῦ ἀντιγραφέως τούτου πβ. M. Vogel-V. Gardthausen,

Τὴν ἐκ Κύπρου προέλευσιν υποστηρίζει ἡ ἐκφρασις «ἐχρονίας Χριστοῦ»¹, ἥτις ἀπαντᾷ ἐν τῇ ἀκολουθῳ σημειώσει, ἥτις εὑρηται ἐν φ. 232^v: «ἢ Μηνι μαρ(ίω) ἡ ἐχρονίας Χ(ριστοῦ) ἀπὸ κυρι(α)κ(ῆ) δευτέρα τῶν νησιῶν: ἐγένετο σεισμός μέγας ὡρ(α) ἰα τῆς ἡμέρας τοποῖον ἔκαμε πολλὰ χαλάσματος(α): ἢ». Κυπριακὴν προέλευσιν ὑποδηλοῖ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ κτήτορος τοῦ κώδικος «Γεωργίου τουπίκλιν Ταρτούζου» (φ. 232^v), ὑπὲρ οὗ ὁ κώδιξ ἐγράφη². Τὸ «ἐπίκλιν» τοῦτο εὐρίσκομεν εἰς τρεῖς ἐνθυμήσεις δημοσιευθείσας ὑπὸ J. Darrouzès ἐν τῷ IZ' τόμῳ (1953) τοῦ περ. Κυπριακαὶ Σπουδαὶ ἀναφερομένης εἰς τὰ ἔτη 1389, 1391 καὶ 1402 ὑπὸ τὴν μορφήν Ταρτούζ³. Ὁ τύπος «Ταρτούζου» τοῦ βιβλιογραφικοῦ σημειώματος προέρχεται κατὰ πᾶσαν πιθανότητα ἐξ ὀνομαστικῆς Ταρτούζας⁴ καὶ δύναται νὰ συσχετισθῇ πρὸς τὸ τοπωνύμιον Ταρτούζα (ἀρχαία Ἀντάραδος, μεσαιωνικὴ Tortosa) γνωστὸν ἐκ τοῦ Α. Μαχαιρᾶ⁵. Ὁ τύπος Ταρτούζα (Ἀραβ. Tartus) φαίνεται ὅτι εἶναι Κυπριακός. Σημειώτεον ὅτι ὑπῆρχε καὶ Φραγκικὸν μοναστήριον ἐν Λευκωσίᾳ ὑπὸ τὸ αὐτὸ ὄνομα, λαβὼν τὴν ὀνομασίαν ἐκ τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου, ἥτις προηγουμένως ἐναπέκειτο ἐν τῷ ναῷ τοῦ φρουρίου τῆς Τορτόζης⁶.

2) Par. gr. 2617 (IΔ' αἰ.) γραφεῖς, ὡς ἐξάγεται ἐκ τῆς ὁμοιότητος τῆς γραφῆς, ὑπὸ τοῦ ἀντιγραφέως Ῥωμανοῦ ἀναγνώστου (τοῦ) Χαρτοφύλακος⁷,

Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance («XXXIII. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen»), Leipzig 1909, σ. 141.

1. Περὶ τῆς ἐκφράσεως ταύτης ὡς χαρακτηριστικῆς τῶν Κυπριακῆς προελεύσεως χειρογράφων πβ. J. Darrouzès, RÈB 15, 1957, σ. 132 καὶ A. Turyn, Codices graeci Vaticani saeculis XIII e XIV scripti annorumque notis instructi («Codices Vaticani selecti...»), vol. XXVIII, ἐν Βατικανῷ 1964, σσ. 117 κέξ.

2. Ἰδὲ τὸ ἐμμετρον βιβλιογραφικὸν σημείωμα παρὰ H. O m o n t, Fac-similes des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque Nationale du IX^e au XIV^e siècle (Paris 1891), σ. 19, πλν. XCVIII.

3. σσ. 88, 89, 91, ἐνθυμήσεις ὑπ' ἀρ. 2, 8, 22.

4. Ἀνάλογοι σχηματισμοὶ παρατηροῦνται εἰς ἐπωνυμὰ τινὰ κατὰ τὸ πλεῖστον ἐκ τῆς Ἑπτανήσου· πβ. Ρόμας ἐκ τῆς Ἰταλικῆς πρωτεύουσας Roma. Βέργιας καὶ Λαβέργιας ἐκ τῆς Δαλματικῆς πόλεως Veglia, Καποδίστριας, Μολφέττιας κλπ. Εὐχαριστῶ ἀπὸ τῆς θέσεως ταύτης τὴν ἐρίτιμον Κυρίαν Renée Kahane, διδάκτορα τοῦ Πανεπιστημίου τοῦ Βερολίνου καὶ γνωστὴν φιλόλογον καὶ συγγραφέα, διὰ τὴν εὐγενῆ ὑπόδειξιν τῶν ὡς ἄνω παραλλήλων σχηματισμῶν.

5. Πβ. Α. Μαχαιρᾶν, ἐκδ. R. M. Dawkins, παρ. 211 (τ. I, σελ. 192 καὶ σημειώσιν ἐν τ. II, σ. 123). Ὁ τύπος Ταρτούζα (μὲ παραλλαγὰς Τουρτούζα, Τορτούζα ἐν τοῖς χειρογράφοις) ἀπαντᾷ καὶ εἰς τοὺς «Πορτολάνους». Πβ. A. Delattre, Les Portulans Grecs («Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège» — Fascicule CVII), Paris - Liège 1947, σ. 163, κ.ά.

6. Πβ. περὶ τούτου Α. Μαχαιρᾶν, ἐνθ' ἄνωτ., παρ. 288 (τ. I, σ. 246 καὶ τ. II, σσ. 133 - 134) καὶ Κ. Σπυριδάκιν, Κυπριακὰ τοπωνύμια παρὰ Λεωντίῳ Μαχαιρᾷ, «Κανίσκιον Φαίδωνι Κουκουλέ» (= ΕΕΒΣ ΚΓ', 1953), σ. 190.

7. Περὶ τοῦ ἀντιγραφέως τούτου πβ. Vogel-Gardthausen, ἐνθ' ἄνωτ.,

ὅστις μεταξὺ τῶν ἐτῶν 1316 καὶ 1324 ἀντέγραψε κατὰ χρονολογικὴν σειρὰν τοὺς κάτωθι κώδικας: Λέσβου, Μονῆς Λειμῶνος, ἀρ. 70 (1316 μ.Χ.), Par. gr. 234 (1318 μ.Χ.), Βρεττανικοῦ Μουσείου Harl. 5579 (1320/1 μ.Χ.) καὶ Λάβρας E 43 (1324 μ.Χ.). Ἐκτὸς τῆς ὁμοιότητος τῆς γραφῆς ἐνδεικνύει περὶ τῆς ταυτότητος τοῦ ἀντιγραφέως ἀποτελεῖ καὶ ὁ ἐν τῷ κώδικι τίτλος τοῦ λεξικοῦ¹, δι' οὗ τοῦτο προσγράφεται οὐχὶ εἰς τὸν Κύριλλον Ἀλεξανδρείας, ὡς κατὰ κανόνα εἰς τοὺς γνωστούς κώδικας τοῦ λεξικοῦ, ἀλλ' εἰς τὸν ἅγιον Ἀθανάσιον. Ἡ ὑποκατάστασις αὕτη, ἥτις καθ' ὅσον γνωρίζω εἶναι μοναδική², δύναται νὰ ἐξηγηθῇ εὐκόλως ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι ὁ ἀντιγραφεὺς Ῥωμανὸς εἶχεν ἀντιγράψῃ ἐν ἔτει 1320/1 μ.Χ. ἔργα τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου ἐν τῷ ἀνωτέρῳ μνημονευθέντι Λονδινίῳ κώδικι. Κατὰ ταῦτα δὲν εἶναι ἀπίθανον ὁ Παρισινὸς κώδιξ νὰ ἀντεγράφη μικρὸν μετὰ τὴν περάτωσιν τοῦ κώδικος τοῦ Βρεττανικοῦ Μουσείου, ἥτοι περὶ τὸ 1321 μ.Χ. Τὴν ἐκ τῆς νήσου Κύπρου καταγωγὴν τοῦ παρόντος κώδικος φαίνεται κατ' ἀρχὴν ν' ἀποκλείη (παρὰ τὸν ἐντόνως Κυπριακὸν χαρακτῆρα τῆς γραφῆς) ὁ ἐν τῷ Λεσβίῳ κώδικι τίτλος τοῦ ἀντιγραφέως «χαρτοφύλαξ τῆς Λαμείας» (sic, κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἀ. Παπαδοπούλου - Κεραμέως³). Ὁ J. Darrouzès (RÈB 8, 1950, σ. 170) ταυτίζει τὴν Λαμίαν ταύτην πρὸς τὴν παρὰ τὸν Μαλιακὸν κόλπον ὁμώνυμον πόλιν. Ἀλλ' ἤδη ὁ Ν. Βέης εἶχεν ἐν ἔτει 1915 ὀρθῶς παρατηρήσει ὅτι ἀπὸ τοῦ Θ' αἰ. καὶ ἐξῆς ἡ πόλις καὶ ἡ ἐν αὐτῇ ἐπισκοπὴ ἀναφέρονται ἐν ταῖς πηγαῖς ὑπὸ τὸ ὄνομα Ζητούνιον⁴. Κατὰ ταῦτα, παρατηρεῖ οὗτος, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ δεχθῶμεν ὅτι ὁ ἀντιγραφεὺς Ῥωμανὸς ἦτο χαρτοφύλαξ τῆς ἐπισκοπῆς Λαμείας, ἀλλ' ἀπλῶς χαρτοφύλαξ τῆς λαμίας (διὰ μικροῦ λ), ἣν οὗτος ταυτίζει πρὸς τὴν Λατινικὴν λέξιν lamina⁵. Ἐν πάσῃ περιπτώσει αἱ λέξεις

σ. 394. Οἱ συγγραφεῖς ἡγνόνουν τὸν Λαυρεωτικὸν κώδικα, ὃν μοι ὑπέδειξεν εὐγενῶς ὁ σεβαστός μοι Κεθηγητὴς κ. Ἀλέξανδρος Turyn.

1. Ὁ κώδιξ περιέχει δύο λεξικά, ἐξ ὧν ἐνταῦθα μᾶς ἐνδιαφέρει τὸ πρῶτον. Ἀποσπάσματα ἐκ τοῦ αὐτοῦ κώδικος ἐξέδωκεν ὁ J. A. Cramer, Anecdota Graeca e codd. manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis, τ. IV (Oxonii 1841), σσ. 201 - 215.

2. Περὶ τῆς προσγραφῆς εἰς Κύριλλον καὶ Ἀθανάσιον τοῦ λεξικοῦ εἰς ἕνα Βιενναῖον καὶ ἕνα Πατριακὸν κώδικα, πβ. ἀνωτέρω.

3. «Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῆς νήσου Λέσβου Ἑλληνικῶν χειρογράφων», Μαυρογορδάκειος Βιβλιοθήκη (= Παράρτημα τοῦ IΓ' τόμου τοῦ περιοδικοῦ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου), ἐν Κωνσταντινουπόλει 1885, σ. 68.

4. «Beiträge zur kirchlichen Geographie Griechenlands im Mittelalter und in der neueren Zeit», Oriens Christianus, N.S. 4 (1915), pp. 244 - 246. Πβ. καὶ Otto Markl, Ortsnamen Griechenlands in «fränkischer» Zeit («Byzantina Vindobonensia», Band I), Graz 1966, σ. 41.

5. Ὁ Βέης παραπέμπει εἰς τὸ λεξικὸν τοῦ Σοφοκλέους (E. A. Sophocles, Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods [Boston 1870]) σ. 704, ἐνθα γίνεται μνεία χωρίου τινὸς τοῦ «Περὶ βασιλείου πάξεως» τοῦ Κωνσταντίνου Πορφυρογεν-

«τῆς λαμείας» εἶναι ἀπολύτως δυσδιάκριτοι ἐν τῇ φωτογραφίᾳ τοῦ κώδικος, ἦν εὐγενῶς μοι ἀπέστειλεν ὁ φίλος Καθηγητῆς κ. Ἀ. Κομίνης. Παράδοξον τέλος φαίνεται μοι καὶ τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ χαρτοφύλαξ οὗτος ἦτο ἀπλοῦς ἀναγνώστης ἀντὶ διακόνου ἢ καὶ ἱερέως¹. Οἱ τίτλοι τοῦ Ῥωμανοῦ διαφέρουν ἀπὸ χειρογράφου εἰς χειρόγραφον. Οὕτως ἐν τῷ πρεσβυτάτῳ ἔλυν κώδικι τῆς Λέσβου ὑπογράφεται οὗτος διὰ τῶν ἐξῆς: «...χειρὶ ἀμαρτωλῶ Ῥωμανοῦ χαρτοφύλακος [τῆς Λαμείας]». Ἐν τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ Παρισινῷ Κώδικι ἀναγιγνώσκουμεν «χειρὶ ἀμαρτωλῶ Ῥωμανῶ ἀναγνώστ(η) τοῦ χαρτοφύλακος» καὶ ἐν τῷ Λονδινίῳ «χειρὶ ἀμαρτωλῶ Ῥωμανῶ ἀναγνώστη». Οἱ Σφυρίδων Λαυριώτης καὶ Σωφρόνιος Εὐστρατιάδης μεταγράφουν τὸ σημείωμα ὡς ἐξῆς «χειρὶ ἀμαρτωλοῦ Ῥωμανοῦ ἀναγνώστου»².

Κατὰ ταῦτα ἡ ὑπὸ Ἀ. Παπαδοπούλου - Κεραμέως ἀνάγνωσις «τῆς Λαμείας» δέον ὅπως θεωρηθῇ ὑποπτος. Τὴν ὀρθὴν λύσιν τοῦ προβλήματος ὑπέδειξε μοι ὁ Καθηγητῆς κ. Α. Turyn, ὅστις ὑπὸ τὴν λέξιν χαρτοφύλαξ διεῖδεν οὐχὶ τίτλον τινὰ ἀλλὰ προσωνύμιον. Τὴν ἀποψιν ταύτην ἐνισχύει καὶ ὁ τρόπος, καθ' ὃν τὸ ὄνομα ἀναφέρεται ἐν τῷ Παρισινῷ Κώδικι: Ῥωμανῶ ἀναγνώστη τοῦ χαρτοφύλακος. Τὸ ἐπώνυμον χαρτοφύλαξ μαρτυρεῖται ἐν Κύπρῳ ἤδη ἀπὸ τοῦ ΙΔ' αἰῶνος: Πβ. J. Richard, Documents Chypriotes des Archives du Vatican (XIV^e et XV^e siècles) («Institut Français d'Archéologie de Beyrouth, Bibliothèque Archéologique et Historique», tom. LXXIII), ἐν Παρίσις 1962, σ. 83 (Nicolle Hartofilaca, ἐν ἐγγράφῳ τοῦ ἔτους 1367). Πβ. ἐπίσης καὶ Λεόντιον Μαχαίρᾶν, ἐνθ' ἄνωτ., παρ. 581 (τ. I, σ. 578): «(ἡ ῥήγαινα)... ἔβαλεν ἐμπιλήν τῶν χωρίων τῆς τὸν σιὲ Τουμᾶς τὸν χαρτοφύλακαν»³. Μεταγενεστέρως μαρτυρίας τοῦ αὐτοῦ ἐπιθέτου

νῆτον (ἐκδ. Βόννης, σ. 717), ἐν ᾧ μεταξὺ τῶν ὑπὸ τὸν λογοθέτην τοῦ γενικοῦ ἀξιωματούχων ἀναγράφεται καὶ «ὁ κόμης τῆς λαμείας». Ἀλλ' εἶναι παντελῶς ἄγνωστον εἰ μὴ καὶ ἀπίθανον, ὅτι ὁ κόμης οὗτος εἶχεν ὑπ' αὐτὸν χαρτοφύλακα.

1. Περὶ τοῦ χαρτοφύλακος ὡς ἐκκλησιαστικοῦ ὁφικίου πβ. H. - G. Beck, Kirche und theologische Literatur («Handbuch der Altertumswissenschaft» 12. Abteilung [= Byzantinisches Handbuch], 2. Teil, 1. Band), ἐν Μονάχῳ 1959, σσ. 99, 109, καὶ Πβ. ἐπίσης J. Darrouzès, Recherches sur les ΟΦΦΙΚΙΑ de l'Église Byzantine («Archives de l'Orient Chrétien», 11), Paris 1970, σσ. 19 - 28, 334 - 353.

2. Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Λαύρας (τῆς ἐν Ἀγίῳ Ὁρει) («Harvard Theological Studies», XII [= «Ἀγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη», II - III]), ἐν Κανταβρυγίᾳ τῆς Νέας Ἀγγλίας καὶ ἐν Παρίσις 1925, σ. 79. Τὸν κώδικα δὲν ἐξήτασα προσωπικῶς.

3. Πβ. καὶ τὰ χρονικά τῶν Amadi καὶ Strambaldi (Chroniques d'Amadi et de Strambaldi publiées par M. René de Mas Latrie, τ. I [Paris 1891], σ. 487 καὶ τ. II [Paris 1893], σ. 246) καὶ Φλ. Βουστρώνιον (ἐκδ. ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ de Mas Latrie [Paris 1886], σ. 347. Πβ. καὶ τὴν σημείωσιν τοῦ R. M. Dawkins ἐν τῇ ἐκδόσει τοῦ Α. Μαχαίρᾶ, τ. II, σ. 196.

ἰδὲ παρὰ Δ. Βαγιακάκου, Ἡ Ἐκκλησιαστικὴ γλῶσσα καὶ ἡ Μεσαιωνικὴ καὶ ἡ Νεοελληνικὴ ὀνοματολογία, Ἀθηνᾶ ΕΓ', 1959, σσ. 228 - 229.

Ἦπερ τῆς Κυπριακῆς προελεύσεως τοῦ ἡμετέρου κώδικος ἐκτὸς τοῦ τύπου τῆς γραφῆς συνηγοροῦν καὶ τὰ κάτωθι στοιχεῖα:

(α) Τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ Ῥωμανοῦ ἀντιγραφεὶς Παρισινὸς κώδιξ 237⁷ ἡγοράσθη ἐν Κύπρῳ ὑπὸ τοῦ Γάλλου πρεσβευτοῦ B. Sauvan⁴ ἐν ἔτει 1671¹.

(β) Τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ ἡμέτερος κώδιξ μετὰ τοῦ Παρισινοῦ 2632 (πβ. ἄνωτέρῳ) καὶ τοῦ ὑπὸ τοῦ Darrouzès μεταξὺ τῶν Κυπριακῶν κωδίκων ἀναγραφομένου Par. gr. 2673 (γραφέντος τῷ 1302 μ.Χ.) ἀποτελοῦν αὐτοτελῆ κλάδον οἰκογενείας χειρογράφων. Ὁ κλάδος οὗτος διακρίνεται λόγῳ τῆς προσθήκης ἀριθμοῦ γλωσσῶν ἐν εἴδει παραρτήματος. Σημειωτέον ὅτι καὶ οἱ τρεῖς κώδικες ἔχουν γραφῇ ἐπὶ Ἀνατολικῷ χάρτῳ (βομβύκινοι).

3) Κυπριακῆς προελεύσεως εἶναι καὶ ὁ Συναϊτικὸς κώδιξ 1204, ὡς ἐμφαίνεται ἐκ σειρᾶς ὅλης ἐνθυμήσεων ἀναφερομένων εἰς διάφορα συμβάντα ἐν Κύπρῳ (φ. 317r-v):

«...f Μη(νὶ) σεπτ(εμ)β(ρίῳ) κε. ἔτους, αὐτὸς Χ(ριστο)ῦ ἐβασίλευσεν ὁ ρε τζάκ τὴν κύπε(ον): —

μη(νὶ) μαῖῳ ἔτους, αὐτὸς Χ(ριστο)ῦ. ἦλθεν θανατικὸν εἰς τὴν κύπε(ον). καὶ ἐκράτησεν ἄχρὶ ὅλα: —²

μη(νὶ) ὀκτωβρ(ίῳ) κ'. ἦλθεν ρίγνα εἰς τὴν κύπε(ον) βενετίκησιν κόρη τοῦ μησέρ μάρκου κορνάρ: καὶ τὴν κθ τοῦ αὐτοῦ μηνός(ς) ὁρμάστην μὲ τὸν ρε τζάκ εἰς τὴν ἀμόχουστον, αὐτοῦ Χ(ριστο)ῦ: —

μη(νὶ) ἰουλ(ίῳ) ς'. ἡμ(έ)ρ(α) γη' ἐχρονί(ας) αὐτοῦ Χ(ριστο)ῦ ἐκοιμήθη ὁ ρε τζάκ εἰς τὴν ἀμόχουστον: —

τῇ κζ ἀγούστου ὄγ' Χ(ριστοῦ) ἐγέννησεν ἡ ρίγνα παιδ(ίον) παλλικάριον: καὶ μηνὶ ἀγούστ(ω) ὀδ Χ(ριστο)ῦ, ἀπέθανεν τὸ αὐτὸν παιδίον: —

Ἐτ(ους), ς' αὐτὸς κύκλ(ος) (ἡλίου) δ'. κύκλ(ος) (σελήνης) γ'. πᾶσχ(α) ἀπριλλ(ίου) ιζ'. ἐγένετο εἰς τὸ νουσήν τ(ῆς) κύπε(ου) μία μ(ε)γ(ά)λη(η)

1. Πβ. O m o n t, Missions archéologiques françaises en Orient aux XVII^e et XVIII^e siècles (Paris 1902), σσ. 237 - 967, 969 καὶ J. Darrouzès, RĒB 8, 1950, σ. 170.

2. Ἦτοι μέχρι τέλους τοῦ ἔτους 1471. Περὶ τῆς παραλείψεως τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ δηλοῦντος τὰς χιλιάδας εἰς Κυπριακὰ χειρόγραφα καὶ ἐγγράφα, ἰδὲ J. Darrouzès, RĒB 8, 1950, σ. 166 καὶ 15, 1957, σ. 132 καὶ Κυπριακαὶ Σπουδαὶ ΙΕ', 1952, σ. 27 καὶ Πβ. ἐπίσης Α. Turyn, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 27 καὶ J. Richard, Documents Chypriotes des Archives du Vatican («Institut Français d'Archéologie de Beyrouth, Bibliothèque Archéologique et Historique», tome LXXIII), Paris 1962, σ. 76 (ἐγγράφον τοῦ ἔτους 1367 γαλλιστ.). Τὸν λοιμὸν ἀναφέρει καὶ ὁ Γ. Βουστρώνιος (ἐκδ. Ν. Σάοα, σ. 470): πβ. καὶ ἐνθύμησιν δημοσιευθεῖσαν ὑπὸ J. Darrouzès ἐν Κυπριακῇ Σπουδῇ Κ', 1956, σ. 43, ἐνθύμησις ὑπ' ἀρ. 14.

ἀνυδρία. ὥστε τὸν χειμ(όν), β βολ(ας) κ(αί) μόν(ον) ἔβρεξεν. κ(α)ὶ τότε ἐστάθη(σαν) οἱ ποταμοί. κ(α)ὶ ἐξηράνθησαν ἡ βρύσαις. κ(α)ὶ ἀργήσασιν οἱ μύλοι. ὥστε ἐλιμοκτονούσασιν πάντ(ες). ἐν λιμῶ καὶ δίψει. καὶ οὐδὲν εὐρίσκα-
 σιν μύλοι να ἀλέσουν. καὶ πολλοὶ ἐποιήσασιν γ̄ καὶ δ̄ ἡμ(έ)ρ(ας) ἄσιτοι. κ(α)ὶ τότε ἔστησαν χειρομύλ(ους) κ(α)ὶ ἀλέθασιν ἄλλος ἕναν καρ(ί)ξ(ιν) κ(α)ὶ ἄλλος β̄ κ(α)ὶ ἐδιάβισαν. εἰς δὲ τὴν ἐπισκοπὴν τῶν κουρέ(ων) κ(α)ὶ εἰς τὸ κολόσσην, ἐξηράνθη ὁ ποταμὸς(ς). ἕως τὸν κρεμμὸν τοῦ φουδούχλ(ης). καὶ ἐκεῖ ἐπιγένησιν κ(α)ὶ εὐρίσκασιν νερόν. κ(α)ὶ ἄλλοι εἰς τὸ ἀπάν(ω) πηγά-
 φ. 317^ν δην. | κ(α)ὶ πολλάκις εὐχερίζοντο καὶ ἐμάχοντο τίς να γεμόσι. ἕως τῆς ἡ αὐγούστ(ου). κ(α)ὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἔβρεξεν τὸ ὄρος κ(α)ὶ ἐκατεύη ὁ ποταμὸς(ς) τῇ ἡ αὐτοῦ. κ(α)ὶ ἐποίησιν τὸ καλὰμην¹. κ(α)ὶ ἐγυρεύσασιν οἱ μύλ(οι) ἡμέρᾳ γ̄ καὶ πάσα ἐστάθη. ἐγράφη τῇ κβ αὐγ(ού)στ(ου) αὐξή Χ(ριστο)ῦ: ρ̄
 ρ̄ "Ετους ς^ο τοῦ ἀδάμ. κύκλ(ος) (ἡλίου) β̄ κύκλ(ος) (σελήνης) ᾱ ἰν(δικτιῶνος) ἰδ. χρ(ιστιανῶν) πάσχ(α) ἀπρίλλ(ιον) ς̄. ἀποκρέα φεβρ(ουα-
 ρίου) θ̄. τοῦ εὐαγγелиσμοῦ τῇ γ̄ τῆς ς̄ εὐδομάδ(ος). ἐσυνέβην εἰς τὸ αὐτὸν νησὴν τῆς κύπρ(ου). μία μ(ε)γ(ά)λ(η) στενοχορία ἦν τὸ σιτ(ον)². ἤρξατο δὲ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς μαρτ(ίου), τῆς παρελθούσης ἐχρον(ίας) οἱ γ̄ (νομίσματα) β̄ τὸν μόδ(ιον). κ(α)ὶ τὸν μάϊον, (νομίσματα) γ̄. τὸν αὐγουστον (νομίσματα) γ̄ (ἡμισυ). τὸν νοεύβριον, (νομίσματα) δ̄. τὸν ἰουννάριον (νομίσματα) δ̄ (ἡμισυ). τὸν φεβρ(ουάριον) (νομίσματα) ε̄. τὸν μάρτ(ιον) (νομίσματα) ς̄. τὸν ἀπρίλλ(ιον) (νομίσματα) ῑ. καὶ οὐδ(έν) εὐρίσκετον. ὥστε πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἕρρωστοι γεγῶνασιν ἀπὸ τὸν λιμόν. καὶ ἐπιθυμούσασιν γεμῆσαι τὴν κοι-
 λίαν αὐτῶν, ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἴσθησαν οἱ χοίροι. εὐαγγελικῶς φθέρξομαι. τοῦτο ἐνεκεν καγὼ τροθεῖς τῇ καρδίᾳ ἐποίησα τὸ παρ(όν) γράμμα, κ(αί) ἐμετάγραψα τ(ο) ἀπὸ ἄλλον ἀντιβόλιον, εἰς ἐνδειξιν. καὶ ἐνθύμισ(ιν) τῶν μελ-
 λόντων γενέσθαι. κ(α)ὶ οἱ ἀναγνώσκοντες εὐχεσθαι μοι διὰ τὸν Κ(ύριο)ν. ἐγγραφὴ δὲ διὰ χειρὸς ἐμοῦ χαρίτ(ου) ἀμαρτωλοῦ. κ(α)ὶ τάχα ἱερέ(ως) του νικηφόρου. ἐν μην(ί) μαρτίῳ τῇ ς̄. ἡμ(έ)ρ(α) ε̄ τῆς γ̄ εὐδομάδ(ος). ὡρ(α) δ̄ τῆς ἡμ(έ)ρ(ας) ἐχρον(ίας) τοῦ χ(ριστο)ῦ αὐξή χ(ριστο)ῦ τὸ πρῶτ(ον). εἰ(δέ) νῦν ἀφ' χ(ριστο)ῦ: — μαῖω κῆ: — ἀμ(ήν): —».

Σημειωτέον ὅτι αἱ δύο τελευταῖαι ἐνθυμήσεις ἔχουν γραφῇ ὑπὸ χειρὸς

1. Περὶ τῆς ἐν νοτιοδυτικῇ Κύπρῳ καλλιέργειας τοῦ σακχαροκαλάμου ὑπὸ τοῦς Λουζινιάν, πβ. G. Hill, A History of Cyprus, τόμ. II (Cambridge 1948), σ. 489 (ὑποσ. ἐκ τῆς προηγουμένης σελίδος), τόμ. III, σ. 512, ὑποσ. 4 (μετὰ τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας) κ.ά. καὶ Α. Σακελλάρειου, Τὰ Κυπριακά, τ. Α' (Ἀθήναι 1890), σσ. 64, 239.

2. Ἡ ἐν λόγῳ σιτοδεία μαρτυρεῖται καὶ ἐν ἐνθυμῇ τοῦ ἔτους (αὐ)ξή δημοσιευ-
 θείσῃ ὑπὸ J. Darrouzès (Κυπριακαὶ Σπουδαὶ Κ', 1956, σ. 59, ἐνθ. ὑπ' ἀρ. 80). Ἀνάλογον λιμὸν ἀναφέρει καὶ ὁ Γ. Βουστρώνιος (ἐκδ. Ν. Σάθας, σ. 470) ἀλλ' ὑπὸ ἡμερομηνίαν αὐξή.

διαφόρου τῆς τῶν προηγουμένων. Ὑποθέτω ὅτι ὁ ἱερεὺς Χαρίτος (ἢ Χαρίτων) εἶναι ὁ συγγραφεὺς τῶν δύο τούτων ἐνθυμήσεων συγχρόνως δὲ καὶ ὁ ἀντι-
 γραφεὺς τῆς δευτέρας τούτων, ἣν ἐπανελάβεν εἰς τὸ παρὸν τεῦχος «μεταγρά-
 ψας αὐτὴν ἀπὸ ἄλλον ἀντιβόλιον», ὡς λέγει, «εἰς ἐνδειξιν καὶ ἐνθύμησιν τῶν
 μελλόντων γενέσθαι». Δὲν γνωρίζω ἐὰν ὁ ἐν λόγῳ ἱερεὺς δύναται νὰ ταυτισθῇ
 μετὰ τοῦ ἱερέως Χαρίτωνος καὶ νομικοῦ Μαρθάσσας ὅστις ἔγραψε δύο δω-
 ρεὰς ἐν τῷ κώδικι Par. gr. 280 ὑπὸ χρονολογίαν αὐξή¹ καὶ αὐξή¹.

Urbana, Illinois

ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΟΥΜΙΔΗΣ

1. Πβ J. Darrouzès, «Notes pour servir à l'histoire de Chypre (Troisième article)», Κυπριακαὶ Σπουδαὶ KB', 1958, σσ. 234 - 236 (ἐνθυμήσεις 22, 23).

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

Η ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΤΟΥ ΣΙΛΒΕΣΤΡΟΥ ΣΥΡΟΠΟΥΛΟΥ

ὑπὸ τὴν ἐπιγραφὴν «*Τοῦ ἀγιωτάτου μητροπολίτου Ἐφέσου Μάρκου ἡ αὐτοῦ μετάνοια*» εὐρίσκεται ἐν τοῖς φφ. 124^r - 128^v τοῦ 341 (M. 133) κώδικος (ις' αἰ. ;) τῆς Πατριαρχικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἀλεξανδρείας κείμενον διακρινόμενον διὰ τὴν ἀντιρρητικὴν κατὰ Λατίνων θέσιν του, κυρίως ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐκπόρευσιν τοῦ Ἀγίου Πνεύματος.

Τὸ κείμενον οὐδὲν ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον θὰ εἶχε, δεδομένης τῆς πλουσίας παρ' ἡμῖν γραμματείας περὶ τὸ θέμα, ἐὰν δὲν ἀπεδίδοτο εἰς τὸν Μᾶρκον τὸν Εὐγενικόν, καὶ τοῦτο οὐχὶ διότι οὗτος εἶναι ὁ κατ' ἐξοχὴν ἐρμηνευτὴς τῆς ἀνατολικῆς δογματολογίας, ὅσον ἐπειδὴ ὁ συγγραφεὺς τῆς «μετανοίας» (ὅπως ἐν τοῖς ἐφεξῆς θὰ ὀνομάζωμεν τὸ κείμενον) φέρεται ὡς ὑπογράφας τὸν Ὄρον τῆς ἐν Φερράρα - Φλωρεντία γενομένης κατὰ τὰ ἔτη 1438 - 1439 συνόδου, ἥτις εἶχεν ὡς ἀποτέλεσμα τὴν μεταξὺ ἀνατολικῶν καὶ δυτικῶν «ένωσιν».

Ὁ Ἐφέσου ὅμως ὡς εἶναι γνωστὸν εἶναι ἐκεῖνος ὁ ὁποῖος κυριώτατα ἀντέστη μέχρι τέλους, κατορθώσας τῇ ἀνοχῇ τοῦ τότε αὐτοκράτορος νὰ μὴ ὑποκύψῃ εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῶν συμφωνιῶν, διὸ καὶ οὐδέποτε παρ' οὐδενὸς ἀπεδόθη παραδοχὴ τῆς ἐνώσεως εἰς τὸν Μᾶρκον τὸν Εὐγενικόν.

Ἄρα ἡ μετάνοια φέρει ἐσφαλμένην ἐπιγραφὴν, πρέπει δὲ νὰ ἐγράφη ὑφ' ἐνὸς τῶν ὑπογραψάντων καὶ μετανοησάντων. Ἐν συνεχείᾳ ὑπολείπεται ἡ ἀνίχνευσίς του.

Ὁ συγγραφεὺς τῆς μετανοίας.

Ἐκ τῶν τριάκοντα τριῶν ὑπογραψάντων¹ ἐπιβάλλεται εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ν' ἀποκλεισθοῦν ὡς πιθανοὶ συγγραφεῖς τῆς μετανοίας ὁ καρδινάλιος Βησσα-

1. Τὸ κείμενον τοῦ ὅρου τῆς ἐνώσεως μετὰ τῶν ὑπογραφῶν πλειστάκις μέχρι τοῦδε ἔχει ἐκδοθῇ. Πρβλ. G. Hofmann, Die byzantinische Kirche gibt ihre Unterschriften zur Unionsbulle des Konzils von Florenz 6 Juli 1439, *Orientalia Christiana* 16, 1929, σσ. 299 - 301, καὶ J. Gill, The Council of Florence, Cambridge 1961, σ. 295. Ἐν φωτοτυπίᾳ καὶ παρὰ V. Laurent, Les «Mémoires» du Grand Ecclésiastique de l'Eglise de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence (1438 - 1439), Roma 1971, Planhce I. Ἐφεξῆς αἱ παραπομπαὶ εἰς τὸ ἀνωτέρω ἔργον: Laur.

ρίων¹ καὶ ὁ ὁμότεχνος αὐτοῦ Ἰσίδωρος, ἐπὶ πλέον δὲ ὁ Κυζίκου Μητροφάνης² ἀνελθὼν εἰς τὸν Οἰκουμενικὸν θρόνον ἀκριβῶς ἐξ αἰτίας τῶν φιλενωτικῶν του φρονημάτων. Πρὸς τοῦτοις καὶ ὁ μέγας πρωτοσύγκελλος Γρηγόριος Μάμμας παραμείνας ἐνωτικὸς καὶ πατριαρχεύσας μετὰ τὸν Μητροφάνην³.

Ὑπάρχουν στοιχεῖα ἐν τῇ μετάνοιᾳ, ἅπερ, νομίζομεν, τὰ μάλιστα βοηθοῦν εἰς τὴν ἀναζήτησιν τοῦ συγγραφέως τοῦ κειμένου, περιορίζουν δὲ ὡς εἰκὸς ἔτι περαιτέρω τοὺς πιθανοὺς συγγραφεῖς ἐκ τῶν ἐναπομεινάντων εἰσέτι εἴκοσι ἐννέα ὑπογραψάντων τὸν ὅρον τῆς Φερράρας - Φλωρεντίας.

Ἐν τοῖς φφ. 127^r - 127^v ὁ συγγραφεὺς ποιούμενος λόγον περὶ τῆς ὑπογραφῆς του γράφει καὶ τὰ ἐξῆς:

«*Ἐπεὶ ἀνθιστάμην μέχρι τέλους ἐν τῇ Φλωρεντίᾳ καὶ οὐδὲ γνώμην δέδωκα ἐν τῇ συνόδῳ οὐδὲ ἔστερξα τὰ γεγονότα, πλην οὐκ ἡδυνήθην ἐκφυγεῖν τοῦτο (sc. στέρξαι) τελείως, ἀλλὰ καὶ ἄκων ὑπέγραφα ἐν τῷ ἐκεῖσε συντεθέντι ὄρω χειρὶ καὶ οὐ γνώμῃ, ἥδη τὴν ἐμὴν γνώμην τε καὶ ὁμολογίαν ἐγγράφως ἐκθεῖς, γνωρισθεῖσαν καὶ πράγματι πρότερον, στέργω μὲν καὶ ὁμολογῶ ὅσα ἀνωτέρω ἡδυνήθην δηλῶσαι καὶ ἐτι ὅσα στέργει ἡ ἀγία τοῦ Χριστοῦ ἀνατολικὴ καὶ καθολικὴ ἐκκλησία, ἀποστρέφομαι δὲ καὶ ἀποβάλλομαι τὰ γεγονότα ἐν τῇ συνόδῳ τῆς Φλωρεντίας ὑπὲρ τῆς γενομένης ἐνώσεως καὶ ἀποδοῦμαι καὶ ἀποσεῖομαι ὅσα ὁ ὅρος ἐκεῖνος διαλαμβάνει καὶ ἀνατρέπω καὶ ἀθετῶ καὶ ἀποκηρύττω τὴν ἐν τῷ ὄρω ἰδίαν μου ὑπογραφὴν*»⁴.

Τὰ νέα στοιχεῖα εἶναι τὰ ἐξῆς:

Ὁ συγγραφεὺς ἀπολογούμενος λέγει ὅτι «οὐ γνώμην δέδωκε ἐν τῇ συνόδῳ». Ἐπίσης ὅτι «ἀντέστη μέχρι τέλους» ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν παραδοχὴν τῆς ἐνώσεως καὶ «ὑπέγραψεν ἄκων χειρὶ καὶ οὐ γνώμῃ». Ταῦτα νομίζομεν ὅτι κατορθώνουν νὰ μειώσουν τὸν ἀριθμὸν τῶν ὑποψηφίων συγγραφέων καὶ ν' ἀναζητηθῇ οὗτος μετὰ τῶν τριῶν ἐκ τῶν πέντε σταυροφόρων

1. Ὁ Σχολάριος καὶ οἱ οὖν αὐτῷ γράφουν πρὸς τὸν αὐτοκράτορα κατὰ Νοέμβριον 1452 περὶ τοῦ Βησσαρίωνος τὰ ἐξῆς: «Οὗτος ἐτιμήθη καρδινάλιος ἐν Λατίνοις καὶ πρὸς τὰ ἔθνη ἐκεῖνων πάντῃ μετέβαλε, θύων ἄζυμα καὶ κρεωφαγῶν». Ἐν Γενναδίου τοῦ Σχολαρίου, Ἀπαντα τὰ εὐρισκόμενα, *Oeuvres complètes*, ἐκδ. M. Jugie, X. Sidéridès, L. Petit, τ. III, Paris 1930, σ. 194.

2. Καὶ πάλιν ὁ Σχολάριος («Ἀπαντα, ἐνθ' ἄνωτ.») περὶ τοῦ Μητροφάνους γράφει: «Οὗτος ἐπατριάρχουσεν δι' ἀπλότητα καὶ πρὸς τῇ τέλει τοῦ βίου διορθωθῆναι βουλόμενος, οὐκ εἰάθη φανερώς ἔργῳ τὴν μετάνοιαν ἐπιδείξασθαι παρὰ τῶν συνόντων αὐτῷ λατινοφρόνων». Πλείονα περὶ Μητροφάνους ἐν Ν. Β. Τωμαδάκη, Μιχαὴλ Καλοφρενῆς Κρής, Μητροφάνης Β' καὶ ἡ πρὸς τὴν ἔνωσιν τῆς Φλωρεντίας ἀντίθεσις τῶν Κρητῶν, *ΕΕΒΣ ΚΑ'*, 1951, σσ. 110 - 139 (= τοῦ αὐτοῦ, Μεταβυζαντινὰ Φιλολογικά, Ἀθήναι 1965, σσ. 1 - 35).

3. Σχολαρίου, Ἀπαντα, ἐνθ' ἄνωτ.

4. Ὁρα κατωτέρω, σ. 398, 140-149.

τοῦ πατριάρχου Ἰωσήφ, οἱ ὅποιοι εἶναι οἱ μόνοι μὴ γνωμοδοτήσαντες ἐν τῇ συνόδῳ, ἦτοι:

1. ὁ μέγας χαρτοφύλαξ καὶ ἀρχιδιάκονος Μιχαὴλ ὁ Βαλσαμών,
2. ὁ μέγας ἐκκλησιάρχης καὶ δικαιοφύλαξ διάκονος Σίλβεστρος Συρό-
πουλος,
3. ὁ πρωτέδικος διάκονος Γεώργιος Καππάδοξ.

Οἱ τρεῖς οὗτοι σταυροφόροι¹ τοῦ πατριάρχου διεδραμάτισαν σπουδαῖον ρόλον κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου, ὁ Συρόπουλος μάλιστα² ἔλαβε μέρος εἰς διαφόρους ἐπιτροπὰς³, τοῦτο δὲ ὡς καὶ ἄλλα τινὰ συνετέλεσεν ὥστε οἱ δύο ἄλλοι νὰ ὑφίστανται, ὡς θὰ δειχθῇ κατωτέρω, κατὰ τὰς ἀλλεπαλλήλους προσπάθειάς μεταπεισεῶς των εἰς τὴν ἀποδοχὴν τῆς ἐνώσεως, ἐπιρροὴν τινὰ ἐξ αὐτοῦ⁴.

Αἱ πληροφορίες περὶ τῶν κατὰ τὴν σύνοδον καὶ τὰ σχετικὰ συμπεράσματα συνάγονται κυρίως ἐκ τῶν Ἀπομνημονευμάτων⁵ τοῦ Συροπούλου, τὰ ὅποια καὶ θεωροῦμεν κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ἀξιόπιστα⁶. Περαιτέρω δὲ θὰ ἐκτεθοῦν τὰ κατὰ τὴν ἀπόσπασιν τῆς συγκαταθέσεως εἰς τὴν ἀποδοχὴν τῆς ἐνώσεως τῶν τριῶν πιθανῶν συγγραφέων πρὸς συγκρότησιν τῶν συμπερασμάτων ἡμῶν.

Πρῶτος ἐπεχείρησεν ὅπως πείσῃ αὐτοὺς ὁ πατριάρχης, ἀπέτυχεν ὁμῶς, καίτοι ἐξέθεσε κατὰ τρόπον τῷ ὄντι ἐπιδέξιον τοὺς ἐπιδιωκομένους σκοποὺς

1. Οἱ εἰς Ἰταλίαν ἐλθόντες σταυροφόροι ἦσαν πέντε. Ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω καὶ οἱ: Ἰωάννης Εὐγενικός νομοφύλαξ καὶ Θεόδωρος Ξανθόπουλος σκευοφύλαξ. Ὁ Ἰωάννης ὁ νομοφύλαξ ὁμῶς ἀνεχώρησε τὴν 29ην Σεπτεμβρίου 1438, πρβλ. καὶ Σπ. Λάμπρου, *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά* τ. Α', ἐν Ἀθήναις 1912 - 1923, σ. 55', ἅρα οὗτος ἦτο ἀπὸν κατὰ τὴν ὑπογραφήν. Ὁ μέγας σκευοφύλαξ Θεόδωρος Ξανθόπουλος ἀνήκεν εἰς τὴν παράταξιν τῶν λατινοφρόνων, πρὸς τοὺς δ' ἔλαβε διὰ τὴν ὑπογραφήν «φλωρία ἐννεά» παρὰ τοῦ Μυτιλήνης, ὡς ἀναφέρει ὁ Συρόπουλος. Laur., σ. 482,12, καὶ R. Creghton, *Vera historia unionis non verae inter Graecos et Latinos, Sive Concilii Florentini Exactissima Narratio*, Graece per Sylvestrum Sguropulum magnum ecclesiarum..., Hagae MDCLX, σ. 283. Ἐφεξῆς (= Cr.)

2. Περὶ αὐτοῦ ὅρα καὶ H. - G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959, σσ. 759 - 760.

3. Περὶ ὧν ὅρα J. Gill, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 90, 98, 114 κ.ά.

4. Ἐκεῖ ἐνθα ὁ Συρόπουλος περιγράφει τὴν κατὰ τρόπον βίαιον ἀπόσπασιν τῶν γνωμῶν αὐτῶν ὑπὸ τοῦ βασιλέως διακρίνεται καὶ ἡ ἐπιρροὴ τοῦ συγγραφέως τῶν «Ἀπομνημονευμάτων» ἐπὶ τῶν ἄλλων δύο. Πρβλ. Cr., σσ. 288 - 291 καὶ Laur., σσ. 488,12 - 492,22.

5. Τὴν ὀνομασίαν «Ἀπομνημονεύματα» ὑπεστήριξε πρῶτος ὁ M. Jugie, *Note sur l'Histoire du Concile de Florence* de Sylvestre Syropoulos, *Échos d'Orient* XXXVIII, 1938, σσ. 70 - 71, υἱοθέτησε δὲ ὡς προσήκουσαν καὶ ὁ V. Laurent εἰς τὴν τελευταίαν ἐκδόσιν του.

6. Περὶ τῶν χρησιμοποιουμένων χωρίων δὲν ἠγέρθησαν ἀμφιβολίαι μέχρι τοῦδε.

ὑπ' αὐτοῦ διὰ τῆς ἐνώσεως, ἦτοι «τὸ συμφέρον τῶν χριστιανῶν», «τὴν βοήθειαν τῆς πατρίδος» καὶ ὅλα τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τὰ ἐπακολουθήσοντα ταύτῃ¹. Ἐπέμεινε δὲ εἰς τοῦτο ὁ πατριάρχης, διότι ἐπεδίωκε πολιτικούς ἀλλὰ καὶ θρησκευτικούς στόχους, ἤλπιζεν ὅτι διὰ τῆς ὑπογραφῆς θὰ ἐξήρχετο ἐνδυναμωμένος ὥστε νὰ ἐπιχειρήσῃ τὴν ἀπαγκίστρωσιν τῆς ἐκκλησίας ἐκ τῆς πολιτείας². Ἀλλὰ δὲν κατώρθωσε νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τοὺς σταυροφόρους, διὸ καὶ ἐπεχειρήθη δευτέρα ἀπόπειρα ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ἥτις ἐστέφθη ὑπὸ ἐπιτυχίας τελικῶς, πλην μετὰ κόπου.

Τὴν 5ην Ἰουλίου 1439 ἐκλήθησαν εἰς τὸ ἐνδιαίτημα τοῦ βασιλέως, ἐνθα καὶ διεβιβάσθη εἰς αὐτοὺς ὑπὸ τοῦ ἀξιωματοῦχου Φιλανθρωπίνου ὁ ὁρισμὸς τοῦ αὐτοκράτορος, συμφώνως τῷ ὁποίῳ, ἐπειδὴ ἡ ἔνωσις ἐφάνη ὑφ' ὅλων καλὴ, διέτασεν αὐτοὺς πρῶτον νὰ ὑπογράψουν καὶ δεύτερον τὴν ἐπομένην νὰ συμφορέσουν³.

Ἡ διαβιβασθεῖσα ἀπάντησις των εἶναι διπλωματικωτάτη ὡς ἀναφερομένη εἰς προηγούμενον περιστατικόν, καθ' ὃ ὁ βασιλεὺς εἶχεν ὀρίσει ὅτι ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ὑπογράψουν μόνον οἱ ἐπίσκοποι καὶ οἱ ἀρχιμανδρίται, ὅπως καὶ εἰς τὰς προηγουμένας συνόδους· κατέληγε δέ: «πῶς δὲ ὑπογράφομεν εἰς ὃ οὐτε ἐγνωμοδοτήσαμεν οὔτε στέργομεν, ἀλλ' ἔχομεν αὐτὸ ἐναντίον τῶν δογμάτων τῆς Ἐκκλησίας;»⁴.

Ὁ βασιλεὺς ἀνταπήντησε διὰ βραχέων ἐμμένων βεβαίως εἰς τὴν ἀπόφασιν του, δικαιολογεῖ δέ, αὐτοκρατορικῶς τῷ τρόπῳ⁵, τὴν προηγούμενην ἀπαγόρευσίν του. Ἐκεῖνοι καὶ πάλιν λέγουν ὅτι δύναται ὁ βασιλεὺς νὰ νομίξῃ τὴν ἀπόφασιν περὶ τῆς ἐνώσεως καλὴν, ὁμῶς οὗτοι διαφωνοῦν, ὅτι δὲ ἔγινε δεκτὴ παρὰ τῶν ἄλλων (ὀρθοδόξων) δὲν πρέπει κανεὶς ν' ἀπορῇ, διότι ἕκαστος ἐξουσιάζει ἑαυτόν⁶.

Ὁ Φιλανθρωπινὸς τότε ἐξ ἰδίας(;) πρωτοβουλίας προέβη εἰς συστάσεις ὑπενθυμίσας μεταξὺ τῶν ἄλλων καὶ τὰ ἐξῆς:

1. Ὁρα Cr., σ. 272 καὶ Laur., σ. 466,13-23.

2. Πρβλ. καὶ Βασιλείου Σεφανίδου, Ὁ ἀκριβὴς σταθμὸς τῶν σχέσεων Ἐκκλησίας καὶ Πολιτείας τοῦ Βυζαντίου, ΕΕΒΕ ΚΓ', 1953, σσ. 27 - 40, ἐν σ. 38 γράφεται: «Ἄν ὁ αὐτοκράτωρ ἦτο ὑπὲρ τῆς ἐνώσεως δι' ἕνα σκοπὸν, πολιτικόν, ὁ Πατριάρχης ἦτο ὑπὲρ τῆς ἐνώσεως διὰ δύο σκοποὺς, ὅχι μόνον διὰ τὴν σωτηρίαν τῆς πατρίδος, ἀλλὰ καὶ τὴν σωτηρίαν τῆς ἐκκλησίας».

3. Ὁρα καὶ Cr., σ. 287 καὶ Laur., σ. 488,1-4: «Ὁ βασιλεὺς ὀρίζει: Ἡ ἔνωσις ἐφάνη καλὴ καὶ ἐστέφθη παρὰ πάντων, καὶ νῦν μετὰ δύο ἢ τρεῖς ὥρας ὑπογραφήσεται καὶ ὁ ὁρος. Ὀρίζει οὖν ἵνα ὑπογράψῃτε μετὰ τῶν ἄλλων καὶ ἡμεῖς καὶ φορέσῃτε αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν ἔνωσιν. Προλέγω δὲ ὑμῖν τοῦτο, ἵνα ἦτε ἐτοιμοὶ καὶ εἰς τὰ δύο».

4. Αὐτόθι.

5. «Τότε γὰρ ἐφάνη μοι καλὸν καὶ εἶπον ἐκεῖνο, νῦν δὲ τοῦτό μοι δοκεῖ κάλλιον καὶ ὀρίξω ἵνα ὑπογράψῃτε» Cr., σ. 288 καὶ Laur., σ. 488,16.

6. Cr., σ. 288 καὶ Laur., σ. 488,20.

1) «σκέψασθε γὰρ ὅτι ἀδύνατόν ἐστιν ἐξελθεῖν ἡμᾶς τῶν ὧδε, εἴπερ οὐ ποιήσωμεν ἑνωσιν»¹.

2) «τί ἂν εἴποι (sc. ὁ βασιλεὺς) νῦν τοῖς Λατίνοις προειπὼν αὐτοῖς ὅτι στέργεται καὶ υπογράφεται παρὰ πάντων ὁ ὅρος;»²

Τελικῶς ἐκάμφθη ἡ ἀντίστασις των καὶ πρῶτος ὁ Μιχαὴλ Βαλσαμῶν δέχεται νὰ υπογράψῃ, ἀλλὰ νὰ μὴ συμφορέσῃ, ἀντιθέτως ὁ Συρόπουλος υποστηρίζει ὅτι θὰ δεχθῇ νὰ συμφορέσῃ, ἀλλὰ ὄχι νὰ υπογράψῃ. Πρὸς τὴν γνώμην τοῦ Συροπούλου ἐτάχθη ἀλληλέγγυος ὁ πρωτεύδικος καὶ μετ' ὀλίγων ὑπαναχωρῶν καὶ ὁ μέγας χαρτοφύλαξ³. Ὁ Φιλανθρωπινὸς μεταφέρει νεωτέρας διαταγὰς τοῦ βασιλέως μὲ ἀποτέλεσμα ὅ τε χαρτοφύλαξ καὶ ὁ πρωτεύδικος νὰ δεχθοῦν ἀμφοτέρω, ἦτοι καὶ νὰ υπογράψουν ἀλλὰ καὶ νὰ συμφορέσουν. Ὁ Συρόπουλος, ὅταν ἀντελήφθη ὅτι «ἐναπελείφθη μόνος», καὶ διὰ νὰ μὴ φανῇ ὅτι ἔρχεται ἀντιμέτωπος πρὸς τὸ συμφέρον τῆς πατρίδος, γράφει: «ἐξ ἀνάγκης ἐπομαι τοῖς πολλοῖς», διαμκρυτόμενος ὅμως ὅτι «οὐτε τῇ γνώμῃ οὔτε τῇ προαιρέσει μου δοξάζω τὸ γεγονός» καὶ καταλήγει «ποιῶ οὖν τοῦτο κατὰ τὸ παρόν, καὶ πάλιν ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὁ βούλομαι εἰς ἑμαυτόν»⁴.

Ἐκ τῶν ἀνωτέρω συνάγεται ὅτι μόνον ὁ Συρόπουλος εἶναι ἐκεῖνος ὁ ὁποῖος δύναται νὰ χαρακτηρισθῇ ὡς ὁ συγγραφεὺς τῆς μετανοίας, καθ' ὅσον, καὶ ἂν δεχθῇ τις τοὺς ἰσχυρισμοὺς τοῦ ἀξιωματοῦχου Φιλανθρωπινού, μόνον αὐτὸς δὲν ἔδωκε γνώμην ἐν τῇ συνόδῳ — ὁ Φιλανθρωπινὸς διὰ τοὺς ἄλλους δύο εἶπε μὴ μνημονεύων τόπον καὶ χρόνον ὅτι εἶχον δώσει γνώμην⁵ —, ἀντέστη δὲ μέχρι τέλους εἰπὼν ὅτι παρὰ τὴν γνώμην του δέχεται τὸ γεγονός ἀλλὰ καὶ ὅτι θὰ πράξῃ ὅτι ἐνδείκνυται — μήπως τὴν ἔγγραφον μετανοίαν(;) —, ὅταν θὰ δυνηθῇ.

Ἐκτὸς ὅμως τῶν ἀνωτέρω ἐν τῇ μετανοίᾳ ὑπάρχει παραλληλία ἐκφράσεων αἱ ὁποῖαι ἀπαντοῦν καὶ ἐν τοῖς Ἀπομνημονεύμασι τοῦ Συροπούλου, ὅπερ προσθέτει πλείονα στοιχεῖα διὰ τὴν συγκρότησιν τοῦ προηγουμένου συμπεράσματος, ἦτοι τῆς ἀποδόσεως τῆς πατρότητος τοῦ ἔργου εἰς τὸν μέγαν ἐκκλησιαάρχην.

1. Gr., σ. 288 καὶ Laur., σ. 488,25.

2. Gr., σ. 289 καὶ Laur., σ. 490,14-15.

3. Gr., σ. 290 καὶ Laur., σ. 490,14 κ.εξ.

4. Gr., σ. 291 καὶ Laur., σ. 492,11 κ.εξ.

5. Ἀπαντῶν ὁ Φιλανθρωπινὸς εἰς ἐνστάσεις των ὅτι οὐδέποτε ἔδωκεν γνώμην εἶπεν ὅτι ὁ βασιλεὺς «οὐδὲν ὤρισε, πότε καὶ εἰς τίνας ἐγνωμοδοτήσατε, πλὴν οὕτως ὀρίξει. Ἐχει τὴν γνώμην ὑμῶν καὶ τῶν δύο. Τί οὖν ἔχετε λέγειν πρὸς αὐτό; Βούλεσθε μετὰ τῶν ἄλλων ἀντιλέγειν τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς τοῦτο; σκέψασθε εἰς πόσα καὶ ποῖα ἐμπίπτετε. Τότε οὖν στενοχωρηθέντες ἐνέδωκεν καὶ ἄκοντες ποιῆσαι τὸ προσταττόμενον», Gr., σ. 291 καὶ Laur., σ. 492,7-10.

Μετάνοια

Ἀπομνημονεύματα

1. Ἐγὼ καὶ τὰς διδασκαλίας τῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας ἐκ προγόνων διδαχθεὶς, Θεοῦ χάριτι, ἃς παρέλαβεν ἀπὸ τε τῶν ἁγίων ἀποστόλων...

κατωτέρω, σ. 395,3-4

2. ...ἄκων ὑπέγραψα ἐν τῷ ἐκείσῃ συντεθέντι ὄρω χειρὶ καὶ οὐ γνώμῃ...

κατωτέρω, σ. 398,142-143

3. ...νεοθευμένας εἶναι ταύτας (τὰς δυτικὰς διδασκαλίας) ὑπολαμβάνων οὐ παραδέχομαι, ἐπεὶ καὶ ὁ θεῖος Μάξιμος τὸνναντίον αὐτοῖς μαρτυρεῖ...

κατωτέρω, σ. 398,132-133

4. ...ἀλλὰ δὴ καὶ ἐκ τοῦ ἀνευθυριάστως προκομισθέντος παρ' αὐτῶν βιβλίου τῆς ζ' συνόδου¹ καὶ τὸ σύμβολον μετὰ τῆς προσθήκης ἔχοντος...

κατωτέρω, σ. 398,134-136

Εἶπον καὶ αὐτὸς ὅτι Παρὰ ἁγίων γονέων καὶ διδασκάλων τῆς ἐκκλησίας γεννηθεὶς καὶ τραφεὶς καὶ παιδευθεὶς Θεοῦ χάριτι...

Gr., σ. 272, Laur., σ. 466,24-25

Διαμαρτύρομαι ὅτι οὔτε τῇ γνώμῃ οὔτε τῇ προαιρέσει μου δοξάζω τὸ γεγονός... οὐδ' ἐκουσίως υπογράφω.

Gr., σ. 291, Laur., σ. 492,18-20

Ὅσα τῶν τοιούτων ῥητῶν εἰσι σύμφωνα τῇ ἐπιστολῇ τοῦ θεοῦ Μαξίμου καὶ τοῖς τοῦ ἁγίου Κυρίλλου, ὡς γνήσια δέχομαι ταῦτα ὅσα δ' ἐναντιοῦνται τούτοις οὐ παραδέχομαι, ὡς νόθα.

Gr., σ. 253, Laur., σσ. 440,32-441,2

Παρὰ τῶν προενεγκόντων τὸ ἅγιον σύμβολον ἐν τοῖς πρακτικοῖς τῆς ἐβδόμης συνόδου νεοθευμένον καὶ δι᾽ ἰσχυρισμῶν ὡς οὕτως ἀνεγνώσθη ἐν τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ ἐκείνῃ μετὰ τῆς προσθήκης...

Gr., σ. 253, Laur., σσ. 440,26-28.

Ἐξ ὧν λοιπὸν τούτων καθίσταται πλέον φανερόν ὅτι συγγραφεὺς τῆς μετανοίας εἶναι ὁ Σιλβέστρος Συρόπουλος.

1. Τὸ συμβᾶν ἔλαβε χώραν κατὰ τὴν τρίτην Συνέλευσιν τὴν 16ην Ὀκτωβρίου 1438. Ὁ Μάρκος ὁ Εὐγενικός εἰς τὴν «Ὁμολογίαν τοῦ τῆς ὁρθῆς πίστεως ἐκτεθεῖσαν ἐν Φλωρεντίᾳ κατὰ τὴν πρὸς Λατίνους γενομένην σύνοδον», Patrologia Orientalis, τ. XVII, σσ. 435-442, ἐν σ. 438,25-29 γράφει: «Διὰ τοῦ χθὲς καὶ πρώην προενεχθέντος βιβλίου τῆς οἰκουμένης συνόδου τὴν ὕδρον ἔχοντος, μετὰ τῆς ἐν τῷ συμβόλῳ προσθήκης ὅτι ἀναγνωσθὲν ἀπόσπῃ αὐτῶν αἰσχύνῃ κατέχευεν ἴσασιν οἱ τότε παρόντες». Πλέον παραστατικὸς διὰ τὸ αὐτὸ συμβᾶν ὁ Σχολάριος, ὅστις λέγει: «Ἀνέγνω ὁ τῶν Λατίνων ὑπεραπολογούμενος τότε ἀρχιεπίσκοπος Ῥόδου ὁ φρά' Ἀνδρέας ἐκ τῶν πράξεων τῆς ἐβδόμης συνόδου ἐν βιβλίῳ λατινικῶς γεγραμμένῳ, ὅτι τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεται, καὶ ἡμεῖς πλατὺν ἐγελάσαμεν γέλωτα». Σχολαρίου, Ἀπαντα, τ. III, σ. 52. Πρβλ. καὶ S. Gill, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 148.

Χρόνος συνθέσεως.

Ὁ προσδιορισμός τοῦ χρόνου, καθ' ὃν ἐγράφη ἡ μετάνοια, εἶναι λίαν δυσχερής, καθ' ὅσον οὐδεμία μαρτυρία ὑπάρχει περὶ αὐτοῦ.

Ὡς γνωστόν, ὁ Συρόπουλος μετὰ τῶν ἄλλων ἐπέστρεψεν εἰς ΚΠολιν τὴν 1ην Φεβρουαρίου τοῦ 1440¹. Ὁ Μητροφάνης ἐγένετο πατριάρχης τὴν ἡμέραν τῆς ἐορτῆς τῆς Ἀναλήψεως τοῦ ἰδίου ἔτους (4 Μαΐου)². Τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς ἀπέδρασαν ἐκ τῆς ΚΠόλεως ὁ Μᾶρκος ὁ Εὐγενικός καὶ ὁ Ἡρακλείας³. Τὴν τρίτην τοῦ ἁγ. Πνεύματος ὁ Συρόπουλος παρητήθη τοῦ ἀξιωμα-
τος τοῦ μεγάλου ἐκκλησιάρχου⁴.

Σφύζεται ἐπιστολὴ τοῦ Ἰωάννου τοῦ Εὐγενικοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Μάρκου, ἣτις εἶναι ἀχρονολόγητος καὶ ἀπευθύνεται «Τῷ μεγάλῳ ἐκκλησιάρχῃ τῷ Συροπούλῳ»⁵. Συμφώνως πρὸς τὴν ἐπιγραφὴν, ἡ ἐπιστολὴ αὕτη εἶναι δυνα-
τὸν νὰ ἐγράφη πρὸ τῆς παραιτήσεως ἐκ τοῦ ἀξιωματος τοῦ Συροπούλου⁶ ἢ καὶ μετὰ ταῦτα, δεδομένου ὅτι ἡδύνατο ὁ Ἰωάννης Εὐγενικός νὰ τὸν προσφωνῇ διὰ τοῦ τίτλου του, ὅπως ἄλλωστε καὶ ὁ Γ. Σχολάριος πολλὰ ἔτη ἀργότερον⁷. Ἐχει ὁμῶς σημασίαν διὰ τὴν χρονολόγησιν τῆς μετάνοιας, καθ' ὅσον σὺν τοῖς ἄλλοις ἀναφέρει καὶ τὰ ἑξῆς:

1. Ὁ πάντα δικαίως ἐπιμετρῶν, οὗτος ἐλπίζω βεβαίως ἀνῶρθωσε καὶ τὴν σὴν τιμότητα ὡς καὶ πρώην ἀπὸ τοῦ κατὰ τὴν Ἰταλίαν δεινοῦ πτώματος⁸.
2. Ὁ ἀγαθὸς Κύριος ἐπεσκέψατο τὴν καρδίαν σου ἀοράτως καὶ ἐδίδαξε καὶ ἐφώτισε καὶ ἐξώωσε καὶ ἐπληρώθησεν εἰς τὸ τέλειον⁹.
3. Ἀλλ' ὥσπερ, ὄριστε καὶ σεμνότετε, καὶ πρότερον ἤδη τὸ ἐν Ἰταλίᾳ πτῶμα καλῶς ἀναμαχεσάμενος ἐπληρώθησας καὶ τὸ κἄκεῖσέ τε καὶ μετὰ ταῦτα καὶ αἰ τῆς γνώμης ὑγιὲς πολλοῖς τεκμηρίοις ἐπεδείξω καὶ ἔργοις καὶ λόγοις σαφέστατα¹⁰.
4. Ἐν τοιοῦτοις γνησίως ἐλπίζω σε εἶναι καὶ φαίνεσθαι, πρᾶττε καὶ σοφώτατε, καὶ δεικνύειν καθαρῶς ἐν ἅπασιν τὸν πάλαι σύννομον καὶ ὁμόψυχον τοῦ ἁγίου ἡμῶν ἀδελφοῦ, τοῦ κοινοῦ πατρὸς καὶ καθηγεμόνος, τὸν πάλαι

1. Gr., σ. 328 καὶ Laur., σ. 544,15.

2. Gr., σ. 336 καὶ Laur., σ. 554,22.

3. Gr., σ. 338 καὶ Laur., σ. 556,27.

4. Gr., σ. 340 καὶ Laur., σ. 560,6.

5. Σπ. Λάμπρου, Παλαιολόγια καὶ Πελοποννησιακά, τ. Α', ἐν Ἀθήναις 1912 - 1923, σσ. 191 - 195.

6. Εἶναι ἡ γνώμη τοῦ Σπ. Λάμπρου, αὐτόθι, σ. με'.

7. Σχολαρίου, Ἀπαντα, τ. III, σ. 193.

8. Σπ. Λάμπρου, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 191,17-19.

9. Αὐτόθι, σ. 191,27-29.

10. Αὐτόθι, σσ. 192,30 - 193,1.

καλὸν μαθητὴν τῶν ἁγίων πατέρων καὶ διδασκάλων, τὸν πάλαι γνήσιον καὶ ἱερὸν ἱερῶν γονέων καὶ ὁρίης ἀγαθῆς ἀγαθώτατον βλάστημα¹.

Ὅτε ἔγραψεν ὁ Ἰωάννης ὁ Εὐγενικός τὴν ἐπιστολήν, πρέπει ὁ Συρόπουλος νὰ εἶχε δεῖξει σημεῖα τῆς μετάνοιας του, ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει οὐδένα λόγον θὰ εἶχε νὰ τῷ γράψῃ ὅτι «ἐπληρώθησεν» καὶ δὴ καὶ «ἔργοις καὶ λόγοις», προσέτι δὲ ὅτι τώρα πλέον εἶναι σύννομος καὶ ὁμόψυχος πρὸς τὸν Μᾶρκον τὸν Εὐγενικόν. Γεγονὸς παραμένει πάντως ὅτι, ἐὰν γίνῃ δεκτὴ ἡ προηγουμένη ὑπόθεσις καὶ συνδυασθῇ ἡ μετάνοια πρὸς τὴν ἐπιστολήν, τότε ἡ δευτέρα μαρτυρεῖ περὶ τῆς πρώτης, οὐδένα δὲ λόγον ἔχομεν ἀποκλείοντα τὸν συνδυασμόν.

Ἐπιγραφή.

Διόρθωσιν τῆς ἐσφαλμένης ἐπιγραφῆς τῆς «μετάνοιας» μοὶ ὑπέδειξεν πρὸ χρόνων ὁ διδάσκαλός μου καθηγητὴς κ. Ν. Β. Τωμαδάκης εἰπὼν ὅτι ἐνταῦθα πιθανὸν νὰ πρόκειται περὶ ἀντιγραφικοῦ σφάλματος, οὐχὶ ἀσυνήθους, ἥτοι τῆς ἀντικαταστάσεως δοτικῆς «τῷ ἁγιωτάτῳ μητροπολίτῃ Ἐφέσου Μάρκῳ ἢ αὐτοῦ μετάνοια» ἐν τῇ ἐπιγραφῇ διὰ γενικῆς (τοῦ ἁγιωτάτου...).

Τὴν ὑπόδειξιν υἱοθετῶ καί, ἐφ' ὅσον τώρα, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προηγουμένων στοιχείων, ἔχομεν ἀποδώσει τὴν πατρότητα τοῦ ἔργου εἰς τὸν συγγραφέα τῶν «Ἀπομνημονευμάτων», γνωστῆς οὔσης τῆς φιλίας καὶ ἐξαρτήσεως τοῦ Συροπούλου ἐκ τοῦ μητροπολίτου Ἐφέσου, θέλομεν νὰ πιστεύωμεν ὅτι ὁ Συρόπουλος θὰ ἐγνωστοποίησε τὴν μετάνοιάν του εἰς τὸν Μ. Εὐγενικόν.

Οὕτω:

1. Ἄν δεχθῶμεν ὅτι ὁ Συρόπουλος ἔγραψε τὴν μετάνοιάν του ὅτε εἰσέτι ὁ Μ. Εὐγενικός εὐρίσκετο ἐν ΚΠόλει ἢ ὅτε ἐπέστρεψε καὶ ἐνεχείρισεν εἰς αὐτὸν ταύτην, πιθανώτατα θὰ ἐπέγραψεν «Τῷ ἁγιωτάτῳ...» κλπ., εὐκόλως κατόπιν θὰ ἔγινεν ἡ παρανόγησις καὶ ἀπόδοσις τῆς μετάνοιας εἰς τὸν Μᾶρκον τὸν Εὐγενικόν ὑπὸ τινος ἀντιγραφέως.

2. Ἄν δεχθῶμεν ὅτι ἔγραψε ταύτην ὅτε ὁ Μ. Εὐγενικός εὐρίσκετο μακρὰν τῆς πόλεως, τότε καὶ πάλιν θὰ τὴν ἔστειλε, κατ' ἐμὴν δὲ γνώμην μέσῳ τοῦ Ἰωάννου τοῦ Εὐγενικοῦ, ὁ ὁποῖος θὰ ἐνημέρωνε τὸν ἀδελφόν του ἐπὶ τῆς καταστάσεως εἰς τὴν ΚΠολιν. Ἐὰν δὲ ἡ ἐπιστολὴ τοῦ Ἰωάννου τοῦ Εὐγενικοῦ ἀνέφερε καὶ τινὰς περὶ τοῦ Συροπούλου πληροφορίας, ἦτο φυσικὸν νὰ ἐπηκολούθησε ἡ μετάνοιά του μετὰ τὴν ἐπιγραφὴν «Τῷ ἁγιωτάτῳ μητροπολίτῃ Ἐφέσου Μάρκῳ ἢ αὐτοῦ (sc. Συροπούλου) μετάνοια». Ὁ ἀντιγραφεὺς δὲ κατόπιν μετέτρεψεν εἰς: «τοῦ ἁγιωτάτου μητροπολίτου Ἐφέσου Μάρκου ἢ αὐτοῦ μετάνοια».

Πρὸς ἐπίρρωσιν τῆς δευτέρας ὑποθέσεως σημειωτέον καὶ τὸ ἑξῆς: Ὁ

1. Αὐτόθι, σ. 193,25-31.

Συρόπουλος ἄρχεται τῆς μετάνοιας του γράφων· «*Εγὼ καὶ τὰς διδασκαλίας τῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ ἐκ προγόνων διδαχθεῖς...*»¹. Ὁ Ἰωάννης ὁ Εὐγενικός γράφει εἰς τὴν πρὸς τὸν Συρόπουλον ἐπιστολὴν του μεταξὺ τῶν ἄλλων καὶ τὰ ἐξῆς· «*Τὸν πάλαι (sc. Συρόπουλον) γνήσιον καὶ ἱερὸν ἱερῶν γονέων καὶ ῥίξης ἀγαθῆς ἀγαθώτατον βλάστημα*»².

Ἐν συμπεράσματι δεόν νὰ λεχθῇ ὅτι τὰ ἀνωτέρω ἔχουν τὴν βεβαιότητα τῆς ὑποθέσεως καὶ ἐλλείπει μαρτυριῶν εἶναι ἀδύνατον ν' ἀποφανθῇ τις περὶ τοῦ χρόνου καὶ τῆς ἐπιγραφῆς.

Alex. 341 (M. 133)

f. 124^v

*Τῷ ἁγιοτάτῳ μητροπολίτῃ Ἐφέσου Μάρκῳ
ἡ αὐτοῦ <Συροπούλου> μετάνοια.*

Ἐγὼ καὶ τὰς διδασκαλίας τῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας ἐκ προγόνων διδαχθεῖς, Θεοῦ χάριτι, ὡς παρέλαβεν ἀπὸ τε τῶν ἀγίων ἀποστόλων, 5 τῶν ὑπηρετῶν καὶ μαθητῶν καὶ κηρύκων τῆς αὐτοαληθείας, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ τῶν ἐφεξῆς αὐτοὺς διαδεξαμένων ἀγίων ἱεραρχῶν καὶ διδασκάλων ἀπὸ τε τῶν ἀγίων οἰκουμενικῶν συνόδων καὶ τῶν ταύτας ἀκολουθησάντων θεοφόρων πατέρων καὶ μέχρις ἡμῶν αὐτὰς παραπεμπάντων, στέργω καὶ ὁμολογῶ καὶ πιστεύω καὶ τὸ ἱερὸν καὶ ἅγιον τῆς πίστεως σύμβολον, 10 ὡς παρὰ τῶν οἰκουμενικῶν ἐπτὰ συνόδων κυρωθέν τε καὶ βεβαιωθέν καὶ παρ' αὐτῶν τοῖς πᾶσι προτεθέν ὡς κοινὸν τῆς πίστεως ἱερὸν μᾶθημα, ὥστε τοὺς εὐσεβῶς ζῆν προελομένους κατὰ τὰς ἐν αὐτῷ θείας πιστεύειν φωνάς, μηδὲ λως προστιθεῖς ἢ ἀφαιρῶν τι ἐξ αὐτοῦ ἢ ἐναλλάσσων ἢ παραβαίνων τὴν τυχοῦσαν συλλαβήν, ἀλλὰ τηρῶν αὐτὸ ἀπαρασάλευτον κατὰ πάντα καὶ ἀπαράτρω- 15 τον κατὰ τε τὴν περὶ τούτου θείαν ῥῆσιν τοῦ ἁγίου Κυρίλλου καὶ κατὰ τοὺς ὅρους τῶν ἀγίων καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων, στέργων πρὸς τούτοις καὶ πάντα τὰ θεσπισθέντα παρ' αὐτῶν τε τῶν οἰκουμενικῶν ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν τοπικῶν συνόδων καὶ ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς ἐκκλησίᾳ στεργόμενά τε καὶ κηρυττόμενα, 124^v συναποδεχόμενος πάντας οὓς ἀποδέχονται καὶ ἀναθεματίζων οὓς καὶ αὐταὶ 20 ἀναθεματίζουσιν.

Ἐντεῦθεν οὖν διδασκόμενος πιστεύω τε καὶ δοξάζω τὸν μὲν Πατέρα Θεὸν προαιώνιον, ἀκατάληπτον, ἀόρατον, ἀναλλοίωτον, ἀτελεύτητον, ἀπλοῦν τε καὶ ἀσχημάτιστον, μόνον δὲ τὸν αὐτὸν ἄναρχον ἀγέννητόν τε καὶ ἀνάιτιον· τὸν δὲ Υἱὸν Θεὸν προαιώνιον ἀκατάληπτον καὶ πάντα τὰ ἐπὶ τοῦ πατρὸς θεο- 25 λογούμενα ἔχοντα πλὴν τῶν ιδιοτήτων, ὡς ὁμοούσιον αὐτῷ καὶ συναῖδιον, οὐκ ἄναρχον δὲ οὐδὲ ἀγέννητον οὐδὲ ἀνάιτιον, ὡς πρὸ πάντων αἰώνων ἀχρόνως καὶ ἀφρόστως γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ καὶ ὑπὸ ἀρχὴν καὶ αἰτίαν ὄντα τὸν Πατέρα· τὸ δὲ Πνεῦμα τὸ ἅγιον Θεὸν καὶ αὐτὸ προαιώνιον καὶ πάντα <τὰ> εἰς τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν θεολογούμενά τε καὶ ὁμνούμενα ἀνενδοιάστως 30 ἔχον, ὡς ὁμοούσιον αὐτοῖς καὶ συμφυὲς καὶ συναῖδιον, οὐκ ἄναρχον δέ· οὐδὲ ἀνάιτιον ὡς πρὸ πάντων αἰώνων ἐκ τοῦ πατρὸς ἀρχήτως ἐκπορευόμενον καὶ ὑπὸ μίαν ἀρχὴν καὶ αἰτίαν τὸν Πατέρα καὶ αὐτὸ ἀναγόμενον, ἀλλ' οὐδὲ ἀγέν-

1. Ὅρα κατωτέρω, σ. 395,3-4.

2. Σ π. Α ὁ μ π ρ ο υ, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 193,30-31.

1. Τοῦ -άτου -ίτου... Μάρκου cod. correxit Tomadakis 3. γὼ cod. καὶ : κατὰ cod. 5. αὐτὸ ἀληθείας cod. 9. καὶ³ : κατὰ cod. 19. ἀποδέχονται ex ἀποστρέφονται correxit eadem manus et scipsit sub lineam. 30. ἔχοντα cod.

νητον, ἐπειδὴ ὁ Πατήρ καὶ μόνος ἀγέννητος παρὰ τῶν ἁγίων διδασκάλων
προσαγορεύεται. Οὐτε οὖν συμβάλλεσθαι τι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον πρὸς τὴν
35 προαιώνιον τοῦ Υἱοῦ γέννησιν φημι, οὔτε τὸν Υἱὸν πρὸς τὴν ἐκ τοῦ Πατρὸς
αἰδίον τοῦ Πνεύματος ἐκπόρευσιν τε καὶ ὑπαρξιν ἢ ὅλως αἰτιον αὐτὸν λέγω
τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐπεὶ οὐδεὶς τῶν ἁγίων ταῦτα πεφιλοσόφηκεν, ἀλλὰ τῷ
Πατρὶ καὶ μόνῳ καθαρῶς ἀνατιθέασιν τὴν αἰτίαν καὶ τὸ μόνως ἐξ αὐτοῦ ὑφε-
40 σταίνει. Ὁ μὲν φάσκων· «Μόνῃ πηγῇ τῆς ὑπερουσίου θεότητος ὁ Πατήρ»,
δηλούσης τῆς πηγῆς τὴν αἰτίαν τῆς γεννήσεως δηλαδὴ καὶ τῆς ἐκπορεύσεως.
125^ε | καὶ πάλιν· «ὅτι μὲν ἐστὶ πηγαία θεότης ὁ Πατήρ, ὁ δὲ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα
τῆς θεογόνου θεότητος, εἰ οὕτως χρὴ φάναι, βλαστοὶ θεοφύτοι». εἰτα καὶ
δεινῶς ἡμᾶς ἐπισκῆπτων μὴ ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα πηδᾶν, φησί· «καθόλου
γὰρ οὐ τολμητέον εἰπεῖν οὔτε μὴν ἐννοῆσαι περὶ Θεοῦ παρὰ τὰ θειωδῶς ἡμῖν
45 ἐκ τῶν ἱερῶν λόγων ἐκπεφασμένα». ὁ δὲ «μόνος ἀγέννητος» φησὶ «καὶ μόνος
πηγὴ θεότητος ὁ Πατήρ». ὁ δὲ· «πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ τοῦ Υἱοῦ πλὴν τῆς
αἰτίας». καὶ πάλιν· «εἰς μὲν θεὸς εἰς ἓν αἰτιον Υἱοῦ καὶ Πνεύματος ἀναφερομέ-
νων». καὶ ἐν ἄλλοις· «Ἡμῖν εἰς θεὸς ὅτι μία θεότης καὶ πρὸς ἓν τὰ ἐξ αὐτοῦ
τὴν ἀναφορὰν ἔχει καὶ τρία πιστεύεται». καὶ ὁ οὐρανοφάντωρ· «Τῆς τοῦ Πα-
50 τρὸς αἰτίας» φησὶν «ἐξημμένον ἔχει τὸ εἶναι, ὅθεν καὶ ἐκπορεύεται». καὶ πάλιν·
«τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ὑφίσταται». καὶ ἄλλαχού· «ἐστὶ μὲν ὁ Πατήρ τέλειον καὶ
ἀνευδεές ἔχων τὸ εἶναι, ῥίζα καὶ πηγὴ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος». Ὁ δὲ «ἐν πρόσωπον
τοῦ Πατρὸς ἐξ οὗπερ ὁ Υἱὸς γεννᾶται καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον ἐκπορεύεται». καὶ πάλιν· «ἐκ τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων καὶ αὐτὸ τὴν αἰτίαν
55 ἔχον τοῦ εἶναι, ὅθεν καὶ τὸ μονογενές ἐστὶ φῶς». καὶ ἐν ἄλλοις· «τὴν δὲ τῆς
ὑποστάσεως αἰτίαν ἔχον ἐκ τοῦ πρωτοτύπου φωτός». καὶ πάλιν· «τῇ πρὸς
τὸν Υἱὸν κατὰ τὸ ἄκτιστον συναφεία καὶ ἐν τῷ τὴν αἰτίαν τῆς ὑπάρξεως ἐκ
τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων ἔχειν». ὁ δὲ· «ὅτι οἱ Ῥωμαῖοι οὐκ αἰτίαν τὸν Υἱὸν ποι-
οῦσι τοῦ ἁγίου Πνεύματος, μίαν γὰρ ἴσασιν Υἱοῦ καὶ Πνεύματος τὸν Πατέρα
60 αἰτίαν». ὁ δὲ· «Πνεῦμα δὲ Υἱοῦ οὐχ ὡς ἐξ αὐτοῦ, ἀλλ' ὡς δι' αὐτοῦ ἐκ τοῦ
125^ν Πατρὸς ἐκπορευόμενον. Μόνος γὰρ αἰτιος ὁ Πατήρ». καὶ | ἄλλαχού· «ὅσα
ἀρμόζει αἰτία, πηγὴ, γεννήτορι τῷ Πατρὶ μόνῳ προσαρμοστέα». Ἀλλὰ καὶ ὁ
ἅγιος Ἀδριανός· «τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον» φησὶ «κυρίως ἐκπορεύεται ἐκ
τοῦ Πατρὸς». καὶ πάλιν· «ὁ Πατήρ μόνος οὐκ ἐστὶν ἐξ ἄλλου, διὰ τοῦτο
65 μόνος προσαγορεύεται ἀγέννητος, ὁ δὲ Υἱὸς ἐκ τοῦ Πατρὸς γεγέννηται καὶ τὸ
Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τοῦ Πατρὸς κυρίως ἐκπορεύεται». καὶ ὁ ἅγιος Ἰερώνυμος·
«τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται ἰδίως». καὶ ὁ ἅγιος Λά-
μασος· «εἰ τις μὴ εἴποι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τοῦ Πατρὸς εἶναι ἀληθῶς
καὶ κυρίως, ὡς καὶ τὸν Υἱὸν ἐκ τῆς θείας οὐσίας καὶ Θεοῦ θεὸν λόγον, ἀνά-
70 θεμα ἔστω».

45. ἐκπεφασμένα cod. 51. ἔστι cod. 56. πρωτοτύπου cod. 68. εἴπη cod.

Κατὰ γοῦν τοὺς θείους τούτους διδασκάλους δοξάζων καὶ αὐτὸς Τριάδα
μὲν ὑποστάσεων εἶτ' οὖν προσώπων καὶ ἐκάστη τὸ ἀμυγῆς τηρῶν καὶ ἀσύγχυ-
τον κατὰ τὰς ιδιότητας ἓνα Θεὸν φημι τὴν ἁγίαν Τριάδα διὰ τὴν μοναρχίαν
καὶ τὸ ἐν τῆς φύσεως καὶ τῆς θεότητος καὶ τῆς οὐσίας, ἀπλοῦν καὶ ἀσύνθετον
75 καὶ ἀσχημάτιστον, ἵνα μὴ δόξω ἐκ τριῶν ἀτελῶν ἓνα τέλειον Θεὸν συντιθέναι,
ἀλλ' ἐκ τριῶν τελείων ἓν τέλειον καὶ πάντῃ ἀπλοῦν αὐτὸν τὸν θεὸν νοητῶς θεω-
ρεῖσθαι· τέλειον γὰρ δοξάζω θεὸν τὸν Πατέρα, τέλειον θεὸν τὸν Υἱόν, τέλειον
θεὸν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον εἰς μίαν κυριότητα καὶ θεότητα ἡμᾶς ἀνάγοντα διὰ
τὸ ἀπαράλλακτον τῆς οὐσίας τε καὶ τῆς φύσεως καὶ τὸ ἀδιάστατον τῶν προσώ-
80 πων τε καὶ ἀμέριστον. Οὐτε γὰρ τόπῳ οὔτε χρόνῳ οὔτε τινὶ διαστήματι θάτερον
ἐτέρον χωρίζεται, ἀλλ' ἐκάστη τῇ θείᾳ ὑποστάσει ἰδιότης ὑπάρχει ἀκίνητος
τὸ προσωπικὸν ἰδίωμα ἐκάστης γνωρίζουσα, καθ' ἣν, ὁ μὲν Πατήρ ἀγέννητός
126^ε ἐστὶ μόνος καὶ ἀναίτιος, αἰτιος δὲ μόνος ὡς γεννήτωρ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ
καὶ προβολεὺς τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ὁ δὲ Υἱὸς μόνος γεννητὸς ἐκ τοῦ Πα-
85 τρὸς. Τὸ δὲ Πνεῦμα τὸ ἅγιον μόνον ἐκπορευτὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς, ὡς εἶναι
ταῦτα μὲν αἰτιατὰ εἰς ἓνα δὲ μόνον αἰτιον ἀναγόμενα τὸν Πατέρα καὶ ἀμέσως
καὶ ἅμα τὴν ὑπαρξιν ἔχοντα ἐξ αὐτοῦ· οὐ γὰρ τὸ πρότερον ἢ ὕστερον ὅλως ἐπὶ
τῆς τρισυποστάτου θεωρεῖται θεότητος, ἀλλὰ Πατήρ ἅμα καὶ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα
ἅγιον, ὁ μὲν ἐστίν, ὁ δὲ γεννᾶται, τὸ δὲ ἐκπορεύεται· οὐ γὰρ ἐνέλειπέ ποτε
90 Πατρὶ Υἱὸς ἢ Πνεῦμα ἅγιον, ἵνα μὴ δόξη προαχθῆναι ἐκ τοῦ ἀτελοῦς εἰς τὸ
τέλειον. Οὐτε οὖν σύγχυσιν τινα ἢ συναλοιφὴν δοξάζω ἐπὶ τῆς τρισυποστάτου
θεότητος οὔτε μερισμὸν ἢ διάστασιν προσώπων, εἰ καὶ ἕκαστον ὑφίστηκε
καθ' αὐτὸ καὶ πράγματι καὶ ὀνόματι, ἀλλὰ δοξάζω διαιρεῖσθαι ταῦτα ἀδαι-
ρέτως καὶ συνάπτεσθαι διηρημένως, εἰ καὶ παράδοξον, κατὰ τὰς θείας τῶν
95 ἁγίων διδασκαλίας· διαιρῶν γὰρ τὰς ὑποστάσεις τῷ λόγῳ τῶν ιδιοτήτων,
συνάπτω πάλιν κατὰ τὸ ἐν τῆς θεότητος καὶ τῆς οὐσίας, τὸ μὲν διηρημένον
ταῖς ὑποστάσεσι τῇ κοινωνίᾳ ἐνὼν τῆς φύσεως, τὸ δὲ ἡνωμένον ταῖς ὑποστάσεσι
διαφορᾷ γνωρίζων τῶν ὑποστάσεων. Ἐπεὶ οὖν ἀκίνητοί εἰσιν αἱ προσωπικαὶ
ιδιότητες, εἰ γὰρ κινήθειεν οὐκέτ' ἂν τὸν τῶν ιδιοτήτων λόγον ἀποσφύζοιεν, τὸ
100 δὲ ἐκπορεύειν τὸ ἅγιον Πνεῦμα προσωπικὴ ἐστὶν ιδιότης, διὰ τοῦτο ἐκ μόνου
τοῦ Πατρὸς φημι αὐτὸ αἰδίως καὶ ἀρρήτως ἐκπορεύεσθαι οὐχὶ δὲ καὶ ἐκ τοῦ
126^ν Υἱοῦ. Εἰ δὲ τις τὸ διὰ τοῦ Υἱοῦ ταῦτόν τῷ ἐκ τοῦ Υἱοῦ φασὶ καὶ | τὴν δὲ
ἰσοδυναμεῖν τῇ ἐκ βιάζονται καὶ αἰτίαν σημαίνειν βοῶνται, κἀντεῦθεν καὶ
ἐκ τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα ἐκπορεύεσθαι λέγουσιν, ἀλλ' ἔγωγε τοῦτο ἐπὶ τῆς
105 αἰδίου ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος οὔτε φρονῶ οὐδ' ὅλως παραδέ-
χομαι, πειθόμενος τῷ θειοτάτῳ Δαμασκηνῷ φάσκοντι· «ἐκ τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα
οὐ λέγομεν, Πνεῦμα δὲ Υἱοῦ ὀνομάζομεν καὶ δι' Υἱοῦ φανεροῦσθαι καὶ μετα-
δίδοσθαι ἡμεῖς ὁμολογοῦμεν». καὶ πάλιν· «Πνεῦμα Υἱοῦ οὐχ ὡς ἐξ αὐτοῦ,

97. τῆς τε cod.

ἀλλ' ὥς δι' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, μόνος γὰρ αἴτιος ὁ Πατήρ». 110 καὶ ἐν ἄλλοις· «Πνεῦμα ἐνυπόστατον ἐκπόρευμα, δι' Υἱοῦ δὲ καὶ οὐκ ἐξ Υἱοῦ». καὶ πάλιν· «Πνεῦμα ἅγιον τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, ὡς ἐξ αὐτοῦ ἐκπορευόμενον, ὅπερ καὶ τοῦ Υἱοῦ μὲν λέγεται ὡς δι' αὐτοῦ φανερούμενον καὶ τῇ κτίσει μετα- 115 διδόμενον, ἀλλ' οὐκ ἐξ αὐτοῦ ἔχον τὴν ὑπαρξιν», ἐνθα γὰρ ὁ θεολογικώτατος οὗτος τὴν ἐκ ἀπαγορεύων τὴν διὰ τίθησι, πάντως διαφορὰν ἔχειν ταύτας 115 κηρύττει τρανῶς καὶ τὴν φωνὴν τῆς προθέσεως ἀπαγορεύων καὶ τὸ ὑπὸ τῆς τοιαύτης φωνῆς σημαινόμενον αἴτιον σαφῶς ἀναιρεῖ καὶ τὴν διὰ ὡς μὴ τὸ αὐτὸ σημαίνουσιν αἴτιον λαμπρότατα δείκνυσιν. Εἰ γοῦν εὐρηταί που τὸ ἐκ Πατρὸς δι' Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα ἐκπορεύεσθαι τοῦτο νοεῖσθαι συνάγεται ὡς ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον δι' Υἱοῦ φανεροῦσθαι ἢ ἐκλάμπειν ἢ μεταδί- 120 δοῦσθαι ἢ τὸ μετ' αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτῷ γνωρίζεσθαι κατὰ τὸν μέγαν Βασίλειον φάσκοντα «τὸ μετὰ τοῦ Υἱοῦ καὶ σὺν αὐτῷ γνωρίζεσθαι καὶ τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ὑφεστάναι, ὁ δὲ Υἱός, ὁ τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον Πνεῦμα δι' ἑαυτοῦ 127^ν καὶ μεθ' ἑαυτοῦ γνωρίζων» καὶ κατὰ τὸν θεϊότατον | Νύσσης λέγοντα «δι' αὐτοῦ δὲ καὶ μετ' αὐτοῦ, πρὶν τι κενόν τε καὶ ἀνυπόστατον διὰ μέσου παρεμπε- 125 σεῖν νόημα, εὐθὺς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον συνημμένως καταλαμβάνεται οὐχ ὕστε- ρίζον κατὰ τὴν ὑπαρξιν μετὰ τὸν Υἱόν».

Ὡστε φανερώς ἐκ τούτων δείκνυνται τὴν διὰ ἐνταῦθα ἰσοδυναμεῖν τῇ σὺν ἢ τῇ μετὰ, ὡς καὶ ὁ θεῖος Χρυσόστομος ἐν χρήσει δείκνυσιν εἶναι τοῦτο παρὰ τῇ θεῖᾳ γραφῇ. Τὰς δὲ προκομισθείσας ὡς ἐκ τῶν δυτικῶν διδασκάλων 130 ῥήσεις, ἐξ ὧν καὶ τὸν Υἱὸν συνάγουσιν αἴτιον εἶναι τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὡς μὴ συμφωνούσας τοῖς ἀνατολικοῖς πατράσι καὶ ταῖς οἰκουμενικαῖς συνόδοις, νεοθευμένας εἶναι ταύτας ὑπολαμβάνων οὐ παραδέχομαι, ἐπεὶ καὶ ὁ θεῖος Μάξιμος τοῦναντίον αὐτοῖς μαρτυρεῖ λέγων, ὡς οὐ ποιοῦσι τὸν Υἱὸν αἴτιον τοῦ ἁγίου Πνεύματος, πληροφορούμενος καὶ ἐκ τούτου τὸ νόθον, ἀλλὰ δὴ καὶ 135 ἐκ τοῦ ἀνερευθριάστως προκομισθέντος παρ' αὐτῶν βιβλίου τῆς ζ' συνόδου καὶ τὸ σύμβολον μετὰ τῆς προσθήκης ἔχοντος. Ὅθεν καὶ ἐκ τοῦ <Υἱοῦ> εἶναι τὸ Πνεῦμα οὐ λέγω οὐδὲ κοινωνήσω τοῖς τοῦτο στέργουσιν, ἀλλ' ἀποσεύομαι τού- τους καὶ ἀποστρέφομαι.

Ὅττω περὶ τούτων δοξάζων τε καὶ πιστεύων καὶ νῦν καὶ πρότερον, Θεοῦ 140 χάριτι, ἐπεὶ ἀνθιστάμην μέχρι τέλους ἐν τῇ Φλωρεντίᾳ καὶ οὐδὲ γνώμην δέδωκα ἐν τῇ συνόδῳ οὐδὲ ἔστρεξα τὰ γεγονότα, πλὴν οὐκ ἠδυνήθην ἐκφυγεῖν τοῦτο τελείως, ἀλλὰ καὶ ἄκων ὑπέγραψα ἐν τῷ ἐκεῖσε συντεθέντι ὄρω χειρὶ καὶ οὐ γνώμῃ, ἥδη τὴν ἐμὴν γνώμην τε καὶ ὁμολογίαν ἐγγράφως ἐκθεῖς, γνωρι- 127^ν σθεῖσαν καὶ πράγματι πρότερον, στέργω μὲν | καὶ ὁμολογῶ ὅσα ἀνωτέρω 145 ἠδυνήθην δηλῶσαι καὶ ἔτι ὅσα στέργει ἡ ἀγία τοῦ Χριστοῦ ἀνατολικὴ καὶ καθολικὴ ἐκκλησία, ἀποστρέφομαι δὲ καὶ ἀποβάλλομαι τὰ γεγονότα ἐν τῇ

115. κηρύττειν cod. 116. ἀνερῇ cod. 134. τὸ : τὸν cod. 145. ἔτι : εἰ cod.

συνόδῳ τῆς Φλωρεντίας ὑπὲρ τῆς γεγονυίας ἐνώσεως καὶ ἀπωθοῦμαι καὶ 150 ἀποσεύομαι ὅσα ὁ ὄρος ἐκεῖνος διαλαμβάνει καὶ ἀνατρέπω καὶ ἀθετῶ καὶ ἀποκηρύττω τὴν ἐν τῷ ὄρω ἰδίαν μου ὑπογραφὴν, προσπίπτων μὲν καὶ δεόμε- νος τοῦ Φιλανθρώπου Θεοῦ παραβλέψαι τὸ μέγα μου τοῦτο σφάλμα καὶ συγχω- ρῆσαί μοι τὴν ὑπερβάλλουσαν ταύτην ἁμαρτίαν καὶ μὴ καταδικάσαι με εἰς τὴν δικαίως ὀφειλομένην μοι κόλασιν, ἣν εἰς ἑμαυτὸν ἐπεσπασάμην, ὡς μὴ φανείς τεθεμελιωμένος ἐπὶ τὴν πέτραν, ἀλλὰ ταῖς βίαις τῶν πνευμάτων κατα- πεσών, παρακαλῶν δὲ καὶ ὑμᾶς καὶ ἀντιβολῶν τοὺς τὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν 155 προστασίαν ἀναδεδεγμένους, τῇ τοῦ ζωοποιοῦ Πνεύματος χάριτι, καὶ τῆς σω- τηρίας ἐφιεμένους ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τοῦτο τὸ θεῖον ἐκλιπαροῦντας, εὐχὰς καὶ δεήσεις προσφέρειν τῷ θεῷ καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ τρισαθλίου τοῦ ταῖς σειραῖς τῶν πταισμάτων μου προενειλημμένου καὶ πεπεδημένου καὶ νῦν εἰς τοσοῦτον ἀπωλείας βάραθρον ἐμπεσόντος, ὡς ἂν διὰ τῶν ὑμετέρων λιτῶν καὶ δεήσεων 160 τῇ συνήθει χρησάμενος φιланθρωπία, συγχωρήσῃ μοι τοῦ δεινοῦ πτώματος καὶ ἀπαλλάξῃ με τῆς γέεννας τοῦ πυρὸς καὶ πάσης κολάσεως καὶ ὡς ἐν τῶν ἀπολωλότων ἀναλαβὼν καὶ τοῖς ἐκ δεξιῶν συναριθμήσας προβάτοις, σώσῃ με τὸν ἀνάξιον. Ναί, Θεέ πάτερ εὐσπλαγχνε, προαιώνιε, ἀναρχε, ἀγέννητέ τε καὶ 128^ν ἀνάιτε καὶ μόνῃ πηγῇ | τῆς ὑπερουσίου θεότητος, ὡς μόνος Πατήρ τοῦ μονο- 165 γενοῦς σου Υἱοῦ καὶ μόνος προβολεὺς τοῦ Παραγίου σου Πνεύματος. Ναί, Θεέ μονογενῇ λόγε τοῦ Πατρὸς, προαιώνιε, συνἀναρχε καὶ συναῖδιε, ὁ πρὸ τῶν αἰώνων, ἀφράστως καὶ ἀρρήτως ἅμα τῷ Πατρὶ καὶ ἐξ αὐτοῦ γεννη- θείς καὶ σύμπασαν τὴν κτίσιν συμπαραγαγὼν τῷ Πατρί, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι καταδεξάμενος ἐκ τῆς 170 Παναγίας καὶ ἀειπαρθένου Θεοτόκου καὶ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν πληρώσας ὡς ἠδόκησας, ἵνα σώσῃς τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων καὶ πάλιν ἐρχόμενος μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ τοὺς κατ' ἐμὲ νεκρωμένους ταῖς ἁμαρτίαις, λιταῖς καὶ πρεσβείαις τῆς ἀχράντου σου μητρὸς, ἐλευθέρωσον καὶ τῶν νεκρούντων με ἁμαρτιῶν καὶ ἐξαλείψας τὰ δεινὰ μου χειρόγραφα ἐν βίβλῳ ζώντων γρα- 175 φῆναί με καταξίωσον, Ναί, Θεέ παράκλητε, προαιώνιε, συνἀναρχε καὶ συναῖ- διε, τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ πρὸ τῶν αἰώνων ἀρρήτως ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ μόνον, ἅμα σὺν τῷ Υἱῷ γεννωμένῳ, ἐκπορευόμενον καὶ συνδημιουργικὸν καὶ συμπρο- νοητικὸν πάσης τῆς κτίσεως, ἐπ' ἐσχάτων δὲ καὶ αὐτὸ τῶν ἡμερῶν δι' Υἱοῦ ἐπιφοιτήσαν τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις καὶ δι' αὐτῶν τὴν περὶ σοῦ γνώσιν τε 180 καὶ χάριν τοῖς πᾶσι ἐκλάμπαν καὶ τὴν σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων πολυτρόπως καθοδηγήσαν, ὁδηγήσαν καὶ τὸν ἀνάξιον τῷ γλυκυτάτῳ σου φωτὶ ἐλλαμφθῆναι καὶ παριδὼν τὰς περὶ τῆς αἰδίου σου ὑπάρξεως καιροφρονίας, εἰς ἃς καὶ βου- 128^ν λόμενος ὁ τάλας ἐμπεπτώκα, | διάρρηξον τὸ ἐκ τοῦ χειρογράφου μου ἀνόμημα

149. ἀπογραφὴν cod. 158. προενειλημμένου cod. 161. γέενας cod. 171. γέν- ρος cod. 178. ἐσχάτου cod.

καὶ ἀξιώσόν με ταῖς γλυνκντάταις σου καταγλατίζεσθαι λαμπηδόσι. Ναί, Θεέ
 185 τρισυπόστατε, ἀναρχέ τε καὶ ἀτελεύτητε, πανοικτίρμον καὶ εὐδιάλλακτε, εὐ-
 χαῖς καὶ δεήσεσι πάντων τῶν ἀπ' αἰώνων σοι εὐαρεστησάντων παροφθειήσαν
 μοι τὰ σφάλματά μου καὶ προσδεχθείην ὡς εὐγνώμων ληστής καὶ παραστήναι
 σοι ἀκατακρίτως ἐν τῷ φρικτῷ βήματί σου μετὰ τῆςδὲ μου τῆς ὁμολογίας,
 ἣν καὶ τηρήσαι μέχρι τέλους ἀπαράτρωτον καταξιώσον καὶ συζῆσαι με καὶ
 190 συναπελθεῖν ἀντεχόμενον αὐτῆς ὡς ἐφοδίου τῆς εὐσεβείας, εἰς τοὺς αἰῶνας
 ἀμήν.

185. πανοικτίρμων cod. 187. σφαλτά μου cod.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

13-14. Πρβλ. τὸν Κανόνα Α' τῆς κατὰ τὸ 692 μ.Χ. ἐν Τρούλλῳ Γ' οἰκουμενικῆς
 συνόδου «Ἡμεῖς γάρ (sc. 227 ἐπίσκοποι) οὕτε προστιθέναι τι, οὕτε μὴν ἀφαιρεῖν, κατὰ
 τὰ προορισθέντα, παντελῶς διεγνώκαμεν, ἢ καθ' ὅτινα νοῦν δεδυνήμεθα λόγον», Γ. Α,
 Ράλλη-Μ. Π. ο. τ. λ. ἡ, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων, τ. Β', Ἀθήνησι 1852,
 σ. 305.

15. «Κατ' οὐδένα δὲ τρόπον σαλεύεσθαι παρὰ τινος ἀνεχόμεθα τὴν ὀρισθεῖσαν πίστιν
 ἥτοι τὸ τῆς πίστεως σύμβολον, οὕτε μὴν ἐπιτρέπομεν ἑαυτοῖς ἢ ἑτέροις ἢ λέξιν ἀμείναι τῶν
 ἐγκειμένων ἐκεῖσε ἢ μίαν γοῦν παραβῆναι συλλαβήν», Κυρίλλου, Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν
 Ἰωάννην Ἀντιοχείας, PG 77, 180 D.

16. «Καὶ ὁλόκληρον τὴν αὐτῶν διαταγὴν καὶ ἀσάλευτον κρατύνομεν, τῶν ἐκτεθέντων
 ὑπὸ τῶν ἁγίων σαλπύγων τοῦ Πνεύματος, τῶν πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν τε ἐξ ἁγίων
 οἰκουμενικῶν συνόδων, καὶ τῶν τοπικῶς συναθροισθεισῶν ἐπὶ ἐκδόσει τοιούτων διαταγμά-
 των, καὶ τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν», Α' Κανὼν τῆς Ζ' Οἰκουμενικῆς συνόδου, Ράλλη-
 Π. ο. τ. λ. ἡ, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 556.

17. Σύνοδοι τοπικαὶ ὀνομάσθησαν ἐκεῖναι αἱ ὅποῖαι διὰ πολλοὺς λόγους, ἰδίᾳ ἐξ
 αἰτίας τῶν διωγμῶν, συνεκαλοῦντο καθ' ὅρισμένους περιφερειαίς καὶ ἐξέδιδον τὰς ἀποφάσεις
 τῶν ὑπὸ μορφὴν κανόνων, οἵτινες ἦσαν ὑποχρεωτικοὶ διὰ τὴν περιφέρειαν τῆς ὁποίας οἱ
 ἐπίσκοποι συμμετεῖχον εἰς αὐτάς. Οἱ ὑπὸ τοῦ 2ου κανόνος τῆς ἐν Τρούλλῳ συνόδου ἐπι-
 κυρωθέντες κανόνες μόνον, ἀπέκτησαν οἰκουμενικὸν χαρακτῆρα. Πρβλ. Α. Ἀλιβιζά-
 τ. ο. υ, Οἱ Ἱεροὶ κανόνες καὶ οἱ ἐκκλησιαστικοὶ νόμοι, Ἀθήναι 1949², σ. 134.

19. συναποδεχόμενος... ἀναθεματίζουσι: Πρβλ. Α' Κανόνα τῆς ἐν Τρούλλῳ Οἰκου-
 μενικῆς Συνόδου: «Τὴν πίστιν κρατεῖν βεβαίαν καὶ μέχρι συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀσάλευ-
 τον διαμένειν θεσπίζομεν καὶ τὰ αὐτῶν (sc. τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ διαπρεψάντων
 ἀνδρῶν) θεοπαράδοτα συγγράμματα τε καὶ δόγματα, πάντας ἀποβαλλόμενοι τε καὶ ἀναθε-
 ματίζοντες, οὐς ἀπέβαλον καὶ ἀνεθεμάτισαν, ὡς τῆς ἀληθείας ἐχθρούς, καὶ κατὰ Θεοῦ φρυα-
 ξάμενους κενὰ καὶ ἀδικίαν εἰς ὕψος ἐκμελετήσαντας», Ράλλη-Π. ο. τ. λ. ἡ, ἐνθ' ἄνωτ.,
 σ. 305.

24. Προαιώνιος: Κατὰ πληροφορίαν Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου, Ἐορτο-
 δρόμιον, ἐν Βενετίᾳ 1836, σ. 72, σημ. 1, «οἱ αἰῶνες νοητὰ κτίσματα εἰσι κατὰ τὸν Θεο-
 σαλονίκην Γρηγόριον (κεφ. ξη' τῶν θεολογικῶν) ὅθεν εἶπε καὶ ὁ Παῦλος «δι' οὗ καὶ τοὺς
 αἰῶνας ἐποίησεν». Περιλαμβάνει δὲ ὁ αἰὼν τὰ αἰδία καὶ ἀθάνατα: ἥτοι τοὺς νεαροὺς

13-9-1973

Ἀγγέλους, καὶ ὁ χρόνος περιλαμβάνει τὰ θνητὰ κτίσματα. Διὸ εἶπεν ὁ Θεολόγος Γρη-
 γόριος, ὅπερ ἡμῖν ὁ χρόνος ἡλίου φορᾷ μετρούμενος, τοῦτο τοῖς αἰδίοις αἰῶν (Λόγ. εἰς
 τὴν Χριστοῦ Γέννησιν) ὁ δὲ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων καὶ ὑπὲρ τοὺς αἰῶνάς ἐστιν ὅθεν ἀκο-
 λούθως προαιώνιος λέγεται».

39. Ὁ Διονύσιος Ἀρεοπαγίτης λέγει: «Ἀλλ' ὅτι καὶ τὰ τῆς ὑπερου-
 σίου Θεογονίας οὐκ ἀντιστρέφει πρὸς ἄλληλα· μόνη δὲ πηγὴ τῆς ὑπερουσίου θεότητος ὁ
 Πατήρ, οὐκ ὄντος Υἱοῦ τοῦ Πατρὸς οὐδὲ πατρὸς τοῦ Υἱοῦ», Περὶ τῶν θείων ὀνομάτων,
 PG 3, 641 D.

41. Αὐτόθι 645B.

43. Πρβλ. Αὐτόθι 609D.

45. Ἀθανασίου, Ἐναντίον Σαβελλιανῶν, PG 28, 97C.

46. Γρηγόριος ὁ Θεολόγος γράφει: «Εἰ δὲ πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ,
 τοῦ Υἱοῦ ἐστὶ, πλὴν τῆς αἰτίας, πάντα δὲ ὅσα τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Πνεύματος πλὴν τῆς Υἱό-
 τητος», Λόγος εἰς τὸν κατὰ πλουν τῶν Αἰγυπτίων ἐπισκόπων, PG 36, 252A.

47. Ὁ αὐτὸς Γρηγόριος εἶπεν: «Τῆροῖτο δ' ἂν, ὡς ὁ ἐμὸς λόγος, εἰς μὲν
 θεός, εἰς ἐν αἴτιον συναλειφομένων καὶ κατὰ τὸ ἐν καὶ ταῦτό τῆς θεότητος», Περὶ δόγμα-
 τος καὶ καταστάσεως ἐπισκόπων, PG 35, 1073A.

48. Γρηγορίου Θεολόγου, Περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, PG 36, 148D-
 149A.

49. Ὁ Μέγας Βασίλειος, Πρὸς Γρηγόριον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ περὶ δια-
 φορᾶς οὐσίας καὶ ὑποστάσεως, γράφει: «Ἐπειδὴ τοίνυν (τὸ ἅγιον) Πνεῦμα, ἂφ' οὗ πᾶσα
 ἐπὶ τὴν κτίσιν ἢ τῶν ἀγαθῶν χορηγία πηγάζει, τοῦ Υἱοῦ μὲν ἡρηται, ὃ ἀδιαστάτως συγκατα-
 λαμβάνεται τῆς δὲ τοῦ πατρὸς αἰτίας ἐξημμένον ἔχει τὸ εἶναι, ὅθεν καὶ ἐκπορεύεται, τοῦτο
 δὲ γνωριστικὸν τῆς κατὰ τὴν ὑπόστασιν ἰδιότητος σημείον ἔχει, τὸ μετὰ τὸν Υἱὸν καὶ σὺν
 αὐτῷ γνωρίζεσθαι καὶ τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ὑφ' ἐστάναι», PG 32, 329C.

51. Αὐτόθι.

51. Βασίλειου Καισαρείας, Λόγος κατὰ Ἀρειανῶν καὶ Σαβελλιανῶν καὶ Εὐ-
 νομικῶν, PG 31, 609B.

53. Locus incognitus.

54. Γρηγορίου Νύσσης, Λόγοι Πρὸς Εὐνόμιον, Ed. W. Jaeger, Leiden
 1960, τόμ. I, σ. 138, 13.

55. Αὐτόθι, σ. 181: «Τῆς δὲ πρὸς τὸν Υἱὸν κατὰ τὸ ἄκτιστον συναφείας [καὶ ἐν τῷ
 τὴν αἰτίαν τῆς ὑπάρξεως ἐκ τοῦ θεοῦ τῶν ὅλων ἔχων] ἀφίσταται πάλιν τῷ ἰδιόζοντι...».

58. Μάξιμου Ὁμολογητοῦ, PG 91, 136 A.

60. Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ, Περὶ πίστεως ὀρθοδόξου, «Καὶ Υἱοῦ δὲ
 πνεῦμα οὐχ ὡς ἐξ αὐτοῦ, ἀλλ' ὡς δι' αὐτοῦ ἐκ τοῦ πατρὸς...», PG 94, 849 B.

61. Αὐτόθι, 849A.

63. S. Augustini, De Trinitate, Liber quintus decimus, «Spiritus San-
 ctus de Patre principaliter... procedit», PL XLII, 1095 (A).

64. Αὐτόθι: «Pater enim solus non est de alio, ideo solus appellatur ingenuus...
 Filius autem de Patre natus est, et Spiritus Sanctus de Patre principaliter procedit».

67. Locus incognitus.

68. S. Damasi papæ, Epistola IV, Confessio fidei catholicæ quam papa
 Damasus misit at Paulinum Antiochenum episcopum, «si quis non dixerit Spi-
 ritum Sanctum de Patre esse vere, ac proprie, sicut Filius de divina substantia, et Deum
 verum, anathema sit», PL XIII, 362 A.

106. Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ, Περὶ πίστεως ὀρθοδόξου: «Ἐκ τοῦ Υἱοῦ
 δὲ τὸ Πνεῦμα οὐ λέγομεν πνεῦμα δὲ Υἱοῦ ὀνομάζομεν· εἴ τις γὰρ τὸ πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ
 Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπονδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

ἔχει, φησὶν δὲ θεῖος Ἀπόστολος, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. Καὶ δι' Υἱοῦ πεφανερῶσθαι καὶ μεταδίδωσθαι ἡμῖν δμολογοῦμεν», PG 94, 832B - 833A.

108. Αὐτόθι, 849B.

110. Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς Ἰορδάνην ἀρχιεπισκοπὴν περὶ τοῦ τρισαγίου ὕμνου: «Λόγος δέ, ἐνυπόστατον γέννημα, διὸ Υἱός· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐνυπόστατον ἐκπόρευμα καὶ πρόβλημα ἐκ Πατρὸς μὲν, Υἱοῦ δέ, καὶ μὴ ἐξ Υἱοῦ», PG 95, 60D.

111. Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ, Ὁμιλία εἰς τὸ ἅγιον Σάββατον, PG 96, 605 B.

120. Βασιλείου Καισαρείας, Πρὸς Γρηγόριον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ περὶ διαφορᾶς οὐσίας καὶ ὑποστάσεως, PG 32, 329 C.

123. Γρηγορίου Νύσσης, Λόγοι πρὸς Εὐνόμιον, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 138.

Ἀθῆναι

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ

DEMETRIUS TRICLINIUS AND THE PLANUDEAN ANTHOLOGY

I propose to deal in this study with some specific features of the Planudean Anthology¹ — I mean its original composition by Maximus Planudes (1299) and its arrangement changed subsequently between the time of Planudes and the editio princeps of Janus Lascaris (1494)².

The original autographic manuscript of the Planudean Anthology is preserved: it is³ the ms. Venice, Bibl. Naz. Marc., Greco 481 (col-

1. Abbreviations used in this article: A.Plan. = Anthologia Planudea; A.Pal. = Anthologia Palatina; A.Gr. = Anthologia Graeca. Manuscript-symbols: C = Paris Grec 2744, fol. 14-15 - 83 (+ Paris Grec 2722, fol. 33); Ca = Ambrosianus A 161 sup.; Cf = Laurentianus 31, 28; Cj = Jerusalem, Τάφου (or Πατριαρχείου) 61; Cp = Paris Grec 2740; D = Paris Grec 2739; Da = Ambrosianus A 114 sup.; Db = Vatic. Barberinianus gr. 123 (pages 1 - 587); Dp = Paris Grec 2891; Dv = Vaticanus gr. 63; P = Heidelberg Palatinus gr. 23 + Paris Supplément grec 384; Pl = Venice Greco 481; Q = London Additional 16409. C^{ac} = C ante correctionem. C^{pc} = C post correctionem. C¹ = C by first hand (of the original scribe). C² = C by any later hand.

2. [Α]νθολογία διαφόρων επιγραμμάτων, ἀρχαίους συντεθειμένων σοφοῖς, ἐπὶ διαφόροις ὑποθέσεσιν, ἐρμηνείας ἔχόντων ἐπιδειξίν, καὶ πραγμάτων ἢ γενομένων, ἢ ὡς γενομένων ἀφήγησιν. etc., [ed. Io. Lascaris Rhyndacenus, Florentiae 1494]. On this book, cf. Émile Legrand, Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV^e et XVI^e siècles, I, Paris 1885 (= Paris 1962), pp. 29 - 38. The edition of Lascaris is referred to in this article as editio princeps.

3. On Venice 481, cf.: [Antonius M. Zanetti-Antonius Bongiovanni], Graeca D. Marci Bibliotheca codicum manuscriptorum Per titulos digesta, [Venetiis] 1740, pp. 252 f.; Karl Preisendanz, Zur Griechischen Anthologie (Beilage zum Jahresbericht des Grossherzoglichen Gymnasiums zu Heidelberg 1910), Leipzig 1910 (quoted hereafter as Preisendanz), pp. 3 - 17, plates I and II; Hermann Beckby, Anthologia Graeca. Griechisch-Deutsch², [I], München [1966], pp. 77 - 82; Elpidio Mioni, in: Tullia Gasparini Leporace ed. Elpidio Mioni, Cento codici bessarionei. Catalogo di mostra (Biblioteca Nazionale Marciana - Venezia. V Centenario della fondazione 1468 - 1968), Venezia 1968, p. 60 (under No. 59), plate 40; A. Turyn, Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy, Urbana - Chicago - London 1972, vol. I, pp. 90 - 96; vol. II, plates 71 and 73 (facsimile specimens from the Planudean Anthology).

locazione 863), for which we use the symbol Pl. It contains the Planudean Anthology and other works and it was subscribed (on fol. 122^v) by Maximus Planudes in Constantinople in September A.M. 6808 = A.D. 1299. However, this date was changed in the subscription by Planudes himself to A.M. 6810, in which year, i.e., in A.D. 1301/2 (we do not know in which month), Planudes obviously concluded the correcting of this manuscript. A direct transcript of the entire ms. was made in a ms. which is now¹ in London, British Museum, Additional 16409 (symbol Q). This London copy was made from the Venice ms. before it suffered some losses and before it was corrected finally by Planudes². It is reasonable to assume that most probably the London transcript was made in the time between September 1299, the original date of the Venice subscription, and the end of the year 1301/2 which was marked in the corrected Venice subscription.

As is well known, Planudes arranged his presentation of Constantine Cephalas' Anthology in the following manner. He divided his own compilation, i.e., the Planudean Anthology, into seven books (*τμήματα*), according to the basic character of the epigrams collected in a book. Within each book (*τμήμα*), he gathered the epigrams in chapters (*κεφάλαια*), according to the specific subject matter of the epi-

1. Cf.: Marcel Richard, *Inventaire des manuscrits grecs du British Museum* (Publications de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, III), Paris 1952, pp. 25 f.; Douglas C. C. Young, *A Codicological Inventory of Theognis Manuscripts*, *Scriptorium* 7, 1953, pp. 8 f.; D. C. C. Young, *On Planudes' Edition of Theognis and a Neglected Apograph of the Anthologia Planudea*, *La Parola del Passato* 10, 1955, pp. 197-214. The very end of this London transcript of the Planudean Anthology suffered a loss, for folio 105^v of London Add. 16409 ends with A. Plan. IV^b 17, 4 (A. Gr. XVI 308) line 6. This means that A. Plan. IV^b 17, 4 (A. Gr. XVI 308) lines 7-8 and the epigrams A. Plan. IV^b 17, 5-21, 2 were lost in London Add. 16409; we do not know when this loss occurred (cf. Carlo Gallavotti, *Planudea*, *Bollettino del Comitato per la preparazione della Edizione Nazionale dei Classici Greci e Latini* [Accademia Nazionale dei Lincei] N.S. 7, 1959, p. 28).

2. This was the view formulated by D. C. C. Young, *La Parola del Passato* 10, 1955, pp. 197 f., 204 f.; cf. also Beckby, *Anthologia Graeca*, [I], pp. 86 f. (I disagree with Beckby's assumption that London Add. 16409 is an indirect copy of Venice 481). The cases of texts erased in Pl but extant in Q are not important, since the erasures in Pl could occur at some later time (cf. pp. 416 f.). The most decisive proof to the effect that Q transcribed Pl before Planudes concluded his corrections in Pl is the case of Menander*, *Monostich Gnomes*, line 151 ed. Jaekel (cf. below, p. 431). This particular case was observed by Gallavotti, *Planudea*, *Bollettino del Comitato* N.S. 7, 1959, p. 35.

grams collected in the chapter, and then grouped the *κεφάλαια* within the book in the alphabetic sequence of the headings of the *κεφάλαια* or rather of the key words of such headings. The alphabetic sequence of the headings according to their key words was intended, but was occasionally violated by oversight. After Planudes wrote out the seven books of epigrams, divided into chapters, he obtained another manuscript of Cephalas' Anthology from which he gathered some more epigrams not yet represented in his first series, and he wrote out the supplementary epigrams for Books I-IV. He arranged the supplementary epigrams in the same manner as the epigrams of the main group. He divided the entire supplement into supplements to the single Books I-IV, and within each supplementary book he arranged the epigrams into chapters which were written according to the alphabetic sequence of the key words of their chapter headings¹. It is now customary to refer to the primary first four books of the Planudean Anthology as Books Ia, IIa, IIIa, IVa; the supplements to these books are referred to as Books Ib, IIb, IIIb, IVb. A very useful survey of the Planudean Anthology as embodied in the ms. Venice 481, of its division into books and chapters, and of the chapter headings with their contents is presented in the edition of H. Beckby².

1. Cf. A. S. F. Gow, *The Greek Anthology. Sources and Ascriptions*, London 1958, pp. 12 f., 45 ff.

2. Cf. Beckby, *Anthologia Graeca*, [IV, 1967], pp. 576-586. The contents of chapters are indicated in Beckby by references to epigram numbers of the printed vulgate of the Greek Anthology as published by Beckby himself (also cf. the Dübner edition and the not yet completed edition of the Collection Budé). Beckby², [IV], p. 580, failed to indicate in A. Plan. Book II^b the heading of chapter 9 (Pl fol. 87^v) *εἰς δυσώδεις*, which comprises A. Plan. II^b 9, epigrams 1, 2, 3, 4 (A. Pal. XI 239, 240, 241+242, 415). This error was observed by R. Aubretton, *Sur une édition de l'Anthologie Palatine*, *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 4^e série, 1967, No. 3, p. 349; also cf. Robert Aubretton, *Anthologie Grecque. Première partie: Anthologie Palatine*, Tome X (livre XI), (Collection Budé), Paris 1972, p. 6 n. 1. This means that Beckby's chapters II^b 9-26 of the Planudean Anthology should be numbered II^b 10-27 (I shall follow these corrected reference numbers). Except for this change, I shall follow Beckby in making references to the Planudean Anthology's books, chapters and consecutive numbers of epigrams within chapters, as they appear in Beckby, op. cit.², [IV], pp. 576-586, and as they are marked by Beckby beneath each epigram that is carried by the Planudean Anthology. A reference to the Planudean Anthology will have the prefix A. Plan. and will be followed by a reference to the printed vulgate of the Palatine Anthology with the prefix A. Pal. for Books I-XV of the Palatine Anthology. A reference with the prefix A. Gr. XVI will refer

Moreover, a very instructive report on the title of the Planudean Anthology and the headings of all the books as carried by the Venice autograph was presented by L. Sternbach¹ and by K. Preisendanz². Each heading of a book and its supplement if any (for Books I - IV) includes a list of the chapters (not always complete). A useful presentation of these headings (with an indication of chapter headings overlooked by Planudes) was given by Sternbach, loc. cit. Sternbach also printed in parallel columns the title of the Anthology in the editio princeps of Lascaris and the headings of the *unified* books in the Lascaris edition.

A reader of the editio princeps will see that the supplementary Books Ib - IVb were unified in it with Books Ia - IVa in such a manner that epigrams of each chapter of the primary book are followed by the epigrams of the same chapter from the supplementary book. This unification was also reflected in the book-headings which included chapter lists of the unified edition. Occasionally, there is in the supplementary book a chapter not represented at all in the main book. Naturally, such chapters were on the whole inserted in the proper places in the unified books.

This unification was advocated already by Planudes himself who in the heading of the supplementary Book Ib formulated his recommendation in this manner (Venice 481 fol. 81^v — cf.: Sternbach, pp. IX f.; Preisendanz, p. 13): *ὁμοία τοῖς ἐν τῷ πρώτῳ τμήματι μετὰ τὸ γραφῆναι ἐκεῖνα· ἐξ ἑτέρου βιβλίου* (i.e., from another manuscript of Constantine Cephalas' Anthology) *συναθροισθέντα κατὰ κεφάλαια· ὁφείλοντα δὲ σὺν ἐκείνοις* (i.e., jointly with the proper chapters of Book Ia) *γράφεσθαι· ἕκαστον κεφάλαιον σὺν τῷ ἀρμόζοντι κεφαλαίῳ* (i.e., each chapter of Book Ib to be subjoined to the corresponding chapter of Book Ia), etc. Of course, this recommendation applied equally to the other supplementary Books IIb, IIIb, IVb. Planudes' advice was im-

to the printed vulgate of Book XVI of the Greek Anthology, which comprises epigrams of the Planudean Anthology that are not represented in the Palatine Anthology. In all the references to A.Pal. or A.Gr., I shall refer to the second edition of Hermann Beckby, *Anthologia Graeca. Griechisch-Deutsch*², München [I, 1966; II, 1966; III, 1967; IV, 1967].

1. Cf. Leo Sternbach, *Anthologiae Planudae Appendix Barberino-Vaticana*, Lipsiae 1890 (quoted hereafter as Sternbach), pp. VIII - XIII (left columns). In the title of Book VII, Sternbach, p. XIII, misread two words (the words were written *ἀποκλίνει* Pl and *παρελπίομεν* Pl).

2. Cf. Preisendanz, pp. 8 - 16.

plemented in the arrangement which, on the whole, appears in the editio princeps of Lascaris (right here, I do not go into other details of the editio princeps, with regard to some other features of its arrangement).

In 1960, Carlo Gallavotti¹ pointed out the existence in the manuscript tradition of a small group of epigrams which he called *Sylloge Vaticana*. He suggested that the selection and the sequence of its epigrams show that the *Sylloge Vaticana* was an excerpt from a unified Planudean Anthology. Therefore, Gallavotti² postulated that between the Planudean Anthology written by Planudes himself in Venice 481 and its unified editio princeps there must have been in the very beginning of the 14th century a ms. (transcribed from the Planudean Anthology of Venice 481 or London Add. 16409) in which the unification or integration of the Planudean Anthology was accomplished in accordance with the recommendation formulated by Planudes himself. We shall deal in due course with Gallavotti's theory on the origins of the *Sylloge Vaticana*.

In 1968 and 1969, Robert Aubreton³ succeeded in identifying the remnants of the earliest manuscript of the *unified* Planudean Anthology in the ms. Paris, Bibliothèque Nationale, Grec 2744 fol. 14-15 - 83 (+ Paris Grec 2722 fol. 33); marked by Aubreton with the symbol C (this symbol C is used also in this article)⁴. In his meritorious study of 1969, Aubreton carefully analyzed the remaining contents of the epigrammatic part of Paris 2744 (and the leaf which strayed into Paris 2722), demonstrated the proper sequence of the leaves bound in a confused way, indicated the contents of each leaf or of a contiguous series

1. Cf. Carlo Gallavotti, *Planudea* (II), *Bollettino del Comitato per la preparazione della Edizione Nazionale dei Classici Greci e Latini* (Accademia Nazionale dei Lincei) N.S. 8, 1960, pp. 11 - 16.

2. Cf. Gallavotti, *Planudea* (II), *Bollettino del Comitato N.S.* 8, 1960, pp. 15 f.

3. Cf.: R. Aubreton, *La tradition manuscrite des épigrammes de l'Anthologie Palatine*, *Revue des Études Anciennes* 70, 1968, pp. 40 - 42; Robert Aubreton, *L'archétype de la tradition planudéenne de l'Anthologie grecque*, *Scriptorium* 23, 1969, pp. 69 - 87, plates 38 and 39 (facsimile specimens of Paris Grec 2722 fol. 33^r and Paris Grec 2744 fol. 35^r). Also cf. Aubreton, *Anthologie Palatine*, Tome X (livre XI), p. 8.

4. On Paris 2744, cf. also Henri Oumont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, III, Paris 1888, p. 33. On Paris 2722, cf.: Oumont, op.cit., III, p. 31; A. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides* (Illinois Studies in Language and Literature, vol. 43), Urbana 1957 (= *Studia Philologica*, 16, Roma 1970), pp. 233 - 235.

of leaves. He showed clearly that these leaves were rests of a ms. that contained the Planudean Anthology unified in accordance with Planudes' explicit advice expressed in the Venice autograph.

A question arises when and in what scholarly milieu of the Byzantine world this unified edition of the Planudean Anthology was made. The *terminus post quem* for Paris 2744 is, of course, the year 1299, the date of the conclusion of Venice 481, or rather the year 1301/2, the changed date of the corrected Venice ms. In reference to the date of the scholarly undertaking embodied in Paris 2744, it should be mentioned that Paris 2744 is a bombycine ms. so that no codicological criteria of paper quality afforded normally by Western paper are available in this case towards determining the date of the ms. There remains the script¹ of C which points, in my view, to the time around A.D. 1320. Aubreton thought that the unified edition of the Planudean Anthology was edited (*«rédigée»*) perhaps by Planudes himself² and that the ms. Paris Grec 2744 was written between 1301 (cf. the date of the corrected Venice 481) and 1305 (i.e., the approximate date of Planudes' death)³. Moreover, Aubreton implied that Venice 481 represents a rough draft of the Planudean Anthology and that Paris 2744 carries the final form of the unified Planudean Anthology edited by Planudes himself⁴. As we shall presently see, both the assertion regarding the date 1301 - 1305 of Paris 2744 and the implication that Planudes was the editor of the unified edition in Paris 2744 are wrong.

The true solution of both questions, i.e., of the approximate date and the editorship of the unified Planudean Anthology carried by Paris 2744, can be found with positive certainty.

The scribe C of the unified Planudean Anthology in Paris 2744 (to judge from its extant remnants) is familiar to me from the well-known metrical manuscript Venice Greco 483 (collocazione 677) in the writing of which he participated. Venice 483 is a manuscript on Western paper, 215×145 mm., 166 folios (fol. 157^v - 166^v are blank, except for ownership entries on fol. 161^{r-v} and some later notes on fol. 161^v), written

1. Cf. Aubreton, *Scriptorium* 23, 1969, plates 38 and 39.

2. Cf. *idem*, *Revue des Études Anciennes* 70, 1968, p. 40.

3. Cf.: *idem*, *Revue des Études Anciennes* 70, 1968, p. 41 n. 1; *idem*, *Scriptorium* 23, 1969, pp. 71 f.

4. Cf. *idem*, *Scriptorium* 23, 1969, p. 87; also cf. *idem*, *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 4^e série, 1967, No. 3, p. 350 (on the ms. Venice 481 being a rough draft of the Planudean Anthology).

by four scribes¹. Its first scribe (the same one who wrote the Planudean Anthology in Paris 2744) wrote² in Venice 483: folios 7^r - 46^r; 46^v lines 2 - 11 (the headline on fol. 46^v line 1 was written by Demetrius Triclinius; lines 12 - 28 were written cursively by one of the participating scribes or annotators whom I hesitate to determine — it may have been Demetrius Triclinius in a cursive vein); 64^r - 75^v penult line *ἔστω*; 80^r - 88^r (except for the colophon added on fol. 88^r, right column, last line, written by Demetrius Triclinius)³. The second scribe

1. On Venice 483, cf.: [Zanetti-Bongiovanni], *Græca D. Marci Bibliotheca*, p. 254; Johannes Baptista Caspar d'Ansse de Vil-loison, *Anecdota græca*, II, Venetiis 1781, pp. 85 f.; Guillemus Studemund, *Anecdota varia græca musica metrica grammatica* (Rud. Schoellmund, *Anecdota varia græca et latina*, I), Berolini 1886, pp. 89 - 91, 165 - 168; Maximilianus Consbruch, *Hephæstionis Enchiridion*, Lipsiæ 1906, pp. VII f., XVII - XIX; A. B. Drachmann, *Isaac Tzetæ de metris Pindaricis commentarius* (Det. Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser. IX, 3), København 1925, pp. 3 ff., pp. 7, 127 n. 1 (on Demetrius Triclinius' corrections), plate (Venice 483, parts of folios 106^r and 106^v, by the fourth scribe, with marginalia by Demetrius Triclinius); Jean Irigoien, *Histoire du texte de Pindare (Études et Commentaires, XIII)*, Paris 1952, pp. 357 n. 3, 364 n. 5; Turyan, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, pp. 231 ff., especially p. 231 n. 213, plate XIV (Venice 483 fol. 94^v, writing of the third scribe, i.e., Nicolaus Triclinius, with corrections by Demetrius Triclinius); Jean Irigoien, *Les scholies métriques de Pindare* (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques, fasc. 310), Paris 1958, pp. 79 - 84, 93 - 106; G. Zuntz, *An Inquiry into the Transmission of the Plays of Euripides*, Cambridge 1965, p. 203.

2. The reader should compare the pages of Venice 483 which I attribute to the scribe C of Paris 2744 fol. 14-15 - 83 (+ Paris 2722 fol. 33) with the facsimile specimens published by Aubreton, *Scriptorium* 23, 1969, plates 38 and 39.

3. For the identification of Demetrius Triclinius' handwriting in Venice 483, one may compare several specimens of his script, both formal and more cursive, published within the last hundred years — cf.: Guillemus Wattenbach-Adolphus von Velsen, *Exempla codicum græcorum litteris minusculis scriptorum*, Heidelberg 1878, plate XXI; Udalricus de Wilamowitz-Moellendorff, *Aeschylus tragoediae*, Berolini 1914, plates II and III; John Edwin Sandys, *A History of Classical Scholarship*, I, Cambridge 1920³ (= New York 1958), p. 439; Herbert Weir Smyth, *The Commentary on Aeschylus' Prometheus in the Codex Neapolitanus*, *Harvard Studies in Classical Philology* 32, 1921, plate facing page 1; Lydia Massa Positano, *Demetrii Triclinii in Aeschylus Persas scholia* (Collana di studi greci diretta da Vittorio De Falco, 13), Napoli [1948¹, 1963²], plate; Eduard Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon*, I, Oxford 1950, plate I; Turyan, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, plates VI - XI, XVI, XVII, IV, V (on these two plates, there appear scholia and glosses written by Triclinius); XIV, XV (cor-

of Venice 483 wrote folios 47^r - 63^v (in this section, perhaps fol. 61^v line 27 - 62^v should be attributed to Demetrius Triclinius). The third scribe, whom I identified with Nicolaus Triclines¹, wrote: fol. 75^v penult line *θηρῶν* - 79^v; 90^r - 97^v (in this section, there are many elements added by Demetrius Triclinius; he may have even written in this section some short passages; fol. 98^r carries a headline at the top by Demetrius Triclinius; 98^v carries a top headline and a note in the bottom line by Demetrius Triclinius; it is difficult to say which scribe wrote the two pages, 98^r and 98^v). The fourth scribe wrote folios

rections and marginalia by Triclinius); XVIII (headlines and corrections by Triclinius); W. J. W. Koster, *Autour d'un manuscrit d'Aristophane écrit par Démétrius Triclinius* (Scripta Academica Groningana), Groningen - Djakarta 1957, plates I - III, frontispiece and plates IV - VII (on these plates, there appear scholia and glosses written by Triclinius); Νικόλαος Α. Διβιάδρας, 'Ιστορία τῆς παραδόσεως τοῦ καίμενου τοῦ 'Ησιόδου (α' Ἀθηνᾶ), σύγγραμμα περιοδικὸν τῆς ἐν Ἀθῆναις Ἐπιστημονικῆς Ἑταιρείας. Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων, 1), ἐν Ἀθῆναις 1963, plates 6 and 7; Zuntz, *An Inquiry into the Transmission of the Plays of Euripides*, plates IVa, Va, VI - X, XII - XIV (on all these plates appear some metrical marginalia and notes by Triclinius); R[u]t[h] B[arbour], *Encyclopædia Britannica*, s.v. *Paleography*, vol. 17, Chicago [1968], p. 127 fig. 22; [R. Barbour], in: *Greek Manuscripts in the Bodleian Library. An Exhibition held in connection with the XIIIth International Congress of Byzantine Studies, Oxford 1966*, plate XI (cf. *ibidem*, pp. 23 f. under No. 29); Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, II, plates 96 - 99 (cf. I, pp. 123 - 127).

1. For facsimiles of the script of Nicolaus Triclines, cf.: The New Palaeographical Society, *Facsimiles of Ancient Manuscripts, etc. First Series*, volume II, London 1903 - 1912, plate 156 (Laur. 70, 6 - Herodotus: A.D. 1318); Edward Maunde Thompson, *An Introduction to Greek and Latin Palaeography*, Oxford 1912 (= New York [1965]), p. 261 facsimile No. 75 (cf. *ibidem*, p. 255); Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, plate XII; *idem*, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, II, plates 104 and 239b (cf. I, pp. 132 f.). Also cf. A. Turyn, *Codices graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi* (Codices e Vaticanis selecti quam simillime expressi, vol. XXVIII), in *Civitate Vaticana* 1964, pp. 112 f., plates 91 and 186c (Vat. Urbinas gr. 126 - Libanius: A.D. 1315/1316). Nicolaus Triclines shared in the writing of the famous Euripides ms., Laur. 32, 2 (L in Euripides) — cf.: Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, plate XIII; Zuntz, *An Inquiry into the Transmission of the Plays of Euripides*, plates IVa, Va, VI, VII (cf. *ibidem*, p. 89, *passim*). For a facsimile specimen of Venice 483, from the portions written by Nicolaus Triclines, cf. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, plate XIV (Venice 483 fol. 94^v, a page written by Nicolaus Triclines and corrected and annotated by Demetrius Triclinius).

99^r - 157^r (in this section, there are many marginalia by Demetrius Triclinius)¹.

All over the ms. Venice 483, there are corrections and marginalia by Demetrius Triclinius. In his marginalia, Demetrius Triclinius mostly used round breathings². Still he used occasionally angular breathings³, e.g., in the headline on fol. 90^r; in some words of the marginalia on fol. 95^r, 96^v, 97^r, 105^r, 110^r; in the first word of the headline on fol. 146^r. This trend towards angular breathings began developing in Triclinius after A.D. 1316. Thus it is warranted to assign the production of Venice 483 by Demetrius Triclinius' amanuenses and its correction by Demetrius Triclinius to the time slightly beyond A.D. 1316. The watermarks of Venice 483 would also point, roughly speaking, to that period⁴. It is obvious that Venice 483 was a product of Thessalonica, was written by Demetrius Triclinius' amanuenses or collaborators, and was due to the scholarly guidance of the predominant figure of the scholarly milieu of Thessalonica at that time, i.e., Demetrius Triclinius.

The production date of Venice 483, the first scribe of which is to be identified with the scribe of the unified Planudean Anthology in Paris 2744, affords a clue to the approximate production time of Paris 2744. The identification of the scribe C of Paris 2744 with an amanuensis of Demetrius Triclinius clearly reveals the milieu of the Palaeologan scholarship in which the completion of the unified Planudean Anthology originated.

I can adduce a few more facts which point in the same direction. In Paris 2744 (fol. 28^v), at the very end of the Planudean Anthology,

1. For a facsimile specimen from the fourth scribe's portion of Venice 483, cf. Drachmann, *Isaac Tzetze de metris Pindaricis commentarius*, plate (Venice 483, parts of fol. 106^r and 106^v, in the handwriting of the fourth scribe, with marginalia written by Demetrius Triclinius).

2. On the earlier use of round breathings and the later use of angular breathings by Demetrius Triclinius, cf.: Eduard Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon*, I, p. 3 n. 3; Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, pp. 26 ff.; Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, I, pp. 124 - 126; II, plates 96 - 99.

3. Cf. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, p. 231 n. 213, paragraph 5 of the note.

4. Cf.: Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, p. 231 n. 213, paragraph 2 of the note; Irigoin, *Les scholies métriques de Pindare*, pp. 79 f.

after the epigram A. Plan. VII 210 (A. Pal. V 56), there is the epigram A. Pal. V 18 added in a blacker ink in the handwriting of Nicolaus Triclines¹. The addition of this erotic epigram from the Anthology of Constantine Cephalas² must have been made not much later than the completion of this manuscript, since it was followed, during the correction or revision of the manuscript, by a colophon which was written here (as all the other book-colophons that remain in the ms.) in the handwriting of Demetrius Triclinius (fol. 28^v): *Τέλος τοῦ ἐβδόμου τμήματος* (the breathing above the initial ε of the third word is angular). All the other colophons of single books that are preserved in this ms. were added in Paris 2744 by Demetrius Triclinius with the use of angular breathings: (fol. 49^v) *Τέλος τοῦ πρώτου τμήματος*, (fol. 63^v) *Τέλος τοῦ δευτέρου τμήματος*, (fol. 46^v) *Τέλος τοῦ τρίτου τμήματος*, (fol. 22^r) *Τέλος τοῦ ἔκτου τμήματος* (the breathing above the initial ε of the third word is angular). Perhaps I ought to note explicitly that Planudes did not write any book-colophons in Venice 481.

Demetrius Triclinius appears to have made some other interventions in Paris 2744. Throughout the ms. (as we see in the remnants preserved), the left columns contain in the basic arrangement hexameters of the epigrams, and the right columns contain the pentameters (occasionally, there is some inconsistency in this respect, if an elegiac epigram begins in the right column). On each page, above the left column there is the word added *ἡρωικοί*; above the right column, there is the word added *ἐλεγείοι*. Both words throughout the ms. were written by Demetrius Triclinius with the use of angular breathings. Also in metrical marginalia and a few explanatory scholia which Triclinius added in the ms., angular breathings were used by him.

I noticed in the ms. some more metrical notes written by Demetrius Triclinius. To the right of A. Plan. Ib 41, 1 (A. Pal. X 95), he wrote (on fol. 52^r) *ἰαμβοί*. He wrote the same note, e.g., on fol. 20^r to the left of A. Plan. VI 124 (A. Pal. VI 101), and on fol. 22^r to the left of A. Plan. VI 168 (A. Pal. VI 92). To the left of the initial lines of

1. It is to be pointed out that the handwritings of C and of Nicolaus Triclines are quite similar to each other, but they are not identical. The lettering of C is smaller and finer, while that of Nicolaus Triclines is somewhat larger and relatively thicker or coarser. But the style or the *ductus* of the letters in both scripts is very similar.

2. The epigram A. Pal. V 18 was evidently disregarded by Planudes when he was selecting epigrams for his Anthology. It should be noted that this epigram was included in the Appendix Barberino-Vaticana (No. XLVIII in the edition of Sternbach, pp. 88 f.).

A. Plan. VI 87 (A. Gr. XVI 387b+387c), he wrote (on fol. 18^r) *ἡρωικοί ἀναπαιστικ(ὰ) ἄμετρον ὁμοίως καὶ τὰ ἐξῆς*. To A. Plan. VI 117 (A. Pal. VI 121) line 3, he wrote (on fol. 20^r), above the word *ὁμέων*, a prosodical note *συνίζησις*¹.

There are in Paris 2744 two explanatory notes by Demetrius Triclinius to the epigrams A. Plan. Ib 22, 1 (A. Pal. IX 524) and A. Plan. Ib 22, 2 (A. Pal. IX 525). In the margin of fol. 31^r, this is the scholium on the former epigram: *Ἐκα[στος τῶν] παρόντων στ[ίχων] δι' ἐνός [τῶν] καὶ ἀπ[αρ]τίζεται γραμμάτων. καὶ εἰσὶν καὶ ἑξ[ων] ἑκαστο(ς) [τε]τράκις ἑκαστον γράμμα[α]*. To the latter epigram, there is this note: *Καὶ οὗτοι ὅμοιοι [τοῖς] εἰρημένοις εἰσὶν*².

On fol. 38^r, Demetrius Triclinius wrote a very characteristic marginal note to A. Plan. Ib 36, 1 (A. Pal. X 41, lines 3-8): *ἄφες τοῦτο*. This is a critical note — a statement to the effect that A. Plan. Ib 36, 1 should be left out. This note was evidently caused by the fact that this epigram is an incomplete doublet (deprived of the first two lines) of the complete epigram A. Plan. Ia 64, 3 (A. Pal. X 41, lines 1-8). Triclinius' note proves that he was intent upon leaving out doublets. To be sure, in this particular case it was very easy to notice the duplication, since the doublet A. Plan. Ib 36, 1 was separated only by a few lines from A. Plan. Ia 64, 3. It is somewhat strange that Triclinius did not cross out or erase or encircle the condemned passage³. Perhaps he did not want to mar the neat appearance of the ms.

We know enough of Demetrius Triclinius' activities to expect some textual corrections by him in this ms. so obviously handled by him. In the epigram A. Plan. Ib 46, 3 (A. Pal. X 107), which is written in Paris 2744 on fol. 48^r, this is the printed vulgate:

Θεοῦ μὲν οὐδείς ἐκτός ἐδτυχεῖ βροτός

οὐδείς ἐκτός Boissonade: *ἐκτός οὐδείς* P, Pl, C¹: *ἐκτός οὗτις* Demetrius

1. On the Triclinian habit of marking *συνίζησις* in manuscripts, cf. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, p. 247.

2. The margin of this leaf of Paris 2744 (C) is damaged, but the text of these scholia as supplemented above is assured by two apographs of C, viz.: Ambros. A 161 sup. (Ca), in which both scholia are written, and Laur. 31, 28 (Cf), in which only the first scholium appears. On these mss. Ca and Cf, cf. below, p. 415 n. 1.

3. On the manner in which Triclinius performed his cancellations, cf.: Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, p. 250 and n. 236, plate XIV; Koster, *Autour d'un manuscrit d'Aristophane écrit par Démétrius Triclinius*, plates IV, V.

Triclinius as C². He changed *οὐδείς* to *οὗτος* and he did it manifestly *metri causa*, to remove the metrical flaw from this iambic trimeter.

In order to demonstrate another textual intervention of Triclinius in this ms., I should like to point out the change made by him in the last word of the well-known heading of Book VII of the Planudean Anthology. I quote the end of the heading¹ (C fol. 22^v): *ὅσα μὴ πρὸς τὸ ἀσεμνότερον καὶ αἰσχρότερον ἀποκλίνει τὰ γὰρ τοιαῦτα πολλὰ ἐν τῷ ἀντιγράφῳ ὄντα, παρελπίομεν* Pl, C¹: — *παρελείφθῃ* Demetrius Triclinius as C². Triclinius wanted to change the first person plural which was appropriately used by Planudes in the ms. Pl written by himself. However, perhaps Triclinius thought that in the Paris ms. it would create a misunderstanding, a wrong notion that the copyist C of this ms. made the omission of the indecent epigrams which actually was accomplished by Planudes. What is important to us is the fact that Triclinius, in accordance with his temperament as textual critic, did not refrain from textual changes in this manuscript C.

In view of what we know about Demetrius Triclinius' predominant standing and his role in some manuscripts of his time which he edited and annotated, although they were written entirely or partially by other scribes (cf., e.g., the mss. Venice 483; Rome Angel. gr. 14; Laur. 32, 2; Paris Supplément grec 463)², and considering the fact that this Planudean Anthology in Paris 2744 was written by an amanuensis of Demetrius Triclinius who participated in the writing of Venice 483, and also considering that this Anthology in Paris 2744 had an epigram added by Nicolaus Triclines who shared in the writing of Venice 483 and of Laurentianus 32, 2, we should not hesitate to acknowledge that Demetrius Triclinius was *the* editor and most probably the inspirer and the guiding spirit of this scholarly project which aimed at the unification of the Planudean Anthology. Since Demetrius Triclinius used consistently angular breathings in his marginalia and colophons in Paris 2744, we have to assume that he wrote his marginalia and colophons and made his corrections in this ms. after A.D. 1316, most

probably around A.D. 1320. We can give the same date to the production of the ms. which was accomplished at Demetrius Triclinius' behest in the same period, shortly before he was to put to it some finishing touches as the corrector of the ms. We cannot help emphasizing that Demetrius Triclinius' role in this ms. was evidently more essential in that he laid down for the scribe C the pertinent editorial rules, regarding most of all the unification of Books I - IV of the Anthology and the removal of the doublets. Yet, it is obvious that Demetrius Triclinius was in the case of the Anthology less active as the reviser of the text. To be sure, a more documented judgment on the critical interventions both by C and by Demetrius Triclinius in Paris 2744 could be formulated only on the basis of a thorough collation of Paris 2744.

In view of the conclusions reached above, we must acknowledge that the Planudean Anthology in Venice 481 is the only edition that Planudes himself made of the Planudean Anthology. Then, Demetrius Triclinius was the originator of the *unified* Planudean Anthology and, by the same token, the originator of the unified tradition that led ultimately (with some changes) to the editio princeps of Janus Lascaris.

While I believe to have demonstrated that the unified Planudean Anthology was a product of Demetrius Triclinius' scholarly leadership and of his school, for some reasons I think that the actual writing of Paris 2744 was done not in Thessalonica, but most probably in Constantinople. This can be proved on the following grounds.

First, we should examine an important question: what was the immediate source of Paris 2744 (C) — was it Venice 481 (Pl) or its transcript in London Additional 16409 (Q)? In discussing this question, we are faced with a difficulty resulting from the incompleteness of Paris 2744 in its present state. Yet, whenever we lack the evidence of Paris 2744 (C), we can adduce the testimony of two easily accessible apographs of Paris 2744, viz. 1: Ambrosianus A 161 sup. (symbol Ca) and Laurentianus 31, 28 (symbol Cf).

1. Cf.: Sternbach, p. XIII (with some flaws); Preisendanz, p. 12 (from Pl fol. 68^v: Preisendanz misprinted the folio number as fol. 18^v).

2. On the Euripides ms. Rome Angel. gr. 14, cf. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, pp. 23 ff.; on the Euripides ms. Laur. 32, 2, cf.: Turyn, *op. cit.*, pp. 222 ff.; Zuntz, *An Inquiry into the Transmission of the Plays of Euripides*, *passim*; on the Aristophanes ms. Paris Supplément grec 463, cf.: Turyn, *op. cit.*, p. 32 n. 49; Koster, *Autour d'un manuscrit d'Aristophane écrit par Démétrius Triclinius*, *passim*.

1. On Ambrosianus A 161 sup. (symbol Ca), cf. Aemidius Martini-Dominicus Bassi, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, I, Mediolani 1906, pp. 66 - 73 (under No. græc. 57). On Laurentianus plut. 31, 28 (symbol Cf), cf. Ang. Mar. Bandinius, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Laurentianae*, II, Florentiae 1768 (= Lipsiae 1961), cols. 99 - 103 (with a detailed report on the contents of the ms. in reference to the edition of the Planudean Anthology published by [Jacobus Lectius], *Poetae Graeci Veteres, tragici, comici, lyrii, epigrammaticarii*, Genevæ [Coloniae Allobrogum] 1614, [second part], pp. 494 - 737). The subscription of Laur. 31, 28 was printed in: Bandini,

Before I contribute some details to the problem of the immediate source of C, I want to clear up the significance of a few verses erased in Venice 481. For instance, the chapter heading A.Plan. IIa 44 *εἰς πορδὴν* and this chapter's only epigram A.Plan. IIa 44, 1 (A.Pal. XI 395) are erased in Venice 481: still they were written in London Add. 16409 and they were likewise written in Paris 2744 (fol. 55v). Evidently the erasure in Venice 481 was made at some later time, after Paris

Catalogus, II, col. 103 (Bandini erred in printing *Χαλκοκανδύλης* instead of *Χαλκοκανδύλης*); Legrand, *Bibliographie hellénique ... XV^e et XVI^e siècles*, I, p. XCVI; Giuseppe Cammelli, *I dotti bizantini e le origini dell'Umanesimo*, III: Demetrio Calcondila, Firenze 1954, p. 33 n. 1. This is the text of the subscription (Laur. 31, 28 fol. 302v - 303r): *τέλος τοῦ ἐβδόμου τμήματος τῆς ἀνθολογίας τῶν ἐμπεριεχομένων διαφόρων ἐπιγραμμάτων ἃ δὴ διήλθομέν τε καὶ διορθώσαμεν ὡς ἐνῆν ἐγὼ τε Δημήτριος ὁ Χαλκοκανδύλης καὶ Ἰωάννης ὁ τοῦ Λαυρεντίου ἐτεῖ τῷ ἀπὸ τῆς κυριακῆς γεννήσεως χιλιοστῷ τετρακοσιοστῷ ἐξηκοστῷ ἔκτω*. The subscription by Demetrius Chalcondyles states that he and Giovanni Lorenzi went through and corrected the Anthology in A.D. 1466 (cf. James Hutton, *The Greek Anthology in Italy to the Year 1800* [Cornell Studies in English, XXIII], Ithaca, New York, 1935, p. 30). Actually, Demetrius Chalcondyles wrote the whole manuscript Laur. 31, 28, to judge from its script. For published specimens of Demetrius Chalcondyles' handwriting, cf.: Henri Omon, *Fac-similés de manuscrits grecs des XV^e et XVI^e siècles reproduits en photolithographie d'après les originaux de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1887, plate 16 (cf. *ibidem*, p. 11 under No. 16); R[ut]h B[arbour], *Encyclopædia Britannica*, s.v. Paleography, vol. 17, Chicago [1968], p. 127 fig. 23; on Demetrius Chalcondyles as scribe, cf. Marie Vogel-Victor Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (Zentralblatt für Bibliothekswesen, XXXIII, Beiheft), Leipzig 1909 (= Hildesheim 1966), p. 107. On Giovanni Lorenzi, pupil of Chalcondyles in Padua and a friend of his, cf.: Cammelli, *op.cit.*, III, pp. 32 ff., *passim*; Deno John Geanakoplos, *Greek Scholars in Venice*, Cambridge, Massachusetts, 1962, p. 38. On both mss., Ambros. A 161 sup. and Laur. 31, 28, cf. Aubretton, *Revue des Études Anciennes* 70, 1968, p. 42 n. 1, plate 1 (stemma); on Laur. 31, 28, cf. *idem*, *Scriptorium* 23, 1969, p. 76 n. 22.

At the end of Laur. 31, 28, after the original body of the ms., two epigrams were added perhaps by different hands. On fol. 304v, the epigram Cougny, Appendix III 27 was added (cf. Ed. Cougny, *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova* [Didot edition], vol. III, Paris 1890 [quoted hereafter Cougny, Appendix], p. 292). On fol. 305r, the epigram A.Plan. IIIa 28, 34 (A.Pal. VII 128) was written (in a version which seems to go back to the P tradition). These two epigrams were not reported by Bandini, *loc. cit.*, who stated that the ms. had 303 written folios.

Each of these mss., Ca (Ambros. A 161 sup.) and Cf (Laur. 31, 28), is so obviously copied directly from C that this does not call for any substantiation. It should be pointed out that Ca reproduces carefully the external make-up of C in that it is written likewise in two columns to a page, with two verses written across

2744 transcribed Venice 481 (as we assume)¹. The two verses A.Plan. Ia 17, 8 (A.Pal. IX 538, IX 539) were erased in Venice 481, but they were copied in London Add. 16409 and in CaCf. Obviously, they were copied in a lost leaf of Paris 2744 from Venice 481. This case must be considered in the same manner as the previous one: the erasure of these two verses was made in Venice 481 at some time after Venice 481 had been copied by Paris 2744. Consequently, both erasures do not militate against the assumption that Paris 2744 was derived directly from Venice 481.

In considering this fundamental question, we have to take into account the obvious fact that the scribe C of Paris 2744, while making his transcript, occasionally shifted somewhat the places of some epigrams in reference to Venice 481.

To support the thesis that Paris 2744 was derived directly from Venice 481, I should like to point to a very characteristic case. The epigram A.Plan. Ia 5, 14 (A.Gr. XVI 4) was added by Planudes in Venice 481 in the upper margin of fol. 3r with a lemma (above the first line of the distich) *τί ἂν εἴποι Ἐκτωρ τιρωσκόμενο(ς) ὑπὸ Ἑλλήνων*. Actually there is no reference mark in the text page or in the margin that would assign to this epigram A.Gr. XVI 4 a place after A.Plan. Ia 5, 13 (A.Pal. IX 476), but it is logical to postulate this place, since the epigram in question deals with Hector as the preceding epigram does, and has a similar formulaic lemma like the preceding epigram (the lemma of A.Plan. Ia 5, 13 [A.Pal. IX 476] runs in Venice 481 fol. 3r *τίνας Ἐκτωρ πρὸς Πάτροκλον μὴ δυνηθέντα φέρειν τὸ δόρυ*). In fact, the careful and intelligent scribe of London Add. 16409 placed (on fol. 3r) the epigram A.Plan. Ia 5, 14 (A.Gr. XVI 4) between A.Plan. Ia 5, 13 (A.Pal. IX 476) and A.Plan. Ia 5, 15 (A.Pal. IX 477) within the text page. However, it must be stressed that this location of the epigram resulted from a deliberate voluntary action of the London

the page, with metrical captions *ἥρωικοὶ* and *ἐλεγεῖοι* above the columns. The ms. Cf cannot be a copy of Ca, because, e.g., the chapter heading of A.Plan. IIa 47 and IIb 23 *συμποτικὰ ἀστείσματα*, so written in Pl (fol. 27v and 89r), is written likewise in the unified Anthology in C (fol. 56r) and in Cf, but is missing in Ca. On the other hand, Ca cannot derive from Cf, because Ca has the conspicuous metrical captions at the top of the columns which Cf does not have. (Cf could not have them, because the epigrams are written in Cf in single-column pages, with an alternation, down the page, of hexameters and pentameters of the epigrams).

1. On this question, cf. Aubretton, *Anthologie Palatine*, Tome X (livre XI), p. 5 n. 6 (end of note), left-hand p. 213 n. 2.

² *Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, Τόμος ΑΘ' - Μ'

scribe¹. The testimony of Paris 2744 regarding this question is lost, but we can recover it by calling upon Ca and Cf. In these mss., the epigram A.Plan. Ia 5, 14 (A.Gr. XVI 4) is placed at the very end of the unified chapter A.Plan. I 5 *εἰς ἀνδρείαν καὶ ἀνδρείους* (after the epigram A.Plan. Ib 4, 7 [A.Gr. XVI 6]). We must then assume that Paris 2744 placed this epigram there. It is obvious that, if scribe C had copied the London ms., he would certainly have transcribed this epigram in the same place in which it appears in the continuous series of epigrams in the London ms. Only if we visualize that scribe C of Paris 2744 had before his eyes this epigram written in Venice 481 in the upper margin of the page, without any explicit reference mark that would indicate its location intended by Planudes, only then do we understand that scribe C was somewhat puzzled and decided simply to write the epigram at the very end of the unified chapter.

We can use another striking proof to the effect that the scribe of Paris 2744 did not have the London ms. before his eyes. In the London ms., there are several additions of verses omitted by the London scribe, and such additions were written in the upper or lower margins in a handwriting which seems to me to be that of Maximus Planudes himself. If it is so, it would mean that Planudes caused the London copy to be executed at his own behest by some amanuensis from his entourage and that he considered this copy so important that he decided himself to go over it and make its revision or correction. There is in the London ms. one addition, a manifest interpolation of a line that was missing in the manuscript tradition of the epigram in question, viz., A.Plan. IIa 50, 7 (A.Pal. XI 174), line 8: a blank line was left in codex Palatinus (P) and in Venice 481 (fol. 29^r). A concluding line was added to the epigram in the lower margin of London Add. 16409 fol. 29^r (presumably in the handwriting of Planudes) without any clear reference mark: *πάντα γελῶντες ἔχον γείτονες ἀλλότριον*. The same verse was written by the scribe of the London ms. in his rubricating stage (i.e., while he was writing in red the initials of epigrams and the lemmas of the epigrams), close to the end of line 7 of the epigram, in the right margin (in red): *Πάντα γελῶντες ἔχον γείτονες ἀ[λλότριον]*

1. I do not attach any special importance to the fact that in a sylloge carried by a 16th-century ms. Laur. 91 sup., 8, the location of this epigram is the same as in London Add. 16409 (cf. Bandini, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Laur.*, III, 1770 [= 1961], cols. 426 f.). On the same location of A.Plan. Ia 5, 14 in some 15th-century mss. (DDaDbDp) and in the editio princeps, cf. below, p. 431.

(it seems that the right margin was trimmed too much in the binding stage). There is not any trace of this interpolation in Paris 2744 (fol. 62^v, right column, top line) which left a blank line. This shows that Paris 2744 was not transcribed from London Add. 16409.

There is a very manifest proof that the scribe C of Paris 2744 was in direct touch with Venice 481. The epigram A.Plan. Ia 32, 18 (A.Pal. IX 128) was omitted by Planudes in Venice 481 (fol. 9^r). The omission occurred simply because the two consecutive epigrams A.Plan. Ia 32, 18 (A.Pal. IX 128) and A.Plan. Ia 32, 19 (A.Pal. IX 129) began with the same word so that the omission was an easy oversight. On a later occasion, the epigram A.Plan. Ia 32, 18 was added in Venice 481 in the upper margin of the same fol. 9^r, with reference marks inscribed on both sides of the addition and in the text page to insure the intended placing of the addition. The most striking facet of the addition is that the added epigram was written in the careful, calligraphic handwriting of what looks like the handwriting C of Paris 2744 (in the first word *Εἶπε* of the added epigram the initial *E* is missing, for it was to be filled in red, but this was not done)¹.

Incidentally, in London Add. 16409 (fol. 9^r) the epigram A.Plan. Ia 32, 18 (A.Pal. IX 128) was likewise omitted within the text page, but was then added (with proper reference marks) in the upper margin by Planudes himself, who, however, strangely enough failed himself to make this addition in his own autographic manuscript Venice 481.

The case of the addition of A.Plan. Ia 32, 18 in Venice 481 by the scribe C of Paris 2744 carries important implications. The question arises: where could the scribe C of Paris 2744 find and see the missing epigram A.Plan. Ia 32, 18 (A.Pal. IX 128)? He did not look at London Add. 16409, as we stated before. This means that the scribe C most probably was comparing Venice 481 with the very source of Planudes, i.e., with one of the mss. of Constantine Cephalas' Anthology used

1. It seems that at first, when the scribe C was transcribing the ms. Venice 481, the addition was not there, and the scribe C copied (in Paris 2722 fol. 33^v) only the epigram A.Plan. Ia 32, 19 (A.Pal. IX 129). Then, in a revision stage, the scribe C noticed the existence of the omitted epigram A.Plan. Ia 32, 18 and he himself added this epigram in the upper margin of Venice 481 fol. 9^r. In order to insert this epigram into his text, the scribe C erased (in Paris 2722 fol. 33^v) the already written epigram A.Plan. Ia 32, 19 and then, in the regained space of 3 lines, he squeezed into 4 (or rather 3½) new lines the text of A.Plan. Ia 32, 18 + Ia 32, 19, while treating the two epigrams as one (with the projection of the initial letter of Ia 32, 18).

by Planudes, most probably with the first manuscript *a* used by Planudes. We have to assume that the transcribing of Venice 481 by C and the collating of Venice 481 with one of its sources had to be done in Constantinople, where some fifteen years after Planudes' death Planudes' autographic manuscripts and other manuscript books which Planudes had used were still being kept, probably in the Acataleptos monastery or possibly in the Chora monastery. If this was so, then we can visualize that Demetrius Triclinius traveled with his scribe C from Thessalonica to Constantinople and there gave him instructions how to transcribe the Planudean Anthology from P1 so as to make it a unified Anthology in the process, and how to do some additional checking of the text so as to supplement the omissions and to avoid duplications of epigrams. Nicolaus Triclines (presumably a younger brother of Demetrius Triclinius), a colleague of the scribe C (as we know from their joint participation in Venice 483), was involved in some way in this enterprise, since it was Nicolaus Triclines who added in Paris 2744 (fol. 28^v), at the very end of the Planudean Anthology after the conclusion of its Book VII, an epigram taken from Constantine Cephalas' Anthology, viz., the epigram¹ A.Pal. V 18. Nicolaus Triclines drew this epigram evidently from one of the mss. of Constantine Cephalas' Anthology which had been used by Planudes, and he did it most probably at the same time in Constantinople. We cannot imagine that Demetrius Triclinius had the Planudean autographic ms. Venice 481 on loan in Thessalonica, because this would not explain how the scribe C and Nicolaus Triclines could get access to a ms. of Constantine Cephalas' Anthology used by Planudes which most certainly was still in Constantinople. Or we should have to assume that Demetrius Triclinius, a scholar of prominent standing and wide repute, succeeded in arranging a loan of the Planudean autograph and of at least one of its sources (i.e., a ms. of Cephalas' Anthology) from Constantinople to Thessalonica. Such an arrangement would have made possible the

1. As I pointed out above (p. 412 n. 2), the epigram A.Pal. V 18 was included in the Appendix Barberino-Vaticana (ed. Sternbach, pp. 88 f. under No. XLVIII). This fact has no particular meaning in reference to the addition of A.Pal. V 18 at the end of the unified Planudean Anthology. The Appendix Barberino-Vaticana (or the Sylloge Barberina, as it would be called now according to Gallavotti) is a later, post-Planudean excerpt made basically from the Palatine Anthology (cf. Gallavotti, *Planudea* (II), *Bollettino del Comitato N.S.* 8, 1960, pp. 16 ff., especially p. 20).

production of Paris 2744 to be accomplished even in Thessalonica¹.

Concerning Demetrius Triclinius' editorial work done in Paris 2744, like metrical notes, some corrections, some explanatory scholia, etc., this could be done by Demetrius Triclinius in the quietness of his scholarly workshop in Thessalonica, after his amanuensis had completed his assignment either in Constantinople or in Thessalonica. We have to acknowledge that it was Demetrius Triclinius who inspired the unification of the Planudean Anthology and had it concretely brought about in Paris 2744. In this respect, he was the precursor of Janus Lascaris who published the unified Planudean Anthology (with some differences in comparison with the C tradition) in his *editio princeps* in 1494.

It is only fair to state that with regard to the *text* itself of the epigrams Demetrius Triclinius did not act as thoroughly as he did act, for instance, in the editions of the Greek dramatists, in which he accomplished outstanding revisions of the lyrics, mainly from the metrical point of view. In the Planudean Anthology, there were striking textual defects — most of all, gaps within some lines or blank spaces for some entire lines, as they appear in Venice 481. They were faithfully reproduced in most cases by Paris 2744 (or even by Lascaris). Demetrius Triclinius did not attempt to remedy such defects. It seems that this task did not appeal to him in this case, or simply he did not devote himself sufficiently to this job.

As to the work of the scribe C of Paris 2744, it was not limited to the simple transcribing of the Planudean Anthology and unifying it in the process. Scribe C was a textual critic imbued with the spirit of the Palaeologan philology. He was not averse to correcting an obviously defective word. I can quote a striking example of his textual criticism. In A.Plan. VII 29 (A.Pal. V 217), line 4, *τελχεα* P: (blank space of 3 letters) *πεδα* Pl: (blank space of 3-4 letters) *πεδα* Q: *δαπεδα* C (fol. 27^r), with a mark : written in the left margin. Both marks " and :

1. It is noteworthy that one leaf of Paris 2744 strayed into the present ms. Paris 2722 as its folio 33. The ms. Paris 2722 is a miscellany of various items (cf. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, pp. 233 - 235). One of the items is a Theocritus portion detached from the famous Laurentianus 32, 2 (L in Euripides), a ms. certainly written in Thessalonica (partly by Nicolaus Triclines) around A.D. 1310 and corrected by Demetrius Triclinius. It is a striking coincidence that two items from manuscripts written in Thessalonica in the first quarter of the 14th century and handled there by Demetrius Triclinius (i.e., from Laur. 32, 2 and from Paris 2744) found their way into the same miscellaneous ms. Paris 2722.

served to signal that originally there was a textual difficulty in the place involved. It was clearly a conjectural attempt (prosodically deficient) on the part of the scribe C to heal the corruption (scribe C should have at least tried γάπεδα). It is pertinent to note that later manuscripts of the Planudean Anthology (even mss. not derived from C, but mss. of the other tradition which I call «the Michael Apostoles tradition») adopted the conjecture δάπεδα of C, and consequently this reading got into the editio princeps of Lascaris. Another case of a conjectural correction made by C can be seen in A.Plan. VII 206 (A.Pal. V 169), beginning of line 3, ἡδὺ (blank space of 5 letters) δόπταν P¹: scribe C first wrote ἡδὺ (blank space of 4 letters) δόπταν (with a mark: in the margin) Cac: ἡδὺ δὲ καὶ δόπταν Cpc (the blank space was filled by scribe C post correctionem; the two words δὲ καὶ written by him in the blank space are slightly above the normal level so that they appear to have been added subsequently). In Venice 481, the words δὲ καὶ were added in the blank space by P² at some later time, possibly in the 15th century, by someone who knew this supplement from Renaissance mss. of the unified Planudean Anthology. On the later fate of these conjectures of C, cf. below, pp. 432 f., 436.

Among the more interesting contributions which the scribe C of Paris 2744 made in the process of unifying the Planudean Anthology, we have to mention the fact that he established appropriate headings for the unified Books I - IV by using in each heading the general preamble of Planudes from the corresponding heading of the main Book Ia, IIa, IIIa, IVa, as the case may be, and adding to it a unified or integrated list of chapters of the book in question. I do not quote those headings here, because the reader may compare in a general way the headings from the Venice autograph of the Planudean Anthology and from Lascaris printed by Sternbach, pp. VIII ff., with the understanding that, on the whole (with some differences), the Lascaris headings of Books I - III hearken back to the unified headings¹ of Paris 2744. For Books IV and V, there was in the editio princeps of Lascaris a change made in the arrangement of the material in reference to the unified Triclinian C edition — this will be explained below in due course.

The scribe C of Paris 2744 must have prefixed to the Anthology a title and an introductory notice taken over from Planudes (cf. Prei-

1. Strictly speaking, Lascaris relied on the Michael Apostoles tradition which took over its unified headings from the C tradition (on the Apostoles tradition, cf. below, pp. 429 ff.).

sendanz, p. 8). The beginning of the Anthology is lost in Paris 2744, but we can use the testimony of Ca and Cf to recover the C wording of that beginning. The title in C must have included (differently from the Planudean autograph) an explicit reference by name to Maximus Planudes as the compiler of the Anthology: Ἀνθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων ἀρχαίοις συντεθειμένων σοφοῖς ἐπὶ διαφοροῖς ὑποθέσεσιν ἐρμηνείας ἔχοντων ἐπίδειξιν καὶ πραγμάτων ἢ γενομένων ἢ ὥς γενομένων ἀφήγησιν συλλεγόντων παρὰ σοφωτάτου κυρ(οῦ) Μαξίμου μοναχοῦ τοῦ Πλανοῦδη Ca: the same, but without the words σοφωτάτου κυρ(οῦ), Cf. This title is followed in Ca by the introductory notice, originally derived (with a slight change) not from the top of fol. 2^r of P1, but from the version modified by Planudes and written by him in the lower margin of fol. 2^r of P1 (cf. Preisendanz, p. 8 lines 5 - 3 from the bottom): ἰστέον ὥς ἐν τοῖς ἔχουσι κεφάλαια τμήμασι κατ' ἀλφάβητον ταῦτα ἐκτέθειται· τούτων πρὸς τοῦτο φιλοποιήσαντος· χόδην γὰρ ἦν καὶ ἀναμῆξ ἅπαντα ἐν τῷ ἀντιγράφῳ· κἀντεῦθεν οὐ ῥαδία τῷ ζητοῦντι ἢ ἐκάστον τῶν κεφαλαίων εὑρεσις ἦν· νῦν δὲ, ῥαδία τῇ τάξει τῶν στοιχείων ἐφεπομένων· περιέχεται μέντοι ἐν τούτῳ τῷ πρώτῳ τμήματι, κεφάλαια τὰδε· (followed by a list of chapters in Book I) Ca. The ms. Cf shifted this introductory notice (in the same wording) to a preceding left-hand page, facing the title and the beginning of the Anthology. However, the position of the notice *after* the title must be attributed to the C edition: the change of ἡμῶν — φιλοποιήσαντων P1 to τούτων — φιλοποιήσαντος Ca shows that these words referred to the *preceding* words Μαξίμου μοναχοῦ τοῦ Πλανοῦδη. The same sequence of the Anthology title followed by the ἰστέον notice can be found in Paris 2740 (our symbol Cp)¹.

The scribe C of Paris 2744 in several cases made some slight shifts in the locations of single epigrams; I forego listing such changes, since this is a matter of lesser importance. However, I want to point out a significant, more extensive, and intentional rearrangement which the scribe of Paris 2744 made in Book IV of the unified Planudean Anthology². The evidence of Paris 2744 itself from Book IV is largely lost: we have from Paris 2744 only the first two leaves preserved from Book IV, viz., folios 47^{r-v} and 81^{r-v}, which contain the heading of Book IV and the epigrams of the unified chapters A.Plan. IV 1, 1 — 3, 21.

1. It is pertinent to note that in some 15th-century mss. of the Apostoles tradition there was a habit of beginning the Anthology with the ἰστέον notice, followed by the title.

2. Cf. Aubretton, Scriptorium 23, 1969, pp. 78 f.

However, as I stated previously, we can use the concordant testimony of Ca and Cf to find out what was the arrangement of the chapters of Book IV in the immediate source of CaCf, i.e., in the ms. C. The evidence of the two mss. shows that Paris 2744 presumably made strong changes in the arrangement of chapters within the chapters 1 - 14. This then was the sequence of the initial chapters of Book IV in the unified Planudean Anthology (I refer to chapter numbers in Book IVa as listed by Beckby): 1, 2, 3+6, 4, 5, 7, 12, 13, 9, 10, 11, 14, 8, 15, etc. Chapter 6 was subjoined to chapter 3, according to the recommendation made by Planudes himself.

These are the pertinent data. Chapter IVa 3 was headlined in Venice 481 (fol. 43^v): *εἰς τὰς ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ Κωνσταντίνου πόλεως στήλας τῶν ἀθλητῶν ἐπιγράμματα*. Chapter IVa 6 was headlined in Venice 481 (fol. 46^r): *ἔτι εἰς τὰς στήλας τῶν ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ ἡνιόχων ἐπιγράμματα· ὀφείλοντα τοῖς προλαβοῦσι συνάπτεσθαι*. — Planudes' advice contained in the last four words of this chapter-heading was duly heeded by Paris 2744, and the original chapter 6 was added to chapter 3, since both chapters 3 and 6 contained epigrams from the stelæ in the Hippodrome of Constantinople devoted to (3) athletes and (6) charioteers. Actually, «athletes» meant here «charioteers», and both chapters dealt with champion charioteers. This shift of chapter 6 and the fusion of chapters 3+6 were correspondingly reflected in the C heading of Book IV (see below). The other arrangement of the sequence of chapters was done to correct and to tighten the alphabetic order of chapters, which was the basic principle of Planudes in the whole of his Anthology, according to his statement¹ at the beginning of the Anthology in Pl. Planudes himself was aware of having been negligent in this respect in the sequence of chapters in the text of Book IVa and he gave explicit instructions to an eventual transcriber of his Anthology concerning the correct sequence of chapters in Book IVa (Venice 481 fol. 46^v, lower margin, written in red)²: *πρὸ τῶν εἰς τοὺς θεοὺς ἐπιγραμμάτων*

1. Cf. Preisendanz, p. 8.

2. This note of Planudes was very aptly pointed out and quoted by Galavotti, *Planudea*, Bollettino del Comitato N.S. 7, 1959, p. 31. The note is quoted now by Beckby (in the second edition), *Anthologia Græca*², [IV], p. 553 n. 1. It is most interesting that the intelligent scribe of London Add. 16409, in the process of transcribing the ms. Venice 481, carried out the above advice of Planudes within the limits of Book IVa, with regard to the connecting of chapters IVa 3+6 and to the alphabetic rearrangement of the chapters IVa 1-14 (cf. London Add. 16409 fol. 43^v-54^r).

ὀφείλει κεῖσθαι κατὰ τὴν τῶν στοιχείων ἀκολουθίαν, ὅσα εἰς ζωγράφους καὶ ζῶα καὶ ἥρωας καὶ θάλατταν κατὰ δὲ λήθην ἐτέθησαν ὅστερα· εἰ δέ τις ἐντεῦθεν μεταγράψει, πρῶτον τὰ τῶν ζωγράφων καὶ ζῶων καὶ ἥρώων καὶ Ἑρμοῦ (these two words were written supra lineam) καὶ θαλάττης γραφέτω, εἴτα τὰ τῶν θεῶν. In Book IV^b, Planudes was strict in observing the alphabetic sequence of the supplementary chapters. At any rate, the scribe C followed carefully Planudes' advice in handling the unified entire Book IV. To demonstrate the order of chapters in the unified Anthology on the basis partly of C, but mostly of CaCf, I am quoting the key words of the chapter-headings in the rearranged sequence of chapters as they must have appeared in C (I am prefixing to each key word the corresponding chapter number from Beckby's list for Book IVa): 1 ἀγαθῶν, 2 ἀγωνιστῶν, 3+6 ἀθλητῶν (+ ἡνιόχων), 4 βακχῶν, 5 βασιλέων, 7 γυναικῶν, 12 ζωγράφων, 13 ζῶων, 9 ἥρώων, 10 ἥρωϊδας, 11 Ἑρμοῦ, 14 θάλασσαν, 8 θεῶν καὶ θεαινῶν, 15 ἱατρῶν, etc. Actually, the correct order of chapters in Book IV (including the connection of chapters 3+6) was already indicated by Planudes in the heading of Book IVa (in Venice 481 fol. 43^r: cf. Sternbach, pp. XI f.; Preisendanz, pp. 11 f.). I believe that Planudes wrote the heading of Book IVa in the rubricating stage (in red) and in wording the heading paid due heed to the rearrangement which he postulated in his instructions quoted above. All the chapters of Book IV^b were represented in Book IVa. Thus the unified list of chapters in Book IV did not call for any additions to the list of chapters included by Planudes in the heading of Book IVa. Consequently, for the heading of the whole unified Book IV, the scribe C simply was in a position to repeat the Planudean heading of Book IVa. In fact, this is what he did — I quote here the heading of Book IV from Paris 2744 (fol. 47^r): *ἡ ἐν τῷδε τῷ τετάρτῳ τμήματι ἐπιγράμματα εἰς θεῶν ἀγάλματα ἔχοντι καὶ ἀνδρῶν στήλας καὶ ζῶων μορφὰς καὶ ἔτι τόπους, περιέχεται κεφάλαια τάδε· εἰς εἰκόνας ἀνδρῶν ἀγαθῶν· ἀθλητῶν ἐν ᾧ καὶ τὰ ἐπιγράμματα τῶν ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ Κωνσταντινου(ό)λ(ε)ως ἡνιόχων· βακχῶν· βασιλέων· γυναικῶν· ζωγράφων· ζῶων· ἥρώων· Ἑρμοῦ· θαλάττης· θεῶν· ἱατρῶν· καιροῦ· κήπων· καθαρωδῶν· κίονας· λίθους· λουτρά· ναοὺς· Νίκης· ξενοδοχεῖα· οἴκους· ὄπλα· ὀρχηστρίδων· πηγὰς· ποιητῶν· πόλεις· ποταμούς· προάστεια· ῥητόρων· σκεύη· φιλοσόφων· ὁρολόγια· — (some faded words of C can be checked in CaCf). By oversight, the chapter key word ἀγωνιστῶν pertaining to IVa 2 and IVb 2 was omitted (simply because it was omitted by Planudes in the heading of Book IVa; on the other hand, ἀγωνιστῶν was included in the Planudean heading of Book IV^b; cf. Sternbach, p. XII; Preisendanz, p. 16). It should be noted that the omission*

of ἀγωνιστῶν in the heading of the unified Book IV was propagated down to the editio princeps.

Some epigrams were included by Planudes in his Anthology twice. Leaving out one of the doublets was evidently an editorial principle followed in the unified edition by the scribe of Paris 2744: probably this principle was suggested by Demetrius Triclinius to his amanuensis. For instance, the epigram A. Plan. Ia 47, 1 (A. Pal. X 102) was transcribed in C on fol. 33^v. The same epigram was repeated by Planudes as A. Plan. Ib 31, 2. However, this doublet was dropped by C in its expected place on fol. 34^v. Scribe C was probably prompted to drop this doublet, because he saw in Venice 481 (fol. 85^r) a remark of Planudes prefixed to the lemma of A. Plan. Ib 31, 2: ἡ προσεγγόγη: — The epigram A. Plan. IIa 12, 3 (A. Pal. IX 177) is included in Pl fol. 23^r and then appears for a second time as A. Plan. Ib 4, 4 in Pl fol. 82^r. In the unified Anthology, the epigram was left in Book I in the proper place (as we can see in Ca fol. 2^v, Cf fol. 7^r). But it was simply omitted in Book II (as we can see in C fol. 50^v). For all we know, the scribe C of Paris 2744 may have had some list of incipits of the epigrams, with some adequate system of references to the books and chapters of the Planudean Anthology in Venice 481 or to the quires and folios or pages within the quires of Venice 481, for possible use in weeding out doublets. Of course, there were cases in which the duplication of an epigram went unnoticed by the scribe C of Paris 2744, and the task of removing a doublet was left to Lascaris.

It is fitting to append here a few remarks on the manuscript tradition of the unified Planudean Anthology from the time after the unification was accomplished in the Triclinian school around A.D. 1320 through the 14th and 15th centuries down to the editio princeps of Lascaris (1494). As was mentioned above (p. 407), the Sylloge Vaticana identified by Gallavotti¹ was, according to Gallavotti, an excerpt of epigrams from a unified Planudean Anthology (from Book I and the beginning of Book II). If this was so, there should not be in existence any ms. of the Sylloge Vaticana prior to the completion of the Triclinian unified edition of the Planudean Anthology around A.D.

1. Cf. Gallavotti, Planudea (II), Bollettino del Comitato N.S. 8, 1960, pp. 11-16; idem, Planudea, Bollettino del Comitato N.S. 7, 1959, p. 48 n. 26. Also cf.: Beckby, Anthologia Graeca², [I], p. 84; Aubretton, Revue des Études Anciennes 70, 1968, pp. 40, 77; idem, Anthologie Palatine, Tome X (livre XI), p. 10 n. 5.

1320. A survey of the extant mss. of the Sylloge Vaticana may (or may not) prove this assertion to be correct. Specifically, the ms. Venice Greco XI, 1 (collocazione 452), palimpsest parchment¹, carries (on folios 69^r-90^v of the pencil foliation, 80^r-101^v of the ink foliation) the Sylloge Vaticana with a grammatical and exegetic commentary² (followed by a few epigrams 'Εκ τῆς θεοσοφίας on fol. 90^v-92^r of the pencil foliation, 101^v-103^r of the ink foliation). There was in the past an assumption voiced for the first time by Georg Finsler³ that this ms. Venice XI, 1 was written by Planudes himself. This assumption was completely wrong⁴. The ms. was written in its main body (fol. 11^r-109^v of the pencil foliation, 22^r-120^v of the ink foliation) by a votary of Planudean scholarship, the same man who wrote the ms. Naples II.F.9 around A.D. 1325⁵. The ms. Venice XI, 1 is just one of the extant copies of the Sylloge Vaticana.

1. This ms. was once in Venice in the Dominican monastery of Ss. Giovanni e Paolo as its Greek ms. I. Cf.: [D. M. Berardelli], Codicum Omnium Graecorum, Arabicorum, aliarumque linguarum Orientalium, qui manuscripti in bibliotheca Ss. Joannis, et Pauli Venetiarum Ordinis Praedicatorum asservantur, catalogus, in: Nuova Raccolta d'opuscoli scientifici e filologici, Tomo XX, Venezia 1770, p. 175 (under No. græc. I); Aubretton, Revue des Études Anciennes 70, 1968, p. 40 n. 2.

2. The commentary on the Sylloge Vaticana was published by Antonino Lupino, Scholia graeca inedita in Anthologiae epigrammata selecta, Atti della Accademia Pontaniana N.S. 9, 1959-60, pp. 25-62 (with a discussion of mss. of the Sylloge Vaticana on pp. 25-28; symbol M was used for Venice XI, 1). The authorship of this commentary on the epigrams of the Sylloge Vaticana was tentatively attributed to Manuel Moschopoulos by Gallavotti, Planudea (II), Bollettino del Comitato N.S. 8, 1960, p. 16.

3. Cf. Georg Finsler, Kritische Untersuchungen zur Geschichte der Griechischen Anthologie, Diss. Zürich 1876, pp. 70 f.

4. The attribution of Venice XI, 1 to the hand of Planudes was rightly rejected by Carlo Gallavotti and Elpidio Mioni: cf. Gallavotti, Planudea (II), Bollettino del Comitato N.S. 8, 1960, p. 14. However, Aubretton, Anthologie Palatine, Tome X (livre XI), p. 20 n. 1, still considers Venice XI, 1 to be an autograph of Planudes.

5. Cf. Turyn, Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy, I, p. 39. Also cf.: Carolus Gallavotti, Theocritus quique feruntur Bucolici graeci, Romae 1946¹ (1955²), pp. 273 f.; Turyn, The Sophocles Recension of Manuel Moschopoulos, Transactions of the American Philological Association 80, 1949, pp. 114-119; Robert Aubretton, Démétrius Triclinius et les recensions médiévales de Sophocle (Collection d'études anciennes), Paris 1949, pp. 72-79; Irigoin, Histoire du texte de Pindare, p. 238 n. 1; Turyn, The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides, pp. 47 f., 54-56, 135 f.; André Tuilier, Recherches critiques sur

It is barely possible (but not certain) that the compiler of the *Sylloge Vaticana* was already acquainted with the unified edition of the *Planudean Anthology* accomplished around A.D. 1320 in the present ms. Paris 2744. If so, this would make circa A.D. 1320 a *terminus post quem* for the establishment of the *Sylloge Vaticana*. However, there is no cogent proof to the effect that the *Sylloge Vaticana* derived from the unified C edition of the *Planudean Anthology*. Some scholar from the *Planudean* school may have made a very limited collection of epigrams embodied in the *Sylloge Vaticana* by selecting these epigrams directly from the *Planudean* autograph Venice 481, from Books Ia and Ib and from the beginning of Book IIa, while following the unification advice of Planudes and looking in the proper sequence at the corresponding chapters of Book Ia and Book Ib. The same man or another man (possibly Manuel Moschopulus, as suggested by Gallavotti)¹ wrote the commentary on the *Sylloge Vaticana*. There is another consideration which perhaps speaks against the assumption that the *Sylloge Vaticana* was derived from the C edition. The *Sylloge Vaticana* originally began (before the epigrams) with the text of Paulus Silentiarius* (rather Leo Choerosphactes), *In Pythias thermas* (Cougny, Appendix IV 75), with a commentary (presumably by the same man who wrote the commentary on the epigrams of the *Sylloge*). Of course, the text of Paulus Silentiarius was available in Venice 481 (fol. 80v - 81r). To judge from CaCf, the C edition never included the text of Paulus Silentiarius. Conceivably, one could argue that the compiler of the *Sylloge Vaticana* drew his selection of epigrams from the C edition and prefixed to it the text of Paulus Silentiarius copied directly from Venice 481. I am inclined to think that the *Sylloge Vaticana* was made very early in the 14th century, perhaps by Manuel Moschopulus, who also wrote the commentary. If this assumption is true, we would have, prior to the C edition, an early example of a very limited, partial and selective unification. A thorough examination of the mss. of the *Sylloge Vaticana* may reveal that some of them were written at the

la tradition du texte d'Euripide (*Études et Commentaires*, LXVIII), Paris 1968, pp. 209 n. 2, 275 n. 4. For facsimile specimens of the handwriting of Naples II.F. 9, which is identical with the handwriting of the main body of Venice XI, 1, cf.: A. Turyn, *Studies in the Manuscript Tradition of the Tragedies of Sophocles* (Illinois Studies in Language and Literature, vol. XXXVI, Nos. 1-2), Urbana 1952 (= *Studia Philologica*, 15, Roma 1970), plate X; idem, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, plate II.

1. Cf. above, p. 427 n. 2.

very beginning of the 14th century, earlier than circa A.D. 1320, the date of Paris 2744.

After the unified edition of the *Planudean Anthology* accomplished in Paris 2744 about A.D. 1320, we have no knowledge of a complete ms. of the unified *Planudean Anthology* until the second half of the 15th century when manuscripts of the unified *Planudean Anthology* began proliferating in Italy following the influx of Greek scholars from the East.

I already touched upon some mss. that were transcribed directly from the original unified edition of the *Planudean Anthology*, i.e., from Paris 2744 (C). I already mentioned the mss. Ambros. A 161 sup. (Ca) and Laur. 31, 28 (Cf). The ms. Laur. 31, 28 was written by Demetrius Chalcondyles and revised by him and Giovanni Lorenzi in 1466. Most probably then the ms. C was at that time in Italy. To the same group we must assign the ms. Paris Grec 2740 (our symbol Cp, Aubreton's symbol N)¹, written in the second half of the 15th century. All these mss. have the characteristic features of the Triclinian edition. Their most striking trait is the presence at the very end of the *Planudean Anthology* of the epigram A.Pal. V 18. The name of Maximus Planudes as the compiler of the *Anthology* is included in the main heading.

Apart from the derivatives of C, there appears, from the middle 15th century on, another manuscript tradition of the unified *Planudean Anthology* exemplified typically by the ms. Paris Grec 2739 (symbol D), written in the handwriting of Michael Apostoles around the middle of the 15th century or rather in the third quarter of the 15th century².

1. On this ms., cf.: O mont, *Inventaire sommaire*, III, p. 33; Aubreton, *Anthologie Palatine*, Tome X (livre XI), pp. 8, 69 (Aubreton's symbol for Paris 2740 is N).

2. Cf.: O mont, *Inventaire sommaire*, III, p. 33; Douglas C. C. Young, *Scriptorium* 7, 1953, pp. 10-12; Aubreton, *Revue des Études Anciennes* 70, 1968, pp. 42, 82 (Aubreton's symbol for Paris 2739 is D); idem, *Anthologie Palatine*, Tome X (livre XI), pp. 8, 69. The identification of the scribe of Paris 2739 with Michael Apostoles, made by O mont, loc. cit., is absolutely certain (only some small portions of Paris 2739, viz., fol. 161r, 212r - 213v line 16, and 218v line 14 - 219r, were written by other scribes: cf. D. C. C. Young, *Scriptorium* 7, 1953, p. 10, plates 8c, 9a). It is enough to compare the script of Paris 2739 with facsimile specimens from mss. subscribed by Michael Apostoles: cf. O mont, *Fac-similés de manuscrits grecs des XVe et XVIe siècles*, plate 34 (cf. ibidem, p. 13); Henrica Follieri, *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti* (Exempla scripturarum edita consilio et opera Procuratorum Bibliothecae et Tabularii

Just as a matter of convenience, I shall call this tradition «the Michael Apostoles tradition» or «the Apostoles tradition», without prejudging whether Michael Apostoles was its very first originator. The basic feature of this tradition is that it was essentially inspired and guided by the C tradition, but it differed from it in some respects. The basic arrangement of the unified Triclinian edition of C was followed, including the rearrangement of the unified Book IV. The unified book-headings of C were adopted. However, since the C edition made occasional shifts in the locations of single epigrams, a careful revision of the sequence of epigrams was undertaken in D on the basis of London Add. 16409, as it seems (though, of course, Michael Apostoles may have gained access to Venice 481 either during Bessarion's life or after his death). There is an important factor that supports the assumption that Michael Apostoles did use the London ms. of the Anthology for his revision of the unified edition.

In Paris 2739, after the Planudean Anthology on folios 1^r - 207^v, there follow these texts: (fol. 208^r - 227^r) Theognis, Book I (vv. 1 - 1220); (fol. 227^v - 236^r) Menander *, Γυνῶμαι μόνόστιχοι (inc. Ἀνὴρ δὲ χρηστός), in the Planudean version ¹; (fol. 236^r - 239^r) Paulus Silentiarius *, In Pythias thermas (C o u g n y, Appendix IV 75); Euclid, Γεωμετρικόν (C o u g n y, Appendix VII 2); Theon, On the Seven Planets (C o u g n y, Appendix III 147); Theon, On Ptolemy (C o u g n y, Appendix III 146); Hermes Trismegistus, or Orpheus, On Earthquakes (C o u g n y, Appendix IV 47). These texts subjoined to the Planudean Anthology in D were most probably transcribed from London Add. 16409. To be sure, they were originally extant in Venice 481, though at some time the Theognis portion was cut out and the beginning of the Monostich Gnones was lost, and we do not know when these losses took place in the Venice manuscript ². However, there is a cogent

Vaticani, fasc. IV), apud Bibliothecam Vaticanam 1969, plate 63 (A.D. 1261: cf. ibidem, p. 88). On mss. written by Michael Apostoles, cf.: Vogel-Gardthausen, Die griechischen Schreiber, pp. 305 - 310; X. Γ. Πατρινέλης, Ἑλληνες κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς Ἀναγεννήσεως, Ἐπετηρίς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου (Ἀκαδημία Ἀθηνῶν) 8 - 9, 1958 - 1959, pp. 69 f.; Paul Canart, Scribes grecs de la Renaissance, Scriptorium 17, 1963, pp. 73 f. — In Paris 2739, there is no colophon of the scribe, probably because the last leaf, fol. 239, was trimmed just beneath the last line of the text on fol. 239^r.

1. Cf. class F in Siegfried Jaekel, Menandri Sententiae. Comparatio Menandri et Philistionis, Lipsiae 1964, p. XXXIV.

2. Cf. D. C. C. Young, La Parola del Passato 10, 1955, pp. 197 - 214, especially pp. 202 - 206. Young, Scriptorium 7, 1953, pp. 8 f., stated that in

proof that Michael Apostoles derived these additaments in their characteristic contents and sequence from London Add. 16409 (and not from Venice 481). In Menander's Monostich Gnones, line 151 (Jaekel) runs ¹ in London Add. 16409 (Q) and in Paris 2739 (D) as follows:

γυναικα θάπτειν, κρείσσον ἔστιν ἢ γαμεῖν QD

This was most certainly written also by Planudes in Venice 481 ante correctionem (Plac), but the end of the line was corrected in Venice 481 by Planudes himself (obviously before the end of A.M. 6810, i.e., before 1 September 1302, or at any rate before he died circa A.D. 1305), so that the line reads post correctionem

γυναικα θάπτειν, κρείσσον ἢ ζῆν ἀθλίως Plpc

As has been established, the London ms. copied the Venice ms. before Planudes concluded his correcting of the Venice ms. Of course, in Michael Apostoles' time only the corrected version of Planudes could be read in the Venice ms., and the original text in this place could not be seen with the naked eye. Apostoles exhibits in D the original text of the above line as it was written in the London ms. and as he could see it there. Under these circumstances, we must assume that those additional texts added to the Planudean Anthology were transcribed in their particular selection and order by Michael Apostoles most probably from London Add. 16409, and this also supports our guess that Apostoles based his revision of the unified Planudean Anthology on the same London ms. Incidentally, the additaments just mentioned appear, entirely or partly, in some other manuscripts of the Apostoles tradition.

Another proof of Apostoles' dependence on London Add. 16409 can be found in the fact that he placed the epigram A.Plan. Ia 5, 14 (A.Gr. XVI 4) in its proper place as it appears in the London ms. (on this question, see our discussion above, pp. 417 f.).

In the very beginning of the Planudean Anthology, Michael Apostoles placed the Ἰστέον notice from Planudes as he found it presumably in the London ms. in the lower margin of fol. 2^r (the initial page of the

Theognis the ms. Paris 2739 derived from London Add. 16409; Gallavotti, Planudea, Bollettino del Comitato N.S. 7, 1959, pp. 25 - 36, while discussing especially the manuscript tradition of the Monostich Gnones, formulated on p. 27 a correct statement to the effect that Paris 2739 derived from London Add. 16409.

1. Cf. Gallavotti, Planudea, Bollettino del Comitato N.S. 7, 1959, p. 35.

Anthology in Q), whereupon he wrote the title of the Anthology without any reference to the name of Maximus Planudes (relying again on the same London ms., fol. 2r). The title of the Anthology was followed in D by a list of chapters for the unified Book I. In the heading of Book II, the chapter heading *γυναῖκας* was written in the proper place in D (although it was omitted in the heading of Book IIa in PIQ and likewise omitted in the heading of Book II by C on fol. 82r). In the heading of Book III, the chapter headings *κιθαρωδοὺς κνυηροὺς* were listed in correct order by C (fol. 64r): they were transposed by oversight and written *κνυηροὺς κιθαρωδοὺς* by D. In the heading of Book VII, the final word was written in its Planudean form *παρελείπομεν*, against the Triclinian interpolation *παρελείφθη* C³ (see above, p. 414); the original Planudean word could be found in Pl, but it also stood unchanged in the London ms. Q, and we assume that D took it from the London ms.

Basically, Apostoles followed the fundamental concept of the unified Triclinian edition of the Anthology. In Book IV, the rearrangement of the chapters in accordance with the specific advice of Planudes was initiated within Book IVa in London Add. 16409¹, and the unification of the entire Book IV with the correct sequence of chapters was accomplished in the C edition². The unified Book IV of the C edition was followed in its entirety (in the book-heading and in the text) by Michael Apostoles.

Throughout the Anthology, Michael Apostoles, while following the C pattern, restored in several cases the proper order of single epigrams if they were transposed by C, and the restoration of the correct locations of epigrams in such cases is a credit to Apostoles' work. He did it by simply checking the order of epigrams with what he saw in the London ms., while naturally applying the unification principle already enacted in the Triclinian edition of C, i.e., in Paris 2744.

In the text of epigrams, Apostoles occasionally did not shy away from adopting some conjectures of the scribe C. For instance, in A. Plan. VII 29 (A. Pal. V 217), line 4, he adopted the conjecture *δάπεδα* of C (cf. p. 421). This case alone proves that Apostoles was acquainted with the C tradition³. On the other hand, Apostoles did not like the con-

1. Cf. above, p. 424 n. 2.

2. Cf. above, pp. 423 ff.

3. I leave open the question whether Michael Apostoles had direct knowledge of C or used an apograph of C — this question is irrelevant.

jecture of C in A. Plan. VII 206 (A. Pal. V 169), line 3, *δὲ καὶ* (between *ἡδὺν* and *ὀπότεν*) and he left a blank space between the words as he saw it in London Add. 16409 (cf. p. 422). Quite naturally he omitted the epigram A. Pal. V 18 added by Nicolaus Triclines at the end of Book VII in C (and propagated by the apographs of C) — he omitted the epigram, because he did not see it in the London ms. (nor did it appear in Venice 481). Thus Apostoles realized that it was an alien addition. A striking feature of the Apostoles edition is the omission (due to an oversight, as it seems) of the epigram A. Plan. VI 64 (A. Pal. VI 206); this omission is a significant trait of the mss. of the Apostoles tradition.

One would like to answer the question where and when Michael Apostoles accomplished his work on the Planudean Anthology embodied in the ms. Paris 2739 (D) written by him. Was it done in Constantinople or in Italy or in Crete? To be sure, the ms. C and its apographs were accessible in Italy in the second half of the 15th century, and we have seen that Apostoles was acquainted with the C tradition. It is rather likely that the revision of the unified Anthology by Apostoles was made after he left Constantinople. This means that the London ms. was at that time in the West. The Planudean autograph, the ms. Venice 481, was owned by Bessarion. It is noteworthy that all the important carriers of the Planudean Anthology, both in its original arrangement and in the unified form, were concentrated in Italy in the second half of the 15th century.

Among other manuscripts of the Apostoles tradition, I wish to mention the ms. Vaticanus græc. 63 (our symbol Dv)¹. It has the same contents as Paris 2739 (D). It was written, to judge from its handwriting, around A.D. 1475. It is closely related to D; Dv is most probably an apograph of D².

Below, I should like to discuss three mss. of the Apostoles tradition which for special reasons deserve our particular attention since their influence is visible in the editio princeps of Lascaris, viz.: Ambrosianus A 114 sup. (our symbol Da), written probably in the third quarter

1. On this ms., cf.: Iohannes Mercati-Pius Franchi de' Cavalieri, *Codices Vaticani graeci*, I, Romæ 1923, pp. 57 f.; D. G. C. Young, *Scriptorium* 7, 1953, p. 14 (contrary to Young's statement, the ms. Vatic. gr. 63 was not written by Janus Lascaris); Gallavotti, *Planudea*, Bollettino del Comitato N.S. 7, 1959, p. 26.

2. Young, loc. cit., stated (with regard to the Theognis text) that Vatic. gr. 63 is a copy of Paris 2739.

³ *Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, Τόμος ΔΘ' - Μ'

of the 15th century¹; Vatic. Barberinianus græc. 123, whose pages 1 - 587 (symbol Db), containing the Planudean Anthology (with some additaments from the C o u g n y Appendix), were written probably around A.D. 1475 (the rest of the volume, pp. 589 - 607, which contains the so-called Appendix Barberino-Vaticana and some other epigrams, was written by Janus Lascaris late in the 15th century and early in the 16th century; the whole volume was owned by Janus Lascaris)²; Paris Grec 2891 (symbol Dp), written by Janus Lascaris himself, probably in the last quarter of the 15th century (before A.D. 1494); it contains, in addition to the Planudean Anthology (with some additaments from the C o u g n y Appendix), also Theognis, Book I, and Menander*, Γυνῶμαι μονόστιχοι, as included in Paris 2739; moreover, there are some extra epigrams at the beginning and at the end of the ms. added by Lascaris (the original folios containing the epigrams of A. Plan. VI 162 line 5 — VII 75 are lost; folios 186 - 193 are blank: the lost epigrams probably were to be filled in by a later hand, but this was not done)³. I have listed these three mss. in their presumable chronological succession. There seems to have been some interaction between these manuscripts, and Paris 2891 looks as if it had

1. Cf. Martini-Bassi, *Catalogus codicum græcorum Bibliothecæ Ambrosianæ*, I, pp. 39 - 46 (under No. græc. 39).

2. In Barberini gr. 123, also the inside of the front cover and folio Ir carry some epigrams written by Janus Lascaris. On this entire ms., cf.: Valentinus Capocci, *Codices Barberiniani græci*, I, in *Bybliotheca Vaticana* 1958, pp. 169 - 179; Canart, *Scriptorium* 17, 1963, p. 78; Follieri, *Codices græci Bibliothecæ Vaticanæ selecti*, pp. 89 f.

3. Cf.: O m o n t, *Inventaire sommaire*, III, p. 55; D. C. C. Young, *Scriptorium* 7, 1953, pp. 14 f. For published specimens of Janus Lascaris' handwriting, cf.: Pierre de Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini* (*Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences philologiques et historiques*, 74), Paris 1887, facsimile No. VI; O m o n t, *Fac-similés de manuscrits grecs des XV^e et XVI^e siècles*, marginalia by Janus Lascaris on plate 44 (cf. *ibidem*, p. 14 under No. 44); Follieri, *Codices græci Bibliothecæ Vaticanæ selecti*, plate 65 (cf. *ibidem*, pp. 89 f.). Also cf. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, plate XXIV (cf. *ibidem*, pp. 375 f.): this is a facsimile specimen from the ms. Venice IX, 10 which I attributed to the hand of Janus Lascaris. However, Elpidio Mioni, *La biblioteca greca di Marco Musuro*, *Archivio Veneto*, Serie V, vol. 93, 1971, p. 18, attributed Venice IX, 10 to the hand of Marcus Musurus, and *ibidem*, on plate II, gave a facsimile sample from the same ms. On mss. written by Janus Lascaris, cf.: Vogel-Gardthausen, *Die griechischen Schreiber*, pp. 157 f.; Πατρινέλης, *Ἐπιτηρίς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου* 8 - 9, 1958 - 1959, pp. 92 - 94; Canart, *Scriptorium* 17, 1963, pp. 63 f., 78 f.

been a final working copy of Lascaris preparatory to his publishing the editio princeps in A.D. 1494¹.

It is a well-known fact that Lascaris was interested in the Planudean Anthology for many years, prior to his editio princeps. Already in Padua, where he was a pupil of Demetrius Chalcondyles², Lascaris undoubtedly was influenced by his teacher's work on the Planudean Anthology, manifested in the ms. Laur. 31, 28 (Cf), written by Demetrius Chalcondyles and corrected by Chalcondyles and his student and friend, Giovanni Lorenzi, in A.D. 1466³. It is then obvious that from his young years Lascaris was acquainted with the Planudean Anthology in its unified form. Lascaris must have continued his intense study of the Planudean Anthology, because after he was appointed to a professorship in Florence in 1492⁴ he lectured there, among other things, on the Planudean Anthology, most probably in 1493⁵.

The question arises what were the particular manuscripts that were used by Lascaris for his editio princeps. We can make some reliable assumptions concerning Lascaris' sources. First of all, we can easily exclude the ms. C or any derivative of C, because (as I stated above) the ms. C sometimes changed slightly the locations of some epigrams, and the correct places of such epigrams were restored in the Michael Apostoles tradition on the basis of the London ms. (with the obvious proviso that the basic unification concept of the C edition was preserved), and such correct locations appear also in the editio princeps.

It seems to me that Lascaris was well-acquainted with the ms. Da: I shall presently point out some cases of the influence of Da upon the Lascaris text. The ms. Db looks like a ms. executed at Lascaris' behest in accordance with his instructions and subsequently owned and used by Lascaris. The ms. Dp, written by Lascaris himself, on the whole perhaps relied on Db, but evolved beyond it and then became

1. Cf. Hutton, *The Greek Anthology in Italy to the Year 1800*, pp. 117 - 119 f.

2. Cf.: Legrand, *Bibliographie hellénique ... XV^e et XVI^e siècles*, I, p. CXXXI; Börje Knös, *Un ambassadeur de l'hellénisme — Janus Lascaris — et la tradition greco-byzantine dans l'humanisme français*, Uppsala - Stockholm - Paris 1945, p. 22; Hutton, *op.cit.*, p. 36; Cammelli, *I dotti bizantini e le origini dell'Umanesimo*, III: *Demetrio Calcondila*, pp. 30 f.

3. Cf. above, p. 415 n. 1.

4. Cf. Cammelli, *op.cit.*, III, p. 57.

5. Cf.: Karl Muellner, *Eine Rede des Joannes Laskaris*, *Wiener Studien* 21, 1899, pp. 128 - 143, especially p. 128 and p. 143 lines 12 f., 16 ff.; Hutton, *op.cit.*, p. 36; Geanakoplos, *Greek Scholars in Venice*, pp. 114 f.

the basis for the editio princeps of Lascaris. These three mss. follow the Apostoles tradition, exemplified by D, in that the title of the Anthology does not mention Maximus Planudes as its compiler; moreover, the epigram A. Plan. VI 64 (A. Pal. VI 206) is omitted in all of them. The editio princeps agrees with these features. The conjecture of C in A. Plan. VII 29 (A. Pal. V 217), line 4, *δάπεδα* C, accepted by D, was likewise accepted in DaDb and in the editio princeps (the testimony of Dp is lacking because of the loss of a portion of the ms.). A case can be quoted, A. Plan. VII 206 (A. Pal. V 169), line 3 (cf. pp. 422, 432 f.), in which a conjecture *δὲ καὶ* of C, although it was rejected by D, was nevertheless adopted in the text by Da and likewise adopted by DbDp and the editio princeps. I am inclined to attribute to the influence of Da the presence of this reading in DbDp and in the editio princeps.

Somehow I cannot help feeling that the ms. Da was particularly known to Lascaris and valued by him. The scribe of Da was even making conjectures of his own. I can quote the following case: A. Plan. VII 13 (A. Pal. V 163), line 5 *τοῦτ'* (blank space) *ὃ* Pl, C (fol. 22^v), QDDb: *τοῦτ' ἤν τοῦτ' ὃ* Da and editio princeps (the testimony of Dp is missing). We do not know what was written in Dp; at any rate, the fact that Lascaris accepted the interpolation of Da in the editio princeps is significant.

The epigram A. Plan. Ia 57, 4 (A. Pal. IX 375), included in the chapter *εἰς οἶνον*, was duplicated by Planudes as A. Plan. Ib 2, 1 in the supplementary chapter *εἰς ἀμπελον*. In the unified edition, it appeared in the unified Book I 2, 2 (in the chapter *εἰς ἀμπελον*) in all the mss. which I examined, like CaCfDDaDbDp, and in the editio princeps. It was again included in the unified Book I 57, 4 (in the chapter *εἰς οἶνον*) in CD (i.e., both in the Triclinian edition and in the Apostoles edition); however, in the unified chapter *εἰς οἶνον*, the doublet was omitted in DaDbDp and in the editio princeps. This seems to support our view that the scribe Da of Ambros. A 114 sup. was a keen scholar who contributed something to the revision of the Planudean Anthology. A possible objection that the scribe Da may have followed the lead of Lascaris is precluded by the fact that the ms. Da was not affected by a drastic innovation of DbDp and of the editio princeps in the arrangement of Books IV and V and, therefore, Da must be presumed to be somewhat earlier than DbDp and the editio princeps.

Another interesting case in which Lascaris followed the ms. Da appears in the conclusion of the heading of Book VII. This is the evi-

dence¹. The heading of Book VII ends as follows: *ὅσα μὴ πρὸς τὸ ἀσεμνότερον καὶ αἰσχρότερον ἀποκλίνει· τὰ γὰρ τοιαῦτα πολλὰ ἐν τῷ ἀντιγράφῳ ὄντα, παρελείπομεν* PlQC¹D: — *παρελείφθη* Demetrius Triclinius as C²: *παρελείπομεν ἡμεῖς Μάξιμος ὁ Πλάνας* Db (the explanatory extension of the predicate was well conceived by Db, but the distortion of Planudes' name was rather absent-minded): *παρέλιπε φησὶν ὁ Πλανούδης* Da and editio princeps (the testimony of Dp is missing). Since the title of the Anthology in the Apostoles tradition, to which Da belongs, did not indicate the name of Planudes, the scribe of Da acted intelligently in converting the anonymous *παρελείπομεν* (which made sense in the autograph of Planudes) to a more specific statement that referred by name to Planudes as the person who declared to have omitted indecent epigrams. Lascaris in his edition adopted the change made by Da in the heading of Book VII. It seems that Lascaris welcomed this wording which made an explicit reference to Planudes in connection with the omission of those indecent epigrams from Book VII of the Planudean Anthology. This wording gave Lascaris, as it were, a documentary basis for blaming on Planudes the omission of those epigrams — Lascaris did it in his dedicatory epistle to Pietro Medici³: «Planvdes. enim monachus. vt eos appellant non magis disposvit qvam mvtilavit. et vt ita dicam castravit hvnc librv m detractis lascivioribvs epigrammatis vt ipse gloriatur». In the same epistle, Lascaris questioned the role of Planudes in the compilation of the Planudean Anthology and attributed this Anthology to Agathias³: «Illyd vnvm non prætermittam hoc epigrammatvm Ἀνθολόγιον ab Agathia concinnatvm esse præstantissimo historico et poeta svi temporis. non a Planvde. vt nonnullis est temere persvasvm». This statement of Lascaris was perhaps polemically directed against the inclusion of Planudes' name in the title of the Triclinian C edition, with which Lascaris certainly was acquainted.

There is in the editio princeps a very interesting point which shows

1. Cf. above, pp. 414, 432.

2. [A]νθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων [ed. Io. Lascaris Rhyndacenus, Florentiæ 1494], page with number imprint 283, lines 1-4; or Legrand, *Bibliographie hellénique* ... XVe et XVIe siècles, I, p. 38.

3. [A]νθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων, [1494], page with number imprint 282, lines 4-1 from the bottom; or Legrand, *op. cit.*, I, p. 38. On the statement of Janus Lascaris regarding Agathias' authorship of the Planudean Anthology, cf. Gallavotti, *Planudea* (II), *Bollettino del Comitato N.S.* 8, 1960, pp. 18 ff.

how anxious Lascaris was to remove the very name of Planudes from this Anthology. Planudes wrote in Venice 481 two longer mathematical scholia: one on A. Plan. Ib 27, 2 (A. Pal. XIV 4), printed by Preisendanz, pp. 13 f., and another one on A. Plan. Ib 27, 1-3 (A. Pal. XIV 2, 4, 7), printed by Preisendanz, pp. 14 f. The second scholium carries in the Planudean autograph a headline *σχόλιον Μαξίμου μον(αχ)οῦ τοῦ Πλανούδη* Pl. This headline appears also in mss. of the unified Planudean Anthology. It is likewise prefixed to the second scholium in DDaDb; it was put at the head of the first scholium in C (Paris 2744 fol. 33r). Lascaris prefixed the headline to the second scholium, but printed it in the following form: *Σχόλιον Μαξίμου μοναχοῦ* editio princeps. Thus the family name of Planudes was simply dropped by Lascaris from this Anthology (except for the reference in the heading of Book VII).

The mss. Db and Dp manifestly exerted a strong influence on the editio princeps. Basically, they belong to the Apostoles tradition. As I have stated above, Db seems to have been written around A.D. 1475 and was owned by Lascaris, while Dp was written by Lascaris somewhat later and may have served as printer's copy for the editio princeps of 1494. Both mss. agree in some characteristic details. For instance, the epigram A. Plan. IIa 11, 1 (A. Pal. XI 375), which belonged to chapter 11 *εἰς γυναῖκας* of Book II, was shifted both in Db and Dp to chapter 18 *εἰς γυναῖκας*¹ of Book I: the epigram was inserted in DbDp in the unified Book I after the epigram A. Plan. Ia 18, 4 (A. Pal. X 55)². The same shift occurred in the editio princeps.

My tentative judgment is that the ms. Db was carefully copied by its scribe from some ms. of the Apostoles tradition at the behest of Lascaris who also gave the scribe some specific instructions regarding a partial rearrangement which affected Books IV and V, as we shall presently see. Then Lascaris, who presumably commissioned the ms. Db, kept it and used it while writing his own ms. Dp in preparation for his editio princeps.

1. I have indicated above the chapter number 18 *εἰς γυναῖκας* in Book I. Actually, this chapter number in the unified Book I should be modified because of the inserted chapter Ib 13 *εἰς γράψιδα* (or we may number chapter Ib 13 as chapter I 17bis of the unified Book I and keep the chapter number I 18 *εἰς γυναῖκας* in the unified Book I).

2. In Dp fol. 64r, in the margin, close to the place where the above epigram should have appeared in Book II, Lascaris wrote the incipit of the epigram and the following remark: *ζήτει ἐν τῷ α-ω τμήματι*.

It seems to me that we should not underestimate the abilities of the scribe Db. I have especially noticed two cases in which he exhibited interesting readings. If they were conjectures of his own, then he must have had some textual talent. This is the first case. A. Plan. Ia 78, 6 (A. Pal. IX 182), line 3, *δίδαξον* PPIQCDDa, in linea Dpac: *διδάσκον* Db, supra lineam Dppe, editio princeps, vulgo editores. (The attribution of *διδάσκον* to Planudes, indicated in modern editions, is erroneous). The second case follows. A. Plan. IIa 46, 3 (A. Pal. XI 144), line 5, *πράγμασι* PPIQCDDa, in linea Dpac: *γράμμασι* Db, supra lineam Dppe, editio princeps. (Lascaris was the first editor to print *γράμμασι* in 1494; some editions wrongly attribute the priority of this printed reading to the 1531 edition of Badius Ascensius). In both cases, Lascaris was so impressed by the readings of Db that he recorded them supra lineam post correctionem in his ms. Dp and printed them in his editio princeps.

Apart from the unification of the Planudean Anthology in the manuscript tradition, which was quite naturally adopted in the editio princeps, the most striking feature of the arrangement of the material which distinguishes the editio princeps from both the Triclinian (C) and the Apostoles (D) editions was the transfer in the editio princeps of the chapters 3+6 of Book IV from their place in the unified Book IV to Book V so that in the editio princeps these chapters 3+6 follow in Book V after the *Ἐκφρασις* of Christodorus. In the past, this transfer was attributed to Lascaris as the editor of the editio princeps¹. However, it is possible to identify two manuscripts in which this rearrangement was accomplished: the ms. Db², presumably inspired by Lascaris and at any rate owned by him, and the ms. Dp, which was written by Lascaris most probably as a copy for the printer of his editio princeps. This is the evidence. In Db (page 358), the heading of Book IV runs as follows: *Ἐν τῷδε τῷ τετάρτῳ τμήματι, ἐπιγράμματα εἰς θεῶν ἀγάλματα ἔχοντι, καὶ ἀνδρῶν στήλας καὶ ζώων μορφὰς, καὶ ἔτι τόπους περιέχεται κεφάλαια τάδε: — Εἰς εἰκόνας ἀνδρῶν ἀγαθῶν: ἀθλητῶν ἐν ᾧ μετετέθησαν ἐν τῷ ἑκτῷ τμήματι: βακχῶν: βασιλέων: κτλ.* The scribe of this heading was somewhat clumsy in the formulation of his inserted statement and he

1. Cf. Hugo Stadtmueller, *Anthologia Graeca epigrammatum Palatina cum Planudea*, I, Lipsiae, 1894, pp. XVI f., 57 (apparatus, lines 12-5 from the bottom); Aubretton, *Scriptorium* 23, 1969, p. 79.

2. The characteristic rearrangement in Vat. Barberini gr. 123 (Db) was observed by Gallavotti, *Planudea*, *Bollettino del Comitato N.S.* 7, 1959, p. 35.

made a mistake in writing *ἐκτω* instead of the intended *πέμπτω*. For the sake of brevity the scribe Db left out from the normal heading of Book IV (cf. above, p. 425) a few words — instead of *ἐν ᾧ*, he should have written *ἐν ᾧ καὶ τὰ ἐπιγράμματα τῶν ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ Κωνσταντινουπόλεως ἡνιόχων*, etc. What he wanted to imply was that the epigrams of the chapter 3+6 of Book IV on athletes, in which were included epigrams from the stelæ in the Hippodrome at Constantinople in honor of charioteers, were transferred to Book V. It is proper to remember that the connection of chapters 3 and 6 of Book IV was effected in the Triclinian unified edition C, in accordance with a recommendation of Planudes himself, since both chapters contained epigrams on charioteers from the stelæ in the Hippodrome at Constantinople (to be sure, this particular fusion of the two chapters was made within Book IVa already in the ms. London Add. 16409). It was a very logical act on the part of the scribe Db (or whoever inspired or instructed him) to shift the Hippodrome epigrams on charioteers from Book IV to Book V and to subjoin them there to Christodorus' *Ἐκφρασις* of the statues in Constantinople in the thermæ called the Zeuxippus, situated in the vicinity of the Hippodrome¹. According to the statement made in his heading of Book IV, the scribe Db actually left out in the text of Book IV the chapters 3+6 and indeed transferred them to Book V².

In the same ms. Db (page 460), the heading of Book V appears in this form: *Ἐν τῷδε τῷ πέμπτῳ τμήματι περιέχεται ἔκφρασις Χριστοδώρου ποιητοῦ Θηβαίου Κοπίτου. τῶν ἀγαλμάτων τῶν εἰς τὸ δημόσιον γυμνάσιον, τὸ ἐπικαλούμενον, τοῦ Ζευξίππου: ἔτι δὲ καὶ τὰ ἐπιγράμματα τῶν ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ Κωνσταντινουπόλεως ἡνιόχων: —*

Lascaris, in the ms. Dp written by himself, followed the same shift of chapters 3+6 from Book IV to Book V, where they were likewise placed after the *Ecphrasis* of Christodorus. Lascaris' handling of

1. On the thermæ at Constantinople called the Zeuxippus and on their location, cf.: Stadtmueller, op. cit., I, p. XVI n.*; R. Janin, *Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique* (Archives de l'Orient Chrétien, 4), Paris 1950, pp. 215-217, 404 f.

2. Capocci, *Codices Barberiniani graeci*, I, p. 174 n. 1, was not aware of the intentional transfer of the epigrams of these chapters 3+6 from Book IV to Book V in Barber. gr. 123 and wrongly suspected that some folios containing those epigrams were lost in the source of Barber. gr. 123. Then, on p. 175, Capocci in indicating the contents of Book V in this ms. correctly listed all the epigrams of A. Plan. IV 3+6 transferred to Book V after the *Ecphrasis* of Christodorus.

the heading of Book IV was different. He simply crossed out the reference to the epigrams on charioteers. In order to present explicit evidence, I am quoting the beginning of the heading of Book IV from Dp (fol. 125^v): *Ἐν τῷδε τῷ τετάρτῳ τμήματι, ἐπιγράμματα εἰς θεῶν ἀγάλματα ἔχοντι, καὶ ἀνδρῶν στήλας καὶ ζώων μορφάς: καὶ ἔτι τόπους περιέχεται κεφάλαια τάδε: — εἰς εἰκόνας ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἀθλητῶν: [ἐν ᾧ καὶ τὰ ἐπιγράμματα τῶν ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ Κωνσταντινουπόλεως ἡνιόχων: —] βασιλέων: κτλ.* By his cancellation of the passage, Lascaris indicated the intended shift. Only he should have canceled also the word *ἀθλητῶν*, since the transfer involved the entire unified chapter 3+6 with epigrams on athletes, i.e., in this case, charioteers. In the text of Dp, as in the ms. Db, the epigrams of the unified chapter 3+6 were left out in Book IV and were shifted to Book V. I presume that Lascaris, while writing the ms. Dp, had the ms. Db in his hands or before his eyes. Of course, he could not copy the awkward statement made in the heading of Book IV in Db (although he agreed with its substance) and he had to manifest the change in the heading in a different manner, all the more so since (as I venture to guess) the ms. Dp was being written for the printer. In the heading of Book V, in the ms. Dp (fol. 161^r), Lascaris agrees entirely with the heading as written in Db (see above).

The evidence from the mss. Db and Dp corroborates the assumption that the idea of shifting chapter 3+6 from Book IV to Book V of the Planudean Anthology originated most probably with Lascaris himself. This transfer was effected in Db probably at Lascaris' suggestion and then was repeated by Lascaris in Dp just before it was made public in the editio princeps. Corresponding modifications of the book-headings involved were made in the mss. Db and Dp and then found their way into the editio princeps. The reader may look at the heading of Book IV in the editio princeps (cf. Sternbach, pp. XI f.) to realize that in this heading the editio princeps agrees with the corrected Dp, except that the editio princeps omitted *μορφάς* and printed *ἔτι εἰς τόπους* (it can be reasonably assumed that the typesetter may have committed some oversights and that Lascaris made changes and adjustments in the proofs). In the heading of Book V (cf. Sternbach, p. XII), there is a complete agreement of the editio princeps with DbDp.

As I implied above, it may be that the ms. Dp written by Lascaris was a copy destined for the printer of the editio princeps (i.e., Lorenzo d'Alopa in Florence). In this respect, only a thorough collation of Dp would render a definitive statement possible. However, I should like

to indicate just two elements which seem to support the idea that Dp was the printer's copy. In Dp, at the beginning of the Anthology, Lascaris wrote at the top of fol. 2^r the following sentence (corrected by himself): *δηρημένον δ' εἰς ἑπτὰ τμήματα τοῦ βιβλίου* (corrected from *βι-*) *καὶ τούτων [ἐν αὐτοῖς] εἰς* (this preposition was added above the preceding canceled words) *κεφάλαια* (-a was corrected from -ων) *κατὰ στοιχεῖον διεκτεθειμένων, τὰδε περιέχει τὸ α-ον ἐπιγράμματα* (this word was underscored in the ms.). A reference mark points out that this sentence should be inserted in the title after the word *ἀφήγησιν* (cf. Sternbach, pp. VIII/IX). Indeed, the words *Δηρημένον δ' εἰς — τὸ πρῶτον* were printed in the editio princeps (after *ἀφήγησιν*).

Concerning the possible use of the ms. Dp by the printer, I wish to emphasize that in Dp there appear systematically throughout the Anthology Greek numeral letters from α to ις written to the right of lines, used in the same consecutive sets, marking (with only occasional slight differences) the first line of the correspondingly counted printed page (from 1 to 16) within a signature of the editio princeps. There are 16 pages in each signature of the editio princeps (except one)¹. This explains the cycle of 1 to 16 in the Greek marks mentioned above. Almost always, above the Greek numeral there is the mark: which indicates the last line of the preceding printed page². These Greek numeral marks are not in the script of Lascaris. Probably in the printing plant the make-up hand put these marks in the ms. Dp to check his made up pages with the text of the ms. (if our assumption is correct that the ms. Dp was used as printer's copy)³.

1. Cf. Legrand, *Bibliographie hellénique... XV^e et XVI^e siècles*, I, p. 29.

2. Sometimes it happens that the bottom line of a manuscript page of Dp coincides with the bottom line of a printed page in the editio princeps, and the top line of a manuscript page coincides with the top line of a printed page. In such cases, the mark: is put to the right of the bottom line of the manuscript page, and the Greek numeral letter is put to the right of the top line of the manuscript page following. For instance, Dp fol. 108^v has a mark: to the right of the bottom line, and fol. 109^r has the numeral letter ε to the right of the top line. In the editio princeps, fol. T II^v which is the fourth page of the signature T has a bottom line that coincides with the bottom line of fol. 108^v; fol. T III^r which is the fifth page of the signature T has a top line that coincides with the top line of fol. 109^r.

3. If the ms. Dp was used as printer's copy, it should be examined in comparison with some Greek mss. that were in the past recognized to be printer's copies. Cf.: E. Lobel, *The Greek Manuscripts of Aristotle's Poetics* (Supplement to the *Bibliographical Society's Transactions*, No. 9), Oxford 1933, pp. 57-59; Irigoin,

I conclude our discussion of the Renaissance mss. of the Planudean Anthology by reporting on a ms. which is to a certain extent a hybrid product of the manuscript tradition of the unified Planudean Anthology. The ms. Jerusalem, Patriarchal Library, Τάφου (or Πατριαρχείου) 61 (our symbol Cj), written¹ on parchment around A.D. 1500, is obviously a derivative of the C edition. This is shown by the fact that, for instance, the epigram A. Plan. VI 64 (A. Pal. VI 206) was not omitted in Cj (against the D tradition which omits it), and that at the very end of the Anthology the epigram A. Pal. V 18 which was added by Nicolaus Triclinius in C was included in Cj. There are some differences in the title of the Anthology in comparison with the C tradition. In the heading of Book VII, the last word was written in the Triclinian form as *παρελείφθη* C² (Demetrius Triclinius), Cj. The most striking departure from the C tradition appears in the shift of chapters 3-6 of Book IV to Book V; the headings of both books were changed correspondingly. I strongly suspect that this ms. Cj was written in the West by a Greek scholar who copied an exemplar of the C tradition, but was influenced by the editio princeps to such a degree that he adopted in this ms. Cj the shift of those epigrams from Book IV to Book V which became widely known after the publication of the editio princeps.

ADDITIONAL NOTES ON THE SCRIBE C AND DEMETRIUS TRICLINIUS

I wish to add a few observations mainly related to the very question of the contact between the scribe C of the unified Planudean Anthology in Paris 2744, fol. 14-15-83 (+ Paris 2722, fol. 33), and Demetrius Triclinius, in order to corroborate my assertion that the unified Planudean Anthology in this ms. is a product of the Triclinian scrip-

goin, *Histoire du texte de Pindare*, pp. 415-419; cf. especially pp. 418-419 on the marking of the printed pages in the ms. Paris Grec 2709; also cf. Irigoin, *Les scholies métriques de Pindare*, pp. 109 ff., on the same ms. Paris Grec 2709.

1. Cf. A. Παπαδόπουλος - Κεραμέυς, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, I, ἐν Περτρούπλει 1891, pp. 144-146. I have examined this ms. in a microfilm reproduction obtained from the Library of Congress collection (in Washington, D.C.). Παπαδόπουλος - Κεραμέυς made an error in attributing this ms. to the middle 14th century. The ms. is written in a script style of circa A.D. 1500, resembling the script style of Aristobulus Apostolides (Arsenius of Monembasia). For the script of this scholar and copyist, cf.: Omon, *Fac-similés de manuscrits grecs des XV^e et XVI^e siècles*, plates 5 and 6 (cf. *ibidem*, p. 10); Follieri, *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti*, plate 66 (cf. *ibidem*, pp. 90 f.).

torium dominated by the authority of Demetrius Triclinius, and in order to forestall a notion that the scribe C produced this ms. on his own and that Demetrius Triclinius' interventions in this ms. could have been made somewhat later. Of course, the situation in the ms. Venice 483 has already provided us with a sufficient insight into a situation of this kind. Still, whatever analogous examples I can contribute from other manuscripts, they should prove useful for confirming the idea of the close connection of the scribe C with Demetrius Triclinius.

As an analogy to the character of Paris 2744, I want to mention the ms. Naples II.E.17. This is a bombycine ms., 25×17 cm., 303 folios, 34-35 lines to a page, written probably around A.D. 1315, containing Libanius (Orations, Declamations, Progymnasmata)¹. The ms. was written in its main text partly in the handwriting of scribe C of Paris 2744², partly in the handwriting of Nicolaus Triclines. There are all over the volume marginal comments by Demetrius Triclinius (e.g., on folios 39^r, 48^v, 53^r, 56^v, 64^v, 66^r, 94^r, 96^r, 110^r, 241^v, 259^v; on fol. 238^v Demetrius Triclinius made one marginal comment and recorded one addition of an omitted text passage with the prefix *καίμενον*). Demetrius Triclinius added *γρ*-variants, e.g., on fol. 231^r (above line 13), on fol. 237^r (above line 20), on fol. 262^v (in the left margin). He consistently used round breathings in his notes. We should keep in mind³ that a ms. (Vat. Urbinas gr. 126 - Libanius) which was most probably written by Nicolaus Triclines was subscribed in A.D. 1315/1316, and that another ms. (Laur. 70, 6 - Herodotus), written by Nicolaus Triclines, was subscribed by him in A.D. 1318. These facts and the round-breathing script of Demetrius Triclinius suggest that we should assign this Naples ms. to circa A.D. 1315. It is an interesting coincidence that the ms. Urbinas gr. 126 which I attributed to the hand of Nicolaus Triclines contains Libanius as this Naples ms. does. The Naples ms. is another striking example of the cooperation of scribe C with Nicolaus Triclines and of the prominent role of Demetrius Triclinius as corrector and annotator of a ms. in the writing of which those two men participated. One is reminded especially of the ms. Venice 483.

1. Cf. Saluator Cyrillus, *Codices graeci mss. Regiae Bibliothecae Borbonicae*, II, Neapoli 1832, pp. 106-111 (under No. 152); Richardus Foerster, *Libanii opera*, I, 1, Lipsiae 1903, pp. 211-213.

2. Cf. facsimile specimens of C published by Aubreton, *Scriptorium* 23, 1969, plates 38 and 39.

3. Cf. above, p. 410 n. 1.

There is a ms. Venice Greco VIII, 9 (collocazione 1038), bombycine¹, written around A.D. 1315, 238×165 mm., 368 folios (fol. 1-4 are a later addition, fol. 5 is blank), about 33-34 lines to a page², containing Libanius (Orations, Declamations, Progymnasmata). The ms. was written by one main scribe, except for folios 351^v line 8-359^r written by Demetrius Triclinius in his round-breathing script which reminds us of the earlier part of Venice 464 subscribed³ in A.D. 1316. For this reason, I am inclined to date the ms. Venice VIII, 9 to circa A.D. 1315. Moreover, Demetrius Triclinius wrote in this ms. several marginalia with the use of round breathings. Apart from Demetrius Triclinius' share in the writing of this ms. and apart from his adding marginalia, we can see in this ms. several marginalia as well as some colophons written by the scribe of Paris 2744. For Demetrius Triclinius' marginalia in this ms. Venice VIII, 9, we refer, e.g., to folios 9^r, 109^r, 112^r, 141^r (these marginalia are text supplements with the prefix *καίμενον*); other marginalia by Demetrius Triclinius appear, e.g., on fol. 39^v; short indications of contents were written by him, e.g., in the margins of folios 126^r, 126^v, 136^r, 137^r, 138^v, 140^r, 141^v, 146^v, 148^r. The other annotator, i.e., the scribe C of Paris 2744, added marginalia, e.g., on these folios: 20^r (a text addition with the prefix *καίμενον*); 32^v, 45^r (grammatical comments); 51^r, 55^v, 64^r, 67^v, 69^r, 71^v, 74^r (explanatory notes). This same scribe C of Paris 2744 seems to have written a colophon at the end of the ms. (on fol. 368^r, in the last line beneath the text). Considering the roles of Demetrius Triclinius and of scribe C of Paris 2744 in this volume, we must conclude that Venice VIII, 9 is a product of the Triclinian scriptorium in Thessalonica.

I can add a few observations on the scribe C of Paris 2744 drawn from other mss. Scribe C must have been a philologist strongly interested in classical literature. I found his notes in the ms. Venice Greco 428 (collocazione 922). This is a ms.⁴ on Western paper, written in the

1. Cf. Elpidius Mioni, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti*, II (Ministero della Pubblica Istruzione. Indici e Cataloghi, N.S. VI, 2), [Roma 1960], pp. 132-135; R. Foerster, *Libanii opera*, I, 1, pp. 217-220. This ms. is the former ms. Ss. Giovanni e Paolo graec. LVI.

2. This is a striking coincidence that Paris 2744 shows 33 lines to a column (both in the Homeric Cento and in the Planudean Anthology). Moreover, the ms. Naples II.E.17 (see above) exhibits 34-35 lines to a page.

3. Cf. Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, II, plates 96 and 97.

4. Cf. [Zanetti-Bongiovanni], *Græca D. Marci Bibliotheca*, pp.

first quarter of the 14th century, 303×215 mm., 194 folios, 37 lines to a page. It contains: Aelius Aristides (Orations), Procopius of Gaza (Panegyric on the emperor Anastasius), Plutarch * (Consolatio ad Apollonium). Only in a part of the Aristides section, within folios 1^r - 37^r, did the scribe C of Paris 2744 add marginal scholia; occasionally he added interlinear notes (e.g., on fol. 32^r, above line 8).

The same scribe C of Paris 2744 played an interesting role in the restoration of the ms. Venice Greco 210 (collocazione 749), written on bombycine around A.D. 1300, 262×170 mm., 207 folios, containing some works of Aristotle¹. The ms. was written in a peculiar script style which reminds us of the script of the Pindaric part of the famous² Ambrosianus C 222 inf. This resemblance of handwriting styles is the basis of my dating this ms. Venice 210 to circa A.D. 1300³. This Venice ms. was for some reason in a deteriorated condition when the scribe C of Paris 2744 got hold of it at some time around A.D. 1320; it must have suffered from humidity and it suffered otherwise some physical

209 f.; Bruno Keil, *Aelia Aristidis Smyrnaei quæ supersunt omnia*, II, Berlin 1898, p. XV; de Villosion, *Anecdota græca*, II, p. 28.

1. Cf.: [Zanetti-Bongiovanni], *Græca D. Marci Bibliotheca*, pp. 113 f.; Elpidius Mioni, *Aristotelis codices græci qui in bibliothecis Venetis adservantur* (Miscellanea erudita, VI), Patavii 1958, pp. 125 f.; André Wartelle, *Inventaire des manuscrits grecs d'Aristote et de ses commentateurs* (Collection d'études anciennes), Paris 1963, p. 157 (under No. 2111).

2. For facsimile specimens of the Pindaric part of Ambrosianus C 222 inf. and other parts written by the same scribe, cf.: A. B. Drachmann, *Scholia vetera in Pindari carmina*, I, Lipsiæ 1903, plate (fol. 195^v, Pindar); Guilelmus Wattenbach, *Scripturæ græcæ specimina* (= *Schrifttafeln zur Geschichte der griechischen Schrift*), Berlin 1897, plate XXX (fol. 130^r, Lycophron; cf. ibidem, p. 15); W. J. W. Koster, *Scholia in Aristophanem* (Scripta Academica Groningana), pars IV, fasc. III, Groningen - Amsterdam 1962, plate [II] (part of fol. 93^v, Aristophanes). Moreover, the handwriting of another scribe of Ambrosianus C 222 inf. is shown by Koster, op. cit., pars IV, fasc. III, plate [I] (part of fol. 48^v, Aristophanes). This other simultaneous scribe wrote in Ambrosianus a portion of the Aristophanes part on fol. 43^r - 91^v and the Theocritus part on fol. 339^v - 362^v (cf.: C. Gallavotti, *Rivista di filologia e d'istruzione classica* N.S. 12, 1934, pp. 555 f.; Carolus Gallavotti, *Theocritus quique feruntur Bucolici græci*, Romæ 1946¹ [1955²], pp. 243 f.; Koster, *Scholia in Aristophanem*, pars IV, fasc. I, 1960, pp. LXII - LXIX).

3. On the presumable date of Ambrosianus C 222 inf., cf.: Gallavotti, locis citatis; A. Turyn, *The Manuscript Tradition of the Tragedies of Aeschylus* (Polish Institute Series, No. 2), New York City 1943 (= Hildesheim 1967), p. 38 n. 47; Irigoien, *Histoire du texte de Pindare*, pp. 239 - 244; Koster, *Scholia in Aristophanem*, pars IV, fasc. I, 1960, p. LXIII.

damage. Its first leaf was lost; scribe C wrote for it a replacement (on Western paper). He tried to repair the ms. in other places. For instance, he retraced in his own handwriting the faded words on fol. 80^v, 81^v, 82^v. He pasted strips of paper on folios 81^r, 82^r, 83^r, and wrote on them the text words of the places covered by the strips. The case of this ms. shows that scribe C was a lover of manuscripts. The style of the original writing of this ms. suggests that it may have originated in the Planudean milieu in Constantinople¹. Probably it wandered from Constantinople to Thessalonica and found its way to our scribe C, or scribe C may have acquired it in Constantinople during a trip to the capital.

ON THE HOMERIC CENTO IN THE MS. PARIS GREC 2744

The first part of Paris Grec 2744, as it is bound now, calls for a few comments that may illustrate once more the cooperation of scribes within the scriptorium of Demetrius Triclinius in Thessalonica. The initial part of the present ms. Paris 2744 contains² (on folios now numbered 1 - 13) the Homeric Cento (headlined [*τὰ λεγόμενα Ὀμηρόκερτα ἃ καὶ κέρτρες λέγονται*] on Christ³, incomplete and somewhat confused in binding. The material of these folios is bombycine (as it is in the second part of the present volume that contains the unified Planudean Anthology), of the same size 265×175 mm. The text of the Cento is written in 2 columns to a page and in 33 lines to a column, the lines to be read across the page; this is the same make-up as in the second part of the volume containing the Planudean Anthology. The text version of the Cento is that published by Henricus Stephanus (1578)

1. On the probable localization of the ms. Ambrosianus C 222 inf. in Constantinople, cf.: Turyn, loc. cit.; Gallavotti, *Theocritus quique feruntur Bucolici græci*², p. LXXIII. It seems safe to assign the similar writing of Venice 210 to the same area of Constantinople.

2. On the contents of this part of Paris 2744, cf. Aubretton, *Scriptorium* 23, 1969, pp. 81 - 84.

3. Concerning Homeric Centones on Christ, cf.: Arthurus Ludwich, *Eudociæ Augustæ, Procli Lycii, Claudiani carminum græcorum reliquiæ. Accedunt Blemyomachiae fragmenta*, Lipsiæ 1897, pp. 79 ff.; J. Rendel Harris, *The Homeric Centones and the Acts of Pilate*, London 1898, passim, especially pp. 34 - 42; Wilhelm Schmid-Otto Stählin, *Geschichte der griechischen Literatur*, I, 1, München 1929, p. 175; *Lexikon der Alten Welt*, Zürich - Stuttgart [1965], col. 566.

or by Margarinus de La Bigne (1654²)¹. The main scribe of the Cento in Paris 2744 is different from the scribe C of the Planudean Anthology in the same volume. However, there is a certain intrinsic link between the two parts of the present volume. The beginning of the Cento on folio 1^r, comprising the headline and 24 lines, i.e., 48 initial hexameters of the Cento (pp. 95 - 97 B 1 ed. de La Bigne), was written in the handwriting of Nicolaus Triclines, who in the Planudean Anthology of this volume, at the end of Book VII (on fol. 28^v), added an extra in the form of the epigram A. Pal. V 18 (cf. pp. 411 f.).

Many margins of the folios containing the Cento in Paris 2744 are damaged or trimmed so that some chapter headings which were written in the margins are lost or in some cases illegible. Still, it is possible to distinguish in a few places some chapter headings. Many of those that can be seen were written by the original scribe of the Cento. But some were added in the handwriting of Demetrius Triclinius. For instance, among the chapter headings that are clearer and more legible, I attribute to the hand of Demetrius Triclinius these chapter headings: (fol. 4^r, p. 102 C 8 de La Bigne) *περὶ τοῦ ἀστέρο(ς)*; (fol. 12^r, p. 134 E 4) *περὶ τῆς προσευχῆς τοῦ Κ(υρίου)*; (fol. 12^r, p. 135 D 3) *περὶ τῆς προδοσίας*. This proves that Demetrius Triclinius was the editor also of this ms. of the Cento, the beginning of which was written by Nicolaus Triclines. It is then obvious that this part of Paris 2744 which contains the Homeric Cento is likewise a product of the same scriptorium of Demetrius Triclinius, written about the same period of time, likewise on bombycine, in 2 columns to a page, with the same number of lines to a column, in the same manner as the Triclinian unified edition of the Planudean Anthology. Most probably the two parts were originally kept together in Thessalonica in the same scriptorium in which they originated. The script of the main scribe of the Cento is

1. *Homeric Centones, à veteribus vocati O'μῆροκεντρὰ. Virgiliani Centones. Vtrique in quædam historiæ sacræ capita scripti. Nonni Paraphrasis Evangelii Ioannis, Græcè & Latine. Excud[ebat] Henr[icvs] Steph[anvs] 1578, pp. 1 - 73; Margarinus de La Bigne, Magna Bibliotheca Veterum Patrum, tomus XIV, Parisiis 1654, pp. 95 - 152. This version is different from the version partially published by A. Ludwich, *Eudociæ Augustæ, Procli Lycii, Claudiani carminum græcorum reliquiæ*, pp. 88 ff. (I have not seen the edition of Ludovicus Henricus Teucherus, *Homocentra sive Centones Homericæ in quædam historiæ sacræ capita, græcè et latine. Accedunt Probæ Falconiæ Virgiliani centones in Vetus ac Novum Testamentum scripti. Denuo edidit* —, Lipsiæ 1793).*

to be considered a nice specimen of the Thessalonian calligraphy approximately of the same period, around A.D. 1315. I assume the date of this ms. of the Homeric Cento to be a few years earlier than that of the Planudean Anthology written by scribe C, because (inasmuch as I can see) the chapter headings of Demetrius Triclinius are written with round breathings, to judge, e.g., from fol. 4^r *περὶ τοῦ ἀστέρο(ς)*.

In connection with this ms. of the Homeric Cento from the scriptorium of Demetrius Triclinius, it may be pertinent to point out that there is another ms. of the Homeric Cento in the same version — a ms. in which Demetrius Triclinius took personal interest. The ms. Rome, Biblioteca Vallicelliana F 25, is a miscellany of manuscript portions from different manuscripts of different dates¹. One portion, fol. 87 - 116, on Western paper, 205 × 145 mm., contains on fol. 87^r - 115^r the Homeric Cento on Christ, incomplete, circa 32 - 33 lines to a page, in the same version as that of Paris 2744. This portion of Vallicellianus F 25 was written probably in the first quarter of the 14th century². The chapter headings in the margins of folios 90^r - 99^r were added by Demetrius Triclinius in his round-breathing script, and this was obviously done before A.D. 1319 (the date of the later part of Venice 464 in which he already used angular breathings with complete consistency). Consequently, those headings were added by Demetrius Triclinius most probably around A.D. 1315. The text of the Homeric

1. Cf.: E. Martini, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, II, Milano 1902, pp. 153 - 156; Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, I, pp. 260 f.

2. At the end of this portion, on fol. 115^v - 116^r, a different hand copied (at a somewhat later date) a letter headlined *τοῦ σοφωτ(ά)τ(ον) κ(υροῦ) Νικηφόρο(ν)*. *τῷ μεγ(ά)λλ(ω) λογοθ(έ)τ(η) τῷ Μετοχίτῃ* (inc. *Εἰ μὲν ἐπίσης ἄπασιν* — des. *ἤκουσαν ἡμῶν αἱ παρακλήσεις*). I did not find a printed publication of this letter (its incipit is not listed in Chrysostomus Baur, *Initia Patrum Græcorum*, I [Studi e Testi, 180], Città del Vaticano 1955, p. 233). Martini, op. cit., II, p. 155, thought that the author of the letter, Nicephorus, may have been Nicephorus Gregoras (I did not find any reference to this letter in R. Guillard, *Correspondance de Nicéphore Grégoras* [Collection Byzantine], Paris 1927). At any rate, since the letter was copied in this ms. at the end of the portion in question by a hand different from the one which copied the Homeric Cento in this portion of Vallicellianus F 25, we cannot consider the beginning of Theodore Metochites' tenure as grand logothete, ca. A.D. 1321, to be a *terminus post quem* for the writing of the Cento Homericus in this ms. On the time when Theodore Metochites began to hold the office of grand logothete, cf. I. H. Ševčenko, *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos* (Corpus Bruxellense Historiæ Byzantinæ. Subsidiæ, III), Bruxelles 1962, p. 19 n. 1.

*Επετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

Cento in Vallicellianus F 25 was conceivably written about the same time.

It can be safely inferred that Demetrius Triclinius in that period was interested (among many other things) also in the Cento Homericus on Christ. It is a surprise to see that both mss. of this Cento which were handled by Demetrius Triclinius, viz., Paris 2744 and Vallicellianus F 25, are closely related. A verse of the Cento, p. 102 D 6 d e L a B i g n e (*λαμπρόν — ὠκεανοῖο*), was omitted in both mss. and then added in them, perhaps by the same hand. In line p. 103 B 2, the word *ῥκα* was omitted in both mss. In line p. 106 E 2, both mss. have the unmetrical *ἔπετο* (instead of *ἔσπετο*). I cannot speculate on the mutual relationship of both mss., except that I can say that Vallicellianus F 25 was not a source of Paris 2744, since an error in line p. 97 A 10 *οὐ πως νιφετός* in Vallicellianus F 25 does not appear in Paris 2744 which carries correctly *οὐ νιφετός*. However, it must be emphasized that the close kinship of the two mss. is strongly evidenced by their common omission of *ῥκα* which has been adduced above.

University of Illinois at Urbana

ALEXANDER TURYN

ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΑΙ ΕΠΙΓΡΑΦΑΙ ΚΑΙ ΤΟΠΩΝΥΜΙΑ ΕΚ ΚΡΗΤΗΣ

Εἰς τὴν συλλογὴν τοῦ ἐν Ἑρακλείῳ Ἱστορικοῦ Μουσείου Κρήτης προσετέθησαν τελευταίως, μεταξύ ἄλλων ἀντικειμένων, γλυπτῶν καὶ ἀρχιτεκτονικῶν μελῶν, περισυλλεγέντων ἐκ κατεδαφισθέντων παλαιῶν οἰκοδομημάτων τῆς πόλεως, αἱ δημοσιευόμεναι κατωτέρω δύο ἐπιτύμβιοι ἐνεπίγραφοι πλάκες. Αὗται ἦσαν ἀσφαλῶς ἐντειχισμέναι εἰς ναοὺς (ἢ καὶ εἰς ἰδιαιτέρα ἐντὸς ναῶν ταφικὰ μνημεῖα) ὅπου, ὡς συνηθίζετο κατὰ τοὺς ἐνετικούς χρόνους καὶ μετ' αὐτοὺς, ἐνεταφιάζοντο τὰ ἐπιφανῆ πρόσωπα. (Ἐκ δαπέδων δὲν φαίνεται νὰ προσέρχωνται, διότι δὲν ἔχουν ἀποτριβῇ). Ἡ ἀκριβὴς προέλευσις αὐτῶν δὲν εἶναι γνωστὴ. Ἡ πρώτη ἐξ αὐτῶν, ἐνετικῶν χρόνων, εἶναι συντεταγμένη λατινιστὶ καὶ ἔχει ἐπιμελῶς χαραχθῇ ἐπὶ πωρίνης πλακὸς διαστάσεων 62 x 51 ἐκ. (εἰκ. 1). Ἡ ἐπιγραφὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως:

D. O. M.

LAVRĒTIO, BIZZARIO VIRO,
FORTISSIMO, DEQ REP. VEN. CŪ
I ITALIA TŪ CRETÆ ĀTE SIGNA O
PLVRIMŪ MERITO POST MVLTA
TĀDĒ I REBVS, BELLICIS FACTA EGRE
GIA PRÆCLARĒ SCILICET VIRTV =
TIS ARGŪENTA CRETÆ MAGNO
AMICOR, LVCTV, VITA FŪCTO =
FRĀCISC' VITALI' FIDĒT IN AMICO
OPo CARISSIMO BENEMERĒTI, F. C.
VIXIT ANNOS, XXXIII, MILI =
TAVIT, ANNOS, XX

Ἡ ἐπιγραφὴ ἔχει τὰς συνήθεις συντομογραφίας, ἥτοι περισπωμένης ἀντὶ τῶν M καὶ N, κεραίαν καὶ ἀπόστροφον ἀντὶ τῶν καταλήξεων UM καὶ US ἀντιστοίχως¹ μικρογραφημένα ἐνίοτε N, O, R, καὶ τινὰ σημεῖα στίξεως,

1. Πβ. (κυρίως διὰ τὴν δήλωσιν τῆς καταλήξεως *us* δι' ἀποστροφῆς) ἐπιτύμβιον Πέτρου Φαλιέρου, ΙΓ' αἰῶνος, παλαιότερου ὅμως τοῦ ἐδῶ δημοσιευομένου, ὡς προκύπτει ἐκ τῆς εἰς αὐτὸ διατηρήσεως τοῦ «γοτθικοῦ», μεσαιωνικοῦ τύπου τοῦ U, G. G e r o l a,

ἀλλ' ὄχι μετὰ συνεπείας χρησιμοποιούμενα. Λέξεις τινές ἀποδίδονται συγκεκομμέναι ἢ καὶ μόνον διὰ τοῦ ἀρχικοῦ γράμματος. Παρέχουμεν αὐτὴν ἐν μεταγραφῇ:



Εἰκ. 1. Ἐπιτύμβιον Λαυρεντίου Bizzaro.

*Deo omnipotenti maximo.
Laurentio Bizzario viro fortissimo, deque republica Venetiarum cum in Italia tum Cretae ante signa optime plurimum merito, post multa tandem in rebus bellicis faeta egregia, praeclare¹ scilicet virtutis argumenta, Cretae magno amicorum luctu vita functo. Franciscus Vitalius, fidentissimus in amico optimo, carissimo, benemerenti, faciendum curavit. Vixit annos XXXIIII, militavit annos XX.*

Monumenti Veneti, IV, σ. 323, ἀριθμ. 64, ἐπίσης δὲ ἐπιτύμβιον Ἰουλίαν Verzzeri τοῦ 1619, Στ. Ἀλεξίου, Ὁδηγὸς τοῦ Ἱστορικοῦ Μουσείου Κρήτης, σ. 23, ἀριθμ. 96.

1. Δὲν εἶναι βέβαιον ἂν τὸ *praeclare* τοῦτο εἶναι ἐπίρρημα ἢ γενικὴ ἐπιθέτου (*praeclarae virtutis*). Εἰς τὴν ἐπιγραφὴν μας πάντως ἡ κατάληξις *ae* ἀποδίδεται οὕτω καὶ ὄχι δι' *e*. Ὁ τόνος ἐπὶ τῆς τελευταίας συλλαβῆς δηλοῖ τὸ μακρόν.

Ἦτοι ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει:

«Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ παντοδυνάμου καὶ μεγάλου Θεοῦ. Λαυρεντίῳ Βιζζαρίῳ, ἀνδρὶ κρατίστῳ καὶ τῇ ἐνετικῇ πολιτείᾳ ἐν Ἰταλίᾳ τε καὶ Κρήτῃ πρὸ τῶν σημαίων πολλοῦ ἀξίῳ γεγεννημένῳ, μετὰ πολλὰ δ' ἐν πολέμῳ πραχθέντα ἔξοχα ἔργα, τεκμήρια δὴ περιφανοῦς ἀρετῆς, θανόντι ἐν Κρήτῃ σὺν μεγάλῳ θρήνῳ τῶν φίλων. Φραγκίσκος Βιτάλιος πιστότατος φίλῳ ἀρίστῳ, προσφιλεστάτῳ, εὐεργετικῷ, πρὸς κατασκευὴν (τοῦ ἐπιτυμβίου) ἐμερίμνησε. Ἐβίωσεν ἔτη 33, ὑπῆρέτησεν ἐν τῷ στρατεύματι ἔτη 20».

Ὁ τύπος τῶν γραμμάτων, μιμουμένων τὰς ἐπιγραφὰς τῆς ρωμαϊκῆς ἀρχαιότητος, ὑποδηλοῖ τὰ μέσα τοῦ 15' αἰῶνος ὡς ἀνώτατον ὄριον χρονολογήσεως, δὲν εἶναι ὅμως εὐχερὲς νὰ καθορισθῇ ποῖα πολεμικὰ γεγονότα ἔχει κατὰ νοῦν ὁ συντάκτης τῆς ἐπιγραφῆς. Πιθανῶς τὰ λεγόμενα ἀποτελοῦν κοινὸν ρητορικὸν τόπον ἢ ἀναφέρονται εἰς τὰς συνήθεις κατὰ ληστῶν ἐν Ἰταλίᾳ καὶ Κρήτῃ ἐπιχειρήσεις. Δὲν ἀποκλείεται ὅμως νὰ ἐννοοῦνται αἰγνωσταὶ ἐνέργειαι τοῦ Μαρίνου Cavalli διὰ τὴν καταστολὴν τῆς κρητικῆς ἐξεγέρσεως τοῦ 1571, πρὸς τὰς ὁποίας σχετίζονται καὶ ἄλλαι ἐπιγραφαὶ ἐνετικῶν χρόνων ἐκ Κρήτης¹. Ἄν ὁ Λαυρέντιος ἀπέθανε συνεπείᾳ τῶν ἐπιχειρήσεων δὲν καθίσταται σαφές. Πάντως εἶναι χαρακτηριστικὴ ἡ περίπτωσις αὕτη μακροῦ μισθοφορικοῦ βίου, ἀπὸ τῶν ἐφηβικῶν χρόνων, εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Γαληνοτάτης.

Δὲν εἶναι γνωστὸν ἂν ὁ Λαυρέντιος ἦτο Ἐνετόκρης, ἀλλ' εἶναι πιθανὸν ὅτι μία οἰκογένεια φέρουσα τὸ ἐπώνυμον Bizzaro (τοῦ ὁποίου ἐκλατινισμὸν ἀποτελεῖ τὸ Bizzarius) ἦτο ἡ κατέστη ἐνετοκρητικὴ, ἀφοῦ τοῦτο ἀναμφιβόλως συνδέεται πρὸς τὸ τοπωνύμιον Μπιτζαριανό, τῆς ἐπαρχίας Πεδιάδος Ἡρακλείου, παρὰ τὸ Καστέλλι Πεδιάδος, δι' οὗ προφανῶς ἐδηλοῦτο κτῆμα

1. Πβ. παρὰ Gerola, ἐνθ' ἂν., σ. 319, ἐπιγραφὴν τοῦ Μαρίνου Καβάλλι μνημονεύουσαν σφαγὴν Τούρκων καὶ τοὺς «*insulanorum populares tumultus*» (ἦτοι τὰς ἀνταρσίας εἰς Ρέθυμνον καὶ Σφακιά ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ἐμφανίσεως Τούρκων κουρσάρων εἰς τὰ παράλια τῆς Κρήτης, κατὰ τοὺς χρόνους καταλήψεως τῆς Κύπρου ὑπὸ τῶν Τούρκων). Περὶ τῶν γεγονότων τῶν ἐτῶν τούτων (1570 - 71) ἐν Κρήτῃ, πβ. Ξανθοῦ διδού, Ἡ Ἐνετοκρατία, σ. 119. Ὑπερθυμίζομεν πάντως καὶ τοὺς πολέμους Καρόλου Ε' (συμμάχου συνήθως τῆς Βενετίας) πρὸς τὸν Φραγκίσκον Α' διὰ τὸ Μιλᾶνον, καλύπτοντας σχεδὸν τὸ πρῶτον ἡμῖς τοῦ 15' αἰῶνος καὶ συμπίπτοντας ἐν μέρει πρὸς πολεμικὰ γεγονότα ἐν Κρήτῃ, ἦτοι πρὸς τὴν ἐξέγερσιν τοῦ Καντανολέου (1527 - 28), Στ. Σπανάκη, Μνημεῖα 3, 1953, σσ. 136 κ.ε. καὶ πρὸς τὰς ἐπιθέσεις τῶν Τούρκων (ὑπὸ τὸν Χαϊρεδδίν) κατὰ τῆς Σούδας, Χανίων καὶ Ρεθύμνης τὸ 1538, Gerola, ἐνθ' ἂν., σ. 340. Ἡ ἐπιγραφὴ μας φαίνεται ὅμως νεωτέρα τῶν χρόνων τούτων, πβ. καὶ σημ. 1 τῆς σ. 451. (Πβ. καὶ ἕτερον ἐπιτύμβιον στρατιωτικοῦ, τοῦ 1570, αὐτ., σ. 318. Ὁμοιότητα ὡς πρὸς τὸ ὕφος παρουσιάζει πρὸς τὴν ἡμετέραν ἡ ἐπιτύμβιος ἐπιγραφὴ τοῦ Ἰωάννου Βέμβο, τοῦ 1601, αὐτ., σ. 354.) Νὰ ἐννοοῦνται μάχαι τοῦ ἀρξαμένου τὸ 1645 Κρητικοῦ Πολέμου εἶναι ἀπίθανον, διότι τόσον σημαντικὸν γεγονὸς, θὰ ἐδηλοῦτο σαφέστερον.

ἀλλ' ὄχι μετὰ συνεπείας χρησιμοποιούμενα. Λέξεις τινὲς ἀποδίδονται συγκεκομμέναι ἢ καὶ μόνον διὰ τοῦ ἀρχικοῦ γράμματος. Παρέχομεν αὐτὴν ἐν μεταγραφῇ:



Εἰκ. 1. Ἐπιτύμβιον Λαυρεντίου Bizzaro.

Deo omnipotenti maximo.

Laurentio Bizzario viro fortissimo, deque republica Venetiarum cum in Italia tum Cretæ ante signa optime plurimum merito, post multa tandem in rebus bellicis facta egregia, præclare¹ scilicet virtutis argumenta, Cretæ magno amicorum luctu vita functo. Franciscus Vitalius, fidentissimus in amico optimo, carissimo, benemerenti, faciendum curavit. Vixit annos XXXIIII, militavit annos XX.

Monumenti Veneti, IV, σ. 323, ἀριθμ. 64, ἐπίσης δὲ ἐπιτύμβιον Ἰουλίας Verzzeri τοῦ 1619, Στ. Ἀλεξίου, Ὁδηγὸς τοῦ Ἱστορικοῦ Μουσείου Κρήτης, σ. 23, ἀριθμ. 96.

1. Δὲν εἶναι βέβαιον ἂν τὸ *præclare* τοῦτο εἶναι ἐπίρρημα ἢ γενική ἐπιθέτου (*præclaræ virtutis*). Εἰς τὴν ἐπιγραφὴν μας πάντως ἡ κατάληξις *ae* ἀποδίδεται οὕτω καὶ ὄχι δι' *e*. Ὁ τόνος ἐπὶ τῆς τελευταίας συλλαβῆς δηλοῖ τὸ μακρόν.

Ἦτοι ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει:

«Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ παντοδυνάμου καὶ μεγάλου Θεοῦ. Λαυρεντίω Βιζαρίω, ἀνδρὶ κρατίστῳ καὶ τῇ ἐνετικῇ πολιτείᾳ ἐν Ἰταλίᾳ τε καὶ Κρήτῃ πρὸ τῶν σημαιῶν πολλοῦ ἀξίῳ γεγεννημένῳ, μετὰ πολλὰ δ' ἐν πολέμῳ πραχθέντα ἔξοχα ἔργα, τεκμήρια δὴ περιφανοῦς ἀρετῆς, θανόντι ἐν Κρήτῃ σὺν μεγάλῳ θρήνῳ τῶν φίλων. Φραγκίσκος Βιτάλιος πιστότατος φίλῳ ἀρίστῳ, προσφιλεστάτῳ, εὐεργετικῷ, πρὸς κατασκευὴν (τοῦ ἐπιτυμβίου) ἐμερίμνησε. Ἐβίωσεν ἔτη 33, ὑπηρέτησεν ἐν τῷ στρατεύματι ἔτη 20».

Ὁ τύπος τῶν γραμμάτων, μιμουμένων τὰς ἐπιγραφὰς τῆς ρωμαϊκῆς ἀρχαιότητος, ὑποδηλοῖ τὰ μέσα τοῦ ΙΓ' αἰῶνος ὡς ἀνώτατον ὄριον χρονολογήσεως, δὲν εἶναι ὅμως εὐχερὲς νὰ καθορισθῇ ποῖα πολεμικὰ γεγονότα ἔχει κατὰ νοῦν ὁ συντάκτης τῆς ἐπιγραφῆς. Πιθανῶς τὰ λεγόμενα ἀποτελοῦν κοινὸν ρητορικὸν τόπον ἢ ἀναφέρονται εἰς τὰς συνήθεις κατὰ ληστῶν ἐν Ἰταλίᾳ καὶ Κρήτῃ ἐπιχειρήσεις. Δὲν ἀποκλείεται ὅμως νὰ ἐννοοῦνται αἰγνώσται ἐνέργειαι τοῦ Μαρίνου Cavalli διὰ τὴν καταστολὴν τῆς κρητικῆς ἐξεγέρσεως τοῦ 1571, πρὸς τὰς ὁποίας σχετίζονται καὶ ἄλλαι ἐπιγραφαὶ ἐνετικῶν χρόνων ἐκ Κρήτης¹. Ἄν ὁ Λαυρέντιος ἀπέθανε συνεπείᾳ τῶν ἐπιχειρήσεων δὲν καθίσταται σαφές. Πάντως εἶναι χαρακτηριστικὴ ἡ περίπτωσις αὕτη μακροῦ μισθοφορικοῦ βίου, ἀπὸ τῶν ἐφηβικῶν χρόνων, εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Γαληνοτάτης.

Δὲν εἶναι γνωστὸν ἂν ὁ Λαυρέντιος ἦτο Ἐνετοκρῆς, ἀλλ' εἶναι πιθανὸν ὅτι μία οἰκογένεια φέρουσα τὸ ἐπώνυμον Bizzaro (τοῦ ὁποίου ἐκλατινισμὸν ἀποτελεῖ τὸ Bizzarius) ἦτο ἡ κατέστη ἐνετοκρητικὴ, ἀφοῦ τοῦτο ἀναμφιβόλως συνδέεται πρὸς τὸ τοπωνύμιον Μπιτζαριανό, τῆς ἐπαρχίας Πεδιάδος Ἡρακλείου, παρὰ τὸ Καστέλλι Πεδιάδος, δι' οὗ προφανῶς ἐδηλοῦτο κτῆμα

1. Πβ. παρὰ Gerola, ἐνθ' ἂν., σ. 319, ἐπιγραφὴν τοῦ Μαρίνου Καβάλλι μνημονεύουσαν σφαγὴν Τούρκων καὶ τοὺς «*insulanorum populares tumultus*» (ἦτοι τὰς ἀνταρσίας εἰς Ρέθυμνον καὶ Σφακιὰ ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ἐμφανίσεως Τούρκων κουρσάρων εἰς τὰ παράλια τῆς Κρήτης, κατὰ τοὺς χρόνους καταλήψεως τῆς Κύπρου ὑπὸ τῶν Τούρκων). Περὶ τῶν γεγονότων τῶν ἐτῶν τούτων (1570 - 71) ἐν Κρήτῃ, πβ. Εἰς τὸν δὲ δόκτωρ, Ἡ Ἐνετοκρατία, σ. 119. Ὑπενθυμίζομεν πάντως καὶ τοὺς πολέμους Καρόλου Ε' (συμμάχου συνήθως τῆς Βενετίας) πρὸς τὸν Φραγκίσκον Α' διὰ τὸ Μιλᾶνον, καλύπτοντας σχεδὸν τὸ πρῶτον ἡμισυ τοῦ ΙΓ' αἰῶνος καὶ συμπίπτοντας ἐν μέρει πρὸς πολεμικὰ γεγονότα ἐν Κρήτῃ, ἦτοι πρὸς τὴν ἐξέγερσιν τοῦ Κανταολέου (1527 - 28), Στ. Σπανᾶκη, Μνημεῖα 3, 1953, σσ. 136 κ.ε. καὶ πρὸς τὰς ἐπιθέσεις τῶν Τούρκων (ὑπὸ τὸν Χαϊρεδδίν) κατὰ τῆς Σούδας, Χανίων καὶ Ρεθύμνης τὸ 1538, Gerola, ἐνθ' ἂν., σ. 340. Ἡ ἐπιγραφὴ μας φαίνεται ὅμως νεωτέρα τῶν χρόνων τούτων, πβ. καὶ σημ. 1 τῆς σ. 451. (Πβ. καὶ ἕτερον ἐπιτύμβιον στρατιωτικοῦ, τοῦ 1570, αὐτ., σ. 318. Ὁμοιότητα ὡς πρὸς τὸ ὕφος παρουσιάζει πρὸς τὴν ἡμετέραν ἡ ἐπιτύμβιος ἐπιγραφὴ τοῦ Ἰωάννου Βέμβο, τοῦ 1601, αὐτ., σ. 354.) Νὰ ἐννοοῦνται μάχαι τοῦ ἀρξαμένου τὸ 1645 Κρητικοῦ Πολέμου εἶναι ἀπίθανον, διότι τόσον σημαντικὸν γεγονὸς, θὰ ἐδηλοῦτο σαφέστερον.

τῆς οἰκογενείας Bizzaro¹. Τὸ ἐπώνυμον ἀπαντᾷ ὑπὸ τοὺς ἐλληνικοὺς τύπους Μπιτζάρος², Μπιτζαρούλης³, καὶ σήμερον ἐν Ἡρακλείῳ ὡς Μπιτσαράκης. Οὕτω ἔχομεν μίαν ἀκόμη περίπτωσιν τοπωνυμίου ἐξ οἰκογενειακοῦ ὀνόματος, μεταξὺ πολλῶν ἄλλων ἐν Κρήτῃ⁴.

1. Εἶναι πιθανὴ καὶ ἡ γραφή στῶ Μπιτζαριανῶ (οὕτω δ. Ν. Σταυράκης, Στατιστικὴ Κρήτης, σ. 46, καὶ δ. Στ. Σπανᾶκης, Ἡ Κρήτη Α', σ. 294), νοουμένων τῶν ἀνθρώπων τῶν ἀνηκόντων γενικῶς εἰς τὴν οἰκογένειαν τῶν Μπιτζάρων (πβ. στῶν Ἀλεξανῶ, συνοικία τῶν Ἀλέξηδων εἰς Κράσι Πεδιάδος), ἀλλὰ δύναται καὶ νὰ πρόκειται περὶ οὐδέτερου ἐπιθέτου, πβ.: στὸ Πισκοπιανῶ (Χερσονήσου), ἀκουόμενον οὕτω (καὶ ὄχι στῶν Πισκοπιανῶ) καὶ ἐπομένως δηλοῦν τὸ κτῆμα τῆς Ἐπισκοπῆς. Πβ. τὰ Μπαροτζιανῶ, ἦτοι κτῆματα τῶν Barozzi (Ν. Ε. Χατζιδάκης, ΕΕΚΣ 1, 1938, σσ. 456 - 458), τὰ Καλλεργιανῶ, ἦτοι κτῆματα τῶν Καλλεργίων, (Χρ. Σταυρουλάκης, Πεπραγμένα Β' Κρητολογικοῦ Συνεδρίου Γ', σ. 235), τὰ Μουλιανῶ, ἦτοι πιθανώτατα κτῆματα τοῦ Μουλῆ - Molin (Ἀχριστιανικὴ Κρήτη» 1, 1912, σ. 369) καὶ πολλὰ ἄλλα. Περὶ τοῦ εἰς Μπιτζαριανῶ ἀξιολόγου ναοῦ τοῦ ΙΓ' αἰῶνος βλ. Μ. Χατζιδάκη, «Κρητικὰ Χρονικὰ» 6, 1952, σ. 66. Τὸ ὄνομα Bizzaro δὲν ἀπαντᾷ εἰς τοὺς καταλόγους τῶν εὐγενῶν καὶ ἀστῶν τοῦ Trivan (1644), Μ. Μανούσακας, «Κρητικὰ Χρονικὰ» 3, 1949, σσ. 51 κ.ε. Τὸ ἕτερον ὄνομα, Vitalius, ἀπαντᾷ ἤδη, ὡς Vidal, εἰς τοὺς καταλόγους τῆς συνθήκης Καλλέργη, «Κρητικὰ Χρονικὰ» 3, 1949, σ. 279.

2. Πβ. Ν. Σταυρινίδη, Τουρκοκρατία, εἰς τὸν τόμον «Τὸ Ἡράκλειον καὶ ὁ Νομός του», σ. 206. (Ἐν καταλόγῳ φονευθέντων κατὰ τὴν Ἐπανάστασιν κατοίκων τῆς Πυργοῦς Μαλεβιζίου).

3. Εἰς ἐνετικὸν κατάλογον πακτωτῶν τοῦ Λασιθίου, Στ. Σπανᾶκη, Συμβολὴ στὴν ἱστορίαν τοῦ Λασιθίου, σ. 59. (Τὸ ὄνομα φέρεται ὡς Bizarulli).

4. Π.χ. Βρέλι Καινουργίου, πβ. Βρελοπούλα εἰς Σαχλίσην, Wagner, Carmina Graeca, σ. 96, στ. 489, ὅπου οὕτω γραπτέον ἀντὶ τοῦ ὑπερμέτρου Βαρελοπούλα. Ζήντα Μονοφατίου (Θηλ.), πιθανῶς ἄσχετον πρὸς τὰ ἀρχαῖα Σίδη Μ. Ἀσίας καὶ Σίνδα Κύπρου (ΕΕΒΣ 23, 1953, σ. 189) καὶ μᾶλλον συναπτέον πρὸς τὸ οἰκογενειακὸν Ζήντα ἐπιγραφῆς τοῦ 1475 εἰς Κακοδίκι Σελίνου (Ἀθηνᾶ» 15, 1903, σ. 114). Ζούρβα Σφακίων, πβ. Nicolò Surba, Ξηροουχάκη, Βενετοκρατούμενη Ἀνατολή, σ. 73. Κασάνοι Πεδιάδος ἐξ ἐβραϊκῆς οἰκογενείας τοῦ ΙΔ' - ΙΕ' αἰ. Cassan - Cassani, πβ. Noiret, Documents, σσ. 26, 303, 536, ὅχι προελληνικὸν ὡς εἰς «Kadmos» 6, 1967, σ. 59. Κοπετοὶ Σελίνου, πβ. Γεώργιος Κοπετὸς ἐπιγραφῆς τοῦ 1332 εἰς Κακοδίκι, Gerola, ἔνθ' ἀν., σ. 462. Κράσι Πεδιάδος, πβ. Κράσης ἐν Πελοποννήσῳ εἰς ἔγγραφον τοῦ 1803, Ἀπ. Μεσ. Ἀρχεῖου» 6, 1956, σ. 18, νῦν ἐν Κρήτῃ Κρασάκης, ἄσχετον λοιπὸν πρὸς τὰ Ἄκρα - Ἀκράσιον, πρὸς ᾧ συνάπτει δ. Ἀμάντος, «Διογραφία» 7, 1923, σ. 342. Μορόνι Καινουργίου, πβ. Ἰωάννης Μορόνι εἰς ἐπιγραφὴν τοῦ 1594 εἰς Νεροκούρου, Gerola, ἔνθ' ἀν., σ. 422 (καὶ πατριάρχης Μορόνης). Μοῦντρος Ρεθύμνης, πβ. Μιχαὴλ Μοῦντρος συμβολαίου τοῦ 1635, «Χριστιανικὴ Κρήτη» 1, 1912, σ. 180, νῦν Μουντράκης. Μουχτάροι, ἐξ ἀραβικῆς ἢ ἐβραϊκῆς οἰκογενείας Mokhtar (πβ. σήμερον προχείρως Brill's Weekly, Leiden, ἀριθ. 1229). Πεντεβῆς Ἡρακλείου, πβ. Πανταβῆς εἰς συμβόλαιον τοῦ 1583, «Κρητικὰ Χρονικὰ» 14, 1964, σ. 183. Πιθανῶς οἰκογενειακὰ εἶναι καὶ τὰ Ξενιάκω, Σπανιάκω, Τραχινιάκω, Τσαγκαριάκω, Φωτεινιάκω, Σκλαβεδιάκω, ἦτοι παλαιοὶ κατὰ γενικὴν πληθυντικὴν (κατὰ τὸ γνωστὸν Σκορδίλιον) τῶν Ξενάκης, Σπανάκης, Τραχινός - άκης, Τσαγκαράκης, *Σκλαβεδάκης (ἴσως σχηματισθὲν κατὰ τὰ Μαυρεδάκης, Φραγκεδάκης τῆς Δ. Κρήτης). Ὁμοίως τὰ Βουργάκω (πβ. Βούργαρις, ΕΕΚΣ

Ἡ ἐτέρα ἐπιγραφὴ (εἰκ. 2), χαραγμένη ἐπιμελῶς ἐπὶ παρίνης πλακῶς διαστάσεων 55 × 52 ἐκ. ἔχει ἐν μεταγραφῇ ὡς ἑξῆς:



Εἰκ. 2. Ἐπιτύμβιον Γεωργίου Προχεράκη.

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ψυχῆς τοῦ δούλου σου Γεωργίου Μπροχεράκη καὶ τῶν κατὰ σάρκα γονέων αὐτοῦ, α ψ λ.

2, 1939, σ. 347, νῦν Βουλγαρίας), Σκλαβεροχώρι, πιθανώτατα ἐκ τινος Σκλαβέρη (πβ. Γαβαλοχώρι, Παγκαλοχώρι ἐξ οἰκογενειακῶν Γαβαλᾶς, Πάγκαλος) καὶ τὸ συχνὰ μνημονευθὲν ὡς προελληνικὸν Στὸν Πανασό, ὅπερ δύναται νὰ εἶναι Στῶν Μπανασῶ, ἀφοῦ ἀπαντᾷ ὄνομα Μπανασάκης. Ἀντίστροφος παραγωγή, τῶν οἰκογενειακῶν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν χωρίων (ὡς εἰς τὴν φεουδαρχικὴν Δύσιν μετὰ τὰ τεράστια καὶ σταθερώτερα κτῆματα καὶ τοὺς πύργους) δὲν φαίνεται δυνατὴ διὰ τὰς ἐλληνικὰς χώρας. Ἡ ἱστορικὴ βάσις τῶν ἐξ οἰκογενειακῶν τοπωνυμίων εἶναι ἐν Κρήτῃ συνήθως ἡ ἀρχικὴ ἀνέγερσις μεμονωμένης οἰκίας ἢ μετοχίου ὑπὸ τοῦ παραλαμβάνοντος ἐν κτῆμα καλλιεργητοῦ (παροίκου ἢ ἐλευθέρου) — πυρῆνος τοῦ μετέπειτα casal. Ὅτι τὸ τοπωνύμιον ἐκ τοῦ ἀρσενικοῦ π.χ. στοῦ Κράση ἠδύνατο νὰ μεταπέσῃ εἰς τὸ οὐδέτερον στὸ Κράσι (κατὰ τὸν τύπον στὸ Ψυχρό, στὸ Λασιθί κλπ.) εἶναι γνωστόν. Ἀλλὰ ἱκανὰ εἶναι καὶ τὰ θηλυκὰ, προφανῶς ἐκ χρωῶν καὶ θυγατέρων τῶν χωρικῶν. Οὕτω προέκυψε π.χ. ἡ Φόδελε (πβ. Vassili Fodorini (ἦτοι τῆς Φοδελορήνης) εἰς τὸν κατάλογον τῆς συνθήκης Ἐνετῶν - Καλλέργη, «Κρητικὰ Χρονικὰ» 3, 1949, σ. 284. Πλεῖστα τοπωνύμια ἐξ οἰκογενειακῶν ὀνομάτων

Οἱ χαρακτῆρες, μὲ τὰς συνδέσεις, τὰς βραχυγραφίας, τὰς ἀποκοπὰς καὶ τοὺς τόνους τῶν κεφαλαίων, ἀνήκουν εἰς τὴν βυζαντινὴν καὶ μεταβυζαντινὴν παράδοσιν τῆς γραφῆς, ἥτις, ὡς παρατήρησεν ὁ Ξανθοῦδίδης¹, ἐπεβίωσεν ἐν Κρήτῃ μέχρι καὶ τοῦ ΙΗ' αἰῶνος, ἐνῶ παραλλήλως διεδίδετο ἀπὸ τοῦ 1550 περίπου ἡ χρῆσις τῶν ἀρχαίων ἐλληνικῶν χαρακτήρων ὑπὸ τὴν ἐπίδρασιν τῆς Ἀναγεννήσεως. Ὡραῖον καὶ ἀρκετὰ ὄψιμον δεῖγμα τῆς συντηρητικῆς αὐτῆς τάσεως εἶναι ἡ παροῦσα ἐπιγραφή τοῦ 1730.

Ἐνδιαφέρον ἐξ αὐτῆς παρουσιάζει κυρίως τὸ ὄνομα *Προχεράρις*, κατὰ τὴν ὁρθὴν ἐκφορὰν, ὑπὸ τὴν ὁποίαν ἀπαντᾷ καὶ σήμερον ἐν Ἡρακλείῳ. Ἡ σημασία τῆς μεσαιωνικῆς προσωνυμίας αὐτῆς, ἀντιστοίχου πρὸς τὸ λατινικὸν *amanuensīs*, εἶναι «γραμματεὺς, γραφεύς»².

Ἡράκλειον Κρήτης

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΑΛΕΞΙΟΥ

ἐπεσήμανεν ἤδη ὁ καθηγ. Ν. Β. Τωμαδάκης, «Νεοελληνικὸν Ἀρχεῖον» 2, 1936, σσ. LXXV κ.ε., ΕΕΚΣ 1, 1938, σσ. 428 - 431, ΕΕΒΣ 14, 1938, σ. 166, ΕΕΒΣ 30, 1960, σ. 22, σημ. 6, «Μύσων» 1, 1932, σ. 196, «Κρητικὰ» 1, 1930, σ. 28 κλπ., μειώσας οὕτω τὴν ἐθνολογικὴν σημασίαν, ἥτις προχείρως ἀπεδίδετο ὑπὸ τοῦ Λάμπρου καὶ τοῦ Ξανθοῦδίδου εἰς τινὰ τῶν τοπωνυμίων τούτων. Περὶ τοῦ *Βούργαρις* ὡς παρωνυμίου καὶ ἐπωνύμου βλ. καὶ Δ. Βαγιακάκον, «Ἀθηνᾶ» 67, 1963 - 1964, σ. 265 καὶ Α. Θαβώρη, Δ. Βουλγ. Βιβλιογραφίας, περ. Β', ἔτος 9, τευχ. 2, 1972, σσ. 30 - 31.

1. «Ἀθηνᾶ» 15, 1903, σ. 55.

2. Πβ. Du Cange, Glossarium, λ. *προχεράριος* καὶ *Κοράρι*, «Ατακτα», 1, σσ. 199 - 200 καὶ 5, σ. 321.

FILIPPO - FILAGATO E IL ROMANZO DI ELIODORO

Singolare veramente la vicenda dell'Omiliario diffuso nel mondo bizantino sotto il nome di Teofane Cerameo, e che si è rivelato, poi, all'indagine, come un prodotto della cultura italo - greca di età normanna.

Con tale nome di autore, infatti, esso figura nella maggior parte dei manoscritti e nella stessa *editio-princeps*, pubblicata nel 1644 a Parigi dal gesuita Francesco Scorso¹. La accurata analisi della tradizione manoscritta, avviata dal benemerito padre Erhard², e completata dal compianto Giuseppe Rossi Taibbi³, nel far luce sulla storia del testo, ha mostrato come esso debba essere restituito al nome di Filagato da Cerami (piccolo borgo in Sicilia, a non molta distanza da Troina)⁴.

Ne risulta un fatto rilevante anche per la storia della cultura: l'opera di un greco di Sicilia, suddito dei re normanni, dopo aver susci-

1. Il testo ne è riprodotto presso Migne, P.G., vol. 132 (1864).

2. Überlieferung und Bestand der Hagiographischen und Homiletischen Literatur der griechischen Kirche, vol. III, fasc. 5 (1943), pp. 631 - 681.

3. G. Rossi Taibbi, Sulla tradizione manoscritta dell'omiliario di Filagato da Cerami, Palermo 1965.

4. Secondo la plausibile ipotesi di G. Rossi, o.c., pp. 79 - 80, il nome di Teofane Cerameo sarebbe sorto per congettura in seno alla tradizione bizantina, per contrassegnare un'opera che sembrava anonima, in quanto il nome proprio *Φιλάγαθος* fu ritenuto aggettivo, anziché nome. Quanto al demotico *Κεραμεύς*, in luogo di *Κεραμίτης*, può essere stato suggerito dal toponimo cario, più noto in Oriente dell'oscuro borgo siculo. — Il nome di Filagato come autore si conserva invece nella tradizione italogreca, di cui è precipuo rappresentante il Matri-tense 4554, per la prima volta descritto dallo Iriarte al n. XVI nel suo catalogo dei Codici greci dello Escorial, Madrid 1769. Un punto fermo per la cronologia dell'autore è fornito dalla Commemorazione di Padre Bartolomeo, tenuta al S. Salvatore di Messina nel 1131, o poco dopo. Il testo, inedito, è stato pubblicato per la prima volta dal Rossi nella sua recente edizione. Dal testo si deduce che Filagato in quel momento indossava la veste di monaco del S. Salvatore di Messina, dopo essersi formato alla cultura greca e alla vita religiosa nel monastero di Rossano.

tato modesta risonanza nella sua terra d'origine¹, ha trovato più vasta cittadinanza in seno alla cultura bizantina, dove l'omiliario è stato fatto oggetto di una regolare edizione², ordinata secondo il calendario dell'anno liturgico, ed ha incontrato notevole diffusione. Qualche manoscritto al nome di Filagato allinea anche quello di Filippo filosofo. La intestazione di un codice vaticano ci avverte espressamente che Filagato si chiamava Filippo prima di rivestire l'abito monastico³. Nella scelta del nuovo nome appare evidente una intenzione polemica. Il nome monastico rettifica il nome di battesimo, in quanto sostituisce all'«amore dei cavalli», suggerito dalla etimologia, «l'amore del bene»⁴.

Ammessa la equazione Filippo - Filagato, appare confermata la attribuzione allo stesso autore, per la prima volta proposta da A. Colonna, della cosiddetta *Commentatio in Caricleam*, conservataci di seguito

1. Su oltre 100 manoscritti dello omiliario, appena tredici sono di provenienza italo-greca.

2. Oltrechè dall'esame della tradizione, il fatto è espressamente attestato da una nota che si legge nei manoscritti, di seguito alla omilia 30, dove l'anonimo ordinatore bizantino ci ha conservato il ricordo della sua fatica con le parole seguenti riportate dal Rossi, o.c., pag. 27: 'Ιστέον ὅτι ὡς πληροῦται τὸ Μηνολόγιον ἀπὸ τοῦ Σεπτεμβρίου ἀρχόμενον οἶονεῖ καὶ τὸ τέλος τοῦ Ἀγροστόν τελειούμενον. Ὅρα δὲ πάλιν ἑτέραν ὁδὸν ἀπὸ Τυπικοῦ ἀρχομένην ἀπὸ τῆς τοῦ ἀρχιερέων Ζαχαρίου ὁμιλίας καὶ προοῖον ἐπέκεινα τῆς ἀγίας Τεσσαρακοστῆς καὶ καταλήγουσαν μέχρι τῶν Ἀγίων Πάντων. Παρατηρήτεον δὲ ὅτι οὐκ ἦν οὕτως εὐρύθμως συντεταγμένον τὸ ἀπὸ Σικελίας ἀνακομισθὲν παλαιὸν ἀντίγραφον, ἀλλ' ἡμεῖς ὕστερον φιλοπονήσαντες καὶ πῖνακα πρότερον ποιήσαντες κατὰ τὴν ἀκολουθίαν τοῦ Τυπικοῦ τοὺς λόγους εὐθὺς ἀπαντᾶμεν.

3. È il Vaticano greco barberiniano 465, che reca la intestazione: Βιβλος τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου Φιλίππου τοῦ Κεραμίτου τοῦ διὰ τοῦ Θεοῦ καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομασθέντος Φιλαγάθου μοναχοῦ riportata da Rossi, o.c., p. 67. Tale intestazione dovette essere nota anche al padre Ottavio Gaetani che, accogliendo fra le sue *Vitæ Sanctorum Siculorum* la omilia per la festa di San Pancrazio, nel manoscritto originale delle vite, che si conserva nella Biblioteca Nazionale di Palermo, alla carta 23 così la riporta: «*Sapientissimi et eloquentissimi Philippi Ceramitæ, qui post indutum habitum monasticum Philagatus appellatus, homiliam in festum diem S. Pancratii*, presso Rossi, pag. 13). Lo stesso Gaetani tuttavia riporta sotto il consueto nome di Teofane l'altra omilia per l'inizio dell'anno liturgico. Il contrasto della tradizione faceva credere che Filippo e Teofane fossero due autori distinti.

4. Gioverà ricordare che il nome di Filagato fu portato nel secolo X da un monaco calabrese di Rossano — poi arcivescovo — che nel 997 divenne antipapa in sostituzione di Gregorio V. Deposto, poi mutilato e oltraggiato, i suoi tristi casi mossero a pietà e sdegno il conterraneo San Nilo, come è narrato nella Vita del Santo, al cap. VII.

al testo del romanzo di Eliodoro, nell'unico codice marciano greco 410 (ora 522), al foglio 122^r e sgg.¹.

Riportandone il testo, sotto il n. XIII, fra i testimonia sullo scrittore, nella sua apprezzata edizione del romanzo di Eliodoro, pp. 365 - 370, il Colonna per primo ha posto il nome di Teofane Cerameo accanto a quello di Filippo filosofo, al quale il testo è attribuito nel manoscritto². Vediamo così arricchita anche di un testo profano la eredità letteraria del nostro Filagato.

Alla identificazione dell'autore reca conferma una attenta analisi del testo, che consta di 131 linee progressivamente numerate nella edizione del Colonna e risulta mutilo alla fine. Esso appare nettamente distinto in due parti, in quanto la difesa vera e propria di Eliodoro è affidata alle linee 35 - 131. La trattazione è preceduta, o piuttosto inquadrata, in una sorta di proemio narrativo che ne costituisce in qualche modo la cornice (vv. 1 - 35) e che merita particolare attenzione. Alla personalità dell'autore aderisce pienamente la interpretazione che viene data del romanzo, del quale sono sottolineati i valori morali e viene messo in evidenza il carattere educativo: παιδαγωγική γὰρ ἡ βιβλος καὶ ἠθικῆς φιλοσοφίας διδάσκαλος. Nella conclusione della vicenda, la virtù trionfa sul vizio, in quanto i malvagi sono vittima delle loro stesse trame. Il metodo usato nella interpretazione dei testi sacri viene applicato alla critica letteraria. Ne sono documento le ingegnose

1. Il codice del sec. XIII, appartenne al cardinale Bessarione ed anche per i caratteri esterni si rivela proveniente dall'Italia meridionale.

Il prof. E. Mioni, da me interpellato, così me ne scrive: «Un riesame del codice m'induce ad assicurarla che il Marc. 410 (Eliodoro, Filippo Cerameo) è di origine italo-greca. Lo confermano: la membrana rozza e male lavorata, le fascette dei titoli spalmate di giallo e talora di verde, la grafia abbreviata e minuta che fa pensare a *scriptoria* calabresi del sec. XII - XIII. La mancanza di qualsiasi altra decorazione (si notano soltanto delle piccole iniziali in rosso estremamente semplici) non permettono di meglio identificare la scuola calligrafica».

2. Giunge per tal modo a soluzione il problema del singolare testo che F. D'Orville aveva per primo segnalato nel codice marciano, trascrivendone l'inizio nella sua «Miscellanea in auctores veteres» VII, p. 376 sgg., e che R. Hercher aveva per intero pubblicato in Hermes, III, 1869, p. 382 sgg.

Come ricorda il Colonna, A. Oldfather, in Philologus LXVII, 1908, p. 451 sgg., aveva supposto che l'autore bizantino avesse voluto attribuire la paternità dello scritto a Filippo di Opunte, mentre più giustamente A. Calderini, Il romanzo di Caritone (Milano 1914), p. 11 n. 1, pensò senz'altro ad un autore bizantino del XIII sec.

etimologie allusive dei nomi dei protagonisti e i procedimenti allegorici familiari ai lettori dell'omiliario. E forse una puntuale ricerca lessicale potrebbe mettere in evidenza nel testo stesso delle omilie di Filagato influssi di lingua e di stile del romanzo di Eliodoro.

Sembra utile riportare qui per esteso l'intero proemio, il cui esame consente interessanti conclusioni circa la persona, la età e la veste di chi scrive.

*Τῆς Χαρικλείας ἐρμήνευμα τῆς σώφρονος
ἐκ φωνῆς Φιλίππου τοῦ φιλοσόφου.*

Ἐξιώντι μοί ποτε τὴν πόλιν Ῥηγίου τὴν ἐπὶ θάλατταν ἄγουσαν καὶ γενο-
μένω κατὰ τὴν τῆς Ἀφροδίτης πηγὴν διῆξε φωνὴ βοῶντος τινος καὶ καλοῦν-
5 τός με ἐξ ὀνόματος. ὥς δὲ μεταστραφείς περισκόπων πόθεν εἶη, Νικόλαον εἶδον
τὸν βασιλικὸν ἐπιγραφέα θέοντα ἐπὶ θάλατταν μετὰ Ἀνδρέου τοῦ φυλέτου ἥστην
δὲ ἄμφω προσφιλεστάτω ἐμοὶ ὅτι μάλιστα. ἔδοξεν οὖν μοι ἀφεμένω τῆς ἐπὶ
θάλατταν ὁδοῦ ἀπαντῆσαι αὐτοῖς· ἐνωθέντες δὲ ῥᾶστα ὑπομειδιῶν θάτερος «σὺ
μὲν» εἶπεν «ὦ θαυμάσιε, οὕτως ὀλιγώρως διάκεισαι, ὥς ἔα ἀχαλίνους γλώττας
10 κατὰ τῶν σοφῶν λόγων θήγεσθαι. περὶ γὰρ τὰ τοῦ ἱεροῦ προπύλαια πολλοὶ
τῶν φιλολόγων ἀδυσθύνοντες τὴν Χαρικλείας βίβλον ἀναγινώσκουσιν, ὧν οἱ
πλείους κερτομοῦσι καὶ καταμωκῶνται τὴν ἱστορίαν ἐπιτωθάζοντες. ἐγὼ δὲ
Χαρικλείας ὡν ἐραστής ἄχομαι, νῆ τὴν σὴν σοφίαν, καὶ ἀντιβολῶ μὴ περι-
ιδεῖν τὴν σώφρονα κόρην ὑβρίζεσθαι, ἀλλ' ἀντιθεῖναι συνήγορον τὴν σὴν σοφίαν
15 — σά τε μήδεα σὴν τ' ἀγανόφροσύνην — καὶ ὑποδείξει τοῖς
στομύλοις φέναξι τούτοις ὡς πόρρω μέμφεως πάσης ἢ τῆς Χαρικλείας διή-
γησις». «Καιρόν τι ἔοικας ἐπιτάττειν, ὦ λῶστε» ἦν δ' ἐγὼ «καὶ ἐν χειμῶνι
ζητεῖν ἄνθη ἔαρονά καὶ ἐν γῆρᾳ καὶ πολιᾷ ἀθύρματα παιδικά. ταῦτα γὰρ οἶόν
τι γάλα τῆς νηπιώδους παρέντης παιδεύσεως ἐπὶ τὴν φιλόσοφον ἡλικίαν μετήλ-
20 θομεν, εἴτα εἰς τὰ τῶν θεῶν δογμάτων ἀνάκτορα εἰσφύσθημεν· νυνὶ δὲ πρὸς
τὸ τῆς καθ' ἡμᾶς φιλοσοφίας καὶ σχῆμα καὶ ὄνομα ἀνθειλκυσθημεν. ἐρωτικαὶ
γὰρ ἐξηγήσεις καὶ διηγήματα νεανικαῖς ἡλικίαις ἀρμόδια· οὐδὲ γὰρ αὐτοῦ
τοῦ θεοῦ ἔρωτος γηραιαὶ ψυχαὶ ἢ νηπιώδεις αἰσθάνονται, ἀλλ' αἰνεάζουσιν καὶ
ἀκμάζουσιν, εἴ τι δεῖ τῷ μυστικῷ πείθεσθαι ᾧσματοι λέγοντι «διὰ τοῦτο
25 νεανίδες ἡγάπησαν σε», ὡς μόνης τῆς τοιαύτης ἡλικίας χωρούσης
τὰ ἐρωτικὰ διστεύματα. ὑμεῖς δὲ βούλεσθε καθέλκειν ἀνέραστον γέροντα πρὸς
ἐρωτικὰ διηγήματα. ἀλλ' ἐπειδὴ, κατὰ τὸν εἰπόντα σοφὸν «παίξει καὶ
πολιά, τὰ δὲ παίγνια σεμνά», φέρε καὶ ἡμεῖς σεμνῶς τῷ πλά-
σματοι παλῶμεν καὶ τῆς φιλοσόφου συννοίας ἐκστάντες μικρὸν πρὸς παλινο-
30 δίαν τραπῶμεν ἐρωτικῇ. καὶ Σωκράτης γὰρ ὁ σοφὸς τὰλλα μὲν ἦν φροντιστής,
ἀλλὰ μετὰ τοῦ καλοῦ Φαίδρου κεκαθηκώς ἐπὶ τοῦ ἄγνου τὸ σύσκιον ἐφυχα-

γώγει τὸν νέον ἐρωτικὰ διηγούμενος. ἀλλ' ἴωμεν ὑμῶν τε ἕνεκα καὶ ἀληθείας
αὐτῆς». Ἐλθόντες οὖν εὔρομεν τοὺς φίλους ἀολλέας πρὸ τῶν ἱερῶν πυλῶν
τοῦ νεῶ ἀπεκδεχομένους ἡμᾶς. ἀποδοὺς οὖν τῇ δεσποίνῃ Παρθένῳ τὰς εἰκονίας
35 εὐχάς, εἴτα καὶ αὐτοὺς προσειπὼν ἐν χαμαιζήλῳ θάκῳ κατεκλίθημεν παρ'
αὐτὸν τὸν τῆς ἱερᾶς πόλης οὐδόν, καὶ λέγειν ἀπηρξάμην ὧδε. (Segue la
difesa del romanzo).

L'autore racconta come, uscendo dalla porta di Reggio che con-
duce al mare¹, si fosse sentito chiamare per nome da due amici, Nicola
ed Andrea, che lo invitano ad intervenire in difesa di Cariclea, ingiusta-
mente biasimata. Un gruppo di letterati, raccolto davanti alla Chiesa
della Vergine, attendeva alla lettura del romanzo di Eliodoro e c'era
chi lo biasimava e ne sconsigliava la lettura. L'autore si mostra riluttante
a trattare un argomento che reputa disdicevole alla sua età e alla sua
attuale condizione. Egli non nega di avere, in passato, atteso alla let-
tura di storie d'amore, ma queste letture, che sono, come il latte, nutri-
mento dell'età infantile, egli le ha messe da parte per passare nella ma-
turtà alla filosofia e prendere poi stabile domicilio nella scienza delle
cose divine. Finisce tuttavia per cedere allo invito «in grazia degli amici
e della verità»: ritorna sui suoi passi e, dopo aver rivolto una preghiera
alla Vergine, saluta i presenti e, sedutosi sopra uno sgabello, inizia la
sua apologia del romanzo. L'autore insiste ripetutamente sulla propria
età avanzata e, dopo avere espressamente accennato ai capelli canuti
e alla vecchiezza, dà a sè stesso la qualifica di ἀνέραστος γέρον. Non
siamo dunque in presenza di uno scritto giovanile. L'autore, pur sotto
il velo della espressione classicheggiante, ci fa intendere chiaramente
di avere da tempo assunto l'abito e il nome del filosofo cristiano (cfr.
l. 20-24: νυνὶ δὲ πρὸς τὸ τῆς καθ' ἡμᾶς φιλοσοφίας καὶ σχῆμα καὶ
ὄνομα ἀνθειλκυσθημεν).

Riconosciuto il carattere in qualche modo autobiografico dei dati
forniti dall'autore sulla sua persona, si rileva che essi concordano piena-
mente con quelli della tradizione manoscritta, che, accanto al nome
di Filagato ci fa anche quello di Filippo filosofo. Se ne può inferire che
l'autore, attratto da una giovanile passione allo studio delle lettere
greche, si è poi orientato verso la filosofia, meritandosi l'appellativo
di filosofo e acquistando qualche rinomanza per la sua dottrina e per

1. La indicazione topografica è valida anche come testimonianza sulla
ubicazione di Reggio in età bizantina. La città fortificata sorge in luogo alto,
a distanza dal mare.

i suoi scritti. Sorta in un secondo tempo la vocazione religiosa, s'è fatto monaco ed ha conseguito più durevole fama come oratore sacro.

Oltrechè sull'autore, interessanti dati sull'ambiente e sulla cultura greca in Calabria emergono dal proemio. Il ripetuto accenno alla porta della Chiesa, come luogo dove si dà lettura del romanzo e dove l'autore prende posto per pronunciare il proprio discorso fa pensare che il luogo del raduno sia proprio il nartece (*προπύλαια*) di una Chiesa dedicata alla Vergine, in Reggio.

Più interessante rilevare come la immaginata occasione dello scritto, un incontro di letterati, rappresenti una testimonianza della sopravvivenza cultura greco-bizantina nel tema di Calabria, anche al di fuori degli ambienti monastici. Ciò non è motivo di sorpresa, ma piuttosto conferma alla funzione storica della Calabria, dapprima come riserva di uomini e di energie per i re normanni nella loro politica culturale religiosa, poi anche come culla di un pre-umanesimo italo-greco, di cui sono tardivi esponenti Barlaam Calabro e lo stesso Leonzio Pilato.

Il tono narrativo del proemio e l'accenno al Fedro platonico, potrebbe far pensare che lo scritto, di cui manca la fine¹, fosse concepito come un dialogo nel quale anche ai detrattori di Eliodoro fosse concessa la parola. Ciò non sembra tuttavia verisimile. Le critiche al romanzo sono implicite nel discorso e ne sono in qualche modo il presupposto, o piuttosto, la occasione, vera o presunta. D'altra parte, l'apparente dodecasillabo preposto a guisa di titolo al testo, prima che ne andasse perduta l'ultima parte, con la precisazione: *ἐκμύθευμα*, esclude la forma dialogica, e ci conferma il carattere dell'opuscolo, che voleva essere soltanto una *interpretatio* del romanzo. Ma allora, vien fatto di domandarsi, qual'è la funzione e la giustificazione del proemio-cornice? La risposta è contenuta nella constatazione già fatta circa l'età avanzata dell'oratore e la sua attuale veste. Difendere un romanzo d'amore, sia pure casto come quello di Cariclea e di Teagene, poteva sembrare, e forse lo era, un fuor d'opera per un uomo di chiesa e l'autore sente la necessità di scusarsi e di giustificarsene. E tale giustificazione appare chiaramente espressa nel proemio, dal quale risulta che Filagato, che

1. Non si hanno elementi per valutare la estensione della parte finale mancante della *Commentatio*. A giudicare dal contesto, la conclusione non doveva essere lontana, in quanto le ultime parole alludino al destino dell'anima purificata. Non si può tuttavia escludere che un richiamo alla scena iniziale del proemio concludesse, a guisa di cornice, lo scritto.

per la occasione riprende il giovanile nome di Filippo filosofo, suo malgrado torna ad occuparsi di un'opera pertinente alla letteratura profana. Se lo ha fatto, lo ha fatto a espressa richiesta e sollecitazione di un amico, lo scriba regio Nicola, di cui fa espressamente il nome. La difesa di Eliodoro è fatta dunque in grazia degli amici e per amore della verità: «*ὅμῶν τε ἐνεκα καὶ ἀληθείας*» come espressamente è detto.

Palermo

BRUNO LAVAGNINI

ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑΙ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ
ΕΙΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΤΟΥ ΜΙΧΑΗΛ ΙΤΑΛΙΚΟΥ

Ἀφορμὴν διατυπώσεως τῶν κατωτέρω παρατηρήσεων μοι παρέσχευεν ἡ ἀνάγνωσις τῶν ἐπιστολῶν καὶ τῶν λόγων τοῦ διασήμευ βυζαντινοῦ λογίου, διδασκάλου καὶ μητροπολίτου τοῦ ιβ' αἰῶνος Μιχαὴλ Ἰταλικοῦ, ὡς ἐξεδόθησαν ἐσχάτως κριτικῶς ὑπὸ τοῦ π. Paul Gautier¹.

σ. 64⁹⁻¹⁰

Ἄλλ' ἔγωγε, καίτοι τὰ πολλὰ τούτου τήν... Μοῦσαν ἐκ τοῦ Ἑλικῶνος κατάγοντος καὶ ὑποφθεγγόμενον Βοιωτέιον.

Ἐν τῷ κριτικῷ ὑπομνήματι ὁ ἐκδότης σημειοῖ: post tēn vox legi nequit.

1. Paul Gautier, Michel Italikos, lettres et discours, (Archives de l'Orient Chrétien 14), Paris 1972. Αἱ σελίδες, εἰς ἃς παραπέμπω, ἀναφέρονται εἰς τὴν ἐκδοσιν ταύτην. Αἱ ἐπιστολαὶ τοῦ Ἰταλικοῦ εἶχον ἐκδοθῇ παλαιότερον πλημμελῶς ὑπὸ τοῦ J. A. Cramer, Anecdota graeca oxoniensia, τ. III, Oxford 1836, σσ. 158 - 203. Ἐκ τῶν νεωτέρων ὁ R. Browning ἐξέδωκε τὴν ἀλληλογραφίαν Μ. Ἰταλικοῦ καὶ Θ. Προδρόμου (Unpublished Correspondance between Michael Italicus, Archbishop of Philippopolis and Theodore Prodromos, Byzantinobulgarica I, 1962, σσ. 280 - 297. Ἐκ τῆς Σχολῆς δὲ Α. Garzya ἐξεδόθησαν α') ὁ «Λόγος βασιλικὸς εἰς τὸν βασιλέα... Μανουὴλ τὸν Κομνηνόν...» ὑπὸ Α. Μ. Collesi, U. Criscuolo, F. Fusco, A. Garzya, Il panegirico inedito di Michele Italico per Manuele Comneno, Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Macerata 3, 1970, σσ. 689 - 727. β') ὁ «Λόγος Βασιλικὸς εἰς τὸν αὐτοκράτορα Ἰωάννην τὸν Κομνηνόν...» ὑπὸ F. Fusco, Il panegirico di Michele Italico per Giovanni Comneno, EEBΣ ΑΖ', 1969 - 1970, σσ. 146 - 169. γ') ἡ ἐπιστολὴ «Πρὸς τὴν δέσποιναν... Εἰρήνην Δούκαιναν» ὑπὸ U. Criscuolo, L'epistola di Michele Italico ad Irene Ducas, EEBΣ ΑΗ', 1971, σσ. 57 - 70. δ') αἱ μονοδία εἰς τοὺς δύο σεβαστοκράτορας Ἀνδρονίκους Κομνηνοὺς ὑπὸ U. Criscuolo, Due monodie inedite di Michele Italico, Accademia Naz. dei Lincei, Rendiconti della Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche, serie VIII, vol. XXVI, fasc. 3 - 4, Marzo - Aprile 1971, σσ. 149 - 165, καὶ ε') ἡ «Διδασκαλία... ὅτε ἐσφραγίσθη διδάσκαλος τῶν εὐαγγελίων...» ὑπὸ U. Criscuolo, La «prolusione» di Michele Italico, Accademia Naz. dei Lincei, Bolletino del Comitato per la preparazione dell'edizione nazionale dei Classici Greci e Latini, N.S. — fasc. XIX, 1971, σσ. 21 - 39. Τέλος τὸ ἔργον τοῦ Ἰταλικοῦ «Πρόλογος εἰς τὴν διάταξιν τῆς καισαρείας κυρᾶς Ἀννης ὡς παρ' ἐκείνης ἐκδοθεὶς» ἔχει ἐκδοθῇ καὶ ὑπὸ τοῦ E. d. Kurtz ἐν BZ 16, 1907, σσ. 98 - 101.

10 - 12 - 1973

Ἐνταῦθα μᾶλλον πρόκειται περὶ διαγεγραμμένης λ. μετὰ τὸ τήν, ἣν καὶ ὁ Browning ἐν τῇ ἐκδόσει αὐτοῦ δὲν κρίνει σκόπιμον ὅπως ἐπισημάνῃ. Ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος παπᾶς Μιχαὴλ εἶναι, ὡς λέγει ὁ Ἰταλικός, Βοιωτός... καὶ οὐ πάνυ τι Ἀττικὸς ὑποτιμῶν αὐτὸν καὶ τὴν περὶ τοὺς λόγους ἱκανότητά αὐτοῦ συμφώνως πρὸς τὴν παρατήρησιν τοῦ Πλουτάρχου (Περὶ σάρκοφαγίας Α', 995E): τοὺς Βοιωτοὺς ἡμᾶς οἱ Ἀττικοὶ καὶ παχεῖς καὶ ἀναισθήτους καὶ ἡλιθίους μάλιστα διὰ τὰς ἀδηφαγίας προσηγόρευον. Κατὰ ταῦτα ἡ φράσις τὴν Μοῦσαν ἐκ τοῦ Ἑλικῶνος κατάγω, συνιστῶσα πιθανῶς παροιμιώδη λόγον, ἔχει σκωπτικὴν σημασίαν προσφυᾶ εἰς τὴν παροῦσαν περίπτωσιν καὶ δὲν παρουσιάζει ἑλλειψίν τινα.

σ. 65⁵⁻⁶

Δύο μὲν τοι ὄντων ἐξ ἅπαντος καὶ διήρηται καὶ τὴν αὐτὴν φύσιν ἀλλήλοις ἀνταποδιδόσιν.

Ὁ Κῶδιξ B² παρέχει τὴν γραφὴν ἐστίν, τὴν ὁποίαν ὁ ἐκδότης διόρθωσεν εἰς ὄντων. Νομίζω ὅτι ὀρθότερα θὰ ἦτο ἡ διόρθωσις τοῦ ἐστίν εἰς εἰσὶν παρὰ εἰς ὄντων τόσον ἐξ ἐπόψεως νοήματος καὶ συντάξεως ὅσον καὶ Παλαιόγραφίας. Οὐδεὶς λόγος ἐπιβάλλει τὴν χρῆσιν δυϊκοῦ ἀριθμοῦ, διότι ἡ οὕτω δημιουργουμένη γενικὴ ἀπόλυτος δὲν συνεχίζεται, ἀλλὰ συνδέεται διὰ τοῦ καὶ μετὰ τῶν ρημάτων διήρηται καὶ ἀνταποδιδόσιν, ἐνῶ θὰ ἀνέμενε τις διαιρουμένη καὶ ἀνταποδιδόντων καὶ νὰ ἀκολουθῇ ἕτερον ῥῆμα πρὸς συμπλήρωσιν τῆς προτάσεως. Παλαιόγραφικῶς δὲν γίνεται δεκτὴ ἡ διόρθωσις τοῦ ἐκδότου, διότι ὁ γραφεὺς εὐκολώτερον ἠδύνατο νὰ μεταβάλλῃ τὸ εἰσὶν εἰς ἐστίν ἢ τὸ ὄντων. Ἐὰν πάντως διορθωθῇ εἰς μετοχὴν, ὀρθότερα θὰ ἦτο ἡ ὀνομαστικὴ ὄντες ἀντὶ τῆς γενικῆς ὄντων.

σ. 65¹⁰⁻¹²

πλὴν ἀλλὰ βουλομένην τὰ καθήκοντα πρῶτως παρὰ σοῦ κεκτηῖσθαι καὶ ὥσπερ Ἑσαῦ τὰ πατρικά μου προνόμια καὶ οὕτως ἀποδιδόναι τὰ ὀφειλόμενα.

Προφανῶς τὸ Ἑσαῦ διορθωτέον εἰς Ἡσαῦ. Τύπος τοῦ ὀνόματος τούτου ὡς ὁ ὑπὸ τοῦ ἐκδότου χρησιμοποιηθεὶς δὲν γνωρίζω ἂν ὑπάρχει. Ἐξ ἄλλου ὁ αὐτὸς ἐν σ. 268¹³ παραθέτων αὐτοῦσιον χωρίον ἐκ τῆς Γενέσεως 27²² χρησιμοποιεῖ τὸ ὄνομα Ἡσαῦ.

σ. 65¹⁷⁻¹⁹

Μὴ γὰρ ἔγωγε λυποῖην τὸν φίλον, ἀηδέσω ἐνδιατριβῶν ἀγγελίαις καὶ κατάγελός τις γινόμενος.

Τὸ ἐνδιατριβῶν διορθωτέον εἰς ἐνδιατρίβων· πρόκειται ἐνταῦθα οὐχὶ περὶ οὐσιαστικοῦ ἐνδιατριβῆ ἀλλὰ περὶ μετοχῆς τοῦ ῥήματος ἐνδιατρίβω, ἥτις ὀρθῶς συντάσσεται μετὰ τῆς δοτικῆς ἀηδέσω ἀγγελίαις.

Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

30

σ. 68¹³⁻¹⁴

οὐχ οἶον αἱ Μοῦσαι ποτε ἀνεκρούσαντο Πηλεΐ συνερχομένῳ τῆς Θέτιδος.

Ἡ γενική τῆς Θέτιδος πρέπει νὰ διορθωθῇ εἰς δοτικήν τῇ Θέτιδι ὡς ἐξαρτωμένη ἐκ τῆς μετοχῆς συνερχομένῳ· οὐδαμοῦ τῶν ἐπιστολῶν ἢ τῶν λόγων τοῦ Ἰταλικοῦ ἀπαντᾷ ῥῆμα σύνθετον μετὰ τῆς προθέσεως σὺν συντασσόμενον ἄλλως ἢ μετὰ δοτικῆς. (Πρβλ. 72₉: τῇ κάτω ῥητορικῇ συγγρησάμενοι, 74₃₂-75₁: συνεξανθεῖ τοῦτο τὸ χρῶμα νεότητι, 140₆₋₇: συνηδομένη τῷ περὶ (γρ. παρὰ) τοῖς ἀνθρώποις καλῶ... συγχορεύουσαν τοῖς πανηγυρίζουσιν).

σ. 69¹⁹⁻²⁰

ὥσπερ ἐν προκατασκευῇ τὰ κεφάλαια προσεκλήσομαι.

Κατὰ τὸν νοῦν τοῦ χωρίου τὸ προσεκλήσομαι διορθωτέον εἰς προεκλήσομαι· ὁ Ἰταλικὸς λέγει ὅτι θὰ ἐκθέσῃ, θὰ προτάξῃ ὡς ἐν προλόγῳ τὰ κεφάλαια, δὲν θὰ προσθέσῃ ταῦτα ἐπὶ πλέον: Ὑμῖν δ' ὅσοι καὶ ῥητορικῆς καὶ μουσικῆς ἐπίβολοι καθεστήκατε καὶ τὴν ἀρμονίαν τοῦ μέλους κινεῖτε καὶ τῶν ἰδεῶν τὴν κρᾶσιν διακρίνετε, οὐ φαῦλον δ' ἂν γένοιτο ἴσως, εἴπερ ἐνταῦθα τοῦ λόγου ὥσπερ ἐν προκατασκευῇ τὰ κεφάλαια προσεκλήσομαι (στ. 17-20). Πρὸς τοῦτοίς καὶ παλαιογραφικῶς δικαιολογεῖται σύγχυσις τῶν προθέσεων πρὸς καὶ πρὸ.

σ. 78₁₂

συνεισήμεν.

Γραπτέον συνεισήμεν. Πρβλ. σ. 84₂₂ ἐπήεσαν.

σ. 83₃₋₄

τὸ πρὸς τυχὸν αἰεὶ θεὸν ἡγούμενον.

Γραπτέον προστυχόν· τὸ ῥῆμα προστυχάνω ἀπολύτως λαμβανόμενον ἐν τῇ μετοχῇ: προστυχάνων, προστυχὼν σημαίνει: ὁ πρῶτος τυχὼν.

σ. 86¹³⁻¹⁴

καὶ ὁπόσους ἄλλους οἱ περὶ ταῦτα δεινοὶ γινώσκουσιν.

Ὁ κώδιξ Β κατὰ τὸν ἐκδότην παρέχει τὴν γραφὴν δεινός, ὅπερ ὁ Criseuolo ἀνέγνωσε δεινοὶ (ἀνωτ., δ', σ. 159₁₁₄).

σ. 87₈

ὥσπερ τοῦ παντὸς συνθηροῦντος καὶ συγκατηφιῶντος ἡμᾶς.

Ὁ ἐκδότης συμπληροῖ τὸ συγκαφιῶν... μᾶς τοῦ κώδικος Β εἰς συγκατηφιῶν(τος ἢ) μᾶς, ὡς καὶ ὁ Criseuolo, ἀνωτ., δ', σ. 160₁₃₇· ὁρθή ἢ συμπλήρωσις ὡς πρὸς τὸ ῥῆμα. Ἀντὶ τῆς ἀντωνυμίας (ἢ) μᾶς ὅμως γραπτέον (ἢ) μῖν, γνωστοῦ ὄντος ὅτι τὸ συνθηροῦν καὶ τὸ ἀθησαύριστον συγκατηφιῶ

(ἀπαντᾷ ἐν τοῖς λεξικοῖς μόνον ὡς κατηφέω ἢ κατηφιᾶω) ὡς καὶ τὸ ἐπίθετον συγκατηφῆς (Lampe) συντάσσονται μετὰ δοτικῆς. (Πρβλ. π.χ. συνθηροῦν τοῖς πάσχουσιν, Γρηγ. Ναζιανζηνός PG 35, 745 B).

σ. 87¹³⁻¹⁵

τῆς μὲν ἀγαπούσης ἐπὶ τὸ κοινὸν πολυάνδριον τὸν νεκρὸν τοῦ παιδός, τῶν δὲ μαχομένων τιμηθῆναι τῇ ταφῇ τοῦ σεβαστοκράτορος.

Ἡ μετοχὴ ἀγαπούσης ἀμάρτυρος· ἀπαξ, κατὰ τὰ λεξικά, ἀπαντᾷ ὁ τύπος ἀγαπέω παρὰ τῷ ἐπικῷ Ἀρχύτῃ. Ὁ Criseuolo, ἀνωτ., δ', σ. 161₁₄₂, ἐξέδωκεν ἀγαπώσης. Ὁ νοῦς ὅμως τοῦ χωρίου ἐπιβάλλει τὴν διόρθωσιν τῆς ὡς ἄνω μετοχῆς εἰς ἀπαγούσης· ἡ βασιλὶς καὶ μήτηρ τοῦ Ἀνδρονίκου ἐπεθύμει νὰ μεταφέρῃ τὸν νεκρὸν τοῦ σεβαστοκράτορος εἰς Κωνσταντινούπολιν, ἵνα ἐναποθέσῃ τοῦτον ἐν τῷ πολυανδρίῳ, ἐνῶ τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως ἐπεθύμουν νὰ κρατήσουν αὐτόν. Καὶ ἡ σύνταξις τῆς μετοχῆς μετὰ τῆς προθέσεως ἐπὶ συνηγορεῖ ὑπὲρ τῆς διορθώσεως. Πρβλ. ἄλλως τε αὐτόθι στιχ. 19: ἀπάγειν.

σ. 87²⁸⁻²⁹

μᾶλλον δὲ αὐτὸς καταγλυκανῶ τὸ πευκεδανὸν τῆς ποιότητος πανταχοῦ τῶν κυμάτων φορούμενος.

Ἐὰν διατηρήσωμεν τὴν γραφὴν τοῦ ῥήματος εἰς πρῶτον πρόσωπον, ὡς πράττει ὁ ἐκδότης (καὶ ὁ Criseuolo, ἀνωτ., δ', σ. 161₁₅₈); τότε ἀπαραιτήτως ἡ ἀντωνυμία αὐτὸς καὶ ἡ μετοχὴ φορούμενος πρέπει νὰ διορθωθοῦν εἰς αὐτὴ καὶ φορουμένη ἀντιστοίχως, ὡς ὑποκείμενα τοῦ καταγλυκανῶ, διότι ἡ θάλασσα προσωποποιηθεῖσα ὁμιλεῖ δι' ὅλης τῆς παραγράφου ἀπὸ τοῦ στ. 20-29, ὑποκ. δὲ τῆς μετοχῆς φορουμένη εἶναι πάλιν ἡ θάλασσα. Νομίζω ὅμως ὅτι ἄλλο εἶναι τὸ νόημα τοῦ χωρίου· ἡ θάλασσα προκειμένου νὰ κατακρατήσῃ τὸν διάσημον νεκρὸν ὑπόσχεται ὅτι θὰ προσφέρῃ αὐτῷ τάφον ἄριστον, ὅτι δὲν θὰ ἐκβράσῃ αὐτὸν διὰ τῶν κυμάτων, δὲν θὰ παραδώσῃ αὐτὸν βορὰν εἰς τοὺς ἰχθύς κλπ. ὑπόσχεται εἰσέτι καὶ αὐτὴν τὴν ἄλμην νὰ μεταβάλλῃ εἰς γλυκὺ ὕδωρ, πόσιμον· θέλουσα δὲ νὰ τονίσῃ τὴν ἀξίαν τοῦ νεκροῦ ἀποδίδει εἰς αὐτὸν τὴν μέλλουσαν νὰ συμβῇ μετὰτροπὴν τῆς γεύσεως τοῦ ὕδατος διὰ τῆς μεταφορᾶς αὐτοῦ πανταχοῦ τῶν κυμάτων. Κατὰ ταῦτα τὸ ῥῆμα καταγλυκανῶ διορθωτέον εἰς καταγλυκανεῖ, ὅποτε δικαιολογεῖται καὶ τὸ ἀρσενικὸν γένος τῆς ἀντωνυμίας αὐτὸς καὶ τῆς μετοχῆς φορούμενος.

σσ. 87₈₁ - 88₁

καὶ οὗτος ἀγεται καθάπερ τις φόρτος θεσπέσιος ὁ νεκρὸς τοῦ σεβαστοκράτορος.

Ἡ πρότασις αὕτη πρέπει νὰ θεωρηθῇ ὅτι δηλοῖ τὸ ἀποτέλεσμα τῆς προηγηθείσης διχοστασίας μεταξύ τῆς θαλάσσης καὶ τῆς μητρὸς βασιλίδος. Τὸ οὗτος ἔρα διορθωθῇ εἰς οὕτως.

σ. 95²⁰⁻²¹

ἀλλ' ὥσπερ κεντροβαλῆ χρώμενος, ισάζω καὶ ταλαντεύω τὰ πράγματα.

Ἡ λέξις κεντροβαλῆ (ὡς ἐκ τοῦ θηλυκοῦ ἢ κεντροβαλῆ, πρβλ. σ. 321) εἶναι ἄγνωστος· εἶναι προφανές ὅτι ἐνταῦθα πρόκειται παρανόγνωσις ὑπὸ τοῦ γραφέως τοῦ κώδικος τῆς συντομογραφίας τοῦ συμπλέγματος ικ- ὁμοιολούσης πρὸς τὸ ζ, ὥστε ἡ λέξις νὰ ἀναγνωσθῇ ὀρθῶς: κεντροβαρικῆ, ἣν ὁ Ἱταλικὸς καὶ ἀλλαχοῦ χρησιμοποιεῖ (πρβλ. σ. 157₁₀). Ὁ Criscuolo ἀνωτ., γ', σ. 68₅₃ ἐκδίδει κεντροβαρικῆ.

σ. 97¹⁷⁻¹⁸

σοφίαν γὰρ καὶ ἐπιστήμην καὶ βιβλίων ἐπιστημονικῶν σύνθεσιν οὐδ' ἂν βουλομένη μου παραιρήσητε.

Ἡ γραφὴ παραιρήσητε νομίζω ὅτι εἶναι ἐσφαλμένη. Ὁ Ἱταλικὸς ἀπευθύνει τὸν λόγον ἐν τῇ ἐπιστολῇ πρὸς τὴν Εἰρήνην Δούκαιναν, ἥτις εἶναι καὶ τὸ ὑποκείμενον τῶν προηγουμένων τῆς ὡς ἄνω προτάσεως ῥημάτων καὶ μετοχῶν: Τὰ γὰρ εἰρημένα... λογισαμένη, χειροτονῆ... σοφιστεύη, ... κρητεύεις... δίδως καὶ χαρίζη... δίδου, δέσποινά μου ἀγία... χαρίζου μοι... οὐδ' ἀφελέσθαι δύναται, εἴ γε βούλοιο (σ. 97₁₀₋₁₇). Κατὰ ταῦτα καὶ κατὰ τὸν νοῦν τοῦ χωρίου ὑποκ. τοῦ ῥήματος παραιρήσητε δὲν δύναται νὰ εἶναι ἄλλο ἢ τὸ αὐτὸ πρὸς τὸ τῶν προηγουμένων προτάσεων καὶ τῆς μτχ. βουλομένη. Γραπτέον κατ' ἐμέ: σοφίαν γὰρ καὶ ἐπιστήμην καὶ βιβλίων ἐπιστημονικῶν σύνθεσιν οὐδ' ἂν βουλομένη μου παραιρήση τι. Ὁ Criscuolo, ἀνωτ. γ', σ. 69₉₄ ἐξέδωκε: παραιρήση f τε f.

σ. 98₁₅

ἀλλ' ἵνα φιλοτιμώτερος ὦ.

Διορθωτέον εἰς φιλοτιμότερος.

σ. 101₃₋₅

Φοινίκη δὲ ἡ παραλία πᾶσα τῆς Συρίας προσαγορεύεται, ἐν οἷς Σιδῶν τε καὶ Τύρος καὶ Γάζα καὶ Τρίπολις, ἥτις ἐκ τριῶν συγκτισθεῖσα πόλεων, Τύρου, Σιδῶνος, Ἀράδου, προσηγόρεται.

Ἀντὶ ἐν οἷς Σιδῶν... γραπτέον ἐν ἡ Σιδῶν... Ἡ ἀναφορικὴ ἀντωνυμία ἀναφέρεται εἰς τὸ οὐσιαστικὸν παραλία, διορθωτέα ἄρα εἰς ἡ. Καὶ παλαιογραφικῶς δὲ ἐρμηνεύεται ἡ μετατροπὴ ὑπὸ τοῦ γραφέως τοῦ κώδικος τοῦ ἐν ἡ Σιδῶν... εἰς ἐν οἷς Σιδῶν..., ἐὰν ἀναλογισθῶμεν ὅτι κατὰ τὴν ὑπαγόρευσιν τὸ σ τῆς ἐπομένης τῇ δοτικῇ ἡ λέξεως Σιδῶν ὠδήγησε τὸν γραφέα εὐκόλως εἰς τὴν μεταβολὴν τοῦ ἡ-εἰς οἷς, ἐν συνδυασμῷ καὶ πρὸς τὴν ἀμέσως προηγουμένην δοτικὴν οἷς καὶ ἐγὼ σύμφημι.

σ. 106₇₋₈

Ἐνθεν τοι καὶ τὸ πρὸς τοῦτον σοφίζεσθαι σοφὸν εἰς ὑπερβολὴν καὶ παντάπασιν συμφορώτατον.

Πιθανῶς ἔδει ὅπως διατηρηθῇ ἡ γραφὴ τοῦ κώδικος συμπερώτατον, ἥτις, καίτοι ἀδόκιμος, ὑπὸ τῶν βυζαντινῶν χειρογράφων ἔχει εἰσαχθῇ καὶ εἰς τὰ Τοπικὰ τοῦ Ἀριστοτέλους (118b 32).

σ. 107₁₈₋₂₀

πάσαις δὲ ταῖς ἐκ γενέσεως ἡλικίαις μέχρι τοῦ δεῦρο τοῖς τούτων ἐφηρμομέναι θελήμασι.

Ὁ ἐκδότης διορθοῖ τὸ τῆς δεῦρο τοῦ κώδικος Β εἰς τοῦ δεῦρο (ὁ Kurtz ἐκδίδει τῆς, σ. 99₄₃)· νομίζω ὅτι ἡ γραφὴ τοῦ κώδικος εἶναι ὀρθὴ γραμμικῶς, συμφωνεῖ δὲ καὶ πρὸς τὸν νοῦν τοῦ χωρίου. Τὸ ἄρθρον τῆς τοῦ κώδικος ἀναφέρεται εἰς τὴν νοουμένην λέξιν ἡλικίας. Ἡ Ἄννα Κομνηνὴ ποιεῖται ἐνταῦθα μνείαν πασῶν τῶν ἡλικιῶν αὐτῆς, ἀπὸ τῆς γεννήσεως μέχρι τῆς ἡλικίας, ἣν ἤγεν, ὅτε καὶ συνέταξε τὴν διάταξιν. Ἄλλως θὰ ἔγραφεν ἀπλῶς: ἐκ γενέσεως μέχρι τοῦ δεῦρο, παραλείπουσα τὴν λέξιν ἡλικία.

σ. 108₆₋₈

ἀνὴρ τῶν ὅφ' ἡλίω κρείττων τε καὶ θεϊότερος, ὅσους ὁ πάλαι χρόνος ἠνέγκατο, καὶ γένος καὶ ἀρετῆν καὶ σώματος καὶ ψυχῆς εὐτετυχηκῶς ἐς τὰ μάλιστα, καίσαρ Νικηφόρος, καὶ τὴν σειρὰν τοῦ γένους ἀνάπτων ἐς Βρυενίους.

Ὁ κώδιξ παρέχει τὴν γραφὴν εὐ τετυχηκῶς· ὁ ἐκδότης διορθοῖ ταύτην καὶ ἐκδίδει εὐτετυχηκῶς, ὡς καὶ ὁ Kurtz, σ. 100, 62· ἐσφαλμένη ἡ διόρθωσις.

Χωρὶς νὰ ἀποστῶμεν τοῦ νοήματος τοῦ κειμένου, θὰ ἦτο δυνατόν ἡ γραφὴ τοῦ κώδικος νὰ διορθωθῇ ὡς ἑξῆς:

α') εὐ τετυχηκῶς

β') ηὐτυχηκῶς

Αἱ ὡς ἄνω διορθώσεις δικαιολογοῦνται εὐκόλως καὶ παλαιογραφικῶς.

Προτιμητέα ἡ γραφὴ εὐ τετυχηκῶς, διότι καὶ πλησιεστέρα πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ κώδικος παράδομένην γραφὴν εἶναι καὶ συντακτικῶς ὀρθότερα.

Ἡ ἀνάγνωσις ηὐτυχηκῶς, καίτοι νοηματικῶς καὶ συντακτικῶς δὲν παρέχει πράγματα, πρέπει νὰ μὴ γίνῃ δεκτὴ, διότι ἀφίσταται τῆς γραφῆς τοῦ κώδικος.

σ. 111₂₂₋₂₄

Ἐκεῖνος, οὐχ ὥσπερ οἱ μὴ προτελεσθέντες ἱεροφαντοῦσιν ἢ μὴ προκαθηράμενοι ἐποπτεύουσιν, οὕτως εἰς τὰ τῆς ἱατρικῆς παρέκλυεν ἄδυστα.

Τὸ οἱ μὴ διορθωτέον εἰς οἱ μὴ· τὸ ἄρθρον κατὰ ταῦτα συναπτέον πρὸς τὰς μετοχὰς προτελεσθέντες καὶ προκαθηράμενοι. Πρβλ. ἐν τῇ αὐτῇ σελ., στιχ. 25 - 27: οὐ καθάπερ οἱ ἀτεχνότατοι τῶν βαφῶν ἄνευ τοῦ προσφαρμάξαι

τοῖς στύφουσι τὰς ἐσθήτας δεύουσι τὴν πορφύραν ἐξίτηλον τὴν βαφήν ἐργαζόμενοι, οὕτω κακεῖνος ἄνευ τῶν...

σ. 113₈₋₈

οὐ μὴν οὐδὲ τῆς Αἰγυπτιακῆς ἐμέλησε τέχνης, ἢ περὶ συνθέσεις καὶ ἀφαιρέσεις καὶ μερισμούς τῶν ἀριθμῶν ἀπασχόληται.

Τὸ ἐμέλησε διορθωτέον εἰς ἡμέλησε (ἀόρ. τοῦ ῥήματος ἀμελέω). τοῦτο ἀπαιτεῖ ὁ νοῦς τοῦ χωρίου καὶ ἡ σύνταξις. Ὑποκ. τοῦ ἡμέλησεν εἶναι ὁ Παντεχνῆς, ὅστις οὐδὲ τῆς Αἰγυπτιακῆς τέχνης ἡμέλησε· ἄλλως τὸ νόημα θὰ ᾔητο ὅτι δὲν ἐφρόντισε περὶ τῆς Αἰγυπτιακῆς τέχνης.

σ. 113₈₋₁₁

Τῆς δὲ ἀστρονομίας τὸ μὲν ὅσον ἐστὶ γενεθλιαλογικὸν καὶ πῆγνυσι κέντρον καὶ τὸ διάθεμα καθορᾷ καὶ οἰκοδεσπότην καὶ κλήρους τύχης ἐξακριβοῦνται εἶδε μὲν, οὐκ ἐχρήσατο δέ, ὡς τοῖς οὐρανίοις κοῦν συμφέρονται τὰ ἡμέτερα.

Ἡ γραφή τοῦ κώδικος Β οἶδε διορθωτέα εἰς ἥδει ἀντὶ τῆς ὑπὸ τοῦ ἐκδότου εἰσαγομένης εἶδε. Τοῦτο δὲ διότι ὁ Παντεχνῆς, κατὰ τὸν νοῦν τοῦ χωρίου, ἐγνώριζε τὸν ἐκάστοτε οἰκοδεσπότην τοῦ ζωδίου ἢ οἴκου ὡς καὶ τὰ λοιπὰ φαινόμενα τὰ σχέσιν ἔχοντα περὶ τὴν γέννησιν τῶν ἀστρῶν καὶ τὴν κίνησιν τῶν πλανητῶν, δὲν ἐδέχετο ὅμως τὴν ἐπίδρασιν τούτων ἐπὶ τῆς τύχης τῶν ἀνθρώπων· ἐὰν δεχθῶμεν τὸ εἶδε, τότε σημαίνει ὅτι ὁ Παντεχνῆς ἄπαξ παρατήρησε τὰ ὡς ἄνω φαινόμενα καὶ πλέον οὐ, ἐνῶ εἶναι γνωστὴ ἡ περὶ τὴν ἀστρονομίαν ἐμβρίθεια τοῦ ἀνδρός. Ἀλλ' οὔτε ἀποτελεῖ τὸ εἶδε l'aoriste récent de οἶδα, ὡς θέλει ὁ ἐκδότης (σ. 113, σημ. 10).

σ. 114₇₋₉

Ὅποδαπὸς δὲ ἐκεῖνος διαγινώσκειν καὶ πάθος καὶ μόριον πεπονθός, τὰ μὲν ἐπιστημονικῶς καὶ ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πράγματος ἀνατομικῆς ἐπαρηγόυσης αὐτοῦ.

Τὸ αὐτοῦ διορθωτέον εἰς αὐτῶ, διότι τὸ ῥῆμα ἐπαρήγω = βοηθῶ συντάσσεται ἀείποτε μετὰ δοτικῆς· ἐπειδὴ δὲ τὸ ῥῆμα τοῦτο δὲν ἐχρησιμοποιεῖτο εὐρέως, προκύπτει ὅτι ὁ διδάσκαλος Ἱταλικὸς θὰ ἐγνώριζε τὴν ὀρθὴν σύνταξιν αὐτοῦ καὶ δὴ καὶ ἐν τῇ ἱατρικῇ ἐννοίᾳ. (Καὶ τὸ ἀπλοῦν ἀρήγω συντάσσεται μετὰ δοτικῆς καὶ αἰτιατικῆς ἢ μόνον αἰτιατικῆς).

σ. 122₁₀₋₁₂

ἀτυχῶς ταῦτα πολλάκις χαλῶντες καὶ ἐπ' ἀριστερά καὶ οὐκ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου ῥιπτοῦντες τὸ δίκτυον.

Ἀντὶ ἐπ' ἀριστερά γραπτέον ἐπ' ἀριστερά, ἐὰν δεχθῶμεν τὴν διὰ δύο λέξεων γραφήν, διότι τοῦτο εἶναι δόκιμον. Ὑπάρχοντος ὅμως τοῦ ἐπιθέτου

ἐπαριστερος -ον καὶ ἀπαντῶντος συχνάκις τοῦ τύπου ἐπαριστερα νομίζω ὅτι ἐν τῷ κειμένῳ ἀντὶ τοῦ ἐπ' ἀριστερά πρέπει νὰ γραφῇ ἐπαριστερα, ὡς καὶ παρὰ Criseuolo, ἀνωτ., ε', σ. 32₁₀₄. Καὶ παλαιογραφικῶς δὲν προσκρούει τὸ ἐπαριστερα, διότι πολλάκις εἰς συνθέτους μετὰ προθέσεων λέξεις ὑπάρχουν ἐν τοῖς χειρογράφοις πλείονα τοῦ ἐνὸς πνεύματα.

σ. 122₂₀₋₂₁

ἐπειδὴν καὶ ἡμῖν ἄνωθεν τὸ οὐράνιον φῶς ἀναστράψειεν.

Ὁ ἐκδότης προετίμησε τὴν γραφὴν τοῦ κώδικος C ἀναστράψειεν ἀντὶ τῆς τοῦ Β, ὅστις παρέχει ἐναστράψειεν, ἣν δέχεται καὶ ὁ Criseuolo, ἀνωτ., ε', σ. 33₁₁₆. Τὸ ῥῆμα ἐναστράπτω εἶναι πλησιέστερον πρὸς τὸν νοῦν τοῦ χωρίου, διότι σημαίνει ἀστράπτω, λάμπω ἐν τινι (προγνώσεως ἐνήστραψε φῶς, Εὐστ. Πονημ. 175, 27), ἐνῶ τὸ ἀναστράπτω σημαίνει ἀπλῶς ἀστράπτω. Παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς συχνότερα κατὰ πολὺ ἢ χρήσις τοῦ ἐναστράπτω τῆς τοῦ ἀναστράπτω (Lampe).

σ. 125₁

Ἐπειδὴν δὲ ἐκεῖνος ἀναπταίη πρὸς οὐρανόν.

Διορθωτέον τὸ ἀναπταίη εἰς ἀναπταίη, διότι ὁ τύπος οὗτος γραμματικῶς εἶναι γ' πρόσωπον εὐκτικῆς ἀορ. β' τοῦ ἀναπέτομαι καὶ οὐχὶ γ' πρόσωπον ὑποτακτικῆς ῥήματος ἀναπταίω.

σ. 125₄₋₆

Ἀλλὰ νῦν γε ἡρξάμην πτεροφυεῖν, ἄρτι καθάπερ ἀνοιδοῦν ἡρξατό μοι ὁ τοῦ πτεροῦ καυλός, νῦν πρὸς ὀλίγον ἐκπετήσιμος γέγονα καὶ μετεωρότερος καὶ εὐζωνότερος αἰτός.

Ὁ κώδιξ C παρέχει τὴν γραφὴν ἀνοιδοῦν, τὴν ὁποίαν καὶ ἐπέλεξε ὁ ἐκδότης (καὶ ὁ Criseuolo αὐτὴν δέχεται, ἀνωτ., ε', σ. 35₁₈₉), ἐνῶ ὁ κώδιξ Β τὴν γραφὴν ἀναδοῦν. Καὶ ὁ μὲν τύπος ἀνοιδοῦν εἶναι μετοχὴ οὐδετέρου τοῦ ἀνοιδέω, ὁ δὲ τύπος ἀναδοῦν γραμματικῶς ἀνύπαρκτος. Νομίζω ὅτι ὀρθὸν εἶναι τὸ ἀναδοῦν τοῦ κώδικος Β νὰ διορθωθῇ εἰς ἀναδοῦναι· τοῦτο δὲ διότι τόσον νοηματικῶς ὅσον καὶ συντακτικῶς καὶ παλαιογραφικῶς εἶναι ἀναγκαῖα ἢ διόρθωσις. Νοηματικῶς διότι οὐδεμία διαφορὰ μεταξὺ τῆς ἐννοίας τοῦ ἀνοιδέω καὶ τοῦ ἀναδίδωμι ὑπάρχει, ἐὰν συναφθοῦν ταῦτα πρὸς τὸν καυλὸν τοῦ πτεροῦ. Συντακτικῶς ἡ μετοχὴ ἀνοιδοῦν πρὸς οὐδένα τῶν ὄρων τῆς προτάσεως συνάπτεται, διότι ὑποκ. αὐτῆς ἔδει ὅπως εἶναι ὁ καυλός, ἀλλ' οὗτος εἶναι γένους ἀρσενικοῦ. Ἀντιθέτως τὸ ἀπαρέμφατον ἀναδοῦναι συνάπτεται πρὸς τὸ ῥῆμα ἡρξατο, (πρβλ. ἡρξάμην ὑποχαλᾶν, σ. 144₁₂₋₁₃), λαμβάνει δὲ ὡς ὑποκείμενον τὴν λέξιν καυλός.

σ. 130¹⁹⁻²⁰

Ὁ μὲν οὖν φιλόσοφος λόγος περὶ τοῦ φρονούντος τῆς ψυχῆς μέρους διημφισβήτετο πότερον.

Ὁ τύπος διημφισβήτετο γραμματικῶς ἀνύπαρκτος. Δυνατὸν νὰ διορθωθῇ εἰς διημφισβητεῖτο ἢ διημφισβήτητο. Προτιμητέα ἡ διόρθωσις εἰς διημφισβήτητο, διότι τὸ νόημα ἀπαιτεῖ συντελικὸν χρόνον, καὶ παλαιογραφικῶς ὁμῶς εἶναι πλησιεστέρα πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ κώδικος παρεχομένην γραφήν.

σ. 143¹¹

κάτω γὰρ ἐτίθει τὴν ἄλλην φιλοσοφίαν.

Προφανῶς τὸ ἐτίθει διορθωτέον εἰς ἐτίθεις· ὑποκ. τοῦ ῥήματος εἶναι ὁ Βρυένιος καὶ οὐχὶ ὁ Πλάτων (πρβλ. ἐν στ. 9 ἀνέλυσες, ἐν στ. 13 κατελίμπανες, ἐν στ. 15 θεολογεῖς).

σ. 154⁹⁻¹²

Εἰ μὲν οὖν μὴ ἐπίπινους αὐτὸς ἐγινόμην εἰς τόνδε τὸν λόγον, εἰ μὴ μοι ἐνεφορεῖ τῆς βασιλίδος ἡ παρουσία, σύμμαχον ἂν προσελαβόμην.

Ἀντὶ τοῦ ἐνεφορεῖ νομίζω ὅτι πρέπει νὰ γραφῇ ἐνεφόρει. Γραμματικὸς τύπος ἐνεφορεῖ δὲν ὑπάρχει. Ἀντιθέτως διορθούμενον τὸ ἐνεφορεῖ εἰς ἐνεφόρει συμφωνεῖ καὶ πρὸς τὸν ὑποθετικὸν λόγον: εἰ μὴ ἐγινόμην, εἰ μὴ ἐνεφόρει... , προσελαβόμην ἂν.

σ. 157⁴

Τὸ ὅσα γραφήτω ὄντα ὡς ἐν τῷ κώδικι.

σ. 157⁹

ἵνα μὴ λέγω τὰ ταύτης ἔκγονα καὶ ὅσα τέχναι ταύτης ἐρρύησαν.

Νομίζω ὅτι τὸ ὅσα πρέπει νὰ διορθωθῇ εἰς ὅσαι, διότι ἡ ἀντωνυμία ἀναφέρεται εἰς τὸ οὐσιαστικὸν τέχναι. Πρβλ. εὐθὺς ἀμέσως ἐν στίχῳ 11: καὶ ὅσαι (sc. τέχναι) ἄλλαι ὑπὸ ταύτην τετάχεται.

σ. 157¹⁰⁻¹¹

μηχανικὴν, ὀπτικὴν, κατοπτρικὴν, μετρικὴν, κεντροβαρικὴν, καὶ ὅσαι ἄλλαι ὑπὸ ταύτην τετάχονται.

Ἐσφαλμένως ὁ ἐκδότης διορθοῖ τὴν ὀρθὴν γραφήν τοῦ κώδικος Β τετάχεται εἰς τετάχονται· ἡ κατάληξις -αται τοῦ παθητικοῦ παρακειμένου καὶ -ατο τοῦ ὑπερσυντελικοῦ εἶναι τρίτου πληθυντικοῦ προσώπου (πρβλ. Γ. Χατζιδάκι, Ἀκαδημικά Ἀναγνώσματα Β², ἐν Ἀθήναις 1930, σσ. 192-193). Καὶ κατὰ τοὺς Βυζαντινοὺς χρόνους αἱ ὡς ἄνω καταλήξεις ἦσαν συνήθεις παρὰ τοῖς συγγραφεῦσι πρβλ. Ζώσιμον 166⁸ ἐτετάχατο, Προκόπιον Α, 471¹⁷ ἐς

οὗς διατετάχεται, Ζωναρᾶν Α, 133¹² οἱ διαιτητήριον ἐκπαλαί τετάχεται. (Πληθὺν παραδειγμάτων ἐκ Βυζαντινῶν συγγραφέων εἰλημμένων ὅρα ἐν Κ. Κόντου, Φιλολογικαὶ Παρατηρήσεις, Ἀθηνᾶ Θ', 1897, σσ. 289-440).

Κατὰ τὰ ἀνωτέρω καὶ ὁ τύπος συντετάχεται, ὁ ἀναγινωσκόμενος ἐν σ. 90²⁴⁻²⁵: Οὐ μόνον ἐν νεαραῖς, ἀλλὰ καὶ ἐν κώδιξι καὶ ἐν διγέστοις καὶ ἐν ἄλλοις ὁπόσοις τὰ πολιτικὰ συντετάχεται, δὲν δηλοῖ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον, ὡς ἐξέλαβε τοῦτον ὁ ἐκδότης ἐνδεχομένως λόγω τῆς δυνατῆς ἀττικῆς συντάξεως, ἀλλὰ τρίτον πληθυντικόν.

σ. 170⁸⁻⁹

ἀλλ' ἐκείνοις μὲν οἶδ' αὖ σε καὶ λίαν ἐσχολακότη καὶ πάντων ὅσοι λογικῆς θεωρίας ἐπι... ολ... ἀκροφύεστατον γεγονότα, εἰς δὲ τὰς μάχας καὶ τοὺς πολέμους ὀψιμάθη καὶ ἄρτι πρὸς παράταξιν παραγγελλόμενον καὶ οὐ πάνυ τι περὶ τὰ τοιαῦτα χρίβακα.

α') Ὁ ἐκδότης δὲν ἠδυνήθη νὰ ἀναγνώσῃ ἢ καὶ νὰ συμπληρώσῃ τὴν λέξιν ἐπι... ολ... τοῦ κώδικος Β. Ὁ πρῶτος ἐκδῶσας τὸν λόγον Cramer ἀνέγνωσε ἐπιβολῆς. Ὁ ἐκδότης δὲν δέχεται τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Cramer ὑποσημειῶν ὅτι: Le mot n'est plus lisible, mais on ne saurait retenir la lecture de Cramer, car la phrase exige un verbe ou un adjectif. Καὶ κατὰ τοῦτο ἔχει δίκαιον. Δυνάμεθα ὁμῶς νὰ συμπληρώσωμεν τὴν λέξιν εἰς ἐπίβολοι (ἢ ἐπήβολοι) ὡς καὶ ἀλλαχοῦ τῶν ἔργων τοῦ Ἰταλικοῦ (πρβλ. σ. 69¹⁷). Τὸ ἐπίθετον ἐπήβολος -ον (ἢ ἐπίβολος -ον) σημαίνει: κάτοχος, ἐπιδέξιος, ἀρμόζων. Ἄρα ἀρμόζει εἰς τὸν νοῦν τοῦ χωρίου. Οὐδεμία ὥσαύτως ἀνακύπτει δυσκολία συντακτικὴ ἐκ τῆς διορθώσεως: καὶ (sc. σέ) γεγονότα ἀκροφύεστατον πάντων, ὅσοι λογικῆς θεωρίας ἐπίβολοι (sc. εἰσί). Ἐξ ἄλλου καὶ παρὰ βυζαντινοῖς ἀπαντᾷ τὸ ἐπίθετον ὑπὸ τὴν ὡς ἄνω σημασίαν: καὶ ὑπὸ μυρίων πανουργημάτων ἀπεκρούετο καὶ τὸν ἐπιβολώτατον δυνηθῆναι φωρεῖσθαι (Μ. Μοσχόπουλος, Ἐπιστολὴ τῷ μεγάλῳ λογοθέτῃ τῷ Ἀκροπολίτῃ, I. Sevcenko, Speculum XXVII, 1952, σ. 136²⁹⁻³⁰).

β') Ἐν τῷ ὡς ἄνω χωρίῳ τοῦ Ἰταλικοῦ διορθωτέον τὸ ὀψιμάθη εἰς ὀψιμαθῇ.

σ. 176⁸⁻¹

μέγιστον εἰς ἀπόδοσιν τῆς σῆς ἐν λόγοις παιδείας τὸ πιθανῶς εἰπεῖν, διτιπερ ἂν εἴη τὸ προστεθέν.

Τὸ διτιπερ διορθωτέον εἰς ὃ τιπερ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ τὸν νοῦν τοῦ χωρίου.

σ. 182²⁻¹

οὔτε τὸ νέον τῆς ἡλικίας ὀκνηρότερόν σε ποιεῖ, καὶ πρὸς γενναιοτέρους λόγους

ἀποθαρσεῖαν φύσιν ἔχοντα καὶ τέχνην εἰς λόγων ἀνδρικωτέρων φορὰν.
 Ὁ κώδιξ Β παρέχει τὴν γραφὴν ἀποθαρσεῖν ὁ ἐκδότης διώρθωσε ταύτην
 εἰς ἀποθαρσεῖαν (διορθωτέον καὶ τοῦτο εἰς ἀποθαρσεῖαν) μεταβαλὼν τὸ
 ἀπαρέμφατον εἰς ἐπίθετον. Νομίζω ὅτι σφάλλεται ὁ ἐκδότης καὶ πρέπει νὰ
 διατηρηθῇ ἡ γραφὴ τοῦ κώδικος· τὸ ἀπαρέμφατον συνάπτεται πρὸς τὸ ὀκνη-
 ρότερόν σε ποιεῖ, διότι οὕτω τὸ νόημα εἶναι πλήρες. Ἐξ ἄλλου ῥῆμα ἀπο-
 θαρσέω κεῖται ἐν τοῖς λεξικοῖς ὡς καὶ ἐπίθετον θαρσὺς -εῖα -ύ, ἐνῶ ἐπίθετον
 ἀποθαρσὺς -εῖα -ύ δὲν εὔρηται.

σ. 218₁₀₋₁₂

ἔστι δ' ὁ ἄξων λίθος τετράγωνος, ὥσπερ αἱ κύρβεις τριγωνικῶς σχηματί-
 ζονται, ἐν ᾧ ἐγγεγράφονται οἱ νόμοι τοῦ Σόλωνος.

Κακῶς ὁ ἐκδότης διορθοῖ τὸ ἐγγεγράφεται τοῦ κώδικος Β εἰς ἐγγε-
 γράφονται (πρβλ. παρατήρησιν, ἀνωτ., σσ. 472-473).

σ. 249₁₅₋₁₆

καὶ ταῦτόν δύναιται Θεός τε τινάσσω τὴν γῆν ἐν σεισμῷ καὶ βασιλεὺς μη-
 χαναῖς αὐτὴν μεθιστῶν.

Τὸ ταῦτόν πιθανῶς γραπτέον ταῦτό.

σ. 277₉₋₁₁

Τίνας γὰρ ἐλπίδας πονηροτέρας οὐχ ἔξουσι βάρβαροι, μετὰ μέγαν φωστήρα
 σοῦ τοῦ μεγάλου φωστήρος αὐτοὺς καταπλέγοντος καὶ μετὰ τὰς θερμοτάτας
 βολὰς τῶν θερμότερων ἐπαίσθανόμενοι;

Ὁ κώδιξ C παρέχει τὴν γραφὴν βάρβαροι, ἐνῶ ὁ Β τὴν γραφὴν βάρβαροι.
 Ὁ ἐκδότης προσέτιμῃσε τὴν τοῦ C. Νομίζω ὅτι ἡ γραφὴ τοῦ Β βάρβαροι
 εἶναι ὀρθότερα, διότι ἀρμόζει εἰς τὸν νοῦν τοῦ κειμένου. Ὁ Ἰταλικὸς ἀμέσως
 προηγουμένως τοῦ ὡς ἄνω χωρίου γράφει: Μῦθον, εἰ παρῆν, Αἴσωπος ἂν
 ἐπλάσατο· ὁ δὲ μῦθος, ἥλιος γάμους ἀγάλλει καὶ τεθορύβηται βάρβαροι καὶ
 προσδοκῶσιν ἐκ νεωτέρου ἡλίου τὸν ἔσχατον ὄλεθρον, ὡς αὐτίκα μάλα ξηραν-
 θησομένων αὐτοῖς τῶν τελμάτων ἐξ ἀκμαιοτέρων ἀκτίνων (στ. 5-9). Οὕτω
 προσομοιάζει τὸν βασιλέα Μανουὴλ Κομνηνὸν πρὸς τὸν μέγαν φωστήρα, ὅστις
 ἐπρόκειτο τὰς ἐλπίδας τῶν βαρβάρων νὰ ἐξανεμίση, ὡς ὁ ἥλιος τὰς τῶν βαρβά-
 ρων. Οὕτως ἐξηγεῖται διατὶ ἐν τῷ στ. 7 ἀμφοτέρω οἱ κώδικες παρέχουν τὴν
 γραφὴν βάρβαροι, ἐνῶ ἐν τῷ στ. 9 ὀρθῶς ὁ Β δίδει βάρβαροι. (Πρβλ. "Ενθεν
 τοι καὶ οἰμώζειν βαρβάροις ἐγκελευόμεθα, πλέον ἐνταῦθα κλονηθησομένους
 ἢ πρότερον ἐπὶ τοῦ σοῦ πατρὸς ἐκεκλόνητο σ. 276₂₅₋₂₆).

σ. 277₁₃₋₁₄

Σὺ τε γάρ, καθάπερ ὁ ὑπερκέφαλα οὐρανός.

Ὁ κώδιξ Β: ὑπὲρ κεφαλῆς· ἐπίρρημα ὑπερκέφαλα, καθ' ὅσον γνωρίζω,

δὲν ἀπαντᾷ ἐν τοῖς λεξικοῖς. Ῥῆμα ὑπερκεφαλῶ κεῖται ἐν Lampe. Ἀντιθέ-
 τως ἡ φράσις ὑπὲρ κεφαλῆς εἶναι συνηθεστάτη ἐν τοῖς κειμένοις. Κατὰ ταῦτα
 προτιμητέα ἡ γραφὴ τοῦ Β.

σ. 279₂₇

οὐκ εἶχες ὅτι καὶ γένοιο.

Γραπτέον ὁ τι καὶ γένοιο.

Ἐν τοῖς ἐπομένοις παραθέτω ὅσα τυπογραφικὰ ἀβλεπτήματα ἐσημείωσα
 κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν, διότι καὶ αὐτὰ συντελοῦν εἰς τὴν ὀρθὴν παρουσίαν
 τοῦ κειμένου. Δὲν ἐσημείωσα τὸν κακὸν συλλαβισμόν τῶν λέξεων.

| | | |
|---------------------|--|--------------|
| σ. 77 ₁₂ | ἀντὶ γνώμην | γράφε γνώμην |
| 78 ₃ | » μὴ μοι | » μὴ μοι |
| 84 ₇ | » ζῶω | » ζῶω |
| 85 ₄ | » ἱππῶται | » ἱππῶται |
| 90 ₂₈ | » γλώττιαν | » γλώττιαν |
| 93 ₁ | » ἀγανακτῶν | » ἀγανακτῶν |
| 95 ₁₂ | » μῆδε | » μῆδε |
| 96 ₁ | » ἰδοῦ | » ἰδοῦ |
| 96 ₁₁ | » ἀκατάλληλα | » ἀκατάλληλα |
| 97 | ὑποσ. εἰς στ. 3 ἀντὶ Eustathe de Thessalonique (PG 122, 1168A) γραπτέον Michel Psellos, Lettres, διότι οὕτως ἀπαντᾷ ἐν PG. | |

| | | |
|----------------------|--------------|--------------|
| σ. 103 ₃₀ | ἀντὶ ὥσπερ | γράφε ὥσπερ |
| 107 ₁₆ | » κἀκεῖνοις | » κἀκεῖνοις |
| 113 ₁₄ | » ἡγνώκεν | » ἡγνώκεν |
| 128 ₃ | » ὁ | » ὁ |
| 210 ₁₉ | » οὕτω | » οὕτω |
| 227 ₈ | » μεταβαλλῶν | » μεταβάλλων |
| 233 ₂₁ | » χρυσήν | » χρυσήν |
| 248 ₁₃ | » σε τίς | » σέ τις |
| 281 ₄ | » πίπτον | » πίπτον |
| 287 ₁₈ | » ἄθλον | » ἄθλον |
| 291 ₁₁ | » οὔ | » οὔ |
| 293 ₁ | » ἐπίφανσιν | » ἐπίφανσιν |
| 311 | » Ἀγκῶν | » Ἀγκῶν |
| 313 | » Αἰγροῦστος | » Αἰγροῦστος |
| 317 | » δίοπτρα | » δίοπτρα |

Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Α. ΜΑΝΩΦΗΣ

ΤΟ ΤΕΜΠΛΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΘΕΟΔΩΡΑΣ ΑΡΤΗΣ

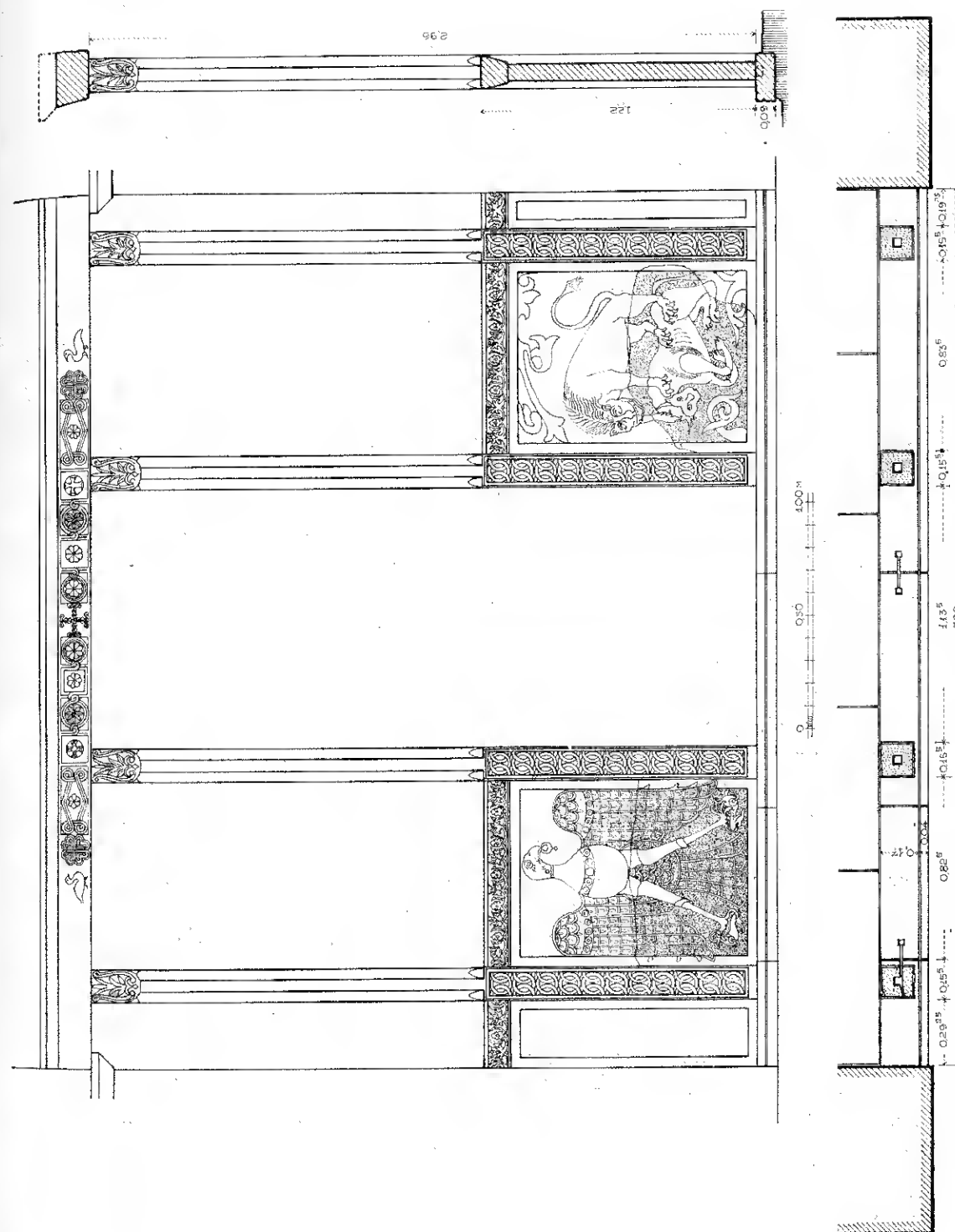
Πραγματευόμενος εἰς τὸ Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος τοῦ 1936 περὶ τοῦ ἐν Ἀρτῇ ναοῦ τῆς Ἀγίας Θεοδώρας, ἔγραφον (σ. 99), ὅτι «ἐκ τοῦ παλαιοῦ μαρμαρίνου τέμπλου τοῦ καθολικοῦ οὐδὲν τεμάχιον ὑφίσταται πλέον κατὰ χώραν». Εἶχον ἐν τούτοις ἔκτοτε ἐπισημάνει δύο τεμάχια ἐπιστυλίου τοῦ παλαιοῦ τέμπλου, ἐντοιχισμένα ὡς παραστάτας εἰς μεταγενεστέρους τοίχους κτισθέντας παρὰ τὴν εἴσοδον τῆς τε προθέσεως καὶ τοῦ διακονικοῦ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ. Τῶν ἐπιστυλίων μάλιστα τούτων παρέσχον τότε οὐ μόνον ἀπεικόνισιν (ἐνθ' ἄνωτ., εἰκ. 11) ἀλλὰ καὶ σύντομον περιγραφὴν (σ. 100). Δὲν εἶχον ὅμως τότε ἐπιχειρήσει καὶ ἀναπαράστασιν τοῦ τέμπλου, ἔλλειπει πλείονων στοιχείων. Ἀφοῦ ὅμως ἐξετελέσθησαν τὸ 1936 καὶ ἀργότερον, ὑπὸ τὴν διεύθυνσίν μου, ἐργασίαι ἀποκαταστάσεως τοῦ ναοῦ τῆς Ἀγίας Θεοδώρας¹, καθ' ἃς κατηδαφίσθησαν διάφορα μεταγενέστερα, παραμορφωτικά προσκτίσματα τοῦ ναοῦ, ἦλθον εἰς φῶς καὶ ἄλλα στοιχεῖα τοῦ παλαιοῦ τέμπλου, ἅτινα, συμπληρωθέντα καὶ διὰ νεωτέρων παρατηρήσεων, ἐπέτρεπον πλέον τὴν ἀσφαλῆ ἀναπαράστασίν του, τὴν ὁποίαν μετὰ μακράν, τριακοντάχρονον καὶ πλέον, ἀναβολήν, θὰ ἐπιχειρήσωμεν ἐνταῦθα.

Τὰ νέα τεμάχια τοῦ τέμπλου ἀφορῶσιν: α') εἰς τὸν στυλοβάτην αὐτοῦ, β') εἰς τεμάχιον κιονίσκου, γ') εἰς δύο ἀναγλύφους πλάκας θωρακίων, δ') εἰς στέψιν θωρακίου.

Στυλοβάτης. Ὁ σήμερον ὑπὸ τοῦ μεταγενεστέρου εἰκονοστασίου τοῦ ναοῦ καλυπτόμενος μαρμαρίνος στυλοβάτης τοῦ παλαιοῦ τέμπλου, ἐπιμελῶς ἐσχάτως καθαρισθεὶς², ἀπεδείχθη ὅτι ἐξετείνετο μὲν καθ' ὅλον τὸ πλάτος τοῦ ναοῦ, διεκόπτετο ὅμως ὑπὸ τῶν 0,75 μ. πλάτους μετώπων τῶν χωριζόντων τὸ Ἱερὸν τοίχων, ἐκτεινόμενος κατὰ τὸ δυτικὸν ἄκρον καὶ τῶν τριῶν ἀνοιγμάτων τοῦ Ἱεροῦ (κυρίως βήματος καὶ παραβημάτων) χωρὶς ὅμως νὰ διατηρῆται ἀκέραιος καὶ εἰς τὰ τρία ταῦτα, ἐπειδὴ εἰς τὰ πλάγια ἀνοίγματα ἐκτίσθη ἐπ' αὐτοῦ μεταγενέστερον τοιχίον ἐκ πλακῶν Μάλτας.

1. ABME B', 1936, σ. 203 καὶ EEBΣ 12, 1936, σ. 559.

2. Εὐχαριστῶ θερμῶς τὸν φίλον ἀρχιτέκτονα κ. Ἀ. Πασαδαῖον, ὅστις, μεταβάς προσφάτως, κατὰ παράκλησίν μου, εἰς Ἀρταν μοὶ προσεκόμισε λεπτομερέστερα στοιχεῖα τοῦ στυλοβάτου.



Εἰκ. 1. Κάτωφιν τοῦ στυλοβάτου καὶ ἀναπαράστασις τῆς ὀρθώσεως τοῦ τέμπλου τῆς Ἀγίας Θεοδώρας. Εἰς τὸ δεξιὸν πλάγιον, κατακόρυφος τομὴ τοῦ τέμπλου.

Τὸ πλάτος τοῦ μαρμαρίνου στυλοβάτου (εἰκ. 1) εἶναι 0,215 μ., τὸ δὲ ὕψος του μόνον 0,09 μ. Ἐπὶ τῆς ἄνω ἐξωτερικῆς ὀριζοντίας ἀκμῆς αὐτοῦ παρουσιάζει γλυφὴν $0,04 \times 0,04$ μ. (εἰκ. 1 πλαγίως), ὁμοίαν τῆς ὁποίας συναντῶμεν καὶ εἰς τέμπλα παλαιοχριστιανικῶν καὶ βυζαντινῶν ναῶν¹. Ἐπὶ τῆς ἄνω ὀριζοντίας ἐπιφανείας τοῦ στυλοβάτου τοῦ κυρίως βήματος διετηρήθησαν πολῦτιμα διὰ τὴν ἀναπαράστασιν τοῦ τέμπλου στοιχεῖα. Εἶναι δὲ ταῦτα: τετράγωνα χαράγματα, $0,155 \times 0,155$ μ., εἰς τὸ διὰ κτυπημάτων βελονίου εἰργασμένον ἐσωτερικὸν τῶν ὁποίων εἶναι λαξευμένοι τετράγωνοι τόρμοι γόμφων, διαστάσεων $0,04 \times 0,04$ μ. καὶ βάθους 0,03 μ. (εἰκ. 1), προοριζόμενοι ἀναμφιβόλως πρὸς στερῆσιν στηριγμάτων, τῶν ὁποίων οὕτω ὀρίζεται ἀκριβῶς ἡ θέσις διὰ τῆς ἀπ' ἄξονος εἰς ἄξονα ἀποστάσεως τῶν γόμφων των, ἧτις εἶναι 0,99 μ. Οὕτω εἰς τὸ πλάτους 3,93 μ. μέσον ἀνοιγμα τοῦ ναοῦ ὑπάρχουν ἐπὶ τοῦ στυλοβάτου τέσσαρα τοιαῦτα τετράγωνα λαξεύματα καὶ ἐπομένως τέσσαρα στηρίγματα· ἀγνοοῦμεν ὅμως πόσα στηρίγματα θὰ ὑπῆρχον καὶ κατὰ τὰ πλάγια ἀνοίγματα ἐπειδὴ, ὡς εἵπομεν, ὁ στυλοβάτης τούτων εἶναι κεκαλυμμένος.

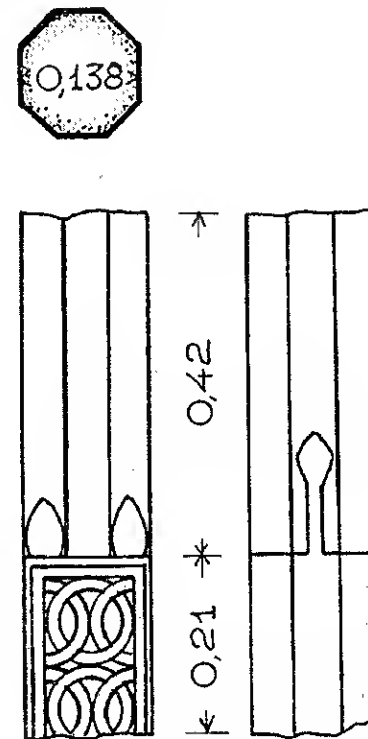
Οἱ κιονίσκοι. Ἐκ τῶν ὑποβασταζόντων τὸ ἐπιστύλιον τοῦ τέμπλου μαρμαρίνων στηριγμάτων διεσώθη ἓν μόνον τεμάχιον (εἰκ. 2) εὐρεθὲν ἐντοιχισμένον εἰς ἓν τῶν κατεδαφισθέντων προσκτισμάτων. Τεθραυσμένον ἑκατέρωθεν, ἔχει μέγιστον σωζόμε. μήκος 0,63 μ., ἀποτελεῖται δ' ἐκ δύο διαφόρου τομῆς μερῶν, ἐξ ὧν ἡ μὲν τοῦ ἄνω μέρους (σωζ. μ. 0,42 μ.) παρουσιάζεται ὀκτάγωνος καὶ διαμέτρου 0,138 μ., ἡ δὲ τοῦ κάτω (σωζομένου ὕψους 0,21 μ.) τετράγωνος, πλευρᾶς 0,145 μ. ἦτοι ἀνταποκρινομένης πρὸς τὰ ἐπὶ τῆς ἄνω ἐπιφανείας τοῦ στυλοβάτου μνημονευθέντα λαξεύματα ὑποδοχῆς στηριγμάτων. Ἐκ τοῦ σωζομένου τεμαχίου ἀποδεικνύεται, ὅτι οἱ κιονίσκοι τοῦ τέμπλου τῆς Ἀγίας Θεοδώρας ἦσαν μὲν μονοκόμματοι, ἀλλὰ καὶ σύνθετοι, ἀποτελούμενοι κάτω μὲν ἐκ τετραγώνου πεσσίσκου, ἄνω δ' ἐξ ὀκταγωνικοῦ κορμοῦ, τῆς μεταβάσεως ἀπὸ τοῦ ἑνὸς στοιχείου εἰς τὸ ἄλλο ἐπιτυγχανομένης διὰ γλυπτῶν βαλανομόρφων παρεμβλημάτων, ὕψους 0,07 μ. (εἰκ. 1 καὶ 2). Τοιαύτης μεικτῆς μορφῆς κιονίσκοι ἦσαν συνηθέστατοι εἰς βυζαντινὰ τέμπλα²,

1. Ὡς π.χ. τῆς βασιλικῆς τῆς Θάσου (Ὁρλάνδος, ABME Z', 1951, σ. 30, εἰκ. 21), τοῦ καθολικοῦ τῆς ἐν Πάτρῳ μονῆς τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου (Ἀ. Ὁρλάνδος, Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ καὶ αἱ βυζαντινὰι τοιχογραφίαι τῆς Μονῆς Θεολόγου Πάτμου. Πραγματεία ΚΗ' τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, Ἀθῆναι 1970, σ. 61, εἰκ. 42), τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ (Schultz - Barnsley, The Monastery of St Luke of Stiris, London 1901, πίν. 22 τομή).

2. Τέμπλα: Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος (Schultz - Barnsley, ἐνθ' ἄνωτ., πίν. 22), Πρωτάτου Καρυῶν (Ὁρλάνδος, EEBΣ 23, 1953, σ. 55, εἰκ. 1), Ὁσίου Λουκᾶ Εὐβοίας (Ὁρλάνδος, ABME Z', 1951, σ. 132, εἰκ. 1), Πόρτα Παναγιάς

τοὺς ἐπανευρίσκομεν μάλιστα καὶ εἰς τέμπλον αὐτῆς ταύτης τῆς Ἀρτης, τὸ τῆς ἐκεῖθεν τοῦ Ἀράχθου Μονῆς τῶν Βλαχερνῶν¹.

Ἡ προσθία κατακόρυφος ἐπιφάνεια τοῦ πεσσίσκου ἐκοσμεῖτο δι' ἐλαφρῶς ἀναγλύφου κοσμήματος ἐκ συμπλεκόμενων κύκλων καὶ ἡμικυκλίων (εἰκ. 2). Διακεκοσμημένος ὡσαύτως ἐμπρὸς ἦτο καὶ ὁ πεσσίσκος τοῦ μνημονευθέντος τέμπλου τῶν Βλαχερνῶν (ἐνθ' ἄνωτ.).



Εἰκ. 2. Τεμάχιον κιονίσκου τοῦ τέμπλου.

Ἐκ τοῦ κολοβοῦ διατηρηθέντος τεμαχίου κιονίσκου δὲν δυνάμεθα δυστυχῶς νὰ ὀρίσωμεν πόσον ἦτο τὸ ὕψος τοῦ πεσσίσκου ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὅλον ὕψος τοῦ στηρίγματος. Ἄν κρίνωμεν ὅμως ἐξ ἀναλόγων παραδειγμάτων, δυνάμεθα νὰ δεχθῶμεν ὡς ὕψος αὐτοῦ περίπου 1,10 - 1,20 μ. Ἀντιθέτως τὸ ὅλκον ὕψος τοῦ κιονίσκου προσδιορίζεται ἀκριβῶς ἐκ τῶν πλαγίων πλευρῶν τῶν παρεμβαλλομένων εἰς τὸ τέμπλον τοίχων διατηρουμένων, εὐθὺς

Τρικάλων (Ὁρλάνδος, ABME A', 1935, σ. 25, εἰκ. 14), Ἀπιδιᾶς Λακωνίας (Ὁρλάνδος, ABME A', 1935, σ. 127, εἰκ. 2), Ἐπισκοπῆς Σαντορίνης (Ὁρλάνδος, ABME Z', 1951, σ. 193, εἰκ. 8 καὶ σ. 196, εἰκ. 11) κλπ.

1. ABME B', 1936, σ. 26, εἰκ. 21.

ὕπὲρ τὸ λοξότμητον ἐπὶ κρανὸν αὐτῶν, ἰχνῶν πακτώσεως τοῦ ἐπιστυλίου, ἢ κάτω ἐπιφάνεια τῶν ὁποίων εὐρίσκεται εἰς ὕψος 2,96 μ. ὑπὲρ τὴν ἄνω ἐπιφάνειαν τοῦ στυλοβάτου. Ἐχομεν κατὰ ταῦτα ὠρισμένον οὐ μόνον τὸν ἀριθμὸν, τὴν θέσιν καὶ τὴν μορφήν τῶν στηριγμάτων, ἀλλὰ καὶ τὸ ὅλον ὕψος τῶν στηριγμάτων τοῦ τέμπλου (2,96 μ.). Ὅσον δ' ἀφορᾷ τὸ κιονόκρανον τῶν στηριγμάτων, τοῦτο, λόγῳ τῶν ὁμοίων του διαστάσεων, ἐδέχθη ὁμοιον πρὸς τὸ τοῦ τέμπλου τῶν Βλαχερνῶν, τὸ ἀποκείμενον σήμερον εἰς τὸ μουσεῖον Ἱερῆς.

Τὸ ἐπιστύλιον. Ἐπὶ τῶν κιονίσκων ἔβαιναν, ὡς συνήθως, ὀριζόντιον ἐπιστύλιον ἢ κοσμήτης. Τούτου διετηρήθησαν, ὡς ἐν ἀρχῇ εἶπομεν, ἐντοιχισμένα εἰς παραστάδας μεταγενεστέρας θύρας εἰσόδου τῆς προθέσεως καὶ



Εἰκ. 3. Τεμάχιον τοῦ ἐπιστυλίου τοῦ τέμπλου.

τοῦ διακονικοῦ, δύο τεμάχια, τεθραυσμένα μὲν (εἰκ. 3, 4) καὶ σωζομένου μήκους ἀντιστοίχως 1,04 καὶ 1,00 μ., ὡς δ' ἀπεδείχθη, συνανήκοντα καὶ προερχόμενα ἐκ τοῦ μέσου τμήματος τοῦ τέμπλου. Ἡ διατομή των (εἰκ. 1) ἀποτελεῖται ἀπὸ μίαν ὀριζοντίαν βάσιν, πλάτους 0,23 μ., καὶ μίαν λοξότμητον ἐμπροσθίαν ἐξοχήν, ὕψους 0,16 μ., συναπτομένην πρὸς τὴν βάσιν δι' ἡμισφαιρικοῦ ἀστραγάλου¹ (0,017 × 0,03 μ.) (εἰκ. 3 καὶ 4).

Ἡ τε λοξότμητος ἐπιφάνεια καὶ ἡ βάσις τοῦ ἐπιστυλίου φέρουσιν ἀνάγλυφα κοσμήματα, ἢ μὲν πρώτη συνεχῇ, ἢ δὲ δευτέρᾳ (εἰκ. 5) μόνον εἰς τὰ μεταξὺ τῶν κιονοκράνων τῶν στηριγμάτων καταλειπόμενα κενά, τοῦθ' ὅπερ ἀποδεικνύει, ἅπαξ ἔτι, τὴν μεταξὺ τῶν διαστύλων ἀνυπαρξίαν εἰκόνων. Τὰ κοσμήματα τῆς λοξοτμήτου ἐπιφάνειας, εἰκονίζοντα μικροὺς ρόδακας καὶ σταυροὺς ἐν παρατάξει (εἰκ. 3, 4), ἐγκλείονται ἐντὸς διμερῶν πλαισίων, ἐναλλάξ τετραγώνων καὶ κυκλικῶν, συνδεομένων διὰ κόμβων, κατὰ τὸν τύπον τῶν λεγομένων συριακῶν ἢ, ὀρθότερον, σηρικῶν τροχῶν. Πλὴν ὁμοίως αὐτῶν

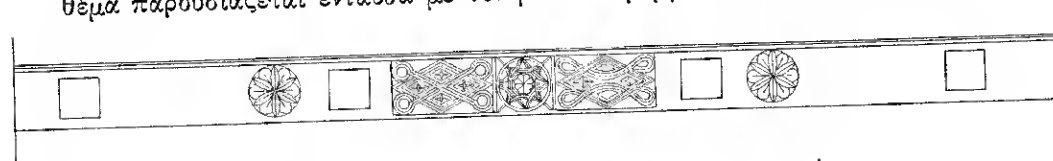
1. Ὁμοίαν διατομὴν παρουσιάζει καὶ τὸ ἐπιστύλιον τοῦ τέμπλου τοῦ ναοῦ τῆς Παναγίας τῆς Μέντζενας Ἀχαΐας (Ἀ. Ὁρλάνδος, ABME A', 1935, σ. 102, εἰκ. 4).

εἰκονίζονται καὶ ἄλλα, εἴτε ἐλεύθερα ρομβόσχημα, σχέδια μὲ τέσσαρας κύκλους κατὰ τὰς γωνίας των περιβάλλοντας ἐσωτερικὸν ρόδακα (εἰκ. 4), εἴτε ὄρθιοι ἐλικόπλεκτοι σταυροί, ἢ καὶ σταυροί, τὰ ἄκρα τῶν κεραίων τῶν ὁποίων, καμπυλούμενα εἰς ἄγκιστρα, συνδυάζονται μετὰ τῶν γειτονικῶν εἰς ἀνθέμια πληροῦντα τὰ μεταξὺ τῶν κεραίων κενά (εἰκ. 3, 4). Ἐμφανίζεται τέλος ἀκόμη κατὰ τὸ ἄκρον καὶ ἐν πτηνόν, ἐντελῶς ἐλεύθερον, βαδίζον πρὸς τ' ἀριστερὰ (εἰκ. 3).



Εἰκ. 4. Ἄλλοτερον τεμάχιον τοῦ ἐπιστυλίου τοῦ τέμπλου.

Διάφορα, μεγαλυτέρας ὁμοῦς κλίμακος, γεωμετρικὰ σχέδια, ἀπεικονίσθησαν ἐπὶ τῆς κάτω ὁρατῆς ἐπιφάνειας τοῦ ἐπιστυλίου (εἰκ. 5). Εἶναι δὲ ταῦτα α') ρόμβος ἐγγεγραμμένος ἐντὸς ὀρθογωνίου, μήκους 0,38 μ., τὰς τέσσαρας ἐλευτέρας γωνίας τοῦ ὁποίου πληροῦσι κύκλοι συναπτόμενοι διὰ κόμβων πρὸς τὰς πλευράς τοῦ βασικοῦ ρόμβου. Τὸ σύνθημα βυζαντινὸν τοῦτο θέμα παρουσιάζεται ἐνταῦθα μὲ τὸν βασικὸν ρόμβον διηρημένον διὰ δύο δια-



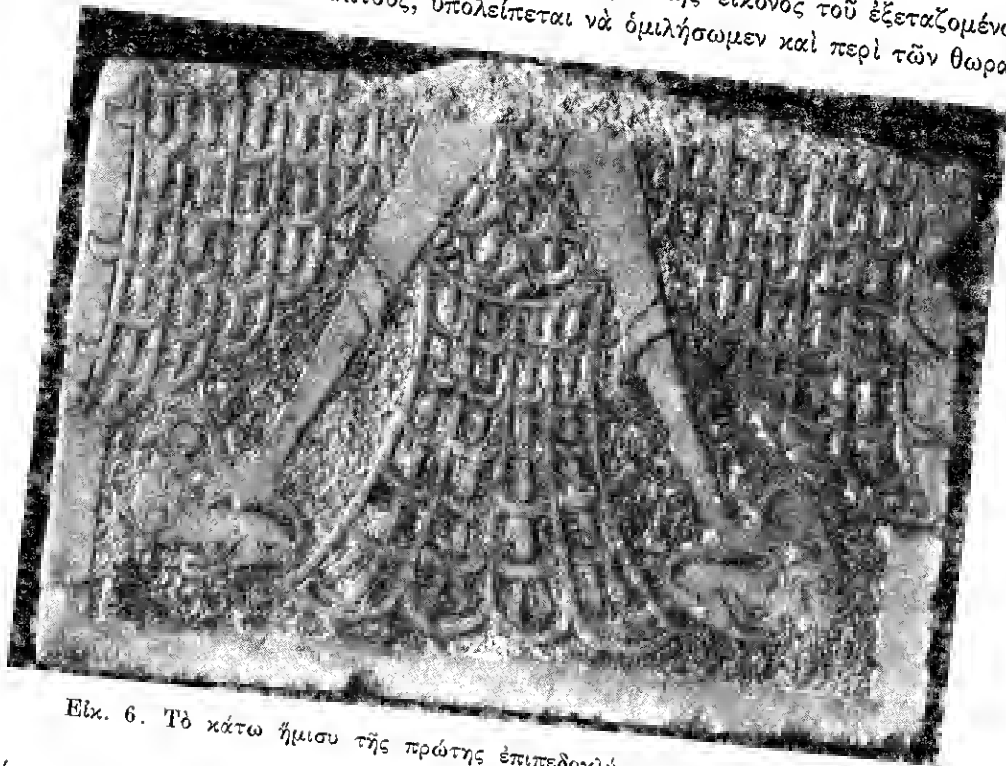
Εἰκ. 5. Ἀνοψὶς τῆς κάτω ἐπιφάνειας τοῦ ἐπιστυλίου.

γωνίων ταινιῶν εἰς τέσσαρας μικροτέρους ρόμβους, περιβάλλοντας ἰσχνὸν τετράφυλλον. β') Ρόμβος, μήκους 0,34 μ., ἐγγεγραμμένος ἐντὸς ὀρθογωνίου μὲ τέσσαρας καὶ πάλιν γωνιαίους κύκλους συνδεομένους διὰ δύο ἐλικοειδῶν ταινιῶν, δι' ὧν καὶ πάλιν ὑποδιαίρεται ὁ βασικὸς ρόμβος εἰς τέσσαρας ἄλλους μικροτέρους. γ') Τετράγωνον σύμπλεγμα, 0,22 × 0,22 μ., μεγάλου κύκλου διατεμνομένου ὑπὸ τεσσάρων ἄλλων τμημάτων κύκλου τῆς αὐτῆς διαμέτρου (εἰκ. 5), ἐν τῷ μέσῳ τῶν ὁποίων εἰκονίζεται, ἐντὸς κύκλου, ὀκτάφυλλος

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπονδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

ρόδαξ. 8') Μέγας, ἐλεύθερος, ὀκτάφυλλος ρόδαξ, διαμέτρου 0,23 μ., μεταξύ τῶν φύλλων τοῦ ὁποίου παρεμβάλλονται λογχοειδῆ φυλλάρια (εἰκ. 5).
Σημειοῦμεν ἐν τέλει, ὅτι ἡ ὅλη διάταξις τῶν κοσμημάτων τῆς λοξοτμήτου ἐπιφανείας τοῦ ἐπιστυλίου ἐσχεδιάσθη οὕτως, ὥστε εἰς τὸν ἄξονα τοῦ τέμπλου νὰ πίπτῃ ὁ μέγας ἀλυσιδωτὸς σταυρὸς (εἰκ. 1).

Τὰ θωράκια. Πρὸς συμπλήρωσιν τῆς ὅλης εἰκόνος τοῦ ἐξεταζομένου τέμπλου τοῦ μέσου κλίτους, ὑπολείπεται νὰ ὁμιλήσωμεν καὶ περὶ τῶν θωρα-



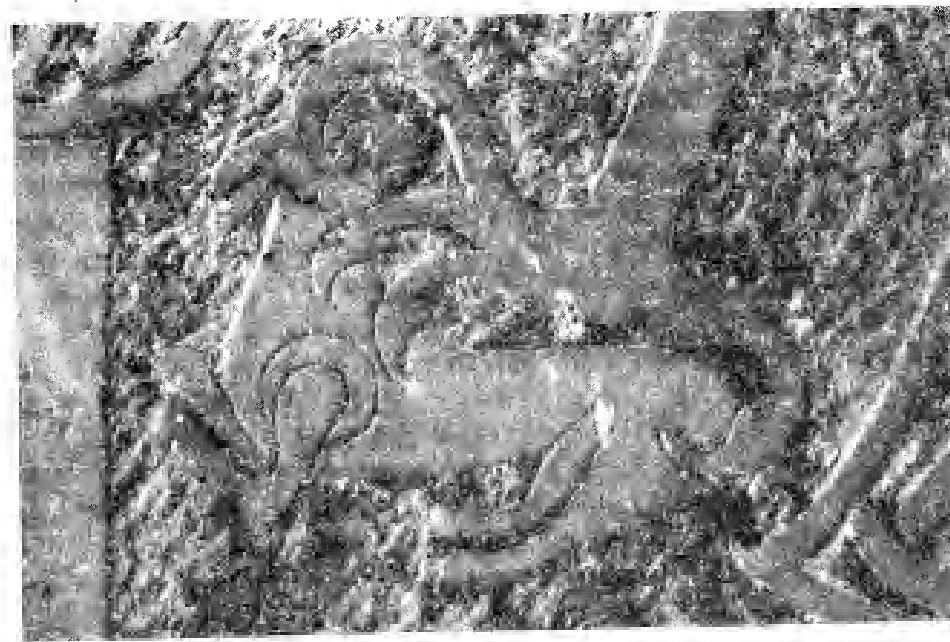
Εἰκ. 6. Τὸ κάτω ἥμισυ τῆς πρώτης ἐπιπεδογλύφου πλακὸς θωρακίου.

κίων, τὰ ὁποῖα ἔφρασσον, εἰς τὸ κάτω μέρος, ἀφ' ἑνὸς τὰ μεταξύ τῶν ἐκατέρωθεν τῆς Ὁραίας Πύλης δύο κιονίσκων κενὰ καὶ ἀφ' ἑτέρου τὰ μικρὰ κενὰ τὰ μεταξύ τῶν χωριζόντων τὸ Ἱερὸν τοίχων καὶ τῶν παρ' αὐτοὺς κιονίσκων. Καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἐξ αὐτῶν, μετρούμενα ἐπὶ τοῦ σωζομένου στυλοβάτου, εὐρίσκονται ἔχοντα πλάτος 0,82 - 0,83 μ., τὰ δὲ δεύτερα μόνον 0,30 τὸ πρὸς Βορρᾶν, καὶ 0,165 τὸ πρὸς Νότον (εἰκ. 1).

Μεταξὺ τῶν ἐκ τῆς κατεδαφίσεως τῶν μεταγενεστέρων προσκτισμάτων προελθόντων γλυπτῶν εὐρέθησαν καὶ δύο ὀρθογώνιαι πλάκες (εἰκ. 6 καὶ 10) πλάτους 0,81 μ., κολοβαὶ ὅμως, δυστυχῶς, κατὰ τὸ ὕψος των, ὅπερ σώζεται μόνον μέχρι 0,55 μ. καὶ 0,57 ἀντιστοίχως. Τὸ πάχος των εἶναι 0,08 μ., ἀκόσμητος δὲ τυγχάνει ἡ ὀπισθία των ἐπιφάνεια. Ἐπειδὴ

καὶ τὸ πάχος καὶ τὸ πλάτος τῶν πλακῶν τούτων συμφωνοῦσι πρὸς τὰ ἐκ τοῦ στυλοβάτου συναγόμενα μέτρα, θὰ πρέπει αὐταὶ νὰ ἀνῆκον εἰς τὰ θωράκια τῶν ἐκατέρωθεν τῆς Ὁραίας Πύλης μεγαλυτέρων διαστάσεων¹.

Ἄς ἐξετάσωμεν ἤδη λεπτομερέστερον τὰς ἐπὶ τῶν πλακῶν τῶν θωρακίων εἰκονιζόμενας παραστάσεις.



Εἰκ. 7. Λεπτομέρεια τῶν ὑπὸ τῶν ποδῶν τοῦ αἵτου κρατούμενων λαγῶν.

Ἡ πρώτη ἐξ αὐτῶν πλάξ (εἰκ. 6) εἰκονίζει τὸ κάτω ἥμισυ μεγάλου πτηνοῦ — αἵτου προφανῶς — παρισταμένου κατὰ μέτωπον μὲ πολὺ ἀνοικτοὺς τοὺς πόδας, μεταξύ τῶν ὁποίων κατέρχεται μακρὰ, καμπυλόπλευρος οὐρά, ἐνῶ ἐκατέρωθεν τῶν ποδῶν ἀναπτύσσεται τὸ κάτω μέρος τῶν πτερύγων.

Ἄξιον παρατηρήσεως εἶναι, ὅτι τὸ κάτω μέρος τῆς κοιλίας τοῦ πτηνοῦ, κοσμούμενον διὰ φολιδωτοῦ κοσμήματος, εἶναι ἐγγεγραμμένον ἐντὸς κύκλου (εἰκ. 6). Δι' ἐκατέρου τῶν γαμψωνύχων ἄκρων ποδῶν του ἔχει συλλάβει

1. Σημειῶνω ἐνταῦθα, ὅτι ἕνεκα τῆς ἀξιολόγου γλυπτῆς διακοσμήσεως, τὴν ὁποίαν φέρουν ἐπὶ τῆς προσθίας των ἐπιφανείας αἱ ἐν λόγῳ πλάκες θωρακίων, ἐφρόντισα ἔκτοτε νὰ μὴ παραμείνουν ἐκτεθειμέναι εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἀγίας Θεοδώρας, ὅπου διέτρεχον τὸν κίνδυνον φθορᾶς ἢ καὶ ἐξαφανίσεως, ἀλλὰ νὰ μετακομισθῶσιν εἰς τὸ τότε εἰς τὸν ναὸν τῆς Παρηγορητίσης φιλοξενούμενον Βυζαντινὸν Μουσεῖον Ἀρτης, μετὰ δὲ τὴν ἐγκαθίδρυσιν τούτου εἰς τὴν ἀναστηλωθεῖσαν παλαιὰν Τράπεζαν τῆς Μονῆς Παρηγορητίσης, νὰ ἀποτεθῶσιν ἐν αὐτῇ, ἀναμένουσαι τὴν ἀνταξίαν τῆς σημασίας των ἔχουσιν.

καὶ κρατεῖ μετέωρον ὁ ἱπτάμενος ἀετὸς ἀνὰ ἓν μικρὸν ζῶον — λαγὸν προφανῶς, ὡς μαρτυροῦσι τὰ μακρὰ του ὄτα καὶ ἡ κοντὴ οὐρά του (εἰκ. 7) — ὅπερ, κινούμενον βιαίως πρὸς τὰ πλάγια, στρέφει συνάμα ἐπωδύνως πρὸς τὸν ἀετὸν τὴν ἀνορθουμένην κεφαλὴν του.

Ἡ τεχνικὴ τῆς ἐκτελέσεως. Ἡ ἐπὶ τοῦ θωρακίου εἰκονιζομένη παράστασις (ὡς καὶ ἡ ἀμέσως ἐπομένη τοῦ ἄλλου θωρακίου) (εἰκ. 10 καὶ 11) ἔχει ἐκτελεσθῆ κατὰ τὸν λεγόμενον ἐπιπεδόγλυφον τρόπον, καθ' ὃν ἐπὶ τῆς λείας ἐπιφανείας τοῦ μαρμάρου ἐχαράσσεται ἀρχικῶς μόνον τὸ γραμμικὸν περίγραμμα τοῦ εἰκονιζομένου θέματος — ἐνταῦθα τῶν ποδῶν, τῆς οὐρᾶς καὶ τῶν πτερύγων τοῦ ἀετοῦ, ὡς καὶ τῶν δύο ὑπὸ τῶν ποδῶν του κρατουμένων λαγῶν — ἡκολούθει δὲ ἡ ἀφαίρεσις ὁλοκλήρου τοῦ κάμπου (fondo), τὸ βάθος τοῦ ὁποίου ἐλαξεύετο διὰ βελονίου ἀνωμάλως, χάριν τῆς καλυτέρας προσφύσεως αὐτοῦ μετὰ τὴν (σήμερον ἐξαφανισθεῖσαν) ἑγχρωμον κηρομαστίχην. Τόσον οἱ πόδες τοῦ ἀετοῦ, ὅσον καὶ τὸ σῶμα τῶν λαγῶν ἀφέθησαν τελείως ἐπίπεδα, ἥτοι ἄνευ οὐδεμιᾶς πλαστικότητος, ὀλίγαι δὲ μόνον χαραγαὶ ἐπ' αὐτῶν δηλοῦσι τὴν ἄρθρωσιν τῶν ποδῶν τοῦ ἀετοῦ κατὰ τὸ γόνατον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὴν μυολογίαν τῶν ποδῶν τῶν λαγῶν.

Διὰ τοῦ ἀνωτέρω τρόπου, ὃν ἐφήρμοσε κατ' ἐξοχὴν ἡ ἀνατολικὴ γλυπτικὴ, ἡ ἐντύπωσις τοῦ ἀναγλύφου δὲν ἐπιτυγχάνεται διὰ τῆς πλαστικότητος, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀντιθέσεως μετὰ τοῦ φωτισμοῦ τοῦ θέματος καὶ τοῦ φωτισμοῦ τοῦ κάμπου του¹.

Τὸ θέμα ἱπταμένου ἀετοῦ κρατοῦντος εἰς τοὺς ὄνυχάς του λαγὸν — προσφιλὴ εἰς αὐτὸν τροφήν² — εἶναι παλαιὸν ἀνατολικὸν θέμα, συνηθέστατα τὴν βυζαντινὴν³ διακοσμητικὴν.

1. Βλ. σχετικῶς L. Bréhier ἐν Nouvelles archives des Missions scientifiques, Nouv. Série, Fascicule 3, Paris 1911, σ. 96.

2. Κατὰ τὸν Φυσιολόγον τοῦ Τουρίνου, διασκευῆς Δαμασκηνοῦ Στουδίτου (N. Ἑλλην. 16, 251) ὁ λαγὸς εἶναι ἡ καλυτέρα τροφή τοῦ ἀετοῦ.

3. Ἰδίᾳ εἰς τὴν ἰωνικὴν κεραμεικὴν (E. Pottier, BCH, 1892, σ. 266 καὶ ἐν Catalogue des vases antiques du Louvre II, 1899, σσ. 536 - 537. Πβλ. καὶ O. Washburn, Jdl XXI, 1906, σ. 121 καὶ σημ. 32 καὶ P. Wolters, A.E. 1892, πίν. X, 1.

4. Παραδείγματα: α') Ἐπὶ λίθου, ἀνάγλυφα ἢ ἐπιπεδόγλυφα: Τρία τεμάχια τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν: 1) G. Millet, Byz. Zeitschr. 1892, σ. 648, ἁ. Εὐγγόπουλος, Εὐρετήριο Μεσαιωνικῶν Μνημείων Ἑλλάδος Β', σ. 106, εἰκ. 135 (ἐκ τοῦ ναοῦ τῆς Παναγίας Κρουσταλλιωτίσσης), Γ. Σωτηρίου, Ὁδηγὸς Βυζαντινοῦ Μουσείου 1931, σ. 49, εἰκ. 21. 2) Ἐκ φαίου γρανίτου ἀρ. Εὐρετηρίου 1057 (ἐκ Θεσσαλονίκης) εἰκὼν παρὰ Chr. Zervos, L'art en Grèce, εἰκ. 208. 3) Guide du musée byzantin d'Athènes, 1932, ἀρ. Εὐρετ. 163, εἰκ. 26Α. — Ἐξωτερικὴ ὄψις Παναγίας Γοργοεπηκόου (Μικρᾶς Μητροπόλεως) Ἀθηνῶν (Michel-

Ὡς πρὸς τὴν παράστασιν τοῦ ἀετοῦ, τὸ ἡμέτερον γλυπτὸν παρουσιάζει συγγένειαν τινὰ πρὸς ἀετοὺς εἰκονιζομένους ἐπὶ βυζαντινῶν ὑφασμάτων, ὡς π.χ. πρὸς τὸν ἐπὶ τοῦ πορφυροῦ μεταξωτοῦ καὶ ὡς αὐτοκρατορικοῦ¹ θεωρουμένου ὑφάσματος τῆς Μητροπόλεως τοῦ Brixen (Tyrol) (εἰκ. 8)², πρὸς ἄλλον ἐπὶ τοῦ, μεταξωτοῦ ὡσαύτως, σαβάνου τοῦ Ἀγίου Γερμανοῦ τῆς Auxerre, ἀποκειμένου ἐν τῷ αὐτόθι ναῷ τοῦ Ἀγίου Εὐσεβίου³, καὶ πρὸς τρίτον — δικέφαλον αὐτὸν — εἰκονιζόμενον ἐπὶ μεταξωτοῦ ὑφάσματος τοῦ Kunstgewerbe Museum τοῦ Βερολίνου⁴, ὅστις μάλιστα καὶ κρατεῖ διὰ τῶν κλειστῶν ποδῶν του δύο ἀντινώτους σκύμνους.

Ἡ πρὸς τοὺς τρεῖς ἀνωτέρω μνημονευθέντας ἀετοὺς ὁμοιότης τοῦ ἡμετέρου, συνίσταται κυρίως εἰς τὴν αὐστηρῶς κατὰ μέτωπον παράστασιν τοῦ σώματος καὶ εἰς τὸ φολιδωτὸν σχέδιον τῆς κοιλίας, ὅπερ ἐμφανίζεται καὶ εἰς τοὺς ἀετοὺς τοῦ Brixen καὶ τῆς Auxerre⁵. Διαφέρει ὅμως ἐκείνων ὁ

Struck, AM XXXI, 1906, σ. 303). Ἀνάγλυφον Μουσείου Χαλκίδος, εἰκὼν ἐν Miller - Λάμπρου, Ἱστορία τῆς Φραγκοκρατίας τόμ. Β', σ. 207. — Μαρμαροθέτημα τοῦ δαπέδου τῆς Μονῆς Βαρνάκοβας (ἁ. Ὀρλάνδος, Ἡ Μονὴ Βαρνάκοβας, Ἀθῆναι 1922, σ. 26, εἰκ. 14). Τέμπλον τοῦ ναοῦ Σωτήρος τῆς Ἀμφίσης (ἁ. Ὀρλάνδος, ABME A', 1935, εἰκ. 11Α). Ἐπιπεδόγλυφον τοῦ ναοῦ τῆς Παρηγορητίσσης Ἀρτης (ἁ. Ὀρλάνδος, Ἡ Παρηγορητίσση τῆς Ἀρτης², Ἀθῆναι 1963, σ. 102, εἰκ. 111). Ἐπιπεδόγλυφον θωράκιον τοῦ τέμπλου τοῦ παρὰ τὴν Ἀρταν ναοῦ Ἀγίου Δημητρίου Κατσούρη (ἁ. Ὀρλάνδος, ABME B', 1936, σ. 65, εἰκ. 8). Φιάλη Μονῆς Μεγάλης Λαύρας Ἀγίου Ὁρους (G. Millet, ἐν A. Michel, Histoire de l'Art I, 1, σ. 453, εἰκ. 91. Brockhaus, Die Kunst in den Athosklöstern, σ. 41). Ἀνάγλυφον τῆς πωρίνης ἐξωτερικῆς ἐπιφανείας τοῦ ἐν Achtamar τῆς Armenien ναοῦ (J. Strzygowski, Die Baukunst der Armenier I, σ. 283, εἰκ. 317 καὶ Asiens Bildende Kunst, εἰκ. 339). Θωράκιον τοῦ Μουσείου Κωνσταντινουπόλεως (G. Mendel, Catalogue des Sculptures, Constantinople 1914, σ. 511, ἀρ. 712). Ἀνάγλυφον Μύρων τῆς Λυκίας (H. Rott, Kleinasiatische Denkmäler, Leipzig 1908, σ. 341 εἰκ. 128). β') Ἐπὶ ἐλεφαντοστοῦ: Κυβωτίδιον ἐν Burgos τοῦ ἔτους 1026 (Strzygowski, ἐν ὁπ. II, σ. 666, εἰκ. 651). Κυκλικὸν μετὰ τὸν ἅγιον Μάρκου Βενετίας (F. Zuliani, I marmi di San Marco, Venezia [1972], ἀρ. 140). γ') Ἐπὶ ὑφασμάτων: R. Forrer, Die frühchristlichen Altäre von Achmim - Panopolis, πίν. XVIII.

1. Panni imperiales ὀνομάζονται τὰ ὑφάσματα ταῦτα εἰς τὸν ρωμαϊκὸν κατὰλογον βλ. σχετικῶς O. v. Falke, Kunstgeschichte der Seidenweberei, σ. 24.

2. Εἰκ. παρὰ P. Schulze, Alte Stoffe, Berlin 1920, σ. 86, εἰκ. 72. D. v. Falke, Kunstg. der Seidenweberei, Berlin 1921, εἰκ. 181. Vollbach - Salles - Duthuit, Art Byzantin, πίν. 91. D. Talbot Rice, The Art of Byzantium, London 1951, πίν. XII.

3. Vollbach - Salles - Duthuit, Art Byzantin, σ. 75, εἰκ. 91. Talbot - Rice, ἐν ὁπ. II, εἰκ. 132.

4. Εἰκὼν παρὰ P. Schulze, Alte Stoffe, σ. 86, εἰκ. 92.

5. Φολιδωτὸν κόσμημα καλύπτει ἐπίσης τὴν κοιλίαν ἀετοῦ ἐπὶ ἀγγείου τῆς Συλλογῆς D. Talbot - Rice (D. T. Rice, Byzantine Art, Oxford 1935, εἰκ. 13).

ἡμέτερος ἀετός· διότι ἔχει παρασταθῇ μὲ μεγαλυτέραν ἐκείνων ἐλευθερίαν· δὲν ἔχει πράγματι ἡνωμένους καὶ κατακορύφους τοὺς πόδας, ὡς ἐκείνοι, ἀλλ' ἰσχυρῶς πρὸς τὰ πλάγια ἀνοικτούς, οἵοι μᾶς ἐμφανίζονται εἰς τοὺς ἐξ Ἀνδαλουσίας ἀετοὺς τοῦ Μουσείου τοῦ Quedlingburg¹, τοῦ 11ου - 12ου



Εἰκ. 8. Ἀετός ἐπὶ μεταξωτοῦ ὑφάσματος τῆς Μητροπόλεως τοῦ Brixen.

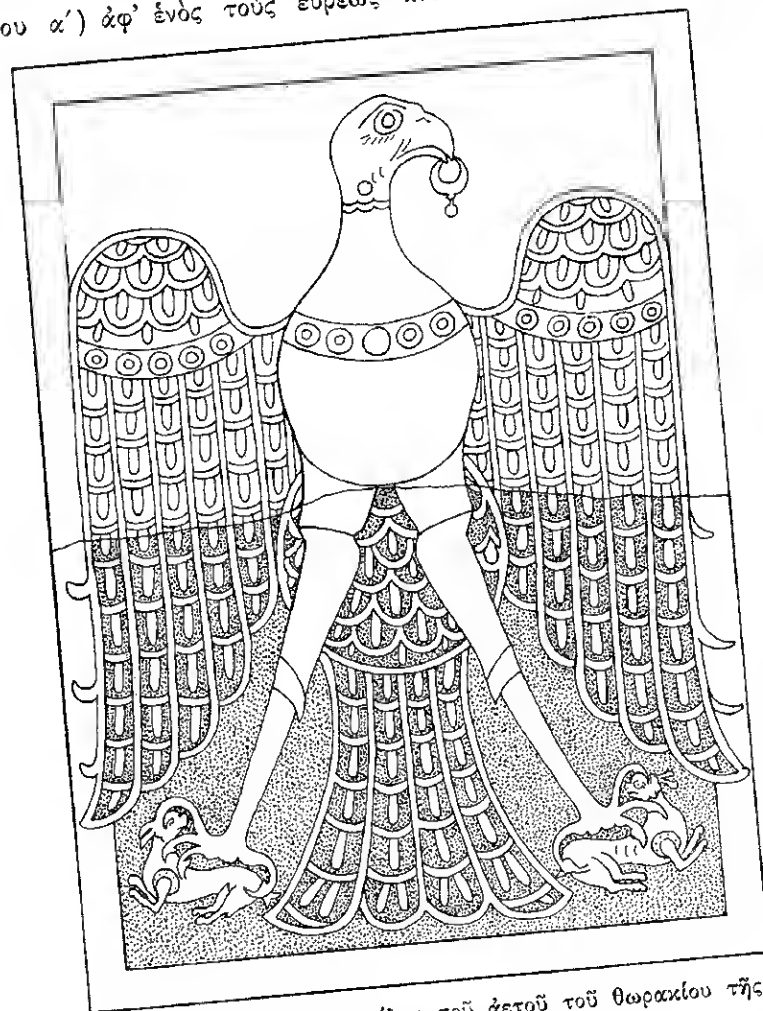
αἰῶνος καὶ ἀργότερον. Ἐκτὸς τούτου ὁ ἡμέτερος ἀετός δὲν εἶναι τόσον αὐστηρῶς ἐσχηματοποιημένος (stylisé) ὡς ἐκείνοι. Αἱ πτέρυγές του πράγματι δὲν τερματίζονται πρὸς τὰ ἔσω δι' ἀκάμπτου λοξῆς γραμμῆς (εἰκ. 8) ἀλλὰ διὰ σειρᾶς μικρῶν ἡμικυκλίων, παρουσιάζει δ' ἀκόμῃ, κατὰ τὰ πλάγια, καὶ τινα ἐξέχοντα ἄκρα πτερῶν κατὰ πολὺ νατουραλιστικώτερον τρόπον ἀπὸ ἐκείνους. Τοιαῦτα πτερὰ, δυσκόλως δυνάμενα νὰ ἐκτελεσθῶσιν ἐπὶ ὑφάσματος, ἐπανευρίσκομεν εἰς πτερὰ ψηφιδωτῶν ἢ φορητῶν εἰκόνων (ἀρχαγγέλων ἰδίως) καὶ παλαιότερον (ἀπὸ τοῦ 6ου αἰῶνος)², ἰδίᾳ ὅμως ἀπὸ τοῦ 12ου αἰ. κ.έ.³.

1. Falke, ἐνθ' ἄνωτ., εἰκ. 142.

2. Ψηφιδωτὰ ναοῦ Κοιμήσεως Θεοτόκου Νικαίας (O. Wulff, Die Koimesis Kirche in Nicäa, Straßburg 1903, πλν. II, 1. 2, Th. Schmit, Die Koimesis Kirche zu Nikaia, πλν. 13, 14).

3. Ψηφιδωτὸν ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ Μονῆς Δαφνίου (G. Millet, Le monastère de Daphni, Paris 1899, εἰκ. 49, σ. 107). Στεατίτης μὲ τὸν ἀρχάγγελον Γαβριὴλ τοῦ Μουσείου Bandini τοῦ Fiesole (12ου αἰῶνος) (D. Talbot-Rice,

Τοὺς ἐπὶ τῶν ὑφασμάτων μνημονευθέντας ἀετοὺς οἱ μὲν Vollbach-Salles χρονολογοῦσιν εἰς τὸν 9ον - 11ον αἰῶνα, ὁ δὲ Schulze εἰς τὸν 11ον - 12ον αἰῶνα, τέλος δὲ ὁ Rice εἰς τοὺς περὶ τὸ 1000 χρόνους. Ἐχων ὑπ' ὄψιν μου α') ἀφ' ἑνὸς τοὺς εὐρέως ἀνοικτούς πόδας, ἀφ' ἑτέρου δὲ



Εἰκ. 9. Ἀναπαράστασις τοῦ συνόλου τοῦ ἀετοῦ τοῦ θωρακίου τῆς εἰκ. 6.

τὴν νατουραλιστικώτεραν ἀπόδοσιν τῶν πτερῶν τοῦ ἡμετέρου ἀετοῦ, β') τὴν ὁμοιότητά του πρὸς τοὺς ἐξ Ἀνδαλουσίας μὲ ἀνοικτούς τοὺς πόδας ἀετοὺς καὶ γ') πρὸς τὸν ἐπὶ ἐπιπεδογλύφου ὡσαύτως θωρακίου τοῦ παρὰ τὴν Ἀρταν ναοῦ Ἀγίου Δημητρίου Κατσούρη¹ εἰκονιζόμενον μὲ ἀνοικτούς

ἐνθ' ἄνωτ., εἰκ. 162). Φορητὴ εἰκὼν Ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ τοῦ Museo Civico τῆς Πίζης, 14ου αἰῶνος (Talbot-Rice, ἐνθ' ἄνωτ., εἰκ. 189) κλπ.

1. ABME B', 1936, σ. 66, εἰκ. 8.

πόδας ἀετόν, τείνω νὰ χρονολογήσω καὶ τὸν τῆς Ἀγίας Θεοδώρας εἰς τὸν 12ον ἢ μᾶλλον εἰς τὸν 13ον αἰῶνα. Εἰς τὸν αὐτὸν 13ον αἰῶνα ἀκμῆς τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου¹, μὲ ὁδηγεῖ κυρίως καὶ ἡ λαμπρὰ ἐκτέλεσις τοῦ τόσον ἀκριβοῦς καὶ ψυχολογημένου σχεδίου τῶν λαγῶν, ἔργου παραλλή-



Εἰκ. 10. Τὸ κάτω ἡμισυ τῆς δευτέρας ἐπιπεδογλύφου πλακὸς θωρακίου.

λου πρὸς τὸν παλαιολόγειον ἐπιπεδόγλυφον λέοντα² τοῦ τόξου τοῦ ὑπερθύρου τῆς Παρηγορητίσσης καὶ πρὸς τὰ συνοδεύοντα τὴν ἐπιγραφὴν ὁμοίας ἐποχῆς μικρογλάφυρα γλυπτὰ.

Εἰς τὴν παρατιθεμένην ἀναπαράστασιν (εἰκ. 9) τοῦ ἀετοῦ τῆς εἰκ. 6

1. Ἀξιοσημείωτος εἶναι ἡ εὐρεῖα χρῆσις παλαιολογείου ἐπιπεδογλύφου, ἥτις ἐφηρμόσθη κατὰ τὸν 13ον αἰῶνα εἰς ναοὺς τῆς πρωτευούσης τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου Ἀρτης. Οὕτω συναντῶμεν ἐπιπεδόγλυφα εἰς τὸ καθολικὸν τῆς Μονῆς τῶν Βλαχερνῶν (Ὀρλάνδος, ABME B', 1936, σ. 37, εἰκ. 33, πλάξ, καὶ σ. 38, εἰκ. 34, γεῖσον), εἰς τὸ καθολικὸν τῆς Μονῆς Ἀγίου Δημητρίου Κατσούρη (αὐτόθι, σ. 65 εἰκ. 8 καὶ σ. 66), εἰς τὸ καθολικὸν τῆς Μονῆς Παρηγορητίσσης (θολῖται τοῦ ὑπερθεν τῆς βασιλείου Πύλης τόξου (Ἀ. Ὀρλάνδος, Ἡ Παρηγορητίσση τῆς Ἀρτης², 1963, σ. 96, εἰκ. 104 - 105, σ. 98, εἰκ. 107) καὶ ἀνάγλυφα περὶ τοῦ τόξου (αὐτόθι σ. 99, εἰκ. 108). Τέλος εἰς τὸ καθολικὸν τῆς Μονῆς Ἀγίας Θεοδώρας, τὰ ἀνωτέρω ἐξετασθέντα ἐπιπεδόγλυφα τοῦ τέμπλου.

2. Ἀ. Ὀρλάνδος, Ἡ Παρηγορητίσση τῆς Ἀρτης, σ. 102, εἰκ. 112.

ἐλήφθησαν ὑπ' ὄψιν ἀφ' ἐνὸς οἱ ἐπὶ τῶν ὑφασμάτων μὲ ἠνωμένους τοὺς πόδας ἀετοὶ καὶ ἀφ' ἐτέρου οἱ μεταγενέστεροι (11ου καὶ 12ου αἰῶνος) ἀετοί, οἱ ἔχοντες ἀνοικτοὺς τοὺς πόδας.

Ἡ δευτέρα πλάξ θωρακίου (εἰκ. 10 καὶ 11), ἐλλιπὴς κατὰ τὴν κάτω δεξιὰν γωνίαν, εἰκονίζει, εἰς τὸ σωζόμενον κάτω ἡμισυ αὐτῆς, μόσχον, μὲ γονατιστοὺς τοὺς ἐμπροσθίους καὶ ὀκλάζοντας τοὺς ὀπισθίους πόδας καὶ τὴν κεφαλὴν κύπτουσιν καὶ στρεφομένην πρὸς τὰ ἐμπρός. Ἐπὶ τῆς ράχεώς του ἔχει ἐμπήξει τοὺς γαμφοὺς ὄνυχας τῶν ποδῶν του τετράποδον — λέων πιθανώτατα, ὡς συνάγεται ἐκ τῆς μορφῆς τῶν ποδῶν του καὶ ἐξ ἀναλόγων παραδειγμάτων.

Τὸ σῶμα τοῦ μόσχου καὶ οἱ πόδες τοῦ λέοντος εἰκονίζονται καὶ ἐδῶ τελείως ἐπίπεδα καὶ λεῖα, ἥτοι ἀνευ οὐδεμιᾶς πλαστικότητος, μόνον δὲ χαραγαί τινες ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ σώματος τοῦ μόσχου δηλοῦσι τὰ κέρατα, τὰ ὦτα, τοὺς ὀφθαλμούς, τὴν ρῖνα, τὰς πλευράς καὶ τὰς ὑπὲρ τὸν ἀριστερὸν ἐμπροσθίον πόδα ρυτίδας τοῦ λαιμοῦ, ἐν ᾧ ἄλλαι βαθύτεραι χαραγαὶ τονίζουν τὸ περίγραμμα τῶν ἐμπροσθίων καὶ τῶν ὀπισθίων ποδῶν τοῦ ζώου.

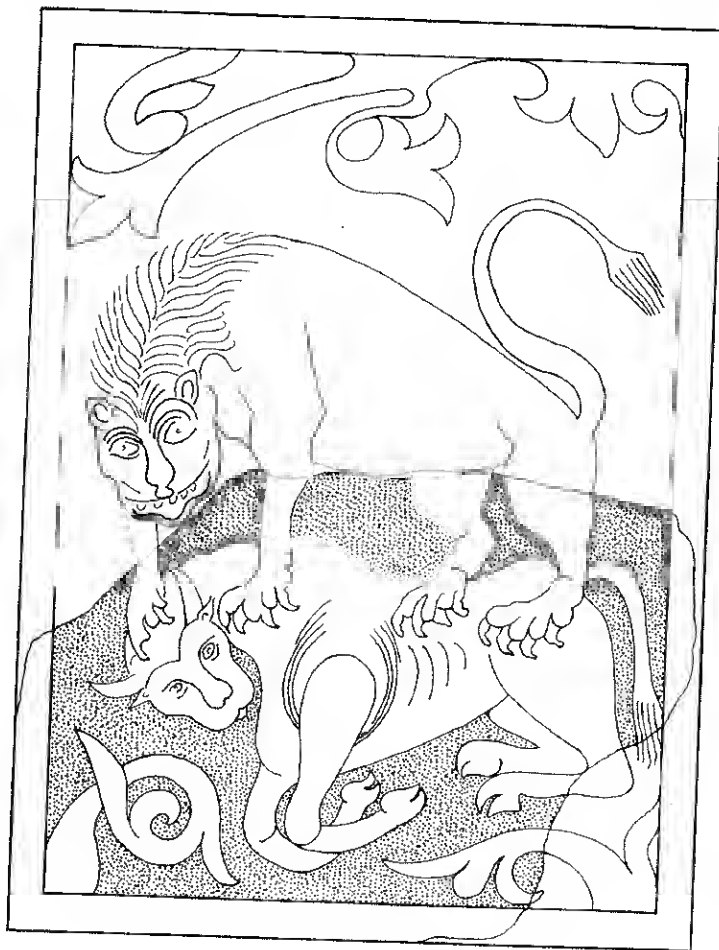
Τὰ κενὰ τοῦ κάμπου πληροῦνται διὰ φυλλοφόρου ἑλικος καὶ ἡμιανθεμίου, ἐν ᾧ τὸ ὑπόλοιπον αὐτοῦ εἶναι καὶ ἐδῶ ἀνωμάλως εἰργασμένον διὰ βελονίου, χάριν καλυτέρας προσφύσεως τῆς ἐγχρώμου κηρομαστίχης διὰ τῆς ὁποίας θὰ ἐπληροῦτο καὶ ἡ ἐπιπεδόγλυφος αὕτη παράστασις.

Τὸ θέμα ἀγρίου θηρίου — λέοντος ἢ γρυπὸς — ἐπιτιθεμένου λάβρως κατὰ ἡμέρου ζώου — συνήθως βοοειδοῦς ἢ ἐλαφοειδοῦς — συμβολίζον τὴν πάλην τοῦ ἰσχυροῦ πρὸς τὸ ἀσθενές, τοῦ κακοῦ πρὸς τὸ ἀγαθὸν ἢ τῆς Ἐκκλησίας κατὰ τοῦ Διαβόλου — εἶναι, ὡς καὶ τὸ τοῦ ἀετοῦ τῆς πρώτης πλακὸς — ἀνατολικῆς προελεύσεως¹. Παραληφθὲν καὶ αὐτὸ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων — ἤδη ἀπὸ τῶν προϊστορικῶν χρόνων — ἐφηρμόσθη συνηθέστατα εἰς τε τὴν περίοπτον καὶ τὴν ἀνάγλυφον — ἀρχαϊκὴν ἰδίαν — ἑλληνικὴν τέχνην², ἔπειτα δὲ καὶ εἰς

1. J. Strzygowski, *Asiens bildende Kunst*, Augsburg 1930, σ. 308 ἐξ. καὶ εἰκ. 310.

2. Λέοντες ἐπιτιθέμενοι κατὰ ταύρου — οἱ ταυροκτόνοι κατὰ Σοφοκλέα (Φιλοκτ. 400) — τοῦ μουσείου τῆς Ἀκροπόλεως τῶν Ἀθηνῶν. Εἰκὼν παρὰ R. Heberdey *Altattische Porosskulptur*, Wien 1919, εἰκ. 54 καὶ 55, H. Lechat, *Au musée de l'Acropole*, Paris 1903, εἰκ. 3, No 3 ἐναντι σελ. 68. — Ἄλλο μικρότερον, πώρινον, ἐπίσης τοῦ Μουσείου Ἀκροπόλεως, εἰκονίζεται ἐν Catalogue 4, Friederichs-Wolters, *Gipsabgüsse*. — Ἐπιστόλιον τοῦ ναοῦ τῆς Ἀσσοῦ, Texier, *Asie Mineure*, πίν. 114, εἰκ. III, Brunn-Bruckmanns, *Denkmäler*, πίν. 412. — Ἀνάγλυφον Ἐάνθου τῆς Λυκίας, Reisen I, πίν. XXVII. — Μουσεῖον Λούβρου, F. Claret, *Musée de Sculptures II*, πίν. 223, ἀρ. 189. Πλεῖσται ἀγγειογραφίαι ἐπὶ Κορινθιακῶν ἀγγείων ἀνατολίζοντος ρυθμοῦ. Εὑρεθῆναι ἐπίσης καὶ ἐπὶ ἀγγείων τοῦ μελανόμορφου ρυθμοῦ, ὡς π.χ. τοῦ κρατῆρος τῆς Γενεύης, E. Buschor, *AM* 47, 1922, πίν. XIII, 2. — H. Schrader, *JdI* 43, 1928, σ. 72, εἰκ. 18.

τὴν βυζαντινὴν διακοσμητικὴν¹. Ἡ ἡμετέρα ἀναπαράστασις (εἰκ. 11) τοῦ ἄνω μέρους τῆς πλακῆς ἐγένετο ἐπὶ τῇ βάσει ἀναλόγων παραδειγμάτων, οἷα ἀναφέρονται εἰς τὴν σημείωσιν 1, ἰδίᾳ δὲ τῆς πλακῆς τοῦ Βερολίνου (Wulff, ἐνθ' ἄνωτ., ἀρ. 1743).



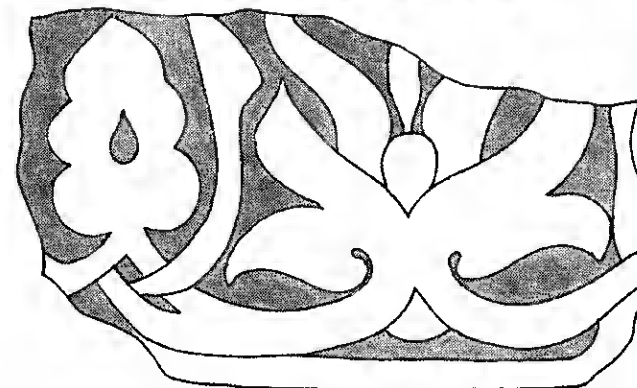
Εἰκ. 11. Ἀναπαράστασις τοῦ συνόλου τῆς δευτέρας πλακῆς θωρακίου.

Ἡ ποιότης καὶ ἡ ὁμοιότης τῆς ἐργασίας τῆς πλακῆς ταύτης πρὸς τὰ ἐπιπεδόγλυφα τοῦ ναοῦ τῆς Παρηγορητίσσης, μὲ ἄγουν εἰς τὸ συμπέρασμα, ὅτι καὶ τὸ δεύτερον θωράκιον θὰ ἐξετελέσθη κατὰ τὸν 13ον αἰῶνα, ἥτοι κατὰ

1. Παραδείγματα: ΝΑ γωνία τοῦ ναοῦ τῆς Γοργοπηκόου Ἀθηνῶν (Michel-Struck, AM XXXI, 1906, σ. 305, εἰκ. 19. — Μ. Χατζηδάκης, Ἡ Βυζαντινὴ Ἀθήνα, 1963, εἰκ. 43). — Βυζαντινὸν Μουσεῖον Ἀθηνῶν, ἀρ. 161 (Γ. Σωτηρίου, Ὁδηγὸς τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου, 1956, πίν. 9). — Ἀνάγλυφον τοῦ Μουσείου Κων-

τοὺς χρόνους τῆς ἀκμῆς τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου, καθ' οὓς μεγάλη, ὡς εἵπομεν, ἐγένετο χρῆσις τῆς ἐπιπεδογλύφου τεχνικῆς.

Στέψις θωρακίου. Μεταξὺ τῶν ἐκ τῆς κατεδαφίσεως τῶν μεταγενεστέρων προσκτισμάτων τῆς Ἀγίας Θεοδώρας προσελθόντων γλυπτῶν, εὑρέθη



Εἰκ. 12. Τεμάχιον στέψης θωρακίου. Φωτογραφία καὶ σχέδιον.

καὶ μαρμαρίνον τεμάχιον ἀμφιλοξοτμήτου στέψης θωρακίου, μ.σ.μ. 0.16 μ. (εἰκ. 12). Τόσον τὸ πλάτος τῆς βάσεώς του (0.075 μ.), ὅσον καὶ τὸ ὕψος του (0.12 μ.) καὶ ἡ κρέμασις αὐτοῦ (0.06 μ.) συμφωνοῦσι πλήρως πρὸς τὰ δεδομένα τῶν θωρακίων τοῦ ἐξεταζομένου τέμπλου, ὥστε οὐδεμία νὰ

σταντινουπόλεως (G. Mendel, Catalogue II, Constantinople 1914, ἀρ. 682, σ. 475. D. T. Rice, The Art of Byzantium, London 1959, εἰκ. 80), 11ου αἰῶνος. Θωράκιον Βενετίας, 11ου - 12ου αἰῶνος εἰκὼν παρὰ H. Nickel, Byzantinische Kunst, Leipzig 1964, εἰκ. 43. — Ἀνάγλυφος πλάξ ἐκ Βενετίας τοῦ Μουσείου Βερολίνου (O. Wulff, Altchristliche und Mittelalterliche Bildwerke, Berlin 1911, σ. 24, ἀρ. 1743), 12ου αἰῶνος. Θωράκιον ὑπερφῶν Ἀγίου Μάρκου Βενετίας (F. Zulliani, I marmi di San Marco, Βενετία 1972, ἀρ. 119). — Κιβωτίδιον ἐξ ἐλεφαντοστοῦ ἐν Burgos τῆς Ἰσπανίας, (J. Strzygowski, Die Baukunst der Armenier II, σ. 666, εἰκ. 651 λέων καὶ δορκάς).

καταλείπεται ἀμφιβολία, ὅτι καὶ τοῦτο προέρχεται ἐκ τοῦ αὐτοῦ τέμπλου. Ἐνισχύει ἄλλως τε ἀκόμη τὴν παραδοχὴν ταύτην καὶ τὸ γεγονός, ὅτι τὸ τεμάχιον τοῦτο φέρει ἐπιπεδογλύφον διακόσμησιν ἐκ συμπλεκόμενων μικρῶν καὶ μεγάλων ἀνθεμίων (εἰκ. 12) κοσμήματος σχεδὸν ἐντελῶς ὁμοίου πρὸς τὸ ἐπὶ ἐσωτερικοῦ ἀρχιτεκτονικοῦ κοσμήτου — ἐπιπεδογλύφου ὡσαύτως — τοῦ καθολικοῦ τῆς Μονῆς Δαφνίου¹, ὅπερ κατὰ τὸν Millet (ἐνθ' ἄνωτ.) ἀνήκει εἰς τὸν 11ον ἢ τὸν προχωρημένον 12ον αἰῶνα.

Περαινῶν τὸν περὶ τοῦ τέμπλου τῆς Ἀγίας Θεοδώρας λόγον ἐπιθυμῶ νὰ προσθέσω, ὅτι ἡ συνύπαρξις διαφόρων τεχνικῶν εἰς τὸν γλυπτικὸν διάκοσμον ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ μνημείου — ὡς ἐνταῦθα τοῦ χαμηλοῦ ἀναγλύφου διὰ τὸ ἐπιστύλιον καὶ τοῦ ἐπιπεδογλύφου διὰ τὰ θωράκια καὶ τοὺς κιονίσκους — οὐδόλως πρέπει νὰ μᾶς ξενίσῃ, ἐπειδὴ ἡ ἀνάμειξις διαφόρων τεχνικῶν δὲν εἶναι ἀσυνήθης κατὰ τὸν 12ον, 13ον καὶ 14ον αἰῶνα ἐπὶ ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ γλυπτοῦ, ὡς ἀποδεικνύουσι πολλὰ σχετικὰ παραδείγματα².

Ἀθῆναι

ΑΝΑΣΤ. Κ. ΟΡΛΑΝΔΟΣ

1. G. Millet, Le monastère de Daphni, Paris 1899, σ. 66, εἰκ. 72. Φωτογραφία τοῦ ὑπὸ Παπαχατζιδάκη εὑρίσκεται καὶ ἐν Μ. Χατζηδάκη, Βυζαντινὴ Ἀθῆνα, 1963, εἰκ. 75.

2. Βλ. σχετικῶς Ἀ. Ευγγούπουλον ἐν ΕΕΒΣ ΙΑ', 1935, σσ. 354 ἐξ.

ΕΓΓΡΑΦΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΒΕΝΕΤΟΚΡΑΤΟΥΜΕΝΗ ΝΑΥΠΑΚΤΟ (1444 - 1510)

Ἡ Ναύπακτος ὑπῆρξε γιὰ τὴ Βενετία ἓνας ἀπὸ τοὺς σημαντικότερους ἐμπορικοὺς τῆς σταθμοὺς στὴν ἡπειρωτικὴ Ἑλλάδα. Ἐκεῖ συγκεντρώνονταν τὸ βαμβάκι, τὸ σιτάρι¹, τὸ μετάξι καὶ ἄλλα προϊόντα τῆς Στερεᾶς καὶ τῆς Πελοποννήσου, γιὰ νὰ πάρουν ὕστερα τὸ δρόμο πρὸς τὴ Δύση. Στούς κόλπους τῆς εἶχε δημιουργηθῇ ἀξιόλογη τάξη Βενετῶν καὶ Ἑλλήνων ἐμπόρων - καραβοκυραίων, ποὺ κυριαρχοῦσαν στὴ γειτονικὴ θάλασσα. Ταυτόχρονα ἡ πόλη ἤλεγχε τὴν κίνηση τῶν πλοίων (πολεμικῶν καὶ ἐμπορικῶν), ποὺ πηγαινοέρχονταν στὸν Κορινθιακὸ Κόλπο. Ἐκτὸς ἀπὸ τὸ ἐμπόριο, ἡ Ναύπακτος εἶχε προσόδους ἀπὸ ἰχθυοτροφεία καὶ ἀλυκές². Ἡ ἀποικία δὲν κατόρθωνε παρ' ὅλα αὐτὰ νὰ ἰσοσκελίσῃ τὸν προϋπολογισμό τῆς³ καὶ πάντα ἡ Βενετικὴ Γερουσία τῆς χορηγοῦσε οἰκονομικὴ βοήθεια.

Ἡ βενετικὴ αὐτὴ κτήση εἶχε πολὺ μικρὴ ἐνδοχώρα καὶ στήριζε τὴν ἄμυνά της στὰ γερά τείχη της. Γιὰ τὸ λόγο αὐτὸ ἡ μητρόπολις ἀπέστελλε συνεχῶς χρήματα γιὰ τὴ συντήρηση καὶ τὴ συμπλήρωση τῶν ὀχυρωματικῶν ἔργων. Οἱ Βενετοὶ ἐπεδείκνυναν ἰδιαίτερη προσοχὴ στὶς σχέσεις μὲ τοὺς Τούρκους. Οἱ πασάδες τῆς Στερεᾶς δὲν ἔπαυαν νὰ παρενοχλοῦν ἀπὸ τὴν ξηρὰ τὴν πόλη, ἐνῶ οἱ τουρκικὲς ἀρχὲς τῆς Πάτρας ἦσαν εὐαίσθητες σὲ κάθε παρενόχληση τῶν Βενετῶν ναυτικῶν. Τὸ 1470 ἡ Βενετικὴ Γερουσία προβίβασε τὴν κτήση σὲ ἔδρα προβλεπτῆ (provveditor). Ἡ πόλις ἔπese στὰ τουρκικὰ χέρια τὸ 1499. Περιῆλθε καὶ πάλι στὴ βενετικὴ κυριαρχία τὰ χρόνια 1686 - 1699, μὲ τὴν ἐκστρατεία τοῦ Φραγκίσκου Μοροζίνι.

Μὲ τὴν ἐργασία μας αὐτὴ συμπληρώνουμε τὶς σειρὲς τῶν ἐγγράφων ποὺ ἐξέδωσαν ἀπὸ τὸ Κρατικὸ Ἀρχεῖο τῆς Βενετίας ὁ Κ. Σάθας⁴, ὁ V. La-

1. Κ. Σάθας, Μνημεῖα Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τόμ. 5, Paris 1883, σ. 7.

2. F. Thiriet, Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie, τ. II, Paris 1959, ἀρ. 1650, 1680.

3. Ὁπ. παραπάνω, ἀρ. 1536.

4. Κ. Σάθας, Μνημεῖα Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τόμ. 5, Paris 1883, σσ. 1 - 20 καὶ τόμ. 7, Paris 1888, σ. 3, ἀρ. IV, σ. 6, ἀρ. X, σ. 10, ἀρ. XX, σ. 30, ἀρ. LXI.

mansky¹ και ο F. Thiriet². Έρευνήσαμε τις αρχειακές ενότητες Senato Mar, Senato Terra, Senato Secreta, Consiglio Dieci Misti και Collegio Notatorio και συλλέξαμε συνολικά 60 άγνωστα έγγραφα, αναφερόμενα στην περίοδο 1444 - 1510. Κατά την έκδοση τηρούμε τη χρονολογική σειρά και δημοσιεύουμε περίληψη όλων των εγγράφων στα ελληνικά, εκτός από τρία, που εκδίδουμε και στο πρωτότυπο.

1) 19 Μαΐου 1444. 'Η διοίκηση της Ναυπάκτου ν' αποδεχθή την προσχώρηση του χωριού 'Αλεποχώρι (Lapochari), χωρίς όμως να επέλθη ρήξη με τους Τούρκους (Senato Mar, reg. 2, φ. 4^v - 5^r).

2) 26 Νοεμβρίου 1451. Να δαπανώνται 81 χρυσά δουκάτα το χρόνο και επί εξη συνεχῆ χρόνια, για να επισκευασθούν τα τείχη, που καταστράφηκαν τὸν περασμένο χρόνο ἀπὸ σεισμό (reg. 4, φ. 95^v).

3) 5 Μαΐου 1452. Να δοθούν τα όφειλόμενα χρήματα στὸ Νικόλαο ἀπὸ τὴ Μεθώνη (de Mothono) και τὰ προνόμια που κακῶς ἀφαιρέθηκαν ἀπὸ τὸ Γεώργιο Lauredano γιὰ τοῦ ser Andrea (reg. 4, φ. 120^r).

4) 13 Μαρτίου 1455. Να πληρωθῇ τοὺς καθυστερημένους μισθοὺς του ὁ πρόην φρούραρχος (castellano) τοῦ Μελίσσι (Melisi), περιοχῆς Ναυπάκτου, Φραγκίσκος Quirinus (reg. 5, φ. 76^v).

5) 12 'Απριλίου 1461. 'Εκλέγεται νέος ρέκτορας (rector) Ναυπάκτου ὁ Λουδοβίκος Taiapetra (Collegio Notatorio, reg. 10, φ. 26^v).

6) 11 'Ιουνίου 1462. Να σταλοῦν στὴ Ναύπακτο 1.000 δουκάτα, που νὰ χρησιμοποιηθοῦν ἀποκλειστικά γιὰ τὴν ὁχύρωση τῆς πόλης (Senato Mar, reg. 7, φ. 66^v).

7) 18 Φεβρουαρίου 1463. Να σταλοῦν δύο ἀξιωματικοὶ (comestabiles) μὲ 80 πεζοὺς στρατιῶτες. 'Ακόμη νὰ σταλοῦν ξυλῆα, κτίστες και 900 δουκάτα (reg. 7, φ. 103^r).

8) 29 'Ιουνίου 1463. Να σταλοῦν 500 χρυσά δουκάτα, γιὰ τὴν ἐκτέλεση ὁχυρωματικῶν ἔργων, και ἄλλα 500, γιὰ τὴν πληρωμὴ τῶν πεζῶν στρατιωτῶν (reg. 7, φ. 124^r).

9) 9 'Ιουλίου 1464. 'Εὰν τὰ χρήματα που προορίζονταν γιὰ τὴν ἐπισκευὴ τῶν τειχῶν δαπανήθηκαν γιὰ τὴν ἐπισκευὴ τῆς ἐκκλησίας και τῆς

1. V. Lamansky, *Secrets d'État de Venise*, Saint-Petersbourg 1884, σσ. 054 - 055.

2. F. Thiriet, *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, τόμ. III (1431 - 1463), Paris 1961, ἔγγραφα ἀρ. 2662, 2686, 2704, 2791, 2815, 2848, 2861, 2874, 2938, 2939, 2889, 2999, 3049, 3075, 3095, 3097, 3100, 3113, 3126, 3152, 3166, 3175, 3178 και 3184. — Τοῦ ἰδίου, *Délibérations des Assemblées vénitiennes concernant la Romanie*, τ. II (1364 - 1463), Paris 1971, ἔγγραφα ἀρ. 1073, 1479, 1503, 1572, 1584, 1626, 1627.

οικίας τοῦ ρέκτορα, τοῦτο ἔγινε παράνομα και ν' ἀποδοθῇ σχετικὸς λογαριασμός. 'Επειδὴ ἡ ἐσοδεία ὑπῆρξε κακὴ, ἀποστέλλονται 1000 στάρα (84.000 λίτρα) σιτάρι (Senato Secreta, reg. 22, φ. 26^r).

10) 17 Αὐγούστου 1465. Να σταλοῦν 1200 δουκάτα γιὰ τὴν πληρωμὴ τῶν ὑπαλλήλων και 400 δουκάτα γιὰ τὰ ὁχυρωματικὰ ἔργα (Senato Mar, reg. 8, φ. 37^r).

11) 21 Μαρτίου 1466. 'Ο ρέκτορας Βερνάρδος Nani νὰ μὴ παρενοχλῇ τὸν ἀνεφοδιασμό τῆς Πάτρας, που κατέχουν οἱ Τοῦρκοι (reg. 8, φ. 65^v).

12) 14 'Απριλίου 1466. Να σταλοῦν ἀπὸ τὴν Κέρκυρα 40 στάρα (3.360 λίτρα) σιτάρι και οἱ μισθοὶ τῶν στρατιωτῶν και τῶν ὑπαλλήλων (reg. 8, φ. 68^r).

13) 15 'Ιουνίου 1466. Γιὰ τὴν ἐκτέλεση ὁχυρωματικῶν ἔργων ἀπαιτοῦνται 2.000 δουκάτα. Οἱ κάτοικοι τῆς Ναυπάκτου προσφέρουν 1000 δουκάτα και προσωπικὴ ἐργασία. Τὸ δάνειο τῶν 1000 δουκάτων τῶν κατοίκων τῆς πόλης νὰ ἐξοφληθῇ σὲ μηνιαῖες δόσεις τῶν 100 δουκάτων. 'Ο ἀρχινάυαρχος (capitan general da mar) ν' ἀποστείλῃ δύο πλοῖα γιὰ τὴ φύλαξη τῆς πόλης (reg. 8, φ. 83^r).

14) 2 Μαΐου 1467. Να σταλοῦν 200 δουκάτα γιὰ τὴν πληρωμὴ τῶν ὑπαλλήλων και ἄλλα 300 γιὰ τὴν ἀγορὰ σιταριοῦ (reg. 8, φ. 124^v).

15) 30 Δεκεμβρίου 1467. 'Ο ἀξιωματικὸς (comestabilis) Colla de Sessa ζητεῖ βοήθεια. Να σταλοῦν ὑφάσματα ἀξίας 200 δουκάτων. Να σταλῇ ἄλατι ἀπὸ τὴν Κέρκυρα. Να σταλοῦν 300 δουκάτα γιὰ τὴν πληρωμὴ τῶν μισθῶν. 'Αν δὲν ὑπάρχῃ ἀντίρρηση, νὰ ἐπιβληθῇ σὲ κάθε φορτίο κρασιοῦ δασμὸς ἐνὸς ἄσπρου, ὁ ὁποῖος θὰ προορίζεται γιὰ τὴν ἀνακατασκευὴ τῶν τειχῶν. 'Επειδὴ εἶναι πολλοὶ οἱ μισθωτοὶ 'Ελληνες στρατιῶτες, ν' ἀντικατασταθοῦν ἀπὸ Λατίνους (reg. 8, φ. 146^r).

16) 10 'Ιουνίου 1468. 'Αναχωρεῖ γιὰ τὴ θέση του ὁ νέος ρέκτορας 'Ιάκωβος Barbaro (reg. 8, φ. 175^v).

17) 23 'Ιουνίου 1468. Να διατεθῇ ἀπὸ τὸ ναύσταθμο ἓνα πλοῖο (fusta) γιὰ τὶς ἀνάγκες τῆς Ναυπάκτου (reg. 8, φ. 178^r).

18) 1 Σεπτεμβρίου 1468. Να σταλοῦν 500 δουκάτα (reg. 8, φ. 185^r).

19) 9 Σεπτεμβρίου 1468. Να ἐξευρεθοῦν τὰ 500 δουκάτα ἀπὸ ὅποιο-δήποτε ταμεῖο, ὥστε νὰ τὰ πάρῃ μαζί του ὁ 'Ιάκωβος Barbaro, ὁ ὁποῖος χωρὶς αὐτὰ δὲν ἀναχωρεῖ (reg. 8, φ. 186^r).

20) 29 'Απριλίου 1469. Να σταλοῦν 500 δουκάτα γιὰ τὴν πληρωμὴ τῶν μισθῶν. Να σταλοῦν 300 στάρα (25.000 λίτρα) σιτάρι και 200 στάρα (17.800 λίτρα) κεχρὶ (reg. 9, φ. 6^r).

21) 1 'Ιουλίου 1469. Ν' ἀξήθῃ ἡ ποσότης τοῦ κεχριοῦ σὲ 1000 στάρα (84.000 λίτρα) (reg. 9, φ. 12^r).

22) 8 'Ιουνίου 1470. Να ἐπιστραφοῦν μέσα σὲ τρεῖς μῆνες τὰ 358 δου-

κάτα, πού δανείστηκε ο προβλεπτής (provisor) Ναυπάκτου από τους Κάρολο de Vegla και Βαρθολομαίο de Monte (reg. 9, φ. 46^r).

23) 5 Σεπτεμβρίου 1470. Να σταλούν 1000 δουκάτα για την πληρωμή των μισθών (reg. 9, φ. 59^r).

24) 27 Οκτωβρίου 1470. Έπειδή ο ρέκτορας Ναυπάκτου δεν δίδει απολογισμό για τον τρόπο με τον οποίο ξοδεύθηκαν τα χρήματα του ταμείου της πόλης, διορίζεται νέος, πού θα έχει τον τίτλο: ρέκτορας και προβλεπτής. Θα διδω τακτικά λογαριασμό για τα έξοδα και ειδικά για τη διαχείριση του ιχθυοτροφείου (reg. 9, φ. 65^r).

25) 3 Νοεμβρίου 1470. Να δοθούν 24 χρυσά δουκάτα, πού ο ρέκτορας είχε δανεισθή από τους Ίερώνυμο de Manfredis, έμπορο, και Νικόλαο Superantio γιό του ser Troili (reg. 9, φ. 67^r).

26) 1 Μαρτίου 1471. Να λάβη ο ρέκτορας 300 δουκάτα, τα όποια είχε δανεισθή από τον Πρίαμο de Vegla (reg. 9, φ. 84^r).

27) 6 Απριλίου 1471. Να καταβληθούν οι καθυστερημένοι μισθοί στο μηχανικό πού επιβλέπει την έπισκευή των όχυρωματικών έργων της Ναυπάκτου (reg. 9, φ. 90^r).

28) 10 Ιουνίου 1471. Ο Sicilianus de la Targeta θα έχει 17 άδειες τελωνειακής άτελείας (bulletas) (reg. 9, φ. 101^r).

29) 28 Ιουνίου 1471. Να διορισθή νέος ρέκτορας και προβλεπτής Ναυπάκτου με μισθό 1200 δουκάτα το χρόνο, με τους ίδιους όρους με τους όποιους εξέλεγε ο προβλεπτής του Ναυπλίου. Η θητεία του θα είναι διετής και θα λαμβάνη τον έτήσιο μισθό του στην αρχή κάθε χρόνου. Ν' αναλάβη υπηρεσία μέσα σ' ένα μήνα από την ημέρα έκλογής του. Δεν άπεδέχθησαν το διορισμό τους οι δύο ψηφισθέντες (reg. 9, φ. 101^v).

30) 2 Αυγούστου 1471. Να έλεγγ' νέος ρέκτορας και αν άρνηθ'η, να του επιβληθ'η ποινή 300 δουκάτων (reg. 9, φ. 104^v).

31) 23 Αυγούστου 1471. Να σταλούν 300 δουκάτα για την έπισκευή των τειχών (reg. 9, φ. 107^r).

32) 23 Σεπτεμβρίου 1471. Να δοθούν στην κοινότητα της Ναυπάκτου τ' 435 δουκάτα, πού είχε δανεισθή ο ρέκτορας (reg. 9, φ. 110^r).

33) 16 Οκτωβρίου 1471. Έπειδή κανείς από τους έκλεγέντες δεν άπεδέχθη το αξίωμα του προβλεπτή, να έλεγγ' άλλος με έτήσιο μισθό 1400 δουκάτα (reg. 9, φ. 113^r).

34) 20 Οκτωβρίου 1471. Νέος ρέκτορας Ναυπάκτου εκλέγεται ο Φραγκίσκος de Chà de Pesaro (reg. 9, φ. 113^v).

35) 2 Ιανουαρίου 1472. Ο νέος ρέκτορας να λάβη 2000 δουκάτα. Να σταλούν από την Κέρκυρα 1000 στάρα (84.000 λίτρα) σιτάρι και άλλα έφοδια (reg. 9, φ. 123^r).

36) 25 Ιουλίου 1472. Ο άρχιναύαρχος να στείλ'η δύο γαλέρες για τη

φύλαξη του κόλπου της Ναυπάκτου, γιατί οι Τούρκοι άρπάζουν τις βάρκες (reg. 9, φ. 141^r).

37) 25 Νοεμβρίου 1474. Στη θέση του Φραγκίσκου de Chà de Pesaro να διορισθ'η ο σύμβουλος (consiliarius) Κερκύρας Γεώργιος Viaro (reg. 10, φ. 28^r).

38) 12 Ιανουαρίου 1475 - 13 Φεβρουαρίου 1475. Εκλέγεται προβλεπτής ο Αντώνιος Γεώργιος Miles (reg. 10, φ. 32^v και 35^v).

39) 9 Ιουνίου 1475. Να σταλ'η από την Κέρκυρα ο άξιωματικός Ίάκωβος Tarsio με 100 πεζούς και πυροβολητές. Να δοθούν 1000 δουκάτα για τη μισθοδοσία των στρατιωτών (reg. 10, φ. 125^r).

40) 3 Ιανουαρίου 1478. Εκλέγεται ρέκτορας ο Νικόλαος Lauredano γιός του ser Lodovici procurator (reg. 10, φ. 151^r).

41) 24 Ιανουαρίου 1478. Να σταλούν στη Ναύπακτο 100 πεζοί στρατιώτες (reg. 10, φ. 153^r).

42) 23 Ιουλίου 1479. Στον Μιχαήλ de Catharo όφείλονται 286 δουκάτα και 7 γκρόσι για σιτηρά, πού έφερε στη Ναύπακτο (reg. 11, φ. 37^v).

43) 30 Ιουλίου 1479. Στον Ιωάννη Foscori όφείλονται 716 δουκάτα και 8 υπέρπυρα για 548 στάρα (46.032 λίτρα) σιτάρι, πού έφερε στη Ναύπακτο με το πλοίο του Ιωάννη Stapiti από τη Μεθώνη (reg. 11, φ. 39^r).

44) 5 Αυγούστου 1479. Να δοθούν στον Παύλο Trivisano 200 δουκάτα για το σιτάρι, πού μετέφερε τον Ιανουάριο 1479 στη Ναύπακτο (reg. 11, φ. 42^r).

45) 17 Αυγούστου 1479. Έπειδή η θέση του προβλεπτή Ναυπάκτου άπαιτεί πολλές εϋθύνες και κανείς δεν δέχεται να την καταλάβη, άποφασίζεται ο νέος προβλεπτής να λαμβάνη έτήσιο μισθό 1000 δουκάτα. Εκλέγεται ο Mapheo Basso του Λουδοβίκου. Να σταλ'η στη Ναύπακτο μηχανικός για τα εκτελούμενα όχυρωματικά έργα (reg. 11, φ. 44^r).

46) 11 Σεπτεμβρίου 1479. Να δοθούν στο Mapheo Basso χρήματα (reg. 11, φ. 47^r).

47) 25 Οκτωβρίου 1479. Ο Mapheo Basso αναχωρεϊ με τις γαλέρες πού κατευθύνονται στην Άλεξάνδρεια και να λάβη τα ύπολειπόμενα 400 δουκάτα (reg. 11, φ. 51^r).

48) 11 Ιανουαρίου 1480. Στους Πέτρο de Nigroponte και Κωνσταντίνο Κερκυραίο όφείλονται αντίστοιχα 133 και 50 δουκάτα, για 140 στάρα (11.760 λίτρα) σιτάρι πού έφεραν στη Ναύπακτο τον Οκτώβριο 1478 (reg. 11, φ. 58^r).

49) 14 Φεβρουαρίου 1483. Άξιωματικοί στη Ναύπακτο είναι: ο Spagnolus de Lisi με 70 άνδρες, ο Bergomascus, πού έχει αναλάβει τη φύλαξη του κάστρου, με 40 άνδρες και ο Βαρθολομαίος de Bononia με 30 άνδρες (reg. 11, φ. 163^{r-v}).

50) 2 Φεβρουαρίου 1484. Νὰ σταλοῦν 600 δουκάτα γιὰ τὴ μισθοδοσίαν τῶν στρατιωτῶν (reg. 11, φ. 195^r).

51) 7 Ἰουλίου 1485.

*Die VII iulii (MCCCCLXXXV)
Ser Leonardo Mauro provisorio Neupacti*

Per lettere del circumspecto secretario nostro Zuan Dario date in Andrianopoli a dì 18 et 19 mazo nuper elapso, habbiamo intexo che ala Porta del Signor Turco ognhora se hano rechiami de molti malefici et assassinamenti commessi contra Mussulmani per i subditi abitanti nel destreeto nostro de Nepanto a vui comnesso; i quali non solamente sopra el nostro, ma etiam la ditione del Signor Turco vano seminando discordie et penetrando fino a Patras, commetteno de enormi excessi. Deinde chel Flamburario dela Morea havea mandato a dir ala Porta che havendo lui fato caricare certa quantità de orzo dele intrade suo da Coranto et mandar a Patras per uso di suo cavali, li datiari da Nepanto cum uno bregantino non solamente asaltano el navilio de dicti orzi, ma etiam verberono li homeni de quello dicendo che i facevano contrabando a passar senza pagar datio. Le qual cosse ce sono state tanto moleste per la conditione sua che più non se potria, però che oltra le procedeno contra la mente et intention nostra, quale pur dovete haver intexa per assai lettere nostre, le sono etiam molto pericolose et detrimentose et potriano esser caxone de scandalo, quale non se potria remediare senza gran carico et ignominia vostra. Et perchè nui siamo dispositissimi a conservar la pace, havemo cum el Signor Turco, volemo et cum el nostro Consiglio de Pregadi ve comandemo, che inquirir et diligentissime investigar per ogni via e mezo dobiate tuti quelli, quali sarano sta caxone de alcun maleficio over scandalo over serano andati sopra el territorio del Signor Turco perturbar la pace nostra, et pervenendo nele forze vostre li puniate, tanto più acre et acerbamente, quanto cognoscerete meritar la conditione del delicto per loro commesso. Facendo tale provisione cum e dieti proclame et pene che alcuno non solamente ardisca commetter ma pur pensare cossa che sia in una minima parte principio de turbatione cum i subditi del Signor Turco, cum i quali fermo proposito nostro è che bene et amorevolmente vicinar fazate i subditi nostri, azò più non venga ale orechie simel parolle, le qual però semo certissimi non verrano per el studio e diligentia che in futurum apponeretur.

Quanto ala parte di orzi del Flamburario dela Amorea dicemo e cusi è la intention nostra, che inovar non dobiate cossa alcuna cerca i da-

tii predicti, imo andar mitigatamente et cum ogni amoreveleza et senza strepito alguno, lassando andar i navilii suo liberi et tractarli secondo la bona et mera pace nostra. Admonendo i datiari predicti et precipue quel Dracopulo patrasino, se ritrova a Nepanto, quale cum li suo bregantini commette molti de questi mali, che in futurum se astegnino da simel inconvenienti, perchè se più ce serà facta querella de loro, non lo scriveremo, ma li puniremo per tal modo che serano exemplo ad altri. Et se per i dicti troverete esser sta commessi manchamenti prefati, volemo che li puniate et cussi far de quelli de cetero perpetrasseno cossa, che fosse contra i ordeni et mente nostra.

— 93 — 0 — 0

(Senato Secreta, reg. 32, φ. 157^r).

Περίληψη: Ἐστάλησαν ἀπὸ τὴν Ἀδριανούπολη γράμματα μὲ τὰ ὁποῖα ἔγινε γνωστὸ ὅτι οἱ φοροεισπράκτορες τῆς Ναυπάκτου παρενοχλοῦν τοὺς Τούρκους καὶ ὅτι συνέλαβαν πλοῖο τοῦ Φλαμπουριάκη τοῦ Μοριᾶ, τὸ ὁποῖο μετέφερε κριθάρι ἀπὸ τὴν Κόρινθο. Διατάσσεται ὁ προβλεπτής Ναυπάκτου νὰ παρεμποδίσῃ στὸ μέλλον κάθε ἐχθρική ἐνέργεια ἐναντίον τῶν Τούρκων. Ἰδιαιτέρα νὰ γίνῃ προσεκτικὸς ὁ φοροεισπράκτορας Δρακόπουλος ἀπὸ τὴν Πάτρα.

52) 19 Αὐγούστου 1490. Ἐκλέγεται λιμενάρχης (admiratus) Ναυπάκτου ὁ Georgila Sava da Mothono (Γεωργιλᾶς Σάβας ἀπὸ τὴ Μεθώνη) (Senato Mar, reg. 13, φ. 23^v).

53) 20 Ἰανουαρίου 1495. Ἐγκρίνονται τὰ μέτρα, ποὺ ἔλαβε ὁ ἀρχινάυαρχος Ἀντώνιος Grimani γιὰ τὴν τακτοποίηση τῶν οἰκονομικῶν τῆς Ναυπάκτου, τὰ ὁποῖα εἶχαν περιέλθει σὲ κακὴ κατάσταση (reg. 14, φφ. 52^v - 53^r).

54) 29 Μαΐου 1495. Νὰ ἐγκριθοῦν οἱ Κεφαλαιώδεις Διατάξεις (capitula) τῆς Ναυπάκτου. Νὰ ἐκλεγῇ νέος ἐλεγκτὴς τοῦ δημοσίου ταμείου καὶ οἰκονομικὸς σύμβουλος τοῦ προβλεπτῆ (scontro collateralis) στὴ θέση τοῦ Νικολάου de Sana ποὺ πέθανε (reg. 14, φ. 65^v).

55) 28 Ἰουνίου 1495. Νέος ἐλεγκτὴς τοῦ δημοσίου ταμείου διορίζεται ὁ Λουδοβίκος Vassallo γιὸς τοῦ Κωνσταντίνου (Collegio, Notatorio, reg. 14, φ. 128^r).

56) 27 Μαΐου 1496. Ὁ Gregoriza, ἀστυνόμος (dominus de nocte) τῆς Ναυπάκτου, μπορεῖ ν' ἀντικατασταθῇ ἀπὸ τὸ γιό του (reg. 14, φ. 144^r).

57) 16 Νοεμβρίου 1498.

Die XVI mensis novembris (MCCCCLXXXVIII)

Fo altre volte deliberato per auctorità de questo Consejo, che per la fabrica et fortification dela cità nostra de Lepanto quelli fidelissimi nostri dovessero pagar per ogni somma de mosto marcheti do. Qual solution havesse a durar anni 4 et li danari, che se trazesseno de tal gomarratico, non fusseno spesi in altro cha in la dicta fabrica, insieme cum altri ducati cento da esser tratti ogni mexe de quella camera per el dicto effecto. Et perchè lè finito el tempo del dicto gomarratico et la fabrica non è anchor compita, conveniente è a proveder al compimento dela dicta, attempta la importantia sua. Et però l'andarà partic, che dicto gomarratico del vino debi anchor durar anni 3 et el tratto de quello insieme cum li cento ducati al mexe de quella camera siano posti in la fabrica de quella cità et non in altro, soto pena al rector, che al presente ordine contravenisse, de ducati 200 per volta, da esser scossa per li Avogadori nostri de Commun senza altro Consiglio.

— de parte 139

— de non 0

— non sinceri 2

Facte fuerunt littere die XVII suprascripti rectori et provisorio Neopacti et successoribus suis.

(Senato Mar, reg. 14, φ. 167^r).

Περίληψη: Ὁ δασμὸς τῶν δύο marcheti, ποὺ ἐπεβλήθη σὲ κάθε φορτίο κρασιοῦ γιὰ 4 χρόνια, νὰ παραταθῇ ἀκόμη ἄλλα τρία. Ὅπως καὶ προηγουμένως, οἱ εἰσπράξεις, μαζί με 100 δουκάτα ποὺ θὰ δίδη τὸ ταμεῖο τῆς πόλης κάθε μῆνα, νὰ διατεθοῦν γιὰ τὴν ὁλοκλήρωση τῶν ὁχυρωματικῶν ἔργων.

58) 12 Μαρτίου 1500.

Die XII martii (MCCCCC)

ser Nicolaus Michael doctor et eques

ser Marcus Sanuto

ser Paulus Pisanus eques

Advocatores Communis

Si videtur vobis per ea que dicta et lecta sunt. Quod procedatur contra istum virum nobilem ser Ioannem Mauro q. ser Laçari, qui fuit provisor noster Neopacti. Qui, tam vituperose et ignominiose contemptis legibus nostris et commissione sua, dedit civitatem illam in manibus et

potestate Turcorum inimicorum nostrorum, cum tanta offensione et damno status nostri ac exemplo turpissimo et intolerabili. Ut est dictum et ostensum huic Consilio.

de parte 68 de non 21 non sinceri 49

de parte 73 de non 23 non sinceri 42

(Senato Terra, reg. 13, φ. 122^r).

Περίληψη: Νὰ εἰσαχθῇ σὲ δίκη ὁ προβλεπτής Ναυπάκτου Ἰωάννης Mauro, γιατί, ἀντίθετα ἀπὸ τὶς διαταγὲς ποὺ εἶχε λάβει, παρέδωσε ἄδοξα τὴν πόλη τῆς Ναυπάκτου στοὺς Τούρκους.

59) 26 Ἰουνίου 1501. Χορηγοῦνται ἰσόβια στὸν Galasso de Lismanini τέσσερα χρυσὰ δουκάτα τὸν μῆνα καὶ κτήματα στὴν Κεφαλληνία, γιὰ τὶς ὑπηρεσίες ποὺ ἡ οἰκογένειά του προσέφερε στὴ Ναύπακτο (Senato Mar, reg. 15, φ. 84^r).

60) 12 Ἀπριλίου 1510. Ὁ [καθολικὸς] ἀρχιεπίσκοπος τῆς Ναυπάκτου Μάρκος Saracho ζητεῖ ἐνίσχυση ἀπὸ τὴ Βενετικὴ Γερουσία γιὰ τὶς ὑπηρεσίες του: α) δάνεισε 130 δουκάτα σὲ βενετικὲς Ἀρχές τῆς Ναυπάκτου, β) διέθεσε 120 δουκάτα γιὰ τὴν ἀποστολὴ κατασκόπων στὰ Ὑψάλα (ἢ Κύψελα), Σόφια καὶ Θεσσαλονίκη, γ) πληρώθηκε σὲ τρία σημεῖα ὁ ἴδιος κατὰ τὴν πολιορκία τῆς πόλης καὶ ἀπέθανε ὁ ἀνεψιὸς του καὶ δ) δὲν ἐγκατέλειψε τὴν ἔδρα του ὅταν οἱ Τούρκοι κατέλαβαν τὴν πόλη. Τώρα εἶναι βικάριος στὴ Brescia (Consiglio Dieci, Misti, filza 25).

Πανεπιστήμιον Ἰωαννίνων

Γ. Σ. ΠΛΟΥΜΙΔΗΣ

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ

Ένας από τους συντομώτερους τύπους της ρυθμικής εκκλησιαστικής ποιήσεως είναι το απολυτίκιο. Αποτελείται ουσιαστικά από μια στροφή, που την απαρτίζουν ώρισμένες προτάσεις, που άλλες διηγούνται κι' άλλες ύμνούν.

Το απολυτίκιο παράγεται ακριβώς από την πρόθεση του απολυτικογράφου να δώσει μιαν επιγραμματική διατύπωση του ύμνουμένου γεγονότος. Άλλοτε δίνει βιογραφικές ειδήσεις ή περιλαμβάνει διδακτικά στοιχεία. Η μέληση δέν του λείπει πολλές φορές ούτε και η τυποποίηση.

Με τα απολυτίκια έχουμε ένα εορτολόγιο πίνακα. Συνάπτονται τα απολυτίκια προς την ακολουθία της εορτής κάθε φορά. Από ποῦ πηγάζουν όμως; Διαφορετική είναι η προέλευσή τους.

Πρώτη αναγωγή του απολυτικίου θα κάνουμε προς το Συναξάριο του Αγίου. Είναι παράλληλη προς τα απολυτίκια ή σύνταξη των διηγήσεων της ζωής του Χριστού ή της Θεοτόκου, των μαρτυρολογιών και των βίων των αγίων.

Την αντίστοιχία του απολυτικίου και του σχετικού Συναξαρίου θα την αναζητήσουμε σ' ένα μόνο παράδειγμα από τα πολλά. Στο απολυτίκιο της εορτής του Αγίου Διονυσίου, και στο Συναξάριο της εορτής του της 17ης Δεκεμβρίου:

(Απολυτίκιο)

(Συναξαριστής: «Εἰς τὴν ΙΖ' Δεκεμβρίου»)

Τῆς Ζακύνθου τὸν γόνον

«ἐκατάγето ἀπὸ τὴν νῆσον τῆς Ζακύνθου»

καὶ Αἰγίνης τὸν πρόεδρον,
τὸν φρουρὸν Μονῆς τῶν Στροφάδων,

«ἔγινεν ἀρχιεπίσκοπος Αἰγίνης»
«ἐπῆγεν εἰς τὴν ἱερὰν Μονὴν τῶν
Στροφάδων ... γενόμενος μοναχὸς
ἔδωκε τὸν ἑαυτὸν του εἰς τοὺς πνευματικούς ἀγῶνας τῆς μοναχικῆς πολιτείας»

Διονύσιον,
ἅπαντες τιμήσωμεν συμφώνως οἱ πιστοί,
βοῶντες πρὸς αὐτὸν εὐλογοῦντες,

«ὁ ἐν ἀγίοις πατὴρ ἡμῶν Διονύσιος»
«τὸ ἅγιον αὐτοῦ λείψανον ... ἐδλαβῶς προσκυνούμενον»

Απολυτίκια

503

σαῖς λιταῖς τοὺς τὴν σὴν μνήμην
ἐπιτελοῦντας, σῶσον καὶ βοῶντάς
σοι

(Εἶναι χαρακτηριστικὸ πὼς ἡ Λιτή, πὺ τελεῖται ἀντὶ τοῦ Μεσονυχτικοῦ, πρὶν ἀπὸ τὴν ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου, συνηθίζεται στὶς Μονές, στὶς δλονυκτίες μεγάλων εορτῶν, ἐπομένως καὶ στὴν εορτὴ τοῦ Ἀγίου Διονυσίου).
«διαλάμψας ἐν τῇ ζωῇ του... παρέδωσε τὴν ἀγίαν ψυχὴν του εἰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ»

Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ,

δόξα τῷ σὲ θαυμαστώσαντι,

«ἡξιώθη ὁ Ἅγιος παρὰ Θεοῦ τὴν δύναμιν τῶν θαυμάτων»

δόξα τῷ δωρησαμένῳ σε ἡμῖν πρέσβυν ἀκοίμητον

«ἀγρυπνῶν, προσευχόμενος...».

Ὁχι μόνο στὴν περίπτωσι τοῦ Ἀγίου Διονυσίου, ἀλλὰ καὶ σὲ ἄλλες περιπτώσεις τὸ Συναξάριο ἐμπνέει τὸν ποιητὴ τῶν ἀπολυτικίων. Ἀπὸ τίς βιογραφικὲς εἰδήσεις προχωροῦμε στὴν ὑμνητικὴ διάθεσι.

Δεύτερη πηγὴ τοῦ ἀπολυτικογράφου εἶναι τὰ διάφορα τροπάρια τῆς ἰδίας εορτῆς. Ἔτσι τὸ ἀπολυτίκιο παίρνει ἀπὸ ὅλο τὸ λειτουργικὸ νόημα τῆς εορτῆς. Τὸ ἀπολυτίκιο ψάλλεται στὸ τέλος τοῦ Ἑσπερινοῦ, καὶ στὴ λειτουργία ἀπὸ τὸν ψάλλη λίγο πρὶν ἀπὸ τὴν εἴσοδο τοῦ Εὐαγγελίου καὶ ὕστερα ἀπὸ τὴ μικρὴ αὐτὴ εἴσοδο ἀπὸ τὸν χορὸ τῶν ἱερέων στὴν Ἀγία Τράπεζα.

Τὸ ἀπολυτίκιο εἶναι ἓνα ἐγκώμιο - ἀπόσταγμα ὅλων τῶν ὕμνων τῶν σχετικῶν μετὰ τὴν ὑμνούμενη εορτὴ, στὴν ὁποία ἀνήκει. Θὰ σταθοῦμε κι' ἐδῶ μόνο σ' ἓνα παράδειγμα, τῆς εορτῆς τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτῆρος, καὶ θὰ πάρουμε τοὺς ὕμνους αὐτοὺς, ὅπως τοὺς συναντᾶμε στὸ Μηναῖο, στὴν ἴδια ἀκριβῶς εορτῇ. Ἀς ἰδοῦμε λοιπὸν τὴν ἀντιστοιχία στὴν εορτὴ τῆς Μεταμορφώσεως:

(Απολυτίκιο)

(Ἀποσπάσματα διαφόρων ὕμνων τῆς Μεταμορφώσεως)

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει, Χριστὲ ὁ Θεός,

«ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβὼρ μεταμορφούμενον, Κύριε»

δείξας τοῖς μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου καθὼς ἠδύνατο

(2ο στιχηρὸ τῶν αἰνῶν)
«δείξας τοῖς μαθηταῖς σου τὴν δυνάστηαν σου»

λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς τὸ φῶς σου τὸ αἰδιον,

(1ο στιχηρὸ ἰδιόμελο τῆς Λιτῆς)
«καταύγασον καὶ ἡμᾶς τῷ φωτὶ τῆς σῆς ἐπιγνώσεως»
(2ο στιχηρὸ ἰδιόμελο τῆς Λιτῆς)

πρεσβείας τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι. «ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου» (ψάλλεται καὶ στὴ Μεταμόρφωση με ὠρισμένα ἀντίφωνα). «Φωτοδότα δόξα σοι» (κατακλεῖδα ἀπολυτικίων).

Μποροῦμε ἐπίσης νὰ προσθέσουμε κι' ἄλλα σημεῖα πρὸς τὰ ὁποῖα προσομοιάζουν τὰ παραπάνω, ὅπως π.χ. ἀποσπάσματα τοῦ 1ου τροπαρίου τοῦ Μικροῦ Ἑσπερινοῦ, τοῦ 4ου τροπαρίου τοῦ Μεγάλου Ἑσπερινοῦ καὶ ἀπὸ τὸν κανόνα τοῦ Κοσμᾶ τοῦ Μαΐου καὶ στὴ Μεταμόρφωση τὸ τροπ. 3 τῆς ὥδης α καὶ τὸ τροπ. 5 τῆς ὥδης η'. Ἐπίσης τὸ ἀπολυτίκιο τῆς Μεταμορφώσεως μπορεῖ νὰ θεωρηθῇ καὶ συντόμευση τοῦ καθίσματος μετὰ τὴν β' στιχολογία στὸν Ὅρθρο.

Τρίτη πηγή, ἰδίως σὲ ὅ,τι ἀφορᾷ τὶς Δεσποτικὲς ἑορτές, στ' ἀπολυτίκια ποὺ εἶναι στὸ Τριώδιο καὶ στὴν Παρακλητικὴ περισσότερο, ἀλλὰ καὶ στὰ Μηναιᾶ, εἶναι ἡ Καινὴ Διαθήκη. Ἡ ζωὴ, τὰ θαύματα καὶ ἡ διδασκαλία τοῦ Χριστοῦ, ἀποτυπωμένα ἀπὸ τοὺς τέσσερες Εὐαγγελιστὰς, εἶναι μόνιμη ἐμπνευστρια ἀναζήτηση τῶν ἐκκλησιαστικῶν ποιητῶν, ἐπομένως καὶ τῶν ἀπολυτικογράφων.

Παίρνουμε ἓνα ἀπολυτίκιο, ποὺ ψάλλεται στὸν ὅρθρο τοῦ Μεγ. Σαββάτου. Βλέπουμε τὴν ἐπιλογὴ τοῦ ποιητῆ τοῦ ἀπολυτικίου, ποὺ ἀκριβῶς πῆρε ἀπὸ τοὺς τέσσερες Εὐαγγελιστὰς τὶς ἴδιες λέξεις ὡς ψῆγμα χρυσοῦ στὸν ποιητικὸ λόγο:

| (Ἀπολυτίκιο) | (Ἀποσπάσματα ἀπὸ τὴν Καινὴ Διαθήκη) |
|---|--|
| Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ | «Ἰωσήφ ὁ εὐσχήμων» (Μάρκος, ιε' 43) |
| ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, | «καθελὼν τὸ σῶμα» (Λουκᾶς, κγ' 53) |
| συνδόνι καθαρῷ | «συνδόνι καθαρῷ» (Ματθαῖος, κζ' 60) |
| εἰλήσας | «ἐνείλησε» (Μάρκος, ιε' 46) |
| καὶ ἀρώμασιν, | «μετὰ τῶν ἀρωμάτων» (Ἰωάννης, ιθ' 40) |
| ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο. | «καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ» (Ματθαῖος, κζ' 60). |

Διαβάζονται κάλλιστα, σὲ ὁμαλὴ συνέχεια, τὰ εὐαγγελικὰ ἀποσπάσματα. Ἔτσι τὸ ἀπολυτίκιο συνδέει ψηλαφητὰ τὴν αὐθεντία τῆς Ἀγίας Γραφῆς με τὴν ἐμπνευση τοῦ ποιητῆ.

Οἱ ἀπολυτικογράφοι σὲ κάθε περίπτωση δίνουν ἓνα ὑμνητικὸ σύνθημα με τὴν ἐγερτήρια σάλπιγγα τῶν ἀπολυτικίων τους. Σὲ ὅλες τὶς ἑορτές, τὶς Δεσποτικὲς, τὶς Θεομητορικὲς, τῶν Ἀγίων, ὅσες εἶναι ἐγκατεσπαρμένες στὴν Παρακλητικὴ, στὸ Τριώδιο, στὸ Πεντηκοστάριο, στὰ Μηναιᾶ, διατυπώνονται ἀλήθειες τῆς Ἀγίας Γραφῆς καὶ τῆς Παραδόσεως, σὲ μιὰν ἀγαστὴ συμφωνία, κι' οἱ ποιητὲς τῶν ἀπολυτικίων βρίσκονται συνεχῶς στὶς δογματικὲς καὶ ἠθικὲς πηγὲς τῆς χριστιανικῆς διδασκαλίας.

Παίρνουμε με τὴ σειρά κάποια ἀποσπάσματα τῶν Ἀναστασίμων ἀπολυτικίων τῆς Παρακλητικῆς, στοὺς 8 ἤχους τῆς Ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς. Καθὼς ἀναφέρονται στὴν ταφή καὶ στὴν Ἀνάσταση, ἔχουν ἀσυγκράτητη τὴ χαρὰ τὴν ἀναστάσιμη, ποὺ τὴ διαλαλοῦν σὲ ποικίλους ἤχους καὶ με ποικιλία στὴν ποιητικὴ ἔκφραση.

Ἀπὸ τὸ ἀπολυτίκιο τοῦ α' ἤχου:

...στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, Σωτήρ, δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν...

Τοῦ β' ἤχου:

...τὸν ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος...

Τοῦ γ' ἤχου:

...ὁ Κύριος ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον...

Τοῦ δ' ἤχου:

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου μαθήτριά...

Τοῦ πλαγ. α':

...καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεώτας ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Τοῦ πλαγ. β':

...ἐσκόλευσας τὸν ἄδην, μὴ πειρασθεῖς ὑπ' αὐτοῦ...

Τοῦ πλαγ. γ':

...τῶν μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες· καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας...

Τοῦ πλαγ. δ':

...ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Μέσα στὴν καλλιέλαδη συναυλία τῆς Παρακλητικῆς οἱ 8 ἤχοι τῶν ἀπολυτικίων αὐτῶν μελουργοῦν τὴν εὐσημὴ νίκη τῆς Ἀναστάσεως.

Ἡ ἀτομικὴ δόνηση τῶν συνθετῶν τῶν ἀπολυτικίων σμίγει τὴν ἑορταστικὴ ἀγαλλίαση με τὰ λεκτικὰ σύμβολα, κι' ἔτσι ἔχουμε ἓνα ἱερατικὸ ὕφος στὸν λόγο. Μποροῦμε νὰ τὸ διαπιστώσουμε αὐτὸ καὶ στὰ ἀπολυτίκια τῶν ἀκινήτων Δεσποτικῶν ἑορτῶν στὰ Μηναιᾶ. Οἱ ἀκίνητες Δεσποτικὲς ἑορτές ἔχουν κέντρο τὰ Χριστούγεννα, ἐνῶ οἱ κινητὲς τὸ Πάσχα. Σὲ τρία ἀπὸ τὰ ἀπολυτίκια

τῶν ἀκινήτων Δεσποτικῶν ἑορτῶν μαζί με τὴν περίληψη τῆς ἑορτῆς ἔχουμε καὶ τὴν ἐξάραση τοῦ γεγονότος :

...ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες ὑπὸ ἄστέρως ἐδιδάσκοντο σὲ προσκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς Δικαιοσύνης καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους Ἀνατολήν...

(Τῶν Χριστουγέννων — 25 Δεκεμβρίου).

...καὶ νόμον ἐκπληρῶν, περιτομὴν θελήσει καταδέχῃ σαρκικὴν, ἵνα παύσης τὰ σκιώδη καὶ περιέλῃς τὸ κάλυμμα τῶν παθῶν ἡμῶν...

(Τῆς Περιτομῆς τοῦ Χριστοῦ — 1 Ἰανουαρίου).

...τοῦ γὰρ γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε υἱὸν ὀνομάζουσα...

(Τῶν Θεοφανείων — 6 Ἰανουαρίου).

Στὸν κύκλο τῶν Θεομητορικῶν ἑορτῶν, ὅ,τι ἐπισημαίνει ἢ ὅ,τι παρομοιάζει ὁ ποιητὴς τῶν ἀπολυτικίων εἶναι δηλωτικὸ τῆς ὁμοιότητος ἢ τῆς ἀναλογίας τοῦ θέλει νὰ ὑπογραμμίσῃ. Στὰ ἐπόμενα ἀποσπάσματα ἀπὸ ἀπολυτικά τῶν Θεομητορικῶν ἑορτῶν, σὲ κάθε περίπτωση, τὸ νόημα προσλαμβάνει μιὰ πολὺ αἰσθητὴν ἰδιάζουσα μορφή:

Ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης Χριστός...

(Τῆς Γεννήσεως τῆς Θεοτόκου — 8 Σεπτεμβρίου).

Ἐν ταῷ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἡ Παρθένος δείκνυται καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται...

(Τῶν Εἰσοδίων τῆς Θεοτόκου — 21 Νοεμβρίου).

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου ἡ φανέρωσις...

(Τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τῆς Θεοτόκου — 25 Μαρτίου).

Ἐν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες, Θεοτόκε...

(Τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου — 15 Αὐγούστου).

Στὴν πρώτη περίπτωση ὁ ἀπολυτικογράφος χαιρετίζει μετὰ τὴν εὐκαιρίαν τοῦ ὑμνουμένου γεγονότος ἄλλο ἀνάλογο. Στὴ δεύτερη, ἀποδίνει τὸ περιεχόμενο μιᾶς ἐπετείου. Στὴν τρίτη, ἐξαίρει πανηγυρικὰ τὴν ἑορτὴν. Στὴν τετάρτη, ὑπογραμμίζει μετὰ τὴν ἀντίθεση ὅ,τι θέλει νὰ ὑμνήσῃ.

Μὲ τὸν τρόπο αὐτὸ ἔχουμε μιὰ ποιητικὴ πραγματικότητα κάθε φορὰ δημιουργημένη μετὰ τὴν ἀκεραιότητα τοῦ δικοῦ της ὁράματος, ποὺ προβάλλει μέσα ἀπὸ τὴ διάθεση τοῦ ὕμνου πρὸς τὴν Θεοτόκον σὲς διάφορες ἑορτές, ποὺ εἶναι ἀφιερωμένες σ' αὐτή.

Στὰ 12 Μηναιᾶ βρίσκονται πολλὰ ἀπολυτικά τῶν ἀκινήτων ἑορτῶν τῶν Ἀγίων. Σὲ πολλοὺς Ἀγίους ἀναγράφεται χωριστὸ γιὰ τὸν καθένα ἀπολυτικό. Σὲ ἄλλους ὑπάρχει τὸ κοινὸ τῆς τάξεως, στὴν ὁποία ὑπάγεται ὁ ἑορταζόμενος Ἀγιος. Ὑπάρχουν ἑορτές ποὺ δὲν ἔχουν διόλου ἀπολυτικό.

Ὅπου ἔχει ἐκδοθῇ ἰδιαίτερη Ἀκολουθία ὠρισμένου Ἀγίου, ὅπως δὴποτε θὰ βροῦμε ἓνα ἀπολυτικό, ἐκεῖ ποὺ στὰ Μηναιᾶ εἶναι ἐνδεχόμενο νὰ μὴν ὑπάρχῃ ἀπολυτικό τοῦ ἴδιου Ἀγίου.

Τὸ ἀπολυτικό ἀνέκαθεν θεωρήθηκε οὐσιωδέστατο τροπάριο, γι' αὐτὸ στ' ἀρχαιότερα χειρόγραφα τῶν Μηναιῶν ἦταν γραμμένο πρῶτο, δηλαδὴ πρὶν ἀπὸ τὰ προσόμοια τοῦ Ἑσπερινοῦ καὶ τὴν Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου. Ἀργότερα ἀλλάχτηκε ἡ σειρά του. Τὰ Μηναιᾶ τῆς Βενετίας μάλιστα, ἀκριβῶς γι' αὐτό, ἔχουν ἐλλείψεις, ἐπειδὴ πηγὴ τους ὑπῆρξαν μεταγενέστερα χειρόγραφα.

Ἐκεῖνο ποὺ μπορούμε νὰ σημειώσουμε σὲ ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν χρόνον τῆς συγγραφῆς τῶν ἀπολυτικίων εἶναι πὼς ὕστερ' ἀπὸ τὸν ε' αἰῶνα πολλὰ ἀπ' αὐτὰ ἐποιήθησαν, καὶ μάλιστα περισσότερα ὕστερ' ἀπὸ τὸν θ' αἰῶνα, ἐνῶ πρὶν ἀπὸ τὸν ε' αἰῶνα ἐλάχιστα ὑπῆρχαν.

Πρέπει νὰ ἔχουμε ὑπ' ὄψιν μὲς ὅτι ἡ εἰσαγωγή τῶν ἑορτῶν τῶν Ἀγίων οὔτε ταυτόχρονη ὑπῆρξε, ἀλλὰ κι' ὅταν γινόταν δὲν ἦταν ὁμοιόμορφη. Τὸ ἐορτολόγιο συμπληρώθηκε μετὰ τὶς διάφορες ἑορτές τοῦ Χριστοῦ, τῆς Παναγίας, ἔπειτα τῶν Ἀποστόλων, τῶν Μαρτύρων καὶ τῶν Ἀγίων.

Εἰδικὰ γιὰ τοὺς Ἀγίους, τὸ ἀπολυτικό προκύπτει ὕστερ' ἀπὸ τὸν βίο τους ποὺ διαδινόταν στοὺς πιστοὺς ἢ τὸ μαρτυρολόγιό τους καὶ τὶς ποικίλες γι' αὐτοὺς παραδόσεις. Ἔτσι ἀπὸ τὰ «μαρτύρων προσευκῆρια» ἔχουμε τὴν Ἀκολουθία καὶ τελικὰ τὸ ἀπολυτικό, ποὺ συνήθως ἀναφέρεται στὴν ἡμέρα τοῦ θανάτου των καὶ ἀραιότερα τῆς γεννήσεώς των.

Μποροῦμε νὰ σημειώσουμε ἐδῶ κάποιες χρονολογίες. Ἐκτὸς ἀπ' τὰ Χριστούγεννα καὶ τὰ Θεοφάνεια ποὺ χωρίστηκαν ὡς ἑορτές στὸν δ' αἰῶνα, πρωτοεισάγονται ὡς ἑορτές στὸν ἴδιο αἰῶνα οἱ ἑορτές τοῦ Προδρόμου, τῶν Προφητῶν καὶ τῶν Ἀρχαγγέλων, ἀργότερα καὶ τῶν Ὁσίων. Ἀπὸ τὶς παλαιότερες ἑορτές Ἀγίων εἶναι τοῦ Πρωτομάρτυρος Στεφάνου καὶ τῶν Μαρτυρῶν. Ἡ ἑορτὴ τῆς Ὑπαπαντῆς εἰσάγεται στὰ χρόνια τοῦ Ἰουστινιανοῦ καὶ ἡ ἑορτὴ τῆς Ὑψώσεως τοῦ Σταυροῦ στὰ χρόνια τοῦ Ἡρακλείου. Τοὺς πρώτους ὕμνους στὸ Γενέθλιο τῆς Θεοτόκου θὰ τοὺς ἀναζητήσουμε στὴν ἐποχὴ ποὺ ἔζησε ὁ Ἀνδρέας Κρήτης, γιατί ἐκεῖνος πρῶτος τοὺς ἔγραψε. Ἡ ἑορτὴ τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν ὡς κοινὴ παρουσιάζεται στὰ τέλη τοῦ ια' αἰ., ἐπὶ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ.

Θὰ ἐξετάσουμε ὠρισμένα βασικὰ ἀπολυτικά σὲ διάφορες τάξεις ἱερῶν προσώπων. Πρῶτα θὰ ἰδοῦμε τὰ κοινὰ ἀπολυτικά τῶν Ὁσίων καὶ τῶν

Ἀγίων, τὰ ὅποια μᾶς δίνουν τὸν ἀκόλουθο πίνακα τῶν ἑορτῶν τους. Ἀναγράφουμε τίς πρῶτες λέξεις καὶ κοντά τους σὲ παρένθεση τίς ἡμερομηνίες τῶν Μηναιῶν, οἱ ὁποῖες ἀντιστοιχοῦν σ' αὐτά:

Ἐν σοί, μῆτερ, ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα λαβοῦσα γὰρ τὸν Σταυρόν, ἡκολούθησας τῷ Χριστῷ...

(11 καὶ 25 Σεπτ., 1 καὶ 24 Ἀπρ. Τὸ ἴδιο ἀπολυτίκιο μὲ ἀντικατάσταση τῆς λέξεως «μῆτερ» μὲ τὴ λέξη «πάτερ» τὸ συναντᾶμε σὲ ἑορτὲς ὁσίων: 8 Δεκ., 4 Φεβρ., 26 Ἰουν.).

Ταῖς τῶν δακρύων σου ῥοαῖς τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς εἰς ἑκατὸν τοὺς πόρους ἐκαρποφόρησας...

(28 Σεπτ., 21 Ὀκτ., 4 Νοεμβρ., 5 Δεκ., 11 καὶ 28 Ἰαν., 27 Φεβρ., 30 Μαρτ., 8 καὶ 15 Μαΐου).

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος...

(22 Ὀκτ., 6 καὶ 7 Δεκ., 2 Ἰαν., 12, 18, 20, 25, 26 Φεβρ., 6 Ἀπρ., 2, 4 καὶ 14 Ἰουν., 4 Ἰουλ.).

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας διδάσκαλε καὶ σεμνότητος...

(28 Ὀκτ., 4 Δεκ., 21 Ἰαν., 9 Ἰουν., 13 Ἰουλ., 12 Αὐγ.).

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι Ἀγγελος καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης...

(29 Σεπτ., 14 καὶ 28 Φεβρ., 4 Μαρτ., 16 Μαΐου, 16 Ἰουν., 6 Ἰουλ.).

Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ποιῶν ἀεὶ μεθ' ἡμῶν, κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν...

(23 Νοεμβρ., 10 Ἰαν., 12 καὶ 21 Μαΐου, 21 Ἰουλ., 3 καὶ 10 Αὐγ.).

Τὰ κοινὰ ἀπολυτίκια τῶν Μαρτύρων μᾶς δίνουν τὸν ἐπόμενο πίνακα:

Ὁ μάρτυς σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας ἐκ σοῦ...

(2, 7, 24, 27 Σεπτ., 7, 10, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 25, 27, 28, 30 Ὀκτ., 7, 11, 27, 28 Νοεμβρ., 13, 14, 19 Δεκ., 9, 13, 22 Ἰαν., 9 καὶ 16 Φεβρ., 2, 3, 5, 6 Μαρτ., 7 Ἀπρ., 15, 18, 19, 20 Μαΐου, 17 καὶ 18 Ἰουν., 3, 26, 29 Ἰουλ., 7, 11, 12, 22, 26 Αὐγ.).

Ἡ ἀμνὰς σου, Ἰησοῦ, κρᾶζει μεγάλη τῇ φωνῇ· Σέ, Νυμφίε μου, ποθῶ καὶ σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ...

(16 καὶ 24 Σεπτ., 5 καὶ 29 Ὀκτ., 25 Νοεμβρ., 21 καὶ 22 Δεκ., 5 Φεβρ., 4, 5, 13 Μαΐου, 13 καὶ 25 Ἰουν., 17 καὶ 24 Ἰουλ.).

Καὶ τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν προᾶξιν εὖρες, θεόπνευστε...

(3, 22, 30 Σεπτ., 2 Ὀκτ., 15 Δεκ., 29 Ἰαν., 11 καὶ 23 Φεβρ., 31 Μαρτ., 9 Ἰουλ., 24 Αὐγ.).

Ἡ ἴδια στερεοτυπία ὑπάρχει στὸ κοινὸ ἀπολυτίκιο τῶν περισσοτέρων Ἀποστόλων:

Ἀπόστολε Ἁγιε... πρόσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν παράσχῃ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

[Θωμᾶς (6 Ὀκτ.), Ἰάκωβος (9 Ὀκτ.), Φίλιππος (14 Ὀκτ.), Λουκᾶς (18 Ὀκτ.). Ἐκ τῶν ἐβδομήκοντα Ἀποστόλων (31 Ὀκτ., 10 καὶ 22 Νοεμβρ., 4 Ἰαν., 26 Μαΐου, 30 Ἰουλ.). Ματθαῖος (16 Νοεμβρ.), Μάρκος (25 Ἀπρ.), Βαρθολομαῖος καὶ Βαρνάβας (11 Ἰουν.), τῶν δώδεκα Ἀποστόλων (30 Ἰουν.), Ματθίας (9 Αὐγ.), Θαδδαῖος (21 Αὐγ.)].

Ἐχουμε ὅμως καὶ χωριστὰ ἀπολυτίκια ἀφιερωμένα σὲ ἄλλους Ἀποστόλους, ὅπως στὸν Ἰωάννη τὸν Θεολόγο (26 Σεπτ.), στὸν Ἰάκωβο (23 Ὀκτ.), στὸν Ἀνδρέα (30 Νοεμβρ.), τῆς Ἀλύσεως τοῦ Πέτρου (16 Ἰαν.), στὸν Πέτρο καὶ Παῦλο (29 Ἰουν.) κλπ.

Τὰ περισσότερα ἀπ' αὐτὰ παίρνουν τὴ μορφή βιογραφικῶν διαπιστώσεων σὲ κάποια ἀποσπάσματα τους. Γιὰ παράδειγμα ἀναφέρω τὸ ἄρχισμα τοῦ ἀπολυτικίου τοῦ Ἀποστόλου Ἀνδρέα:

Ὡς τῶν Ἀποστόλων πρωτόκλητος καὶ τοῦ Κορυφαίου ἀδελφός...

Στοὺς Ἀγγέλους Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ καὶ στὶς Ἁγίες Ἀσώματες Δυνάμεις ὑπάρχει ἓνα κοινὸ τροπάριο στοὺς δύο ἑορτασμούς των (8 Νοεμβρ. καὶ 26 Μαρτ.), ποὺ τὸ διαπνέει ἡ ἐξαυλωτικὴ διάθεση:

...ἵνα ταῖς ἡμῶν δεήσεσι τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερόγων τῆς ἀθλῶν ἡμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας...

Στὸ κοινὸ ἀπολυτίκιο τῶν Προφητῶν κατονομάζεται πρῶτα ὁ κάθε Προφήτης:

Τοῦ Προφήτου σου... τὴν μνήμην, Κύριε, ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σε δυνσώπομεν...

[Ἀβδίου (19 Νοεμβρ.), Ναοὺμ (1 Δεκ.), Ἀββακούμ (2 Δεκ.), Σοφονίας (3 Δεκ.), Ἀγγαῖος (16 Δεκ.), Ἰερεμίας (1 Μαΐου), Ἡσαΐας (9 Μαΐου), Ἰεζεκιὴλ (23 Ἰουλ.)].

Περίεργο εἶναι ὅτι δὲν ἀναγράφονται ἀπολυτίκια σὲ κάποιους ἄλλους σημαντικοὺς ἐπίσης Προφήτας: Ὡσηέ (17 Ὀκτ.), Ἰωήλ (19 Ὀκτ.), Μαλαχίας (3 Ἰαν.), Ἀμώς (15 Ἰουν.).

Σὲ δύο Προφήτες, στὸν Ἡλιοῦ (20 Ἰουλ.) καὶ στὸν Ἐλισσαῖο (14 Ἰουν.), βρίσκουμε τὸ ἴδιο ἀπολυτίκιο, ἐπειδὴ σ' αὐτὸ ἀναφέρονται καὶ οἱ δύο,

κυριώτερα ὁ πρῶτος, στὸν ὅποιο καὶ ἀνήκει περισσότερο. Οἱ διάφοροι προσδιορισμοὶ κάνουν τὸ ἀπολυτίκιο ἐκφραστικὰ εὐκίνητο:

Ὁ ἐνσαρκὸς Ἄγγελος, τῶν Προφητῶν ἡ κρηπὶς, ὁ δεύτερος Προδρόμος τῆς παρουσίας Χριστοῦ, Ἡλίας ὁ ἐνδοξος, ἀνωθεν καταπέμψας Ἑλισσαίῳ τὴν χάριν...

Ἰδιαιτέρου ἀπολυτίκιο ἔχει καὶ ὁ Προφήτης Ζαχαρίας.

Κάποτε ὑπάρχει ἑκτακτὴ ποιικιλία. Ἀπὸ τῆς 5 ἑορτῆς τοῦ Προδρόμου (23 Σεπτ., 7 Ἰαν., 25 Μαΐου, 24 Ἰουν., 29 Αὐγ.), οἱ 4 ἔχουν ἀπολυτίκιο ἰδιαιτέρα, καὶ μόνο τῆς πέμπτης ἑορτῆς εἶναι τὸ ἴδιο μὲ τὸ ἀπολυτίκιο τῆς δευτέρας. Ἀπὸ τ' ἀρχίσματα καὶ μόνο τῶν 4 ἀπολυτικίων στὴ σειρά, φαίνεται ἡ ποιητικὴ αὐθυπαρξία τῆς κάθε περιπτώσεως:

Ἡ πρώτην οὐ τίκτουσα στεῖρα εὐφράνθητι... (23 Σεπτ.).

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου, Προδρόμε... (7 Ἰαν.).

Ὡς θεῖον θησαυρίσμα ἐγκεκρυμμένον τῇ γῇ Χριστὸς ἀπεκάλυψε τὴν κεφαλὴν σου ἡμῖν... (25 Μαΐου).

Προφῆτα καὶ Προδρόμε τῆς παρουσίας Χριστοῦ, ἀξίως εὐφημήσαι σε οὐκ εὐποροῦμεν ἡμεῖς... (24 Ἰουν.).

Κάποια φαινόμενα ποὺ ἀπαντῶνται στὰ ἀπολυτίκια τῶν Ὁσίων καὶ τῶν Ἀγίων, θὰ ἐξετάσουμε σύντομα:

Κάποτε, ἐνῶ ἑορτάζονται τρεῖς Ἅγιοι τὴν ἴδια ἡμέρα, ἔχουν χωριστὸ ἀπολυτίκιο ὁ καθένας τους, ὅπως οἱ ὅσιοι Ἀλύπιος, Νίκων, Στυλιανὸς (26 Νοεμβρ.).

Ἄλλοτε ὁ ἴδιος Ἅγιος ἔχει δύο ἀπολυτίκια, δηλαδὴ τὸ κοινὸ τῆς τάξεως στὴν ὁποία ἀνήκει καὶ ἓνα ἄλλο προσωπικὰ ἀφιερωμένο σ' αὐτόν, ὅπως ὁ Ἰσίδωρος ὁ Πηλουσιώτης (4 Φεβρ.).

Μποροῦμε νὰ θεωρήσουμε ἀπομιμήσεις τὰ ἀπολυτίκια τοῦ Μακαρίου ἐπισκόπου Κορίνθου (17 Ἀπρ.) καὶ τοῦ μάρτυρος Ἰανουαρίου (21 Ἀπρ.), τὸ πρῶτο τοῦ ἀπολυτικίου τοῦ Ἀγίου Διονυσίου (17 Δεκ.) καὶ τὸ δεύτερο τοῦ Ἀγίου Δημητρίου (26 Ὀκτ.). Τὸ ἴδιο συμβαίνει καὶ σὲ ἄλλες περιπτώσεις.

Ὁμοιότητα ἔχουν καὶ ἀπολυτίκια συγγενῶν ἑορτῶν, ὅπως τὸ ἀπολυτίκιο τῆς Ἀναμνήσεως τοῦ Σταυροῦ (7 Μαΐου) μὲ τὸ ἀπολυτίκιο Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης (21 Μαΐου).

Κάποτε ὁ ἴδιος Ἅγιος σὲ δύο ἑορτῆς τοῦ ἔχει διαφορετικὸ ἀπολυτίκιο, ὅπως ὁ Ἅγιος Διονύσιος (στὶς 17 Δεκ. καὶ στὶς 24 Αὐγ.).

Ἄλλοτε ὁ ἴδιος Ἅγιος, ἑορταζόμενος μὲ ἄλλον τὴν ἴδια ἡμέρα, ἔχει

ἰδιαιτέρου ἀπολυτίκιο καὶ δεύτερο κοινὸ μὲ τὸν ἄλλον Ἅγιο, ὅπως ὁ Ὀνούφριος ὁ Αἰγύπτιος μὲ τὸν Πέτρο τὸν ἐν Ἀθῶν (12 Ἰουν.).

Θὰ μᾶς ἀπασχολήσουν καὶ κάποια φαινόμενα στὰ ἀπολυτίκια τῶν Μαρτύρων:

Ὑπάρχει περίπτωση ποὺ ἓνα καὶ μόνο ἀπολυτίκιο περικλείει πολλοὺς Μάρτυρες καὶ τοὺς ὀνομάζει, ὅπως τοὺς Εὐστάθιον, Θεοπίστην, Ἀγάπιον καὶ Θεόπιστον (20 Σεπτ.).

Κάποτε ἀπολυτίκια Ὁσίων μεταφέρονται σὲ Μάρτυρες, ὅπως στὴν περίπτωσιν τῆς Εὐδοκίας (1 Μαρτ.).

Ἄλλοτε συναντᾶμε δύο ἀπολυτίκια, δηλαδὴ τὸ κοινὸ τῶν Μαρτύρων καὶ ἄλλο χωριστό, ὅπως τῶν Μαρτύρων Αἰκατερίνης (25 Νοεμβρ.), Βαρβάρας (4 Δεκ.), Τρύφωνος (1 Φεβρ.), Μαρίνης (17 Ἰουλ.).

Τὸ ἀπολυτίκιο «Χρηστότητα ἐκδιδαχθεὶς καὶ νήφων ἐν πᾶσιν» ἀναγράφεται σὲ Μάρτυρα ὅπως ὁ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης (3 Ὀκτ.), σὲ Ἐπίσκοπο ὅπως ὁ Ἱερόθεος ὁ Ἀθηνῶν (4 Ὀκτ.), σὲ Ἀπόστολο ὅπως ὁ Τιμόθεος (22 Ἰαν.).

Οἱ μάρτυρες Τιμόθεος καὶ Μαύρα (3 Μαΐου) ἔχουν κοινὸ ἀπολυτίκιο τῶν Μαρτύρων καὶ ἄλλο ποὺ ἀναφέρεται ἀποκλειστικὰ σ' αὐτούς. Τὸ ἴδιο καὶ οἱ μάρτυρες Κήρυκος καὶ Ἰουλίττα (15 Ἰουλ.).

Κάποτε ὁ ἴδιος Μάρτυς ἔχει δύο ἀπολυτίκια, ὅπως ὁ Παντελεήμων (27 Ἰουλ.).

Ἄλλοτε στὸν ἴδιο Μάρτυρα, ἑορταζόμενο σὲ δύο ἑορτῆς, βρίσκουμε τὸ ἴδιο ἀπολυτίκιο, ὅπως στὸν Θεόδωρο τὸν Στρατηλάτη (8 Φεβρ. καὶ 8 Ἰουν.).

Ἀπὸ τὰ ἀπολυτίκια, ποὺ ἀποκλειστικὰ γράφηκαν γιὰ Ἅγιους ἢ Μάρτυρες, θὰ μᾶς ἀπασχολήσουν κάποια ποὺ εἶναι ἀπὸ τ' ἀξιολογώτερα, καὶ μάλιστα στὰ σημεῖα τους ποὺ εἶναι τὰ ὠραιότερα.

Ἀρχίζουμε ἀπὸ τὰ ἀπολυτίκια τῶν Ἀγίων. Ἀναφέρουμε δύο ἐξαιρετὰ ἀπολυτίκια, ποὺ διακρίνονται γιὰ τὴν ἐκφραστικὴ τους χάρι:

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς ἐκλάμψασα χάρις τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν, ἀφιλοκερδείας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο, τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν...

(Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου — 13 Νοεμβρ.).

Ὁ ποιμενικὸς ἀγλὸς τῆς θεολογίας σου τὰς τῶν ῥητόρων ἐνίκησε σάλπιγγας, ὥς γὰρ τὰ βᾶθη τοῦ Πνεύματος ἐκζητήσαντι καὶ τὰ κάλλη τοῦ φθέγματος προσετέθη σοι...

(Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου — 25 Ἰαν.).

Τὰ δύο αὐτὰ ἀπολυτίκια ἔχουν ἀρτιότητα παραδειγματική. Εἶναι μιὰ κληρονομία προγονική, ποὺ τὴν ἐμπιστεύεται ἡ λαλιὰ στὴν ἀκοή, τὴν ὥρα ποὺ

ψάλλονται τὰ ἀπολυτικά αὐτά. Αὐτὸ μπορούμε νὰ τὸ γενικεύσουμε γιὰ κάθε ἀξιόλογο ἀπολυτικό.

Σταματοῦμε σὲ κάποια ἄλλα ἀπολυτικά τῇ στιγμῇ ποὺ θέλουν ἀκριβῶς νὰ συνειδητοποιήσουν τὸ χρέος, μέσα σὲ μιὰ τάση ἱεραρχήσεως τῶν πνευματικῶν ἀγαθῶν. Ἡ ἐξαρση τοῦ ἐνάρετου βίου εἶναι ὁ σκοπός, σὲ συγκεκριμένα παραδείγματα ἁγίων. Ἡ ἀγιότητα θαρρεῖς πὼς βρίσκει στ' ἀποσπάσματα αὐτὰ τὴν ὀντολογικὴ καὶ τὴν ἠθικὴ μαζὶ ἐννοιά της:

Μονάσασα θεαρέστως, ἐναρέτως ἐβίωσας καὶ χάριν ἱαμάτων ἐκομίσω...

(Ματρώνης τῆς Χιοπολίτιδος — 20 Ὀκτ.).

Ἐν προσευχαῖς γρηγορῶν, ταῖς τῶν θανμάτων ἐργασίας ἐγκαρτερῶν, ἐπωνυμίαν ἐκτίσω τὰ κατορθώματα...

(Γρηγορίου τοῦ Νεοκαισαρείας — 17 Νοεμ.).

...φανεῖς τῶν χαρίτων πεπληρωμένος...

(Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου — 22 Ἀπρ.).

Ἀσέβειαν μισήσας... εὐσεβεῖα ἐτρώθης...

(Ἰωάσαφ — 26 Αὐγ.).

Ἡ θεολογία τῶν ἀπολυτικῶν εἶναι ἀμετάθετη, μέσα σὲ μιὰν αὐστηρὴ δογματικὴ ἐνότητα. Στὰ ἐπόμενα παραδείγματα ζωγραφίζεται ἀκριβῶς ἡ ἐπέμβαση τοῦ Θεοῦ ὡς ἀπείρου πνεύματος:

Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται, τοῦ Ἰωακείμ γὰρ καὶ τῆς Ἀννης εἰσακούων ὁ Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτούς, σαφῶς ἐπισχνεῖται Θεόπαιδα...

(Θεοπρομήτορος Ἀννης — 9 Δεκ.).

...ὁ Χριστὸς πλάκας ἐνεχείρισε δογμάτων τοῦ Πνεύματος, δι' ὧν καταύγασον ἡμᾶς...

(Θεοφυλάκτου τοῦ Ὁμολογητοῦ — 8 Μαρτ.).

...ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλήσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος...

(Κωνσταντίνου — 21 Μαΐου).

Ὁ ἀπολυτικογράφος συλλαμβάνει τὴν ἐννοια τῆς ἀπειρης τελειότητος μὲ τὸ συναίσθημα καὶ μὲ τὸν λόγο μαζὶ. Μέσα σ' ἓνα ἀτελῆ, ἀπὸ τὴν ἴδια τὴ φύση του, ἀνθρώπινο βίον, τείνει ὁ ποιητὴς πρὸς τὶς ἀνώτερες ἀξίες καὶ ἀγεται πρὸς ἀνέφικτα πνευματικὰ ἀγαθὰ:

...ἐν τῷ μέλλειν τὰς ἀγίας σου εὐχάς, ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς σοι, ἱερώτατε...

(Σπυρίδωνος — 12 Δεκ.).

...τὴν οἰκουμένην ἐστήριξας εὐχαῖς σου...

(Ἀντωνίου — 17 Ἰανουαρίου).

...ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ πνεύματος, εὐσεβεῖα φυτεύσας, ἐγκρατεῖα ἐκθρέψας, εἰς ἀρετῶν τελειότητα.

(Εὐθυμίου — 20 Ἰανουαρίου).

...ὁ τῶν δικαίων ἐχθρὸς διαρρήξας τὸν πύργον τοῦ σώματος, τὸν θησαυρὸν οὐκ ἐσύλησε τὸν τοῦ πνεύματος...

(Ἰωβ — 6 Μαΐου).

Τὴν ἴδια ἐξυψωτικὴ τάση ἀκολουθοῦν καὶ οἱ παρομοιώσεις. Μὲ τὴν συντομία τους παρέχουν μὲ πυκνότητα καὶ παραστατικότητα ἀναλογίες τοῦ φυσικοῦ καὶ τοῦ ἠθικοῦ κόσμου. Ἰδοὺ ἓνα παράδειγμα:

...ἀναφανέντα ἀστέρα τοῖς θαύμασιν ἄδυντον.

(Θεοδοσίου τοῦ νέου — 7 Αὐγ.).

Μὲ τὴν ποιητικὴ εἰκόνα ἀνατρέχει κάθε φορὰ ὁ ποιητὴς στὴν ἀδιάθρονη γλῶσσα τῶν στοιχείων τῆς φύσεως. Ἀκολουθοῦν σ' αὐτὸ οἱ ποιητὲς τῶν ἀπολυτικῶν μακρότατη συνέχεια, γνώριμη στὴν Προφητικὴ φιλολογία καθὼς καὶ στὰ Εὐαγγέλια καὶ ἕως τοὺς Ἐκκλησιαστικοὺς πατέρες καὶ τοὺς βυζαντινοὺς ὑμνογράφους:

...τῆς θαλάσσης τὰ κύματα, τῶν θηρῶν τὰ δομήματα χαλινώσας...

(Μαρτινιανοῦ — 13 Φεβρ.).

Ὅμοια μπορούμε νὰ χαροῦμε αἰσθητικὰ καὶ τὰ ἀπολυτικά τὰ ἀφιερωμένα στοὺς Μάρτυρες. Μὲ τὸν ἴδιο τρόπο μπορούμε νὰ εἰσδύσουμε καὶ ἐδῶ στὰ συναισθήματα τοῦ ποιητῆ, ν' ἀναζητήσουμε τὸ πάθος ποὺ ἔγινε ποίημα.

Καὶ στὰ ἀπολυτικά αὐτὰ ἡ ποιητικὴ ὕλη ὑπακούει στὸ θέμα. Τὸ προοίμιό τους συχνὰ εἶναι προσφώνηση, τὸ κύριο μέρος τοῦ ποιήματος εἶναι σύνολο ποιητικῶν προτάσεων μὲ λογικὴ σειρά, καὶ ὁ ἐπίλογος μοιάζει μὲ ἐπίκληση.

Στὴν ἀρχὴ τοῦ ἀπολυτικοῦ βλέπουμε τὸν προοιμιακὸ τόνο:

Τὴν σπονδὴν σου τῇ κλήσει κατάλληλον ἐργασαμένη, φερώνυμε...

(Παρασκευῆς — 26 Ἰουλίου).

Οἱ ἐνδιάμεσοι στίχοι μᾶς διηγοῦνται περιστατικά:

...ἐλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ διὰ τοῦ μαρτυρίου...

(Χαραλάμπους — 10 Φεβρ.).

Καὶ ὁ ὑμνητικὸς ἐπίλογος στὸ τέλος τοῦ ἀπολυτικοῦ:

...καὶ νικηφόρος ὥφθης ἀθλητῆς· δθεν σε πίστει ἀεὶ μακαρίζομεν.

(Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου — 8 Φεβρ.).

Ὁ ποιητὴς πολλὰς φορὲς ἀνατρέχει σὲ πράξεις τῶν τιμωμένων προσώπων, ποὺ φανερῶνουν τὴ λύση ἀπὸ τὰ δεσμὰ τῆς ὕλης μὲ διαφόρους τρόπους:

Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

... *Αναίον καθεῖλες τὴν δύναμιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα...*
(Δημητρίου — 26 Ὀκτωβρίου).

... *ἔσawas τοὺς ἐν σκότει τῆς εἰδωλομανίας αἶγλη τῶν σῶν θαυμάτων...*
(Κυριακῆς — 7 Ἰουλ.).

Ἐνα κεντρικὸ σύμβολο ἀναλύεται κάποτε σὲ ἐπὶ μέρους σύμβολα γιὰ νὰ μετεωρίση περισσότερο τὴν ψυχὴ μὲ τὴ συγκίνηση. Ἔτσι ὁ ἀπολυτικιογράφος γίνεται πῶς συγκεκριμένος, καθὼς οἱ εἰκόνες ἢ οἱ χαρακτηρισμοί, ποὺ μεταχειρίζεται, ξεχωρίζουν μέσα στὴ σαφῆ διαδρομὴ τοῦ ἀπολυτικίου, ποὺ τὴν κάνει σαφέστερη ἢ ἀδρῆ συντομία του:

Λίθος τίμιος τῆς Ἐκκλησίας, φυλαττόμενος ἐν τοῖς ταμείοις τοῖς οὐρανίοις...

(Αἰμιλιανοῦ — 18 Ἰουλ.).

... *ὡς λίθους φαειροὺς καὶ διανγείς τὰ στίγματα φέρονσα σαρκός...*
(Μυρόπης — 2 Δεκ.).

... *τοὺς μαργαρίτας τοῦ Χριστοῦ, μαρτύρων τοὺς ἀκρέμονας...*
(Δέκα Μαρτύρων τῶν ἐν Κρήτῃ — 23 Δεκ.).

Πρὸς τὸ αἰδίο ἀγαθὸ στρέφει τὸν ἀναγνώστη ἢ τὸν ἀκροατὴ τοῦ ἀπολυτικίου ὁ ποιητὴς του, καθὼς παρουσιάζει τὰ ἐξυμνούμενα ἱερὰ πρόσωπα ν' ἀποστρέφονται τὸ ἡθικὰ καταδικασμένο κακό. Ἀπήχημα ἔνθεου ζήλου εἶναι κάποιοι στίχοι:

... *Ἀσκητικῶς προγυμνασθεῖς ἐν τῷ ὄρει...*

(Ἀνδρέου τοῦ ἐν Κρίσει — 17 Ὀκτωβρίου).

... *ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, ὁ ἅγιος μάρτυς Θεόδωρος ἠγάλλετο...*

(Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος — 17 Φεβρ.).

Ἀπολογητὴς ἑνὸς μοναχικοῦ, αὐτοεξορισμένου λυρισμοῦ ὁ ποιητὴς τοῦ ἀπολυτικίου δὲν φαίνεται κορεσμένος ἀπὸ τοὺς μουσικοὺς συνδυασμούς. Ἀνυμνώντας τὸ μαρτύριο τῶν Μαρτύρων δὲν γράφει ἐλεγεῖο, γιατί ἡ μελαγχολία δὲν πιέζει τὴν ψυχὴ του καὶ δὲν τὴν κάνει ν' ἀγωνιᾷ, ἀφοῦ ξέρεي αὐτὴ νὰ λυτρώνεται μὲ τὴν ἀνάτασή της στὸν οὐρανό:

... *οὐράνιον εἴληφας τὴν κληρονομίαν, σοφέ, καὶ στέφος ἀμάραντον...*

(Μύρωνος — 17 Αὐγούστου).

Οὐράνιον ἐφύμνιον ἐν γῇ τελεῖται λαμπρῶς...

(Φανουρίου — 27 Αὐγούστου).

Ἐνεργὸς ποίηση ὑπάρχει καὶ στ' ἀπολυτίκια τῶν Ἀποστόλων. Διαϊωνίζουσι ἡμᾶς αὐτὸ ποὺ ὑμνοῦν, ὅπως φαίνεται στὸ ἀπολυτίκιο αὐτό:

Τὴν Ρώμην μὴ λιπὼν πρὸς ἡμᾶς ἐπεδήμησας, δι' ὧν ἐφόρεσας τιμίων ἀλύσεων...

(Τῆς ἀλύσεως τοῦ Πέτρου — 16 Ἰαν.).

Οἱ ἴδιες παρατηρήσεις ἰσχύουν καὶ γιὰ τ' ἀπολυτίκια τῶν Προφητῶν, τὰ ὅποια δίπλα στὴν εὐαισθησία τους ἔχουν τὴν ὀριστικότητα τῆς εἰλικρινοῦς εὐλάβειας:

... *γέγονας φωστὴρ καὶ θεατὴς μυστικῶν, τὰ σύμβολα ἐν σοὶ τὰ τῆς χάριτος φέρων ἐκδήλως, πάνσοφε...*

(Ζαχαρίου — 5 Σεπτ.).

Στ' ἀπολυτίκια συναντᾶμε ποικιλία μουσικῶν ἤχων. Στ' Ἀναστάσιμα ἀπολυτίκια ἔχουμε στὴ σειρά τοὺς 8 ἤχους τῆς βυζαντινῆς μουσικῆς.

Ἡ ποικιλία τῶν ἤχων μέσα στὴν ἀφθονία τῶν ὕμνων τῆς Ὑμνογραφίας δίνει ὅλους τοὺς συναισθηματικοὺς κυματισμούς, κάνει νὰ ἔχουμε τὰ καθολικὰ γνωρίσματα τῆς μουσικῆς. Εἶναι κι' ἐδῶ μιὰ συνέπεια τῶν ἀπολυτικιογράφων, ποὺ δένεται πολὺ μὲ τὴν παράδοση. Ποιὸς ξέρει, τί εἰδους συμβολισμοὶ κρύβονται κάτω ἀπ' ὅλα αὐτά, ποὺ βυθίζονται στὸ ἡμίφως τῆς παραδόσεως, στ' ἄγνωστα βάθη τοῦ χρόνου.

Εἴχαμε τὴν περιέργεια νὰ ἐξετάσουμε ἀπὸ τὴν πλευρὰ τῶν ἤχων κάποια ἀπολυτίκια τῶν Μηναίων. Ὡς ἐξαγόμενο εἴχαμε τὸν ἐπόμενο πίνακα ἀπολυτικίων στοὺς 8 ἤχους:

| Ἦχος | α' | β' | γ' | δ' | πλ. α' | πλ. β' | βαρὺς | πλ. δ' |
|-------------|----|----|----|-----|--------|--------|-------|--------|
| Σεπτέμβριος | 4 | 5 | 2 | 20 | — | — | 1 | 4 |
| Ὀκτώβριος | 6 | — | 7 | 23 | 1 | — | — | 9 |
| Νοέμβριος | 1 | 2 | 6 | 19 | 1 | — | — | 10 |
| Δεκέμβριος | 7 | 7 | 1 | 24 | — | — | — | 5 |
| Ἰανουάριος | 10 | 2 | 5 | 14 | 3 | — | — | 4 |
| Φεβρουάριος | 6 | 2 | 4 | 18 | 1 | — | — | 3 |
| Μάρτιος | 2 | 1 | — | 9 | 1 | 1 | — | 2 |
| Ἀπρίλιος | 4 | — | 2 | 5 | 2 | — | — | 2 |
| Μάιος | 2 | 4 | 5 | 19 | 2 | — | — | 5 |
| Ἰούνιος | 3 | — | 2 | 20 | 2 | — | — | 3 |
| Ἰούλιος | 10 | 1 | 7 | 24 | — | — | — | 5 |
| Αὐγούστος | 8 | 2 | 4 | 13 | — | — | 1 | 4 |
| Σύνολο | 63 | 26 | 45 | 208 | 13 | 1 | 2 | 56 |

Ἔτσι ὁ ἀσύγκριτα ἐπικρατέστερος ἦχος εἶναι ὁ δ' μὲ 208 ἀπολυτίκια. Ἀκολουθοῦν ὁ α' ἦχος μὲ 63, ὁ πλάγ. δ' μὲ 56, ὁ γ' μὲ 45. Ὑστερα ὁ β' μὲ 26 καὶ ὁ πλάγ. α' μὲ 13. Καὶ ἀραιότατα ὁ βαρὺς ἦχος μὲ 2 καὶ ὁ πλάγ. β' μὲ 1.

Νομίζουμε ότι ο λόγος της επικρατήσεως του δ' ήχου στ' απολυτίκια πρέπει να οφείλεται στο ότι είναι απλό το μουσικό διάγραμμα του, ενώ σύγχρονα ή μελωδία του θαρρείς πως τείνει στην απαγγελία. Επίσης οι διαφορές έορτές των Αγίων έχουν πάντοτε σχεδόν κάτι το πανηγυρικό, και γι' αυτό δίκαια χαρακτηρίστηκε σε κάποιους λαμβανικούς στίχους «πανηγυριστής και χορευτής» ο δ' ήχος. Στ' απολυτίκια του δ' ήχου, που μάς ενδιαφέρουν εδώ, τίθεται στην αρχή φθορά του β' ήχου, αλλά το μέλος του δ' ήχου παραμένει όπωσδήποτε σ' αυτά, και μόνο παρουσιάζεται μικρή μεταβολή προς τον β', άλλ' επικρατεί, επαναλαμβάνουμε, ο δ' ήχος.

Τα απολυτίκια συνοδεύονται συνηθέστατα από κοντάκια. Μπορούμε ίσως να θεωρήσουμε τα κοντάκια των Λειτουργικών βιβλίων ως μια συνέχεια των απολυτικίων, ένα είδος δεύτερης στροφής των. Και το κοντάκιο είναι εγκώμιο της έορτής κάθε φορά.

Σχετίζονται και στην έκφραση τα απολυτίκια με τα κοντάκια, που τα παρακολουθούν. Ένα παράδειγμα, της έορτής της 'Ινδίκτου (1 Σεπτ.), δείχνει την όμοιοτάτη και των δύο στην προσευχή.

Στο απολυτίκιο της 'Ινδίκτου:

Ὁ πάσης Δημιουργός της κτίσεως, ὁ καιρὸς καὶ χρόνος ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ θέμενος, εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, Κύριε...

Στο κοντάκιο της 'Ινδίκτου:

Ὁ τῶν αἰώνων ποιητής καὶ Δεσπότης, Θεέ τῶν ὅλων, ὑπερούσιε ὄντως, τὴν ἐνιαύσιον εὐλόγησον περίοδον, σῶζων τῷ ἔλεει σου τῷ ἀπειρῷ, Οἰκτίρμον...

Το νόημα του απολυτικίου και του κοντακίου της ίδιας έορτής έχει ομοιότητα, κι' όταν ακόμα ή έκφραση είναι διαφορετική, όπως π.χ. το απολυτίκιο και το κοντάκιο του 'Οσίου Μαρτινιανού (13 Φεβρ.).

Κάποτε συμβαίνει το απολυτίκιο να είναι τυπικό και ν' ανήκει στην τάξη στην οποία υπάγεται ο ώρισμένος άγιος, ως τόσο το κοντάκιο του είναι ειδικό και μάλιστα αξιοπρόσεχτο, όπως του πατρός Συλβέστρου (2 'Ιαν.) ή του Μάρτυρος Βλασίου (11 Φεβρ.).

Υπάρχουν πολλές περιπτώσεις, που το απολυτίκιο και το κοντάκιο μοιάζουν τόσο, ώστε αν δεν είναι σημειωμένος πριν από το κείμενό τους ο χαρακτηρισμός τους, όπως γίνεται κάθε φορά, σχεδόν δεν ξεχωρίζουν.

Περισσότερο από τους άλλους ύμνους της 'Εκκλησίας, το απολυτίκιο βρίσκεται σε άμεση έπαφή με τον λαό. Την ώρα που ψάλλεται, στην ανάπτυξη

της θείας Λειτουργίας, από τον ψάλτη και τον ιερέα, μετέχει με μυστική ή φανερή απαγγελία και το εκκλησίασμα.

Για την έορτή κάθε Αγίου πρέπει να έχουμε υπ' όψη μας πρώτα τον αιώνα που έζησε κι' ακόμα πότε ανακηρύχθηκε 'Αγιος κι' επίσης πότε γράφηκε ή 'Ακολουθία του. Τα δύο τελευταία πιθανολογούν και τον χρόνο της παρουσίας του απολυτικίου του.

Με απλά στοιχεία συνθεμένα τα απολυτίκια αποτελούν παρακινήσεις και θέματα, τα όποια έμψυχώνει μια δύναμη υπερβάσεως από ένα μονήρη και άσκητικό λογισμό.

Τα νήματα που συνδέουν όλα τα απολυτίκια των Λειτουργικών βιβλίων είναι ανάλαφρα. Το κάθε απολυτίκιο έχει τη δική του υπόσταση. Κι' όλα μαζί απαρτίζουν μιάν ενότητα.

'Αθήναι

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΞΥΔΗΣ

ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΡΗΤΗ ΣΤΑ ΚΥΘΗΡΑ
(Άγνωστες πληροφορίες από το Άρχείο των Κυθήρων)

Το Τοπικό Άρχείο των Κυθήρων, παραμελημένη ως τώρα ιστορική πηγή, είναι ένα από τα σημαντικότερα αρχεία της περιόδου της Βενετοκρατίας που σώζονται στον ελληνικό χώρο¹. Η αξία και η σημασία του είναι ακόμη μεγαλύτερη, αν λάβη κανείς υπ' όψη ότι αντίστοιχα βενετικά αρχεία των Ιονίων νήσων καταστράφηκαν από τις έθνικές κατοχές, τους σεισμούς και τις πυρκαϊές που έπληξαν τα Έπτάνησα τις τελευταίες δεκαετίες².

Η ειδολογική ποικιλία του Αρχείου των Κυθήρων, ο όγκος του αρχεακού υλικού, η μεγάλη χρονολογική έκταση και η έλλειψη καταλογογραφώσεως και εύρετηριάσεως των εγγράφων καθιστούν δύσκολη την έρευνα και μελέτη του περιεχομένου του³. Μια προκαταρκτική ταξινόμηση, που επέχειρησα στα πλαίσια αποστολής του Κέντρου Βυζαντινών Έρευνών, μου επέτρεψε να επισημάνω τα έγγραφα που εκδίδω παρακάτω. Ελπίζω η εργασία αυτή να αποτελέσει την άπαρχή σειράς δημοσιευμάτων, με σκοπό τη γόνιμη αξιοποίηση του πολύτιμου για την ιστορία της Βενετοκρατίας στην Ελλάδα Αρχείου των Κυθήρων.

Μετά την τουρκική κατάκτηση της Κρήτης (1669), άθροια υπήρξε η μετανάστευση των κατοίκων της μεγαλονήσου στα νησιά του Ιονίου. Ένω όμως τα όνόματα των κρητικών οικογενειών που κατέφυγαν στη Ζάκυνθο και την Κέρκυρα έγιναν γνωστά από μελέτες και δημοσιεύσεις καταλόγων

που σώθηκαν στα πλούσια αρχεία της Βενετίας¹, δεν είχαμε ως τώρα ειδήσεις για τις οικογένειες εκείνες που ζήτησαν άσυλο στην άγονη γη των Κυθήρων². Η συστηματική διερεύνηση του αρχεακού κυθηραϊκού υλικού θα φέρη στο φως άφθονες μαρτυρίες για τα όνόματα και τη δράση των προσφυγικών αυτών οικογενειών.

Ο κατάλογος των ονομάτων των Κρητικών προσφύγων στα Κύθηρα, που δημοσιεύεται για πρώτη φορά παρακάτω, όχι μόνο συμπληρώνει τις γνώσεις μας σχετικά με την κρητική μετανάστευση του ΙΖ' αιώνα, αλλά επιτρέπει την όριστική, νομίζω, επίλυση του τρόπου συντάξεως προσφυγικών καταλόγων από τις βενετικές αρχές. Ο Κ. Δ. Μέρτζιος είχε ήδη θέσει το ερώτημα, αν οι κατάλογοι αυτοί περιείχαν όλες ανεξαιρέτως τις προσφυγικές οικογένειες ή εκείνες μόνο που έπαιρναν επίδομα από το βενετικό δημόσιο³. Την απάντηση στο ερώτημα αυτό, που έχει σημασία για την όρθη εκτίμηση της έκτάσεως της κρητικής μεταναστεύσεως στα Έπτάνησα, μάς δίνουν οι ίδιοι οι κατάλογοι. Οι άνωτεροι Βενετοί υπάλληλοι που τους κατάρτισαν δεν τους χαρακτηρίζουν σαν άπογραφές προσφύγων, αλλά σαν: *«Ristretto di quanto si dispensa mensualmente tanto di denaro quanto di biscotto alle infrascritte famiglie cretensi, che sono di presente habitate nell'isola di*

1. Για την κρητική μετανάστευση στα Έπτάνησα βλ. Σπ. δε-Βιάζη, Οι Κρήτες εν Έπτάνησω, «Κρητικός Άσπέρ» (Χανίων) 3, 1909, σσ. 467, 475 - 476, 485 - 486, 492 - 493, 524, 532 - 533, 540 - 541. — Δ. Χ. Ζώη, Κρήτες κληρικοί εν Ζακύνθω, «Κρητική Στοά» 2, 1909, σσ. 94 - 96. — Το υ ίδιου, Κρήτες καλλιτέχναι εν Ζακύνθω, «Κρητική Στοά» 3, 1911, σσ. 70 - 74. — Το υ ίδιου, Κρήτες εν Ζακύνθω, «Έπετηρίς Έταιρείας Κρητικών Σπουδών» 1, 1938, σσ. 293 - 301, 2, 1939, σσ. 119 - 133. — Το υ ίδιου, Νεοί Κρητών εν Ζακύνθω, «Έπετηρίς Έταιρείας Κρητικών Σπουδών» 3, 1940, σσ. 179 - 186. — Το υ ίδιου, Κρητικά Σημειώματα, «Έπετηρίς Έταιρείας Κρητικών Σπουδών» 4, 1941, σσ. 107 - 113. — Το υ ίδιου, Κρητικά σελίδες, «Κρητικά Χρονικά» 8, 1954, σσ. 72 - 75, 216 - 226 και 9, 1955, σσ. 72 - 74. — Το υ ίδιου, Κρήτες πρόσφυγες το 1667, «Κρητικά Χρονικά» 10, 1956, σσ. 346 - 352. — Ντ. Κονόμου, Κρητικοί στη Ζάκυνθο, Άθήνα 1970. — S. Marinatos, Une émigration de Crète en Céphonie au XVII^e siècle, «Byzantion» 10, 1933, σσ. 591 - 599. — Κ. Δ. Μέρτζιος, Δύο κατάλογοι των εν Κερκύρα και Ζακύνθω Κρητών προσφύγων κατά τα έτη 1682 και 1683, «Κρητικά Χρονικά» 5, 1951, σσ. 7 - 31. — Το υ ίδιου, Ονομαστικός κατάλογος των εν Σούδα Κρητών το 1713, «Κρητικά Χρονικά» 10, 1956, σσ. 20 - 26. — Ν. Β. Τωμαδάκη, Οικογένειαι Salamon - Σολωμού εν Κρήτη, «Έπετηρίς Έταιρείας Βυζαντινών Σπουδών» 14, 1938, σσ. 163 - 181. — Πρβλ. και Μ. Ι. Μανούσακη, Η πκρά Trivan άπογραφή της Κρήτης (1644) και ο δθθεν Κατάλογος των Κρητικών Οίκων Κερκύρας, «Κρητικά Χρονικά» 3, 1949, σσ. 35 - 59.

2. Το έργο του Μ. Πετροχείλου, Ιστορία της νήσου Κυθήρων, Άθήναι 1940, είναι σύντομο και δεν αναφέρει τίποτα.

3. Μέρτζιος, Δύο κατάλογοι των εν Κερκύρα και Ζακύνθω Κρητών προσφύγων, ό. π., σ. 10.

1. Για το αξιόλογο αυτό αρχείο βλ. Έρας Βρανούση - Χρύσα Μαλατζού, Έκθεσις έρευνητικής αποστολής εις Κύθηρα, «Σύμμεικτα», τόμ. 3 (υπό έκδοση) και την πρόσφατη ανακοίνωσή μου στο Διεθνές Συμπόσιο των Ιστορικών του Βυζαντίου (Στρασβούργο 25 - 29 Σεπτεμβρίου 1973) με τον τίτλο: Les Archives Vénitienes de Cythere: Un fonds historique negligé (υπό έκδοση).

2. Για τις καταστροφές των βιβλιοθηκών και αρχείων στα Έπτάνησα μετά τους σεισμούς του 1953 βλ. Μ. Ι. Μανούσακη, Έκθεσις περί των εν Κεφαλληνία και Ζακύνθω Βιβλιοθηκών και Αρχείων μετά τους σεισμούς του 1953, «Δελτίον Ιστορικής και Έθνολογικής Έταιρείας της Ελλάδος» 2, 1956, σσ. 43 - 58.

3. Την επιτακτική ανάγκη διασώσεως του αρχείου, που διατρέχει σοβαρούς κινδύνους λόγω της κακής στεγασέως του, έπεσήμανα με αναφορά μου στις αρμόδιες υπηρεσίες. Ήδη έχω αναλάβει την ταξινόμηση του αρχεακού υλικού, που αποτελεί την απαραίτητη προϋπόθεση για κάθε μελλοντική έρευνα και μελέτη.

Corfu (Zante)...»¹. Καί σ' αὐτὸν ἀκόμα τὸν κατάλογο τῶν προσφύγων Κρητῶν στὴ Σούδα τοῦ 1713, ὁ ἑκτακτος προνοητής τοῦ φρουρίου τῆς Σούδας Alvise Magno διακρίνει τίς οἰκογένειες ποὺ τροφοδοτοῦσε τὸ δημόσιο ἀπὸ ἐκεῖνες ποὺ δὲν εἶχαν ἀνάγκη ἐπιδόματος: «Μὲ εἶχε διατάξει ἡ Ὑμετ. Ἐξοχότης... νὰ καταρτίσω κατάλογο τῶν ἀτυχῶν τούτων κατοίκων... προέβην εἰς νέαν ἐπιθεώρησιν καὶ ἀκριβῆ ἀπογραφὴν καὶ τῶν παρ' ἡμῶν τροφοδοτούμενων καὶ τῶν μὴ λαμβανόντων τρόφιμόν τι»². Ὅσο γιὰ τὸν κατάλογο τῶν Κυθήρων, αὐτὸς σώζεται καταχωρισμένος στὸ κατάστιχο τοῦ ὑποπρονοητῆ Giovanni Mattio Bembo καὶ ἀποτελεῖ «*Copia estratta dal Reggistro di mandatti, decreti e de p e n s i publici*». Ἐπομένως οἱ κατάλογοι αὐτοὶ δὲν περιλαμβάνουν τὰ ὀνόματα ὅλων τῶν προσφύγων, ἀλλὰ μόνο ἐκεῖνων ποὺ ἐπιδοδοῦσε τὸ βενετικὸ δημόσιο.

Ὁ κατάλογος τῶν Κρητικῶν προσφύγων στὰ Κύθηρα σώζεται, ὅπως εἴπαμε, στὸ κατάστιχο τοῦ ὑποπρονοητῆ Giovanni Mattio Bembo. Ὁ ἀνώτερος ἀξιοματοῦχος τῆς Βενετίας τὴν 1 Ὀκτωβρίου 1680, σύμφωνα μὲ ἀπόφαση τοῦ Ἐκτάκτου Προνοητῆ τῆς Σούδας Vincenzo Vendramin³ γιὰ τὴν σιτοδοσίαν τῶν προσφύγων, δίνει ἐντολὴ στὸν Francesco Telloni νὰ χορηγήσῃ στοὺς *benemeriti cretensi* καθορισμένη ποσότητα χρημάτων (*lire*) ἢ γαλέττας (*biscoto*)⁴. Ἡ ἐντολὴ ἐπαναλαμβάνεται κάθε πρώτη τοῦ μηνὸς (N° 10, primo novembre 1680 S.V. — N° 16, primo dicembre 1680 S.V. — N° 22, primo genaro 1681 (1680 S.V.). — N° 35, primo febraro 1681 (1680 S.V.). — N° 42, primo marzo 1681 S.V. — N° 53, primo aprile 1681 S.V.) μὲ τὰ ἴδια ἀκριβῶς ὀνόματα τροφοδοτούμενων. Τὸ 1688 ὁ Andrea Soranzo προνοητής Κυθήρων δίνει τὴν ἴδια ἐντολὴ στὸν Manea Durento δημόσιο ἐπιστάτῃ σιταποθήκης⁵. Αὐτὴ τὴν φορὰ ὁ κατάλογος τῶν ὀνομάτων παρουσιάζει μικρὲς διαφορὰς, ἐνῶ τὸ ἐπιχορηγούμενο σὲ λίρες ἢ γαλέττα ποσὸ ἀντιστοιχεῖ σὲ δύο μῆνες καὶ εἶναι ἐπομένως ἀκριβῶς τὸ διπλάσιο⁶. Ὅπως στὴν περίπτωση τοῦ καταστίχου τοῦ Bembo, ἔτσι καὶ σ' αὐτὴν ἡ ἐντολὴ γιὰ τὴν σιτοδοσίαν τῶν κρητικῶν προσφυγικῶν οἰκογενειῶν ἐπαναλαμβάνεται κάθε ἓνα ἢ δύο μῆνες (N° 42, 29 luglio 1688 S.V. — N° 50, primo agosto 1688 S.V. — N° 59, 26 settembre 1688 S.V. — N°

1. Μέρτζιου, β. π., σσ. 11, 21.

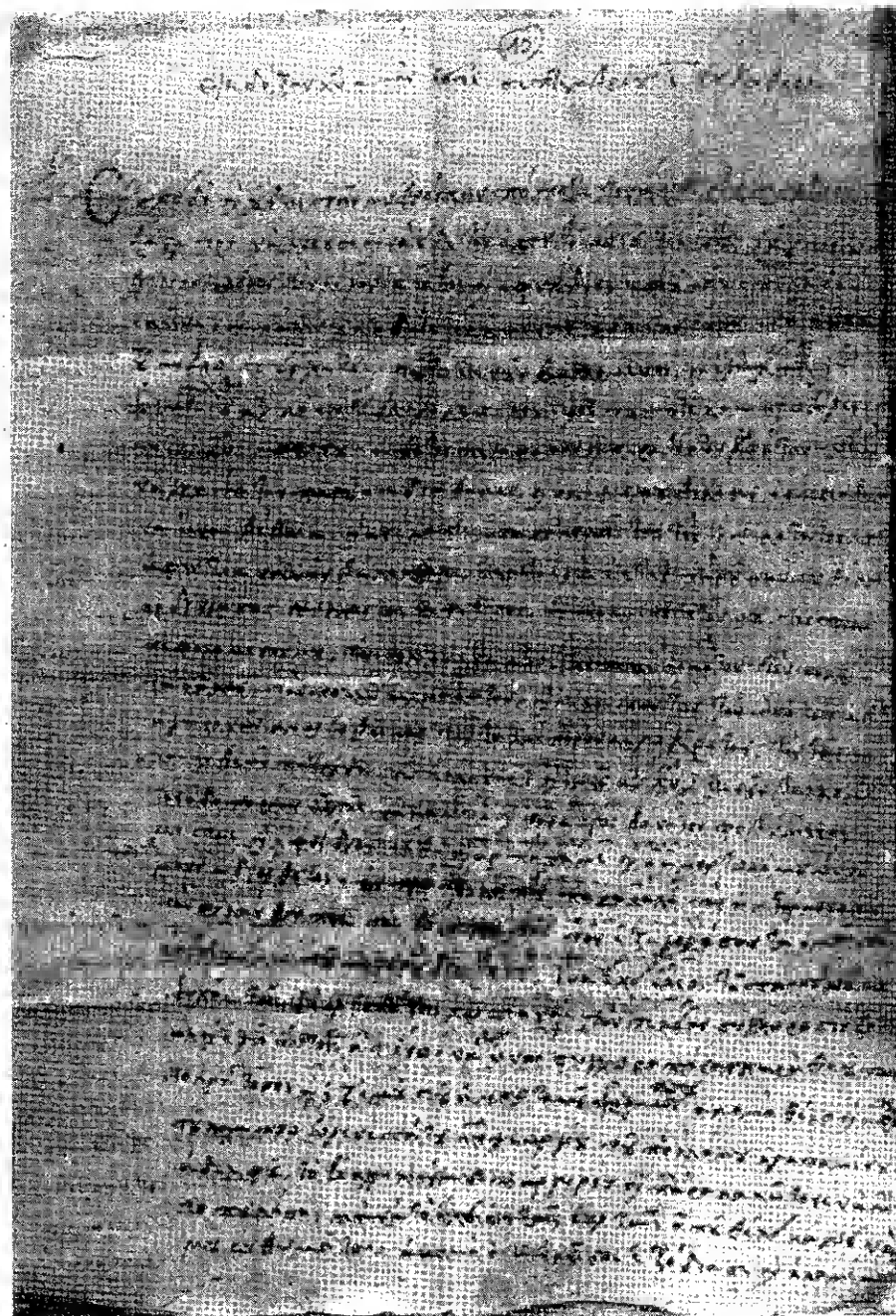
2. Μέρτζιου, Ὀνομαστικὸς κατάλογος τῶν ἐν Σούδα Κρητῶν τοῦ 1713, β. π., σ. 20.

3. Vincenzo Vendramin τοῦ Nicolò Ἐκτακτος Προνοητῆ Σούδας (1673 - 1676). βλ. *Serie di tutti Reggimenti Veneti* (Marc. Ital. VII, 198 (8383), φ. 362r).

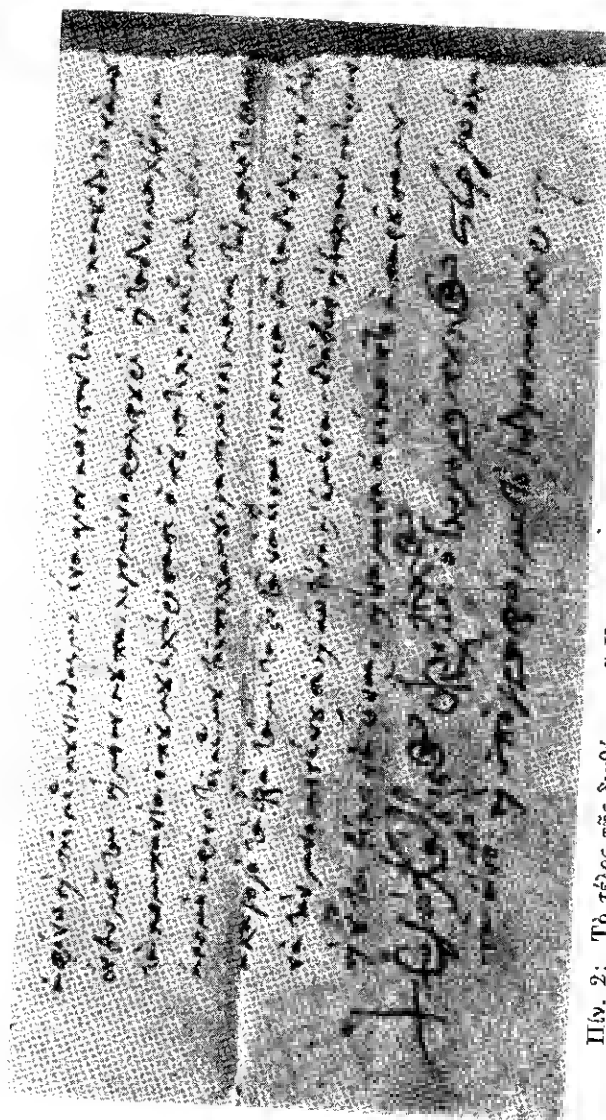
4. Βλ. παρακάτω, σ. 521.

5. Ὁ Manea Durento ἀναφέρεται στὸ κείμενο ὡς *publico fonticaro*.

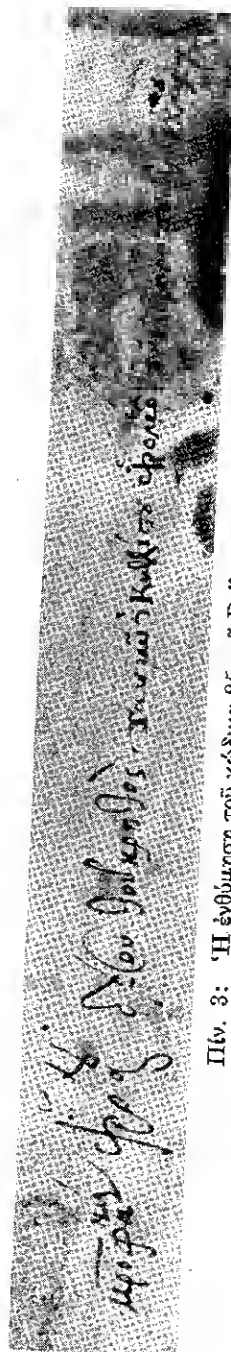
6. Βλ. παρακάτω, σ. 522.



Πιν. 1: Ἡ ἀρχὴ τῆς διαθήκης τοῦ Καλλίστου Γρηγοροπούλου (πρβλ. σσ. 524 - 525).



Πίν. 2: Τὸ τέλος τῆς διαθήκης τοῦ Καλλίστου Γρηγοροπούλου (πρβλ. σσ. 525 - 526).



Πίν. 3: Ἡ ἀνθύμηση τοῦ κώδικα 85 τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου (φ. 2β).

86, primo marzo 1689 (1688 S.V.). — N° 111, 28 maggio 1689 S.V. — N° 118, 1 luglio 1689 S.V. — N° 127, 3 ottobre 1689 S.V.).

Στὴ δημοσίευση τοῦ καταλόγου ἔκρινα σκόπιμο νὰ ἀριθμήσω τὰ ὀνόματα γιὰ τὴ διευκόλυνση τοῦ ἀναγνώστη. Ἀπὸ τὸν κατάλογο τοῦ καταστίχου τοῦ Andrea Soranzo σημειώνω μόνο τὶς διαφορές.

A'

Ἀρχεῖο Κυθήρων. — *Registro Giovanni Mattio Bembo, Vice Provveditor di Cerigo*, n° 2, φ. 363^r - 363^v.

Noi Giovanni Mattio Bembo per la Serenissima Republica di Venetia Vice Provveditor di Cerigo.

Commettemo a voi Domino Francesco Telloni che dar dobbiate l'infra scritta summa di biscoto alli sottoscritti benemeriti Cretensi graziati per il loro saldo di quanto conseguisse cadauno che le servirà per tutto il corrente mese, facendovi far le solite cautioni per esservi boniffieato; e ciò in essecutione degl'ordini dell'Eccellentissimo signor Provveditor Extraordinario della Suda Vendramino, confirmati dall'Eccellentissimo Senato giusto l'ordine et prima

| | |
|---|-----|
| 1. Agostin Solla biscoto lire quaranta..... | 40 |
| 2. Reverendo Calisto Gligoropulo e sua famiglia e Domino Marco suo fratello lire cento dodici | 112 |
| 3. Donna Ellena Corner, Stella e Dravilla e Pierro Querini altro suo figliuolo lire cento vinti | 120 |
| 4. Donna Ellena Betto lire quaranta | 40 |
| 5. Giorgi Psoma lire dieci | 10 |
| 6. Papà Mattio Bubuli e sua famiglia lire sessanta | 60 |
| 7. Jana Galaco lire quaranta | 40 |
| 8. Papà Marco Agorasto lire quaranta..... | 40 |
| 9. Domino Zorzi Calliachi e sua famiglia biscoto lire dusento.. | 200 |
| 10. Domino Marco Paulini e sua famiglia biscoto lire cento | 100 |
| 11. Domino Vettor Demezo e sua famiglia lire settanta cinque | 75 |
| 12. Domino Zuane Coronco lire quaranta | 40 |
| 13. Caterina Stratigopulla lire quaranta | 40 |
| 14. Famiglia di Domino Zorzi Pandogalo lire quaranta | 40 |
| 15. Fotià Pelecanopula lire dieci..... | 10 |
| 16. Domino Francesco Telloni lire sessanta | 60 |
| 17. Isabeta Mendiea stropiata lire dieci | 10 |
| 18. Donna Quirina Dandolo lire sessanta | 60 |

| | |
|---|-----|
| 19. <i>Domino Zorzi Cagnola lire ottanta</i> | 80 |
| 20. <i>Maria Nicolidopula lire trenta</i> | 30 |
| 21. <i>Nobil Donna Madalena Avonal lire sessanta</i> | 60 |
| 22. <i>Maria Cavalo fiestra del detto Coroneo lire vinti quatro</i> | 24 |
| 23. <i>Domino Zuane Pallada et</i> | |
| 24. <i>Ellena Littinopula lire ottanta</i> | 80 |
| 25. <i>Domino Zorzi Barbarigo lire cinquanta</i> | 50 |
| 26. <i>Donna Ellena Arcoleopula lire quindici</i> | 15 |
| 27. <i>Geronimo Pasqueti lire quaranta</i> | 40 |
| 28. <i>Famiglia del signor Piero Vergoletti lire quaranta</i> | 40 |
| 29. <i>Nicolo Doria e sua famiglia lire quaranta</i> | 40 |
| 30. <i>Zuane Costanzzi lire trenta</i> | 30 |
| 31. <i>Famiglia del Domino Anzolo Paleocapa lire cento</i> | 100 |
| 32. <i>Donna Erginussa Sampsò e</i> | |
| 33. <i>Janni Curemi lire vinti</i> | 20 |

Cerigo li primo ottobre 1680 S.V.

B'

¹ Αρχείο Κυθήρων. — *Registro Andrea Soranzo, Proveditor di Cerigo*, n° 17, φ. 213^v - 214^r.

Havendo per ordine nostro Domino Manea Durente publico fonticaro come deputato nelle munitioni publiche, dispensato dalli magazzeni de biscoti, le seguenti summe di biscoto per conto de loro assegnamenti alli infrascritti gratiati benemeriti e ciò per il mese di marzo passato e per aprile corrente. Pertanto mediante le stride ricepute de medesimi sarà da chi spetta fatta la dovuta bonificatione a detto Durente nella resa de suoi conti all'ordinario. In quorum etc.

Cerigo li primo aprile 1688 S.V.

Τὰ ὀνόματα πού ἀκολουθοῦν εἶναι 28. Σ' αὐτὰ δὲν περιλαμβάνονται σὲ σχέση μετὰ τὸν πρῶτο κατάλογο τὰ ὀνόματα τῶν *Madalena Avonal, Zorzi Cagnola, Ellena Corner, Jana Galaco, Zorzi Pandogalo, Caterina Strati-gorupula* καὶ *Erginussa Sampsò*. Προφανῶς οἱ πρόσφυγες αὐτοὶ στὸ διάστημα τῶν ἐπτὰ ἐτῶν πού μεσοβαθῶν μεταξὺ τῶν δύο καταλόγων ἢ εἶχαν ἐκλείψει ἢ προωθήθηκαν ἀπὸ τὰ Κύθηρα σὲ ἄλλα νησιά ἢ τέλος δὲν εἶχαν πιά ἀνάγκη τοῦ δημοσίου ἐπιδόματος. Ἀντίθετα ἐμφανίζονται τρία νέα ὀνόματα προσφύγων, τοῦ *Rev. Padre Mattheo Cornaro* (*lire cento vinti*), τῆς *Anesina Podocatora* (*lire quaranta*) καὶ τῶν *Zorzi e Pietro Vasmullo fratelli* (*lire trecento vinti*).

Στὸ χρονικὸ τῆς ἀπογραφῆς τῆς Κρήτης τοῦ Trivan (1644) δώδεκα ἀπὸ τις οἰκογένειες αὐτὲς πού μνημονεύονται στοὺς δύο καταλόγους εἶχαν τὴν κρητικὴ εὐγένεια (*Avonal, Arcoleo, Barbarigo, Cagnola, Corner, Dandolo, Demezo, Littino, Paleocapa, Podocatora, Querini, Stratigo*), ἐνῶ τρεῖς ἀνῆκαν στὴν τάξη τῶν ἀστῶν (*Doria, Pandogalo, Vasmullo*)¹.

¹ Ἀνάμεσα στὰ ὀνόματα πού καταχωρίζονται στοὺς καταλόγους, ἀναφέρεται ὁ ἱερομόναχος Κάλλιστος Γρηγορόπουλος. Μιὰ ἔρευνα στὶς διαθήκες πού σώζονται στὸ ἀρχεῖο τῶν Κυθέρων, εἶχε σὰν ἀποτέλεσμα νὰ ἐντοπίσω καὶ τὴ δική του διαθήκη, γραμμὴν τὸ 1671. Σὲ ἐνθύμηση τοῦ κώδικα 85 τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν², ἀναφέρεται ὁ Κάλλιστος Γρηγορόπουλος ἡγούμενος τῆς μονῆς Ἀγίου Ἀντωνίου Βροντησίου ὡς κτήτορας τοῦ κώδικα μετὰ τὸν Μητροφάνη Δέσο (ἔ 1647)³. Τὰ δύο αὐτὰ πρόσωπα δὲν μπορούμε νὰ τὰ ταυτίσουμε με ἀπόλυτη βεβαιότητα. Οἱ χρονολογικὲς ἐνδείξεις κί' ἡ συνωνυμία, πού εἶναι σπάνια, ὁδηγοῦν βέβαια στὴν ταύτιση. Ἡ γραφὴ ὅμως τῆς διαθήκης κί' αὐτὴ τῆς ἐνθυμήσεως δὲν εἶναι ὅμοιες⁴. Ἀλλ' ἂν ἡ τελευταία δὲν εἶναι αὐτόγραφη, ἡ σύγκριση τῶν δύο γραφῶν δὲν προσφέρει στὴν περίπτωσή αὐτὴ θετικὴ βοήθεια. Τὴ διαθήκῃ του ὁ Γρηγορόπουλος ὑπογράφει σὰν ἀπλὸς ἱερομόναχος, πρᾶγμα πού σημαίνει πὼς δὲν θὰ ἦταν πιά ἡγούμενος τῆς μονῆς Βροντησίου, ὅταν ἐγκατέλειπε τὴν Κρήτη. Ἀρα, ἂν δεχθῶμε ὅτι ὁ κρητικὸς πρόσφυγας τῶν Κυθέρων εἶναι τὸ ἴδιο πρόσωπο μετὰ τὸν Κάλλιστο Γρηγορόπουλο τὸν ἡγούμενο τῆς μονῆς Βροντησίου, τότε ἡ ἡγουμένη του πρέπει νὰ τοποθετηθῇ στὸ χρονικὸ διάστημα ἀπὸ τὸ 1647 ὡς τὸ 1669.

Ὁ Κάλλιστος συντάσσει τὴ διαθήκῃ του δύο χρόνια μετὰ τὴν πτώση τοῦ Χάνδακα «*μέλλοντας... τὴν πολυπόθητόν μου, τὴν πολυπεφιλημένην μου, τὴν πολυστένακτον, τὴν πολυρόκητον, τὴν πολυτάραχον, τὴν πολυαιχμάλωτον, τὴν ταλαίπωρον λέγω Κρήτην... εἰς νοῦν βαλλόμενος τὴν ὁδοιο-*

1. Βλ. Μανούσακας, Ἡ πρὸς Trivan ἀπογραφὴ τῆς Κρήτης, ὁ. π., σσ. 48 - 57.

2. Τὸν κώδικα περιέγραψε ὁ Δ. Πάλλας, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν, «Byzantinisch - Neugriechische Jahrbücher» 11, 1934/5, σ. 337ζ' = Πρακτικά τῆς ἐν Ἀθήναις Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας 2, 1936, σ. ζ'.

3. Βλ. Μ. Ι. Μανούσακας, Ἡ ἀλληλογραφία τῶν Γρηγοροπούλων χρονολογούμενη (1493 - 1501), «Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου» 6, 1956, σ. 162, σημ. 5 (τῆς σ. 161) καὶ Ε. Ι. Δουλιγέρakis, Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Μονῆς Βροντησίου, «Κρητικὰ Χρονικά» 12, 1958, σ. 159. — Γιὰ τὴν οἰκογένειαν τῶν Γρηγοροπούλων βλ. Μ. Ι. Μανούσακας - Χ. Γ. Πατρινέλης, Ἡ ἀλληλογραφία τοῦ Ἰωάννου Γρηγοροπούλου μετὰ τοῦ Μ. Μουσούρου, Α. Ἀποστόλη, Ζ. Καλλιέργη καὶ ἄλλων λογίων τῆς Ἀναγεννήσεως, χρονολογούμενη (1494 - 1505), «Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου» 10, 1960, Ἀθῆναι 1964, σσ. 163 - 201.

4. Πρβλ. πίνακες ἀρ. 2, 3.

ρίαν αὐτῆς νὰ κάμω...»¹. Δὲν γνωρίζω ἂν τελικὰ ὁ κρητικὸς ἱερομόναχος κατόρθωσε νὰ ξαναδῇ τὴν «περιβόητον Κρήτην» ἢ ἂν ἡ ἐπιθυμία του αὐτὴ παρέμεινε ἀνεκπλήρωτη. Δέκα χρόνια ἀργότερα τὸ ὄνομά του συγκαταλέγεται μεταξὺ τῶν προσφύγων ποὺ ἔπαιρναν ἐπίδομα ἀπὸ τὸ δημόσιο. Ἄρα, ἀκόμη κι ἂν ταξίδεψε στὴν Κρήτη, ὅπως δὴποτε ξαναγύρισε στὰ Κύθηρα.

Τὸ κείμενο τῆς διαθήκης ἀποτελεῖ ἓνα συγκινητικὸ δεῖγμα τῆς νοσταλγίας τοῦ Κρητικοῦ γιὰ τὴν ἠγαπημένη του πατρίδα. Τὸ παραθέτω σὲ διπλωματικὴ ἔκδοση, συνοδεύοντάς το μὲ σημειώσεις γιὰ τὰ κύρια ὀνόματα καὶ τὶς ἰδιωματικὰς λέξεις ποὺ περιέχει.

Γ'

Ἀρχεῖο Κυθήρων. — Διαθήκες.

Πρωτότυπο (πρβλ. πίνακες ἀρ. 1, 2). — Χάρτης (δίφυλλο) διαστ. 305 × 210. — Διπλώσεις 1 κάθετη, 3 ὀριζόντιες. — Μελάνη καστανόχρωμη. — Κατάσταση διατηρήσεως καλή.

Εἰς δόξαν Χ(ριστο)ῦ ἀμὴν 1671 σεπτεμβρίου ἡ ἐν Κυθήραις

¹ Ἐπειδὴ καὶ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων πόποτε τὸν ἄορον καὶ ἐφνῆδιον ² θάνατον νὰ ἐνόησε καὶ νὰ εἶδε τὴν ὄραν τῆς αὐτοῦ τελευτῆς (κ(α)τ(ὰ) τὸν Εὐαγγελικὸν λόγον τὸν λέγοντα οὕτως καὶ ἐφνῆδιος ἐφ' ἡμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ³ ἐκεῖνη καὶ πάλιν οὐκ ἤδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὄραν ἐν ἣ ὁ υἱὸς ⁴ τοῦ ἀνθρώπου ἔρχετε), τοῦτω εἰς νοῦν βαλλόμενος καὶ ἐγὼ Κάλλιστ(ος) ⁵ ἱ(ε)-ρομό(να)χος, ὁ κ(α)τ(ὰ) κόσμον Γλυγορόπουλος, υἱὸς τοῦ ποτὲ λαμπροεὐγενε⁶στάτου κυ(ροῦ) Μαρῖνου ἀπὸ τὴν περίφημον καὶ περιβόητον Κρήτην, ἐθέλιστα ⁷ νὰ γράψω τὴν παροῦσα διαθήκην καὶ ὑστερὴν μου θέλησιν, ἡ ὁποία θέλω ⁸ νὰ εἶναι βέβαια καὶ ἀνέσπαστη, παρακαλῶντας τὴν ὑφιλοτάτην μας ⁹ ἀφεντιὰ νὰ μὴν βάλῃ χέρι εἰς ὅτι ἐγὼ εἰς τὴν παροῦσαν μου θέλω ¹⁰ ὀρδινάση.

Μέλλοντας το λοιπὸν τὴν πολυποθητόν μου, τὴν πολλὰ ¹¹ πεφλημένην μου, τὴν πολλὰ στέφαντον, τὴν πολλὰ ὀρηκτον, τὴν πολλὰ ¹² τάραχον, τὴν πολλὰ αἰχμάλωτον καὶ τέλος πάντων τὴν ὑπὸ τῶν ἀθέ(ων) ¹³ ἀγαρινῶν κυριευθεῖσαν, τὴν ταλαίπορον λέγω Κρήτην, τὴν τῶν πα¹⁴λαιῶν θεῶν πατρίδα (κ(α)τ(ὰ) ἑλληνας καὶ ἐμοῦ κ(α)τ(ὰ) Χ(ριστοῦ)ν) εἰς νοῦν βαλλόμενος ¹⁵ τὴν ὁδηγορίαν αὐτῆς νὰ κάμω καὶ τὸν ἄωρον θάνατον φοβούμενος ¹⁶ μήπως καὶ ἐφνῆδιος ἔλθῃ καὶ ἀρπάσῃ με καὶ ἡ ἁμαρτωλὴ μου ψυχὴ ¹⁷ μῆνι ἀδιόρθοτος, ἐν πρώτοις λοιπὸν παρακαλῶ τὸν οἰκτῆρονα Κ(ύριον), ¹⁸ τὸν φιλόανθρωπον, τὸν εὐσπλαγχνον, τὸν ἐξαγοράσαντα ἡμᾶς πάντ(ας) ¹⁹ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πονηροῦ διαβόλου, ἵνα ἔχει ἔλεος τῇ ταπεινῇ μου ²⁰ ψυχῇ, τοῖς δὲ ὀρθο-

1. Βλ. παρακάτω, στίχ. 12-17.

δόξοις χριστιανοῖς τὴν τελείαν συγχώρησιν ζητῶ, ²¹ ὥς καὶ ἐγὼ αὐτοῖς ἀφίνω, νὰ εἶναι συγχωρημένοι παρὰ Θεοῦ παν²²τοκράτορος καὶ ἐξ ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτολοῦ ἱ(ε)ρομο(να)χου.

Ἀκόμη θέλω καὶ ἀφίνω ²³ τοῦ λαμπροεὐγενεστάτου κυ(ροῦ) Γεωργίου, τοῦ πολλὰ μου ἠγαπημένου ²⁴ ἀδελφοῦ, τὸ εὐαγγέλιόν μου τὸ ἀργυρὸν καὶ παρακαλῶντες νὰ μὴν ²⁵ το πουλήσῃ, μὰ νὰ τὸ ἔχει εἰς ταῖς ἐορταῖς ὅπου θέλει κάμει νὰ ²⁶ μοῦ ἐνθυμᾶται. Ἀκομὴ ὅτι ἐκεῖνος ἐξόδιασε καὶ ἠκαμέ μου, | (φ. 1^v) νὰ μπορεῖ νὰ τὰ παίρῃ χωρὶς καμίαν πρετενσιὶ εἰς ἐκεῖνα τὰ πράματ(α) ²⁷ τῶν ἄλλων μου ἀδελφιῶν. Ἀκομὴ ἀφίνωτον τοῦ ἀνοθ(εν) ἀφέντ(η) Ντζόρτζη ²⁸ τὸ ἐσταυρωμένον μου τὸν κομφαλὸ μὲ τὰ καπιτέλα του. Ἀκομὴ ²⁹ τὸ τρίκορφόν μου ὅπου ἐγόρασα καὶ τὰ δύο μου οἰκονίσματα, ³⁰ τοὺς πατέρες καὶ ἀγίους δέκα, διὰ νὰ κἀνῃ τὴν ἐορτὴν τος, καθὼς ³¹ ἐγὼ τὸν ἔταξα ὅταν δὲν ἐμπόργιε καὶ εἰς τὴν ἐορτὴν τος νὰ με ³² μνημονεύωσι καὶ ἐμένα, διατὶ πολλὰ εἰς τὴν ζωὴν μου ἀγάπου ³³ τοὺς ἀγίους καὶ τὸν ἐορταστήν τος.

Ἀκομὴ ἀφίνω τῆς ἠγαπημένης μου ³⁴ ἀδελφῆς, τῆς κερ(ᾶς) Κατερίνας, τὸ θυμιατόν μου τὸ ἀργυρὸν, νὰ μοῦ ἐν³⁵θυμᾶται καὶ δέκα ρεάληα ὅπου ἔχω δοσμένα διὰ μερτικὸν εἰς ³⁶ τὴν λόντρα τοῦ καραβοκύρι τοῦ Νηκηφόρου, νὰ μπορῇ νὰ τὰ σκο³⁷δάσῃ μὲ τὸ διάφορον ὅπου θέλουν ἔχει καμομένον.

Ἀκομὴ ἀφίνω ³⁸ τοῦ ἠγαπημένου μου ἀδελφοῦ ἀφέντ(η) Μάρκ(ου) τὸ σνγλέτο μου τὸ ἀργυρ(ὸ) ³⁹ μὲ τὸν σταυρόν καὶ φωτιστήρι ἀργυρὰ, νὰ μου ἐνθυμᾶται καὶ τοῦ⁴⁰τα διὰ θεὸν καὶ ψυχρὴν σωτηρίαν τως ἀφίνω τῶν ἀδελφιῶν μου, ⁴¹ τὸ δὲ ἐπίλοιπὸν μου πρᾶμα, ἔτζη ἱ(ε)ρὰ χαρτιὰ καὶ ροῦχα καὶ ⁴² ἄλλαις γαλανταρίαις ὅπου θέλουνσιν εὐρεθεῖ ἐδικὰ μου, ⁴³ νὰ τὰ μιράζουσι τὰ τρία μου ἀδέλφια ὥς ἠγαπημένα ⁴⁴ καὶ ἐμένα νὰ ἐνθυμοῦται εἰς τὴν ψυχὴν τό κατα δύναμην. ⁴⁵ Ἀκομὴ καὶ ἂν μάθουσι ποῦ θέλουσι μὲ ἐνταφιάση νὰ μποροῦσι ⁴⁶ νὰ πέμπουσι εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐκεῖνην ταῖς δύο μου ἀλα⁴⁷γογαῖς, τὰ ἱ(ε)ρὰ τὰ λιπά.

Ἀκομὴ ἀφίνω τοῦ ἀφέντ(η) τοῦ Ντζόρ⁴⁸τζη τὰ ἅγια λήψανα ὅπου ἔχω ὄλα. Ἀφίνω τοῦ Νικολὸ τοῦ φι⁴⁹λιότζο μου τοῦ σφακιανοῦ τὸ καλῆτερον μου ἀπόστολον καὶ ἓνα ⁵⁰ ὀρολόγη καὶ τοῦ ἀφίνω τοῦ συντέκνον μου τοῦ παπ(ᾶ) Χορτάτζη ἓνα ⁵¹ ὀρολόγη, ἐκεῖνο τὸ μαυροχρύσον καὶ μίαν λειτουργίαν γρεκο⁵²λατίνα καὶ μίαν ἐορτὴν τοῦ ἁγίου Ἰωσήφ τοῦ ὑμνογράφου ⁵³ καὶ τὸ μικρόν μου πεντηκοστάρι, διὰ νὰ μὲ μνημονεύει. | (φ. 2^r) Ἀφίνω καὶ τῆς κερ(ᾶς) κοινιάδας μου ἓνα ἅγιον κωνσταντιναῖο λακονδοτῶ νὰ μοῦ ⁵⁴ ἐνθυμᾶται καὶ μίαν κούπα, λεγομένη φαλφουρι καὶ τὰ δύο μαχέργια ⁵⁵ τὰ κομπάνια, ὅπου μοῦ ἐχάρισσιν ὅπου κατέχη ἡ κερ(ᾶ) Κατερίνα.

⁵⁶ Ἀκομὴ ἀφίνω τῆς κερ(ᾶς) μου τῆς πολλὰ μου ἠγαπημένης μάνας τὴν καλῆτερά μου ⁵⁷ ἀλαγογή, τὰ ἱ(ε)ρὰ μεταξοτά, νὰ εἶναι νικοκερὰ νὰ τα δίδῃ ὅπου θέλει ⁵⁸ νὰ τὴν μνημονεύουσι καὶ αὐτήν καὶ ἐμένα διὰ θεὸν καὶ ψυχῇ-

κὴν σωτηρίαν¹⁶³ καὶ οὕτως θέλω νὰ εἶναι καὶ νὰ μένῃ ἀνέμποπτη ἡ πα-
ροῦσα μου.

¹⁶⁴ ἢ Ἐγὼ Κάλλιστος(ος) ἱ(ε)ρομό(να)χ(ος) ὁ Γλυγορόπουλος(ος) στέργω
ὅλα¹⁶⁵ τὰ ἀνοθ(εν) καὶ ὑπόγραφω με τὸ ἴδιον μου χέρι

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

10. ἀνέμποπτη = μυστική, κρυφή.
12. ὀρδινάση = τακτοποίηση.
29. πρετενσιὸ = ἀξίωση.
31. κονφαλὸ μὲ καπιτέλα του = (βεν. confalon) ἐκκλησιαστικὸ λάβαρο μὲ τοὺς ἱμάντες του.
39. λόντρα = (ἰταλ. Londra) μικρὸ πλοῖο.
- 39 - 40. σκοδάρη = (βεν. scoder) εἰσπράττη.
41. ἀδελφοῦ ἀφέντη Μάρκου. Ὁ Μάρκος Γρηγορόπουλος ἦταν νοτάριος Κυθήρων ἐξαιρετικὰ καλλιγράφος. Στὸ ἀρχεῖο σώζονται τὰ κατὰστιχά του (1677 - 1696).
41. συγλέτο = (σίγλα, σίγλος) κάδος, κουβάς.
45. γαλانتαριες = (βεν. galantaria) κειμήλια, κοσμήματα.
- 49 - 50. ἀλαγονές = ἀλλαγὴ, ἀλλαγὴ, ἀλλαξιὰ ἀμφίων.
- 51 - 52. φιλιότζο = (ἰταλ. figlioccio) βαπτιστικός.
53. ὀρολόγη = ὀρολόγιον, λειτουργικὸ βιβλίο.
55. ἐορτὴ = Τὸ 1665 ὁ Ἑμμανουὴλ Τζάνε Μπουνιαλῆς τύπωσε στὴ Βενετία «Ἀκολουθία τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου, ψαλλομένη τῇ γ' τοῦ Ἀπριλίου μηνός». Στὸ βιβλίο του ὁ Μπουνιαλῆς τύπωσε καὶ τὴν προσωπογραφία τοῦ Ἰωσήφ (βλ. Ε. Ι. Τωμὰδὰκη, Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος. Βίος καὶ Ἔργον, ἐν Ἀθήναις 1971, σσ. 99 - 100). Αὐτὴν τὴν ἀκολουθία, νομίζω, πρέπει νὰ ἐννοῇ ὁ Κάλ-
λιστος ὅταν γράφῃ «ἐορτὴ». Γι' αὐτὸ καὶ τὴν ἀναφέρει στὴ διαθήκη του μαζί μὲ τὸν «ἀπό-
στολον», τὸ «ὀρολόγιον», τὴ «λειτουργίαν γρεκολατίνα» καὶ τὸ «πεντηκοστάριον».
57. κωνσταντινάτο λακουδοτῶ = (λακουδοτὸ) σφυρήλατο κυρτὸ χρυσὸ νόμισμα.
58. φαλφουρί = φαρφουρί, πορσελάνη.
59. κομπάνια = ζεύγη.

Ἀθήναι

ΧΡΥΣΑ Α. ΜΑΛΤΕΖΟΥ

NOUVEAUX MANUSCRITS
COPIÉS PAR EMMANUEL GLYNZOUNIOS

Il y a longtemps qu'Emmanuel Glynzounios, de Chio, était connu comme négociant en manuscrits, éditeur de livres liturgiques et auteur d'un manuel d'arithmétique¹. Dans une étude remarquable², Martin Sieherl montra, en identifiant une partie de sa production, qu'il exerça aussi le métier de copiste. Depuis lors, le livre suggestif qu'I. K. Chasiôtès a consacré à l'activité des Grecs à la veille de la bataille de Lépante³ a dévoilé un autre aspect de la personnalité du Chiotte, celui d'agent de renseignements au service de l'Espagne. Je voudrais, dans ce travail, signaler de nouveaux témoignages concernant le rôle de Glynzounios comme fournisseur et copiste de manuscrits. Ils éclairent surtout la première partie de sa carrière, antérieure à son voyage en Espagne de 1580 - 81.

Le *Vaticanus lat.* 6415, un des volumes où furent rassemblés les papiers du cardinal Guglielmo Sirleto, conserve une supplique, non datée, adressée au pape par Emmanuel Glynzounios⁴. Le pontife est

1. Voir E. Legrand, *Bibliographie hellénique...* XV^e et XVI^e siècles, t. II, Paris, 1885, pp. 120 - 124, 384 - 388; Ch. Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial* (Biblioth. de l'École des Hautes Études, 46), Paris, 1880, pp. 297 - 298, 442 - 443.

2. M. Sieherl, Manuel Glynzounios als Schreiber griechischer Handschriften, dans *Byzantinische Zeitschrift*, t. 49 (1956), pp. 34 - 54 (cité dorénavant: Sieherl, Glynzounios); voir aussi du même, *Die Handschriften, Ausgaben und Übersetzungen von Iamblichos De mysteriis* (Texte und Untersuchungen..., 62), Berlin, 1957 (cité dorénavant: Sieherl, Iamblichos; v. l'index). La liste des manuscrits copiés par Glynzounios a été reprise par Ch. G. Patrinelès, «Ἑλληνες κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς Ἀναγεννήσεως», dans *Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου*, t. 8/9 (1958/9), pp. 72 - 73. J'y ai apporté quelques compléments et rectifications dans *Scriptorium*, t. 17 (1963), pp. 60 et 74.

3. I. K. Chasiôtès, *Οἱ Ἕλληνες στὴς παραμονὲς τῆς ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου* (Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν. Ἰδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου, 120), Thessalonique, 1970 (v. l'index; cité dorénavant: Chasiôtès).

4. Elle est éditée en appendice. J'ai été mis sur la piste par une note de Legrand, XV^e - XVI^e siècles, II, p. 385 n. 2: «On trouve une lettre où Glynzounios offre ses services à Sirleto dans le *Vaticanus* 6415 [Note de M. de Nohac]. En réalité, il ne s'agit pas d'une lettre à Sirleto, mais d'une supplique au pape.

certainement Grégoire XIII, successeur de Pie V, dont la mémoire est évoquée en tête du document; c'est probablement à l'avènement du nouveau pape, en mai 1572, que Glynzounios jugea utile de lui proposer ses services, d'autant plus que Sirleto venait d'être nommé cardinal bibliothécaire (18 mars 1572)¹. D'après la supplique, Glynzounios, dès avant l'époque de la Sainte Ligue contre les Turcs, s'était fait connaître du cardinal Amulio (Marcantonio Da Mula), alors bibliothécaire², en apportant à plusieurs reprises du Levant beaucoup de «livres précieux». Cette activité du Chiote commença peut-être en 1566, lorsque son fils natale tomba aux mains des Turcs. Il nous reste, de cette période de la vie de Glynzounios, une lettre, malheureusement non datée, adressée de Venise à Emmanuel Provataris, *scriptor* de la Bibliothèque Vaticane³. Il y est question d'un triode imprimé que son correspondant a acheté pour le *scriptor*⁴. Les relations entre les deux Grecs permettent de supposer que le Chiote était déjà entré en relations avec Sirleto, patron de Provataris.

Toujours d'après la supplique, Glynzounios, au temps de la Sainte Ligue, fut convoqué, au nom de Pie V, par le cardinal Amulio et envoyé à Naples chez le cardinal Granvelle. Il entra ainsi au service de l'Espagne, dont il fut un informateur très apprécié⁵; en 1570, son activité est attestée à Venise, où il résidait sans doute depuis un certain temps, de même que son frère; il fut chargé alors par le gouvernement vénitien d'une mission à Constantinople, auprès du patriarche Métrophane, sur recommandation de Grégoire Malaxos⁶. Pour ce genre de voyage, le trafic de livres imprimés et manuscrits fournissait aux agents une excellente «couverture».

Dans sa supplique, Glynzounios proposait ses services pour la Bi-

1. Jeanne Bignami Odier, La Bibliothèque Vaticane de Sixte IV à Pie XI (Studi e Testi, 272), Cité du Vatican, 1973, p. 326 (cité dorénavant: Bignami Odier).

2. Bignami Odier, p. 326.

3. *Vat. gr.* 2124, f. 150. Je l'ai signalée dans *Scriptorium*, t. 17 (1963), p. 60. Cf. Chasiôtès, p. 132 n. 3.

4. Sur les éditions du triode au XVI^e siècle, v. A. Raes, Les livres liturgiques grecs publiés à Venise, dans *Mélanges Eugène Tisserant*, t. III (Studi e Testi, 233), Cité du Vatican, 1964, p. 241; N. B. Tōmadakēs, 'H ἐν Ἱταλίᾳ ἐκδοσις ἑλληνικῶν ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων, dans *La Chiesa Greca in Italia dall'VIII al XVI secolo. Atti del Convegno Storico Interecclesiale* (Bari, 30 apr. - 4 magg. 1969), t. II (Italia Sacra, 21), Padoue, 1972 (en réalité 1973), p. 698.

5. V. les témoignages à ce sujet chez Chasiôtès, p. 130 n. 4.

6. Chasiôtès, pp. 129-132, 237-238.

bibliothèque Vaticane. Venise étant pourvue de nombreuses bibliothèques et «porte du Levant» (c'est-à-dire point de passage obligé pour la plupart des manuscrits qui en venaient), le solliciteur pourrait recopier pour la Vaticane des œuvres qui manquaient à celle-ci, en compléter et en corriger d'autres. La requête fut transmise au cardinal Sirleto, comme nous l'apprend une note inscrite au dos du document.

Une lettre de Sirleto à l'archevêque de Raguse, datée du 11 février 1575¹, montre que, de fait, le Chiote continua à procurer des livres à la Vaticane. Le cardinal a confié à Glynzounios une liste de *desiderata* et demande à son correspondant de faciliter la mission de l'agent.

Il serait intéressant de retrouver, dans le fonds ancien de la Vaticane, les manuscrits apportés de Grèce par Glynzounios; faute de reçus et d'indications concrètes sur le nombre et le contenu, l'entreprise apparaît actuellement comme désespérée. Il est plus facile de vérifier si le Chiote exerça, pour le compte de la Bibliothèque, les fonctions de copiste et de correcteur pour lesquelles il s'était proposé. M. Slicherl a montré son rôle de correcteur du *Vaticanus gr.* 323; ce manuscrit du *De mysteriis* de Jamblique, copié par Jean Honorius vers 1536, fut collationné par Glynzounios à Rome, en 1580², avec le *Monacensis gr.* 361b, que le Chiote portait avec soi³. Glynzounios eut-il l'occasion de

1. La minute est conservée dans le *Vaticanus lat.* 6946, f. 196^v; je remercie vivement M. Valentino Romani, qui me l'a signalée. En voici le texte: «Il presente Emanuel Glinzone da Scio è solito altre volte di portar qua in Roma libri greci, et hora mi fa sapere di uolerne uenire a cercar de altri et a questo effetto io gli ho dato nota di alcuni che si desiderano et perche so che V. S. R. ma ama et si diletta di queste lettere ho voluto raccomandarlo a lei, pregandola doue potra in questo particolare ad esser contenta aiutarlo et fauorirlo che me ne fara gran piacere et a lei mi offero et raccomando». L'archevêque de Raguse était alors le bénédictin Chrysostome Calvi, qui occupa le siège du 17 novembre 1564 au 16 février 1575: v. L. Schmitz-Kallenberg, *Hierarchia catholica...*, t. III, Munich, 1923², p. 281.

2. Glynzounios se trouvait déjà à Rome cette année-là: le 20 mai 1580, le Saint-Siège adressait en sa faveur deux recommandations, l'une au cardinal Granvelle, l'autre au nonce en Espagne; elles annoncent le départ pour l'Espagne du Chiote, porteur des susdites recommandations (*Archiv. Segr. Vat., Spagna*, t. 18, f. 192, et t. 27, f. 66; ces documents sont signalés par Chasiôtès, pp. 130-131 n. 4). Je ne sais si Glynzounios se mit en route dès 1580; sa lettre à Agustín est datée de Saragosse, 6 avril 1581.

3. Voir Slicherl, Glynzounios, p. 39; Iamblichos, p. 69. Comme je l'ai noté dans *Scriptorium*, t. 17 (1963), p. 74, la collation de Glynzounios s'étend au delà des pp. 54 (Slicherl, Glynzounios) ou 56 (Slicherl, Iamblichos): elle va jusqu'à la fin du texte de Jamblique (p. 118 du manuscrit).

*Επετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

compléter, corriger ou collationner d'autres manuscrits de la bibliothèque papale? Il faudrait, pour répondre à cette question, examiner soigneusement, un à un, les 1217 volumes de l'ancien fonds. Plutôt que de me lancer dans cette enquête, j'ai recherché, parmi les manuscrits du XVI^e siècle, ceux qui pouvaient être sortis de la plume de Glynzounios; j'en ai trouvé un: le *Vaticanus gr.* 274; bien qu'on ignore la date exacte de son entrée¹, il montre qu'au moins une fois, Glynzounios fournit une copie à la Vaticane.

Mais il en procura aussi à des collectionneurs romains et tout d'abord, comme il était naturel de le supposer, à G. Sirleto lui-même. Un examen attentif des manuscrits qui appartinrent au cardinal, dans les fonds des *Ottoboniani* et des *Vaticani*², m'a permis de retrouver neuf copies. Une autre se trouve parmi les manuscrits légués à la Vaticane par le cardinal bibliothécaire Antonio Carafa³: c'est le *Vaticanus gr.* 1234; on ne s'en étonnera pas: Carafa, comme Sirleto, était un des protecteurs des Grecs à Rome.

En 1580-81, Glynzounios fit un voyage en Espagne, en passant par Rome⁴, afin d'obtenir de Philippe II la récompense de ses services. Il profita de l'occasion pour soumettre à Antonio Agustín, archevêque de Tarragone, une liste de huit manuscrits à vendre; il offrait aussi de lui envoyer des catalogues de manuscrits du Levant susceptibles

1. R. Devreesse, *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V* (Studi e Testi, 244), Cité du Vatican, 1965, p. 470 n. 4, le met (par conjecture) au nombre des copies exécutées dans les années 1550-1580. Le volume portait le n° 1059 dans l'inventaire des frères Federico et Marino Ranaldi, rédigé peu avant juillet 1583, d'après Devreesse, p. 471.

2. Les manuscrits de Sirleto passèrent successivement au cardinal Ascanio Colonna (1588), au duc d'Altemps (1611), à la famille Ottoboni (1690) et enfin à la Vaticane (1748). Ils se retrouvent donc normalement dans le fonds Ottoboni. Mais Paul V, en 1612, racheta au duc Giovanni Angelo d'Altemps 36 manuscrits grecs, qui furent rangés dans le fonds des *Vaticani graeci* sous les numéros 1422-1457 et remplacés dans la bibliothèque Altemps par des copies exécutées en 1619-1620. D'autre part, si on confronte l'inventaire détaillé des manuscrits grecs de Sirleto dressé à sa mort par Jean de Sainte-Maure (*Vat. lat.* 6163, ff. 1-219^v) avec les *Ottoboniani* (et *Vaticani* 1422-1457) actuels, on s'aperçoit qu'un pourcentage assez important des manuscrits du cardinal (plus d'un cinquième) a disparu au cours des vicissitudes subies par sa bibliothèque. Certains ont déjà été retrouvés ailleurs, d'autres ont sans doute péri; j'ai entrepris à ce sujet des recherches, qui feront l'objet d'autres publications. On trouvera la bibliographie sur les manuscrits de Sirleto chez Bignami Odier (v. l'index).

3. *Vaticani gr.* 1218-1237; v. Bignami Odier, p. 97 n. 104.

4. C'est alors qu'il collationna le *Vat. gr.* 323 avec un de ses manuscrits.

de l'intéresser¹. Des huit manuscrits, Agustín en acheta certainement deux, sortis de la plume du marchand. Le premier (n° 1 de la liste) a été identifié par Graux et Sicherl: il s'agit du *Scorialensis* Φ-II-4 + *Harleianus* 5795 (Jamblique)². Le second (n° 3 de la liste) est le *Vaticanus gr.* 1183 (actes du VIII^e concile oecuménique, c'est-à-dire des conciles de Constantinople de 869/70 et de 879/80), un des manuscrits d'Agustin (n° 161 de sa bibliothèque) prélevés en 1587 sur l'ordre de Sixte-Quint³. Des six copies restantes, Sicherl en a retrouvé cinq à Munich: les n°s 2, 4, 5, 6 et 8; sauf le n° 8, dû à Valeriano Albini, tous les autres sont de la main de Glynzounios⁴. La dernière (n° 7 de la liste: Nicéphore Blemmyde, *Ἀνδρίας βασιλικός*), à en juger d'après les témoins existants, ne pouvait guère être que le *Parisinus gr.* 3030, seul manuscrit qui contienne uniquement cette œuvre⁵; mon collègue Ch. Astruc a eu l'amabilité de me confirmer que le copiste n'est autre que Glynzounios; l'identification me paraît donc sûre. Le manuscrit parisien vient de la bibliothèque du cardinal Mazarin, mais les propriétaires précédents sont inconnus⁶; je n'ai pas encore eu l'occasion d'en faire l'examen codicologique.

Il est probable qu'avec le temps, on retrouvera d'autres copies de Glynzounios dispersées dans les bibliothèques d'Occident. Le fonds actuel des *Vaticani graeci* en recèle encore au moins deux, les *Vaticani gr.* 1906 et 2127. Il s'agit de deux manuscrits jumeaux, de grand

1. Voir Sicherl, Glynzounios, pp. 36-42, 50-51.

2. Sicherl, Glynzounios, pp. 37-38.

3. Voir C. Leonardi, *Per la storia dell'edizione romana dei concili oecumenici...*, dans *Mélanges Eugène Tisserant*, t. VI (Studi e Testi, 236), Cité du Vatican, 1964, pp. 602-609; le manuscrit est cité notamment p. 607, n° 10.

4. Sicherl, Glynzounios, pp. 50-51.

5. En réalité, il s'agit de la paraphrase du discours par Georges Galésiôtès et Georges Oinaïôtès; v. la liste des manuscrits chez A. Heisenberg, *Nicéphori Blemmydæ curriculum vitæ et carmina* (Bibl. ... Teubneriana), Leipzig, 1896, p. LXVII. Les manuscrits du Vatican non identifiés par Heisenberg sont le *Vat. gr.* 1764 pour le texte original et les *Vat. gr.* 112 et 1564 pour la paraphrase; v. S. G. Mercati, *Observations sur le texte de l'Ἀνδρίας βασιλικός* de Nicéphore Blemmydès, dans *Byzantinoslavica*, t. 9 (1948), pp. 182-185 (reproduit dans S. G. Mercati, *Collectanea Byzantina*, t. I, Bari, 1970, pp. 538-542).

6. D'après A. Diller (*American Journal of Philology*, t. 57, 1936, p. 125 n. 2), parmi les manuscrits de Mazarin qui proviennent de Gabriel Naudé, un certain nombre auraient été soustraits à l'ancienne bibliothèque de Sirleto. D'autre part, le ms. «philosophicus» n° 37 de Sirleto, qui ne se retrouve pas dans le fonds Ottoboni, contenait, après la dialectique de Jean Damascène, le discours de Blemmyde. Il y a peut-être là une piste à suivre.

format, qui contiennent la version grecque, attribuée à Démétrius Cydonès, d'un opuscule de Pierre de Poitiers sur la généalogie du Christ. Le *Vat. gr.* 2127 pourrait bien être l'ancien *Palatinus gr.* 432, égaré à la Bibliothèque Vaticane elle-même¹. L'histoire antérieure de ces deux manuscrits reste un mystère; ils montrent, en tout cas, que Glynzounios a fourni des copies à d'autres clients que ceux connus jusqu'ici.

Liste des manuscrits de la Bibliothèque Vaticane copiés par Glynzounios.

A l'exemple de M. Sicherl, j'ai tâché de présenter, pour chaque copie, tous les éléments codicologiques utiles. Ils concernent les *mesures*, y compris celles de la *justif*(ication), la *comp*(osition) des cahiers et la manière dont ils sont signés, les *filigr*(anes), ou plus exactement les formes qui ont servi à la fabrication du papier, les copistes *collab*(orateurs) de Glynzounios, l'*ornem*(entation), le *cont*(e)nu, les *poss*(esseurs), la *reliure*, que je décris seulement si elle est originale, la *bibl*(iographie), où j'apporte éventuellement des compléments et des rectifications à la bibliographie déjà publiée: P. Canart et V. Peri, *Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana* (Studi e Testi, 261), Cité du Vatican, 1970.

J'ai apporté un soin particulier à l'examen du papier, qui peut fournir un repère chronologique précis et une indication sur l'endroit où le manuscrit a été transcrit. Pour faciliter la comparaison avec les autres copies de Glynzounios et les manuscrits des scribes contemporains, j'ai précisé le format, les dimensions de la feuille (en centimètres, selon la présentation de Briquet), les intervalles entre les pontuseaux (pont.)², l'espace occupé par 20 vergeures (verg.). J'ai tâché, quand c'était possible, de distinguer les formes jumelles (désignées par a et b) et d'en signaler quelques différences mesurables avec la règle et le compas: on peut ainsi, avec une quasi certitude, vérifier si le même papier a été

1. Voir G. Mercati, *Notizie di Procoro e Demetrio Cidone...* (Studi e Testi, 56), Cité du Vatican, 1934, p. 146.

2. Pour une même forme, les intervalles entre les pontuseaux (ou les fils de chaînette qui y sont attachés) ne sont pas toujours égaux; dans ce cas, ils peuvent aider à distinguer les formes jumelles; parfois même, c'est le seul élément sur lequel on puisse se baser, parce que les détails du filigrane ne sont pas facilement discernables. Pour certaines formes, j'ai mesuré les quatre intervalles centraux, c'est-à-dire les deux sur lesquels est placé le filigrane et les deux adjacents; pour d'autres, j'ai mesuré les intervalles en partant d'un des deux intervalles centraux et en allant vers le bord externe de la feuille. Il est évident que l'imperfection des instruments de mesure et la déformation du papier entraînent une certaine approximation; l'expérience m'a montré qu'une différence d'un millimètre en plus ou en moins est fréquente; c'est donc à partir d'un écart constant de 3 mm. que les différences deviennent significatives; de fait, là où le dessin est assez clair, les mêmes différences significatives entre les intervalles coïncident toujours avec les mêmes différences dans les dessins.

utilisé pour deux copies différentes. Les rapprochements sont faits avec les grands répertoires de filigranes et les descriptions de Sicherl pour les autres copies de Glynzounios.

Provisoirement, j'ai laissé hors du champ de l'enquête les particularités de l'écriture de Glynzounios. Aussi bien, celle-ci, dont Sicherl a fourni de bons spécimens, me semble uniforme et aisément reconnaissable. Une étude approfondie devrait s'appuyer sur l'ensemble des témoins.

1. *Vat. gr.* 274.

mesures: folio: mm. 309 × 242; justif.: 1^o (ff. 1 - 66^v) mm. 198/200 × 114/117, lignes 26; 2^o (ff. 143 - 174) mm. 199 × 106/107, lignes 26; 3^o (ff. 175 - 192) mm. 190/192 × 110/114, lignes 25.

comp.: 7 quat. (f. 56), 1 tern. (f. 62), 1 bin. (f. 66), 3 quat. (f. 90), 2 tern. (f. 102), 5 quat. (f. 142); 4 quat. (f. 174); 1 quat. (f. 182), 1 tern. (f. 188), 1 bin. (f. 192). Réclames horizontales, sauf aux fins de texte.

filigr.: in-folio (feuille: cm. 31 × 42,5). Dans tout le ms.: ancre à traits doubles dans un cercle sommé d'une étoile à 6 rais, avec contremarque AP; formes jumelles indiscernables; pont.: 29/34; verg.: 28¹. Cf. Briquet 529 (cm. 34,5 × 47): Vérone 1601; cf. le *Monac. gr.* 392 (ff. 37 - 52) chez Sicherl (n^o 6).

collab.: ff. 67 - 142: un scribe dont l'écriture est peut-être identique à celle de Manuel Malaxos (problème à revoir en tenant compte de la chronologie des copies de celui-ci).

ornem.: encre du texte très noire; bandeaux d'astérisques alternativement rouges et noirs; grandes initiales rouges à rinceaux; petites initiales rouges; titres et lemmes rouges; fin de texte en triangle avec ornements rouges ressemblant à des sangsues et un astérisque rouge.

cont.: 1 (ff. 1 - 142; 142^v vide) Olympiodori comment. in Platonis Gorgiam. Cf. l'édition récente de L. G. Westerink (Bibl. Teubn., Leipzig, 1970), p. XI: le ms. fait partie d'un groupe de 13 copies qui dérivent toutes d'un exemplaire perdu (φ), qui devait se trouver à Venise; le *Vat. gr.* 274 et le *Pictaviensis gr.* 83 (du catal. d'Omout) sont jumeaux, mais Westerink ne dit pas qu'ils sont l'œuvre d'un même copiste. — 2 (ff. 143 - 174; 174^v vide) Ioh. Pediasimi geometria. — 3 (ff. 175 - 192; 192 vide) (M. Pselli) de dæmonum operatione, sub tit. Τὸ (sic) περὶ ἐνεργείας etc. Cf. le ms. n^o 6 de la liste présentée à Agustín, ainsi que les *Monac. gr.* 435 (partie IV) et 392 (ff. 37 - 52), décrits par

1. Pour les pontuseaux et les vergeures, toutes les mesures sont données en millimètres.

Sicherl; le *Vaticanus* a la même faute dans le titre que la liste d'Agustín et le *Monac. gr.* 435, tandis que le *Monac. gr.* 392 a 'Ο *περί* etc.; comme, dans le *Vaticanus*, les trois parties semblent unies dès l'origine, le ms. de la liste d'Agustín est à identifier plus probablement avec le *Monac. gr.* 435, comme l'a proposé Sicherl. Il est curieux que, du point de vue du papier, c'est celui du *Vaticanus* et du *Monac. gr.* 392 qui semble identique (ce serait à vérifier).

poss.: le ms. contient trois copies, qui auraient pu être faites et vendues indépendamment (il n'y a pas de réclames à la fin des deux premières parties et les justifications diffèrent quelque peu). Mais l'emploi du même papier incite à considérer le volume comme une unité, exécutée directement pour la Vaticane.

reliure: Bibl. Vaticane, XIX^e siècle.

bibl.: ajouter *Westerink*, cité plus haut; supprimer: de *Meyier*, *Codices Vossiani* (cite le *Vat. gr.* 274 à la place du *Vat. lat.* 274) et *Wartelle*, *Inventaire* (ne cite pas le ms).

2. *Vat. gr.* 1183.

mesures: folio: mm. 276 × 208; justif.: mm. 180/181 × 120/125, lignes 25.

comp.: 19 quat. (f. 152). Réclames horizontales, sauf aux fins de texte.

filigr.: in-4^o (feuille: cm. 42 × 55); dans tout le ms.: écu avec lettre M sommée d'une étoile à 6 rais; a) (p.ex. ff. 1+8) les deux courbes supérieures de l'écu ne sont pas parfaitement symétriques, le M n'est pas parfaitement centré par rapport au fil de chaînette et est plus étroit; pont. (4 centraux en partant du côté où le sommet de l'écu est plus incurvé): 34 - 29/30 - 31/32 - 34; verg.: 22; b) (p.ex. ff. 11+14) les courbes supérieures sont symétriques, le M bien centré et plus large; pont. (en partant du côté où se trouve la plus grosse portion de l'étoile): 35/36 - 30 - 32 - 32/33; verg.: 23; ex. de répartition des filigr. jumeaux dans les cahiers: ff. 1 - 8: a a; ff. 9 - 16: a b; ff. 17 - 24: a b; ff. 25 - 32: b a; ff. 145 - 152: b a; cf. *Briquet* 8390 - 8392: 1529 - 1596; cf. *Scorial.* y-I-11 (dans une partie du ms. qui n'est pas de la main de Glynzounios).

ornem.: bandeau d'astérisques alternativement rouges et noirs; initiales rouges à rinceaux et petites initiales rouges; titres rouges; points rouges marquant la fin des paragraphes; fin de texte en triangle orné de sangsues rouges.

cont.: 1 (ff. 1 - 80^v) <Acta concilii CP. IV a. 869 - 70>; notes marginales d'A. Agustín (v. *Leonardi* dans *Miscell. Tisserant*, p. 607 n° 10) et d'autres (le rôle du ms. dans les premières éditions serait à étudier). — 2 (ff. 81 - 151^v) Acta concilii <CP. V a. 879 - 80> sub Photio; en marge, collation avec un autre ms.; (f. 152^{r-v}) de la main du collationneur, scholie anonyme 'Αναγκαῖον εἰδέναι ὡς αἱ τελευταῖαι — τὰ τοῦ σχίσματος ἔστεργε (*Mansi*, XVII, col. 512 en note), trouvée ἐν ὁμοίᾳ ἄλλῃ βιβλῷ (rôle du ms. à étudier comme pour le 1).

poss.: Antonio Agustín (n° 161 de sa bibliothèque).

rel.: Bibl. Vaticane, XIX^e siècle.

bibl.: ajouter: D. *Stiernon*, *Constantinople IV* (Histoire des conciles œcuméniques, 5), Paris, 1967, pp. 306 - 307.

3. *Vat. gr.* 1234.

mesures: folio: mm. 300 × 210; justif.: mm. 215 × 115, lignes 28.

comp.: 2 quat. (f. 16), 1 tern. (f. 22), 9 quat. (f. 94), 1 quin. (f. 104), 4 quat. (f. 136), 1 bin. dont le dernier f. est collé à la reliure. Réclames horizontales.

filigr.: in-folio (feuille: cm. 30 × 42). 1^o (ff. 1 - 16, 17 - 22 [avec 2^o], 23 - 78, 79 - 86 [avec 2^o], 87 - 136) ancre à traits doubles dans un cercle sommée d'une étoile à 6 rais, avec contremarque C B (et petite fleur à trois pétales); a) (p.ex. f. 6) diamètre du cercle (mesuré sur la largeur): mm. 35/37; un des bcs touche presque le cercle; b) (p.ex. f. 5) diamètre du cercle: mm. 41; pont.: 30; verg.: 26; ex. de répartition: ff. 1 - 8: b b a a; ff. 9 - 16: b b b b; ff. 23 - 30: b b a a; cf. *Monac. gr.* 409 (n° 7 de Sicherl), *Monac. gr.* 401 (n° 11 de Sicherl). — 2^o (ff. 17 - 22 [avec 1^o], 79 - 86 [avec 1^o], 137 - 139) ancre avec contremarque AP, identique à *Vat. gr.* 274.

ornem.: encre du texte très noire; bandeaux assez variés où le rouge et le noir alternent: rinceaux et astérisques; astérisques alternés; croix alternées; lignes ondulées; astérisques et s alternés; ligne brisée et petits clous; entrelacs; entrelacs et nœuds; nœuds encadrant le titre; titres rouges; petites initiales rouges; croix marquant la fin des paragraphes; finales en triangle orné de sangsues rouges.

cont.: (ff. 1 - 138) Alexii Aristeni in canonum synopsis commentarius (cf. v.g. *Vat. gr.* 840, ff. 41^v sqq.), suffixa eadem canonum synopsi atque in *Vat. gr.* 840, des. cum cap. de Massalianis nunc Bogomilis (*Ralles-Pottles*, Σύνταγμα κανόνων, IV, p. 408). — En baut du f. 138^v, un bandeau, mais aucun texte ne suit.

poss. : Antonio Carafa.

rel. : originale, de parchemin blanc souple; en tête, un bifolium dont le fol. 1 est collé au plat de la reliure (papier différent de celui du ms., mais pas de filigrane visible).

4. Vat. gr. 1442, ff. 97 - 322.

mesures : folio : mm. 318 × 220; justif. : mm. 190 × 108/110, lignes 27.

comp. : 10 quin. (196), 1 tern. (202), 12 quin. (322). Le premier cahier seulement signé α^{ov} au milieu de la marge inf. de la p. 1; réclames horizontales (sauf au f. 202^v, qui marque la fin d'une partie).

filigr. : in-folio (feuille : cm. 32 × 44). 1^o (ff. 97 - 126, 293 - 302 [avec 5^o]) écu avec une croix latine et, en dessous de l'écu, lettres A I (ou I A); a) (p.ex. f. 97) pont. (en partant du pont. central du côté A) : 24 - 33 - 29 - 26/27; verg. : 20/24; b) (p.ex. f. 102) pont. (comme plus haut) : 29 - 35 - 22 - 26; verg. : 20/24; ex. de répartition : ff. 97 - 106 : a a a b b; ff. 117 - 126 : b b a a a; cf. (pour l'écu, la croix, les pont.) Briquet 5680 (cm. 31 × 42) : Syracuse 1582; cf. peut-être *Monac. gr.* 401 (Sicherl n° 9). — 2^o (ff. 127 - 176) homme (pèlerin) dans un cercle, lettres M J en-dessous du cercle; a) (p.ex. f. 127) pont. (en partant du pont. central du côté M) : 25 - 34 - 29 - 28; verg. : 21; b) (p.ex. f. 135) pont. (comme plus haut) : 25 - 36 - 23 - 24; verg. : 21; ex. de répartition : ff. 127 - 136 : a a a a b; ff. 137 - 146 : a a a b b; cf. Briquet 7598 (cm. 30,5 × 42) : Messine 1580. — 3^o (ff. 177 - 202) lettres assemblées P I (avec petite couronne entre les deux); a) (p.ex. f. 178) la boucle qui relie les pieds des lettres descend davantage; le dessin est plus près du bord latéral externe du folio; b) (p.ex. f. 180) la boucle descend moins et le dessin est plus à l'intérieur du folio; pont. (constants) : 27; verg. : 17; ex. de répartition : ff. 177 - 186 : a a b b b; ff. 187 - 196 : a b a a b; cf. Lichačev 3257 (a. 1580), 3824 (a. 1581), 3829 (a. 1583); papier de provenance française, d'après Briquet. — 4^o (ff. 203 - 252) homme (pèlerin) dans un cercle, lettres A I en dessous du cercle; a) (p.ex. f. 205) pont. (en partant du pont. central du côté A) : 25 - 31 - 32 - 26; verg. : 21; b) (p.ex. f. 207) pont. (comme plus haut) : 25 - 33 - 23 - 24; verg. : 21; ex. de répartition : ff. 203 - 212 : a b a b b. — 5^o (ff. 253 - 292, 293 - 302 [avec 1^o]) écu avec une croix latine et, en dessous de l'écu, lettres b F; a) (p.ex. f. 255) pont. (en partant du pont. central du côté F) : 25 - 33/34 - 28 - 26; verg. : 20; b) (p.ex. f. 258) pont. (comme plus haut) : 24 - 33 - 23 - 24; verg. : 20; ex. de répartition : ff. 253 - 262 :

a a b a a; ff. 263 - 272 : a a a a a; ff. 273 - 282 : b b b a a; même parallèle avec Briquet que pour le n° 1. — 6^o (ff. 303 - 322) homme (pèlerin) dans un cercle, lettres S C en dessous du cercle; a) (p.ex. f. 303) pont. (en partant du pont. central du côté C) : 24 - 33/34 - 29/30 - 27; verg. : 20/21, b) (p.ex. f. 304) pont. (comme plus haut) : 24 - 33 - 23 - 24; verg. : 20/21; ex. de répartition : ff. 303 - 312 : a b a a a; ff. 312 - 322 : a a a b a; cf. Briquet 7606 (mais le dessin du pèlerin est nettement différent) : Gênes 1578.

collab. : depuis le f. 295 (ligne 4) un copiste dont le style d'écriture est intermédiaire entre celui de Jean Nathanaël et celui d'Ange Vergèce. — On notera que G. Mercati (*Codici Pico*, pp. 118 - 119) a identifié le scribe principal avec un copiste inconnu par ailleurs, le Grec «Antonio Musolini». Celui-ci, de mai à juillet 1565, a signé 6 reçus pour des sommes à lui versées par Girolamo Sirleto, frère de Guglielmo et custode de la Bibliothèque Vaticane. Les quatre premiers (9 mai : 15 écus et 1 1/2 jules; 21 mai : 15 jules; 30 mai : 14 jules; 3 juillet : 11 jules, qui constituent le solde des paiements pour tout ce qu'il a copié jusqu'alors à l'intention de Guglielmo Sirleto) concernent un travail effectué pour le cardinal, comme le précisent les reçus (*Archiv. Bibl. Vat.*, t. 33, f. 90). Les deux autres (19 juin : 11 jules d'acompte; 12 juillet : un écu d'or) se réfèrent à la copie «di uno libro ... nominato manuel caleca» (ibid., f. 91); ils ne précisent pas si le ms. était destiné à Sirleto ou à la Bibliothèque Vaticane. Mercati, se basant sur la seconde série de reçus, a cru pouvoir reconnaître le ms. de Calécas dans les ff. 97 - 202 du *Vat. gr.* 1442. Mais on notera que : 1^o il n'est pas sûr que la copie de Musolini ait été faite pour le compte personnel du cardinal Sirleto; 2^o Sirleto possédait un autre ms. contenant une œuvre de Calécas, le ms. «theologicus» 234, aujourd'hui disparu¹. Il n'était donc pas prouvé que la copie du *Vat. gr.* 1442 fût celle de Musolini. Comme il n'y a pas de doute qu'elle sort de la plume de Glynzounios, l'identification est maintenant à exclure. J'ai vérifié si, parmi les manuscrits de Calécas de l'ancien fonds vatican, il n'y en avait pas un qui pût être la copie de Musolini de 1565. Un seul entrain en ligne de compte, le *Vat. gr.* 727, deuxième partie. Mais ce ms., copié sur papier vénitien, me semble de la main de Bartolomeo Zanetti; d'autre part, si l'identification de R. Devreese (Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des ori-

1. Voir la description dans le *Vat. lat.* 6163, ff. 139 - 140. Le ms., copie récente (βαυβάνων ἀντίγραφα), contenait l'éloge d'Origène par Grégoire le Thaumaturge et l'adversus Græcos de processione Spiritus Sancti de Manuel Calécas.

gines à Paul V [Studi e Testi, 244], Cité du Vatican, 1965, p. 422), est exacte, il a été livré à la Vaticane en 1552. La copie de Musolini reste donc à retrouver.

ornem.: encre du texte très noire; bandeaux variés: astérisques rouges et noirs alternés, croix rouges et noires alternées, s rouges et noirs alternés, astérisques et s combinés; initiales rouges à rinceaux; finales en triangle orné de sangsues rouges et d'un astérisque rouge.

cont.: 1 (f. 97r-v vide; ff. 98 - 201v; f. 202r-v vide) Manuelis Calecæ de fide deque principiis catholicæ fidei (P.G. 152, 429 - 661). — 2 (ff. 203 - 322v) Procopii sophistæ catena in Canticum Canticorum. Ce ms. est à la base de l'édition d'A. Mai, Class. Auct., IX, pp. 257 - 430; v. surtout M. Faulhaber, Hohelied- Proverbien- und Prediger-Catzen (Theol. Studien Leo-Gesellschaft, 4), Vienne, 1902, passim; à noter que celui-ci ne cite pas le *Monac. gr.* 369, autre copie de Glynzounios qui contient la chaîne de Procope (v. Slicherl, Glynzounios, pp. 48 - 49).

poss.: c'était le ms. «philosophicus» 9 de Sirleto (*Vat. lat.* 6163, f. 198v); à l'origine, il s'agissait peut-être de deux copies différentes, malgré le filigrane commun (n° 50).

rel.: originale ou de peu postérieure: parchemin blanc souple; en tête et en queue, un binnion de papier dont un folio est collé au plat de la reliure; filigr.: écu dans lequel deux clefs en sautoir sont sommées d'une fleur de lis (cf. Briquet 1158: var. sans étoile, Rome 1591 - 92).

bibl.: ajouter: Mercati, Codici, pp. 118 - 119.

5. Vat. gr. 1443.

mesures: folio: mm. 302 × 210; justif.: mm. 198/199 × 110, lignes 26.

comp.: 34 quat. (f. 272), 1 tern. (f. 278). Signatures de première main (α^{ov} etc.) au milieu de la marge inf. de la p. 1; réclames horizontales.

filigr.: in-folio (feuille: cm. 30 × 42); dans tout le ms.: ancre avec contremarque C B, identique à *Vat. gr.* 1234, 1^o; ex. de répartition: ff. 17 - 24: a b b b; ff. 25 - 32: a a a a; ff. 33 - 40: b a a b; ff. 257 - 264: b a a a.

ornem.: encre du texte très noire; bandeau rouge et noir orné de nœuds, d'exécution grossière; titres et lemmes rouges; grandes initiales rouges à rinceaux; petites initiales rouges; points rouges marquant la fin des paragraphes; fin en triangle double orné de sangsues rouges.

cont.: (ff. 1 - 278) Michaelis Glycæ chronicon. — f. 278v vide.

poss.: ms. «theologicus» 225 de Sirleto (*Vat. lat.* 6163, f. 125v).

rel.: originale ou de peu postérieure: parchemin blanc souple; en

tête et en queue, un ternion de papier dont un folio est collé au plat de la reliure; filigr.: homme (pèlerin) dans un cercle, en dessous du cercle, lettres A J (cette dernière plus ou moins déformée).

bibl.: supprimer: Stein, Encomium, ainsi que ByzZ, 28 (1928) p. 437 (compte-rendu du précédent): il s'agit d'un autre ms. (du XII^e siècle, d'après Stein), que je n'ai pu identifier; ajouter: Mercati, Codici, p. 120.

6. Vat. gr. 1906.

mesures: folio: mm. 425 × 285; justif.: mm. 355 × 225 environ, lignes 73 environ.

comp.: 1 quat. (ff. I. 1 - 7).

filigr.: in-folio (feuille: cm. 42,5 × 57). 1^o (f. I) écu avec lettre M sommée d'une étoile à 6 rais; 4 pont. centraux: 34 - 30 - 28/29 - 33; verg.: 22; de plus grandes dimensions que *Vat. gr.* 1183, et peut-être identique à Briquet 8391 (cm. 40 × 57): Lucques 1578 - 79. — 2^o (ff. 1, 4, 5) écu avec un arbre sur trois monts; signes jumeaux indiscernables; 4 pont. centraux: 36 - 31 - 30/31 - 35; verg.: 21; cf. Briquet 969: Lucques 1573 - 82, var.: Salerne 1576; Zonghi 1734 - 1742; Fabriano 1569 - 76; Lichačev 3636: 1570.

ornem.: encre du texte très noire; lemmes rouges; grandes initiales rouges à rinceaux; petites initiales rouges.

cont.: (ff. 1 - 7) (Petri Pictaviensis genealogia Christi secundum versionem Demetrii Cydonii). Il faudrait vérifier si le Scorial. Σ - I - 1 (qui vient d'Antonio Agustín) est bien du XV^e siècle (on notera qu'à la différence des *Vat. gr.* 1906 et 2127, il porte le nom de Cydonès); il y avait encore un autre ms. de l'opuscule à l'Escorial, disparu dans l'incendie de 1671 (Θ - I - 17, n° 436 d'Andrés)¹; il provenait peut-être de Diego Hurtado de Mendoza.

rel.: originale? parchemin blanc souple; en tête et en queue, un bifolium dont un folio est collé au plat de la reliure; filigr.: écu avec un ange agenouillé.

7. Vat. gr. 2127.

mesures: folio: mm. 408 × 285; justif.: mm. 355 × 225 environ, lignes 70 environ.

comp.: 1 tern. (f. 6), 1 fol. (f. 7). Pas de signatures ni de réclames.

1. G. de Andrés, Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la Real Biblioteca de El Escorial, El Escorial, 1968, p. 189.

fligr.: in-folio (feuille: cm. 41 × 57); (ff. 1, 2, 4) aigle dans un cercle sommé d'une couronne; signes jumeaux indiscernables; 4 pont. centraux (en partant du côté du bec) 35/36 - 32 - 29 - 35/36; verg.: 23/24; cf. Briquet 207 (cm. 36 × 51): Rome 1573 - 76, var. sim. (sur papier de grand format): Udine 1578 - 98, Rome 1587, Sienne 1594, Lucques 1595, Reggio d'Émilie 1598.

ornem.: comme le *Vat. gr.* 1906.

cont.: comme le *Vat. gr.* 1906.

rel.: Bibl. Vaticane, XIX^e siècle.

8. *Ottob. gr.* 117, ff. 1 - 103a.

mesures: folio: mm. 290 × 205; justif.: mm. 214/215 × 114/115, lignes 28.

comp.: 13 quat. (f. 103a). Réclames horizontales.

fligr.: in-folio (feuille: cm. 29 × 41). Dans tout le ms.: filigr. double: 1^o ancre à traits doubles dans un cercle sommé d'une étoile à 6 rais; 2^o lettres S T (avec une petite fleur à 3 pétales); signes jumeaux difficilement discernables (peut-être y a-t-il une différence significative dans le T: trait vertical droit [p.ex. f. 103a] ou trait vertical brisé [p.ex. f. 103]; mais ne s'agit-il pas du même signe déformé?); pont. (constants): 30/31; verg.: 21; cf. le *Monac. gr.* 391 chez Sichehl (n^o 1).

ornem.: encre du texte brun foncé; bandeaux d'entrelacs (d'exécution assez grossière) ou d'astérisques rouges et noirs alternés; titres, grandes initiales à rinceaux et petites initiales rouges; fin de texte en triangle orné de sangsues, d'astérisques et de croix rouges. Le rouge de l'ornementation est vermillon, celui du texte commenté est carmin.

cont.: (ff. 1 - 103) Polychronii catena in Proverbia; — ff. 103^v - 103a^v vides. Voir sur le ms. l'étude de Faulhaber citée plus haut, p. 113: cette copie est très proche de deux autres mss du XVI^e siècle, le *Matritensis Palatii* 26 (maintenant à la Bibl. Univ. de Salamanque) et le *Scorial.* Y-II-2; cf. aussi le *Bodleianus miscell. gr.* 46 (p. 119 de Faulhaber).

poss.: tout l'*Ottob. gr.* 117 constituait le ms. «theologicus» 237 de Sirleto. (*Vat. lat.* 6163, ff. 147 - 148).

rel.: Bibl. Vaticane, XIX^e siècle.

9. *Ottob. gr.* 219, ff. 99 - 105.

mesures: fol.: mm. 320 × 210 (papier non rogné); justif.: mm. 199 × 110, lignes 26.

comp.: 4 + 3 ff.

fligr.: in-folio (feuille: cm. 32 × 42); même filigr. double que dans l'*Ottob. gr.* 117.

ornem.: encre du texte brun plus ou moins foncé; fin en triangle double; le rouge n'est pas utilisé, mais les initiales n'ont pas été tracées.

cont.: (ff. 99 - 103^v) Asterii ep. Amaseni laudatio s. Phocæ (*BHG* 1539 - 1540); v. les études de Bauer et de Bretz citées dans les *Sussidi bibliografici*. — Ff. 104 - 105^v vides.

poss.: tout l'*Ottob. gr.* 219 constituait la seconde partie du ms. théol. 290 de Sirleto (*Vat. lat.* 6163, ff. 167 - 168; le n^o 290 est inscrit au f. 1 du ms. actuel); la première était l'actuel *Ottob. gr.* 339, ff. 256 - 298.

rel.: Bibl. Vaticane, XIX^e siècle.

10. *Ottob. gr.* 260, ff. 113 - 206b.

mesures: folio: mm. 286 × 208; justif.: mm. 202 × 95, lignes 20.

comp.: 9 quin. (f. 202), 1 tern. (f. 206b). Réclames horizontales.

fligr.: in-folio (feuille: cm. 28,5 × 42). Dans toute la copie: homme (pèlerin) dans un cercle, en dessous du cercle lettres B M; a) (p.ex. f. 113) intervalle sensible entre le chapeau et la circonférence; 4 pont. centraux (à partir du côté B): 32/33 - 25 - 23/24 - 33; verg.: 19; b) (p.ex. f. 129) le chapeau touche quasiment la circonférence; pont. (comme plus haut): 33/34 - 24 - 24/25 - 35/36; verg.: 18; ex. de répartition: ff. 113 - 122: a a a a a; ff. 123 - 132: a a a b b; ff. 133 - 142: b a a a a; ff. 193 - 202: b b a b a; cf., pour le dessin du pèlerin, Briquet 7590 (cm. 31,5 × 44): Provence 1569.

ornem.: encre du texte très noire; bandeau d'astérisques et de s rouges et noirs alternés; titre et lemmes rouges; initiales rouges à rinceaux; points rouges marquant la fin des paragraphes.

cont.: (ff. 113 - 206^v) Georgii Sphrantzæ chronicon minus. Notre ms. fournit la base de l'édition d'I. Franz dans A. Mai, *Class. Auct.*, IX, pp. 1 - 100 (seconde pagination); v. aussi l'édition critique de V. Grecu, Bucarest, 1966, pp. XIV - XVI: l'*Ottob.* est un témoin indépendant du *Taurin. gr.* 246 (Pasini) et du *Vallicell. Allacci* CLXXII, d'où dérivent les *Barb. gr.* 175 et 176; les fig. 1 - 3 de Grecu reproduisent les ff. 113 (lignes 1 - 8), 122 (lignes 8 - 12) et 206^v (entier) de l'*Ottob.*

poss.: ces ff. (le n^o 287 est inscrit au f. 113) constituaient la dernière partie du ms. théol. 287 de Sirleto (*Vat. lat.* 6163, ff. 166^v - 167).

rel.: Bibl. Vaticane, XIX^e siècle.

bibl.: ajouter: Mai, *Class. Auct.*, IX, p. 594.

11. *Ottob. gr. 260, ff. 207 - 214.*

mesures : folio: mm. 288 × 198; justif.: mm. 215 × 115, lignes 28.

comp. : 1 quat., avec réclame horizontale.

filigr. : in-folio (feuille: cm. 30 × 40); même filigr. double que dans l'*Ottob. gr. 117*.

ornem. : encre du texte brun foncé; texte commenté en rouge; titre en onciales maladroites; initiales rouges à rinceaux.

cont. : (ff. 207 - 214^v) Procopii Gazæi commentarius in Isaiam, des. mut. οὐτω πᾶς ἀκαρπὸς ἐπισκοπῆς (réclame ἀποστερεῖται: P.G. 87, 2, 1837 B11); v. M. Faulhaber, Die Propheten-Catenen nach römischen Handschriften (Biblische Studien, IV, 2 - 3), Fribourg-en-Brisgau, 1899, pp. 79 - 80; notre ms., comme une série d'autres provenant de Venise (*Vat. gr. 1783 I*, *Monac. gr. 34* de 1551, *Scorial. y-III-14* copié par Darmarios, *Berol. Phill. 1415*), dérive sans doute du *Marcian. gr. 24* du XI^e siècle.

poss. : Sirleto? Je ne l'ai pas retrouvé dans l'inventaire du *Vat. lat. 6163*.

12. *Ottob. gr. 305, ff. 1 - 70a.*

mesures : folio: mm. 207 × 137; justif.: mm. 140 × 80/83, lignes 19.

comp. : 9 quat. (y compris ff. I et 70a). Signatures (αὐ etc.) au milieu de la marge inf. de la p. 1; réclames horizontales (sauf au f. 7^v).

filigr. : in-4^o (feuille: cm. 27,5 × 41,5); dans toute la copie: ancre à traits simples dans un cercle sommé d'une étoile à 6 rais, et comme contremarque une fleur à 5 pétales; a) (p.ex. ff. 1 + 6) cercle de diamètre plus petit, distance presque nulle entre la base d'une des pattes et la circonférence; 4 pont. centraux: 27 - 29/30 - 28 - 27; verg.: 19/20; b) (p.ex. ff. 2 + 5) cercle de diamètre plus grand, pattes plus éloignées de la circonférence; pont.: 29/30 - 28/29 - 28/9 - 28; verg.: 19; ex. de répartition: ff. I. 1 - 7: a b; ff. 8 - 15: b b; ff. 16 - 23: a b; ff. 24 - 31: b a; cf. les *Monac. gr. 392* et 401 et le *Bodl. miscell. gr. 198* chez Sicherl.

collab. : ff. 48, ligne 2 - 70, ligne 12 (ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ). Les dernières lignes du f. 70 sont de nouveau de Glynzounios, non d'une main postérieure, comme l'a affirmé à tort Faulhaber, Hohelied - Catenen, p. 51.

ornem. : encre du texte d'un brun moyennement foncé; bandeau d'astérisques ocre et noirs alternés; initiales ocre à rinceaux; petites initiales ocre; croix ocre remplissant les fins de lignes vides.

cont. : (ff. 1 - 70) Eusebii Cæsariensis * catena in Canticum Cantorum. V. Faulhaber, Hohelied - Catenen, pp. 50 - 51; trois mss très proches du nôtre: *Bodl. misc. gr. 45* (s. XVI - XVII), *Riccard. gr. 7* (s. XVI)¹, *Taurin. B. II. 16* (gr. 95 de Pasini; s. XVI); l'édition de Meursius (1617) se base sur un ms. très proche des trois précédents, mais non identique, d'après Faulhaber.

poss. : tout l'*Ottob. gr. 305* constituait le ms. théol. 173 de Sirleto (*Vat. lat. 6163*, f. 96).

reliure : Bibl. Vaticane, XIX^e siècle.

13. *Ottob. gr. 384, ff. 159 - 200.*

mesures : folio: mm. 223 × 159; justif.: mm. 137/139 × 78/79, lignes 17.

comp. : 1 quat. (f. 166), 1 tern. dont le dernier f. a été coupé (f. 171), 1 quat. (179), un bifol. (ff. 180 + 184) encadrant trois ff. d'un ms. du XIV^e siècle (ff. 181 - 183), 2 tern. (196), 1 bin. (200). Réclames verticales, sauf aux ff. 171 et 200.

filigr. : in-4^o (feuille: cm. 32 × 44,5). 1^o (ff. 159 - 166, 172 - 200, moins les ff. du XIV^e s.) ancre à traits simples dans un cercle sommé d'une étoile à 6 rais, avec contremarque P B (et une petite fleur à 3 pétales); filigr. jumeaux indiscernables; pont. (uniformes): 30/31; verg.: 24. — 2^o (ff. 167 - 171) couronne sommée d'une étoile à 6 rais; la base manque pour distinguer les formes jumelles; 4 pont. centraux: 31 - 26 - 26 - 33; verg.: 19; cf. Briquet 4835: Prague 1561; var. id.: Lucques 1565 - 66, Rome 1567 - 68; Lichačev 3639: Italie 1577.

ornem. : encre du texte brun foncé ou noire; bandeau d'astérisques ocre et noirs alternés; titre, initiales à rinceaux, petites initiales ocre; points ocre marquant la fin des paragraphes, croix ocre remplissant les fins de lignes; fin de texte en triangle, orné de sangsues ocre.

cont. : (ff. 159 - 200^v) Iohannis Cantacuzeni contra Mahometem apologiæ et orationes (P.G. 154, 372 sqq.), hoc ordine: (ff. 159 - 171^v) apologia I, des. mut. ἐφαίνετο ἄλλως ποτὲ (385 B 1); (ff. 172 - 190^v) <oratio II>, inc. mut. ἐτέρας δὲ ἀναστάσεως μὴ οὔσης (624 B 5 - 6), des. mut. ζῶντι τὴν αἰώνιον (652 A 11); (ff. 191 - 199^v) <oratio III>, inc. mut.

1. D'après le catalogue, le copiste de ce ms. est le même que celui du *Riccard. gr. 6*; or celui-ci, d'après moi, n'est autre que Constantin Rhésinos (sur la base de l'écriture). Dans ce cas, on peut se demander si le *Riccard. gr. 7* est bien une copie de l'*Ottob. gr. 305*, comme le veut Faulhaber.

θεὸν καὶ θεοῦ υἱὸν (661 D 7 - 8); (f. 200^{r-v}) oratio IV, des. mut. εἶπε δὲ ὁ θυρωρὸς· μὴ ὑπερ (677 A 4). Les ff. du XIV^e s. (181 - 183^v) vont de καὶ ἀφένται σου (636 A 2) à πρόσεξον τοίνυν (644 A 10).

poss.: l'Ottob. gr. 384 est un ms. de *miscellanea* constitué après Sirleto; les ff. 1 - 263a correspondaient au ms. théol. 293 du cardinal (Vat. lat. 6163, f. 168^{r-v}).

reliure: Bibl. Vaticane, XIX^e siècle.

APPENDICE

Vat. lat. 6415, f. 109.

B.mo Padre,

Emanuel Glinzone greco fà sapere alla S.ta V. come Pio V santa memoria uolendo servirse di lui nel tempo della Santa lega lo mandò à chiamare per mezzo del Cardinale Amulio felice memoria il quale lo conosceua perche hauea portato altre uolte di Leuante molti pretiosi libri greci in Roma per benefitio commune, come V. S.ta può informarsi dall' Ill.mo et R.mo Cardinale Sirleto; et subito fù mandato per seruitio della Santa lega in Napoli all' Ill.mo et R.mo Cardinale Granuella, et al signor Don Giovanni d' Austria à quale serue, e tuttauia stà pronto in seruitio di S. Maestà dalla quale hà hauuto qualche poco di trattenimento in Venetia, doue douendo egli à tal effetto resedere, uà pensando di potersi operare in qualche seruitio per la S.ta V. alla quale si tienc grandemente obligato, e perche è persona, che può seruire questa Santa Madre Chiesa, et adoperarsi in benefitio della libreria in libri greci come fanno degl'altri in scriuere, essendo là tante librerie, e la porta di Leuante, con ricopiar libri, che non sono in questa libreria, et finire quelli, che mancano, et correggere gl'incorretti, et ogn'altro seruitio, che desiderano li superiori, et ministri di questa libreria, et di più ogn'altro seruitio, che V. B.ne gli commanderà nelle cose di Leuante. Però si esibisse pronto à quanto gli sarà ordinato da V. B.ne alla quale Dio doni longa uita, et felice stato. (f. 110^v) S.mo D.no N.ro || Per || Emanucl Glinzone || Greco. [ajouté au crayon] che ne informi il Cardinale Sirleto.

Bibliothèque Vaticane

PAUL CANART

ΣΥΜΒΟΛΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑΝ ΤΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΝΥΣΣΗΣ

A'

Ὁ θεωρητικώτατος ἅγιος Γρηγόριος ὁ Νύσσης ἠτύχησεν ἐσχάτως νὰ μελετηθῇ ὑπὸ πληθὺς ἐπιφανῶν ἐρευνητῶν, μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται οἱ Ρωμαιοκαθολικοὶ Jean Daniélou, Hans Urs von Balthasar καὶ Endre von Ivánka. Εἰς τὸν ἐλληνικὸν δὲ χῶρον ἔγραψαν ἐσχάτως περὶ τοῦ Γρηγορίου Νύσσης ἀξιολόγους εἰδικὰς μελέτας ὁ Ἡλίας Μουτσούλας¹, ὁ Κων. Σκουτέρης² καὶ ὁ Χρῆστος Μπούκης³. Αἱ ἀφορῶσαι γενικῶς εἰς τὸν βίον, τὰ ἔργα καὶ τὴν διδασκαλίαν τοῦ ἱεροῦ Πατρὸς μελέται καὶ ἐκδόσεις ἀνέρχονται σήμερον εἰς ἑκατοντάδας, τοῦθ' ὅπερ δυσχεραίνει τὴν ἐπισήμανσιν καὶ ἐκμετάλλευσιν αὐτῶν ἐκ μέρους τῶν ἐρευνητῶν, οἱ ὅποιοι ἀσχολοῦνται ἤδη ἢ ἐπιθυμοῦν νὰ ἀσχοληθοῦν εἰς τὸ μέλλον μὲ τὸν Γρηγόριον. Τοσοῦτω δὲ μᾶλλον ἡ δυσχέρεια εἶναι μεγαλυτέρα, ὅσω τὸ μέγιστον μέρος τῶν πολυπληθῶν σχετικῶν μελετῶν εἶδε τὸ φῶς τῆς δημοσιότητος ὡς ἄρθρα εἰς μέγαν ἀριθμὸν ποικιλιωτάτης ὕλης περιοδικῶν, ὥστε νὰ ἀποβαίνῃ ἐνίοτε θέμα τύχης ἡ ἀνεύρεσις ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου σχετικοῦ πρὸς τὸν ἅγιον ἄρθρου.

Τὴν ἀνάγκην θεραπείας τοῦ πράγματος εἶδον πολλοὶ τῶν εἰδικῶν, ἀλλὰ δύο ἐξ αὐτῶν ἀπεφάσισαν νὰ τὴν ἀντιμετωπίσουν, εἰς ἐκ Buenos Aires καὶ εἰς ἐξ Ἀθηνῶν. Εἶναι δὲ περιέργον ὅτι ἐπεδόθησαν ἀνεξαρτήτως ἀλλήλων εἰς τὸ ἔργον τοῦτο δύο ἐπιστήμονες σχεδὸν ταυτοχρόνως. Καὶ λέγομεν σχεδὸν ταυτοχρόνως, διότι ἀμφότεροι ἐδημοσίευσαν μὲ διαφορὰν ἐνὸς ἔτους. Πρόκειται περὶ τῶν ἐργασιῶν:

τῆς Maria Mercedes Bergadá, Contribucion bibliografica al estudio de Gregorio de Nyssa, ἐν «Stromata» τ. 25, 1969, σσ. 79 - 130. καὶ τοῦ Ἡλίας Μουτσούλα, Γρηγόριος ὁ Νύσσης: Βίος - συγγράμματα - διδασκαλία - βιβλιογραφία (σσ. 27 - 61) (ἀνάτυπον ἐκ τοῦ περιοδικοῦ «Νέα Σιών»), Ἀθῆναι 1970.

1. «Ἡ σάρκωσις τοῦ Λόγου καὶ ἡ θέωσις τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὴν διδασκαλίαν Γρηγορίου τοῦ Νύσσης», Ἀθῆναι 1965.

2. «Ἡ ἐκκλησιολογία τοῦ ἁγ. Γρηγορίου Νύσσης», Ἀθῆναι 1969, καὶ «Συνέπειαι τῆς πτώσεως καὶ λουτρῶν παλιγγενεσίας. Ἐκ τῆς ἀνθρωπολογίας τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Νύσσης», Ἀθῆναι 1973.

3. «Ἡ γλῶσσα τοῦ Γρηγορίου Νύσσης ὑπὸ τὸ φῶς τῆς φιλοσοφικῆς ἀναλύσεως», Θεσσαλονίκη 1970.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

Ἐνῷ δὲ ἡργάσθησαν ἀμφότεροι σχεδὸν ταυτοχρόνως, εἶναι βέβαιον ὅτι ἐπετέλεσαν τὸ ἔργον των ἀνεξαρτήτως ἀλλήλων. Ὁ Ἡλίας Μουτσούλας, Ὑφηγητὴς τῆς Πατρολογίας εἰς τὴν Θεολογικὴν Σχολὴν τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν, θὰ ἠδύνατο, ἐὰν παρηκολούθει στενότερον τὴν διεθνή βιβλιογραφίαν καὶ — πρέπει νὰ τὸ ὁμολογήσωμεν — μὲ ὀλίγην τύχην, νὰ πληροφορηθῇ τὴν προηγηθεῖσαν ἐκδοσιν τῆς M. M. Bergadá. Τότε θὰ εἶχε τὴν εὐκαιρίαν νὰ συμπληρώσῃ ἐν μέρει τὰ κενὰ τῆς ἰδικῆς του βιβλιογραφίας καὶ νὰ βελτιώσῃ αὐτὴν ὡς πρὸς τὴν συστηματικὴν κατὰταξιν τῶν λημμάτων.

Ἐλθωμεν ὁμῶς εἰς τὰς δύο παραλλήλους ἐργασίας, αἱ ὁποῖαι προϋποθέτουν πολὺν κόπον, σεβασμὸν καὶ ἀγάπην πρὸς τὸν ἅγιον Γρηγόριον καὶ τὴν θεολογικὴν ἐπιστήμην, τὴν ὁποίαν, ἐνῷ δὲν προάγουν (ἐνεκα τῆς φύσεώς των), ἀσφαλῶς ὑπηρετοῦν.

I

Ἡ πρώτη τῶν ἐργασιῶν ἀποτελεῖ Συμβολὴν βιβλιογραφικὴν (*Contribucion bibliografica*), ὅπερ σημαίνει ὅτι δὲν ἐξαντλεῖ τὸ θέμα. Μετὰ σύντομον εἰσαγωγὴν μιᾶς σχεδὸν σελίδος, ὅπου ἀναφέρονται οἱ λόγοι, οἵτινες ὤθησαν εἰς τὴν σύνταξιν τῆς ἐργασίας, καταχωρίζονται τὰ σχετικὰ λήμματα εἰς ἑξ ὁμάδας ἢ ὑποδιαίρεσεις:

- I. *Vida*. Λόγοι (*fuentes*) ἀρχαίων συγγραφέων καὶ μελέται (*estudios*) νεωτέρων ἐρευνητῶν, ἀφορῶσαι εἰς τὸν βίον τοῦ Γρηγορίου (σελ. 80 - 82).
- II. *Obras*. Ἐκδόσεις, παλαιαὶ καὶ νέαι, τῶν ἔργων τοῦ Γρηγορίου καὶ μεταφράσεις αὐτῶν εἰς διαφόρους γλώσσας (σελ. 82 - 87).
- III. *Crítica textual*. Ἱστοριοφιλολογικαὶ καὶ κριτικαὶ ἐρευναι ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Γρηγορίου (σελ. 87 - 95).
- IV. *Fuentes*. Ἐρευναι, σκοπὸν ἔχουσαι τὴν διακρίβωσιν τῶν πηγῶν τῆς σκέψεως τοῦ Γρηγορίου καὶ τὴν ἀξιολόγησιν τῆς ἐπιδράσεως ἣν ἤσκησεν ἐπ' αὐτοῦ ἡ θύραθεν σοφία, μάλιστα δὲ ἡ πλατωνικὴ καὶ νεοπλατωνικὴ.
- V. *Doctrina*. Καταχωρίζονται μελέται, σκοπὸν ἔχουσαι τὴν κατανόησιν, ἀνάλυσιν καὶ ἐκθεσιν τῆς σκέψεως τοῦ Γρηγορίου, εἴτε αὕτη εἴναι καθαρῶς θεολογικὴ καὶ νηπτικὴ (μυστικὴ), εἴτε φιλοσοφικὴ καὶ ψυχολογικὴ. Ἐδῶ εὐρίσκει τις καὶ μελέτας, διὰ τῶν ὁποίων ἀξιολογοῦνται ἱστορικαὶ εἰδήσεις καὶ πληροφορίες, ἀπαντῶσαι εἰς τὰ ἔργα καὶ τὰς ἐπιστολάς τοῦ Γρηγορίου.
- VI. *Influencias*. Ἡ τελευταία ὁμάς διαλαμβάνει λήμματα, καταδεικνύοντα τὴν εὐρεῖαν ὅσον καὶ βαθεῖαν ἐπίδρασιν, τὴν ὁποίαν ὁ Γρηγόριος ἤσκησεν ἐπὶ τὴν μεταγενεστέραν θεολογικὴν σκέψιν τῆς Δύσεως καὶ τῆς Ἀνατολῆς.

Τὰ πλεῖστα τῶν λημμάτων τῆς τελευταίας ταύτης ὁμάδος ἐκ πρώτης ὀψεως (ἐκ μόνου δηλ. τοῦ τίτλου αὐτῶν) δὲν προδίδουν σχέσιν πρὸς τὸν Γρηγόριον. Ἐν τούτοις ἡ βιβλιογράφος M. M. Bergadá, τῇ βοηθείᾳ ὡς λέγει (σελ. 79 - 80) καὶ παλαιότερων, περιωρισμένων δὲ χρονικῶς, βιβλιογραφικῶν Δελτίων, ὅπως τοῦ *Repertoire bibliographique de la Philosophie* (Louvain), τῆς *Bibliographie de la Philosophie* (Paris), τοῦ *Bulletin Signalétique* (Paris), τοῦ *L'Année Philologique* (Paris) καὶ τοῦ *Bulletin de Théologie Ancienne et Médiévale* (Louvain), ἐπεσήμανεν εἰς ἔργα, τῶν ὁποίων ὁ τίτλος εἶναι ἄσχετος πρὸς τὸν Γρηγόριον, κεφάλαια ἢ παραγράφους, εἰς τὰς σελίδας τῶν ὁποίων ἐρευνᾶται καὶ ἐκτίθεται ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος ἐπίδρασις. Τὸ πλῆθος τῶν λημμάτων τῆς τελευταίας ὁμάδος μαρτυρεῖ συγχρόνως καὶ τὸν εὐρὺν κατατοπισμὸν τῆς συντάκτιδος αὐτῆς εἰς τὴν περὶ τὸν Γρηγόριον γενικῶς προβληματολογίαν.

Αἱ ἀρεταὶ τῆς παρούσης βιβλιογραφίας εἶναι δύο κυρίως. Τὴν πρώτην, τὴν συστηματικὴν δηλονότι εἰς ὁμάδας¹ ταξινομήσιν καὶ καταγραφὴν τῶν λημμάτων, ἐδείξαμεν ἤδη. Ἡ δευτέρα, ἡ καὶ σημαντικωτέρα ἀρετὴ, εἶναι ἡ δι' ὀλίγων γραμμῶν ἀνάλυσις τῶν περισσοτέρων ἀναγραφόμενων μελετῶν καὶ ἡ ὑπογράμμισις ἐνίοτε τῶν συμπερασμάτων, εἰς τὰ ὁποῖα ἐκάστη τούτων καταλήγει. Τοῦτο — μόλις εἶναι ἀνάγκη νὰ εἰπωμεν — ἀποτελεῖ σπουδαίαν προσφορὰν τῆς M. M. Bergadá, δοθέντος ὅτι παρὰ τὰς προσπάθειάς τῶν ἐρευνητῶν, οὗτοι ἀδυνατοῦν συνήθως νὰ ἴδουν ἰδίους ὁμῶς πᾶσας τὰς μελέτας ἐπὶ τοῦ θεματός των καὶ νὰ ἔχουν προσωπικὴν ἐπ' αὐτῶν γνώμην.

Ἄλλ' ἐνῷ αἱ ἀναλύσεις τῶν ἀναγραφόμενων μελετῶν ἀποδεικνύουν τὸν κατατοπισμὸν τῆς Bergadá εἰς τὰς περὶ τὸν Γρηγόριον Νύσσης παλαιότερας, νεωτέρας καὶ συγχρόνους ἐρεῦνας, τυγχάνει ἀπορίας ἄξιον πῶς διέφυγε τὴν προσοχὴν αὐτῆς σημαντικὸς ἀριθμὸς λημμάτων, ὥστε ἡ ἐργασία της νὰ ἐμφανίζεται μὲ πολλὰ κενά.

Καὶ κατ' ἀρχὴν μὲν εἶναι ἐξόχως ἑλλιπὴς ὡς πρὸς τὰς παλαιὰς ἐκδόσεις τῶν ἔργων τοῦ Γρηγορίου, ὅπως καὶ ὡς πρὸς τὰς μεταφράσεις αὐτῶν, μάλιστα δὲ τὰς λατινικάς, ἐξ ὧν γνωρίζει μόνον τινάς. Συλλήβδην δὲ παραλείπει, πλὴν ἄλλων, ὅλας τὰς σχετικὰς λατινικάς μεταφράσεις, τὰς ὁποίας ὀφείλομεν π.χ. εἰς τὸν Γεώργιον Τραπεζούντιον² καὶ τὸν Μάξιμον Μαργούνιον³. Διὰ τὰ

1. Πρέπει βεβαίως νὰ λεχθῇ, ὅτι τὰ ὅρια τῶν ἐν λόγῳ ὁμάδων συγγέονται ἐνίοτε, τὸ δὲ περιεχόμενον τῶν μελετῶν δύναται νὰ ἀνήκῃ εἰς πλείονας τῆς μιᾶς ὁμάδας. Εἰς τὰς περιπτώσεις αὐτὰς ὁ καταχωρισμὸς μιᾶς μελέτης εἰς τὴν μίαν ἢ τὴν ἄλλην ὁμάδα ἀποβαίνει πρόβλημα καὶ ἐν μέρει γίνεται συμβατικός.

2. Βλ. κατωτέρω, σσ. 557 - 558.

3. Βλ. ἐνδεικτικῶς Ν. Φορποπούλου, ἄρθρον «Μάξιμος Μαργούνιος» ἐν «Θρησκ. καὶ ἠθικῇ ἐγκυκλοπ.», τ. 8, 1966, σ. 636. (Οὕτε ἐδῶ μνημονεύονται πᾶσαι αἱ μεταφράσεις ἔργων τοῦ Γρηγορίου ὑπὸ τοῦ Μαργούνιου).

κενά εις συγχρόνους μελέτας αρκεί μόνον να σημειώσωμεν, ότι εν συγκρίσει προς την βιβλιογραφίαν του 'Ηλ. Μουτσούλα, παραλείπει επτά άρθρα του καρδινάλιου J. Daniélou, του υπέρ πάντα άλλον ασχοληθέντος με την θεολογίαν του Γρηγορίου Νύσσης κατά τας τρεις τελευταίας δεκαετίας και του όποιου τον έντως μακρόν κατάλογον τών σχετικών μελετών εύρίσκει τις εύχερως¹. Συγχρόνως όμως ή Bergadá καταχωρίζει δύο λήμματα του J. Daniélou, τά όποια άγνοεί ό 'Ηλ. Μουτσούλας, τουθ' όπερ σημαίνει ότι εϊμεθα εισέτι μακράν μιὰς πλήρους βιβλιογραφίας, την όποιαν νομίζει ότι δίδει ό τελευταίος (μνημ. έργον του, σσ. 5 και 32). Τά αυτά συμβαίνουν και εις την αναγραφήν τών μελετών του Endre von Ivánka, του όποιου παραλείπει ν' αναφέρη τó έργον Väterphilosophie und Existentialismus, έν «Wissenschaft und Wahrheit» τ. 3, 1950, σσ. 105 - 110, μολονότι έκ τών συντόμων αναλύσεων τών λοιπών σχετικών έργων του Ivánka γνωρίζει καλώς και έκτιμᾷ δέοντως την προσφοράν τούτου εις την μελέτην του Γρηγορίου.

Ακόμη εξ άβλεψίας ή Bergadá, ένῶ καταχωρίζει την υπό του Daniélou έκδοσιν του «Βίου του Μωϋσέως» (Sources Chrétiennes, N° 1 bis, Paris 1955) και την γαλλικήν μετάφρασιν του κειμένου τούτου εις την παράγραφον τών Μεταφράσεων, δέν αναφέρει τó έργον και εις την προηγούμενην παράγραφον τών Έκδόσεων. Η παράλειψις όφείλεται μάλλον εις τó ότι ό πρώτος τόμος τής σειράς Sources Chrétiennes (1942) περιελάμβανε μόνον την μετάφρασιν του «Βίου του Μωϋσέως», του όποιου τó έλληνικόν κριτικόν κείμενον περιελήφθη εις την επανέκδοσιν του τόμου, γενομένην τó 1955 και τó 1968 (τήν έκδοσιν του 1968 δέν μνημονεύει κέν).

II

Ο συντάκτης τής δευτέρας βιβλιογραφικής εργασίας, Υφηγητής 'Ηλίας Μουτσούλας, βεβαιού ότι «παρέχει πλήρη βιβλιογραφίαν τών μέχρι και του 1968 δημοσιευθεισών σχετικών εκδόσεων, μεταφράσεων και μελετών» (σ. 5). Μη γνωρίζων δέ την ανάλογον εργασίαν τής Bergadá, εκδόσης τó 1969, έγραφε τó 1970 ότι «εξ ύσων γνωρίζει» είναι «ή πρώτη σχετική προσπάθεια

1. Εις τó εξής δια τὰ σχετικά έργα του Daniélou είναι τó πρώγμα άπλούστερον, διότι κατά τó 1972 εξέδθη υπό J. Fontaine και Ch. Kannengiesser όγκώδης προς τιμήν του Τόμος υπό τόν τίτλον «Επέκτασις» (Editions Beauchance), ένθα πλήν σπουδαιωτάτων έπιστημονικών συμβολών, εύρίσκει τις και την αναγραφήν πασών τών μελετών και άρθρων του τιμωμένου, συνηγμένων κατά χρονολογικήν σειράν. Σημειωθήτω δ' ότι έν τῷ κατάλόγῳ τούτῳ άπουσιάζει τó λήμμα «Philon et Grégoire de Nysse (Philon d'Alexandrie). Colloques nationaux du Centre National de Recherche Scientifique, Paris 1967, σσ. 333 - 345, τó όποιον καταχωρίζει ό Μουτσούλας ως έργον του Daniélou εις την βιβλιογραφίαν του.

καταρτισμοῦ» «βιβλιογραφίας, άφορώσης εις τόν Γρηγόριον τόν Νύσσης», «έν τε τῇ 'Ελλάδι και τῷ έξωτερικῷ» (σ. 6). Αφού όμως εκδίδει τó 1970, εύλόγως θ' άνέμενέ τις να διαλαμβάνη και τὰς μελέτας, αϊ όποιαι εκκυκλοφορήθησαν κατά τó 1969, έστω και αν διέτρεχε τόν κίνδυνον — δια τó πρόσφατον αὐτῶν — να του διαφύγουν λήμματα.

Η αναγραφή τών λημμάτων γίνεται έδῶ κατά τρόπον πολύ άπλουστευτικόν. Αϊ ομάδες είναι μόνον τρεῖς:

- A. Έκδόσεις (σσ. 27 - 29). Γενικαί (άπαντα), επί μέρους έργων και άποσπασμάτων.
- B. Μεταφράσεις (σσ. 30 - 32). Παλαιαί (λατινικαί και συριακαί) και Νεώτεραι (άγγλικαί, γαλλικαί, γερμανικαί, ισπανικαί, όλλανδικαί και ρουμανικαί), και
- Γ. Μελέται. Παραθέτει όλόκληρον τó ύλικόν του κατ' άπόλυτον αλφαβητικήν σειράν, είτε πρόκειται περι ιστοριογραφματολογικῶν έργων, είτε περι αὐστηρῶς θεολογικῶν, πατρολογικῶν ή φιλοσοφικοῦ ενδιαφέροντος μελετών.

Κατά την σύνταξιν βιβλιογραφίας άπλῆς αναγραφῆς λημμάτων, άνευ αὐστηρῶς συστηματικῆς καθ' ύλην διαιρέσεως και άνευ αναλύσεως και επεξηγήσεως του περιεχομένου εκάστης μελέτης, όπως είναι ή περίπτωσις τής μετὰ χειρας εργασίας του 'Ηλ. Μουτσούλα, καλόν θα ήτο να υπάρχη και αὐξων αριθμός.

Ός προς την πληρότητα τής παρούσης βιβλιογραφίας παρατηροῦμεν τὰ εξής:

Η αναγραφή τών εκδόσεων είναι πρόχειρος και με άδικαιολόγητα κενά. Δέν καταγράφει τόν τίτλον τής πρώτης εκδόσεως τών Απάντων του Γρηγορίου, γενομένης υπό του άπλῶς μνημονευομένου Morellus Aegidius. Ένῶ δέ καταχωρίζει παλαιωτάτας εκδόσεις επί μέρους έργων, ως του Zaccagni (1698), Caraccioli (1731) κ.ά. (σ. 28), παραλείπει προγενεστέρας και μεταγενεστέρας αὐτῶν.

Προγενεστέραν έκδοσιν γνωρίζομεν λ.χ. τήν: Gregorii Nazianzeni... Gregorii Nysseni Liber de homine, quæ omnia nunc primum, emendatissima, in lucem prodeunt (Venetiis, in ædibus hæredum Aldi, et Andreæ Asulanî noceri) 1536. Σημειωθήτω δ' ότι ή άρχαιοτέρα γνωστή έκδοσις μεταφράσεως έργου του Γρηγορίου εις λατινικήν γλῶσσαν είναι του έτους 1512: Divini Gregorii Nyssæ... I De homine, II De anima... 1512.

Έκ τών σχετικῶς μεταγενεστέρων εκδόσεων κειμένων παραλείπει παντελῶς και τὰς όλίγας, αϊ όποιαι εκκυκλοφορήθησαν αποκλειστικῶς μεταξύ 'Ελλήνων και αϊ όποιαι είναι του 'Ιωάννου Πατούσα (1817, 1829), του 'Αδαμαντίου Κοραή (1830), του Κωνσταντίνου Οί-

κονόμου τοῦ ἐξ Οἰκονόμων (1850) καὶ τινων ἀκόμη νεωτέρων, ὡς δύνανται τις νὰ ἴδῃ εἰς τὸν ἀκολουθοῦντα κατάλογον ἐκδόσεων καὶ μεταφράσεων, ἐν εἴδει συμβολῆς εἰς τὴν βιβλιογραφίαν καὶ δὴ καὶ τὴν παλαιὰν τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Νύσσης.

Ἐκ τῶν προσφάτων δὲ κριτικῶν ἐκδόσεων παραλείπει τὴν τοῦ Wern. Jäger, γενομένην τὸ 1921 ἐν Βερολίνῳ (ταύτης γνωρίζει μόνον τὴν ἐπανεκδοσιν κατὰ τὸ 1960), τὴν τοῦ G. Pasquali, γενομένην ὠσαύτως ἐν Βερολίνῳ τὸ 1925 (καὶ ταύτης γνωρίζει μόνον τὴν ἐπανεκδοσιν τοῦ ἔτους 1959), τὴν τοῦ Otto Lendle, γενομένην ἐν Leiden τὸ 1968, ἔτος εἰς τὸ ὁποῖον κλείει ἡ βιβλιογραφία τοῦ Μουτσούλα.

Εἰς τὸ κεφάλαιον «Μεταφράσεις» καὶ δὴ εἰς τὴν ὑποπαράγραφον «λατινικαί» (πληθυντικῶς) ἀναφέρει μόνον τὴν μετάφρασιν Διονυσίου τοῦ Μικροῦ (Exiguus) καὶ δὲν μνημονεύει καὶ ὅτι, τρεῖς αἰῶνας βραδύτερον μετάφρασιν τοῦ αὐτοῦ ἀκριβῶς ἔργου ἐξεπόντησεν ὁ πολὺς Ἰωάννης Eriugena ὁ Σκώτος (Θ' αἰῶνος), οὗτινος μάλιστα ἡ μετάφρασις ἐδημοσιεύθη πρό τινων μόλις ἐτῶν: M. Carpuyns, Le 'De imagine' [De hominis opificio] de Grégoire de Nysse traduit par Jean Scot Eriugène, ἐν Rech. Théol. Anch. et Médiévales τ. 32, 1965, σσ. 205 - 262. Πρὶν ἢ δημοσιευθῇ ὁμοῦς τύποις ἡ μετάφρασις Διονυσίου τοῦ Μικροῦ, εἶχον ἐκπονήσει καὶ κυκλοφορήσει μεταφράσεις ὁ Γεώργιος Τραπεζοῦντιος (1517) καὶ ὁ ἐπίσκοπος Κυθήρων Μάξιμος Μαργουίνιος (1585). Ἐκ τῶν νεωτέρων μεταφράσεων παραλείπει ὁ Μ. τὴν τοῦ J. Daniélou, γενομένην ἐν Παρίσι τοῦ 1943, τὴν τοῦ Otto Lendle (1968), τὸν ὁποῖον ἐμνημονεύσαμεν ἤδη, καὶ τὴν τῆς M. Canévet, γενομένην ἐν Παρίσι τοῦ 1967, μετ' εἰσαγωγῆς τοῦ J. Daniélou. Ἐπειδὴ, ὡς ἤδη ἀνεφέρθη, παραθέτομεν ἐν συνεχείᾳ τοῦ παρόντος σημειώματος σειρὰν σχετικῶν παλαιῶν κυρίως λημμάτων δὲν θὰ ἀσχοληθῶμεν ἐδῶ περισσότερο μὲ αὐτά.

Παραλείψεις εἰς τὴν βιβλιογραφίαν τοῦ Μ. ἐπισημαίνομεν πολλὰς καὶ εἰς τὸ κεφάλαιον «Μελέται». Οὕτω π.χ. δὲν κατεχωρίσθησαν λήμματα, τὰ ὁποῖα καὶ ἐκ μόνου τοῦ τίτλου¹ αὐτῶν δηλοῦν τὴν σχέσιν των πρὸς τὸν Γρηγόριον Νύσσης:

1. Περισσότερας παραλείψεις διαπιστοῦμεν ἐκεῖ ὅπου ὁ τίτλος δὲν προδίδει ἐνδιαφέρον διὰ τὸν Γρηγόριον. Οὕτω π.χ. ἀμφότεροι οἱ βιβλιογράφοι μας δὲν καταχωρίζουν λίαν ἐνδιαφέρον ἄρθρον τῆς M. Harl, Recherches sur l'origénisme d'Origène, ἐν Studia Patristica, 1966, σσ. 373 - 405, ὅπου γίνεται εὐρύς λόγος περὶ τῆς ἡν ἤσκησεν ἐπὶ τοῦ Ὠριγένης κριτικῆς ὁ Γρηγόριος. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ δι' ἔργα ἄλλων συγγραφέων, ὡς τοῦ E. Weigl (Die Christologie vom Tode des Athanasius bis zum Ausbruch des nestorianischen Streites, München 1925), τοῦ E. Honigmann (Trois mémoires posthumes, Bruxelles 1961, σσ. 28 - 35) καὶ τῆς A. M. Malingrey (Philosophia, Paris 1961) (ἐν τῇ τελευταίᾳ ἔργῳ γίνεται λόγος περὶ τῆς ἐννοίας τοῦ ὅρου φιλοσοφία παρὰ Γρηγορίου καὶ φυσικὰ καὶ παρ' ἄλλους συγγραφῆσαι).

Voioy C., Probleme dogmatice in opera «Marela cuvint catehetic» al St. Grigorie de Nisa, ἐν Orthodoxia (Βουκουρέστιον) τ. 13, 1961, σσ. 214 - 219.

Zούμπου A. (Καθηγητοῦ τῆς φιλοσοφίας καὶ τῶν παιδαγωγικῶν εἰς τὸ Πανεπιστήμιον Πατρῶν), Eine Frage des Anaxagoras in der Anthropologie des Gregors von Nyssa, Ἀθήναι 1956.

Cigüela J. M., Conceptos metafísicos de Gregorio de Nisa, ἐν Nordeste τ. 5, 1963, σσ. 73 - 97.

Bergadá M. M., La concepcion de la libertad en el «De hominis opificio» de Gregorio de Nyssa, ἐν Stromata τ. 24, 1968, σσ. 243 - 263.

Jana C. M., Ἡ περὶ ἐνανθρωπήσεως διδασκαλία εἰς τὸν Μέγαν κατηχητικὸν λόγον τοῦ Γρηγορίου Νύσσης (Ρουμανιστί), ἐν Studi theologice τ. 19, 1967, σσ. 309 - 320.

Ἐκ τῶν ἔργων ἐκείνων, τὰ ὁποῖα μελετοῦν καὶ ἀποδεικνύουν τὴν ἐπίδρασιν τοῦ Γρηγορίου ἐπὶ τὴν μεταγενεστέραν θεολογικὴν καὶ φιλοσοφικὴν σκέψιν, μάλιστα δὲ τοῦ μεσαίωνος, παραθέτει ὁ Μ. λίαν μικρὸν ἀριθμὸν, ἐν συγκρίσει μάλιστα πρὸς ἐκεῖνον τῆς M. M. Bergadá εἰς τὸ οἰκεῖον κεφάλαιον (Influencias) τῆς βιβλιογραφίας της. Ἐν τούτοις τὰ λήμματα γενικῶς τῆς Bergadá εἶναι ὀλιγώτερα ἐκείνων τοῦ Μουτσούλα κατὰ πολλὰς δεκάδας, τοῦθ' ὅπερ μαρτυρεῖ τὴν ἐργώδη προσπάθειαν τοῦ τελευταίου.

Ἀκόμη παρατηροῦμεν ὅτι λήμματα, τῶν ὁποίων ἡ θέσις εἶναι εἰς τὰς Μεταφράσεις, εὐρίσκομεν εἰς τὰς Μελέτας, ὡς π.χ. τὸ λῆμμα Chainé M., Une homélie de Saint Grégoire de Nysse attribuée à Saint Grégoire de Nazianze, ἐν Revue de l'Orient Chrétien τ. 17, 1912, σσ. 395 - 409 καὶ τ. 18, 1913, σσ. 36 - 38. Πρόκειται περὶ ὁμιλίας τοῦ Νύσσης, ἐκδιδομένης εἰς κοπτικὴν μετὰ μεταφράσεως, διὸ καὶ ἡ θέσις τοῦ λήμματος εἶναι εἰς τὸ κεφάλαιον «Μεταφράσεις» καὶ ὄχι εἰς τὸ κεφάλαιον «Μελέται», ὅπου ὁ Μ. τὸ καταχωρίζει. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει λ.χ. καὶ διὰ τὸ λῆμμα Bardy G., Saint Grégoire de Nysse. Epistola ad Philippum, ἐν Recherches de Science Religieuse, τ. 11, 1924, σσ. 220 - 222, τοῦ ὁποίου ἡ θέσις εἶναι εἰς τὰς ἐκδόσεις.

Ἡ πληθὺς ὀρθογραφικῶν σφαλμάτων, ἀκόμη καὶ εἰς τὰ ὀνόματα συγγραφέων (Fesugière ἀντὶ Festugière, Lander ἀντὶ Ladner, Phillips ἀντὶ Philippou κ.ἄ.) θὰ ὀφείλονται ἐν μέρει εἰς τὸν δαίμονα τοῦ τυπογραφείου. Ἀλλαγὰι παντελεῖς ὁμοῦς ὁλοκλήρων λέξεων, ὡς εἰς τὸ λῆμμα Jülicher A., Textkritische Schriften... (σ. 46), ὅπου τὸ ὁρὸν Studien ἔγινε Schriften, βαρύνουν ἐξ ὁλοκλήρου τὸν συντάκτην. Ἐντύπωσιν ἀκόμη κάμνουν περιπτώσεις λημμάτων, ὅπως ἡ ἐξῆς: Cavarinos J. P., The Psychology of Gregory of Nyssa (Resumé d'une thèse dans Harvard Studies) (σ. 36). Ἡ μελέτη εἶναι εἰς ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ὁ συντάκτης τῆς

βιβλιογραφίας "Ελλην και ή επεξήγησις (Resumé d'une thèse dans...) εις γαλλικην. Διατί τοῦτο; Αἱ διευκρινήσεις γράφονται ἀπαραιτήτως εις οἷαν γλῶσσαν συντάσσεται ή ἐργασία. Εἰς τήν περίπτωσιν ὁμως ταύτην φαίνεται ὅτι ὁ Μ. ἔλαβε τὸ λήμμα ὡς ἔχει ἀπὸ γαλλικὸν κείμενον, ὁ συντάκτης τοῦ ὁποίου ἔγραψε γαλλιστὶ φυσικὰ τήν ἐν λόγῳ διευκρίνησιν. Εἰς τὰς περιπτώσεις καταχωρίσεως μελετῶν γενικωτέρου ἢ γενικωτάτου ἐνδιαφέροντος, εἰς κεφάλαιον ἢ παράγραφον τῶν ὁποίων γίνεται λόγος περὶ τοῦ Γρηγορίου, πρέπει νὰ σημειῶνται καὶ αἱ σχετικαὶ σελίδες, διὰ νὰ ἀποβῇ πράγματι ή βιβλιογραφία χρήσιμον βοήθημα.

Τέλος, παρ' ὅλας τὰς ἐλλείψεις αὐτῶν αἱ δύο βιβλιογραφίαι συνιστοῦν ἀληθὲς ἐπίτευγμα καὶ χεῖρα βοηθείας δι' ὅσους ἀσχολοῦνται ἢ ἐπιθυμοῦν ν' ἀσχοληθοῦν μετὸν Γρηγόριον Νύσσης. Αἱ ἐλλείψεις δικαιολογοῦνται ἐκ τοῦ γεγονότος, ὅτι αἱ ἀνεξαρτήτως ἀλλήλων συνταχθεῖσαι βιβλιογραφίαι αὗται ὑπῆρξαν αἱ πρῶται εἰς τὸ εἶδος των. Συγχαίροντες λοιπὸν καὶ εὐχαριστοῦντες τοὺς συντάκτας, παρακαλοῦμεν τὸν ἕνα τοῦλάχιστον, ὅπως ἀφ' ἐνὸς μὲν συμπληρώσῃ τὸ ἔργον του, δι' ὅσων παρελείφθησαν, ἀφ' ἑτέρου δὲ ὅπως συνεχίσῃ αὐτὸ διὰ τῆς προσθήκης τῶν λημμάτων τῶν μετὰ τὸ 1968 ἐμφανισθέντων σχετικῶν δημοσιευμάτων.

Β'

Ι. Ἐκδόσεις τοῦ πρωτοτύπου κειμένου

(μετὰ ἢ ἄνευ μεταφράσεως)

Ὡς ἤδη ἐσημειώσαμεν, χάριν τῆς ἱστορίας τῶν ἐκδόσεων τοῦ Γρηγορίου Νύσσης καὶ ἄρα χάριν τῆς ἱστορίας τῆς ἐπιδράσεως τῆς ἐπιβλητικῆς σκέψεως τοῦ ἱεροῦ ἀνδρός, δημοσιεύομεν τὰ κατωτέρω λήμματα κατὰ χρονολογικὴν σειράν, δοθέντος ὅτι οἱ βιβλιογράφοι Bergadá καὶ Μουτσούλας καταχωρίζουν εἰς τὰς ἐργασίας των ἐλάχιστον ἀριθμὸν ἐκ τῶν παλαιῶν ἐκδόσεων. Αἱ κατωτέρω ἐκδόσεις δὲν περιελήφθησαν εἰς τὰς ἐργασίας τῶν δύο ἐρευνητῶν:

- Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης βίβλος περὶ ἀνθρώπου. Gregorii Nazianzeni theologi Orationes novem elegantissimæ. Gregorii Nysseni Liber de homine, quæ omnia nunc primum, emendatissima, in lucem prodeunt. Venetiis, in ædibus hæredum Aldi et Andreæ Asulani noceri, 1536.
(Μόνον κείμενον).
- Gregorii Nysseni ... Πρὸς τοὺς ἀχθομένους ταῖς ἐπιτιμήσεσιν... Adversus eos qui castigationes ægre ferunt, Oratio. ... Parisiis, apud Guil. Morelium, 1550.
(Μόνον κείμενον).

- Gregorii Nysseni ... Λόγοι δύο, εἰς Περὶ θεότητος Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, ἕτερος Εἰς τὸ ἅγιον καὶ σωτήριον Πάσχα. Orationes duæ... una De Filii et Spiritus sancti deitate, altera dicta Die Paschatos, conversæ in Latinum sermonem a Joachimo Camerario Pabepergensi, Lipsiæ, in officina Vægeliæ, 1564.
(Μόνον κείμενον).
- Γρηγορίου τοῦ Νύσσης ἐπισκόπου θαυμαστὴ βίβλος ... Περὶ κατασκευῆς ἀνθρώπου. Opus admirandum... De hominis opificio: interprete Johanne Levenklaio: annotationibus etiam necessariis additis... Basileæ, per Joannem Oporinum, 1567.
(Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Νύσσης ... Περὶ παρθενίας... De virginitate liber. Græcè et Latine nunc primum editus, interprete Johanne Livineio Candensi. Additæ sunt ad calcem notæ, eodem auctore... Antverpiæ, ex officina Christophori Plantini, 1574.
(Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Gregorii Nysseni, Ὁμιλίαι θεοφόρων τινῶν πατέρων... Homiliæ Quædam Sacræ... Studio et opera Davidis Hoeschelii A. è libris calamo, Augustæ 1587 (σσ. 103 - 153, 182 - 222, 334 - 360).
1) Εἰς τὴν Γέννησιν... 2) Ἐγκώμιον εἰς τὸν Ἀγ. Στέφανον... 3) Λόγος εἰς τὸ ρητὸν «ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων...». 4) Εἰς τὸν ἕκτον ψαλμόν... 5) Εἰς τὸ ἅγιον καὶ σωτήριον Πάσχα. 6) Εἰς τὴν γενομένην τῷ ἐπιχωρίῳ τῶν Καππαδοκῶν ἔθει... 7) Λόγος εἰς τὸ ἅγιον Βάπτισμα.
(Μόνον κείμενον).
- Gregorii Nysseni, Opuscula quinque. Studio et opera Davidis Hoeschelii. 1) Πρὸς Ἀρμόνιον... 2) Περὶ τελειότητος... 3) Περὶ τοῦ βίου Μωσέως... 4) Πρὸς Θεόφιλον... 5) Λόγος πρὸς Σιμπλίκιον... Lugduni Batavorum 1593.
(Μόνον κείμενον).
- Gregorii Nysseni... De S.D.N. Resurrectione Concio. Græcè et Latine nunc primum prodit, interprete Fed. Morello... cum eiusdem notis... Lutetiæ, apud Federicum Morellum 1600.
(Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- D. Gregorii episcopi Nysseni Commentarius duplex in Psalmorum inscriptiones; nunc primum Græce et Latine ex Bavarica bibliotheca in lucem depromptus a Iacobo Gretsero... Accesserunt ex eadem bibliotheca novem orationes sacræ Leonis imperatoris hactenus ineditæ... Ingolstadii, ex Typographia Adami Sartorii, 1600.
(Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).

- Gregorii Nysseni ... Πρὸς Εὐσταθίαν, Ἀμβροσίαν καὶ Βασίλισσαν ἐπιστολή... Ad Eustathiam, Ambrosiam et Basilissam epistola. Isaac Casaubonus nunc primum publicavit, Latine vertit, et illustravit notis, Lutetiae, ex typographia Roberti Stephani, 1606. (Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Gregorii Nysseni ... Πρὸς Εὐσταθίαν, Ἀμβροσίαν καὶ Βασίλισσαν ἐπιστολή... Ad Eustathiam, Ambrosiam et Basilissam epistola. Isaac Casaubonus primum publicavit, Latine vertit, et illustravit notis. Additi sunt indices locupletes. Hanoviae typis Wechelianis, apud Claudium Marnium et heredes Ioan. Aubrii, 1607. (Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Gregorii Nysseni ... Περὶ τῶν ἀπιόντων εἰς Ἱεροσόλυμα... De euntibus Ierosolyma, epistola. Latine versa et notis illustrata à Petro Molino: cum eiusdem tractatu De peregrinationibus et altero De altaribus et sacrificiis Christianorum. Accedunt indices locupletes, Hanoviae, typis Wechelianis, apud Claudium Marnium et heredes Ioan. Aubrii, 1607. (Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Gregorii Episcopi Nysseni, Fratris Basilii Magni, Opera omnia quae reperiri potuerunt, Graecè et Latine nunc primum ex Mss. codd. in lucem edita, et in duo tomos divisa. Addita sunt variae doctiss. virorum notae, quibus cum interpretatio vetus quorundam librorum emendatur, tum nova reliquorum illustratur. Tomus primus, Parisiis 1615. Apud Michaellem Sonnum... Ex Regis privilegio. (Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Ἡ ἔκδοσις αὕτη, ἀναληφθεῖσα ὑπὸ τοῦ Fronton du Duc, ἀποτελεῖ τὴν πρώτην προσπάθειαν ἐκδόσεως τῶν «Ἀπάντων» τοῦ Γρηγορίου Νύσσης. Ἐνῶ ἡ ἐπομένη, τοῦ ἔτους 1638, ἔστω καὶ ἀτελής, ἀποτελεῖ τὴν πραγματοποίησιν τοῦ σχεδίου ἐκδόσεως τῶν «Ἀπάντων» τοῦ ἱεροῦ πατρὸς.
- Gregorii Nysseni Opera. Nunc denuo correctius et accuratius edita, aucta et notis necnon indicibus necessariis ornata... Parisiis. Sumptibus Aegid. Morelli 1638 (τόμοι 1-3). (Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Πανοπλία δογματικὴ παρὰ Εὐθυμίου Ζιγαδηνοῦ, ἐπιμελεία... Μητροφάνους Γρηγοροῦ... ἐν Τεργοβύστῳ 1710.

Ἐν τῷ ἔργῳ τούτῳ παρατίθενται μακρότατα ἐνίοτε τμήματα ἐκ τῶν λόγων τοῦ Γρηγορίου Νύσσης, λόγος διὰ τὸν ὁποῖον καὶ ἀναφέρομεν αὐτὸ

ἐδῶ. Ἐν τῇ ἐπανεκδόσει τοῦ ἔργου τούτου ὑπὸ J. P. Migne (PG τόμος 139) τὰ ἐν λόγῳ κείμενα τοῦ Γρηγορίου εὗρηται εἰς τοὺς στ. 34-45, 85-88, 215-229, 313-317, 600-620, 849-856, 1252-1253.

- Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης Ἐπιστολαὶ ΠΠ. Sancti patris nostri Gregorii episcopi Nyssae Epistolae septem. Primo latine vertit et edit commentariis... adiectis J. B. Caracciolus... Florentiae, Typis Magnis Ducis, apud Tartinium et Franchium, 1731. (Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης, 1) Εἰς Πουλχερίαν ἐπιτάφιος. 2) Εἰς Πλακίλλαν τὴν Βασίλισσαν ἐπιτάφιος. 3) Εἰς τὸν Μέγαν Μελέτιον (Ἀρχιεπίσκοπον Ἀντιοχείας) ἐπιτάφιος. 4) Εἰς τοὺς Ἀγίους Τεσσαράκοντα Μάρτυρας ἐγκώμιον. 5) Προτρεπτικὸς περὶ Μετανοίας, ἐν Ἱ. Πατρίσῃ, Ἐγκυκλοπαιδείᾳ Φιλολογικῇ, Β', Βενετία 1817, σσ. 172-228.
- Τὰ ἀνωτέρω πέντε κείμενα περιελήφθησαν καὶ εἰς μεταγενεστέρων ἔκδοσιν τῆς «Ἐγκυκλοπαιδείας» τοῦ Ἱ. Πατούσα, τοῦ ἔτους 1829¹.
- Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης, Περὶ τῶν ἀπιόντων εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐν Ἀ. Κορνή, Ἀτακτα, Γ', Παρίσι 1830, σσ. 419-424.
- S. Gregorii Nysseni, Oratio Catechetica, Graece et Latine. Ad codicum Monac. fidem recensuit et cum Front. Ducæi suique annotationibus edidit Jo. G. Krabingerus, Accedi eiusdem Gregorii Oratio funebris in Meletium, episcopum Antiochenum, Monachii 1835. (Μετὰ λατινικῆς μεταφράσεως).
- Σιωνίτης προσκυνητής, ἦτοι, τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης αἱ περὶ τῶν Ἱεροσολύμων διαλαμβάνουσαι δύο ἐπιστολαὶ μετὰ σημειώσεων καὶ παραρτήματος, ᾧ προσετέθη καὶ τὸ μέχρι νῦν ἀνέκδοτον κατὰ ἁγιοκατηγόρων Παχωμίου μοναχοῦ τοῦ Ρουσάνου, ὑπὸ τοῦ πρεσβυτέρου καὶ οἰκονόμου τοῦ Οἰκουμενικοῦ πατριαρχικοῦ θρόνου Κωνσταντίνου τοῦ ἐξ Οἰκονόμων. Ἀθήνησι, τύπ. Φ. Καραμπίνη καὶ Κ. Βάφα, 1850.

1. Κατὰ τὸ παρελθὸν θέρος, εὐρισκόμενος εἰς τὴν νῆσον Θήραν, εἰργάσθην τελευτῶντος τοῦ μηνὸς Ἰουλίου καὶ ἀρχομένου τοῦ Αὐγούστου εἰς τὴν αὐτόθι ἱερὰν μονὴν τοῦ προφῆτου Ἰησοῦ, διαθέτους πλουσίαν εἰς χειρογράφους κώδικας καὶ παλαιοτύπους ἐκδόσεις βιβλιοθήκην, τὴν ὁποῖαν διηυθέτησά πως καὶ εἰς τὴν ὁποῖαν ἔσχον τὴν χαρὰν νὰ ἀνακαλύψω πέντε ἄχρι τοῦδε ἄγνωστα καὶ διὰ τὴν Ἱ. Μονὴν χειρόγραφα, κατεχωσμένα καὶ ἐρριμμένα. Ἐνταῦθα μετὰ ἄλλων σπανιωτάτων, παλαιοτάτων καὶ σπουδαιοτάτων ἐκδόσεων πατερικῶν ἔργων ἐπεσήμανα ἀκέφαλον καὶ κολοβὸν βιβλίον, τὸ ὁποῖον πλὴν ἄλλων περιλαμβάνει καὶ τὰ ἀνωτέρω τέσσαρα ἔργα τοῦ Νύσσης ἐκ τῆς πρώτης — ὡς ἐξ ὑστέρων διεπίστωσα — ἐκδόσεως τοῦ Ἱ. Πατούσα, τοῦ ἔτους 1780 (σσ. 164-218).

Πρόκειται περὶ τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Γρηγορίου Νύσσης «Πρὸς Εὐσταθίαν, Ἀμβροσίαν καὶ Βασίλισσαν» καὶ «Περὶ τῶν ἀπιόντων εἰς Ἱεροσόλυμα».

— Γρηγορίου Ἐπισκόπου Νύσσης ὁμιλία κατὰ τῶν τοιζόντων. Saint Grégoire de Nysse Homélie Contre les usuriers, ἐν Les auteurs grecs, Paris 1853, σσ. 1 - 59.

— Γρηγορίου Ἐπισκόπου Νύσσης ἐπιτάφιος εἰς τὸν Μέγαν Μελέτιον. Saint Grégoire de Nysse Éloge Funèbre de saint Mélèce, ἐν Les auteurs grecs, Paris 1853, σσ. 4 - 51.

Αἱ δύο τελευταῖαι ἐκδόσεις, περιλαμβανόμεναι εἰς τὸ αὐτὸ γενικὸν ἔργον, παρουσιάζουν τὴν ἐξῆς περιέργον ἰδιοτυπίαν. Εἰς τὴν ἑναντι σελίδα τοῦ πρωτοτύπου κειμένου ὑπάρχουν δύο στῆλαι. Ἐξ αὐτῶν ἡ δευτέρα ἔχει τὴν γαλλικὴν μετάφρασιν, ἐνῶ ἡ πρώτη ἔχει πάλιν τὸ ἐλληνικὸν κείμενον, ἀλλὰ τοῦτο τακτοποιημένον εἰς συντακτικὴν σειρὰν διάφορον τῆς ἀρχικῆς καὶ σύμφωνα πρὸς τὸ νεώτερον γλωσσικὸν αἰσθητήριον.

— Gregorii Nysseni, Contra Eunomium libros I et II edidit W e r n e r u s J æ g e r, Berolini 1921.
(Μόνον κείμενον).

— Λόγος περὶ μετανοίας, ἐπισκόπου Νύσσης ἐξόχου θεολόγου καὶ ἀδελφοῦ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου, ἐν «Ὁμιλῖαι καὶ λόγοι τῶν ἁγίων τῆς ἐκκλησίας Πατέρων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Ἰωάννου τοῦ Χρυσόστομου καὶ Γρηγορίου τοῦ Νύσσης», Ἀθῆναι 1921.

— Gregorii Nysseni Epistulae, edidit G e o r g i u s P a s q u a l i, Berolini 1925.
(Μόνον κείμενον).

— Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Νύσσης Λόγος πρὸς Πουλχερίαν, μετὰ εἰσαγωγῆς καὶ μεταφράσεως, ὑπὸ Λουκιανοῦ Ν. Δεπουντη, Καρδίτσα, τυπ. Ἀδελφῶν Μπαρμπατσάλου, 1940.

— Gregorius Nyssenus, Encomium in Sanctum Stephanum Protomartyrem. Griechischer Text, eingeleitet und herausgegeben mit Apparatus criticus und Übersetzung von O t t o L e n d l e, Leiden, E. J. Brill, 1968.
(Μετὰ γερμανικῆς μεταφράσεως).

II. Μεταφράσεις.

Ἐπειδὴ καὶ περὶ τῶν ἐκδόσεων τῶν ἀρχαίων κυρίως μεταφράσεων ἔργων τοῦ Γρηγορίου Νύσσης ἰσχύει ὅ,τι καὶ περὶ τῶν ἐκδόσεων τοῦ πρωτοτύπου (μετὰ ἢ ἄνευ παραλλήλου μεταφράσεως) ἐλληνικοῦ κειμένου τοῦ Γρηγορίου, ἐπειδὴ δηλαδὴ ἡ Bergadá καὶ ὁ Μουτσούλας παραλείπουν τὸ μέγιστον μέρος λημμά-

των μεταφράσεων, παραδίδομεν κατωτέρω σειρὰν τοιούτων ἐκδόσεων, ὡς συμβολὴν εἰς τὴν βιβλιογραφίαν τοῦ Γρηγορίου Νύσσης καὶ τὴν ἱστορίαν τῶν μεταφράσεων τῶν ἔργων αὐτοῦ. Δέον δ' ὅπως σημειωθῇ ὅτι τὸ πρῶτον ἔργον τοῦ Γρηγορίου Νύσσης, ὅπερ ἐξελατίνισθη, ὑπῆρξε τὸ Περὶ κατασκευῆς τοῦ ἀνθρώπου (De opificio hominis)¹. Οἱ δὲ πρῶτοι μεταφρασταὶ τοῦ ἔργου τούτου ὑπῆρξαν ἀφ' ἑνὸς μὲν ὁ πολὺς, ἀλλ' Exiguus (μικρὸς) ἀποκληθεὶς, Σκύθης μοναχὸς Διονύσιος κατὰ τὸ πρῶτον ἡμῖς τοῦ 5' αἰῶνος, ἀφ' ἑτέρου δὲ ὁ ὡς Ὀριγένης τῆς Δύσεως ὑπὸ τινων θεωρούμενος Ἰωάννης Σκῶτος (Eriugena)² κατὰ τὸν 9' αἰῶνα. Ἀλλὰ καὶ Ἕλληνας τῶν χρόνων τῆς Ἀναγεννήσεως συνέβαλον οὐκ ὀλίγον εἰς τὸ νὰ μελετηθῇ ὁ Γρηγόριος Νύσσης εἰς τὴν Δύσιν. Ὁ σοφὸς Γεώργιος Τραπεζούντιος († 1486) καὶ ὁ λόγιος ἱεράρχης Μάξιμος Μαργουίνιος (1549 - 1602) μετέφρασαν ἐκ τῶν πρώτων ἐπὶ μέρους ἔργα τοῦ ἱεροῦ Πατρὸς, αἱ δὲ μεταφράσεις των ἐγνώρισαν ἐπανειλημμένας ἐκδόσεις, ὡς θὰ διαπιστώσῃ ὁ ἀναγνώστης ἐκ τῶν ἀμέσως κατωτέρω καταχωριζομένων λημμάτων. Μεταξὺ τῶν ἐκδόσεων λατινικῶν μεταφράσεων περιελήφθησαν καὶ μεταφράσεις νεωτέρων εὐρωπαϊκῶν γλωσσῶν.

— Divini Gregorii Nyssæ episcopi qui fuit frater Basilii Magni libri octo. I De homine, II De anima, III De elementis, IIII De viribus animæ, V De volutario et involutario, VI De fato, VII De libero arbitrio, VIII De providentia. Argentorati, ex officina Matthiæ Schurerij, 1512 (Ἐκδίδεται ὑπὸ Beat. Rhénanus).

— Gregorii ep. Nysseni, viri et vitæ sanctitate et ingenii magnitudine inter græcos christianæ professionis assertores præcipui. De vitæ perfectione sive vita Moysi, liber utilissimus, per Georgium Trapezuntium e græco in latinam conversus et iam primum in solidioris doctrinæ studiosorum emolumentum, quam fieri potuit, castiagtissima impressione vulgatus... Impressum Viennæ Pannoniæ 1517.

— Gregorii Nysseni vetustissimi Theologi, Mystica Mosaicæ vitæ enarratio, perfectam formulam uiuendi cuilibet Christiano præscribens, Georgio Trapezontio interprete, Basileæ 1521.

— Gregorii Nysseni Liber de virginitate, a Petro Galesinio conversus, Romæ, apud Paulum Manutium, Aldi f., 1562.

1. Πρβλ. καὶ A. Siegmund, Die Überlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum zwölften Jahrhundert, München - Passing 1949, σ. 85.

2. Πρβλ. Στυλ. Γ. Παπαδοπούλου, ἄρθρον ἐν «Θρησκευτικῇ καὶ ἠθικῇ ἐγκυκλοπαιδείᾳ», τ. 6, 1965, σσ. 1235 - 1236.

- Divi Gregorii Nysseni, fratris Basilii Magni, Opera quæ adipisci licuit omnia, pleraque ante hac nunquam visa, de græco in latinum à diversis, sed potissimum à D. Lavrentio Sifano I. V. D. translata..., Basilæ 1562.
(Διαλαμβάνει μόνον τὴν μετάφρασιν τοῦ «Βίου τοῦ Μωυσέως», τὴν γενομένην ὑπὸ Γεωργίου Τραπεζοῦντιου).
- D. Gregorii Nysseni Episcopi Liber, qui Catecheticus maior inscribitur, hoc est fidei Christianæ institutio, ex Græcis nondum in vulgus emissis Latinitate donatus, Petro Morello Turonensi interprete, Paris 1568.
- Opera D. Gregorii, Nysseni episcopi, Fratris Basilii Magni, de Græco in Latinum sermonem conversa, Studio potissimum atque opera Laurentii Sifani et Joannis Lewenklaui quid hac secunda editione præstitum sit, quæ prioribus libris accesserint, ex proæmys interpretum Lector intelliget. Additus est index rerum memorabilium et locorum scripturæ uberrimus, Basileæ 1571.
- Gregorii Nysseni, Opera, Paris 1573.
(Ἀναδημοσίευσίς τοῦ προηγουμένου λήμματος).
- Di. Gregorii Nysseni Episcopi, Omnia quæ exstant Opera, hætenus studio virorum doctissimorum in Latinum sermonem conversa. Paris. ap Seb. Nivell. 1583. Inest huic editioni genuina Gentiani Herveti interpretatio Latina.
- D. Gregorii episcopi Nysseni, De vitæ in virtute perfectione, et quis verus Christianus sit, ad Olympium tractatus. Eiusdem ad Harmonium, de Christiano nomine. Eiusdem de canonicis peccatorum remedijs ad Letoium Episcopum Melitenes. Nunc primum à Maximo Margunio episcopo Cytherensi è Græco in Latinum conversi, Venetiis 1585.
- D. Gregorii episcopi Nysseni, Tractatus ad Harmonium, Quid sibi velit, atque exposcat nomen Christianorum, a Maximo Margunio episcopo Cytherensi, è Græco in Latinum conversus. Eiusdem de canonicis peccatorum remedijs. Ad Letoium Episcopum Melitenes tractatus. Ab eodem è Græco in Latinum conversus, Venetiis 1585.
- D. Gregorii Nyssæ Episcopi, In Psalmorum inscriptiones atque textus Mystica, eminentissimaque explicatio. Nunc primum à Maximo Margunio episcopo Cytherensi, è Græca Latina facta, Venetiis 1585.
- Τοῦ μακαριωτάτου Θεοδωρήτου ἐπισκόπου Κύρου εἰρμηνεῖα εἰς τὸ Ἄσμα τῶν ἁσμάτων τοῦ σοφοῦ Σολομῶντος, μετὰ καὶ τινων ἐξηγήσεων εἰς

- τὴν αὐτὴν εἰρμηνεῖαν κατὰ παράφρασιν, τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Νύσσης, τοῦ ἁγίου Νείλου τοῦ ἄσκητοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Μαξίμου τοῦ Ὁμολογητοῦ, μεθ' ἑτέρας ἐξηγήσεως πάνυ ὥραίας, διὰ στίχων πολιτικῶν, τοῦ ὑπερτίμου Ψελλοῦ, νεωστὶ τυπωθὲν εἰς κοινὴν ὠφέλειαν, διὰ δαπάνης καὶ ἀναλωμάτων, τοῦ ἐν ἱερομονάχοις ὁσιωτάτου κυρίου Ἱεροθέου τοῦ Ἀββατίου τοῦ ἐκ τῆς νήσου Κεφαλληνίας, καὶ διορθωθὲν παρὰ Ματθαίου ἱερέως Κιγάλα τοῦ Κυπρίου. Προσετέθησαν δ' ἔτι, ἐν ἀρχῇ τοῦ βιβλίου καὶ τινες στίχοι τῆς Δεκαλόγου, καὶ κατὰ ἀλφάβητον, ἕτεροι συμβουλευτικοὶ πρὸς Νεόφυτον παῖδα, μετὰ καὶ τῶν τοῦ Γεωργίου Πισσιδίου, εἰς τὸν μάταιον βίον πρὸς τὸν οἰκουμενικὸν πατριάρχην, ἐν τῷ τέλει τοῦ βιβλίου. Con licentia de' Superiori et priuilegio. Ἐνετίησιν 1639, παρὰ Ἰωάννη Ἀντωνίῳ τῷ Ἰουλιανῷ.
- Gregorius von Nyssa und Augustinus, Über den ersten christlichen Religionsunterricht. Aus dem Griechischen und Lateinischen übersetzt (von Glauber). Mit Anmerkungen, Leipzig 1781.
- Gregor's, des Bischofs von Nyssa, Leben und Meinungen. Zusammengestellt und erläutert von Julius Rupp, Leipzig 1834.
- Volgarizzamento del dialogo di anima et resurrettione (Γρηγορίου Νύσσης) e dell'epistola di S. Girolamo ad Eustochio, opera di D. Cavalcia con alcune poesie, Milano 1840.
- Hand Heinrich, Ausgewählte Schriften des heiligen Gregorius Bischofs von Nyssa, A, Kempten 1874.
- J. Daniélou, La ténèbre lumineuse. Textes de S. Grégoire de Nysse sur la connaissance de Dieu, en Chercher Dieu, Paris 1943, σσ. 100 - 111.
- La Colombe et la Ténèbre. Textes extraits des «Homélies sur le Cantique des Cantiques» de Grégoire de Nysse. Trad. de M. Canévet. Choix, introduction et notes de J. Daniélou, Paris, Orante 1967.

Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ANEKDOTA KEIMENA TOY DHMHTRIOY MOSCHOY

Τοῦ ἐπιφανοῦς Ἑλληνοῦ λογίου Δημ. Μόσχου τοῦ Λάκωνος¹ εἶναι γνω-
στά ποιήματα ἐπικά (ὡς τὸ ὑπὸ τίτλον «Τὸ καθ' Ἑλένην καὶ Ἀλέξανδρον») ²,
ἐπιγράμματα ³, δραματικά ἔργα (ὡς τὸ ὑπὸ τίτλον «Νέαιρα») ⁴, κείμενα
εἰς πεζὸν λόγον, ἰδίᾳ λόγοι ἐπιδεικτικοὶ καὶ δικανικοὶ ⁵, καὶ ἐπιστολαί. Ἐκ
τούτων ἐλάχιστα ζώντος τοῦ συγγραφέως, τὰ πλεῖστα δὲ μόνον κατὰ τοὺς
τελευταίους χρόνους, ἔχουν δημοσιευθῇ, παραμένουν δὲ καὶ τινα ἀκόμῃ ἀνέκδο-
τα. Ἐκ τῶν ἀνεκδότων κειμένων ἐκδίδονται κατωτέρω δύο, σχετιζόμενα πρὸς
ἄλληλα κατὰ τὸ θέμα καὶ παρουσιάζοντα ἐνδιαφέρον διὰ τὸν θρησκευτικὸν
αὐτῶν χαρακτῆρα: Τὸ ἐπίγραμμα «Εἰς τὴν Σταύρωσιν» ἀποτελεῖ οἰονεὶ
ἀπόκρισιν τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὴν «Μονωδίαν τῆς Θεοτόκου». Ἀμφότερα τὰ κεί-
μενα παραδίδονται διὰ τοῦ Βατικανοῦ Παλατινοῦ κώδικος 428, περιγραφέν-
τος ὑπὸ Henr. Stevenson ⁶.

1. Ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Ἀνέκδοτον ἐπίγραμμα «Εἰς Βενετίας» Δημ.
Μόσχου τοῦ Λάκωνος, «Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici» n.s. 1 (XI), 1964,
σ. 91 - 101 (ἐνθα καὶ σχετικὴ βιβλιογραφία).

2. Περὶ τῶν ἐκδόσεων τοῦ ποιήματος ἰδ. Ém. Legrand, Bibliographie
Hellénique... XV - XVI s., t. I. Paris 1885, σ. 67 - 71. Fr. Friedemann -
J. D. G. Seebode, Miscellanea maximam partem critica. Vol. II. Part. I. Witten-
bergae - Londini - Parisiis MDCCCXXIII, σ. 476 - 487. — Ἀ. Γεωργιάδου -
Λεουκίου, Δημ. Μόσχου τοῦ Λάκωνος «Τὸ καθ' Ἑλένην καὶ Ἀλέξανδρον», ἐπεξεργα-
σθὲν ἐξεδόθη ὑπὸ —. Ἐν Βιέννῃ, ἀωλγ'.

3. Ἰδ. F. - M. Pontani, Epigrammi inediti di Dem. Mosco, «Maia» XV,
ἀρ. 4, Ὀκτώβριος - Δεκέμβριος 1963, σ. 501 - 514. — Φ. Κ. Μπουμπουλίδου,
Ἀνέκδοτον ἐπίγραμμα «Εἰς Βενετίας», ἐνθ' ἄνωτ., σ. 91 - 101. — M. Gigante,
Epigrammi di Dem. Mosco, «Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici», n.s. 1 (XI),
1964, σ. 79 - 89.

4. Τὸ ἔργον τοῦτο ἐξεδόθη τὸ πρῶτον ὑπὸ Ἀ. Μουστοξύδου, Ἰωάννης,
Γεώργιος καὶ Δημήτριος Μόσχος, «Ἑλληνομνήμων» ἀρ. 7, 1845, σ. 406 - 436. Δευτέρα
ἐκδοσις τοῦ ἔργου, μετὰ γερμανικῆς μεταφράσεως, ἐγένετο ὑπὸ A. Elissen, Neera,
Komödie von Dem. Moschus von Lacedämon... Hannover 1859 (πρβλ. καὶ M.
Valsa, Le théâtre grec moderne, de 1453 à 1900. Berlin 1960, σ. 3 - 21).

5. Ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Ἀνέκδοτον κείμενον τοῦ Δημ. Μόσχου,
«Ἐπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν» ΙΓ', 1965 - 1966, σ. 364 -
373 (ἐνθα καὶ βιβλιογραφία).

6. Henr. Stevenson, Codices mss. Palatini graeci Bibl. Vaticanae.
Roma MDCCCLXXXV, σ. 277 - 278. (Περὶ τῆς συγκεχυμένης τάξεως τῶν φύλλων
τοῦ κώδικος ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Ἀνέκδοτον ἐπίγραμμα «Εἰς Βενετίας»,
ἐνθ' ἄν., σ. 92, σημ. 4).

Μονωδία τῆς Θεοτόκου εἰς τὴν Σταύρωσιν

f. 56^r

Μητρικὰς μὲν ὀδύνας, ὧ τέκνον μονογενές, οὐκ ἔσχον γεννώσά σε· νῦν
δ' ὑπ' ἀνόμων ἀνδρῶν ἀδίκως ὀρῶσά σε πάσχοντα, φέρειν τὸ πάθος οὐ δύναμαι.
Ποῖα γὰρ οὐ καταβέβλημαι σπλάγχνα, συνεχομένη ταῖς ἀφορήτοις ὀδύνας;
f. 56^v Πότε ἄρα μείζω μοι τῆς παρούσης γενήσεται συμφορᾶς, τέκνον, ἀδίκως || σου
5 κατακριθέντος θανάτω; Οἷον δὲ τὸ τῆς ἀφράστου σου συγκαταβάσεως μέγε-
θος! Θεὸς δ' πρὸ αἰώνων ἀρρήτως ἐξ ἀνάρχου πατρὸς γεννηθεὶς ἠδδόκησας
ἐνανθρωπήσαι διὰ τὴν τῶν προπατόρων παράβασιν καὶ γενόμενος ἄνθρωπος
πάνθ' ὑπὲρ ἡμῶν διετέλεις ποιῶν καὶ τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας, διδάσκων
τε πρὸς πάντας καὶ ὑποτιθεὶς· ἂ τίς οὐκ ἂν μετερχόμενος πολλῶν χαρίτων
10 ἄξιος γένοιτο; Καὶ δώδεκα διακρίνας καθηγεμόνας τοῦ κόσμου κοινὸς μετὰ
σαυτὸν κατέστησας, μεθ' ὧν διαπορευόμενος τοῖς ἔθνεσιν ὁδὸν ὑπεδείκνυες ἐς
τὴν αἰώνιον ἄγουσαν τῆς οὐρανίου βασιλείας ἀπόλαυσιν. Ἀλλὰ γὰρ οὐκέτι φθόνος
ἀκάθεκτος ἐμελλε, φθόνος οὐ δυστυχέστερον τῶν ἐν ἀνθρώποις οὐδὲν πέφυκε.
Τὸν γὰρ φθόνῳ κεχηρμένον οὐ τοσοῦτον αἰ οἰκτεῖται τέρπουσιν εὐτυχίαι ὅσον
15 αἱ τῶν ἄλλων ἀνιώσιν. Οὗτος καὶ τὴν καρδίαν πωρώσας τῶν Ἰουδαίων, οἱ
τοσαῦτα μὲν ἐδέξαντο χαρίσματα παρὰ σοῦ, τοσούτων δ' ἠξιώθησαν ὅσων
οὐδέτερον ἔθνος τῶν ἐπὶ γῆς, ὥσπερ τινὰς λευσσηκότας κύνας ἐξήγαγε
κατὰ σοῦ.

f. 57^r Τί δέ, τὰ τῶν πολλῶν διεξερχομένη, τῶν μετὰ χειρὸς οὐ μέμνημαι; ||
20 Ὁ γὰρ τοσοῦτον χρόνον συμβιώσας σοι μαθητὴς καὶ τῆς πανσόφου σου καὶ
θείας διδασκαλίας πολλάνικς ἀκροασάμενος οἷον ἔργον προαχθεὶς φθόνῳ τε καὶ
φιλαργυρίᾳ τετόλμηκεν ἐπὶ σέ, παραδόνς εἰς θάνατον τὸν ἀνεξίκακον καὶ
ἀνεύθυνον. Ὅν δὴ συλλαβόντες οἱ πάλοι τοῦθ' ὅπως γένοιτο μελετῶντες εἰς
κρίσιν, τέκνον, ἀνομοτάτην ἀπήγαγον, ἔρημον μὲν γεγονότα τῶν σῶν ἐταίρων,
25 μόνον δ' ἐν μέσαις ταῖς τῶν ἐχθρῶν ἐγκαταρριφθέντα χερσίν, ἐπεὶ καὶ ὃς τὴν
αὐτὴν σοι βαδιῆσθαι καὶ μέχρι θανάτου δυσχυρίζετο Πέτρος οὐκ ἔτλη κἄν ἐν
ᾧρα συμπαραμεῖναι τοῦ πάθους σοι. Τίνος οὖν ὑπὸ τῶν ἀγνωμόνων ἐκείνων
ἀπέλαυσας, ἀνθ' ὧν χαρίτων ἠξιώθησαν παρὰ σοῦ; Σταυρὸν μὲν θάνατον οἷς οὐ
μόνον ἰάσω τοὺς ἀσθενοῦντας ἐκείνων, ἀλλὰ καὶ τοὺς νεκροὺς αὐτῶν ἐκ τῶν
30 τάφων ἀνίστης ζωοποιῶν, χολὴν δέ σοι καὶ ὄξος ἀντὶ τοῦ μάννα καὶ τῆς τερα-
f. 57^v τουργηθείσης πηγῆς ἐκείνης προσήνεγκαν, || καὶ πλάνος παρ' αὐτοῖς ἐλογίσθης,
ὧν ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας κατεδέξω καὶ θάνατον. Καὶ ταῦτα παθὼν, ὡς ἀφρα-

Nunc primum edidi e cod. Palat. Vat. gr. 428 (saec. XVI), ff. 56^r - 57^v ||
1 γεννώσα || 2 ὀρῶσα || 6 προ || 10 - 11 μετασαυτὸν || 13 πέφυκε e corr. ex πέφυκεν ||
16 τοσοῦτων || 17 ὥσπερ τινὰς λευσσηκότας || 19 τί || 25 ἐγκαταρριφθέντα || 26 αὐτὴν || θά-
νατον || 27 ἀγνωμόνων || 28 παρασοῦ || 30 ἀντὶ τοῦ ||
Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

στον ὄντως τὸ τῆς μακροθυμίας σου μέγεθος, ὑπὲρ τῆς τῶν δεδρακόντων
προσηύχου συγγνώμης. Ταῦτα τίς οὕτω τὴν ψυχὴν ἀδαμάντινος ὅστις ἂν
35 δύναιτο φέρειν; Ποία δέ μοι πρὸς τοσοῦτον μέγεθος λύπης ἀντάξιος παρα-
μυθία φανήσεται; Σὲ γὰρ εἶχον τὰ πάντα καὶ πάντα τῆς σῆς χάριτος ἡγοῦμην
περὶ ἐλάσσονος. Αὐτὴν δὲ ταύτην ἡγοῦμαι καὶ μόνην ἱκανὴν ἂν γενέσθαι τῆς
ἁμηχάνου μοι λύπης παραμυθίαν καὶ τῶν σὸν ἐκείνων θείων ῥημάτων ἀναμι-
μνήσκομαι, οἷς ἐπηγγείλω μοι τὴν λαμπροτάτην ἡμέραν ἰδεῖν τῆς σῆς ἀνα-
40 στάσεως.

Ποίημα Δημητρίου Μόσχου τοῦ Λάκωνος.

34 τίς || 37 περὶ || 39 ἐπιγγείλω ||

Εἰς τὴν Σταύρωσιν

Τλῆθι, φίλη μητέρα, μηδὲ στοναχίζεο θυμῷ
τειρομένη παθέσσω ἐμοῖς, καίπερ ἔκδικα πάσχω.
Ἡ γὰρ ἐγὼ μερόπεσσι ἀλυστροσύνης ἐπαρωγὸς
αἶρομ' ἐκὼν θανάτοιο δυσεικέα κόμπον ἐπισχεῖν.
5 Μῆτερ ἐμή, σὲ δ' ἔπειτα τελευτῇ τρισσὸν ἐπ' ἡμαρ
γηθοσύνης χαρίτεσσιν ἀμείβεται ἀχθομένην,
τῆμος, ὅτε κρατέοντα πολύφθορον αἶθρι ἐλόντες
πάντα ἀμαιμάκετον σθένος Ἄδου δῆσομεν αὐτὸν
δεσμοῖς αἰὲν ἀτειρέσι, τοὺς δ' ἱερὸν κατὰ φέγγος
10 ἀνθρώπους ἔξεισι διαμπερές ἐνθέου ἀγῆς,
τὴν περ ἐγὼ σφι πόρῳ τάχα μνήματος ἡέλιος ὥς
πατρός ἐφημοσύνησιν ὑπ' ἀθανάτοιο πιθήσας.

Nunc primum edidi e cod. Palat. Vat. gr. 428 (sæc. XVI), f. 56^r || 1 μὴ δέ ||
2 τ αἶπερ || 11 σφιπο ρωτάχα ||

Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν

ΦΑΙΔΩΝ Κ. ΜΠΟΥΜΠΟΥΛΙΔΗΣ

ΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΟΙ ΜΟΝΑΙ ΤΗΣ ΚΥΔΩΝΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΓΡΑΦΗΝ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ 1637

Α'

Κατωτέρω δημοσιεύομεν πέντε ἀνέκδοτα ἔγγραφα — περιουσιακὰς δη-
λώσεις ἐκ τοῦ φακέλου 482 τῆς ἀρχαιακῆς σειρᾶς Consultori in Jure, φυλασ-
σομένου εἰς τὸ Κρατικὸν Ἀρχεῖον τῆς Βενετίας καὶ περιέχοντος τὰ στοιχεῖα
τῆς ἐν ἔτει 1637 διενεργηθείσης ἀπογραφῆς ναῶν καὶ μονῶν τῆς διοικητικῆς
περιφερείας τῶν Χανίων¹.

Ὅταν εἰς τὸν ΛΤ' τόμον τοῦ παρόντος περιοδικοῦ παρεδώσαμεν πρὸς
δημοσίευσιν τὸ τετράδιον τῆς ἀπογραφῆς εἰς τὸ σύνολόν του, παρελείψαμεν
σκοπίμως τὰς ὑπὸ τύπον παραρτήματος καταχωρισμένας περὶ τὸ τέλος τοῦ
τετραδίου συγκεντρωτικὰς δηλώσεις περιουσιακῶν στοιχείων τῶν πέντε μεγα-
λυτέρων μοναστικῶν συγκροτημάτων τῆς Κυδωνίας, ἥτοι : 1) τῆς Ἀγίας Τριά-
δος τῶν Συναϊτῶν, εἰς Περιβόλια, 2) τῆς Παναγίας Χρυσοπηγῆς ἢ Ζωοδό-
χου Πηγῆς, εἰς τὸν κόμπον τῶν Χανίων, νοτιοανατολικῶς τῆς πόλεως, 3)
τῆς Ἀγίας Κυριακῆς, ἐπίσης πλησιέστατα πρὸς τὴν πόλιν ἀπὸ τὴν πλευρὰν
τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν θέσιν Βλυχάδια ἀνατολικῶς τῆς Χαλέπας, 4) τῆς Θεο-
τόκου, Κυρίας τῶν Ἀγγέλων (Γδερνέττου), ἐπὶ ὁροπεδίου εἰς τὸ ΒΔ ἄκρον
τοῦ ἀκρωτηρίου Μελέχα καὶ 5) τῆς Ἀγίας Τριάδος τῶν Μουρτζάρων ἢ Τζαγ-
καρόλων, εἰς τοὺς πρόποδας τοῦ αὐτοῦ ὁροπεδίου, πλησιέστερον πρὸς τὴν
πόλιν (μτγν. κοινότης Μουζουρά).

Ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὰς συνοπτικὰς καὶ ὀλιγολόγους καταχωρίσεις τῶν
ἀναφερομένων εἰς τοὺς ναοὺς καὶ εἰς τὰ μικρότερα μοναστήρια δηλώσεων,
αἱ καταχωρίσεις τῶν εἰρημένων πέντε μονῶν ἐκτεταμέναι καὶ λεπτομερεῖς
περιέχουν πλὴν τῆς λεπτολόγου περιγραφῆς τῆς περιουσιακῆς των καταστά-
σεως καὶ εἰδήσεις περὶ τοῦ ἀριθμοῦ καὶ τῆς τοποθεσίας τῶν μετοχιῶν των².

1. Μαρίας Κ. Χαιρέτη, 'Η Ἀπογραφή τῶν ναῶν καὶ τῶν μονῶν τῆς πε-
ριοχῆς Χανίων τοῦ ἔτους 1637, ΕΕΒΣ ΛΤ', 1968, σσ. 335 - 388.

2. Ἐὰς μοὶ ἐπιτραπῇ νὰ εὐχαριστήσω θερμῶς καὶ ἐντεῦθεν τὸν σεβαστόν μου διδά-
σκαλον κ. Ν. Β. Τσιμυδάκη ὡς καὶ τὸν ἐκλεκτὸν συμπατριώτην ἐκ Χανίων κ. Λεων. Γ.
Μανολικάκη, χάρις εἰς τοὺς ὁποίους ἐπέτυχα, κατὰ τὴν βραχεῖαν διέλευσίν μου ἐκ Χανίων
τὴν 7ην καὶ 8ην Σεπτεμβρίου 1973, νὰ ἐπισκεφθῶ καὶ νὰ γνωρίσω ἐκ τοῦ σύνεγγυς τὰ ὡς
ἄνω σεπτὰ μνημεῖα, ὡς καὶ μετόχια αὐτῶν, εὐρισκόμενα εἰς τὴν ἀπαραμίλλου φυσικῆς
καλλονῆς πεδιάδα τῆς Κυδωνίας καὶ εἰς τὰ ὑψώματα τῆς Σούδας.

Όπως παρατηρείται και εις τὰς ὑπολοίπους δηλώσεις, τριακοσίας ἐξήκοντα μιὰς τὸν ἀριθμὸν, τοῦ δημοσιευθέντος ἤδη κειμένου τῆς ἀπογραφῆς, προσέρχονται εις τὰς βενετικὰς ἀρχὰς τῆς νήσου οἱ ἔχοντες στενὴν σχέσιν πρὸς τὸ δηλούμενον ἱδρυμα ἰδιοκτῆται ἢ λειτουργοὶ αὐτοῦ, οἱ ὅποιοι εἰς ἐκτέλεσιν ἀπολυθείσης διαταγῆς δηλοῦν εἰς τὴν βενετικὴν διοίκησιν τὰ τῆς περιουσίας ἐκάστου ἱδρύματος¹.

Μὲ τὴν δημοσίευσιν κατωτέρω τῶν ὑπολειπομένων πέντε δηλώσεων συμπληροῦται τὸ κείμενον τῆς ἀπογραφῆς τῶν ναῶν καὶ τῶν μοναστικῶν ἱδρυμάτων τῶν Χανίων καὶ τῆς εὐρυτέρας διοικητικῆς περιφέρειας των². Ἡ ἀπογραφή διενεργήθη ἀπὸ τῆς 19ης Ὀκτωβρίου μέχρι τέλους Δεκεμβρίου 1637 καὶ περιέχει ἱστορικὰς μαρτυρίας διὰ τριακόσια ἐβδομήκοντα ἐννέα ἐκκλησιαστικὰ καθιδρύματα ἐκ τῶν ὁποίων τὰ τεσσαράκοντα τρία ἦσαν μοναί.

Ὡς ἔχει ἤδη καταδειχθῇ ἐκ στοιχείων τὰ ὁποῖα ἔφερον εἰς φῶς προηγηθεῖσα ἔρευνα, αἱ τρεῖς ἐκ τῶν πέντε μεγάλων μονῶν τῆς Κυδωνίας, ἥτοι ἡ Ἁγία Κυριακή, ἡ Ἁγία Τριάς τῶν Τζαγκαρόλων καὶ τὸ Γδερνέττον, φαίνεται ὅτι ἀπετέλουν ἐνότητα, συνδεόμενα ἱστορικῶς μεταξὺ των τόσο ὥς πρὸς τὸν τόπον, τὸν χρόνον καὶ τὰς συνθήκας τῆς ἱδρύσεώς των καὶ τῆς καθιερώσεως ἐν αὐταῖς τοῦ κοινοβιακοῦ συστήματος, ὅσον καὶ ὥς πρὸς τὴν ἐμφάνισιν κοινῶν προσωπικοτήτων εἰς τὴν ἱστορίαν των, ἡ δραστηριότης τῶν ὁποίων προήγαγε καὶ ἀνέδειξεν αὐτάς³. Αἱ ὑπόλοιποι δύο : ἡ Ἁγία Τριάς τῶν Σιναιτῶν καὶ ἡ Ζωοδόχος Πηγὴ ἢ Χρυσόπηγῃ, συνδέονται παρὰ τοῦ G. Gerola ὡς πλησιόχωροι καὶ ἐντάσσονται παρ' αὐτοῦ εἰς τὸν αὐτὸν πυρῆνα μοναστηρίων τῆς περιοχῆς Κυδωνίας, εἰς τὰ τῶν ἀμέσων περιχώρων τῆς πόλεως τῶν Χανίων (*immediati dintorni della città*), εἰς ἀντιδιαστολὴν πρὸς τὰ ἀποτελοῦντα τὸν ἕτερον πυρῆνα μοναστήρια τοῦ Ἀκρωτηρίου⁴.

Τὸ παλαιότερον ἀπὸ τὰ τρία μοναστήρια τοῦ Ἀκρωτηρίου καὶ ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον διεδραμάτισε κύριον ρόλον διὰ τὴν ἱδρυσιν καὶ τὴν ἐξέλιξιν τῶν ὑπολοίπων φαίνεται ὅτι ἦτο ἡ Ἁγία Κυριακή εἰς τὰ Βλυχάδια, «πρότυπον καὶ κίνητρον» τῆς δημιουργίας τῶν δύο μεγάλων κοινοβίων τοῦ Ἀκρωτηρίου : τοῦ Γδερνέττου καὶ τῆς Ἁγίας Τριάδος, εἰς τὰ ὁποῖα «ἔδωσε καὶ τοὺς ἀνα-

1. A.S.V. Senato Secreta, Filza (1634), f. 437^r, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 336.

2. Ἐνθ' ἀνωτ., σ. 337, σημ. 3.

3. N. B. Τω μα δά κ η, Ἡ Ἱερὰ Μονὴ Ἁγίας Τριάδος τῶν Τζαγκαρόλων ἐν ἀκρωτηρίῳ Μελέχα Κρήτης, ΕΕΒΣ Θ', 1932, σσ. 289 - 350. Τοῦ αὐτοῦ, Ἡ Ἁγία Τριάς τῶν Μουρτάρων ἢ Τζαγκαρόλων καὶ οἱ ἱδρυταὶ αὐτῆς, ΕΕΒΣ ΑΕ', 1966, σσ. 1 - 16. Τοῦ αὐτοῦ, Νέαι εἰδήσεις περὶ τῆς ἐκκλησίας Κρήτης, «Μνημοσύνη» 1, 1967, σσ. 1 - 40.

4. Giuseppe Gerola, Monumenti Veneti nell'isola di Creta, Venezia 1905 - 1932, τόμ. III, σ. 162.

διοργανωτὰς ἀν μὴ τοὺς κτίτορας»¹. Ἡφανισμένον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς — ἐλάχιστα διακρίνονται τὰ ἴχνη τῆς θεμελιώσεώς του σήμερον εἰς παραθαλάσσιον χώρον ἐγγὺς τῶν Χανίων — ὀνομαζόμενον τὰ Τ α μ π α κ α ρ ι ά, σχεδὸν λησμονημένον καὶ ἀπὸ τὴν προφορικὴν παράδοσιν, τὸ μοναστήριον ἐμφανίζεται εἰς ἱκανὸν ἀριθμὸν ἐγγράφων δηλωτικῶν τῆς σημασίας του κατὰ τὴν περίοδον τῆς ὑστερας Ἑνετοκρατίας². Εἰς ἔγγραφον τοῦ 1612 ἡ μονὴ ἀναφέρεται ρητῶς ὅτι ἀριθμεῖ περισσότερα ἀπὸ ἑκατὸν ἔτη ὑπάρξεως³. Ἀναδιοργανωθείσα περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ ΙΖ' αἰῶνος ἐλειτούργησε κοινοβιακῶς ἐνωρίτερον τῶν ἄλλων μονῶν τῆς Κυδωνίας. Χαρακτηριστικὸν εἶναι ὅτι ἀπὸ τοῦ ἔτους 1610 ζητεῖται, ἀπὸ τὸν ρέκτωρα καὶ τοὺς κονσιλιαρίους τῶν Χανίων, ἡ ἀνάθεσις τῆς ὀργανώσεως τῆς μονῆς Ἁγίας Τριάδος τοῦ ἀκρωτηρίου Μελέχα, κατὰ τὸ κοινοβιακὸν σύστημα, εἰς Ἀγιοκυριακίτην ἱερομόναχον τὸν Ἰερεμίαν Τζαγκαρόλον⁴. Ἐκ τῆς Ἁγίας Κυριακῆς, πλὴν τοῦ εἰρημένου Ἰερεμίου, προῆλθε καὶ ὁ Μητροφάνης Φασιδώνης, πρόσωπον ἐμπιστον καὶ φιλικὸν πρὸς τὰς βενετικὰς ἀρχὰς, κατορθώσας διὰ τῶν δραστηρίων ἐνεργειῶν του πρὸς τὴν Σύγκλητον, κατὰ τὸ ἔτος 1616, πρῶτον ὅπως ἐξασφαλίσῃ χρηματικὸν βοήθημα ὑπὲρ τῆς μονῆς Γδερνέττου, εἰς τὴν ὁποίαν παρέμεινε κατὰ τὴν γεροντικὴν του ἡλικίαν καὶ δεύτερον ὅπως ἐπικυρωθῇ ὑπὸ τῆς Συγκλήτου ἐν Βενετίᾳ, κατὰ τὸ ἔτος 1622, ἀπόφασις ληφθεῖσα ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῆς Κρήτης ἐν ἔτος προηγουμένως περὶ τῆς λειτουργίας κοινοβίων καὶ εἰς τὰς τρεῖς ὀρθόδοξους μονὰς τοῦ Ἀκρωτηρίου : ἥτοι τὴν Ἁγίαν Κυριακὴν, τὴν Ἁγίαν Τριάδα καὶ τὸ Γδερνέττον⁵. Εἰδήσεις ὅτι ἡ μονὴ τῆς Ἁγίας Κυριακῆς ἤσκησεν ἐπίδρασιν καὶ ἐπὶ ἄλλων μονῶν τῆς Κυδωνίας ἔχομεν καὶ ἄλλοθεν ἐξ ἐγγράφου τοῦ 1615 κατὰ τὸ ὁποῖον αἱ μονάζουσαι εἰς μικρὰν μονὴν τοῦ Ἀκρωτηρίου, τὸν Ἅγιον Γεώργιον Κερατιδιώτην, ἀντιτίθενται πρὸς τὴν ἀνάθεσιν δικαιοδοσίας ἐπὶ τῆς μονῆς των εἰς τὸν ἡγούμενον τῆς Ἁγίας Κυριακῆς καὶ διαμαρτύρονται διὰ τὴν ὑπαγωγὴν των εἰς κοινόβιον⁶.

1. N. B. Τω μα δά κ η, Ἡ Ἁγία Τριάς τῶν Μουρτάρων ἢ Τζαγκαρόλων καὶ οἱ ἱδρυταὶ αὐτῆς, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 6.

2. Μαρίας Κ. Χαιρέτη, Εἰδήσεις γιὰ τρεῖς μονὲς τῆς περιοχῆς Χανίων στὶς ἀρχὰς τοῦ ΙΖ' αἰῶνα, «Θησαυρίσματα» Β', 1963, σσ. 1 - 35. Ἡ μονὴ εἶναι γνωστὴ εἰς τοὺς Βενετοὺς χαρτογράφους, M. Boschini, Il Regno tutto di Candia (1651). Σχ. 7.

3. Μ. Κ. Χαιρέτη, Εἰδήσεις ..., ἐνθ' ἀνωτ., σ. 27.

4. N. B. Τω μα δά κ η, Ἡ Ἁγία Τριάς τῶν Μουρτάρων ἢ Τζαγκαρόλων καὶ οἱ ἱδρυταὶ αὐτῆς, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 3.

5. Τοῦ αὐτοῦ, Νέαι εἰδήσεις περὶ τῆς ἐκκλησίας τῆς Κρήτης, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 6. Τὸ βοήθημα θὰ κατεβάλλετο εἰς τὴν μονὴν παρὰ τοῦ ταμείου Χανίων ἐπὶ δεκαπέντε ἔτη ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ Φασιδώνη. Βλ. καὶ σελίδας 8 - 10.

6. Ἡ ἐνέργεια τῆς ὑπαγωγῆς τῆς μονῆς Ἀγ. Γεωργίου Κερατιδιώτη εἰς τὴν μονὴν Ἁγίας Κυριακῆς, εἰς ἣν ἀντετέθησαν αἱ μοναχαί, ἦτο ἐπιθυμία τοῦ Γαβριὴλ Σεβήρου.

όπου η λειτουργία ψάλλεται κατά την 8ην 'Οκτωβρίου, επέτειον τῆς μνήμης τοῦ Ἀγίου.

2. Ὁ ναὸς τῆς Θεοτόκου τῆς Ἀρκουδιάς, ἐκ τοῦ ὀνόματος τῆς τοποθεσίας¹.

3. Ὁ ναὸς τοῦ Ἀγίου Ἀντωνίου. Μετόχιον τὸ ὁποῖον ἐπέζησε μέχρι τοῦ παρελθόντος αἰῶνος, σήμερον ἡρειπωμένον. Περιγραφή του γίνεται εἰς τὸν κώδικα τῆς μονῆς.

4. Ὁ ναὸς τοῦ Ἀγίου Βασιλείου εἰς τὰ Περιβόλια.

5. Ὁ ναὸς τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Βαπτιστοῦ εἰς τὸν Κουρνᾶν (Ἀποκορώνου).

6. Ὁ ναὸς τῆς Ἀγίας Εἰρήνης, εἰς τὸν Νέον Λιμένα, περιοχὴ Σούδας.

7 καὶ 8. Οἱ ναοὶ τῆς Θεοτόκου Ὁδηγητρίας καὶ τοῦ Ἀγίου Μιχαὴλ Ἀρχαγγέλου, κείμενοι εἰς τὸ χωρίον Κίσσαμος (= προφανῶς *castel Chissamo*, τὸ νῦν Καστέλλι).

9. Ὁ ναὸς τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Βαπτιστοῦ κείμενος εἰς τὸ χωρίον Νοπήγια (Κισιάμου).

10. Ὁ ναὸς τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Βαπτιστοῦ κείμενος εἰς τὸ χωρίον Νοχιὰ Κριθάρι (Κισιάμου)².

Χαρακτηριστικὸν εἶναι ὅτι οὐδαμοῦ τῆς δηλώσεως ἀναφέρεται τὸ εἰς χρῆμα βοήθημα τὸ ὁποῖον ἡ μονὴ ἐκαρπούτο χάρις εἰς τὰς ἐνεργείας τοῦ Μητροφάνους Φασιδῶνη. Ἐφ' ὅσον ὁ δραστήριος οὗτος πατὴρ ἀκόμη καὶ κατὰ τὸ ἔτος 1622 εὐρίσκετο ἐν ζῳῇ, εἶναι φυσικὸν ὅτι τὸ ἔτος 1637 δὲν εἶχεν ἀκόμη λήξει ἡ ὀριοθεῖσα δεκαπενταετία ἀπὸ τοῦ θανάτου του καὶ ἐπομένως ἡ χορηγίαις τοῦ βοηθήματος θὰ ἔπρεπε νὰ συνεχίζεται. Ἄν ὄντως ἐχορηγεῖτο ἢ ἂν ἐξ αἰτίας ἄλλων λόγων εἶχε διακοπῇ θὰ δειξῇ ἡ μέλλουσα ἔρευνα.

Μεταγενεστέρα τῶν τριῶν μεγάλων μονῶν τοῦ Ἀκρωτηρίου Μελέχα ἦτο ἡ Ἀγία Τριάς τῶν Μουρτάρων ἢ Τζαγκαρόλων τῆς ὁποίας περιουσιακὴν δῆλωσιν ἀποτελεῖ τὸ ὑπ' ἀριθ. 5 ἔγγραφο. Εὐρίσκεται ἐν λειτουργίᾳ μέχρι σήμερον καὶ εἶναι ἡ ἔδρα ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Σχολῆς Κρήτης. Περικαλλῆς μνημεῖον τῶν χρόνων τῆς Ἐνετοκρατίας προκαλεῖ ἀκόμη καὶ σήμερον τὸν θαυμασμόν τῶν ἐπισκεπτῶν διὰ τὴν ἔκτασιν, τὸ πλῆθος καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῶν κτισμάτων του. Κατὰ τοὺς χρόνους τῆς δημοσιευο-

1. Ἡ ὀνομασία δὲν ἦτο τυχαία συνδέεται μὲ κεφάλαιον τῆς ἀρχαίας λατρείας. Ἡ περιοχὴ αὕτη τῆς Κυδωνίας ἦτο ἡ μόνη τῆς Κρήτης ὅπου πιστοποιεῖται ἡ λατρεία τῆς Ἀρτέμιδος Ἀρκτου, τόσον ἐκ τῆς ὀνομασίας τῆς θέσεως ὅσον καὶ ἐξ εὐρημάτων τοῦ ἐκεῖ σπηλαίου. G. T h o m s o n, Ἡ Ἀρκουδιώτισσα, Πεπραγμένα τοῦ Α' Διεθνoῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου, «Κρητικὰ Χρονικὰ» 15 - 16, 1961 - 1962, τεῦχος 3, σσ. 93 - 96.

2. Περὶ τῶν μετοχιῶν τῆς μονῆς εἰς τὰ Περιβόλια καὶ τὴν Κίσσαμον κατὰ τὸν παρελθόντα αἰῶνα, Ν. Β. Τ ω μ α δ ά κ η, Ἱερᾶς Μονῆς Κυρίας τῶν Ἀγγέλων..., ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 77, 79.

μένης ἀπογραφῆς τῶν μονῶν ἡ οἰκοδόμησις τῆς Ἀγίας Τριάδος δὲν εἶχεν εἰσέτι περατωθῇ. «Ἡ ἀφιξὶς τῶν Τούρκων κατακτητῶν εὐρίσκει ἀτελείωτα τὰ οἰκοδομήματα»¹. Ἡ δῆλωσις τῆς περιουσιακῆς καταστάσεως τῆς μονῆς γίνεται παρὰ τοῦ ἰδίου αὐτῆς ἡγουμένου τοῦ Λ α υ ρ ε ν τ ί ο υ Τ ζ α γ κ α ρ ό λ ο υ, στοιχεῖον τὸ ὁποῖον ἐπιβεβαιοῖ τὴν πληροφορίαν ὅτι κατὰ τὴν ἐποχὴν ταύτην ὁ πρεσβύτερος ἀδελφός του καὶ κτίτωρ τῆς μονῆς Ἱερεμίας Τζαγκαρόλος εἶχεν ἀποθάνει². Τὸ ἔγγραφο ἀναφέρεται περαιτέρω εἰς τὴν ἀρχικὴν ὑπαρξίν μικροῦ μοναστικοῦ συγκροτήματος, εἰς τὴν θέσιν ὅπου ἀργότερον ἰδρύθη ἡ περικαλλῆς μονή, ἀποτελουμένου ὑπὸ ἐνὸς ναῖσκου καὶ δύο ἢ τριῶν μικρῶν κελλίων, ἀποδίδει δὲ εἰς τὸν ρέκτωρα Χανίων Βενέδικτον Πέζαρον τὴν πρωτοβουλίαν τῆς ἀναθέσεως, κατὰ τὸ ἔτος 1610, εἰς τὸν Ἱερεμίαν Τζαγκαρόλον τῆς ὁργανώσεως τῆς μονῆς εἰς κοινόβιον³. Τὸν Ἱερεμίαν ἀναφέρει ὡς Reverendo Padre Predicattor, δηλαδή, σεβαστὸν λόγιον ἱεροκέρυκα. Ἡ μονὴ Ἀγίας Τριάδος, κατὰ τὸ στάδιον εἰς τὸ ὁποῖον τὴν εὐρίσκει ἡ Ἀπογραφὴ, δὲν ἔχει φθάσει ἀκόμη εἰς τὴν πλήρη αὐτῆς ἀκμὴν. Ἡρίθμει μόνον εἴκοσι ἔξ μοναχοὺς, μεταξὺ τῶν ὁποίων οἱ τρεῖς ἦσαν ἱερομόναχοι, ὁ εἰς διάκονος καὶ οἱ τρεῖς ἡσυχολοῦντο εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ναοῦ. Κατὰ τοὺς προηγηθέντας τῆς Ἑλληνικῆς ἐπαναστάσεως χρόνους ἡ μονὴ ἐφθάσε τοὺς πενήκοντα μοναχοὺς καὶ δέκα τρεῖς διακόνους, τὴν ἐποχὴν δὲ κατὰ τὴν ὁποίαν ἐτερματίζετο ἡ Τουρκικὴ κυριαρχία περιελάμβανε τεσσαράκοντα ἑννέα πρόσωπα⁴. Ὁ ἀριθμὸς τῶν μετοχιῶν τῆς, ὁ ὁποῖος εἰς τοὺς πρὸ τοῦ 1866 χρόνους ἐφθάσε τὰ δώδεκα, εἰς τοὺς χρόνους τῆς ἀπογραφῆς εἶναι μικρός⁵. Ἡ περιουσιακὴ τῆς δῆλωσις ἀναφέρει δύο μετόχια: τὸν Ἀγιον Ἰωάννην τὸν Ἐλεήμονα καὶ τὸν Ἀγιον Νικόλαον εἰς Φουρνόσχιμα. Διὰ τὸ μετόχιον τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου δὲν ἀναφέρεται τοποθεσία, ἀσφαλῶς ὅμως πρόκειται περὶ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος εἰς Γκαλαγκάδω, γνωστοῦ μετοχίου τῆς μονῆς κατὰ τοὺς ἐπομένους αἰῶνας. Τὸ Φουρνόσχιμα ἦτο ὅρμος σχηματιζόμενος κατὰ τὸ ΒΔ ἄκρον τοῦ Μελέχα⁶. Εἰς τὴν αὐτὴν περιουσιακὴν δῆλω-

1. Ν. Β. Τ ω μ α δ ά κ η, Ἡ Ἱερὰ μονὴ Ἀγ. Τριάδος τῶν Τζαγκαρόλων..., ἐνθ' ἄνωτ., σ. 296.

2. Κ. Ε. Πα ρ α σ υ ρ ᾶ, Τὰ ἐν Κρήτῃ ποτὲ κτήματα τοῦ Πατριαρχείου Ἀλεξανδρείας, ΕΕΚΣ Β', 1939, σσ. 81 - 99 (κυρίως σ. 85). Περὶ τῶν ἀδελφῶν Ἱερεμίου καὶ Λαυρεντίου γενικῶς βλ. Ν. Β. Τ ω μ α δ ά κ η, Ἐπισκοπὴ καὶ Ἐπίσκοποι Κυδωνίας, «Κρητικὰ Χρονικὰ» 12, 1957, σ. 41. Τοῦ αὐτοῦ, Ἡ Ἀγία Τριάς τῶν Μουρτάρων ἢ Τζαγκαρόλων καὶ οἱ ἱδρυταὶ αὐτῆς, ἐνθ' ἄνωτ.

3. Τοῦ αὐτοῦ, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 4.

4. Ν ι κ ο λ ά ο υ Σ τ α υ ρ ά κ η, Στατιστικὴ τοῦ πληθυσμοῦ τῆς Κρήτης μετὰ διαφόρων γεωγραφικῶν κ.τ.λ. εἰδήσεων περὶ τῆς νήσου, Ἀθήνησι 1890, σ. 154.

5. Ν. Β. Τ ω μ α δ ά κ η, Ἡ Ἱερὰ μονὴ Ἀγ. Τριάδος τῶν Τζαγκαρόλων ἐν Ἀκρωτηρίῳ Μελέχα τῆς Κρήτης..., ἐνθ' ἄνωτ., σ. 301.

6. Μ. Boschini, Il Regno..., ἐνθ' ἄνωτ., σχ. 1. Πρβλ. καὶ Basilicata ὅπου

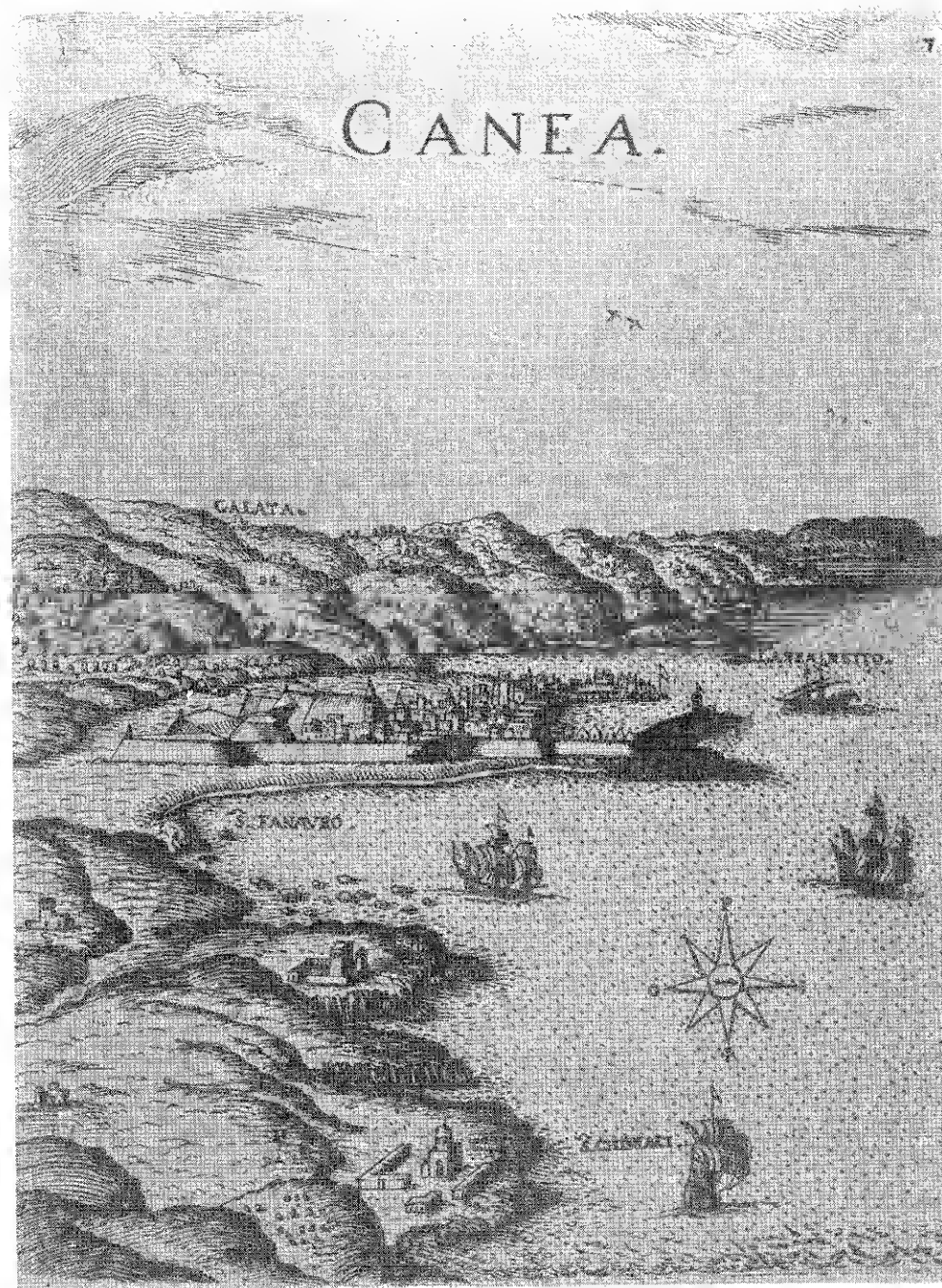
πων. Τὴν δὴλωσην παρουσιάζει ὁ οἰκονόμος αὐτῆς ἱερομόναχος Νεκτάριος Ρώσσης¹. Ἡ μονὴ ἔχει περιορισμένον ἀριθμὸν ἐλαιοπαραγωγῶν ἐκτάσεων καὶ ὀλίγας ἀμπέλους, διαθέτει ὅμως ἐλαιοτριβεῖον, ρευστὸν χρῆμα ἀπὸ ἐνοίκια καὶ περιορισμένην κτηνοτροφίαν². Ἡ μονὴ ἐπέζησε τῆς Τουρκοκρατίας φθίνουσα. Ὁ Σταυράκης τὴν ἀναφέρει ἐν λειτουργίᾳ ἀλλ' ἔχουσιν ἓνα μόνον μοναχόν³. Ἐκ τῶν εἰδήσεων τῆς Ἀπογραφῆς τῶν Ναῶν καὶ τῶν Μονῶν τοῦ 1637 δὲν προκύπτει πληροφορία διὰ τὸ ἂν ὑπῆρχε καὶ ἄλλη Σιναϊτικὴ μονή, κατὰ τὴν Ἑνετοκρατίαν εἰς τὴν περιοχὴν Χανίων⁴.

1. Μ. Ι. Μανούσακα, Ἡ παρὰ Trivan ἀπογραφὴ... ἐνθ' ἄνωτ., σ. 54. Ἀναφέρεται Rosso μεταξὺ τῶν ἀστῶν (cittadini) τῶν Χανίων.

2. Ἡ μέτρησις τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς περιουσιακὰς δηλώσεις τῶν μονῶν παραγωγικῶν ἐκτάσεων γῆς ἐγένετο εἰς μουζούρια (misuri, misurade). Χαρακτηριστικὸν εἶναι ὅτι ἀκόμη καὶ σήμερον ἡ λέξις εἶναι ἐν χρήσει εἰς τὴν κρητικὴν ὑπαιθρον δηλοῦσα τὴν ἐκτασιν ἣτις δύναται νὰ δεχθῇ ὀρισμένον βάρος σπόρου. Μουζούρι ὠνομάζετο ἐπίσης τὸ κυλινδρικὸν δοχεῖον ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἐμετρεῖτο ὁ σπόρος. Τὸ βάρος τοῦ περιεχομένου ἐντὸς τοῦ δοχείου σπόρου ἐποίκιλλε κατὰ τὰ διάφορα διαμερίσματα τῆς νήσου (συνήθως περὶ τὰς δέκα ὀκάδας). Στεργ. Γ. Σπανάκης, Ἡ διαθήκη τοῦ Ἀνδρέα Κορνάρου (1611), «Κρητικὰ Χρονικά» 9, 1955, σ. 459, σημ. 24.

3. Ν. Σταυράκης, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 154.

4. Γενικῶς περὶ τῆς σημασίας τῆς Κρήτης διὰ τὴν ἐν Σινᾷ μονὴν τῆς Ἀγ. Αἰκατερίνης βλ. Ἐμ. Γ. Παντελάκης, Τὸ Σινᾶ καὶ ἡ Κρήτη, ΒΕΚΣ Α', 1938, σσ. 165 - 185.



Marco Boschini, "Ἀποψὶς τῶν Χανίων μετὰ τῆς Ἀγ. Κυριακῆς.

B'

ΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

1

Ἁγία Τριάς τῶν Σιναϊτῶν εἰς Περιβόλια

ΠΕΡΙΛΗΨΙΣ. Ὁ Ἱερομόναχος Νεκτάριος Ρώσσης, οἰκονόμος τῆς μονῆς Ἁγ. Τριάδος, εὐρισκομένης εἰς τὴν πεδιάδα τῶν Χανίων, ἀκολουθῶν διαταγὴν περὶ δηλώσεως εἰς τὰς ἀρχὰς τῶν ἐσόδων τῶν μονῶν τῆς περιοχῆς, προβαίνει εἰς τὴν δήλωσιν τῆς μονῆς του, ἀποτελούσης μετόχιον τοῦ Σινᾶ, καὶ τῶν ἀκολουθῶν ἀγαθῶν αὐτῆς: Εἰς τὰ Περιβόλια πεντήκοντα μίζούρια ἐλαιῶνος, εἰς τὸ Παλαιόκαστρον εἴκοσι μίζούρια ἐλαιῶνος, ἐν μετόχι καὶ ἀμπέλους δύο μίζουρίων. Εἰς τὴν θέσιν Βουρκιὰ Περιβολίων δεκαπέντε μίζούρια ἀμπέλου. Ἐνοίκια εἰς χρῆμα χίλια ὑπέρπυρα. Χρέη χίλια ὑπέρπυρα. Ἐλαιοτριβεῖον προσηρτημένον εἰς τὴν μονήν. Ζῶα: τέσσαρα βοοειδῆ, δύο ἡμίονοι.

1637, 22 Ott(obre) S(tyle) N(ovo). Presentata dell infrascripto
Nectario Geromonaco.

Illustrissimi et eccellentissimi signori Inquisitori Sindiei et Avogadori In Levante.

Ho presentato io Nectario Hieromonaco Rossi Iconomo di Santa Trinità di Giardini posto di monasterio in questo piano della Canea che le eccellenze sue Illustrissime hano ordinato di doner li sabbati di monasterii di questo terreno dar in nota tutti li benni stabelli et li animali che possedono condur apresso in nota li calogeri che in essi monasterii s'attrovano onde di debbita obediencia di detti ordini dō in nota io sudetto Iconomo di esso monasterio che è metochio del monasterio di Santa Catterina di Monte Sinai, li sotto scritti stabelli et altro et cetera.

Terreni posti in detto loco di Giardini de misurade cinquanta in circa, arbori olivari, che sono piantati in detti terreni ma non sō la quantità. In Paleocastro terreni de misurade vinti cinque incirca con arbori olivari in essi piantati et il nostro metochio che è in detto loco di Paleocastro et una vigna de misurade duo. Nel sopradetto loco di giardini et in loco detto Vurchia vigne de misurade quindecim in circa. Livelli in danari perperi mille in circa. Li sopradetti stabelli sono tenuti pagare livello amical a diversi particolari perperi mille in circa. Possede ancor il monasterio una masina da olive congiunta con detto monasterio.

Animali

Bovi quattro n° 4

Doi muli n° 2 et si troviamo...

2

Παναγία Χρυσοπηγὴ ἢ Ζωοδόχος Πηγὴ

ΠΕΡΙΛΗΨΙΣ. Ὁ σεβαστὸς πατὴρ Νεόφυτος Σκορδίλης τῆς Θεοτόκου Χρυσοπηγῆς δηλοῖ τὴν εἰρημένην μονὴν κτῆμα ἄλλοτε τοῦ ποτὲ ἐξοχωτάτου Χαρτοφύλακος, εὐρισκομένην ὑπὸ τὴν διακυβέρνησίν του. Ἡ μονὴ ἔχει εἰκοσιτέσσαρας μοναχοὺς ἐξ ὧν οἱ ὀκτῶ ἱερομόναχοι. Πεντήκοντα ὀκτῶ μίζούρια ἐλαίου ἐξ ἐνοικίων καὶ ἐνοίκια εἰς χρῆμα ὑπέρπυρα πεντακόσια. Διαθέτει ἐπίσης ἑκατὸν μίζούρια καλλιεργησίμου γῆς εἰς τὴν πεδιάδα καὶ τριάκοντα μίζούρια ἀμπέλωνος. Δύο ἐλαιοτριβεῖα, κατοικίαν εἰς τὴν πόλιν καὶ δύο μετόχια τῆς Ἁγ. Κυριακῆς καὶ τῶν Ἑπτὰ Κοιμωμένων εἰς Παλαιόκαστρον (Ποτιστήργια), ἔνθα ἐγκαταβιοῖ μικρὸς ἀριθμὸς μοναχῶν ἀβεβαίων εἰσοδημάτων.

1637, 22 Ott(obre) S(tyle) N(ovo) Presentata dell infrascripto
reverendo Neofito.

Comparse alla segreteria il molto reverendo ser Neofito Scordili abate del monasterio della madona di Crussopigi il quale in execution dell'ordine delli eccellentissimi monsignori dà in nota il monasterio sudetto quel era di ragion del quondam eccellentissimo Signor Cartofilaca et da lui lassiato nel governo di detto abate di vita cavuto con li monali cioè Chinovio. Nel sudetto monasterio vi sono Geromonachi otto, compresa la portion di detto abate et monaci cioè converti vintiquattro. Il sudetto monasterio conseguisse firmamente misure cinquanta otto de livelli, in danari livelli ogni anno perperi 500. Il sudetto monasterio possede terreni de misurade cento in circa in questo piano et vighali misurade trenta in circa medesimamente in questo piano con olivari posti in detti stabili et l'intrada è incerta, perché vengono governati dalli monaci. Nel monasterio vi sono duo masine di masinar le olive, qui dentro nella città una habitation di case ove vengono li monaci a far li fatti del convento. Ha il sudetto monasterio duo altre chiese l'una chiamata Santa Chiriachi et l'altra li Sette Dormienti posti in Paleocastro Potistorgia, ove vengono trè over quattro monaci dalli 10 predetti possedono algun stabeli, terreni vighali et olivari et ha aneo algane livre terre inculte ove tengono li animali. L'intrada è

inculta perché li seminano et governano et non si può sapere. In esti vi è la carità di christiani che di questo non può dire quanto potrà conseguire.

3

Ἁγία Κυριακή

ΠΕΡΙΛΗΨΙΣ. Μετόχια τῆς μονῆς Ἁγ. Κυριακῆς εἰς τὰ Βλυχάδια εἶναι αἱ μοναὶ Σωτῆρος Χριστοῦ εἰς τὸν Ἀσπαλαθὲν καὶ Ἁγ. Τριάδος εἰς Κλαδισόν. Εἰσόδημα σταθερὸν ἐκ σίτου τετρακόσια μουζούρια, ἀφαιρουμένων τῶν ἐνοικίων, εἰσόδημα καθαρὸν τριακόσια δέκα μουζούρια. Εἰσπράξεις ἐξ ἐνοικίων ὑπέρπυρα ἑπτακόσια, ἀφαιρουμένων τῶν χρεῶν, ὑπέρπυρα τριακόσια πεντήκοντα. Σύνολον γαιῶν εἰς ἀμπέλους καὶ ἐλαιῶνας μουζούρια ἑκατόν. Ἄγροι καὶ ἀμπελοι χιλίων ἐργατῶν. Εἰκοσιπέντε βαρέλαι οἴνου. Δημητριακὰ ὀγδοήκοντα μουζούρια. Ἐλαιον ἑκατὸν μουζούρια. Ἱερομόναχοι, καλόγηροι καὶ διάκονοι εἰς τὴν μονὴν πρόσωπα εἴκοσι ἑννέα.

1637, 26 Ottobre S(tyle) N(uovo) Presentata dal Reverendo Geromonacho di Convento dalla Santa Domenica.

Laus Deo 1637 Canea

Il Convento di Santa Domenica di Vlichadia hà li sotto scritti monasterii et cetera.

S. Salvator di Aspalathea.

S. Trinità di Cladisso.

Ha intrada fermatìca formento misurade quattro cento incirca, esempto misurade novanta che paga detto monasterio livello a diversi, resta misurade 310..... m. 310

Ha di licelli perperi 700 et paga detto monasterio perperi 350 resta perperi tresento cinquanta..... p. 350

Ha di terreni et vigne incirca de misurade cento per di questo piano in diversi lochi come olivari trento ipsidette vigni et terreni numero de 100 n. 100

Metemo huomini di conzar dette vigne è tereni justo numero mille incirca..... n. 1.000

Femo di vino in dette vigne botte vinti cinque in circa et secondo la rata n. 25

Femo nelli sudetti terreni in formento, orzo et altre biave misurade ottanta incirca..... n. 80

Femo oglio misurade cento incirca et secondo la rata vel..... n. 100

Semo tra Geromonachi, Calogeri et diaconi in tutto numero 29

4

Μονὴ Θεοτόκου (Γδερνέττον)

ΠΕΡΙΛΗΨΙΣ. Ὁ Ἱερομόναχος Γρηγόριος Κελαίτης ἡγούμενος τῆς μονῆς τῆς Θεοτόκου τοῦ Γδερνέττον εἰς τὸν Μελέχαν εἰς ἐκτέλεσιν τῆς διαταγῆς τῶν ἀρχῶν δηλοῖ τὴν μονήν, τοῦ κοινοβίου τῆς ὁποίας προίσταται, διαδεχθεὶς τὸν ποτὲ Ἰωάσαφ Καλαφάτην. Ἐν τῇ μονῇ κατοικοῦν ἐξήκοντα πρόσωπα. Ἡ μονὴ ἔχει περιουσίαν εἰς κτήματα, ἐλαιῶνας, ἀμπελῶνας, ἐλαιοτριβεῖα, δύναται νὰ παραγάγῃ οἶνον εἰκοσιπέντε βαρέλας, σῆτον ἑκατὸ μιζούρια, ἔλαιον τριακόσια μιζούρια ἀνὰ διετίαν καὶ εἰς χρῆμα εἰσόδημα δύο χιλιάδας ὑπέρπυρα. Ἐκ τῆς κτηνοτροφίας τῆς παράγει τυρὸν διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς, καταβάλλει ἑτησίως εἰσφοράς εἰς σῆτον ἑκατὸν τριάκοντα μιζούρια, μίαν βαρέλαν οἴνου καὶ ἐξακόσια ὑπέρπυρα. Ἐχει δέκα μετόχια.

1637, 30 Ottobre S(tyle) N(ovo) Presentata dal Reverendo Abbate de monasterio di Gdernetto.

Comparsa in segretaria il Reverendo Gieromonacho ser Grigorio Cellaitti Abbate del monasterio della Madona di Gdernetto posto nel questo territorio di Melecha il quale in execution delli ordini di Ill(ustrissime) Ecc(elen)ze dà in nota di posseder il monasterio predetto dal quondam Reverendo ser Joasaf Callefatti il quale igoverna in vita cenobbica et sono tra Geromonaci, Monaci et servitori in tutto numero sessanta, sia trova havere alquanti stabelli, terreni, vignali, arbori, olivelli, masine et altro che può produrre vino botte vinti cinque, formento misure cinque cento, oglio misure tresento incirca l'uno anno con l'altro, olivelli, in dannari iperperi duo mille in circa. Ha ancho alquanti animalli che fanno formaggio et piura per l'uso loro. Ha sottoposti l'infrascritte chiese et la intrada delli stabelli diese sono reduta nella summa et intrada sopradetta dalla quale contribuisse ogni anno di gravame formento misurc cento e trenta, vino botta una et iperperi sie cento. La chiesa di san Zuanne Heremita posta in detto locho la qual non hà intrada certa ma di incerta cioè elemosina di christiani l'uno anno con l'altro iperperi mille incirca qualli vengono applicatti in agumento di dita chiesa. La chiesa della madona di Arcudhia et Santo Antonio poste apresso detto monasterio. La chiesa di santo Basilio posta alli giardini. La chiesa di san Zuanne Battista posta nel casal (C)urna. La chiesa di santa Erini posta a Porto Novo. Le chiese della Madona Odigitria et san Michel Arcangelo poste nel Casal Chissamo. La chiesa di S. Zuanne Battista posta nel casal Nopigia. La chiesa di S. Zuanne Battista posta nel casal Noccia (Kri)thari.

Ἐπιστῆρις Ἐταίρειας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

5

Ἁγία Τριάς τῶν Μουρτιάρων

ΠΕΡΙΛΗΨΙΣ. Τῆς μονῆς τῆς Ἁγίας Τριάδος προὔπηρξε ναῖσκος καὶ δύο ὡς τρεῖς κέλλαι. Κατόπιν ἀδείας τοῦ Βενεδίκτου Πέζαρο ἀνέλαβεν ὁ Ἱερεμίας Τζαγκαρόλος τὴν ἀνοικοδόμησιν τῆς μονῆς καὶ τὴν ὀργάνωσιν τῆς εἰς κοινόβιον: Ἡ μονὴ κατεσκευάσθη λαμπρῶς παρὰ τῶν δύο ἀδελφῶν Ἱερεμίου καὶ Λαυρεντίου Τζαγκαρόλων. Ἡγουμενεύει ὁ Λαυρέντιος. Ἐγκαταβιοῦν εἴκοσι ἕξ πρόσωπα. Μετόχια τῆς μονῆς ὁ Ἀγ. Ἰωάννης Ἐλεήμων καὶ ὁ Ἀγ. Νικόλαος εἰς Φουρνόσχιμα. Εἰσοδήματα ἐκ σίτου σταθερὰ τριάκοντα μουζούρια. Εἰσοδήματα ἀκαθάριστα ἐκ δημητριακῶν ἀνὰ διετίαν διακόσια μουζούρια. Παραγωγή εἰς οἶνον ἀνὰ διετίαν εἴκοσι βαρέλαι. Εἰσόδημα ἕξ ἐλαίου ἀκαθόριστον· ἄλλοτε τριακόσια μίστατα καὶ ἄλλοτε πεντακόσια. Τεμάχιον γῆς εἰς Κρεθαρέν ἀκαθόριστον ἀποδόσεως. Γαῖαι πρὸς ἐνοικίαισιν εἴκοσι δύο μουζουρίων καὶ τίποτε ἄλλο.

Presentata in officio dal Monsignore Reverendo Domino Laurendio Zancaruolo Igumeno del monasterio di Santa Trinità di Murtaro in Acrotiri.

Il monasterio di Santa Trinità s'atrovava una gesiola piccola et duo o tre celle piccole molto minor valuta, era caduto et s'affittava lo qual ha dato l'Illustrimo S(igno)r R(eve)r(endo) Benetto Pesaro nel 1610 nelle man de R(everen)do Padre Predicattor Jeremia Zanc(aruolo) di agomentalo se dargli regola di cenobio si come al presente si trova lo qual fù fabricato famosamente dalli duo fratelli Jeremia et Laurentio Zancaruoli, qual Laurentio si trova Igumeno. Si trovano al presente in quello in tutto persone 26, sono li tre Hieromonaci, uno Diacono et tre di chiesa et uno idioto si ha al presente duo mettochi San Zuanne Elemosinario et San Nicolo a Furnoschisma. Ha de intrada fermativa formento misuri 30. Ha dalla sua semina l'un anno con l'altro fra formento et orzo incirca dusento misure. Ha d'inferma intrada vino l'un anno con l'altro vinti botte. Ha tre masine et molti olivari, ma trenta per se qual non posso stabilir la intrada l'un anno con l'altro mentre qualche volta non facemo ne anco trenta mistachi altre volte cento et dusento, altre cinque centa. Ha un pezzo di possession di legato per tempo cognominato Cretharés lo qual non sapiamo che intrada posse haver mentre hano entrati l'anno presente in possesso et non habbiamo scorso ancora, solo si trovano terre ni affitadi misurade 22 et non altro.

Ἀθῆναι

(Γενικὰ Ἀρχεῖα τοῦ Κράτους)

ΜΑΡΙΑ Κ. ΧΑΙΡΕΤΗ

ΣΠΟΥΔΑΙ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΤΗΤΩΝ:
ΣΙΣΙΝΝΙΟΣ ΠΕΝΔΑΚΙΣ
(Μέσα Ζ' αἰῶνος - 718)

Τὸ ἔτος 718, ὀλίγον μετὰ τὴν λύσιν τῆς πολιορκίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπὸ τῶν Ἀράβων, ἐξεδηλώθη συνωμοσία ἀποσκοποῦσα εἰς τὴν ἀνατροπὴν τοῦ Λέοντος Γ' καὶ τὴν ἐπαναφορὰν εἰς τὸν θρόνον τοῦ ἐκπτώτου Ἀναστασίου Β' (ἢ Ἀρτεμίου) ¹. Κατὰ τὸν Θεοφάνην, τὸν Νικηφόρον καὶ τὸν Γεώργιον Κεδρηνόν, σπουδαῖον ρόλον διεδραμάτισεν εἰς τὴν συνωμοσίαν ὁ πατρίκιος Σισίνιος Πενδάκις ². Τὸ ὄνομα τοῦ τελευταίου τούτου δὲν ἀναφέρεται ἄλλαχού τῶν πηγῶν, ἀλλ' ἡ ψευδεπίγραφος Ἐπιστολὴ πρὸς Θεόφιλον, ὁ Γεώργιος Μοναχός, ὁ Λέων Γραμματικὸς καὶ ὁ Κεδρηνὸς μνημονεύουν πατρίκιον τινα Σισίνιον, στρατηγὸν τῶν Ἀνατολικῶν πρὸ τῆς ἀνόδου τοῦ Λέοντος Γ' εἰς τὸν θρόνον ³.

Δὲν διαθέτομεν μαρτυρίαν τινὰ τῶν πηγῶν ὅτι ὁ στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν Σισίνιος καὶ ὁ συνωμότης Σισίνιος Πενδάκις ὑπῆρξαν ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον, ἀλλὰ λεπτομερὲς ἔρευνα τῶν κειμένων καθιστᾷ ἀναγκαίαν τὴν ταύτισιν.

Ἡ σπουδὴ τῆς προσωπικότητος τοῦ Σισινίου Πενδάκι εἶναι ἐπιβεβλημένη, τοῦτο μὲν διότι ἄπτεται τοῦ ἀκανθώδους προβλήματος τῶν πρώτων στρατηγῶν τῶν Βυζαντινῶν θεμάτων, τοῦτο δὲ διότι σχετίζεται πρὸς τὴν ὑπόθεσιν τῆς καταγωγῆς τοῦ Λέοντος Γ' καὶ τῆς συμμετοχῆς τῶν Βουλγάρων εἰς τὴν κατὰ τῶν Ἀράβων μάχην τῆς Κωνσταντινουπόλεως, κατὰ τὰ ἔτη 717/718.

1. Θεοφάνους, Χρονογραφία, ἐκδ. C. de Boor, Lipsiae 1883, σ. 386,12-13, Νικηφόρου Κωνσταντινουπόλεως, Ἱστορία σύντομος, ἐκδ. C. de Boor, Lipsiae 1880, σ. 52,1-2: ὁ Ἀναστάσιος Β', ἐκθρονισθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοδοσίου Γ', ἐξωρίσθη εἰς Θεσσαλονίκην.

2. Ἰδὲ Θεοφ., σσ. 400,18 - 401,3, Νικηφ., σσ. 55,19 - 56,27, Γεωργίου Κεδρηνοῦ, Σύνοψις ἱστοριῶν, ἐκδ. I. Bekker ἐν Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, Bonnae 1838 - 1839, τ. I, σσ. 792,14 - 793,2. Ὁ Ἰωάννης Ζωναρᾶς, Ἐπιτομὴ ἱστοριῶν, ἐκδ. L. Dindorf, Lipsiae 1868 - 1875, τ. 3, σ. 338,11-23, μολοντί περιγράφει τὰ τῆς συνωμοσίας, δὲν ἀναφέρει τὸ ὄνομα τοῦ Σισινίου Πενδάκι.

3. Ἰδὲ, Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Θεόφιλον περὶ τῶν ἁγίων εἰκόνων, PG 95, σ. 357, B14 - C1, Γεωργίου Μοναχοῦ, Χρονικὸν σύντομον, ἐκδ. C. de Boor, Lipsiae 1904, τ. 2, σ. 737,7-10, Λέοντος Γραμματικοῦ, Χρονογραφία, ἐκδ. I. Bekker, ἐν Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, Bonnae 1842, σ. 175,5, Κεδρηνός, τ. 1, σ. 789,9-10.

Αί πηγαί.

Αί γραπταί πηγαί, τὰς ὁποίας διαθέτομεν διὰ τὴν μελέτην τῆς ζωῆς καὶ τῆς δράσεως τοῦ Σισιννίου 'Ρενδάκι, διακρίνονται εἰς δύο ομάδας καὶ μίαν ἀνεξάρτητον πηγὴν ¹.

Π ρ ὶ τ ῆ ὁ μ ᾶ ς. 1) 'Ἡ ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ 'Ιωάννου Δαμασκηνοῦ φερόμενη 'Επιστολὴ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Θεόφιλον, γραφεῖσα μεταξὺ τῶν ἐτῶν 829 καὶ 842 ². 2) Τὸ Χρονικὸν σύντομον τοῦ Γεωργίου Μοναχοῦ, συνταχθὲν ὀλίγον πρὸ τοῦ ἔτους 867 ³. 3) 'Ἡ Χρονογραφία τοῦ Λέοντος τοῦ Γραμματικοῦ, συνταχθεῖσα τὸ ἔτος 1013 ⁴. Αἱ πηγαί τῆς ομάδος ταύτης ὁμιλοῦν περὶ τοῦ στρατηγοῦ τῶν 'Ανατολικῶν Σισιννίου, ἀλλὰ δὲν ἀναφέρουν τὸν συνωμότην Σισιννιον 'Ρενδάκιν.

Δ ε υ τ ῆ ρ ὁ μ ᾶ ς. 1) 'Ἡ Χρονογραφία τοῦ Θεοφάνους, συνταχθεῖσα μετὰ τὸ ἔτος 813 ⁵. 2) 'Ἡ 'Ιστορία σύντομος τοῦ πατριάρχου Νικηφόρου, συντεθεῖσα μετὰ τὸ ἔτος 769 ⁶. 'Ἡ ἐν λόγῳ ὁμὰς ἀναφέρει τὸν συνωμότην

1. Δέον ὅπως προστεθῇ ὅτι ὁ G. Schlumberger, Sigillographie de l'empire byzantin, Paris 1884, σ. 699, δημοσιεύει σφραγίδα ἔχουσαν ὡς ἑξῆς: Θ.Β.Τ.Σ.Α. (= Θεοτόκε βοήθει τῷ σὺ δούλῳ) CICINNIO PATRIKIO. Κατὰ τὸν ἐκδότην, ἡ σφραγὶς ἀνῆκεν εἰς τὸν πατρίκιον Σισιννιον, συμμετασχόντα εἰς τὴν ἐπανάστασιν τοῦ 'Αρτανάσδου κατὰ τοῦ Κωνσταντίνου Ε' καὶ τυφλωθέντα ὑπὸ τοῦ προειρημένου αὐτοκράτορος τὸ ἔτος 743. 'Ἡ ἀποφῆς αὕτη δὲν εἶναι ἀπλότος. Πιθανὸν ἢ ἀνωτέρω σφραγὶς νὰ ἀνῆκεν εἰς τὸν ἡμέτερον Σισιννιον, ἀλλ' ἐπ' αὐτοῦ δὲν διαθέτομεν τὴν ἐλαχίστην βεβαιότητα.

2. Εἰς τὴν PG 95 τὸ ἔργον τοῦτο φέρεται ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ 'Ιωάννου Δαμασκηνοῦ, ἀλλ' εἶναι σαφῶς ψευδεπίγραφον, διότι ἀναφέρεται εἰς γεγονότα συμβάντα μετὰ τὸν θάνατον τοῦ 'Ιωάννου Δαμασκηνοῦ. 'Ο 'Ι. Καραγιαννὸπουλος, Πηγαί τῆς Βυζαντινῆς 'Ιστορίας, Θεσσαλονίκη 1970, σ. 201, ἀποδίδει τὸ ἔργον εἰς τοὺς πατριάρχας τῆς 'Ανατολῆς, οἵτινες «διὰ τῆς ἐπιστολῆς των παρακινοῦν τὸν αὐτοκράτορα Θεόφιλον νὰ ἐγκαταλείψῃ τὴν εἰκονομαχικὴν πολιτικὴν του». Τὸ ἔργον συνετάχθη ἐπὶ Θεοφίλου (829 - 842). Δὲν δυνάμεθα νὰ προβῶμεν εἰς ἀκριβεστέραν χρονολόγησιν.

3. Τὸ Χρονικὸν σύντομον τοῦ Γεωργίου Μοναχοῦ συνεγράφη ἐπὶ Μιχαὴλ Γ' (842 - 867). 'Ἡ διήγησις φθάνει ἕως τοῦ ἔτους 842. 'Εγγραφή πιθανώτατα ὀλίγον πρὸ τῆς δολοφονίας τοῦ Μιχαὴλ Γ' ὑπὸ τοῦ Βασιλείου Α'.

4. 'Ἡ ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ Λέοντος Γραμματικοῦ φερόμενη Χρονογραφία εἶναι διασκευὴ τῆς εἰς τὸν Συμεῶνα τὸν Μάγιστρον ἀποδιδομένης Χρονογραφίας. 'Ἡ διήγησις εἰς τὸν Λέοντα τὸν Γραμματικὸν φθάνει ἕως τοῦ ἔτους 948. Γνωρίζομεν ὅτι ἡ ἐπεξεργασία αὕτη ἐγένετο τὸ ἔτος 1013.

5. Δὲν γνωρίζομεν τὸν ἀκριβῆ χρόνον τῆς συντάξεως τῆς Χρονογραφίας τοῦ Θεοφάνους. 'Εφ' ὅσον αὕτη δὲν συνετάχθη κατὰ διαστήματα, ἡ σύνταξις τῆς τοποθετεῖται μετὰ τὸ ἔτος 813, ἕως τοῦ ὁποίου φθάνει ἡ διήγησις, καὶ τοῦ ἔτους 818, ὅτε ἀπέθανεν ὁ χρονογράφος.

6. 'Ο Πατριάρχης Νικηφόρος ἀπέθανε τὸ ἔτος 829 ἢ δὲ 'Ιστορία του διηγεῖται τὰ γεγονότα ἕως τοῦ ἔτους 769. 'Ἡ σύνταξις τοῦ ἔργου του τοποθετεῖται κατὰ συνέπειαν, μετὰ τὴν αὐτῶν τῶν δύο χρονολογιῶν.

Σισιννιον 'Ρενδάκιν, ἀλλὰ δὲν ἀναφέρει τὸν στρατηγὸν τῶν 'Ανατολικῶν Σισιννιον.

'Ἡ Σύνοψις ἱστοριῶν τοῦ Γεωργίου Κεδρηνοῦ, συνταχθεῖσα μετὰ τὸ ἔτος 1057, δὲν ἐντάσσεται εἰς οὐδετέραν τῶν δύο ὁμάδων ¹. 'Ο Κεδρηνός, ἀφ' ἑνὸς μὲν ὁμιλεῖ περὶ τοῦ στρατηγοῦ τῶν 'Ανατολικῶν Σισιννίου, ἀφ' ἑτέρου δὲ μνημονεύει τὸν συνωμότην Σισιννιον 'Ρενδάκιν.

Καθίσταται σαφές ὅτι ἡ μελέτη τῆς προσωποποιήσεως τοῦ Σισιννίου 'Ρενδάκι δέον ὅπως περιλάβῃ τρεῖς παραγράφους. Εἰς τὴν πρώτην θὰ ἐξετάσωμεν τὴν περίοδον τῆς στρατηγίας τοῦ πατρικίου Σισιννίου. Εἰς τὴν δευτέραν θὰ μελετήσωμεν τὰ τῆς συμμετοχῆς τοῦ Σισιννίου 'Ρενδάκι εἰς τὴν ἐπανάστασιν τοῦ 718. Εἰς τὴν τρίτην θὰ ἐπιχειρήσωμεν τὸν συνδυασμὸν τῶν πληροφοριῶν καὶ τὴν ταύτισιν τῶν ἐν ταῖς δύο πρώταις παραγράφοις ἀναφερομένων προσώπων.

'Ο πατρίκιος καὶ στρατηγὸς τῶν 'Ανατολικῶν Σισιννιος.

Συμφώνως πρὸς τὴν πρώτην ὁμάδα τῶν πηγῶν καὶ τὸν Κεδρηνόν, κατὰ τὸ ἔτος τοῦ θανάτου τοῦ 'Αραβος 'Ομεῦάδου 'Ιαζέδ ('Ιαζέδ Α', 680 - 683) καὶ τὴν ἀνάληψιν τῆς 'Αραβικῆς ἀρχῆς ὑπὸ τοῦ διαδόχου του (Μωαβία Β', 683 - 684), μικρὰ ὁμὰς 'Εβραίων διήλθε τὴν μεθόριον καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν Βυζαντινὴν 'Ισαυρίαν ². Οἱ 'Εβραῖοι συνηντήθησαν εἰς τὴν 'Ισαυρίαν μετὰ τοῦ Λέοντος Γ', νεανίσκου τότε καὶ ἀσχολουμένου περὶ τὰς χειρωνακτικὰς τέχνας ³, εἰς τὸν ὁποῖον προέβλεψαν τὴν ἀνοδὸν εἰς τὸν θρόνον. 'Ολίγον ἀργότερον,

1. Δεδομένου ὅτι ὁ ἀκριβὴς χρόνος δράσεως τοῦ Γεωργίου Κεδρηνοῦ δὲν εἶναι γνωστός, τοποθετοῦμεν τὴν σύνταξιν τῆς Συνόψεως του μετὰ τὸ ἔτος 1057, μέχρι τοῦ ὁποίου φθάνει ἡ διήγησις του, ἀντλοῦντος ἐκ τῆς Συνόψεως ἱστοριῶν τοῦ 'Ιωάννου Σκυλίτζη.

2. Αἱ πηγαὶ παραδίδουν τὸ ὄνομα τοῦ 'Ιαζέδ Α' ὑπὸ διαφόρους γραφάς: 'Επιστολὴ πρὸς Θεόφιλον, στ. 356, C6: 'Ιεζά, Γεώργιος Μοναχός, τ. 2, σ. 735, 15: 'Ιαζάτ, Λέων Γραμ., σ. 173, 19: 'Ηζίθ, Κεδρηνός, τ. 1, σ. 788, 12: 'Ιζήθ, Ζωναράς, τ. 3, σ. 339, 14: 'Ιζίθ, Θεοφ., σ. 356, 17: 'Ιζίδ. Υἱοθετοῦμεν τὴν ἐπικρατήσασαν γραφὴν. 'Ὡς πρὸς τὴν ὁμάδα τῶν 'Εβραίων, ἡ 'Επιστολὴ πρὸς Θεόφιλον, στ. 356, C7 - 357, A5, ὁ Γεώργιος Μοναχός, τ. 2, σσ. 735, 16 - 736, 15 καὶ ὁ Λέων Γραμ., σσ. 173, 20 - 174, 11, ἀναφέρουν δύο 'Εβραίους Βυζαντινῆς καταγωγῆς, ἀσχολουμένους περὶ τὴν μαντεῖαν καὶ προβλέψαντας, ἐσφαλμένως, μακρὰν τὴν βασιλείαν τοῦ 'Ιαζέδ Α'. 'Ο Κεδρηνός, τ. 1, σ. 788, 11-22, σημειοῖ ἀπλῶς «'Εβραῖοι τινες» καὶ δὲν δέχεται τὴν Βυζαντινὴν καταγωγὴν τῶν ἐν λόγῳ προσώπων.

3. Φαίνεται ὅτι ἡ τοιαύτη ἐργασία δὲν ἐθεωρεῖτο «εὐγενὴς» ἀπασχόλησις ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν. Οὕτω καταννοοῦμεν τὸν χαρακτηρισμὸν «βάναντος τὴν τέχνην» ἢ «βάναντος τὸ ἐπιτήδεημα» διὰ τοῦ ὁποίου αἱ πηγαὶ χαρακτηρίζουν τὸν Λέοντα Γ' κατὰ τὴν ἐποχὴν ταύτην. Πρβλ.: 'Επιστολὴ πρὸς Θεόφιλον, στ. 357, C2, Γεώργιος Μοναχός, τ. 2, σ. 736, 16-18, Ζωναράς, τ. 3, σ. 339, 30-31, Λέων Γραμ., σ. 174, 12-14, Κεδρηνός, τ. 1, σσ. 788, 23 - 789, 2.

ὁ Λέων κατετάγη εἰς τὸν θεματικὸν στρατὸν, στρατολογηθεὶς ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ τῶν Ἀνατολικῶν Σισινίου¹. Ὅθεν κατὰ τὸ ἔτος 683/684, ὁ πατρίκιος Σισίνιος ἦτο στρατηγὸς τοῦ θέματος τῶν Ἀνατολικῶν².

Ποία ἡ ἱστορικότης τῆς διηγήσεως ταύτης, τὴν ὁποῖαν ἀγνοεῖ ἡ δεύτερα ὁμάς πηγῶν; Τὸ ὅλον θέμα συνδέεται μετὰ τοῦ προβλήματος τῆς καταγωγῆς τοῦ Λέοντος Γ'. Ἐπὶ τοῦ σημείου τούτου ἡ δεύτερα ὁμάς πηγῶν δὲν παρουσιάζει ὁμοιογένειαν. Ὁ Νικηφόρος δὲν ὁμιλεῖ περὶ τῆς νεότητος καὶ τῆς καταγωγῆς τοῦ Λέοντος Γ'³. Ὁ Θεοφάνης παρουσιάζει τὸν Λέοντα Γ' ὡς υἱὸν εὐκαταστάτου ἀγρότου τῆς Θράκης μεταναστεύσαντος ἐκ τῶν ἀνατολικῶν ἐπαρχιῶν τῆς αὐτοκρατορίας· ὁ Λέων Γ' ἐνετάχθη εἰς τὸ βυζαντινὸν στράτευμα ὑπὸ τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β' διερχομένου ἐκ Θράκης⁴.

Ἡ σύγχρονος ἱστορικὴ ἔρευνα, ἐκτὸς σπανίων ἐξαιρέσεων, θεωρεῖ ὡς ἱστορικῶς ἀξιόπιστον τὴν διήγησιν τοῦ Θεοφάνους⁵. Ἡ στρατολόγησις τοῦ Λέοντος Γ' εἰς τὰς ἀνατολικὰς ἐπαρχίας ἐθεωρήθη ψευδής, ἐφρευθεῖσα

1. Τὸ ὄνομα τοῦ στρατηγοῦ φέρεται ὑπὸ διαφόρους γραφὰς εἰς τὰς πηγὰς: Γεώργιος Μοναχός, τ. 2, σ. 737,9: Σισίνιος, Λέων Γραμ., σ. 175,5 καὶ Κεδρηνός, τ. 1, σ. 789,9: Σισίνιος. Ἐπιστολὴ πρὸς Θεόφιλον, στ. 357, B15 - C1: Μασσιάνιος.

2. R. Guillard, Contribution à la prosopographie de l'empire byzantin. VI. Les patrices byzantins du règne de Constantin IV (668 - 685) à Théodose III (716 - 717), Ἑλληνικά 23, 1970, σ. 290, τοποθετεῖ τὴν στρατηγίαν τοῦ Σισινίου καὶ τὴν στρατολόγησιν τοῦ Λέοντος Γ' εἰς τοὺς χρόνους τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β' (685 - 695), ἀλλ' αἱ πηγαὶ εἶναι σαφεῖς: ἡ στρατολογία τοῦ Λέοντος ἐγένετο κατὰ τὸ ἔτος τῆς δυναστικῆς ἀλλαγῆς τῶν Ἀράβων (683/684).

3. Ὁ Νικηφ., σ. 52,20-26, ἀρχεται τῆς διηγήσεως τῆς ζωῆς τοῦ Λέοντος Γ' ἀπὸ τοῦ ἔτους 717, ὅτε ὁ Λέων ἦτο ἤδη πατρίκιος καὶ στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν.

4. Θεοφ., σ. 391,5-11: ἡ οἰκογένεια τοῦ Λέοντος Γ' μετενάστευσεν εἰς τὴν Θράκην ἐκ Γερμανικίας ἐπὶ τῆς πρώτης βασιλείας τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β'. Ὁ Λέων εἰσῆλθεν εἰς τὴν διοίκησιν τοῦ Βυζαντινοῦ στρατοῦ ἐπὶ τῆς δευτέρας βασιλείας τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β'. Τὴν διήγησιν τοῦ Θεοφάνους ἀκολουθεῖ τὸ ἀνώνυμον ἀγιογραφικὸν ἔργον τοῦ Γ' αἰῶνος *Περὶ τῶν μαρτύρων τῆς Κωνσταντινουπόλεως* ἐν Acta Sanctorum, Aug. 2, Parisi - Romae, 1735, σ. 435, A20 - B14. Εἰς τὴν διήγησιν τῶν δύο τούτων πηγῶν ὑφίστανται ἀνακρίβειαι. Ὡς γνωστὸν, ἡ Γερμανικία εὗρίσκετο εἰς τὴν Βόρειον Συρίαν, ἀλλ' ὁ Θεοφ., σ. 391,6, σημειοῖ ὅτι ὁ Λέων κατήγετο «τῇ ἀληθείᾳ... ἐκ τῆς Ἰσαυρίας». Πρβλ. *Περὶ μαρτύρων Κωνσταντινουπόλεως*, σ. 435, B5. Ὁ K. Schenk, Kaiser Leon III, Watten im Innern, Byzantinische Zeitschrift 5, 1896, σσ. 296 - 301, δέχεται ὅτι ἡ φράσις αὕτη εἰς τὸ κείμενον τοῦ Θεοφάνους εἶναι μεταγενεστέρη προσθήκη. Τὴν ἀποψιν δέχεται καὶ ὁ G. Ostrogorsky, Histoire de l'État byzantin, γαλλικὴ μετάφρασις ὑπὸ J. Gouillard, Paris 1969, σ. 183, σημ. 2.

5. Οἱ K. Schenk, Leon III, σσ. 296 - 301, L. Bréhier, Vie et mort de Byzance, ἐπανάκδ. Paris 1969, σ. 76, A. Vasiliev, Histoire de l'empire byzantin, γαλλικὴ μετάφρασις ὑπὸ P. Brodin καὶ A. Bourguina, Paris 1932, τ. 1, σσ. 311 - 312, G. Ostrogorsky, Histoire, σ. 183, σημ. 2, παραπέμπουν μόνον εἰς τὸν Θεοφάνην διὰ τὸ πρόβλημα τῆς καταγωγῆς τοῦ Λέοντος Γ'.

ὑπὸ τῆς εἰκονοφίλου παρατάξεως ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς μειώσεως τῆς προσωπικότητος τοῦ πρώτου εἰκονομάχου αὐτοκράτορος¹. Ἡ ἀποψὶς αὕτη παρουσιάζει ὠρισμένα ἀσθενῆ σημεῖα.

Κατ' ἀρχὴν αἱ εἰκονόφιλοι τάσεις τῆς πρώτης καὶ τῆς τρίτης ὁμάδος πηγῶν ὑπερεξετιμήθησαν· ὁ Θεοφάνης εἶναι ἐξ ἴσου, εἰ μὴ καὶ περισσότερο εἰκονόφιλος. Ὁ παράγων τῆς ἀρχαιότητος δὲν εἶναι ἀρκούντως ἰσχυρὸς· ὁ Ψευδο - Δαμασκηνὸς εἶναι, κατὰ μέγιστον, μόνον εἴκοσι ἐννέα ἔτη νεώτερος τοῦ Θεοφάνους. Ἀναμφιβόλως οἱ συγγραφεῖς ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν ἀντλοῦν ἐξ ἀρχαιοτέρων πηγῶν, ἀλλ' οὐδεὶς ὑφίσταται λόγος πιστοποιῶν τὸ ἀξιοπιστότερον τῶν πηγῶν τοῦ Θεοφάνους. Ὅθεν δὲν ἀμφισβητοῦμεν τὴν ἀξιοπιστίαν ἑκατέρας τῶν παραλλαγῶν. Πιθανώτατα ὁ Λέων Γ' διῆλθε τὴν νεότητά του ἐν τῇ Ἀνατολῇ ἐνθα καὶ ἐστρατολογήθη ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ Σισινίου· ἀργότερον μεταναστεύσας μετὰ τῆς οἰκογενείας του εἰς τὴν Θράκην, συνηντήθη μετὰ τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β' ὑπὸ τοῦ ὁποῖου ἔλαβε τὸν τίτλον τοῦ σπαθαρίου².

Δεχόμενοι τὴν ἱστορικότητα ἀμφοτέρων τῶν παραλλαγῶν, δὲν παραγνωρίζομεν τὴν ὑπαρξίν πολλῶν ἄλλων προβλημάτων. Αἱ πηγαὶ τῆς πρώτης ὁμάδος καὶ ὁ Κεδρηνός περιέχουν ἐνίοτε ἱστορικὰς ἀνακριβείας καὶ διαφωνοῦν ἐπὶ σημείων οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν ἡμετέραν μελέτην. Ἐξετάζομεν κατωτέρω τὰ προβλήματα ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα ἀναφέρονται εἰς τὴν στρατηγίαν τοῦ Σισινίου.

Ὡς προαναφέρθη, ὁ Σισίνιος διετέλει στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν τὸ ἔτος τῆς στρατολογίας τοῦ Λέοντος Γ', ἦτοι τὸ 683/684. Ἀλλὰ κατὰ τὸν Κεδρηνόν, τὸ γεγονός τοῦτο ἔλαβε χώραν «πρὸ ὀλίγων τινῶν χρόνων τῆς βασιλείας τοῦ Λέοντος»³. Ἡ ἔκφρασις εἶναι μᾶλλον ἀτυχής· μεταξύ τῶν δύο

1. Οὗτω ἡ προσωπικότης τοῦ στρατηγοῦ Σισινίου δὲν ἔτυχε τῆς δεούσης προσοχῆς. Ἐξ ὧν γνωρίζομεν, μόνος ὁ R. Guillard, Contribution, σ. 290, ἀναφέρει τὴν ὑπαρξίν τοῦ στρατηγοῦ Σισινίου. Ὁ A. Pertusi, εἰς τὰ σχόλια τῆς ἐκδόσεως τοῦ Constantino Porfirogenito, De Thematis, Studi e Testi, 160, Città del Vaticano 1952, δὲν μνημονεύει τὸν στρατηγὸν Σισίνιον. Ὁ G. Ostrogorsky, εἰς τὴν λεπτομερῆ Βιβλιοκρισίαν τοῦ ἔργου τοῦ A. Pertusi, δημοσιευθεῖσαν ὑπὸ τὸν τίτλον Sur la date de la composition du Livre des Thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure, Byzantion 23, 1953, σ. 48, σημ. 4, δὲν ἀναφέρεται ἐπίσης εἰς τὸν στρατηγὸν Σισίνιον.

2. Ὁ Θεοφ., σ. 391,10-11, εἶναι σαφές: «ὁ Ἰουστινιανὸς σπαθάριον αὐτὸν εὐθέως πεποιήκεν». Ὁ χρονογράφος δὲν ὁμιλεῖ περὶ τῆς πρώτης ἐντάξεως τοῦ Λέοντος εἰς τὸ στράτευμα. Ὅθεν δὲν ἀποκλείεται νὰ εἶχεν ὁ Λέων προσφέρει ἤδη παλαιότερον τὰς στρατιωτικὰς του ὑπηρεσίας. Ἐπὶ τοῦ σημείου τῆς προαγωγῆς τοῦ Λέοντος Γ' εἰς τὸν τίτλον τοῦ σπαθαρίου ὑπὸ τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β', συμφωνοῦν ὅλαι αἱ πηγαί, πρβλ.: Λέων Γραμ., σ. 175,7-8: «σπαθάριος προχειρισθεὶς ὑπὸ Ἰουστινιανοῦ», Κεδρηνός, τ. 1, σ. 789,10-11: «ὑπὸ Ἰουστίνου τοῦ ἐνοστήτου σπαθάριος γενόμενος», Ζωναρᾶς, τ. 3, σ. 333,29-30: «ὁ Ἰουστινιανὸς σπαθάριον αὐτὸν αὐτίκα ἐτίμησεν».

3. Κεδρηνός, τ. 1, σ. 788,11.

γεγονότων παρεμβάλλονται τριάκοντα τρία έτη. 'Η σύγχυσις είναι μεγαλυτέρα εις τόν Γεώργιον Μοναχόν. Κατ' αὐτὸν ὁ Σισίνιος ἦτο στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν κατὰ τὸ ἔτος τοῦ θανάτου τοῦ Ἰαζέδ, συγχρόνου τοῦ Θεοδοσίου Γ' ¹. Ἀλλὰ κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Θεοδοσίου Γ', τῶν Ἀράβων ἤρχεν ὁ Σουλεϊμάν (715 - 717). Προφανῶς ὁ Γεώργιος Μοναχὸς συγχέει τὰ γεγονότα. Ἐὰν ὁ Γεώργιος Μοναχὸς ἐχρησίμευσεν ὡς πηγὴ εἰς τὸν Κεδρηνόν, εἶναι σαφές ὅτι ἡ ἀτυχὴς ἐκφρασις τοῦ τελευταίου τούτου, περὶ ἧς ἐγένετο λόγος, ὀφείλεται εἰς τὴν σύγχυσιν, ἥτις ἐπικρατεῖ εἰς τὸν Γεώργιον Μοναχόν ².

Αἱ πηγαὶ συμφωνοῦν ἐφ' ἑνὸς σημείου : ὁ Σισίνιος ἦτο στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν κατὰ τὸ ἔτος τοῦ θανάτου τοῦ Ἰαζέδ Α' καὶ τῆς ἀναλήψεως τῆς ἀρχῆς ὑπὸ τοῦ Μωαβία Β'. Τίθεται ὅμως τὸ ἐρώτημα : ἀπὸ ποίου ἔτους ὁ Σισίνιος κατεῖχε τὴν διοίκησιν τοῦ θέματος;

Γνωρίζομεν ὅτι κατὰ τὸ ἔτος 669 τὸ θέμα τῶν Ἀνατολικῶν προεκάλεσε σοβαρὰς ταραχὰς εἰς τὴν αὐτοκρατορίαν. Ὁ στρατὸς καὶ οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ θέματος, ἀφικθέντες εἰς τὴν πρὸ τῆς πρωτευούσης Χρυσούπολιν, ἀπήτουν τὴν ἐνεργὸν συμμετοχὴν τοῦ Τιβερίου καὶ τοῦ Ἡρακλείου, ἀδελφῶν τοῦ Κωνσταντίνου Δ', εἰς τὴν διακυβέρνησιν τοῦ κράτους ³. Ὁ Κωνσταντῖνος Δ' συνέλαβε τοὺς ἀρχηγούς τοῦ θέματος καὶ ἀρχηγούς τῆς στάσεως, τοὺς ὁποίους καὶ ἐφόνευσεν ⁴. Οὕτω τὸ θέμα τῶν Ἀνατολικῶν εὐρέθη τὸ ἔτος 669 ἄνευ στρατηγοῦ. Ἴσως ὁ αὐτοκράτωρ ἐτοποθέτησε τὸ ἔτος ἐκεῖνο τὸν Σισίνιον ὡς στρατηγὸν τῶν Ἀνατολικῶν. Δὲν ἀμφιβάλλομεν ὅτι ὁ νέος στρατηγὸς ἦτο τῆς ἀπολύτου ἐμπιστοσύνης τοῦ αὐτοκράτορος, ἰδίως μετὰ τὴν πρόσφατον στάσιν τοῦ θέματος. Εἶναι ἐξ ἄλλου λογικὸν ὅτι ὁ νέος στρατηγὸς ἦτο περίπου τριακοντούτης. Ἡ τοποθέτησις νεωτάτου καὶ ἀπείρου στρατηγοῦ εἰς τὸ σπουδαιότερον θέμα τῆς αὐτοκρατορίας εἶναι ἀσυμβίβαστος πρὸς τὴν φρόνησιν τοῦ Κωνσταντίνου Δ'. Κατὰ ταῦτα, τοποθετοῦμεν τὴν γέννησιν τοῦ Σισίνιου περὶ τὰ μέσα τοῦ Ζ' αἰῶνος, ἴσως εἰς τὴν Ἀνατολήν, δοθέντος ὅτι ἔφερε τυπικῶς ἀνατολικὸν ὄνομα.

Τὸ ὄνομα τοῦ στρατηγοῦ Σισίνιου δὲν ἀναφέρεται πάλιν εἰς τὰς πηγὰς. Πάντως τὸ ἔτος 693 δὲν ἦτο πλέον στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν, διότι τὴν θέσιν ταύτην κατεῖχε τότε ὁ Λεόντιος ⁵. Δὲν γνωρίζομεν οὔτε τὸν λόγον οὔτε

τὸν χρόνον τῆς ἀπαλλαγῆς τοῦ Σισινίου ἀπὸ τῶν καθηκόντων τοῦ στρατηγοῦ τῶν Ἀνατολικῶν. Δοθέντος ὅτι μετὰ τῶν ἐτῶν 683/684 καὶ 693 τὸ θέμα τῶν Ἀνατολικῶν δὲν μετέσχεν εἰς οὐδεμίαν στάσιν, οὐδὲ ὑπέστη σοβαράν τινα ἥτταν, λόγοι διὰ τοὺς ὁποίους συνήθως ὁ στρατηγὸς τοῦ θέματος ἀντικαθίστατο, νομίζομεν ὅτι ὁ Σισίνιος δὲν περιῆλθεν εἰς δυσμένειαν. Ἴσως ἀντικατεστάθη τὸ ἔτος 685, ἅμα τῇ ἀνόδῳ τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β' εἰς τὸν θρόνον ¹. Συμφώνως πρὸς τὰς ἀνωτέρω ὑποθέσεις τοποθετοῦμεν μετὰ τῶν ἐτῶν 669 καὶ 685 τὴν περίοδον τῆς στρατηγίας τοῦ Σισινίου ².

Ἡ συνωμοσία τοῦ 718 καὶ ὁ ρόλος τοῦ Σισινίου Ῥενδάκι.

Ὡς προελέχθη, εὐθὺς μετὰ τὴν λήξιν τῆς πολιορκίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπὸ τῶν Ἀράβων, ἐξεδηλώθη στάσις ἀποσκοποῦσα εἰς τὴν ἀνατροπὴν τοῦ Λέοντος Γ'. Πρὸς καλυτέραν κατανόησιν τῶν γεγονότων, παραθέτομεν ἐν χρονολογικῷ τῶν ἐτῶν 717 καὶ 718, ἀρχόμενον ἀπὸ τῆς Ἀραβικῆς ἐπιθέσεως κατὰ τῆς πρωτευούσης.

15 Ἰουλίου ἢ 15 Αὐγούστου 717 : ἐπιθεσις τῶν Ἀράβων κατὰ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ³.

1 Σεπτεμβρίου 717 : ἄφιξις τοῦ ἀραβικοῦ στόλου πρὸ τῶν θαλασσίων τειχῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ⁴.

τὸ ἔτος 695, ὁ Λεόντιος δὲν ἦτο στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν, ἀλλ' ἐγκάθειρτος ἀπὸ τριετίας πρὸ τῆς φυλακιστέως του, τοῦτέστιν τὸ ἔτος 693, ἦτο στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν. Ὑπὸ τὸ φῶς τοῦ κειμένου τοῦ Νικηφόρου δυνάμεθα νὰ στίξωμεν ὡς ἔπεται τὸ κείμενον τοῦ Θεοφάνους : «Λεόντιος δὲ ὁ πατριάρχης καὶ στρατηγὸς τῶν ἀνατολικῶν γενόμενος καὶ ἐν πολέμοις εὐδοκίμησας, ἐν φρουρᾷ τε χρόνους τρεῖς ποιήσας κατηγορηθεὶς, ἐξάλπει ἀνεκλήθη καὶ στρατηγὸς Ἑλλάδος προεβλήθη». Πάντως, ὁ Λεόντιος ἦτο στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν ἔτη τινὰ πρὸ τοῦ 693, διότι εἶχεν ἤδη διακριθῇ διὰ τὴν στρατηγικὴν του ικανότητα.

1. Οἱ νέοι αὐτοκράτορες ἐτοποθέτουν ἄτομα τῆς ἐμπιστοσύνης των εἰς τὰς σπουδαίας θέσεις τοῦ κράτους.

2. Τὸ διάστημα τῶν δέκα ἐξ ἐτῶν δὲν εἶναι ὑπερβαλλόντως μακρόν. Διαθέτομεν τὸ παράδειγμα τοῦ στρατηγοῦ τῶν Θωρακισίων, Μιχαὴλ Λαχανοδράκοντος, τοῦ ὁποῦ ἡ στρατηγία ἐπεξετάθη ἀπὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Λέοντος Γ' ἕως τῆς ἐποχῆς τοῦ Κωνσταντίνου Γ'.

3. Θεοφ., σ. 395,18-19 : ἡ πολιορκία ἤρξατο τὴν 15ην Αὐγούστου. Νικηφ., σ. 55,13-15 : ἡ πολιορκία ἐλῆξε τὴν 15ην Αὐγούστου τοῦ ἔτους 718. σ. 53,14-15 : ἡ πολιορκία διήρκεσε δέκα τρεῖς μῆνας ἀκριβῶς, ὅθεν ἡ πολιορκία ἤρξατο τὴν 15ην Ἰουλίου τοῦ 717. Ἡ γνώμη τοῦ J. Wellhausen, Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden, ἐν Nachrichten von der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen philologisch - historische Klasse, 1901, σ. 442, συμφώνως πρὸς τὴν ὁποίαν ἡ πολιορκία ἤρχισε τὸ ἔτος 716 καὶ ἐτελείωσε τὸ ἔτος 717, δὲν ἀνταποκρίνεται εἰς τὰς πηγὰς πρὸς βλ. G. Ostrogorsky, Histoire, σ. 185, σημ. 1.

4. Θεοφ., σ. 395,21-25. Ὁ Νικηφ., σ. 53,16-22, δὲν καθορίζει τὴν ἡμερομηνίαν.

1. Γεώργιος Μοναχός, τ. 2, σ. 735,14-16 : «Θεοδοσίῳ γὰρ τῷ γένει Ἀδραμυτινοῦ τὰ βασιλικὰ σκῆπτρα ἐγκειμενόμενον καὶ Ἰαζὰν τοῦ τῆς Ἀράβων ἡγεμονεύοντος ἐξουσίας».

2. Καραγιαννόπουλος, Πηγαί, σ. 273 : εἶναι βέβαιον ὅτι ὁ Κεδρηνὸς ἔσχεν ὡς πηγὴν τὸ ἔργον τοῦ Γεωργίου Μοναχοῦ.

3. Θεοφ., σ. 352,14-17.

4. Θεοφ., σ. 352,17-22.

5. Τὸ κείμενον τοῦ Θεοφ., σ. 368,18-21, δὲν εἶναι σαφές λόγῳ τῆς στίξεως τοῦ ἐκδότη· ἡ στίξις εἶναι μᾶλλον ἀτυχής. Ἀντιθέτως, ὁ Νικηφ., σ. 37,24 - 38,1, εἶναι σαφής :

8 'Οκτωβρίου 717 : θάνατος τοῦ Σουλεϊμάν καὶ ἀνάληψις τῆς ἀραβικῆς ἀρχῆς ὑπὸ τοῦ 'Ομάρ Β' ¹.

Χειμῶν 717/718 : βαρεῖται ἀπώλειαι τῶν 'Αράβων λόγω τῆς κακοκαιρίας καὶ τῶν βυζαντινῶν ἐπιθέσεων ².

Τέλη 717 - θέρος 718 : ἐπανάστασις εἰς τὴν Σικελίαν καὶ καταστολή τῆς ³.

'Ανοιξίς 718 : ἀφίξις ἀραβικῶν ἐνισχύσεων ⁴.

Μάιος 718 : θάνατος τοῦ ἀρχηγοῦ τῶν Βουλγάρων, Τέρβελ ⁵.

Πρὸ τῆς 15ης Αὐγούστου τοῦ 718 : ἀποστολή τοῦ Σισίννιου 'Ρενδάκι εἰς Βουλγαρίαν δι' αὐτήσιν βοηθείας ⁶.

15 Αὐγούστου 718 : ἀποχώρησις τῶν 'Αράβων ⁷.

Μεταξὺ 1ης Σεπτεμβρίου καὶ 25ης Δεκεμβρίου 718 : γέννησις τοῦ Κωνσταντίνου Ε' ⁸.

Μεταξὺ 1ης Σεπτεμβρίου καὶ ἀρχῶν τοῦ 'Οκτωβρίου τοῦ 718 : συνωμοσία πρὸς ἀνατροπὴν τοῦ Λέοντος Γ' ⁹.

1. Θεοφ., σ. 396,23-24. 'Ο Κεδρηνός, τ. 1, σ. 789,14-16, τοποθετεῖ τὸν θάνατον τοῦ Σουλεϊμάν ἀπλῶς μετὰ τὴν 1ην Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους 717.

2. Πρβλ. Νικηφ., σσ. 53,27 - 54,1, Θεοφ., σ. 396,24-27, Κεδρηνός, τ. 1, σ. 789,16-19.

3. Θεοφ., σ. 398,7-11, Νικηφ., σ. 54,20-26, Κεδρηνός, τ. 1, σσ. 790,23 - 791,3, Ζωναράς, τ. 3, σ. 336,26-32 : ἡ ἐπανάστασις εἰς τὴν Σικελίαν, ὁργανωθείσα ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ θέματος Σεργίου, ἤρξατο ὡς ἐγένετο ἐκείσε γνωστὴ ἡ πολιορκία τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπὸ τῶν 'Αράβων, ἦτοι περὶ τὰ τέλη τοῦ ἔτους 717. Μόνον ὁ Ζωναράς, τ. 3, σ. 337,2-13, παρέχει ἑνδειξὴν τινα περὶ τοῦ χρόνου τῆς καταστολῆς τῆς ἐπανάστασεως. Κατὰ τὸν Ζωναράν, ὁ Λέων Γ' ἀπέστειλεν εἰς τὴν Σικελίαν τὸν χαρτουλάριον Παῦλον, ὃν καὶ προέβαλε πατρίκιον καὶ στρατηγὸν Σικελίας. 'Ο Παῦλος ἐγνωστοποίησεν εἰς τοὺς κατοίκους τῆς νήσου, ὅτι ἡ νίκη ἤρξατο στέφουσα τὰ Βυζαντινὰ ὅπλα, τοῦθ' ὅπερ τοποθετεῖται εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ θέρους τοῦ ἔτους 718.

4. Πρβλ. Θεοφ., σσ. 396,27 - 397,5, Νικηφ., σ. 54,1-7.

5. Αἱ ἐλληνόφωνοι πηγὴ καὶ δὲν καθορίζουν τὸν ἀκριβῆ χρόνον τοῦ θανάτου τοῦ Τέρβελ. 'Ο καθορισμὸς τῆς ἡμερομηνίας ὀφείλεται εἰς τὸν S. Runciman, A History of the First Bulgarian Empire, London 1930, σ. 33 καὶ σ. 277. Πρβλ. ἐπίσης τοὺς πίνακας τῆς Cambridge Medieval History, Cambridge 1966, τ. 4, μέρος 1, σ. 779.

6. Νικηφ., σ. 55,21-24. Οἱ λοιποὶ χρονολογικοὶ δὲν ἐξηγοῦν τὴν παρουσίαν τοῦ Σισίννιου 'Ρενδάκι ἐν Βουλγαρίᾳ.

7. Θεοφ., σ. 399,6-7, Νικηφ., σ. 55,13-15, Κεδρηνός, τ. 1, σ. 791,12-14. 'Ο Ζωναράς, τ. 3, σ. 337,26-29, δὲν καθορίζει τὴν ἡμέραν τῆς ἄρσεως τῆς πολιορκίας.

8. Θεοφ., σ. 399,28 - 400,17 : ὁ Κωνσταντῖνος Ε' ἐγεννήθη μετὰ τὴν 1ην Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους 718 καὶ πρὸ τῆς 25ης Δεκεμβρίου τοῦ ἰδίου ἔτους, ἡμέραν καθ' ἣν ἐβαπτίσθη. 'Ο Κεδρηνός, τ. 1, σ. 792,5-9, τοποθετεῖ τὸ βάπτισμα τοῦ Κωνσταντίνου Ε' εἰς τὴν 25ην 'Οκτωβρίου τοῦ ἔτους 718. 'Η πληροφορία αὕτη τοῦ Κεδρηνοῦ φαίνεται ἥκιστα ἀληθής. Τὰ μεγάλα γεγονότα τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας ἐλάμβανον χώραν τὴν ἡμέραν μιᾶς μεγάλης χριστιανικῆς ἐορτῆς. 'Η πληροφορία τοῦ Θεοφάνους εἶναι σύμφωνα πρὸς αὐτὴν τὴν παράδοσιν.

9. 'Εξηγοῦμεν κατωτέρω τοὺς λόγους τῆς τοποθετήσεως τῆς ἐπανάστασεως ἐντὸς τῶν ἀνωτέρω χρονικῶν πλαισίων.

'Ο καθορισμὸς τῆς χρονολογίας τῆς συνωμοσίας εἰς τὴν ὁποίαν μετέσχεν ὁ Σισίννιος βασίζεται ἐπὶ τοῦ Θεοφάνους. Οὗτος ἀρχεῖται τῆς διηγήσεως διὰ τῆς φράσεως «τῷ δ' αὐτῷ ἔτει», δι' ἧς ὁ χρονολογικὸς δηλοῖ ὅτι τὸ γεγονὸς ἔλαβε χώραν ἐντὸς τῆς αὐτῆς ἰνδικτιῶνος κατὰ τὴν ὁποίαν ἐγεννήθη καὶ ἐβαπτίσθη ὁ Κωνσταντῖνος Ε' ¹. 'Η βάπτισις τοῦ Κωνσταντίνου Ε' ἐγένετο κατὰ τὸ ἔτος τὸ ἀρχόμενον τὴν 1ην Σεπτεμβρίου τοῦ 718 καὶ περατούμενον τὴν 31ην Αὐγούστου τοῦ ἔτους 719. 'Η συνωμοσία καὶ ἡ ἐπανάστασις ἔλαβον χώραν ἐντὸς τοῦ ἀνωτέρω χρονικοῦ διαστήματος.

'Η γενικὴ κατάστασις κατὰ τὸ ἔτος 718 ἡνύκει τὴν ἐκρηξὴν ἐπαναστάσεως διὰ τοὺς ἀκολουθοῦντας λόγους : 1) 'Η αὐτοκρατορία καὶ κυρίως ἡ πρωτεύουσα ἦσαν ἐξησθενημέναι ἐκ τοῦ ἀραβικοῦ πολέμου καὶ τῆς ἐπανάστασεως εἰς τὴν Σικελίαν. 2) 'Η συνεχὴς ἀλλαγὴ αὐτοκρατόρων ἀπὸ τοῦ ἔτους 695 εἶχεν αὐξήσει τὴν ῥοπὴν πρὸς τὰς ἐπανάστασεις καὶ τὰς δυναστικὰς ἀλλαγὰς. 3) 'Ο ἐκπτωτος 'Αναστάσιος Β', ἐξόριστος εἰς τὴν Θεσσαλονίκην ἀπὸ τοῦ ἔτους 715, εἶχε δημιουργήσει εὐνοϊκὸν δι' ἑαυτὸν κλίμα. 4) Τὸ πρόσφατον παράδειγμα τοῦ 'Ιουστινιανοῦ Β' εἶχεν ἀποδείξει τὸ δυνατόν τῆς ἐπανακαταλήψεως τοῦ θρόνου ὑφ' ἐνὸς ἐκπτώτου. 'Ὡς καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ 'Ιουστινιανοῦ Β', ὁ 'Αναστάσιος ἐστήριξε τὰς ἐλπίδας του εἰς τὴν Βουλγαρικὴν βοήθειαν.

Κατὰ τὸν Θεοφάνην καὶ τὸν Κεδρηνόν, τοὺς ὁποίους ἀκολουθεῖ εἰς τὰς γενικὰς γραμμὰς καὶ ὁ Ζωναράς, τὸ κεντρικὸν πρόσωπον τῆς συνωμοσίας ὑπῆρξεν ὁ μέγιστος τῶν βασιλικῶν ὀφφικίων, Νικήτας Ξυλινίτης. Οὗτος παρώτρυνε τὸν 'Αναστάσιον Β' ὅπως αἰτήσῃ τὴν βοήθειαν τοῦ Τέρβελ πρὸς ἀνατροπὴν τοῦ Λέοντος. 'Ο 'Αναστάσιος ἀπελθὼν εἰς Βουλγαρίαν καὶ λαβὼν ἐκ τοῦ Τέρβελ στρατὸν καὶ χρήματα, ἐπῆλθε κατὰ τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Οἱ κάτοικοι ὅμως τῆς πρωτεύουσας δὲν παρέσχον τὴν ὑποστήριξιν των εἰς τὸν 'Αναστάσιον. 'Εξ ἄλλου, οἱ Βούλγαροι δωροδοκηθέντες ὑπὸ τοῦ Λέοντος ἤλλαξαν στρατόπεδον, ἐφόνευσαν τὸν παρ' αὐτοῖς εὐρισκόμενον Σισίννιον 'Ρενδάκιν καὶ παρέδωκαν εἰς τὸν Λέοντα τὸν 'Αναστάσιον καὶ τοὺς συνεργάτας του. Οἱ παραδοθέντες ἐφονεύθησαν ἐν Κωνσταντινουπόλει ὁμοῦ μετὰ τοῦ Νικήτα Ξυλινίτου. 'Ετεροὶ τινες ἐκ τῶν ἐν τῇ πρωτεύουσῃ συνωμοτῶν ἐθανατώθησαν ἢ ἐρρινοκοπήθησαν ἢ δημευθέντες ἐξωρίσθησαν. 'Ο Θεοφάνης ἀναφέρει μετὰ αὐτῶν τὸν πατρίκιον καὶ κόμιτα τοῦ 'Οψικίου 'Ισὴν, τὸν πρωτασηκρήτις Θεόκτιστον καὶ τὸν ἄρχοντα τῶν τειχῶν Νικήταν τὸν 'Ανθρακα ².

'Η διήγησις τῶν ἀνωτέρω χρονολογικῶν δημιουργεῖ σοβαρὰ προβλήματα. Διὰ τὴν ὁ Νικήτας Ξυλινίτης ἀνέλαβε τοιαύτην πρωτοβουλίαν, ἐφ' ὅσον δὲν

1. Θεοφ., σ. 400,18.

2. Θεοφ., σ. 400,18 - 401,3, Κεδρηνός, τ. 1, σ. 792,14 - 793,2, Ζωναράς, τ. 3, σ. 338,11-23.

είχε προσωπικές βλέψεις δια τὸν θρόνον¹; Τίνι τρόπῳ ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις εὐρέθη μεταξὺ τοῦ Βουλγαρικοῦ ἐκστρατευτικοῦ σώματος²; Διὰ τί οἱ Βούλγαροι συνειργάσθησαν μετὰ τῶν ἐπαναστατῶν ἐνῷ πρὸ ὀλίγου, κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρονολογίους, εἶχον ὑποστηρίξει τὸν Λέοντα εἰς τὸν κατὰ τῶν 'Αράβων πόλεμον³; Πῶς ἦτο δυνατόν οἱ συνωμόται νὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν μετὰ τοῦ Τέρβελ, ὅστις ἀπέθανε τὸν Μάιον τοῦ 718, ἥτοι πρὸ τῆς ἐξυφάνσεως τῆς συνωμοσίας⁴; Τὰ ἐρωτηματικά ταῦτα εὐρίσκουν τὴν ἀπάντησίν των εἰς τὴν διήγησιν τοῦ Νικηφόρου.

Κατὰ τὸν Νικηφόρον, τὸ κύριον πρόσωπον τῆς συνωμοσίας ὑπῆρξεν ὁ ἐκπτωτος αὐτοκράτωρ 'Αναστάσιος Β', ὅστις ἐκ Θεσσαλονίκης ἀπέστειλεν ἐπιστολὴν πρὸς τὸν ἐν Βουλγαρίᾳ εὐρισκόμενον Σισίννιον 'Ρενδάκιν. 'Ο τελευταῖος αὗτος εἶχεν ἀποσταλῆ ὑπὸ τοῦ Λέοντος εἰς τὴν Βουλγαρίαν δι' αἰτησιν βοήθειας ἐναντίον τῶν 'Αράβων. 'Ο 'Αναστάσιος ἐζήτει ἀπὸ τὸν Σισίννιον 'Ρενδάκιν νὰ πείσῃ τοὺς Βουλγάρους ὅπως παράσχουν εἰς αὐτὸν τὴν βοήθειαν πρὸς ἀνακατάληψιν τοῦ Βυζαντινοῦ θρόνου. 'Ο Σισίννιος 'Ρενδάκις ὑπεσχέθη ὅπως πράξῃ κατὰ τὸ αἰτηθέν. Μετὰ ταῦτα, ὁ 'Αναστάσιος ἀπέστειλεν ἀνὰ μίαν ἐπιστολὴν πρὸς τὸν μάγιστρον Νικήταν Ξυλινίτην ἐν Κωνσταντινουλὶ, τὸν πατρίκιον καὶ κόμιτα τοῦ 'Οψικίου 'Ισόην, τὸν πρωτοασηκρητὶς

1. 'Απαντες οἱ χρονολογῶντες τονίζουν ὅτι ὁ Νικήτας Ξυλινίτης ἀπεσκόπει εἰς τὴν ἐπαναφορὰν τοῦ 'Αναστασίου Β', πρβλ.: Θεοφ., σ. 400,18-20, Κεδρηνός, τ. 1, σ. 792,14-16, Ζωναρᾶς, τ. 3, σ. 338,11-14.

2. Θεοφ., σ. 400,23-29, ἀναφέρει σαφῶς ὅτι ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις εὐρίσκετο μεταξὺ τοῦ Βουλγαρικοῦ στρατοῦ.

3. Θεοφ., σ. 397,28-30, Κεδρηνός, τ. 1, σ. 790,17-18: οἱ Βούλγαροι ἐπετέθησαν κατὰ τῶν 'Αράβων τὰς ἀρχὰς τοῦ θέρους τοῦ ἔτους 718 καὶ ἐφόνευσαν εἴκοσι δύο χιλιάδας ἐξ αὐτῶν. 'Ο Ζωναρᾶς, τ. 3, σ. 336,23-25, δὲν καθορίζει τὸν ἀριθμὸν τῶν θυμάτων τῆς Βουλγαρικῆς ἐπεμβάσεως, ἀπλῶς σημειοῖ ὅτι «ὡς τινες ἀναγράφουσι», τὰ θύματα ἀνῆρχοντο εἰς πολλὰς χιλιάδας. Εἶναι σαφές, ὅτι ὁ Ζωναρᾶς δὲν ἔχει μεγάλην ἐμπιστοσύνην εἰς τὰς πηγὰς του. 'Η σύγχρονος ἱστορικὴ ἐρευνα βασιζομένη πάντοτε εἰς τὸν Θεοφάνη, δέχεται ὡς αὐταπόδεικτον τὴν Βουλγαρικὴν ἐπέμβασιν, τὴν ὁποῖαν χαρακτηρίζει ὡς ἀποφασιστικὴν καὶ σωτήριον, πρβλ. S. Runciman, History, σ. 33, G. Ostrogorsky, Histoire, σ. 185, M. Anastos, Iconoclasm and Imperial Rule. 717-842, ἐν Cambridge Medieval History, Cambridge 1966, τ. 4, μέρος 1, σ. 64.

4. 'Ο S. Runciman, History, σ. 33, διὰ νὰ παρακάμψῃ αὐτὴν τὴν δυσχερεῖαν, δέχεται ὅτι ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις ἀπεστάλῃ εἰς τὴν Βουλγαρίαν πρὸ τοῦ θανάτου τοῦ Τέρβελ. 'Αλλ' ἡ ἀπόφιν αὕτη παρουσιάζει ἄλλας δυσχερεῖας. 'Ο Τέρβελ ἀπέθανε τὸν Μάιον τοῦ ἔτους 718. 'Αν δεχθῶμεν τὴν ἀπόφιν τοῦ Θεοφάνους, τοῦ Κεδρηνοῦ καὶ τοῦ Ζωναρᾶ, οἱ Βούλγαροι ἐπετέθησαν κατὰ τῶν 'Αράβων τὰς ἀρχὰς τοῦ θέρους τοῦ ἔτους 718. 'Εως τῆς ἐποχῆς ταύτης, ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις ἔμεινε πιστὸς εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ Λέοντος Γ' ἀνατεθεισάν ἀποστολὴν. Μετὰ ταῦτα ἤλλαξε προσανατολισμόν. 'Αλλ' ὁ Τέρβελ ἦτο ἤδη πρὸ πολλοῦ νεκρός. Παρ' αὐτά, ὁ Θεοφ., σ. 400,18-20, ὁ Κεδρηνός, τ. 1, σ. 792,14-16 καὶ ὁ Ζωναρᾶς, τ. 3, σ. 338,11-14, σημειοῦν σαφῶς ὅτι οἱ ἐπαναστάται ἤλθον εἰς ἐπαφὴν μετὰ τοῦ Τέρβελ.

Θεόκτιστον, τὸν ἄρχοντα τῶν τειχῶν Νικήταν τὸν 'Ανθρακα. Εἰς ἅπαντας ὑπεμίμνησκε τὴν παλαιάν των φιλίαν καὶ ἐζήτει τὴν βοήθειάν των. Εἰδικῶς παρεκάλει τὸν Νικήταν τὸν 'Ανθρακα ὅπως ἀνοίξῃ τὰς πύλας τῆς πόλεως ἅμα τῇ ἐμφανίσει τῶν ἐπαναστατῶν πρὸ τῶν τειχῶν. 'Ο Λέων, πληροφορηθεὶς τὰ τεκταινόμενα, συνέλαβε τοὺς ἀποδέκτας τῶν ἐπιστολῶν καὶ τοὺς ἠνάγκασεν εἰς ὁμολογίαν. Μετὰ ταῦτα ἐθανάτωσε τὸν Θεόκτιστον καὶ τὸν Νικήταν Ξυλινίτην, τοὺς δ' ἐτέρους δύο δημεύσας ἐξώρισεν. 'Ο 'Αναστάσιος καὶ ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις, ἀγνοοῦντες τὰ δρώμενα, ἀνεχώρησαν ἐκ Θεσσαλονίκης συνοδευόμενοι ὑπὸ πεζῆς καὶ ναυτικῆς Βουλγαρικῆς δυνάμεως καὶ ἔφθασαν ἄνευ δυσχερειῶν εἰς τὴν 'Ηράκλειαν, ἐνθα καὶ ἐστρατοπέδευσαν. 'Ο Λέων, δι' ἐπιστολῆς, μετέπεισε τοὺς ἐν 'Ηρακλείᾳ Βουλγάρους ἀρχηγούς. Οὗτοι παρέδωκαν εἰς τὸν Λέοντα τὸν 'Αναστάσιον καὶ τοὺς συνενόχους του, ἐκτὸς τοῦ Σισιννίου 'Ρενδάκι, τὸν ὁποῖον φονεύσαντες ἐπὶ τόπου, ἀπέστειλαν εἰς τὸν βασιλέα τὴν κεφαλὴν του¹.

'Η διήγησις τοῦ Νικηφόρου ἀποσαφηνίζει τὸν ρόλον τοῦ Σισιννίου 'Ρενδάκι εἰς τὴν συνωμοσίαν, ἀλλὰ καὶ θέτει ἐπὶ νέας βάσεις τὸ ζήτημα τῆς συμμετοχῆς τῶν Βουλγάρων εἰς τὸν κατὰ τῶν 'Αράβων ἀγῶνα κατὰ τὰ ἔτη 717/718. Μετὰ τὸν θάνατον τοῦ φιλοβυζαντινοῦ Τέρβελ, ὁ Λέων, υπολογίζων προφανῶς εἰς τὴν Βουλγαρικὴν βοήθειαν, ἀπέστειλε τὸν Σισίννιον 'Ρενδάκιν διὰ συνομιλίας μετὰ τῶν διαδόχων τοῦ Τέρβελ. 'Η ἐκλογὴ τοῦ Σισιννίου 'Ρενδάκι διὰ τὴν λεπτὴν ταύτην ἀποστολὴν ὑποδεικνύει ὅτι οὗτος ἐκέκτητο μακρὰν πεῖραν, δεδοκιμασμένης ἱκανότητος καὶ ἔχαιρε τῆς ἀπολύτου ἐμπιστοσύνης τοῦ βασιλέως.

'Εν Βουλγαρίᾳ ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις δὲν εὔρε μεγάλην προθυμίαν. Κατὰ τὸν Νικηφόρον, οἱ Βούλγαροι οὐδεμίαν παρέσχον βοήθειαν εἰς τοὺς Βυζαντινοὺς κατὰ τὸν πόλεμον ἐναντίον τῶν 'Αράβων. 'Αντιθέτως ἐδέχθησαν προθύμως τὴν παροχὴν βοήθειας πρὸς ἀνατροπὴν τοῦ Λέοντος Γ'. 'Ο παρασχὼν ὁμῶς τὴν βοήθειαν ταύτην δὲν ἦτο ὁ φιλοβυζαντινὸς Τέρβελ, ὡς σημειοῦν ὁ Θεοφάνης καὶ ὁ Κεδρηνός, ἀλλ' οἱ διάδοχοι τοῦ Τέρβελ². 'Ο Νικηφόρος εἶναι ἐξ ἴσου σαφής: ὁ ὑποκινήσας τοὺς Βουλγάρους εἰς τὴν κατὰ τοῦ Λέοντος ἐνέργειαν ἦτο ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις καὶ οὐχὶ ὁ 'Αναστάσιος Β', ὡς σημειοῦν ὁ Θεοφάνης, ὁ Κεδρηνός καὶ ὁ Ζωναρᾶς³.

'Εκ πρώτης ὁψεως φαίνεται περίεργον ὅτι ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις ἐδέχθη

1. Νικηφ., σ. 55,19-56,27.

2. 'Ο Νικηφόρος οὐδαμῶς ἀναφέρει τὸ ὄνομα τοῦ Τέρβελ, ὡς πράττουν οἱ λοιποὶ χρονολογῶντες.

3. Νικηφ., σ. 55,21-26: τὰς μετὰ τῶν Βουλγάρων συνομιλίας διεξήγαγεν ὁ Σισίννιος 'Ρενδάκις. Θεοφ., σ. 400,18-21, Κεδρηνός, τ. 1, σ. 792,14-18, Ζωναρᾶς, τ. 3, σ. 338,11-14: τὰς μετὰ τῶν Βουλγάρων συνομιλίας διεξήγαγεν ὁ 'Αναστάσιος Β'.

τὴν μετὰ τοῦ Ἀναστασίου Β' συνεργασίαν. Ἐὰν τοὺς λοιποὺς συνωμότας συνέδεε παλαιὰ φιλία μετὰ τοῦ Ἀναστασίου, ὁ Σισίνιος Ῥενδάκις συνεδέετο περισσότερο μετὰ τοῦ Λέοντος Γ'. Οὐδεμία πηγὴ ἐρμηνεύει τοὺς λόγους τῆς ἀποστασίας τοῦ Σισινίου Ῥενδάκι. Ἡ πρὸς τὰς ἐπαναστάσεις ῥοπή τῶν Βυζαντινῶν δὲν δικαιολογεῖ ἐντελῶς τὴν ἐνέργειάν του. Ἡ στάσις του καθίσταται περισσότερο ἀντιληπτὴ ἐὰν δεχθῶμεν ὅτι ὁ Σισίνιος Ῥενδάκις δὲν ἦτο ἄλλος ἀπὸ τὸν τέως στρατηγὸν τῶν Ἀνατολικῶν πατρίκιον Σισίνιον. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ὁ γέρων στρατηγὸς δὲν ἠσθάνετο εὐχαρίστως τὸν ὑποχρεωμένον εἰς ὑπακοὴν εἰς τὸν πρῶτον στρατιώτην του καὶ νῦν βασιλέα. Προφανῶς ὁ Σισίνιος Ῥενδάκις ἦτο μεμνημένος εἰς τὴν συνωμοσίαν πρὸ τῆς ἀναχωρήσεώς του ἐκ Κωνσταντινουπόλεως διὰ τὴν Βουλγαρίαν. Ὁ Ἀναστάσιος ἦτο γνώστης τῆς ὅλης καταστάσεως, ἄλλως θὰ ἦτο ἀδιανόητον νὰ ζητήσῃ τὴν βοήθειαν ἐνὸς ἀνθρώπου πιστοῦ εἰς τὸν βασιλέα Λέοντα Γ'.

Ἡ λοιπὴ διήγησις τοῦ Νικηφόρου, οὕσα λεπτομερὴς, ἐπιτρέπει τὴν ἀκριβέστεραν τοποθέτησιν τῶν γεγονότων. Ὁ Λέων, μολονότι ἐγνώριζε τὰ τῆς συνωμοσίας, εἰς οὐδεμίαν προέβη ἐνέργειαν πρὸ τῆς ἀφίξεως τῶν ἐπαναστατῶν εἰς τὴν Ἡράκλειαν¹. Ἡ στάσις αὕτη τοῦ αὐτοκράτορος μαρτυρεῖ στρατιωτικὴν ἀδυναμίαν. Τοποθετοῦμεν ὅθεν τὴν ἐκρηξίν τῆς ἐπαναστάσεως περὶ τὴν 15ην Αὐγούστου, ἥτοι κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς ἀποχωρήσεως τῶν Ἀράβων. Αἱ δυνάμεις τοῦ βασιλέως ἦσαν τότε τόσον ἀσθενεῖς ὥστε δὲν ἠδύναντο νὰ ἀποκρούσουν τὴν Βουλγαρικὴν δύναμιν τῶν ἐπαναστατῶν. Ἐξ ἄλλου, ἡ ἐκρηξίς τῆς ἐπαναστάσεως ἐγένετο ὀλίγον μετὰ τὴν ἀποχώρησιν τῶν Ἀράβων, διότι αἱ πάσης φύσεως στρατιωτικαὶ ἐπιχειρήσεις διεκόπτοντο ἀπὸ τοῦ Ὀκτωβρίου, λόγῳ τοῦ ἐπερχομένου χειμῶνος². Ἡ ἀφίξις τῶν ἐπαναστατῶν εἰς τὴν Ἡράκλειαν συμπίπτει μετὰ τῆς ἐνάρξεως τοῦ Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους

1. Νικηφ., σ. 56,12-20 : Τὰ Βουλγαρικὰ στρατεύματα διῆλθον πρῶτον ἐκ Θεσσαλονίκης, ἐξ ἧς παρέλαβον τὸν Ἀναστάσιον Β' καὶ τὸν ἀρχιεπίσκοπον τῆς πόλεως, ὅστις ἦτο ἐκ τῶν κυριωτέρων ὑπαδῶν τοῦ ἐκπτώτου βασιλέως. Πιθανὸν ὅλη ἡ πόλις τῆς Θεσσαλονίκης εἶχεν ἀποδεχθῇ τὸν Ἀναστάσιον ὡς βασιλέα. Οἱ ἐπαναστάται διήγυσαν περὶ τὴν ἀπόστασιν ἀπὸ Θεσσαλονίκης ἕως Ἡρακλείας. Ὁ Νικηφόρος σημειοῖ ὅτι οἱ Βούλγαροι μετέφεραν ἐπίσης διὰ ξηρᾶς τὰ ἐλαφρά των σκᾶφη. Τὰ αὐτοκρατορικὰ στρατεύματα οὐδεμίαν προέβαλον ἀντίστασιν εἰς τὴν προέλασιν τῶν ἐπαναστατῶν, μολονότι οὗτοι διῆλθον πλησίον ὁχυρῶν Βυζαντινῶν θέσεων ὡς αἱ Σέρραι, οἱ Φίλιπποι, ἡ Μοσυνόπολις, ἡ Ῥαιδεστός. Δὲν ἀποκλείεται ὅλη ἡ ἀνατολικὴ Μακεδονία καὶ ἡ δυτικὴ Θράκη νὰ διετέλουν ἐν ἐπαναστάσει. Τὸ περιεργὸν εἶναι ὅτι οἱ ἐπαναστάται ἐστρατοπέδευσαν εἰς τὴν Ἡράκλειαν καὶ δὲν ἐπλησίασαν περισσότερο εἰς τὴν πρωτεύουσιν. Νομίζομεν ὅτι ἀπὸ τοῦ σημείου τούτου, ἡ περιοχὴ ἠλέγχετο ὑπὸ τῶν δυνάμεων τοῦ Λέοντος Γ'.

2. Νικηφ., σ. 56,14-15 : οἱ Βούλγαροι ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν καὶ ἀνάτιά τινα, τὰ ὅποια ὅπωςδὴποτε δὲν ἠδύναντο νὰ χρησιμοποιηθοῦν μετὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ χειμῶνος.

718. Οἱ στασιασταὶ χρονίσαντες ἐν Ἡρακλείᾳ ἔδωκαν εἰς τὸν Λέοντα τὸν χρόνον πρὸς δελεασμὸν τῶν Βουλγάρων, οἵτινες προσχωρήσαντες εἰς τὴν αὐτοκρατορικὴν παράταξιν παρέδωκαν τοὺς ἐπαναστάτας ἐκτὸς τοῦ Σισινίου τὸν ὅποιον ἐφόνευσαν ἐπὶ τόπου¹. Ὁ θάνατος τοῦ τελευταίου τούτου δέον ὅπως τοποθετηθῇ εἰς τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 718. Ὑποθέτομεν ὅτι οἱ Βούλγαροι δὲν ἐπεθύμουν τὴν κοινοποίησιν τοῦ περιεχομένου τῶν διαπραγματεύσεων των μετὰ τοῦ Σισινίου Ῥενδάκι, δι' ὃ καὶ δὲν παρέδωκαν αὐτὸν ζῶντα.

Ὁ στρατηγὸς Σισίνιος καὶ ὁ Σισίνιος Ῥενδάκις ὑπῆρξαν ἐν πρόσωπον ;

Ἀνεφέραμεν ἤδη ὅτι οὐδεμία πηγὴ παρέχει ἀδιαμφισβητήτους πληροφορίας συμφώνως πρὸς τὰς ὁποίας τὰ δύο ἀνωτέρω σημειούμενα ὀνόματα ὑποκρύπτουν ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον, αἱ ἐνδείξεις ὅμως εἶναι πολλαί².

Ὁ στρατηγὸς Σισίνιος, γεννηθεὶς περὶ τὰ μέσα τοῦ Ζ' αἰῶνος, εἶχεν ὑπερβῇ τὸ ἐξηκοστὸν ἔτος τῆς ἡλικίας του τὸ ἔτος 718. Ὁ Σισίνιος Ῥενδάκις φαίνεται ὅτι εἶχεν ὑπερβῇ ἐπίσης τὸ ἐξηκοστὸν ἔτος τῆς ἡλικίας του τὸ ἔτος 718. Τὸ γεγονὸς ὅτι δὲν φέρεται κατέχων θέσιν τινὰ ἐν τῷ στρατεύματι ἢ ἐν τῇ διοικήσει, ὑποδεικνύει ὅτι οὗτος εἶχεν ἡλικίαν μεγαλυτέραν τῶν ἐξήκοντα ἔτων, ἡλικίαν κατὰ τὴν ὁποίαν οἱ Βυζαντινοὶ ἀξιωματοῦχοι ἀπεσύροντο τῆς πολιτικῆς ζωῆς³. Ἡ ἐνδείξις τῆς ἡλικίας εἶναι θετικὴ : ὁ Σισίνιος Ῥενδάκις καὶ ὁ στρατηγὸς Σισίνιος εἶναι δυνατόν νὰ ὑπῆρξαν τὸ αὐτὸ πρόσωπον.

Ὁ στρατηγὸς Σισίνιος ἐγνώριζε τὸν Λέοντα Γ' ἀπὸ τὴν ἐποχὴν τῆς στρατηγίας του. Ἀλλὰ καὶ ὁ Σισίνιος Ῥενδάκις φαίνεται ἄνθρωπος τῆς ἐμπιστοσύνης τοῦ Λέοντος Γ'. Ἀλλὰ τὸ ἔτος 718 ὁ Λέων κατεῖχε τὸν θρόνον μόνις ἀπὸ ἔτους καὶ δὲν εἶχεν εἰσέτι ἀποκτήσει τὴν ἐμπιστοσύνην τῶν ἀνωτέρων στρατιωτικῶν καὶ διοικητικῶν στελεχῶν. Ἀνέθεσε κατὰ ταῦτα τὴν λεπτὴν ἀποστολὴν εἰς τὴν Βουλγαρίαν εἰς ἓνα ἐκ τῶν παλαιῶν γνωρίμων του, τοῦ ὁποίου ἐγνώριζε τὴν μακρὰν πείραν. Ὁ Σισίνιος Ῥενδάκις δὲν ἦτο ἄλλος ἀπὸ τὸν παλαιὸν γνώριμον τοῦ Λέοντος, στρατηγὸν Σισίνιον.

1. Νικηφ., σ. 56,24-28 : αἱ κεφαλὰὶ τῶν θανατωθέντων «ἐπομπεύθησαν» εἰς τὸν ἱππόδρομον τῆς πρωτεύουσος, ἀνηρτημέναι ἐπὶ κοντοῦ.

2. Ὁ R. Guiland, Contribution, σ. 290, δέχεται ἐπίσης τὸ πιθανὸν τῆς ταυτίσεως τῶν δύο τούτων προσώπων, ἀν καί, ὡς σημειοῖ, δὲν ὑφίστανται ἀπαδείξεις περὶ τούτου.

3. Ἐκτὸς ἐξαιρέσεων, τὸ ἐξηκοστὸν ἔτος ἀπετέλει τὸ ὄριον τῆς ἐξόδου τῶν Βυζαντινῶν ἀπὸ τὰς δημοσίας ὑπηρεσίας.

Ὁ Ἀναστάσιος Β', γράφων πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἄρχοντας, ἐπεκαλέσθη τὴν παλαιάν των φιλίαν, τοῦθ' ὅπερ δὲν πράττει εἰς τὴν πρὸς τὸν Σισίννιον Ῥενδάκιν ἐπιστολὴν του. Ὡς γνωρίζομεν, ὅλοι οἱ ἄλλοι συνωμόται κατεῖχον διοικητικὰς θέσεις ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ Ἀναστασίου Β' ¹. Ὁ Σισίννιος Ῥενδάκιν οὐδεμίαν θέσιν φέρεται κατέχων κατὰ τὴν αὐτὴν περίοδον. Ἀλλὰ καὶ ὁ στρατηγὸς Σισίννιος οὐδεμίαν θέσιν φέρεται κατέχων ἐπὶ Ἀναστασίου Β'. Ἡ ἐνδειξις αὕτη εἶναι ἐπίσης θετική: ὁ Σισίννιος Ῥενδάκιν καὶ ὁ στρατηγὸς Σισίννιος εἶναι δυνατὸν νὰ ὑπῆρξαν τὸ αὐτὸ ἄτομον.

Ἡ ἀνάθεσις τοῦ στρατοῦ τῶν ἐπαναστατῶν εἰς τὸν Σισίννιον Ῥενδάκιν πείθει ὅτι οὗτος κατεῖχε δεδοκιμασμένην στρατιωτικὴν πεῖραν, τὴν ὁποίαν μόνον στρατηγὸς ἦτο δυνατὸν νὰ κατέχη. Ἀλλ' οὐδαμοῦ τῶν πηγῶν ἀναφέρεται ὅτι ὁ Σισίννιος Ῥενδάκιν διετέλεσε ποτὲ στρατηγός. Ἀντιθέτως δὲν ὑφίσταται πλέον πρόβλημα, ἐὰν δεχθῶμεν ὅτι ὁ Σισίννιος Ῥενδάκιν καὶ ὁ στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν Σισίννιος ὑπῆρξαν ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον.

Ὁ Σισίννιος Ῥενδάκιν δὲν εἶχε λόγους ἐπαναστάσεως κατὰ τοῦ Λέοντος Γ'. Ἀντιθέτως εἶναι φυσικὴ ἢ ἄρνησις ἐνὸς τέως στρατηγοῦ πρὸς ὑποταγὴν εἰς ἓνα τέως στρατιώτην του. Οἱ λόγοι τῆς ἀποστασίας τοῦ Σισιννίου Ῥενδάκιν καθίστανται ἐμφανεῖς, ἐὰν δεχθῶμεν ὅτι οὗτος δὲν ἦτο ἄλλος ἀπὸ τὸν στρατηγὸν Σισίννιον.

Τὸ ὄνομα «Σισίννιος» ἀπαντᾷται σπανίως εἰς τὴν Βυζαντινὴν ἱστορίαν. Εἶναι σχεδὸν ἀδιανόητος ἡ ὑπαρξίς δύο διαφόρων προσώπων φερόντων τὸ αὐτὸ ὄνομα, δρασάντων κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, ἐχόντων τοσαῦτα κοινὰ σημεῖα μεταξὺ των, χωρὶς αἱ πηγαὶ νὰ τοὺς διαχωρίζουν ἔστω καὶ ἄπαξ. Δὲν ἀμφιβάλλομεν ὅτι ὁ στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν πατρίκιος Σισίννιος καὶ ὁ πατρίκιος Σισίννιος Ῥενδάκιν ὑπῆρξαν ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον. Ὁ Βυζαντινὸς

1. Νικηφ., σ. 56, 2-4: ὁ Θεόκτιστος ὀνομάσθη πρωτοασηκρητὴς ὑπὸ τοῦ Ἀναστασίου Β'. Ὡς γνωστὸν, ὁ Ἀναστάσιος Β' ἦτο πρωτοασηκρητὴς πρὸ τῆς ἀνόδου του εἰς τὸν θρόνον. Γενομένου βασιλείας, ἡ θέσις τοῦ πρωτοασηκρητὴς ἐχρήρευσε ὁ Ἀναστάσιος παρεχώρησε τὴν θέσιν ταύτην εἰς τὸν Θεόκτιστον. Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, ὑπὸ J. D. Mansi, τ. 11, στ. 209, A11 - A12, στ. 217, B5 - B6, στ. 221, D10 - D12, στ. 229, B11 - B13, στ. 317, A3 - A4, στ. 321, C6 - C8, στ. 328, B13 - C2, στ. 333, A2 - A4, στ. 377, E8 - E10, στ. 388, C5 - C7, στ. 456, E4 - E6, στ. 625, A2 - A4: ὁ Νικήτας Ξυλινίτης κατεῖχε τὴν θέσιν τοῦ μεγίστου τῶν βασιλικῶν ὁφικίων ἀπὸ τοῦ ἔτους 680. Τὴν θέσιν ταύτην δὲν φέρεται ἀπολέσας ἕως τοῦ ἔτους 718. Δὲν γνωρίζομεν πότε ἀκριβῶς ὁ Ἰσὴς ἐγένετο κόμης τοῦ Ὀψικίου. Θεοφ., σ. 383, 21 καὶ Νικηφ., σ. 49, 21-24: εὐθὺς ὡς ὁ Ἀναστάσιος Β' ἀνῆλθεν εἰς τὸν θρόνον τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἐτύφλωσε τὸν Γεώργιον Βούραφον, κόμита τοῦ Ὀψικίου πιθανώτατα ἀπὸ τοῦ ἔτους 711. Εἶναι σχεδὸν βέβαιον, ὅτι ὁ Ἀναστάσιος ἐτοποθέτησε τότε τὸν Ἰσὴν ὡς στρατηγὸν τοῦ Ὀψικίου. Οὐδὲν γνωρίζομεν περὶ τοῦ χρόνου τῆς τοποθέτησεως τοῦ Νικήτα τοῦ Ἀνθρακος εἰς τὴν σπουδαιοτάτην θέσιν τοῦ ἄρχοντος τῶν τειχῶν.

αὐτὸς ἀξιωματοῦχος, γεννηθεὶς πιθανῶς εἰς τὴν Ἀνατολὴν περὶ τὰ μέσα τοῦ Ζ' αἰῶνος, διηύθυνεν ἐπὶ Κωνσταντίνου Δ' τὰς τύχας τοῦ σπουδαιοτάτου θέματος τῶν Ἀνατολικῶν. Γέρων ὢν ὁ στρατηγὸς Σισίννιος ἐτερμάτισεν ἀδόξως τὸν βίον τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 718, ἐν τῇ προσπαθείᾳ τῆς ἀνατροπῆς τοῦ Λέοντος Γ' ὑπὸ τοῦ ἐκπτώτου Ἀναστασίου Β'.

Louvain

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ Α. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

«ἘΠΑΙΝΟΣ Εἰς ΤΟ ΚΡΑΣΙ» - «ΠΕΡΙ ΜΕΘΥΣΟΥ»

Δημώδη μεσαιωνικά καὶ νεώτερα κείμενα.

Μεταξὺ τῶν δημοδῶν κειμένων τῆς ὑστεροβυζαντινῆς καὶ μεταβυζαντινῆς φιλολογίας συγκαταλέγονται καὶ κείμενα ἀναφερόμενα εἰς τὸν οἶνον, εἴτε διὰ τὴν ἐγκωμιασθῶν αἰ ἰδιότητες αὐτοῦ εἴτε διὰ τὴν ὑπογραμμισθῶν ὅσα δεινὰ οὗτος δύναται νὰ προκαλέσῃ εἰς τὸν ἄνθρωπον. Τὰ ὡς ἂν κείμενα, ἂν καὶ στεροῦνται βεβαίως λογοτεχνικῆς ἀξίας, ὡς ἄλλως τε καὶ πλεῖστα ἔργα τῆς γραμματείας τῶν πρωτῶν περιόδων τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς λογοτεχνίας, ἐν τούτοις καὶ ἱκανὴν διδασκαλίαν ἐγνώρισαν καὶ γλωσσικόν, ἀλλὰ καὶ λαογραφικὸν ἐνδιαφέρον προκαλοῦν.

Εἰς τὸν IB' αἰῶνα ἀναβιβάζεται ἡ ἀρχικὴ μορφή συνθέσεως γνωστῆς, κατὰ τὸν τίτλον ἐνδὲς τῶν χειρογράφων, δι' οὗ παρεδόθη, ὡς «Φυσιολογικῆς διηγήσεως τοῦ ὑπερτίμου κρασοπατέρος Πέτρου τοῦ Ζυφομούστου»¹. Ἐν αὐτῇ ὁ ἄνωνυμος στιχουργός, εἰς 118 ἱαμβικὸς δεκαπεντασυλλάβους ἀνομοιοκαταλήκτους στίχους, ἐξαίρει τὴν ἐπὶ τοῦ ἀνθρώπου ἐπίδρασιν τοῦ οἴνου, βεβαιῶν ὅτι ὑπὸ τὸ κράτος αὐτοῦ καθίσταται τις ἀτρόμητος, ἐκφράζει τὴν λύπην του, διότι οἱ διασωθέντες ὑπὸ τοῦ Μωυσέως Ἑβραῖοι δὲν εἶχον τὴν τόλμην νὰ ζητήσουν οἶνον ἀντὶ ὕδατος παρὰ τοῦ Προφήτου, ὕμνεῖ τὰς θαυμασίας ἰδιότητας τοῦ οἴνου, ἰσχυρίζομενος ὅτι ἀκόμη καὶ τὸν Παράδεισον μισεῖ ἄνευ τοῦ εὐόσμου ποτοῦ, διακηρύσσει δὲ ὅτι ὁ οἶνος θεραπεύει πᾶσαν νόσον, ὡς συνέβη καὶ κατὰ τινὰ ἀσθένειαν αὐτοῦ τοῦ στιχουργοῦ, ὅστις διὰ τοῦ οἴνου ἐπανέκτησε τὴν ὑγίαν του.

Τὸ στιχοῦργημα παραδίδεται διὰ τῶν κωδίκων: Ἑλλην. Θεολογ. ὑπ' ἀρ. 244 (φ. 328^v - 329^r) τῆς βιβλιοθήκης τῆς Βιέννης², ἐξ οὗ ἐξεδόθη ὑπὸ

1. Ἰδ. Σπ. Λάμπρου, Φυσιολογικὴ διήγησις τοῦ ὑπερτίμου κρασοπατέρος Πέτρου τοῦ Ζυφομούστου, «Νέος Ἑλληνομνήμων» Α', 1904, σ. 433 - 449 (ἐνθα καὶ βιβλιογραφία). Α. Γ. Camariano, Poricologos și Opsarologos grecesc, «Cercetări Literare» III, 1939, σ. 50 - 53.

2. Περὶ τοῦ κώδικος ἰδ. D. Danielis de Nessel, Catalogus, sive recensio specialis omnium codicum... Pars I, Vindobonae et Norimbergae MDCXC, σ. 340 - 344. Πρβλ. καὶ K. Σάθα ἐν G. Wagner, «Carmina Graeca medii aevi». Lipsiae 1874, σ. IX - XIV. G. Morgan, Three Cretan manuscripts, «Κρητικὰ Χρονικά» Η', 1954, σ. 65 - 67.

Ém. Legrand¹, Ὁξωνιανοῦ (Σελδενιανοῦ) ὑπ' ἀρ. 14 (φ. 69^v - 75^v)² καὶ Ἰβηριτικοῦ (Ἀγ. Ὅρους) ὑπ' ἀρ. 152 (φ. 111^r - 113^r)³.

Ἐπὶ τῇ βάσει καὶ τῶν τριῶν τούτων κωδίκων ἐδημοσιεύθη ἡ κριτικὴ ἔκδοσις τοῦ κειμένου ὑπὸ Σπ. Λάμπρου⁴, ὑποδείξαντος ὅτι εἰς τὸν Ἰβηρικὸν κώδικα 502 (ἀρ. 2)⁵ περιέχεται παραλλαγή τοῦ αὐτοῦ κειμένου καὶ νεωτέρα καὶ διαφέρουσα τῶν λοιπῶν, «ἔργον στιχοπλόκου πολὺ κατωτέρου τὴν ἔμπνευσιν τοῦ πρώτου ποιήσαντος»⁶.

Ἀλλὰ καὶ εἰς κώδικα τῆς Μονῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἀγίου Ὁρους ὑπ' ἀρ. Ω 6^β (φ. 193^v)⁷ εὑρηται ἑτέρα παραλλαγή τοῦ στιχοῦργήματος, ὡς καὶ ἀπόσπασμα αὐτοῦ εἰς τὸν κώδικα ὑπ' ἀρ. 131 (φ. 394^r) τῶν Μετεώρων⁸, δημοσιευθὲν ἤδη ὑπὸ N. Βέη⁹.

Παραλλαγή τοῦ κειμένου, νεωτέρα καὶ ἐκτενής, παραδίδεται καὶ διὰ τοῦ ὑπ' ἀρ. 2122 Συναῖτικοῦ χειρογράφου τοῦ IZ' αἰῶνος (φ. 126^v - 128^v), περιγραφέντος ὑπὸ V. N. Benešević¹⁰. Ἡ παραλλαγή αὕτη, ἀποτελουμένη ἀπὸ 173 ἱαμβικὸς δεκαπεντασυλλάβους ἀνομοιοκαταλήκτους στίχους, φέρει τίτλον:

1. Ém. Legrand, Recueil de chansons populaires grecs. Paris 1874, σ. 2 - 10.

2. H. O. Coxe, Catalogi codicum mss. Bibliothecae Bodleianae, tom. I, recensionem codicum graecorum continens. Oxford 1853, σ. 592.

3. Sp. P. Lambros, Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἀγίου Ὁρους Ἑλληνικῶν κωδίκων. Tom. II, Cambridge 1900, σ. 36 [ἀρ. 4272. Ἰβήρων 152].

4. Σπ. Λάμπρου, Φυσιολογικὴ διήγησις τοῦ ὑπερτίμου κρασοπατέρος Πέτρου τοῦ Ζυφομούστου, ἐνθ' ἀν., σ. 435 κ. ἐξ.

5. Sp. P. Lambros, Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos..., ἐνθ' ἀν., σ. 157 [ἀρ. 4622, Ἰβήρων 502].

6. Σπ. Λάμπρου, Φυσιολογικὴ διήγησις τοῦ ὑπερτίμου κρασοπατέρος Πέτρου τοῦ Ζυφομούστου, ἐνθ' ἀν., σ. 435.

7. Σπυρ. Λαυριώτου - Σωφρ. Εὐστρατιάδου, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Λαύρας (τῆς ἐν Ἀγίῳ Ὁρει). Paris 1925, σ. 325 [ἀρ. 1816 (= Ω 6^β)].

8. N. Βέη, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῶν ἀποκειμένων εἰς τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων [...]. Ἀθήναι 1967, σ. 153.

9. N. A. Bees, Neue Version mittelgriechischer Vultexte aus Handschriften der Meteorenklöster, «Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen» XV, 1912, Abteilung II. Berlin 1912 (καὶ ἀνάτυπον), σ. 9 (μετὰ τῆς αὐτόθι βιβλιογραφίας).

10. V. N. Benešević, Catalogus codicum manuscriptorum graecorum qui in monasterio Sanctae Catharinae in monte Sina asservantur. Tomi III pars I. Petrograd 1917, σ. 332 - 333.

«Διήγησις [ὠραιότατη καὶ] ὠφέλιμος εἰς τοὺς κρασοπατέρας, | ὅπου καθίζουσιν
᾿ς τὸ κρασί πρὶ νᾶ χαράξῃ ἢ ᾿μέρα».

᾽Ο στιχουργός, ὅστις συνέταξε τὴν παραλλαγήν ταύτην, ἀφορμᾶται ἀπὸ τοῦ παλαιότερου κειμένου τῆς «Φυσιολογικῆς διηγήσεως... Πέτρου τοῦ Ζυφομούστου», ὡς προκύπτει καὶ ἐκ τῆς ὁμοιότητος πολλῶν στίχων¹, ἀναπτύσσει ὅμως κατὰ τρόπον ἀρτιώτερον τὰ ἐκτιθέμενα εἰς τὸ στιχούργημα ἐκεῖνο, ἀκολουθῶν καλυτέρα διὰ τὰς εἰς τὴν καταγραφὴν τῶν ἐπὶ μέρους, προδίδει δ' ἴσως καὶ τὸν τόπον καταγωγῆς τοῦ ἢ τοῦλάχιστον διασκευῆς τοῦ κειμένου δι' ἀναφορῶν εἰς Κωνσταντινούπολιν καὶ τὴν περὶ αὐτὴν περιοχὴν².

Συγγενὴς πρὸς τὴν παραλλαγήν τοῦ Σιναιτικῆ χειρογράφου, ἀλλὰ καὶ ἐκτενεστέρα αὐτῆς (193 ἰαμβικοί δεκαπεντασύλλαβοι στίχοι μεθ' ὁμοιοκαταληξίας ἀνὰ διστιχίαν), εὑρεταί εἰς τὸ ὑπ' ἀρ. 1 χειρόγραφον (ΙΗ' αἰῶνος) τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλληνικῆς Σχολῆς Βυτίνης (φ. 405^r - 410^r), περιγραφέν ὑπὸ Β. Χαραλαμποπούλου³.

᾽Ο ἀριθμὸς τῶν παραλλαγῶν εἰς διαφόρους κώδικας ἀποδεικνύει τὴν ἑκτασιν διαδόσεως τοῦ στιχουργήματος· ἡ μελέτη δὲ τῆς διατυπώσεως τῶν καθ' ἑκάστα εἰς τὰς παραλλαγὰς ὑποδηλοῖ καὶ τὴν βαθμιαίαν ἀνάπτυξιν τοῦ κειμένου. Χαρακτηριστικὰ εἶναι τὰ ἐπόμενα παραδείγματα :

᾽Εκ τῶν ἀγίων γὰρ πολλοὶ λέγονται μυροβρύται,
ἐγὼ δὲ χάριν ἤθελα νὰ γένω κρασοβρύτης.

(στίχ. 87 - 88, ἐκδ. Σπ. Λάμπρου)

᾽Εκ τῶν ἀγίων γὰρ πολλοὶ λέγονται μυροβλύται,
ἐγὼ γὰρ χάριν ἤθελα νὰ γένω κρασοβλύτης.

(στίχ. 120 - 121, παραλλ. Σινᾶ)

᾽Εκ τῶν ἀγίων γὰρ πολλοὶ γίνονται μυροβλύται,
ὁ ἅγιος Δημήτριος καὶ οἱ λοιποὶ ὀπλίται,

1. Ἰδοὺ ἀντιστοιχία στίχων τῆς παραλλαγῆς τοῦ κειμένου ἐν τῷ Σιναιτικῷ χειρογράφῳ πρὸς στίχους τοῦ κειμένου κατὰ τὴν ἐκδοσιν Σπ. Λάμπρου : 1 ~ 2, 4 - 6 ~ 3 - 5, 7 - 8 ~ 9 - 10, 28 ~ 84, 29 ~ 83, 31 - 32 ~ 15 - 16, 53 - 54 ~ 17 - 18, 63 ~ 89, 80 - 81 ~ 95 - 96, 84 ~ 97, 93 - 103 ~ 24 - 34, 104 - 111 ~ 65 - 72, 113 - 116 ~ 79 - 82, 120 - 121 ~ 87 - 88, 129 - 131 ~ 99 - 101, 138 ~ 45, 143 ~ 102, 145 ~ 103, 146 - 147 ~ 104 - 105, 151 ~ 108, 158 - 159 ~ 110 - 111, 161 ~ 113, 163 - 164 ~ 116 - 117.

2. Στίχ. 80 : καὶ νᾶ ᾿τον ἀργυρόκουπα τοῦ Γαλατᾶ ὁ πόργος.

Στίχ. 92 : ἡ Πρώτη, νῆσος θαυμαστὴ ὅπου ᾿ναι ᾿ς τ' ᾽Αντιόχου.

3. Β. Χ. Χαραλαμποπούλου, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλληνικῆς Σχολῆς Βυτίνης, «Δελτίον Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας» ΙΔ', 1960, σ. 395 - 401. Τὸ στιχούργημα φέρεται ὑπὸ τὸν τίτλον «Διήγησις πάντων ὠραιότατη διὰ μεθυστήν».

ἐγὼ γὰρ πάλιν ἤθελα νὰ γένω κρασοβλύτης,
νὰ πίνῃ κάθε ἄνθρωπος, νὰ ᾿ναι κανδηλοσβήστης.

(στίχ. 100 - 104 παραλλ. Βυτίνης)

Ἰδοὺ, Χριστέ, ψυχορραγῶ καὶ κᾶν ᾧς ἐκοινωνῶν
καὶ κᾶν νὰ μὲ ᾿ναμάτιζαν κᾶν ἕνα πιθαράκι,
καθὼς περ τὰ εὐλόγησες ἄλλοτες εἰς τὸν γάμον.

(στίχ. 45 - 47, ἐκδ. Σπ. Λάμπρου)

Ἀκούσατέ το, μεθυσταὶ καὶ φιλόσοφοι ἄνδρες,

[.....]

τὸ πὼς εὐλόγησε ὁ Χριστὸς τὸν ἐν Κανᾷ τὸν γάμον,
τὰς ἐξ ὕδρας τὸ νερὸν καὶ ἔγιναν κρασάκι.

Ἐὰν τὸ κρασί δὲν εἴν' καλόν, μηδὲ Χριστοῦ ἀρέσει,
τὸ πρῶτον θαῦμα ὁ Χριστὸς δὲν ἤθελεν τὸ δείξει,
τὴν χάριν του δὲν ἔδιδεν, οὐδὲ τὴν εὐλογίαν του.

(στίχ. 122 - 128, παραλλ. Σινᾶ)

Ἀκούσατέ με, μεθυσταὶ καὶ φιλόσοφοι ἄνδρες,

[.....]

ποῦ δὲν σᾶς λείπει τὸ κρασί νύκτες καὶ τὶς ἡμέρες
τὸ πὼς εὐλόγησ' ὁ Χριστὸς εἰς γάμον τὸν ἐν Κανᾷ

καὶ τὸ νερὸν εἰς κρασί ἔκαμεν ἐν τῷ ᾧμα,

τῆς Παλαιστίνης τὸ νερὸ κ' ἐγένηκε κρασάκι
κ' ἐπλήθυνέ τους τὸ κρασί, ὅπου ᾿ταν ὀλιγάκι.

Ἐὰν οὐκ ἦτον τὸ κρασί καλόν εἰς τοὺς ἀνθρώπους,
νὰ πίνουσιν οἱ ἄνθρωποι, νὰ μὴ γροικοῦν τοὺς πόρους,

τὸ πρῶτον θαῦμα ὁ Χριστὸς δὲν ἤθελε τὸ κάμει

καὶ τὸ νερὸν εἰς κρασί ἠθέλησε νὰ κάμῃ,

τὴν χάριν του δὲν ἔδειχεν οὐδὲ τὴν εὐλογίαν του,

νὰ τὴν ἡξεύρωμεν ἡμεῖς, ὅπου ᾿μεστέν παιδιὰ του,

μόνον ἀρχὴν εἰς τὸ κρασί ἐποίησε τὸ θαῦμα

καὶ τὸ νερὸν εἰς κρασί ἔκαμεν ἐν τῷ ᾧμα.

(στίχ. 104 - 119 παραλλ. Βυτίνης)

108 εἰς τὸν ἐν Κανᾷ γάμον || 116 εὐλογίαν ||

Εἰς τὸν ΙΗ' αἰῶνα ἀνάγεται στιχούργημα, ἐπαινετικὸν τοῦ οἴνου, τοῦ Κωνσταντίνου Δράκου Σούτζου¹, γνωστοῦ μέχρι τοῦδε ἐξ «Ἐγκωμιῶν διὰ

1. Περὶ τούτου ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Φαναριωτικὰ κείμενα. Α' Ἑμμετροὶ ἐπιστολαὶ Κ. Δρ. Σούτζου καὶ Κ. Καρατζᾶ, Ἀθήναι 1967, σ. 5 - 7. (Πρβλ. καὶ Γλ. Πρωτοπαπᾶ - Μπουμπουλίδου, Κείμενα Νεοελληνικῆς Λογοτε-

στίχων πολιτικῶν ὁμοιοκαταλήκτων ἀπλῶν πρὸς τὸν [...] ἡγεμόνα πάσης Οὐγγροβλαχίας κύριον Ἰωάννην Κωνσταντῖνον Νικολάου βοεβόδαν» συντεθέντος «ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αψμα'»¹ καὶ ἐξ ἐμμέτρου ἐπίσης «Ἐπιστολῆς [...] πρὸς Κωνσταντῖνον [Καρατζᾶν] μέγαν ποστέλνικον», συνταχθείσης «ἐν ἔτει ,αψμε' ἐν μηνὶ Ἰανουαρίῳ»².

Τὸ τρίτον ἀνέκδοτον στιχοῦργημα τοῦ Κ. Δρ. Σούτζου παραδίδεται διὰ τοῦ αὐτοῦ ὡς ἄνω ὑπ' ἀρ. 1 χειρογράφου (ΙΗ' αἰῶνος) τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλληνικῆς Σχολῆς Βυτίνης (φ. 403^v - 404^v)³, ὑπὸ τὸν τίτλον: «Ἐπαινος εἰς τὸ κρασί, διὰ στίχων πολιτικῶν ὁμοιοκαταλήκτων, συντεθείς παρὰ τοῦ πολυμαθοῦς ἀρχόντος Βυζαντίου Δράκου Σούτζου, κατὰ τὸ ,αψλη' ἔτος ἐν Οὐγγροβλαχίᾳ».

Τὸ στιχοῦργημα τοῦτο ἀποτελεῖται ἀπὸ 48 ἱαμβικούς δεκαπεντασύλλαβους στίχους μεθ' ὁμοιοκαταληξίας ἀνὰ διστιχίαν, ἐν αὐτῷ δ' ὁ Φαναριώτης στιχοῦργος ἐξαίρει τὴν παντοδυναμίαν τοῦ οἴνου, προσδίδοντας πλοῦτον, δύναμιν, ἀνδρείαν, ἀκόμη καὶ ἀρετὴν εἰς τὸν ἄνθρωπον, τὸν ὅποιον καθιστᾷ εὐτυχῇ «ἂν τύχῃ μεθυσμένος» καὶ κατὰ τὴν ὥραν τοῦ θανάτου. Ὁ «Ἐπαινος εἰς τὸ κρασί» ἐντάσσεται εἰς τὸ γενικώτερον κλίμα τοῦ ἀνακρεοντισμοῦ τοῦ ΙΗ' αἰῶνος, ὅποτε καὶ μεταφράσεις ἀνακρεοντείων ὥδων φιλοτεχνοῦνται καὶ ἐπιδράσεις αὐτῶν διαπιστοῦνται ἐπὶ τὴν πρωτότυπον δημιουργίαν.

Ἀντιθέτως πρὸς τοὺς ἐπαινοῦντας τὸν οἶνον, ἥδη ἀπὸ τοῦ ΙΒ' ἢ τοῦ ΙΓ' αἰῶνος (εἰς τὴν ἐποχὴν δηλ. ἀνάγεται τὸ εἰς πεζὸν λόγον κείμενον τοῦ «Πωρικόλογου»⁴, περιέχοντος καταδίκην τῆς σταφυλῆς ὡς προξένου δεινῶν διὰ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὴν καὶ πίνοντας τὸ αἶμά της), διὰ γραμματειακῶν ἢ λογοτεχνικῶν μνημείων κατακρίνονται οἱ μέθυσοι, προβάλλονται ἐντόνως τὰ ὀλέθρια ἀποτελέσματα τῆς οἰνοποσίας καὶ χαρακτηρίζεται ἡ μέθη ὡς μέγιστον ἀμάρτημα.

Εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην κατηγορίαν ἀνήκει τὸ στιχοῦργημα «Πρὸς

χνίας ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ ΙΗ' αἰῶνος ὡς τὴν Ἐπανάστασι τοῦ 1821, Ἀθήναι - Ἰωάννινα 1973, σ. ζ' - η', 291.

1. Τὸ κείμενον ἐδημοσιεύθη ὑπὸ É. m. L e g r a n d, Δακικαὶ Ἐφημερίδες. Éphémérides Daces ou Chronique de la guerre de quatre ans (1736 - 1739) par Const. Dapontès. Tome premier (texte grec). Paris 1880, σ. XXXII, υμγ' - υμζ'.

2. Τὸ κείμενον ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Φαναριωτικὰ κείμενα. Α', ἐνθ' ἄν., σ. 9 - 16.

3. Ἰδ. Β. Χ. Χαραλαμπεοπούλου, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλληνικῆς Σχολῆς Βυτίνης, ἐνθ' ἄν.

4. Ἰδ. γενικῶς Γ. Θ. Ζώρα, Ὁ Πωρικόλογος (κατ' ἀγνώστους παραλλαγὰς). Ἀθήναι 1958 (ἐνθα καὶ βιβλιογραφία). Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Ἀνέκδοτοι παραλλαγὰι δημοδῶν μεσαιωνικῶν κειμένων. Α': Ὁ κῶδιξ Κωνσταντινουπόλεως 35, «Ἀθηνᾶ» 67, 1964, σ. 133 - 136 (μετὰ τῆς αὐτόθι βιβλιογραφίας).

τὸν μέθυσον» (κατὰ τὸ κατωτέρω Σμυρναϊκὸν χειρόγραφον) ἢ «Περὶ μεθύσου» (κατὰ τὸ κατωτέρω χειρόγραφον τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς).

Τὸ στιχοῦργημα τοῦτο παραδίδεται: α') διὰ μὴ περιγραφέντος, καὶ πιθανώτατα ἀπολεσθέντος, Σμυρναϊκοῦ χειρογράφου τοῦ 1802, ἐξ οὗ καὶ ἐδημοσιεύθη τῷ 1876¹ (στίχοι 343² ἱαμβικοὶ δεκαπεντασύλλαβοι μεθ' ὁμοιοκαταληξίας ἀνὰ διστιχίαν)· β') διὰ τοῦ περιγραφέντος χειρογράφου ὑπ' ἀρ. 7, τοῦ ἔτους 1803, τῆς μονῆς Σκαφιδιάς Ἡλείας, ἐξ οὗ ἐδημοσιεύθη τῷ 1959³ (στίχοι 338 ἱαμβικοὶ δεκαπεντασύλλαβοι μεθ' ὁμοιοκαταληξίας ἀνὰ διστιχίαν)⁴· γ') διὰ τοῦ ὑπ' ἀρ. 73 [30] κώδικος τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου (φ. 194 - 200), περιγραφέντος ὑπὸ Ρ. Moraux⁵ καὶ δ') διὰ τοῦ ὑπ' ἀρ. 77 κώδικος τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς (φ. 192^r - 210^r), τοῦ ΙΗ' αἰῶνος, περιγραφέντος ὑπὸ Σπ. Λάμπρου⁶, μὴ διακρίναντος ὅμως τὸ κείμενον (στίχοι 332 ἱαμβικοὶ δεκαπεντασύλλαβοι μεθ' ὁμοιοκαταληξίας ἀνὰ διστιχίαν)⁷. Παρὰ τὰ παρατηρούμενα σφάλματα τὸ κείμενον τοῦ χειρογράφου τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς εἶναι χρήσιμον πρὸς κριτικὴν ἐκδοσιν τοῦ στιχοῦργήματος.

1. [Α ν ω ν ὅ μ ω ς], Ἐπιγράμματα καὶ στιχοῦργήματα τοῦ ΙΖ' καὶ ΙΗ' αἰῶνος, «Μουσεῖον καὶ Βιβλιοθήκη τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς», περ. Β', ἔτος Α', 1875 - 1876. Ἐν Σμύρνῃ 1876, σ. 91 - 100 (ἰδ. καὶ σ. 84).

2. Προφανῶς μετὰ τὸν στίχον 282 ἐξέπεσεν — ἴσως καὶ κατὰ τὴν ἀντιγραφὴν πρὸς δημοσίευσιν τοῦ κειμένου — εἰς στίχος (: «εἰπέ μου, μαῦρε μέθυσε, τί θέλεις κάμει τότε», κατὰ τὸ χειρόγραφον τῆς μονῆς Σκαφιδιάς «εἰπέ μου, μαῦρε ἄνθρωπε, τί θέλει κάμεις τότε», κατὰ τὸ χειρόγραφον τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς).

3. Γ. Θ. Ζώρα, Ψυχωφελὲς ποίημα «Περὶ Μεθύσου» (κατὰ τὸν κώδικα ὑπ' ἀρ. 7 τῆς μονῆς Σκαφιδιάς Ἡλείας), «Ἡλεικά», τευχ. ΙΗ', 1959, σ. 537 - 550.

4. Ἡ παράδοσις τοῦ κειμένου διὰ τοῦ ἐν λόγῳ χειρογράφου φαίνεται κακὴ. Οὕτω πλὴν τῶν ὑπ' ἀρ. 149 - 150 καὶ 174 ἀτελῶς παραδιδόμενων — ἢ καὶ παραλείποντων στίχων, καθ' ὅσον δὲν σημειοῦται τι ἐν τῷ κριτικῷ ὑπομνήματι — παραλείπονται καὶ στίχοι (ὡς οἱ ὑπ' ἀρ. 95 - 96, 134, 306 - 307, 324 - 325), οἵτινες εὐρηνται ἐν τῷ Σμυρναϊκῷ ἢ ἐν τῷ χειρογράφῳ τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς.

5. Paul Moraux, Catalogue des manuscrits grecs (Fond du Sylloges). Ankara 1964, σ. 122 - 124. (Πρβλ. καὶ Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Παλαιογραφικά: Παρατηρήσεις εἰς Κατάλογον ἑλληνικῶν χειρογράφων κωδίκων, «Μνημοσύνη» Α', 1967, σ. 321).

6. Σπ. Λάμπρου, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις Βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἑθνικῆς: Α' Κώδικες τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς, «Νέος Ἑλληνομνήμων» Δ', 1907, σ. 111 - 112. Ἐκ τοῦ κειμένου παραλείπονται οἱ στίχοι, οἱ εὐρισκόμενοι ἐν τῷ στιχοῦργήματι (ὡς τοῦτο παραδίδεται διὰ τοῦ Σμυρναϊκοῦ χειρογράφου) ὑπ' ἀρ. 39 (φ. 194^r), 134 (φ. 199^r), ἀπὸ τοῦ δευτέρου ἡμιστιχίου τοῦ στίχου 177 μέχρι καὶ τοῦ πρώτου ἡμιστιχίου τοῦ στίχου 180 (φ. 201^v), 288 - 289 (φ. 207^v), 298 - 301 (φ. 208^r) καὶ 324 - 325 (φ. 209^v).

7. Ὑπὸ τοῦ Σπ. Λάμπρου (Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις Βιβλιοθηκῶν... ἐνθ' ἄν.) ἀναφέρονται μόνον τὸ ἐν φύλλ. 191^r στιχοῦργημα ὑπὸ τίτλον «Μερί-

Συναφές, κατὰ τὸ περιεχόμενον, πρὸς τὸ τελευταῖον τοῦτο στιχοῦργημα, ὅπερ εἶναι λίαν διαδεδομένον, εἶναι καὶ τὸ παραδιδόμενον διὰ τοῦ αὐτοῦ ὡς ἄνω κώδικος ὑπ' ἀρ. 77 τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς (φ. 210^v - 215^r)¹. Τὸ στιχοῦργημα τοῦτο, ὅπερ φέρει τίτλον «Περὶ μεθύσου», ἀναπτύσσεται εἰς 86 ἱαμβικούς δεκαπεντασύλλαβους στίχους μεθ' ὁμοιοκαταληξίας ἀνὰ διστιχίαν καὶ ἀποτελεῖ πιθανῶς αὐτοτελῆ ἐνότητα ἐτέρου παραινετικοῦ πρὸς ἄρχοντα κειμένου· τοῦτο δύναται νὰ ὑποστηριχθῇ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ πρώτου στίχου, ἀνευρισκομένου καὶ ἐν ἀρχῇ ἐτέρου στιχοῦργήματος τοῦ αὐτοῦ κώδικος (φ. 215^r - 221^v) «Περὶ τοῦ μὴ κατακρῖναι ἄνθρωπον ἱερωμένον»².

Ὅπως δὴ ποτε εἰς τὸ ὑπὸ τίτλον «Περὶ μεθύσου» κείμενον ὁ ἀνώνυμος στιχοῦργος ὑπογραμμίζει τὰ δεινὰ τὰ προκαλούμενα ἐκ τῆς μέθης καὶ προτρέπει ἀποφυγὴν τῆς οἰνοποσίας πρὸς διατήρησιν τῆς υγείας καὶ διαφύλαξιν τῆς ἀξιοπρεπείας τοῦ ἀνθρώπου.

κοὶ στίχοι» [ἀρχ. : «Τί σ' ὠφελεῖ, ὦ ἄνθρωπε»] καὶ κατόπιν τὰ ἐν φύλλ. 221^v «Γνωμικὰ τῆς χρηστοθείας».

Βιβλικώτερον τὰ μεταξὺ τῶν φύλλων 191^r καὶ 221^v περιλαμβανόμενα εἶναι τὰ ἐξῆς :

φύλλ. 191^v : «Ἐτερον [6 ἱαμβικοὶ δεκαπεντασύλλαβοι ὁμοιοκατάληκτοι στίχοι]

Ἀρχ. : Νόμον ἂν θέλῃς, βασιλεῦ, δίκαιον νὰ θεσπίσῃς

Τελ. : λαοί, φυλαὶ τιμοῦν αὐτὰς καὶ εἰλ' αἱ παρατάξεις.

φύλλ. 191^v - 192^r : «Ἐτερον [8 ἱαμβικοὶ δεκαπεντασύλλαβοι ὁμοιοκατάληκτοι στίχοι]

Ἀρχ. : Εἶναι πολλὰ κοπιαστικὴ ἡ στράτα π' ἀναβαίνω

Τελ. : τὸ περιστέρι τᾶκακον ἄπονα τιμωροῦσι.

φύλλ. 192^r - 210^r : Περὶ μεθύσου [332 ἱαμβικοὶ δεκαπεντασύλλαβοι ὁμοιοκατάληκτοι στίχοι]

Ἀρχ. : Θεέ μου, δός μοι δάκρυα ποτάμια νὰ χύσω

Τελ. : Ταῦτα εὗρισκονσι ἐκεῖ ὅλοι οἱ μεθυσμένοι.

φύλλ. 210^v - 215^r : «Ἐτερον περὶ μεθύσου [περὶ οὗ γίνεται λόγος κατωτέρω]

Ἀρχ. : Ἀκόμη, ἐκλαμπρότατε, καὶ τοῦτο νὰ ποιήσῃς

Τελ. : Ἀμμή τὸ μέτριον κρασί διδὲι πολλὴν υγείαν.

φύλλ. 215^r - 221^v : Περὶ τοῦ μὴ κατακρῖναι ἄνθρωπον ἱερωμένον [118 ἱαμβικοὶ δεκαπεντασύλλαβοι ὁμοιοκατάληκτοι στίχοι]

Ἀρχ. : Ἀκόμη, ἐκλαμπρότατε, καὶ τοῦτο νὰ ποιήσῃς,

ἱερωμένον ἄνθρωπον νὰ μὴ κατηγορήσῃς.

Τελ. : Αὐτό, πολλὰ παρακαλῶ, κάμνε τὴν αἴτησίν μου

νὰ σὲ φυλάξῃ ὁ Θεὸς καὶ νὰ ᾗχῃς τὴν εὐχὴν μου.

1. Σ π. Λ α μ π ρ ο υ, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις Βιβλιοθηκῶν. . . , ἐνθ' ἄν.

2. Ἰδ. τὴν ἀμέσως ἀνωτέρω, ἐν ὑποσημειώσει, περιγραφὴν τοῦ οἰκείου τμήματος τοῦ κώδικος ὑπ' ἀρ. 77 τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς.

KEIMENA

A'

1.126^v Διήγησις ὠφέλιμος εἰς τοὺς κρασοπατέρας,
ὅπου καθίζουν ᾗς τὸ κρασί πρὶ νὰ χαράξῃ ἡ μέρα

Ὁ μεθυστής ἐξύπνησεν, τρίβει τοὺς ὀφθαλμούς του,
κοιτάζει καὶ τριγύρου τον, γυρεύει τοὺς ὁμοίους του.
Ἐσήκωσεν τὰ μάτια του ᾗς τὸν οὐρανὸν ἀπάνω,
κίττων εἶδεν οὐρανὸν γεμάτον πεταλοῦδες·

5 μὲ τὸ πηγούνι τὲς μετρεῖ, φτέρνεται, χασμιριέται
ὡς εἶδεν καὶ τὸν ἥλιον, φιλοσοφεῖ καὶ λέγει :

ὁ πειρασμένος χάσκει καὶ πίττα ἀναθυμᾶται,
ὁ μυλωνᾶς τὸν μύλον του, ὁ γεωργὸς τ' ἄλἐτριν
καὶ κάθε εἰς τὴν τέχνην του σύνεργον τὴν γυρεύει,

10 σὺν τούτῳ καὶ οἱ δέσποτες, οἱ πρῶτοι τῶν πατέρων,
— ὁ μὲν δεσπότης ἄλογον, θρόνον, τὸν ὀρδινιάζουν,
φέρουν τὴν πατερίτζα του, φορένει τὸ μαντί του —
καὶ ἅπαντες οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ κρασοπατέρες·

φέρουν τοὺς τὸ κρασάκι τοὺς ὀμπρὸς μὲ τὸ βουτζάκι·

15 ἕνας βαστάει τὸ φλασκὶ καὶ ἄλλος τὸ δοκιμάζει·
καὶ ἂν εἶναι καὶ τοὺς ἄρῃσεν συγχωροῦν καὶ εὐλογοῦν το,
εἰ δὲ καὶ δὲν τοὺς ἄρῃσεν στέκουν καὶ ἀφοροῦν το.

Ὁ δὲ θαυμασιώτατος καὶ παννυφηλωμένος,

ὁ πάντων φρονιμώτατος, ὁ μεθυστής ὁ μέγας,

20 ὁ πάντων εὐγενέστατος, χρυσίου τιμημένος,
ἀκούσετε τί σᾶς λαλεῖ καὶ τί σᾶς συντυχαίνει :

Ὅλες τὲς τέχνες τοῦ κόσμου ᾗς τὸ νοῦν μου δὲν τὲς βάνω,
ἕνα καὶ μόνον ἀγαπῶ, κρασάκι εὐλογημένον,
κρασάκι μου ὠραιότατον, μυριοχαριτωμένον,

25 καὶ μάλιστα ὑπέρλαμπρον καὶ μυριοανθισμένον·
ἡ Παναγία καὶ ὁ Χριστὸς σὲ ἔχουν εὐλογημένον
κρασάκι χρυσοβλόγητον, ἄνθος τοῦ Παραδείσου,

τῶν νέων ἡ θεράπευσις, τὸ αἷμα τῶν γερόντων,
κρασί μου δοκιμώτατον εἰς πᾶσαν ἰατρείαν,

30 ἀνδρίζεις τὴν καρδίαν μου, εὐφραίνεις τὴν ψυχὴν μου.

In titulo Διήγησις ὠφελιώτης καὶ ὠφέλιμος || 4 ἴδεν τον || 10 δεσπότης || 13 ἀπάν-
τον || 14 post κρασάκι addidi τοὺς || 17 ἀφοροῦν τον || 22 ταῖς τέχναις ταῖς πραγματιῇς ||
23 κρασάκι μου || 27 κρασάκι μου ||

- f. 127^v Ἄν μὲ λιθάσουν ὁ λαὸς καὶ ἂν μὲ ἀποκεφαλίσουν,
 ἐγὼ γὰρ τὴν ἀλήθειαν θέλω νὰ μαρτυρήσω,
 ὅτι τὰ παρερχόμενα πράγμα|τα γούν τοῦ κόσμου,
 τὰ καθαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ πολύτιμα πραγμάτων,
 35 οἱ πέτρες πολυτίμητες μετὰ μαργαριτάρων
 καὶ ἄλλα περισσότερα ἀξιώτερα τῶν πάντων,
 ὅλα γὰρ ὑπερβαίνει τα τὸ θαυμαστὸν κρασάκι,
 πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ προκοπὴν μεγάλην.
 Τί σ' ὠφελοῦσιν, ἄνθρωπε, ἅπαντα νὰ τὰ ἔχῃς,
 40 νὰ ἔχῃς σπίτια πολλά, παλάτια ἀσβεστωμένα,
 πράγματα τὰ πανθαύμαστα, πλοῦτον καὶ τὸ λογάρι,
 καὶ ἡ κοιλία σου, ἄθλιε, νὰ μὴν ἔχῃ ὑγρασίαν
 οὐδὲ τὰ ἀντεράκια σου κρασίον κοκκινάδα;
 ὦ ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, ἀθλιώτερε τῶν πάντων,
 45 ἂν τὸ κρασί ἀποστρέφεσαι, τί ἄλλο ἀγαπᾷς;
 Οὐδὲ Θεόν, οὐδὲ γονεῖς, οὐδ' ἀδελφούς, οὐδὲ τέκνα,
 οὐ φίλον ἔκανες ποτὲ χωρὶς ἀδόλου οἴνου
 ἔχεις καὶ τὴν ὑστέρησιν καὶ τὴν μισανθρωπίαν
 ἔχεις (< >) καὶ τὴν Κόλασιν ὅς τὸν μέλλοντα αἰῶνα.
 50 Δός μου καμπόσον, ταπεινέ, ἀπὸ τὸν πλοῦτον πῶχεις,
 νὰ πίνω πάντα περισσὰ καὶ νὰ σὲ μνημονεύω,
 μορεῖ καὶ ὅς τὸν Παράδεισον καμπόσον νὰ ζυγώσῃς.
 Εἶδα βουτζάκι, ἄρχοντες, ὅς τὴν Κρήτην ὅταν ἤμουν,
 τὸν ἥλιον ἐπαρώμοιαζεν εἰς τὴν λαμπρότητά του
 55 καὶ τὰς ἀκτῖνας ἔβγαζεν ἐκ μέσων τῶν στεφάνων.
 Οἱ δόκες ἦσαν ἀργυρές, μάλαμα καπνισμένες,
 χρυσᾶ ἦσαν τὰ φουντώματα, σύρμα ἦταν ἡ στεφάνη
 καὶ μαργαριταδόρριζος ὁ θαυμαστὸς ὁ πῖρος.
 Δὲν ἤμπορῶ νὰ ἐπαινῶ καὶ τοῦ κρασιοῦ τὸ κάλλος,
 60 ἐκείνην τὴν ἐξαίρετον, λέγω, τὴν μυρωδίαν,
 τὴν νοστιμάδα τὴν γλυκειάν, τὴν ἡδονὴν τὴν τόσην.
 Λέγω νεκρὸς νὰ τὸ πινεν, πάραυτα περιπάτει.
 Φρόντω λοιπὸν ὁ ταπεινός, ὅταν τὸ διηγοῦμαι
 ὁ κείνο τῆς Κρήτης τὸ βουτζὶ τ' ὁμορφοκαμωμένον,
 65 διότις ἡ εὐμορφία του ἐξαίρετος γὰρ ἦτον
 μόνον γιὰ τ' ἦτονε μικρὸν δὲν τὸ παραπαινώ
 καὶ μάθετε πόσον κρασί ἐπίανεν ἐκεῖνο :

34 πολύτιμα τῶν || post πραγμάτων scripsit ὡσάν νὰ εἰπῇς χρυσάφι ἢ ἀσίμη quod delevi || 39 ἅπαντα || 41 ante πανθαύμαστα addidi τὰ || 43 ἀντερα || 54 ἐπαρωμίαζεν || 56 μὲ μάλαμα || 57 οἱ ξεφάνοι || 64 ἐκεῖνο || 67 post ἐκεῖνο scripsit τὸ βουτζίον quod delevi ||

- Τρακόσια μέτρα ἔβαζεν ἄσπρον κρασὶν ἀκράτον
 f. 127^v κ' ἑκατὰ | καὶ τὸ ἔπια ἓνα μερονυκτάκι
 70 καὶ μόνον ὅσον μ' ἀνάγγρισε τὴν δίψαν, ὅπου εἶχα,
 διότις ἡ μικρότητα ἐκείνου τοῦ βουτζίου
 διὰ χορτασμόν δὲν ἦτονε τῆς ταπεινῆς κοιλιᾶς μου,
 νὰ θεραπεύσῃ τὴν καρδίαν, συκωτοπλεύμονά μου,
 νὰ πᾶ καὶ εἰς τὰς φλέβες μου νὰ ῥθῇ καὶ ὅς τὴν ψυχὴ μου
 75 ἀμμή κ' ἐκεῖνο δὲν ἦτονε μὴδ' ἓνα μὴδὲ γι' ἄλλον.
 Ὅμως, κρασοπατέρα μου, φίλε συνάδελφέ μου,
 ἀκουσον καὶ κατάλαβε πόσον κρασί φοβοῦμαι :
 Νὰ εἶχα βουτζίον θαυμαστὸν ὡς τοῦ Σινᾶ τὸ ὄρος,
 γεμᾶτον νὰ ἦτονε κρασί ἄσπρον ὡσάν τὸ γάλα,
 80 καὶ νὰ ἦτον ἀργυρόκουπα τοῦ Γαλατᾶ ὁ πύργος,
 νὰ μοῦ τὸν ἐγεμίσαιεν ἄσπρον κρασὶν ἀκράτον
 νὰ μ' ἐδίδαν νὰ ἔπινα ὁπῶθελα ὁ καημένος
 καὶ πάλε νὰ τοὺς ἔφερνεν ὁ λογισμὸς ὁ τρέλης
 καὶ νὰ λέγην «δευτέρωσε καὶ πρόσεχε μὴν φτύσῃς»
 85 μὲ τὴν καρδίτza νὰ πῶ τὴν κούπαν τὴν μεγάλην,
 νὰ ῥούφιζε τὸ στόμα μου τὸν θαυμαστὸν τὸν κράσον.
 Ὅμως, Θεὲ καὶ Κύριε καὶ κτίστα τῶν ἀπάντων,
 ἐσύ, ὅπου ἐμίλησες μὲ τ' ἁγίον σου στόμα
 καὶ εἰπές μας «τί ζητήσετε, ἐγὼ νὰ σᾶς τὸ δώσω»,
 90 οὕτως, Θεὲ καὶ Κύριε, ζητῶ κ' ἐγὼ ὁ φταίστης,
 ἂν ἦτον πορευόμενον νὰ γένονταν βουτζίον
 ἡ Πρώτη, νῆσος θαυμαστή, ὅπου νὰ ἔτ' Ἀντιγόνη,
 καὶ νὰ ἦτον ὁλογέματον ἄσπρον κρασί ἀκράτον
 καὶ πάλιν νὰ ἐγένονταν ὁ οὐρανὸς καράβι
 95 καὶ ἄρμενα τὰ σύννεφα, τιμόνιν τὸ φεγγάρι,
 καραβοκύρης ὁ βοριάς καὶ ναῦτες οἱ ἀστέρες
 καὶ νὰ τοὺς ἔκρουεν σεισμὸς νὰ βγαῖναι οἱ πῖροι
 καὶ ὁ βουτζὸς νὰ ἐβρόνταγε, νὰ ραγισθῇ εἰς δύο
 καὶ νὰ ποταμοφόριζεν ὁ ἄδολος ὁ κράσος
 100 καὶ νὰ ῥέχονταν ὅς τὸ στόμα μου ἡ ἄβυσσος ἐκείνη,
 ἢ μπόρει νὰ ἐγέμιζεν ὁ στόμαχός μου ὅλος

69 κ(αί) κατὰ || post μερονυκτάκι scripsit ἐκεῖνο ὅλο τὸ κρασάκι quod delevi ||
 70 μόνον || 72 post ταπεινῆς scripsit ψυχῆς μου quod delevi || κοιλιᾶς μου || 73 καρδίαν
 μου || τὰ συκωτοπλεύμονά μου || 75 ἐκεῖνο || 78 ἂν εἶχα || 85 καρδίτza μου || 89 εἶτε || 90 φτέ-
 σθης || 91 ἦτον πορευόμενον || 95 κ(αί) σῆνεφα τὰ ἄρμενα || τιμόνιν τὸ φεγγάρι || addidi e
 versione cod. Vindob. Theol. gr. 244 et Selden. 14 («Νέος Ἑλληνομνήμων» Α', 1904,
 σ. 443) || 97 post πόροι scripsit τοῦ θαυμαστοῦ βουτζίου quod delevi || 101 μπόρει ||

- καὶ ἡ πτωχὴ κοιλία μου ἤθελεν κυματάει,
 ἀλλ' οὐδὲ θάνατον ποτὲ 'ς τὸν νοῦν μου ἤθελα βάλει. |
 f. 128^r Λοιπὸν καὶ τὸν Παράδεισον χωρὶς κρασὶ μισῶ τον·
 105 ἂν θέλω τρώγειν, ἂ διψῶ, τί ὠφέλεια μοῦ εἶναι;
 Ἀλλὰ καὶ 'ς τὸν Παράδεισον ἐκεῖνον, ὅπ' ἀκούεις,
 τέσσαροι ποταμοὶ τρέχουσιν, μεγάλοι, θαυμάσιοι.
 Ἄν ἦσαν καὶ οἱ τέσσαροι ἄσπρον κρασὶν ἀκροῦτον,
 ὁ ἓνας μὲ σώνει νὰ γεντῶ, ἐὰν δὲν τύχη φίλος,
 110 δεῦτερος μεσημέριον, τὸ δειλινὸν ὁ τρίτος
 καὶ ὁ τέταρτος (— — —) 'ς τὸ φτωχικὸν τὸ δειπνον.
 Καὶ ὅταν μὲ λείψῃ τὸ κρασὶ πέφτω εἰς λιγοθυμίαν.
 Καὶ ἂν εὖρω τζίμπουρον 'ς τὴν γῆν σκύφτω, μυρίζομαί το
 καὶ ἡ μωρωδιά του νικαίει τὸν μόσχον τῆς Συρίας.
 115 Ψωμίον οὐκ εὐφραίνει με, μόνε τὸ κρασοβόλι
 καὶ τοῦ λαγοῦ μαγέρεμα, ποὺ λέγεται κρασαῖον.
 Μῆνες καὶ χρόνους καὶ καιροὺς νὰ ἔπινα νύκτα - 'μέρα
 κρασάκι ὠραιότατον, σὰν τ' ἀγαπᾷ ψυχὴ μου,
 δὲν τό 'θελά 'χει χορτασμόν, οὐδέ 'θελα μεθύσει.
 120 Ἐκ τῶν ἁγίων γὰρ πολλοὶ λέγονται μυροβλύται,
 ἐγὼ γὰρ χάριν ἤθελα νὰ γένω κρασοβλύτης.
 Ἀκούσατέ το, μεθυσταὶ καὶ φιλόσοφοι ἄνδρες,
 θαυμάσιοι, πανένδοξοι, φίλοι κρασοπατέρες,
 τό πῶς εὐλόγησε ὁ Χριστὸς τὸν ἐν Κανᾷ τὸν γάμον,
 125 τὰς ἐξ ὕδρις τὸ νερὸν καὶ ἔγιναν κρασάκι.
 Ἐὰν τὸ κρασὶ δὲν εἴν' καλόν, μηδὲ Χριστοῦ ἀρέσει,
 τὸ πρῶτον θαῦμα ὁ Χριστὸς δὲν ἤθελεν τὸ δείξει,
 τὴν χάριν Του δὲν ἔδιδεν, οὐδὲ τὴν εὐλογίαν Του.
 Λοιπὸν ἀπὸ τὴν δίψαν μου ἀσθένησα μεγάλως·
 130 τὸν Ροῦφον εἶχα ἱατρὸν καὶ τὸν Κρασοπινάκη,
 αὐτοὺς, ὅπου 'χε μαθητὰς ὁ γέρον Μουστορροῦφης.
 Τὸν θάνατο ἐφοβήθηκα, μήπως καὶ ἀπεθάνω
 καὶ ἀφήκω ἀνάθεμα πολὺ, ποὺ μαθητὴν δὲν εἶχα,
 νὰ τὸν προκόψω σὰν ἐμὲ καὶ νὰ τὸν εὐλογήσω,
 135 νὰ μὴν χορταίνῃ τὸ κρασί, ἂν πίνῃ νύκτα - 'μέρα.
 Λοιπὸν ἐλιγοθύμησα, ἔγινα τοῦ θανάτου·
 νὰ κοινωνήσω ἐγύρεψα, μὴ χάσω τὴν ψυχὴν μου.

105 ὠφέλεια || 107 θαυμάσιοι || 110 ὁ δεῦτερος τὸ μεσημέριον μ(ε)τ(ἀ) μεγάλης
 νίξιας || 111 τὸν δειπνον || 122 φιλόσοφοι || 124 εὐλόγησεν || 126 ἐὰν γὰρ τὸ κρασὶ δὲν
 ἦτονε καλόν μηδὲ τοῦ Χ(ριστο)ῦ ἤθελεν ἀρέσῃ || 131 μουντορροῦφης || 132 θάνατον ||
 133 ὅπου ||

- Ἴδον γὰρ καὶ ψυχομαχῶ καὶ κἂν ἄς κοινωνήσω!
 139 Καὶ 'φέρασιν τὸν δέσποτα παπᾶ - Ρουφοκανάτην,
 f. 128^v με τὸ ποτήρι τὸ μικρό, | ποὺ 'μοιάζει καδοπούλα,
 καὶ τὴν λαβίδα τὴν στενὴν, ποὺ 'μοιάζει μύλου σκάφην,
 καὶ 'γέμισέν τὴν τρεῖς φορές, τάχα 'κοινωνήσέ με.
 Κρασάκι μὲ 'κοινωνήσαν καὶ ὕγιης εὐρέθην.
 Τὸ μέγα Σάββατον βραδὺ ἦτον αὐτό, ποὺ λέγω,
 145 καὶ τὴν λαμπρὰν τὴν Κυριακὴν ὄνειρον εἶδα μέγα.
 Φόρεμα εἶχα τὸν ἄσκον, καπάσι μισοβούτζι
 καὶ σκούφιαν ἀργυρόκουπα καὶ κάλτζες τὲς κανάτες,
 τζίμπουρον τὰ μαντήλια μου καὶ μάγγανον ἐβάστων·
 ἐβάστων καὶ 'ς τὸ στόμα μου τὸν πίρον τοῦ βουτζίου
 150 καὶ τάχα τὸν ἐλάλονα, ὥσπερ καλὴ φλογέρα·
 καὶ κλίνην εἶχα τὸν ληνόν, προσκέφαλον τὴν σκάφην,
 ζωνάριον ἐξωνόμουν τα τὰ στέφανα τοῦ βούτζου
 καὶ φαίνεται μου νὰ 'σανε μπουκλίτζες δεκαπέντε,
 τὸ γύρωθεν τῆς κλίνης μου μὲ εἶχαν περιφραγμένον.
 155 Καὶ 'θαύμασα ὁ ταπεινὸς 'ς τὸ ὄνειρον, ποὺ εἶδα,
 τὸ πῶς καὶ εἰς τὸν ὕπνον μου τοιοῦτον πρᾶγμα εἶδα.
 Εἶδα καὶ ἄλλον θαύμασμα, φρίττω νὰ τ' ἀναφέρω.
 Εἶδα βροντὴ ἐγένετο καὶ οὐρανὸς ἐρράγη,
 οἱ καταρράκτες ἔρρευσαν ἄσπρον κρασὶν ἀκροῦτον,
 160 κ' ἐγὼ τὸ στόμα μ' ἀνοιξα καὶ μέσα ἐκατέβην,
 μοῦστος καθαροπίπερος 'ς τὸ στόμα μου ἐμπήκεν.
 Ἐμίσαν τὰ ἀντεράκια μου τὴν εὐλογίαν τοῦ οἴνου·
 καὶ ἀπ' τὴν πολλὴν γλυκύτητα, μούστου τὴν εὐμορφάδα,
 ἡ μέλισσα μὲ 'δάγκασεν, ὅμως ἀκροτραυλίζω,
 165 καὶ τὰ ποδάρια κοντυλοῦν καὶ ὁ νοῦς μου ἐπαρῆλθεν.
 Μάθε καλά, ὦ ἄνθρωπε, τὸν οἶνον νὰ τιμάς,
 ὥσπερ γὰρ τὸ εὐρίσκομεν 'ς τὰ παλαιὰ χαρτία.
 Μάθε καὶ κατανόησον ὑπὸ Λαβὶδ προφήτου,
 ἀκουσον καὶ τὸν ψαλμωδόν, πῶς εὐμορφα τὸ λέγει :
 170 «Ὁ οἶνος εἶναι ἅγιος, εὐφραίνει τὴν καρδίαν».
 Καὶ νὰ ὅπου σ' ἀπόδειξα τὴν ἅπασαν ἀλήθειαν.
 Κρασὶ ἀπὸ τὸ στόμα σου νὰ μὴν τὸ λείπῃ πάντα,
 ἂν θε νὰ 'χῃς προτίμησιν κάλλια παρὰ πάντας.

138 ante ψυχομαχῶ addidi καὶ || 141 στενὴν || τοῦ μύλου || 144 τὸ βραδὶ || 145 ἴδα
 θαυμάσων κ(αι) ξακουσμένον μέγα || 149 ante πίρον addidi τὸν || 152 post ἐξωνόμουν
 addidi τα || 155 ὅπου || 160 ἐκατέβην || 161 ὁ μούστος ὁ καθαροπίπερος || 162 κ(αι) γέμισαν ||
 163 ἀπὸ τ(ὴν) || τ(οῦ) μούστου || 165 ποδάρια μου || 167 post χαρτία scripsit ὅπου γρά-
 φουσιν μ(ε)τ(ἀ) μεγάλης δόξης, quod deleui || 168 κ(αι) μάθε || 173 τ(ὴν) προτήμειν ||

B'

Ἕπαινος εἰς τὸ κρασί

διὰ στίχων πολιτικῶν ὁμοιοκαταληκτικῶν συντεθεῖς
παρὰ τοῦ πολυμαθοῦς ἄρχοντος Βυζαντίου Δράκου Σούτζου
κατὰ τὸ ἀψλὴ ἔτος ἐν Οὐγγροβλαχίᾳ

- f. 403^v Κρασάκι, τώρα ἠγνώρισα ἐσὺ τὸ πόσα χορῆζεις·
ἐσὺ γυμνοὺς ὁλόχουσα ξέρεις νὰ τοὺς στολίζῃς,
ἐσὺ τὸ ξέρεις ὅς ἐ πτωχοὺς καὶ δίνεις βασιλεῖες,
χωρὶς ραγιά κ' ὑπὴκοο μοιράζεις ἐξουσίες·
5 μ' ἐσένα δὲν χρειάζεται καὶ βασιλεὺς νὰ εἶναι
ἐκεῖνος ὁποῦ δὲν ἔχει τὴν κεφαλὴν ποῦ κλῖναι·
κάστρα μ' ἐσένα παίρνονται, στρατεύματα χαλνοῦνται
καὶ αἵματα δὲν χύνονται, μήτ' ἀνθρώποι νικοῦνται·
βασιλίσσα, ποῦ δὲν τολμοῦν νὰ τὴν ἴδωσιν τὰ μάτια,
10 μ' ἐσένα μπαίνει ἔξαφνα εἰς ἐ πτωχοῦ πλεμάτια·
τὰ πλούτη εἰς τοῦ λόγου σου εἶν' ἀφιερωμένα
καὶ τὰ κλειδιά τῶν θησαυρῶν ὅς τὰ χέρια σου ὀδομένα· |
f. 404^r μὲ τ' ἄρματά σου τὰ χρυσᾶ, ἂν τύχ' ἄρματωμένος,
μὲ τὰ στοιχεῖα πολέμῳ καὶ βγαίνω κερδεμένος·
15 μὲ λόγου σου οἱ διάβολοι, τοῦ "Αδ" αἱ Ἑριννῦες
ἐμπρός εἰς τὰ ὀμμάτια μου μὲ φαίνονται σὰ μυῖες·
ὅταν σὲ βάζω μέσα μου καὶ παίρνω ν' ἀρμενίζω
τὴν οἰκουμένην ὅς ἐ στιγμή τὴν περιτριγυρίζω·
ἐγὼ μ' ἐσένα ἤμπορῶ ἀνέμους νὰ νικῶ
20 καὶ ποταμούς, ποῦ τρέχουνε, νὰ τοῦσε σταματήσω.
Μήτηρ πασῶν τῶν ἀρετῶν ἂν εἶν' ἡ σωφροσύνη,
τὴν ἀποκτῇ ὁπῶμαθε πολλὰ καλὰ νὰ πίνῃ.
Προτέρημ' ἀπ' τὰ θαυμαστά ἂν εἶναι ἡ ἀνδρεία,
ἀπὸ τὴν μέθη κι ἄλλο τι πλιά δὲν σὲ κάμνει χρεῖα.
25 Ἄν θέλῃς ἡσυχὴ ζωὴ, νὰ λείψῃς ἀπ' τὴ λύπη,
ἡ μπότζα ἀπ' τὸ πλάγι σου ποτὲ ὅς μὴ σὲ λείπῃ.
Ὅποιος σὲ πῆλ, κρασάκι μου, δὲν ξεύρει ν' ἀδικήσῃ,
κι ἂν ἔχῃ ξένος δίκαιο, θέλει τ' ὁμολογήσῃ.
Εὐθὺς ὁποῦ ὀφκαιοῦσινε τοῦ οἴνου τὰ ἀγγεῖα,
30 ἐβγαίν' ἀπ' τὴν καρδίᾳ μας καὶ ἡ μνησικακία.
Ξαπλών' ἡ χάρις τοῦ κρασιοῦ τῶν ἀκριβῶν τὸ χέρι, |

1 πόσ' ἀχορίζεις || 9 τρομοῦν || 12 κλαδιά || 28 ξένο || 31 ξαπνῶν ||

- f. 404^v κόφτει τὸν κόμπο τῶν πονγγιδῶν τῆς μέθης τὸ μαχαίρι.
Ἄν ἔχῃς ἀρετὲς νεκρές, ποῦ μέσα ἐμφωλεύουν,
τὲς βγαίνει ἔξω τὸ κρασί, κάμνει καὶ ζωντανέουν·
35 ἐβγαίν' ἀπ' τὴν καρδίᾳ σου εὐθὺς κ' ἡ φιλαντία,
μὲ τὸ κρασί γιατρεύεται κι αὐτὴ ἡ ἁμαρτία·
φθόνος, ὑπερηφάνεια, μῖσος εὐθὺς ἐχάθη·
μὲ τὸ ἄθῳ τὸ κρασί δὲν κατοικοῦνε πάθη.
Κρασάκι μ', ὁποῦ ἀγαπᾷς τὰ ἔπαινεμένα ἦθη,
40 ἐσὺ τὸν κόλακα εὐθὺς τὸν κάμνεις φιλαλήθη·
δὲν στέρχεις, ὅποιος σ' ἀγαπᾷ καὶ σὲ κρατεῖ κοντά του,
νὰ χ' ἄλλα εἰς τὴν γλῶσσά του καὶ ἄλλα ὅς τὴν καρδίᾳ του.
Σὰν ἕνας ἥλιος λαμπρὸς λάμπεις ὅς τὴ γειτονιά σου
καὶ δίδεις ὅς ὅσους σ' ἀγαποῦν τὴν καθαρότητά σου.
45 Ἐσένα ὅποιος σ' ἀρνηθῇ καὶ δὲν μετανοήσῃ,
μένει ἀναπολόγητος εἰς τὴν δευτέρα κρίσι.
Πτωχὸς ἂν ζήσω πάντοτε καὶ τύχω μεθυσμένος
ὅς τὴν ὥρα τοῦ θανάτου μου, πεθαίν' εὐτυχισμένος.

45 μετανοήσῃ ||

Γ'

Περὶ μεθύσου

f. 210^v

- Ἀκόμη, ἐκλαμπρότατε, καὶ τοῦτο νὰ ποιήσῃς :
ἀπὸ τὴν μέθην πρόσεχε διὰ νὰ μὴ μεθύσῃς,
διότι εἶναι ἄγκιστρον, τοῦ Σατανᾶ παγίδα
καὶ ὅσοι τὴν ἀπόκτησαν πολλὰ κακὰ τοὺς εἶδα,
5 γυμνοὺς, πτωχοὺς καὶ πένητας καὶ καταφρονημένους
μέσα ὅς τὲς στράτες καὶ ὁδοὺς τοὺς εἶδα λασπωμένους·
ἀπὸ τὴν μέθην τὴν πολλὴν ποσῶς δὲν ἠμποροῦσαν
νὰ στέκουν εἰς τοὺς πόδας τοὺς καὶ τοὺς ἀναγελοῦσαν·
9 σὰν μοχθηροὶ ἐκείτονταν ὅς τὴν λάσπην εἰς τὴν στράτα |
f. 211^r καὶ ἦσαν τὰ μουστάκια τοὺς ξεράσματα γεμάτα·
οἱ σκύλοι τοὺς ἐγλύφασιν, οἱ μυῖες τοὺς ἐτρώγαν
καὶ τὰ παιδιὰ τοὺς ἔχρουσαν, χοῖροι τοὺς ἐπετρῶναν.
Αὐτοὶ δὲν τὸ ἠγροικούσασιν, οἱ καταμουτζωμένοι,
ὥσάν νεκροὶ ἐκείτονταν ὅς τὴν στράταν ξαπλωμένοι.

6 λασπωμένους || 9 ξράταν || 12 deb. : χοῖροι τοὺς ἀποτρῶγαν ? ||

- 15 Καὶ τίς νὰ μὴ τοὺς ληπθῇ καὶ τίς νὰ μὴ τοὺς κλαύσῃ,
ὅτι τὸ πλάσμα τοῦ Θεοῦ νὰ κείτῃ ἐν τῇ λάσπῃ;
Ἀνθρώπε, σήκω, ἐρύπησε καὶ ἔβγ' ἀπὸ τὴν μέθη,
ἐς τὸν ἑαυτὸν σου γύρισε καὶ λείπε ἐκ τὰ πένθη.
- f. 211^v Ἐρύπησε καὶ γνώρισε, συμμάζωξε τὸν νοῦ σου
20 καὶ σμίξε μὲ τοὺς ζωντανούς, ἔλθε ἐς τοῦ ἑαυτοῦ σου.
Μὴ κείτῃ ἐξεστηκώς, ὡσὰν δαιμονισμένος,
μέσα ἐς τὴν λάσπην, ἄθλιε, νεκρὸς ἐξαπλωμένος.
Ἰδὲς καὶ σὺ τὸν οὐρανόν, ἰδὲς καὶ σὺ τὰ νέφη,
ἰδὲς καὶ σὺ καμμιὰν φορὰν τὸν Κύριον πῶς βρέχει.
- 25 Ἰδὲς καὶ σὺ τὸν ἥλιον πῶς λάμπει, πῶς φωτίζει,
ἐς τὸν κόσμον τὰς ἀκτίνάς του πῶς τὰς διασκορπίζει.
Ἰδὲς καὶ σὺ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν καλὴν ἡμέρα
καὶ δόξαζε τὸν Κύριον καὶ τὴν αὐτοῦ μητέρα. |
- f. 212^r Σηκώσου ὡσὰν ἄνθρωπος, πιάσε δουλειὰ νὰ κάμῃς
30 καὶ εἰς τὸ σκότος τὸ βαθὺ τὸν νοῦν σου μὴ τὸν βάνης.
Οἱ ἄνθρωποι παρακαλοῦν νὰ φωτισθῇ ὁ νοῦς τους
καὶ σὺ τὸν χάνεις, ἄθλιε, εἰς τὸ κρασί, ἐς τοὺς μούστους.
Ἡ μέθη εἶναι ὁλωνῶν τῶν πονηρῶν μητέρα,
τὸ πλήθος τῶν ἁμαρτιῶν τὴν ἔχουσι πατέρα.
- 35 Ἡ μέθη εἶναι ὁ κρημνός, ποὺ καταρτᾷ ἐς τὸν Ἄδη,
τὸν μεθυστὴν κρεμνίζει τον μὲ τὴν ψυχὴν ὁμάδι.
Ἡ μέθη εἶναι ὁ θάνατος ἐς ὅσους τὴν ἀγαποῦσι
καὶ ὅποιοι τὴν ἀγάπησεν ὅλοι | τότε γελοῦσι.
- f. 212^v Μέθη πολλοὺς ἐγκρέμνισε, πολλοὺς καταδικάζει,
40 ἀριθμητοὺς, ἀμέτρητους ἐς τὴν ἁμαρτίαν κράζει.
Ἡ μέθη τὸ φαρμάκιον εἶναι τοῦ Διαβόλου,
τὸν μεθυστὴν τὸν ἄνθρωπον νεκρώνει τον δι' ὅλου.
Σαγίττα εἶναι δολερή, εἶναι φαρμακωμένη
ὅποιον βαρέσει ἐς τὸ πλευρόν, εὐθὺς τὸν ἀποθαίνει.
- 45 Ἡ μέθη εἶναι ὡσὰν ἰξός, ὅπου κολλᾷ καὶ σέρνει
καὶ δὲν ἔχει ξεκολλημὸν κεῖνος ὅπου τὴν φέρνει.
Ἡ μέθη εἶναι τὸ κανκί, ποὺ ἔχει τὸ φαρμάκι, |
- f. 213^r ὅποιος τὴν ἀπάντησε δὲν ἔχει ἀπανωβράκι.
Ἡ μέθη εἶναι δίκτυον, εἶναι καὶ ἀλυσίδα,
50 ὅφρις ἐστὶ δικέφαλος μὲ τὴν πικρὴν γλωσσίδα.
Ἡ μέθη εἶναι ὀχεντρα τυφλή, μὲ δίχως μάτια

15 μοῦ τὴν κλαύσῃ || 16 λάσπην || 17 μέθην || 19 νοῦν || 27 ἡμέραν || 29 πιάσε || 33 ἄλλο-
νῶν || 35 ἄδην || 37 ἀγαποῦσιν || 44 ὅποιος || 45 post εἶναι primum τὸ κανκί scripsit
deinde delevit || 46 ἐκεῖνος ||

- καὶ ὅποιον ἐδάγκασε τὸν ἔκαμε κομμάτια.
Μέθη πολλοὺς ἐπτάχυνε, πολλοὺς ἐξεγυμνώνει
καὶ τρίχα ἐς τὸ κεφάλι τους ἐπάνω δὲν φυτρώνει
55 ξανάστροφα, τὰ μάτια τους κάνει καὶ κοκκινίζουν
καὶ τρέμει τὸ κεφάλι τους καὶ συγχοιμολομορρίζουν,
f. 213^v τρέμει καὶ ὅλον τὸ κορμί, τρέμουν καὶ αἱ χεῖρες,
αὐτοὶ λογοῦνται ζωντανοὶ καὶ αἱ γυναῖκες χήρες.
Καὶ διὰ τοῦτο λέγω σου ποτὲ νὰ μὴ μεθύσῃς.
60 ἀκόμη, ἐκλαμπρότατε, μόνον νὰ μοῦ γροικῇς,
διότι ἀγαπῶ πολλὰ νὰ ἔχῃς τὴν τιμὴ σου,
νὰ ἔχῃς τὴν ὑγίαν σου ἐν ὅλῃ τῇ ζωῇ σου,
καὶ ὅσοι θέλουν σὲ εἰπεῖ νὰ πῇς, νὰ μεθύσῃς,
εἶναι ἐχθροὶ σου φανεροὶ καὶ νὰ μὴ τοὺς γροικῇς,
- 65 διότι ἔχουν ὄρεξιν ἀτοὶ τους νὰ μεθύσουν
καὶ ἐσένα εἰς τὴν γνώμην τους νὰ σὲ παρακινήσουν |
f. 214^r νὰ εἴδουν τὴν ἀφορμὴν νὰ πίνουν, νὰ χορτάσουν,
γεμᾶτα νὰ σηκώσωσιν, ὥστε ποὺ νὰ ξεράσουν.
Κ' εἰς τοῦ Θεοῦ τὸ ὄνομα σηκώνουν τὸ γεμᾶτο
70 καὶ πίνουν οἱ βάρβαροι τὸ κρασοπινακάτο.
Καὶ δεύτερον σηκώνουσι διὰ τὴν Παναγίαν
καὶ τὴν κακὴν τους ὄρεξιν τὴν λέγουσι πρεσβείαν.
Πίνουν καὶ διὰ τοὺς λοιποὺς ἁγίους κατὰ τάξι,
ὥστε μεθοῦν καὶ δὲν μπορεῖ κανένας νὰ σπαράξῃ
75 νεκρώνονται, ξαπλώνονται, καὶ γίνονται σὰν χοῖροι, |
f. 214^v διότι καὶ σταλαγματιὰ δὲν μένει ἐς τὸ ποτήρι.
Δὲν πίνουν καὶ νὰ σιωποῦν οἱ κρασοποτηράδες,
ἀμμή καὶ τοὺς ἁγίους μας τοὺς κάνουν μεθυστάδες.
Ἐκεῖνοι ἐγκρατεῦντες εἰς ὅλην τὴν ζωὴν τους,
80 ποτὲ κρασί δὲν ἔπιναν, νὰ σώσουν τὴν ψυχὴν τους,
καὶ ἐκεῖνοι οἱ χοντροτάτοι σηκώνουν τὸ ποτήρι
καὶ διὰ ὄνομα αὐτῶν γίνονται ὡσὰν χοῖροι.
Καὶ ταύτην τὴν συνήθειαν κάμε νὰ τὴν χαλάσῃς,
84 ἂν θέλῃς τὴν ὑγίαν σου σωστὴν νὰ τὴν φυλάσῃς, |
f. 215^r ὅτι ἡ μέθη προξενᾷ εἰς ὅλους ἀρρωστίαν,
ἀμμή τὸ μέτριον κρασί δίδει πολλὴν ὑγίαν.

53 ἡ μέθη || 58 γυναῖκές τους || 61 τιμὴν || 64 ἀγροικῇς || 65 διὰ τί || 67 εἴδουν || ante
ἀφορμὴν addidi τὴν || 73 τάξιν || 74 κανένα ||

Γ Λ Ω Σ Σ Α Ρ Ι Ο Ν

- Ἀκραῖος, ἐπίθ. = ἀμυγής, ἀνόθευτος A 68, 81, 93, 108, 159
 ἀκριβός, ἐπίθ. = φιλάργυρος B 31
 ἀκροτραυλίξω = τραυλίζω ὀλίγον A 164
 ἀμμή, σύνδ. = ἀλλά, ὅμως, βεβαίως, λοιπὸν A 75, Γ 78, 86
 ἀναγγρίζω = ἐρεθίζω, προκαλῶ A 70
 ἀναγελῶ = περιγελῶ Γ 8
 ἀναθυμᾶμαι = ἐνθυμούμαι A 7
 ἀνδρίζω = ἐνισχύω, δυναμώνω A 30
 ἀπαντῶ = συναντῶ, συνδέομαι, δεσπόζωμαι Γ 48
 ἀπανωβράκι τὸ = ἡ ἐξωτερικὴ βράκκα τῶν χωρικῶν Γ 48
 ἀποθαίνω, ἀμτβ. (ὑπ. ἀορ. ἀπεθάνω) = ἀποθνήσκω καὶ μτβτ. φονεύω A 132, Γ 44
 ἀργυρόκουπα, ἡ A 80, 147
 ἀρίθμητος ἐπίθ. = ἀναρίθμητος Γ 40
 ἄρμενα, τὰ A 95
 ἀτὸς (μετὰ τοῦ ἐγγλ. μου, σου κ.λ.π.) = ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀφ' ἑαυτῆς, ὁμός Γ 65
 ἀφίνω (ὑπ. ἀορ. ἀφήνω) A 133
- Βουτζάκι, τὸ = μικρὸν δοχεῖον οἴνου A 14, 53
 βουτζι (καὶ βουτζιον), τὸ = δοχεῖον οἴνου A 64, 71, 78, 91, 149
 βουτζος, ὁ = δοχεῖον οἴνου (μεγεθ.) A 98, 152
 βραδύ, τὸ = ἐσπέρα A 144
- Γίνομαι [γένω(ν)μαι] (παρατ. ᾿γένονταν) A 91, 94
 γκρεμνίζω = (μτφρ.) καταστρέφω Γ 39
 γλωσσίδα, ἡ = γλῶσσα Γ 50
 γοῦν, σύνδ. = λοιπὸν A 33
 γροικῶ (ἀορ. ᾿γροικύσασιν) = ἀντίλαμβάνομαι Γ 13, 60, 64
- Διότις, σύνδ. = διότι A 65, 71
 δόκη, ἡ = doja - ντούγια τοῦ βασιλεῦς A 56
- Ἐγκρατεύω = ζῶ με ἐγκράτειαν Γ 79
 ἐξεστηκώς, μτχ. = ἐκτὸς ἑαυτοῦ Γ 21
 εὐμορφάδα, ἡ A 163
- Ζυγώνω = πλησιάζω A 52
- Θαύμασμα, τὸ A 157
 θεράπευστις, ἡ A 28
- Ἰξός, ὁ = κολλώδης οὐσία ἀπὸ τὸν καρπὸν τῆς ἱξίας Γ 45
- Καδοπούλα, ἡ = μικρὸς κάδος A 140
 καθαροπίπερος, ἐπίθ. = γευστικὸς A 161
 κάθημαι (ἀορ. ἔκατσα) A 69
 κάλλια, ἐπίρρ. = κάλλιον A 173
 καμπόσος, ἀντων. = ἀρκετός, καμπόσον, ἐπίρρ. = ὀλίγον A 50, 52
 καπάσι, τὸ = σκιαδῖον, πίλημα A 146
 καρδίτσα, ἡ A 30, 85
 καταμουτζωμένος, μτχ. = μτφρ. καταγέλαστος Γ 13
 καταντῶ = φθάνω, καταλήγω Γ 35
 καυκί, τὸ = κοῖλον ἀγγεῖον, ξύλινον ποτήριον Γ 47
 κείτο(ν)μαι (παρατ. ἐκείτονταν) Γ 9, 14
 κερδεμένος, μτχ. = κερδισμένος B 14
 κοντυλῶ = παραμένω ἀκίνητος A 165
 κόπτω = κόπτω B 32
 κρασᾶτος, ἐπίθ. A 116
 κρασοβλύτης ἐπίθ. = ὁ ἀναβλύζων οἶνον A 121
 κρασοβόλι, τὸ = οἶνοποσία (κρασοβόλιον, βυζαντ., ἐν τοῖς μοναστηρίοις τῇ ἐκάστῃ μοναχῇ τεθὲν εἰς τράπεζαν δοχεῖον οἴνου· εἶτα κρασιά, ἡ) A 15
 κρασοπατέρας, ὁ A 13, 76, 123
 κρασοπινακᾶτο, τὸ = οἶνος Γ 70
 κρασοποτηρᾶς, ὁ (πληθ. κρασοποτηρᾶδες) = μέθυσος Γ 77
 κράσος, ὁ = οἶνος A 86, 99
 κρεμνίζω (ἀορ. ἐγκρεμνισε) Γ 36, 39
 κρούω = κτυπῶ A 97
 κυματάω = μτφρ. κινεῖται ὡς κύμα θαλάσσης A 102
- Λαλῶ (παρατ. ἐλάλωνα) A 150
 ληνός, ὁ = πατητήρι A 151
 λιθάζω = λιθοβολῶ A 31

- λογάρι, τὸ = θησαυρός, πλούτη A 41
- Μάργανον, τὸ = εἶδος ἐργαλείου ἢ μηχανήματος A 148
 μαγέρεμα, τὸ A 116
 μαντί, τὸ = χλαμύδα, μανδύας A 12
 μαργαριταρορριζος ἐπίθ. = πεποικιλμένος διὰ πολυτίμων λίθων A 58
 μεθυστής, ὁ (πληθ. μεθυσταὶ καὶ μεθυστάδες) = μέθυσος A 1, 19, 122 Γ 36, 42, 78
 μερουντάκι, τὸ A 69
 μισοβούτζι, τὸ = μικρὸν ἢ μέτριον βουτζι A 146
 μόνε, ἐπίρρ. = μόνον A 115
 μορεζάμενος, μτχ. ἐπίθ. = δυνατός A 91
 μπότζα, ἡ = μπότσα, ξύλινον δοχεῖον οἴνου B 26
 μπουκλίτσα, ἡ A 153
 μυροβλύτης, ἐπίθ. = ὁ ἀναβλύζων μύρα A 120
- Ξανόστροφα, ἐπίρρ. = ἐναλλάξ Γ 55
- Ὀλογέματος, ἐπίθ. A 93
 ὄλος (πληθ. ὄλων) Γ 33
 ὀμάδι, ἐπίρρ. = μαζι Γ 36
 ὀμμάτιον, τὸ (πληθ. ὀμμάτια) B 16
 ὀμπρός, ἐπίρρ. A 14
 ὀρδιναζώ = ὀρίζω, τακτοποιῶ A 11
- Πανθαύματος, ἐπίθ. A 41
 πανψηλωμένος, ἐπίθ. = ὑψηλότατος A 18
 παραπαινάω = ἐπαινῶ καθ' ὑπερβολὴν A 66
 παρομοιάζω (παρατ. ἐπαρόμοιαζεν) = ὑπερτερῶ A 54
 πατερίτσα, ἡ = στηρικτικὴ ράβδος, δεκανίκι A 12
 πετρώνω = λιθοβολῶ Γ 12
 πιάνω (παρατ. ἐπίανεν) = περιλαμβάνω, περιέχω A 67
 πῖρος, ὁ = ξύλινον ἔμφραγμα ὁπῶν τοῦ βαρελίου ἀντὶ τῆς κάνουλας A 58, 97, 149
 πλεμάτι, τὸ (πληθ. πλεμάτια) = δίκτυον B 10
- Πανεπιστήμιον Ἰωαννίνων
- πλιά, ἐπίρρ. = πλέον B 24
 πολλά, ἐπίρρ. = πολὺ Γ 61
 ποσῶς, ἐπίρρ. = οὐδῶως, παντάπασιν Γ 7
 ποταμοφορίζω = ρέω ὡς ποταμός A 99
 πουργί, τὸ = βαλάντιον B 32
- Ραγιάς, ὁ B 4
 ρουφίζω (παρατ. ᾿ρουφίζε) = ροφῶ A 86
- Σαγίττα, ἡ = βέλος Γ 43
 σπαράσσω = κινεῖται Γ 74
 στέργω = ἱκανοποιεῖται, ἀνέχομαι B 41
 στεφάνη, ἡ = ἄκρον, χεῖλος σκεύους A 57
 στέφανον, τὸ = κυκλοτερές περίβλημα, «τσέρκι» A 55, 152
 σνωτοπλέμονα, τὰ A 73
 συμμαζώνω (τὸν νοῦ) = συνέρχομαι Γ 19
 σύνεργος, ἐπίθ. = βοηθός A 9
 συντηχαίνω = συναναστρέφομαι, διαλέγομαι, ὁμιλῶ A 21
 σώνω = φθάνω, ἀρκῶ A 109
- Τρέλης, ἐπίθ. = τρελός A 83
 τριγύρου, ἐπίρρ. A 2
- Υστέρησις, ἡ A 48
- Φκαιρώνω = ἀδειάζω (εὐκαιρῶ, νῦν φκαιρέζω) B 29
 φλασκί, τὸ = δοχεῖον οἴνου, ἡ φλάσκα (κοινοβύθη ἢ λαγηνοφόρος) A 15
 φορένω = φορῶ, ἐνδύομαι A 12
 φούντωμα, τὸ A 57
 φταίστης, ὁ = αἵτιος, ὑπεύθυνος A 90
 φτέρνομαι = παρνίζομαι A 5
- Χαλνῶ (πληθ. χαλνοῦνται) = καταστρέφω B 7
 χάσκωμαι = χάσκω A 7
 χασμυιέμαι = χασιδῶμαι A 5
 χεῖζω = χρησιμοποιοῦμαι, εἶμαι ὠφέλιμος B 1
 χροῦγω = χρίζω (χρίω με λάσπην) Γ 12
 χρυσοβλόγητος, ἐπίθ. A 27

ΕΙΔΗΣΕΙΣ ΠΕΡΙ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΩΝ
ΒΛΑΧΙΑΣ ΚΑΙ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ ΕΚ ΣΗΜΕΙΩΣΕΩΝ
ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΩΝ ΚΩΔΙΚΩΝ

Ὡς γνωστόν, οἱ μαθηταὶ οἱ φοιτήσαντες εἰς τὰς ἐλληνικὰς σχολὰς τῶν παραδουναβίων Ἡγεμονιῶν καὶ πολλοὶ ἦσαν καὶ ἀπὸ διαφόρους περιοχὰς τῆς Ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας προήρχοντο. Ἡ κυρία Ariadna Camariano-Cioran εἰς τὸ βιβλίον τῆς περὶ τῶν «αὐθεντικῶν» Ἀκαδημιῶν τοῦ Βουκουρεστίου καὶ τοῦ Ἰασίου¹ παρέχει, ἐκτὸς τῶν λοιπῶν πολυτίμων στοιχείων, καὶ πίνακα τῶν μαθητῶν οἱ ὅποιοι ἐσπούδασαν εἰς τὰς ὡς ἄνω σχολὰς ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ 15' μέχρι τῶν ἀρχῶν τοῦ 19' αἰ.²

Εἰς τὰ πλαίσια ἐρεύνης ἀφορώσης εἰς κώδικας περιέχοντας κείμενα διδασκόμενα εἰς ἐλληνικὰ σχολεῖα τῶν χρόνων τῆς Τουρκοκρατίας εἶχον τὴν εὐκαιρίαν νὰ ἐπισημάνω τὰ ὀνόματα καὶ ἄλλων μαθητῶν οἱ ὅποιοι ἐφοίτησαν εἴτε εἰς τὴν σχολὴν τοῦ Βουκουρεστίου εἴτε εἰς τὴν τοῦ Ἰασίου. Αἱ περὶ αὐτῶν εἰδήσεις ἢ ἀπλοῖ μνεῖαι παρατίθενται κατωτέρω πρὸς συμπλήρωσιν τοῦ ὑπὸ τῆς κυρίας A. Cioran παρατιθεμένου πίνακος.

Οἱ ὑπ' ἀρ. 1120, 1152, 1153, 1154 καὶ 1202 κώδικες τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος³ παρέχουν λεπτομερεῖς εἰδήσεις περὶ τῶν σπουδῶν τοῦ Νεοφύτου Καλούτζη, ἱερομονάχου, Ἐκκλησιάρχου τῆς Ἐπισκοπῆς Κυθήρων⁴. Ὁ Καλούτζης παρηκολούθησεν εἰς Ἰωάννινα τὰς παραδόσεις τοῦ ἱεροδιδασκάλου Τρύφωνος τοῦ ἐκ Μετσόβου⁵. Ἡ αὐτόγραφος ση-

1. Ariadna Camariano-Cioran, *Academiile domnești din București și Iași*. București 1971 καὶ Δελτίον Ρουμανικῆς Βιβλιογραφίας, ἔτος Δ', τεύχος 6. Θεσσαλονίκη Μάιος 1972, ἐπιμέλεια Μαρίας Γ. Παπαγεωργίου, ἐνθα ἐκτενὴς περίληψις καὶ μετάφρασις ἀποσπασμάτων.

2. Ariadna Camariano-Cioran, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 215 - 223 καὶ Μαρίας Γ. Παπαγεωργίου, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 117 - 126.

3. Ἰωάννου Σακκελίωτος καὶ Ἀλκιβιάδου Ἰ. Σακκελίωτος, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος. Ἐν Ἀθήναις 1892, σσ. 202 - 203, 209 καὶ 218 - 219 ἀντιστοίχως.

4. Βλ. κατωτέρω τὰς ἐκδιδόμενας σημειώσεις.

5. Παν. Ἀραβαντινοῦ, Βιογραφικὴ συλλογὴ λογίων τῆς Τουρκοκρατίας. Εἰσαγωγή - ἐπιμέλεια Κ. Θ. Δημαρᾶ, Ἰωάννινα [Ἐκδόσεις Ἑταιρείας Ἑπειρωτικῶν Μελετῶν] 1960, σσ. 204 - 205.

μειώσεις του εἰς τὸ φ. 324^ν τοῦ ὑπ' ἀρ. 1120 κώδικος τῆς Ἑθν. Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος μαρτυρεῖ ὅτι εὗρίσκετο εἰς Ἰωάννινα κατὰ Μάρτιον τοῦ 1758¹. Τὸ ἐπόμενον ἔτος ἤρχισε νὰ σπουδάζῃ εἰς τὴν σχολὴν τοῦ Βουκουρεστίου.

Πρώτην μνεῖαν περὶ τῆς παρουσίας του εἰς Βλαχίαν κατὰ τὸ 1759 ἀπαντῶμεν εἰς τὸ φ. 320^ν τοῦ κώδικος Ἑθν. Βιβλ. τῆς Ἑλλάδος ὑπ' ἀρ. 1120 ἔχουσας οὕτω· κατὰ τὸ *ἄνω* ἐν μηνὶ ἀπριλίῳ 5' ἐν βουκουρεστίῳ τῆς βλαχίας· ὑπὸ τοῦ Δευτερεύοντος Διδασκάλου ἐν τῇ σχολῇ τοῦ δσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν σάββα τοῦ ἡγιασμένου καὶ Θεοδώρου² καλουμένου Νεόφυτος Ἱερομόναχος Καλούτζης³. Τῆς σημειώσεως προηγεῖται κείμενον σφζδόμενον ἀκέφαλον, ἡρμηνευμένον διὰ τῆς ψυχολογικῆς μεθόδου. Πρόκειται περὶ τοῦ Συμποσίου τοῦ Ξενοφώντος, ὡς ἀποδεικνύεται ἐκ τῆς ἀντιβολῆς τοῦ κειμένου τοῦ χειρογράφου πρὸς τὸ τῶν ἐκδόσεων.

Διὰ τὰς σπουδὰς τοῦ Νεοφύτου κατὰ τὸ ἔτος 1760 ἔχομεν τὰς ἀκολουθοῦσας μαρτυρίας· EBE 1120, φ. 412· βουκουρεστίῳσι τέλος τῆς τοῦ δμήρου ραψωδίας πρώτης· κατὰ τῷ *ἄνω* φευροναρίῳ δη νεόφυτος ἱερομόναχος Καλούτζης. Ἐντὸς τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ὁ Νεόφυτος ἤρχισε τὴν σπουδὴν τῆς δευτέρας ραψωδίας τῆς Ἰλιάδος τὴν ὁποίαν ἐπεράτωσε τὸν Ἰούνιον τοῦ ἰδίου ἔτους, ὡς συνάγεται ἐκ τῶν ἐπομένων δύο σημειώσεων· EBE 1120, φ. 414^ν κατὰ τῷ *ἄνω* ἐν μηνὶ φευροναρίῳ 18' ἐν βουκουρεστίῳ τῆς βλαχίας καὶ EBE 1120, φ. 442 τέλος τῆς τοῦ δμήρου β ραψωδίας· τῷ θεῷ δὲ δόξα κατὰ τὸ *ἄνω* ἐν μηνὶ ἰουνίῳ 7' ἐν βουκουρεστίῳ τῆς βλαχίας. Τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 1760 διδάσκεται πιθανῶς ὑπὸ τοῦ διδασκάλου Θεοδώρου τὸν λόγον Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου εἰς Γρηγόριον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Μεγάλου Βασιλείου «ἐπιστάντα μετὰ τὴν χειροτονίαν». Σημειώσεις ἐν ἀρχῇ τοῦ κειμένου (EBE 1120, φ. 214 1760 Σεπτεμβρίου 18) καὶ ἑτέρα ἐν τέλει (EBE 1120, φ. 224 Τέλος μὲν ἔστω σὺν τῷ θεῷ καὶ Δόξα. κατὰ τὸ *ἄνω* ἔτος σωτήριον ἀνθεστηριῶνος 67 ἐπὶ δέκα. νεόφυτος Ἱερομόναχος) καθορίζουν τὸ χρονικὸν διάστημα τὸ ὁποῖον ἐχρειάσθη διὰ νὰ ἀντιγραφῇ καὶ νὰ μελετηθῇ ὑπὸ τοῦ σπουδαστοῦ ὁ ὡς ἄνω λόγος. Πρέπει ὅμως νὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ὅτι παραλλήλως πρὸς τὰ κείμενα ὁ Νεόφυτος ἤκουε καὶ μαθήματα φιλοσοφικά. Αἱ μαρτυρίαι τοῦ κώδικος EBE 1154 εἶναι ἐν προκειμένῳ διαφωτιστικαί. Ὁ κώδιξ ἀνῆκεν εἰς τὸν Καλούτζην καὶ κατὰ πᾶσαν πιθανότητα εἶναι αὐτό-

1. Κώδιξ Ἑθν. Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος ὑπ' ἀρ. 1120, φ. 324^ν. Καὶ ταῦτα παρ' ἐμοῦ τοῦ νεοφύτου Ἱερομόναχου· κατὰ τὸ *ἄνω* ἐν μηνὶ μαρτίῳ 5' ἐν τῇ χώρᾳ Ἰωαννίνων.

2. Προφανῶς πρόκειται περὶ τοῦ Θεοδώρου Χατζῆ Πέτρου περὶ τοῦ ὁποίου βλ. Ἐπαμ. Θ. Κυριακίδου, Βιογραφίαι τῶν ἐκ Τραπεζοῦντος καὶ τῆς περὶ αὐτὴν χώρας ἀπὸ τῆς Ἀλώσεως μέχρις ἡμῶν ἀκμασάντων λογίων μετὰ σχεδιάσματος ἱστορικοῦ περὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Φροντιστηρίου τῶν Τραπεζοῦντιων. Ἐν Ἀθήναις 1897, σσ. 104 - 105.

3. Ἡ σημείωσις καὶ παρὰ Σακκελίωτι, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 203.

γραφος¹. Περιέχει κείμενα φιλοσοφικά καὶ γραμματικὴν. Ὅτι τὸ περιεχόμενον τοῦ κώδικος ἐγράφη καὶ ἐδιδάχθη εἰς Βουκουρέστιον πιστοῦται ἐκ σημειώσεως εἰς τὸ φ. 39^v, τὴν ὁποίαν καὶ παραθέτομεν· ἐτελειώσαμεν τὴν τῆς παρούσης εἰσαγωγῆς παράδωσιν κατὰ τὸ σωτήριον ἔτος, ἀφῆσαν Ἰαννουαρίου κς' ἡν τῇ κατὰ βουκουρέστιον σχολῇ τῇ κοινῶς λεγομένη ἁγίον σάββαν· ἐπὶ τῆς ἡγεμονίας τοῦ ὑψηλοτάτου αὐθέντου κυρίου κυρίου Ἰαννου σκαρλάτου γκίκα βοεβόδα². Ἡ εἰς τὴν σημείωσιν ἀναφερομένη «εἰσαγωγή» δὲν εἶναι εἰ μὴ ἡ πραγματεία τοῦ Γεωργίου Σουγδουρῆ «Εἰσαγωγή λογικὴ ἥτοι προδιοικήσεις εἰς ἅπασαν τὴν λογικὴν μέθοδον τοῦ Ἀριστοτέλους»³. Αὕτη ἐτυπώθη τὸ πρῶτον ἐν Βιέννῃ τὸ 1792⁴. Συνεπῶς ἐκυκλοφορεῖτο χειρόγραφος μεταξὺ τῶν σπουδαστῶν τῆς σχολῆς καὶ ὡς ἐκ τούτου εἶναι δύσκολον νὰ προσδιορισθῇ ἐκ ποίου «χειρογράμματος» ἀντέγραψε τὸν κώδικά του ὁ Καλούτζης. Τὴν Εἰσαγωγὴν ἀκολουθεῖ ἡ «τεχνολογία τῆς μικρᾶς λογικῆς τοῦ λογιωτάτου σουγδουρῆ» (EBE 1154, φφ. 40 - 52) κατὰ «πεῦσιν καὶ ἀπόκρισιν», ἔπονται αἱ «Θεωρίαι καὶ παρατηρήσεις γραμματικαὶ περὶ μορίων» (EBE 1154, φφ. 53 - 64^v) καὶ ἡ «Διδασκαλία εἰς τὸ δὸν περὶ μορίων τοῦ Θεοδώρου»⁵ (EBE 1154, φφ. 65 - 66^v), σχολικὴ ὕλη τὴν ὁποίαν ἀσφαλῶς διεξῆλθεν ὁ Νεόφυτος.

Διὰ τὰ ἔτη 1762 καὶ 1763 μοναδικὴν μνείαν εὐρίσκομεν εἰς τὸν κώδικα EBE 1202, ἐν φ. 123^v· ἡ μὲν αὖ παράδοσις εἴληφε τέλος κατὰ τῷ, ἀφῆσαν ἡν μηνὶ μαρτίῳ ζ' ἡ δὲ β', ἀφῆσαν τῇ λη' μαΐου. Ἡ σημείωσις ἔχει τεθῇ ἐν τέλει κειμένου ἐπιγραφομένου «Προοίμιον εἰς τὴν ρητορικὴν τέχνην». Πρόκειται περὶ τῶν προγυμνασμάτων τοῦ Ἀφθονίου, τῶν ὁποίων ἡ πρώτη ἐκδοσις ὀφείλεται εἰς τὸν Ἀλδὸν ἐν Βενετίᾳ τὸ 1505⁶ συνεκδόνα καὶ Ἑρμογένη, Ἡρακλείδην Ποντικόν, μύθους τοῦ Αἰσώπου κ.ἄ. Ἐκ τῆς κάτωθι τοῦ τίτλου σημειώσεως (EBE 1202, φ. 90· ἀφῆσαν δικεμβρίου θ') συμπεραίνομεν ὅτι

1. Τοῦτο συμπεραίνομεν ἐκ συγκρίσεως τῆς γραφῆς τοῦ κώδικος τούτου πρὸς τοὺς ὑπ' ἀρ. 1120, 1153, 1202 (φφ. 82 - 296^v) αὐτογράφους τοῦ Καλούτζη.

2. Δ. Α. Ζακυθηνόυ, Ἡ Τουρκοκρατία. Ἀθήναι 1957, σσ. 100 - 102, ἐνθα πίναξ τῶν ἡγεμόνων Βλαχίας καὶ Μολδαβίας.

3. Περὶ τοῦ Γεωργίου Σουγδουρῆ καὶ τοῦ ἔργου του βλ. Στ. Φ. Μπέττη, Γεώργιος Ἱερεὺς Σουγδουρῆς, ὁ διδάσκαλος τοῦ Γένους (1645; - 1725). Ἡπειρωτικὴ Ἑστία, ἔτος ΙΒ', 1963, σσ. 177 - 184, 278 - 286, 381 - 388, 492 - 501 καὶ 605 - 614.

4. Ἀνδρέου Παπαδοπούλου - Βρεττοῦ, Νεοελληνικὴ Φιλολογία ἥτοι Κατάλογος τῶν ἀπὸ τῆς πτώσεως τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας μέχρι ἐγκαθιδρύσεως τῆς ἐν Ἑλλάδι Βασιλείας τυπωθέντων βιβλίων παρ' Ἑλλήνων εἰς τὴν ὁμιλουμένην ἢ εἰς τὴν ἀρχαίαν ἐλληνικὴν γλῶσσαν. Ἐν Ἀθήναις 1854, μέρος Β', σ. 90 καὶ Γεωργίου Γ. Λαδᾶ καὶ Ἀθανασίου Δ. Χατζηδήμου, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τῶν ἐτῶν 1791 - 1795. Ἀθήνα 1970, σσ. 126 - 128.

5. Ἐνταῦθα ἐννοεῖται ὁ Θεόδωρος Γαζής, ὁ γνωστὸς συγγραφεὺς Γραμματικῆς.

6. Βιβλιοθήκη τῆς Βουλῆς τῶν Ἑλλήνων, Ἀρχέτυπα καὶ Ἐκδόσεις ΙΕ' καὶ ΙΣ' αἰῶνος. Τόμ. Α', Ἀθήναι 1971, σ. 40.

ὁ Νεόφυτος ἤκουσε τὸ πρῶτον ρητορικὰ μαθήματα τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1762 συνεχίσας τὴν ἀκρόασιν μέχρι τῆς 7ης Μαρτίου 1763, ὅποτε δι' ἄγνωστον αἰτίαν διέκοψε. Βέβαιον εἶναι ὅτι ἐπανελάβε τὰ αὐτὰ μαθήματα (δευτέρα παράδοσις, κατὰ τὴν σημείωσιν τοῦ φ. 123^v) τὸ 1766 μὲ διδάσκαλον τὸν Μανασσῆν Ἡλιάδην¹. Περὶ τούτου μαρτυρεῖ ἡ ἐν EBE 1202, φ. 90, σημείωσις· βουκουρέστι 1766 μαΐου αὖ παρὰ τῷ σοφολογιωτάτῳ διδασκάλῳ μανασσῇ. Ἐν τῷ μεταξὺ ἠκροᾶτο καὶ ἀντέγραφε τὸ κεφάλαιον «περὶ ἀσαφείας καὶ ἀπιθάνου» ἐκ τῶν Προγυμνασμάτων τοῦ Θεώωνος ἐκ χειρογράφου ἀνήκοντος εἰς τὸν διδάσκαλόν του. Διότι ἡ ἐν EBE 1202, φ. 123^v, σημείωσις βουκουρέστιον· ἐκ τῶν τοῦ μανασσῆ Ἡλίου τοῦ ἐκ μελενίκου, ἀφῆσαν μαΐου ις' ἡ δὲν σημαίνει ὅτι ὁ κώδιξ 1202 ἀνῆκεν εἰς τὸν Ἡλιάδην, ἀφοῦ αἱ κατὰ τὸ τμήμα τοῦτο σημειώσεις τοῦ κώδικος πείθουν ὅτι πρόκειται περὶ αὐτογράφου τοῦ Καλούτζη (φφ. 82 - 296^v), ἀλλ' ὅτι ὁ Καλούτζης ἀντέγραψεν ἐκ χειρογράφου ἐκ τοῦ ὁποίου παρέδιδεν ὁ Ἡλιάδης. Προφανῶς ἀντέγραψεν ἐκ τοῦ ὑπ' ἀρ. 71 κώδικος τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας². Ὁ κώδιξ εἶναι αὐτόγραφος τοῦ Μανασσῆ Ἡλιάδην καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις περιέχει τὸ κεφάλαιον «περὶ ἀσαφείας καὶ ἀπιθάνου» τοῦ Θεώωνος. Βραδύτερον ὁ κώδιξ περιήλθεν εἰς τὸν Φιλόθεον Περιστερεώτην³. Τὰ μαθήματα ρητορικῆς τέχνης (Ἀφθόνιος καὶ Θεών) ἐπερατώθησαν τὴν 31ην Μαΐου (EBE 1202, φ. 137· Τέλος τῶν τοῦ ἀφθονίου προγυμνασμάτων τε καὶ μελετῶν· εἴληφε δὲ πέρας ἡ τούτων παράδοσις, ἀφῆσαν μαΐου λαη' ἐν βουκουρεστίῳ).

Τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1765 ὁ Καλούτζης εὐρίσκειτο εἰς Ἰάσιον (EBE 1202, φ. 219· Τέλος τῷ συντελεστῇ τῶν καλῶν Θεῷ χάρις. δῶρον τὸ παρὸν τοῦ Θεοῦ συνεργείᾳ, ἀφῆσαν τῇ κδ' τοῦ δικεμβρίου ἐν γιασίῳ γέγραπται). Ἐκ σημειώσεως τοῦ κώδικος 1202 τῆς Ἑθν. Βιβλιοθ. τῆς Ἑλλάδος, πληροφοροῦμεθα ὅτι ἐκεῖ ἀντέγραψε τὴν «Ἐκθεσιν ρητορικῶν τινῶν κανόνων ἱεροκλήρου, μάλιστα συμβαλλομένων, οὓς ἐκ τῆς λατινίδος φωνῆς ὁ ἐν Ἱεροδιακόνις Μακάριος εἰς τὴν ἐλλάδα φωνὴν ἀπανθισάμενος προῦθηκε τοῖς φιλολόγοις». Τὸ ἔργον τοῦτο τοῦ Μακαρίου Καλογερά εἶχεν ἤδη τυπωθῇ τὸ 1755⁴. Ἐπομένως ἡ ἀντιγραφή δυνατόν νὰ ἐγένετο ἐξ ἐντύπου. Ποῖοι λόγοι

1. Κ. Ν. Σάθας, Νεοελληνικὴ Φιλολογία. Βιογραφίαι τῶν ἐν τοῖς γράμμασι διαλαμπάντων Ἑλλήνων ἀπὸ τῆς καταλύσεως τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας μέχρι τῆς ἐλληνικῆς ἐθνεγερσίας (1453 - 1821). Ἐν Ἀθήναις 1868, σσ. 513 - 515.

2. Constantin Litzeica, Catalogul manuscrisurilor grecești. București 1909, σ. 388.

3. Περὶ Φιλοθέου Περιστερεώτου βλ. Ἐπαμ. Θ. Κυριακίδου, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 86.

4. Émile Legrand, Bibliographie Hellénique, I. Paris 1918, σ. 436, ἀρ. 442. Περὶ Μακαρίου βλ. προχείρως Νικ. Α. Φοροπούλου, Καλογεράς. Μακάριος. Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἑγκυκλοπαιδεία, τόμ. 7, Ἀθήναι 1965, σσ. 268 - 271, ἐνθα καὶ βιβλιογραφία.

ώδηγησαν τὸν σπουδαστὴν εἰς Ἰάσιον δὲν γνωρίζομεν. Ἐπίσης δὲν ἔχομεν πληροφορίας διὰ τὰς σπουδὰς του κατὰ τὸ 1764.

Βέβαιον εἶναι ὅτι ἀπὸ τοῦ Μαΐου 1766 εὐρίσκετο πάλιν εἰς Βουκουρέστιον, εἰς τὴν σχολήν, ὅπου ἐσυνέχισε τὰ ρητορικὰ μαθήματα. Κατὰ τὸν κώδικα EBE 1202, φ. 138, τὴν 2αν Ἰουνίου 1766 ἤρχισε τὴν σπουδὴν τῶν «στάσεων» τοῦ Ἑρμογένους ἐξαντλήσας τὰ Προγυμνάσματα τοῦ Ἀφθονίου καὶ τοῦ Θέωνος τὴν 31ην Μαΐου, ὡς εἶδομεν. Τὰς «στάσεις» ἐπεράτωσε τὸν Ὀκτώβριον τοῦ ἰδίου ἔτους, κατὰ τὸν αὐτὸν κώδικα, φ. 189^v, ἐνθα σημειοῦται τετέλεσται δὲ ἡ τῆς παρούσης ῥητορικῆς παράδοσις τῷ ἀφῆξω κατὰ μῆνα ὀκτώβριον τῇ κη ἐν βουκορεστίῳ τῆς βλαχίας ἐν τῇ ἀκαδημίᾳ τῆς αὐτῆς Νεόφυτος Ἱερομόναχος Ἐκκλησιάρχης Καλούτζης. Τὴν φοίτησιν διέκοψεν ἐν τῷ μεταξὺ καὶ μετέβη εἰς Κουμπουλούγγιον, ὡς ὀνομάζει τὴν σημερινὴν πόλιν Cimpulung, ἄγνωστον διὰ ποῖον σκοπὸν. Πάντως ἐκεῖ ἀντέγραψε τὸ κείμενον τῶν «στάσεων», ὡς ὁ ἴδιος μαρτυρεῖ (EBE 1202, φ. 189^v. Τέλος καὶ τῇ πανσθενεστάτῃ τριάδι δόξα. ἀφῆξω ἀγούστου κςη ἐν κουμπουλουγγίῳ τῆς βλαχίας γέγραπται). Παραλλήλως ἀντέγραψε καὶ τὴν πραγματείαν τοῦ Σουγδουρῆ «Περὶ τοῦ πῶς δεῖ ὁμιλίαν ξυγγράφειν»¹ (EBE 1202, φ. 239^v Τέλος καὶ τῷ ἐν τριάδι ὁμονομένῳ Θεῷ δόξα γέγραπται μὲν κατὰ τῷ ἀφῆξω ἀγούστου κςη ἐν κουμπουλουγγίῳ τῆς βλαχίας), ἄγνωστον ποῖον χειρόγραφον χρησιμοποίησας. Εἰς Cimpulung εἰργάσθη ἐντατικῶς ὁλοκληρώσας τὴν ἀντιγραφὴν τῶν «στάσεων» καὶ τῆς πραγματείας τοῦ Σουγδουρῆ τὴν αὐτὴν ἡμέραν, ὡς προκύπτει ἐκ τῶν παρατεθειμένων σημειώσεων. Παρέμεινε δὲ ἐκεῖ προφανῶς καὶ καθ' ὅλον τὸν Σεπτέμβριον ἀντιγράφων τὴν «σύνοψιν τέχνης ρητορικῆς κατὰ πεῦσιν καὶ ἀπόκρισιν Ἀλεξάνδρου τοῦ ἐξ ἀπορρήτων»² τὴν ὁποίαν τελειώνει τὴν 2αν Ὀκτωβρίου (EBE 1202, φ. 296^v. Τέλος καὶ τῷ Θεῷ τῷ μόνῳ Δόξα. ἀφῆξω κατὰ μῆνα ὀκτώβριον τῇ βε ἐν κουμπουλουγγίῳ). Νὰ ὑποθέσωμεν λοιπὸν ὅτι ἡ μετάβασίς του εἰς τὴν πόλιν ταύτην, μικρὸν ἀπέχουσαν τοῦ Βουκουρεστίου, ἀπεσκοπεῖ εἰς τὴν ἀντιγραφὴν κειμένων τὰ ὁποῖα δὲν ἠδύνατο νὰ ἔχη εἰς τὴν διάθεσίν του εἰς τὸ περιβάλλον τῆς σχολῆς;

Ἐπέστρεψεν εἰς Βουκουρέστιον τὸν Ὀκτώβριον, ὅπου, ὡς εἶδομεν, τὴν 20ὴν ἐπεράτωσε τὴν σπουδὴν τῶν «στάσεων» τοῦ Ἑρμογένους. Τὴν 23ην τοῦ αὐτοῦ μηνὸς σημειοῖ ἐν EBE 1202, φ. 220, ἀφῆξω ὀκτωβρίου κη ἡρξάμεθα τῆς ἀκροάσεως τῆς παρούσης ἀναφερόμενος εἰς τὴν μνημονευθεῖσαν πραγματείαν τοῦ Σουγδουρῆ. Ταύτης ἡ σπουδὴ ὠλοκληρώθη τὸν Νοέμβριον, ὡς

1. Ἐν κώδ. EBE 1202, φ. 220 ὁ τίτλος ὡς ἐξῆς: Περὶ τοῦ πῶς δεῖ ὁμιλίαν γράφειν. Περὶ τοῦ ἔργου τούτου τοῦ Σουγδουρῆ βλ. Κωνστ. Κ. Κορύκουλα, Ἡ θεωρία τοῦ κηρύγματος κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Τουρκοκρατίας. Ἀθῆναι 1957, σσ. 45 - 49 καὶ Στεφ. Μπέττη, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 497 - 498.

2. Περὶ τοῦ ἔργου τούτου τοῦ ἐξ Ἀπορρήτων βλ. Κωνστ. Κ. Κορύκουλα, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 34.

πιστοῦται ἐκ σημειώσεως ἐν EBE 1202, φ. 239^v. ἐπερατώθη δὲ μαθήσει ἐν ἔτει σωτηρίῳ ἀφῆξω κατὰ τὴν κη τοῦ Νοεμβρίου ἐν βουκορεστίῳ κτήμα καὶ πόνος ἐμοῦ Νεοφύτου Ἱερομόναχου Ἐκκλησιάρχου τοῦ καὶ Καλούτζη λεγομένου τοῦ ἐκ νήσου Κυθήρων. Εὐθὺς τὴν ἐπομένην σημειοῖ εἰς τὸν αὐτὸν κώδικα τὰ ἐξῆς, ἐν φ. 190. 1766 νοεμβρίου 24 (Χριστὸς ἡγοῦ) ἡρξάμεν καὶ τῆς δε τῆς ρητορικῆς καὶ ἐν φ. 219. ἐπεραιώθη μάθησις καὶ ἦδε κατὰ τὸ ἀφῆξω ἔτος τῇ κη τοῦ δικεμβρίου ἐν τῇ ἀκαδημίᾳ τῆς ἐν βουκορεστίῳ αὐθεντικῆς σχολῆς. παραδώσει μανασσῇ ἡλιάδου τοῦ ἐκ μελενίκου Νεόφυτος Ἱερομόναχος Ἐκκλησιάρχης Καλούτζης. Ἡ ὡς ἄνω ρητορικὴ δὲν εἶναι εἰ μὴ ἡ «Ἐκθεσις ρητορικῶν τινῶν κανόνων...» τοῦ διδασκάλου Μακαρίου Καλογερᾶ τοῦ Πατμίου, τὴν ὁποίαν εἶχεν ἀντιγράψει κατὰ τὸ προηγούμενον ἔτος εἰς Ἰάσιον.

Παραλλήλως διδάσκεται Θεόφιλον Κορυδαλλέα¹. Εἰς τὸν κώδικα EBE 1153, φ. 1, σημειοῖ. Τοῦ σοφωτάτου Θεοφίλου τοῦ κορυδαλλέως ἀρχιερατεύσαντος (ναυ)πύκτου καὶ ἀρετῆς ὑπομνήματα συνοπτικὰ καὶ ζητήματα εἰς τὴν περὶ οὐρανοῦ πραγματείαν ἐκ τῶν τοῦ Νεοφύτου Ἱερομόναχου Ἐκκλησιάρχου Καλούτζη. Ἐκ δύο σημειώσεων ἀναφερομένων εἰς τὴν σπουδὴν τῆς «περὶ οὐρανοῦ» πραγματείας (EBE 1153, φ. 1. ἀφῆξω τῇ κη τοῦ νοεμβρίου. ἡρξάμεν ἀκροάζεσθαι τὴν παρούσαν πραγματείαν ἐν βουκορεστίῳ τῆς βλαχίας ἡμέρα τετάρτη καὶ EBE 1153, φ. 98. Καὶ αὕτη γέγραπται μὲν ἐν ἔτει σωτηρίῳ ἀφῆξω κατὰ τὴν 5ην τοῦ φεβρουαρίου μηνός. ἐπεραιώθη δὲ μαθήσει κατὰ τὴν 11ην τοῦ αὐτοῦ ἐν βουκορεστίῳ) συνάγεται ὅτι ὁ Καλούτζης ἤρχισε μὲν νὰ παρακολουθῇ τὰς παραδόσεις, ἀλλὰ τὴν ἀντιγραφὴν τοῦ κειμένου ἐπεράτωσε τὴν 6ην Φεβρουαρίου 1767. Πιθανῶς δὲ ἠδυνήθη νὰ ἀντιγράψῃ τὸν Κορυδαλλέα ἐνωρίτερον, ὅπως εἶχε κάμει διὰ τὸν Μακάριον Καλογερᾶν, ὥστε νὰ ἔχη τοῦτον ἑτοιμον κατὰ τὴν ἐναρξιν τῶν παραδόσεων. Ἀλλωστε πολυλάχθεν μαρτυρεῖται ὅτι παρὰ τὰς προσπάθειάς τῶν λογίων τῆς ἐποχῆς καὶ τὴν ἐκδοτικὴν δραστηριότητά των, τὰ ἐντυπα βιβλία ὅλ्ला καὶ τὰ χειρόγραφα δὲν ἦσαν εὐκόλως προσιτὰ εἰς τοὺς σπουδαστάς². Τὴν 26ην τοῦ αὐτοῦ

1. Cléobule Tsourkas, Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée (1570 - 1646). Thessalonique 1967², ἐνθα διεξοδικῶς περὶ τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου τοῦ ἀνδρός.

2. Παραθέτομεν ἐνδεικτικῶς τὰ ἀκόλουθα μαρτυροῦντα περὶ τῆς ἐλλείψεως σχολικῶν βιβλίων «... Τὸ δὲ δεύτερον ἐμπόδιον τὸ ἐκ τῶν βιβλίων πάσαι μὲν ποτὲ ἦτον μέγιστον, ἐπειδὴ ἐχρειάζετο τὴν ἀπαραίτητον ἀντιγραφὴν ἡ ὁποία ἐφθεῖρε τὸν καιρὸν τῆς μελέτης». Ὁμιλία τοῦ διδασκάλου Στεφάνου Καραθεοδωρῆ ἐκφωνηθεῖσα εἰς τὴν Σχολὴν Ἀδριανουπόλεως καὶ δημοσιευθεῖσα ἐν «Ἑρμῆς ὁ Λόγιος», ἔτος 1820, σ. 365. «... Κάθε Ἕλληνας ἐνθυμεῖται ὅτι πρὸ τινῶν χρόνων μᾶς ἐλειπαν τὰ μέσα τῆς σπουδῆς. . . Τὸ πρῶτον καὶ κυριώτερον ἴσως ἦτον ἡ ἐλλείψις τῶν ἀναγκαίων ὁπωσούν βιβλίων». «Ἑρμῆς ὁ Λόγιος», ἔτος 1820, σ. 129. Τὴν 30ὴν Νοεμβρίου 1816 ὁ Κ. Κούμας ἔγραψε πρὸς τὸν «Ἑρμῆν τὸν Λόγιον»

μηνὸς εἰσέρχεται εἰς τὸ «περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς» τοῦ Ἀριστοτέλους χρησιμοποιοῦν τὴν πραγματείαν τοῦ Νικολάου Κούρσουλα, ὡς πιστοῦται ἐκ τῆς ἐξῆς σημειώσεως ἐν EBE 1153, φ. 99· *αψέξω κςη φευρουαρίου ἡρξάμην τῆς περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς ἀκροάσεως ἡμέρα δευτέρα ἐν βουκουρεστίῳ ὑπομνήματα καὶ ζητήματα εἰς τὸ τοῦ ἀριστ(οτέ)λους περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς βιβ(λί)ον αὐτοῦ νικολάου κούρσουλα ἐπωνομαζομένου*¹. Τὸν Μάρτιον ἔχει ὁλοκληρωθῇ ἡ «ἀκρόασις» τοῦ αὐτοῦ βιβλίου (EBE 1153, φ. 138 *μαρτίου κθη πεπέρασται παραδώσει*) καὶ ἀκολουθεῖ ἡ τοῦ βου ἡ ὁποία περατοῦται τὸν Ἀπρίλιον. Τὸ κείμενον ὁμοῦς ὁ Νεόφυτος εἶχεν ἀντιγράψει ἐγκαίρως, ὡς πληροφοροῦμεθα ἐκ τῆς ἐν κώδ. EBE 1153, φ. 162^v, σημειώσεως· *Τέλος καὶ τῷ ἐν τριάδι ὑμνουμένῳ Θεῷ δόξα· γέγραπται μὲν τῷ αψέξω μαρτίου θη ἐπεραιώθη δὲ μαθήσει (ἡ περὶ γενέσεως καὶ φθ(ορᾶς) πραγματεία) ἐν ἔτει σωτηρίῳ αψέξω κατὰ τὴν κςην τοῦ ἀπριλίου μηνός, ἐν βουκουρεστίῳ κτῆμα καὶ πόνος ἐμοῦ Νεοφύτου Ἱερομονάχου ἐκκλησιάρχου Καλούτζη τοῦ ἐκ νήσου Κηθύρων*.

Εἰς τὸν κώδ. EBE 1152, αὐτόγραφον καὶ τοῦτον τοῦ Καλούτζη, παρακολουθοῦμεν τὴν πορείαν τῶν σπουδῶν τοῦ ἀπὸ Ἀπριλίου μέχρι Σεπτεμβρίου 1767. Αἱ σημειώσεις τοῦ κώδικος εἶναι λίαν διαφωτιστικαί. Εἰς τὸ φ. 1 διαβάζομεν· *ἐν βουκουρεστίῳ αψέξω (1767) λη τοῦ ἀπριλίου ἡρξάμην ἀκροάζεσθαι τοῦ περὶ ψυχῆς*. Πρόκειται διὰ τὴν γνωστὴν πραγματείαν τοῦ Θεοφίλου Κορυδαλλέως. Τὸν Ἰούλιον εἰσέρχεται εἰς τὸ γον βιβλίον αὐτῆς, ὡς ὁ ἴδιος σημειοῖ ἐν EBE 1152, φ. 78· *Ιουλίου ιγη ἡρξάμεθα τοῦ παρόντος γον βιβ(λί)ου*. Τὴν ὅλην πραγματείαν τελειώνει ὀριστικῶς τὴν 28ην Σεπτεμβρίου.

Ἡ ἀκόλουθος ἐν κώδ. EBE 1152, φ. 185, σημείωσις ἐπιβεβαιοῖ ὅτι τῆς ἀκροάσεως μαθήματός τινος προηγεῖτο ἡ ἐγένετο παραλλήλως ἡ ἀντιγραφή τοῦ σχετικοῦ κειμένου· *Πέρας θεῷ δὲ δόξα τῷ τρισίλῳ*. *Γέγραπται μὲν ἡ περὶ ψυχῆς πραγματεία ἐν ἔτει σωτηρίῳ αψέξω κατὰ τὴν κςην τοῦ μαΐου διὰ χειρὸς ἐμοῦ Νεοφύτου Ἱερομονάχου Καλούτζη Ἐκκλησιάρχου τῆς ἐπισκοπῆς Κυθήρων ἐν βουκουρεστίῳ*². *ἐπαιρώθη δὲ ἡ περὶ ψυχῆς πραγματεία μαθήσει ἐν ἔτει σωτηρίῳ αψέξω κατὰ τὴν κςην τοῦ σεπτεμβρίου μηνός*. Ἐν τούτοις ἡ ἐν φ. 186 σημείωσις ἐν τέλει τοῦ ἱγίου κεφαλαίου (*κατὰ τὴν κςην*

ἀναφερόμενος εἰς τὰ ὑπ' αὐτοῦ πονηθέντα «δύω τομίδια», ἥτοι τὴν Ἑμπειρωτὴν ψυχολογίαν καὶ τὴν Κρηπίδα Φιλοσοφίας· «...Θέλων δὲ νὰ ἀνακουφίσω τοὺς μαθητὰς ἀπὸ τοὺς τῆς ἀντιγραφῆς κόπους... ἀπεφάσισα νὰ τὸ ἐκδώσω εἰς φῶς... τὸ ὅποιον θέλουν διδάσκεσθαι τοῦ λοιποῦ οἱ νέοι... ἀπηλλαγμένοι τῶν βαρέων κόπων τῆς ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐσφαλμένης ἀντιγραφῆς...». «Ἐρμῆς ὁ Λόγιος», ἔτος 1817, σ. 14.

1. Κ. Ν. Σάθα, ἔνθ' ἄνωτ., σσ. 254 - 255 καὶ Κωνστ. Κούρσουλα, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 33.

2. Ἡ σημείωσις μέχρι τοῦ σημείου τούτου καὶ παρὰ Σακκελίω νι, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 209.

τοῦ σεπτεμβρίου) βεβαίον ὅτι ἡ 28η Σεπτεμβρίου εἶναι ἡ ἡμερομηνία ὀριστικῆς περατώσεως τῆς σπουδῆς τῆς «περὶ ψυχῆς» πραγματείας. Διὰ τὰς πέρας τοῦ Σεπτεμβρίου 1767 σπουδὰς τοῦ Νεοφύτου Καλούτζη δὲν ἔχομεν εἰδήσεις. Ἐπίσης δὲν γνωρίζομεν τί ἀπέγινε μετὰ ταῦτα ὁ ἐπὶ ὀκταετίαν φοιτήσας εἰς τὴν σχολὴν τοῦ Βουκουρεστίου Κυθήριος Ἐκκλησιάρχης.

Τὸ ὄνομα τοῦ Νεοφύτου Καλούτζη ἀπαντῶμεν εἰς τὴν πρᾶξιν ἐκλογῆς τοῦ Σωφρονίου Κουτούβαλη ὡς ἀρχιεπισκόπου Φιλαδελφείας (3 Σεπτεμβρίου 1780). Ὑποψήφιοι διὰ τὸν θρόνον Φιλαδελφείας ἦσαν ὁ Σωφρόνιος Κουτούβαλης, ἀρχιεπίσκοπος Κεφαλληνίας καὶ Ζακύνθου, ὁ Εὐγένιος Βούλγαρης καὶ ὁ Monsignor Neofito Caluci attual vescovo di Cerigo¹. Δὲν εἶναι τοῦ παρόντος νὰ ἐξετασθῇ, ἐὰν ὁ Ἐκκλησιάρχης Νεόφυτος Καλούτζης ἐξειρίχθη εἰς ἐπίσκοπον Κυθήρων ἢ ἐὰν ἔχει προσέτι δεσμούς συγγενείας πρὸς τὸν ἐν ἔτει 1770 ἢ 1771 ἀποβιώσαντα ἐπίσκοπον Κυθήρων Νεόφυτον Καλούτση². Ἡμᾶς ἐνδιαφέρει ἡ περὶ τῶν σχολικῶν πραγμάτων τῆς ἐποχῆς εἰκὼν τὴν ὁποίαν ἀπεκομίσσαμεν ἐκ τῶν σημειώσεων του. Καὶ ἐν πρώτοις ἡ ἀντιγραφή, κοπιώδης καὶ ἐκνευριστικὴ, ἀναπληροῦσα τὴν ἑλλειψιν τοῦ σπανίου διὰ τὴν ἐποχὴν ἐντύπου σχολικοῦ βιβλίου. Κατόπιν ἡ διάρκεια τῶν παραδόσεων, οἱ διδασκόμενοι συγγραφεῖς καὶ οἱ διδάσκαλοι, ἡ μέθοδος. Ταῦτα πάντα προβάλλουν ἀνάγλυφα ἀπὸ τοὺς κώδικας τοῦ Καλούτζη καὶ συμπληρῶνουν ὅσα περὶ τῆς παιδείας τῆς ἐποχῆς γενικῶς γνωρίζομεν.

Εἰς τὸν ὑπ' ἀρ. 87 κώδικα τῆς Βιβλιοθήκης Μηλεῶν³ ἀναφέρεται Ἰωάννης τις μαθητὴς τοῦ Μανασσῆ Ἡλιάδη εἰς τὴν ἐν Βουκουρεστίῳ σχολὴν τοῦ Ἀγίου Σάββα. Ἡ σημείωσις τοῦ κώδικος ἔχει ὡς ἐξῆς· φ. 1· *αψέξω Ὀκτομβρίου ιη*· *ἡρξάμην ἀναγινώσκειν παρὰ τῷ διδασκάλῳ μοι κυρίῳ Μανασσῇ τήνδε τὴν ῥητορικὴν*⁴, *ἐν τῇ τοῦ Ἀγίου Σάββα ἐλληνικῇ σχολῇ τῇ ἐν Βουκουρεστίῳ*. Ἰωάννης.

Ὁ ὑπ' ἀρ. 81 κώδιξ τῆς Βιβλιοθήκης Μηλεῶν⁵ εἶναι μαθηματάριον γραφὲν μετὰξὺ 1766 - 1767. Ἐγράφη εἰς Βουκουρέστιον (φ. 153, 1767 Ἀπρι-

1. Μ. Ι. Μανούσακ, Ἀνάδοτα Πατριαρχικά Γράμματα (1547 - 1806) πρὸς τοὺς ἐν Βενετίᾳ Μητροπολίτας Φιλαδελφείας καὶ τὴν Ὀρθόδοξον Ἑλληνικὴν Ἀδελφότητα. Βενετία 1968, σ. 97.

2. Ν. Κατράμης, Φιλολογικά Ἀνάλεκτα Ζακύνθου. Ἐν Ζακύνθῳ 1880, σ. 285.

3. Α. Παπαδόπουλου - Κεραμέως, Κατάλογος τῶν ἐλληνικῶν κωδίκων τῆς ἐν Μηλεαῖς βιβλιοθήκης. Ἐπετηρὶς Φιλολογικοῦ Συλλόγου Παρνασσός, ἔτος Ε', 1901, σ. 57.

4. Σύνοψις τέχνης ῥητορικῆς κατὰ πεῦσιν καὶ ἀπόκρισιν Ἀλεξάνδρου τοῦ ἐξ Ἀπορρήτων. Ἡ σημείωσις παρὰ Α. Παπαδόπουλου - Κεραμέως, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 57.

5. Α. Παπαδόπουλου - Κεραμέως, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 55, ἔνθα ἡ περιγραφὴ τοῦ κώδικος.

λιου 25. Βουκουρέστι) ὑπὸ Στεφάνου Ἰωάννου ἀπὸ ἐπαρχίας Παλαιᾶς Πογωνειανῆς (φ. 105) πιθανώτατα μαθητοῦ τῆς ἐν Βουκουρεστίῳ ἑλληνικῆς σχολῆς.

Μαθηματάριον εἶναι καὶ ὁ κώδιξ 270 τῆς Ἱ. Μονῆς Δοχειαρίου¹ γραφεὶς ὑπὸ Νεκταρίου ἱεροδιακόνου. Ἡ ἐν τέλει τοῦ κειμένου τοῦ Ἱγνατίου σκευοφύλακος σημείωσις Πόντος Νεκταρίου ἱεροδιακόνου Πελοποννησίου ἐκ χώρας Δημητζίδης, αψμζ' Μαΐου ιδ' ἐν Βουκουρεστίῳ² ἐπιτρέπει νὰ κατατάξωμεν καὶ τὸν Νεκτάριον μεταξὺ τῶν σπουδαστῶν τῆς ἑλληνικῆς σχολῆς τοῦ Βουκουρεστίου.

Ὁ ὑπ' ἀρ. 31 κώδιξ τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας³ περιέχει τὴν ἀκόλουθον σημείωσιν. Αὐτὸς ὁ χειρόγραφος Ἡρωδιανὸς ἐγγράφη παρ' ἐμοῦ Κωνσταντίνου Ἰωάννου ἐν τῇ τῆς Μολδαβίας σχολῇ ὧν, ἐν ἐτήσιν 1796 εἰς τῶν Ρόμανον⁴. Εἶναι προφανές ὅτι ὁ Κωνσταντῖνος Ἰωάννου ἐφοίτησεν εἰς τὴν σχολὴν Ἰασίου.

Ἀθῆναι

ΑΓΓΕΛΙΚΗ Π. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΥ *

1. Σπυρίδωνος Π. Λάμπρου, Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἀγίου Ὁρους ἑλληνικῶν κωδίκων. Τόμ. Α', ἐν Κανταβριγίᾳ τῆς Ἀγγλίας 1895, σσ. 263 - 264.

2. Ἡ σημείωσις παρὰ Σπ. Λάμπρῳ, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 264.

3. C. Litzeica, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 378.

4. Ἡ σημείωσις παρὰ C. Litzeica, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 378.

* Κατὰ τὰς διορθώσεις τοῦ παρόντος ἄρθρου διεπίστωσα ὅτι ὁ κώδιξ ΕΒΕ 1232 εἶναι ἐπίσης αὐτόγραφος τοῦ Νεοφύτου Καλούτζη. Πρόκειται περὶ χειρογράφου παραδιδόντος Στοιχείων Εὐκλείδου ἐπιτομὴν γραφέντων μεταξὺ Ἰουλίου 1767 καὶ Φεβρουαρίου 1768 ἐν Βουκουρεστίῳ καὶ διδασκέντων ὑπὸ Μανασσῆ Ἡλιάδου. Εἰς τὸν ΕΒΕ 1231 (ἐπίσης παραδίδοντα ἐπιτομὴν Στοιχείων τοῦ Εὐκλείδου) ἀνήκοντα εἰς τὸν Μανασσῆν Ἡλιάδην εὐρίσκω τὸ πρότυπον τοῦ κώδικος τοῦ Νεοφύτου Καλούτζη. Ἀλλὰ περὶ τῶν σχέσεων τῶν δύο τούτων κωδίκων καὶ τῶν σχετικῶν ἐνθυμήσεων θὰ διαλάβω εἰς εἰδικὸν ἄρθρον. Ἐπομένως κατὰ τὰ ἀνωτέρω διαφωτίζονται τὰ περὶ τὸν Νεόφυτον Καλούτζην καὶ πέρα τοῦ Σεπτεμβρίου 1767 μέχρι τοῦ Φεβρουαρίου 1768.

ΟΙ ΑΖΑΠΗΔΕΣ ΤΩΝ ΜΕΣΑΙΩΝΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ

Ἡ ἀραβικῆς προελεύσεως λέξις ἀζάπης, ἡ σημασία τῆς ὁποίας ποικίλει κατὰ περιόδους, ἐχρησιμοποιήθη εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἀπὸ τῶν τελευταίων βυζαντινῶν χρόνων, ἰδίᾳ ὑπὸ τοῦ Δούκα καὶ τοῦ Χαλκοκονδύλη, ἀπαντᾷ δὲ βραδύτερον κατ' ἐπανάληψιν εἰς τὰ ἔργα τῆς κρητικῆς λογοτεχνίας καὶ εἰς ἄλλα μεσαιωνικὰ ποιητικὰ καὶ πεζὰ κείμενα¹. Εἰς τοὺς βυζαντινοὺς συγγραφεῖς σημαίνει τὸν ἀνήκοντα εἰς εἰδικὸν στρατιωτικὸν σῶμα, ἀνάλογον πρὸς τὸ τῶν γενιτσάρων, εἰς ἄλλας ἱστορικὰς πηγὰς διὰ τῆς λέξεως δηλοῦται ὁ ναύτης ἢ ὁ πειρατής, εἰς λογοτεχνικά δὲ κείμενα χρησιμοποιεῖται πρὸς δῆλωσιν τοῦ φίλου, τοῦ ἐταίρου, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἀτιθάσου καὶ τοῦ ἀθλίου ἢ δυστυχοῦς². Ἡ λέξις σφύζεται μέχρι σήμερον, ἰδίᾳ εἰς τὰς νήσους τοῦ Αἰγαίου, καὶ σημαίνει τὸν ἄγαμον στρατιώτην ἢ ναύτην³.

Ἡ σημασιολογικὴ ποικιλία τῆς λέξεως δὲν εἶναι ἄσχετος πρὸς τὴν εἰς τὰς ἑλληνικὰς χώρας ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ δεκάτου τετάρτου μέχρι καὶ τοῦ δεκάτου ἐνάτου αἰῶνος δρᾶσιν τῶν ἀζάπηδων, τὴν ὁποίαν κρίνομεν σκόπιμον νὰ ἐξετάσωμεν δι' ὀλίγων ἐνταῦθα ἐπὶ τῇ βάσει ἑλληνικῶν καὶ βενετικῶν πηγῶν, συμπληροῦντες ὅσα παλαιότερον ἔχουν γραφῇ ὑπὸ Ἑλλήνων ἢ ξένων ἐρευνητῶν⁴.

1. Παραπομπὰς εἰς βυζαντινοὺς συγγραφεῖς καὶ εἰς ἄλλα μεσαιωνικὰ κείμενα βλ. ἐν G. Moravcsik, Byzantinoturcica. II. Sprachreste der Türkvolker in den byzantinischen Quellen, Βερολίνον 1958, σ. 56 καὶ ἐν Ἑμμ. Κριαρᾷ, Λεξικὸν τῆς Μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς δημώδους γραμματικῆς, 1100 - 1669, τ. Α', Θεσσαλονίκη 1968, σσ. 107 - 108 καὶ 252.

2. Περὶ τῶν σημασιῶν τῆς λέξεως βλ. Ἑμμ. Κριαρᾷ, αὐτόθι, καὶ «Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς» (τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν), τ. Α', Ἀθῆναι 1933, ἐν λ.

3. Ἡ λ. ἐχρησιμοποιήθη καὶ εἰς τὴν νεοελληνικὴν ποίησιν πρὸς δῆλωσιν τοῦ ἔχοντος ἐρωτικὰς ἐπιτυχίας νέου. Τὴν εὐρίσκωμεν π.χ. εἰς τὸ ποίημα «Ὁ γόης» τοῦ Ρώμου Φιλύρα (Ρόδα στὸν ἄφρό, Ἀθῆναι 1911, σ. 36 - 37): «Ἐγὼ εἶμαι ὁ πλανερὸς ἀζάπης | ποὺ στήνω βρόχια τῆς Ἀγάπης...».

4. Ἐκ τῶν Τούρκων ἱστορικῶν περὶ τοῦ θεσμοῦ τῶν ἀζάπηδων διέλαβεν ὁ I. H. Uzuncarsili, εἰς τὰς μελέτας του Osmanli Devletinin Merkez ve Bahriye Teşkilâtı [= Ἡ διοικητικὴ καὶ ναυτικὴ ὀργάνωσις τῆς Ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας], Ankara 1948, σσ. 406 - 409 καὶ Osmanli devleti teskilatindan Kapukulu ocakları [= Ἡ ὀργάνωσις τοῦ σουλτανικοῦ στρατοῦ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν αὐτοκρατορίαν], τ. II, Ankara 1944, σσ. 261 - 262 (τὴν δευτέραν μελέτην τοῦ Τούρκου συγγραφέως δὲν ἠδυνήθην νὰ ἴδω). Ὁ H. Bowen εἰς τὸ ἄρθρον 'Azab (ἐν «Encyclopédie de l'Islam», τ. Α', Ley-

Ἡ δημιουργία τοῦ σώματος τῶν ἀζάπηδων συμπίπτει, κατὰ τὴν γενικῶς ἐπικρατοῦσαν ἀποψιν, μὲ τὰς πρώτας κατακτητικὰς ἐξορμήσεις τῶν Τούρκων εἰς τὴν Εὐρώπην. Στρατολογούμενοι μεταξὺ τοῦ ἀγροτικοῦ μωαμεθανικοῦ πληθυσμοῦ κυρίως ἀπὸ τὸ ἀσιατικὸν τμήμα τῆς αὐτοκρατορίας¹, εἰς ἀναλογία ἐνὸς ἀζάπη ἀνὰ 20 ἢ 30 χανέδες (οἰκίας)², οἱ ἀζάπηδες ἀπετέλεσαν τὸ ἐλαφρὸν πεζικὸν καὶ ἐρρίπτοντο εἰς τὴν μάχην ὡς πρωτοπορία τοῦ τουρκικοῦ στρατοῦ πρὸ τῆς ἐφόδου τῶν γενιτσάρων. Ἀνερχόμενοι εἰς χιλιάδας κατὰ τὴν πολιορκίαν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἀφωσιωμένοι εἰς τὸν σουλτάνον, ἀνελάμβανον τὰς πλέον ἐπικινδύνους ἀποστολὰς καί, κατὰ χαρακτηριστικὴν φράσιν, «ἐπλήρουν τὰς τάφρους μὲ τὰ σώματά των»³. Ἐκ τῶν ἀζάπηδων εἶχον ἐπιλεγῇ οἱ σωματοφύλακες τοῦ Πορθητοῦ. Ὅταν ὀλίγας ἐβδομάδας πρὸ τῆς ἀλώσεως τῆς Βασιλευούσης ὁ Φλαντανελάς καὶ τρία γενουατικὰ πλοῖα διέσπασαν τὸν τουρκικὸν κλοιὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν Κεράτιον κόλπον, ὁ δὲ σουλτάνος ἐθεώρησεν ὑπεύθυνον τὸν ναύαρχον τοῦ τουρκικοῦ στόλου ἀρνησάμενον Μπαλτάογλου, οὗτοι «ιδόντες αὐτὸν ὑπὸ τοῦ τυράννου καταφρονήντα καὶ θραδισθέντα, εἰς τῶν ἀζαπίδων λίθον ἄρας καὶ κατὰ κόρης κρούσας ἐξώρυσεν τὸν ἑνα ὀφθαλμὸν αὐτοῦ»⁴. Μετὰ τὴν κάμψιν τῆς ἀντιστάσεως τῶν πολιορκουμένων οἱ ἀζάπηδες εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν μαινόμενοι, καὶ «οἱ μὲν ἐν τῷ Παλατίῳ κατέδραμον, οἱ δὲ πρὸς τὴν τοῦ Μεγάλου Προδρόμου μονήν, τὴν ἐπικεκλημένην Πέτραν, καὶ ἐν τῇ μονῇ τῆς Χώρας, ἐν ᾗ καὶ ἡ εἰκὼν τῆς πανάγρου μου Θεομήτορος»⁵.

de - Paris 1960, σ. 830) ἐξετάζει τὰ τῶν ἀζάπηδων ἐπὶ τῇ βάσει τουρκικῶν πηγῶν. Σποραδικὰς εἰδήσεις εὐρίσκει τις εἰς τὰ βιβλία τῶν A. - H. L y b y e r, The Government of the Othoman Empire in the time of Suleiman the Magnificent, Cambridge, Massachusetts 1913 (ἰδίᾳ ἐν σσ. 105 - 106) καὶ H. A. R. G i b b - H. B o w e n, Islamic Society and the West, τ. I, Oxford 1967 (ἰδίᾳ ἐν σσ. 56, 99, 103, 192). Εἰς τὴν ἐλληνικὴν βιβλιογραφίαν εἰδικὴ μελέτη δὲν ὑπάρχει. Σημειῶ ἐν τούτοις τὸ ἀνωτάτω, ἀλλ' ὑπὸ γνώστου τῶν πραγμάτων, γραφὲν ἄρθρον εἰς τὴν «Μεγάλῃν Ἑλληνικὴν Ἑγκυκλοπαιδείαν» (ἐν λ. ἀζάπης) καὶ τὸ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐκτυπώσεως τῆς παρούσης μελέτης δημοσιευθὲν ἔργον τοῦ Β. Δ η μ η τ ρ ι ᾶ δ η, Ἡ Κεντρικὴ καὶ Δυτικὴ Μακεδονία κατὰ τὸν Ἑβραϊκὸν Τσελεμπή, Θεσσαλονίκη 1973, σ. 89 - 90, ὅπου σημειώσις ἀναφερομένη εἰς τὸν θεσμόν τῶν ἀζάπηδων.

1. Theodoro Spandugnano, De la origine deli imperatori Ottomani, ordini de la corte, forma del guerreggiare loro, religione, rito et costumi de la natione, ἐν Κ. Σ ᾱ θ ᾱ, Μνημεῖα Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τ. IX, Paris 1890, σ. 227.

2. H. B o w e n, ἐνθ' ἄνωτ. Εἶναι χαρακτηριστικὸν ὅτι ἡ αὐτὴ περίπτου ἀναλογία ἐτηρεῖτο καὶ κατὰ τὴν ναυτολογίαν βλ. Β. Σ φ υ ρ ὅ ε ρ α, Τὰ Ἑλληνικὰ πληρώματα τοῦ Τουρκικοῦ στόλου, Ἀθήναι 1968, σ. 84.

3. A. - H. L y b y e r, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 106, H. B o w e n, αὐτόθι.

4. Δούκας, ἐκδ. Grecu, σ. 337, Βόννης, σ. 270. Πρβλ. Ἀ π. Β α κ α λ ο π ο ὕ λ ο υ, Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ, τ. Α', Θεσσαλονίκη 1961, σ. 259.

5. Δούκας, ἐκδ. Grecu, σ. 363, Βόννης, σ. 288. — Παραθέτω ἐνταῦθα τὸ ἀπόσπα-

σημαντικώτατος ὑπῆρξεν ὁ ρόλος τὸν ὅποιον διεδραμάτισαν οἱ ἀζάπηδες καὶ εἰς τὰς ἄλλας πολεμικὰς ἐπιχειρήσεις τῶν Τούρκων πρὸς ὀλοκλήρωσιν τῆς κατακτήσεως τῶν ἐλληνικῶν χωρῶν. Ἐλαβον μέρος εἰς τὰς μάχας ἐναντίον τῶν ὑπὸ τὸν Θωμᾶν Παλαιολόγον δυνάμεων τοῦ δεσποτάτου τοῦ Μορέως τὸ 1460 καὶ κατὰ τὴν ἐπίθεσιν ἐναντίον τοῦ Γαρδικίου «εἰσπεσόντες αὐτίκα ὑπερέβησαν τοὺς Ἕλληνας καὶ ἐτρέψαντο, φερόμενοι δὲ ἅμα αὐτοῖς εἰσέβαλλον ἐς τὴν πόλιν καὶ ἐφόνεον ἀφειδέστατα, παραγγείλαντος (τοῦ Μωάμεθ) καὶ ἀνδρας καὶ γυναῖκας καὶ ὑποζύγια καὶ κτήνη, οὐδενὸς φειδόμενοι»¹. Τὴν ἀνάμνησιν τῆς καταστροφῆς τοῦ Γαρδικίου καὶ τῆς σφαγῆς τῶν ἡρωικῶν ὑπερασπιστῶν διέσωσαν τοπικαὶ παραδόσεις, ἡ θέσις δὲ εἰς τὴν ὁποίαν ἐμαρτύρησαν οἱ κάτοικοι ὀνομάσθη «Κόκκαλα»².

Μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Μωάμεθ Β' κατάληψιν τῆς Τραπεζοῦντος κατὰ τὰ μέσα Αὐγούστου 1461, οὗτοι ἀνέλαβον τὴν φρούρησιν τῆς κυριευθείσης πόλεως, ἐνῶ τοὺς γενιτσάρους ἐγκατέστησεν ὁ Πορθητὴς εἰς τὴν ἀκρόπολιν³.

Εἵκοσιν ἔτη περίπου βραδύτερον εἰς τὸν εἰσβαλόντα εἰς Πελοπόννησον στρατὸν διὰ τὴν κατάπνιξιν τῆς ἐν Μάνῃ ἐκραγείσης ἐπαναστάσεως περιελαμβάνοντο 2000 ἀζάπηδες. Τὴν 14 Φεβρουαρίου 1480 ὁ προνοητὴς τοῦ Ναυπλίου Bartolomeo Minio ἔγραφεν εἰς ἀναφορὰν τοῦ ὅτι κατῆλθεν εἰς Πελοπόννησον «el flamburar novo... cum zercha cavalli 200, et per quanto se dice oportuna de breve altri due milla Turchi fra coradori et Asapi per la novita fatta per el Clada et Theodoro Bua al Brazo de Mayna»⁴. Ὡς γνωστὸν, κατὰ τὴν εἰσβολὴν ταύτην οἱ Τούρκοι, ὁ συνολικὸς ἀριθμὸς τῶν ὁποίων ἀνῆρχετο εἰς 10.000, μὴ δυνηθέντες νὰ συλλάβουν τὸν

σμα τοῦ Δούκα περὶ τῆς ὑπὸ τῶν ἀζάπηδων βεβηλώσεως τῶν ναῶν: «ἀγωνιζόμενοι οἱ ἀποστάται τοῦ καταδραμεῖν καὶ ἄλλοι, πέλεκυν ὁ εἰς τῶν ἀσεβῶν ἐκτείνας ὑπουργούντων τῶν μιᾶν χειρῶν αὐτοῦ εἰς τέσσαρα διεῖλε, καὶ σὺν τῷ τυχόντι κόσμῳ ἕκαστος τὸ ἴδιον μερίδιον ἔλαβε, κλήρον βάλλοντες, καὶ τὰ τῆς μονῆς τίμια σκευὴ ἀρπάσαντες ὄχοντο».

1. Χαλκοκονδύλης, ἐκδ. Darkó, II, σ. 229. Πρβλ. D. A. Zakythinos, Le Despotat grec de Morée, τ. I, Paris 1932, σσ. 269 - 270 καὶ Ἀ π. Β α κ α λ ο π ο ὕ λ ο υ, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 283.

2. Ἀ π. Β α κ α λ ο π ο ὕ λ ο υ, αὐτόθι. Ὁ Δ. Π ε τ ρ ὅ π ο υ λ ο ς, Λαϊκὴ παράδοση καὶ ἱστορία, «Πελοποννησιακὴ Ἡρωτοχρονιά» Β', 1958, σσ. 77 - 81, ἐξετάζει τὰς σχετικὰς μὲ τὴν καταστροφὴν τοῦ Γαρδικίου παραδόσεις συνδυάζων ταύτας πρὸς ἱστορικὰς μαρτυρίας.

3. Χαλκοκονδύλης, ἐκδ. Darkó, II, σ. 248 «τὴν μὲν οὖν πόλιν ἐπέτρεψε τῷ ναύαρχῳ [= Κασίμ πασᾶ], τῆς Καλλιουπόλεως ὑπάρχῳ, νεήλυντάς τε καθίστη εἰς τὴν ἀκρόπολιν καὶ ἀζάπηδας εἰς τὴν πόλιν». Πρβλ. Ἀ π. Β α κ α λ ο π ο ὕ λ ο υ, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 303. Ὁμοίως καὶ εἰς τὴν καταληφθεῖσαν τὸ 1462 Μυτιλήνην ἐγκατέστησεν ὁ Πορθητὴς διακοσίους γενιτσάρους καὶ τριακοσίους ἀζάπηδες (Χαλκοκονδύλης, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 274).

4. Κ. Σ ᾱ θ ᾱ, Μνημεῖα Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τ. VI, Paris 1884, σ. 154 (= Dispacci al Senato e ad altri di Bartolomeo Minio, provveditor e capitano a Napoli di Romania).

Κλαδών έπυρπόλησαν τὰ χωρία τῆς περιοχῆς, μεταξὺ τῶν ὁποίων τὸ Λεφτίι, Καστρία, Πραστόν, Καστάνιαν κ.ά.¹

Τέλος, κατὰ τὸν τουρκοβενετικὸν πόλεμον τῶν ἐτῶν 1499 - 1500 καὶ ἰδιαίτερος κατὰ τὰς ἐν Πελοποννήσῳ ἐπιχειρήσεις ἐνεργὸς ὑπῆρξεν ἡ συμμετοχὴ ἰσχυροῦ σώματος ἁζάπηδων, συγκροτηθέντος εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Ἀξιοῦ ὑπὸ τοῦ μπειλέρμπετ τῆς Ἀνατολῆς. Οὗτος, κατὰ τὰς ὑπὸ τοῦ Marino Sanuto παρεχομένης πληροφορίας τὸ θέρος τοῦ 1499 εἶχε συγκεντρώσει εἰς τὴν Μακεδονίαν 10.000 ἁζάπηδες καὶ 8.000 ἄλλους ἄνδρας, προοριζομένους διὰ τὴν ἐναντίον τῆς Πελοποννήσου ἐκστρατεία², ὁλίγους δὲ μῆνας βραδύτερον, τὴν ἀνοιξὶν τοῦ 1500, εὗρισκοντο εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Λαρίσης περὶ 40.000 ἁζάπηδες³, τμήμα τῶν ὁποίων ὁ σουλτάνος θὰ ἐχρησιμοποιοῖ διὰ τὴν ἐπ' ἀνδρῶσιν τῆς ἀρμάδας⁴. Οἱ ἁζάπηδες οὗτοι ἔλαβον μέρος, μεταξὺ ἄλλων, εἰς τὴν πολιορκίαν τῆς Μεθώνης, κατὰ δὲ τὸ εἰς τὸν κώδικα 312 τῆς μονῆς Ἰβήρων βραχὺ χρονικόν, ὅταν τὴν 9 Αὐγούστου 1500 τέσσαρα βενετικὰ πλοῖα κατάρθωσαν νὰ εἰσέλθουν εἰς τὸν λιμένα τῆς Μεθώνης διὰ νὰ ἐνισχύσουν τὴν πολιορκουμένην πόλιν «τὴν ὥραν αὐτὴν ἐσέβησαν οἱ ἁζάπηδες καὶ ἐπῆρασιν αὐτὴν ἀπὸ σπαθίου»⁵.

Ἐκτὸς τῶν στρατιωτικῶν ἐπιχειρήσεων⁶, οἱ ἁζάπηδες ἐχρησιμοποιή-

1. Κ. Σάθα, ἐνθ' ἄνωτ., τ. VI, σσ. 223 καὶ 226 (= Evénements historiques en Grèce (1479 - 1497) extraits d'un recueil sous le nom de Stefano Magno). Πρβλ. Ἀ. π. Δασκαλάκη, Ἡ Μάνη καὶ ἡ Ὀθωμανικὴ αὐτοκρατορία, 1453 - 1821, Ἀθῆναι 1923, σσ. 24 - 31 καὶ Ἀ. π. Βακαλόπουλου, ἐνθ' ἄνωτ., τ. Γ', σ. 52.

2. I Diarii di Marino Sanuto, τ. II, Venezia 1879, σ. 1127. Μετάφρασιν τοῦ κειμένου τούτου τοῦ Sanuto βλ. ἐν Κ. Μέρτζιου, Μνημεῖα Μακεδονικῆς ἱστορίας, Θεσσαλονίκη 1947, σ. 103. Εἰς τὸ βενετικὸν κείμενον φέρεται «10 milia a Sarin», προφανῶς λόγῳ κακῆς ἀναγνώσεως τοῦ ἐκδότου.

3. Περὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἁζάπηδων κατὰ τὰς πολεμικὰς ταύτας ἐπιχειρήσεις βλ. Lybyer, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 105 - 106.

4. Sanuto, ἐνθ' ἄνωτ., τ. III, Venezia 1880, σ. 337. Πρβλ. Κ. Μέρτζιου, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 104. Διὰ τὴν ἐπ' ἀνδρῶσιν τῆς τουρκικῆς ἀρμάδας δι' Ἑλλήνων κατὰ τὴν περίοδον ταύτην βλ. Β. Σφυρόερα, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 21 - 22.

5. Σ. π. Λάμπρου - Κ. Ἀμάντου, Βραχέα Χρονικά («Μνημεῖα τῆς Ἑλληνικῆς ἱστορίας» τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, τ. Α', τεῦχος II), Ἀθῆναι 1932, σ. 20. Τὸ χρονικόν, ἐξ οὗ ἡ εἰδησις αὕτη, τοποθετεῖ τὸ γεγονός εἰς τὸ ἀπὸ κτίσεως κόσμου ἔτος 730 (= 7009 - 5508 = 1501). Ὡς ἔμως γνωρίζομεν, ἡ ὑπὸ τῶν Τούρκων κατάληψις τῆς Μεθώνης ἐπραγματοποιήθη τὸν Αὐγούστου τοῦ 1500. βλ. Ἀ. π. Βακαλόπουλου, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 75, ὅπου καὶ βιβλιογραφία.

6. Δὲν θεωροῦμεν σκόπιμον νὰ μνημονεύσωμεν ἐνταῦθα τὴν ἐκτὸς τοῦ ἑλλαδικοῦ χώρου πολεμικὴν δρᾶσιν τῶν ἁζάπηδων. Σημειοῦμεν, ἐν τούτοις, ὅτι εἰς τὴν μάχην τῆς Βάρνης (1444) ἐναντίον τῆς πόλεως:

ἔπεσαν τῆς Ἀνατολῆς ὅλα τῆς τὰ φουσαῖτα,
τὸ πεζικόν, οἱ ἁζάπηδες, οἱ οἱ ἀκιντζήδες.

(G. Moravcsik, Ἑλληνικὸν ποίημα περὶ τῆς μάχης τῆς Βάρνης, Budapest 1935, 29 - 3 - 1974

θησαν ἀπὸ τοῦ δεκάτου τετάρτου αἰῶνος καὶ διὰ τὴν φύλαξιν φρουρίων, καλούμενοι kal'e - 'azablari, ὀργανωμένοι κατὰ τὸ σύστημα τῶν ἄλλων ὀτζακίων (= στρατιωτικῶν σωμάτων) καὶ ἀμειβόμενοι εἰς χρῆμα ἀπὸ τοῦ σουλτανικὸν θησαυροφυλάκιον¹. Δύο φερμάνια ἐκδοθέντα τὴν 28 Φεβρουαρίου καὶ τὴν 13 Μαρτίου 1478 μᾶς πληροφοροῦν ὅτι ἁζάπηδες ἦσαν ἐγκατεστημένοι εἰς τὰ φρούρια Zvornik τῆς Βοσνίας καὶ Smederovo τῆς Σερβίας, ἐλάμβανον δὲ ἕκαστος τέσσαρα ἄσπρα ἡμερησίως².

Περίεργος φαίνεται — ὡς τοῦλάχιστον προκύπτει ἐκ βενετικῶν πηγῶν τῶν πρὸ τῆς Ἀλώσεως χρόνων — ἡ σχέσις, ἀλλὰ καὶ ἡ σύμπραξις ἁζάπηδων μετὰ τοὺς Βενετοὺς καὶ ἡ ὑπὸ τῶν τελευταίων τούτων παρεχομένη εἰς ὠρισμένους ἐξ αὐτῶν ὑποστήριξις. Οὕτω τὴν 6 Μαΐου 1429 δύο ἁζάπηδες ἐκ Θεσσαλονίκης, φέροντες μάλιστα τὰ χριστιανικὰ ὀνόματα Ἀνδρέας καὶ Θεόδωρος, καταβάλλουν φόρον εἰς τὸν βέκτορα τῆς περιοχῆς καὶ ἀγωνίζονται ὑπὲρ τῆς Βενετίας³.

σ. 36, στ. 322 - 323). Σημειωτέον ἐπίσης ὅτι πλὴν τῶν ἐπιχειρήσεων ἐναντίον τοῦ Βυζαντίου οἱ ἁζάπηδες ἀνμείχθησαν καὶ εἰς τοὺς ἐμφυλίους πολέμους τοὺς ἐκσπᾶσαντας κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Μουράτ Β' (1421 - 1451), ἀγωνισθέντες παρὰ τὸ πλεονεκτεῖν τοῦ σουλτάνου ἐναντίον τοῦ θείου του Μουσταφᾶ κατὰ τὸ 1422. βλ. I. Hamme r, Geschichte des osmanischen Reiches (μετάφρ. Κ. Κροκιδᾶ), τ. Β', Ἀθῆναι 1870, σσ. 58 - 60. Πρβλ. Γ. Ζώρα, Χρονικὸν τῶν Τούρκων σουλτάνων κατὰ τὸν Βαλβερινὸν ἑλληνικὸν κώδικα 111, Ἀθῆναι 1958, σ. 59, στ. 18 - 22.

1. H. Bowen, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 830. βλ. καὶ ἄνωτέρω, σ. 623, σημ. 3.

2. N. Beldiceanu, Les actes des premiers sultans, τ. II, Paris - La Haye 1964, σσ. 271 - 272, ἀρ. 27, 28. Κατὰ τὸ φερμάνιον τῆς 28 Φεβρουαρίου 1478 οἱ 156 ἁζάπηδες τοῦ φρουρίου τοῦ Zvornik θὰ ἐλάμβανον ἐν συνόλῳ 673 ἄσπρα καθ' ἡμέραν. Κατ' ἄλλας πηγὰς ἐλάμβανον μισθὸν τριῶν μέχρι πέντε ἄσπρων ἡμερησίως (Spandugino ἐν Κ. Σάθα, ἐνθ' ἄνωτ., τ. IX, σσ. 227, 231). Κατὰ τὸν Uzunarsili, Osmanli Devletinin Merkez, σ. 407, ἐλάμβανον κατὰ μῆνα 80 - 150 ἄσπρα. Περὶ τῆς ἀξίας τοῦ ἄσπρου εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν αὐτοκρατορίαν βλ. H. Bowen, akçe, «Encyclopédie de l'Islam», τ. I, σσ. 327 - 328. Πρβλ. Β. Σφυρόερα, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 25, σημ. 4.

3. F. Thiriet, Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie, τ. II, Paris - La Haye 1959, σσ. 258 - 259, ἀρ. 2131, σημ. Κατὰ τὸ ἔγγραφο τοῦτο «Andreas... et Theodorus... asapi Salonichi... conquesti sunt quod vivere nullo modo possent sub nostro dominio, si astringi deberent ad dandum decimam et solvendum pendameream, et si debet eis tolli pars predationum suarum in introitu portarum... Volumus tum quod solvant pendameream, sicut consuetum est». Οἱ ἁζάπηδες τῆς Θεσσαλονίκης μνημονεύονται ἐπίσης εἰς ψήφισμα τῆς Βενετικῆς Γερουσίας τῆς 14 Ἰουλίου 1429, μετάφρασιν τοῦ ὁποίου βλ. ἐν Κ. Μέρτζιου, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 72 - 87 (ἡ μνηστὴ τῶν ἁζάπηδων ἐν σ. 74). Εἰς τοὺς Βενετοὺς κατέβαλον φόρον οἱ ἁζάπηδες τῆς Θεσσαλονίκης καὶ κατὰ τὸ 1425 (βλ. Κ. Μέρτζιου, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 60), ἐνῶ καὶ εἰς τὴν Πάργαν εὗρισκονται ἁζάπηδες κατὰ τὴν περίοδον ταύτην, ὡς προκύπτει ἐξ ἐγγράφου τῆς Βενετικῆς συγκλήτου τῆς 27 Ὀκτωβρίου 1436 (βλ. F. Thiriet, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 55 - 56, ἀρ. 2429).

Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

Παραλλήλως πρὸς τὴν κατὰ ξηρὰν δρᾶσιν οἱ ἀζάπηδες ὑπηρετήσαν καὶ ὡς ναῦται εἰς τὸν τουρκικὸν στόλον, εἰς δὲ τὸ ἐμιράτον τοῦ Ἀϊδινίου καὶ τὰ ἄλλα ἐμιράτα τῆς Μικρᾶς Ἀσίας οὗτοι ἐπὶ ἡδρῶσαν τὰ πρῶτα τουρκικὰ πειρατικὰ πλοιάρια, ἀπὸ τὰς ἐπιδρομὰς τῶν ὁποίων ἐδοκιμάσθησαν κατὰ τὴν περίοδον ταύτην οἱ κάτοικοι τοῦ Αἰγαίου¹.

Συγκεκριμένην μαρτυρίαν περὶ πειρατικῆς ἐπιδρομῆς ἀζάπηδων εἰς τὰς ἐλληνικὰς θαλάσσας ἔχομεν ἐκ βενετικῶ ἐγγράφου τοῦ 1398. Κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο ἀζάπηδες ὁρμώμενοι ἀπὸ τὰ μικρασιατικὰ παράλια καὶ τὰς νήσους τοῦ Ἀνατολικοῦ Αἰγαίου πελάγους, ἰδίᾳ τὴν Μυτιλήνην, τὴν Χίον καὶ τὴν Ρόδον, ἐπέδραμον ἐναντίον τῆς βενετοκρατουμένης Κρήτης, προέβησαν εἰς φοβερὰς λεηλασίας καὶ ὑπεχρέωσαν τὴν διοίκησιν τῆς νήσου νὰ καταβάλλῃ εἰς αὐτοὺς τὸ ποσὸν τῶν 1.000 δουκάτων².

Εὐρεῖα χρησιμοποίησις τῶν ἀζάπηδων εἰς τὸ ναυτικὸν παρατηρεῖται κυρίως ἀπὸ τῶν χρόνων τοῦ Μωάμεθ Β' ³. Γνωρίζομεν ἐκ τουρκικῶν πηγῶν ὅτι κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Ἀλώσεως εἰς τὸν τουρκικὸν στόλον ὑπηρετοῦν 1.800 ἀζάπηδες καὶ ὅτι ὀλίγα ἔτη βραδύτερον ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνῆλθεν εἰς 2.600 ⁴. Ἐὰν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ὅτι διὰ τὴν τουρκικὴν ἀρμάδα — καὶ ὅταν αὕτη εἰς περιόδους μεγάλων ναυτικῶν ἐπιχειρήσεων ἀπετελεῖτο ἐκ 300 πλοίων — ἀπρ-

1. H. Bowen, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 830. Περὶ τῶν ἐπιδρομῶν τούτων βλ. P. Lemerle, L'émirat d'Aydin. Byzance et Occident. Recherches sur «La Geste d'Umur Pacha», Paris 1957, σσ. 89 - 115, Γ. Γεωργιάδου - Ἀρνακάκη, Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί. Συμβολὴ εἰς τὸ πρόβλημα τῆς πτώσεως τοῦ Ἑλληνισμοῦ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας 1282 - 1337, Ἀθήναι 1947, σ. 147, Sp. Vryonis, The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century, Berkeley - London 1971, σσ. 345, 358, Irène Melikoff-Sayar, Le Destān d'Umur Pacha, Paris 1954, σσ. 54, 65, 71, 75, 91, 92, Ἀπ. Βακαλοπούλου, ἐνθ' ἄνωτ., τ. Α', σσ. 108 - 110.

2. H. Noiret, Documents inédits pour servir à l'histoire de la domination vénitienne en Grèce de 1380 à 1485, tirés des archives de Venise, Paris 1892, σσ. 127 - 128. Πρβλ. F. Thiriet, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 25, ἀρ. 1047. Ὁ Noiret τὴν λ. *asapros* τοῦ ἐγγράφου συνῆψε πρὸς τὴν ἐλληνικὴν ἀσεβή. Τὴν παρανόησιν ταύτην, τὴν ὁποίαν ἐπεσήμανα καὶ εἰς τὴν μελέτην μου Τὰ Ἑλληνικὰ πληρώματα τοῦ Τουρκικοῦ στόλου, Ἀθήναι 1968, σ. 24, σημ. 4, εἶχεν ἐπισημάνει ἤδη, ὡς ἐκ τῶν ὑστέρων διεπίστωσα, ὁ A. Thumh, εἰς βιβλιοκρισίαν του δημοσιευθεῖσαν ἐν «Byzantinische Zeitschrift» 2, 1893, σ. 330.

3. Ὁ συνολικὸς ἀριθμὸς τῶν διὰ τὰς κατὰ θάλασσαν καὶ ξηρὰν ἐπιχειρήσεις χρησιμοποιούμενων ἀζάπηδων κατὰ τὰ μέσα τοῦ δεκάτου πέμπτου αἰῶνος ὑπελογίζετο εἰς 12.000 ἀνδρας· βλ. Β. Σφυρόερα, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 21 καὶ τὰς αὐτόθι παραπομπάς.

4. I. H. Uzunçarsili, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 407. Κατὰ τὸν δέκατον ἑβδόμον αἰῶνα οἱ ἀζάπηδες τοῦ στόλου ἦσαν περίπου 2.000· βλ. Ἱ. Γιαννοπούλου, Ἡ διοικητικὴ ὁργάνωσις τῆς Στερεᾶς Ἑλλάδος κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν (1393 - 1821), Ἀθήναι 1974, σ. 42.

τοῦντο 30.000 ναῦται, δυνάμεθα νὰ θεωρήσωμεν σημαντικὸν τὸν κατὰ τὸν δέκατον πέμπτου αἰῶνα ἀριθμὸν τῶν εἰς τὸν στόλον ἀζάπηδων¹.

Κατὰ τὰ πρῶτα ἔτη τοῦ δεκάτου ἑκτοῦ αἰῶνος ὁ Σελὶμ Α' (1512 - 1520) ἀπεφάσισε νὰ χρησιμοποίησιν εἰς τὸν στόλον διὰ μεγαλυτέραν ἀσφάλειαν περισσότερους ἀζάπηδες², κατέστησαν δὲ οὗτοι λίαν ἐπικίνδυνοι διὰ τοὺς Χριστιανούς μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ σουλτάνου Σουλεϊμάν κατάληψιν τῆς Ρόδου³. Ἐν τούτοις οἱ εἰς τὸ τουρκικὸν ναυτικὸν χρησιμοποιουθέντες «λεβέντες»⁴, ἐξετόπισαν βαθμηδὸν τοὺς ἀζάπηδες, ἡ δραστηριότης τῶν ὁποίων περιορίσθη μετὰ τινα χρόνον⁵. Κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Σελὶμ Β' (1566 - 1574) οὗτοι παρέμενον εἰς Κωνσταντινούπολιν ὡς ἐφεδρικοὶ μόνον διὰ τὰς ναυτικὰς ἐπιχειρήσεις⁶, κατὰ δὲ τὴν αὐτὴν περίοδον εἰς τὰ ναυπηγεῖα τῆς Καλλιπόλεως ὑπηρετοῦν ἀζάπηδες ὡς ἐπόπται ἢ ὡς φύλακες⁷, ὁργανωμένοι εἰς σώματα ἐκ 280 ἀνδρῶν καὶ ἔχοντες ἐπὶ κεφαλῇς τὸν ρεῖζ (πλοίαρχον)⁸.

Οἱ ἀζάπηδες, τὸ σῶμα τῶν ὁποίων διετηρήθη μέχρι καὶ τοῦ δεκάτου ἐνάτου αἰῶνος⁹, ἐταυτίσθησαν ὑπὸ τινων συγγραφέων πρὸς τοὺς γενιτσάρους, ὁ δὲ Δούκας γράφει: «οἱ δὲ τῆς αὐλῆς τοῦ τυράννου ἀζάπηδες, οἱ καὶ γενιτσαροὶ κέκληνται»¹⁰. Συγγέονται ἐπίσης πρὸς τοὺς γενιτσάρους ὑπὸ τοῦ Du Cange, ὁ ὁποῖος εἰς τὸ Λεξικόν του ἐρμηνεύει τὴν λέξιν οὕτως:

1. Τὸ πλήρωμα ὀρισμένων πλοίων ἀνήρχετο εἰς 300 ἀνδρας (ὡς π.χ. τῆς φρεγάτας), εἰς ἄλλα ὅμως ἐλαφρότερα τοῦτο δὲν ὑπερέβαινε τοὺς 60 - 70. Περὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἀνδρῶν τοῦ πληρώματος τῶν τουρκικῶν πλοίων βλ. I. H. Uzunçarsili, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 470 - 478.

2. Sanuto, ἐνθ' ἄνωτ., τ. V, Venezia 1881, σ. 466: «non armar più suo' legni di Cristiani, ma di asapi, sive cernede turche de la Natolia, per più segurtà di essa sua armada». Πρβλ. Κ. Μέρτζιου, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 111.

3. Spandugino, ἐν Κ. Σάθα, ἐνθ' ἄνωτ., τ. IX, σσ. 227 - 228.

4. Περὶ τοῦ στρατιωτικοῦ σώματος τῶν λεβέντηδων εἰς τὴν ὀθωμανικὴν αὐτοκρατορίαν ἐδημοσιεύθη προσφάτως μελέτη τοῦ Mustafa Gezar, Osmanli tarihinde Levendler, Istanbul 1965. Περὶ τὴν τῆς μελέτης ταύτης βλ. εἰς «Δελτίον Τουρκικῆς Βιβλιογραφίας» (τοῦ Ἰδρύματος Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἰίου), τεῦχος 5, Θεσσαλονίκη 1968, σσ. 11 - 16.

5. I. H. Uzunçarsili, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 409.

6. Spandugino, ἐν Κ. Σάθα, ἐνθ' ἄνωτ., τ. IX, σ. 231. Μέχρι σήμερον σφίζεται ἐν Κωνσταντινουπόλει τὸ τοπωνύμιον Ἀζάπ-καποῦ (= Πύλη τῶν ἀζάπηδων).

7. I. H. Uzunçarsili, αὐτόθι, R. Mantran, Istanbul dans la seconde moitié du XVII^e siècle, Paris 1962, σσ. 94 καὶ 400.

8. H. A. R. Gibb - H. Bowen, ἐνθ' ἄνωτ., τ. I, σ. 103, σημ. 1.

9. H. Bowen, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 830. — Κατὰ τὸν δέκατον ὀγδοὺν αἰῶνα, ὡς πληροφορεῖ ὁ Ἀθ. Κομνηνὸς Ὁψιγλάντης, τὰ μετὰ τὴν Ἀλωσιν, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1870, σ. 769: «πρῶτον δὲ τῶν (ἐν Αἰγύπτῳ) ὀτζακίων ἐστὶ τὸ τῶν γιανιτζάρων καὶ δευτέρον τὸ τῶν ἀζάπηδων, ἰσχυρότατα καὶ δυνατότατα».

10. Δούκας, ἐκδ. Grecu, σ. 363, Βόννης, σ. 288.

«*Αζάπηδες, Genizeri Turcici, milites pedites quorum militiam ab Othmane Gasi, alii a Murate II institutam ferunt*»¹.

Ἄλλ' ἤδη ὁ σύγχρονος τοῦ Δούκα Χαλκοκονδύλης διακρίνει σαφῶς τὰ δύο σώματα², ὁ δὲ Θ. Σπανδουγίνος γράφων περὶ τῶν στρατιωτικῶν σωμάτων τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας τονίζει ὅτι οἱ ἀζάπηδες χρησιμοποιοῦνται «*a guardia delle terre, et perchè in ogni terra sono deli Janizari, si mette deli Asapi più numero et divisi dali Janizari*»³.

Κατόπιν τούτων εἶναι εὐνόητον πῶς ὁ ἀζάπης ἔλαβε τὴν σημασίαν τοῦ δυστυχοῦς, τοῦ ταλαιπωρημένου, τοῦ ἀθλίου, ἀλλὰ καὶ τοῦ φίλου καὶ τοῦ συντρόφου, τὴν ὁποίαν ἔχει εἰς ὅλα σχεδὸν τὰ κείμενα τῆς κρητικῆς καὶ γενικώτερον τῆς μεταβυζαντινῆς λογοτεχνίας.

Ἀντίστοιχα παραδείγματα μᾶς βοηθοῦν νὰ ἀπαντήσωμεν εἰς τὸ ἐρώτημα τοῦτο. Οὕτω π.χ. ἡ λ. *λεβέντης*⁴ ἐσήμαινεν, ὡς γνωστόν, ἀρχικῶς τὸν ὑπηρετοῦντα εἰς τὰ τουρκικὰ πλοῖα. Οἱ λεβέντες, βιαίως στρατολογούμενοι καὶ ὑποχρεωτικῶς ὑπηρετοῦντες, ἦσαν ἀπειθαρχοὶ καὶ, ὅσον ἐπέτρεπον αἱ περιστάσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας ἔζων, δυσήνιοι καὶ ἀτίθασοι. Κατὰ τὸν δέκατον ἔκτον καὶ δέκατον ἑβδομον αἰῶνα ἡ λέξις ἐσήμαινε τὸν τυφεκιοφόρον ὀθωμανὸν ναύτην, κατέστη δὲ συνώνυμος τοῦ φορέως τῆς δηώσεως καὶ τοῦ τρόμου, ἀλλὰ καὶ τῆς ὀρμητικότητος καὶ τοῦ πολεμικοῦ πάθους. Παρὰ τὴν κακὴν φήμην ἡ ὁποία εἶχε δημιουργηθῇ διὰ τοὺς λεβέντες, ὁ ὅρος ἀπαντᾷ κατὰ τοὺς τελευταίους χρόνους τῆς Τουρκοκρατίας μὲ τὴν σημασίαν ἀπλῶς τοῦ ναύτου, βαθμὴ δὲ ἀπέκτησε τὰς πλουσιωτάτας ἀποχρώσεις, μὲ τὰς ὁποίας χρησιμοποιεῖται εἰς τὴν νέαν ἑλληνικὴν γλῶσσαν (εὖσωμος, ἀνδρεῖος, μεγάλος, καρδὸς κ.ά.).

Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον εἰσῆλθον, ὡς γνωστόν, εἰς τὴν νέαν ἑλληνικὴν

1. Du Cange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis, Lugduni 1688, ἐν λ.

2. Χαλκοκονδύλης, ἐκδ. Darkó, II, σ. 229: «*ἐττειχομάχει σὺν τοῖς νεήλυσιν, τοὺς δὲ ἀζάπηδας ἐκέλευε κατὰ τοῦτο τῆς πόλεως προσβάλλειν*». Περὶ τοῦ διὰ τοὺς γενιτσάρους χρησιμοποιουμένου ὅρου *νεήλυδες* βλ. G. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, σ. 110. Πρβλ. Δ. Ζακυθινόυ, Ἡ Τουρκοκρατία. Εἰσαγωγή εἰς τὴν νεωτέραν ἱστορίαν τοῦ Ἑλληνισμοῦ, Ἀθῆναι 1957, σ. 13.

3. Spandugino, ἐν Κ. Σάββα, ἐνθ' ἄνωτ., τ. IX, σ. 227. Περὶ τῆς διαφορᾶς τῶν ἀζάπηδων ἀπὸ τοὺς γενιτσάρους βλ. καὶ τὸ πολλάκις μνημονευθὲν ἄνωτέρῳ ἔρῳ τοῦ H. Bowen.

4. Περὶ τῆς προελεύσεως καὶ τῆς σημασίας τῆς λ. βλ. Κ. Ἀμάντου. Ἡ ἑλληνικὴ σημασία τῆς λέξεως *λεβέντης*, «Ἑλληνικά» 2, 1929, σσ. 438-439 [= Γλωσσικὰ Μελετήματα, ἐν Ἀθῆναις 1964, σσ. 322-323], H. et R. Kahane-A. Tietze, The Lingua Franca in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin, Urbana 1958, σ. 276.

αἱ λέξεις *κατεργάρης* καὶ *μαριόλος* (βενετ. *mariuolo*, ἐκ τοῦ *mare*), αἱ ὁποῖαι ἐδήλουν κατ' ἀρχὰς τοὺς ἐργαζομένους εἰς τὰ κάτεργα καὶ εἰς τὴν θάλασσαν, ἔλαβον δὲ βαθμὴδὸν σημασίαν πολὺν διαφορὸν τῆς ἀρχικῆς τῶν¹.

Πιστεύομεν ὅτι τὸ αὐτὸ συνέβη καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς λέξεως *ἀζάπης*. Ἄν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ζωὴ τοῦ στρατοπέδου καὶ τῶν σκληρῶν πολεμικῶν ἐπιχειρήσεων εἶναι πλήρης περιπετειῶν καὶ κινδύνων, καὶ ὅτι ἡ λέξις *azab* καὶ εἰς τὴν τουρκικὴν γλῶσσαν ἔλαβε τὴν σημασίαν τοῦ βασανισμοῦ καὶ τῆς τιμωρίας, εἶναι εὐκόλον νὰ ἐννοήσωμεν πῶς ὁ ὅρος *ἀζάπης* εἰς τὰ μεσαιωνικὰ ἑλληνικὰ κείμενα ἐσήμαινε τὸν δυστυχῆ, τὸν ταλαίπωρον. Ἡ σημασία ἐξ ἄλλου τοῦ ἀνυπάρχοντος νέου, τὴν ὁποίαν ἐπίσης ἔχει ἡ λέξις, προέρχεται ἀπὸ τὸ γεγονός ὅτι οἱ ἀζάπηδες τῆς τουρκικῆς αὐτοκρατορίας μόνον μεταξὺ ἀγάμων ἐστρατολογοῦντο.

Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν

ΒΑΣ. ΒΛ. ΣΦΥΡΟΕΡΑΣ

1. Περὶ τῆς πρώτης σημασίας τοῦ ὅρου *μαριόλος*, βλ. Β. Σφυρόερα, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 99-100. Πρβλ. καὶ τὸν ἐντεῦθεν ἀφορμηθέντα Ἱ. Κ. Φιλίππакην, *Μαριόλος, κατεργάρης, λεβέντης* (Μία νέα ἐτυμολογία), περ. «Κρητικὴ Ἑστία», ἔτος 23, 1972, τεῦχος 198, σσ. 119-122.

Η ΗΓΕΜΟΝΙΑ ΤΟΥ ΚΙΕΒΟΥ ΟΛΓΑ - ΕΛΕΝΗ (945 - 964) ΜΕΤΑΞΥ ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΚΑΙ ΔΥΣΕΩΣ

Ι. Ἡ *Ολγα ἡγεμονία τοῦ Κιέβου

Ἡ *Ολγα ἀνέλαβε τὴν ἐξουσίαν τῆς ἐν Ρωσίᾳ μεγάλης ἡγεμονίας τοῦ Κιέβου μετὰ τὸν θάνατον τοῦ συζύγου αὐτῆς Ἰγῶρ (945) ὡς ἐπίτροπος τοῦ ἀνῆλίκου υἱοῦ αὐτῶν Σβιατοσλάβου. Διαφωνίαι ἡγέρθησαν μετὰ τῶν ἱστορικῶν ὡς πρὸς τὴν καταγωγὴν τῆς *Ολγας, διότι ῥῶσοι ἱστορικοὶ ὑπεστήριξαν τὴν σλαβικὴν καταγωγὴν αὐτῆς. Οὕτως ὁ G. Vernadsky, συνοψίζων τὰ ἐπιχειρήματα ὑπὲρ τῆς θέσεως ταύτης, ἐστηρίχθη ἐπὶ τῶν παρατηρήσεων, αἱ ὁποῖαι ἐγένοντο περὶ τὸν ἀνθρωπολογικὸν τύπον τοῦ κρανίου Ἰαροσλάβου τοῦ Σοφοῦ (1036 - 1054), υἱοῦ τοῦ Βλαδιμήρου (980 - 1015) καὶ δισεγγονοῦ τῆς *Ολγας, διότι τὸ κρανίον τοῦτο παρουσιάζει ὁμοιότητα πρὸς κρανία τῶν Σλοβένων τοῦ Νοβγορόδου¹. Τίς ὅμως δύναται νὰ θεωρηθῇ αἵτιος τοῦ σχήματος τοῦ κρανίου Ἰαροσλάβου τοῦ Σοφοῦ; Τίς ἐκ τῶν προγόνων αὐτοῦ ἦτο σλαβικῆς καταγωγῆς; Πάντες οἱ ἀπὸ τοῦ μέσου τοῦ θ' αἰ. ἡγεμόνες τοῦ Κιέβου ἦσαν σκανδιναυικῆς καταγωγῆς. Ἡ μὲν μήτηρ τοῦ Ἰαροσλάβου Ρογκνέδα, θυγάτηρ τοῦ ἡγεμόνος τοῦ Πολότσκ, ἦτο ἀποδεδειγμένως σκανδιναυικῆς καταγωγῆς², ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ Βλαδίμηρος ἦτο υἱὸς τοῦ σκανδιναυικῆς ὡσαύτως καταγωγῆς Σβιατοσλάβου καὶ τῆς ὑπηρετοῦσας παρὰ τῇ *Ολγᾷ Μαλούσσης³. Ὁ σύζυγος τῆς *Ολγας καὶ πάππος τοῦ Βλαδιμήρου Ἰγῶρ ἦτο, ὡς καὶ ὁ προκατοχὸς αὐτοῦ Ὀλέγ, σκανδιναυικῆς καταγωγῆς⁴. Κατ' ἀκολουθίαν πρὸς ἐξήγησιν τῶν γενομένων παρατηρήσεων ἐπὶ τοῦ ἀνθρωπολογικοῦ τύπου τοῦ κρανίου Ἰαροσλάβου τοῦ Σοφοῦ ἐθεωρήθη εὐλόγος ἡ ὑπόθεσις ὅτι ἡ Μαλούσσα ἢ ἡ *Ολγα ἢ καὶ ἀμφότεραι ἦσαν σλαβικῆς καταγωγῆς. Ἡ μήτηρ ὅμως τοῦ Βλαδιμήρου καὶ μάμμη Ἰαροσλάβου τοῦ Σοφοῦ Μαλούσσα ἦτο ἀναμφιβόλως, παρὰ τὴν ἀνέρειστον ἀντίθετον ἀποψιν τοῦ G. Vernadsky, νορβηγικῆς καταγωγῆς, τὸ δὲ ὄνομα αὐτῆς ἀποτελεῖ σλαβικὴν προσαρμογὴν τοῦ νορβηγικοῦ ὀνόματος Μαλφρήντ. Ἡ ἑτέρα ὑπόθεσις περὶ τῆς σλαβικῆς καταγωγῆς τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου *Ολγας ἀπεκρούσθη ὑπὸ τῆς πλειονότητος τῶν ῥώσων

ἱστορικῶν. Ἐντονώτερον ὑπεστηρίχθη ἡ σκανδιναυικὴ καταγωγὴ τῆς *Ολγας ὑπὸ ὁπαδῶν ὅχι μόνον τῆς σκανδιναυικῆς ἀλλὰ καὶ αὐτῆς ταύτης τῆς σλαβικῆς λεγομένης ἱστορικῆς σχολῆς. Ὁ P. Kovalevsky ὑπερημύνθη τῆς σκανδιναυικῆς καταγωγῆς τῆς *Ολγας καὶ ἐθεώρησεν αὐτὴν θυγατέρα τοῦ Ὀλέγ (Helgi). Ἡ *Ολγα (Helga - Ἑλγα) ἦτο ἡγεμονικῆς σκανδιναυικῆς καταγωγῆς, ἔνεκα α') τῆς ταυτότητος ρίζης τῶν ὀνομάτων Helgi καὶ Helga, σημαίνοντων τὸν σοφὸν ἢ τὸν ἅγιον καὶ ὑπαινισσομένων τὴν ἐκ τῆς χώρας Heli-goland προέλευσιν, β') τῆς μὴ ἀμφισβητήσεως αὐτῇ τοῦ δικαιώματος νὰ διοικῇ κατὰ τὴν ἀπουσίαν τῶν Ἰγῶρ καὶ Σβιατοσλάβου καὶ γ') τῆς ἀναγνωρίσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν βασιλέων τοῦ Βυζαντίου καὶ τῶν Φράγκων¹.

Καθ' ἡμᾶς, ἡ *Ολγα ἦτο σκανδιναυικῆς καταγωγῆς. Τοῦτο βεβαιοῦται ἐκ τῆς σκανδιναυικῆς ρίζης τοῦ ὀνόματος αὐτῆς (ῥωσ. *Ολγα, ἑλλ. Ἑλγα, παλαιο-σκανδ. Helga). Ἀλλως τε δέον νὰ θεωρηθῇ καὶ ὡς ὑπόθεσις ἀδιανόητος ἡ δυνατότης γάμου τοῦ ρουρικήδου Ὀλέγ μετὰ γυναικὸς σλαβικῆς καταγωγῆς. Ἡ ἀντίδρασις τοῦ σκανδιναυικοῦ Βαράγκων θὰ ἦτο ὀξύτατη. Ἡ ὑπόθεσις τοῦ G. Vernadsky ὅτι ἡ *Ολγα ἔλαβε τὸ ὄνομα τοῦτο κατὰ τὸν γάμον δὲν εὐρίσκει ἐρείσματα εἰς τὰς πηγὰς. Ὁ P. Kovalevsky θεμελιοῦ, καθ' ἡμᾶς ἐσφαλμένως, τὰς ἀνωτέρω περὶ ἡγεμονικῆς καταγωγῆς τῆς *Ολγας ἀπόψεις διὰ συγκρίσεως αὐτῆς πρὸς τὸν Βλαδίμηρον, ὁ ὁποῖος ἐθεωρήθη ὡς ἀντιμετωπίσας κατ' ἀρχὰς σοβαρὰς δυσχερείας, ἔνεκα τῆς μὴ ἡγεμονικῆς καταγωγῆς τῆς μητρὸς αὐτοῦ. Καίτοι δὲν ἀποκλείεται ἡ ἡγεμονικὴ καταγωγὴ τῆς *Ολγας, ὅμως δὲν δύναται νὰ ἀποδειχθῇ ἐκ τοῦ τρόπου ὑποδοχῆς αὐτῆς ἢ τῶν ἀπεσταλμένων αὐτῆς ἐν ταῖς αὐλαῖς τῶν βασιλέων τοῦ Βυζαντίου καὶ τῶν Φράγκων ἢ καὶ διὰ τῆς συγκρίσεως τῆς ἑναντι αὐτῆς θέσεως τῶν Ῥώσων πρὸς τὰς περιπετείας τοῦ Βλαδιμήρου. Αὕτη ἀφ' ἑνὸς μὲν ἐτιμήθη ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Βυζαντίου καὶ τῶν Φράγκων ὡς ἡγεμονίς τῶν Ῥώσων, ἀφ' ἑτέρου δὲ παρέμεινεν ἡγεμονίς τοῦ Κιέβου μόνον μέχρις ἐνηλικιώσεως τοῦ υἱοῦ αὐτῆς Σβιατοσλάβου. Αἱ ἔνεκα τῆς καταγωγῆς αὐτοῦ δυσχερεῖαι τοῦ Βλαδιμήρου ὑπῆρξαν ἔντονοι κατὰ τὸν γάμον αὐτοῦ πρὸς τὴν Ρογκνέδα², ἐνῶ ἡ *Ολγα ἦτο ἤδη κατὰ τὴν ἀνάληψιν τῆς ἐξουσίας σύζυγος τοῦ ἡγεμόνος Ἰγῶρ. Τὸ πρόβλημα τοῦ Βλαδιμήρου ἀνεφέρετο εἰς τὸν γάμον αὐτοῦ καὶ ὅχι εἰς τὰ δικαιώματα διὰ τὴν ἀνάληψιν τῆς ἐξουσίας, γεγονὸς τὸ ὅποῖον ἐνισχύει τὴν θέσιν ὅτι ὁ σκανδιναυὸς Ἰγῶρ οὐδέποτε θὰ ἐλάμβανε σλαβικῆς καταγωγῆς σύζυγον. Ἡ *Ολγα, καὶ ἂν εἰσέτι δὲν ἦτο ἡγεμονικῆς καταγωγῆς, ὅπως δὴποτε ἀνῆκεν εἰς τὴν πλουσίαν σκανδιναυικὴν τάξιν τῆς Ρωσίας. Εἰς τὸ ρωσικὸν χρονικὸν ἐμφανίζεται ὡς πλουσιωτάτη γυνή, κατέχουσα τεραστίας ἐκτάσεις γαιῶν εἰς τὰς στέππας. Ἡ βορείως τοῦ Κιέβου πόλις Βυσγόροδον καὶ τὸ παρὰ τὸν ποταμὸν Δέσνα χω-

1. G. Vernadsky, *Kievan Russia*, New Haven 1948, 39.

2. *Povest Vremennikh Let*, ἔτος 6488.

3. *Povest Vrem. Let*, ἔτος 6478.

4. *Povest Vrem. Let*, ἔτος 6487.

1. P. Kovalevsky, *Manuel d'histoire russe*, Paris 1947, 39 ἐξ.

2. *Povest Vrem. Let*, ἔτος 6488.

ρίον "Ολζιτσι ἀνήκον εἰς αὐτήν¹. Ἰπῆρξε πιθανώτατα ἡ πρώτη μεγάλη γαιοκτημίων τῶν στεππῶν, τὰς δὲ κτήσεις ἠύξησε κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἡγεμονίας αὐτῆς. Οὕτω, κατὰ τὸν ῥῶσον χρονολόγον, μετὰ τὸ πέρας τοῦ ἀγῶνος κατὰ τῆς σλαβικῆς φυλῆς τῶν Δρεβλιάνων ἐκ τοῦ ἐπιβληθέντος εἰς αὐτοὺς φόρου «τὰ μὲν δύο τρίτα ἀπεστάλησαν εἰς Κίεβον, τὸ δὲ ἓν τρίτον εἰς Βυσγόροδον διὰ τὴν "Ολγαν, διότι τὸ Βυσγόροδον ἦτο πόλις τῆς "Ολγας»².

Ἡ ἐξέχουσα ὅμως πολιτικὴ θέσις τῆς "Ολγας ἐν Ρωσίᾳ ἐξηγεῖται ὑπὸ τοῦ F. Platonov διὰ τῆς ἀναφορᾶς εἰς γενικωτέραν ἀρχὴν τῆς ἀρχαίας σλαβικῆς κοινωνίας, διότι «κατὰ τὰ ἀρχαῖα σλαβικὰ ἔθιμα αἱ χῆραι ἀπέλαυνον πάντων τῶν πολιτικῶν δικαιωμάτων καὶ σχετικῶς πλήρους ἀνεξαρτησίας»³. Ἡ "Ολγα, διαδεχθεῖσα τὸν δολοφονηθέντα ὑπὸ τῶν Δρεβλιάνων σύζυγον αὐτῆς Ἰγῶρ (945), ἐπεδείξατο ἐκπλήσσοσαν δραστηριότητα. Ἐξεδιχῆθη τὸν θάνατον τοῦ Ἰγῶρ, φονεύσασα δολίως τοὺς εἰς Κίεβον ἀποσταλέντας προκρίτους τῶν Δρεβλιάνων, πυρπολήσασα τὴν πόλιν αὐτῶν καὶ ἐπιβαλοῦσα βαρὺν φόρον ὑποτελείας εἰς αὐτούς⁴. Ἐν τούτοις διεκρίθη καὶ διὰ τὴν σύνεσιν, μεθ' ἧς ἤσκησε τὴν ἐξουσίαν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἡγεμονίας αὐτῆς. Κατήγγησε τὰς συνήθεις στρατιωτικὰς ἐπιδρομὰς διὰ τὴν συλλογὴν τῶν ὑπὸ τῶν σλαβικῶν φυλῶν καταβαλλομένων φόρων ὑποτελείας, διότι αἱ ἐπιδρομαὶ αὗται, συνοδευόμεναι καὶ ὑπὸ τῆς ἀρπακτικῆς μανίας τῶν Βαράγκων, προεκάλουν τὴν ἀγανάκτησιν τῶν φιλησύχων σλαβικῶν φυλῶν. Εἰς τοιαύτην ἄλλως τε ἐπιδρομὴν ἐδολοφονήθη καὶ ὁ σύζυγος αὐτῆς Ἰγῶρ. Τὸ πολιτικὸν αἰσθητήριον αὐτῆς διησθάνετο ὀρθῶς τοὺς κινδύνους ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς βιαίων μέτρων ἐναντίον τῶν ποικιλιανύμων σλαβικῶν φυλῶν, διὸ καὶ αὕτη χωρὶς νὰ παραθεωρήσῃ τὴν στρατιωτικὴν ὀργάνωσιν τοῦ Κιεβινοῦ κράτους δὲν ἐχρησιμοποίησεν αὐτὴν εἰς ὅεῃς ἐσωτερικοὺς ἀγῶνας.

Κύριος στόχος τῆς πολιτικῆς τῆς "Ολγας ἦτο ἡ οἰκονομικὴ ἀνασυγκρότησις τοῦ Κιεβινοῦ κράτους διὰ τῆς ἐφαρμογῆς συγκεντρωτικοῦ συστήματος εἰς τὴν συλλογὴν τῶν καταβαλλομένων φόρων ὑποτελείας καὶ διὰ τῆς ἐνισχύσεως τῆς ἐμπορικῆς κινήσεως. Ἡ "Ολγα, ἐπιθυμοῦσα νὰ ἀποκαταστήσῃ τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐσωτερικῶν ποταμίων ἐμπορικῶν ἀρτηριῶν καὶ τὴν ἀπρόσκοπτον διακίνησιν τῶν βαράγκων καὶ σλάβων ἐμπόρων, ἀνέλαβεν ἐκστρατείας μέχρι Νοβγορόδου καὶ ἱδρυσεν ὄχυρά κέντρα διὰ τὴν προστασίαν τοῦ ἐμπορίου⁵. Ἡ βελτίωσις αὕτη τῶν ἐσωτερικῶν συνθηκῶν τοῦ ἐμπορικοῦ συναγω-

1. Povest Vrem. Let, ἔτος 6455.

2. Povest Vrem. Let, ἔτος 6454.

3. F. Platonov, Histoire de la Russie des origines à 1918, Paris 1929, 41.

4. Povest Vrem. Let, ἔτη 6453-6454. Novgorodskaja Pervaja Letopis, ἔτη 6453-6454.

5. Povest Vrem. Let, ἔτος 6455.

νισμοῦ ἦτο ἀναγκαία πρὸς ἐπιδιώξιν προνομίων εἰς τὰ μεγάλα ἐμπορικὰ κέντρα τοῦ Βυζαντίου. Οἱ ῥῶσοι χρονολόγοι ὑμνοῦν τὴν σοφίαν καὶ τὴν πολέμικὴν εὐφυΐαν τῆς "Ολγας, ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν ἐπέδρασεν ἀναμφιβόλως καὶ ἡ μεgalόπνοος ἀπόφασις αὐτῆς νὰ δεχθῇ τὸν Χριστιανισμόν.

II. Τὸ βάπτισμα τῆς "Ολγας ἐν Κωνσταντινουπόλει

Ὁ Χριστιανισμὸς δὲν ἦτο ἄγνωστος εἰς τὴν Κιεβινὴν Ρωσίαν πρὸ τῆς "Ολγας. Ὀλίγον μετὰ τὴν ἱδρυσιν τοῦ Κιεβινοῦ κράτους ὑπὸ σκανδιναυῶν βαράγκων ἐμπόρων, οἱ ἡγεμόνες αὐτοῦ Ἀσκῶντ καὶ Ντῆρ ἀνέλαβον ἀνεπιτυχῇ διὰ θαλάσσης ἐπιδρομὴν κατὰ τῆς Κωνσταντινουπόλεως (860) πρὸς ἐξασφάλισιν ἐμπορικῶν προνομίων. Κατὰ τὰς διπλωματικὰς διαπραγματεύσεις ὑπεχρεώθησαν νὰ δεχθῶν τὸν Χριστιανισμόν, ὁ δὲ πατριάρχης Φώτιος ἀπέστειλεν εἰς Κίεβον ἱεραποστολὴν ὑπὸ ἄγνωστον ἐπίσκοπον¹. Αἱ ἐπελθοῦσαι συντόμως πολιτικαὶ μεταβολαὶ ἐκ τῆς καθόδου τῶν Ὀλέγ καὶ Ἰγῶρ ἐπικεφαλῆς νέων σκανδιναυικῶν φύλων ἐξήρθρωσαν τὸ μὴ ὀργανωθὲν εἰσέτι ἔργον τῆς χριστιανικῆς ἱεραποστολῆς εἰς Κίεβον². Ἡ ἐξουσία περιῆλθεν εἰς χεῖρας τῆς στρατιωτικῆς ἀριστοκρατίας τῶν Βαράγκων, οἱ ὅποιοι δι' ἄλληπαλλήλων ἐπιδρομῶν ἐξέτεινον τὴν κιεβινὴν κυριαρχίαν ἐπὶ τῶν σλαβικῶν φύλων, ἀλλὰ τὸ ὑπὸ τῶν σκανδιναυῶν καὶ τῶν σλάβων ἐμπόρων διεξαγόμενον ἐμπόριον εἰς τὰ βυζαντινὰ κέντρα Κπόλεως καὶ Χερσῶνος ἤνοιξε νέαν ὁδὸν διεισδύσεως τοῦ Χριστιανισμοῦ εἰς Ρωσίαν. Πολλοὶ ἔμποροι ἐδέχθησαν τὸν Χριστιανισμόν. Τὰ ἐμπορικὰ προνόμια τῶν Ρώσων ἐμπόρων διηρυνήθησαν διὰ τῆς ἔνεκα τῆς ἐπιδρομῆς κατὰ τῆς Κπόλεως τοῦ ἡγεμόνος Ὀλέγ (907) ὑπογραφείσης βυζαντινορωσικῆς συνθήκης (911), ἡ ὁποία ἀνενώθη δι' ἐτέρας συνθήκης ἐπὶ τῆς ἡγεμονίας τοῦ Ἰγῶρ (945)³. Εἶναι ἐξόχως χαρακτηριστικὸν ὅτι ἤδη τῇ 945 ὑφίστατο ἐν Κιέβῳ χριστιανικὴ κοινότης περὶ τὸν ναὸν τοῦ προφήτου Ἡλίου καὶ ὅτι ἀνεγνωρίζοντο ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος τὰ δικαιώματα τῶν χριστιαν-

1. Πλεῖονα περὶ τῶν πηγῶν διὰ τὰ γεγονότα ταῦτα ἰδὲ Βλ. Φειδᾶ, Ἡ πρώτη ἐν Ρωσίᾳ ἐκκλησιαστικὴ ἱεραρχία καὶ αἱ ρωσικαὶ πηγαί, Ἀθῆναι 1966, 119 ἐξ. Τοῦ αὐτοῦ, Ἐπίτομος Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία τῆς Ρωσίας, Ἀθῆναι 1966, 7 ἐξ., ἐνθα καὶ σχετικὴ βιβλιογραφία.

2. Povest Vrem. Let, ἔτη 6388-6390.

3. Povest Vrem. Let, ἔτη 6415, 6420, 6449, 6452, 6453. Πλεῖονα περὶ τῶν γεγονότων τῶν δύο ἐπιδρομῶν τῶν Ρώσων κατὰ τῆς Κπόλεως καὶ τὰς μετ' αὐτὰς ὑπογραφείσας συνθήκας, τὸ κείμενον τῶν ὁποίων διεσώθη ρωσικῇ ἐν τῷ ρωσικῷ χρονικῷ, ἰδὲ G. Ostrogorsky, L'expédition du prince Oleg contre Constantinople, Annales de l'Institut Kondakov 9, 1940, 47-62. H. Grégoire, La légende d'Oleg et l'expédition d'Igor, Bulletin... de l'Académie royale de Belgique 23, 1937, 80-94. A. Vasiliev, The Second Russian Attack on Constantinople, Dumbarton Oaks Papers 6, 1951, 161-225, ἐνθα καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία.

νών, δεδομένου ότι οι χριστιανοί του Κιέβου έβεβαίωσαν την τήρησιν τῆς υπογραφείσης συνθήκης δι' ὅρκου οὐχί εἰς τὸ εἶδωλον τοῦ θεοῦ Περούν, ἀλλ' εἰς τὸν Τιμίον Σταυρόν¹. Ἡ σλαβικὴ εἰδωλολατρία, στερουμένη ὁρατῶν κέντρων λατρείας καὶ εἰδικοῦ ἱερατείου, δὲν ἠδύνατο νὰ ἀποκρούσῃ τὰς ἀπηχῆσεις τῆς δυναμικῆς παρουσίας τοῦ Χριστιανισμοῦ, τὸ δὲ βάπτισμα τῆς Ὀλγας ὑπῆρξεν ἀποφασιστικὸν διὰ τὰς προοπτικὰς τοῦ Χριστιανισμοῦ εἰς Ρωσίαν, ἔνεκα τοῦ ἰδιάζοντος κύρους καὶ τῆς ἐξεχούσης αὐθεντίας τοῦ ἡγεμόνος εἰς τὸν σλαβικὸν κόσμον. Ὁ ἡγεμὼν ἐκέκτητο ἀπόλυτον ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πολιτικοῦ, κοινωνικοῦ, πολιτιστικοῦ καὶ θρησκευτικοῦ βίου τῶν Σλάβων, διὸ καὶ οἱ ρῶσοι χρονογράφοι ἀποδίδουν, ὡς θὰ ἴδωμεν, τεραστίαν σημασίαν εἰς τὸ βάπτισμα τῆς ἡγεμονίδος Ὀλγας καὶ θεμελιούν ἐπ' αὐτοῦ τὴν μετ' οὐ πολὺ θαρραλέαν ἀπόφασιν τοῦ Βλαδιμήρου νὰ εἰσαγάγῃ ἐπισήμως τὸν Χριστιανισμὸν εἰς Ρωσίαν (989).

Ποῦ ὅμως καὶ πότε ἐβαπτίσθη ἡ Ὀλγα; Συμφώνως πρὸς τὴν μαρτυρίαν τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ ἡ Ὀλγα ἐβαπτίσθη κατὰ τὴν διαμονὴν αὐτῆς εἰς Κπολιν. Ἡ ρωσικὴ ὅμως πηγὴ ἀναφέρει ὡς ἔτος μεταβάσεως τῆς Ὀλγας εἰς Κπολιν τὸ ἔτος 6463 ἀπὸ κτίσεως κόσμου, ἤτοι τὸ 955², ἐνῶ ὁ ὑποδεχθεὶς εἰς τὴν βασιλεύουσαν τὴν ἡγεμονίδα τοῦ Κιέβου Κωνσταντῖνος ὁ Πορφυρογέννητος χρονολογεῖ τὴν ἐπίσκεψιν ταύτην τῷ 957³. Ἡ χρονικὴ αὕτη διαφορὰ τῶν δύο ἐτῶν ἐχρησιμοποιήθη ὑπὸ ρώσων κυρίως ἱστορικῶν ὡς ἀφετηρία θεμελιώσεως ποικίλων ὑποθέσεων. Ὁ διαπρεπὴς ρώσος ἱστορικὸς E. Golubinskij προσεπάθησε νὰ ἐναρμονίσῃ τὴν διαφωνίαν τῶν πηγῶν περὶ τὸν χρόνον τοῦ βαπτίσματος τῆς Ὀλγας, ἐδέχθη δὲ ὡς χρόνον μεταβάσεως αὐτῆς εἰς Κπολιν τῷ 957 καὶ ἀπέρριψε τὴν μαρτυρίαν τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ περὶ τοῦ ἐν Κπόλει βαπτίσματος. Κατ' αὐτὸν ἡ Ὀλγα εἶχε βαπτισθῇ προγενέστερον (955) εἰς Κίεβον⁴. Πρὸς ἐνίσχυσιν τῆς ὑποθέσεως ταύτης ἐπεκαλέσθη μαρτυρίαν τινὰ ἐκ τοῦ ἔργου τοῦ ρώσου μοναχοῦ Ἰακώβου «*Μνήμη καὶ Ἐγκώμιον*» τοῦ Βλαδιμήρου, κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Ὀλγα ἔζησεν ὡς χριστιανὴ 15 ἔτη, ἤτοι, ἐφ' ὅσον αὕτη ἀπέθανε τῷ 969, δεόν νὰ ἐβαπτίσθῃ περὶ τὸ 954⁵. Οἱ χρονολογικοὶ ὅμως ὑπολογισμοὶ τοῦ ρώσου μοναχοῦ Ἰακώβου δὲν

1. Povest Vrem. Let, ἔτος 6453.

2. Povest Vrem. Let, ἔτος 6463.

3. Κωνσταντῖνου Πορφυρογεννήτου, Περὶ τῆς βασιλείου τάξεως, PG 112, 1108-1112.

4. E. Golubinskij, Istorija russkoi tserkvi, Μόσχα 1901, I, 1, 73 ἐξ., 238 ἐξ. Τὴν ὑπόθεσιν ταύτην ἐδέχθη ἡ πλειονότης τῶν ρώσων καὶ τῶν δυτικῶν ἱστορικῶν. Πρβλ. F. Platonov, Histoire de la Russie, 23-24, M. Jugie, Le schisme byzantin, Paris 1942, 174. G. Vernadsky, Kievan Russia, 39-40. A. Kartashev, Otcherki po istorii russkoi tserkvi, I, Paris 1959, 98 ἐξ. κξ.

5. Τὸ κείμενον τῆς Pamiati Pokhvala (Μνήμη καὶ Ἐγκώμιον) τοῦ Βλαδιμήρου ἐξεδόθη ὑπὸ τοῦ E. Golubinskij, Istorija, I, 1, 241 ἐξ.

δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀναντίρρητον τεκμήριον πρὸς ἐνίσχυσιν τῆς ἀξιοπιστίας τῆς ὑπὸ τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ παρεχομένης χρονολογίας, διότι ἀμφότεραι εἴτε ἐστηρίχθησαν εἰς τὰς αὐτὰς προφορικὰς παραδόσεις, ἢ ὁ μοναχὸς Ἰακώβος ἐθεμελίωσε τὸν ὑπολογισμὸν τῶν 15 ἐτῶν χριστιανικοῦ βίου τῆς Ὀλγας ἐπὶ τῆς ὑπὸ τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ παρεχομένης χρονολογήσεως. Ἀλλως τε ὁ μοναχὸς Ἰακώβος δέχεται τὸ ἐν Κπόλει βάπτισμα τῆς Ὀλγας καὶ ἀναφέρει ὅτι ἡ ἡγεμονία τοῦ Κιέβου μετὰ τὴν εἰς Κίεβον ἐπιστροφὴν αὐτῆς ἐκ Κπόλεως διέταξε τὴν καταστροφὴν τῶν εἰδωλῶν¹.

Ἐτεροὶ ὑπεστήριξαν τὴν ὑπόθεσιν ὅτι ἡ Ὀλγα μετέβη δις εἰς Κπολιν, ἤτοι τῷ 955, ὁπότε ἐβαπτίσθη, καὶ τῷ 957, ὁπότε ἔτυχεν ἐπισήμου ὑποδοχῆς ὑπὸ τοῦ βασιλέως Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου. Κατὰ τὸν M. Priselkov «ἡ Ὀλγα ἐβαπτίσθη τῷ 955 εἰς τὴν βυζαντινὴν αὐλὴν, ἔλαβε δ' ἐκεῖ ὄχι μόνον τὸ χριστιανικὸν ὄνομα αὐτῆς ὑπὸ τῆς ἐλληνίδος αὐτοκρατείας, ἀλλ' ἐπίσης καὶ σειρὰν προφανῶς ὑποσχέσεων τοῦ αὐτοκράτορος, διασφαλίζουσῶν τὴν ἰδρυθησομένην ρωσικὴν ἐπαρχίαν καὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν διοργάνωσιν αὐτῆς. Αἱ ὑποσχέσεις ὅμως αὗται φαίνεται ὅτι δὲν ἐξεπληρώθησαν, ἢ τοῦλάχιστον ἐν τῇ πληρότητι αὐτῶν, διὸ καὶ ἐδημιουργήθη μετὰ τὴν δύο κυβερνήσεων σχετικὴ τις ψυχρότης. Ἐνεκα τῆς μὴ ἐκπληρώσεως τῶν ὑποσχέσεων τούτων ἡ Ὀλγα ἀνέλαβε καὶ δεύτερον ταξίδιον εἰς Βυζάντιον, ὅπερ οὐδὲν ἔσχεν ὡσαύτως ἀποτέλεσμα, διὸ καὶ ἡ ρωσὶς ἡγεμονία ἐστράφη πρὸς τὴν Δύσιν»².

Ἡ ἀπολυτοποίησις αὕτη τῶν χρονολογικῶν ἀντιφάσεων τῶν ρωσικῶν πηγῶν πρὸς ἀποκατάστασιν τῆς ἱστορικῆς ἀληθείας περὶ τὸ βάπτισμα τῆς Ὀλγας παραμένει ἀνεξήγητος, ἐὰν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ὅτι τὸ καθ' ὅλου χρονολογικὸν σύστημα τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ παρουσιάζει σοβαρὰς ἐλλείψεις. Ὁ διαπρεπὴς ρώσος ἱστορικὸς B. Klutchevsky, ἀξιολογῶν τὸ χρονολογικὸν σύστημα τοῦ συντάκτου τοῦ πρώτου ρωσικοῦ χρονικοῦ, ἀναγνωρίζει τὰς σχετικὰς δυσχερείας τόσον διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν βυζαντινῶν χρονολογιῶν, ὅσον καὶ διὰ τὸν προσδιορισμὸν τῶν χρονολογιῶν τῶν ρωσικῶν ἱστορικῶν γεγονότων. Ὁ ρώσος χρονογράφος ἐχρονολόγησε τῷ 866 τὴν ἀποδεδειγμένως κατὰ τὸ 860 πραγματοποιηθεῖσαν ἐπιδρομὴν τῶν Ρώσων

1. E. Golubinskij, Istorija, I, 1, 79 ἐξ. Ὁ μοναχὸς Ἰακώβος ἀναφέρει ὅτι ἡ Ὀλγα ἐβαπτίσθη εἰς Κπολιν, ἐναρμονιζόμενος πλήρως πρὸς τὴν σχετικὴν παράδοσιν τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ (E. Golubinskij, Istorija, I, 1, 242). Προφανῶς ὁ μοναχὸς Ἰακώβος ἐστηρίχθη εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ παρεχομένην χρονολόγησιν τοῦ βαπτίσματος (955) διὰ νὰ ὑπολογίσῃ καὶ τὰ χριστιανικὰ ἔτη τῆς Ὀλγας μέχρι τοῦ θανάτου αὐτῆς (969).

2. M. Priselkov, Otcherki po tserkovno-politicheskoj istorii kievskoj Rusi X-XII v., 1913, 9 ἐξ. Τὴν ὑπόθεσιν ταύτην τοῦ M. Priselkov ὑπεστήριξε καὶ ὁ H. Koch, Byzanz, Ochrid und Kiev 987-1037, Kyrios 3, 1938, 256 ἐξ.

κατὰ τῆς Κπόλεως, ἐχρονολόγησε τὴν Α' Οἰκουμένην σύνοδον τῷ 318 καὶ ὑπελόγησεν εἰς 542 ἀντὶ 517 τὰ ἔτη μετὰ τῆς Α' Οἰκουμένης συνόδου καὶ τῆς ἀνόδου εἰς τὸν θρόνον τοῦ Βυζαντίου τοῦ Μιχαήλ Γ'. Ἐν τούτοις, κατὰ τὸν Β. Klutchevsky, ἀνακριβεῖς τινες χρονολογίαι δὲν καθίστανται ἐνοχλητικαὶ καὶ ὁ ἴδιος ὁ συντάκτης ἀπέδιδεν εἰς αὐτάς σχετικὴν ἀξίαν, ὑποθετικὴν. Ἀνευρίσκων οὗτος εἰς προγενεστέρας ἀφηγήσεις σειρὰν γεγονότων στενῶς συνδεδεμένων πρὸς ἄλληλα καὶ μὴ γνωρίζων νὰ δώσῃ χρονολογίαν τινὰ εἰς ἕκαστον γεγονὸς ἔθεσε διὰ πάντα τὰ γεγονότα συνέχειάν τινα ἐτῶν, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ὁποίων τὰ γεγονότα ταῦτα θὰ ἔδει νὰ ἐπραγματοποιήθησαν κατὰ τοὺς ὑπολογισμοὺς αὐτοῦ»¹. Ὁ ἴδιος ὁ χρονογράφος ἀναφέρει ὑπεργήρους τινάς, οἱ ὅποιοι κατέστησαν κύριαι πηγαὶ παρατιθεμένων ἱστορικῶν γεγονότων. Εὐνόητον λοιπὸν ὅτι ἡ περὶ τὸν χρόνον τοῦ βαπτίσματος τῆς Ὀλγας διαφωνία τοῦ ρώσου χρονογράφου καὶ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου δύναται νὰ θεωρηθῇ ἀπλῆ χρονολογικὴ ἀνακρίβεια τοῦ ρώσου χρονογράφου, ἡ ὁποία δὲν θὰ ἔδει νὰ θεωρηθῇ ὡς ἔρρισμα ἀποκρούσεως τῆς ἀξιοπιστίας τῆς ὑπ' αὐτοῦ διαφυλαχθείσης σχετικῆς παραδόσεως περὶ τοῦ ἐν Κπόλει βαπτίσματος τῆς Ὀλγας.

Ἐὰν ὅμως τὸ βάπτισμα τῆς Ὀλγας ἐτελέσθη ὡς περιγράφει αὐτὸ ὁ ρώσος χρονογράφος ἐν Κπόλει, τότε πῶς δύναται νὰ ἐξηγηθῇ ἡ ὑπὸ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου πλήρης παρασιώπησις τοῦ γεγονότος; Πράγματι, Κωνσταντῖνος ὁ Πορφυρογεννήτος τηρεῖ περίεργον σιγὴν διὰ γεγονός, τὸ ὁποῖον, κατὰ τὸν ρώσον χρονογράφον, εἶχεν ὡς κεντρικὸν πρόσωπον τὸν βυζαντινὸν αὐτοκράτορα. Ἀναμφιβόλως οἰαδήποτε περιγραφή τῆς τελετῆς τοῦ βαπτίσματος τῆς Ὀλγας δὲν ἐνέκειτο εἰς τὸν σκοπὸν τοῦ ἔργου τοῦ Κωνσταντίνου Πορφυρογεννήτου, διότι ἐν τῷ ἔργῳ τούτῳ περιλαμβάνοντο αὐστηρῶς καὶ μόνον αἱ ἐθιμοτυπικαὶ τελεταὶ ὑποδοχῆς ξένων ἡγεμόνων εἰς τὸ παλάτιον τῆς Κπό-

1. B. Klutchevsky, Histoire de Russie, Paris 1956, 105 - 106. Κατὰ τὸν F. Platónov (La Russie chrétienne, 493) «Τὸ χρονολογικὸν σύστημα τοῦ χρονικοῦ εἶναι ἀνακριβὲς καὶ ἡ χρονολογία τῆς ἰδρύσεως τῆς ἡγεμονίας τοῦ Νοβγορόδου ἐσφαλμένη. Τὸ σφάλμα προέρχεται ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι αἱ χρονολογίαι παρενεβλήθησαν εἰς τὸ κείμενον μετὰ τὴν σύνταξιν τῆς ἀφηγήσεως διὰ τὰς ἀρχὰς τῆς Ρωσίας καὶ τοῦτο κατὰ τινὰ ἀβάβαιον τρόπον, συμφώνως πρὸς τὰς ἀναμνήσεις καὶ τοὺς ὡς ἐγγιστα ὑπολογισμοὺς». Τὰς ἐσφαλμένους προϋποθέσεις τοῦ ρώσου χρονογράφου διὰ τὴν χρονολόγησιν τῶν μέχρι τοῦ 964 παρατιθεμένων ἱστορικῶν γεγονότων κατέδειξεν ὁ διαπρεπὴς ρώσος Α. Α. Shakhmatov δι' ἐμβριθοῦς ἱστοριοφιλολογικῆς κριτικῆς μελέτης τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ. Οὗτος κατέληξεν εἰς τὰ συμπεράσματα ὅτι τὰ μέχρι τοῦ 945 ἀναφερόμενα γεγονότα ἐχρονολογήθησαν εἴτε ἐπὶ τῇ βάσει τῶν βυζαντινῶν πρωτοτύπων εἴτε καὶ κατ' ὑποθετικὸν ὑπολογισμόν τοῦ ρώσου χρονογράφου, ὁ ὁποῖος εἰργάσθη κατ' ὅμοιον τρόπον καὶ διὰ τὴν χρονολόγησιν τῶν γεγονότων καὶ παραδόσεων τῶν ἐτῶν 945 - 964. A. A. Shakhmatov, Khronologija drevnejshikh ruskikh Letopisnikh svodov, εἰς Zhurnal Minist. Narodnago Prosv., I (Πετρούπολις 1897), 463 - 482.

λεως¹. Ἡ ἐν Κπόλει παραμονὴ τῆς Ὀλγας ὑπῆρξε σχετικῶς μακρά. Ἐγένοντο ὅμως καὶ ἕτεραι δεξιώσεις τῆς Ὀλγας, ἀλλ' εἰς οὐδεμίαν παρέχεται ὑπαινιγμὸς τις περὶ τοῦ ὅλως ἐξαιρετικοῦ γεγονότος τοῦ βαπτίσματος τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου. Προφανῶς ἡ Ὀλγα ἐβαπτίσθη περὶ τὸ τέλος τῆς ἐν Κπόλει παραμονῆς αὐτῆς. Κατὰ τὸ ρωσικὸν χρονικὸν προηγήθη τοῦ βαπτίσματος ἐκτενὴς κητήχῃσις αὐτῆς ὑπὸ τοῦ πατριάρχου Κπόλεως Πολυεύκτου². Σαφέστερον προσδιορίζεται ἡ διάρκεια τῆς παραμονῆς αὐτῆς εἰς Κπολιν ἐκ τῶν μαρτυριῶν, αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὰς ἐν τῇ Βασιλευούσῃ γενομένας ἐπισήμους δεξιώσεις πρὸς τιμὴν τῆς ἡγεμονίδος τῶν Ρώσων. «Μηνὶ Σεπτεμβρίῳ θ', ἡμέρᾳ δ', ἐγένετο δοχὴ κατὰ πάντα ὁμοία τῆς προορηθείσης δοχῆς ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ Ἐλγας τῆς ἀρχοντίσης Ρωσίας... Μηνὶ Ὀκτωβρίῳ ιη' ἡμέρᾳ Κυριακῇ ἐγένετο κλητώριον ἐν τῷ χρυσοτρικλίνῳ καὶ ἐκαθέσθη ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν Ρώσων»³. Τὸ χρονικὸν διάστημα ἀπὸ 9 Σεπτεμβρίου μέχρι 18 Ὀκτωβρίου καλύπτει ἀκριβῶς ἑξ ἑβδομάδας. Τὸ γεγονὸς ὅμως ὅτι Κωνσταντῖνος ὁ Πορφυρογεννήτος ἀναφέρει ἐν συνεχείᾳ ὅτι «καὶ πάλιν γέγονεν ἕτερον κλητώριον ἐν τῷ πεντακουβουκλίῳ τοῦ ἁγίου Παύλου», τοῦ ὁποῖου ἡ ἡμερομηνία δὲν καθορίζεται, ἀποτελεῖ ὑπαινιγμὸν μακροτέρας εἰσέτι παραμονῆς τῆς Ὀλγας εἰς τὴν βασιλεύουσαν⁴. Ἐκ τῶν δεξιώσεων τῆς Ὀλγας ἐν Κπόλει μόνον ἡ πρώτη «δοχὴ» περιγράφεται λεπτομερῶς, διότι αὕτη ἐνηρμονίζετο ἀπολύτως πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ ἔργου. Τὰ κείμενα τῆς ἀκολουθηθείσης ἐθιμοτυπίας συνετάσσοντο ἀμέσως μετὰ τὴν «δοχὴν», συγκεντρούμενα δὲ ἀπετέλεσαν τὸ ἐπ' ὀνόματι Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου διασωθὲν ἔργον «Περὶ τῆς βασιλείου τάξεως»⁵. Πέρα ὅμως τῶν παρατηρήσεων τούτων, αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὴν σύνταξιν τοῦ ἐν λόγῳ ἔργου, νομίζομεν ὅτι

1. Fr. Dvornik, The Slavs. Their Early History and Civilisation, Boston 1956, 200.

2. Povest Vrem. Let, ἔτος 6463. Ὁ πατριάρχης Κπόλεως δὲν ἐγνώριζε τὴν ρωσικὴν, διὸ καὶ ἡ κητήχῃσις ἐγένετο διὰ διερμηνέως. Ὡς διερμηνεὺς ἐχρησιμοποιήθη προφανῶς ὁ ἱερεὺς Γρηγόριος ἡ ἕτερον πρόσωπον ἐκ τοῦ κύκλου τῶν γνωριζόντων τὴν ρωσικὴν γλῶσσαν βυζαντινῶν διπλωματῶν.

3. Κωνσταντίνου Πορφυρογεννήτου, Περὶ τῆς βασιλείου τάξεως, PG 113, 1108 - 1112.

4. Ἐν τούτοις ἡ παραμονὴ τῆς Ὀλγας δὲν πρέπει νὰ παρτάθῃ πέρα τοῦ τέλους Ὀκτωβρίου, διότι κατὰ τὸν χειμῶνα ἦτο δυσχερεστάτη ἡ ἐπιστροφή. Κατὰ τὸ «Υπόμνημα τοῦ Γότθου τοπαρχοῦ» τὰ ὕδατα τῶν ποταμῶν ἐπήγγυντο κατὰ τὸν χειμῶνα «τὸ ὕδωρ ἀπανταχῇ πέπηκτο καὶ ἐπὶ μέγα ἦν ἰσχυρόν, ὡς καὶ πεζοὺς καὶ ἵππους ἀφόβως ἵεναι κατὰ τοῦ θρύματος καὶ ἀγῶνας ὡς ἐπὶ πεδίῳ ἀνδρικῶς ἀγωνίζεσθαι... οὐ γὰρ οὕτω νάουσιν ἐφ' αἵ τὰ θέματα, ἀλλ' ὅρη σκληρὰ τινὰ καὶ λιθώδη μᾶλλον ἐδέδεικτο». Fr. Bestberg, Zapiska Gotskago toparkha, ἐν Vizantiiskij Vremennik 15, 1908, 85 - 78. Εὐνόητον ὅτι ἡ Ὀλγα ἐγνώριζε τοὺς κινδύνους τούτους.

5. Fr. Dvornik, The Slavs, 200 ἐξ.

αὐταὶ δὲν αἰτιολογοῦν πλήρως καὶ τὴν ἔλλειψιν οἰουδῆτινος ὑπαινιγμοῦ ἢ τοῦλάχιστον μνείας τοῦ κατὰ τὸ βάπτισμα δοθέντος εἰς τὴν "Ολγαν χριστιανικοῦ ὀνόματος «Ἐλένη». Ἀναμφιβόλως τὸ βάπτισμα τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου ἐτελέσθη μετὰ τὰς ἐπισήμους ταύτας δεξιώσεις, ἡ δὲ ἄμεσος καταγραφή τῆς τελεστικῆς ἐθιμοτυπίας αὐτῶν δὲν ἦτο δυνατόν νὰ παρέχῃ ὑπαινιγμούς διὰ γεγονότα μὴ λαβόντα εἰσέτι χώραν, ὥς δὲν ἐκρίθη ἀναγκαῖα ἢ ἐκ τῶν ὑστέρων συμπλήρωσις αὐτῶν. Μόνον οὕτως ἐξηγεῖται, καθ' ἡμᾶς, ἡ παράλειψις καὶ ἀπλῆς εἰσέτι μνείας τοῦ βαπτίσματος τῆς "Ολγας ἐν Κπόλει ἢ τοῦλάχιστον τοῦ χριστιανικοῦ ὀνόματος αὐτῆς.

Ἐὰν ὅμως ἡ σιγὴ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου θὰ ἠδύνατο νὰ ἐρμηνευθῇ, πῶς δύναται νὰ ἐξηγηθῇ ἡ σιγὴ καὶ τῶν λοιπῶν βυζαντινῶν πηγῶν δι' ἐν γεγονότος τοιαύτης σπουδαιότητος; Ἡ ποικίλως σχολιασθεῖσα σιγὴ αὕτη τῶν βυζαντινῶν πηγῶν, ἡ ὁποία περιέργως καλύπτει καὶ τὰ συγκλονιστικὰ γεγονότα τοῦ βαπτίσματος τοῦ Βλαδιμήρου, δὲν ὑπῆρξε γενική. Ὁ βυζαντινὸς συγγραφεὺς Ἰωάννης Ζωναρᾶς, ἀντλῶν ἐκ τῶν προγενεστέρων ἔργων καὶ ἰδίᾳ ἐκ τοῦ ἔργου τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτζη, ἀναφέρει ὅτι «Καὶ ἡ τοῦ κατὰ Ῥωμαίων ἐκπλεύσαντος Ῥῶς γαμετὴ Ἐλγα, τοῦ ξυνευρέτου αὐτῆς τελευτήσαντος, προσῆλθε τῷ βασιλεῖ καὶ βαπτισθεῖσα τιμηθεῖσά τε, ὡς ἐχορῆν, ὑπενόστησεν»¹. Σαφέστερον εἰσέτι περιγράφεται τὸ ἐν Κπόλει βάπτισμα τῆς "Ολγας ἐν τῷ δυτικῷ χρονικῷ τοῦ Συνεχιστοῦ τοῦ Ρεγγίνωνος, ἐν τῷ ὁποίῳ διασώζεται ἡ κιεβινὴ παράδοσις τοῦ 1' αἰ.². Πάντα τὰ στοιχεῖα ταῦτα καθιστοῦν τὴν ἐν τῷ ρωσικῷ χρονικῷ διασωθεῖσαν παράδοσιν περὶ τὸ ἐν Κπόλει βάπτισμα τῆς "Ολγας (τῷ 957) ἀναμφισβήτητον καὶ ἐντάσσουν τὴν χρονολογικὴν διαφωνίαν τῶν σχετικῶν πηγῶν εἰς τὰς συνήθεις χρονολογικὰς ἀνακριβείας τοῦ ρώσου χρονογράφου. Ἡ παράδοσις αὕτη τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ ὑπέστη μὲν κατὰ τὸν 10' αἰ. ἐσωτερικὴν ἀνάπτυξιν, χωρὶς ὅμως νὰ ἀλλοιωθῶν καὶ τὰ ἱστορικὰ στοιχεῖα αὐτῆς.

α' Ἔτος 6463. Ἡ "Ολγα μετέβη εἰς τοὺς Ἕλληνας καὶ ἐφθασεν εἰς Κωνσταντινούπολιν. Αὐτοκράτωρ ἦτο τότε ὁ Κωνσταντῖνος, υἱὸς τοῦ Λέοντος. Καὶ ἡ "Ολγα μετέβη εἰς αὐτόν. Ὁ αὐτοκράτωρ, ὁρῶν αὐτὴν ὡραιότατην οὔσαν τὴν ὄψιν καὶ συνετωτάτην, ἐθαύμασε τὴν εὐφυῖαν αὐτῆς, συνωμίλησε μετ' αὐτῆς καὶ εἶπε· «σὺ εἶσαι ἀξία νὰ βασιλεύῃς μεθ' ἡμῶν εἰς τὴν πόλιν αὐτήν». Αὕτη, ἀκούσασα τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν εἰς τὸν βασιλέα· «εἵμαι εἰδωλολά-

1. Ἰωάννης Σκυλίτζης, ἐκδ. I. Thurn, Berlin 1973, 240. Βλ. καὶ de Boor ἐν Byz. Zeitschrift 13, 1904, 356 ἐξ. 14, 1905, 409 ἐξ. Γεώργιος Κεδρηνός, ἐκδ. Bonn II (1839) 329. Ἰωάννης Ζωναρᾶς, ἐκδ. Bonn III (1897) 484, 19-485, 3.

2. Monumenta Germaniae Historica (M.G.H.), SS, I, 624. «Legati Helenae, reginae Rugorum, quae sub Romano imperatore constantinopolitano Constantinopoli baptisata est...». Πρβλ. καὶ Acta Sanctorum IV (Ἰούνιος) 32 ἐξ. καὶ M.G., SS, NS. IX, 60 ἐξ. καὶ 64.

τρις. Ἐὰν θέλῃς νὰ με βαπτίσῃς, βάπτισόν με σὺ ὁ ἴδιος, εἰδεμένη δὲν θὰ βαπτισθῶ». Καὶ ἐβάπτισεν αὐτὴν ὁ αὐτοκράτωρ μετὰ τοῦ πατριάρχου. Φωτισθεῖσα δὲ ἡσθάνθη ἀγαλλίασιν εἰς τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς καὶ ὁ πατριάρχης κατήχησεν αὐτὴν εἰς τὴν πίστιν καὶ εἶπεν· «Σὺ εἶσαι εὐλογημένη μετὰ τῶν γυναικῶν τῆς Ρωσίας, διότι ἡγάπησας τὸ φῶς καὶ ἀπέρριψας τὸ σκότος. Οἱ υἱοὶ τῆς Ρωσίας θὰ σὲ εὐλογοῦν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν». Καὶ κατήχησεν αὐτὴν εἰς τὸ δόγμα τῆς Ἐκκλησίας, τὴν προσευχὴν, τὴν νηστείαν, τὴν ἐλεημοσύνην, τὸ καθῆκον τοῦ τηρεῖν τὸ σῶμα ἁγνόν. Καὶ αὕτη ἴστατο ἔχουσα κεκλιμένην τὴν κεφαλὴν καὶ ὡς ὁ ροφῶν τὸ ὕδωρ σπόγγος ἐδέχετο τὰς κατηχήσεις. Εἶτα ἐκλινε γόνυ πρὸ τοῦ πατριάρχου λέγουσα· «εἶθε νὰ λυτρωθῶ διὰ τῶν προσευχῶν σου, ὧ ἐπίσκοπε, ἀπὸ τὰς παγίδας τοῦ διαβόλου». Καὶ ἔδωκεν εἰς αὐτὴν κατὰ τὴν βάπτισιν τὸ ὄνομα Ἐλένη, ἥτις ἦτο τὸ πάλαι μήτηρ τοῦ Μ. Κωνσταντίνου. Ὁ δὲ πατριάρχης ἡύλγησεν αὐτὴν καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὑπάγειν...»¹.

III. Σκοπὸς τῆς μεταβάσεως τῆς "Ολγας εἰς Κωνσταντινούπολιν

Ὁ σκοπὸς τῆς μεταβάσεως τῆς "Ολγας εἰς Κπολιν συνεδέθη ὑπὸ ρώσων ἱστορικῶν πρὸς τὸ προγενέστερον βάπτισμα τῆς ἡγεμονίδος ἐν Κιέβῳ ἢ ἐν Κπόλει. Οὕτως ὁ πολὺς E. Golubinskij ὑπεστήριξεν ὅτι ἡ "Ολγα μετέβη εἰς τὴν βασιλεύουσαν πρὸς διεκδίκησιν τῆς διοικητικῆς αὐτονομίας τῆς κιεβινῆς ἐκκλησίας². Ὁ M. Priselkov, δεχόμενος δὲ οὐ μεταβάσεις τῆς "Ολγας εἰς Κπολιν, ὑπεστήριξεν ὅτι κατὰ μὲν τὴν πρώτην ἐβαπτίσθη, κατὰ δὲ τὴν δευτέραν ἡσχολήθη περὶ τὴν τήρησιν τῶν ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν δοθεισῶν ὑποσχέσεων ὡς πρὸς τὴν διοργάνωσιν τῆς ρωσικῆς Ἐκκλησίας³. Ἡ ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν ἄρνησις ἐφαρμογῆς τῶν ὑπεσχημένων ἠνάγκασε, κατὰ τοὺς ρώσους ἱστορικούς, τὴν ἡγεμονίδα τοῦ Κιέβου νὰ στραφῇ, ὡς θὰ ἴδωμεν, πρὸς τὴν Δύσιν. Ἐν τούτοις ἡ ὑπόθεσις αὕτη τῶν ρώσων ἱστορικῶν, τὴν ὁποίαν ἐδέχθησαν καὶ ρωμαιοκαθολικοὶ ἱστορικοί, ἀποδίδει εἰς τὴν "Ολγαν πρωτοβουλίας περὶ θέματα, τὰ ὁποῖα δὲν ἦτο δυνατόν νὰ ἀπασχολοῦν τὴν ἡγεμονίδα τοῦ Κιέβου κατὰ τὴν μετάβασιν αὐτῆς εἰς Κπολιν.

Πρῶτον, τὸ βάπτισμα τῆς "Ολγας εἶχε σαφῶς προσωπικὸν χαρακτῆρα καὶ οὐδὲ ὡς συνεδέετο πρὸς ἀπόφασιν γενικωτέρας ἐπιβολῆς τοῦ Χριστιανισμοῦ εἰς τὴν Κιεβινὴν Ρωσίαν, διότι τοιαύτη ἀπόφασις θὰ προσέκρουεν εἰς τὴν ἀδιαφορίαν ἢ τὴν ἀντίδρασιν τοῦ εἰδωλολατρικοῦ στοιχείου τῶν πανισχύρων

1. Povest Vrem. Let, ἔτος 6463.

2. E. Golubinskij, Istorija, I, 1, 103 ἐξ., 238 ἐξ.

3. M. Priselkov, Otcherki, 9 ἐξ.

Βαράγκων. Κατὰ τὸ ρωσικὸν χρονικόν, ἡ "Ολγα μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν αὐτῆς εἰς Κιέβον ἐπεδίωξε νὰ πείσῃ τὸν Σβιατοσλάβον νὰ δεχθῇ τὸν Χριστιανισμόν. «Ὅθεν ἡ "Ολγα ἔλεγε πολλάκις. Ἰδέ μου ἐγνώρισα τὴν σοφίαν καὶ εὐφραίνομαι, ἐὰν καὶ σὺ γνωρίσῃς αὐτήν, θὰ εὐφρανθῇς. Οὗτος ὅμως δὲν προσεῖχε τοῖς λόγοις τούτοις. «Πῶς νὰ δεχθῶ ξένην πίστιν· ἡ ντρουζίνα μου (βαρβαρική στρατιωτικὴ ἀδελφότης) θὰ γελᾷ εἰς βάρος μου». Αὕτη ἔλεγε αὐτῷ. «Ἐὰν σὺ βαπτισθῇς, πάντες θὰ πράξουν τὸ αὐτόν, ἀλλὰ δὲν ἤκουε τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐνέμεινε εἰς τὰ εἰδωλολατρικὰ ἔθιμα. . . »¹. Ἐὰν ὁ Σβιατοσλάβος ἐγνώριζε τὰς συνεπείας τοιαύτης στροφῆς πρὸς τὸν Χριστιανισμόν, πολλῶ μᾶλλον ἐγνώριζεν αὐτὰς ἡ μήτηρ αὐτοῦ "Ολγα. Ἡ ἐν τῷ ρωσικῷ χρονικῷ διασωθεῖσα παράδοσις ὡς πρὸς τὴν ἀπόπειραν τῆς "Ολγας νὰ μεταπείσῃ τὸν Σβιατοσλάβον θὰ ἡδύνατο ἴσως νὰ ἐρμηνευθῇ καὶ ὡς ἔμπνευσις τοῦ βιογράφου τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου, ὁ ὁποῖος θὰ ἀπεσκόπει οὕτως καὶ εἰς τὴν προβολὴν τοῦ ἐνδιαφέροντος τῆς «σοφῆς» "Ολγας διὰ τὸν Χριστιανισμόν.

Πράγματι δὲν πρέπει νὰ διαφύγῃ τὴν προσοχὴν τὸ γεγονός ὅτι ἡ παράδοσις περὶ τοῦ βαπτίσματος τῆς ἡγεμονίδος "Ολγας ἐλήφθη ἐκ πληρεστέρας περὶ τῆς διαδόσεως τοῦ Χριστιανισμοῦ εἰς Ρωσίαν παραδόσεως. Εἰς αὐτὴν ὁργανικῶς ἀνήκον αἱ παραδόσεις διὰ τὸ βάπτισμα τῆς "Ολγας καὶ διὰ τὸ βάπτισμα τοῦ Βλαδιμήρου καὶ τῶν Κιεβινῶν. Τὸ κείμενον τῆς πλήρους παραδόσεως ταύτης ἐχρησιμοποίητο ὑπὸ τῶν ἐν Ρωσίᾳ βυζαντινῶν ἱεραποστόλων ὡς τὸ κύριον ἱεραποστολικὸν κήρυγμα, διὸ καὶ τὸ ἱστορικὸν πλαίσιον διηρθίσθη διὰ στοιχείων συγκρινόντων τὴν εὐαίσθητον λαϊκὴν εὐσέβειαν². Ὁ χαρακτήρ ὅμως τῆς παραδόσεως ταύτης οὐδόλως κλονίζει τὴν ἀξιοπιστίαν τῆς σπονδυλικῆς στήλης τῶν ἐν αὐτῇ περιγραφόμενων ἱστορικῶν γεγονότων. Ἡ ὑπὸ τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ μαρτυρουμένη ἀπόπειρα τῆς "Ολγας, ὅπως πείσῃ τὸν Σβιατοσλάβον νὰ δεχθῇ τὸν Χριστιανισμόν, θὰ ἔδει νὰ θεωρηθῇ ἱστορικῶς ἀξιόπιστος. Ἐν τούτοις ἡ ἀντίδρασις τοῦ Σβιατοσλάβου καὶ ἡ ρητὴ δῆλωσις αὐτοῦ περὶ ἐμμονῆς εἰς τὴν πατρῴαν εἰδωλολατρίαν κατέστησαν ἀδύνατον τὴν ὑπὸ τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου ἀνάληψιν μονομερῶν πρωτοβουλιῶν πρὸς γενικωτέραν ἐπιβολὴν τοῦ Χριστιανισμοῦ ἐν Ρωσίᾳ. Ὁ Ε. Golubinskij περιέργως ἐδέχθη ὅτι πράγματι ἡ "Ολγα δὲν διέδωκε τὸν Χριστιανισμόν εἰς τὸν λαόν καὶ κατ' ἀκολουθίαν οὐδόλως ἐνδιεφέρετο νὰ ἰδρύσῃ Ἐκκλησίαν διὰ τὸν λαόν, διὸ καὶ δὲν θεωρεῖ αὐθεντικὰ καὶ ἀξιοπίστους τὰς ὑπὸ τοῦ ρώσου μοναχοῦ Ἰακώβου ἐν τῷ ἔργῳ

1. Povest Vrem. Let, ἔτος 6463.

2. Προτιθέμεθα νὰ ἀσχοληθῶμεν εἰδικώτερον περὶ τὸ θέμα τοῦτο τῆς ἐν τῷ ρωσικῷ χρονικῷ διασωθείσης παραδόσεως διὰ τὸ βάπτισμα τῆς "Ολγας. τοῦ Βλαδιμήρου καὶ τῶν Κιεβινῶν, διότι ἀναμφιβόλως ἡ θεωρουμένη ὡς ἀπαρχὴ τῆς ρωσικῆς γραμματείας παράδοσις αὕτη ἀποτελεῖ ἀπλὴν μεταγλωττίσιν προγενεστέρου ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν ἱεραποστόλων συνταχθέντος κειμένου.

αὐτοῦ «Pamiat i Pokhvala Vladimiru» ὡς καὶ τὰς ἐν τῷ μεταγενεστέρῳ βίῳ τῆς "Ολγας (ιδ' αἰ.) παρεχομένης μαρτυρίας περὶ τῆς μερίμνης καὶ δαπάναις τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου ἰδρύσεως τῶν ναῶν τῆς ἁγίας Σοφίας ἐν Κιέβῳ καὶ τῆς ἁγίας Τριάδος ἐν Πσκόφ¹. Ἡ "Ολγα λοιπὸν εἰς οὐδεμίαν τῶν συγχρόνων ρωσικῶν πηγῶν ἀναφέρεται ὡς ἀγωνισθεῖσα διὰ τὴν διάδοσιν τοῦ Χριστιανισμοῦ εἰς Ρωσίαν, διὸ καὶ δὲν θὰ ἡδύνατο, καθ' ἡμᾶς, νὰ προβάλῃ συγκεκριμένας διοικητικὰς ἀξιώσεις περὶ αὐτονομίας τῆς μὴ εἰσέτι συγκροτηθείσης Ἐκκλησίας τῆς Ρωσίας. Ἡ ὑπὸ τοῦ δυτικοῦ χρονικοῦ τοῦ Συνεχιστοῦ τοῦ Ρεγγίνωνος παρεχομένη μαρτυρία περὶ ρωσικῆς ἀποστολῆς εἰς τὴν αὐλὴν τῶν Φράγκων δὲν ἐρμηνεύει, ὡς θὰ ἴδωμεν, τὰς πραγματικὰς διαθέσεις τῆς "Ολγας.

Δεῦτερον, τόσον τὸ ρωσικὸν χρονικόν, ὅσον καὶ αἱ μαρτυρίαι Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου ὑπαινίσσονται τὰς ἐπιδιώξεις τῆς "Ολγας εἰς Κπολιν. Βεβαίως τὸ μὲν ρωσικὸν χρονικόν οὐδεμίαν σαφῆ μαρτυρίαν παρέχει ὡς πρὸς τὸν συγκεκριμένον σκοπὸν τοῦ ταξιδίου τῆς "Ολγας, τὸ δὲ κείμενον περὶ τῆς «δοχῆς» τῆς "Ολγας ἐν τῷ βυζαντινῷ παλατίῳ περιορίζεται εἰς ἀπλὴν περιγραφὴν τῆς τηρηθείσης κατὰ τὴν τελετὴν ἐθιμοτυπικῆς τάξεως, ἀλλ' εἰς ἀμφοτέρα τὰ κείμενα διεσώθησαν, καθ' ἡμᾶς, στοιχεῖα ὑποδηλοῦντα τὸν κύριον σκοπὸν τῆς μεταβάσεως τῆς "Ολγας εἰς Κπολιν. Κωνσταντῖνος ὁ Πορφυρογέννητος παρέχει στοιχεῖα τινα, τὰ ὅποια ἀναφέρονται εἰς τὰς ἐπιδιώξεις ταύτας τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου. Αὕτη συνωδεύετο ὑπὸ ἐμπορικῶν ἐκπροσώπων τῶν διαφόρων ἡγεμόνων τῆς Ρωσίας («εἰσηλθόν οἱ τῶν ἀρχόντων Ρωσίας ἀποκρισιάρχοι καὶ πραγματευταὶ καὶ ἔστησαν κάτωθεν εἰς τὰ βῆλα»). Ἡ μνεία «ἀποκρισιάρχων» καὶ «πραγματευτῶν» τῶν ρώσων ἡγεμόνων ὑπομιμνήσκει τὰς ρωσικὰς ἀντιπροσωπίας κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῶν προγενεστέρων βυζαντινορωσικῶν συνθηκῶν (911, 945), τὰ κείμενα τῶν ὁποίων διεσώθησαν ρωσιστὶ ὑπὸ τοῦ ρώσου χρονογράφου². Ἡ ἡγεμονίς τοῦ Κιέβου διὰ τῆς μετα-

1. E. Golubinskij, Istorija, I, 1, 79 ἐξ.

2. Povest Vrem. Let, ἔτη 6420, 6453. Οἱ συνομολογήσαντες τὰς συνθήκας ἦσαν ἐκπρόσωποι τοῦ μεγάλου ἡγεμόνος τοῦ Κιέβου καὶ τῶν λοιπῶν ἡγεμόνων τῆς Ρωσίας. Οἱ ρῶσοι ἡγεμόνες εἶχον ἰδιάζοντας λόγους νὰ κατοχυρώσουν τὰ ἐμπορικὰ προνόμια, διότι, πέρα τοῦ ἐλευθέρως ἀσκουμένου ἐμπορίου, εἰς τὰς ἀγοράς τοῦ Βυζαντίου μετεπωλοῦντο ὑπὸ τῶν ἐκπροσώπων τῶν ἡγεμόνων πάντα τὰ ὡς φόροι συγκεντρούμενα ἐμπορεύσιμα εἶδη, διὸ καὶ τὰ προνόμια τῶν ἐκπροσωποῦντων τοὺς ἡγεμόνας ἐμπόρων ἦσαν εὐρύτερα τῶν λοιπῶν ρώσων ἐμπόρων. Οὕτως ἐν τῇ συνομολογηθείσῃ τῷ 911 βυζαντινορωσικῇ συνθήκῃ οἱ ἀναφερόμενοι ρῶσοι ἐκπρόσωποι «ἐστάλησαν ὑπὸ τοῦ Ὁλέγ, μεγάλου ἡγεμόνος τῶν Ρώσων, καὶ ὑπὸ πάντων τῶν γαληνοτάτων καὶ μεγάλων ἡγεμόνων καὶ τῶν μεγάλων βογιάρων. . . » (Povest Vrem. Let, ἔτος 6420), ἐν δὲ τῇ συνθήκῃ τοῦ 945 οἱ ἀναφερόμενοι ρῶσοι ἐκπρόσωποι «ἐστάλησαν ὑπὸ τοῦ Ἰγῶρ, μεγάλου ἡγεμόνος τῶν Ρώσων, καὶ ὑφ' ἐνδὲς ἐκαστοῦ τῶν ἡγεμόνων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τῶν Ρώσων. . . » (αὐτόθι, ἔτος 6453). Ἡ σύνθεσις τῆς ὑπὸ τὴν ἡγεμονίδα τοῦ Κιέβου "Ολγαν ρωσικῆς ἀποστολῆς, ὡς αὕτη περιγράφεται ὑπὸ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου, παρουσιάζει Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ' 41

βάσεως εἰς Κπολιν ἐπεδίωκε προφανῶς τὴν διεύρυνσιν τῶν ἐμπορικῶν προνομίων τῶν ἐκπροσωπούντων τοὺς ρώσους ἡγεμόνας καὶ τῶν ἐλευθέρως ἀσχοῦντων τὸ ἐμπόριον βαράγκων καὶ σλάβων ἐμπόρων εἰς τὰς ἀγορὰς τοῦ Βυζαντίου. Τοιαῦτα ἄλλως τε ὑπῆρξαν καὶ τὰ κατὰ κανόνα προβαλλόμενα πρὸς τὸν βυζαντινὸν αὐτοκράτορα αἰτήματα τῶν Ρώσων ἥδη ἀπὸ τῶν μέσων τοῦ θ' αἰ. Δυνάμεθα νὰ ὑποθέσωμεν ὅτι τὰ ἐμπορικὰ ταῦτα αἰτήματα τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου ἐγένοντο δεκτὰ ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν, διότι, κατὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ, ἡ "Ολγα ὑπεσχέθη εἰς τὸν αὐτοκράτορα τὴν ἐκ Ρωσίας ἀποστολὴν πλὴν τῶν ἄλλων δώρων καὶ μισθοφόρων στρατιωτῶν· «Ὁ ἔλλην αὐτοκράτωρ ἔστειλε πρὸς αὐτὴν ("Ολγαν) λέγων· "Εδωκά σοι δῶρα ὠραῖα καὶ εἰπές μοι· ὅταν ἐπιστρέψω εἰς Ρωσίαν, ἀποστελῶ σοι δῶρα πολλά, δούλους, κηρόν, δέματα καὶ μισθοφόρους στρατιώτας»¹. Ὑπὸ τοὺς «μισθοφόρους στρατιώτας» δέον νὰ νοηθῇ ἡ προγενέστερον ἐν Κπόλει ἀναληφθεῖσα ὑπὸ τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου ὑποχρέωσις, ὅπως σπεύδῃ εἰς βοήθειαν τοῦ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος ἐν περιπτώσει πολέμου. Τοιοῦτος ὅρος περιελήφθη καὶ εἰς τὰς προγενεστέρας βυζαντινορρωσικὰς συνθήκας, διὰ τῶν ὁποίων ἀνεγνωρίζοντο εἰς τοὺς Ρώσους ἐξαιρετικὰ ἐμπορικὰ προνόμια². Εὐνόητον ὅτι ἡ "Ολγα, ἐξασφαλίσασα ἐμπορικὰ προνόμια, ἐδέχθη καὶ τὸν συνθήκως ὑπὸ τῶν βυζαντινῶν προβαλλόμενον ὅρον περὶ ἀποστολῆς ρωσικῶν ἐπικουρικῶν στρατευμάτων ἐν περιπτώσει πολέμου, προφανῶς εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Κριμαίας. Τὰς θέσεις ταύτας ἐνισχύει καὶ ἡ ἀξιόπιστος μαρτυρία τοῦ συγχρόνου πρὸς τὰ γεγονότα ἄραβος συγγραφέως Abu Firas (θάν. 968), κατὰ τὸν ὁποῖον· «Τὸ ἔτος 347 (958) Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς Λέοντος συνῆψε συνθήκην μετὰ τοῦ ἄρχοντος τῆς Δύσεως, συνεζήτησε διὰ τὴν εἰρήνην μετὰ τῶν ὁμόρων τῇ αὐτοκρατορίᾳ λαῶν καὶ ἐπεδίωξε νὰ συμφιλιωθῇ μετ' αὐτῶν. Συνωμολόγησεν εἰρήνην μετὰ τοῦ βασιλέως τῶν Βουλγάρων, τῶν Ρώσων, τῶν Τούρκων, τῶν Φράγκων καὶ ἄλλων λαῶν, ἐζήτησε δὲ τὴν βοήθειαν αὐτῶν»³.

πρόδηλον ἀναλογίαν πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ μαρτυρουμένας ρωσικὰς ἀποστολὰς διὰ τὴν ὑπογραφὴν τῶν βυζαντινορρωσικῶν ἐμπορικοῦ χαρακτῆρος συνθηκῶν (911 καὶ 945). Προφανῶς καὶ ἡ ὑπὸ τὴν "Ολγαν ρωσικὴ ἀποστολὴ ἐπεδίωκε τὴν κατοχύρωσιν ἀναλόγων προνομίων.

1. Povest Vrem. Let, ἔτος 6463.

2. Οὕτως εἰς βυζαντινορρωσικὰς συνθήκας τοῦ 911 καὶ τοῦ 945 ὁρίζετο ἡ ἐν περιπτώσει ἐκστρατείας τοῦ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος συμπαράστασις τῶν ρώσων ἡγεμόνων διὰ τῆς ἀποστολῆς ἐπικουρικῶν στρατευμάτων (Povest Vrem. Let, ἔτη 6420, 6453). Σαφέστερον ὠρίσθη εἰς τὴν συνθήκην τοῦ 945, καθ' ἣν «ἐὰν ἡ κυβέρνησις ἡμῶν αἰτήσῃ τὴν στρατιωτικὴν βοήθειαν ὑμῶν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν θὰ ἐπικοινωνήσουσιν μετὰ τοῦ Μεγάλου ἡγεμόνος ὑμῶν, ὁ ὁποῖος δέον νὰ ἀποστείλῃ εἰς ἡμᾶς τὸ σὺν στρατιώτας, δούλους ζῆτῆς ὡς μὲν» (Povest Vrem. Let, ἔτος 6453).

3. Παρὰ A. Vasiliev, Byzance et les Arabes, II, 368.

Ὁ σκοπὸς λοιπὸν τοῦ ταξιδίου τῆς "Ολγας εἰς Κπολιν συνεδέετο ὅχι πρὸς τὴν ὑποτιθεμένην ἐπιθυμίαν διασφαλίσεως τῆς διοικητικῆς αὐτονομίας τῆς ἀνυπάρχοντος εἰσέτι ρωσικῆς Ἐκκλησίας ἢ ἀπλῶς πρὸς τὴν ἀπόφασιν αὐτῆς νὰ βαπτισθῇ ἐν Κπόλει, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἀνάγκην κατοχυρώσεως καὶ εἰ δυνατόν διευρύνσεως τῶν ἐμπορικῶν προνομίων τῶν ρώσων ἐμπόρων εἰς τὰς ἀγορὰς τοῦ Βυζαντίου. Ἐπ' εὐκαιρίᾳ ὅμως τῆς μεταβάσεως ἐπραγματοποίησε προγενεστέραν ἀπόφασιν αὐτῆς, βαπτισθεῖσα ἐν Κπόλει καὶ λαβοῦσα τὸ ὄνομα τῆς συζύγου τοῦ αὐτοκράτορος Ἑλένης, «τὸ πάλαι οὕσης μητρὸς τοῦ Μ. Κωνσταντίνου».

IV. Στροφή τῆς "Ολγας πρὸς τὴν Δύσιν

Τὸ ἐν Κπόλει βάπτισμα τῆς "Ολγας ἀναφέρεται ρητῶς καὶ ὑπὸ τῆς δυτικῆς πηγῆς τοῦ Συνεχιστοῦ τοῦ Ρεγγίνωνος. Κατὰ τὴν μαρτυρίαν ταύτην «*Legati Helenae, reginae Rugorum, quae sub Romano imperatore constantinopolitano Constantinopoli baptisata est, fide, ut post claruit, ad regem venientes episcopum et presbyteros eidem genti ordinari petebant*»¹. Ἡ ὑπὸ ρώσων κυρίως ἱστορικῶν ἀμφισβήτησις τῆς ταυτότητος τῶν *Rugorum* πρὸς τοὺς Ρώσους στερεῖται ἐρεισμάτων, ἔνεκα τῆς ἐκπλησσοῦσης σαφηνείας τοῦ κειμένου ὡς πρὸς τὰ γεγονότα, τὰ ὁποῖα διεδραματίσθησαν μετὰ τὴν Κπόλεως, Κιέβου καὶ Φράγκων. Ἐτέρα ἀπόπειρα ἐρμηνείας τοῦ κειμένου τούτου ὑπὸ τὸ πνεῦμα τῆς δι' αὐτοῦ ἀμφισβήτησεως τοῦ ἐν Κπόλει βαπτίσματος τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου ἐστηρίχθη εἰς τὴν σύνδεσιν τοῦ ἐπιρρήματος *fide* πρὸς τὸ *baptisata est*. Ἡ μόνη ὅμως ὀρθὴ συντακτικὴ ἀναφορὰ εὐρίσκεται ἐν τῇ σχέσει τοῦ *fide* πρὸς τὸ ρῆμα *petebant*, ἥτοι *fide*... *petebant* καὶ οὐχὶ *baptisata est fide*, διὸ καὶ ἡ μαρτυρία αὕτη παραμένει κατὰ πάντα ἀξιόπιστος ὡς πρὸς τὸ ἐν Κπόλει βάπτισμα τῆς "Ολγας, ἐνισχύουσα τὴν ἀξιοπιστίαν τῶν σχετικῶν βυζαντινῶν καὶ ρωσικῶν μαρτυριῶν.

Ἡ σπουδαιότης ὅμως τῆς δυτικῆς ταύτης μαρτυρίας ἐγκείται εἰς τὴν μνείαν τῆς ρωσικῆς ἀποστολῆς παρὰ τῇ φραγκικῇ αὐτῇ. Ἐὰν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ἡ ἀνωτέρω γενομένη διαπίστωσις, καθ' ἣν ἡ ἡγεμονία τοῦ Κιέβου ἐξησφάλισεν ἐν Βυζαντίῳ ἀξιόλογα ἐμπορικὰ προνόμια καὶ ἐπεσφράγισε τὴν συμφωνίαν διὰ τοῦ βαπτίσματος αὐτῆς ἐν Κπόλει, τότε ἐξ ἐπόψεως διπλωματικῆς παραμένει δυσερμηνευτος ἡ στροφή αὐτῆς πρὸς τὴν Δύσιν. Ἡ "Ολγα ἦτο ἀρκούντως εὐφυὴς διὰ νὰ ἀντιληφθῇ ὅτι τοιαύτη πρωτοβουλία θὰ ὠδήγει εἰς βυζαντινορρωσικὴν ρῆξιν ἐπὶ ζημίᾳ τῶν τεραστίων ἐμπορικῶν συμφερόντων τῆς Ρωσίας. Τὸ γεγονὸς ὅτι τὸ βάπτισμα τῆς "Ολγας ἐκέκτητο, ὡς εἵπομεν, προσωπικὸν χαρακτῆρα καθιστᾷ ἀντιφατικὸν τὸ περιεχόμενον τῆς μαρτυρίας

ὡς πρὸς τὴν πρότασιν ἀποστολῆς φράγκου ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτέρων εἰς Ρωσίαν. Τοῦτο ἀντελήφθησαν ταχέως καὶ οἱ Φράγκοι ἐν τῇ ἀποπειρᾷ ἱκανοποιήσεως τοῦ αἰτήματος τῆς ρωσικῆς ἀποστολῆς (*«ficta, ut post claruit, ... petebant»*). Δυστυχῶς τὸ ρωσικὸν χρονικὸν οὐδόλως ὑπαινίσσεται τὴν τοιαύτην στροφὴν τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου πρὸς τὴν Δύσιν, ἀλλ' ἡ σιγὴ αὕτη δὲν αἶρει καὶ τὴν ἀξιοπιστίαν τοῦ πυρῆνος τοῦλάχιστον τῆς μαρτυρίας τοῦ Συνεχιστοῦ τοῦ Ρεγγίνωνος.

Οἱ ῥῶσοι ἱστορικοὶ προσεπάθησαν νὰ ἐρμηνεύσουν τὴν πρωτοβουλίαν ταύτην τῆς Ὀλγας ὡς ἐντασσομένην εἰς τὴν προσπάθειαν αὐτῆς νὰ ἀποκτήσῃ ἀνεξάρτητον ἀπὸ τὴν Κπολιν διοργάνωσιν τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ρωσίας. Οὕτως ἡ πολιτικὴ τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου παραλληλίζεται πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος τῶν Βουλγάρων Βόριδος ἀκολουθηθεῖσαν κατὰ τὸν θ' αἰ. μεταξὺ Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως τακτικὴν¹. Κατὰ τὸν M. Priselkov ἡ Ὀλγα ἠναγκάσθη νὰ στραφῇ πρὸς τὴν Δύσιν, ἔνεκα τῆς ἀρνήσεως τῶν Βυζαντινῶν νὰ παραχωρήσουν διοικητικὴν αὐτονομίαν εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τῆς Ρωσίας, τὸ περιεχόμενον δὲ τῆς δυτικῆς μαρτυρίας ὡς πρὸς τὴν ἐγκαθίδρυσιν φραγκικῆς χριστιανικῆς ἱεραρχίας ἐν Ρωσίᾳ προδίδει τὸν πυρῆνα τῶν μὴ ἱκανοποιηθέντων ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν αἰτημάτων τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου². Κατὰ τὸν G. Vernadsky ἡ πολιτικὴ τῆς Ὀλγας δύναται νὰ ἐρμηνευθῇ κατὰ τὸ πρότυπον τοῦ ἡγεμόνος τῶν Βουλγάρων, διότι παρὰ τοῖς Σλάβοις ἡ ἀποδοχὴ τοῦ Χριστιανισμοῦ δὲν ἐστερεῖτο καὶ πολιτικῶν κινήτρων. Τὸ γεγονός ὅτι ἡ ἐν Βυζαντίῳ σχέσις Ἐκκλησίας καὶ Πολιτείας ὑπέκρυπτε τὸν κίνδυνον τῆς διὰ τῆς Ἐκκλησίας πολιτικῆς ἐξαρτήσεως τῆς Ρωσίας ἐκ Κπόλεως ἠνάγκασε τὴν Ὀλγαν νὰ στραφῇ πρὸς τὴν Δύσιν καὶ νὰ ζητήσῃ ἐκεῖθεν τὴν διοικητικὴν αὐτονομίαν τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ρωσίας. Ἡ ἀπογοήτευσίς ἐκ τῆς δοθείσης ὑπὸ τῆς Κπόλεως σχετικῆς ἀπαντήσεως ὠδήγησε τὴν Ὀλγαν εἰς τὴν φραγκικὴν αὐλὴν, διότι τὸ ἰσχυρὸν εἰδωλολατρικὸν στοιχεῖον τοῦ Κιέβου θὰ ἀντέδρα εἰς τὸ βάπτισμα τοῦ ρωσικοῦ ἔθνους, ἐὰν πρότερον δὲν διησφαλίζετο εἰδὸς τι ἐκκλησιαστικῆς αὐτονομίας τῆς Κιεβινῆς Ἐκκλησίας³. Παρεμφερῆ θέσιν ὑπεστήριξε καὶ ὁ Fr. Dvornik, καθ' ὃν οἱ σκανδινάβοι τοῦ Κιέβου ὑπόπτευον τὴν τε πολιτικὴν καὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἐπιρροὴν τοῦ Βυζαντίου ἐν Ρωσίᾳ, ἡ δὲ προηγηθεῖσα ἐπὶ Ἰγὼρ ἀποτυχία τῆς ρωσικῆς ἐπιδρομῆς κατὰ τῆς Κπόλεως κατέστησεν αὐτοὺς διστακτικοὺς ὡς πρὸς τὴν σκοπιμότητα τῆς υἱοθετηθείσης ὑπὸ τῆς Ὀλγας τακτικῆς. Οὕτως ἡ Ὀλγα προσεπάθησε νὰ προσεγ-

γίσῃ τὰς ἀντιλήψεις αὐτῶν καὶ νὰ ἐξουδετερώσῃ τὴν βυζαντινὴν ἐπιρροὴν διὰ τῆς συνάψεως στενοτέρων σχέσεων μετὰ τοῦ γερμανοῦ βασιλέως¹.

Νομίζομεν ὅτι αἱ δοθεῖσαι ἐρμηνεῖαι διὰ τὴν στροφὴν τῆς Ὀλγας πρὸς τὴν Δύσιν ὑπερτονίζουσιν τὸν ἐκκλησιαστικὸν χαρακτῆρα τῆς ρωσικῆς ἀποστολῆς εἰς τὴν φραγκικὴν αὐλὴν καὶ περιέργως παραθεωροῦν τὰ πολιτικὰ κίνητρα, τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο νὰ ἐξηγήσουν σαφέστερον τὰς ἐπιδιώξεις τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου. Τοῦτο δέον νὰ θεωρηθῇ εὐνόητον, διότι, ὡς ἐδείχθη, καὶ τὸ ἐν Κπόλει βάπτισμα τῆς Ὀλγας δὲν ἦτο παντελῶς ἄσχετον πρὸς τὸ ἐνδιαφέρον αὐτῆς περὶ κατοχυρώσεως καὶ διευρύνσεως τῶν ἐμπορικῶν προνομίων τῶν Ρώσων εἰς τὰς ἀγοράς τοῦ Βυζαντίου. Ἀλλως τε ἡ γνωστὴ καὶ ἐκ τοῦ ρωσικοῦ χρονικοῦ ἀντίδρασις τοῦ εἰδωλολατρικοῦ στοιχείου τοῦ Κιέβου κατὰ πάσης σκέψεως ἐπισήμου ἀποδοχῆς τοῦ Χριστιανισμοῦ δὲν θὰ ἔδει νὰ ἀγνοηθῇ ὑπὸ τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου, διὸ καὶ ἡ φραγκικὴ ἀποστολὴ ἦτο ἐκ τῶν προτέρων καταδεδικασμένη εἰς ἀποτυχίαν.

Καθ' ἡμᾶς, ἡ Ὀλγα ἀνέλαβε τὴν πρωτοβουλίαν ταύτην δι' ἀκραιφνῶς πολιτικοῦς λόγους. Ἡ πολεμικὴ δραστηριότης τῶν Μαγυάρων - Οὐγγρων κατὰ τὸν 1' αἰ. ἦτο αἰσθητὴ ὅχι μόνον εἰς τοὺς Βυζαντινοὺς καὶ τοὺς Φράγκους, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς Ρώσους, οἱ ὁποῖοι παρηκολούθουν τοὺς ἐπιτυχεῖς ἀγῶνας τοῦ βασιλέως τῶν Φράγκων Ὁθωνος Α' κατὰ τῶν ἐπιδρομῶν τῶν Μαγυάρων καὶ ἡσθάνοντο τὴν ἀνάγκην συγκροτήσεως κοινοῦ μετώπου κατὰ τοῦ ἀπειλοῦντος ἀμφοτέρους κοινοῦ κινδύνου². Ὁ Ὁθων Α' ὅμως εἶχε στρέψει τὴν προσοχὴν αὐτοῦ εἰς τὸν σλαβικὸν κόσμον τῆς Ἀνατολῆς καὶ ὠραματίζετο νὰ καταστήσῃ τὸ Μαγδεβούργον ἀρχιεπισκοπὴν τοῦ χριστιανικοῦ σλαβικοῦ κόσμου³. Αἱ ἱεραποστολικαὶ ἐπιτυχίαι παρὰ τοῖς δυτικοῖς Σλάβοις ἐνίσχυνον

1. Fr. Dvornik, *The Slavs*, 200.

2. Οἱ Οὔγγροι εἶχον καταστῆ διὰ τῶν ἀλλεπαλλήλων ληστρικῶν ἐπιδρομῶν ἐπικίνδυνοι τόσον εἰς τοὺς Βυζαντινοὺς καὶ τοὺς Φράγκους, ὅσον καὶ εἰς τοὺς Ρώσους. Εἰς τὰς ἐπιδρομὰς ταύτας συμμετεῖχον συνήθως μόνον αἱ ἐγγύτερον πρὸς τὰ σύνορα τῶν λαῶν τούτων οὐγγρικαὶ φυλαί. Τῷ 955 οἱ Οὔγγροι κατὰ τὴν εἰσβολὴν εἰς τὸ Φραγκικὸν κράτος ὑπέστησαν συντριπτικὴν ἥτταν ἀπὸ τὰ στρατεύματα τοῦ Ὁθωνος Α' εἰς Λέχφελντ, ἐγγὺς τῆς Αὐγούστης (Augsburg). Gyula Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, Amsterdam 1970, 56 ἐξ. Austin Lane Pool, *Germany: Henry I and Otto the Great*, ἐν *Cambridge Medieval History*, III, Cambridge 1968, 198 ἐξ.

3. Ἡ ἀνακήρυξις εἰς ἀρχιεπισκοπὴν τῆς ἐπισκοπῆς Μαγδεβούργου (12 Φεβρ. 962) ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸν ἱεραποστολικὸν χαρακτῆρα τῶν ἐπισκοπῶν Ἀβελβέργης καὶ Βραδεμβούργου δεκνύουν τὸ μέγα ἐνδιαφέρον τοῦ Ὁθωνος Α' διὰ τὴν ὀργάνωσιν τοῦ ἱεραποστολικοῦ ἀγῶνος τῆς Φραγκικῆς Ἐκκλησίας εἰς τὸν σλαβικὸν κόσμον, διότι οὗτος διὰ τῆς χριστιανικῆς ἱεραποστολῆς θὰ ἀπέκτα ἀξιόλογα ἐρείσματα τῆς πρὸς ἀνατολὰς πολιτικῆς αὐτοῦ. Πλείονα ἰδὲ ἐν M. Lintzel, *Ausgewählte Schriften*. II. *Zur Karolinger- und Ottonenzeit zum hohen und späten Mittelalter, zur Literaturgeschichte*, Berlin 1961, 179 ἐξ.

1. E. Golubinskij, *Istorija*, I 1, 103 ἐξ. Τὸν E. Golubinskij ἠκολούθησεν ἡ πλειονότης τῶν ρώσων καὶ τῶν δυτικῶν ἱστορικῶν.

2. M. Priselkov, *Otcherki*, 12 ἐξ. Ἠρβλ. καὶ H. Koch, *Byzanz, Ochrid und Kiev 987 - 1037*, Kyrios 3, 1938, 256 - 257.

3. G. Vernadsky, *Kievan Russia*, 39 ἐξ.

τάς φιλοδόξους ἐπιδιώξεις αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ ἐμφάνισις τῆς ρωσικῆς πρεσβείας εἰς τὴν φραγκικὴν αὐλὴν διήνοιγεν εἰς τοὺς δραματισμοὺς αὐτοῦ νέας προοπτικὰς καὶ παρὰ τοῖς ἀνατολικοῖς Σλάβοις. Τὸ πολιτικὸν αἶτημα τῆς ρωσικῆς πρεσβείας διὰ κοινὸν μέτωπον κατὰ τῶν Μαγυάρων ἡνόει τὴν πολιτικὴν τοῦ γερμανοῦ βασιλέως, ὁ ὁποῖος θὰ ἀπέκτα οὕτως ἀνέλπιστον ἔρεισμα εἰς τοὺς ἀγῶνας αὐτοῦ κατὰ τῶν Μαγυάρων. Ἡ ρωσικὴ πρεσβεία, συγκροτούμενη ἀναμφιβόλως ἐκ Βαράγκων χριστιανῶν, ἔφθασεν εἰς τὴν φραγκικὴν πρωτεύουσαν τῷ 959, ἀλλ' ἡναγκάσθη νὰ ἀναμείνῃ τὴν ἐπιστροφὴν τοῦ εἰς ἐκστρατεῖαν ἀπουσιάζοντος βασιλέως Ὁθωνος. Κατὰ τὰς μετ' αὐτοῦ συζητήσεις οἱ Ρῶσοι ἀπεσταλμένοι θὰ ἀνεκοίνωσαν πιθανώτατα ὅτι ἡ ἡγεμονίς αὐτῶν Ὀλγα εἶχε βαπτισθῇ ἐν Κόπλει καὶ ὅτι αὕτη θὰ ἐνδιεφέρετο ἴσως διὰ τὴν ἀποδοχὴν τοῦ Χριστιανισμοῦ καὶ ὑπὸ τοῦ ρωσικοῦ λαοῦ, διὸ καὶ ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν συνολογήσιν συμμαχίας κατὰ τῶν Μαγυάρων θὰ ἦτο ἐνδεδειγμένη ἡ ἀποστολὴ ὑπὸ τοῦ Φράγκου βασιλέως ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτέρων διὰ τὸ βάπτισμα τῶν Ρώσων. Ἐν προκειμένῳ οἱ ρῶσοι ἀπεσταλμένοι ἐὰν μὲν ὑπέβαλον σχετικὸν αἶτημα (*petebant*), ἐνήργουν ἀναμφιβόλως ἐπὶ τῇ βάσει σαφῶν ὑποδείξεων τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου, ἐὰν δὲ ἀνεπισήμως καὶ ἐξ ἰδίας πρωτοβουλίας ὑπέδειξαν εἰς τὸν βασιλέα τῶν Φράγκων τοιαύτην δυνατότητα, τότε ἐνήργουν καθ' ὑπέρβασιν τῶν παραχωρηθεισῶν ἀρμοδιοτήτων. Ὁ δυτικὸς χρονογράφος ὑπαινίσσεται ἐπίσημον πρότασιν τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου, ἀλλ' ἡ μέχρις ἐχθρότητος ψυχρὰ ὑποδοχὴ τῶν Φράγκων ἱεραποστόλων ἐν Κιέβῳ δὲν θὰ ἡδύνατο νὰ θεωρηθῇ ἀνάλογος τῆς τυχόν γενομένης προτάσεως, ἐκτὸς ἐὰν ἡ πρότασις ἐθεωρεῖτο ἐν Κιέβῳ ὡς ἀπλὴ ἐπισφράγισις τοῦ κύρους τῆς συμμαχίας. Ὑφ' οἰανδήποτε ὁμῶς προϋπόθεσιν ὁ Ὁθων Α' ἐπωφελήθη ἐκ τῆς ἀνελπίστου εὐκαιρίας καὶ ἀπέστειλεν εἰς Κιέβον τὸν μοναχὸν τοῦ ἀγ. Ἀλβανοῦ Λιβούτιον, χειροτονηθέντα ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου Βρέμης Ἀδαλδάγου ἐπίσκοπον τοῦ ρωσικοῦ ἔθνους. Οὗτος ὁμῶς ἀπέθανε καθ' ὁδὸν τὴν 15 Μαρτίου 960¹. Ἡ ἀποτυχία αὕτη δὲν ἀπεθάρρυνε τὸν Ὁθωνα, ὁ ὁποῖος ἀνεζήτησεν ἕτερον μοναχόν, δυνάμενον νὰ φέρῃ εἰς πέρας τὴν δύσκολον ταύτην ἀποστολήν. Τῇ ὑποδείξει τοῦ ἀρχιεπισκόπου Γουλιέλμου ἐπελέγη ὁ μοναχὸς τῆς μονῆς τοῦ ἀγ. Μαξιμιάνου Ἀδαλβέρτος, ὁ ὁποῖος ἐχειροτονήθη ἐπίσκοπος τοῦ ἔθνους τῶν Ρώσων². Καὶ ἡ νέα ὁμῶς ἀπόπειρα ἀπέτυχεν. Ὁ Ἀδαλβέρτος, μεταβὰς

εἰς Κιέβον μετὰ τῶν συνοδῶν αὐτοῦ, συνήντησε τὴν ψυχρὰν ἀδιαφορίαν τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου καὶ τοῦ ρωσικοῦ λαοῦ, διὸ καὶ ἀπογοητευθεὶς ἡναγκάσθη μετὰ περιπετειῶδες ταξίδιον νὰ ἐπιστρέψῃ οἴκαδε ἀπρακτος, ἀφοῦ ἀπώλεσε κατὰ τὴν ἐπιστροφήν πολλοὺς ἐκ τῶν συνοδῶν αὐτοῦ¹. Ἡ προσπάθεια τῶν Φράγκων νὰ διεισδύσουν διὰ τῆς χριστιανικῆς ἱεραποστολῆς καὶ εἰς τοὺς ἀνατολικοὺς Σλάβους προσέκρουσεν εἰς ἀνυπέρβλητα ἐμπόδια, διότι ἡ Ρωσία εἶχεν ἤδη ἀπὸ μακροῦ συνδεθῇ πρὸς τὴν Βυζαντινὴν αὐτοκρατορίαν καὶ δὲν ἡδύνατο νὰ θυσιάσῃ τὰ ἐν Βυζαντίῳ τεράστια πολιτικά, οἰκονομικά καὶ πολιτιστικά συμφέροντα. Ὁ Μ. Priselkon ἀποδίδει τὴν ἀποτυχίαν τῆς φραγκικῆς ἐν Ρωσίᾳ ἱεραποστολῆς εἰς τὴν ἀπογοήτευσιν τῆς Ὀλγας ἐκ τῆς ὑπὸ τῶν Φράγκων ἀποστολῆς ἀπλοῦ τινος ἐπισκόπου καὶ οὐχὶ ἀρχιεπισκόπου ἢ εἰς τὰς ὑπὸ τῆς ἰσχυρᾶς εἰδωλολατρικῆς παρατάξεως τῆς βαρβαρικῆς ἀδελφότητος τοῦ Κιέβου ἀντιδράσεις, ἕνεκα τῶν μακροχρονίων ἀνεπιτυχῶν προσπαθειῶν τῆς Ὀλγας νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ἐκκλησιαστικὴν αὐτονομίαν τῆς Ρωσίας. Κατὰ τὴν πρώτην ὑπόθεσιν ἡ ἰδίᾳ ἡ Ὀλγα ἐξεδίωξεν ἢ τοῦλάχιστον ἡγνόησε παντελῶς τοὺς φράγκους ἱεραποστόλους, ἕνεκα τῆς μὴ ἀνταποκρίσεως αὐτῶν εἰς τὰ φιλόδοξα σχέδια αὐτῆς περὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν αὐτονομίαν τῆς ἰδρυθεσομένης ἐν Ρωσίᾳ Ἐκκλησίας. Κατὰ τὴν δευτέραν ὑπόθεσιν ἡ πανίσχυρος εἰδωλολατρικὴ παράταξις ἀντέδρασεν εἰς τὴν πρωτοβουλίαν τῆς Ὀλγας καὶ ἡνάγκασε τοὺς φράγκους ἱεραποστόλους νὰ ἐπιστρέψουν οἴκαδε. Καθ' ἡμᾶς, ἡ ὑπὸ τῆς Ὀλγας ἐπιδειχθεῖσα πρὸς τοὺς φράγκους ἱεραποστόλους ψυχρότης δὲν εὐνοεῖ τὴν ὑπὸ τοῦ Συνεχιστοῦ τοῦ Ρεγγίνωνος μαρτυρίαν περὶ ἐπισήμου μέσῳ τῶν ἀπεσταλμένων αἰτήσεως τῆς Ὀλγας διὰ τὴν ἀποστολὴν φράγκων ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτέρων εἰς Ρωσίαν, ἐὰν ὁμῶς ἤθελέ τις δεχθῇ ὡς αὐθεντικὴν τὴν μαρτυρίαν ταύτην, τότε αἱ δυσχέρειαι, τὰς ὁποίας συνήντησεν ὁ Ἀδαλβέρτος ἐν Κιέβῳ, ὡφείλοντο εἰς ἄμεσον καὶ σταθερὰν ἀντίδρασιν τῶν Κιεβινῶν. Ὁ Μ. Priselkon ἀποδίδει τὴν ἀντίδρασιν ταύτην εἰς μόνην τὴν πανίσχυρον εἰδωλολατρικὴν παράταξιν τοῦ Κιέβου, ἀλλ' ἡ ὑπόθεσις αὕτη δημιουργεῖ τὸ εὐλογον ἐρώτημα· διατί οἱ αὐτοὶ εἰδωλολάτραι δὲν ἀντέδρων καὶ κατὰ τῆς

praesentis obiit; cui Adalbertus, ex coenobitis sancti Maximi, machinatione et consilio Willihelmi archiepiscopi, licet meliora in eum confusus, fuerit, et nihil unquam in eum deliquit, peregre mittendus in ordinatione successit. Quem piissimus rex, solita sibi misericordia omnibus quibus indigebat copiis instructum, genti Rugorum honorifice destinavit.

1. M.G.H., SS, I, 625. «A.D.I. 962 eodem anno Adalbertus episcopus, nihil in his propter quae missus fuerat proficere valens, et inaniter se fatigatum vitens, revertitur; et quibusdam ex suis in redeundo occisis, ipse cum magno labore vix evasit, et ad regem veniens caritative suspicitur, et a Deo amabili Willihelmo archiepiscopo pro retributione tam in commodae ab eo sibi machinatae peregrinationis omnibus et commodis, quasi, frater a fratri, amplectitur et sustentatur...».

2. M. Priselkov, Otcherki, 13 ἐξ.,

1. M.G.H., SS, I, 624. «A.D.I. 960 rex natalem Domini Franconofurt celebravit, ubi Libutius, ex coenobitis sancti Albani, a venerabili episcopo Adalberto genti Rugorum episcopus ordinatur... Libutius, priori anno quibusdam dilationibus ab itinere suspensus, 15 Kal. Martii anni praesentis obiit».

2. M.G.H., SS, I, 624. «A.D.I. 961 rex natalem Domini Radasbona civitate celebravit, ubi Poppo Wirzeburgensis episcopus, regi percarus 16 Kal. Martii diem clausit extremum; cui proximus suus Poppo in episcopatu successit. Libutius, priori anno quibusdam dilationibus ab itinere suspensus, 15 Kal. Martii anni

ὀργανώσεως τῶν περὶ τὴν ἐνορίαν τοῦ προφήτου Ἑλίου ἐν Κιέβω ρώσων καὶ σλάβων χριστιανῶν, οἱ ὅποιοι εἶχον βαπτισθῆ ὑπὸ κληρικῶν τοῦ πατριαρχείου Κπόλεως εἴτε εἰς τὴν πρωτεύουσάν τῆς αὐτοκρατορίας εἴτε εἰς Χερσῶνα ἢ καὶ εἰς Κιέβον. Ἡ περὶ τὸν ναὸν τοῦ προφήτου Ἑλίου τοῦ Κιέβου ἐνορία τῶν ρώσων καὶ σλάβων χριστιανῶν συνεκροτεῖτο κυρίως ἐκ τῆς ἐμπορικῆς τάξεως καὶ ὄχι μόνον εἰς οὐδεμίαν προσέκρουσεν ἀντίδρασιν μέχρι τῆς ἡγεμονίας τοῦ Βλαδιμήρου (980 - 1015), ἀλλὰ καὶ ἡ πίστις αὐτῶν ἀνεγνωρίσθη ὑπὸ τῶν ρώσων ἡγεμόνων τοῦ Κιέβου καὶ καταχυρώθη ἐν τῇ βυζαντινορρωσικῇ συνθήκῃ τοῦ 945. Οὕτως οἱ χριστιανοὶ Ρῶσοι ὤμοσαν ὅχι ὡς οἱ εἰδωλολάτραι εἰς τὸ εἶδωλον τοῦ θεοῦ τοῦ σλαβικοῦ κόσμου Περούν, ἀλλ' εἰς τὸν Τίμιον Σταυρὸν τοῦ ἐν Κιέβω ναοῦ τοῦ προφήτου Ἑλίου¹.

Καθ' ἡμᾶς ἡ ἀντίδρασις κατὰ τῆς φραγκικῆς ἱεραποστολῆς δὲν πρέπει νὰ ὠφείλετο εἰς μόνην τὴν ἐν Κιέβω εἰδωλολατρικὴν παράταξιν καὶ δὴ ἕνεκα τῆς ἀποτυχίας τῆς ἐκκλησιαστικῆς πολιτικῆς τῆς Ὀλγας, ὡς ὑπέθεσεν ὁ M. Priselkov, διότι ἡ εἰδωλολατρικὴ αὕτη παράταξις ἠνείχετο τὴν ὅλον ἐν ἀξάνουσαν χριστιανικὴν κοινότητα τοῦ Κιέβου καὶ ἠδιαφέρει διὰ τὰς θρησκευτικὰς πεποιθήσεις τῶν Κιεβινῶν. Οὕτως ἐξηγεῖται καὶ τὸ γεγονός ὅτι οἱ σκανδιναβοὶ ἔμποροι οὐδεμίαν ἡσθάνθησαν δυσχέρειαν νὰ ἀλλάξουν τὴν πατρώαν θρησκείαν διὰ τῆς σλαβικῆς εἰδωλολατρίας, ἐνῶ τινὲς τούτων ἐγκατέλιπον καὶ τὴν νέαν θρησκείαν διὰ νὰ ἀσπασθοῦν τὸν Χριστιανισμόν. Νομίζομεν ὅτι θὰ ἦτο ὑπερβολὴ ὁ ὑπερτονισμὸς τῆς ἀναμείξεως τοῦ εἰδωλολατρικοῦ στοιχείου τοῦ Κιέβου εἰς θρησκευτικὰ ζητήματα, διότι ὁ ἐκάστοτε μέγας ἡγεμὼν τῆς Κιεβινῆς ἡγεμονίας ἐκέκτετο ἐπ' αὐτῶν τὴν ὑψίστην αὐθεντίαν. Ἡ ἐφεκτικότης τῆς Ὀλγας ὡς πρὸς τὴν μεταστροφὴν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς εἰς τὸν Χριστιανισμόν ὠφείλετο ἀφ' ἑνὸς μὲν εἰς τὴν διστακτικότητα τοῦ Σβιατοσλάβου, ἀφ' ἑτέρου δὲ εἰς τὴν ἐξάρτησιν αὐτοῦ ἐκ τῆς θέσεως τῆς εἰδωλολατρικῆς ντρουζίνα, ἥτοι τῆς ὑπηρετούσης ὑπὸ τὸν ἡγεμόνα τοῦ Κιέβου βαραγκικῆς στρατιωτικῆς ἀδελφότητος. Ἡ ἐναντι ὅμως τῆς φραγκικῆς ἱεραποστολῆς ἀντίδρασις ὠφείλετο, καθ' ἡμᾶς, εἰς τὴν προσωπικὴν παρέμβασιν καὶ τοῦ Σβιατοσλάβου, ὁ ὅποιος ἀντέκειτο εἰς πᾶσαν ἐφαρμογὴν γενικοῦ μέτρου διὰ τὴν μεταστροφὴν τῶν Ρώσων εἰς τὸν Χριστιανισμόν.

Πέρα ὅμως τοῦ Σβιατοσλάβου ὑπῆρχον καὶ ἄλλαι ἐστὶν ἀντιδράσεις καθ' οἷασδήποτε ἐκκλησιαστικῆς συνδέσεως τῶν Ρώσων πρὸς τοὺς Φράγκους. Οὕτως οἱ ἐν Κιέβω ὀργανωμένοι περὶ τὸν ναὸν τοῦ προφήτου Ἑλίου Ρῶσοι χριστιανοὶ εἶχον δεχθῆ τὸν Χριστιανισμόν ἐκ Βυζαντίου καὶ θὰ ἐξεπλάγησαν ἐπὶ τῇ θεᾷ τῆς φραγκικῆς ἱεραποστολῆς εἰς τὰς ὁδοὺς τοῦ Κιέβου. Οἱ φράγκοι κληρικοί, μὴ γνωρίζοντες τὴν ρωσικὴν γλῶσσαν, δὲν ἠδύνατο νὰ ἐπιτύχουν ἀνέτου ἐπικοινωνίας μετὰ τοῦ ἡγεμονικοῦ οἴκου καὶ τοῦ λαοῦ, οἱ δὲ βαπτί-

σθέντες ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν χριστιανοὶ τοῦ Κιέβου δὲν θὰ ἐδίστασαν νὰ προβάλουν τὴν ὑπεροχὴν τῆς λατρείας τῶν Βυζαντινῶν ἐναντι τῆς λατρείας τῶν Φράγκων. Προφανῶς ἀπήχησιν τῆς ἐμπειρίας ταύτης τῶν Κιεβινῶν ἀποτελεῖ καὶ ἡ ὑπὸ τοῦ ρώσου χρονογράφου διασωθεῖσα παράδοσις. Κατ' αὐτὴν οἱ ἀποσταλέντες ὑπὸ τοῦ Βλαδιμήρου ρῶσοι πρὸς ἐξακρίβωσιν τῆς καλλιτέρας θρησκείας μετέβησαν εἰς τοὺς μουσουλμάνους Βουλγάρους τοῦ Βόλγα, εἰς τοὺς Φράγκους καὶ τοὺς Βυζαντινοὺς, ἀλλ' ὑπερημύνθησαν ἐνώπιον τοῦ Βλαδιμήρου τῆς ὑπεροχῆς τῆς βυζαντινῆς λατρείας, «διότι δὲν ὑπάρχει ἐπὶ γῆς τοιαύτη μεγαλοπρέπεια ἢ τοιοῦτον κάλλος», ἐνῶ ἀπεγοητεύθησαν ἐκ τῆς λατρείας τῶν Φράγκων, ἐν τῇ ὁποίᾳ οὐδὲν ἀνεῦρον μεγαλεῖον¹. Ἡ παράδοσις αὕτη περὶ τῆς ρωσικῆς ἀποστολῆς, καίτοι δὲν ἀναφέρεται εἰς τι ἱστορικὸν γεγονός, ἐκφράζει ἀναμφιβόλως τὴν ἐμπειρίαν τῶν Κιεβινῶν ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν ἐπίσκοπον Ἀδαλβέρτον φραγκικῆς ἱεραποστολῆς, ἄλλως οὐδεμίαν θὰ εἶχε θέσιν εἰς τὴν παράδοσιν περὶ τὸ βάπτισμα τοῦ Βλαδιμήρου καὶ τῶν Κιεβινῶν (989).

Ἡ εὐρεῖα πολιτικῆ, οἰκονομικῆ καὶ πνευματικῆ ἐπίδρασις τοῦ Βυζαντίου ἐπὶ τῶν Ρώσων καθίστα ἀδιανόητον τὴν κατὰ τὴν ἐν λόγῳ ἐποχὴν δυνατότητα ἀπομακρύνσεως τῶν Ρώσων ἀπὸ τὴν σφαῖραν ἐπιρροῆς τοῦ Βυζαντίου. Ἐνδεχομένη τοιαύτη ἀπομάκρυνσις θὰ εἶχε πρὸς τοῖς ἄλλοις καταστρεπτικὰς συνεπείας καὶ διὰ τὸ ρωσικὸν ἐμπόριον, τὴν μοναδικὴν ἔκφρασιν οἰκονομικοῦ βίου εἰς Ρωσίαν. Αἱ προϋποθέσεις διὰ τὴν ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν ἀνάληψιν τοῦ ἱεραποστολικοῦ ἔργου εἰς Ρωσίαν ἦσαν ἐξαιρετικῶς εὐνοϊκαί. Ἀνεμένετο ἀπλῶς ἡ συμβατικὴ εὐκαιρία ἢ ἡ τυπικὴ πρόσκλησις. Ἡ Ὀλγα δὲν εἶχε τὸ σθένος νὰ ἐπωμισθῇ τὸ βάρος τοιαύτης εὐθύνης, ἀλλ' ὅπωςδὴποτε διὰ τοῦ ἐν Κπόλει βαπτίσματος αὐτῆς προδιέγραψε τὰς μελλοντικὰς προοπτικὰς τῆς βυζαντινῆς ἱεραποστολῆς εἰς Ρωσίαν. Δὲν πρέπει νὰ θεωρηθῇ συμπτωματικὸν τὸ γεγονός ὅτι τὸ παράδειγμα τῆς Ὀλγας, παρὰ τὴν ἀντίδρασιν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς Σβιατοσλάβου, ἐπέδρασεν ἐπὶ τῶν ἐγγονῶν αὐτῆς οὕτως, ὥστε ὁ μὲν Ἰαροπόλκος διέκειτο εὐμενῶς πρὸς τὸν Χριστιανισμόν, ὁ δὲ Βλαδίμηρος κατέστησεν αὐτὸν ἐπίσημον θρησκείαν ἐν Ρωσίᾳ (989). Ὁ ρώσος χρονογράφος ἀποδίδει εἰς τοὺς βογιάρους τὴν παρατήρησιν πρὸς τὸν Βλαδίμηρον, ὅτι «ἐὰν ἡ ἑλληνικὴ πίστις δὲν ἦτο καλὴ, δὲν θὰ ἐδέχετο αὐτὴν ἡ μάμμη σου Ὀλγα, ἡ ὁποία ἦτο σοφωτέρα πάντων τῶν ἄλλων ἀνθρώπων»². Ἡ ἀδιαφόρος ἱστορικῆς ἀξιοπιστίας παρατήρησις αὕτη τῶν βογιάρων ἐκφράζει τοῦλάχιστον τὴν βαθεῖαν ἀπήχησιν τοῦ βαπτίσματος τῆς Ὀλγας εἰς τοὺς Κιεβινούς. Οὕτως ἐξηγεῖται καὶ τὸ διθυραμβικὸν ὕφος τοῦ ρώσου χρονογράφου κατὰ τὴν ἀξιολόγησιν τοῦ βαπτίσματος τῆς ἡγεμονίδος τοῦ Κιέβου:

«Ἡ Ὀλγα ὑπῆρξε πρόδρομος τῆς χριστιανικῆς γῆς (τῆς Ρωσίας) ὡς

1. Povest Vrem. Let, ἔτος 6495.

2. Povest Vrem. Let, ἔτος 6495.

ἡ ἡὼς προηγεῖται τοῦ ἡλίου καὶ ἡ αὐγή προηγεῖται τῆς ἡμέρας, διότι αὐτὴ ἐλαμψεν ὡς ἡ σελήνη ἐν νυκτὶ καὶ ἡκτινοβόλει μεταξὺ τῶν ἀπίστων ὡς ὁ μαργαρίτης ἐν βορβόρῳ, καθ' ὅσον ὁ λαὸς ἦτο μεμιασμένος καὶ μὴ εἰσέτι διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος κεκαθαμένος ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας... Οὕτως ἡμεῖς ἀναφωνοῦμεν πρὸς αὐτήν· «χαῖρε ὅτι ἐγνώρισας τοῖς Ρώσοις τὸν Θεόν», διότι ὑπῆρξαμεν αἱ ἀπαρχαὶ τῆς διαθήκης αὐτῆς μετ' Αὐτοῦ. Αὐτὴ ἦτο ἡ ἐκ τῶν Ρώσων πρώτη εἰσελθοῦσα εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τῶν Ρώσων αὐτὴν ἔχουν ὡς ὁδηγὸν αὐτῶν, διότι ἀπὸ τοῦ θανάτου αὐτῆς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ ὑπὲρ αὐτῶν»¹.

Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν

ΒΛΑΣΙΟΣ ΦΕΙΔΑΣ

ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ ΒΕΝΕΤΖΑΣ

Σὲ συνεργασία μὲ τὴ μαθήτριά μου, πτυχιούχο τώρα, δεσποινίδα Ἰσαβέλλα Τσαβαρῆ ἐτοιμάζω ἀπὸ καιρὸ τὴν ἔκδοσιν τῆς μεταφράσεως σὲ κρητικὴ διάλεκτο τῆς γνωστῆς ἀγιολογικῆς μυθιστορίας «Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ»¹, ποὺ θὰ τυπωθῇ στὴ σειρὰ τῆς «Βυζαντινῆς καὶ Νεοελληνικῆς Βιβλιοθήκης». Μὲ τὴν εὐκαιρίαν αὐτὴ συγκεντρώνω ἐδῶ καὶ ἐξετάζω ὅσα στοιχεῖα κατάρθωσα νὰ συλλέξω γιὰ τὸν Κρητικὸ μεταφραστὴ τῆς μυθιστορίας ἱερομόναχο Νικηφόρο Βενετζά, καθὼς καὶ γιὰ τὸν συνεπώνυμο, σύγχρονο καὶ πιθανώτατα συγγενῆ του, ἐπίσης μοναχὸ καὶ κωδικογράφο, Μερκούριο Βενετζά. Καὶ οἱ δύο αὐτοὶ λόγιοι ἱερωμένοι, ποὺ ἔζησαν καὶ ἔδρασαν τὶς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 17ου αἰ., τὴν ἐποχὴ τῆς κρητικῆς πνευματικῆς ἀκμῆς, δὲν ἦταν ὡς τώρα εὐρύτερα γνωστοί.

Τὸ ἐπώνυμο Βενετζάς προϋποθέτει βέβαια μιὰν ἀπόστατη βενετικὴ καταγωγή, στὴν περίπτωσιν ὅμως τοῦ Νικηφόρου καὶ τοῦ Μερκουρίου δὲν ὑπάρχει ἡ παραμικρὴ ἀμφιβολία ὅτι καὶ οἱ δύο ἦταν ἐντελῶς ἐξελληνισμένοι ὀρθόδοξοι. Προέρχεται ἀπὸ τὸ ἐθνικὸ Venetiano, ποὺ δὲν εἶναι ἄγνωστο ὡς ἐπώνυμο στὴν Κρήτη², καὶ εἰδικώτερα ἀπὸ τὸν διαλεκτικὸ βενετικὸ τύπο Venezian(o)³, μὲ ἀποβολὴ τοῦ ἄτονου τελικοῦ φωνήεντος καὶ μεταπλασμό, μέσω τῆς αἰτιατικῆς, σὲ πρωτόκλιτο ἐλληνικὸ ἐπώνυμο⁴. Οἰκογένεια Venezzan ἀναφέρεται ἀνάμεσα στὶς ἀστικὲς οἰκογένειες τοῦ Χάνδακα (cittadini), στὴ γνωστὴ ἀπογραφὴ τοῦ 1644⁵. Νομίζω πάντως ὅτι ἡ οἰκογένεια τοῦ Νικηφόρου καὶ

1. Γιὰ τὴ μετάφρασιν αὐτὴ βλ. R. M. Dawkins, A Cretan Translation of Barlaam and Ioasaph, with Some Notes on the Transliteration of Greek in Latin Characters, «Medium Aevum» 1, 1932, σσ. 109-125. Ἐπίσης F. Dölger, Der griechische Barlaam - Roman ein Werk des H. Johannes von Damaskos, Ettal 1953, σ. 8, ἀρ. 74. G. Morgan, Cretan Poetry: Sources and Inspiration, «Κρητικὰ Χρονικά» 14, 1960, σ. 232, σημ. 29, καὶ H. - G. Beck, Geschichte der byzantinischen Volksliteratur, Μόναχο 1971, σσ. 39-40.

2. Βλ. π.χ. A. Lombardo, Zaccaria de Fredo notaio in Candia (1352-1357), Βενετία 1968, σ. 56, ἀρ. 80: Iohannes Venecianus habitator casalis Vutes.

3. G. Boerio, Dizionario del dialetto veneziano, Βενετία 1856², σ. 785.

4. Πρβλ. Marino - Marin - Μαρῆς, Quirino - Quirin - Κουρῆς, Padovano - Padovan - Παντουβάς κ.ἀ.π.

5. Μ. Ί. Μανούσας κ.α, Ἡ παρὰ Τριαν ἀπογραφὴ τῆς Κρήτης (1647) καὶ ὁ δῆθεν κατάλογος τῶν κρητικῶν οἰκῶν Κερκύρας, «Κρητικὰ Χρονικά» 3, 1949, σ. 51.

1. Povost Vrem. Let, ἔτος 6477.

τοῦ Μερκουρίου δὲν εἶναι ἡ ἴδια μὲ τὴν ἀστική αὐτὴ οἰκογένεια τοῦ Χάνδακα. Φαίνεται ὅτι τόπος καταγωγῆς καὶ τῶν δυὸ ἦταν τὸ χωριὸ Ζαρὸς τῆς ἐπαρχίας Καινούργιου τοῦ νομοῦ Ἑρακλείου, πολὺ κοντὰ στὸ ὁποῖο βρίσκεται ἡ Μονὴ Βροντισίου, ὅπου ἐμόνασαν¹. Στὰ κατάστιχα τοῦ νοταρίου τοῦ Χάνδακα Μιχαὴλ Μαρά σώζεται μιὰ πράξη, μὲ χρονολογία 24 Ἀπριλίου 1571, ποὺ ἀναφέρει ὅτι ὁ γνωστὸς Βενετοκρητικὸς ἱστορικὸς καὶ ποιητὴς Ἀνδρέας Κορνάρος, ὡς σοπρανόμιτος τότε πολεμικῆς γαλέρας, ἀποδέχεται ν' ἀντικαταστήσῃ τὸν ὑποχρεούμενο νὰ ὑπηρετήσῃ στὴ γαλέρα τοῦ Γεώργιου Βενετζᾶ «τοῦ ποτὲ Ἰωάννου ἀπὸ τὸ χωρίον Ζαρῶ» μ' ἓναν ἄλλο χωρικὸν «ἀντισχάρη»². Θεωρῶ πολὺ πιθανὸ ὅτι ὁ Νικηφόρος καὶ ὁ Μερκούριος ἀνῆκαν στὴν ἴδια οἰκογένεια μὲ τὸν παραπάνω Γεώργιο, δηλαδὴ σὲ μιὰν οἰκογένεια χωρικῶν παροίκων (villani), ποὺ ἦταν ὑποχρεωμένοι νὰ ὑπηρετοῦν στὸν βενετικὸ στόλο³.

Ἡ παλαιότερη γνωστὴ μνεία τοῦ Νικηφόρου Βενετζᾶ περιλαμβάνεται στὸ βιβλιογραφικὸ σημεῖωμα τοῦ χγφ. Holkham 7 (τῆς Βοδληϊανῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ὁξφόρδης), ἐνὸς λειτουργικοῦ τυπικοῦ, τοῦ ὁποῖου τὴν ἀντιγραφὴ τέλειωσε ὁ ἴδιος τὸν Ἰανουάριον τοῦ 1617⁴. Ὁλόκληρο τὸ σημεῖωμα ἔχει ὡς ἐξῆς: Ἐτελείωθη τὸ παρὸν τυπικὸν κατὰ μῆνα Ἰανουάριον, ἀχιζ' ἐν τῇ σεβασμῇ μονῇ τοῦ δόσιου καὶ θεοφόρου π(α)τρ(ο)ς ἡμῶν Ἀντωνίου τοῦ μ(ε)γ(ά)λ(ου) καὶ καθηγιτοῦ τῆς ἐρήμου τοῦ ἐπονομαζομ(έν)ου Βροντισίου, ἡγεμονεύοντος τοῦ πανοσίου ἡγουμ(έν)ου κ(υρίο)υ ν(υρίο)υ Λαυρεντίου τοῦ Μαρίνου. Διὰ χειρὸς ἐμοῦ Νικηφόρου τοῦ τλειμονος καὶ ἀναξίου ἱεροδιακόνου τοῦ Βενετζᾶ, καὶ εὐχεσθαί μοι οἱ ἀναγιγνώσκοντες διὰ τὸν Κ(ύριο)ν. Ἀμέσως ἀπὸ κάτω ὑπάρχει ἓνα μεταγενέστερο σημεῖωμα τοῦ Νικηφόρου: Ὁ ἐξόνισεν ὁ δσιώτ(α)τ(ος) ἐν ἱερομονάχ(οις) κ(ύριο)ς Παρθένιος ὁ Ἀχέλις ἐπ' ἐμοῦ τοῦ ἀνωθεν Νικηφόρου, καὶ Κ(ύριο)ς ὁ Θ(εὸς) νὰ τὸν φυλάττει εἰς ἐτῶν πολλῶν περιόδους, μὲ ἡγεί(αν) ψυχῆς καὶ σώματος⁵.

1. Ἑ. Δουλιγερᾶκη, Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Μονῆς Βροντισίου, «Κρητικὰ Χρονικά» 12, 1957, σσ. 117 - 170.

2. ASV, Notai di Candia, Michele Marà, b. 162, f. ρμς' verso.

3. Γιὰ τὸν θεσμὸ τῶν ἀντισχάρων, ποὺ μὲ πληρωμὴ προσφέρονταν νὰ ὑπηρετήσουν στὶς γαλέρες ἢ σὲ ἄλλες ἀγγαρεῖες στὴ θέση τῶν ὑποχρέων βλ. Σ. Σπανάκη, Μνημεῖα Κρητικῆς Ἱστορίας, τ. 1, Ἑράκλειο 1940, σ. 39, καὶ τ. 3, Ἑράκλειο 1953, σ. 42 σημ. 2.

4. Βλ. A Handlist of Manuscripts in the Library of the Earl of Leicester at Holkham Hall, abstracted from the Catalogues of William Roscoe and Frederic Madden and annotated by Seymour de Ricci, Supplement to the Transactions of the Bibliographical Society ἀρ. 7, Ὁξφόρδη 1932, σ. 3 (ἀρ. 30) καὶ R. Barbour, Summary Description of the Greek Manuscripts from the Library at Holk(h)am Hall, «Bodleian Library Record», τ. 6, ἀρ. 50 (Αὐγούστος 1960), σ. 593.

5. Καὶ τὰ δυὸ αὐτὰ σημεῖωματα, ποὺ ἐκδίδονται ἐδῶ γιὰ πρώτη φορά, μοῦ παραχωρήθηκαν ἀπὸ τὸν καθ. κ. Λίνο Πολίτη, ποὺ εἶχε τὴν εὐκαιρίαν νὰ ἐξετάσῃ τὸ χειρόγραφο

Δυὸ χρόνια ἀργότερα, στίς 4 Μαρτίου τοῦ 1619, ὁ Νικηφόρος, ἱεροδιάκονος πάντοτε, τελειώνει τὴν ἀντιγραφὴ τοῦ σημερινοῦ χγφ. 807 (6314) τῆς Μονῆς Παντελεήμονος, ποὺ περιλαμβάνει ἔργα τοῦ Γαβριὴλ Σεβήρου: Ἐλλήφε τέρμα τὸ παρὸν ἕως ὅδε διὰ χειρὸς τοῦ ἀναξίου καὶ ἀμαρτωλοῦ Νικηφόρου ἱεροδιακόνου τοῦ Βενετζᾶ, ἀχιθ' Μαρτίω δη καὶ οἱ ἀναγιγνώσκοντ(ες) εὐχεσθαί μοι διὰ τ(ὸν) Κ(ύριο)ν¹. Δημοσιεύω ἐδῶ ἓνα ἀνέκδοτο σημεῖωμα ἀπὸ τὸ φ. ρμς' τοῦ ἴδιου χειρογράφου, σχετικὸ μὲ τὴν παραπέρα τύχη του: Εἰούτω το βιβλίων ηγε ορεότατον χάριτι καὶ ἐπίρα το απο του παπα Μαυολι Δραγαγινο απο χορίω Λιγώρτινο καὶ η πρεσνιτερά αυτοῦ Νικολόζα απο χοριω Κούμνα μου τὸ ἥδοκε να του περνο μεριδαν εκινου καὶ της πρεσνιτερας αυτοῦ Νικολόζας καὶ ω ἴδς του ὁ κημιμένος Γεοργιος ω Θεως να μακαρισι την ψιχίν του ενθα η δίκηη αναπαίοντε τι αὐτοῦ θια χάριτη καὶ φιλλανθρωπία πάντοτε νι κε αν κ(α) ις τους εοντας αμίν.

Μιὰ πενταετία ἀργότερα, στίς 2 Μαΐου τοῦ 1624, ὁ Νικηφόρος συνυπογράφει μαζί μὲ ἄλλους 43 κληρικοὺς «τοῦ Κάστρου τῆς Κρήτης» ἓνα εὐχαριστήριο καὶ συστατικὸ γράμμα γιὰ τὸν Λατῖνο ἀρχιεπίσκοπο Παροναξίας Σεβαστιανὸ Quirino: καγὼ Νικηφόρος ἱερομόναχος ὁ Βενετζᾶς μαρτυρῶ τὰ ἀνωθεν². Ἀπ' αὐτὸ συναγεται ὅτι ὁ Νικηφόρος, μετὰ τὴ χειροτονία του σὲ ἱερέα, ἐγκαταστάθηκε στὸν Χάνδακα γιὰ ἓνα διάστημα καὶ ἱεουργοῦσε σὲ κάποιον ναὸ τῆς πόλεως.

Στίς 10 Φεβρουαρίου τοῦ 1632 ὁ Νικηφόρος τέλειωσε τὴν ἀντιγραφὴ τῆς μεταφράσεως τοῦ «Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ», ποὺ σώζεται στὸ χγφ. Canonici 2 τῆς Βοδληϊανῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ὁξφόρδης³. Ὅπως δηλώνεται στὸν τίτλο τοῦ ἔργου, ὁ Βενετζᾶς δὲν εἶναι ἀπλὸς ἀντιγραφέας ἀλλὰ συγγραφέας τοῦ κειμένου αὐτοῦ: Βίος καὶ πολιτεία τοῦ δόσιου καὶ θεοφόρου π(ατέ)ρ(ος) ἡμῶν Ἰωάσαφ, υἱοῦ Ἀβενήρ βασιλέως Ἰνδίας συγγραφεῖς παρὰ Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, τοῦ ὁποῖου τοῦ εἴπαισι μὲ λόγον κάπιοι ἄνδρες τίμιοι, ἀπὸ τὴν μερὰν ἐκείνην, ὅπου ἤλθασιν εἰς τὴν μονὴν τοῦ Ἀγίου Σάβα. Νῦν δὲ ἐνταῦθα

τὸν Σεπτέμβριο τοῦ 1966. Ὅπως καὶ στὰ ἄλλα σημεῖωματα ποὺ δημοσιεύονται παρακάτω, κεφαλαιογράφησα τὰ κύρια ὀνόματα. Ἡ μνεία ἐδῶ τοῦ γνωστοῦ λογίου ἡγουμένου τῆς Μονῆς Βροντισίου Λαυρεντίου Μαρίνου (βλ. Ἑ. Δουλιγερᾶκη, ὁ.π., σσ. 126 - 154) εἶναι ἡ χρονολογικὰ τελευταία ποὺ μᾶς σώθηκε γι' αὐτόν. Ὁ Παρθένιος Ἀχέλης, ποὺ δὲν εἶναι γνωστὸς ἀπ' ἄλλου, φαίνεται ὅτι ἦταν κι αὐτὸς ἀδελφὸς τῆς μονῆς Βροντισίου.

1. Σ. Λάμπρου, Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἀγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων, τ. Β', Cambridge 1900, σσ. 438 - 439.

2. Κ. Μέρτζιου, Χειρόγραφον ἐκ Χάνδακος Κρήτης, «Κρητικὰ Χρονικά» 6, 1952, σσ. 271 - 273.

3. H. O. Coxe, Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Catalogus codicum mss. Bibliothecae Canonicianae: Codices Graeci, Ὁξφόρδη 1853 (ἀνατ. 1969), στ. 4.

μετεφράσθηκεν εἰς τὴν κοινὴν γλῶσσαν παρ' ἐμοῦ Νικηφόρου μοναχοῦ τοῦ Βενετζά. Μηδ' εἰς οὖν τῶν σοφῶν καταφρονήσει τῆς ἀμαθείας μου, ὅτι διὰ τοὺς ἀπλουστέρους τοὺς ὄντας ὡς ἐμέ, ἔγραφα οὕτως, μηδὲ τὰς ὁρθὰς τῶν γραμμῶν εἶδει (sic) διὰ τὸ εἶναι με ἀγράμματον (φ. 1Γ). Τὸ βιβλιογραφικὸ σημείωμα (φ. 92^v) δὲν ἀναφέρει τὸν τόπο τῆς ἀντιγραφῆς : Ἐγ(ρ)άφη κ(αί) ἐσυνθέθη τὸ παρὸν, οὕτως ὑπὸ τοῦ μοναχοῦ Νικηφόρου τοῦ Βενετζά κ(ατὰ) τὸ ,αχλβ' ἔτος τὸ σ(ωτή)ριον ἐν μηνὶ Φευ(ρουαρίῳ) δεκάτῃ καὶ οἱ ἀναγινώσκοντες εὐχέσθαι, καὶ εἴ τη σφαλερὸν εἴη συγχωρήσαντες διορθώσατε, ὅτι τὸ ἁμαρτάνειν πάθος ἀνθρωπινόν ἐστιν. Ὑποθέτω ὅτι τὸ χειρόγραφο δὲν γράφτηκε στὸν Χάνδακα, ἀλλὰ στὴ Μονὴ Βροντισίου, ὅπου ὁ Νικηφόρος ἀντέγραψε λίγους μῆνες ἀργότερα κι ἓνα ἄλλο χειρόγραφο, γιὰ τὸ ὁποῖο θὰ γίνη λόγος παρακάτω. Ἡ μετάφραση τοῦ «Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ» δόθηκε ὡς δῶρο στὸν Νικόλαο Λοράνδο, ὅπως ἀναφέρεται στὴν κτητορικὴ σημείωση τοῦ φ. 93^v : *Questo Libro è di mè Nicolo Lorando donatomi dal Reuerendo Padre Nichifor Venezza*. Στὸ φ. 92^v ὑπάρχουν σημειώματα τοῦ Λοράνδου γραμμένα σὲ ἀδέξια ἑλληνικά : εἰς τοῦτο τὸ χάριτι νπε τοῦ Νηκολακι του Λουραντό κ.δ. Φαίνεται ὅτι ὁ Βενετζάς ἦταν ὁ διδάσκαλος τῆς ἑλληνικῆς τοῦ νεαροῦ Λοράνδου, ποὺ πρέπει νὰ ἦταν γόνος μιᾶς οἰκογένειας γαιοκτημόνων φεουδαρχῶν στὴν περιοχὴ τῆς Μονῆς Βροντισίου¹. Ἄν ἡ ὑπόθεση αὕτη εἶναι σωστή, ἐνισχύεται ἡ πιθανότητα ὅτι τὸ χειρόγραφο τοῦ «Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ» γράφτηκε στὴ Μονὴ Βροντισίου. Τὸ ὄνομα τοῦ Νικολάου Λοράνδου δὲν εἶναι ἄγνωστο στὰ κρητικὰ γράμματα².

Τὴν 1η Νοεμβρίου τοῦ 1632 ὁ Νικηφόρος τελειώνει στὴ Μονὴ Βροντισίου

1. Αὐτὸ τὸ συμπεραίνω, γιὰτί στίς 31 Δεκεμβρίου τοῦ 1635 ἀναφέρεται ἀνάμεσα στοὺς «περιφύμους ἐπιτρόπους» τῆς μονῆς Βροντισίου καὶ κάποιος Ἰωάννης Λοράντος, ποὺ ἴσως εἶναι ὁ πατέρας τοῦ Νικολάου (Ἐ. Δοὐλγεράκης, ὁ.π., σ. 157). Οἱ Lorando ἦταν ἀστικὴ οἰκογένεια τοῦ Χάνδακα (Μ. Ἰ. Μανούσας, ὁ.π., σ. 50). Βλ. καὶ τὴν ἐπόμενη σημείωση.

2. Ὑποθέτω ὅτι εἶναι ὁ ἴδιος μὲ τὸν Nicolo Lorando, τοῦ ὁποῖου ἓνα ἰταλικὸ ποίημα περιλαμβάνεται σ' ἓνα τομίδιο πρὸς τιμὴν τοῦ Γενικοῦ Προβλεπτῆ Andrea Cornaro, ποὺ τυπώθηκε τὸ 1648 στὴ Βενετία (É. Legrand, Bibliographie Hellénique... 17e siècle, τ. 5, Παρίσι 1903, σσ. 64 - 65). Ἐνας Νικόλαος Λοράντος, ἴσως παπποῦς τοῦ παραπάνω, ἀναφέρεται τὸ 1564 ὡς νοτάριος τῆς Μεγάλης Καντζελλαρίας τοῦ Χάνδακα (Κ. Μέρτζιου, Σταχυολογήματα ἀπὸ τὰ κατὰστιχα τοῦ νοταρίου Κρήτης Μιχαὴλ Μαρᾶ (1538 - 1578), «Κρητικὰ Χρονικά» 15 - 16, 1961 - 1962, τεύχος Β', σ. 235). Κατὰ τὸ διάστημα 1673 - 1675 ἓνας Γεώργιος Λοράνδος τοῦ Νικολάου φοίτησε στὸ Κολλέγιο τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου (Θ. Παπαδοπούλου, Κρήτες μαθηταὶ τοῦ ἐν Ρώμῃ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου, «Κρητικὰ Χρονικά» 22, 1970, σ. 241). Τέλος, ἴσως δὲν εἶναι ἄσχετος μὲ τὸν παραπάνω κλάδο τῆς οἰκογένειας ὁ Κρητικὸς Ἰωάννης Λοράνδος, ποὺ ὑπηρετοῦσε τὸ 1713 ὡς γιατρὸς στὸ Φλαγγιμανὸ Νοσοκομεῖο (Κ. Μέρτζιου, Ὁμαῖς Φλαγγίνης καὶ ὁ μικρὸς Ἑλληνομνήμων, Ἀθήναι 1939, σ. 129).

τὴν ἀντιγραφὴ τοῦ Marc. Gr. II. 191 (1279). Τὸ χειρόγραφο αὐτὸ περιλαμβάνει ἀκολουθίες τοῦ ἑσπερινοῦ γιὰ ἑλές τις ἡμέρες τῆς ἑβδομάδος, ποὺ τίς συγκρότησε ἀπὸ διάφορα λειτουργικὰ βιβλία ὁ ἴδιος ὁ Βενετζάς, πρερμβάλλοντας ἀνάμεσα καὶ δικές του ὑμνογραφικὲς συνθέσεις¹. Μεταφέρω ἐδῶ ὁλόκληρο τὸν κολοφῶνα τοῦ χειρογράφου (ὁ Mioni δημοσιεύει μόνο ἓνα μέρος του) (βλ. Πίν. σ. 656) :

Ἀρχὴς καλλίστης ἀγαθὸν δίδεις τέλος,
ἢ τρισσοπ(αν)τέλιος ἀγαθαρχία.

Ἐγράφει καὶ ἐσυνθέθη τὸ παρ(όν) εὐδομαδάριον κατὰ τὸ ,αχλβον ἔτος τὸ σ(ωτή)ρι(ον) Ἀνθεστηριῶνος αἱ ἱσταμένου διὰ χειρὸς τοῦ τλήμονος καὶ ἁμαρτωλοῦ Νικηφόρου μοναστοῦ καὶ θύτου ἀναξίου, τοῦ Βενετζά ἐν τῷ σεβασμίῳ σικῶ τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου τοῦ Βροντισίου. καὶ οἱ ἀναγινώσκοντες εὐχέσθαι κ(αί) ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κ(ύριον) καὶ εἴ τι σφαλερὸν ἤρειμ(έν)ον εἴη, συγχωρήσαν(τες) διορθώσατε ὅτι τὸ ἁμαρτάνειν πάθος ἀν(θρώπ)ινόν ἐστιν.

Χ(ριστ)ὲ δίδει πονέσαντ(ι) τήν, πολυόλβον ἀρωγὴν.

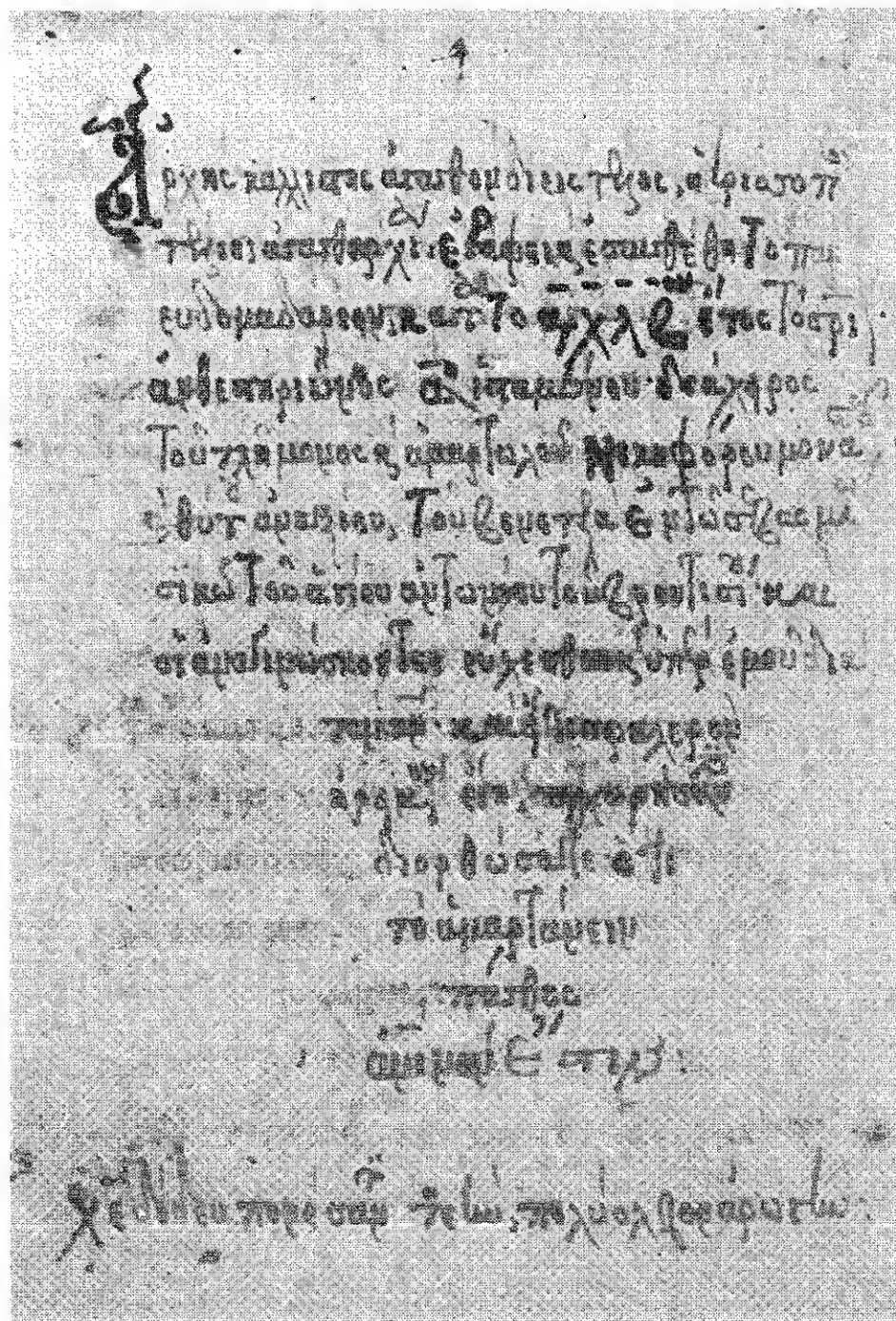
Ὁ Μερκούριος Βενετζάς, ἀδελφὸς κι αὐτὸς τῆς Μονῆς Βροντισίου, ἐμφανίζεται ὡς κωδικογράφος ἐνωρίτερα ἀπὸ τὸν Νικηφόρο. Ἡ κωδικογραφικὴ του δραστηριότητα χρονολογεῖται ἀνάμεσα στὰ ἔτη 1606 καὶ 1620. Ὅπως εἴπαμε, φαίνεται πολὺ πιθανὸ ὅτι ἦταν συγγενὴς τοῦ Νικηφόρου, ἴσως πρεσβύτερος ἀδελφός του.

Τὸ παλαιότερο ἀπὸ τὰ τέσσερα χειρόγραφα ποὺ γνωρίζουμε ὅτι ἀντέγραψε ὁ Μερκούριος εἶναι τὸ ὑπ' ἀρ. 856 τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῶν Ἀθηνῶν² : Ἐτελειώθει τὸ παρὸν ὑπ' ἐμοῦ Μερκουρίου, ἱεροδιακόνου, τὸ ἐπὶ κλήν {τοῦ} Βενετζά. αχς' Νοεμβρίου ια' (σ. 332). Τὸ χειρόγραφο αὐτὸ περιλαμβάνει παραφράσεις σὲ ἀπλούστερη γλῶσσα καὶ ἐξηγήσεις λειτουργικῶν κειμένων, καθὼς καὶ τοῦ Συμβόλου τῆς Πίστεως, τῆς Κυριακῆς Προσευχῆς καὶ τοῦ Προοιμιακοῦ. Ὁ διδακτικὸς σκοπὸς τῆς συναγωγῆς τῶν κειμένων αὐτῶν μέσα στὰ πλαίσια μιᾶς μονῆς εἶναι φανερός. Δὲν ἀποκλείεται μάλιστα τὰ κείμενα τῶν Ἐξηγήσεων νὰ γράφτηκαν στὴ Μονὴ Βροντισίου. Ἀξιωματικὴ εἶναι ἡ «Ἐξήγησις τοῦ Προοιμιακοῦ», γραμμένη σὲ κρητικὴ διάλεκτο : Ὁ ἑκατοστός τρίτος ψαλμός τοῦ Δα(βὶ)δ πεζεμένος εἰς κοινὴν γλῶσσαν καὶ εἰς πεζὴν ὁμιλίαν (σ. 307). Ἰδοὺ μερικὰ ἀποσπάσματα :

Κόριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα· Σὺ ὁ ἀφέντης

1. E. Mioni, Codices Graeci manuscripti Bibliothecae Divi Marci Venetiarum, τ. 4, pars altera, Ρώμη 1972, σσ. 124 - 126.

2. Ἰ. Σακελλίωνος, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος, Ἀθῆναι 1892, σ. 154. Στὸν Κατάλογο τοῦ Σακελλίωνος δὲν δημοσιεύεται τὸ βιβλιογραφικὸ σημείωμα τοῦ Βενετζά. Τὴν πληροφορία γιὰ τὴν ὑπαρξὴ του τὴν ὀφείλω στὸν καθ. κ. Λίνο Πολίτη, τὸν ὁποῖον εὐχαριστῶ κι ἀπὸ δῶ.



Ο κολοφώνας του Marc. Gr. II. 191 (1279).

5 - 4 - 1974

μον και ὁ Θεός μου πολλὰ μέγας ἐγνωρίσθηκας ἀπὸ τῆν μεγαλότητα τοῦ μεγάλου τούτου κόσμου ὅπου ἔκαμες (σ. 309).

Ὁ ἥλιος ἐγνωτὴν δόσιν αὐτοῦ Ὁ ἥλιος κατέχει καὶ γνωρίζει πότε εἶναι ὁ καιρὸς νὰ βασιλεύσει (σ. 322).

Τὸ βιβλιογραφικὸ σημεῖωμα τοῦ Μερκουρίου, ποὺ εἶχε στὸ μεταξύ χειροτονηθῇ ἱερέας, στὸ χγφ. 118 (2792) τῆς Μονῆς Δοχειαρίου (ἁχιδ' Φευρουαρίου κ' ἐγράφη τὸ παρὸν διὰ χειρὸς Μερκουρίου εὐτελοῦς ἱερομονάχου τοῦ Βενετζά) βρίσκεται, σύμφωνα μὲ τὴν περιγραφὴ τοῦ Λάμπρου, στὴ μέση περίπου τοῦ χειρογράφου καὶ ἀναφέρεται στὸ πρῶτο μέρος του, ποὺ περιλαμβάνει ἔργα τοῦ Γαβριὴλ Σεβήρου¹. Δὲν ξέρω ἂν ὁ Μερκούριος εἶναι ὁ ἀντιγραφὴς καὶ τοῦ δευτέρου μέρους τοῦ χειρογράφου, ποὺ περιλαμβάνει ἔργα τῶν Κρητικῶν λογίων Μελετίου Πηγᾶ, Μανουὴλ Μοσχιώτη καὶ δυὸ τοῦ ἡγουμένου τῆς Μονῆς Βροντισίου Λαυρεντίου Μαρίνου σὲ μοναδικὴ πρᾶδοση².

Δυὸ χρόνια ἀργότερα ὁ Μερκούριος ἀντέγραψε τὸ ὑπ' ἀρ. 192 χγφ. τῆς Πατριαρχικῆς Βιβλιοθήκης τῶν Ἱεροσολύμων: Ἐῖληφε τέρμα τὸ παρὸν ἕως ὧδε ἔτους τοῦ σωτηρίου ἁχισ' Δεκεμβρίου ια' διὰ χειρὸς Μερκουρίου εὐτελοῦς ἱερομονάχου τοῦ πικλῆ Βενετζά, ἐν τῇ μονῇ τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου τοῦ μεγάλου, τοῦ ἐπονομαζομένου Βροντησίου, ἡγεμονεύοντος τοῦ παροσιωτάτου καὶ σοφωτάτου πατρὸς ἡμῶν κυρίου κυρίου Λαυρεντίου τοῦ Μαρίνου³. Ἐνα μεγάλο μέρος τοῦ χειρογράφου αὐτοῦ καταλαμβάνεται ἀπὸ συλλογὴ ὁμιλητικῶν κειμένων σὲ δημώδη γλῶσσα, ποὺ ἀποδίδεται σὲ κάποιο Μάρκο ἱερέα «τῆς Κρήτης διδακτὴν»⁴.

Τὸ χρονολογικὰ τελευταῖο χειρόγραφο τοῦ Μερκουρίου εἶναι ἓνα Θεοτοκάριον, ὁ Marc. Gr. II. 157 (964) (olim Nanianus 216): Ἐτελειώθη τὸ παρὸν διὰ χειρὸς Μερκουρίου ἁμαρτωλοῦ ἱερομονάχου τοῦ Βενετζά, ἔτους τοῦ σωτηρίου ἁχκ' ἐν μηνὶ Αἰγούστῳ γ' ἐν χωρίῳ Ζαρῶ⁵. Τὸ χειρόγραφο αὐτὸ πέρασε ἀργότερα στὴν κατοχὴ τοῦ ἡγουμένου τῆς Μονῆς Βροντισίου Καλλίστου Γρηγοροπούλου⁶.

1. Σ. Λάμπρου, δ.π. τ. Α', Cambridge 1895, σσ. 251 - 252.

2. Ἐ. Δουλιγερᾶκη, δ.π. σ. 153.

3. Ἀ. Παπαδοπούλου-Κεραμέως, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, τ. Α', 1891 (ἀνατ. Βρυξέλλες 1963), σσ. 278 - 279. Ἐ. Δουλιγερᾶκη, δ.π., σ. 154.

4. Ὁ Μάρκος αὐτὸς ταυτίζεται ἴσως μὲ τὸν ἱερέα Μάρκο Μορεζῆνο (Ἐ. Κακουλίδης, Ὁ Ἰωάννης Μορεζῆνος καὶ τὸ ἔργο του, «Κρητικὰ Χρονικά» 22, 1970, σσ. 42 - 45). Στὸν ἴδιο ἀφιερώνει ἓνα ἔργο τοῦ ὁ Λαυρέντιος Μαρίνος (δ. π., σ. 43). Στὴ βιβλιοθήκη τῶν Μορεζῆνων ἀνῆκε παλιότερα καὶ τὸ χγφ. Holkham 7 τοῦ Νικηφόρου Βενετζά (R. Barbour, δ. π., σ. 593).

5. E. Mioni, δ.π., σσ. 69 - 70. Ὁ Mioni ἀντὶ Ζαρῶ διαβάζει μὲ δισταγμὸ Ζαρῶ.

6. E. Mioni, δ.π., σ. 69. Γιὰ τὸν Καλλίστο Γρηγορόπουλο βλ. Ἐ. Δουλιγερᾶκη, δ.π., σ. 159.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

Χωρίς άλλο, μιὰ ἔρευνα στὸ Κρητικὸ Ἀρχεῖο τῆς Βενετίας, καὶ ἰδιαίτερα στὰ κατὰστιχα τῶν νοταρίων τοῦ Χάνδακα, θὰ πλουτίσῃ σημαντικὰ τὶς πενιχρὲς εἰδήσεις ποὺ συγκεντρώθηκαν παραπάνω γιὰ τὸν Νικηφόρο καὶ τὸν Μερκούριο Βενετζά.

Πανεπιστήμιον Ἰωαννίνων

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ

ΑΝΑΓΛΗΤΟΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΙΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ ΜΥΘΟΥ

α. Τὸ προστῶν τοῦ Ἀγίου Νικολάου τῆς Χαριᾶς

Εἰς τὴν Λακωνικὴν Μάνην ἐντὸς τοῦ χωρίου Χαριὰ σώζεται παλαιὸς μονοκάμαρος ναῖσκος, τιμώμενος ἐπ' ὀνόματι τοῦ Ἀγίου Νικολάου ¹ (εἰκὼν 1). Ἡ ἐκκλησία διατηροῦσα κατὰ χώραν τμήματα μαρμαρίνου, βυζαντινοῦ τέμπλου ², συνέχεται ἀπὸ δυσμῶν πρὸς στενότερον αὐτῆς, ὀρθογώνιον, σχεδὸν τετράγωνον ³, τρουλλαῖον προστῶν, ὑπενθυμίζον τὰ προστῶα τοῦ Σωτῆρος τῆς Γαρδενίτσας ⁴ καὶ τοῦ Ἀι - Στράτηγου τῶν Μπουλαριῶν ⁵, διὰ τὰ ὁποῖα ὁ H. M e g a w ἔχει διατυπώσει τὴν γνώμην ὅτι προσετέθησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 13^{ου} αἰῶνος ⁶ εἰς τοὺς παλαιότερον τούτων οἰκοδομηθέντας ναοὺς. Ὡς ἐκεῖνα ἔχει καὶ τὸ προστῶν τῆς Χαριᾶς τὸν ν. καὶ τὸν β. τοῖχον διαλελυμένους εἰς δίλοβον μὲν, ἀλλὰ μικρότερον ἄνοιγμα, τειχισμένον σήμερον κατὰ τὸ πλεῖστον. Ἐνῶ ὅμως εἰς τὴν Γαρδενίτσαν ὁ τροῦλλος τοῦ προστῶου ὑψοῦται ἐπὶ τῆς βάσεώς του ἡμισφαιρικὸς (εἰκὼν 2) καὶ εἰς τοὺς Μπουλαριοὺς περιβάλλεται ὑπὸ ὀκταγωνικοῦ ἐξωτερικῶς τυμπάνου ⁷, εἰς τὴν Χαριὰν στηρίζεται ἐπὶ χαμηλῆς κυλινδρικῆς σφενδόνης, ὑπενθυμίζων ἐν μέρει τὸν τροῦλλον τῆς

1. Αἱ ἐσωτερικαὶ διαστάσεις τοῦ συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἡμικυκλικῆς ἀψίδος εἶναι 7,91 μ. × 2,95 μ. Ὁ ναὸς, κτισμένος δι' ἀργῶν λίθων, ἔχει ἐπιχρισθῇ εἰς τὸ ἐσωτερικὸν δι' ἀσβέστου, ἡ ὁποία εἶναι πιθανὸν ὅτι ἐπεκάλυψε τοιχογραφίας. Ἐξωτερικῶς ἐπέχρισαν τὸ μνημεῖον εἰς προσφάτους χρόνους μὲ χονδρόκοκκον ἀσβεστοκονίαμα, ἀνώμαλον κατὰ τὴν ἐπιφάνειάν του (γρέζο).

2. Ἡ μελέτη τοῦ τέμπλου θὰ περιληφθῇ εἰς γενικώτερον ἔργον μου διὰ τὰ μαρμάρινα βυζαντινὰ τέμπλα τῆς Μάνης.

3. Διαστάσεων 2,45 μ. × 2,17 μ. Σχεδὸν τετράγωνον εἶναι τὸ προστῶν καὶ τοῦ Σωτῆρος τῆς Γαρδενίτσας, R. Traquair, Laconia, The Churches of Western Mani, BSA XV, 1908 - 1909, πίν. XI (κάτω δεξιὰ). Ὁμοίον σχῆμα ἔχει καὶ ὁ πολὺ μικροτέρου πλάτους ἡ ὁ ναὸς νάρθηξ τῆς ὑπὲρ τὴν Κίτταν (εἰς Καχὸ Βουνὸ ἢ Χελιδόνι) ἐκκλησίας τοῦ Ἀσωμάτου, ὁ αὐτόθι.

4. Ὁ αὐτόθι, ἐνθ' ἄνωτ., πίν. XII.

5. N. B. Δρανδάκης, Βυζαντινὰ τοιχογραφία τῆς Μέσα Μάνης, ἐν Ἀθήναις 1964, σ. 16, εἰκ. 2, σ. 17, πίν. 9.

6. H. M e g a w, Byzantine Architecture in Mani, BSA XXXIII, 1932 - 1933, σσ. 157, 158. Ἵσως τὸ προστῶν τῆς Χαριᾶς πρέπει χρονικῶς νὰ τοποθετηθῇ μεταξὺ τοῦ νάρθηκος τοῦ Ἀσωμάτου καὶ τῶν προστῶν τῶν Μπουλαριῶν καὶ τῆς Γαρδενίτσας.

7. N. B. Δρανδάκης, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 18.

Πρωτοθρόνου εις τὸ Χαλκὶ τῆς Νάξου (εἰκὼν 3) — αἱ τοιχογραφίαι τοῦ ἀναγόντου εἰς τὸν 19^ο αἰῶνα; — καὶ ἔτι περαιτέρω τὸν τροῦλλον ἄλλης ἐκκλησίας εἰς τὴν αὐτὴν νῆσον, τοῦ ἁγίου Ἀρτεμίου (εἰκὼν 4), τοῦ διασώζοντος εἰκονομαχικὰς τοιχογραφίας¹. Ὁ τροῦλλος τοῦ προστόφου τῆς Χαριᾶς δὲν εἶναι ἐγγεγραμμένος ἀκριβῶς ἐντὸς τετραγώνου, ἀλλ' ἔχει, κατὰ τὴν βάσιν του, τὴν ὁποίαν ἐξαίρει γέισον, σχῆμα μᾶλλον ὀρθογωνίου, ἐστρογγυλευμένου εἰς τὰς γωνίας, ὅπως συμβαίνει, ἀλλ' ἐντονώτερον, εἰς τὸν τροῦλλον τοῦ κυρίως ναοῦ τοῦ Ἀγ. - Στράτηγου Μπουλαριῶν (ἀρχαῖ 19^ο αἰῶνος). Ἀντιθέτως οἱ τροῦλλοι τῶν προστόφων Μπουλαριῶν καὶ Γαρδενίτσας εἶναι εἰς τὴν βάσιν των κυκλικοί. Ἐπὶ πλέον, ὡς εἰς τὸν ναὸν τῶν Μπουλαριῶν ἡ βάσις τοῦ τροῦλλου ἀπέχει ἀρκετὰ ἀπὸ τῆς κορυφαίας γενετείρας τοῦ τόξου τῆς ἀν. κεραίας τοῦ σταυροῦ, οὕτω καὶ εἰς Χαριὰν ἀπὸ τῆς κλειδὸς τοῦ τυφλοῦ τόξου, εἰς τὸ ὁποῖον διαλύεται ὁ ἀν. τοῖχος τοῦ προστόφου. Πρὸς τούτοις, ἐνῶ εἰς τὸ προστόφον τῶν Μπουλαριῶν καὶ ἀκόμη περισσότερο εἰς τὸ προστόφον τῆς Γαρδενίτσας τὰ σφαιρικὰ τρίγωνα εἶναι κανονικά, αὐτοτελῆ, διακρινόμενα σαφῶς ἀπὸ τῶν λοιπῶν τμημάτων τοῦ κτίσματος, εἰς τὴν Χαριὰν τὰ σφαιρικὰ τρίγωνα χαρακτηρίζονται ἀπὸ πρωτογονισμόν καὶ διαμορφοῦνται ἀτελῆ, στρογγυλουμένων τῶν γωνιῶν τοῦ κτηρίου κατὰ τὰ ἄνω μέρη αὐτοῦ. Καὶ τὸ τοξωτὸν ἀνοίγμα τῆς εἰσόδου εἰς τὸ προστόφον τῆς Χαριᾶς εἶναι στενὸν (1,10 μ.), ἐνῶ εἰς τὴν Γαρδενίτσαν εἶναι ὀλίγω πλατύτερον καὶ ἔτι μᾶλλον εἰς τοὺς Μπουλαριούς. Ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω τὰ πρότυπα τῶν δύο τελευταίων ἐκκλησιῶν ἔχουν κτισθῆ κατὰ σύστημα δομῆς πλινθοπερίκλειστον, ἐνῶ εἰς τὴν Χαριὰν ἡ τοιχοδομία, παραλλάσσουσα τῆς τοιχοποιίας τοῦ ἄλλου ναοῦ, φαίνεται καὶ αὕτη συνιστάμενη ἐξ ἀργολιθοδομῆς².

Τὰ δέλοβα ἀνοίγματα τοῦ προστόφου τοῦ Ἀγίου Νικολάου³ χωρίζονται ἀπὸ ὀκταγωνικὸν κιονίσκον, διαμέτρου περίπου 0,20 μ., ὁ ὁποῖος φέρει κιονό-

1. Εἰς τοὺς δύο τροῦλλους τῆς Νάξου τὸ τύμπανον εἶναι ὑψηλότερον.

2. Ὁ βόρ. καὶ ὁ νότ. τοῖχος τοῦ κυρίως ναοῦ δὲν εἶναι ἐξωτερικῶς κατακόρυφοι, ἀλλ' ἐπικλινεῖς (σκάρπα), διευρυνόμενοι πρὸς τὴν βάσιν των. (Ἄλλα παραδείγματα ὁμοίας διαμορφώσεως τῶν τοίχων βυζαντινῶν ναῶν τῆς Μάνης βλ. παρὰ Ν. Β. Δρανδάκη, Ὁ ναὸς τοῦ Ἀγ. - Λέου εἰς τὸ Μπρίκι τῆς Μάνης, ΔΧΑΕ, περίοδ. Δ', τόμ. 5', 1972, σσ. 148 καὶ ὑποσ. 6, 155 - 156). Καθὼς ἔχουν ἐπιχρίσθῃ δι' ἀσβεστοκονιάματος καὶ τὰ σημεῖα συναρμογῆς ναοῦ καὶ προστόφου, δὲν δύναται τις μετὰ βεβαιότητος νὰ εἴπῃ, ἂν τὸ δεύτερον προσετέθῃ ἐκ τῶν ὑστέρων εἰς τὸν πρῶτον. Φαίνεται ὅμως ὅτι μᾶλλον τοῦτο συνέβη. Εἰς τὸ συμπέρασμα τοῦτο ἐπιτρέπεται μετὰ τινος πιθανότητος νὰ καταλήξῃ τις παρατηρῶν τὰ σημεῖα συναρμογῆς ἐκκλησίας καὶ προτύλου ἐπὶ τοῦ βορ. τοίχου.

Ἡ βδ. γωνία τοῦ κυρίως ναοῦ καὶ ὁ βόρ. τοῖχος εἰς τὴν βάσιν των ἔχουν οἰκοδομηθῆ ἐξ ἀκατεργάστων ὀγκολίθων. Ἡ τοιχοποιία τοῦ προστόφου φαίνεται διάφορος. Ἡ βδ. τοῦ γωνία συνίσταται ἐκ λαξευτῶν λίθων.

3. Τὸ νότιον ἀνοίγμα ἔχει συνολικὸν πλάτος 1,15 μ. Τὸ ὕψος τοῦ δυτικοῦ τοῦ λοβοῦ εἶναι 1,85 μ.

κρανον μορφῆς ἀνεστραμμένης κολούρου πυραμίδος. Τὸ κιονόκρανον τοῦ τειχισμένου βορείου ἀνοίγματος ἔχει τώρα ὁρατὴν μόνον τὴν νοτ. πλευρὰν τοῦ (εἰκὼν 5). Τὸ ἔξεργον κόσμημα τῶν ἀποκεκομμένων γωνιῶν, ὁμοιάζον κατὰ τὸ σχῆμα πρὸς ἀνεστραμμένην ραφανίδα, φέρει λοξὰς αὐλακώσεις. Ὅμοιον ἀκριβῶς κόσμημα ἔχει τὸ βδ. κιονόκρανον τοῦ παρὰ τὸν Πύργον Διροῦ εἰς θέσιν Γλέζου ναοῦ τῶν Ταξιαρχῶν (εἰκὼν 6), ἀναγομένου εἰς τὸ βον ἡμισυ τοῦ 19^ο αἰῶνος¹. Τὴν φαινομένην πλευρὰν τοῦ κιονοκράνου τῆς Χαριᾶς πλαισιώνει ταινία διαμορφουσα σχῆμα τραπέζιου. Τὴν ταινίαν συνιστοῦν βραχεῖαι, παράλληλοι αὐλακώσεις, ἐνιαχοῦ κατακόρυφοι, ἀραιούμενοι περὶ τὸ μέσον ἐκάστης πλευρᾶς, ὥστε νὰ ἐπιτρέπουν τὴν ἐκεῖ διαγραφὴν σχήματος ὑπενθυμίζοντος εἰλητὸν συνεσφιγμένον μὲ τρεῖς μηρίθους. Τὸ τραπέζιον περιβάλλει κύκλον ἐκ τριμεροῦς ταινίας, ἐγκλείοντα τετράφυλλον ρόδακα. Ὁ κύκλος πλαισιοῦται κάτω ὑπὸ σχοινίου² ἀπολήγοντος ἐκατέρωθεν εἰς ἀρχαιοτρόπον κρινοειδὲς τρίφυλλον. Ἐπὶ τῆς ἀν. πλευρᾶς τοῦ κιονοκράνου φαίνεται λογχοειδὲς φύλλον, ἐλαφρῶς καμπυλούμενον. Εἰς τὸ ὕψος τῆς γενέσεως τῶν τοξυλλίων τοῦ διλόβου ἀνοίγματος, ἐπὶ τοῦ ἀν. καὶ τοῦ δυτ. τοίχου, ἔχουν ἐντειχισθῆ μαρμάρινα γεῖσα. Ἐπὶ τῆς δυτικῆς πλευρᾶς τοῦ ἀν. γείσου ὑπὸ τὰ ἐξ ἀσβέστου ἐπιχρίσματα διαφαίνεται πτηνόν, μᾶλλον ἐπιτεδὸγλυφον, στρέφον τὴν κεφαλὴν ὀπίσω καὶ ραμφίζον τὴν οὐρὰν του. Καὶ ὁ ἀν. λοβὸς τοῦ νοτίου διλόβου ἀνοίγματος εἰς τὸ ὕψος τῆς γενέσεως τοῦ τόξου φέρει ἐντειχισμένον γεῖσον³ (εἰκὼν 7). Τὴν λοξόμητον πλευρὰν τοῦ κοσμεῖ ἐξ ἀριστερῶν πτηνόν, στρέφον πρὸς τὰ δεξιὰ τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐν συνεχείᾳ τέσσαρες συριακοὶ τροχοὶ ἐκ δισχιδοῦς ταινίας τομῆς πρισματικῆς, ἐγκλείοντες πεντάφυλλον ἀνθέμιον. Τὸ γλυπτὸν, συγκρινόμενον κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν πρὸς τὰ εἰς Μάνην σωζόμενα ἔργα τοῦ μαρμαρᾶ

1. H. Megaw, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 162. Ἐκ τῶν δύο κιονοκράνων τῶν Ταξιαρχῶν τοῦ Γλέζου διάκοσμον φέρει μόνον τὸ βδ. καὶ μάλιστα ἐπὶ τῆς νοτ. πλευρᾶς. Τεκτονικά, σχήματος ἀνεστραμμένης κολούρου πυραμίδος, εἶναι καὶ τὰ κιονόκρανα τοῦ ναοῦ τῆς Παναγίας τῶν Χαλκίων Θεσσαλονίκης, ὁ ὁποῖος χρονολογεῖται ἀπὸ τοῦ 1028 (Ch. Diehl - M. Le Tourneau - H. Saladin, Les monuments chrétiens de Salonique, Paris 1918, πίν. LIII). Εἰς τὰς γωνίας ὑπάρχει καὶ ἐδῶ κόσμημα παρεμφερὲς πρὸς τὸ ὁμοιάζον μὲ ραφανίδα εἰς τὸ κιονόκρανον τῆς Χαριᾶς καὶ τῶν Ταξιαρχῶν Γλέζου. Εἰς τὴν Θεσσαλονίκην αἱ χαραγαὶ εἶναι ἀραιαὶ καὶ τὸ κόσμημα ὑπενθυμίζει πλεξίδαν.

Τεκτονικὸν κιονόκρανον 19^ο αἰ., σχήματος ἀνεστραμμένης κολούρου πυραμίδος μὲ ἀποκεκομμένας τὰς γωνίας, ὥστε νὰ διαμορφώνεται ἐκεῖ τρίγωνον μὲ δυσδιάκριτον κόσμημα βλ. παρὰ Svetozar Radojčić, Monuments artistiques à Chilandari (σερβ. μὲ περίληψιν εἰς γαλλ.) ἐν Sbornik Radova XLIV, 1955, πίν. 53.

2. Ἴσως τὸ κόσμημα ἀπορρέει ἐκ ζεύγους κεράτων ἀφθονίας, ἀπὸ τῶν ὁποίων ἀναπηδοῦν τρίφυλλα. Τὸ θέμα διατηρεῖ τὴν ἀρχικὴν του μορφήν ἐπὶ κιονοκράνου ἐπιτυμβίου παρεκκλησίου τῆς Παμμακαρίστου Κωνσταντινουπόλεως, I. Ebersolt - Ad. Thiers, Les églises de Constantinople, Paris 1913, σ. 239, εἰκ. 118.

3. Τὸ μήκος τοῦ γείσου εἶναι 0,51 μ. καὶ τὸ ὕψος του 0,125 μ.

Νικήτα (1075), φαίνεται διάφορον¹. Αἱ λαξεύσεις ἐδῶ εἶναι βαθύτεραι καὶ τὸ σχέδιον ἀποδίδεται μὲ λεπτάς ἐξεχούσας ἀκμάς. Ἐπὶ πλέον τὰ ἀνθήμια τοῦ Νικήτα εἶναι πολλάκις ἐπτάφυλλα². Παρὰ ταῦτα τὸ ἔργον πρέπει ν' ἀνήκη εἰς τὴν ἐποχὴν τοῦ Νικήτα, ἐφ' ὅσον κατὰ τὴν τεχνικὴν ἐκτέλεσιν ὁμοιάζει πρὸς ἄλλο σύγχρονον γλυπτὸν, μνημονευθὲν ἀνωτέρω, τὸν διάκοσμον τοῦ κιονοκράνου τῶν Ταξιαρχῶν Γλέζου παρὰ τὸν Πύργον Διροῦ (εἰκὼν 6).

Τὸ γεῖσον τοῦ δυτικοῦ λοβοῦ³ (εἰκὼν 8), προφανῶς προσελθὸν ἐκ τῆς αὐτῆς χειρὸς, φέρει κατὰ τὸ μέσον τῆς λοξοτμήτου πλευρᾶς ἀνισοσκελῆ σταυρὸν μὲ πεπλατυσμένα τὰ ἄκρα τῶν κεραίων του⁴. Δεξιὰ τοῦ σταυροῦ δύο συριακοὶ τροχοὶ ἐγκλείουν ἀνθήμια, ὅμοια πρὸς τὰ κοσμοῦντα τὸ ἀνατολικὸν γεῖσον. Ἀριστερὰ τοῦ σταυροῦ εἶναι ὁρατὸς ἐντὸς κύκλου ἐξάκτινος ἀστὴρ.

Ἐπὶ τῆς βορ. πλευρᾶς τοῦ κιονίσκου ἔχει χαραχθῆ εἰς 19 σειρὰς ἐπιγραφὴ (σχέδιον 1, εἰκὼν 9) ἐκ κεφαλαίων τὸ πλεῖστον γραμμάτων⁵. Ἀπὸ τοῦ 4ου ἐν μέρει στίχου μέχρι καὶ τοῦ 9ου εἶναι ἑμμετρος (δεκαπεντασύλλαβος). Τόνοι καὶ πνεύματα δὲν σημειοῦνται. Νομίζω ὅτι δὲν ὑφίσταται κώλυμα παρὰ τὰς συμπαρομαρτούσας εἰς τὰς ἐπιγραφὰς δυσκολίας νὰ θεωρήσῃ τις τὰ γράμματα⁶ χαραχθέντα τὸν ια' αἰῶνα. Ἡ ἐπιγραφὴ δύναται νὰ μεταγραφῇ ὡς ἑξῆς:

1. N. B. Δρανδάκη, Νικήτας μαρμαρᾶς, Δωδώνη, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσ. Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων Α', 1972, σσ. 21 - 44.

2. Ὁ αὐτὸς, ἐνθ' ἀνωτ., πίν. Ια, Ιβ, ΙΓβ, ΙΔβ, ΧΙ, ΧΙΔα.

3. Μῆκος ἔχει 0,53 μ. καὶ ὕψος 0,13 μ.

4. Ἄνω καὶ κάτω τῆς ὀριζοντίου κεραίας ἔχουν χαραχθῆ τὰ συνήθη γράμματα:

Π X
NH KA

5. Τὸ ὕψος τῆς ἐπιγραφῆς εἶναι 0,505 μ.

6. Τὸ σῆγμα εἶναι ἰδιόμορφον, κυματοῦμενον κατὰ τὸ ἄνω ἄκρον καὶ κατὰ τὸ κάτω ἀπολήγον εἰς κεραίαν. Τὸ βῆτα, τρεῖς ἀπαντῶν, δὲν ἔχει τὸ κάτω ἥμισυ διωγικωμένον, ὡς ἰδίᾳ συμβαίνει κατὰ τὸν ιβ' αἰῶνα. Τὰ α, β, δ, ε ὁμοιάζουν πρὸς τὰ χαραχθέντα ἐν ἐπιγραφῇ τοῦ 1052, ἐντεχισμένη σήμερα ὑπὸ τὸ κωδωνοστάσιον τῆς Πρωτοθρόνου εἰς τὸ Χαλκὶ τῆς Νάξου. (Μέρος τῆς ἐπιγραφῆς ἐδημοσίευσεν ὁ ἐπιμελητὴς βυζ. ἀρχαιοτήτων κ. Ν. Ζίας ἐν ΑΑΑ IV, 1971, σ. 369, εἰκ. 2). Καθόλου ὅμως τὰ λ, κ, α, δ, τ, ν εἶναι οἷα καὶ τὰ γραφόμενα κατὰ τὴν ια' ἐκκλοντατηρίδα. Ἀβλεπτήματα δὲν λείπουν. Οὕτως:

εἰς τὸν 2ον στίχον παρελείφθη τὸ ν.

» » 5ον » ἔχει γραφῆ Δεσπότης ἀντὶ Δεσπότης

» » 8ον » » προσεχῆς ἀντὶ προσευχῆς

» » 16ον » τὸ ρ ἐχαράχθη ἀντίστροφον

» » » » παρελείφθη τὸ ν.

» » 19ον » παρελείφθη τὸ τελικὸν σῆγμα.

Τὰ ὀρθογραφικὰ λάθη οὐδὲν σημαίνουν διὰ τὴν χρονολόγησιν τῆς ἐπιγραφῆς. Ὅμοια ἄλλωστε ὑπάρχουν καὶ εἰς τὴν ἀνωτέρω μνημονευθεῖσαν ἐκ Νάξου ἐπιγραφὴν καὶ εἰς ἐπιγραφὰς τῆς Μάνης χρονολογουμένας ἀπὸ τοῦ 1075 καὶ τοὺς περὶ αὐτὸ χρόνους. Βλ. N. B. Δρανδάκη, Νικήτας μαρμαρᾶς, Δωδώνη, ἐνθ' ἀνωτ., πίν. Ια, β, ΧΙα, ΧΙΔα.

οὗτος ὁ
ναὸς δ(ν) β-
λέπε-
τε Δεσ-
5 πότ(ου) ὅ-
κος¹ τοῦ
Χ(ριστο)ῦ καὶ π-
ροσε(ν)χῶς
ὑπάρχη
10 Μυδῆς
ὁσέλθι
μυδῆς
κακὸς
ἐ(ν)θάδε²
15 καὶ λαβ-
ὸν χά(ρ)ι(ν) ἀ-
ντὶ³ τῆ-

1. Βλ. ἐπιγραφὴν 832 παρὰ L. Jalabert - René Mouterde, Inscriptions grecques et latines de la Syrie, τόμ. 3,1, Paris 1950: Χριστῶ Κωνσταντῖος ἐπέδραστον οἶκον ἔτευξεν καὶ 2004 ἐν τῇ αὐτῇ σειρᾷ τόμ. V, Paris 1959. [τ δ] οἶκος οὗτος τοῖς ἀγίου Σεργίου τ κ.λ.π.

2. Βλ. καὶ ἐπιγραφὴν ὑπ' ἀρ. 1579 τοῦ ἔτους 523/4 παρὰ τοῖς αὐτοῖς L. Jalabert - René Mouterde avec la collaboration de Claude Mondésert εἰς τὴν ἰδίαν σειρὰν, τόμ. IV, Paris 1955: τ Ὁ δεσπότης ἡμῶν, Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστοῦ)ς ὁ Υἱὸς... τοῦ Θεοῦ, ἐνθάδε [κ]ατοικεῖ μηδὲν ἰστίω κακόν. Ὁ τύπος τῆς ἐκ Συρίας ἐπιγραφῆς, τῆς ὁποίας ἡ ἔννοια εἶναι ἀποτρόπαιος, ἀπαρρεῖ ἐκ τῆς εἰδωλολατρικῆς ἀρχαιότητος. Περὶ τούτου βλ. σχόλιον αὐτόθι (σ. 188). Δι' ἄλλας παρεμφερεῖς, ἀποτρόπαιους ἐπιγραφὰς, κεχαραγμένας ὑπὲρ τὴν εἴσοδον ἐκκλησιῶν κ.λ.π. βλ. Δ. Παλλαν, Βυζαντινὸν ὑπέρθυρον τοῦ Μουσείου Κορίνθου, ΕΕΒΣ Α', 1960 - 1961, σσ. 435, 436. Ἐπιγραφὰὶ ὁμοιάτουν πρὸς τὴν ἡμετέραν ἔχουν χαραχθῆ ἢ γραφῆ ἐπὶ τοῦ ὑπερθύρου τῆς δυτικῆς εἰσόδου ἢ ἐσωτερικῶς ἀνωθεν τῆς θύρας τοῦ νάρθηκος ἀντιστοίχως εἰς τοὺς μεταγενεστέρους ναοὺς τῆς Ἀγίας Ἐλένης (1632) παρὰ τὴν Καταπολιανὴν τῆς Πάρου (Ἀ. Ὁρλάνδος, ABME Θ', 1961, σ. 199) καὶ τοῦ Ἀγίου Νικολάου (1663) τῆς συνοικίας Ἀγίου Θωμᾶ Καστοριάς (Ὁ αὐτὸς, ἐνθ' ἀνωτ., Δ', 1938, σ. 158). Ἡ ἐπιγραφὴ τῆς Πάρου ἔχει ὡς ἑξῆς: Οὗτος ὁ ναὸς ὃν προσεύχεσθε πάντες Κωνσταντῖνου κ(αὶ) Ἐλένης οἶκος τοῦ Θεοῦ (ἢ τῆς Καστοριάς περὶ ἀλλάσσει: Οὗτος ὁ ναὸς ὡς περὶ βλέπεται πάντες, ἡκος γὰρ Θεοῦ) κ(αὶ) προσευχῆς ὑπάρχη μηδεὶς εἰσέλθῃ μνησίκκος ἐνθάδε κ(αὶ) λάβει ἄραν ἀντὶ τῆς εὐλογίας ὅσπερ Ἰούδας ὁ τοῦ Χ(ριστο)ῦ προδότης. Εἰς τὰς δύο μεταγενεστέρους ἐπιγραφὰς τὸ καίμενον εἶναι πληρέστερον καὶ ἀρτιώτερον. Ἡ εἰς πολὺ ἀπέχοντα ἀπ' ἄλλων τόπους καὶ ἐν μέρει χρόνους παρουσίᾳ τῆς ἰδίας ἐπιγραφῆς μαρτυρεῖ, νομίζω, τὴν διὰ δόσιν καὶ τὴν ἐπὶ μακρὸν χρῆσιν αὐτῆς.

3. Ἡ φράσις ὑπανθυμίζει τὸ εὐαγγελικὸν (Ἰωάν. α', 16) ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. Βλ. καὶ Πρὸς Ρωμ. α', 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν.

ς ἐβλ-
ογία(ς) ᾽

Τὸ κιονόκρανον τοῦ νοτίου ἀνοίγματος κοσμεῖται κατὰ τὴν δυτικὴν πλευρὰν ὑπὸ πλέγματος ἐξ ἐπιπεδογλύφου ταινίας, ἡ ὁποία διαγράφει τρεῖς διασταυρουμένους λημνίσκους¹. Τὸ κέντρον αὐτῶν πληροῖ ρόδαξ καὶ τὰ ἀκραῖα «ἡμικύκλια» κόσμημα ἐκ δύο φύλλων, ὁμοιάζον πρὸς σκιαγραφίαν ἱπταμένου πτηνοῦ (εἰκὼν 10). Ὁμοιότατον διάκοσμον φέρει ἐπὶ τῆς βορείας αὐτοῦ πλευρᾶς τὸ βορειοδυτικὸν κιονόκρανον τοῦ ναοῦ τῆς Μεταμορφώσεως εἰς τὴν Νομιτζῆ τῆς Μεσσηνιακῆς Μάνης, τὸν ὁποῖον ὁ Megaw χρονολογεῖ, φαίνεται, ἀπὸ τῆς τελευταίας εἰκοσαετίας τοῦ ια' αἰῶνος². Εἰς τὴν Χαριὰν ἐκατέρωθεν τοῦ πλέγματος ὑπάρχει ἀνὰ ἓν μακρόμισχον, ἐπιπεδογλύφον, κρινοειδὲς τρίφυλλον. Τοῦτο εἰς Νομιτζῆ ἔχει δισχιδῆ μίσχον τομῆς πρισματικῆς καὶ περὶ τὸ μέσον αὐτοῦ κορυφῶνται εἰς ἄλλο βραχύ, ἀκανθοειδὲς τρίφυλλον (εἰκὼν 11). Αἱ γωνίαι τοῦ κιονοκράνου τῆς Χαριᾶς, αἱ ἔνθεν κάκειθεν τῆς βορ. πλευρᾶς, ἔχουν ἀποκοπῇ (εἰκὼν 12). Οὕτω διαμορφῶνται ἐκεῖ ἀνὰ ἓν τριγωνικὸν ἐπίπεδον, στοιχοῦν πρὸς τὴν βά. καὶ τὴν βδ. λοξὴν πλευρὰν τοῦ ὀκταγωνικοῦ κιονίσκου. Τὸ τριγωνικὸν ἐπίπεδον κοσμεῖ δίδυμος ἀνελισσόμενος βλαστός, ἔχων βραχείας ἑλικας. Ἐκαστος βλαστός ἐκκινεῖ ἐξ ἐκατέρας τῶν κάτω γωνιῶν τοῦ τριγώνου καὶ ἀνερχόμενος πρὸς τὰ ἄνω ἐφάπτεται ἐναλλάξ καὶ ἀπομακρύνεται ὁ εἰς ἀπὸ τοῦ ἄλλου, διὰ νὰ συγχωνευθοῦν καὶ οἱ δύο τελικῶς εἰς ἓνα.

Τὴν ἀνατολικὴν πλευρὰν τοῦ κιονοκράνου κοσμοῦν δύο ζεύγη μακρομίσχων ἐλίκων, τῶν ὁποίων τὰ ἄκρα συνδέονται κάτω ἀνὰ δύο (εἰκὼν 12). Ἀπὸ τοῦ μέσου ἐκάστου ζεύγους, ἀποτελοῦντος ἴσως σχηματικὴν ἀπόδοσιν κρινοειδοῦς ἄνθους, ἀναδύεται ὑψηλὸς βλαστός, ἀπολήγων ἄνω εἰς τρίφυλλον. Ἀνάλογον διάκοσμον ἐκ δύο ζευγῶν ἐλίκων, ἀπλουστέρων καὶ περισσότερον σχηματικῶν, ἐκατέρωθεν ἐναλλήλων κύκλων, ἐγκλειόντων ἐπιπεδογλύφον, πολύφυλλον ρόδακα, φέρει κιονόκρανον τοῦ εἰς Νομιτζῆ ναοῦ τῆς Μεταμορφώσεως (εἰκὼν 13). Εἰς τὸ κιονόκρανον τῆς Χαριᾶς τὰ ζεύγη τῶν ἐλίκων πλασιώνουν μακρόλαιμον πτηνόν, πιθανῶς παγώνι, στρέφον ὀπίσω τὴν κεφαλὴν. Ἡ οὐρὰ καὶ αἱ πτέρυγές του δηλοῦνται διὰ χαραγῶν.

1. Γλυπτὰ κοσμήματα ἐκ τριῶν διασταυρουμένων λημνίσκων ἀναγόμενα εἰς τὸν ι' καὶ τὸν ια' αἰῶνα βλ. παρὰ N. B. Δρανδάκη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 42.

2. Ἐνθ' ἄνωτ., σ. 162. Τὴν ὑπὸ τοῦ Megaw χρονολόγησιν τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ ια' αἰῶνος στηρίζουν ὅσα παρατηρῶ σχετικῶς πρὸς τὴν πλινθοπερίκλειστον τοιχοδομίαν καὶ τὸν κεραμοπλαστικὸν διάκοσμον τῆς ἐκκλησίας εἰς μελέτην μου (ὑπὸ ἐκτύπωσιν): Ὁ εἰς Νομιτζῆ ναῖσκος τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτήρος καὶ τὰ τεκτονικά του κιονόκρανα. Διὰ τὸ μνημεῖον βλ. καὶ R. Traquair, ἐνθ' ἄνωτ. σσ. 202, 203. Ὁ Megaw θεωρεῖ αὐτὸ ὡς ἀνήκον εἰς τὸ χωρίον Κουτήφαρι.

8 70 50
μ α ο σ ο β
16 77 6
τ ε Δ ε
ποτ ε α υ
100 5 7 8
X u k e π
p o c 6 x
v π d p x h
m v Δ i c
v c 6 θ
m i Δ i c
k d k o c
ε , θ q Δ ε
10 7 9 B
o x Δ 9 i c
K T H T I
5 ε β λ
o
Γ i d +

Σχέδιον 1. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου. Ἐπιγραφή ἐπὶ κιονίσκου τοῦ προστώου.

Ο ΑΛΟΝ ΠΟΣΤΟΠΕΤΗ
 ΟΝΕ ΛΑΛΗΚΑΤΕ
 ΗΤ
 Δ

ΝΟΤΔΤΗΔΤ
 ΒΑΚΗΡΗC
 ΕΙΚΜΕΝ
 ΠΑΡΗ

13

ΣΥΝΕΤΗΜΟ
 ΥΦΟΒΟΥΤΕ
 ΚΗΡΗΓΟΥ
 ΜΕΡΕΡ
 ΒΔΙ

Σχέδιον 2. Χαριά, ναός αγίου Νικολάου. 'Επιγραφή επί κιονοκράνου τοῦ προστόφου.

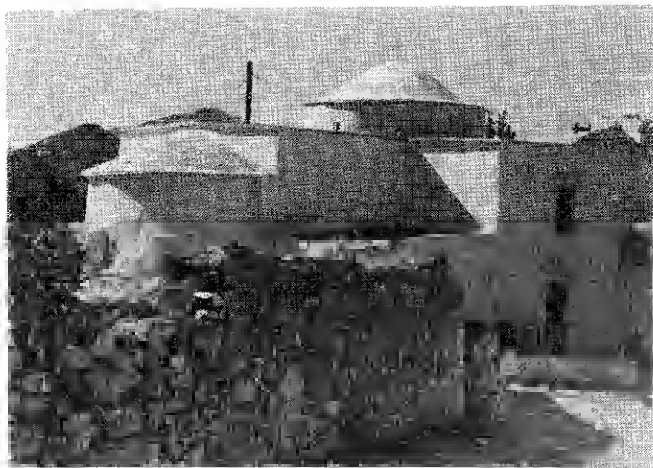
14



Εἰκὼν 1. Χαριά, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Προστῶν.



Εἰκὼν 2. Γαρδενίτσα, ναὸς τοῦ Σωτήρος.
Τὸ προστόφον ἀπὸ βορρᾶ.



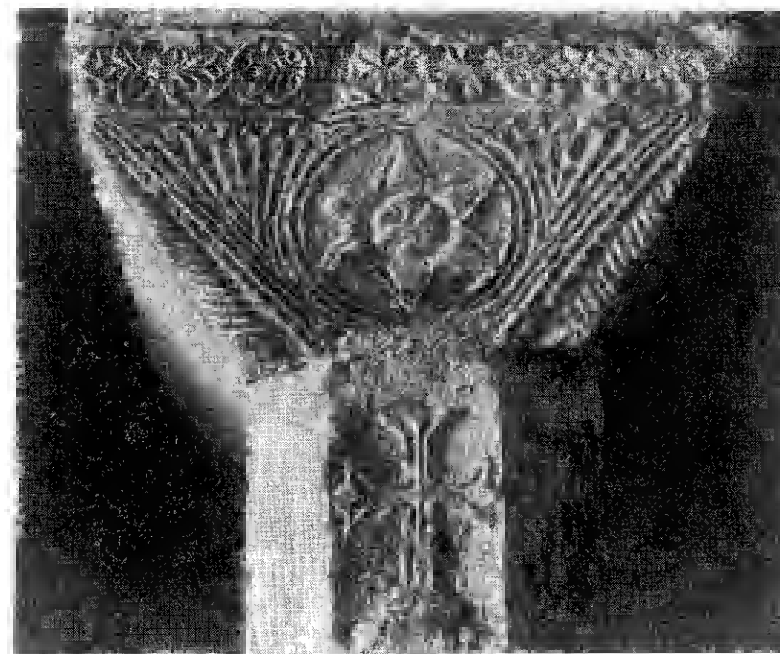
Εἰκὼν 3. Χαλχί Νάξου. Ναὸς Πρωτοθρόνου.



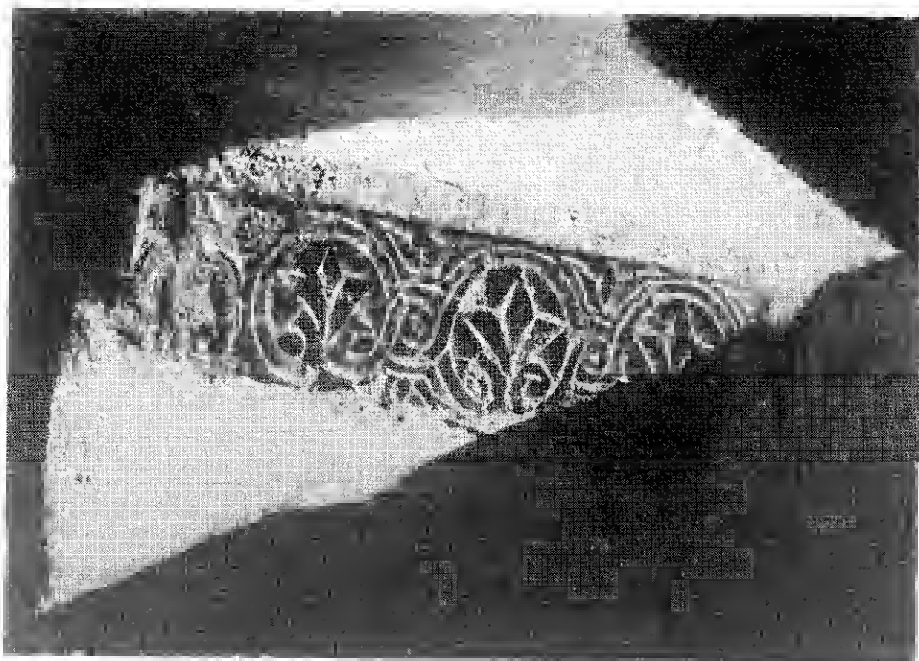
Εἰκὼν 4. Σαγκρί Νάξου. Ναὸς ἁγίου Ἀρτεμίου.



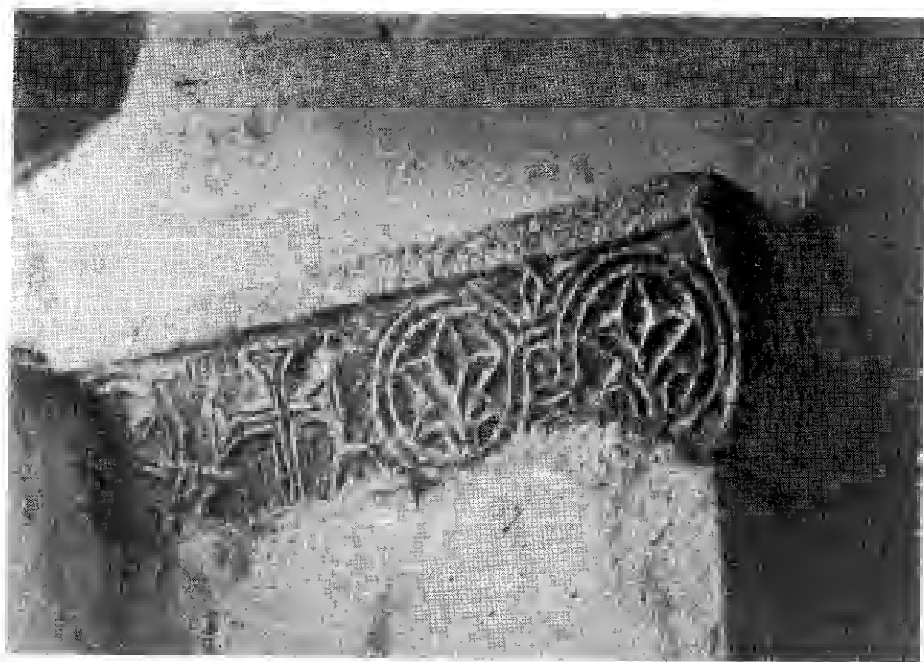
Εἰκὼν 5. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου. Τὸ κιονόκρανον τοῦ βορείου ἀνοίγματος τοῦ προστάου (νοτιά πλευρά).



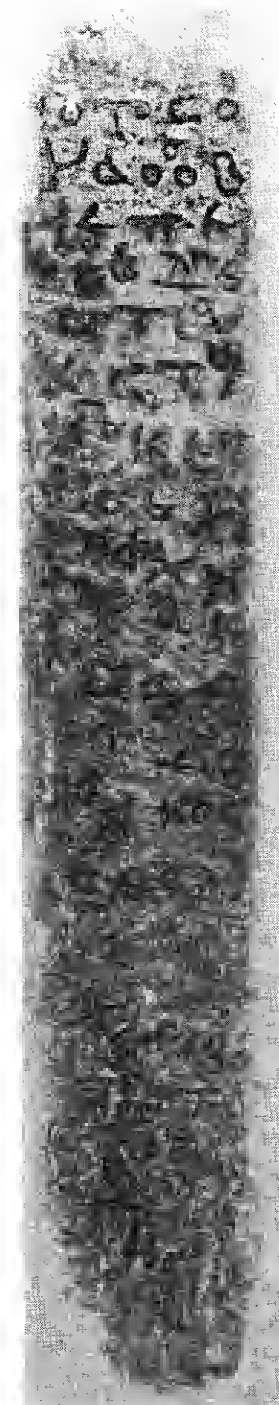
Εἰκὼν 6. Πύργος Διροῦ (Γλέζου), ναὸς τῶν ταξιαρχῶν. Κιονόκρανον.



Εἰκὼν 7. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου. Ἀνατολικὸν
γεῖσον τοῦ νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου.



Εἰκὼν 8. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου. Δυτικὸν
γεῖσον τοῦ νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου.



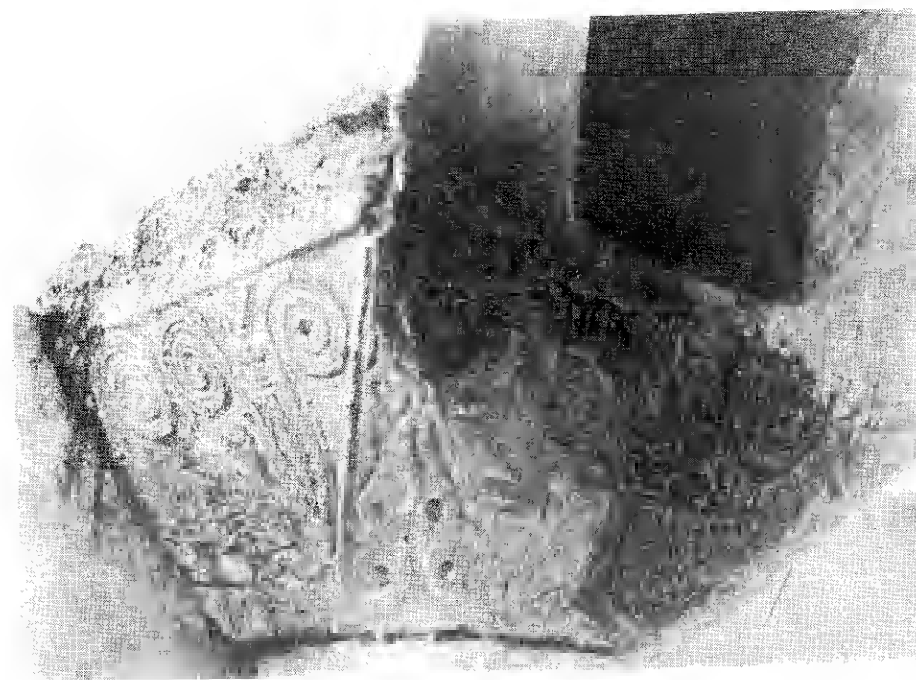
Εἰκὼν 9. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου.
Ἐπιγραφή ἐπὶ τοῦ κιονίσκου τοῦ νο-
τίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου.



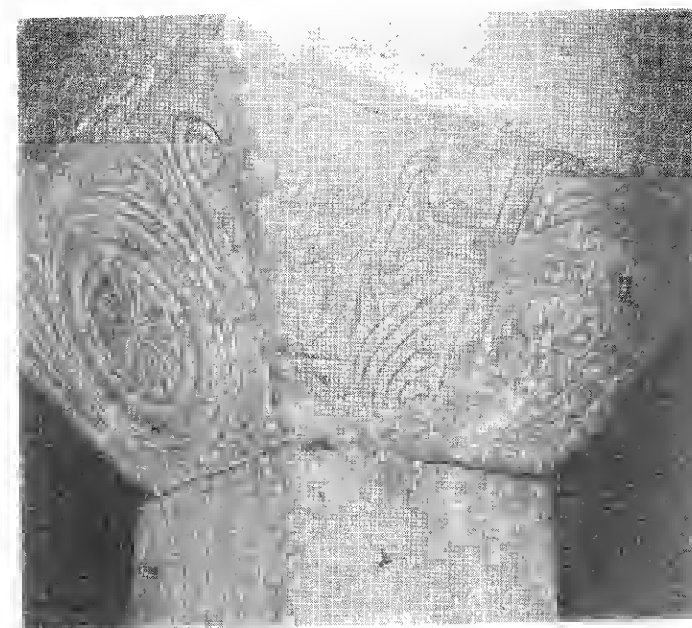
Εἰκὼν 10. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου. Κιονόκρανον
νοτίου ἀνοίγματος ἀπὸ τῆς βορειοδυτικῆς γωνίας.



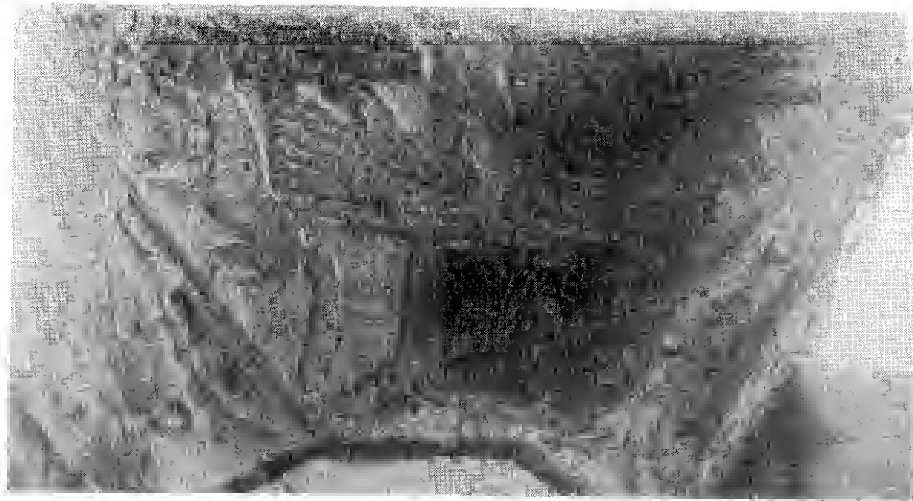
Εἰκὼν 11. Νομιτζή, ναὸς Μεταμορφώσεως, βορειοδυτικὸν
κιονόκρανον. Λεπτομέρεια τῆς βορείας πλευρᾶς.



Εἰκὼν 12. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου. Κιονόκρανον
τοῦ νοτίου ἀνοίγματος ἀπὸ τῆς βορειοανατολικῆς γωνίας.



Εἰκὼν 13. Νομιτζή, ναὸς Μεταμορφώσεως. Νοτιοδυτικὸν
κιονόκρανον.



Εἰκὼν 14. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου. Κιονόκρανον
νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου (βορεία πλευρά).



ΦΟΒΟΥΜΕΣ ΕΚΙΡΙΘΑΛΕΠΕ
ΠΟΛΑΚΑΝΟΝΑΣ ΕΧΙΣ.

ΚΑΤΑΒΕΔΕΣΠΟΤΑΠΟ
ΕΚΗΣΕΥΧΙ

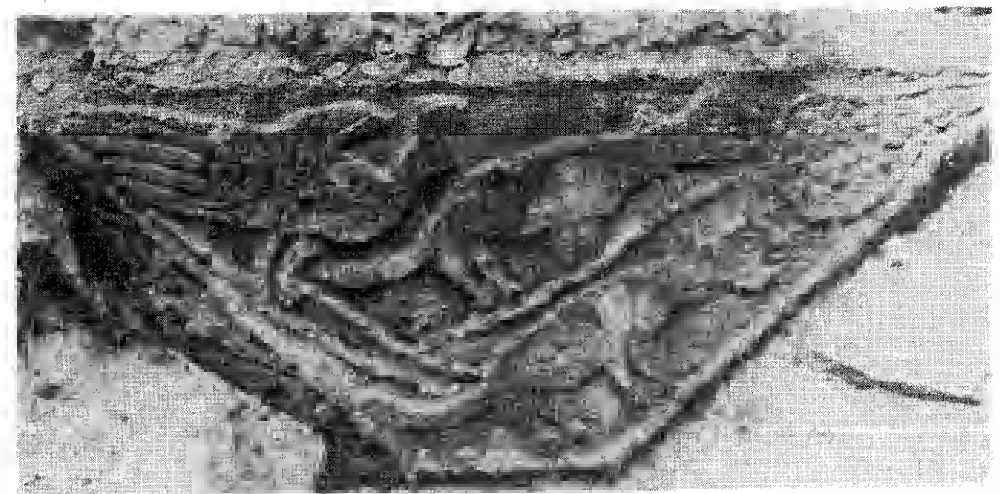
Ε
ΟΥ.

Εἰκὼν 15. Λιβερὰ - Καπίκιοι Τραπεζοῦντος,
ναὸς Εὐαγγελιστρίας. Γραπτὴ παράστασις μύθου. (B.Z.).

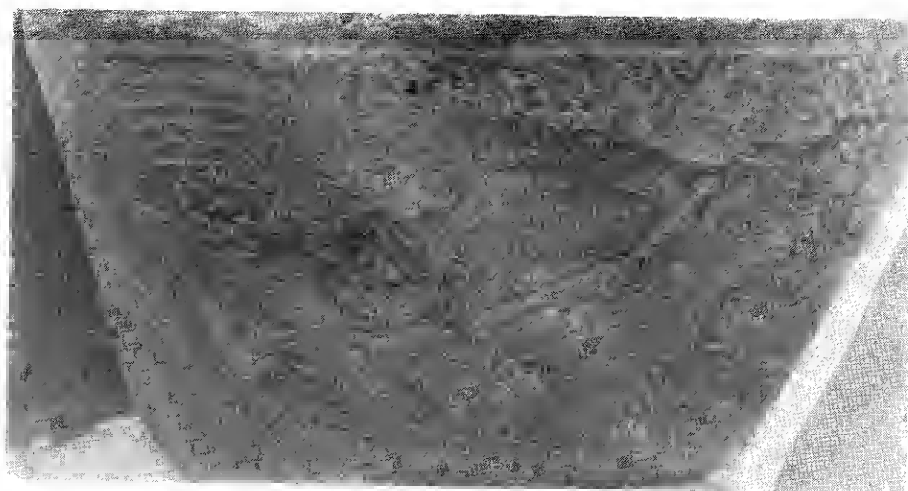
ΕΙΝΒΙΟΝΚΑΙΤΕΚΝΟΝΑΥΤΟΥΕΥΧΟΥ
ΙΩΑΝΙΣ ΥΠΕΨΙΧΙΚΙΣ
ΣΟΤΙΡΙΑΣ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

ΚΟΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΣΥΙΕ

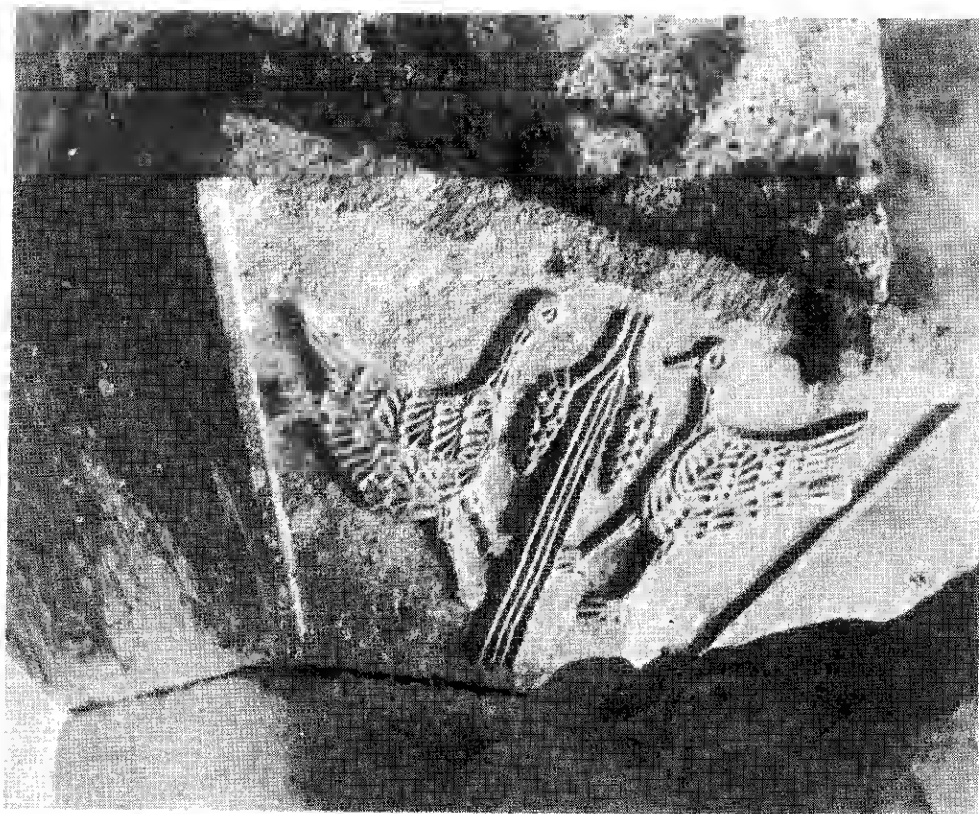
Εἰκὼν 16. Λιβερὰ - Καπίκιοι Τραπεζοῦντος, ναὸς Εὐαγγελιστρίας.
Λεπτομέρεια τῆς κτητορικῆς ἐπιγραφῆς. (B.Z.).



Εἰκὼν 17. Χαριά, ναὸς ἁγίου Νικολάου. Κιονόκρανον
νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου (νοτία πλευρά).



Εἰκὼν 18. Νομιτζή, ναὸς Μεταμορφώσεως. Νοτιοδυτικὸν κιονόκρανον (ἀνατολικὴ πλευρά).



Εἰκὼν 19. Νομιτζή, ναὸς Μεταμορφώσεως. Νοτιοανατολικὸν κιονόκρανον (βορείᾳ πλευρά).

β. Ἡ ἐπὶ κιονοκράνου τοῦ παράστασις μύθου.

Ἡ κυρία πλευρὰ τοῦ εἰς Ἅγιον Νικόλαον νοτίου κιονοκράνου¹, ἡ ἐστραμμένη πρὸς τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ προστώου, ἔχει διάκοσμον ἰδιότυπον (εἰκὼν 14). Εἰς πρόστυπον, ἐπίπεδον ἀνάγλυφον λαϊκοῦ ὕφους εἰκονίζεται περὶ τὸ μέσον ἀλέκτωρ κατὰ δεξιὸν πλευρόν, ἰστάμενος ἐπὶ σχηματικοῦ κορμοῦ δένδρου, ἔχοντος τὸ σχῆμα ταῦ. Δεξιὰ ἀλώπηξ ἐστραμμένη πρὸς τὸ πτηνόν, ἐνῶ ἀριστερὰ ἄλλη ἀλώπηξ, ἔχουσα τὸν κορμὸν παράλληλον πρὸς τὴν λοξὴν γραμμὴν τῆς πλευρᾶς τοῦ κιονοκράνου, οἶονεῖ κατευθύνεται πρὸς τὰ ἄνω. Τὰ κενὰ τὰ καταλειπόμενα μεταξὺ τῶν μορφῶν τῆς ἀναγλύπτου παραστάσεως πληροῦ ἐγγράρατος ἐπιγραφῆς (σχέδιον 2), ἀρχομένη ἄνωθεν ἐξ ἀριστερῶν καὶ συνεχιζομένη δεξιὰ, πρῶτον εἰς τὸ ἄνω μέρος καὶ ἔπειτα ὑπὸ τὴν ἀλώπεκα, εἰς τὸν μεταξὺ αὐτῆς καὶ τοῦ «δένδρου» χώρον. Τὰ τμήματα, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἔχουν χαραχθῇ τὰ γράμματα, εὐρίσκονται εἰς ἐπίπεδον ὑψηλότερον ἢ τὸ ὑπόλοιπον βάθος τῆς ἀναγλύπτου παραστάσεως, τὸ λαξευθὲν βαθύτερον. Ἄρα προωρίζοντο, φαίνεται, ἐξ ἀρχῆς ὡς χώρος τῆς συγχρόνου πρὸς τὴν παράστασιν ἐπιγραφῆς. Ἡ γραφὴ εἶναι ἐν μέρει μικρογράμματος. Τὸ σῆγμα (ἀλουπὸς) ἀπολήγει κάτω εἰς μικράν, σχεδὸν κατακόρυφον, κεραίαν, ὅπως καὶ ἐν τῇ προηγουμένη ἐπιγραφῇ. Ἡ ἰδιομορφία ἀπαντᾷ εἰς τὴν ἐγγράρατον κτητορικὴν ἐπιγραφὴν τοῦ Ἁγίου Θεοδώρου Μπάμπαρα (1075), τὴν ἐντελιχισμένην ἐπὶ τῆς προσόψεως τοῦ ναοῦ βορείως τοῦ ὑπερθύρου καὶ εἰς ἐπιγραφὴν τοῦ μαρμαρᾶ Νικήτα (1075) ἐπὶ τοῦ τέμπλου τοῦ Ἁγίου Γεωργίου παρὰ τὸ Μπρίκι τῆς Μάνης². Καὶ τὰ γράμματα κ, λ, ο, υ, φ εἶναι ὅμοια πρὸς τὰ χارασσόμενα ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ μαρμαραρίου³. Ἐξ ἀπόψεως παλαιογραφίας δικαιοῦται τις νὰ θεωρήσῃ τὴν ἐπιγραφὴν τῆς Χαριᾶς ὡς ἀνήκουσαν εἰς τὸ βον ἡμισυ τοῦ ια' αἰ.⁴ (βλ. καὶ εἰκόνας 12, 14). Αἱ λέξεις δὲν ἔχουν οὔτε τόνους (πλὴν τῆς λ. *ηγούμενε*), οὔτε πνεύματα. Ἀναγινώσκω :

1. Τὸ ὕψος αὐτῆς εἶναι 0,19 μ. καὶ τὸ πλάτος ἄνω 0,45 μ. καὶ κάτω 0,10 μ.

2. Ν. Β. Δραγδάκης, Νικήτας μαρμαρᾶς, Δωδώνη Α', 1972, πίν. Πβ.

3. Βλ. τὸν αὐτόν, ἐνθ' ἄνωτ., πίν. Πα, β, XIα, XIVα.

4. Διὰ τὴν μορφήν τοῦ βῆτα, τοῦ ὁποίου ἡ κοιλία (τὸ κάτω τμήμα) δὲν εἶναι διωγωμένη βλ. ἰδίᾳ χειρόγραφον τοῦ 1081 παρὰ Ἀθ. Κομίνην, Πίνακες χρονολογημένων Πατριαρχικῶν κωδίκων, ἐν Ἀθήναις 1968, πίν. 11. Διὰ τὸ ἄλφα βλ. αὐτόθι καὶ πίν. 7 (τοῦ 1056), 9 (τοῦ 1069), 12 (τοῦ 1082). Ὡσαύτως παρὰ Γρηγορ. Zereteli, Περὶ τῶν συντομογραφικῶν ἐλληνικῶν κωδίκων (ρωσ.), Πετρούπολις 1904, πίν. VI (κατάληξις -ιν ἐν λέξει *πράξιν* τοῦ ἔτους 1042).

Διὰ τὸ κάππα βλ. Zereteli, ἐνθ' ἄνωτ., πίν. III (κατάλ. -ειν ἐν λ. *κατοικεῖν* τοῦ 1054), πίν. VIII (κατάλ. -ος ἐν λ. *οἶκος* τοῦ 1054), αὐτόθι (κατάλ. -ον ἐν λ. *Μάρκον* τοῦ 1056), τοῦ αὐτοῦ, Περὶ τῶν συντομογραφικῶν ἐλληνικῶν κωδίκων (ρωσ.), Πετρούπολις 1896, πίν. 4 (κατάλ. -ας ἐν λ. *οἰκονομίας* τοῦ 1069).

Διὰ τὸ λάβδα βλ. Κομίνην, πίν. 11, 7, 8 (τοῦ 1057), 12, Zereteli, 1904,

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| σαλουπιστοπειτη — νοτε(;)τηατ | ὁ ἄλουπὸς τὸ πετινὸ τέ(;)τηα τ |
| ονε — λαληκατεβακηρησ | ὄν ἐλάλη κατέβα κήρη σ |
| ητ — εκνεν | ήτεκνε ν |
| α — παρη | ἂ πάρη |
| 5 στηνεχημο | ς τήν ε(ῥ)χή μο |
| υφοβουμε | υ φοβοῦ(μ)ε |
| κηρηγού | κήρ ἡγού |
| μενε ̅̅ | μενε ̅̅ |
| βαι(;) | βα. |

Εἶναι προφανές ὅτι ἡ ἐπιγραφή εἶναι ἔμμετρος εἰς δεκαπεντασυλλάβους στίχους καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῆς δημωδεστέρα :

‘Ο ἄλουπὸς τῷ πετεινῷ τέ(;)τοια τ|ὄν ἐλάλει :
κατέβα κύρι σ|ύ(ν)τεκνε ν|ἂ πάρη|ς τήν ε(ῥ)χή μο|υ.
Φοβοῦ(μ)αι | κύρ ἡγού|μενε. . | βα.

2 Μᾶλλον ε(ῥ)χή(ν). 3 Ἰσως : βα[ρ]εῖς κανόνας ἔχεις¹. Δυσπαράδεκτον τὸ πρὸ τοῦ βα. σύμπλεγμα νὰ θεωρηθῇ ὡς βραχυγραφία : γρ(άφεις).

“Ὡστε ἔχομεν πρὸ ἡμῶν ἔμμετρον μῦθον, ἀναφερόμενον εἰς ἀλέκτορα μὲν καὶ ἀλώπεκα κατὰ τὸ κείμενον, κατὰ δὲ τὴν ἀνάγλυπτον παράστασιν εἰς ἀλέκτορα καὶ δύο ἀλώπεκας.

‘Ο σχολιασμὸς τῆς ἐπιγραφῆς δὲν εἶναι ἄσκοπος· ἴσως συμβάλῃ καὶ αὐτὸς εἰς τὴν χρονολόγησίν της.

Στίχ. 1. ‘Ο ἄλουπὸς. Εἰς τὸν θησαυρὸν τῆς Ἑλληνικῆς Γλῶσσης τοῦ Στεφάνου (φωτοτ. ἀνατύπωσις), Graz 1954 τόμ. 1, στήλ. 1613, λήμμα ‘Αλώπηξ ἀναγινώσκουμεν ὅτι λέγεται καὶ ὁ ἀλώπηξ. ‘Ο Ἐμμανουὴλ Κριαρᾶς, Λεξικὸ τῆς Μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς δημῶδους Γραμματείας 1100 - 1669, τόμ. Α', Θεσσαλονίκη 1969, σ. 206 (βλ. καὶ σ. 236) καταγράφει τὸν τύπον ἀλουπή, ἢ, ἐκ Ρωσσοβυζαντινοῦ λεξικοῦ. ‘Ο Κωνσταντῖνος Ἀμαντος, Γλωσσικὰ μελετήματα, ἐν Ἀθήναις 1964, παραθέτει (Κεφαλληνιακὰ ἐπώνυμα, σ. 427) ἐκ τοῦ

πίν. V (κατάλ. -ης ἐν λ. ἀπηλῆς τοῦ 1090), πίν. IX (κατάλ. -ους ἐν λ. ἀδελφούς τοῦ 1063), πίν. VIII συλλαβή -ουν ἐν λ. καλοῦνται τοῦ 1062), Zereteli, 1896, πίν. 4 (κατάλ. -ας ἐν λ. ὄλας τοῦ 1057).

Διὰ τὸ βραχὺ καὶ πλατὺ κεφαλαῖον νῦ βλ. Zereteli, 1896, πίν. 3 (κατάλ. -αν ἐν λ. νεκρῶν τοῦ 1053).

Διὰ τὸ χῖ βλ. Zereteli, 1904, πίν. III (κατάλ. -ειν ἐν λ. ὑπάρχειν τοῦ 1057).

1. Κατὰ τὴν ἐκ Τραπεζούντος γραπτὴν παραλλαγὴν (πολλὰς κανόνας ἔχεις), περὶ τῆς ὁποίας ὁ λόγος ἐν συνεχείᾳ.

Πρακτικοῦ τοῦ 1262 τῆς ἐπισκοπῆς Κεφαλληνίας τὸ ἐπώνυμον (ὁ) Ἀλωπός. “Ὅπως σημειώνει ὁ Κριαρᾶς (ἐνθ' ἄνωτ.), τοῦτο προέρχεται ἐκ τοῦ ἤδη εἰς Σοφόκλειον ἀπόσπασμα ἀλωπός = πανοῦργος. (Βλ. καὶ θησαυρὸν τοῦ Στεφάνου, ἐνθ' ἄνωτ., στήλ. 1614 ἐν λέξει ἀλωπός). Ἡ τροπὴ τοῦ ω εἰς ου¹ τῆς λ. ἄλουπός δὲν γεννᾷ, νομίζω, πρόβλημα. Παρὰ Κωνσταντῖνῳ τῷ Πορφυρογεννήτῳ, “Εκθεσις τῆς Βασιλείου Τάξεως (ἐκδ. Βόννης, 471, 13) ἀπαντᾷ ἡ λέξις ἄγουρος, προερχομένη ἐκ τοῦ ἄωρος, ἄγουρος.

Πετεινός. Εἰς τὸν αὐτὸν Πορφυρογέννητον, Πρὸς τὸν ἴδιον υἱὸν Ρωμανὸν (= De administrando imperio), νέα ἐκδ. G. y. Moravcsik - R. J. H. Jenkins, Dumb. Oaks, Washington 1967, 9/74 ἀναγινώσκεται : καὶ θύουσι πετεινοὺς ζῶντας. Βλ. αὐτόθι καὶ 9/77.

τέ(;)τοια τὸν ἐλάλει. Τὸν τύπον τῆς ἀντων. ὁ Ν. Ἀνδριώτης, Ἑτυμολογικὸ Λεξικὸ τῆς κοινῆς Νεοελληνικῆς, δεύτερη ἐκδοσις, Θεσσαλονίκη 1967, σ. 365, ἀναγράφει ὡς μεσαιωνικόν. Εἰς τὸ ἐν Μαδρίτῃ χειρόγραφον τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτα ἀπαντᾷ καὶ ὁ τύπος τῆς ἀντωνυμίας καὶ ἡ σύνταξις καὶ τὸ ρῆμα. Οὕτως (D. C. Hesseling, Le roman de Digénis Akritas d'après le manuscrit de Madrid, Λαογραφία Γ', 1911, σσ. 557 κέξ.) ἐν στίχῳ 1103 (σ. 584) καὶ τέτοια λόγια με λαλεῖ, στίχ. 1130 (σ. 585) καὶ ἐμὲν τὰ τέτοια ἐλάλησεν, στίχ. 956 (σ. 580) ὁ νεώτερος τοιαῦτα τὴν ἐλάλει². Καὶ πιστεύεται μὲν σήμερον ὅτι τὸ ἔπος τοῦ Βασιλείου Διγενῆ Ἀκρίτα θὰ ἐγράφη πρὸ τῶν μέσων τοῦ ια' αἰ. ἐπὶ τῇ βάσει ἀκριτικῶν ᾠσμάτων καὶ λογίων πηγῶν³, ἀλλ' οὐδεμία τῶν σωζομένων παραλλαγῶν παρέχει τὸ ἀρχικὸν κείμενον αὐτοῦ⁴. Πάντως πρέπει νὰ θεωρηθῇ βέβαιον ὅτι τὰ δημοτικὰ ᾠσματα τοῦ ἀκριτικοῦ κύκλου προϋπῆρχον τοῦ ἔπους⁵. Σημειωτέον πρὸς τοῦτοις ὅτι τὸ

1. Διὰ τὴν ἐκφορὰν τοῦ ω ὡς ου ἤδη κατὰ πηλαιοὺς χρόνους ὁ Γ. Χατζιδάκις, Ἀκαδημικὰ Ἀναγνώσματα, τόμ. Α', ἐν Ἀθήναις 1924, σ. 105, παρατηρεῖ ὅτι ἐν «Θεσσαλίᾳ, ἴσως καὶ ἐν Μακεδονίᾳ τὸ ω ἐξεφωνεῖτο πολὺ κλειστόν, ὥστε κατῆντα εἰς τὸν φθόγον υ. Ἡ προφορὰ αὕτη... δὲν φαίνεται παλαιότερα τοῦ 400 π.Χ.».

2. Τὸ ρ. λαλῶ συντάσσεται συχνότατα μετ' αἰτ. εἰς τὸ ἔπος τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτα. Βλ. παρὰ John Mavrogordato, Digenis Akrites..., Oxford 1963, Λόγος δεύτερος, στίχ. 271 (σ. 40), Λόγος τρίτος, στίχ. 309 (σ. 62), Λόγος τέταρτος, στίχ. 1055 (σ. 84) κλπ.

3. Λίνου Πολίτη, Ἱστορία τῆς νέας Ἑλληνικῆς Λογοτεχνίας, Συνοπτικὸ διάγραμμα, βιβλιογραφία, δεύτερη ἐκδοσις, Θεσσαλονίκη 1972, σ. 11, καὶ τοῦ αὐτοῦ, Ποιητικὴ Ἀνθολογία, βιβλίο πρῶτο, ἐκδ. Γαλαξία (1968), σ. 9.

4. Linos Politis, A History of Modern Greek Literature, Oxford 1973, σ. 24.

5. Ὁ αὐτός, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 25.

χειρόγραφον τῆς Μαδρίτης (Escorial) χρονολογεῖται κατὰ νεωτέραν ἀποψιν ἀπὸ τοῦ βου ἡμίσεος τοῦ 12 αἰῶνος¹.

Ὁ τύπος τέτοιος τῆς ἀντωνυμίας, ὅπως εἶχε τὴν καλωσύνην ἐρευνήσας εἰς τὸ ἀρχεῖόν του νὰ μὲ πληροφορήσῃ ὁ καθηγητὴς κ. Κριαρᾶς, «δὲν ἀπαντᾷ πρὶν ἀπὸ τὸ 12. αἰῶνα». Παρὰ τοῦτο δὲν ἀποκλείεται, ὅπως ὁ ἴδιος παρατηρεῖ, νὰ εἶναι παλαιότερος.

Τοῦλάχιστον ὅμως ἡ σύνταξις τοῦ λαλεῖν μετ' αἰτιατικῆς εὐρίσκεται ἤδη εἰς τὸν Θεοφάνη: καὶ ἐὰν λαλήσῃς τὸν στρατόν, ἵνα δέξωνται με (De Boor, 325,28 - 326,1). Παραδείγματα συντάξεως λεκτικοῦ ρήματος μετ' αἰτ. ἐκ τοῦ Πορφυρογεννήτου παραθετεῖ ὁ Γ. Χατζιδάκις, Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά, τόμ. Α', ἐν Ἀθήναις 1905, σ. 469.

Στίχ. 2. κατέβα. Τὸ ρῆμα κατεβαίνω ἀπαντᾷ κατ' ἐπανάληψιν εἰς τὸ μνημονευθὲν ἀνωτέρω χειρόγραφον τοῦ Ἑσχοριᾶλ. Βλ. D. C. Hesselung, ἐνθ' ἀνωτ., στίχ. 44 (σ. 556) ἐκατέβηκεν, στίχ. 544 (σ. 569) ἐκατέβηκα, στίχ. 665 (σ. 573) νὰ κατεβῆς, στίχ. 962 (σ. 581) κατεβαίνει. Ἐν τῇ ἐκδόσει τοῦ John Mavrogordato, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 92, στίχ. 320 ἀπαντᾷ: κατὰβα, βάρια μου καλή. Ὁ Γ. Χατζιδάκις, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 29, παραθετεῖ ἐκ τοῦ Πτωχοπροδρόμου Δ 182 τὸν τύπον ἐκατέβηκεν.

Κύρι. Παρὰ Θεοφάνει (De Boor 450, 12): ἐκ τῆς χειρός σου παραλαμβάνομεν τὸν κύριον Κωνσταντῖνον βασιλέα. Βλ. ἀκόμη καὶ 467, 29. Τὴν λ. χρησιμοποιοῦ καὶ ὁ Πορφυρογέννητος, De administrando imperio, 32/100 κ.λ.π. Τὸν τύπον κύρ (βλ. στίχον 3 τῆς ἐπιγραφῆς) εὐρίσκω εἰς Πρακτικὸν τοῦ 1049: καθηγουμένον... κύρ Νικολάου (Miklosich-Müller, Acta et Diplomata, τόμ. 4, σ. 315) καὶ εἰς τὸ Στρατηγικὸν τοῦ Κεκαυμένου: ὁ πορφυρογέννητος κύρ Βασίλειος ὁ βασιλεὺς (B. Wassiliewsky - V. Jernstedt, 18,9).

Σύντεκνε. Ὁ Du Cange, Glossarium, στήλ. 1488 μεταγλωττίζει compater, pater spiritualis. Ἡ λ. πάλιν παρὰ Πορφυρογεννήτῳ,

1. Ὁ αὐτός, L'épopée byzantine de Digénis Akritas. Problèmes de la tradition du texte... ἐν Atti del Convegno internazionale sul tema: La poesia epica e la sua formazione... Accademia Nazionale dei Lincei, anno 1970, σ. 554. Διὰ τὸν κώδικα τοῦ Escorial ὁ κ. Πολίτης παρατηρεῖ κατωτέρω (σ. 575) ὅτι on dirait plutôt que son aspect plus populaire est dû à l'époque postérieure de sa rédaction καὶ διὰ τὴν γλῶσσάν του ὅτι c'est bien la langue plus moderne de cette époque - là, avec de résidus de la recension plus ancienne.

ἐνθ' ἀνωτ., 26/55 ὁ σύντεκνος αὐτοῦ καὶ 32/81 ὥστε καὶ σύντεκνοι αὐτὸν ἐποίησαν.

νὰ πάρης. Ὁ Γ. Χατζιδάκις ὁμιλῶν περὶ τῆς γενέσεως τοῦ νὰ ἐκ τοῦ ἵνα παρατηρεῖ ὅτι αὕτη «ἀνάγεται εἰς τοὺς μεσαιωνικοὺς χρόνους, διότι ἐν τῇ Ἐκθέσει τῆς Βασιλείου Τάξεως Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου 693,5 καὶ ἐν ἐπιγραφῇ θρακικῇ τῶν αὐτῶν περίπου χρόνων ἀναγινώσκεται τὸ κεκολοβωμένον νά». Ὡς πρὸς τὸν τύπον πάρης βλ. τὸν στίχ. 1619 (σ. 84) παρὰ John Mavrogordato τοῦ ἔπους τοῦ Διγενῆ νὰ πάρης τὴν νεόνυμφον ἐδῶ νὰ τὴν ἐφέρῃς καὶ στίχ. 1635 (σ. 86) ἐλάτε, ἀγοῦροι, νὰ πάρωμεν ὑπόκοντα ῥαβδία.

Ὁ σχολιασμὸς λοιπὸν τῆς ἐπιγραφῆς ἐξ ἀπόψεως παλαιογραφίας, γραμματικῶν τύπων, λεξικογραφίας, συντάξεως ἔδειξεν ὅτι δὲν ἐμφανίζει ἀνυπερβλητὰ ἐμπόδια ἢ ἀναγωγὴ τῶν στίχων εἰς τὸν 12 αἰῶνα. Δὲν ἀντιτίθεται, νομίζω, οὔτε ἡ μετρικὴ των μορφή¹. Ἐναπομένει τώρα ἡ μελέτη ἰδίᾳ τῆς παραστάσεως κυρίως ἀπὸ πλευρᾶς ἀρχαιολογικῆς.

Ὁ αὐτὸς μῦθος ἔχει ζωγραφηθῇ² ἐπὶ τῆς ἐξωτερικῆς ὀψευς τοῦ βορείου τοίχου ναῖσκου τῆς Εὐαγγελιστρίας, εὐρισκομένου κάτωθι τῶν χωρίων Λιβερᾶς καὶ Καπί-κιοῖ τῆς Τραπεζοῦντος³. Εἰκονίζεται ἐκεῖ ἀλέκτωρ ἐπὶ κλάδου καὶ ὑπ' αὐτὸν πρὸς τὸ πτηνὸν ἀνανεύουσα μία ἀλώπηξ. Ἡ παράπλευρος ἐπιγραφὴ (εἰκὼν 15), προφανῶς εἰς δεκαπεντασύλλαβους καὶ αὐτὴ, ἀποτελεῖ παραλλαγὴν τῶν ἐκ Μάνης στίχων καὶ ἴσως ἀναγνωστέα ὡς ἀκολούθως:

Φοβοῦμαί σε, κύρι, ὦ ἄλεπε, πολλὰς κανόνας ἔχεις
Κατέβα, Δέσποτα, ἀπὸ ἐκεῖ κι εὐχήσον...⁴

1 Ἴσως γραπτέον ἀντὶ πολλὰς: πολλοὺς

Δὲν γνωρίζω, ἂν οἱ στίχοι ἀντεγράφησαν ὀρθῶς καὶ πλήρως. Πάντως

1. Διὰ τὸν δεκαπεντασύλλαβον στίχον παρὰ βυζαντινοῖς βλ. καὶ Λ(ίνον) Ν. Π(ολίτην), ἄρθρον δεκαπεντασύλλαβος τῆς ΜΕΕ, τόμ. Η', σ. 947.

2. Ὁ ἀκαδημαϊκὸς κ. Ἀ. Ξυγγόπουλος εἶχε τὴν καλωσύνην νὰ μὲ πληροφορήσῃ ὅτι τὸ θέμα ἀλέκτορος καὶ ἀλώπηκος συνήντησεν εἰς ἐπίτιπλον χειρογράφου τῆς Μονῆς Λαύρας. Ἀπηρθύνθη εἰς τὸ Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν Θεσσαλονίκης. Μοῦ ἀπήντησαν ὅτι τὸ κόσμημα δὲν ἔχει φωτογραφηθῇ.

3. Ἀβροκόμη Ε. Τσακάλωφ, Βυζαντινὸν ναῦδριον παρὰ τὴν Τραπεζοῦντα, ΒΖ 19, 1910, σσ. 119 - 121. Τὴν ὑπόμνησιν τῆς μελέτης ὀφείλω εἰς τὸν φίλον ἀρχιτέκτονα κ. Πλούταρχον Θεοχαρίδην, μεθ' οὗ συνεζήτησαν τὸ θέμα. Ὁ κ. Θεοχαρίδης ἀπεδελτίωνε τότε δι' ἄλλον σκοπὸν τόμους τῆς Β.Ζ.

4. Καὶ ἡ ἐκδότις παραφράζει: «ἡ δὲ ἀλώπηξ ἀπαντῶσα τῷ ἀλέκτορι λέγει: κατὰβηθι ἐκεῖθεν, ὦ Δέσποτα, καὶ εὐχήθητι», ἐνθ' ἀνωτ., σ. 121.

είναι προφανές ότι τόσοι εἰς τὴν Τραπεζοῦντα, ὅσον καὶ εἰς τὴν Μάνην, αἱ ἐπιγραφαὶ εἶναι ἐλλιπεῖς καὶ δὲν ἀποδίδουν ὅλον τὸ κείμενον τοῦ μύθου. Εἰς τὸ παρὰ τὴν Τραπεζοῦντα ναῦδριον τῆς Εὐαγγελιστρίας ὑπῆρχε καὶ ἄλλη γραπτὴ ἐπιγραφή, κτητορικὴ αὐτῇ, εὐρισκομένη ἐντὸς τοῦ ἁγίου Βήματος (εἰκὼν 16). "Αγνωστον εἶναι, ἂν καὶ αὐτὴ ἀντεγρᾶφη ἀκριβῶς. Ἐν πάσῃ περιπτώσει τὰ γράμματα καὶ τῶν δύο ἐπιγραφῶν, ὡς ἔχουν σχεδιασθῇ, εἶναι κατὰ τὸ πλεῖστον ὁμοία¹, μὴ ἀντιπίπτοντα εἰς τὴν ἀποψιν ὅτι ἀμφότεραι εἶναι σύγχροναι. Ἡ ἐντὸς τοῦ Ἱεροῦ ἐπιγραφή φέρει τὴν χρονολογίαν 6912 ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τὴν ἰσοδυναμοῦσαν πρὸς τὸ 1403/4. "Ὡστε εἰς τὴν Τραπεζοῦντα ἐσώθη γραπτὴ παραλλαγή τοῦ αὐτοῦ βυζαντινοῦ μύθου², ἀναγομένη εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς 15^{ης} ἑκατονταετηρίδος. Ἡ ἀπεικονίσις τοῦ εἶναι περισσότερον πιστὴ πρὸς τὸ κείμενον, ἐφ' ὅσον εἰς αὐτὴν ζωγραφεῖται μόνον μία ἀλώπηξ³.

Κατὰ ταῦτα εἰς τοὺς δύο βυζαντινοὺς ναοὺς, τοὺς εὐρισκομένους ἐγγὺς ἀκράϊων, ἀντιθέτων σημείων τοῦ βυζαντινοῦ κόσμου, εἰς τὴν Μάνην καὶ τὴν Τραπεζοῦντα, διεσώθησαν ἐγγράφα καὶ γραπτὰ ὑπολείμματα λαοθάλλοντος, ἐμμέτρου, μεσαιωνικοῦ μύθου⁴, διαδεδομένου ἀνὰ τὸν ἐλληνικὸν ᾠδον.

1. Κατὰ τὸν τύπον διαφέρει μόνον τὸ ἄλφα.

2. Ἡ Ἀβροκόμη Ε. Τσακάλωφ, ἐνθ' ἄνωτ., συνδέει τὸ θέμα «πρὸς τὸν Αἰσώπειον μῦθον «Λύκος καὶ ἀμύνων» διότι καὶ ἐνταῦθα ἡ παράστασις ἔχει τὸ αὐτὸ πνεῦμα». Δὲν νομίζω ὅτι ἔχει δίκαιον.

3. Εἰς ἀρχαιότερα μνημεῖα, ὡς ἐν συνεχείᾳ θὰ φανῇ, εἰκονίζονται δύο ἀλώπεκες. Ἴσως λοιπὸν ἀρχικῶς καὶ ὁ μῦθος ὠμίλει περὶ ζεύγους ἀλωπέκων καὶ ἐκ τοῦ ζεύγους ἔπειτα παρελείφθη τὸ ἐν ζῶον.

4. Ὁ μῦθος δὲν μνημονεύεται παρὰ Stith Thompson, Motif-Index of Folk Literature, Copenhagen 1955 - 1958 (τόμ. 1 - 6) οὐδὲ παρὰ John Flinn, Le roman de Renard dans la littérature française et dans les littératures étrangères au Moyen Age, University of Toronto Press, 1963. Εἰς τὸν Κατάλογον Stith Thompson (Κ. 815. 1) γίνεται λόγος περὶ ἄλλου μύθου, καθ' ὃν ἀλώπηξ πείθει ἀλέκτορα νὰ καταβῇ διὰ νὰ συνομιλήσουν καὶ φονεύει αὐτόν. Διὰ τὴν ἀλώπεκα ἐξομολόγον ἡ ἡγουμένη σσαν κ.λ.π. βλ. καὶ ἐνθ' ἄνωτ. Β. 253.3. Βλ. ἀκόμη Γ. Α. Μέγα, Ἑλληνικά Παραμύθια [τόμ. Α] ἐκδ. β', Ἀθήναι 1956, σσ. 7, 39 καὶ Δ η μ. Σ. Λοῦκᾶτος, Νεοελληνικά Λαογραφικά Κείμενα (Βασικὴ Βιβλιοθήκη, ἀρ. 48), Ἀθήναι 1957, σ. 17 (ἀρ. 15 καὶ 16).

Διὰ τὸ θέμα ἀλέκτορος, ὁ ὁποῖος ὑπεχρέωσεν ἀλώπεκα νὰ ἀροτριῶνουν ὁ συνάδελφος κ. Δ. Λουκάτος εἶχε τὴν καλωσύνην νὰ μετὰ πληροφορήσῃ ὅτι δὲν εὕρισκε ὅμοιον εἰς νεοελληνικοὺς μῦθους. "Ὅπως ὁ αὐτὸς παρατηρεῖ εἰς τὸν κατάλογον Stith Thompson «ἐλάφια ὀργάνουν πρόθυμα γιὰ λογαριασμὸ ἁγίου ἢ ἀσκητοῦ» (Β. 292. 4), ἄγρια βόδια ὑποχρεῶνται νὰ ὀργώσουν γιὰ ἄνθρωπο (Β. 292. 4.1), τίγρις ἐπίσης ζεύεται στὸ ἄροτρο (Ἰνδία, Β. 292. 4.2) καὶ σκύλος (Β. 292. 4.3)». Τὸν εὐχαριστῶ. Ὁ τιμώμενος διὰ τοῦ παρόντος τόμου καθηγητῆς κ. Ν. Τωμαδάκης εὐηρεστήθη νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσίν μου δελτίον του, εἰς τὸ ὁποῖον ἐσημειοῦτο «ἡ ἐν Σιναίτικῳ κώδικι 508 (976) παρὰ Beneš. I, σ. 335 ἐκφρασις πετεινὸς φοβηθῇ ἢ ἀλώπηξ φύγει». Ὑπέθεσα μήπως πρόκειται περὶ ἀπηχήσεως τοῦ μύθου, διὸ καὶ παρεκάλεσα τὴν Διεύθυνσιν τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Ἀμερικανικοῦ Κογκρέσσου νὰ μοῦ ἀποστείλῃ φωτογραφίαν τῶν σχετικῶν τμημάτων τοῦ κώδικος. Ἡ ἐκφρασις ἀπε-

Συνέχεια τοῦ ἰδίου μύθου φαίνεται ὅτι ἀπεικονίζεται εἰς τὸ αὐτὸ κιονόκρανον τῆς Χαριᾶς, ἀφοῦ ἐπὶ τῆς νοτίας πλευρᾶς του (εἰκὼν 17) ἔχουν λαξευθῇ κατ' ἐπιπεδόγλυφον τεχνικὴν δύο ἐξευγμένα εἰς ἄροτρον ζῶα, ἔχοντα οὐρὰν ἀλώπεκος¹, ὀδηγούμενα ὑπὸ ἀλέκτορος καὶ τείνοντα τὰς κεφαλὰς πρὸς σταφυλὴν² κατέχουσιν τὴν ἄνω δεξιὰν γωνίαν. Εἶναι ἀξιοπρόσεκτον ὅτι τὸ αὐτὸ θέμα, δύο ἀλώπεκες ἐξευγμένα εἰς ἄροτρον, ὀδηγούμενον ὑπὸ πετεινοῦ, παρίσταται ἐπὶ δύο εἰσέτι γνωστῶν εἰς ἐμὲ κιονοκράνων ἐκ Μάνης, ὁμοίων κατὰ τὸν τύπον. Ἐξ ἀμφοτέρων τῶν παραστάσεων ἐλλείπει, φαίνεται, ἡ ἀπεικονίσις σταφυλῆς. Τὸ ἐν τῶν κιονοκράνων, τὸ ἀναδημοσιευόμενον ὑπὸ τοῦ Δ η μ. Πάλλα³, δὲν κατάρθωσα νὰ ἴδω. Τὸ ἄλλο εὕρσκεται κατὰ χώραν εἰς τὸν ναὸν τῆς Μεταμορφώσεως, τὸν συνεχόμενον πρὸς τὸ νεκροταφεῖον τοῦ χωρίου Νομιτζί⁴ (εἰκὼν 18). Ἡ ἐκκλησία ἀνάγεται ὑπὸ τοῦ Megaw, ὡς

δείχθη ἄσχετος πρὸς τὸ ἡμέτερον θέμα. Εἰς τὸν κώδικα, fol. 219^v ἀπὸ τοῦ στίχ. 23 μέχρι τέλους, λέγεται: ἔστι δὲ ἡ τριχὰ αὐτοῦ δασία κοκκινοπόρφυρος ὠφέλιμος εἰς γοῦναν. διδάσκαλος τῶν πετεινῶν καὶ φίλος τῶν ὀρνιθῶν. ἔχει δὲ καὶ κέρκον μακρὴν καὶ δασίαν. ὅταν δὲ εὐρεθῇ εἰς ὀρνιθαίαν νὰ καὶ μοῦνται εἰς δένδρον, σποὶ θίξαν τοῦ δένδρου ποιοῖ ὡς φοβισμένη ἀνοίγει δὲ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ τραπεῖς ὁ πετεινός, πίπτει καὶ πνίγεται αὐτόν, ἵνα μὴ κροτῶν ὁ πετεινός φοβηθῇ ἢ ἀλώπηξ φύγῃ.

1. Εἰς τὸ ἀνάγλυφον τοῦ ναοῦ τῆς Μεταμορφώσεως αἱ οὐραὶ τῶν ζῶων ὁμοιάζουν περισσότερον πρὸς οὐρὰς ἀλωπέκων.

2. Ἡ σταφυλὴ πληροὶ ἄραγε ἀπλῶς τὴν γωνίαν τῆς τραπεζιοσχήμου πλευρᾶς τοῦ κιονοκράνου, ὡς τι τὸ ἰσόροπον πρὸς τὴν οὐρὰν τοῦ ἀλέκτορος, ἡ ἥτο προσηλωμένη εἰς τὸ ἐξέχον ἄκρον τοῦ ρυμοῦ (σταβάρι) τοῦ ἄρότρου; Ἐν τῇ δευτέρᾳ περιπτώσει ἐπιτρέπεται νὰ ὑποθέσωμεν ὅτι ἡ σταφυλὴ, τεθεῖσα ἐκεῖ σκοπίμως — αἱ ἀλώπεκες ἐσθίουσιν τὰς σταφυλὰς, ὡς μαρτυρεῖ ὁ μῦθος «ἀλώπηξ καὶ βότρυες» — ἀπετέλει κίνητρον διὰ νὰ βαδίζουσιν ἐμπρὸς ἀροτριῶσαι αἱ ἀλώπεκες ἐν τῇ ἐπιδιώξει των νὰ ἀρπάσουν αὐτήν, ὡς τὰ προσηλωμένα εἰς ἀκόντια τεμάχια ἡπατος πρῶθουν τὰ ἐξευγμένα καὶ πεινῶντα ὄρνεα νὰ πετάξουσιν ὑψηλότερον καὶ ν' ἀναβιβάσουν εἰς τὸν οὐρανὸν τὸν Μ. Ἀλέξανδρον (Ἀν. Ὁρλάνδος, Νέον ἀνάγλυφον τῆς ἀναλήψεως τοῦ Ἀλεξάνδρου, Ἐπιστημ. Ἐπετ. τῆς Φιλοσοφ. Σχολῆς τοῦ Πανεπ. Ἀθηνῶν ΙΑ', 1954 - 1955, σ. 283).

3. Δ. Πάλλας, Βυζαντινὸν ὑπέρθυρον τοῦ Μουσείου Κορίνθου, ΕΕΒΣ Α', 1960 - 1961, σ. 431, εἰκ. 8α. Ὁ Πάλλας παραλαμβάνει τὴν φωτογραφίαν ἐκ τοῦ R. Traquair, Laconia, The Churches of Western Mani, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 203, εἰκ. 6, ὁ ὁποῖος παρατηρεῖ, αὐτόθι ὑποσ. 1, ὅτι προέρχεται from a similar capital, also from Platsa. Εἰς τὸ κείμενον ὁ Traquair ὁμιλεῖ περὶ τοῦ ὁμοίου κιονοκράνου τοῦ ναοῦ τῆς Μεταμορφώσεως, τὸν ὁποῖον καὶ αὐτὸς θεωρεῖ κείμενον εἰς τὸ χωρίον Κουτήφαρι.

Σημειώτεον ὅτι ἐπὶ ἄλλης πλευρᾶς τοῦ δημοσιευομένου ὑπὸ τοῦ Πάλλα κιονοκράνου εἰκονίζεται ἄσχετος παράστασις, ἐπαισδίων μεταξὺ κυνηγοῦ καὶ ἄρκτου (Δ. Πάλλας, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 431 καὶ εἰκ. 8β). Καὶ τὰ δύο θέματα ὁ κ. Πάλλας χαρακτηρίζει ὡς μὴ Αἰσώπεια παραδείγματα.

4. Ὁ ναὸς (τὴν κάτοψιν του βλ. παρὰ R. Traquair, ἐνθ' ἄνωτ., πίν. XV) εἶναι ἐλλαδικός, σταυροειδῆς μετὰ τρούλλου, ἀπλοῦς τετρακίονιος. Οἱ χαμηλοὶ, ὀκταγωνικοὶ κίονες τοῦ στέφοντα ἀπὸ κιονόκρανα σχήματος ἀνεστραμμένης, κολούρου πυραμίδος.

ἤδη ἐσημειώθη, εἰς τὸ βον ἡμισυ τοῦ ια' αἰῶνος¹. Ἐν συγκρίσει πρὸς τὸν διάκοσμον ἄλλων κιονοκράνων τοῦ ναοῦ τῆς Νομιτζῆ (εἰκὼν 19) τὸ ἀνάγλυφον μὲ τὰς ἀλώπεκας εἶναι ἀτεχνότερον. Ἀτεχνότερον εἶναι καὶ ἀπὸ τὰ ἄλλα δύο ἐκ Μάνης γλυπτὰ, τὰ ἔχοντα τὸ αὐτὸ θέμα. Ἐὰν δὲ τὸ κιονόκρανον τῆς Νομιτζῆ ἀνάγεται εἰς τὸν ια' αἰῶνα, τότε διατὶ τὸ γλυπτὸν τῆς Χαριᾶς πρέπει νὰ εἶναι νεώτερον; Ὡστε καὶ ἂν τὸ προστόφον τοῦ Ἀγίου Νικολάου, τὸ κοσμοῦμενον ὑπὸ τοῦ κιονοκράνου, προσετέθη ἐκ τῶν ὑστέρων εἰς τὸν κυρίως ναόν, τοῦτο πιθανῶς ἐγένετο ἐντὸς τοῦ ια' αἰῶνος. Τὸ προστόφον, κτίσμα βαρὺ, δὲν ἔχει τὴν ἐλαφρότητα τῶν προστόφων τῆς Μάνης τοῦ ιβ' αἰ. Ἐχει τι ἐκ τῆς βαρύτητος, ἢ ὅποια χαρακτηρίζει ναοὺς ἀνήκοντας εἰς τὸν μεταβατικὸν τύπον πρὸς τὸν τρουλλαῖον, ἐλλαδικόν, σταυροειδῆ. Ἀλέκτορα ἐπὶ κίονος καὶ ἐκατέρωθεν αὐτοῦ ἀνὰ ἓν ζῶον, ἔχον οὐρανὸν ἀλώπεκος, φέρει ὡς διάκοσμον θωράκιον ἐκ Κωνσταντινουπόλεως τοῦ ἐν Βερολίῳ Μουσείου, ἀναγόμενον εἰς τὸν ιβ' αἰῶνα². Ὁ συνάδελφος κ. Πάλλας νομίζει ὅτι ἐπὶ τοῦ θωρακίου εἰκονίζεται μὲ παρανόησιν ὁ μῦθος «Κύων, ἀλέκτωρ καὶ ἀλώπηξ». Ἐκ τῶν τετραπόδων τὸ καθήμενον, δηλ. ὁ ὑποτιθέμενος κύων, ἔχει ὡσαύτως ἀποδοθῆ διὰ τῶν χαρακτηριστικῶν ἀλώπεκος καὶ ὁ ἀλέκτωρ ἴσταται ὅχι ἐπὶ δένδρου, ὡς θέλει ὁ μῦθος, ἀλλ' ἐπὶ στήλης, ἴσως, ὡς παρετηρήθη, κατ' ἐπίδρασιν παραστάσεων ἀλέκτορος ἐπὶ κίονος ἢ στήλης, οἷας συναντῶμεν εἰς σκηναὶς τῆς Ἀρνήσεως τοῦ Πέτρου. Παρεμφερεῖς ὅμως «παρανοήσεις» διαπιστοῦνται καὶ εἰς τὸ κιονόκρανον τῆς Χαριᾶς (δύο ἀλώπεκες, ἀλέκτωρ ἐπὶ δένδρου ὁμοιάζοντος μὲ στήλην), ἐπὶ τοῦ ὁποῦ εἰκονίζεται ἄλλος, διάφορος μῦθος. Αὐτὸς ὁ διάφορος μῦθος μᾶλλον πρέπει νὰ δεχθῶμεν ὅτι ἔχει παρασταθῆ καὶ ἐπὶ τοῦ θωρακίου τοῦ Βερολίνου. Ὅτι παρουσιάζει ὁμοιότητα πρὸς τὸν φερόμενον ὡς Αἰσωπεῖον μῦθον «κύων, ἀλέκτωρ καὶ ἀλώπηξ» δὲν γεννᾶται ἀμφιβολία. Κατ' αὐτόν: κύων καὶ ἀλέκτωρ φιλοῦν πρὸς ἀλλήλους ποιησάμενοι ἐν τῇ ἡμαθίᾳ. τῆς δὲ νυκτὸς καταλαβούσης ἐν τόπῳ ἀλσώδει ἐλθόντων ὁ μὲν ἀλεκτρὺν ἐπὶ τι δένδρον ἀναβὰς ἐν τοῖς κλάδοις ἐκάθισεν. ὁ δὲ κύων κάτωθεν τῆς ῥαγάδος τοῦ δένδρου ἀφύπνωσε. τῆς δὲ νυκτὸς παρελθούσης καὶ αὐγῆς καταλαβούσης ὁ ἀλέκτωρ κατὰ τὸ σύνθηδες μεγάλα ἐκεκράγει. ἀλώπηξ δὲ τούτου ἀκούσασα καὶ βουλομένη αὐτόν καταφαγεῖν ἐλθοῦσα καὶ σιᾶσα κάτωθεν τοῦ δένδρου ἐβόα πρὸς αὐτόν: «ἀγαθὸν ὄρεον εἶ καὶ χρηστὸν τοῖς ἀνθρώποις. κατάβηθι δέ, ὅπως ᾄσωμεν τὰς νυκτερινὰς ᾠδὰς καὶ συνευφρανθῶμεν ἀμφότεροι». ὁ δὲ ἀλέκτωρ ὑπολαβὼν ἔφη αὐτῇ: «ἀπελθε, φίλε, κάτωθεν πρὸς τὴν ῥίζαν τοῦ δένδρου καὶ φώνησον τὸν παραμονάριον, ὅπως κορούσῃ τὸ

¹ Ἡ ἐνδιαφέρουσα ἡμᾶς παράστασις, εἰργασμένη κατ' ἐπιπεδόγλυφον τεχνικὴν, κοσμεῖ τὴν ἀνατολικὴν πλευρὰν τοῦ νοτιοδυτικοῦ κιονοκράνου.

1. H. Megaw, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 156, 162.

2. A. Πάλλας, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 424 καὶ εἰκ. 4.

ξύλον»¹. ἡ δὲ ἀλώπηξ ἀπελθοῦσα πρὸς τὸ φωνῆσαι αὐτόν ὁ κύων ἄφνω πηδήσας καὶ τὴν ἀλώπεκα δραξάμενος διεσπάραξεν αὐτήν.

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οὕτω καὶ οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅποτεν τι κακὸν αὐτοῖς ἐπέλθοι, ῥαδίως τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν τὰ ἀντάξια ἀποτίνονται².

Κοινὰ στοιχεῖα μεταξὺ τοῦ «Αἰσωπείου» μύθου καὶ τοῦ ἡμετέρου, ὅπως εἰκονίζεται εἰς τὴν Χαριάν, εἰς τὸν ναῖσκον τῆς Τραπεζοῦντος καὶ, ὅπως νομίζω, εἰς τὸ θωράκιον τοῦ Βερολίνου, εἶναι: ὁ ὑψηλὰ ἐπὶ δένδρου ἢ στήλης ἴσταμενος ἀλέκτωρ καὶ «ὁ ἀλουπός», ὁ παροτρύνων αὐτόν νὰ κατέλθῃ. Εἰς τὴν Χαριάν καὶ εἰς τὸ θωράκιον τὰ ζῶα εἶναι τρία, εἰς τὴν Τραπεζοῦντα ἔχουν περιορισθῇ εἰς δύο. Τὸ θωράκιον τοῦ Βερολίνου ἀνάγεται, ὡς ἐλέχθη, εἰς τὸν ιβ' αἰῶνα. Ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἐποχῆς (περὶ τὸ 1150) χρονολογεῖται μικρογραφία Περσικοῦ χειρογράφου, τοῦ Par. suppl. pers. 1965, φ. 14^v, ἢ ὅποια, παριστῶσα πτηνὸν ἐπὶ δένδρου καὶ ἐκατέρωθεν τοῦ δύο κυνοειδῆ τετράποδα, προφανῶς εἶχεν ὡς πρότυπον, ὅπως παρατηρεῖ ὁ Πάλλας³, θέμα, οἷον τὸ εἰκονιζόμενον εἰς τὸ θωράκιον τοῦ Βερολίνου, πλὴν διαφέρει κατὰ τοῦτο, ὅτι τὸ δένδρον ἐν τῷ βυζαντινῷ προτύπῳ τοῦ περσικοῦ χειρογράφου δὲν εἶχεν εἰσέτι μεταβληθῇ εἰς στήλην κατὰ τὸν ιβ' αἰῶνα μεσοῦντα ἢ καὶ ἐνωρίτερον, ὅπως συνέβη ἐπὶ τοῦ θωρακίου. Ὡστε τὸ ἔμμεσον διδάγμα τῆς μικρογραφίας τοῦ περσικοῦ χειρογράφου εἶναι ὅτι πρὸ τῶν μέσων τοῦ ιβ' αἰ. εἰκονογραφεῖτο ὑπὸ τῶν βυζαντινῶν τὸ θέμα τοῦ ἐπὶ δένδρου ἀλέκτορος καὶ τῶν ἐκατέρωθεν

1. Τὰ περὶ νυκτερινῶν εὐχῶν, παραμοναρίου καὶ κορούσεως τοῦ ξύλου προδίδουν ὅτι ὁ μῦθος ἐπλάσθη ἢ διεσκευάσθη κατὰ τοὺς χριστιανικοὺς χρόνους. Ἡ λ. παραμονάριος ἀπαντᾷ παρὰ Χρυσοστόμῳ (θησαυρὸς Στεφάνου, τόμ. VII, στήλ. 334) καὶ ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ φύλακος εἰς τὸν Β' κανόνα τῆς ἐν Χαλικηδόνι Συνόδου (Du Cange, Glossarium) καὶ εἰς ἄλλα μεταγενέστερα κείμενα. Ξύλον ἀναφέρει ὁ Θεόδωρος ὁ Στουδίτης, X. Μπαρλά, Μορφὴ καὶ ἐξέλιξις τῶν βυζαντινῶν κωδωνοστασιῶν, ἐν Ἀθήναις 1959, σ. 2. Εἶναι χαρακτηριστικὸν ὅτι ὁ Hausraih (παρὰ Πάλλας, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 430) ἠπύρει, ἐπειδὴ χαρακτηριστικὸν ὅτι ὁ Hausraih (παρὰ Πάλλας, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 430) ἠπύρει, ἐπειδὴ δὲν εὗρεν ἀπεικονίσεις τοῦ μύθου εἰς τὴν περιοχὴν τῆς ἀρχαίας τέχνης. Ὁ αὐτὸς διεπίστωσεν ὅτι ὁ μῦθος «Κύων, ἀλέκτωρ καὶ ἀλώπηξ» εἶναι γνωστὸς μόνον ἐκ τῆς βυζαντινῆς λογοτεχνικῆς παραδόσεως. Καὶ ὁ Perry κατατάσσει τὸν μῦθον εἰς ὁμάδα μὴ ὑπαγομένην εἰς τὴν recensio augustana τοῦ Αἰσωπείου κειμένου. Ἐχει λοιπὸν δίκαιον ὁ Πάλλας (αὐτὸς) καταλήγων εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι «τὸ εἰκονογραφικὸν θέμα τοῦ μύθου ἐδημιουργήθη ἐντὸς τῆς παραδόσεως τῆς βυζαντινῆς τέχνης».

2. Τὸ κείμενον κατὰ τὴν ἔκδοσιν Teubner, Lipsiae 1959, Corpus fabularum Aesopiarum, vol. prius... edidit August Hausraih fasciculus alter... curavit Herbert Hunger, σ. 87.

Ὁ Ben Edwin Perry, Aesopica, vol. one, The University of Illinois Press, Urbana 1952, σ. 419 ὑπὸ τὸν ἀρ. 252 παρέχει κείμενον διάφορον εἰς τινα σημεῖα. Αἱ διαφοραὶ ὅμως δὲν ἐνδιαφέρουν ἐν προκειμένῳ. Δημῶδη νεοελληνικὴν παραλλαγὴν τοῦ μύθου βλ. εἰς Νεοελληνικὰ Λογογραφικὰ κείμενα, ἐπιμελεῖα Δ. Η. Σ. Λοῦκατος, Ἀθήναι (1957), Βασικὴ Βιβλιοθήκη Ἀετοῦ, σ. 9.

3. Ἐνθ' ἄνωτ., σ. 430.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

του δύο κυνοειδῶν, προφανῶς ἀλωπέκων¹. Ἐάν ὁ διάκοσμος τοῦ κιονοκράνου τῆς Μεταμορφώσεως εἰς Νομιτζή, ὁ παριστῶν τὸ ὑποτεθὲν ὡς δεύτερον μέρος τοῦ μύθου ἀλέκτορας καὶ ἀλωπέκων (ἀροτριῶσαι ἀλώπεκες), παρὰ τὴν κακοτεχνίαν του εἶναι σύγχρονος πρὸς τὸν ναόν, ὡς εἶναι πιθανώτατον, τότε ἔχομεν ἀπεικόνισιν τοῦ μύθου ἀπὸ τοῦ ια' αἰῶνος, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντοτε ὅτι ὁ ναὸς τῆς Νομιτζῆ ἀνάγεται πράγματι εἰς τοὺς χρόνους ἐκείνους. Ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἐποχῆς δύναται νὰ χρονολογηθῇ καὶ τὸ ὑπερτέρας ποιότητος κιονόκρανον τῆς Χαριᾶς, τὸ παριστῶν ἐπὶ τῆς μιᾶς πλευρᾶς τὰς ἀροτριώσας ἀλώπεκας καὶ ἐπὶ τῆς ἄλλης τὸν ἀλέκτορα ἐπὶ σχηματικοῦ δένδρου μεταξὺ τῶν δύο ἀλωπέκων καὶ τῆς μνημονευθείσης ἐπεξηγηματικῆς τοῦ ἀπεικονιζομένου μύθου ἐπιγραφῆς.

Εἰς τοὺς λαογράφους ἐναπόκειται ἡ ἀνίχνευσις τυχόν σωζομένων καταλοίπων τοῦ μύθου καὶ ἡ περαιτέρω ἐπεξεργασία του ἀπὸ λαογραφικῆς πλευρᾶς.

Πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΔΡΑΝΔΑΚΗΣ

ΜΕΛΕΤΙΟΥ ΤΟΥ ΠΗΓΑ ΑΝΕΚΔΟΤΟΣ ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΣΟΦΙΑΣ

Ὁ ἐν τῷ Τμήματι Χειρογράφων καὶ Ὁμοιοτύπων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος ὑπ' ἀριθ. 1896 φυλασσόμενος κώδιξ, ὁ «κώδιξ Σακελίωνος»¹, εἶναι πολυμιγῆς τόσον κατὰ τοὺς παραδιδόμενους συγγραφεῖς ὅσον καὶ κατὰ τοὺς γραφεῖς. Τὸ σημαντικώτερον τούτου τμῆμα ἀποτελοῦν τὰ αὐτόγραφα τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ, πάντα γεγραμμένα κατὰ τὴν πρὸ τῆς πατριαρχείας αὐτοῦ ἐποχὴν².

Ὁ περαιτέρω ἐκδιδόμενος λόγος εἰς κοινὴν φράσιν παραδίδεται αὐτόγραφος τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ ἐν φύλ. 47 - 52^v τοῦ ὡς ἔνω κώδικος. Μέχρι τοῦδε δὲν εἶχεν ἐπισημανθῇ καὶ παρέμεινεν ἀνέκδοτος. Ἐπομένως ὁ λόγος οὗτος οὐ μόνον ἐκδίδεται τὸ πρῶτον, ἀλλὰ καὶ κατ' αὐτόγραφον τοῦ συγγραψαντος τοῦτον Μελετίου τοῦ Πηγᾶ. Ἐπιγράφεται *Μελετίου πρωτοσυγγέλου λόγος περὶ σοφίας πρὸς τὸν τίμιον κὺρ Μάττον καὶ ἄρχεται Πολλὰ χαρίσματα γίνονται εἰς τοὺς ἀνθρώπους*. Ἐπομένως ἀνήκει εἰς τοὺς ὑπὸ τύπον ἐπιστολῆς πρὸς συγκεκριμένον πρόσωπον λόγους. Πάντως ὁ Πηγᾶς θεωρεῖ τοῦτον λόγον καὶ ὅχι ἐπιστολὴν (δέξου καὶ ἐσὺ τοῦτον τὸν λόγον ὅπου σοῦ χαρίζομεν σήμερον, στ. 27 - 28· Ἀλλὰ τίς εἶναι τοῦτος ὁ λόγος; Λόγος εἶναι, ἀγαπητέ, ὅπου σοῦ δείχνει, στ. 32 - 33).

Ὁ λόγος οὗτος ἐν τῷ παρόντι κώδικι παραδίδεται ἐλλιπῆς, κολοβουμένου τοῦ σχετικοῦ τμήματος εἰς τὸ νῦν ἀριθμούμενον φύλλον 52^v καὶ εἰς τὰς λέξεις ὡσὰν σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ ὡσὰν [... Διὰ τοῦτο ἠρεύνησα καὶ εἰς ἄλλους αὐτογράφους τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ κώδικας (εἴτε ἀμέσως εἴτε ἐκ τῶν

1. Ὁ Δ. Παλλάς (ἐνθ' ἄνωτ., σ. 430) διερωτᾶται ἂν τὰ εἰκονιζόμενα εἰς τὸ περσικὸν χειρόγραφον κυνοειδῆ εἶναι κύων καὶ ἀλώπηξ.

1. Ταύτισιν τοῦ κώδικος πρὸς τὸν ἕως τότε ἄγνωστον «κώδικα Σακελίωνος» τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ ὡς καὶ κεφαλαιώδη περιγραφὴν τῶν ἐν αὐτῷ παραδιδόμενων βλ. ἐν J. Darrouzès, Notes d'histoire des textes. 2. Atheniensis 1896, le «manuscrit de Sakellion», REB 15, 1957, σσ. 171 - 172. Περιγραφὴν τοῦ κώδικος βλ. ἐν τῷ χειρογράφῳ συμπληρωματικῷ καταλόγῳ τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος τῷ ἀποκειμένῳ ἐν τῷ Τμήματι Χειρογράφων (ἐνθα ὁ κώδιξ περιγράφεται διὰ χειρὸς Σ. Κουγέα). Ἀναλυτικὴν περιγραφὴν τοῦ κώδικος, πολυτίμου διὰ τὰ Γράμματα τοῦ τέλους τοῦ ις' αἰ. καὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ ιζ' αἰ., ἐτοιμάζω πρὸς ἔκδοσιν.

2. Τὰ αὐτόγραφα τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ παραδίδονται ἐν φύλ. 1 - 90 καὶ 494 - 497. Κείμενα τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ, ὅμως δι' ἄλλων χειρῶν, παραδίδονται καὶ εἰς ἄλλα μέρη τοῦ κώδικος.

καταλόγων χειρογράφων) διὰ τὸ ἀνεύρω τὸ ἐλλείπον τέλος. Ἐπίσης ἡρευνήσα καὶ εἰς ἄλλους κώδικας παραδίδοντας ἔργα τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ, ὅχι αὐτόγραφα. Οὐδαμοῦ εὑρον τὸ ἐλλείπον τέλος. Πάντως τόσον ἐξ ἐπόψεως περιεχομένου ὅσον καὶ κωδικολογικῶς τὸ μὴ παραδιδόμενον τμήμα δὲν πρέπει νὰ ὑπερβαίνη εἰς ἔκτασιν ἐν φύλλον τοῦ χειρογράφου.

Πράγματα παρέχει τὸ ὄνομα τοῦ ἀποδέκτου. Μᾶττος τόσον ὡς ὄνομα ἑλληνικὸν ὅσον καὶ ὡς ξένον ὄνομα εἶναι σπανιώτατον¹. Μεταξὺ τῶν ἀποδεκτῶν τῶν γνωστῶν σφζομένων ἐπιστολῶν (ἐκδεδομένων καὶ ἀνεκδότων) τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ δὲν ἀπαντᾶται τὸ ὄνομα τοῦτο.

Λύσις τις διάφορος τῆς χειρογράφου παραδόσεως θὰ φανῇ εὐνοικωτέρα. Ἐὰν παρατηρήσωμεν τὸν τρόπον γραφῆς τῆς λέξεως *Μᾶττον* ἐν τῷ χειρογράφῳ (βλ. πίν. 24), θὰ ἴδωμεν ὅτι ἡ λέξις προέρχεται ἐκ μεταγενεστέρως ἐπεξεργασίας. Ἐκ τῶν γραμμάτων τὰ ὅποια συνιστοῦν τὴν λέξιν τὸ *μ* καὶ τὸ δεύτερον *τ* διατηροῦν τὸ αὐτὸ χρῶμα μελανίου (καστανόχρουν) τὸ ὅποιον ἔχει καὶ τὸ λοιπὸν κείμενον². Ἐπομένως τὰ δύο αὐτὰ γράμματα δὲν ὑπέστησαν τὴν μεταγενεστέραν ἐπεξεργασίαν καὶ ἀνήκουν ὅπως δὴ ποτε εἰς αὐτὴν τὴν χεῖρα τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ. Ἡ μεταγενεστέρω ἄρα ἐπεξεργασία τῆς λέξεως δὲν ἐπεξετάθη καὶ εἰς τὰ γράμματα *μ* καὶ δεύτερον *τ*, τὰ ὅποια ἀνήκουν πράγματι εἰς τὴν χεῖρα τοῦ Πηγᾶ, ἀλλὰ περιωρίσθη εἰς τὰ λοιπὰ γράμματα. Ἡ μεταγενεστέρω αὕτη ἐπεξεργασία ἐτόνωσε πιθανῶς προϋπάρχοντα γράμματα, ἀλλὰ πιθανώτερον διεσκεύασε καὶ ἡλλοίωσεν ἄλλα.

Ἐὰν συγκρίνωμεν τὴν λέξιν *Μελετίου* πρὸς τὴν λέξιν *Μᾶττον*, θὰ παρατηρήσωμεν ὅτι τὸ μεταξὺ τοῦ *μ* καὶ τοῦ δευτέρου *τ* διάστημα εἶναι ἀκριβῶς ἴσον πρὸς τὸ διάστημα μελετ τῆς πρώτης λέξεως τῆς ἐπιγραφῆς *μελετίου*.

1. Τὸ σπανιώτατον τοῦτο ὄνομα Μᾶττος εὗρισκω εἰς διαθήκην Γερασίμου μοναχοῦ εἰς τὴν ὁποίαν συνυπογράφει *Μᾶτος Γάζης καὶ ὑπέρτιμος* ἐν ἔτει 'ςχνγ' (= 1144), παραδιδόμενην εἰς Δοσιθέου Νοταρᾶ, Παραλειπόμενα (παρὰ Α. Παπαδοπούλου - Κεραμέως, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, τόμ. Α', Πετρούπολις 1891, σ. 245). Περὶ αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτὴν περίπτωσιν *Μάξιμος ὁ Συμαῖος*, Οἱ ἀπὸ τῆς Ἐκτῆς Οἰκουμένης Συνόδου Πατριάρχαι τῆς Ἱερουσαλὴμ ἄχρις ἔτους 1810ου, (ἐνθ' ἀνωτ., τόμ. Γ', Πετρούπολις 1897, σ. 26). Ὁ Α. Παπαδόπουλος - Κεραμεὺς (ἐνθ' ἀνωτ., τόμ. Α') διορθοῖ τὴν χρονολογίαν εἰς 1344. Περὶ τοῦ αὐτοῦ Μάτου Γάζης γράφει καὶ ὁ M. Le Quien, Oriens Christianus, τόμ. III, Parisiis 1740, στήλ. 619 - 620, ἐκ τοῦ Δοσιθέου Νοταρᾶ λαμβάνων.

Ἐπίσης ἕτερον Μᾶττον εὗρισκω εἰς τὸν κατάλογον συνδρομητῶν τοῦ α' τόμου τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας Μελετίου Ἀθηνῶν κατὰ τὸ ἔτος 1783 «Παναγιώτης τοῦ Μάτου ἀπὸ Λέβας» (Μελετίου μητροπολίτου Ἀθηνῶν, Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία, τόμ. Α', ἐν Βιέννῃ 1783, σελ. κζ').

2. Τὸ δεύτερον *τ* ὑπέστη ἐπεξεργασίαν, ἀλλ' αὕτη ἐτόνωσεν ἀπλῶς προϋπάρχον *τ*, πάντως διὰ τοῦ αὐτοῦ ζωηροῦ καστανόχρου μελανίου τῶν γραμμάτων ατ.

Ἐπομένως ἡ ὑποκειμένη πρὸ τῆς ἐπεξεργασίας λέξις, εἰς τὴν λέξιν *Μᾶττον*, ἦτο *Μελέτιον*¹.

Ὁ ἐκδιδόμενος ἄρα περαιτέρω λόγος εἶχεν ἐπιγραφῇ *Μελετίου τοῦ πρωτοσυγκέλλου λόγος περὶ σοφίας πρὸς τὸν τίμιον κὺρ Μελέτιον*.

Ὅμως ποῖος εἶναι ὁ Μελέτιος οὗτος ἀποδέκτης τοῦ λόγου; Ἐκ τοῦ σφζομένου ἐπιστολαρίου τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ μόνον εἰς Μελέτιος εἶναι γνωστὸς ἀποδέκτης. Ὁ Μελέτιος Βλαστός². Ἐὰν ὁ Μελέτιος Βλαστός εἶναι πράγματι ἀποδέκτης τοῦ λόγου, τότε τὸ πρᾶγμα ἐμφανίζει ἐνδιαφερούσας ἀπόψεις.

Εἶναι γνωστὸν ὅτι ὁ Μελέτιος Βλαστός, ἱερομόναχος καὶ ἱεροκλήρυξ καὶ διδάσκαλος καὶ ποιητῆς (ὕμνογράφος καὶ ἐπιγραμματοποιὸς) ὠμίλησεν εἰς Χάνδακα καὶ εἰς κοινὴν φράσιν³.

Ὁ Μελέτιος Πηγᾶς ἐν τῷ παρόντι λόγῳ ἀποκαλεῖ τὸν ἀποδέκτην «ἀγαπητὸν» (ἀγαπητέ, στ. 1, 27, 32, 35, 40, 65, 69). Ἐπομένως πρόκειται τὸ πολὺ περὶ συνηλικιώτου. Ἐπικυροῦται λοιπὸν καὶ ἐκ τοῦ στοιχείου τούτου ἡ ἄποψις ὅτι ὁ Μελέτιος Βλαστός δὲν ἦτο διδάσκαλος τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ, ἀλλὰ τοῦναντίον φίλος⁴.

Ὅπως καὶ ἐὰν ἔχη τὸ πρᾶγμα, ἡ ἐν τῇ ἐπιγραφῇ τοῦ κειμένου λέξις

1. Ἀνάγνωσις τῆς λέξεως δι' ὑπεριωδῶν ἀκτίνων ἔδειξεν ὅτι πράγματι ὑπάρχουν ἴχνη εἰς τὸ *μ*, ἀλλ' οὐδὲν περισσώτερον. Ἡ μεταγενεστέρω ἐπεξεργασία ὑπῆρξε τόσον βαθεῖα, ὥστε οὐδὲν διακρίνεται ἐκ τῆς προγενεστέρως γραφῆς.

2. Πρὸς τὸν Μελέτιον τοῦτον Βλαστόν ἔχουν ἐκδοθῇ τρεῖς ἐπιστολαὶ τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ ὑπὸ Ἀγαθαγγέλου Νινολάκη, Ἡ πρὸς τοὺς Κρήτας ἀλληλογραφία Μελετίου τοῦ Πηγᾶ ἡ προσετέθη καὶ τὸ περισπούδαστον ἔργον αὐτοῦ κατὰ τῆς ἀρχῆς τοῦ Πάπ. Ἐν Χανίοις 1908, σσ. 57 (ὑπ' ἀριθ. 29) (κατὰ τὸ ἔτος 1597), 60 - 62 (ὑπ' ἀριθ. 32) (κατὰ τὸ ἔτος 1596/1597), 69 (ὑπ' ἀριθ. 41) (κατὰ τὸ ἔτος 1599/1600).

3. Περὶ Μελετίου τοῦ Βλαστοῦ βλ. Νικολάου Β. Τωμαδάκη, Δεκαπέντε ἐπιγράμματα Μελετίου τοῦ Βλαστοῦ ἐκ τῶν καταλοίπων Β. Α. Μυστακίδου ἐκδιδόμενα, ΕΕΒΣ 18, 1948, σσ. 247 - 257 (ἀνατύπωσις τοῦ αὐτοῦ, Μεταβυζαντινὰ Φιλολογικά. (Μελέται καὶ Κείμενα). Ἀθῆναι 1965, σσ. 37 - 47). Ἐπίσης τοῦ αὐτοῦ, Μελέτιος Βλαστός, ἐπιγραμματοποιὸς καὶ ὕμνογράφος, Ἀθηνᾶ 53, 1949, σσ. 85 - 93 (ἀνατύπωσις ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 49 - 56). Ἐπίσης Π. Α. Μαστροδημήτρη, Ὁμιλία καὶ ἐπιγράμματα Μελετίου ἱερομονάχου τοῦ Βλαστοῦ πρὸς τιμὴν τοῦ Γενικοῦ Προβλεπτοῦ Κρήτης Aivise Priuli (1602), Ἀθηνᾶ 72, 1971, σσ. 103 - 113.

4. Τὸ πρᾶγμα διηκρίνησεν ὁ Ν. Β. Τωμαδάκης, Μελέτιος Βλαστός..., ἐνθ' ἀνωτ., σ. 85 (ἀνατύπωσις ἐνθ' ἀνωτ., σ. 49). Παρὰ ταῦτα ἡ ἄποψις ἐπανελήφθη καὶ ἐν Νικ. Φοροπούλου, Μελέτιος. Ὁ Α'. Ὁ Πηγᾶς, ΘΗΕ, τόμ. 8, Ἀθῆναι 1966, στήλ. 950. Φαίνεται ὅτι ἡ ἀπαρχὴ τῆς συγχύσεως ὀφείλεται εἰς τὸν Νικόλαον Κομνηνὸν Παπαδόπουλον (Nicolaï Comneni Papadopolī, Historia Gymnasii Patavini post ea, quae hactenus de illo scripta sunt. Ad haec nostra tempora plenius et emendatius deducta, cum auctario de claris cum professoribus tum alumnis ejusdem. Τόμ. II, Venetiis MDCCXVI, σ. 279) γράψαντα sub quodam hieromonacho Blasto graecas litteras didicit.

Μάττον είναι αποτέλεσμα επεξεργασίας προγενεστέρως γραφείσης υπό του Πηγά λέξεως Μελέτιον, ὃ δὲ Μελέτιος οὗτος εἶναι πιθανώτατα ὁ Μελέτιος Βλαστός. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὁ λόγος οὗτος ἀπεστάλην ὑπὸ τοῦ Πηγά εἰς τὸν Μελέτιον Βλαστόν ὡς δοκίμιον γεγραμμένον εἰς κοινὴν φράσιν, εἴτε διὰ τὴν ἀναγνωσθῆναι ὑπ' αὐτοῦ ἐπ' ἐκκλησίας εἴτε διὰ τὴν τῷ χρησιμεύσει ὡς βοήθημα οἰκοδομητικόν. Τὸ ἐπίθετον «τίμιον» (κὺρ) ὁδηγεῖ πιθανῶς εἰς λαϊκὸν Μελέτιον Βλαστόν καὶ οὗτος πρέπει νὰ εἶναι ὁ Βλαστός πρὶν ἢ καταστῇ μοναχός.

Πάντως ἡ μεταγενεσττέρα επεξεργασία ἔγινε διὰ τοῦ αὐτοῦ χρώματος μελανίου, ἀλλὰ ζωηρότερου. Εἶναι δυνατόν τὴν επεξεργασίαν ταύτην νὰ ἔκαμεν ὁ Πηγάς; Ὁ χαρακτήρ τῆς γραφῆς δὲν πείθει ἀπολύτως, ἀλλὰ τὸ χρῶμα τοῦ μελανίου εἶναι τὸ αὐτό. Ὅποτε ὁ Πηγάς διώρθωσε τὴν λέξιν καὶ ἠθέλησε *Μάττον* ἀντὶ Μελετίου, ἀκριβῶς διότι οὕτως ἐκαλεῖτο κατὰ κόσμον ὁ Βλαστός;

Ὁ λόγος ἐγράφη, ὅτε ὁ Μελέτιος ὁ Πηγάς ἦτο πρωτοσύγκελλος τοῦ πατριαρχικοῦ θρόνου Ἀλεξανδρείας, ἐπομένως μετὰ τὸ ἔτος 1580¹ καὶ πρὸ τῆς 5ης Αὐγούστου 1590, ὅτε ὁ Πηγάς ἐχειροτονήθη πατριάρχης Ἀλεξανδρείας. Εἰδικώτερον ὁ λόγος οὗτος πρέπει νὰ ἐγράφη μεταξύ τῶν ἐτῶν 1580 καὶ 1584. Διότι αἱ ἐν τῷ σχετικῷ τμήματι τοῦ κώδικος αὐτόγραφοι ἐπιστολαὶ χρονολογοῦνται κατὰ τὰ ἔτη ταῦτα². Ἐπίσης τὰ αὐτόγραφα ταῦτα ἐγράφησαν ἀπὸ Καίρου ἢ Ἀλεξανδρείας. Κατὰ ταῦτα ὁ ἐκδιδόμενος λόγος ἐγράφη μεταξύ τῶν ἐτῶν 1580 καὶ 1584 ἐν Αἰγύπτῳ (Καίρῳ ἢ Ἀλεξανδρείᾳ) καὶ ἐστάλη πιθανῶς εἰς τὸν Μελέτιον Βλαστόν, ὅτε οὗτος ἦτο ἀκόμη λαϊκός.

Ὁ περαιτέρω ἐκδιδόμενος λόγος περὶ σοφίας εἶναι δοκίμιον ἡθικῆς διδασκαλίας καὶ ὄχι φιλοσοφικοῦ στοχασμοῦ. Ὁ Μελέτιος Πηγάς εὐθὺς ἐξ

1. Δὲν ἔχει καθορισθῆ ἀκριβῶς ἡ χρονολογία τῆς ὀνομασίας τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγά εἰς πρωτοσύγκελλον. Πάντως ἐκ τοῦ αὐτογράφου ἐπιστολαρίου τοῦ Πηγά τοῦ σφζομένου ἐν τῷ κώδικι EBE 1896 γνωρίζομεν ὅτι ὁ Πηγάς ἤδη Ἀπὸ Ἀλεξανδρείας, ἰδ' σκευοφοριῶνος (= Μαΐου) φθίνοντος ἔτει σωτηρίῳ, ἀπ' ὑπογράφει Μελέτιος ὁ συμπρεσβύτερος καὶ πρωτοσύγκελλος (φύλ. 8^ν). Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη ἐκδεδομένη ὑπὸ Émile Legrand, *Lettres de Melétios Pigas antérieures à sa promotion au patriarcat publiées d'après les minutes autographes*. Paris 1902, σσ. 17 - 18.

2. Μόνον δύο ἐπιστολαὶ χρονολογοῦνται κατὰ τὸ ἔτος 1587, ἀλλὰ περὶ αὐτῶν εἰδικῶς σημειοῖ ὁ Πηγάς ἐν τῷ κώδικι (φύλ. 44) Ἐνθάδε ἀνεγράψαμεν τὴν ἐσχάτην ταύτην ἐπιστολήν, ἣν ἐν Κωνσταντινουπόλει διατρίβοντες ἐγράψαμεν, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τὴν δευτέραν (φύλ. 44^ν) Καὶ ταύτην ἐνταῦθα ἐγραψα μὴ ἔχων ἄλλον τόπον. Παραδίδεται καὶ ἐπιστολὴ χρονολογουμένη τὴν 31ην Ἰανουαρίου 1585 ἀπὸ Αἰγύπτου, ἀλλ' ἐκεῖ σαφῶς ὁ Πηγάς ἀποκαλεῖται μέγας πρωτοσύγκελλος *Di V. S. ill(ustrissi)ma aff(etuosissi)mo in Christo Gesù, Meletio, gran protosingelo e can(onic)o grande* (φύλ. 89 - 90 καὶ ἐκδεδομένη παρὰ É. Legrand, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 131 - 134).

ἀρχῆς καθορίζει ὅτι ἡ σοφία εἶναι τὸ λαμπρότερον χάρισμα ἐξ ὧν ὁ Θεὸς ἐδώρησεν εἰς τὸν ἄνθρωπον (*Πλὴν ἀπάνω εἰς ὅλα τὰ χαρίσματα λαμπρότερον εἶναι τὸ χάρισμα τῆς σοφίας*, στ. 6 - 7). Μετὰ μίαν σύγκρισιν σοφίας τοῦ κόσμου καὶ σοφίας τοῦ Θεοῦ ἀποφαίνεται ὅτι σοφία τοῦ Θεοῦ εἶναι ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς (στ. 16 - 17) ὁ ὁποῖος σοφίζει τοὺς τυφλοὺς (στ. 19). Περαιτέρω ἀναπτύσσει ὅτι τουνῆς τῆς σοφίας (δηλαδὴ τοῦ Χριστοῦ) εἶναι ὡσὰν ἀκτῖνες οἱ λόγοι καὶ οἱ ἐντολὲς καὶ τὰ προστάγματα τοῦ Θεοῦ (στ. 21 - 22). Ἐντεῦθεν ἡ κατάκτησις τῆς σοφίας τοῦ Θεοῦ ἔχει ὡς προϋπόθεσιν τὴν ἡθικὴν κάθαρσιν (*φύγε τὴν ἀμαρτίαν, ἃν ποθῆς τὴν σοφίαν τοῦ Θεοῦ*, στ. 43). Ἀκολουθῶς ἡ διαπραγμάτευσις τοῦ θέματος ἐξικνεῖται εἰς τὴν ἀνάλυσιν τῶν στοιχείων ἐκείνων τὰ ὅποια καθιστοῦν τὸν ἄνθρωπον πράγματι σοφόν, ἥτοι τῆς νεκρώσεως τῶν μελῶν τῆς σαρκὸς καὶ τῆς νεκρώσεως τῶν παθῶν καὶ τῆς ἀποκτήσεως τῶν ἀρετῶν (*φύγε ἀπὸ πᾶσα κακόν, τοῦτο εἶναι ἡ νέκρωσις τῆς σαρκός, καὶ ποίησον, ἥρουν κάμε, πρᾶξεις ἀγαθές, τούτῃ εἶναι ἡ ζωὴ* (στ. 82 - 83)). Ὁ ἄνθρωπος ὁ ὁποῖος ἐπέτυχε τὰ δύο ταῦτα τοῦτος εἶναι τὸ κατοικητήριον τοῦ πνεύματος, ναὸς τοῦ Θεοῦ, οἶκος τῆς σοφίας, τοῦτος εἶναι ὄντως σοφός (στ. 97 - 98).

Τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ θέματος ἐπικυροῦν καὶ κοσμοῦν χωρία εἰλημμένα ἐκ τῆς Ἀγίας Γραφῆς τὰ ὅποια τίθενται εἴτε ἐν πρωτοτύπῳ εἴτε ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἀπλὴν φράσιν εἴτε καὶ κατ' ἀμφοτέρους τοὺς τρόπους. Ἐκ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης χρησιμοποιοῦνται κυρίως ἡ Σοφία Σειράχ καὶ ἡ Σοφία Σολομῶντος καθὼς ἐπίσης οἱ Ψαλμοί, ὁ Ἡσαΐας, αἱ Παροιμίαι, τὸ Α' Βασιλειῶν. Ἐκ τῆς Καινῆς Διαθήκης αἱ ἐπιστολαὶ τοῦ Παύλου (κυρίως ἡ Α' πρὸς Κορινθίους, ὡς ἐπίσης ἡ πρὸς Κολασσαεῖς, πρὸς Ρωμαίους, πρὸς Ἐφεσίους, πρὸς Γαλάτας) ὁ Ματθαῖος καὶ ἡ πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολή. Χρησιμοποιοῦνται δηλαδὴ χωρία προερχόμενα ἐκ τῶν διδακτικῶν κειμένων τῆς Ἀγίας Γραφῆς. Ὁ Μελέτιος Πηγάς συνήθως δηλοῖ τὸν συγγραφέα τοῦ βιβλίου τῆς Ἀγίας Γραφῆς, ἐκ τοῦ ὁποῦ λαμβάνει τὸ χωρίον. Ὁ ὅρος Θεία Γραφή χρησιμοποιεῖται συνήθως διὰ τὴν Παλαιὰν Διαθήκην (πλὴν μιᾶς περιπτώσεως, κατὰ τοὺς στ. 61 - 62, προκειμένου περὶ τῆς Α' πρὸς Κορινθίους ἐπιστολῆς). Προφήτης εἶναι πάντοτε ὁ συγγραφεὺς τῶν Ψαλμῶν (πλὴν μιᾶς περιπτώσεως, κατὰ τοὺς στ. 37 - 40, ὅπου ὁμως εὐθὺς ἀμέσως, κατὰ τὸν στ. 41, διευκρινίζεται ὅτι πρόκειται περὶ τοῦ Σολομῶντος). Σολομών εἶναι ἡ Σοφία Σολομῶντος, ἀλλὰ καὶ αἱ Παροιμίαι (στ. 106). Ὁ Παῦλος δηλοῦται συνήθως ὡς ὁ ἀπόστολος, ἀλλὰ κατὰ τὸν στ. 88 λέγεται σαφῶς ὁ μακάριος Παῦλος. Εἰς τὸν ἀπόστολον (δηλ. τὸν Παῦλον) προσγράφεται καὶ ἡ πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολή.

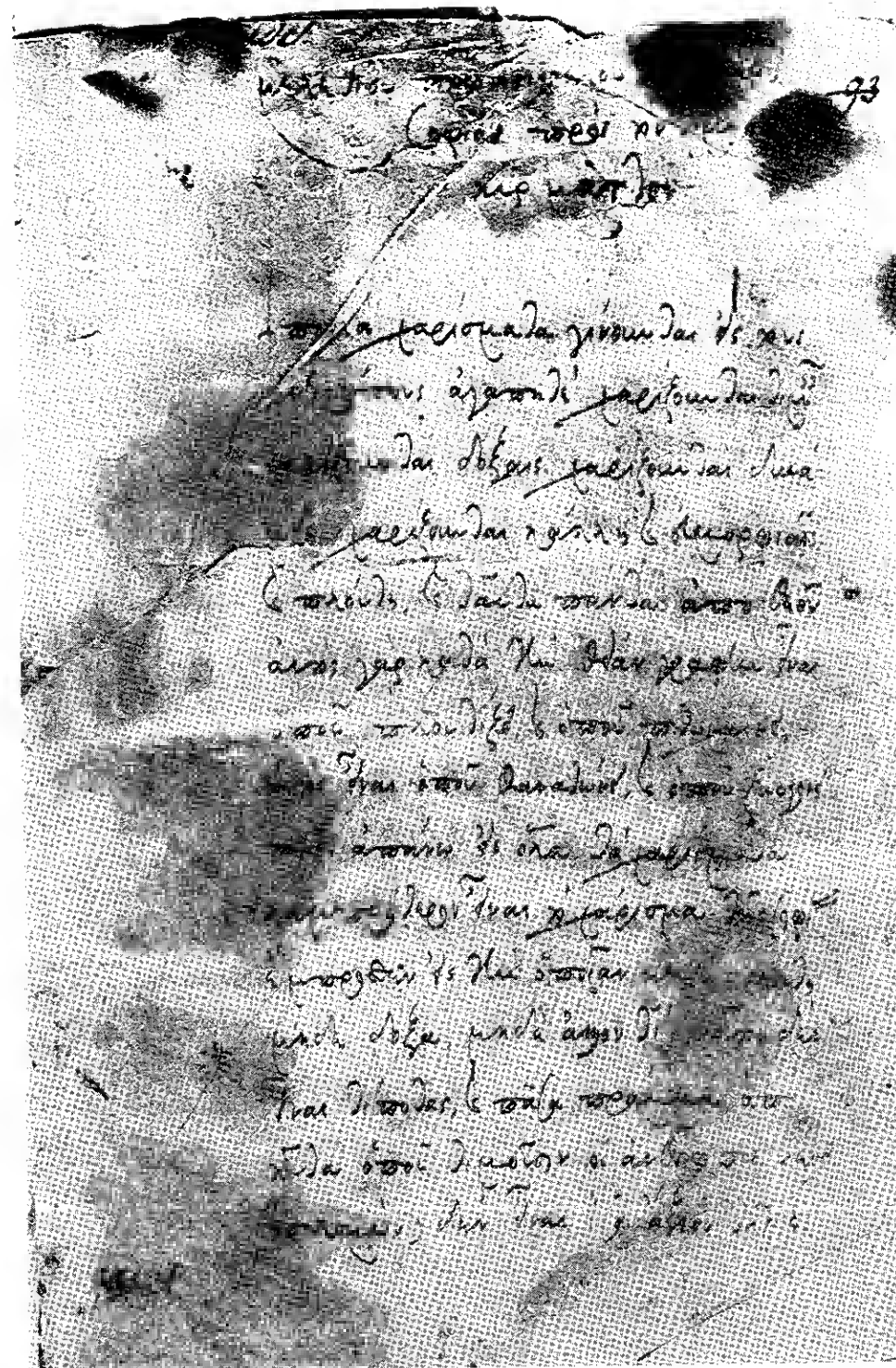
Γλωσσικῶς τὸ κείμενον εἶναι γεγραμμένον εἰς τὴν ἀπλὴν φράσιν τῆς ἐποχῆς. Πέρα τῶν μεμονωμένων λέξεων, αἱ ὁποῖαι εἶναι ἐν πολλοῖς βυζαν-

τιναί (λωλάδα, στ. 14· γούλα, στ. 86) σημαντικότεροι είναι οι τύποι τῶν διαφόρων μερῶν τοῦ λόγου.

Εἰς τὰ ρήματα ἔχομεν ἐκτεταμένους τύπους εἰς -ου- κατὰ τὸ γ' πληθυντικὸν πρόσωπον τῆς μέσης φωνῆς (γίνονται, στ. 1· χαρίζονται, στ. 1, 2· μαραίνονται, στ. 73). Ἐμφανίζεται τὸ ἡχηρὸν μέσον -γ- (σαλεύουν, στ. 116· φυλάγουν, στ. 102). Παρατηρεῖται κατάληξις με -ξ-, ἀντὶ -σ- (σπούδαξε, στ. 79-80· κρατήξῃς, στ. 74). Ἐχομεν β' ἐνικὸν ἀορίστου α' (μετ' αὐξήσεως) -ες (ἤκουσες, στ. 77), διατύπωσιν τῶν συνηρημένων εἰς -ίξω (σοφίζει, στ. 18, 19), διπλοῦς τύπους εἰς -ουσι(ν) καὶ -ουν κατὰ τὸ γ' πληθυντικὸν τοῦ ἐνεστώτος τῆς ἐνεργητικῆς φωνῆς (θέλουσι, στ. 117, 118· σαλευθοῦσι, στ. 117· τιμοῦσιν, στ. 8 ἀλλὰ καὶ καμνύσουν, στ. 20· ἡμερώσουν, στ. 55· καταμαραίνουν, στ. 56· κατανεκρώνουν, στ. 56 κ.ά.). Παραδίδεται ἐνεστώδης ὀριστικῆς ἢ ἀόριστος ὑποτακτικῆς μετὰ συλλαβικῆς αὐξήσεως (εἰσεβαίνει, στ. 39· νὰ μὴν ἐπεθυμήσῃ, στ. 65). Ἐμφανίζονται τύποι εἰς -αίνει, -ώνει (πτωχαίνει, στ. 4· θανατώνει, στ. 5· σηκώνει, στ. 104). Ὁ μέλλον σχηματίζεται διὰ τῆς λέξεως θες (ἢ θέλεις) μετ' ἀπαρεμφάτου (θέλεις εἰπεῖν, στ. 47· θες εἰπεῖν, στ. 68· θες εἶρει, στ. 30).

Οἱ ἀντωνυμικοὶ τύποι εἶναι ἐνδιαφέροντες. Ἀπαντῶμεν τοὺς τύπους ἔτοια, -ας (ἔτοια ἢ σοφία, στ. 12· ἔτοιας λογῆς, στ. 80, 101), ἀλλὰ καὶ τοιούτον (στ. 8), τοιαύτην (στ. 106). Ἐπίσης τοῦτος (στ. 32, 97, 98) ἀλλὰ καὶ αὐτός (στ. 3, 4), τοῦτον (στ. 27, 87, 96, 97, 98, 115, 116), τοῦτο (στ. 82, 88), τοῦτα (στ. 8) καὶ ἐτοῦτα (στ. 20), ἀλλὰ καὶ ταῦτα (στ. 3), ἐτούτη (στ. 13) καὶ τούτη (στ. 18, 83). Ἐμφανίζεται ὁ τύπος τουνηῆς (τουνηῆς τῆς σοφίας, στ. 21). Ἀπαντῶνται οἱ τύποι τον πρὸ ἢ μετὰ τὸ ρῆμα (στ. 29, 30, 116, 118, 120), του μετὰ τὸ ὄνομα (στ. 102, 114), τὴν πρὸ τοῦ ρήματος (στ. 33, 34), τὸ πρὸ τοῦ ρήματος (στ. 77). Παρατηροῦμεν τὸν τύπον τως (σύμπτωσις τῶν τύπων των καὶ τους) (μάτιά τως, στ. 20· χερίά τως, στ. 104· τῶς πάρης, στ. 74). Ἐμφανίζεται ἡ ἐπιμεριστικὴ ἀντωνυμία πᾶσα (πᾶσα πρᾶμμα, στ. 8· πᾶσα λίθον, στ. 30· πᾶσαν τρόπον, στ. 80· πᾶσα κακόν, στ. 82).

Ἰδιοτύπους ἐκφράσεις ἢ ἰδιοτύπους λέξεις ἔχομεν ἀρκετάς. Οὕτω παρατηρεῖται ὁ τύπος ἦταν ἀντὶ ἦσαν (στ. 21). Ἐπίσης τύπος κατοικᾷ (στ. 97). Ἡ ἐκφρασις ἀπάνω εἰς ὡς καὶ ἡ ἀντίστοιχος ἔμπροσθεν εἰς (ἀπάνω εἰς ὅλα, στ. 6· ἀπάνω εἰς τὰ χερίά τως, στ. 103-104· ἀπάνω εἰς τοῦτο, στ. 110· ἀπάνω εἰς τὴν, στ. 114· ἔμπροσθεν εἰς, στ. 7). Δι' ἀντιθετικὴν χρῆσιν χρησιμοποιεῖται ἡ λέξις πλὴν (Πλὴν ἢ σοφία, στ. 13· Πλὴν ἀπάνω εἰς ὅλα, στ. 6). Ἐμφανίζεται τύπος διότις (στ. 13, 37, 43) ἀλλὰ καὶ διότι (στ. 113, στ. 24, ἀλλὰ κατὰ τὴν τελευταίαν περίπτωσιν ἀνήκει εἰς χωρίον τῆς Γραφῆς). Ὁξύτονοι λέξεις διδασκαλιὰ (στ. 75), μεθυσιὰν (στ. 86), ἀλλὰ καὶ μνησι-καλίαν (στ. 87), ἀπανθρωπίαν (στ. 87), κατοικίαν (στ. 113-114), ὅπως ἐπίσης εὐμορφίᾳς (στ. 3), ἀλλὰ καὶ ἐπιθυμίᾳς (στ. 53), καταλαλίας (στ. 85),



Κῶδ. ΕΒΕ 1896, φύλ. 47.
Αὐτόγραφον Μελετίου τοῦ Πηγᾶ.

κλεψίης (στ. 86). Ἀνάπτυξιν -ν κατὰ τὸ τέλος τῶν εἰς -ι ὀνομάτων (σπί-
των, στ. 113· κορμίν, στ. 54· ἀλλὰ καὶ κορμί, στ. 41). Ἐχομεν τὸν τύπον
ἐτζί (στ. 69, 73), ἀλλὰ καὶ τοιουτοτρόπως (στ. 44 - 45, 57). Ἐπίσης τὸν
τύπον τίποτας (στ. 8). Ἐπίσης ὁ πόδας (στ. 104). Ἐμφανίζεται ἐναλλαγή
τοῦ ἐρ διὰ τοῦ ἀρ (ἀρμηνεύση, στ. 48).

Ὅπως ἰδιαιτέραν σημασίαν ἔχει ἡ ἐξέτασις τῆς ὀρθογραφίας τοῦ κει-
μένου. Ὁ περαιτέρω ἐκδιδόμενος λόγος δὲν παραδίδεται μόνον αὐτόγραφος
τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ, ἀλλ' εἶναι καὶ τὸ πρῶτον ἐκδιδόμενον εἰς ἀπλῆν
φράσιν κείμενον ἐξ αὐτογράφου τοῦ Πηγᾶ¹. Συνεπῶς αἱ διατυπούμεναι
ἐνταῦθα διαπιστώσεις θὰ ἀποτελέσουν τὴν βάσιν διὰ τὴν μόρφωσιν ἀσφα-
λοῦς γνώμης διὰ τὸν τρόπον γραφῆς τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ.

Ἐν πρώτοις ὁ Πηγᾶς ἔχει ὀρισμένας ἰδιοτυπίας κατὰ τὴν γραφήν.
Τὴν ὀνομαστικὴν καὶ αἰτιατικὴν πληθυντικοῦ τοῦ θηλυκοῦ τῆς α' κλίσεως
γράφει πάντοτε μετὰ καταλήξεως -αις, ὅπως ἄλλωστε πάντες σχεδὸν οἱ τῆς
ἐποχῆς του. Ἡ ὀνομαστικὴ πληθυντικοῦ τοῦ θηλυκοῦ ἄρθρου γράφεται ἢ
Παραδόξως τὸ ἄρθρον τῆς γενικῆς (ἀρσενικοῦ ἢ οὐδετέρου) ἐνικοῦ ἀριθμοῦ
γράφεται τοῦ πληθ. τεσσάρων περιπτώσεων κατὰ τὰς ὁποίας γράφεται ὀρθῶς
τοῦ (στ. 11 (τοῦ θρ.), 58, 64, 119). Ἡ ὑποτακτικὴ (ἢ τὸ ἀπαρέμφατον)
γράφεται ἀδιαφόρως -ει(ς) ἢ -η(ς), ἀλλὰ τὸ δεύτερον τοῦτο γράφεται ἄνευ
ὑπογεγραμμένης, εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς ὑποτακτικῆς. Ἐπίσης καὶ κατὰ τὸ
α' πληθυντικὸν γράφεται -σο- ἢ -σω- ἀδιαφόρως. Ἀδιακρίτως ἐπίσης ὁ
Πηγᾶς γράφει πῶς ἢ πῶς, χωρὶς νὰ διακρίνῃ ἐρωτηματικὸν ἢ συνδετικὸν

1. Τὴν πληρεστέραν μέχρι τοῦδε συλλογὴν ὁμιλιῶν εἰς κοινὴν φράσιν τοῦ Μελετίου
τοῦ Πηγᾶ ἐξέδωκεν ἐκ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 27 κώδικος τοῦ Θεολογικοῦ Σπουδαστηρίου τοῦ
Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν ὁ Γ. Βαλέτας (Χρυσόπηγῃ. Εὐαγγελικῆς Διδασκαλίας
Περίοδος. Ἀνέκδοτοι λόγοι γραμμένοι στὰ 1586 - 1587 καὶ ἐκφωνημένοι στὸ Νεὸ τῆς
Χρυσόπηγῆς καὶ Παμμακαρίστου Κωνσταντινουπόλεως (κατὰ τὸν Ἀθηναϊκὸν κώδικα).
Ἀναστύλωσε Γ. Β. . . . Ἐκδόσεις Πηγῇ Ὁρθόδοξου Βιβλίου. Ἀθῆναι 1958). Ἀλλὰ διὰ
τὴν ἐκδοσὶν ἐξεφράσθησαν σοβαρόταται ἐπιφυλάξεις καὶ διότι, ἐνῶ οἱ ἐκδιδόμενοι λόγοι
παρεδίδοντο δι' αὐτογράφου κώδικος τοῦ Πηγᾶ, ἐχρησιμοποιήθη μεταγενέστερον ἀντί-
γραφον καὶ διὰ τὰς πολλὰς καὶ σοβαρὰς παραναγνώσεις. Βλ. Μ. Ι. Μανούσας, α,
Βιβλιοκρισίαν ἐν ΕΕΒΣ 28, 1958, σσ. 554 - 562. Δύο ὁμιλίαι τοῦ Πηγᾶ εἶχον ἐκδοθῇ
προγενεστέρως, ἐκ τοῦ αὐτοῦ ὡς ἄνω κώδικος, ὑπὸ Κ. Κορύκουλα, Μελετίου
Πηγᾶ Ἀνέκδοτος Ὁμιλία (1549 - 1601), Ἀνάπλαις, ἀριθ. φύλ. 22 (Ὀκτώβριος) 1954,
σσ. 318 - 319 καὶ ἀριθ. φύλ. 23 (Νοέμβριος) 1954, σσ. 334 - 335. Ἐνδεικτικῶς παρῆθη-
καν ἀποσπάσματα ὁμιλιῶν τοῦ Πηγᾶ εἰς τὴν ἀπλῆν φράσιν ὁ Κ. Σάθας, Νεοελλη-
νικῆς Φιλολογίας Παράρτημα. Ἱστορία τοῦ ζητήματος τῆς Νεοελληνικῆς γλώσσης. Ἐν
Ἀθῆναις 1870 (φωτοανατύπωσης Ἀθῆναι 1969), σσ. 37 - 40 καὶ ὁ Μ. Δ. Χ(αμοῦ-
δόπουλος), Περὶ τοῦ πρώτου ἐν Ἀνατολῇ Τυπογραφείου, (Ἐκκλησιαστικῇ) Ἀλή-
θεια 1, 1880, σσ. 71 - 72.

τύπον. Τὴν ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν ὅπου γράφει ἀδιαφόρως ὅπου, ὅπου ἢ καὶ ἰδιωτικῶς ὅπου.

Παράδοξον μὲν, ἀληθὲς δὲ ἐπιβεβαιοῦν τὸ καὶ ἄλλοθεν γνωστόν¹, ἀνὴρ τοιαύτης παιδείας ὡς ὁ Μελέτιος Πηγᾶς ἐμφανίζει καὶ κατὰ τὸ αὐτογράφων τοῦτο κείμενον ἀνορθογραφίας. Οὕτω γράφει: ἀχώριτον (στ. 67), λολάδα (στ. 14), σιμᾶ (στ. 14), Ἰησοῦς (στ. 16 - 17), καμύσουν (στ. 20), ἀκτίνες (στ. 21), κρατύξεις (στ. 74), τιλανγής (στ. 23), μέλη (=μέλι, στ. 31), κηρίον (στ. 31), μακρίνει (στ. 34), τιληκούτου (στ. 37), κορμή (στ. 42), διόχουν (στ. 44), μελισουργοὶ (στ. 44, ἀλλ' ὀρθῶς μελίσσας ἐν τῷ αὐτῷ στίχῳ), τοιουτωτρόπος (στ. 44 - 45) καὶ τοιουτοτρόπος (στ. 57), σκοτηρόν (στ. 45), δύνασε (στ. 49), γρικὰ (στ. 51), κατοικὰ (στ. 97), ἀλλ' ὀρθῶς κατοικᾶ, ἄνευ ὑπογεγραμμένης ὁμῶς (στ. 41, 61, 64), γλικὰ (=γλυκά, στ. 53), εὐγάξεις (στ. 71), ὁποῖαν, -οῖας (στ. 76, 108), βλασφιμίαις (στ. 87), φρόνημα (=φρόνιμα, στ. 93), λοίπει (στ. 94), ἀγόγγιστος (στ. 95), ἀλιθηνός, ἀληθηνός (-ήν) (στ. 95, 112, 114), κράτιε (στ. 96), συκῶνει (στ. 104), ἀσύμη (στ. 111), κύνδινοι (στ. 116), ἀπάντιση (στ. 119).

Παλαιογραφικῶς τὸ κείμενον εἶναι ὁμαλόν. Ὁ σύνδεσμος καὶ πάντοτε βραχυγραφεῖται. Ἐπίσης ἐμφανίζονται, ἀλλ' οὐχὶ πάντοτε, αἱ συνήθειες συντομογραφίαι τῶν καταλήξεων -ην, -ον, -αι, -ται. Ἡ λέξις ἄνθρωπος καὶ τὰ ἱερὰ ὀνόματα γράφονται συνήθως ἀνεπτυγμένα, ἀλλ' ἔστιν ὅτε βραχυγραφοῦνται κατὰ τὰ συνήθη (Κς, Ις, Χς, Θς (-υ), ανος).

Ἡ ἔκδοσις τοῦ κειμένου γίνεται κατὰ τὰς ἀρχὰς τῆς ἱστορικῆς ὀρθογραφίας. Οὕτως ἐνοποιοῦνται καὶ διορθοῦνται ἀνορθογραφίαι ὀφειλόμεναι εἰς τὸν συγγραφέα ἢ εἰς τὰς ἀντιλήψεις τῆς ἐποχῆς. Ἀλλ' ὁμῶς, ἐπειδὴ τὸ ἐκδιδόμενον κείμενον εἶναι τὸ πρῶτον ἐξ αὐτογράφου τοῦ Μελετίου Πηγᾶ ἐκδιδόμενον εἰς ἀπλὴν φράσιν, ἐν τῷ κριτικῷ ὑπομνήματι ἐτέθησαν πᾶσαι αἱ διαφοροὶ γραφαὶ (καὶ αἱ ἀνορθογραφίαι), διὰ νὰ παρασχεθῇ εἰκὼν ἀκριβῆς τοῦ αὐτογράφου. Ἐπίσης ἀνεπτύχθησαν ἐντὸς παρενθέσεως αἱ βραχυγραφίαι.

Ὁ περαιτέρω ἐκδιδόμενος λόγος τοῦ Μελετίου τοῦ Πηγᾶ περὶ σοφίας εἶναι ἀξιόλογον δεῖγμα ὁμιλίας εἰς τὴν ἀπλὴν φράσιν. Ὁ Πηγᾶς ἐμφανίζει μίαν ἄλλην πτυχὴν ὀλιγώτερον γνωστήν. Τὸ κείμενον ἔχει ρέοντα λόγον, ἀξιόλογον ἐκφραστικὴν κίνησιν, πλοῦτον εἰκόνων. Πέρα τῆς ἀπλῆς φράσεως

1. Μ. Ι. Μανούσας, Ἀνέκδοτα Πατριαρχικὰ Γράμματα (1547 - 1806) πρὸς τοὺς ἐν Βενετίᾳ Μητροπολίτας Φιλαδελφείας καὶ τὴν Ὁρθόδοξον Ἑλληνικὴν ἀδελφότητα. Βενετία 1968, σσ. 33 - 36 (ιδίᾳ σ. 35).

ὁ Μελέτιος Πηγᾶς ἔχει τὴν ἱκανότητα νὰ χρησιμοποιοῖ λαϊκὴν ἔκφρασιν καὶ ιδέας ἀπλουστεράς ἀμέσως ἀντιληπτὰς ὑπὸ τοῦ λαοῦ. Τὸ ὕφος τοῦ εἶναι χαρὶεν καὶ γλυκύ, νοουθετητικὸν ἀλλ' ὅχι αὐστηρόν. Ὁ λόγιος ἱεράρχης, ὁ εἰς λατινικὴν καὶ ἰταλικὴν καὶ ἀττικὴν καὶ ἐπικὴν γλῶσσαν γράψας πολλὰ καὶ σπουδαῖα, ἔχει τὴν ἱκανότητα νὰ συγκινήσῃ καὶ νὰ γοητεύσῃ ἐπίσης καὶ τὸν ἀπλοῦν χωρικόν.

f. 47

**Μελετίου πρωτοσυγγέλλου λόγος περὶ σοφίας
πρὸς τὸν τίμιον κὺρ Μᾶττον (;)**

† Πολλὰ χαρίσματα γίνονται εἰς τοὺς ἀνθρώπους, ἀγαπητέ. Χαρίζονται τιμές, χαρίζονται δόξαι, χαρίζονται δυνάμεις, χαρίζονται κάλλη (καὶ) εὐμορφίαι (καὶ) πλούτη (καὶ) ταῦτα πάντα ἀπὸ Θεοῦ. Αὐτὸς γάρ, κατὰ τὴν Θεῖαν Γραφὴν, εἶναι ὅπου πλουτίζει (καὶ) ὅπου πτωχαίνει, αὐτὸς εἶναι ὅπου 5 θανατῶνει (καὶ) ὅπου ζωογονεῖ.

Πλὴν ἀπάνω εἰς ὅλα τὰ χαρίσματα λαμπρότερον εἶναι τὸ χάρισμα τῆς σοφί(ας) ἐμπροσθεν εἰς τὴν ὁποῖαν μηδὲ πλούτη μηδὲ δόξα μηδὲ ἄλλον τι τοιοῦτον δὲν εἶναι τίποτας, (καὶ) πᾶσα προῖμα ἀπὸ τοῦτα ὅπου τιμοῦσιν f. 47^v οἱ ἄνθρωποι, <()λέγει ὁ Σολομών>, δὲν εἶναι ἴσα ἀξίον τῆς σοφί(ας). | Ἡ 10 σοφία φῶς εἶναι [. . .], ἡ σοφ(ία, κατὰ) τὴν Θεῖαν Γραφ(ήν), πάρεδρος εἶναι τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, εἰς τὴν σοφίαν ἐκτίσεν ὁ Θεός, κατὰ τὸν προφήτην, τὰ πάντα. Τόση εἶναι (καὶ) ἔτοια ἡ σοφία.

Πλὴν ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ. Διότις ἐτούτη ἡ ἄ(λ)λη σοφία τοῦ κόσμου (καὶ) τῶν ἀνθρώπων μωρία εἶναι σιμὰ εἰς τὸν Θεόν, ἡγουν λολάδα, κατὰ τὸν ἀπό- 15 στολον.

Tit. πρωτοσυγγέλλου cod. Μᾶττον ex Μελετίου manu poster. in cod.

2 τιμ(αῖς) cod. δόξαις cod. 3 εὐμορφιαῖς cod. 7 ὁποῖαν cod. 8 προῖμα cod. 9 ἴσα cod. 10 ras. in cod. legend. fort. τέλειον aut θεῖκον ras. in cod., suppl. (α κατὰ 14 σιμὰ cod. λολάδα cod.

Στ. 4. Πρβλ. Α' Βασιλ. β' 7 («Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει»).

Στ. 5. Πρβλ. Α' Βασιλ. β' 6 («Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ»).

Στ. 8 - 9. Πρβλ. Σοφ. Σολομ. η' 5 («Τί σοφίας πλουσιώτερον τῆς τὰ πάντα ἐργαζομένης;»).

Στ. 10 - 11. Πρβλ. Σοφ. Σολομ. θ' 4 («δός μοι τὴν τῶν σῶν θρόνων πάρεδρον σοφίαν»).

Στ. 11 - 12. Πρβλ. Σοφ. Σολομ. α' 14 («ἐκτίσε γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα»).

Στ. 13 - 15. Πρβλ. Α' Κορ. γ' 19 («Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν»).

Σοφία τοῦ Θεοῦ εἶναι ὁ Υἱὸς (καὶ) Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰη-
σοῦς Χριστός, καθὼς λέγει ὁ ἀπόστολος, σοφία Θεοῦ (καὶ) εἰρήνη (καὶ)
δύναμις. Τούτη ἡ σοφία εἶναι ἐκεῖνη ὅπου σοφίζει τὸν ἄνθρωπον, καθὼς λέγει
ὁ προφήτης, Κύριος σοφοὶ τυφλοῦς, ὁ Κύριος σοφίζει τοὺς τυφλοῦς, ἡγουν
20 ἐκείνους ὅπου καμ(μ)ύσουν τὰ μάτια τῶς πρὸς τὰ πράγματα ἐτοῦτα τὰ πρόσ-
f. 48 καιρα, ὥσάν νὰ ἦταν τυφλοί. | Τουνῆς τῆς σοφί(ας) εἶναι ὥσάν ἀκτίνες οἱ
λόγοι (καὶ) οἱ ἐντολές (καὶ) τὰ προστάγματα τοῦ Θεοῦ. Διὰ τοῦτο λέγει ὁ
προφήτης ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. (Καὶ) πάλιν
ἄλλου λόγος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου. (Καὶ) πάλιν διότι φῶς τὰ προστά-
25 γματά σου.

(Καὶ) λοιπ(όν), ἐπειδὴ τόσον μεγάλ(ον) (καὶ) λαμπρ(όν) χάρισμα εἶναι
ἡ σοφία (καὶ) οἱ λόγοι τῆς σοφί(ας), ἀγαπητέ, δέξου (καὶ) ἐσὺ τοῦτον τὸν
λόγον ὅπου σοὺ χαρίζομεν σήμερον ἀπὸ τὴν σοφίαν τοῦ Θεοῦ. (Καὶ) κράτει
τον ἀκριβότερον παρὰ χρυσίον (καὶ) τοπάζιον, κατὰ τὸν προφήτην, (καὶ)
30 πᾶσα λίθον πολύτιμον (καὶ) γλυκώτερον τὸν θῆς εὖρει, κατὰ τὸν προφήτην,
ὑπὲρ μέλι (καὶ) κηρίον.
f. 48^v Ἀλλὰ τίς εἶναι τοῦτος ὁ λόγος; Λόγος εἶναι, | ἀγαπητέ, ὅπου σοὺ
δείχνει τὴν στράταν νὰ εὕρῃς αὐτὴν τὴν σοφίαν τοῦ Θεοῦ (καὶ), ὥσάν τὴν
εὕρῃς, νὰ τὴν κρατῇς διὰ νὰ μὴ μακρύνῃ ἀπὸ λόγον σου. (Καὶ), ἐπειδὴ πᾶσα
35 σοφία ἀπὸ Θεοῦ, κατὰ τὴν Θείαν Γραφ(ήν), χρεῖα εἶναι, ἀγαπητέ, νὰ καθα-
ρίσωμεν τὸν ἑαυτὸν μας, κατὰ τὸν ἀπόστολον, ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς

16 - 17 Ἰησοῦς cod. 20 καμύσουν cod. 21 ἀκτίνες cod. 22 ἡ ἐντολαῖς cod.
τοῦ cod. 23 τηλαυγὴς cod. 28 ὅπου cod. 30 γλυκώτερον cod. 31 μέλη cod.
κηρίον cod. 32 ὅπου cod. σου cod. 33 εὖρεις cod. 34 εὕρῃς cod. κρατεῖς cod.
μακρύνει cod. 35 χρεῖα cod.

Στ. 16 - 18. Πρβλ. Α' Κορ. α' 24 («Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν»).

Στ. 19. Ψαλμ. ρμ' 8.

Στ. 22 - 23. Ψαλμ. ιη' 9.

Στ. 23 - 24. Ψαλμ. ριη' 105.

Στ. 24 - 25. Ἠσ. κς' 9.

Στ. 28 - 29. Πρβλ. Ψαλμ. ριη' 127 («διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ
χρυσίον καὶ τοπάζιον»).

Στ. 29 - 31. Πρβλ. Ψαλμ. ιη' 10 («τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεικνυμένα ἐπὶ
τὸ αὐτό, ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκώτερον ὑπὲρ μέλι καὶ
κηρίον»). Πρβλ. ἐπίσης καὶ Ψαλμ. ριη' 103.

Στ. 34 - 35. Πρβλ. Σοφ. Σειράχ α' 1 («Πᾶσα σοφία παρὰ Κυρίου καὶ μετ' αὐτοῦ
ἐστιν εἰς τὸν αἰῶνα»).

Στ. 35 - 36. Πρβλ. Β' Κορ. ζ' 1 («καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ
σαρκὸς καὶ πνεύματος»).

(καὶ) πνεύματος διὰ νὰ γενοῦμεν δεκτικοὶ τηλικούτου χαρίσματος. Διότις,
κατὰ τὸν προφήτην, οὐκ εἰσελεύσεται σοφία εἰς ψυχὴν κακότεχνον, εἰς
ψυχ(ή)ν κακότεχνον (καὶ) διεστραμμένην δὲν εἰσεβαίνει ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ,
40 οὐδὲ κατοικήσει, (λέγει), ἐν σώματι καταχρῶν ἁμαρτίαις. Ἀκούεις, ἀγαπητέ,
f. 49 πῶς σου λέγει ὁ Σολομών, ὅτι δὲν κατοικᾷ ἡ σοφία εἰς ἓνα κορμὶ | ὅπου
εἶναι καταδουλωμένον εἰς τὰς ἁμαρτίας; εἰς ἓνα κορμὶ μολυσμένο ἀπὸ τὴν
ἁμαρτίαν; Φύγε τὴν ἁμαρτί(αν), ἂν ποθῇς τὴν σοφίαν τοῦ Θεοῦ. Διότις, κα-
θὼς ἀκούεις πῶς διώχνουν οἱ μελισσοργοὶ τὰς μελίσσας μετὰ τὸν καπνόν, τοι-
45 οντοτρόπως (καὶ) ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τὸν σκοτειν(όν) καπν(όν) τῆς ἁμαρ-
τί(ας) παροργίζεται(αι).

Ἀλλὰ θέλεις εἰπεῖν, πῶς ἐγὼ νὰ φύγω τὴν ἁμαρτίαν; Ἀκουσε τοῦ ἀπο-
στόλου νὰ σὲ ἀρμηνεύσῃ. Νεκρώσατε, λέγει, τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.
Ὡσάν νεκρώσης τὰ μέλη τῆς σαρκὸς σου, τότε δύνασαι νὰ φύγῃς τὴν ἁμαρτίαν.
50 Καθὼς ὁ νεκρὸς μὴδε γέλια ἀκούει, μὴδε κλάματα, ἔτσι (καὶ) ὁ ἄνθρωπος,
f. 49^v ὁπότεν νεκρώσῃ τὰ μέλη του τὰ σαρκικά, μὴδὲ | πάθῃ γροικᾷ δριμύα, ὥσάν
εἶναι θυμὸς, φθόνος, μάχες (καὶ) τὰ λοιπὰ σκάνδαλα, μὴδὲ τὰ πάθη τὰ
γλυκά, ἀγάπες, λέγω, (καὶ) πόθους (καὶ) ἐπιθυμίας. Τότε, κατὰ τὸν ἀπόστο-
λον, δὲν βασιλεύει ἡ ἁμαρτία εἰς τὸ νεκρ(όν) κορμίν.

55 Δὲν βλέπεις τὰ ζῶα τὰ ἄλογα, ὁπότεν θέλουν νὰ τὰ ἡμερώσουν, πῶς τὰ
καταμαραίνουν πρῶτα (καὶ) κατανεκρώνουν τα (καὶ) τότε τὰ παιδεύουν;
Τοιοῦτοτρόπως (καὶ) ὁ ἄν(θρωπ)ος, ὅπου θέλει νὰ γενῇ ἡμερος (καὶ) νὰ δεκτῇ
τὸ εἰρηρικ(όν) πνεῦμα τῆς σοφί(ας) τοῦ Θεοῦ, πρῶτα εἶναι ἀνάγκη νὰ μαρᾶνῃ
τὰ μέλη του τὰ ἐπὶ τῆς γῆς (καὶ) νὰ παύσῃ τὸν πόλεμον τῶν παθῶν (καὶ)
60 τότε γίνεται κατοικητήριον τοῦ θείου πνεύματος (καὶ) γίνε(ται), κατὰ τὸν
f. 50 ἀπόστολον, ναὸς Θεοῦ | (καὶ) τότε, (κατὰ τὴν Θείαν Γραφ(ήν)), κατοικᾷ

37 τηλικούτου cod. 39 κακότεχνον cod. 40 καταχρῶν cod. 41 κατοικᾷ cod.
ὅπου cod. 42 ταῖς ἁμαρτίαις cod. κορμὴ cod. 43 ποθεῖς cod. 44 πῶς cod.
διώχνουν cod. μελισσοργοὶ cod. 44 - 45 τοιουτοτρόπος cod. 45 σκοτειν(όν) cod.
47 πῶς cod. τοῦ cod. 48 ἀρμηνεύσει cod. 49 δύνασε cod. φύγεις cod. 50 ἔτσι
cod. 51 νεκρώσῃ cod. γροικᾷ cod. 52 μάχαις cod. 53 γλυκά cod. ἀγάπαις cod.
ἐπιθυμίας cod. Τότε cod. 55 ζῶα cod. 56 πρῶτα cod. 57 Τοιουτοτρόπος cod.
γενεῖ cod. δεκτεῖ cod. 58 μαρᾶναι cod. 59 παύσει cod. 61 κατοικᾷ cod.

Στ. 37 - 40. Πρβλ. Σοφ. Σολομ. α' 4 («ὅτι εἰς κακότεχνον ψυχὴν οὐκ εἰσελεύσεται
σοφία, οὐδὲ κατοικήσει ἐν σώματι καταχρῶν ἁμαρτίας»).

Στ. 48. Κολ. γ' 5.

Στ. 53 - 54. Πρβλ. Ρωμ. ς' 12 («Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν
σώματι»).

Στ. 60. Πρβλ. Ἐφεσ. β' 22 («εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν πνεύματι»).

Στ. 61 - 62. Πρβλ. Α' Κορ. γ' 16 («οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα
τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ»).

ὁ Θεὸς εἰς αὐτόν. Ὡς μέγαλον χάρισμα, θνητὸς ἄν(θρ)ωπος νὰ γίνε(αι) κατοικητήριο τοῦ ἀθανάτου Θε(ο)ῦ. Ὡς τιμὴ (καὶ) δόξα οὐράνιος, εἰς σάρκα (καὶ) αἷμα νὰ κατοικῇ ὁ Θεὸς διὰ τῆς καθαρότητος τοῦ πνεύματος. (Καὶ) τίς νὰ μὴν ἐπεθυμήσῃ, ἀγαπητέ, νὰ γένη οἶκος Θεοῦ, δοχ(ε)ῖον τοῦ πνεύματος, θρόνος ἀγγελικὸς, χειρουργικὴ καθέδρα νὰ βαστάζῃ τὸν Κύριον τῆς δόξης, νὰ γενῇ οὐ(ρα)νός, νὰ χωρῇ τὸν ἀχώρητον;

Ἀλλὰ θὲς εἰπεῖν, (καὶ) πῶς νὰ νεκρώσωμεν τὰ μέλη μας τὰ ἐπὶ τῆς γῆς; Μάθε, ἀγαπητέ, ἀπὸ τὴν φωτίαν πῶς σβήνεται(αι) (καὶ) ἔτσι νεκρώνεται(αι) (καὶ) σβήνεται(αι) (καὶ) ἡ φλόγα τῶν παθῶν τῆς σαρκός. Τὴν φωτίαν μὲ δύο τρόπους τὴν σβήνεις. Πρῶτον μὲν ἐβγάξεις τὰ ξύλα ὅπου | εἶναι ἡ θροφή (καὶ) μαραινεται(αι) ἡ φλόγα. Δεύτερον ἐκεῖνον ὅπου ἀπομένει ἀφτούμενον τὸ θαντίζεις μὲ τὸ νεκρ(όν). Ἐτ(ε)ῖ (καὶ) τὰ μέλη μας. Πρῶτον μὲν μαραίνουν(αι) ὥσάν τῶς πάρης τὴν τροφ(ήν) (καὶ) κρατήξῃς τὴν ἄλγην. Δεύτερον νὰ τὰ θαντίζῃς μὲ τὸ ὕδωρ τοῦ πνεύματος. Νεκρ(όν) πνευματικ(όν) εἶναι ἡ διδασκαλία τοῦ λόγου ἀπὸ τὴν ὁποῖαν παιδεύεται(αι) ὁ ἄνθρωπος πᾶσαν ἀρετήν.

Ἦκουσες πῶς νεκρώνεται(αι) ὁ ἄνθρωπος; Θε(ς) (καὶ) ἄλλοτρόπως νὰ τὸ ἀκούσῃς; Θε(ς) νὰ μάθῃς πῶς νεκρώνεται(αι) τινὰς (καὶ) πῶς γίνε(αι) δεκτικὸς τοῦ ζωοποιῦ πνεύματος; Σύρε τὰ μέλη σου ἀπὸ πᾶσαν ἁμαρτία, ἔπειτα σπούδαξε πᾶσαν τῶν ἀρετῶν. Ἐτοίμας λογῆς νὰ γενῇς νεκρὸς εἰς τὴν ἁμαρτίαν (καὶ) ζωντανὸς εἰς τὸν Θεόν. Ἐκκλινον, λέγει ὁ προφήτης, ἀπὸ | κακοῦ (καὶ) ποιήσον ἀγαθ(όν). Φύγε ἀπὸ πᾶσα κακ(όν), τοῦτο εἶναι ἡ νέκρωσις τῆς σαρκός, (καὶ) ποιήσον, ἤγουν κάμε, πρᾶξεις ἀγαθές, τούτῃ εἶναι ἡ ζωή. Ὅποτε νὰ ἴδῃς ἕναν ἄν(θρ)ωπον (καὶ) φεύγει τὲς πορν(ε)ῖες, τὲς μ(ο)ιχ(ε)ῖες, τὲς ἀρσενοκοιτίες, τὲς μαλακίας, τὲς ἀδικίας, τὲς ψευδορκίας, τὲς καταλαλίας, τὲς σκολοφαντίας, τὲς κλεψίας, τὴν γούλαν, τὴν μεθυσίαν, τὰ σκάνδαλα, τὸν φθόνον, τὸν φόνον, τὴν μνησικακίαν, τὲς βλασφημίας, τὴν ἀπανθρωπίαν, τότε τοῦτον λέγω πῶς εἶναι νεκρός. Τοῦτο ὁμοιάζει τοῦ μακαρίου Παύλου, ὅπου λέγει ἐγὼ τῷ κόσμῳ ἐσταύρωμαι (καὶ) ὁ κόσμος ἐμοί, ἐγὼ εἶμαι ὥσάν νεκρὸς σταυρωμένος εἰς τὸν κόσμον (καὶ) ὁ κόσμος εἰς ἐμέ.

62 Ὡς cod. 63 Ὡς cod. τοῦ cod. σαρὰ cod. 64 κατοικῇ cod. τῆς καθαρότητος ex corr.; antea scriptum erat τῇ καθαρότητι 65 ἐπεθυμήσῃ cod. γένη cod. 66 βαστάζει cod. 67 γενῇ cod. χωρεῖ cod. ἀχώρητον cod. 68 νεκρώσωμεν cod. 69 ἔτ(ε)ῖ cod. 71 ἐβγάξεις cod. 72 ὅπου cod. ἀφτούμενον cod. 74 πάρης cod. κρατήξῃς cod. 74-75 θαντίζεις cod. τοῦ cod. 76 τοῦ cod. ὁποῖαν cod. 78 ἀκούσῃς cod. μάθῃς cod. 79 τοῦ cod. ζωοποιῶν cod. 80 γενῇς cod. 83 πρᾶξεις ἀγαθαῖς cod. 84 ἴδῃς cod. 84-86 ταῖς -νῖαις, ταῖς -χῖαις, ταῖς -κοιτίαις, ταῖς -κῖαις, ταῖς -κῖαις, ταῖς -ρκῖαις, ταῖς -λίαις, ταῖς -νῖαις, ταῖς -ψῖαις, cod. 87 ταῖς βλασφημίαις cod. 88 τοῦ cod. ὅπου cod.

Στ. 81-82. Ψαλμ. λγ' 14.

Στ. 88-89. Πρβλ. Γαλ. ς' 14 («οὐ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται ἀλλὰ ἐγὼ τῷ κόσμῳ»).

f. 51^v Πάλιν, ὁπότεν ἴδῃς ἕναν | ἄνθρωπον (καὶ) πράττει τὰ ἔργα τὰ ἀγαθὰ (καὶ) γέμει ὄλον καλ(ήν) (καὶ) θεϊκὴν ἀγάπην (καὶ) εἶναι ἐγκρατὴς (καὶ) παρθελεύει καὶ περιπατεῖ φρόνιμα, εἰρηρικὰ ζῇ, ζῇ τιμημένα, δίδει ἐλεημοσύνην, δὲν λείπει ποτὲ ἀπὸ τὴν προσευχὴν, εἶναι ταπεινός, φιλόπτωχος, φιλόξενος, εὐχάριστος, ἀγόγγυστος, ἀληθινός, ὑπομονετικὸς, ἀγαθός, δίκαιος, τοῦτον κράτειε πῶς ζῇ θεϊκά, τοῦτον λέγε πῶς ἔχει τὸν Θεόν μετὰ του, εἰς τοῦτον κατοικῇ ὁ Θεός, τοῦτος εἶναι τὸ κατοικητήριο τοῦ πνεύματος, ναὸς τοῦ Θεοῦ, οἶκος τῆς σοφί(ας), τοῦτος εἶναι ὄντως σοφός. Τοῦτον παρακρατοῦν καὶ οἱ ἄγγελοι (καὶ) τὸν φυλάγουν, καθὼς λέγει ὁ προφήτης ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου, ἤγουν διὰ | σένα, ὅπου <εἰ>σαι ἔτοίμας λογῆς, ὁ Θεός θέλει παραγγεῖλαι τῶν ἀγγέλων του νὰ σε φυλάγουν εἰς ὅλες σου τὰς στρατ(ας). (Καὶ) πάλιν λέγει ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, ἵνα μὴ προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου, ἀπάνω εἰς τὰ χεῖρά τωσ σε θέλουν σηκῶναι, λέγει, διὰ νὰ μὴ προσκρούσῃ ὁ πόδας σου εἰς λίθον προσκόμματος (καὶ) πέτραν σκανδάλου. Μακάριος ἄνθρωπος, ἀγαπητέ, (κατὰ τὸν προφήτην τὸν Σολομών), ὁ ὅποιος εὗρε σοφίαν τοιαύτην πρῶτον μὲν νὰ γνωρίσῃ τὸν ἀληθιν(όν) Θεόν, ἤγουν νὰ ἔχῃ τὴν ἀληθινὴν πίστιν τῆς ἀγί(ας) Τριάδος, χωρὶς τῆς ὁποίας πίστ(εως), κατὰ τὸν ἀπόστολον, δὲν εἶναι δυνατὸν ν(ὰ) εὐαρεστήσῃ (καὶ) νὰ ἀρέσῃ τινὰς τοῦ Θε(οῦ). Ἐπ(ε)ῖτα μακάρι(ος) (καὶ) ἐκεῖνος ὅπου κτίσ(ει) | ἀπάνω εἰς τοῦτο τὸ θεμέ(λ)ιον τῆς πίστεως καλὰ ἔργα τὰ ὅποια λέγει ὁ ἀπόστολος <χο>υσάφι (καὶ) ἀσύμ(η)μι (καὶ) λίθους τιμίους. Ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος εἶναι ὁ ἀληθινὸς σοφός, καθὼς λέγει ὁ Κύριος εἰς τὸ ἱερὸν εὐαγγέλιον, διότι ἔκτισεν τὸ σπῖτιν του (καὶ) τὴν κατοικη-

91 ἴδῃς cod. 93 φρόνιμα cod. ζῇ, ζῇ cod. 94 λείπει cod. 95 ἀγόγγυστος cod. ἀληθινός cod. 96 κράτειε cod. ζῇ cod. 97 κατοικῇ cod. 98 τοῦ cod. 100 αὐτοῦ cod. σου cod. τοῦ cod. 101 ἵσαι ex rasura cod. παραγγεῖλαι cod. 102 σε cod. ὅλαις σου ταῖς στρατ(αῖς) (-αῖς ex rasura) cod. 103 προσκόψῃς cod. 104 συγκρούει cod. προσκρούσῃ cod. 107 γνωρίσῃ cod. ἔχει cod. 108 ὁποίας cod. πίστ ex rasura in codice supplevi; de verbi exitu -εως cf. v. 111 πίστεως 109 ν ex rasura cod. εὐαρεστήσῃ cod. ἀρέσῃ cod. τοῦ cod. Θε ex rasura cod. 110 θεμελιον ex rasura cod. 111 υσάφι ex rasura cod. ἀσύμ(η)μι cod. 112 ἀληθινός cod.

Στ. 97-98. Ὅρα ἀνωτ. τὰ σημειωθέντα διὰ στ. 60 καὶ στ. 61-62.

Στ. 99-100. Ψαλμ. η' 11.

Στ. 102-103. Ψαλμ. η' 11.

Στ. 105-106. Παροιμ. γ' 13.

Στ. 108-109. Πρβλ. Ἑβρ. ια' 6 («χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστήσαι»).

Στ. 110-112. Πρβλ. Α' Κορ. γ' 12-13 («εἰ δὲ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσίον, ἀργύριον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην»).

Στ. 112-115. Πρβλ. Ματθ. ζ' 24 («ὁμοιωθήσεται ἄνθρωπος φρονίμος ὅστις οικοδομήσεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν») καὶ Α' Κορ. ι' 4 («ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός»).

κίαν του, ἡγουν ὅλην του τὴν ἐλπίδα ἔβαλεν ἀπάνω εἰς τὴν ἀληθιν(ήν) πέτρων,
 115 ὅπου εἶναι ὁ Χριστός. Τοῦτον μὴδὲ οἱ πειρασμοὶ (καὶ) τὰ βάσανα τοῦ κόσμου,
 μὴδὲ κίνδυνοι (καὶ) θάνατος δὲν τὸν σαλεύουν τοῦτον εἰς τὴν ἡμέραν τὴν φο-
 βερὰν τῆς κρίσεως, ὅταν θέλουνσι νὰ σαλευθοῦσι τὰ <θ>εμέλια τῆς γῆς, σὶ δυ-
 νάμεις τῶν οὐρανῶν <(καὶ)> νὰ στενάζουν οἱ ἄβυσσοι, θέλουνσι τὸν <δ>εῖξει
 αἱ νεφέλαι εἰς ἀπάντησι τοῦ <Κυρίου>, κατὰ τὸν ἀπόστολον, (καὶ) ὁ Κύριος
 120 τὸν θέλει στεφανώσαι, ὥσθ' ὅσον ἀρχιτέκτονα (καὶ) ὥσθ' [...]

Ἀθήναι

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ Γ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ

114 τοῦ (ante τὴν) cod. ἀληθιν(ήν) cod. 115 ὅπου cod. τοῦ cod. 116 κίν-
 δυνοι cod. 117 ἐμέλια ex rasura cod. 118 καὶ ex rasura in cod. supplevi ἡ ἄβυσ-
 σοι cod. πάξη ex rasura cod. 119 ἀπάντησι cod. Κυρίου ex rasura in cod. supplevi
 120 στεφανώσαι cod. eiecto folio textus desideratur post verba (καὶ) ὥσθ'

Στ. 118-119. Πρβλ. Α' Θεσ. 8' 17 (ἀμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
 εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέραν).

Στ. 120. Πρβλ. Α' Κορ. γ' 10 (ὥς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικεν).

ZUR FRAGE NACH DER EINHEIT DER KIRCHE IN EPISKOPAT UND TRADITION

(Prolegomena, einer Trilogie aus der Geschichte
 der alten Kirche als Antwort auf brennende
 Fragen in der Ökumenischen Zeit der Kirchen)

Prolegomena

Die Verwestlichung der ganzen Welt ist zugleich eine Frage einer gewisse Verchristlichung. Das ist die grösste Problematik im Kultur-
 leben der Völker, die das Christentum als die wahre Religion des Geistes
 und der Ethik anerkennen und zur Herrschaft bringen wollen. Anders
 ausgedrückt: dieses Problem, als Problem der Durchführung und
 Erhaltung des Friedens durch Gerechtigkeit und Liebe in der Welt,
 bedeutet, dass die Herrschaft der Rangordnung der Werte (ein Problem
 für sich seit Max Scheler zum Studium der Philosophie und Ethik ¹⁾
 im Bereich unserer Kultur, die aus dem Zusammenhang von Griechen-
 tum — Römertum — Germanentum und Christentum hervorgegangen
 ist, ist unbestritten. Das ist aber, leider, nicht der Fall; denn nicht nur
 die wirkliche Aufnahme und Anwendung der Ethik des Evangeliums
 im Leben des christlichen Individuums, sondern auch im allgemeinen
 die Kultur unter dem ewigen Kriterium und Aspekt des ewig überzeit-
 lichen Evangeliums Christi, wie es geprüft und renoviert werden kann,
 bleibt immer ein Problem. Darum ist und bleibt die *Renovatio* der
 Welt durch einen wahrhaft christlichen Humanismus ein ewiges Pro-
 blem unserer Kultur.

Aber dieses riesige Problem und Werk ist und bleibt nicht nur
 unmöglich, sondern sogar undenkbar, solange das Christentum als
 die höchste Religion des Geistes und der Ethik keine Einheit bildet
 und darstellt. Die Einheit der christlichen Welt ist aber seit Jahrhun-
 derten ein Grundproblem des Christentums und der Welt zugleich.
 Es ist ein Weltproblem. Einheit des Christentums aber bedeutet im

1. Vgl. R.G.G.³ VI, 1646 ff.

¹⁾ Επετηρίδα Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΛΘ' - Μ'

Grunde genommen, eine Kirche zu sein, das heisst, dass die Una-Sancta¹ eine Wirklichkeit wird.

Selbstverständlich lasse ich zunächst in diesem Gedankenkomplex die Glaubensfrage beiseite, die uns als Theologen und Historiker bewegt und zur Behandlung verpflichtet: welche von den vorhandenen Kirchen als die Una-Sancta gelten könne, oder sich legitimiere. Diese Frage ist zwar für die Orthodoxe Katholische Kirche nicht nur eine Überzeugungs- und den Sinn der wahren Kirche betreffende Frage, sondern auch eine historisch-kritische Frage.

Unsere ökumenische Frage, eine wirkliche ökumenische Kirche zu haben, liegt uns am Herzen, bewegt uns am tiefsten als ein Postulat der Tragik unserer Zeit und der Tragik der Spaltung des Christentums und seiner Kirche, als eine sichtbare Grösse in der Welt, die durch Wissenschaft und Technik rasch umgewandelt wird und die, seit gewisser Zeit, eine andere geworden ist. In der Zeit, in der die Weltgeschichte von allen Menschen erlebt wird und die Sehnsucht nach Einheit, Frieden und Respekt der Menschenrechte und des Menschen überhaupt aller Herzen tief bewegt, ist eine Schicksalsfrage für die Welt geworden, für weise und einfache Menschen, Frauen und Kinder, die friedlich, nicht nur in Freiheit von Not und Furcht, in Glaubens- und Meinungsfreiheit leben wollen, sondern auch in der warmen Atmosphäre der geistigen Werte und des Gewissens, aber zugleich zu Gerechtigkeit und wahrer Liebe emporsteigen wollen.

Aber diese Grundwerte des wirklich menschlichen Lebens kann nur das eine wirkliche Christentum der Welt darbringen. Nicht ein theoretisches Christentum, sondern ein praktisches Weltchristentum in wirklicher Liebe, wie sie von Jesus Christus und seinen tiefsten Kennern, den Aposteln Paulus und Johannes, verkündet wurde (Korintherbrief, Römerbrief und Johannesschriften), kann die Welt umwandeln.

Die eine Welt braucht ein Christentum, das heisst, eine Kirche, wie sie von dem Herrn Jesus Christus begründet worden ist. Die Una-Sancta der Liebe Christi braucht die Welt. Dies ist die letzte und entscheidende Aufgabe der Kirchen der ökumenischen Bewegung und unserer Kultur. Eine wirkliche Una-Sancta würde hoffentlich die Welt zu einer Gemeinschaft des Friedens der christlichen Persönlich-

1. Das Problem der Einheit der Kirche wurde in Neu-Dehli (1961), Montreal (1963) und Aarhus (1964) in den grossen Tagungen des Ökumenischen Rates der Kirchen in der Vordergrund gestellt. Als Mitglied der Vertretung der Kirche Griechenlands war ich in allen Debatten anwesend.

keiten führen; denn, wie Goethe irgendwo einmal sagte, die Welt wird in der Wissenschaft und Technik gedeihen, aber Besseres als das Christentum wird sie nicht finden können.

Eine Einheit der Kirchen ist das grösste und das letzte Problem unserer ökumenischen Bewegung und zugleich ein Problem der Erfüllung der Aufgabe, die Christus seinen Jüngern auferlegt hat, und zwar als unentbehrliche Pflicht (*ὅτι πάντες ἐν ὁμῇ*, Johan. 17, 21).

Deswegen müssen wir dieses Problem am klarsten und immer vor Augen haben, weil es nicht nur ein Problem der Kirchen, sondern auch jedes einzelnen Christen Sehnsucht ist.

Die Spaltung der Kirche Christi, der Una-Sancta, ist durch Subjektivismus und durch die historischen Zustände hervorgerufen worden. Diese beiden zu überwinden ist ein *opus*, welches nicht eine Generation erreichen kann. Was jahrhundertlang die christlichen Völker durch ihren Geist und ihre Mentalität geprägt haben, kann nicht durch das Werk einer Generation weggeschaffen werden. Wir haben uns entfremdet und durch unchristlichen Geist und Taten uns zu Feinden gemacht.

Die Einführung der Erduldung, der Toleranz, der Gerechtigkeit, und der Menschlichkeit in unseren Verhältnissen, die Kontakte von Christ zu Christ, die Abschaffung der Gründe unserer Entfremdung und die Einsetzung des Dialogs zwischen den Theologen, nachdem der Dialog zwischen Orthodoxen, Römisch-Katholiken und Protestanten, Anglikanern und Orientalen in der ökumenischen Bewegung eine von Gott gesegnete Wirklichkeit geworden ist, ist ein grosser Schritt in der Frage der Einheit des Christentums, vor allem auf dem Boden des praktischen Christentums. Obwohl die Ökumenische Bewegung schon viele Länder umfasst und mit der Zeit wächst, ist sie noch nicht tief in die verschiedenen Schichten der Völker eingedrungen. Sie ist noch nicht eine Bewegung aller christlichen Völker. Sie bleibt immer eine Frage, die einen Teil der öffentlichen Meinung interessiert und allmählich bewegt. Doch ist sie eine nicht zu unterschätzende Wirklichkeit. Dies wird dadurch deutlich, wenn wir die Einstellung der Römischen Kirche zu der Ökumenischen Bewegung betrachten, die anfangs nicht nur zurückhaltend, sondern feindlich gegenüberstand, seit Johannes XXIII. aber positiv zu ihr steht. Das II. Vatikanum (es ist richtig und zweckmässig, dass man im Römischen Katholizismus nicht immer die wirkliche Zahl 21. Ökum. Konzil für Rom nennt) als eine sogenannte «friedliche Revolution» (dieses Charakteristikum habe ich vor Jahren aufgezeigt und dem hervorrag. Kollegen Hrn. G. Williams in Har-

vard gesagt) im Römischen Katholizismus ist der stärkste Beweis der raschen Umwandlung der Mentalität, der früher so konservativen Politik des «non possumus» der römischen Kurie. Paul der VI und Athenagoras der I sind die verantwortlichen Führer in der neuen Zeit.

Seit der Zeit der III. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen, (N. Dehli 1961) und Uppsala (IV Vollversammlung) in der nicht nur die Orthodoxe Katholische Kirche, zum ersten Male in angemessenem Verhältnis vertreten war, sondern auch der Römische Katholizismus durch Beobachter ebenfalls erstmalig in der Geschichte des getrennten Christentums anwesend war, sind wir in der glücklichen Lage, zu sehen, dass auch die Kirche Roms nicht nur ein Ökumenisches Konzil einberufen hatte — das schien früher unwahrscheinlich, denn die Unfehlbarkeit des Papstes im I. Vatikanum degradierte das Ökumenische Konzil zum blossen beratenden Organe des Papstes —, sondern auch das sie das Problem der Einheit des Christentums neu zum eigentlichen Studium (durch eine besondere Kommission, Kardinal Bea erste Präsident Willebrand der zweite) macht. Also die Ökumenische Bewegung, trotz der Problematik in der das Ökumenische Patriarchat anlässlich des 25. Jubiläums des Ökumenischen Rates der Kirchen (1948 - 1973) spricht (vgl. Athenagoras von Theyateira und Gross. Bretanien und 'Εκκλ. Κῆρυξ 1973), wird wirklich ökumenisch. Ökumenischer Dialog ist heute also nicht nur ein Postulat, sondern eine Wirklichkeit, die allerdings nur in kleinen Studienkreisen eine lebendige und hoffnungsvolle Arbeit leisten kann¹.

Die äussere Geschichte des Christentums und der Expansion in Asien und Afrika entspricht also einer inneren Notwendigkeit. Gerade diese Fragen, die in diesen Vollversammlungen oder Weltkonferenzen für «Glauben und Kirchenverfassung» gestellt werden und die Sitzungsberichte zeigen, dass die positive Frage der Einheit des Christentums mehr und mehr in den Vordergrund rückt, aber, leider, nicht in der Masse und methodisch wie in unserer Zeit verlangt wird.

Während die Umwandlung im Protestantismus mehr und mehr in den Disputationen über den Begriff der Kirche, sogar über die Sichtbarkeit, Heiligkeit, Apostolizität und Ökumenizität, geführt wird, wird im Römischen Katholizismus auch die Frage nach dem Begriff der Kirche und was damit zusammenhängt sowie über die Merkmale

1. Vgl. Ger. Konidaris, Über die kleine Konsultation von Orthodoxen, Altkatholiken, Aglikanern und Protestanten in Montreal im Jahre 1963, in Zeitschrift «Pantainos» 1964.

der Ökumenizität und Einheit ernstlich nachgedacht. Die Frage aber, die in der II. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen (Evanston, Illinois, 1954): Unsere Einheit in Christus und unsere Getrenntheit als Kirche, war im Grunde genommen falsch gestellt; denn wir können in Christus nicht einig sein, ohne eine Kirche zu bilden. Darum bleibt die grösste Frage des Christentums die der Einheit der Kirche.

Die Una-Sancta, abgesehen von der Frage der Legitimität unserer Kirche, die offiziell die «Katholisch-Orthodoxe» genannt wird, (vgl. Synodicos Tomos über die Kirche Griechenlands vom Jahre 1850), war für die anderen Brüder in Christo die alte ungetrennte Kirche der sieben Ökumenischen Konzilien. Dann ist es angebracht, diese Zeit, in der *die Einheit und nicht die Uniformität* in der Kirche herrschte, neu zu studieren und ins neue Licht zu rücken. In der öffentlichen Debatte der Zentralkommission auf Rhodos (1959) wurde von Bischof Dibelius von Berlin die Untersuchung der ersten fünf Jahrhunderte als eine Notwendigkeit der Ökumenischen Bewegung erkannt. Ich hatte gleich geantwortet und zugestimmt (siehe Sitzungsberichte). Ich hatte sogar gesagt, dass wir zunächst die zwei ersten Jahrhunderte untersuchen müssten, damit wir die Grundlage unseres Christentums und der Una-Sancta besser kennenlernten, um die spätere Entwicklung besser verstehen und beurteilen zu können. Da liegt die gemeinsame Grundlage.

Darum ist es nicht nur angebracht und zweckmässig, sondern eine dringliche Notwendigkeit, diese Zeit nochmals zu untersuchen und unter neue Aspekte und neues Licht zu stellen. Die Quellen, vor allen Dingen die griechischen — obwohl Vieles und Wertvolles verlorengegangen ist — müssen wir neu sehen. *Die Einfühlung in diese Zeit ist unsere Aufgabe.* Der fragmentarische Charakter der Quellen zeigt uns, wie schwer es ist, die Geschichte dieser Zeit zu rekonstruieren. Doch das Sprachgefühl und dass wir Griechen auch in der Überlieferung leben, macht uns manchmal leichter, in die Quellen und in die Zeit hineinzuragen und das Wesentliche und Verborgene herauszulesen und hervorzuheben. Diesem Zweck dienen die folgenden Untersuchungen. Die Schule von Tübingen und die liberale Theologie hatten uns grosse Verdienste in der Theologie und im Historismus geleistet, sie hatten auch das Einzelne kennenzulernen und daher die Methode verschärft; aber sie hatten die Einheit nicht gesehen, die auch in der Mannigfaltigkeit der Alten Kirche besteht.

Wenn wir nun die grossen Linien der Geschichte der Kirche unter dem Aspekt unserer Bewegung in Betrachtung ziehen, sehen wir die Notwendigkeit, das Wichtigste vorwegzunehmen. Darum möchten wir folgendes betonen:

Die grosse Frage unserer Zeit und die tiefste Sehnsucht der Christen und unentbehrliche Notwendigkeit des Christentums, seine Schicksalsfrage, ist die Einheit der Kirche Christi.

Dies wird möglich auf dem Boden der alten ungeteilten Kirche der 8. Jahrhunderte, wo die gemeinsamen Grundlagen im Glauben, der Verfassung und Kultus liegen. Das ist dasjenige Prinzip, welches schon bei der Begegnung von Polykarp und Aniket (um 154/5) und im Paschastreit (192) Irenäus von Lugdunum und Victor von Rom beherrscht hat und welches so wundervoll von Vinzenz von Lerin (um 450) als Traditionsprinzip des alten Katholizismus dargestellt wurde: *«Magnopere curandum est, ut id teneamus, quod ubique, quod semper, quod ab omnibus creditum est. Hoc est etenim vere proprieque catholicum»* und anderswo *«in necessariis unitas, in dubiis libertas et totius caritas»*¹.

Dies wird im allgemeinen durch *Rekatholisierung* der Kirchen möglich, das heisst, wenn wir die Grundlagen der ungeteilten Kirche zur Geltung bringen (was gerade die Katholisch-Orthodoxe Kirche immer betont), ohne Uniformität.

Dies bedeutet dass

- 1) der Protestantismus sich allmählich vom Subjektivismus freimacht,
- 2) der Römische Katholizismus sich vom echten römischen Geist allmählich entfernt und sich mit dem blossen Ehrenprimat begnügt und die Ökumenische Synode als höchste Instanz und allein unfehlbare Institution der Kirche anerkennt.

Durch vorbereitende und sorgfältige Arbeit sollte man alle Neuerungen, die seit dem siebten Ökumenischen Konzil von der Römischen Kirche eingeführt worden sind, abschaffen. Möge man dies als *Rekatholisierung* bezeichnen,

- 3) die Katholisch-Orthodoxe Kirche durch breitere Ausbildung des Klerus von dem ökumenischen und liberalen Geist der Kirche der ersten 5 Jahrhunderte — Glanzzeit der Kirchenväter — tiefer beeinflusst und von der Philosophie inspiriert und erneuert wird.

Die Verkirklichung des Protestantismus ist aber das wesentlichste Problem als Voraussetzung seiner Einheit. Das bleibt immer ein unent-

1. Patr. L. 50, 640 und für die Erklärung Altaner, Patrologie 1958, S. 418. Vgl. A. Alivisatos, 'Η ἀδιάκοπος συνέχεια τῆς Ἀρχαίας Ἐκκλησίας κλπ. 1934.

behrlicher Faktor, ein entscheidender Faktor für die Erreichung seiner Einheit, die zur Einheit des Christentums beitragen kann. Daher ist es von grundlegender Bedeutung, dass alle das Problem Kirche, Verfassung und Überlieferung in den ersten 2 Jahrhunderten untersuchen müssen, denn dies bleibt für die Entwicklung und für die Kritik der Formung der späteren Kirche, sowohl für den Protestantismus und kat'exochen für ihn, für den Römischen Katholizismus als auch für die Katholische Orthodoxie dieser Zeit massgeblich.

Der Grund für dieses Werk bleibt immer die Erkenntnis der Wahrheit über die Urkirche bis zur Vollendung der Grundlage des Synodalsystems durch die philologisch-historische Methode möglich.

Adolf von Harnack hatte Recht, als er einmal betonte: «Auf keinem anderen Gebiete der Kirchengeschichte ist der Gegensatz der konfessionellen und der geschichtlichen Betrachtungen so gross, wie auf dem der ältesten Verfassungsgeschichte der Kirche und des kirchlichen Rechts»¹. Die Betrachtungen der römischen Katholiken und der Altprotestanten sowie ihrer Theorien haben nach Harnacks Auffassung *«die ganze Entwicklungsgeschichte des apostolischen und nachapostolischen Zeitalters gegen sich»* und ausserdem «stehen und fallen sie bereits mit der Frage der Geschichtlichkeit einiger neutestamentlicher Stellen (er meint Matth. 16, 18). Sieht man von ihnen ab — und nach allen Regeln geschichtlicher Kritik ist man dazu gezwungen — so ist jedes direkte äussere Band zwischen Jesus und der Kirche und ihren werdenden Ordnungen zerschnitten. Übrig bleibt das innere Band, auch wenn Jesus die Kirche weder gestiftet noch gewollt hat» (S. 3). K. Müller² als Vertreter der profanen Geschichte gibt uns auf die Frage: Jesus und die Kirche, die Antwort des liberalen Protestantismus. «Eine neue Religionsgemeinschaft, die «Kirche», hatte Jesus nicht stiften wollen: durch seine eigene Wirksamkeit sowie durch seine Jünger die Nähe des Reiches zu verkündigen und das Volk für diese unmittelbare Zukunft vorzubereiten, war seine einzige Absicht gewesen... Die universalen Elemente in Jesu Verkündigung treten zunächst ganz zurück». Seit Harnack ist eine Umwandlung vollzogen worden, die man in den 30er Jahren nicht voraussehen konnte.

Es ist nicht meine Absicht und Aufgabe, das grosse Problem Jesus und die Kirche hier zu behandeln, sondern nur bestimmte Seiten des

1. A. v. Harnack, Entstehung und Entwicklung der Kirchenverfassung in den zwei ersten Jahrhunderten, Leipzig 1910, S. 1.

2. K. Müller, Kirchengeschichte I, S. 65.

Problems zu untersuchen. Ich verweise aber auf kurz gefasste Berichte von K. Stendahl über die Kirche (im Urchristentum, 1) der neue Konsensus, 2) das Wort *Ἐκκλησία*, 3) das Selbstverständnis der Urkirche und 4) Jesus und die Kirche), von A. Adam (Dogmengesch. in: Relig. in der Geschichte und Gegenwart, dritte Aufl., Bd. III, Sp. 1297 = 1304 - 1312), der Art.: Kirche von A. Nygren in Weltkirchenlexikon, 1960, Sp. 676 - 685).

Auf orthodoxer Seite ausser der bekannten Dogmatik von Androutsos, Die Orthodoxe Kirche in Griech. Sicht, herausg. von Bratsiotis, siehe G. Florovsky, Le corps du Christ vivant, 1948.

Auf katholischer Seite ausser dem historischen Material und Bearbeitung in der Dogmatik von Schmaus (Band III, 1), siehe Rud. Schnackenburg, Die Kirche im Neuen Testament, in der Reihe Questiones Disputatae, No. 14. Aus der Titelvorschau möchte ich erwähnen: Karl Rahner, Kirche und Sakramente, Anton Vögtle, Jesus und die Kirche, Hein. Schlier, Geist und Amt im Neuen Testament, Heinrich Bacht, Tradition. Sehr wichtig ist der Artikel Tradition von G. Florovsky in Weltkirchenlexikon und die umfangreiche Literatur (S. 1469 - 1475). Vgl. auch Theol. Revue, Jahrgang 55, 1959, Nr. 5/6, S. 203 - 216). Die Bibliographie ist so schnell angewachsen, dass man sie kaum übersehen kann¹.

Der grosse Problemkomplex: Jesus Christus, Kirche und die Kirchen; Urchristentum und Katholizismus und Kirche und Recht, steht eigens vor uns für neue Untersuchungen über das Verständnis der Kirche und ihrer Einheit als eine grosse Aufgabe. Die Frage nach dem Wesen im Begriff der Kirche darf erst dann von den Dogmatikern und danach von der Kirche in den Ökumenischen Konzilien durch Bestimmungen (*ῥοι*) festgelegt werden, nachdem sie die Neutestamentler und Historiker auf der Grundlage der chronologischen Entwicklung durch eingehende Studien untersucht und behandelt haben.

Die Methode, die öfter angewandt wird, ist nicht die angebrachte. Ein Beispiel aus dem Bereich der Verfassung sei hier angeführt (sehr

1. Interessant aber theol.-hist. radikal denkt über unsere Frage H. Küng, Die Kirche 1969³. Aber siehe: J. H. Zizioulas Diss.: Die Einheit der Kirche in h. Eucharistie und in dem Bischof in der drei ersten Jahrhunderten, Athen 1965 (griech.).

wichtig ist die ältere Arbeit von Kattenbusch, der Quellort der Kirchenidee, Festschrift für Adolf von Harnack, 1921).

Man darf die Zeugnisse des Neuen Testaments nicht gewaltsam benutzen und Resultate ziehen. Die Entwicklung der Verfassung zeigt, dass innerhalb der apostolischen Zeit Paulus und seine freien Gemeinden die Verfassungsform durch die ständigen Ämter der Presbyter eingesetzt hatten, die aus Jerusalem kommend bis zum Westen rezipiert wurden, da die Charismatiker keine Organisation bildeten. Paulus selbst und die Urkirche von Antiochien, d.h., die grosse Kirche aus den Heiden, die Führerin in der Mission des Hellenismus, scheint in der Zeit von 64 die Verfassung von Jerusalem nachgeahmt zu haben. Die ständige Organisation der Kirche hat gesiegt, also nicht die freien Charismatiker. Das steht fest, wenn man die Entwicklung von dem Apostelkonzil bis zu der Verfolgung von Nero und Domitian betrachtet. Die zeitliche Anordnung der Quellen des Westens und des Ostens und das Sprach- und Traditionsgefühl ermöglichen eine neue Interpretierung der Quellen, um am Ende der Erforschung der Quellen zu allgemeinen Resultaten zu gelangen. Durch die entgegengesetzte Methode (200 - 36 n. Chr.) sind neue Ansichten gewonnen. Die selbe Methode — rein philologisch-historisch und ohne irgendeine auch dogmatische Voraussetzung — wird auch in der letzten Untersuchung der entscheidenden Frage über die *«Successio Apostolica»* durchgeführt.

Durch das Gesagte ist schon zum Teil die Disposition dieses Werkes gegeben.

Zunächst beginnen wir mit einer Einleitung über die brennende Frage von und nach Montreal.

Dann folgt der erste Hauptteil dieses Werkes.

Die Formung der Katholischen Kirche bis zum Anfang des 5. Jahrhunderts und die drei grossen Hierarchen, d. h., Basilius der Grosse, Gregor von Nazianz und Johannes Chrysostomus, rücken an die Glanzzeit heran. Es folgen dann einleitende Probleme über das Wesen und die Form des Christentums, d. h., die Philosophie seiner Geschichte. In diesem Teil wird die Kirche nicht nur in ihrer Formung gesehen, sondern auch als formende Macht. Sie ist eine geistige Macht und zugleich Institution, deren verantwortlichen Männern die Aufbewahrung der «historischen Offenbarung im Jesus Christus» obliegt. Die Welt hatte keine andere Form des Christentums kennengelernt als die der Kirche. Diese Grundthese ist in Anbetracht der Quellen die allerwichtigste für unsere Betrachtungsweise. Darum behandle ich sodann das Thema: Der Historiker, die Kirche und der Inhalt der Tradition in den 2 ersten

Jahrhunderten. Diese kleine Studie dient dem Hauptzweck dieser Reihe von Studien: Die Darstellung der aus den philologisch-historisch bearbeiteten Quellen ungezwungen emportauchende Tatsache von der geschichtlichen Grösse und Bedeutung der Kirche, für die verantwortliche Aufbewahrung der Tradition der Wahrheit über Christus und seine Offenbarung. Immer handelt es sich um die Wahrheit. Die Kirche ist die Trägerin dieser verantwortlichen Übertragung des wahren Evangeliums, über Christus und sein Evangelium und der Grundtatsachen des apostolischen Zeitalters und der Verkündigung. Die neue These lautet: Nach Irenäus ist die Kirche der Inbegriff des Christentums.

In dieser Darstellung möchte ich eine zweite Grundthese unterstreichen. Es gab eigentlich keine Zeit, in der es das Christentum, dass heisst, die christliche Religion (das Wort erwähnt zuerst Ignatius im Gegensatz zum Judentum) gab, in der es keine Kirche gab. Die termini technici Urchristentum und Urgemeinde, die ich selbst öfter benutzt habe, sind zwar für den Inhalt unserer Religion nicht unwichtig, aber irreführend; denn sie verkennen die Tatsache, dass sowohl Paulus als auch Apostelgeschichte und das N.T. das Wort *gahal* — Kirche für alle Anfangsformen der unter dem Schatten des Judentums lebenden christlichen Religion verwendet haben.

Die Gemeinschaft Jesu mit seinen Jüngern ist schon als die dynamische Kirche zu verstehen. Der kurzen Zeit der Verurteilung Jesu und der Zerstreuung seiner Jünger folgte die Zeit, in der alle zusammengeschlossen eine Kirche unter dem Schatten des Jüdischen Tempels bildeten. Die Autorität der Zwölf, die Taufe im Namen Jesu Christi und die gemeinsamen Mahlzeiten — vgl. das oben Angeführte über die Lukaserzählung von der Einheit — sowie die Apostel, die als Zeugen der Auferstehung galten, bildeten die Fortsetzung der Kirche, die zum Teil in Jerusalem eine verborgene aber sichtbare Gemeinschaft war, bis zu der Zeit, in der Jesus Christus die Zwölf berief. Dann wurde sie allmählich eine sichtbare gesellschaftliche Grösse. Damit wäre es angebracht, dass wir in Anbetracht der Problematik, die diesen termini anhaftet, die Forschung sowohl im N.T. als auch in der Kirchengeschichte nicht mehr benötigen. Für uns Griechen, die den vielfachen Gebrauch des Wortes *Ἐκκλησία* aus den ersten Tagen der Apostelkirche beibehalten haben, ist dies kein Problem.

Die jüngeren termini technici können wir ruhig verlassen; denn sie passen nicht in unsere Zeit. Es wäre besser, unsere Zeit der Ökumenischen Bewegung als die der Ökumenischen Tendenzen und der Kirche zu nennen.

Damit wären für die wissenschaftliche Theologie und die Geschichte der Kirche besser die termini¹:

- a) Urkirche - Urkatholizismus für die Zeit, in der der terminus *«Καθολικὴ Ἐκκλησία»* in Antiochien eingeführt wurde (bis 130).
- b) Formung der Katholischen Kirche des II. Jahrhunderts.
- c) Vorbereitung des Hochkatholizismus (Irenäus - Athanasius - drei Kappadokien).
- d) Hochkatholizismus: Griechisch - Römischer Katholizismus bis zum 6. Ök. Konzil.
- e) Spätkatholizismus, die Zeit der Vorbereitung auf Scheidung der Katholischen Kirche (691 - 1054).
- f) Die Zeit der Spaltung der Katholischen Kirche, d.h., der Scheidung des Griechisch - Römischen Katholizismus zum Römischen und Griechischen Katholizismus (ich lasse die Frage der Una - Sancta beiseite, siehe oben), und zuletzt zur Reformation und
- g) Bestrebungen zur Wiedervereinigung der Katholischen Kirche, der Ökumenischen Bewegung um die Una - Sancta.

Damit gehen wir zu den brennenden Fragen der Ökumenischen Bewegung um die Eine Kirche nach Montreal (Juli 1963). Die Grundlage für die Eine Kirche ist das grösste Problem seit der Zeit der Spaltung des Christentums.

Dann folgen a) die Behandlung der grundlegenden Fragen der Verfassung der Urkirche bis zu Irenäus und b) die letzte grössere Untersuchung der *Successio Apostolica*.

Die Methode ist dieselbe: philologisch-historische und ohne dogmatischen Voraussetzungen.

Zur Einleitung

Brennende Fragen der Ökumenischen Bewegung nach der IV. Konferenz über Glauben und Kirchenverfassung vor und nach Montreal (Juli 1963) und über die Einheit der Kirche nach Aarhus (1964).

A. Die grösste Frage des Christentums unserer Zeit ist die Frage nach Wesen, Form, Einheit und Aufgabe der Kirche Christi und deren Verhältniss zu Christus und der Welt.

Diese Fragen tauchen in verschiedenen Formen und Formulierung

1. Für die Problematik der termini: Urgemeinde: siehe Oscar Gullmann in: Weltkirchenlexikon und für das Wort Urchristentum W. Kümmel in: R.G.G.³, Sp. 1187 - 1193.

gen auf, nachdem die Uneinigkeit der Kirchen zuerst auf dem Missionsfeld als eine wirkliche Hemmung für die Verbreitung der christlichen Religion tief empfunden und zum Ausdruck gebracht worden ist.

1) Zuerst wurde in Amsterdam (1948) die zeitgemässe Frage «Die Kirche und die Internationale Unordnung» bei der Ökumenischen Begegnung behandelt. Dies war die I. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen.

2) In der II. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Evanston, Illinois, U.S.A., wurde die Frage «Unser Einssein in Christus und unsere Uneinigkeit als Kirchen» behandelt. Diese Frage war nach orthodoxer Auffassung falsch gestellt; denn, wie könnte man annehmen, dass die Christen wirklich eins seien, wenn sie als Kirche getrennt sind.

B. Die Erklärung der Orthodoxen zum Bericht über die Einheit der Kirchen in Neu - Dehli ist sehr charakteristisch und deshalb füge ich sie hier bei; «Wir haben den Text des Berichtes mit grossem Interesse studiert. Er ist in drei Teile geteilt. Der erste Teil enthält eine genug befriedigende kurze Analyse der Lehre über die Kirche des N.T.

1) Der organische Charakter der Kirche und die in ihr ungebrochene Einheit mit Christus werden genug im Text betont. Deshalb meinen wir, dass dieser Text uns wenigstens den geeigneten Boden für die weitere theologische Ausbildung gibt.

Im zweiten und dritten Teil des Berichtes werden die Zustände der geteilten Christenheit behandelt und es wird über die praktischen Mittel zur Einheit referiert. Es ist unsere Überzeugung, dass diese beiden Teile nicht logisch wären und die Folgerichtigkeit des ersten Teils fehlte; denn wenn wir die Verdienste des N.T. über die Kirche annehmen, werden wir an absolut verschiedene praktische Folgerungen gelangen, welche uns Orthodoxen für viele Jahrhunderte uneigen sind. Der ganze Versuch zur Lösung des Problems der Einheit ist ganz und gar in kirchlichorthodoxer Hinsicht unannehmbar.

2) Die orthodoxe Auffassung über die Einheit der Kirche zwingt zu einer doppelten Symphonie:

a) Die Ganzheit des christlichen Glaubens müsste als eine ungeteilte Einheit angesehen werden. Es ist nicht genug, wenn wir bestimmte spezifische Lehren annehmen, seien sie auch von grundlegender Bedeutung, wie z.B. die, dass Jesus Christus Gott und Retter sei. *Es ist notwendig, dass alle dogmatischen Wahrheiten, wie sie von den Ökumenischen Synoden formuliert worden sind sowie die Ganzheit der Lehre*

der alten ungeteilten Kirche, angenommen werden. Man kann sich nicht mit einzelnen aus dem Leben und der Erfahrung der Kirche abgesonderten Formulierungen begnügen. Diese sollen immer im Rahmen des Lebens der Kirche ausgewertet und verstanden werden. Von orthodoxem Standpunkt aus ist diese Einheit der Christenheit, an denen der Ökumenische Rat der Kirchen interessiert ist, unmöglich zu erreichen ohne die Annahme des ganzen dogmatischen Glaubens der alten ungeteilten Kirche. Dieser Glaube darf weder durch Abnahme oder irgendeine Modifizierung entstellt sein. Wir können nicht eine absolute Unterscheidung zwischen wesentlichen und unwesentlichen Wahrheiten vornehmen und es gibt keinen Platz für die Annahme von «comprehensiveness» im Glauben, d. h., dass die Orthodoxe Kirche nicht annehmen kann, dass zu uns der Heilige Geist nur durch die Bibel spricht.

Der Heilige Geist bleibt in der Kirche und zeugt durch das ganze Leben und die Erfahrung der Kirche. Die Bibel ist uns im Rahmen der apostolischen Tradition gegeben worden. In dieser Tradition besitzen wir die autoritative Interpretation und Aufhellung des Logos Gottes. Die Loyalität gegenüber der apostolischen Tradition rettet die Legalität und die Kontinuität der Einheit der Kirche.

Über Glaube und Ordnung: Nur das apostolische Amt wird das Mysterium der Pfingsten in der Kirche fortsetzen. Die bischöfliche successio der Apostel bildet durch die Jahrhunderte die historische Wirklichkeit im Leben und in der Struktur der Kirche. Sie ist eine durch die Jahrhunderte bezeugte Voraussetzung der Einheit der Kirche. *Die Einheit der Kirche wird in der Einheit des Episkopats erhalten.* Die Kirche ist ein Soma, dessen historische Kontinuität und Einheit auch durch die Einheit des Glaubens, welcher automatisch von dem Pleroma der Kirche durch den gemeinsamen Glauben hervorquellt, aufrechterhalten.

b) Wenn wir auf diese Weise das Problem der Einheit der Kirche prüfen, können wir diesem durch keine andere Weise entgegentreten als durch die volle Restauration des Glaubens und des ganzen episkopalen Systems der Kirche, welches für das sakramentale Leben der Kirche grundlegend ist. Es ist nicht unsere Absicht, die heterodoxen Bekenntnisse zu beurteilen. Indessen ist es unsere Überzeugung, dass in diesen Bekenntnissen bestimmte grundlegende Elemente fehlen, welche die Realität der Vollständigkeit der Kirche bilden.

Wir glauben, dass *nur die Rückkehr aller Bekenntnisse in den Glauben der alten einheitlichen und ungeteilten Kirche der sieben Ökumenischen Konzilien, d.h. in das reine, unveränderte und gemeinsame Erbe aller*

geteilten Christen die wünschenswerte Einheit realisieren kann; denn nur die Einheit unter einem gemeinsamen Glauben wird die gemeinsame Brüderlichkeit in dem Sakramente und in der in ihm ungebrochenen Einheit, in Liebe als Mitglieder des einen «Soma Christou», der einen Kirche Christi, als notwendige Folge haben.

3) Die «volle Einheit» der Christen darf nicht ausschliesslich als die zweite Parousie Christi interpretiert werden. Der Geist, der in der Kirche wohnt, weht in der Welt und leitet alle Christen zur Einheit. Die Einheit der Kirche darf nicht nur eschatologisch verstanden werden, sondern als eine gegenwärtige Realität, welche sich in den letzten Tagen vollenden wird.

Es wird in dem Bericht der Sektion gesagt, dass der Weg, dem die Kirche für die Restaurierung der Einheit folgen muss, der Reue sei. Wir wissen, dass es Unvollkommenheiten und Ungeschicklichkeiten im Leben und im Zeugnis der Christen gab und gibt, aber wir verwerfen jede Idee, dass die Kirche selbst als das Soma Christou und als die Schatzkammer der Apokalypse und der christlichen Wahrheit hätte in ihrem ganzen Dienst oder in ihrer Wirkung als Heilsinstitution von den menschlichen Sünden beeinflusst werden können. *Darum können wir nicht von der Reue der Kirche sprechen, die allein heilig und unfehlbar ist; denn «Christus hat die Kirche geliebt und hatte sich selbst für sie gegeben, auf dass er sie heiligte und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort, auf dass er sie ihm selbst darstellte eine Kirche, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern dass sie heilig sei und unsträflich» (Ephes. 5, 26 - 27).*

4) Als Schlussfolgerung müssen wir unsere tiefe Überzeugung kundgeben, dass nur die Heilige Orthodoxe Kirche den ganzen einmal den Heiligen übergebenen Glauben in Vollendung und unangetastet aufbewahrt. Zwar nicht wegen unseres menschlichen Wertes (*ἀξιομυθία ἢ ἀξιος μυθοῦ*), sondern weil es Gott gefallen hat, seinen Schatz und seine überschwengliche Kraft in irdenen Gefässen aufzubewahren¹.

C. In der III. Sektion der III. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen (Neu-Dehli 1961) wurde die Frage über die Einheit der Kirche behandelt. Sie war vielleicht die grösste Frage dieser Vollversammlung. Sie ist theologisch begründet. Man sollte die Vollversammlung durch ihre Texte sprechen:

1. World Council of Churches, Evanston 1954, Orthodox Declaration, herausg. von Greek Orthodox Archdiocese of North and South America, New York 1954.

Text Seite 130

1, 1, 2, 3, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14 und nur die Überschriften von 15, 16 sowie den Text 17, aber dass kann nur zum Teil möglich sein. Die Analyse aber von Aarhus (1964) wird hier aufgenommen.

a. Neu-Dehli.

Der Bericht folgert für die Kirchen auf der Ebene der Ortsgemeinden, der Konfessionen und bei der Begegnung in der ökumenischen Gemeinschaft (S. 136 ff.).

Die Konferenz zu Lund (1952) schlug vor, «Christen sollten immer versuchen, alles gemeinsam zu tun, was sie nicht — durch ihr Gewissen genötigt — getrennt tun müssen» (einmütiges Handeln oder weit grössere Bewegungsfreiheit auf der Ebene der Ortsgemeinde, alle Wege, die wir mit gutem Gewissen beschreiten können, gemeinsam zu gehen (gemeinsamer Gottesdienst, gemeinsame Bibelarbeit), Gebetsgemeinschaften, Besuche, Zeugnisse in der Umgebung und Gemeinschaft zu suchen zu Traditionen und Minderheiten, auch zu akademischen, beruflichen, industriellen und politischen Gruppen usw.

Sehr charakteristisch wird betont, dass unsere Trennungen am Tisch des Herrn auf der örtlichen Ebene am schärfsten empfunden werden; besonders ist dies der Fall, wenn sich Christen von getrennten christlichen Traditionen wirklich im gemeinsamen Gehorsam gegenüber Christus begegnen... S. 138.

Die Interkommunio als Problem der Ortskirche — nicht an Konfessionen gebunden — scheint notwendig für viele Ökumenisten und für die Jugend der Ökumenischen Bewegung zu sein. Diese Eile bleibt für die Katholisch-Orthodoxen unverständlich; denn, auf Grund der Sitten der alten Kirche, ist die Anteilnahme aller Christen am Tisch des Herrn die Folgerung und Krönung des gemeinsamen Glaubens. Darum gibt es für die Orthodoxen keine Interkommunio, sondern nur Kommunio. Wenn also in Grundfragen des Glaubens keine Einigung erreicht wird, dann ist eine Kommunio unmöglich. Das ist eine These der Orthodoxen Kirche. Eine Änderung dieser Einstellung ist auf gar keinen Fall zu erwarten.

Nicht nur in der Abendmahlsgemeinschaft ist die Antithese absolut, sondern auch im Begriff und Wesen der Kirche. Die wahre Kirche ist nach der Auffassung der alten Kirche da, wo *successio apostolica* durch die Bischöfe und Wahrheit der Verkündigung des Evangeliums und der Aposteltradition zusammenfallen.

Darum hielten es die orthodoxen Mitglieder der III. Sektion (Ein-

heit) für nötig, einen Beitrag über die orthodoxe Auffassung von der Einheit der Kirche vorzulegen.

Die brennende Frage nach Montreal ist also die Frage nach dem Begriff: Wesen, Form und Einheit der Kirche Christi. Aber dieser eigentlich grosse Fragenkomplex bedarf einer eingehenden Untersuchung der einzelnen Fragen, die in New Dehli gestellt wurden.

b. Montreal 1963

Uns liegt der Berichtband der Kommission für Glaube und Kirchenverfassung der IV. Weltkonferenz vor. Wenn wir diesen Bericht mit den drei vorherigen (Lausanne 1927, Edinburgh 1937, Lund 1952) vergleichen — zuerst im Rahmen des Ökumenischen Rates der Kirchen — dann tritt vor unsere Augen (in Lund sind schon die Richtlinien, nach denen die Konferenz in Montreal geplant wurde, festgelegt worden) die Wandlung im Verständnis und im gegenseitigen Kennenlernen der einzelnen Kirchen klar hervor.

Der zweite spezifische Eindruck ist, dass eine gewisse Wandlung im Protestantismus vorgegangen ist, vor allen Dingen im Verständnis der Frage der Kirche. Die sichtbare Kirche, ihr Begriff, Wesen und Form ist das grundlegende Problem, dass zum eingehenden Studium den Kirchen und Theologen vorgelegt wurde.

Dritte Beobachtung. Wir stimmen Bischof von Bristol, Oliver Tomkins, dem Vorsitzenden der Konferenz (Kirche von England) zu dass «die Tatsache, dass die östliche Orthodoxie zum ersten Male in angemessenem Verhältnis vertreten war, dass die römisch-katholischen Beobachter und Gäste uns ständig an den offenen Dialog mit Rom erinnerten, dass Vertreter der Kirchen Afrikas, Asiens und Südamerikas sich in bisher nicht erlebter Weise am Gespräch beteiligten und dass viele der behandelten Themen überkonfessioneller Natur waren, darf bei einer Beurteilung der Konferenz nicht ausser Acht gelassen werden».

Aber das Wichtigste, nach unserer Auffassung, in dieser Situation des weltkirchlichen Dialogs, ist, dass das non possumus der Römischen Kirche — II. Vatikanum — verschwunden ist. Johannes XXIII. und Paulus VI. sind die Päpste der neuen Zeit, der Ökumenischen Bewegung. Die Begegnung zwischen Athenagoras I. dem ökumenischen Patriarchen und Papst Paulus VI.¹ ist die Krönung der Entwicklung, die eigentlich:

1. Es war für den Verfasser ein Erlebnis, der an dieser historischen Begegnung im Gefolgschaft der Räte des Ökumenischen Patriarchen sich befand.

- 1) durch die Enzyklika des Ökum. Patr. Johakim III. (1902) über die Beziehungen zwischen den Autokephalen, Orthodoxen und Heterodoxen Kirchen (vgl. die Patriarch. und Synodale Enzyklika von 1902 und die Erwiderung des Ökum. Patriarchen von Konstantinopel von 1904, S. 8, 17, 27, 39, 46, 57, 66, 72, 77),
- 2) durch die Internationalen Missionsbewegung von 1910,
- 3) durch die historische Enzyklika des Ökumenischen Patriarchats von 1920 mit dem Vorschlag zur Bildung der «Koinonia ton Ek-klesion» auf praktischem und ethischem Gebiet, und
- 4) durch die Organisationen «Faith and Order» und «Life and Work» sowie die Freundschaft der Kirchen begonnen hat.

Die Gründung des Ökumenischen Rates der Kirchen im Jahre 1948 war eine Folgerung der Entwicklung dieser Ökumenischen Bewegung. Innerhalb der Ökumenischen Bewegung nimmt die Sektion «Glaube und Kirchenverfassung» insofern eine besondere Stellung ein, weil sie das wichtigste Thema behandelt, das heisst, die Grundlage der Einheit des Christentums: Glaube und Kirchenverfassung. Ein Fortschritt des Christentums in der Welt ist solange gegenüber den anderen Religionen undenkbar, wenn die Einheit im Glauben und in der Kirchenverfassung (ohne Uniformität) und der alte freie ökumenische Geist nicht die Grundlage der einen Kirche bilden. *Nur die Una-Sancta¹ wird die sich wandelnde Welt friedlich erobern können.*

Darum muss die Ökumenische Bewegung der Hauptweg zur Vorbereitung der einen Kirche für die ganze Welt².

Die letzte grosse Konferenz über Glauben und Kirchenverfassung in Montreal erweckte den Eindruck, dass

- 1) die Ökumenische Bewegung heute so vielseitig und umfassend ist und sich inmitten einer Welt befindet, in der sich die Ereignisse überstürzen, dass wir mit unseren herkömmlichen Konferenzmethoden die Fülle und Vielgestaltigkeit nicht mehr in angemessener Weise erfassen können und
- 2) «die Zeit, die uns zur Verfügung stand, zu kurz war, damit sich die ganze Konferenz eingehend genug mit den Berichten der Sektionen hätte befassen können, um ihre Annahme als Bericht der ganzen Konferenz zu rechtfertigen» (Tomkins).

1. Hier wird selbstverständlich die Frage nach der Unam-Sanctam, d.h., welche von den vorhandenen Kirchen sei die Eine-Heilige (vgl. Beitrag der Orthodoxen Delegation in Neu-Dehli, herausg. von Ger. Konidaris in Theologia, 1962) beiseite gelassen.

2. Siehe oben S. 689.

¹ Επετηρίς Ἐκκλησιαστικῆς Βουλῆς τοῦ Οἰκουμ. Πατριάρχου, Τόμος ΑΘ' - Μ'

Zu all diesen Tatsachen, Beobachtungen und Gedanken möchte ich hinzufügen, dass trotz Zeitmangels und Verschiedenheit der Voraussetzungen die Wandlung im gegenseitigen Verständnis grösser als je war.

Aber die grössten Schwierigkeiten, erscheinen in der Ökumenischen Bewegung schon im Bericht der Sektion I, in dem gesagt wird: «Obwohl wir gemeinsam Christi Herrschaft anerkennen, haben wir doch Spannungselemente entdeckt, die wir weder unterschätzen noch verdecken wollen. Wir sind dankbar für die spannungsreichen und aufregenden Debatten, die wir hatten. Der Umstand, dass wir uns darum bemühen mussten, unseren gemeinsamen Glauben in ungewohnter Weise auszudrücken, hat uns allen neue Anregungen gebracht.

Unsere *Unterschiede* spiegeln die gegenwärtige ökumenische Situation wieder. Durch das Wachstum des Ökumenischen Rates der Kirchen ist auch die *Möglichkeit theologischer Gegensätze* grösser geworden. Wir müssten uns mit dieser Tatsache *nüchtern auseinandersetzen*. . . Wir sind *auch nicht in der Lage gewesen eine gefällige Übersicht* allgemein anerkannter *Wahrheiten zusammenzustellen*. Wir haben in unseren Berichten vielmehr *auf gewisse Fragen* hingewiesen, die wir im gegenwärtigen Augenblick der Geschichte der Kirche *gemeinsamer Forschung für Wert hielten*. Über einige Probleme können wir nichts sagen, teils deshalb, weil wir nicht genügend Zeit hatten, um jeden Aspekt dieses umfangreichen Themas zu betrachten.

Notwendige Notiz 1974. Der oben publ. Text wurde im Jahre 1965-6 geschrieben. Seit dieser Zeit sind die Sitzungen der Kommission für Glauben und Kirchenverfassung des Ökum. Rates der Kirchen, die den Anlass für diese Abhandlung gaben, weitergeführt: in Bristol 1967, in Louvain 1971. Im Juli d.J. tritt noch einmal in Akkra (Ghana) zusammen. Seit der Zeit sind die Fragestellungen der Kommission (in der Frage nach der Einheit der Kirche) zwar in den Berichten über die Modelle der Union, Ordiniertes Amt, Taufe, Eucharistie positiver geworden, aber die Einstellung der Orthodoxen Theologie und Kirche wie sie im kurzen aber wesentlich und klar in der «Beitrag zur Sektion Einheit» in New Dehli zum Ausdruck gebracht worden war (1961 siehe «Theologia» 1962 von Ger. Konidaris), sehr wenig in Betracht gezogen. Die Gründe für die Erklärung dieser Tatsache sind nicht hier zu untersuchen. Die Wahrheit aber ist, dass die Problematik der Einheit sowohl für die Kirchen als auch für den Ökum. Rat bleibt gross. Sie liegt in der Sache selbst. Deswegen wird für uns Orthodoxen, die in der Tradi-

tion der Eine leben, stark empfunden. Es scheint daher dass eine breitere Behandlung der Neu-Dehli Erklärung (obwohl sie als Beitrag zu Sektion Unity unterbreitet ist) notwendig ist. Die historisch-theologische Untersuchung der Einheit der Kirche in Episkopat und Tradition (die «Successiones Apostolorum» und die Wahrheit der Verkündigung der Apostolischen Überlieferung sind miteinbegriffen) in der drei ersten Jahrhunderten, als Antwort auf die Berichte bleibt für uns Orthodoxen ein Postulat. Als Wahrheitsfrage ist sie hier gestreift.

Zur Bibliographie:

- 1) I. Καρμίρη, Ὁρθόδοξος ἐκκλησιολογία 1973.
- 2) I. Πίννε, Ἐνότης καὶ ὁμοιομορφία ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ κατὰ τὸ πνεῦμα τῶν Οἰκουμενικῶν Συνόδων. Θεσσαλονίκη 1971 [=Einheit und Uniformität im Geist der Ökumenischen Konzilien].
- 3) G. Konidaris, Zur Frage nach der Einheit der Kirche: Gedanken zur Ökumenischen Bewegung. (Sondab. aus «Stimmen der Orthodoxie zu Grundfragen des II. Vatikanums» herausgegeben von Dam. Papandreou).
- 4) Curriculum Vitae G. Konidaris 1974, S. 127-136: Titulatur der Forschungen über die Verfassung und Formung und Einheit der Alten Kirche in den vier ersten Jahrhunderten.

Ostern 1974, Loutraki gegenüber der
Apostolischen Kirche von Korinth

GERASSIMOS KONIDARIS

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΑ 1972

Κύριοι Ἑταῖροι,

Μετὰ χαρᾶς ἐπαναβλέπομεν Ὑμᾶς μετὰ τὴν κατὰ τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1972 γενομένην Γενικὴν Συνέλευσιν. Τὸ σύντομον τοῦ ἐν τῷ μεταξύ διαστήματος δὲν παρέχει εἰς ἡμᾶς τὴν δυνατότητα νὰ εἰπώμεν πολλὰ νέα ἐπιτεύγματα.

1. Ἑταῖροι: Ὡς πρὸς τὰ μέλη τῆς Ἑταιρείας, τὸ Δ. Σ. ἐδέχθη τὴν ἐγγραφὴν δεκάδος νέων μελῶν, ἀνανεῶνον κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον τὰς φυσιολογικῶς ἀπερχομένας, ὥς καὶ τὰς ἀδρανόουσας δυνάμεις τῆς Ἑταιρείας. Μετὰ βαθείας δὲ λύπης ἀγγέλλει τὸν θάνατον τοῦ ἐπιτίμου ἡμῶν Ἑταίρου, καθηγητοῦ Ἰουλίου Moravcsik, Ἀκαδημαϊκοῦ ἐν Βουδαπέστη, γνωστοῦ ἑλληνιστοῦ καὶ βυζαντινολόγου, ἐπισυμβάντα κατὰ τὸν παρελθόντα Νοέμβριον. Ὁ ἀείμν. καθηγητὴς ὠμίλει καὶ ἔγραφεν ἄριστα τὴν Νέαν Ἑλληνικὴν, ἠσθάνετο ὡς Ἕλληνα καὶ συνέχισε τὰς περὶ τὴν Μέσσην καὶ Νεωτέραν Ἑλληνικὴν Φιλολογίαν ἐρεῦνας, μελέτας, δημοσιεύσεις εἰς τὴν μακρὰν παράδοσιν ἔχουσαν ἐν προκειμένῳ Οὐγγαρίαν. Τὸ δίτομον ἔργον τοῦ Byzantinoturcica εἶναι κλασσικὸν βοήθημα διὰ τὴν γνῶσιν τῶν σχέσεων Οὐγγαρίας - Βυζαντίου καὶ Βυζαντίου - Τούρκων, βιβλιογραφικῶς καὶ γλωσσικῶς. Μνημονευτέαι ἐνταῦθα καὶ αἱ «Οὐγγροελληνικαὶ αὐτοῦ μελέται» καὶ ἡ ἔκδοσις τοῦ Κωνσταντίνου Πορφυρογεννήτου. Ὁ ἀείμν. καθηγητὴς εἶχεν ἐπισκεφθῇ τὰς Ἀθήνας πρὸ δεκαετίας καὶ ὠμίλησεν ἐκ μέρους τῆς Ἑταιρείας ἡμῶν δημοσίᾳ, ἐδημοσίευσεν δὲ καὶ διαφόρους μελέτας τοῦ ἑλληνιστί, ὧν ἡ τελευταία δημοσιεύεται εἰς τὸν ἐκτυπούμενον τόμον τῆς Ἑπετηρίδος 39 (1972). Εἶθε ἡ ἀπὸ μακροῦ δοκιμαζομένη χώρα τοῦ νὰ εὕρῃ ἰσάξιον συνεχιστὴν τῶν μελετῶν του.

2. Καταστατικόν: Ἐγκριθέν ἁρμοδίως τὸ νέον καταστατικὸν τῆς Ἑταιρείας ἐξετυπώθη καὶ διανέμεται εἰς τοὺς κ. ἐταίρους. Τὸ Δ. Σ. θὰ λάβῃ μέτρα διὰ τὴν ἀνελαστικὴν τοῦ λοιποῦ ἐφαρμογὴν του, χάριν τῆς εὐρύθμου λειτουργίας τοῦ Σωματείου.

3. **Ἐπετηρίς**: Τὴν 10ην Ἰουνίου 1972 ἀπετυπώθη ὁ 38ος (1971) τόμος τῆς ἡμετέρας Ἐπετηρίδος, ἐπιβραδυνθείσης, ὡς συνήθως, τῆς ἐκδόσεως αὐτοῦ διὰ ποικίλους λόγους. Τῆς Γεν. Συνελεύσεως τῶν Ἑταίρων ἀποφασισάσης τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1972 τὴν προσφορὰν τοῦ 39ου τόμου πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Ἑταιρείας ἡμῶν ἐπὶ τῇ 65ετηρίδι του καὶ τῇ ἐξόδῳ τῆς Πανεπιστημιακῆς ὑπηρεσίας, ἐξαπελύθη Κοινὴ ἐγκύκλιος μετὰ τῆς ἐν Ἀθήναις Ἐπιστημονικῆς Ἑταιρείας, ἡ ὁποία ὁμοίως ἀπεφασίσε νὰ προσφωνήσῃ τὸν 73ον τόμον (1972 - 1973) τῆς «Ἀθηνᾶς» εἰς τὸν Πρόεδρόν της. Τοῦτο δ' ἐγένετο διὰ νὰ ὑπάρξῃ εὐχέρεια κατανομῆς τῆς ὕλης, τῆς μὲν γενικώτερον βυζαντινολογικῆς δημοσιευομένης διὰ τῆς ἡμετέρας Ἐπετηρίδος, τῆς δὲ ἱστοριοφιλολογικῆς καὶ γλωσσικῆς διὰ τῆς «Ἀθηνᾶς». Πρὸς τοῦτο συνειργάσθησαν οἱ ἑταῖροι κ.κ. Βαγιακάκος καὶ Κουρούσης, ταχθείσης προθεσμίας διὰ τὴν ἀποστολὴν συνεργασίας μέχρι τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1973. Ὑπερεκατὸν ξένοι καὶ ἡμέτεροι φιλόλογοι, ἱστορικοί, θεολόγοι, παλαιογράφοι, μεσαιωνολόγοι, ἀρχαιολόγοι, ἄλλοι ἐρευνηταὶ ἀπῆντησαν προθύμως ὅτι θὰ συνεργασθῶν, αἱ δὲ ληφθεῖσαι ἕνα μῆνα πρὸ τῆς ἐκπονῆς τῆς προθεσμίας συνεργασίας εἶναι 30 περίπου διὰ τὰ δύο περιοδικά. Δυστυχῶς ἀναζητοῦνται αἱ ἀπαντήσεις τῶν ἐγγύτερον πρὸς τὴν Ἑταιρείαν εὐρισκομένων, οἱ ὁποῖοι οὐδὲ ἐδικαιολόγησαν τὴν σιγὴν των. Ἡ ἐκδοσις τοῦ τόμου προχωρεῖ καὶ ἐὰν ἡ ὕλη ἐξογκωθῇ (πρᾶγμα εὐχάριστον) θὰ καλυφθῶν δύο τόμοι τῆς Ἐπετηρίδος δι' αὐτῆς, λυομένου οὕτως ἄριστα τοῦ δυσκόλου πάντοτε προβλήματος τῆς συγκεντρώσεως ἀξιολόγου συνεργασίας. Λέγομεν δὲ ἀξιολόγου, διότι οἱ δηλώσαντες εἶναι ἀπὸ τὰ μεγαλύτερα ὀνόματα τῆς Βυζαντινολογίας ἐκ Γαλλίας, Ἰταλίας, Γερμανίας, Αὐστρίας, Ὀλλανδίας, Οὐγγαρίας, Ρουμανίας, Βουλγαρίας, Ἡνωμένων Πολιτειῶν, τοῦ Βατικανοῦ καὶ φυσικὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κύπρου καὶ ἄλλων χωρῶν. Ἔχομεν δι' ἐλπίδος ὅτι ὁ τόμος θὰ διανεμηθῇ κατὰ τὴν προσεχῇ Γεν. Συνέλευσιν, τὸν Ἰανουάριον δηλ. τοῦ 1974.

4. **Οἰκονομικά**. Ἡ οἰκονομικὴ πλευρὰ τοῦ περιοδικοῦ δὲν κατέστη ἀκόμη ὀξεῖα, ἀλλὰ ταχέως θὰ δυσκολευθῇ ἡ ὁμαλὴ περαιτέρω ἐτησία ἐκδοσις αὐτοῦ, λόγῳ τῶν ὑπερτιμήσεων, ἐὰν δὲν αὐξηθῶν αἱ χορηγίαι καὶ τὰ ὕψη αὐτῶν. Ἡ πώλησις τῆς Ἐπετηρίδος δύναται νὰ θεωρηθῇ ἱκανοποιητικὴ, ἂν κρίνωμεν ἐκ τοῦ ὅτι κατὰ τὸ 1972 εἰσεπράχθησαν ἐκ μὲν τῶν συνδρομῶν τῶν Ἑταίρων (λαμβάνόντων ὡς ἐκ τούτου δωρεὰν τὸν τόμον) δρχ. 25.500, ἐκ δὲ τῆς πωλήσεως τόμων παλαιῶν καὶ νέων περίπου 59.000. Ἀλλ' εἰς τόμος δὲν θὰ δύναται τοῦ λοιποῦ νὰ στοιχίσῃ ὀλιγώτερον τῶν 160.000 δρχ. Αἱ χορηγίαι κατὰ τὸ 1972 ἀνῆλθον εἰς δρχ. 64.000, ἐξ ὧν ἡ αὐξηθεῖσα τῆς Παγκείου δρχ. 24.000, ἡ τοῦ Ὑπ. Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν 30.000 καὶ ἡ σταθερὰ ἀπὸ ἐτῶν (ὅταν εἰσπράττεται) τοῦ Ἐθνικοῦ

Ἰδρύματος Ἐρευνῶν ἐκ δρχ. 10.000, μόλις ἐπαρκοῦσα δηλαδὴ διὰ τὴν τύπωσιν δύο τυπογραφικῶν φύλλων.

Τὰ τῆς Οἰκονομικῆς διαχειρίσεως θέλει ἐκθέσῃ Ὑμῖν ἀναλυτικώτερον ὁ Ταμίας, συνάδελφος κ. Γ. Κ. Σπυριδάκης, ὁ ὁποῖος ἐξακολουθεῖ φιλοτίμως ἀνέχων τὸ βάρος τῆς διαχειρίσεως. Ἐκ τοῦ ἀναγνωσθησομένου ἀπολογισμοῦ προκύπτει ὅτι τὸ περίσσευμα εἰς νέον τοῦ 1972 ἀνέρχεται εἰς δρχ. 236.797 (ἐναντι δρχ. 196.916,50 τοῦ προηγούμενου ἔτους), αὐξηθὲν περίπου κατὰ 40.000 δρχ.

5. **Βιβλιοθήκη**: Τὰ πρὸς τὴν Ἐπετηρίδα ἀποστελλόμενα βιβλία καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν ἀνταλλασσόμενα περιοδικὰ ἐπληθύνθησαν καὶ κατέστησαν ὀξύτερον τὸ πρόβλημα τῆς στεγάσεως τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑταιρείας (μέγα μέρος τῆς ὁποίας εἶναι ἡ Μυστακίδειος Βιβλιοθήκη). Ἀλλὰ τούτου ἀπομένοντος ἀλύτου καὶ τὸ θέμα τοῦ τακτικοῦ καὶ οὐχὶ περιστατικοῦ ἀνοίγματος τῆς Βιβλιοθήκης παραμένει νεκρὸν, καὶ ἐκ τοῦ χώρου ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ φόβου ἀπωλείας τῶν βιβλίων, λόγῳ ἀνεπαρκοῦς ἐπιτηρήσεως. Τοῦτο δὲν σημαίνει ὅτι δὲν πρέπει κάποτε νὰ λυθῇ διὰ δελτιογραφίσεως τῶν προσκτημάτων τῆς τελευταίας 20ετίας καὶ τῆς προσλήψεως προσωπικοῦ· ἀλλὰ βασικαὶ προϋποθέσεις παραμένουν πάντοτε ἡ στέγη καὶ ἡ ἀσφάλεια.

6. **Ἐκδηλώσεις**: Τὴν 29ην Μαΐου 1972 ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς, κατὰ τὴν συνήθη παράδοσιν, ἐξεφώνησε τὸν κατάλληλον ἐπὶ τῇ Ἀλώσει λόγον, συνεργασθεῖς εἰς τὸ ὑπὸ τοῦ Συλλόγου Ἐθνικῆς Μουσικῆς τοῦ κ. Σίμωνος Καρρᾶ ὁργανωθὲν μνημόσυνον, εἰς τὴν κατάμεστον κόσμου αἶθουσαν τῆς φιλοξενούσης ἡμᾶς εὐγενῶς καὶ σήμερον Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας. Ἡ συρροὴ ἐκλεκτοῦ ἀλλὰ καὶ λαϊκοῦ ἀκροατηρίου δεικνύει πόσον τὸ ἱστορικὸν γεγονός ζῇ εἰσέτι εἰς τὴν συνείδησιν τῶν συγχρόνων Ἑλλήνων, παρὰ τὴν, διὰ λόγους διπλωματικῆς σκοπιμότητος, ἐπίσημον ἀντιμετώπισιν αὐτοῦ.

7. **Ἐπιτυχίαι Ἑταίρων**: Ἐν τέλει ἡ Ἑταιρεία ἡμῶν χαίρει ἰδιαζόντως διὰ τὴν ἀνύψωσιν πολλῶν νέων Ἑταίρων αὐτῆς καὶ συνεργατῶν τῆς Ἐπετηρίδος εἰς Πανεπιστημιακὰς ἑδρας τόσον γενικώτερον μεσαιωνολογικὰς ὥσον καὶ φιλολογικὰς, καὶ ἐλπίζει ὅτι οὕτω τὸ διαφέρον τῶν Ἑλλήνων διὰ τὸν «ἐνδοξόν μας Βυζαντινισμόν» θέλει βαίνει αὐξανόμενον. Εἶναι φυσικὸν ἡ Νεωτέρα Ἑλλάς, διάδοχος τοῦ Βυζαντίου, νὰ προσφέρῃ εἰς τὸν κόσμον τοὺς βασικώτερους μελετητὰς τῆς θεολογίας, τῆς γλώσσης, τῆς ἱστορίας, τῆς φιλολογίας, τῆς τέχνης καὶ τοῦ δικαίου τοῦ Βυζαντίου. Πάντας τοὺς μελετητὰς τούτους ἠυκόλυνε καὶ ἐξυπηρετεῖ ἡ ἐκδοσις τῆς

Ἐπετηρίδος τῆς ἡμετέρας Ἑταιρείας καὶ ἡ διάδοσις τῆς ἀγάπης καὶ τῆς κατανοήσεως πρὸς τὸν Μέσον Ἑλληνισμόν εἰς εὐρύτατα στρώματα τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27ῃ Μαρτίου 1973.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς
ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΑ 1973

Κύριοι Ἐταῖροι,

Βαθεῖα ἱκανοποίησις συνέχει τὸ Δ. Σ. βλέπον σήμερον τοὺς κ. Ἐταίρους ἐν ὑγιεῖᾳ συνερχομένους διὰ τὴν ἐπικύρωσιν τῶν πράξεων αὐτοῦ κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος, καὶ τὴν ἀνάδειξιν διοικήσεως διὰ τὴν προσεχῇ τριετίαν.

1. Ἐταῖροι. Τὸ Δ. Σ. φροντίζει πάντοτε διὰ τὴν τακτοποίησιν τοῦ θέματος τῶν Ἐταίρων, ὥστε νὰ ἀνανεώνεται τὸ αἷμα τῆς Ἑταιρείας καὶ αἱ δυνάμεις αὐτῆς φυσιολογικῶς. Κατὰ τὸ 1973 ἐνεγράφησαν τρεῖς νέοι ἑταῖροι. Ἡ Κ.α. Ἑρα Βρανούση, ἡ Κ.α. Ἀναστασία Σιφονίου - Καραπᾶ καὶ ἡ δις Αἰκατερίνη Χωματᾶ. Κατὰ τὸ λήξαν ἔτος ἔσχομεν σημαντικὰς ἀπωλείας. Καὶ πρῶτον ἀνεπαύθη ἐν Κυρίῳ ὁ πολύμοχθος καὶ χαλκέντερος ἐπιτιμος Ἐταῖρος ἡμῶν πατὴρ Vitalien Laurent, ἐκ τῶν τελευταίων μεγάλων ἐπιζώντων βυζαντινολόγων. Ἀσσομπσιονιστὴς ζήσας ἐν Νάξῳ, παλαιότερον, Τουρκίᾳ, Ρουμανίᾳ, Γαλλίᾳ καὶ Ἰταλίᾳ, ἀναλόγως τῶν ὑπηρεσιῶν ὅς προσέφερεν εἰς τὸ ἐπιστημονικὸν ἴδρυμα τοῦ Institut Français d'Études Byzantines εἰς ὃ ἀνήκε καὶ τοῦ ὁποίου προήδρευσε, προσέφερεν ἀνεκτιμήτους ὑπηρεσίας εἰς τὴν ἔρευναν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας τῆς Ὁρθοδόξου Ἀνατολῆς, δημοσιεύσας ἐν ταῦτῳ καὶ πλῆθος κειμένων. Διαθέτων τὰ μέσα τοῦ πλουσίου εἰς βιβλιοθήκην καὶ ἐργάτας τῆς ἐρεῦνης Ἰνστιτούτου, κατέπλησσε διὰ τὸ πλῆθος, τὸν ὄγκον καὶ τὴν ποιότητα τῆς εἰς φῶς ἐρχομένης ἐργασίας αὐτοῦ, μεταξὺ δὲ τῶν ἔργων του μνημονευτέα ἡ ἀξιολογωτάτη ἐργασία του ἐπὶ τῶν βυζαντινῶν βουλλῶν, δι' ἧς ἤλθον εἰς φῶς οὐ μόνον ἑκατοντάδες πολλαὶ βυζαντινῶν τριμέτρων, ἀλλὰ καὶ ἀξιωματούχων τῆς πολιτείας καὶ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Εὐτυχῶς πρὶν ἢ ἀποθάνῃ ἐπρόφθασε τὴν δημοσίευσιν εἰς ὀγκώδη τόμον τῶν Ἀπομνημονευμάτων τοῦ Σιλβέστρου Συροπούλου διὰ τὴν Σύνοδον τῆς Φλωρεντίας (1438/9), τῆς ὁποίας ἡ μοναδικὴ πρώτη ἐκδοσις ἦτο σπανία. Εἰς τὸν προσεχῇ τόμον τῆς Ἐπετηρίδος ἡμῶν θέλομεν νεκρολογῆσαι εὐρύτερον τὸν μέγαν μελετητὴν, πρὸς τὸν ὅποιον εἴμεθα εὐγνώμονες διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν «Λειμῶνα», ἐκ τῶν τελευταίων του δημοσιευμάτων.

Ὁ ἕτερος τῶν ἐπιτίμων ἐταίρων ἡμῶν Ἰωάννης Π. Τσικνόπουλος (1897 - 1972) μικρασιάτης ζήσας ἐν Κρήτῃ τὸ πρῶτον καὶ εἴτα

ἀπὸ μακροῦ εἰς τὴν Κύπρον, φιλόλογος κράτιστος, αὐτοδίδακτος βυζαντινολόγος καὶ ἀγιολόγος, ἡσχολήθη ἐπὶ ἔτη μὲ τὸ ἔργον τοῦ Κυπρίου ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου, τὴν μοναστηρολογίαν καὶ τὴν ἀγιολογίαν τῆς μαρτυρικῆς καὶ μαχομένης Κύπρου, τὰ τυπικὰ τῶν μονῶν καὶ ἄλλα συναφῆ θέματα. Ἦδη ἐδημοσίευσεν (Μνημοσύνη 4, 1972 - 1973, σσ. 325 - 328) ἔκτενῇ τοῦ ἀνδρὸς νεκρολογίαν, ὅπου κατέγραψεν πεντηκοντάδα δημοσιευμάτων του. Ὁ Τσικνόνπουλλος ἦτο ἄγνωστος εἰς τὸν Ἑλλαδικὸν χῶρον, ἀλλὰ χωρὶς γνώσιν τῆς ἐργασίας του οὐδεὶς πλέον θὰ δυνηθῇ νὰ θίξῃ θέμα ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας, τέχνης καὶ φιλολογίας τῆς Κύπρου.

Ἐκ τῶν ὑπολοίπων θανόντων μνημονευτέος πρῶτος ὁ σύμβουλος τῆς Ἑταιρείας καθηγητῆς Γεώργιος Ταξ. Κόλιας (1906 - 17 Αὐγούστου 1973), διδάξας εἰς τὰ Πανεπιστήμια Θεσσαλονίκης καὶ Ἀθηνῶν βυζαντινὴν καὶ μεσαιωνικὴν Ἱστορίαν. Ἀνὴρ ἀγαθός, διδάσκαλος εὐσυνείδητος, ἐδραίων ἀρχῶν, ἐδημοσίευσεν πεντηκοντάδα μελετῶν ἀναγομένων εἰς τὴν πολιτικὴν ἱστορίαν τοῦ Βυζαντίου καὶ τῆς Τουρκοκρατίας, ἀλλὰ καὶ εἰς φιλολογικὰ καὶ γλωσσικὰ θέματα καὶ κείμενα ἀμφοτέρων τῶν περιόδων, συνειργάσθη δὲ εἰς τὴν ἡμετέραν Ἑπετηρίδα¹. Εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ ἐκλιπόντος συμβούλου τὸ Δ. Σ. ὥρισε τὸν ἐταῖρον διδάκτορα κ. Παν. Νικολόπουλον, γνωστὸν βυζαντινολόγον.

Ὁ τέταρτος καταλιπὼν ἡμᾶς αἰφνίδιον, ὁ λόγιος Εὐάγγελος Φωτιάδης (1909 - 1973), διατελέσας διευθυντῆς τῆς Ἑθνικῆς ἡμῶν Βιβλιοθήκης καὶ μέλος τῶν Δ. Σ. πολλῶν ἐπιστημονικῶν Ἑταιρειῶν, ἐδημοσίευσεν βιβλιογραφικὰς μελέτας καὶ ποικίλα ἄρθρα, ἦτο δὲ εὐφραδῆς ὁμιλητής. Ὁ πέμπτος τῶν μνημονευομένων ἐταίρων, ὁ καθηγητῆς τῆς ΑΣΟΕ Ἀγγελος Φουρκιώτης, ἐπεδείξατο πάντοτε διαφέρον διὰ τὰς μεσαιωνικὰς Σπουδὰς.

Εἰς μνήμην τῶν ἀνωτέρω καὶ παντὸς ἄλλου ἀποθανόντος ἐν τῷ μεταξύ (ὡς ὁ ἀείμνηστος τυπογράφος μας Μηνᾶς Μυρτίδης, εἰς τοῦ ὁποίου τὴν ἐπιμέλειαν ὀφείλεται ἡ ἐπὶ μακρὰ ἔτη ἄνοδος ἐμφάνισις τοῦ περιοδικοῦ μας), προδιατελέσαντος ἐταίρου καὶ συνεργάτου ἡμῶν, παρακαλοῦμεν ἵνα τηρηθῇ ἐνὸς λεπτοῦ σιγῇ.

2. Ἑπετηρίς. Ὡς εἶναι γνωστὸν οἱ τόμοι 39 καὶ 40 τῆς Ἑπετηρίδος ἡμῶν, ἀντιστοιχοῦντες εἰς τὰ ἔτη 1972 - 1973 συνεξεδόθησαν ὑπὸ τὸν τίτλον ΛΕΙΜΩΝ ἀφιερωμένοι εἰς τὸν διευθυντὴν τοῦ περιοδικοῦ. Συνειργάσθησαν πενήκοντα καὶ εἰς ἐπιστήμονες, ἐν οἷς πολλοὶ ξένοι διαπρε-

1. Νεκρολογίαν του ἐδημοσίευσεν εἰς τὴν Ἑπιστημ. Ἑπετηρίδα τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν ΚΓ', 1972 - 1973, σσ. 432 - 435. Πρβλ. καὶ «Μνημοσύνη» 4, 1973, 329 - 331.

πεῖς βυζαντινολόγοι. Ὑπερεπηδήσαμεν πάντα τὰ ἐμπόδια οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς φύσεως, ὥς τὴν ἔλλειψιν ἢ ὑπερτίμησιν τοῦ χάρτου, τὴν ἀνοδὸν τῶν τιμῶν κλπ. διὰ νὰ παρουσιάσωμεν τὸν μεγαλοπρεπῆ τοῦτον δίτομον ἐξ 800 περίπου σελίδων, ὑπὸ τὸ μικρότερον δυνατὸν κόστος. Ἡ ὅλη ἀμισθὶ ἐπιμέλεια τοῦ τόμου τούτου ὀφείλεται εἰς τὸν ἐταῖρον ἡμῶν κ. Σταῦρον Κουρούσην, ὁ ὁποῖος ὑπὸ τὰς ὁδηγίας καὶ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ διευθυντοῦ, ἀντέγραψε, διώρθωσε, διεκίνησε δοκίμια καὶ ἐταλαιπωρήθη ἐπὶ μίαν διετίαν διὰ νὰ ἔχητε πρὸ ὀφθαλμῶν τὸ ἀξιόλογον τοῦτο ἐπίτευγμα. Τὰς δὲ ἄλλας δυσχερεῖας ἀντεμετωπίσαμεν μετὰ τοῦ ταμίου κ. Γ. Κ. Σπυριδάκη ὅσον ἦτο συμφορώτερον διὰ τὴν Ἑταιρείαν.

3. Οἰκονομικά. Τὴν κατάστασιν ἐξεθέσαμεν ἤδη εἰς τὰ Πεπραγμένα τοῦ 1972. Αἱ συνδρομαὶ (ἀνθ' ὧν οἱ κ. ἐταῖροι λαμβάνουν τὸν τόμον τοῦ περιοδικοῦ) καὶ αἱ πωλήσεις σειρῶν ἢ τόμων τῆς Ἑπετηρίδος, ἀλλὰ καὶ αὐταὶ αἱ ἐπιχορηγήσεις θὰ εἶναι εἰς τὸ μέλλον δύσκολον νὰ καλύψουν τὰς δαπάνας πρὸς ἑκδοσὶν ἐτησίου τόμου, καὶ ἂν ἀκόμη (ὅπως τώρα) οὐδεμία συνεργασία ἢ διόρθωσις δοκιμίων ἠθέλεν ἀμείβεται. Ὡς ἐκ τούτου προκύπτει πρόβλημα καὶ διὰ τὸν πλουτισμὸν τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑταιρείας, τὴν δαπάνην χρημάτων διὰ τὴν συντήρησιν τῶν γραφείων της, βιβλιοδεσίαν κλπ. συνήθη ἔξοδα. Ἐπὶ τοῦ παρόντος ὁμως δὲν ἀντεμετωπίσθησαν δυσκολίαι, δαπανωμένων τῶν περισσευμάτων τοῦ παρελθόντος (236.797 δρχ. περισσεύμα χρήσεως 1972).

Εἴμεθα εὐγνώμονες πρὸς τοὺς ἐνισχύσαντας ἡμᾶς κατὰ τὸ 1973 καὶ δὴ τὸ Κράτος πρῶτον, ὅπερ κατέβαλεν ἀνὰ 20.000 δρχ. διὰ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ διὰ τῆς Γεν. Γραμματείας Ἀθλητισμοῦ. Εἶτα τὴν Πάγκειον Ἐπιτροπὴν (24.000), τὸ Ἑθνικὸν Ἰδρυμα Ἑρευνῶν (15.000) καὶ τὰς γεραρὰς ἀλλὰ καὶ πλουσίας ἄλλως Ἑταιρείας, τὴν τε Ἀρχαιολογικὴν (30.000) καὶ τὴν Φιλεκαπαιδευτικὴν (20.000). Οὕτω αἱ χορηγίαι ἀνῆλθον εἰς τὸ ποσὸν τῶν 129.000 δρχ. Πάντας τοὺς συντελέσαντας εἰς τοῦτο εὐχαριστοῦμεν καὶ ἐντεῦθεν θερμῶς, ἐλπίζομεν δ' ὅτι θὰ συνδράμουν ἡμᾶς γενναϊότερον καὶ εἰς τὸ μέλλον.

Ἐκ τῆς πωλήσεως τῆς Ἑπετηρίδος εἰσπράχθησαν 39.290 δραχμαὶ ἐντὸς τοῦ 1973, ὑπῆρξαν δὲ καὶ ἄλλα τινὰ ἔσοδα ἐκ τόκων καὶ συνδρομῶν, ὥστε τὸ ἐνεργητικὸν ἡμῶν νὰ ἀνέλθῃ εἰς τὸ ποσὸν δρχ. 176.172, ἐναντι ἐξόδων δρχ. 208.128, τὸ δὲ καταλειφθὲν διὰ τὸ 1974 ὑπόλοιπον εἰς δρχ. 204.840,60. Περὶ τῶν λεπτομερειῶν τῆς διαχειρίσεως, τῶν ἑκτοτε δαπανῶν καὶ εἰσπράξεων, τῆς ἐνεστώσης καταστάσεως, τῶν προοπτικῶν καὶ τοῦ Προϋπολογισμοῦ δαπανῶν 1974 θέλει ὁμιλήσῃ εὐθὺς ἀμέσως ὁ ταμίας κ. Γεώργιος Κ. Σπυριδάκης, μετ' ἀφοσιώσεως παρακολουθῶν τὰ θέματα καὶ ἀόκνως ἐργαζόμενος διὰ τὴν λειτουργίαν τοῦ σωματείου ἡμῶν.

4. Βιβλιοθήκη. Ἡ ἀσφυκτικῶς στεγαζομένη καὶ μὴ λειτουργοῦσα δι' ἔλλειψιν μέσων βιβλιοθήκη τῆς Ἑταιρείας ἡμῶν ἐξακολουθεῖ πλουτιζομένη διὰ τῶν ἀποστελλομένων πρὸς τὴν Ἑπετηρίδα βιβλίων καὶ τῶν ἀνταλλάσσομένων πρὸς αὐτὴν περιοδικῶν. Οὐδὲν ποσὸν διετέθη ὁμως ὑπὲρ αὐτῆς κατὰ τὸ 1973.

5. Ἐκδηλώσεις. Ἡ Ἑταιρεία ἐσίγησε κατὰ τὸ παρελθὸν πολυτάραχον ἔτος καὶ διὰ τὰς εἰδικὰς περιστάσεις ὑφ' ἃς ἐζήσαμεν. Ἀλλ' ἀνεξαρτήτως αὐτῶν αἱ μὲν ἐκδρομαὶ καὶ ἐπισκέψεις ἀρχαιολογικῶν χώρων εἶναι φροντὶς πολυαρίθμων ἐκδρομικῶν σωματείων καὶ ἰδιωτικῶν ἐπιχειρήσεων, ἡ δὲ διαφώτισις τοῦ κοινοῦ διὰ διαλέξεων ἔργον τὴν τηλεοπτικῶν μέσων. Ὄταν ἰδρύνετο τὸ 1919 ἡ Ἑταιρεία ἡμῶν, αἱ συνθῆκαι ἦσαν διάφοροι, κατὰ δὲ τὰ διαρρεῦσαντα 55 ἔτη ἄλλως διεμορφώθησαν. Ὡς πρὸς τὸ μνημόσυον τοῦ Κωνσταντίνου Παλαιολόγου κατὰ τὸ 1973 δὲν ἔσχομεν τὴν δυνατότητα πραγματοποιήσεώς του, ἐλπίζομεν δ' ὅτι τοῦτο θὰ πραγματοποιηθῇ τὸν μεταπροσεχῇ μῆνα.

Ἐχοντες δι' ἐλπίδος ὅτι τὸ 1974 θὰ εἶναι εὐτυχέστερον καὶ πλέον ἀποδοτικόν, τῇ συνδρομῇ καὶ συνεργασίᾳ τῶν ἐν τέλει, τῶν κ. Ἑταίρων καὶ τῶν φίλων τῆς ἡμετέρας Ἑταιρείας, εὐχόμεθα ὅπως εὐοδοθοῦν τὰ αἰτήματα ἡμῶν καὶ διαφυλαχθοῦν οἱ κ. Ἑταῖροι ἐν ὑγιείᾳ καὶ ἐνεργητικότητι πρὸς ὄφελος καὶ τῶν Βυζαντινῶν Σπουδῶν, ὑποθέσεως πρωτίστως ὀρθοδόξου καὶ ἑλληνικῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26ῃ Μαρτίου 1974.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς
ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ 1972

ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

| | |
|--|------------|
| Α'. Ἐσοδα | Δρχ. |
| 1. Ἐκ συνδρομῶν τῶν Ἑταίρων | 25.510 |
| 2. Ἐκ πωλήσεως τόμων τῆς Ἑπετηρίδος | 58.835 |
| 3. Ἐκ τόκων χρηματικῆς καταθέσεως εἰς τὸ Ταχυδρομικὸν Ταμιευτήριον τοῦ ἔτους 1971..... | 5.562 |
| 4. Ἐκ χορηγιῶν: | |
| α') Τῆς Παγκείου Ἐπιτροπῆς | 24.000 |
| β') Τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν | 30.000 |
| γ') Τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Ἑρευνῶν | 10.000 |
| Σύνολον | 153.907 |
| Β'. Ὑπόλοιπον ἐκ τῆς Οἰκονομικῆς διαχειρίσεως τοῦ ἔτους 1971.... | 196.916,50 |
| Σύνολον | 350.823,50 |

ΔΑΠΑΝΑΙ

| | |
|--|------------|
| 1. Δι' ἐκτύπωσιν τοῦ ΔΗ' τόμου τῆς Ἑπετηρίδος | 54.434 |
| 2. Προμήθεια χάρτου διὰ τὴν ἐκτύπωσιν τῆς Ἑπετηρίδος (ΛΘ' - Μ').... | 31.169 |
| 3. Δι' ἐνοίκιον γραφείου καὶ ἀποθήκης | 9.132 |
| 4. Μισθὸς θυρωροῦ, θέρμανσις κλπ., τοῦ Μεγάρου | 8.728 |
| 5. Δικαιώματα εἰσπράκτορος τῶν συνδρομῶν τῶν Ἑταίρων | 4.050 |
| 6. Ἀμοιβαὶ διὰ παρασχεθείσας ὑπηρεσίας | 280 |
| 7. Προμήθεια βιβλίων πρὸς πλουτισμὸν τῆς Βιβλιοθήκης..... | 1.300 |
| 8. Κατασκευὴ μεταλλογραφημάτων..... | 200 |
| 9. Ταχυδρομικὰ ἔνσημα | 1.622,50 |
| 10. Τηλεφωνικὰ τέλη | 780,50 |
| 11. Φωτισμὸς τῶν γραφείων καὶ ὕδρευσις | 1.055 |
| 12. Γραφικὴ ὕλη καὶ ἔντυπα..... | 506,80 |
| 13. Χαρτοσήμανσις δικαιολογητικῶν οἰκονομικῆς διαχειρίσεως τοῦ 1972.. | 441 |
| 14. Ἀσφάλισις τοῦ διαμερίσματος τῶν γραφείων τῆς Ἑταιρείας | 328 |
| Σύνολον | 114.026,80 |
| Ὑπόλοιπον εἰς κατάθεσιν ἐν τῷ Ταχυδρομικῷ Ταμιευτηρίῳ καὶ εἰς μετρητὰ ἐν τῷ ταμείῳ | 236.796,70 |
| Σύνολον | 350.823,50 |

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰανουαρίου 1973

Ὁ Ταμίας

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Κ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ 1973

ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

| | |
|--|--------|
| Α'. Έσοδα | Δρχ. |
| 1. Έκ συνδρομών και δικαιώματος έγγραφης..... | 1.160 |
| 2. Έκ πωλήσεως της Έπετηρίδος | 39.290 |
| 3. Έκ τόκων χρηματικής καταθέσεως εις τὸ Ταχυδρομικὸν Ταμιευτήριον | 6.722 |
| 4. Έκ χορηγιών: | |
| α') Τῆς Παγκλείου Ἐπιτροπῆς | 24.000 |
| β') Τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν | 20.000 |
| γ') Τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Ἑρευνῶν | 15.000 |
| δ') Τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας | 30.000 |
| ε') Τῆς ἐν Ἀθήναις Φιλεκπαιδευτικῆς Ἐταιρείας | 20.000 |
| ς') Τῆς Γενικῆς Γραμματείας Ἀθλητισμοῦ | 20.000 |

129.000

Σύνολον 176.172

| | |
|--|------------|
| Β'. Ὑπόλοιπον ἐκ τῆς οἰκονομικῆς διαχειρίσεως τοῦ ἔτους 1972.... | 236.796,70 |
| Σύνολον | 412.968,70 |

ΔΑΠΑΝΑΙ

| | |
|---|----------|
| 1. Διὰ τὴν ἐκτύπωσιν τῶν τόμων ΑΘ' - Μ' τῆς Ἐπετηρίδος (= «Λεμιών») | 167.440 |
| 2. Προμήθεια χάρτου | 626 |
| 3. Ἐκτύπωσις τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Ἐταιρείας | 4.280 |
| 4. Κατασκευὴ μεταλλογραφημάτων | 2.395 |
| 5. Ἐνοίκιον γραφείου καὶ ἀποθήκης | 9.132 |
| 6. Μισθὸς θυρωροῦ, θέρμανσις κλπ. τοῦ Μεγάρου καὶ τῶν γραφείων .. | 10.125 |
| 7. Ἐπισκευὴ τῶν ἐσωτερικῶν χώρων τῶν γραφείων | 5.690 |
| 8. Ἀμοιβὴ δικηγόρου διὰ τὴν ἔγκρισιν τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Ἐταιρείας | 3.000 |
| 9. Ἀμοιβαὶ διὰ παρασχεθείσας ὑπηρεσίας | 600 |
| 10. Εἰς Λῆμον Ἀθηναίων δημοτικὰ τέλη | 100 |
| 11. Ταχυδρομικὰ ἔνσημα | 1.467 |
| 12. Τηλεφωνικὰ τέλη | 801,50 |
| 13. Φωτισμὸς καὶ ὕδρευσις | 1.098,60 |
| 14. Γραφικὴ ὕλη καὶ ἔντυπα | 961 |
| 15. Χαρτοσήμανσις δικαιολογητικῶν οἰκονομ. διαχειρίσεως τοῦ 1973 | 84 |
| 16. Ἀσφάλισις τοῦ διαμερίσματος τῶν γραφείων τῆς Ἐταιρείας | 328 |

Σύνολον 208.128,10

| | |
|---|------------|
| Ὑπόλοιπον εἰς μετρητὰ καὶ εἰς κατάθεσιν εἰς Ταχυδρομικὸν Ταμιευτήριον | 204.840,60 |
|---|------------|

Σύνολον 412.968,70

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ἰανουαρίου 1974

Ὁ Ταμίας

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Κ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

Πρόεδρος
† Ο ΑΘΗΝΩΝ ΜΕΛΕΤΙΟΣ †

Ἀντιπρόεδροι
Ι. Μ. ΔΑΜΒΕΡΓΗΣ †
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΣΟΚΟΠΟΥΛΟΣ †

Γεν. Γραμματεὺς
ΦΑΙΔΩΝ ΚΟΥΚΟΥΛΕΣ †

Ταμίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΙΠΑΛΛΟΣ †

Σύμβουλοι

ΙΩ. ΖΕΡΒΟΣ †
ΣΠΥΡΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ †
ΑΙΜΙΛΙΑ ΚΑΛΛΙΓΑ †
ΝΙΚ. Δ. ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ †
ΠΑΝ. Δ. ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ †

ΑΡΙΣΤ. ΚΟΥΖΗΣ †
† ΑΡΧ. ΧΡ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ †
Κ. Ν. ΡΑΔΟΣ †
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΩΤΗΡΙΟΥ †

ΤΟ ΝΥΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Πρόεδρος
ΟΡΛΑΝΔΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ
Ἀντιπρόεδροι
ΓΚΙΝΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ
ΜΠΟΝΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Γεν. Γραμματεὺς
ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ
Ταμίας
ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Σύμβουλοι

ΒΑΓΙΑΚΑΚΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣ
ΒΡΑΝΟΥΣΗΣ ΛΕΑΝΔΡΟΣ
ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ
ΔΗΜΗΤΡΟΚΑΛΛΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΔΡΑΝΔΑΚΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

ΖΕΠΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ
ΚΟΡΡΕΣ ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ
ΛΙΒΑΔΑΡΑΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ
ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ
ΤΡΩΪΑΝΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ

ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΙΔΡΥΤΑΙ

| | |
|------------------------|-----------------------|
| ΑΜΠΟΤ Ε. † | ΚΟΥΚΟΥΛΕ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ † |
| ΒΟΛΙΔΗΣ Θ. † | ΚΟΥΚΟΥΛΕΣ ΦΑΙΔΩΝ † |
| ΔΑΜΒΕΡΓΗΣ Ι. † | ΛΑΜΠΚΗΣ Β. † |
| ΔΑΡΑΛΕΞΗΣ Χ. † | ΛΟΥΚΙΔΗΣ Γ. † |
| ΔΕΛΗΓΙΑΝΝΗΣ Π. † | ΜΑΘΙΟΠΟΥΛΟΣ Π. † |
| ΖΕΡΒΟΣ Ι. † | ΞΕΝΟΠΟΥΛΟΣ ΓΡ. † |
| ΖΩΓΡΑΦΟΥ ΕΥΓΕΝΙΑ | † Ο ΑΘΗΝΩΝ ΜΕΛΕΤΙΟΣ † |
| ΗΛΙΑΔΟΥ ΕΥΦΗ † | ΠΑΠΑΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΣ Κ. † |
| ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ ΣΠ. † | ΣΑΡΟΓΛΟΥΣ Π. † |
| ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ ΕΥΑΓΓ. † | ΣΙΜΩΝΙΔΗΣ Β. † |
| ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ Ν. † | ΣΚΟΥΤΑΡΗ ΝΕΛΛΗ † |
| ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ Π. Δ. † | ΤΙΠΑΛΛΟΣ Γ. † |
| ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΥ ΤΟΥΛΑ † | ΤΣΟΚΟΠΟΥΛΟΣ Γ. † |

ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ
ΓΚΙΝΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ΑΒΡΑΜΙΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ | ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ |
| † Ο ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ ΜΕΛΕΤΙΟΣ † | ΠΑΓΚΕΙΟΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ |
| Η ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ | ΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜ. ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ |
| ΔΕΛΤΑΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ † | ΡΑΚΤΙΒΑΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ † |
| Ο ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ | ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ |
| Ο ΔΗΜΟΣ ΠΕΙΡΑΙΩΣ | ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ |
| ΛΑΜΠΚΗ ΣΟΦΙΑ † | ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ |
| ΛΑΜΠΚΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ † | ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ |
| ΟΙΚΙΑΔΗΣ ΜΙΧ. † | ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ |
| ΜΠΕΝΑΚΗΣ ΑΝΤΩΝΙΟΣ † | ΧΩΡΕΜΗ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ † |
| ΜΠΕΝΑΚΗΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ † | ΜΥΣΤΑΚΙΔΗΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ † |

ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| ΤΟ ΑΘΗΝΗΣΙ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ | ΛΑΪΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ |
| ΑΚΙΛΟΓΛΟΥΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ | † ΑΡΧ. ΔΙΑΝΑΣ ΖΑΧΑΡΙΑΣ † |
| ΑΜΠΟΤ ΕΥΓΕΝΙΑ † | ΛΟΒΕΡΑΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ † |
| BENIZEΛΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ † | MILLER WILLIAM † |
| ΔΕΛΤΑ ΠΗΝΕΛΟΠΗ † | ΝΟΜΙΚΟΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ |
| ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟΝ ΤΑΜΕΙΟΝ | ΠΟΥΡΗΣ ΜΙΑΤΙΑΔΗΣ † |
| ΕΜΠΕΡΙΚΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ | ΡΟΥΣΣΟΣ ΝΙΚΗΤΑΣ † |
| ΚΑΜΠΑΝΗΣ ΔΕΩΝΙΔΑΣ † | ΣΙΔΕΡΙΔΗΣ ΞΕΝΟΦΩΝ † |
| ΚΑΣΔΑΓΛΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ † | ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΘΗΝΩΝ |
| ΚΟΡΚΟΔΕΙΛΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ † | ΤΡΙΚΟΓΛΟΥ ΙΩΑΝΝΗΣ |
| ΚΟΥΚΟΥΛΕΣ ΦΑΙΔΩΝ † | ΧΩΡΕΜΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ † |
| ΚΤΕΝΑ ΟΛΓΑ † | |

ΔΩΡΗΤΑΙ

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| ΒΕΛΙΣΣΑΡΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ † | ΚΑΜΠΕΡΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ |
| ΓΕΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ | ΚΑΡΑΜΑΝΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ |
| ΕΜΠΕΡΙΚΟΣ ΣΤΑΜΑΤΙΟΣ † | † Ο ΚΙΤΙΟΥ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ † |
| ΕΥΓΕΝΙΔΗΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ † | ΚΥΤΙΚΑΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ † |
| ΘΕΟΔΩΡΑΚΑΚΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ † | ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ † |
| ΙΓΓΛΕΣΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ † | ΠΑΠΑΘΕΟΛΟΓΟΥ ΣΤΕΡΓΙΟΣ † |

3 - 5 - 1974

ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΙΜΑ

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| † Ο ΑΘΗΝΩΝ ΧΡΥΣΑΝΘΟΣ † | HEISENBERG A. † |
| † Ο ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ ΜΕΛΕΤΙΟΣ † | HESELING D. † |
| ALBERTONI ALDO † | HOEMANN GEORG † |
| ANASTASIJEVIĆ DRAG. † | IORGA N. † |
| BABINGER FRANZ † | KURTZ ED. † |
| BĂNESCU N. † | LAURENT VIT. † |
| BENEŠEVIĆ V. † | LEMERLE PAUL |
| BENIZEΛΟΣ ΕΛ. † | LOENERTZ R. - J. |
| BRECCIA EV. † | MARSHALL F. H. † |
| BREHIER L. † | MERCATI SILVIO GIUSEPPE † |
| BROUWER FRANC. DE SIMONE † | MERTEN ERICH |
| BURY J. B. † | MILLER WILLIAM † |
| BYRON R. † | MILLET G. † |
| CADAEALCH J. P. † | MORAVCSIK G. † |
| COLLINET PAUL † | MURATI FR. † |
| DAIN A. † | ΜΥΣΤΑΚΙΔΗΣ Β. Α. † |
| DANIÉLOU JEAN | NOAILLES PIERRE DE † |
| DARKO E. † | PALMIERI AUR. † |
| DAWKINS R. M. † | PAVOLINI PAOLO † |
| DELEHAYE HIPPOL. † | PERNOT HUMBERT † |
| DIEHL CHARLES † | † Ο ΠΡΟΥΣΗΣ ΔΩΡΟΘΕΟΣ † |
| DÖLGER FR. † | RODD SIR RENNEL |
| EBERSOLT J. † | ΡΟΥΣΣΟΣ ΔΗΜΟΣΘ. † |
| EHRHARD ALBERT † | SCHELTEMA H. |
| FERRARI DALLE SPADE GIAN. † | SCHLUMBERGER G. † |
| GERLNE D. E. † | A. M. ΧΑΪΛΕ ΣΕΛΑΣΙΕ |
| GIANNELLI CIRO † | SOKOLOV I. † |
| GRÉGOIRE HENRI † | STRZYGOWSKI JOS. † |
| GUILLAND RODOLPHE | TAFRALI O. † |
| JERPHANION GUIL. DE † | ΤΣΙΚΝΟΠΟΥΛΛΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ † |
| HALKIN FR. | USPENSKIJ E. † |

ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

Α' ΤΑΚΤΙΚΑ

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| Ἀγαπητὸς Γεώργιος | Γουήλ Ἄννα |
| Ἀθανασιάδης - Νόβας Γεώργιος | Γριτσόπουλος Τάσος |
| Αἰκατερινίδης Γεώργιος | |
| Ἀλεξόπουλος Γεώργιος | Δημακοπούλου Φωφὼ |
| Ἀμαργιαννάκης Γεώργιος | Δημαρᾶς Ἰωάννης |
| Ἀντωνοπούλου - Δανιήλ Ἡβη | Δημητροκάλλης Γεώργιος |
| Ἀποστολάτος Σπύρος | Δοανίδου Σοφία |
| Ἀραβαντινὸς Γεώργιος | Δραγούμης Φίλιππος |
| Ἀρβιλιάς Κωνσταντῖνος | Δρανδάκης Νικόλαος |
| Ἀρμένης Ἀριστοτέλης | |
| Ἀτέσης Βασίλειος | Ζακυθηνὸς Διονύσιος |
| | Ζέπος Παναγιώτης |
| Βαγιακάκος Δικαῖος | Ζούβας Παναγιώτης |
| Βάλληνδας Στυλιανὸς | Ζώρα Πόπη |
| Βάρτσος Ἰωάννης | Ζώρας Γεώργιος |
| Βασιλειάδης Δημήτριος | |
| Βασιλείου Σπύρος | Ἡμελλος Στέφανος |
| Βασιλικοπούλου - Ἰωαννίδου Ἀγνή | |
| Βελαώρας Δημήτριος | Θεμελῆ - Κατηφόρη Δέσποινα |
| Βελουδίου Μαρία | Θεοδωρακόπουλος Ἰωάννης |
| Βέλτσος Γεώργιος | Θεοφανίδης Ἰάσων |
| Βουκίδης Τιμολέων | Θεοχάρη Μαρία |
| Βρανούση Ἑρασμία | Θεοχάρης Κωνσταντῖνος |
| Βρανούσης Λέανδρος | |
| Γαβαλᾶς Ἀναστάσιος | Καλαντζῆς Εὐστράτιος |
| Γερουλᾶνος Ἰωάννης | Καλλιγᾶς Μαρῖνος |
| Γιαννακόπουλος Θεόδωρος | Καλποῦζος Ἰωάννης |
| Γιαννακόπουλος Γεώργιος Π. | Κανδρῆς Εὐθύμιος |
| Γιαννακόπουλος Κωνσταντῖνος | Καραναστάσης Ἀναστάσιος |
| Γκητάκος Μιχαήλ | Κασιμάτης Γρηγόριος |
| Γκίνης Δημήτριος | Κασκαμπᾶς Ἰωάννης |
| | Κατσάνης Ἀθανάσιος |

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Κατσάνης Μιχαήλ | Μαργαρίτης Ἀλκιβιάδης |
| Κατσουρὸς Ἀντώνιος | Μαρινᾶτος Σπυρίδων |
| Κομίνης Ἀθανάσιος | Μηλίγκου - Μαρκαντώνη Μαρία |
| Κονιδάρης Γεράσιμος | Μαρκουῖζος Ἰωάννης |
| Κοντολέων Νικόλαος | Ματορίκος Παναγιώτης |
| Κοντὸς Παναγιώτης | Μάτσης Νικόλαος |
| Κορρὲς Στυλιανὸς | Μαυρομάτης Κωνσταντῖνος |
| Κούκκου Ἑλένη | Μέγας Γεώργιος |
| Κουρμούλης Γεώργιος | Μιράσγεξης Δημοσθένης |
| Κούρνιαν Κωνσταντῖνος | Μουσούρης Σπυρίδων |
| Κουρούσης Σταῦρος | Μουστάκης Βασίλειος |
| Κούρσης Νικόλαος | Μουτούση Ἀντιγόνη |
| Κουσκουτόπουλος Χρυσόστομος | Μπόνης Κωνσταντῖνος |
| Κουτσιλιέρης Ἀνάργυρος | Μπουμπουλίδης Φαίδων Κ. |
| Κουτσοκώστα Δάφνη | Μπρατσιώτης Παναγιώτης |
| Κουτσούκου Φωτεινὴ | |
| Κουτσοχέρας Στάθης | Νειάδας Βασίλειος |
| Κραντονέλλη Ἀλεξάνδρα | Νικολαΐδης Σοφοκλῆς |
| Κρεκούκας Δημήτριος | Νικολόπουλος Παναγιώτης |
| Κρητικὸς Παναγιώτης | Νικολοπούλου Χάρις |
| Κυριαζοπούλου - Μιράσγεξη Μαρία | Νομικὸς Γεώργιος |
| Κυριάκης Κυριάκος | |
| Κυριακόπουλος Κωνσταντῖνος | Ξυγγόπουλος Ἀνδρέας |
| Κωνσταντινίδης Ἑμμανουήλ | Ξύδης Θεόδωρος |
| Κωνσταντόπουλος Νικόλαος | |
| Κωτούλας Κωνσταντῖνος | Οἰκονομίδης Δημήτριος |
| | Ὀρλάνδος Ἀναστάσιος |
| Λαζαρῆς Θεόδωρος | |
| Λαμπιδης Ὀδυσσεὺς | Πάλλας Δημήτριος |
| Λαχανᾶς Βασίλειος | Παναγόπουλος Ἰωάννης |
| Λειβαθηνὸς Διονύσιος | Παπαδόπουλος Στυλιανὸς |
| Λιβαδάρας Νικόλαος | Παπαμίχαλ Ἄννα |
| Λιβεριάδης Εὐελπίδης | Παπανδρικόπουλος Γεώργιος |
| Λουκάτος Σπυρίδων | Παπαντωνίου Ἀγισίλαος |
| | Πατριαρχεᾶς Παναγιώτης |
| Μαμώνη Κυριακὴ | Πέρδικας Παναγιώτης |
| Μανάφης Κωνσταντῖνος | Περιστέρης Σπυρίδων |
| Μανδηλαρᾶς Βασίλειος | Πλακίδης Σταῦρος |
| Μανῆ Ἄννα | Πολίτης Νικόλαος |
| Μανῆς Εὐάγγελος | Πολίτου Δανάη |
| | Ποῦλος Ἰωάννης |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Ράμφορ Ἰωάννης | Τουρτόγλου Μενέλαος |
| Ρωμαῖος Κωνσταντῖνος | Τραυλὸς Ἰωάννης |
| | Τρεμπέλας Παναγιώτης |
| Σαραντῆς Μιλτιάδης | Τριανταφυλλόπουλος Ἰωάννης |
| Σεργόπουλος Γεώργιος | Τρωϊᾶνος Σπυρίδων |
| Σερπιέρης Ἰω. Βαπτιστῆς | Τσάλλη Μίνα |
| Σιμόπουλος Εὐθύμιος | Τσαντίλης Περικλῆς |
| Σιφονίου - Καραπά Ἀναστασία | Τσάτσος Ἰωάννης |
| Σκυριανοῦ Εὐτέρπη | Τωμαδάκης Νικόλαος |
| Σμπαρούνης Ἀθανάσιος | |
| Σουλογιάννης Εὐθύμιος | Φορόπουλος Νικόλαος |
| Σούρλας Κίμων | Χαιρέτη Μαρία |
| Σοφιανὸς Δημήτριος | Χαραλαμπίδης Κωνσταντῖνος |
| Σπυριδάκης Γεώργιος Κ. | Χατζηθεοδώρου Ἀντιγόνη |
| Σταθοπούλου Ἐλευθερία | Χατζηνικολάου - Μαραβᾶ Ἄννα |
| Σταματιάδου Εἰρήνη | Χατζῆς Παναγιώτης |
| Σταμίρης Γεώργιος | Χατζηφώτης Ἰωάννης |
| Σταυριανοῦ Εὐτέρπη | Χριστόπουλος Παναγιώτης |
| Στεφανίδης Μάνος | Χριστοφιλόπουλος Ἀναστάσιος |
| Στίκας Εὐστάθιος | Χριστοφιλοπούλου Αἰκατερίνη |
| Στράτος Ἀνδρέας | |
| Σωφρονόπουλος Γεώργιος | Ψαλτόπουλος Λάζαρος |

Β' ΑΝΤΕΠΙΣΤΕΛΛΟΝΤΑ

| | |
|-------------------------------|------------------------|
| Βλάχος Παναγιώτης | Μουτσόπουλος Νικόλαος |
| Γεωργιάδης - Ἀρνάκης Γεώργιος | Μπιλάλης Νικόδημος |
| | Ναουμίδης Μάρκος |
| Δημαρᾶς Κωνσταντῖνος | Παναγιωτάκης Νικόλαος |
| Θέμελης Χρυσόστομος | Πανταζόπουλος Νικόλαος |
| | Πατρινέλης Χρῖστος |
| Καψωμένος Στυλιανὸς | Πελεκανίδης Στυλιανὸς |
| Κοτζιάς Δαμασκηνὸς | Πολέμης Δημήτριος |
| Κουκουμενίδης Βασίλειος | Stroux Christoph |
| Κριαρᾶς Ἐμμανουήλ | Τσολάκης Εὐδοξος |
| Κωνσταντινίδης Χρυσόστομος | Turyn Alexander |
| Κωνσταντῖνος Εἰρηνοπόλεως | Τωμαδάκης Εὐτύχιος |
| Μανούσακας Μανοῦσος | Χατζηγεωργίου Γεώργιος |
| Μαστροδημήτρης Παναγιώτης | Ψαριανὸς Διονύσιος |
| Μούτσογλου Σταῦρος | |

R É S U M É S

Liste des collaborateurs, pp. ι' - ιγ'.

Notice bibliographique de Nicolas Tomadakis, pp. ιε' - ια'.

G. Moravcsik, *Byzance ou dans le miroir de ses nominations*, pp. 1 - 13.

R. Guillaud, *Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin*, pp. 14 - 28.

Q. Cataudella, *Due note critiche al testo di Niceta Eugenio*, pp. 29 - 32.

D. Oikonomidès, *Éditions de livres ecclésiastiques en Moldavie et Valachie roumaines, en Géorgie caucasienne et en Syrie (1690 - 1747)*, pp. 33 - 42.

L'auteur mentionne et étudie les éditions de livres ecclésiastiques en Moldavie et Valachie roumaines, en Géorgie caucasienne et en Syrie pendant la période 1690 - 1747, tout en mettant en relief la contribution du savant métropolitite d'Ungrovalachie et excellent typographe Anthime d'Ibérie pour la propagation et la consolidation de l'orthodoxie non seulement chez les peuples de Valachie et de Moldavie roumaines, mais aussi chez les peuples chrétiens de la Géorgie et chez les Arabes chrétiens de Syrie.

En même temps ce grand imprimeur que fut Anthime a édité des œuvres de polémique contre les différentes hérésies du christianisme. Ces œuvres ainsi que celles plus haut mentionnées, sont écrites en langue grecque, roumaine, arabe et géorgienne. Il est aussi incontestable que la contribution importante du prince Constantin Brancoveanu au progrès de la typographie tant dans son pays que dans les pays étrangers à population chrétienne, est plus qu'évidente.

L'auteur mentionne aussi la grande activité typographique de Michel Stefanou ou Stepanesvili ou Stepanidze ou Istvanovic, élève

d'Anthime. Celui-ci avait établi dans la ville de Tiflis en Géorgie une typographie ecclésiastique.

Il faut noter aussi que c'est cette étude qui nous fait connaître l'activité du Patriarche Athanase Dabbas et du Patriarche Silvestre pour le progrès de la typographie arabe. Nous sommes aussi renseignés sur les hommes qui subventionnaient les éditions en question, et payaient les correcteurs des épreuves typographiques.

E. Trapp, Zur Etymologie von στανύ, pp. 43 - 45.

G. Fedalto, La versione latina di una biografia di S. Atanasio, pp. 46 - 59.

M. Manoussacas, L'«Hypomnèsticon» de Léonard Dellaporta et son modèle en prose, pp. 60 - 74.

L'auteur édite, d'après le cod. *Vindobon. Histor. Graec.* 38 (ff. 423^v - 426^r), un sermon, en grec, attribué à Ephraïm le Syrien et intitulé «*Sur la divine récompense et Rappel à sa propre âme*», et ensuite, d'après, le cod. *Ath. Pantocr.* 140 (pp. 188 - 197 de la seconde partie), le deuxième des quatre poèmes, inédits jusqu'à présent, du crétois Léonard Dellaporta (peu après 1400), composé de 168 vers de quinze syllabes en langue grecque vulgaire, portant le même titre et du même contenu (exhortation à l'âme à se repaître, pour ne pas se trouver imp préparée au moment du Jugement Dernier). Le confront de ces deux textes montre clairement que le second n'est qu'une imitation assez fidèle et une versification du premier. L'auteur établit, par la suite, la concordance des passages parallèles des deux textes et explique la manière dont Dellaporta a procédé pour rendre en vers et en langue plus populaire son modèle en prose. Ce confront a permis à l'éditeur d'améliorer réciproquement les deux textes, en ayant chaque fois recours à la meilleure leçon de l'un ou de l'autre.

P. L. M. Leone, Le epistole di Niceforo Chumno, pp. 75 - 95.

D. Z. Sophianos, Un canon inédit du martyr Harmodios, rédigé par Arsène de Grottaferrata (XI^e s.), pp. 96 - 109.

L'auteur édite le canon contenu dans le codex Δ.α.ΙΧ du monastère de Grottaferrata. Le poète du canon, selon l'acrostiche, s'appelle Arsène et l'auteur croit qu'il s'agit d'Arsène, hégoumène de Grottaferrata.

D'après quelques indications du texte même l'auteur pense qu'Harmodios fut tué en Thessalie en 901/2; il doit être identifié avec Harmodios, le compagnon de Saint Nicolas le Jeune de Vounéna qui subit le martyre la même année, en Thessalie.

F. Halkin, Un poème liturgique en l'honneur de Sainte Melô de Cos, pp. 110 - 113.

S. t. Kourousès, Observations sur quelques lettres du Protonotaire de Philadelphie Manuel Gabalas, pp. 114 - 127.

Dans cette étude qui constitue un supplément de la dissertation de l'auteur sur Manuel Gabalas (= Mathieu métropolitain d'Ephèse) on fait quelques observations sur le cod. Par. gr. 2022, autographe de M. Gabalas et, plus spécialement, il y est démontré le vrai ordre des ff. 181 - 187 qui sont en désordre dans le cod. On restitue, par conséquent, l'ordre et l'intégrité des lettres (1 - 19) contenues dans ces folios.

L'auteur examine aussi la situation politique en Asie Mineure généralement et à Philadelphie plus spécialement pendant l'époque où Gabalas écrit ses lettres (1310 - 1313), comme elle paraît sous les lignes de ces documents.

A la fin de l'étude est éditée la lettre 9, comme un échantillon de l'édition des œuvres de l'érudit métropolitain que prépare l'auteur.

J. e. n. S. p. Ramphos, La lettre encyclique «Lux Veritatis» (1931) et les thèses de l'Orthodoxie, pp. 128 - 147.

En 1931, à l'occasion du 1500^e anniversaire du 3^e Concile Œcuménique d'Ephèse, le Pape Pie XI^e émit une Circulaire intitulée «Lux Veritatis», dans laquelle non seulement il faisait ressortir l'importance du fait historique de 451 et de la condamnation de l'hérésie de Nestorius, mais essayait d'inscrire dans les travaux de ce Concile la reconnaissance de la primauté de l'Evêque de Rome dans le sens de l'instruction pontificale.

L'Archevêque d'Athènes Chrysostome Papadopoulos rédigea alors une longue réponse à cette Circulaire, qu'il envoya en projet au Patriarche Œcuménique et aux autres Patriarches, aux préposés des églises orthodoxes, aux écoles de théologie orthodoxes et à d'autres théologues, leur demandant leur opinion, afin que cette réponse ne soit pas une réaction individuelle mais «la voix de l'Orthodoxie» entière.

Beaucoup de théologues éminents et dignitaires ecclésiastiques se

sont en effet associés aux points de vue de Chrysostome et leurs réponses ont été recueillies pour être publiées. Ce recueil représente non seulement la justification de Chrysostome mais aussi : la réponse unanime de l'Orthodoxie aux thèses du Pape, surtout en ce qui concerne leur dépendance des décisions du 3^e Concile Œcuménique d'Ephèse.

Th. D é t o r a k i s, Réminiscences classiques dans l'Hymnographie Byzantine, pp. 148 - 161.

Le but de l'auteur fut le rassemblement de certains passages dans l'Hymnographie liturgique de Byzance, auxquels l'influence classique paraît très évidente. Les passages se rapportent à la Mythologie, à Homère, à la poésie tragique et lyrique et même à d'autres textes de la Littérature grecque ancienne. A la fin de l'étude l'auteur joint quelques anciens mots, très rares.

G. S p y r i d a k i s, L'aigle bicéphale, symbole et élément décoratif pendant la période byzantine, post-byzantine et jusqu'aux temps modernes, pp. 162 - 174.

L'aigle à une ou à deux têtes, comme l'on connaît, de provenance très ancienne, se trouve déjà depuis le 2^e millénaire av. J.C. chez les peuples d'Orient (Hittites, Assyriens et d'autres), ensuite en Crète minoïque, à Mycènes, et plus tard, pendant l'antiquité chez les Grecs et ensuite chez les Romains, ayant une signification divinatoire ou symbolique de la puissance suprême.

Cet usage a été maintenu dans l'empire byzantin. Nous le constatons sur une bulle de Lamie (IX^e - X^e s.) d'un protospathère royal et stratège d'Hellade, sur laquelle on a sculpté l'aigle à une tête.

En Asie Mineure, l'usage de l'aigle pendant l'époque byzantine aurait été sans doute plus répandu, aussi bien comme thème de décoration des tissus, que dans la sculpture. Cet usage a continué suivant les traces d'une tradition locale principalement dans les régions de Phrygie, de Lydie, de Paphlagonie et de Cappadoce. En Cappadoce septentrionale à Bogaz-Keui (fig. 1) et à Eiuk (fig. 2) ont été conservés, sculptés sur pierre, deux bas-reliefs hettéens avec une figure de l'aigle bicéphale.

Nous croyons qu'au moins à partir du IX^e siècle de notre ère dans les provinces sus-mentionnées, on tissait ou l'on brodait sur des étoffes des figures d'animaux et d'oiseaux, avec une signification symbolique,

magique, mantique ou autre. Genésius (pp. 103 - 106, éd. Bonnæ) et Théophanes Contin. (pp. 206 - 207, éd. Bonnæ) nous en fournissent des témoignages. Selon ces témoignages, la reine Théodora avait envoyé, en 866, à César Vardas, son frère, un vêtement sur lequel avaient été tissées des figures de perdrix avec une signification symbolique.

Théodora chercha d'avertir de cette manière Vardas sur la préméditation de son assassinat par Basile le Macédonien. Par conséquent, dans la tradition populaire de Paphlagonie, d'où étaient originaires Théodora et Vardas, le perdrix aurait été en usage comme mauvais présage.

Entre les oiseaux ayant un emploi symbolique serait aussi l'aigle, comme symbole de la puissance. Cet aigle pourrait être représenté à une ou à deux têtes, non seulement sur des tissus et d'autres objets, mais aussi sur bois et sur pierre, sur cette dernière, comme bas-relief etc., d'après une représentation traditionnelle de l'aigle sur des pierres tumulaires en Asie Mineure (Lydie, Phrygie et Paphlagonie).

De cette tradition sépulcrale et religieuse, l'auteur croit que l'aigle s'était répandu aux églises comme un motif de décoration. Ainsi, à l'église (VIII^e ou IX^e s.) à Miarfakin, au Nord-Est de l'Amida (auj. Diyarbakir), est représenté sur pierre l'aigle bicéphale (fig. 3), ensuite à l'église (XI^e s.) de Stara-Zagora en Bulgarie (fig. 4), à l'église de Parigoritissa d'Arta en Grèce (XIII^e s.) (fig. 5), ainsi que dans d'autres églises.

En même temps, on tissait à Constantinople l'aigle sur des tissus à l'usage de l'empereur comme symbole de sa puissance suprême.

Étant donné que dans l'art populaire byzantin des figures d'oiseaux sont employées comme motif de décoration sur des étoffes, il est naturel que ces aigles impériaux soient représentés bicéphales, comme symbole d'un pouvoir renforcé.

Cette représentation aurait eu lieu probablement pendant le VIII^e ou IX^e siècle ou auparavant. Dans ce cas, les aigles mentionnés par Constantin VII Porphyrogénète (X^e s.) auraient été bicéphales (fig. 6).

L'opinion déjà exprimée par A. V. Solovjev (voir p. 126), d'après laquelle l'aigle bicéphale à Byzance doit son origine : «à des influences orientales et non à des traditions romaines ou helléniques», devrait être modifiée ainsi : il provient de la tradition populaire et monumentale de l'Asie Mineure pendant l'époque byzantine et notamment du VIII^e jusqu'au X^e siècle.

Cet usage officiel de l'aigle à deux têtes à côté de celui existant dans l'art populaire, comme un sujet décoratif, a assuré sa continuation

pendant l'époque qui a succédé à la prise de Constantinople par les Turcs. D'une part l'Église Orthodoxe, selon une tradition ancienne, et d'autre part l'art populaire, ont employé l'aigle bicéphale comme un symbole national qui incarnait les désirs du peuple grec pour la recouvrement de la liberté.

De cette manière, la représentation de l'aigle bicéphale, comme symbole national et chrétien, constituait, pendant la longue période de la domination étrangère, une tradition vivante. C'est ainsi que, durant cette période jusqu'à l'époque contemporaine, cet aigle restait le sujet le plus aimé et étroitement lié à l'âme populaire, adopté particulièrement par l'art populaire profane, aussi bien que par l'art religieux: a) dans les églises: sur la façade comme bas-relief, et à l'intérieur, à la décoration du sol, sur l'iconostase, sur la Belle-Porte du sanctuaire (fig. 7), sur la chaire, sur des objets de culte etc., sur des médaillons, sceaux, pierres tumulaires etc. b) dans la sculpture murale: bas-reliefs sur des linteaux arqués des portes d'entrée des maisons riches, sur ses cadres, aussi sur des plaques encastrées dans les murs etc. c) dans le décor intérieur des maisons; sur les objets: agrafes de femmes, fermoirs de ceintures, ustensiles etc.; sur des objets en bois: armoires, boîtes, chaises, quenouilles etc. d) dans la décoration des tissus: voiles, jacquettes (fig. 8), draps, couvercles de plateaux, mouchoirs etc. e) sur les bijoux: ornements de tête et de poitrine de femmes, boucles d'oreilles, colliers etc. f) dans les décorations du sol des cours de maisons.

L'auteur fait remarquer que, pour une étude systématique du sujet traité, tant du point de vue de la représentation de l'aigle bicéphale et de sa signification par régions, que du point de vue de son application dans l'art etc., il faut nécessairement rassembler du matériel relatif, non seulement dans les pays Grecs, mais aussi chez les peuples voisins de la péninsule balkanique, c'est-à-dire en Albanie (fig. 9), Bulgarie, Roumanie, Russie, Yougoslavie, ainsi que dans d'autres pays où a été introduit et adopté l'aigle bicéphale byzantin.

P. Charanis, A note on the byzantine coin finds in Sardis and their historical significance, pp. 175 - 180.

S. p. Trojanos, A propos du délit de falsification en droit byzantin, pp. 181 - 200.

La présente étude se répartit en deux champs; l'un fondamental et l'autre de procédure.

En ce qui concerne l'aspect fondamental sont analysés les éléments objectifs et les éléments subjectifs du délit de falsification. Un effort a été fait pour regrouper dans des catégories plus générales les différentes dispositions du droit romanobyzantin relatives au délit en question; en plus sont exposés les circonstances et les motifs en raison desquels un délit reste impuni, et sont énumérées les peines prévues et les cas où une peine n'est pas prononcée.

En ce qui concerne l'aspect de procédure, sont étudiés et analysés a) la capacité d'être jugé b) la compétence du tribunal et c) tous les problèmes qui se posent entre le tribunal civil et le tribunal pénal à propos du jugement relatif au délit de falsification.

D. m. S. Ghinis, Délinéation du Droit Postbyzantin, pp. 201 - 246.

Ce supplément premier des 110 articles s'ajoute à la Délinéation (Περίγραμμα), édition de l'Académie d'Athènes en 1966.

G. Cronj, Des conceptions pédagogiques dans l'ancien droit roumain fondées sur les sources romano-byzantines, pp. 247 - 252.

E. t. y. c. h. i. o. s. T. o. m. a. d. a. k. è. s., Canons de la Paraklétikè, pp. 253 - 274.

Dans cet article l'auteur présente les résultats d'une recherche effectuée sur les manuscrits grecs de la Paraklétikè conservés dans la Bibliothèque de Grottaferrata.

Ces résultats démontrent l'existence, dans les manuscrits prénommés, de nombreux canons paraklétiques inédits ou partialement publiés jusqu'à présent. L'ancienneté évidente des manuscrits consultés (le cod. Crypt. Δ.γ. I remonte aux Xe - XIe siècles) et les noms des hymnographes, comme par exemple Cosmas, Joseph l'Hymnographe, Théodore Studite, Méthode le Patriarche, Clément etc., justifient la préparation d'une édition critique de ces canons. Mais cette édition doit être fondée sur une recherche ultérieure qui enrichira le répertoire des canons paraklétiques inédits et des hymnographes mentionnés dans cet article.

G. Loupassis, La ville Kantanos (Κάνταρος) et son évêché (avant 1204), pp. 275 - 282.

Dans cette étude sont examinées la topographie de la ville Kantanos du département de la Canée ainsi que l'activité de son évêché.

A l'aide de trouvailles archéologiques on présume que la ville a été établie au moins au 11^e siècle avant J. - C. près de la commune d'aujourd'hui Kadros (Κάδρος) du village Kakodiki (Κακοδικί). En Outre on présume qu'à l'époque des empereurs Romains les habitants de la ville Kantanos ont déménagé dans l'endroit où cette ville se trouve aujourd'hui. On conclut aussi, selon des textes hagiologiques, que la ville fleurissait déjà à la moitié du premier siècle après J. - C. étant donné qu'un évêque y a été nommé par l'Apôtre Titos.

Dans l'examen des années suivantes et jusqu'à la fin de la deuxième période byzantine (1204) les Actes Synodales et les Τακτικά nous procurent peu de renseignements sur l'activité de l'évêché. Les évêques de Kantanos participaient aux Synodes Œcuméniques, ce qui pourtant dépendait chaque fois de la situation politique. L'existence, pour la période de l'occupation arabe par exemple, d'un évêque de Kantanos n'est pas attestée. Il semble que l'évêché a été supprimé pendant cette période et qu'il n'a pas été rétabli par la suite.

F. J. de Waele, De duabus Salvatoris et Deiparæ iconibus, pp. 283 - 289.

G. Démétrakallis, Un cas de mariage sur contrat (κατήμιον) à Naxos, pp. 290 - 294.

Zach. N. Tsiropanlis, Documents inédits des années 1581 - 1597 ayant trait à la politique proorthodoxe de Venise dans l'Orient Grec, pp. 295 - 311.

En s'appuyant sur quatre documents inédits, provenant des Archives d'État de Venise (série: Senato - Deliberazioni Roma Ordinaria), et publiés ici pour la première fois l'auteur relève trois points sur lesquels était fondée, pendant le dernier quart du XVI^e siècle, la politique religieuse de la Sérénissime, en faveur de ses citoyens Grecs orthodoxes, dans l'Orient.

a) Elle refuse, dans les régions grecques par elle soumises, l'envoi d'un prélat latin comme «visiteur apostolique». Par cette mesure, latins et orthodoxes dans ces régions ne subiront aucun contrôle de la part de l'Église Catholique.

b) Elle ne désire pas — de même que le Patriarcat Œcuménique de Constantinople — l'introduction du nouveau calendrier grégorien dans les Iles Ioniennes et en Crète, malgré les efforts opposés du Vatican.

c) Elle interdit l'envoi et la propagation, dans les régions mentionnées, de livres religieux publiés à Rome, véritables porte-paroles des points de vue de l'Église Catholique sur le dogme, et plus spécialement d'un livre se rapportant au rituel liturgique (cérémonial) de l'Église Orthodoxe. Il s'agit, selon l'auteur, du «Néon Anthologion» du proto-papa de Soléto Antoine Arcoudios.

Les trois cas qu'on vient de mentionner constituent d'une part des preuves de la conduite conséquente suivie en affaires religieuses par Venise en faveur des Orthodoxes et contre le Saint-Siège, et de l'autre une partie du chapitre des relations de la Sérénissime avec ses citoyens hétérodoxes et l'Église Catholique.

Costas P. Kyrris, Nouveaux renseignements historiques et prosopographiques de quelques documents chypriotes récemment publiés, pp. 312 - 321.

Les documents en question sont trois actes rédigés à Chypre en 1641, 1646 et 1668 et se trouvant dans l'Archivio di Stato de Venise (v. C. D. Mertziou, *Ἡπειρωτικὴ Ἑστία*, XIX, 219 - 220, juillet - août 1970, pp. 409 - 411). D'après les renseignements fournis par eux, combinés avec d'autres données, l'auteur apporte les précisions suivantes: 1. Nicéphore archévêque de Chypre fut élu entre 1638 et 14.VI.1641. 2. Macaire évêque de Paphos était en charge après 1631 jusqu'à une date inconnue qui suit le 14.VI.1641. 3. Gerasime d'Amathonte était en charge dans la période suivante: ? — 14.VI.1641 - 1668 — ? [— un peu avant le 25.XII.1675?]. Suivent des précisions diverses concernant des chypriotes de Venise du XVII^e siècle tels que: 4. Giorgis Brahimis donateur de l'église de St. Jean Bibi à Nicosie (1672), ses filles 5. Marou et 6. Milia, 7. Brahimis de Nicolò, 8. Petros de Francesco Chila ou Gila le gendre de Georgis Brahimis, 9. Géronymos de Nicolò, 10. Marcos Cromulo, 11. Francescos Koureus [ou Kurieus (= originaire de Kurion)], 12. Nicolos Mistralis le second gendre de Georgis Brahimis, 13. Tzortzis Elia de Léviada qui avait vécu à Chypre (1641 - 1646), à Venise et à Léviada, 14. Petros Ioannou Chrysafidas, 15. Joannis Pavlou Chrysafidas, et, enfin, Papa Stéphanos de Chypre qui avait agi comme délégué des Léviadiotes auprès du provveditore Général des Iles et de Roumélie Antonio Molin (1695).

Ugo Criscuolo, Un codice inesplorato delle opere di Sinesio, pp. 322 - 324.

Ἑπειρώτης Ἐπαρχίας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Τόμος ΑΘ' - Μ'

V. Laurent, *Monogrammes byzantins pour un hommage*, pp. 325 - 344.

Ant. Garzya, *Varia Philologa X*, pp. 342 - 345.

E. Follieri, *Gli appellativi dei persecutori nel sinassario di Costantinopoli*, pp. 346 - 372.

M. Naoumides, *Mélanges Paléographiques*, pp. 373 - 385.

L'auteur a précisé l'origine de seize manuscrits grecs contenant le lexique attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie. De ces manuscrits une douzaine proviennent de l'Italie méridionale, trois de l'île de Chypre et un du couvent de Saint Jean à Patmos comme on peut juger par quelques notes, par le caractère de l'écriture et par d'autres considérations.

N. G. Politis, *Le repentir du Silv. Syropoulos*, pp. 386 - 402.

Dans un codex de la Bibliothèque Patriarcale d'Alexandrie (341 (M. 133) ff. 124^r - 128^r) on a trouvé un texte dont la position est contraire à celle des Latins, principalement en ce qui concerne la procession du Saint Esprit, texte attribué au Métropolitain d'Ephèse Marc Eugenikos. Mais comme il ressort de ce texte que l'auteur a signé la «condition» du concile de Ferrara - Florence (étant donné que Marc d'Ephèse ne l'a pas signée) nous avons essayé d'attribuer le texte du repentir à d'autres auteurs.

Nous sommes arrivés à la conclusion qu'il s'agit du grand ecclésiarque Silv. Syropoulos.

Si l'on adopte ce point de vue cette première édition-ci du texte revêt quelque importance, surtout si l'on considère que nous avons très peu d'informations sur Silv. Syropoulos.

Al. Turyn, *Demetrius Triclinius and the Planudean Anthology*, pp. 403 - 450.

St. Alexiou, *Inscriptions de l'époque chrétienne et toponymes crétois*, pp. 451 - 456.

Publication de deux inscriptions funéraires conservées au Musée Historique d'Héraclion. L'une, rédigée en latin et datant de la seconde moitié du XVI^e siècle, appartenait au tombeau d'un militaire Ita-

lien ou Crétois (Laurent Bizzaro) mort en Crète à l'âge de 34 ans, après un long service sous les drapeaux de Venise. L'inscription a été dédiée par son ami François Vidal. Le nom *Bizzaro* est à rapprocher du village *Bizzarianò* et, à cette occasion, l'auteur explique une série de toponymes de Crète (dont certains prétendus préhelléniques) par des noms de famille de l'époque médiévale.

L'autre inscription, rédigée en grec et datant de 1730, est intéressante comme spécimen tardif de l'écriture byzantine et aussi pour le nom rare de *Procheraris*, qui était celui du mort.

B. Lavagnini, *Filippo - Filagato e il romanzo di Eliodoro*, pp. 457 - 463.

C. Manaphis, *Observations philologiques à l'œuvre de Michel Italicos*, pp. 464 - 475.

A. Orlandos, *L'iconostase de l'église de Sainte-Théodora de la ville d'Arta*, pp. 476 - 492.

G. S. Ploumidis, *Documents concernant Lépante vénitienne (1444 - 1510)*, pp. 493 - 501.

Les 60 documents ici publiés complètent nos connaissances sur Lépante vénitienne jusqu'à sa chute en 1499. L'auteur a fouillé dans les Archives d'État de Venise les séries Senato Mar, Senato Terra, Senato Secreta, Collegio Notatorio et Consiglio Dieci. Trois documents sont publiés *in extenso*, les n^{os} 51, 57 et 58.

Th. Xydès, *Apolyticia*, pp. 502 - 517.

Chryssa A. Maltézo, *Émigrés crétois à Cythère. Quelques informations nouvelles tirées des Archives de Cythère*, pp. 518 - 526.

Une récente recherche dans les riches Archives de Cythère, fonds historique négligé jusqu'à présent, a ramené à la lumière un catalogue inconnu des crétois réfugiés dans l'île à la suite de la chute de la Crète au pouvoir des Turcs. L'examen de ce catalogue permet de préciser qu'il ne s'agit pas d'une liste comprenant les noms de tous les émigrés crétois, mais d'un catalogue conservant seulement les noms de ceux qui étaient approvisionnés par les autorités vénitiennes. C'est le cas

d'ailleurs d'autres catalogues connus des Archives d'État de Venise pour les crétois réfugiés à Corfou et à Zante.

Parmi les noms des crétois, figurant au nouveau catalogue, apparaît celui du Père Calliste Grégoropoulos, que l'auteur pense pouvoir peut-être identifier avec l'hégoumène du monastère St. Antoine de Brontésion. La seule information connue sur ce dernier est une note marginale conservée dans le manuscrit 85 du Musée Byzantin d'Athènes. Suit l'édition du testament de Calliste, dressé en 1671, que l'auteur a découvert aux Archives de Cythère.

P. Canart, Nouveaux manuscrits copiés par Emmanuel Glynzounios, pp. 527 - 544.

S. Papadopoulos, Une contribution à la bibliographie de Saint Grégoire de Nysse, pp. 545 - 559.

P. h. Bouboulidès, Textes inédits de Démètre Moschos, pp. 560 - 562.

Marie Heréti, Les monastères orthodoxes de Kydonia selon le recensement de l'année 1637, pp. 563 - 578.

Le texte du recensement des églises et des monastères de la région de la Canée à l'an 1637, trouvé par l'auteur dans la série des documents des autorités religieuses (Consultori in Jure) conservés dans les archives de Venise, a été déjà publié dans le vol. 36 (1968), pp. 335 - 388 de la revue «Επιστημὴς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν».

La publication de cinq documents inédits trouvés dans le même registre et concernant les cinq plus grands monastères de la région de la Canée, c'est à dire la Sainte Trinité de Perivolia, la Sainte-Vierge de Chrussopighi, situés dans la Plaine de la Canée et les monastères de Sainte Kyriaki, de Gdernetto et de la Sainte Trinité de Zangarols, situés dans la région de l'Akrotiri, complète maintenant le texte mentionné.

Dans la préface qui précède la publication l'auteur commente les documents et examine les problèmes historiques de ces monastères, leurs rapports mutuels et leur importance pour l'histoire de la région de la Canée.

P. A. Yannopoulos, Études des personnalités byzantines : Sissinnios Rendakis (milieu du VIIe siècle-718), pp. 579 - 593.

Selon Théophane, Nicéphore et Cédrenos, une conspiration menée par les partisans de l'ex-empereur Anastase II, dont un certain Sissin-

nios Rendakis, tenta de renverser Léon III en 718. Georges le Moine, Léon le Grammairien, Cédrenos et la Lettre anonyme à Théophile, signalent le nom d'un Sissinnios, stratège des Anatoliques. Le stratège en question dirigea le thème des Anatoliques sous Constantin IV et peut être entre les années 669 et 685; Léon III fit ses débuts dans la carrière militaire sous ses ordres. Lors de la conspiration de 718, le patrice Sissinnios Rendakis était en mission impériale chez les Bulgares. Il se désolidarisa de Léon III et souleva les Bulgares contre lui et les engagea à prendre parti en faveur de l'ex-empereur Anastase II. La rébellion fut finalement matée et Sissinnios Rendakis exécuté par les Bulgares en septembre 718. Une série d'indications font admettre que les noms de Sissinnios et Sissinnios Rendakis désignent un seul personnage dans les sources.

Gl. Protopapa-Bouboulidès, «Ἐπανος εἰς τὸ κρασί», «Περὶ μεθύσου». Textes populaires du moyen âge et des temps modernes, pp. 594 - 611.

A. Nikolopoulou, Notes supplémentaires relatives aux écoles grecques de Valachie et de Moldavie, pp. 612 - 620.

L'auteur, se référant aux élèves des Académies princières de Bucarest et d'Iassy, publie les notices des mss. 1120, 1152, 1153, 1154 et 1202 de la Bibliothèque Nationale de Grèce. Elles sont autographes de Néophyte Caloutzis qui a fait ses études à l'Académie de St. Sava entre 1759 et 1767. En consultant les Catalogues des Manuscrits l'auteur a constaté que Stéphane Ioannou, Constantin Ioannou, Nectaire hiéro-diacon et Ioannis ont aussi fait leurs études soit à Bucarest, soit à Iassy.

B. Sphyroëras, Les «ἀζάκηδες» des textes médiévaux, pp. 621 - 629.

Vlasios Phidas: La princesse de Kiev Olga entre l'Orient et l'Occident, pp. 630 - 650.

La princesse de Kiev Olga (945 - 964) a succédé à son mari Igor comme tutrice de leur jeune fils Sviatoslave. Olga se rallia ouvertement au christianisme pendant son voyage à Constantinople (957). Cependant la chronique russe date son baptême à la ville impériale en 955, tandis que Constantin Porphyrogénète a conservé sa réception officielle sous la date de 957. Les hypothèses émises qu'Olga a fait deux voyages à

Constantinople ou qu'elle a été baptisée à Kiev avant son voyage à Constantinople sont gratuites, parce que la date donnée par la chronique russe est imprécise et elle ne peut pas servir de base à ces hypothèses. Nous avons démontré qu'Olga a décidé son voyage à Constantinople pour des raisons purement commerciales, tandis que son ambassade au roi de Francs (959), témoinnée par le continuateur de Reginon, visait simplement à l'amélioration des relations politiques franco-russes. La mission d'Adalbert échoua, car la Russie était déjà étroitement liée à Byzance. Ainsi la légende, incorporée à la chronique russe, sur une ambassade des Allemands à Vladimir peut être considérée comme l'écho de cette mission d'Adalbert dans la mémoire du peuple kievien au temps du grand prince russe Vladimir.

N. Panayotakis, Notice sur l'activité des copistes Nicéphore et Mercourios Venetzas, pp. 651 - 658.

N. B. Drandakis, Une représentation en relief d'une fable byzantine, pp. 659 - 674.

Dans le village de Charià, de la Magne, est conservée une chapelle à nef unique en berceau, dédiée à Saint-Nicolas. À l'Ouest de l'église fut adjoint, peut-être postérieurement, un porche, abrité par une coupole, dont la forme particulière indique qu'il s'agit-là d'un porche plus ancien que ceux, qui furent ajoutés pendant le douzième siècle, aux églises cruciformes de Saint-Archange Michel à Boularii et du Sauveur à Gardenitsa. On peut dater du onzième siècle le décor sculpté du porche de Charià, dont l'un de ses deux chapiteaux (Sud) est orné sur sa face Nord par la scène sculptée suivante : Deux renards regardent un coq, grimpé sur un arbre (une colonne?). Parmi ces figures est gravée l'inscription en vers, qui peut se traduire :

«Le renard disait au coq : descends, monsieur le compère,
pour recevoir ma bénédiction. Je crains, monsieur l'abbé...»

Nous n'avons ici, c'est évident, qu'une partie de la fable. L'étude paléographique, grammaticale, lexicographique et métrique de ces vers nous autorise à penser que nous nous trouvons devant un texte du onzième siècle. Du point de vue archéologique l'examen de cette représentation sculptée conduit à la conclusion identique. Plus tard, au XV^e siècle, on remarque la même fable, peinte cette fois, sur un mur d'une chapelle de Trébizonde.

Sur la face Sud de ce même chapiteau à Charià, est représentée une autre scène, qui, selon toute probabilité, constitue la suite de la

fable. Un coq laboure avec deux renards attelés à une charrue, scène qui orne également quelques autres chapiteaux de la Magne, parmi lesquels, celui de l'église cruciforme de la Transfiguration à Nomitzi, datable également du onzième siècle.

P. Nicolopoulos, Discours inédit de Mélétius Pégas sur la sagesse de Dieu, pp. 675 - 688.

L'auteur publie un discours inédit de Mélétius Pégas sur la sagesse de Dieu d'après le ms. 1896 de la Bibliothèque Nationale de Grèce. Il s'agit d'un texte autographe en grec vulgaire, mutilé de la fin écrit entre 1580 et 1584. Pégas adresse son discours à un certain Matos, personnage non identifié. Des considérations paléographiques permettent de supposer qu'il y a eu un destinataire précédent qui serait peut-être Mélétios Vlastos, à qui Pégas destinait son discours. L'auteur examine la tradition manuscrite du texte, la langue, le style, l'orthographe. Suit l'édition critique.

G. Konidaris, Zur Frage nach der Einheit der Kirche in Episkopat und Tradition, pp. 689 - 707.

Compte-rendu de la Société pour les années 1972 - 1973, pp. 709 - 716.

Bilan de la Société pour les années 1972 - 1973, pp. 717 - 718.

Liste des membres de la Société etc., pp. 719 - 724.

Errata et addenda, p. 740.

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΘΗΚΑΙ

Σελ. 1 - 13 : 'Η μελέτη τοῦ G. Moravcsik δημοσιευθεῖσα τὸ πρῶτον ἐν Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae, t. XVI, fasc. 1 - 4, Budapest 1968, σσ. 455 - 464, περιελήφθη καὶ ἐνταῦθα πληρεστέρα καὶ μετὰ τινων φραστικῶν βελτιώσεων.

» 121, στίχ. 11 ἐκ τῶν κάτω ἀντὶ Rhamen γραπτέον Rahmen

» 343, » 17. » » ἀνω μετὰ τὴν λ. sequenti προσθ. ἢ λ. coincidence

» 594 - 611 : Εἰς τὴν μελέτην «Ἐπαινος εἰς τὸ κρασί» - «Περὶ μεθύσου» προστίθενται ὑπὸ τῆς συγγραφῆς τὰ ἐξῆς :

Θεωρῶ ἀναγκαῖον νὰ σημειώσω ὅτι — ὡς διεπίστωσα κατὰ τὴν ἐκτύπωσιν τῆς ἐργασίας μου — τὸ τρίτον κείμενον, «Περὶ μεθύσου», εἶναι ἀπόσπασμα [στίχ. 2047 - 2132] τοῦ στιχορρήματος τοῦ Ματθαίου Μυρέων «Ἱστορία τῶν κατὰ τὴν Οὐγγροβλαχίαν τελεσθέντων».

Γ. Η. - Μ.

Σελ. 659 - 674 : Εἰς τὴν μελέτην «Ἀνάγλυπτος παράστασις βυζαντινοῦ μύθου» προστίθενται ὑπὸ τοῦ συγγραφῆς τὰ ἐξῆς :

Ἐἶχεν ἤδη τυπωθῇ ἡ μελέτη περὶ τῆς παραστάσεως βυζαντινοῦ μύθου ἐπὶ κιονοκράνου τῆς Χαριᾶς, ὅταν εἶδον ὅτι σκηνὴ ἀνάλογος πρὸς τὴν τοιχογραφίαν τοῦ ναΐσκου τῆς Εὐαγγελιστρίας παρὰ τὴν Τραπεζοῦντα ἀπαντᾷ ἀνάγλυπτος ἐπὶ τῆς ξυλίνης θύρας τοῦ Ἀγίου Νικολάου τῆς Ἀχρίδος, ἐντὸς τοῦ δευτέρου ἀπ' ἀριστερῶν διαχώρου τῆς πρώτης ἐκ τῶν κάτω ζώνης. Ἡ παράστασις, περισσότερον εὐδιάκριτος εἰς τὴν φωτογραφίαν τῆς θύρας παρὰ L. B r é h i e r, La sculpture et les arts mineurs byzantins, Variorum reprints, London 1973, πίν. XLIII, εἰκονίζει τὸν ἐπὶ δένδρου μᾶλλον ἢ στήλης ἀλέκτορα καὶ τὴν μετ' αὐτοῦ συνομιλοῦσαν ἀλώπεκα ἄνευ ἐπιγραφῆς. Ἀποτελεῖ ἐδῶ, φαίνεται, τμῆμα εἰκονογραφῆσεως διὰ πλείονων σκηνῶν τοῦ φερομένου ὡς Αἰσωπείου μύθου, τὸν ὁποῖον ἤδη παρέθεσα. Ὡς παρατηρεῖ ἡ Mirjana Čorović - Ljubinković, Les bois sculptés du moyen - âge dans les régions orientales de la Yougoslavie, Beograd 1965, σ. 149 (ἐν τῇ γαλλ. περιλήψει) ἐπὶ τοῦ ξυλογλύπτου, τὸ ὁποῖον δέχεται ἀναγόμενον εἰς τὰ μέσα τοῦ ἰδ' αἵωνος, εἰκονίζονται deux illustrations tirées de la fable d'Esope sur le renard et le coq.

N. B. Δ.

ΕΚΤΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΠΙΝΑΚΕΣ

1. Κώδιξ τῆς Grottaferrata Δ.α.ΙΧ, φ. 54^r.
2. Κώδιξ τῆς Grottaferrata Δ.α.ΙΧ, φφ. 54^v - 55^r.
3. Κώδ. Par. gr. 2022, φ. 186^v.
4. Κώδ. Par. gr. 2022, φ. 186^r.
5. Κώδ. Par. gr. 2022, φ. 181^r.
6. Κώδ. Par. gr. 2022, φ. 181^v.
7. Εἰκὼν Χριστοῦ εὐλογοῦντος. Icon Christi benedicentis.
8. Εἰκὼν Θεοτόκου γαλακτοτροφούσης. Icon Deiparae lacte alentis.
9. Ἐπιστολὴ οἰκ. πατριάρχου Τιμοθέου (Ἰαν. 1614), κώδ. II. C. 35, φ. 104^r, Ἐθν. Βιβλιοθήκης Νεαπόλεως.
10. Ἡ ἀρχὴ τῆς διαθήκης τοῦ Καλλίστου Γρηγοροπούλου (πρβλ. σσ. 524 - 525).
11. α. Τὸ τέλος τῆς διαθήκης τοῦ Καλλίστου Γρηγοροπούλου (πρβλ. σσ. 525 - 526).
β. Ἡ ἐνθύμηση τοῦ κώδικα 85 τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου (φ. 2B).
12. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Ἐπιγραφή ἐπὶ κιονίσκου τοῦ προστώου.
13. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Ἐπιγραφή ἐπὶ κιονοκράνου τοῦ προστώου.
14. α. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Προστώον.
β. Γαρδενίτσα, ναὸς τοῦ Σωτήρος. Τὸ προστώον ἀπὸ βορρᾶ.
15. α. Χαλκὶ Νάξου. Ναὸς Πρωτοθρόνου.
β. Σαγκρεὶ Νάξου. Ναὸς ἀγίου Ἀρτεμίου.
16. α. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Τὸ κιονόκρανον τοῦ βορείου ἀνοίγματος τοῦ προστώου (νοτία πλευρά).
β. Πύργος Διροῦ (Γλέζου), ναὸς τῶν Ταξιαρχῶν. Κιονόκρανον.
17. α. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Ἀνατολικὸν γεῖσον τοῦ νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου.
β. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Δυτικὸν γεῖσον τοῦ νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου.
18. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Ἐπιγραφή ἐπὶ τοῦ κιονίσκου τοῦ νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου.
19. α. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Κιονόκρανον νοτίου ἀνοίγματος ἀπὸ τῆς βορειοδυτικῆς γωνίας.
β. Νομιτζή, ναὸς Μεταμορφώσεως, βορειοδυτικὸν κιονόκρανον. Λεπτομέρεια τῆς βορείας πλευρᾶς.
20. α. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Κιονόκρανον τοῦ νοτίου ἀνοίγματος ἀπὸ τῆς βορειοανατολικῆς γωνίας.
β. Νομιτζή, ναὸς Μεταμορφώσεως. Νοτιοδυτικὸν κιονόκρανον.
21. α. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Κιονόκρανον νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου (βορεία πλευρά).
β. Λιβερὰ - Καπίκιοι Τραπεζοῦντος, ναὸς Εὐαγγελιστρίας. Γραπτὴ παράστασις μύθου. (B. Z.).
22. α. Λιβερὰ - Καπίκιοι Τραπεζοῦντος, ναὸς Εὐαγγελιστρίας. Λεπτομέρεια τῆς κτητορικῆς ἐπιγραφῆς. (B. Z.).
β. Χαριὰ, ναὸς ἀγίου Νικολάου. Κιονόκρανον νοτίου ἀνοίγματος τοῦ προστώου (νοτία πλευρά).
23. α. Νομιτζή, ναὸς Μεταμορφώσεως. Νοτιοδυτικὸν κιονόκρανον (ἀνατολικὴ πλευρά).
β. Νομιτζή, ναὸς Μεταμορφώσεως. Νοτιοανατολικὸν κιονόκρανον (βορεία πλευρά).
24. Κώδ. EBE 1896, φύλ. 47. Αὐτόγραφον Μελετίου τοῦ Πηγᾶ.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

| | |
|--|-----------|
| Ἀφιέρωσις | ζ' |
| Ἡ ἀποσταλείσα περὶ ἐκτυπώσεως τῶν τιμητικῶν τόμων ἐγκύκλιος | η' |
| «Λειμών» — «Λειμωνάριον»: Οἱ συνεργασθέντες | θ' - ιγ' |
| ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ (Βιογραφικά) | ιε' - ια' |
| ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ (Βιβλιογραφία) | 1 - 13 |
| G. MORAVCSIK, Τὸ Βυζάντιον εἰς τὸ κάτοπτρον τῶν ὀνομάτων του | 14 - 28 |
| R. GUILLAND, Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin | 29 - 32 |
| Q. CATAUDELLA, Due note critiche al testo di Niceta Eugeniano | 33 - 42 |
| ΔΗΜ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, Ἐκδόσεις ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων ἐν Μολδοβλαχίᾳ, Γεωργία καὶ Συρία (1690 - 1747) | 43 - 45 |
| E. TRAPP, Zur Etymologie von <i>στανιό</i> | 46 - 59 |
| G. FEDALTO, La versione latina di una biografia di S. Atanasio | 60 - 74 |
| M. I. ΜΑΝΟΥΣΑΚΑΣ, Τὸ «Υπομνηστικὸν» τοῦ Λεονάρδου Ντελλαπόρτα καὶ τὸ περὶ πρότυπό του | 75 - 95 |
| P. L. M. LEONE, Le epistole di Niceforo Chumno | 96 - 109 |
| ΔΗΜ. Ζ. ΣΟΦΙΑΝΟΣ, Ἀνέκδοτος κανὼν τοῦ μάρτυρος Ἀρμυδίου συνταχθεὶς ὑπὸ τοῦ Ἀρσενίου τῆς Κρυπτοφέρρης (ΙΑ' αἰών) | 110 - 113 |
| FR. HALKIN, Un poème liturgique en l'honneur de Sainte Melô de Cos. | 114 - 127 |
| ΣΤ. ΙΩ. ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ, Παρατηρήσεις ἐπὶ τινων ἐπιστολῶν τοῦ πρωτοπατριῶ Φιλαδελφείας Μανουὴλ Γαβαλά | 128 - 147 |
| ΙΩ. ΣΗ. ΡΑΜΦΟΣ, Ἡ παπικὴ ἐγκύκλιος «Lux Veritatis» (1931) καὶ αἱ ἐπ' αὐτῆς θέσεις τῆς Ὁρθόδοξίας | 148 - 161 |
| ΘΕΟΧ. ΔΕΤΟΡΑΚΗΣ, Κλασσικαὶ ἀπηχήσεις εἰς τὴν βυζαντινὴν ὕμνογραφίαν | 162 - 174 |
| Γ. Κ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ, Ὁ δικέφαλος ἀετὸς ἰδίᾳ ὡς σύμβολον ἢ ὡς θέμα κοσμησέως κατὰ τὴν βυζαντινὴν καὶ μεταβυζαντινὴν μέχρι τῶν νεωτέρων χρόνων περίοδον | 175 - 180 |
| P. CHARANIS, A Note on the Byzantine Coin Finds in Sardis and their Historical Significance | 181 - 200 |
| ΣΗ. ΤΡΩΙΑΝΟΣ, Περί τοῦ ἐγκλήματος τῆς πλαστογραφίας ἐν τῷ βυζαντινῷ δικαίῳ | 201 - 246 |
| ΔΗΜ. Σ. ΓΚΙΝΗΣ, Περίγραμμα μεταβυζαντινοῦ δικαίου | 247 - 252 |
| GH. CRONT, Des conceptions pédagogiques dans l'ancien droit roumain fondées sur les sources romano - byzantines | 253 - 274 |
| EYT. I. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ, Κανόνες τῆς Παρακλητικῆς | 275 - 282 |
| ΓΕΩΡ. ΙΩ. ΛΟΥΠΑΣΗΣ, Ἡ πόλις Κάντανος καὶ ἡ ἐπισκοπὴ αὐτῆς | 283 - 289 |
| F. J. DE WAELE, De duabus Salvatoris et Deiparae iconibus | 290 - 294 |
| ΓΕΩΡ. ΔΗΜΗΤΡΟΚΑΛΛΗΣ, Μία περίπτωσις γάμου μετὰ κατηνίου στὴ Νάξο | 295 - 311 |
| ZAX. N. ΤΣΙΡΠΑΝΑΗΣ, Ἀπὸ τὴν φιλορθόδοξον πολιτικὴν τῆς Βενετίας στὴν Ἑλληνικὴ Ἀνατολή | |

Περιεχόμενα

743

Σελ.

| | |
|--|-----------|
| K. Π. ΚΥΡΡΗΣ, Νέαι ἱστορικαὶ καὶ προσωπογραφικαὶ εἰδήσεις ἐξ ἄρτι ἐκδοθέντων κυπριακῶν ἐγγράφων | 312 - 321 |
| UGO CRISCUOLO, Un codice inesplorato delle opere di Sinesio | 322 - 324 |
| V. LAURENT, Monogrammes byzantines pour un hommage | 325 - 341 |
| ANT. GARZYA, Varia Philologa X | 342 - 345 |
| ENR. FOLLIERI, Gli appellativi dei persecutori nel sinassario di Costantinopoli | 346 - 372 |
| M. ΝΑΟΥΜΙΔΗΣ, Σύμμεικτα παλαιογραφικά | 373 - 385 |
| N. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ, Ἡ μετάνοια τοῦ Σιλβέστρου Συροπούλου | 386 - 402 |
| A. TURYN, Demetrius Triclinius and the Planudean Anthology | 403 - 450 |
| ΣΤ. ΑΛΕΞΙΟΥ, Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ καὶ τοπωνύμια ἐκ Κρήτης | 451 - 456 |
| BR. LAVAGNINI, Filippo - Filagato e il romanzo di Eliodoro | 457 - 463 |
| K. A. ΜΑΝΑΦΗΣ, Φιλολογικαὶ παρατηρήσεις εἰς τὸ ἔργον τοῦ Μιχαὴλ Ἰταλικοῦ | 464 - 475 |
| ΑΝΑΣΤ. Κ. ΟΡΑΝΔΟΣ, Τὸ τέμπλον τῆς ἁγίας Θεοδώρας Ἀρτῆς | 476 - 492 |
| Γ. Σ. ΠΑΟΥΜΙΔΗΣ, Ἐγγράφα γιὰ τὴ Βενετοκρατούμενη Νάυπακτο (1444 - 1510) | 493 - 501 |
| ΘΕΟΔ. ΕΥΔΗΣ, Ἀπολυτίκια | 502 - 517 |
| XP. A. ΜΑΛΤΕΖΟΥ, Πρόσφυγες ἀπὸ τὴν Κρήτη στὰ Κύθηρα | 518 - 526 |
| P. CANART, Nouveaux manuscrits copiés par Emmanuel Glynzounios | 527 - 544 |
| ΣΤ. Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Συμβολὴ εἰς τὴν βιβλιογραφίαν τοῦ Γρηγορίου Νύσσης | 545 - 559 |
| Φ. Κ. ΜΠΟΥΜΠΟΥΛΙΔΗΣ, Ἀνέκδοτα κείμενα τοῦ Δημητρίου Μόσχου | 560 - 562 |
| M. K. ΧΑΙΡΕΤΗ, Αἱ ὁρθόδοξοι μοναὶ τῆς Κυδωνίας κατὰ τὴν ἀπογραφὴν τοῦ ἔτους 1637 | 563 - 578 |
| Π. Α. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, Σπουδαὶ βυζαντινῶν προσωποποιήσεων, Σισίνιος Ῥενδάκις | 579 - 593 |
| ΓΑ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑ - ΜΠΟΥΜΠΟΥΛΙΔΟΥ, «Ἐπαινος εἰς τὸ κρασί» — «Περὶ μεθύσεως» | 594 - 611 |
| ΑΓΓ. Π. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΥ, Εἰδήσεις περὶ μαθητῶν τῶν ἐλληνικῶν σχολῶν Βλαχίας καὶ Μολδαβίας ἐκ σημειώσεων χειρογράφων κωδίκων | 612 - 620 |
| ΒΑΣ. ΒΑ. ΣΦΥΡΟΕΡΑΣ, Οἱ ἀζάκηδες τῶν μεσαιωνικῶν κειμένων | 621 - 629 |
| ΒΑ. ΦΕΙΔΑΣ, Ἡ ἡγεμονία τοῦ Κιέβου Ὀλγα - Ἑλένη (945 - 964) μεταξὺ Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως | 630 - 650 |
| N. M. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, Νικηφόρος Βενετζᾶς | 651 - 658 |
| N. B. ΔΡΑΝΔΑΚΗΣ, Ἀνάγλυπτος παράστασις βυζαντινοῦ μύθου | 659 - 674 |
| Π. Γ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Μελετίου τοῦ Πηγᾶ ἀνέκδοτος λόγος περὶ σοφίας | 675 - 688 |
| G. KONIDARIS, Zur Frage nach der Einheit der Kirche in Episkopat und Tradition | 689 - 707 |
| Πεπραγμένα τῆς Ἑταιρείας 1972 - 1973 | 709 - 716 |
| Οἰκονομικοὶ ἀπολογισμοὶ 1972 - 1973 | 717 - 718 |
| Πίνακες ἰδρυτῶν κλπ., Διοικητικοῦ Συμβουλίου, ἐταίρων ἐπιτίμων, τακτικῶν καὶ ἀντεπιστελλόντων | 719 - 724 |
| Résumés | 725 - 739 |
| Παροράματα καὶ Προσθήκαι | 740 |
| Ἐκτὸς κειμένου πίνακες | 741 |

ΕΠΕΤΗΡΙΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
Annuaire de l'Association d'Études Byzantines (Grèce)

Διευθυντής ο καθηγητής Νικόλαος Β. Τωμαδάκης
(ὁδὸς Ἑλιδος 13, Ἀθῆναι 608)

Directeur : Prof. Dr. N. B. Tomadakis (Rue Ilidos 13, Athènes 608)

Διαχειριστής ο καθηγητής Γεώργιος Κ. Σπυριδάκης
(ὁδὸς Κρέσνας 16 - 18, Ἀθῆναι 824)

Administration : Prof. Dr. G. K. Spyridakis (Rue Kresnas 16 - 18, Athènes 824)

Ἐπεμελήθησαν τῆς ἐκδόσεως :

Τῶν τόμων Α' - ΙΒ' : Κων. Δυοβουνιώτης - Φ. Κουκουλές
» ΙΓ' - ΙΗ' : Κων. Δυοβουνιώτης - Φ. Κουκουλές - Δ. Α. Ζακυθινός
Τοῦ τόμου ΙΖ' : Φ. Κουκουλές
Τῶν τόμων ΙΘ' - ΚΒ' : Φ. Κουκουλές - Ν. Β. Τωμαδάκης
» ΚΓ' - ΛΓ' : Ν. Β. Τωμαδάκης
» ΛΔ', ΛΗ' : Ν. Β. Τωμαδάκης - Σ. Ἰ. Κουρούσης
» ΛΘ' - Μ' (= Λειμῶνος) : Σ. Ἰ. Κουρούσης
Τοῦ Εὑρετηρίου τῶν τόμων Α' - Γ' συντάκτης : Ε. Γ. Κριαρῆς
» » » ΙΑ' - Λ' συντάκτης : Ν. Μ. Παναγιωτάκης

Γραφεῖα : Ἀριστείδου 8, ὄγδοος ὄροφος
Bureau : Rue Aristidou 8/8, Athènes 122 - Grèce
Τηλ. 3237 - 173

Τὰ ἀνταλλασσόμενα περιοδικὰ καὶ τὰ πρὸς ἀγγελίαν ἢ κρίσιν βιβλία ἀποστέλλονται
πρὸς τὴν Ἑταιρείαν, Ἀριστείδου 8, πρὸς τὸν διευθυντὴν δὲ μόνον τὰ χειρόγραφα.

Κατ' ἀπόφασιν τοῦ Διοικητ. Συμβουλίου, ἀπὸ τοῦ ἔτους 1956 οἱ ἑταῖροι κατα-
βάλλοντες τὴν πρὸς τὴν Ἑταιρείαν συνδρομὴν αὐτῶν λαμβάνουσι τὸν τόμον δωρεάν.

Τιμὴ τοῦ παρόντος τόμου (ΛΘ' - Μ')
κατὰ τὴν κυκλοφορίαν αὐτοῦ δρχ. 500.

ΕΞΕΤΥΠΩΘΗ ΕΝ ΤΩ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΩ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΥΡΤΙΔΗ
ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ 23, ΑΘΗΝΑΙ (113)

‘Ο ΑΘ’ - Μ’ τόμος τῆς ΕΠΕΤΗΡΙΔΟΣ (= Λειμών) ἐξετυπώθη
τῇ 14ῃ Μαΐου 1974 ἐπιμελεία Στ. Ἰω. Κουρούση, δ.Φ.